

DOCUMENT RESUME

ED 404 882

FL 024 451

TITLE Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht  
(Bibliography of Modern Foreign Language  
Instruction), 1996.

INSTITUTION Informationszentrum fur Fremdsprachenforschung,  
Marburg (Germany).

REPORT NO ISBN-3-86135-515-9; ISSN-0342-5576

PUB DATE 96

NOTE 587p.

PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131) --  
Collected Works - Serials (022)

LANGUAGE German

JOURNAL CIT Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht; v27  
nl-4 1996

EDRS PRICE MF03/PC24 Plus Postage.

DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Foreign Countries;  
Information Sources; \*Instructional Materials;  
\*Language Research; \*Modern Languages; \*Reference  
Materials; Research Reports; Scholarly Journals;  
Second Language Instruction; Second Language  
Learning; Second Languages

ABSTRACT

This quarterly annotated bibliography lists periodicals, scholarly journals, and institutions that may be of interest to modern language teachers, and provides bibliographic information for modern language reference, research, and teaching materials. In each issue, an introductory section provides background information on sources and details the bibliography's structure. Major sections include listings of articles and instructional materials, alphabetically by author, followed by separate sections containing abstracts for selected items. All indexing and abstracts are in German. Subject, author, and title indexes are provided.  
(MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED 404 882

# IFS

## BIBLIOGRAPHIE MODERNER FREMDSPRACHENUNTERRICHT

27 (1996) Nr. 1

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.

FL 024 451  
ERIC  
Full Text Provided by ERIC  
Views of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

WVB

2/3

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Verlag für  
Wissenschaft

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

27 (1996) Nr. 1

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Ulrike Fischer; Renate Grebing; Ulrike Simon;

Dokumentation: Renate Krist; Michaela Wolter

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden und TANDEM Fundazioa, San Sebastián (Spanien).

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 26,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 96,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1995)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-515-9

© 1996 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin  
Druck: GAM-Media GmbH, Berlin  
Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V - VI
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII - XI
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1 - 32
Knapptexte: Fachliteratur	33 - 75
Schlagwortregister: Fachliteratur	77 - 85
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	87 - 90
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	91 - 92
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	93 - 98
Knapptexte: Lehrmaterialien	99 - 107
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	109 - 111
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	113 - 114
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä: Lehrmaterialien	115 - 116

Forschungsregister: Titelaufnahmen und Kurztex-te	117 - 151
Schlagwortregister	153 - 158
Autoren- bzw. Sachtitelregister	159 - 161

## Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

Im Auftrag des Europarates führen wir das Europäische Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht" für den Teilbereich Bundesrepublik Deutschland. Wir veröffentlichen es einmal jährlich im Rahmen der Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht.

Im Forschungsregister angezeigt sind Forschungsvorhaben, die in der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt werden oder gerade abgeschlossen worden sind. Darüber hinaus nehmen wir auch Projekte aus dem deutschsprachigen europäischen Raum darin auf. Die Vorhaben, die das IFS anzeigt, liegen in der Verantwortung der einzelnen Forscher. Eine Bewertung oder Empfehlung ist mit der Anzeige nicht verbunden.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.: engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio; Rayuela;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapptext</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.



## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Au service de l'enseignement français** (Herrlisheim: Editions Créatives)

**Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Englisch betrifft uns (EBU)** (Aachen: Bergmoser & Höller)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung** (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**Fachsprache** (Wien: Braumüller)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Hispanorama** (Barsbüttel: Burkhard Vogt)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language and Literature** (Harlow: Longman)

**Language International** (Amsterdam: Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**Moderne Sprachen** (Wien: Verband der Österreichischen Neuphilologen)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Praktika** (Wolferode: Lutz Löscher)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hessische Blätter für Volksbildung** (Frankfurt am Main: Dipa)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**Language Problems & Language Planning** (Amsterdam: Benjamins)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**Aschendorff Verlag**, Postfach 11 24, 48135 Münster

**Verlag Ludwig Auer**, Postfach 11 52, 86601 Donauwörth

**Aufbau Taschenbuch Verlag**, Postfach 12 17, 10105 Berlin

**Bertelsmann Verlag**, Postfach 10 06 33, 33506 Bielefeld

**Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer**, UNI-TECH-CENTER, Gebäude MC, Postfach 10 04 28, 44799 Bochum

**Collins ELT**, 77-85 Fulham Palace Road, London W6 8JB, England

**Cornelsen Verlag**, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

**Verlag Moritz Diesterweg**, Postfach 63 01 80, 60351 Frankfurt/M.

**HarperCollins Publishers**, 77-85 Fulham Palace Road, London W6 8JB, England

**Max Hueber Verlag**, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning

**intellect**, 108-110 London Road, Headington, Oxford OX3 9AW, England

**Ernst Klett Schulbuchverlag**, Postfach 10 60 16, 70049 Stuttgart

**Verlag Peter Lang**, Jupiterstr. 15, 3015 Bern, Schweiz

**Langenscheidt KG**, Postfach 40 11 20, 80711 München

**Longman ELT**, Burnt Mill, Harlow, Essex CM20 2JE, England

**Gunter Narr Verlag**, Postfach 25 67, 72015 Tübingen

**Thomas Nelson & Sons**, Nelson House, Mayfield Road, Walton-on-Thames, Surrey KT12 5PL, England

**Oxford University Press**, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England

**Varus Verlag**, Königswinterer Str. 552, 53227 Bonn

**Verlag an der Ruhr**, Postfach 10 22 51, 45422 Mülheim a.d. Ruhr

# **Alphabetischer Katalog Fachliteratur**

mf96-01-0001 X-96  
**Abdesslem, Habib;**  
Analysing foreign language lesson dis-  
course.  
IRAL, 31 /1993/ 3, S. 221 - 235.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Englisch  
FU; Interaktion; Kommunikativer Ansatz;  
Lehrplan; Tunesien; Unterrichtsforschung;  
Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-01-0002 K-1469  
**Adams, Willi P.; Rippley, LaVern  
J.(Übers.); Reichmann, Eber-  
hard(Übers.);**  
The German-Americans. An ethnic ex-  
perience.  
Indianapolis: Max Kade German-American  
Center, Indiana University-Purdue  
University at Indianapolis /1993/. 46 S.  
ISBN 1-880788-01-2  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1469  
**Schlagwörter:** Bevölkerungsgruppe; Eng-  
lisch,Deutsch; Englisch FU; Geschichte;  
Heterogenität; Immigrant; Interkulturelle  
Kommunikation; Interkultureller Vergleich;  
Internationalismus; Lektüre; Multi-  
lingualismus; Nordamerika; USA;

mf96-01-0003 X-609  
**Aitken, Rosemary;**  
Questions on grammar (7).  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 2, S. 31 -  
32.  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU;  
Grammatik; Hilfsverb; Present Perfect;  
Verb;

mf96-01-0004 X-637  
**Andres, Franz; Watts, Richard J.;**  
English as a lingua franca in Switzerland:  
Myth or reality?  
Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 109 - 127.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-637/o.K.  
**Schlagwörter:** Betriebsinterner Fremd-  
sprachenunterricht; Bildungspolitik; Bi-  
lingualismus; Deutsch,Englisch; Englisch;  
Englisch FU; Ethnolinguistik; Fremdspra-  
chiger Spracherwerb; Lingua Franca;  
Schulpolitik; Schwyzertuetsch; Sekun-  
darstufe II; Soziolinguistik; Sprachbedarfs-  
planung; Sprachenfolge: 1. Fremd-  
sprache; Sprachenpolitik; Sprachgruppe;  
Sprachwandel; Tertiärer Bereich; Um-  
gangssprache; Varietät; Weiterbildung;

mf96-01-0005 X-609  
**Apelt, Walter;**  
Fremdsprachenerwerb: lernpsychologi-  
sche Voraussetzungen und Komponenten.  
Eine empirische Bilanz - Teil 2.  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 1, S. 11 -  
16.  
Anm.; Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Em-  
pirische Forschung; Erwachsenenbildung;  
Fremdsprachenunterricht; Fremdspra-  
chiger Spracherwerb; Hochschule; Lerner-  
orientierung; Lernpsychologie; Methodik;  
Motivation;

mf96-01-0006 X-609  
**Apelt, Walter; Baddock, Barry; Bogen-  
schneider, Karl-Günther; u.a.;**  
Landeskunde im Englischunterricht - In-  
terkulturelles Lernen.  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 2, S. 1 -  
17.  
Anm.;  
dt., engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Curri-  
culum; Englisch FU; Erwachsenenbildung;  
Europäische Union; Film; Fortge-  
schrittenenunterricht; Geographie; Ge-  
schichte; Höflichkeit; Interkulturelle Kom-  
munikation; Kultur; Landeskunde; Me-  
thodik; Politik; Sprachkompetenz; VHS-  
Zertifikat;

mf96-01-0007 X-42  
**Appel, Joachim;**  
This is the Night Mail. Rezitationsübungen  
im Englischunterricht der Oberstufe.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42  
/1995/ 1, S. 84 - 94.  
Anm.; Originaltext;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-42  
Night Mail;  
**Schlagwörter:** Ausspracheübung; Eng-  
lisch FU; Gedächtnis; Gedicht; Litera-  
turdidaktik; Lyrik; Rhythmus; Sekundar-  
stufe II; Vorlesen; Waldorf-Pädagogik;

mf96-01-0008 X-96  
**Archibald, John;**  
The learnability of English metrical pa-  
rameters by adult Spanish speakers.  
IRAL, 31 /1993/ 2,  
S. 129 - 142.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; ex.: span.;  
FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Betonung; Englisch als Zweitsprache; Englisch, Spanisch; Metrik; Muttersprachiger Spracherwerb; Silbe; Spanisch;

mf96-01-0009 X-128

**Austin, Roger; Mendlik, Florian;**  
Electronic mail in modern language development.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 254 - 257.

Bibl.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; C-Test; Deutsch FU; Englisch FU; Fragebogen; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Sekundarstufe I; Telekommunikation; Übersetzung;

mf96-01-0010 X-44

**Baackmann, Susanne;**

"Beinah mörderisch wahr": Die neue Stimme der Undine. Zum Mythos von Weiblichkeit und Liebe in Ingeborg Bachmanns "Undine geht".

The German Quarterly, 68 /1995/ 1, S. 45 - 59.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Bachmann, Ingeborg; Undine geht;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Frauenliteratur; Gegenwartsliteratur; Germanistik; Motivforschung; Textanalyse;

mf96-01-0011 Do-1879

**Bach, Gerhard (Red.); Timm, Johannes-Peter (Red.); Breikreuz, Hartmut; Diger, Andreas; Gäbler, Roland; Liedtke, Manfred; Löffler, Renate; Wenner-Nogueira, Katharina; Wiegand, Nicole; Zeidler, Heidemarie;**

Fremdsprachenunterricht im Wandel. Lieselotte Weidner zum 65. Geburtstag. Heidelberg: Pädagogische Hochschule, Institut für Weiterbildung /1989/. 120 S.

Kontakt. 13.

ISBN 3-9801530-2-9

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-mo-dg Do-1879

Weidner, Lieselotte;

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Alternative Methode; Analogiebildung; Angewandte Linguistik; Anglistik; Arbeitsmarkt; Audiolinguale Methode; Auslandsstudium; Authentisches Lehrmaterial; Behaviorismus; Berufsbildende Schule; Berufspraxis; Bildungspolitik; Deutsch,

Englisch; Didaktik; Entspannung; Fachdidaktik; Fachsprache; Falsche Freunde; Französisch als Zweitsprache; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Geographie; Grammatik; Großbritannien; Gymnasium; Handlungsbezogenes Lernen; Hemisphärendominanz; Heterostereotyp; Holistischer Ansatz; Hörspiel; Humanistic Approach; Idiomatik; Interferenz; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kognitives Lernen; Kollokation; Kommunikativer Ansatz; Kontextualismus; Kontrastive Linguistik; Konzentration; Küche; Landeskunde; Lehrbuchaufbau; Lehrbuch; Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrmaterialauswahl; Lehrmaterial; Lehrplan; Lehrwerkanalyse; Lernsituation; Lernstrategie; Lingua Franca; Linguistik; Methodik; Morphem; Multi-kulturelle Erziehung; Partnerschaft; Progression; Prosodie; Psycholinguistik; Realschule; Schüleraustausch; Situatives Lernen; Sprachanwendung; Sprachenpolitik; Sprachkompetenz; Sprachregister; Strukturalismus; Studentenaustausch; Studienfahrt; Suggestopädie; Tertiärer Bereich; Transformationsgrammatik; Umgangssprache; Vokabellernen; Wirtschaft; Wortfeld; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Wortverbindung; Zweitspracherwerb;

mf96-01-0012 X-609

**Baddock, Barry;**

Marking English essays.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 1, S. 8 - 10.

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Bewertung; Englisch FU; Essay; Essay Writing; Leistungsbeurteilung; Notengebung; Schreiben;

mf96-01-0013 X-42

**Baddock, Barry;**

Shaped by habit: English literature in the schools.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 131 - 133.

engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gegenwartsliteratur; Literaturdidaktik; Schule; Stoffauswahl; Textauswahl; Themenauswahl;



mf96-01-0014 X-626

**Barrera-Vidal, Albert;**

Belgisches Französisch und germanische Sprachen. Auffallende Übereinstimmungen zwischen dem Französischen in Belgien und den germanischen Sprachen, vor allem dem Deutschen.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 2, S. 79 - 85.

Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Belgien; Diachronische Sprachbetrachtung; Französisch; Französisch FU; Germanismus; Kontrastive Linguistik; Sprachgebrauch; Wallonien;

mf96-01-0015 X-128

**Barrera-Vidal, Albert;**

De la lecture à la production textuelle. A propos d'un texte de l'écrivain québécois Jacques Godbout.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 50 - 54.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-128

Godbout, Jacques;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Inhaltsanalyse; Lektüre; Textarbeit; Textproduktion;

mf96-01-0016 Do-1094-365

**Barrera-Vidal, Albert(Hrsg.); Raupach, Manfred(Hrsg.); Zöfgen, Ekkehard(Hrsg.); Ammon, Ulrich; Baur, Micheline; Baur, Rupprecht S.; Blumenthal, Peter; Bruyne, Jacques de; Dirven, René; Düwell, Henning; Gehnen, Marianne; Hartenstein, Klaus; Hausmann, Franz-Josef; Hüllen, Werner; Raabe, Horst; Raasch, Albert; Schwarze, Christoph; Spillner, Bernd; Tinnefeld, Thomas; Zemb, Jean-Marie;**

Grammatica vivat. Konzepte, Beschreibungen und Analysen zum Thema 'Fremdsprachengrammatik'.

Tübingen: Narr /1992/. 286 S.

Tübinger Beiträge zur Linguistik. 365.

ISBN 3-8233-4220-7

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt., engl., franz., span.; ex.: franz., russ.; res.: engl.;

FS-mo-dg Do-1094-365

**Schlagwörter:** Adjektiv; Adverbialphrase; Aspekt; Deutsch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Grammatikbuch; Grammatikunterricht; Indirekte Rede; Kognitives Lernen; Lerner-sprache; Präposition; Relativpronomen; Russisch FU; Spanisch FU; Standardsprache; Tempus; Valenz; Varietät; Zahlwort;

mf96-01-0017 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Ed.); Bihlmeier, Carl(Ed.); Kerndter, Fritz(Ed.); Raasch, Albert(Ed.); Reiske, Heinz(Ed.);**

Fédération Mondiale des Cités Unies - Villes Jumelées (FMCU).

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3, S. 133 - 134.

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Europäische Union; Frankreich; Französisch FU; Städtepartnerschaft; Übersicht;

mf96-01-0018 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Ed.); Bihlmeier, Carl(Ed.); Kerndter, Fritz(Ed.); Raasch, Albert(Ed.); Reiske, Heinz(Ed.);**

Institut für europäische Zusammenarbeit e.V. (IPZ).

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3, S. 135.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Städtepartnerschaft; Übersicht;

mf96-01-0019 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Ed.); Bihlmeier, Carl(Ed.); Kerndter, Fritz(Ed.); Raasch, Albert(Ed.); Reiske, Heinz(Ed.);**

Der Rat der Gemeinden und Regionen Europas - Deutsche Sektion -

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3, S. 132 - 133.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Europäische Union; Französisch FU; Frankreich; Städtepartnerschaft; Übersicht;

mf96-01-0020 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Ed.); Bihlmeier, Carl(Ed.); Kerndter, Fritz(Ed.); Raasch, Albert(Ed.); Reiske, Heinz(Ed.);**

Die neuen Bildungsprogramme der Europäischen Union SOKRATES und LEONARDO.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 2, S. 93 - 95.

dt.;

FS-za-dg X-626

ARION; COMENIUS; ERASMUS; EUROTECNET; EURYDICE; LEONARDO; PETA; SOKRATES;

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Erwachsenenbildung; Europarat-Projekt; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Schule; Sprachenpolitik; Weiterbildung;

mf96-01-0021 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); Raasch, Albert(Red.); Reiske, Heinz(Red.);**

"Fremdsprachen lernen - Schlüssel zu Verständigung und Mobilität in einem gemeinsamen Europa". Ergebnisse der Europäischen Fachkonferenz vom 27.-29. November 1994 in Bonn.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 2, S. 90 - 92.

dt.;

FS-za-dg X-626

LEONARDO; LINGUA; SOKRATES;

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Konferenzmaterial; Sprachenpolitik;

mf96-01-0022 X-128

**Bebermeier, Hans;**

Fremdsprachliche Lernangebote in der Grundschule. Begegnung als Unterrichtsprinzip.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 162 - 169.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Begegnung; D-Nordrhein-Westfalen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Unterrichtsorganisation;

mf96-01-0023 X-128

**Beck, Rudolf;**

Macbeth, Animal Farm und kein Ende! Was haben Studienanfänger in der Anglistik gelesen?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 31 - 38.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Anglistik; Empirische Forschung; Englisch FU; Hochschule; Klassenlektüre; Lektüre; Sekundarstufe II; Statistische Auswertung;

mf96-01-0024 X-776

**Becker, Norbert; Stöckle, Norbert;**

Superstizione, credenze popolari e pratiche scaramantiche. Unterrichtsbeispiel aus einem Grundkurs Kl. 12.

Italienisch, 15 /1993/ 1 (29), S. 84 - 90.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Deutsch; Interkulturelle Kommunikation; Italienisch FU; Karikatur; Progression; Sekundarstufe II; Textanalyse; Unterrichtsplanung; Unterrichtsstunde; Zeitung;

mf96-01-0025 X-776

**Becker, Norbert;**

Probleme und Lösungsmöglichkeiten beim Übergang vom Lehrwerk zur Behandlung von literarischen Texten im Italienischunterricht.

Italienisch, 16 /1994/ 2 (32), S. 78 - 88.

Originaltext;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Extensives Lesen; Fiktionaler Text; Italienisch FU; Kontrastierung; Lehrwerk; Literatur; Metasprache; Sekundarstufe II; Textanalyse;

mf96-01-0026 X-609

**Bergmann, Brigitte;**

Das Wörterbuch - ein Buch mit sieben Siegeln?

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 1, S. 19 - 23.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Methodik; Schreiben; Technik; Wörterbuch;

mf96-01-0027 X-637

**Berruto, Gaetano; Bluntschli, Katja; Carraro, Tiziana;**

Rete sociale e selezione delle varietà in ambiente emigratorio svizzero. Questioni di metodo.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 145 - 168.

Anm.; Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Dialekt; Italienisch; Migrant; Schweiz; Schwyzertuetsch; Soziolinguistik; Sprachkontakt; Standardsprache;

mf96-01-0028 X-128

**Bies, Werner;**

Information literacy als Lernziel des Fremdsprachenunterrichts: eine Skizze.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 25 - 30.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Information; Kommunikativer Ansatz; Lernstrategie; Lernziel; Problemlösungsstrategie; Übersetzung; Wörterbuch;

mf96-01-0029 X-128

**Bliesener, Ulrich;**

Sprachunterricht nur für das Abitur - oder doch für mehr?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 140 - 142.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; Sekundarstufe II;

mf96-01-0030 X-128

**Bliesener, Ulrich;**

Weiterentwicklung des Fremdsprachenunterrichts. Eine Notwendigkeit! Aber wie? Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 8 - 17.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Bildungspolitik; Curriculum; Diversifikation; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Hauptschule; Kommunikativer Ansatz; Praxisbezug; Rahmenrichtlinien; Realschule; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Übersicht;

mf96-01-0031 X-44

**Block, Richard;**

Baal dancing: the unsettling position of Baal in Brecht's theater of the new.

The German Quarterly, 68 /1995/ 2, S. 117 - 130.

Anm.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Baal; Brecht, Bertolt;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Drama; Literaturwissenschaft; Motivforschung; Theater;

mf96-01-0032 X-609

**Block, Russell;**

Computer-Englisch zwischen Fach- und Umgangssprache.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 3, S. 24 - 29.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Computer; Englisch FU; Fachsprache; Hochschule; Informatik; Lingua Franca; Terminologie; Textauswahl; Übersetzungsübung; Umgangssprache; Unterrichtsplanung;

mf96-01-0033 X-128

**Bludau, Michael;**

Caryl Phillips. Englische Literatur der Gegenwart.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 46 - 47.

Abb. 1; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

Phillips, Caryl;

**Schlagwörter:** Antillen; Englisch FU; Farbiger; Gegenwartsliteratur; Literatur; Literaturdidaktik; Rassendiskriminierung; Roman; Theater;

mf96-01-0034 X-128

**Bludau, Michael;**

Zehn Überlegungen zu einem modernisierten Rahmenlehrplan für die neueren Sprachen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 75 - 77.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Kontrollverfahren; Lehrplan; Lerninhalt; Lernziel; Rahmenrichtlinien;

mf96-01-0035 X-128

**Bonheim, Helmut;**

Teaching creative writing in University English.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 39 - 45.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hochschule; Kreativität; Lyrik; Prosa; Schreiben; Textbearbeitung;

mf96-01-0036 X-609

**Borbein, Volker; Gluckman, T. Jacob;**

**Mader, Judith; Martinez, Hélène;**

**Piepho, Hans-Eberhard; Redling, Julius;**

**Robbins, Dorothy;**

Landeskunde im Englischunterricht - Interkulturelles Lernen. Teil 2.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 3, S. 1 - 10.

Anm.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Deutschland; Diskussion; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kontrastierung; Stereotyp; USA; Vorurteil;

mf96-01-0037 X-56

**Boxer, Diana; Pickering, Lucy;**  
Problems in the presentation of speech acts in ELT materials: the case of complaints.

ELT Journal, 49 /1995/ 1, S. 44 - 58.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

The Cultural Puzzle; Expressways; Meanings into Words; Say it Naturally! Verbal Strategies for Authentic Communication; Speaking Naturally;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritannien; Lehrmaterial; Lehrwerkanalyse; Soziolinguistik; Sprechakt; Unterrichtsplanung; USA;

mf96-01-0038

**Brammerts, Helmut; Jonsson, Bengt; Kleppin, Karin;**

Tandemaufgaben Deutsch und Schwedisch. Tandem uppgifter för svenska och tyska.

Bochum: Universität, Seminar für Sprachlehrforschung /1994/.

Arbeitsbl.;

dt., schwed.; ex.: dt., schwed.;

FS-mo-dg (FM)

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Auslandssprachkurs; Außerschulische Aktivität; Deutsch FU; Deutsch, Schwedisch; Didaktisiertes Material; Fortgeschrittenenunterricht; Interkultureller Vergleich; Lernerorientierung; Schweden; Schwedisch FU; Sprechen; Tandem-Methode;

mf96-01-0039

**Brammerts, Helmut; Santisi Saco, Lidia; Vences, Ursula;**

Tandemaufgaben Deutsch - Spanisch. Tareas Tandem Español - Aleman.

Bochum: Universität, Seminar für Sprachlehrforschung /1994/.

Arbeitsbl.;

dt., span.; ex.: dt., span.;

FS-mo-dg (FM)

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Außerschulische Aktivität; Begegnung; Deutsch FU; Deutsch, Spanisch; Erwachsenenbildung; Handreichung; Interkultureller Vergleich; Lernerorientierung; Romanistik; Spanien; Spanisch FU; Sprach Austausch; Sprechen; Tandem-Methode;

mf96-01-0040 X-788

**Braunert, J.;**

Zum Verhältnis von allgemeinsprachlicher und fachsprachlicher Kompetenz - Lernverhalten und Lernerfolg in einem Kurs für Fachsprache Wirtschaftsdeutsch. Fachsprache, 15 /1993/ 3 - 4, S. 139 - 147.

Bibl. 3;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Einstufung; Fachsprache; Hochschule; Wirtschaftswissenschaft;

mf96-01-0041 Do-1435-33

**Bredella, Lothar(Hrsg.); Christ, Herbert(Hrsg.); Berthold, Cornelia; De Leeuw, Howard; Esser, Regina; Hansmeier, Andrea; Hu, Adelheid; Kallenbach, Christiane; Kather, Stefan; Leder, Gabriela; Litters, Ulrike; Mina, Nima; Ofteringer, Irene; Rauer, Sabine; Reinfried, Marcus; Schinschke, Andrea;**

Didaktik des Fremdverstehens.

Tübingen: Narr /1995/. 228 S.

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

ISBN 3-8233-4370-X

ISSN 0175-7776

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1435-33

**Schlagwörter:** Belgien; Fachdidaktik; Französisch FU; Frühbeginn; Indien; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Interpretation; Landeskunde; Literatur; Leseverstehen; Lyrik; Psycholinguistik; Rezeptionsforschung; Sammelwerk; Südafrika; Übersetzung; Video;

mf96-01-0042 Do-1954

**Bressand, Jean-Marie;**

La paix par les langues.

Besançon: Le Monde Bilingue /1995/. 52 S.

ISBN 2-07-5991-102

Abb.;

franz.;

FS-mo-dg Do-1954

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Deutsch FU; Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Französisch FU; Friedenserziehung; Grundschule; Immersion; Italienisch; Kindergarten; Lehreraustausch; Native Speaker; Portugiesisch; Spanisch FU; Zweisprachigkeit;

mf96-01-0043 X-637

**Brohy, Claudine;**

Das Sprachverhalten zweisprachiger Paare und Familien in Freiburg i.Ue.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 69 - 78.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Bilingualismus; Deutsch,Französisch; Empirische Forschung; Ethnolinguistik; Identitätsfindung; Kognitionspsychologie; Multikulturelle Erziehung; Muttersprache; Schweiz; Soziolinguistik; Sprachverhalten;

mf96-01-0044 Do-835-21-133

**Bünnagel, Werner;**

Fehlerlinguistik und computerunterstützte Fremdsprachenerwerbsforschung. Ein Beitrag zur Genuskompetenz im Spanischen. Frankfurt, M., Berlin, Bern u.a.: Lang /1993/. 278 S.

Europäische Hochschulschriften. Reihe 21. Linguistik. 133.

ISBN 3-631-46653-6

ISSN 0721-3352

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: span.;

FS-mo-dg Do-835-21-133

**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Fehleranalyse; Fremdsprachenunterricht; Genus; Korrektur; Lernalter; Performanz; Spanisch FU; Spracherwerbsforschung; Sprachkompetenz; Sprachmodell; Statistische Auswertung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-01-0045 X-42

**Bufe, Wolfgang;**

De l'enseignement bilingue à l'apprentissage interculturel.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 1, S. 66 - 72.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Schüleraustausch;

mf96-01-0046 X-609

**Caprio, Mark;**

Extended theme discussion.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 3, S. 19 - 23.

Anh.; Anm.; Gph.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Diskussion; Englisch FU; Holistischer Ansatz; Kommunikativer Ansatz; Kommunikative Kompetenz; Sprechen;

mf96-01-0047 X-56

**Carey, Jane; Dabor, Margaret;**

Management education: an approach to improved English language teaching.

ELT Journal, 49 /1995/ 1, S. 37 - 43.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Englisch MU; Fallstudie; Lehrerfortbildung; Motivation; Rollenspiel; Sierra Leone;

mf96-01-0048 X-96

**Champagne-Muzar, C.; Schneiderman, E.I.; Bourdages, J.S.;**

Second language accent: the role of the pedagogical environment.

IRAL, 31 /1993/ 2, S. 143 - 160.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Diskrimination; Empirische Forschung; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Französisch,Englisch; Französisch FU; Fremdsprachlicher Akzent; Phonetik;

mf96-01-0049 X-543

**Cholewa, Jürgen; Bleser, Ria de;**

Neurolinguistische Evidenz für die Unterscheidung morphologischer Wortbildungsprozesse: Dissoziationen zwischen Flexion, Derivation und Komposition. Linguistische Berichte, /1995/ 158, S. 259 - 297.

Anm. 1; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Ableitung; Aphasie; Flexion; Komposition; Morphologie; Neologismus; Neurolinguistik; Wortbildung;

mf96-01-0050 X-128

**Christ, Herbert;**

Der Standort Deutschland und seine Sprachen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 208 - 210.

Bibl. 3;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Curriculum; Deutschland; Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Migrant; Multilingualismus; Muttersprache; Pragmatik; Sprachenpolitik; Sprachkontakt;

mf96-01-0051 X-42  
**Christophel, Cai;**  
Videoaktiver Fremdsprachenunterricht.  
Modellbeispiel: Französisch.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42  
/1995/ 1, S. 3 - 12.  
Anm.; Gph.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Projekt-  
unterricht; Sekundarstufe I; Sekundarstufe  
II; Unterrichtseinheit; Video;

mf96-01-0052 X-626  
**Collès, Luc;**  
Malentendus verbaux et analyse culturelle.  
Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 2,  
S. 67 - 72.  
Anm.;  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Ambiguität; Falsche  
Freunde; Französisch FU; Fremdspra-  
chenunterricht; Homonymie; Interferenz;  
Interkulturelle Kommunikation; Polysemie;  
Sprichwort;

mf96-01-0053 X-609  
**Colyer, Barry; McDermott, Chris;**  
Teaching with texts - the communicative  
approach.  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 2, S. 18 -  
22.  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Assoziation; Englisch FU;  
Fortgeschrittenenunterricht; Gruppenar-  
beit; Interaktion; Kommunikativer Ansatz;  
Lernerorientierung; Lückentext; Partner-  
arbeit; Textarbeit; Wortfeld;

mf96-01-0054 X-776  
**Costamagna, Lidia;**  
Utilizzazioni didattiche delle canzoni  
nell'insegnamento dell'italiano come lin-  
gua seconda.  
Italienisch, 15 /1993/ 2 (30), S. 70 - 87.  
Abb.; Tab.;  
ital.; res.: dt.;  
FS-za-dg X-776  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Canzone; Italienisch FU; Kommuni-  
kativer Ansatz; Lexikon; Lied; Motivation;  
Phonologie; Singen; Syntax;

mf96-01-0055 X-128  
**Dalache, Djilali;**  
"Das Wort liegt mir auf der Zunge".  
Überlegungen zur Gedächtnisleistung.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wis-  
senschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 236 -  
241.

Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Asso-  
ziation; Auswendiglernen; Deutsch FU;  
Erzählen; Gedächtnis; Karikatur; Kom-  
positum; Semantik; Übungsform;

mf96-01-0056 X-56  
**Davidson, Catherine; Tomic, Alice;**  
Removing computer phobia from the  
writing classroom.  
ELT Journal, 48 /1994/ 3, S. 205 - 213.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Computer; Computerge-  
stütztes Lernen; Englisch FU; Interaktion;  
Lernerorientierung; Pilotstudie; Prozeß-  
orientierung; Schreiben; Team-Teaching;  
Textverarbeitung;

mf96-01-0057 X-776  
**Diadori, Pierangela;**  
L'uso del video come motivazione  
nell'insegnamento linguistico: il caso  
dell'italiano "trasmesso".  
Italienisch, 16 /1994/ 1 (31), S. 62 - 75.  
Abb.; Anm.; Bibl.;  
ital.;  
FS-za-dg X-776/o.K.  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unter-  
richtsmittel; Didaktik; Film; Italienisch FU;  
Motivation; Nachrichten; Varietät; Video;  
Werbung;

mf96-01-0058 X-128  
**Didaktilus;**  
Lernen, wie man Fremdsprachen lernt.  
Geschieht dies wirklich in der Schule?  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wis-  
senschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 100 -  
102.  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen;  
Fremdsprachenunterricht; Kommunika-  
tionsstrategie; Lehrplan; Lernstrategie;  
Methodik; Wortschatz;

mf96-01-0059 X-128  
**Didaktilus;**  
Ja, das Schreiben und das Lesen...  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wis-  
senschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 169 -  
171.  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Frühbeginn; Grundschule; Lesen; Schrei-  
ben;

mf96-01-0060 X-128

**Didaktikus;**

Wider das Vergessen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 233 - 235.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Behalten; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Lehrerausbildung; Lernstrategie;

mf96-01-0061 X-128

**Diekmann, Wolf;**

Deutsch an französischen Schulen. Eine Umfrage zum aktuellen Stand der Methodik in der Unterrichtspraxis der langue vivante I et II allemand.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 109 - 115.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Audiovisuelle Methode; Behaviorismus; Behalten; Deutsch FU; Frankreich; Strukturalismus; Unterrichtsplanung; Wortschatz;

mf96-01-0062 X-128

**Digeser, Andreas;**

Franglais in Frankreich und Fremdwörter in Deutschland.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 4 - 7.

Anm.;

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Anglizismus; Deutsch; Deutschland; Entlehnung; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Fremdwort; Geschichte; Konservatismus; Liberalismus;

mf96-01-0063 X-776

**Dilcher, Gerhard;**

Kaiser Friedrich II. von Hohenstaufen - ein Herrscher zwischen Mittelalter und Moderne?

Italienisch, 16 /1994/ 2 (32), S. 2 - 16.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland; Geschichte; Italien; Italienisch FU; Landeskunde; Mittelalter; Religion;

mf96-01-0064 X-128

**Dohna, Gerhard;**

Stephen King in der 9. Klasse? Und das im Original?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 47 - 49.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

King, Stephen;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Extensives Lesen; Horrorliteratur; Lesen; Literaturdidaktik; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Semantisierung; Unterrichtseinheit; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-01-0065 X-637

**Dürmüller, Urs;**

Themen der Schweizerischen Soziolinguistik im Spiegel der öffentlichen Meinung.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 79 - 92.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Asylant; Bildungspolitik; Code Switching; Deutsch,Englisch; Deutsch,Französisch; Deutsch,Italienisch; Dialekt; Identitätsfindung; Kommunikationswissenschaft; Kultur; Migrant; Minderheitensprache; Multilingualismus; Multikulturelle Erziehung; Muttersprache; Psycholinguistik; Schweiz; Schwyzer-tuetsch; Soziolinguistik; Sprachbarriere; Sprachgruppe; Sprachenpolitik; Sprachkompetenz; Sprachwandel;

mf96-01-0066 Do-1885-1

**Dufeu, Bernard;**

Teaching myself.

Oxford: Oxford University Press /1994/. XII, 212 S.

New Perspectives.

ISBN 0-19-437-1883

Abb.; Bibl.; Glossar;

engl.; ex.: franz.;

FS-mo-dg Do-1885-1

**Schlagwörter:** Dramatechnik; Entspannung; Erziehungswissenschaft; Französisch FU; Intonation; Lehrerfortbildung; Märchen; Mythologie; Rhythmus;

mf96-01-0067 X-501

**Dysart, David L.;**

A cultural approach to teaching business German.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 147 - 155.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Handelssprache; Hochschuldidaktik; Hochschule; Kulturkunde; Landeskunde; Wirtschaftswissenschaft;

mf96-01-0068 X-128

**Einhoff, Jürgen;**

Multikulturelle Kompetenz - "In der Liebe". Die Behandlung von Grundphänomenen menschlichen Lebens im Fremdsprachenunterricht der gymnasialen Oberstufe. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 86 - 92.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

Effi Briest; Fontane, Theodor; Lovers; O'Flaherty, Liam; Rheinsberg; Tucholsky, Kurt; The Valentine Generation; Wain, John;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Liebe; Multikulturelle Erziehung; Sekundarstufe II; Textanalyse;

mf96-01-0069 X-626

**Elchlepp, Dietrich;**

Fremdsprachen in der Berufsausbildung. Ein Konzept des Bundesministeriums für Bildung und Wissenschaft, Bonn. Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3, S. 147 - 149.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Berufspraxis; Bildungspolitik; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Schüleraustausch;

mf96-01-0070 X-788

**Engberg, Jan;**

Prinzipien einer Typologisierung juristischer Texte.

Fachsprache, 15 /1993/ 1 - 2, S. 31 - 38.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Kommunikationssituation; Rechtswissenschaft; Sprachhandlung; Textanalyse; Textlinguistik;

mf96-01-0071 X-56

**Enginarlar, Hüsnü;**

Sentence combining plus: a new use for an old technique.

ELT Journal, 48 /1994/ 3, S. 214 - 234.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Komposition; Kontext; Koordination; Schreiben; Subordination; Textproduktion; Zusammenstellungsübung;

mf96-01-0072 X-96

**Fayez Hussein, Riyad; Shorrab, Ghazi A.;**

Syntactic constraints on the code switching of Arabic-English bilinguals.

IRAL, 31 /1993/ 3, S. 236 - 241.

Bibl.;

engl.; ex.: arab., engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Code Switching; Englisch, Arabisch; Englisch FU; Fragesatz; Negation; Syntax; Verb;

mf96-01-0073 X-501

**Felder, Richard M.; Henriques, Eunice R.;**

Learning and teaching styles in foreign and second language education.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 21 - 31.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Darbietung; Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Lernstil; Lernstrategie; Methodenwechsel; Neigungsdifferenzierung; Unterrichtsplanung;

mf96-01-0074 X-128

**Finster, Gerhard; Prankel, Dieter;**

Datenfernübertragung im Englischunterricht der Oberstufe - mehr als eine Spielerei?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 249 - 253.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Datenbank; Englisch FU; Internet; Lernstrategie; Sekundarstufe II; Telekommunikation;

mf96-01-0075 Do-1917

**Fiß, Dietrich(Hrsg.); Steinbach, Gudrun(Hrsg.); Wendt, Gabriele(Hrsg.); Böse, Maximilian; Bredella, Lothar; Doyé, Peter; Enter, Hans; Freudenstein, Reinhold; Gienow, Wilfried; Göcht, Martina; Hellwig, Karlheinz; Heuer, Helmut; Karbe, Ursula; Kirsten, Hans; Linke, Gabriele; Prochazka, Anton; Schimek, Franz; Schneider, Dietmar; Schöne, Hans-Dieter; Schrand, Heinrich; Strauß, Regine; Weise, Günter;**

Kommunikation. Ziel und Mittel des Fremdsprachenunterrichts. Festschrift für Norbert Lademann.



Frankfurt, M., u.a.: Lang /1994/. 213 S.

ISBN 3-631-46101-1

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1917

Lademann, Norbert;

**Schlagwörter:** Ästhetik; Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; C-Test; Englisch FU; Europäische Union; Festschrift; Frühbeginn; Gedicht; Grammatikunterricht; Hörverstehen; Indirekte Rede; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerkanalyse; Literatur; Medienverbund; Prozeßorientierung; Sekundarstufe II; Textanalyse; VHS-Zertifikat; Video;

mf96-01-0076 X-42

**Forst, Ludwina;**

Kreativität konkret. Beispiel: William Goldings *Lord of the Flies* (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 1, S. 54 - 62.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Golding, William; *Lord of the Flies*;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Explorative-Creative Way; Gegenwartsliteratur; Kreativität; Literaturdidaktik; Schreiben; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Sprechen; Textarbeit;

mf96-01-0077 X-637

**Franceschini, Rita;**

Mehrsprachigkeit: Präliminarien zur Auswertung der Sprachdaten der Volkszählung 1990.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 93 - 108.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch, Französisch; Deutsch, Italienisch; Diachronische Sprachbetrachtung; Dialekt; Migrant; Minderheitensprache; Multilingualismus; Muttersprache; Rätomanisch; Schweiz; Schwyzertuetsch; Soziolinguistik; Sprachbetrachtung; Sprachkompetenz; Statistische Auswertung; Varietät;

mf96-01-0078 X-128

**Gaiser, Roland;**

Lachen mit Plantu. Aktuelle dessins politiques im Französischunterricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 105 - 108.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Behalten; Französisch FU; Humor; Interkulturelle Kommunikation; Karikatur; Sekundarstufe I; Wortschatz;

mf96-01-0079 X-128

**Gardenier, Frauke;**

Zur Gestaltung von Plateauphasen im Italienischunterricht am Beispiel des Einsatzes von Spielen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 116 - 119.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Italienisch FU; Sekundarstufe II; Spiel; Spracherwerbsphase; Wortschatzarbeit;

mf96-01-0080 X-44

**Garmann, Gerburg;**

Dichterkrone vs. Bürgerkrone: Vom aufklärerischen Mitleidsdiskurs zum höfischen Selbstmitleid in Goethes Tasso.

The German Quarterly, 68 /1995/ 1, S. 32 - 44.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Goethe, Johann W. von; Tasso;

**Schlagwörter:** Aufklärung; Deutsch FU; Drama; Germanistik; Klassik; Literaturdidaktik; Rezeptionsforschung; Textanalyse; Theater;

mf96-01-0081 X-96

**Gerzymisch-Arbogast, Heidrun;**

On the thematic nature of the subjunctive in the Romance languages. An empirical study contrasting examples from Spanish and English.

IRAL, 31 /1993/ 2, S. 113 - 128.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: span.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Englisch, Spanisch; Konjunktiv; Kontrastierung; Kontrastive Grammatik; Romanische Sprachen; Thema-Rhema-Gliederung; Übersetzung; Verb;

mf96-01-0082 X-788

**Gläser, Rosemarie;**

A multi-level model for a typology of LSP genres.

Fachsprache, 15 /1993/ 1 - 2, S. 18 - 26.

Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Pragmatik; Strukturanalyse; Textlinguistik; Textanalyse; Textsorte;

mf96-01-0083 X-788

**Gläser, Rosemarie;**

Fachsprachliche Aspekte der 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) an der Universität Leipzig.

Fachsprache, 16 /1994/ 1 - 2, S. 37 - 42.

dt.;

FS-za-dg X-788/o.K.

GAL;

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Fachsprache; Kongreßbericht; Lexikographie; Terminologie; Textsorte; Übersetzungswissenschaft;

mf96-01-0084 X-609

**Gluckman, Jacob;**

Some notes on working with video in language teaching.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 1,

S. 24 - 25.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Humor; Technisches Unterrichtsmittel; Unterrichtsplanung; Video;

mf96-01-0085 X-128

**Göttlicher, Otto;**

Frühes Fremdsprachenlernen - Schulreform für Europa. Konsequenzen für eine zukunftsweisende Lehrerbildung an Studienseminaren.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 157 - 161.

Anm.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bibliographie; Europa; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerbildung; Modellversuch; Schulreform; Übersicht;

mf96-01-0086 X-42

**Grabowski, Eva;**

Unregelmäßige Verben im authentischen Englisch und im Englischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 147 - 157.

Anm.; Arbeitsbl.; Gph.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Einprägung; Englisch FU; Grammatikunterricht; Kommunikativer

Ansatz; Sprachanwendung; Übungsinhalt; Unregelmäßiges Verb;

mf96-01-0087 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (16).

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3,

S. 154 - 156.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Adjektiv; Französisch FU; Grammatik; Nomen; Partizip; Semantik; Suffix;

mf96-01-0088 X-637

**Häcki Buhofer, Annelies;**

Instrumentelles Schreiben im Alltag - Schriftliche Versandhandelskommunikation.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 213 - 232.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Brief; Deutsch FU; Fachsprache; Formalisierung; Kommunikationswissenschaft; Korrespondenz; Schriftsprache; Schweiz; Sprechakt; Verwaltung;

mf96-01-0089 X-637

**Häcki Buhofer, Annelies; Studer, Thomas;**

Zur Entwicklung von Sprachdifferenzbewusstsein und Einstellungen zu den Varianten des Deutschen in der Deutschen Schweiz.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 179 - 199.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Dialekt; Einstellung; Grundschule; Kindergarten; Muttersprache; Pilotstudie; Psycholinguistik; Schweiz; Schwyzertuetsch; Soziolinguistik; Sprachanwendung; Sprachbewußtsein; Spracherwerbsphase; Sprachgebrauch; Sprachgruppe; Sprachlernerfahrung; Sprachverhalten; Standardsprache; Varietät; Vorschule;

mf96-01-0090 X-44

**Harnisch, Antje;**

"Die Sucht, den Mann zu spielen" in Gottfried Kellers Realismus.

The German Quarterly, 68 /1995/ 2,

S. 147 - 159.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Keller, Gottfried;

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Literaturdidaktik; Motivforschung; Realismus; Romantik;

mf96-01-0091 X-776

**Heitmann, Klaus;**

"Von denen Italiänern sagt man insgemein, daß sie ..." Zur Propagierung von Stereotypen im deutschen Schulbuch alter und neuer Zeit.

Italienisch, 15 /1993/ 1 (29), S. 54 - 81.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: ital.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Geographie; Geschichte; Italien; Italienisch,Deutsch; Italienisch FU; Lehrbuch; Religion; Schulbuchforschung; Stereotyp;

mf96-01-0092 Do-725-42

**Helle, Patrick;**

Fremdsprachenunterricht in der ehemaligen DDR und in den neuen Bundesländern unter besonderer Berücksichtigung des Spanischunterrichts.

Bochum: Brockmeyer /1993/. 142 S.

Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 42.

ISBN 3-8196-0197-X

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: span.;

FS-mo-dg Do-725-42

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Deutschland,DDR; D-Mecklenburg-Vorpommern; D-Neue Bundesländer; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Lehrplan; Lehrplanentwurf; Lehrwerkanalyse; Rahmenrichtlinien; Spanisch FU;

mf96-01-0093 X-501

**Hennessey, Janis M.;**

Using foreign films to develop proficiency and to motivate the foreign language student.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 116 - 120.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Motivation; Unterrichtsplanung; Video;

mf96-01-0094 X-96

**Herschensohn, Julia;**

Applying linguistics to teach morphology: verb and adjective inflection in French.

IRAL, 31 /1993/ 2, S. 97 - 112.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Adjektiv; Anfangsunterricht; Flexion; Französisch FU; Gesprochene Sprache; Grammatikunterricht; Morphologie; Transformationsgrammatik; Verb;

mf96-01-0095 Do-1941

**Higgins, John;**

Computers and English language learning. Oxford: intellect /1995/. 140 S.

ISBN 1-871516-40-4

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1941

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Grammatikunterricht; Spracherwerb;

mf96-01-0096 X-42

**Hinz, Klaus; Schmidt, Petra;**

Prozeßorientierte Schulung der Textproduktion im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 1, S. 13 - 24.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Prozeßorientierung; Psycholinguistik; Schreiben; Sekundarstufe II; Textproduktion;

mf96-01-0097 X-56

**Ho, Belinda;**

Using lesson plans as a means of reflection.

ELT Journal, 49 /1995/ 1, S. 66 - 71.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Häufig unterrichtete Sprache; Lehrerzentrierter Ansatz; Unterrichtsplanung; Unterrichtsstunde;

mf96-01-0098 X-128

**Hohmann, Heinz-Otto;**

Praktische Anregungen zur Steigerung der Effektivität des Fremdsprachenunterrichts.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 241 - 249.

Anh.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Assoziation; Ausspracheschulung; Effizienz; Festigung; Fremdsprachenunterricht; Konzentration; Lehrmaterialentwicklung; Motivation; Sekundarstufe I; Unterrichtsmitteilung; Vokabellernen;

mf96-01-0099 X-128

**Holtwisch, Herbert;**

Behalten suggestopädisch-unterrichtete Schulkinder ihren Lernstoff besser?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 228 - 233.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Behalten; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Hemisphären-dominanz; Lernstrategie; Musik; Sekundarstufe I; Semantik; Sprechpause; Suggestopädie; Tafelbild; Visualisierung;

mf96-01-0100 X-727

**Honka, Jane; Hölttä-Lahtela, Pirkko;**

Side by side: an experiment in intercultural communication. Rinnakkain: Kulttuurivälisen kommunikaation kokeilu.

Kielikeskustelua, /1993/ 10, S. 3 - 9.

Bibl.;

engl., finn.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch, Finnisch; Experiment; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Sprachlernerfahrung; Tagebuch; Unterrichtsmittschau;

mf96-01-0101 X-776

**Hudde, Hinrich(Übers.);**

Christina Rossettis italienische Gedichte. Dantekult und weiblicher Petrarkismus unter Präraffaeliten.

Italienisch, 16 /1994/ 2 (32), S. 72 - 76.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Rossetti, Christina;

**Schlagwörter:** Englisch, Italienisch; Frauenliteratur; Gedicht; Interpretation; Italienisch FU; Italienisch,Deutsch; Literaturdidaktik; Übersetzung;

mf96-01-0102 X-96

**Hufeisen, Britta;**

Fehleranalyse: Englisch als L2 und Deutsch als L3.

IRAL, 31 /1993/ 3, S. 242 - 256.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Deutsch FU; Drittsprachenerwerb; Englisch als Zweitsprache; Fehleranalyse; Interferenz; Kontrastive Linguistik; Statistische Auswertung;

mf96-01-0103 X-788

**Ickler, Theodor;**

Zur Funktion der Metapher, besonders in Fachtexten.

Fachsprache, 15 /1993/ 3 - 4, S. 94 - 110.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Naturwissenschaft; Stilmittel;

mf96-01-0104 X-788

**Ickler, Theodor;**

Zur Textgattung "Abstract".

Fachsprache, 15 /1993/ 1 - 2, S. 44 - 53.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Inhaltszusammenfassung; Sprachwissenschaft; Textanalyse; Textlinguistik; Textsorte;

mf96-01-0105 X-128

**Incardona, Erika;**

Fremdsprachen lernen - früh lernen. Praktische Erfahrungen aus dem Saarland. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 172 - 175.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** D-Saarland; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikativer Ansatz; Nachbarsprache; Spiel;

mf96-01-0106 X-42

**Inglin, Oswald;**

Landeskunde durch Schülerkurzvorträge im Englischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 134 - 141.

Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kurzvortrag; Landeskunde; Schule; Stoffauswahl;

mf96-01-0107 X-96

**Irujo, Suzanne;**

Steering clear: avoidance in the production of idioms.

IRAL, 31 /1993/ 3, S. 205 - 219.

Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch als Zweitsprache; Idiomatik; Kontrastive Linguistik; Spanisch,Englisch; Vermeidungsstrategie; Zweisprachigkeit;

mf96-01-0108 X-504

**Jach, Frank-Rüdiger;**

Verfassungsrechtliche und gesetzliche Rahmenbedingungen für staatliche und private Schulen in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 6, S. 408 - 414.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Autonomes Lernen; Bildungswesen; Dänemark; Deutschland; Europäische Union; Frankreich; Niederlande; Privatschule; Rahmenrichtlinien; Rechtswesen; Schulrecht;

mf96-01-0109 X-788

**Jahr, Silke;**

Zum Verhältnis von Bedeutung, Begriff und Wissen bei Fachtermini.

Fachsprache, 15 /1993/ 1 - 2, S. 38 - 44.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Bedeutung; Fachsprache; Kognitionspsychologie; Naturwissenschaft; Semiotik; Terminologie;

mf96-01-0110 Y-532-TW

**Janssen, Sigrid(Bearb.); Amm, Udo (Bearb.);**

Thematischer Wortschatz Englisch.

Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1994/. 478 S.

ISBN 3-8109-2743-0

engl., dt.;

FS-mo-hn Y-532-TW

**Schlagwörter:** Einzelne Themenbereiche; Englisch FU; Wörterbuch; Wortschatz; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-01-0111 X-44

**Jillings, Lewis;**

The aggression of the cured syphilitic: Ulrich von Hutten's projection of his disease as metaphor.

The German Quarterly, 68 /1995/ 1, S. 1 - 18.

Anm.;

engl.; ex.: latein.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Hutten, Ulrich von;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Germanistik; Geschichte; Humanismus; Literaturdidaktik; Literarisches Motiv; Motivforschung; Stilmittel;

mf96-01-0112 X-727

**Jokinen, Ulla;**

Jean-Marie Klinkenberg: Des langues romanes.

Kielikeskustelua, /1995/ 4, S. 12 - 14.

franz.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Diachronische Sprachbetrachtung; Rezension; Romanische Sprachen; Soziolinguistik; Sprachgeschichte; Sprachwissenschaft; Übersicht;

mf96-01-0113 X-727

**Kappaun, Joachim;**

Zielgruppenorientiertes und erwachsenengerechtes Lernen im DaF-Unterricht.

Kielikeskustelua, /1994/ 8, S. 6 - 9.

dt.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Binnendifferenzierung; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Heterogenität; Lernerorientierung; Sprachlabor; Video;

mf96-01-0114 X-42

**Kappe, Gerhard;**

Dramatische Aspekte der Textarbeit in der Sekundarstufe II. Texte als Aufführungsmedien in schüleraktivierenden Arbeitsweisen.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 165 - 171.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Dramatisierung; Englisch FU; Interpretation; Landeskunde; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Schule; Textanalyse; Textarbeit; Unterrichtseinheit;

mf96-01-0115 X-128

**Kelchner, Rudolf;**

Was nicht da steht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 93 - 100.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

Ingarden, Roman; Iser, Wolfgang;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interpretation; Leistungsmessung; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Monolingualismus; Sekundarstufe I; Textanalyse; Transkript; Unterrichtsstunde;

mf96-01-0116 X-128

**Keller, Gottfried;**

Interkulturelles Lernen aus der Perspektive von Systemtheorie und Sozialpsychologie.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 81 - 85.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Lernerorientierung; Psychologie; Soziologie; Stereotyp; Themenauswahl; Verstehen;

mf96-01-0117 X-501

**Kelly Hall, Joan; Davis, Jackie;**

What we know about relationships that develop between cooperating and student teachers.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 32 - 48.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lernklima; Praktikum; Verhaltensbestätigung;

mf96-01-0118 X-626

**Kelz, Heinrich P.;**

Expolingua 1993 in Berlin.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3, S. 142 - 143.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europäische Union; Fachmesse; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Kongreßbericht; Übersicht;

mf96-01-0119 X-56

**Kemp, John B.;**

Arousing the sixth emphasis within humanism in English language teaching.

ELT Journal, 48 /1994/ 3, S. 243 - 252.

Anm. 3; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Einstellung; Englisch FU; Humanismus; Interkulturelle Kommunikation; Japan; Lernerorientierung; Erziehungswissenschaft; Religion;

mf96-01-0120 X-501

**Kern, Richard G.;**

Students' and teachers' beliefs about language learning.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 71 - 92.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Einstellung; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschuldidaktik; Hochschule; Motivation;

mf96-01-0121 X-626

**Kerndter, Fritz;**

Nach 1993 erst recht: Die Partnerschaft nutzen... Die deutsch-französischen Beziehungen können Modell für Europa sein. Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3, S. 130 - 131.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Europäische Union; Französisch FU; Frankreich; Städtepartnerschaft;

mf96-01-0122 X-626

**Kerndter, Fritz;**

Stadtteilerkundung (- aber nicht nur in Paris...).

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3, S. 140 - 141.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Begegnung; Französisch FU; Jugendaustausch; Schüleraustausch; Spiel; Städtepartnerschaft; Studienfahrt;

mf96-01-0123 X-128

**Kielhöfer, Bernd;**

Wörter lernen, behalten und erinnern.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 211 - 220.

Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Fremdsprachenunterricht; Kontrastierung; Muttersprachiger Spracherwerb; Semantik; Syntagmatik; Vokabellernen; Wortfeld; Wortschatz;

mf96-01-0124 X-96

**Kihl, Preben;**

Visible phonemes - or how to extract an inventory of phonemes from a corpus of spelling errors.

IRAL, 31 /1993/ 3, S. 189 - 203.

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Englisch FU; Englisch, Dänisch; Fehleranalyse; Laut; Phonem; Rechtschreibung; Schuljahr 2;

mf96-01-0125 X-501

**Kim, Sung-Ae;**

Types and sources of problems in L2 reading: a qualitative analysis of the recall

protocols by Korean high school EFL students.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 49 - 70.

Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.; engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Behalten; Englisch FU; Lernstrategie; Leseverstehen; Wortschatz; Wortschatzerwerb;

mf96-01-0126 X-96

**Kim Yoon, Keumsil;**

Challenging prototype descriptions: perception of noun countability and indefinite vs. zero article use.

IRAL, 31 /1993/ 4, S. 269 - 289.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96/o.K.

**Schlagwörter:** Artikel; Englisch FU; Englisch, Japanisch; Experiment; Interimssprache; Nomen; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-01-0127 X-788

**Klein, Wolf P.;**

Projektvorstellung: eine sprachhistorische Bibliographie naturwissenschaftlicher Fachlexika.

Fachsprache, 15 /1993/ 3 - 4, S. 126 - 138.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Deutsch; Einsprachiges Wörterbuch; Fachsprache; Forschungsprojekt; Lexikon; Nachschlagewerk; Naturwissenschaft;

mf96-01-0128 X-776

**Kleinhaus, Martha;**

"Schlafende Seele", erinn're dich..." Zur Funktion spanischer Literatur in Anna Maria Orteses Roman *L'Iguana*.

Italienisch, 16 /1994/ 2 (32), S. 18 - 36.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

*L'Iguana*; Ortese, Anna Maria;

**Schlagwörter:** Interpretation; Italien; Italienisch; Kontrastierung; Literatur; Mystik; Roman; Spanien; Textanalyse;

mf96-01-0129 HB-629

**Kleu, Burghard; Werner, Anke; Reisse, Wilfried;**

Fachwörterbücher für Ausbildung und Beruf. Verzeichnis mehrsprachiger Wörterbücher.

Bielefeld: Bertelsmann /1995/. 429 S.

ISBN 3-7639-0534-0

Reg.;

dt.; ex.: polygl.;

FS-mo-hn HB-629

**Schlagwörter:** Bibliographie; Fachsprache; Terminologie; Wörterbuch;

mf96-01-0130 X-44

**Klingmann, Ulrich;**

Arbeit am Mythos: Goethes *Iphigenie auf Tauris*.

The German Quarterly, 68 /1995/ 1, S. 19 - 31.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Goethe, Johann W. von; *Iphigenie auf Tauris*;

**Schlagwörter:** Drama; Germanistik; Interpretation; Klassik; Motivforschung; Mythologie;

mf96-01-0131 X-128

**Knauf, Diethelm;**

Die Etablierten-Außenseiter-Beziehungen in Harper Lees Roman *To kill a Mockingbird*. Ein Projekt für den Bereich Cultural Studies und Interkulturelles Lernen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 86 - 96.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

Lee, Harper; *To Kill a Mockingbird*;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Lehrplan; Literatur; Methodik; Multikulturelle Erziehung; Projektunterricht; Rassendiskriminierung; Roman; Soziologie; Textanalyse;

mf96-01-0132 X-626

**Knauss, Georg;**

Thesen zur Fremdsprachenpolitik für die Schulen in Deutschland.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3,

S. 150 - 151.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bundesrepublik Deutschland; Fremdsprachenunterricht; Schule; Übersicht;

mf96-01-0133 X-776

**Koch, Peter;**

Valenz und Informationsstruktur im Sprachvergleich Italienisch-Deutsch.

Italienisch, 16 /1994/ 2 (32), S. 38 - 58.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Dependenzgrammatik; Italienisch FU; Italienisch, Deutsch; Semantik; Syntax; Thema-Rhema-Gliederung; Valenz; Verb;

mf96-01-0134 X-44

**Kontje, Todd;**

Male fantasies, female readers: fictions of the nation in the early restoration.

The German Quarterly, 68 /1995/ 2, S. 131 - 146.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschlandbild; Klassik; Literatursoziologie; Romantik;

mf96-01-0135 X-128

**Kostrzewa, Frank;**

Sprache und Gedächtnis.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 4, S. 221 - 228.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Behalten; Gedächtnis; Kurzzeitgedächtnis; Langzeitgedächtnis; Lehrmaterialentwicklung; Übersicht; Vokabellernen; Wortschatz;

mf96-01-0136 Do-1886

**Kramer, Hans-Gert; Linde, Günter;**

Sprachen die Neandertaler englisch? Eine Reise durch die Welt der Sprachen.

Berlin: Aufbau /1993/. 375 S.

ISBN 3-7466-8003-4

Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1886

**Schlagwörter:** Belletristik; Kulturkunde; Schrift; Sprache; Sprachbetrachtung; Spracherwerbsforschung; Sprachgeschichte; Sprachstandsforschung; Sprachwissenschaft; Übersicht;

mf96-01-0137 Do-1849

**Krashen, Stephen;**

The power of reading. Insights from the research.

Englewood, Co: Libraries Unlimited /1993/. X, 119 S.

ISBN 1-56308-006-0

Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1849

**Schlagwörter:** Analphabet; Fremdsprachenunterricht; Frustration; Häusliche Lektüre; Klassenlektüre; Lautes Lesen; Lesen; Leseverhalten; Leseverstehen; Li-

teratur; Literaturdidaktik; Schüler; Sekundarstufe I; Trivialliteratur;

mf96-01-0138 X-727

**Krebs, Gérard;**

Chuchichäschtli - Küchenkästchen. Mundart und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz.

Kielikeskustelua, /1993/ 7, S. 6 - 9.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Deutsch; Dialekt; Diglossie; Gesprochene Sprache; Kontrastierung; Morphologie; Multilingualismus; Phonologie; Schriftsprache; Schweiz; Schwyzertuetsch; Sprachnorm; Standardsprache; Syntax; Wortschatz;

mf96-01-0139 X-788

**Kresta, Ronald;**

The reply as a text type in the scientific discourse of linguistics.

Fachsprache, 16 /1994/ 1 - 2, S. 2 - 17.

Bibl.;

engl.; ex.: dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Deutsch; Diskursanalyse; Englisch; Fachsprache; Höflichkeit; Linguistik; Textanalyse; Textsorte; Vergleichende Analyse;

mf96-01-0140 X-128

**Kubaneck-German, Angelika;**

Vier Jahre "Fremdsprachen in der Grundschule" in Bayern.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 176 - 180.

Anh.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; D-Bayern; Erfahrungsbericht; Experiment; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrverhalten; Lehrmaterialentwicklung;

mf96-01-0141 X-56

**Lamb, Martin;**

The consequences of INSET.

ELT Journal, 49 /1995/ 1, S. 72 - 80.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Effizienz; Englisch FU; Indonesien; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Leistungsmessung; Praxisbezug;



mf96-01-0142 X-788

**Lampe, Marianne;**

Textnormung auf der Grundlage textlinguistischer Kategorien.

Fachsprache, 15 /1993/ 3 - 4, S. 110 - 117.

Bibl.;

dt.; res.: dt., engl., franz.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Chemie; Datenverarbeitung; Fachsprache; Gebrauchstext; Handreichung; Russisch; Sachinformation; Sprachnorm; Textsorte;

mf96-01-0143 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Danger, Catrin (Red.);**

Le vasistas. 1993, 160. Problèmes sociaux I.

Göttingen: Le Vasistas /1993/. 35 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Drogenproblem; Einsamkeit; Frankreich; Französisch FU; Freizeit; Gewalt; Kriminalität; Landeskunde; Polizei; Schule; Sekundarstufe II; Soziologie; Textauswahl;

mf96-01-0144 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Toepsch, Elke (Red.);**

Le vasistas. 1993, 161. La cuisine française.

Göttingen: Le Vasistas /1993/. 35 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Frankreich; Französisch FU; Kochrezept; Küche; Landeskunde; Sekundarstufe II; Textauswahl;

mf96-01-0145 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Danger, Catrin (Red.);**

Le vasistas. 1994, 162. Problèmes sociaux II.

Göttingen: Le Vasistas /1994/. 35 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; Arbeitsmarkt; Didaktisiertes Material; Frankreich; Französisch FU; Großstadt; Landeskunde; Paris; Sekundarstufe II; Textauswahl; Verwaltung; Wirtschaft;

mf96-01-0146 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Beyrich, Susanne (Red.);**

Le vasistas. 1994, 163. Réformes de la droïte.

Göttingen: Le Vasistas /1994/. 35 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

Pasqua, Charles;

**Schlagwörter:** Asylant; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Immigrant; Landeskunde; Presse; Sekundarstufe II; Textauswahl;

mf96-01-0147 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Röpken, Cord(Red.);**  
Le vasistas. 1994, 164. L'Ecole dans le feu de la (ré-)action.

Göttingen: Le Vasistas /1994/. 34 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; Ausländerfeindlichkeit; Didaktisiertes Material; Erziehung; Frankreich; Französisch FU; Freizeit; Gesetz; Hochschule; Kirche; Kohabitation; Landeskunde; Lehrer; Parteiensystem; Privatschule; Religion; Schule; Schulpolitik; Sekundarstufe II; Textauswahl; Unterricht;

mf96-01-0148 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Beyrich, Susanne (Red.);**

Le vasistas. 1994, 165. Pêle-mêle: Bizareries?

Göttingen: Le Vasistas /1994/. 35 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Besatzung; Didaktisiertes Material; Europäische Union; Französisch FU; Fußball; Gesetz; Landeskunde; Poesie; Presse; Sekundarstufe II; Sexualität; Sprachenpolitik; Textauswahl; Wirtschaft; Zeitung;

mf96-01-0149 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Kulik, Helmut(Red.);**

Le vasistas. 1994, 166. La France libérée.

Göttingen: Le Vasistas /1994/. 35 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Deutschlandbild; Didaktisiertes Material; Faschismus; Festtag; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Krieg; Landeskunde; Nationalsozialismus; Résistance; Sekundarstufe II; Textauswahl; Weltkrieg;

mf96-01-0150 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Sander, Bettina(Ed.);**  
Le vasistas. 1994, 167. Littérature maghrébine.  
Göttingen: Le Vasistas /1994/. 35 S.  
Abb.; Originaltext; Vokabular;  
franz.;  
FS-zs-dg X-680  
Ben Jelloun, Tahar; Boudjedra, Rachid; Bouraoui, Nina; Cardinal, Marie; Charef, Mehdi; Chraïbi, Driss; Memmi, Albert; Mernissi, Fatima;  
**Schlagwörter:** Algerien; Arabisch; Didaktisiertes Material; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Frau; Integration; Interview; Landeskunde; Literatur; Maghreb; Märchen; Religion; Roman; Sekundarstufe II; Soziologie; Textauswahl; Textauszug;

mf96-01-0151 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Schäfer, Cornelia(Ed.);**  
Le vasistas. 1995, 170. Famille.  
Göttingen: Le Vasistas /1995/. 35 S.  
Abb.; Originaltext; Vokabular;  
franz.;  
FS-zs-dg X-680  
**Schlagwörter:** Eltern; Familie; Französisch FU; Generationsproblem; Jugendlicher; Kind; Landeskunde; Politik; Sekundarstufe II;

mf96-01-0152 X-42  
**Lee, William R.;**  
"Natives" and "Non-natives": Much Ado about Nothing - or Something?  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 115 - 120.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Lingua Franca; Native Speaker; Standardsprache; Weltsprache;

mf96-01-0153 X-96  
**Lenhardtová, Lydia;**  
An experimental study of phonological interference in the English of Slovaks.  
IRAL, 31 /1993/ 4, S. 291 - 308.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-96/o.K.  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Fehleranalyse; Interferenz; Kontrastive Linguistik; Produktive Fertigkeit; Slowakisch;

mf96-01-0154 X-56  
**Leppänen, Sirpa; Kalaja, Paula;**  
Experimenting with computer conferencing in English for academic purposes.  
ELT Journal, 49 /1995/ 1, S. 26 - 36.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Diskussion; Englisch FU; Essay; Fachsprache; Finnland; Hochschule; Interaktion; Schreiben; Wissenschaftssprache;

mf96-01-0155 X-128  
**Leupold, Eynar;**  
Wenn ich Maastricht höre... Die Westeuropa-Gruppe der FIPLV.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 101 - 104.  
dt., franz.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europa; Europäische Union; Fachverband; Fremdsprachenlehrer; Kongreßbericht; Sprachenpolitik; Übersicht;

mf96-01-0156 X-776  
**Lieber, Maria;**  
La Crusca di domani - un'accademia per voi? Aktuelle Sprachkultur in Italien.  
Italienisch, 16 /1994/ 2 (32), S. 60 - 70.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-776/o.K.  
**Schlagwörter:** Geschichte; Italien; Italienisch FU; Kultur; Landeskunde; Sprachplanung; Sprachenpolitik; Übersicht; Wörterbuch;

mf96-01-0157 X-609  
**Littlewood, William;**  
Learning grammar for communication. Part 1: Introducing the concept.  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 2, S. 26 - 30.  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Regel;

mf96-01-0158 X-609  
**Littlewood, William;**  
Learning grammar for communication. Part 2: Helping learners to internalize grammar.  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 3, S. 11 - 16.  
Bibl.;  
engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Kommunikativer Ansatz; Kommunikative Kompetenz; Kreativität; Pattern Drill;

mf96-01-0159 X-727

**Madruqa Sobrino, Maria;**

From General to specific purposes language teaching.

Kielikeskustelua, /1993/ 5, S. 15 - 16.

engl.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Kuba; Medizin;

mf96-01-0160 X-501

**Manley, Joan H.;**

Assessing students' oral language: one school district's response.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 93 - 102.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Französisch FU; Japanisch FU; Leistungsmessung; Mündlicher Test; Spanisch FU; Sprechen; Sprechtest; Testauswertung; Testentwicklung;

mf96-01-0161 X-727

**Mason, Deborah;**

A workshop on academic writing in English. Suitia 17.-19.5.1993.

Kielikeskustelua, /1993/ 7, S. 10 - 16.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Hochschule; Protokoll; Schreiben; Textproduktion; Wissenschaftssprache;

mf96-01-0162 X-42

**Matz, Knut;**

Astrologisches im Englischunterricht. Sternstunden für die Wortschatzarbeit (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 1, S. 34 - 41.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Horoskop; Kommunikativer Ansatz; Lernerorientierung; Motivation; Offener Unterricht; Sekundarstufe II; TZI; Unterrichtseinheit;

mf96-01-0163 X-96

**McCretton, Elena; Rider, Nigel;**

Error gravity and error hierarchies.

IRAL, 31 /1993/ 3, S. 177 - 188.

Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch als Zweitsprache; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Fragebogen; Fremdsprachenlehrer; Native Speaker; Statistische Auswertung;

mf96-01-0164 X-96

**Melrose, Robin;**

Dialogue as process: making communication "real" in the second language classroom.

IRAL, 30 /1992/ 3, S. 177 - 190.

Bibl.;

engl.; res.: franz., dt.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Audiolinguale Methode; Dialog; Englisch FU; Funktional-notionaler Ansatz; Gesprochene Sprache; Gestik; Intonation; Kommunikation; Konversation; Methodik; Mimik; Neurolinguistik; Paralinguistik; Prozeßorientierung; Rollenspiel;

mf96-01-0165 X-501

**Meyer, E. Nicole;**

Active-learning approaches to the business French course: the business French research paper.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 135 - 146.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Französisch FU; Handelsprache; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschuldidaktik; Inhaltsbezogenes Lernen; Kommunikativer Ansatz; Projektarbeit; Wirtschaftswissenschaft;

mf96-01-0166 X-776

**Milan, Carlo; Sünkel, Rudolf;**

Falsche Freunde nach dem Alphabet (K). Formgleichheit und Bedeutungsverschiedenheit bei deutsch-italienischen Wortpaaren.

Italienisch, 15 /1993/ 1 (29), S. 94 - 99.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch, Italienisch; Falsche Freunde; Italienisch FU; Italienisch, Deutsch; Lexikon; Wörterbuch;

mf96-01-0167 X-776  
**Milan, Carlo; Sünkel, Rudolf;**  
Falsche Freunde nach dem Alphabet (L).  
Formgleichheit und Bedeutungsver-  
schiedenheit bei deutsch-italienischen  
Wortpaaren.  
Italienisch, 15 /1993/ 2 (30), S. 94 - 101.  
Anm.;  
dt.; ex.: ital.;  
FS-za-dg X-776/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch, Italienisch;  
Falsche Freunde; Italienisch FU; Italie-  
nisch,Deutsch; Lexikon; Wörterbuch;

mf96-01-0168 X-788  
**Monteiro, Maria; Rösler, Dietmar;**  
Eine Vorlesung ist nicht nur eine Vor-  
lesung: Überlegungen zur Beschreibung  
eines kommunikativen Ereignisses in der  
Lehre an Hochschulen.  
Fachsprache, 15 /1993/ 1 - 2, S. 54 - 67.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-788  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache;  
Hochschuldidaktik; Interaktion; Text-  
analyse; Vortrag;

mf96-01-0169 X-637  
**Moretti, Bruno; Bianconi, Sandro;**  
Alcuni aspetti della situazione sociolin-  
guistica ticinese.  
Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 129 - 143.  
Anm.; Bibl.;  
ital.;  
FS-za-dg X-637/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch; Dialekt; Empiri-  
sche Forschung; Italienisch; Schweiz;  
Soziolinguistik;

mf96-01-0170 X-626  
**Müller, Heidrun;**  
Lernen - leicht und mühelos. Kinesiolo-  
gische Übungen für den Fremdspra-  
chenunterricht.  
Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 2,  
S. 86 - 89.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Alternative Methode;  
Aufmerksamkeit; Fremdsprachenunter-  
richt; Gedächtnis; Kinesik; Lernge-  
wohnheit; Lernhilfe; Lernstil; Lernstrategie;  
Lernverhalten; Vergessen;

mf96-01-0171 X-42  
**Multhammer, Gerhard;**  
Die Crux des korrigierenden Englischleh-  
rers: in oder into?  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42  
/1995/ 2, S. 158 - 161.

Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehlerbewer-  
tung; Grammatik; Korrektur;

mf96-01-0172 X-56  
**Murdoch, George;**  
Language development provision in teach-  
er training curricula.  
ELT Journal, 48 /1994/ 3, S. 253 - 265.  
Anh.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Di-  
daktik; Englisch FU; Lehrerausbildung;  
Sprachkompetenz; Sri Lanka; Umfrage;

mf96-01-0173 X-788  
**Najmann, Ines;**  
Medizinische Fachtexte als Grundlage und  
Ergebnis der Projektarbeit im Fach-  
sprachenunterricht.  
Fachsprache, 16 /1994/ 1 - 2, S. 27 - 35.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl.; res.: dt., engl.;  
FS-za-dg X-788  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache;  
Fremdsprachenunterricht; Hochschule;  
Medizin; Praxisbezug; Produktive Fer-  
tigkeit; Projektarbeit;

mf96-01-0174 X-128  
**Oswald, Elisabeth;**  
Französisch in der Grundschule - Ein Er-  
fahrungsbericht.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wis-  
senschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 180 -  
183.  
Abb. 1; Anh.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** D-Baden-Württemberg;  
Erfahrungsbericht; Französisch FU;  
Frühbeginn; Grundschule; Nachbarspra-  
che; Projektunterricht;

mf96-01-0175 K-1225  
**Peltonen, Anita; Townsend, Linda;**  
**Davy, Cheryl; Dany, Daniel;**  
In America.  
Berlin: Cornelsen /1990/. 96 S.  
ISBN 3-464-00564-X  
Abb.; Vokabular;  
engl.;  
FS-mo-um K-1225  
**Schlagwörter:** Amerika; Bildungswesen;  
Bilingualer Unterricht; Didaktisiertes Ma-  
terial; Deutsch,Englisch; Englisch,Amerika-  
nisch; Illustration; Immigrant; Indianer; In-  
terpretation; Interkultureller Vergleich; Kul-  
turkunde; Lehrbuch; Lehrmaterialeinsatz;

Lehrmaterial; Photo; Schule; Sekundarstufe I; Stoffaufbereitung; Textanalyse; Textarbeit; Textaufgabe; Textgliederung; Ureinwohner; USA; Wortschatzerwerb;

mf96-01-0176 X-609

**Perrin, Geoffrey;**

Armchair grammars and data-driven grammars.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 1, S. 1 - 3.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Modalverb; Negation;

mf96-01-0177 X-56

**Phillips, Diane;**

The functions of silence within the context of teacher training.

ELT Journal, 48 /1994/ 3, S. 266 - 271.

Anm. 2; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Ambiguität; Kommunikation; Lehrerbildung; Nonverbale Kommunikation; Silent Way;

mf96-01-0178 X-788

**Picht, Herbert;**

Terminologie - Ein trans- und interdisziplinäres Wissensgebiet. Die Entwicklung nach Eugen Wüster.

Fachsprache, 15 /1993/ 1 - 2, S. 2 - 18.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Interdisziplinarität; Terminologie;

mf96-01-0179 X-609

**Priesack, Tim;**

Ways to make listening more productive.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 1, S. 16 - 19.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Hörverstehen; Intonation; Musik; Rundfunkgerät; Übung;

mf96-01-0180 X-56

**Prodromou, Luke;**

The backwash effect: from testing to teaching.

ELT Journal, 49 /1995/ 1, S. 13 - 25.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Fehleranalyse; Fremdsprachenunterricht; Lehrerzentrierter Ansatz; Lernerorientierung; Test; Transfer; Unterrichtsinhalt; Unterrichtsplanung;

mf96-01-0181 X-128

**Raasch, Albert;**

Bilingualer Unterricht. Eine Problemskizze. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 103 - dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Curriculum; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerbildung; Native Speaker; Sprachkompetenz;

mf96-01-0182 X-626

**Raasch, Albert;**

Der Fremdsprachen-Haushalt und die Mehrsprachigkeit: "Soll" und "Haben".

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3,

S. 144 - 146.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Europa; Fremdsprachenunterricht; Kongreßbericht; Multilingualismus; Übersicht;

mf96-01-0183 X-128

**Raasch, Albert;**

Die Erarbeitung von Rahmenplänen für den Fremdsprachenunterricht - Sekundarstufe I - Einige Vorüberlegungen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 72 - 73.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrplan; Lehrplanentwurf; Rahmenrichtlinien; Sekundarstufe I;

mf96-01-0184 X-128

**Raasch, Albert;**

Europa - ein Ziel für den Fremdsprachenunterricht...

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 74 - 77.

Anm. 1;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Europa; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Handlungsbezogenes Lernen;

mf96-01-0185 X-626  
**Raasch, Albert;**  
Interculturalité - "linguistiquement parlant".  
Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 2,  
S. 73 - 78.  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Interkulturelle Kommunikation; Interkultu-  
reller Vergleich; Landeskunde; Prag-  
malinguistik; Psycholinguistik; Soziolin-  
guistik; Übersicht;

mf96-01-0186 X-776  
**Radtke, Edgar;**  
"Buttermilch" als Übersetzungsproblem.  
Italienisch, 16 /1994/ 2 (32), S. 90 - 92.  
dt.; ex.: ital.;  
FS-za-dg X-776/o.K.  
**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommuni-  
kation; Italienisch, Deutsch; Übersetzung;  
Übersetzungsproblem;

mf96-01-0187 X-776  
**Radtke, Edgar;**  
Zur Problematik von *-izzare* im Gegen-  
wartitalienischen.  
Italienisch, 16 /1994/ 1 (31), S. 76 - 77.  
Anm.;  
dt.; ex.: ital.;  
FS-za-dg X-776/o.K.  
**Schlagwörter:** Gegenwartssprache; Ita-  
lienisch; Italienisch FU; Morphologie;  
Neologismus; Wortbildung;

mf96-01-0188 X-42  
**Ramm, Hans-Christoph;**  
Joyce Carol Oates' Kurzgeschichte *The Swimmers*. Eine handlungsorientierte Lektüreearbeitung.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 127 - 131.  
Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-42  
Oates, Joyce C.; *The Swimmers*;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungs-  
bezogenes Lernen; Lektüre; Literaturdi-  
daktik; Short Story;

mf96-01-0189 X-96  
**Rastall, Paul;**  
On the attributive noun in English.  
IRAL, 31 /1993/ 4, S. 309 - 313.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-96/o.K.  
**Schlagwörter:** Attribut; Englisch; Mor-  
phologie; Nomen; Syntax;

mf96-01-0190 X-609  
**Reinwald Romanoff, Marjorie;**  
Let nosy Nora help you write and read.  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 1, S. 4 - 7.  
Anh.; Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Englisch FU; Erwachsenenbildung;  
Essay Writing; Schreiben; Textanalyse;  
Textproduktion;

mf96-01-0191 X-609  
**Resühr, Madeleine;**  
Getting more out of literature. Ideas to  
help your students get the most out of  
short stories.  
Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 1, S. 20 -  
24.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU;  
Erwachsenenbildung; Fragebogen; Lite-  
ratur; Musik; Pop Song; Short Story;  
Unterrichtseinheit; Volkshochschule;

mf96-01-0192 X-501  
**Rissel, Dorothy;**  
Learning by doing: outcomes of an  
overseas summer project for teachers.  
Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1,  
S. 121 - 133.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Kommunikative Kompe-  
tenz; Landeskunde; Lehrerbildung;  
Spanisch FU; Sprachlehrforschung; Unter-  
richtsmitschau; Weiterbildung;

mf96-01-0193 X-609  
**Robbins, Dorothy;**  
"Mistake tolerance" within a process  
approach of written English.  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 2, S. 23 -  
25.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungs-  
bericht; Essay Writing; Fehler; Fortge-  
schrittenenunterricht; Gruppenarbeit;  
Hochschule; Prozeßorientierung; Schrei-  
ben;

mf96-01-0194 X-128  
**Rück, Heribert;**  
Fremdsprachenunterricht in der Grund-  
schule: Fragen der Lehrerbildung und des  
Übergangs vom Primar- in den Se-  
kundarbereich.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 152 - 157.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Gesprochene Sprache; Grundschule; Lehrerbildung; Lernspiel; Mündliches Ausdrucksvermögen; Qualifikation; Sekundarstufe I; Spiel; Sprechfertigkeit;

mf96-01-0195 X-44

**Rützou Petersen, Vibeke;**

The best of both worlds? Jewish representations of assimilation, self, and other in Weimar popular fiction.

The German Quarterly, 68 /1995/ 2, S. 160 - 173.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschlandbild; Judentum; Literatursoziologie; Nationalsozialismus; Weimarer Republik;

mf96-01-0196 X-501

**Saito, Yoshiko;**

Assessing perceived needs for Japanese language training in U.S. business education: perspectives from students, business faculty, and business professionals. Foreign Language Annals, 28 /1995/ 1, S. 103 - 115.

Anh.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Fachsprache; Hochschuldidaktik; Interkulturelle Kommunikation; Japanisch FU; Wirtschaftswissenschaft;

mf96-01-0197 X-128

**Scaërou, Jean-Jacques;**

A propos de deux approches culturelles du français langue étrangère (F.L.E.) à l'étranger.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 97 - 101.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Französisch FU; Großbritannien; Interkultureller Vergleich; Lehrmaterialgestaltung; Lehrwerkanalyse; Schulbuchforschung;

mf96-01-0198 X-42

**Schlinkmann, Dieter;**

Offener Englischunterricht in der Jahrgangsstufe 10. Praxis und Theorie.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 1, S. 24 - 32.

Anm.; Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Individuelle Unterschiede; Lernerorientierung; Lernstrategie; Motivation; Offener Unterricht; Schuljahr 10; Sekundarstufe I;

mf96-01-0199 X-609

**Schmitz, Albert(Red.);**

Schutz der Sprache...

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 1, S. 42 - 43.

dt., engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Anglizismus; Europäische Union; Frankreich; Französisch; Gesetz; Landeskunde; Politik; Sprachenpolitik;

mf96-01-0200 X-609

**Schmitz, Albert;**

Videos für den Sprachunterricht. Übersicht und Kurzbewertung.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 1, S. 28 - 32.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Rezension; Übersicht; Video;

mf96-01-0201 X-42

**Schoonheere, Anita-Alice;**

Billet d'humeur. Défense et illustration d'un art dépassé (?), celui de la conversation.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 177 - 179.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Französisch FU; Konversation; Lexik; Sprachgebrauch; Stilmittel;

mf96-01-0202 X-128

**Schröder, Konrad;**

Auf dem Weg zur sprachlichen Vielfalt. Ansprache zur Eröffnung des Internationalen Fremdsprachenkongresses Hamburg '94.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 143 - 146.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bildungspolitik; Europäische Union; Fachsprache; Handlungsbezogenes Lernen; Kongreßbericht; Lernstrategie; Multilingualismus; Passiver Wortschatz; Rede; Rezeptive Fertigkeit;

mf96-01-0203 X-128

**Schröder, Konrad;**

Multi-kulti.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 72 - 73.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Diversifikation; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; Nachbarsprache;

mf96-01-0204 X-626

**Schröder, Konrad;**

Zwischen sprachlichem Zentralismus und Kantönligeist. Thesen zur europäischen Fremdsprachenpolitik.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3, S. 151 - 153.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Diversifikation; Englisch; Englisch FU; Europa; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Multilingualismus; Schule;

mf96-01-0205 X-128

**Schüle, Klaus;**

Fremdverstehen im fremdsprachendidaktischen Feld. Einige sozialwissenschaftliche und fremdsprachengeschichtliche Gesichtspunkte.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 78 - 86.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Curriculum; Didaktik; Diskussion; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Kontrastierung; Methodengeschichte;

mf96-01-0206 X-128

**Schüle, Klaus;**

Interkulturelle Kommunikation in der "neuen deutschen Europa-Ordnung".

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 2, S. 77 - 81.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bundesrepublik Deutschland; Deutschland; Empirische Forschung; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kolonialismus; Politik; Übersicht; Wiedervereinigung;

mf96-01-0207 X-56

**Seedhouse, Paul;**

Needs analysis and the general English classroom.

ELT Journal, 49 /1995/ 1, S. 59 - 65.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Bedarfsanalyse; Englisch FU; Kommunikative Kompetenz; Lernerorientierung; Lernpsychologie; Motivation; Spanien;

mf96-01-0208 X-128

**Seiser, Ulrich;**

Lust auf Sprachen: Schlüssel zu Europa - Tor zur Welt. Internationaler Fremdsprachenkongreß Hamburg (28.-30.3.1994).

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 3, S. 146 - 151.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Chinesisch FU; Deutsch als Zweitsprache; Einzelsprache; Englisch FU; Französisch FU; Italienisch FU; Japanisch FU; Kongreßbericht; Niederländisch FU; Russisch FU; Spanisch FU; Türkisch FU; Wirtschaft;

mf96-01-0209 X-543

**Selting, Margret;**

Der "mögliche Satz" als interaktiv relevante syntaktische Kategorie.

Linguistische Berichte, /1995/ 158, S. 298 - 325.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Funktionalnotionaler Ansatz; Grammatische Kategorie; Illokution; Konversation; Morphologie; Satz; Syntax;

mf96-01-0210 X-56

**Silva, Tony; Reichelt, Melinda; Lax-Farr, Joanne;**

Writing instruction for ESL graduate students: examining issues and raising questions.

ELT Journal, 48 /1994/ 3, S. 197 - 204.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;



FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Curriculum; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Lehrprogramm; Lernziel; Schreiben; Test; USA;

mf96-01-0211 X-42

**Simons, Heinz;**

-ise oder -ize? Deutsche Schulbücher und der Sprachgebrauch.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 142 - 146.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrwerkanalyse; Rechtschreibung; Rechtschreibreform; Sprachgebrauch;

mf96-01-0212 Y-562-3

**Sinclair, John(Hrsg.);**

Collins today's English dictionary.

London: HarperCollins /1995/. 966 S.

ISBN 0-00-370949-3

engl.;

FS-mo-hn Y-562-3

**Schlagwörter:** Datenbank; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch FU;

mf96-01-0213 X-609

**Solmecke, Gert;**

Einige unmaßgebliche Gedanken zur Landeskunde.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 1, S. 1 - 5.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Curriculum; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Pragmatik; Unterrichtsinhalt;

mf96-01-0214 Do-1924-1

**Spolsky, Bernard;**

Measured words. The development of objective language testing.

Oxford: Oxford University Press /1995/. XII, 402 S.

ISBN 0-19-437201-4

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1924-1

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Leistungsmessung; Methodengeschichte; Philosophie; Politik; Test; TOEFL; Wirtschaft;

mf96-01-0215 X-42

**Stenzel, Klaus;**

Vokabellernen mit Musik.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 186 - 188.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hemisphärendominanz; Holistischer Ansatz; Lernpsychologie; Musik; Realschule; Sekundarstufe I; Suggestopädie; Vokabellernen; Wortschatzerwerb;

mf96-01-0216 X-56

**Stephenson, Helen;**

Management and participation in ELT projects.

ELT Journal, 48 /1994/ 3, S. 225 - 232.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Curriculum; Dritte Welt; Englisch FU; Evaluation; Lehrerzentrierter Ansatz; Sprachkurs; Unterrichtsplanung; Wirtschaft;

mf96-01-0217 Do-835-14-265

**Strecker, Bernd;**

Berufsbildender Fremdsprachenunterricht. Aspekte einer Fachdidaktik Englisch, dargestellt am Beispiel des Technischen Gymnasiums in Baden-Württemberg.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1993/. 389 S.

Europäische Hochschulschriften. Reihe 14. Angelsächsische Sprache und Literatur. 265.

ISBN 3-631-46090-2

ISSN 0721-3387

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-mo-dg Do-835-14-265

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Didaktik; Englisch FU; Fachdidaktik; Fachsprache; Fiktionaler Text; Gymnasium; Lehrplan; Lehrplanentwurf; Lehrprogrammentwicklung; Sekundarstufe II; Technik; Unterrichtseinheit;

mf96-01-0218 X-128

**Sudhölter, Jürgen;**

Bilinguale Zweige in der nordrhein-westfälischen Sekundarstufe I.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 104 - 106.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Curriculum; D-Nordrhein-Westfalen; Englisch; Englisch FU; Niederländisch; Niederländisch FU; Schulversuch; Sekundarstufe I;

mf96-01-0219 X-96  
**Surridge, Marie E.;**  
Gender assignment in French: the hierarchy of rules and the chronology of acquisition.  
IRAL, 31 /1993/ 2, S. 77 - 95.  
Bibl.;  
engl.; ex.: franz.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Englisch; Französisch; Französisch FU; Genus; Grammatik; Häufig unterrichtete Sprache; Muttersprachiger Spracherwerb; Pronomen; Zweitsprachenerwerb;

mf96-01-0220 X-42  
**Tesch, Bernd;**  
Pennac - ein Thema für die Schule? Ein Autor des français populaire in der gymnasialen Oberstufe.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 1, S. 75 - 80.  
Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-42  
Au bonheur des ogres; Pennac, Daniel;  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Leistungskurs; Lektüre; Literaturdidaktik; Roman; Schuljahr 13; Sekundarstufe II; Tafelbild; Umgangssprache; Unterrichtseinheit;

mf96-01-0221 X-609  
**Thorn, Michael;**  
Creating your own exercises.  
Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 1, S. 25 - 27.  
Abb.;  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Lückentext; Rollenspiel; Syntax; Tempus; Übung; Übungsform; Unterrichtsplanung;

mf96-01-0222 X-56  
**Upshur, John A.; Turner Carolyn E.;**  
Constructing rating scales for second language tests.  
ELT Journal, 49 /1995/ 1, S. 3 - 12.  
Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Bewertungsskala; Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Leistungsbeurteilung; Validität;

mf96-01-0223 X-42  
**Vences, Ursula;**

Die Darstellung des anderen im Spanischunterricht. Ein Weg zur Akzeptanz oder zur Ablehnung?  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 182 - 185.  
dt.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Spanisch FU; Themenauswahl;

mf96-01-0224 X-56  
**Waite, Sarah;**  
Low-resourced self-access with EAP in the developing world: the great enabler?  
ELT Journal, 48 /1994/ 3, S. 233 - 242.  
Bibl.; Gph.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Dritte Welt; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Nicaragua; Selbstlernzentrum; Wirtschaft; Wissenschaftssprache;

mf96-01-0225 X-128  
**Walter, Anton von;**  
Englischdidaktik im Spiegel der Fachzeitschriften. Ergebnisse einer Publikationsanalyse der Jahre 1980 - 1992.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 1, S. 17 - 24.  
Anm.; Gph.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Analyse; Aufsatz; Bildungsforschung; Didaktik; Empirische Forschung; Englisch FU; Fachzeitschrift; Kommunikativer Ansatz; Statistische Auswertung; Unterrichtsforschung; Zeitschrift;

mf96-01-0226 X-609  
**Watts, Catherine;**  
Using advertisements in the classroom.  
Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 1, S. 6 - 9.  
Abb.;  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Auditives Unterrichtsmittel; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fernsehen; Hören; Lesen; Rundfunksendung; Unterrichtsmittel; Werbung; Zeitung;

mf96-01-0227 X-609  
**Weber, Hartmut;**  
Innere Differenzierung im Fremdsprachenunterricht der Erwachsenenbildung.  
Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 1, S. 10 - 15.  
Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Binnendifferenzierung; Eklektizismus; Erwachsenenbildung; Erwartungshaltung; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Heterogenität; Individuelle Unterschiede; Lernerorientierung; Methodik; Volkshochschule;

mf96-01-0228 X-788

**Wendt, Susanne;**

Thesaurus und Text - ein neuer Weg in der Fachsprachenforschung.

Fachsprache, 15 /1993/ 3 - 4, S. 117 - 126.

Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Fachsprache; Psycholinguistik; Semantik; Terminologie; Textlinguistik; Thesaurus;

mf96-01-0229 X-637

**Werlen, Erika; Ernst, Karl;**

Zwischen Muttersprache und Fremdsprache: Hochdeutscherwerb in der deutschsprachigen Schweiz. Empirische Zugänge zum schulischen Aspekt.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 201 - 212.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Allgemeinbildende Schule; Aussprachenorm; Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Diglossie; Dialekt; Kommunikationswissenschaft; Multilingualismus; Muttersprache; Regionalsprache; Schweiz; Schwyzertuetsch; Sprachbarriere; Spracherwerb; Sprachgruppe; Standardsprache; Tertiärer Bereich; Unterrichtssprache;

mf96-01-0230 X-637

**Werlen, Iwar;**

Soziolinguistik der Schweiz - Schweizer Soziolinguistik: Zur Einführung.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 7 - 15.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Asylant; Bildungspolitik; Dialekt; Diglossie; Kommunikationswissenschaft; Migrant; Multilingualismus; Regionalsprache; Schweiz; Semiotik; Soziolinguistik; Sprachenpolitik; Varietät;

mf96-01-0231 X-42

**Weskamp, Ralf;**

London - zwei Seiten einer Stadt. Projektorientiertes Arbeiten im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 1, S. 42 - 49.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Großstadt; Landeskunde; Leistungskurs; Lernerorientierung; London; Projektarbeit; Sekundarstufe II;

mf96-01-0232 X-42

**Weskamp, Ralf;**

Üben und Übungen. Zur Notwendigkeit eines Paradigmenwechsels im Fremdsprachenunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 2, S. 121 - 126.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Individuelle Unterschiede; Lernerorientierung; Lernstrategie; Paradigma; Übungsform;

mf96-01-0233 Y-579

**Westlake, Paul; Pitkänen, Eeva-Liisa; Lehtonen, Eero; Moore, Kate;**

Working English. Englisch im Beruf. 1000 nützliche Wendungen.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1993/. 176 S.

ISBN 3-468-48826-2

engl.;

FS-mo-hn Y-579

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Englisch FU; Idiomatik; Lernwörterbuch; Wirtschaft; Wörterbuch;

mf96-01-0234 X-637

**Widmer, Jean;**

Espace public, médias et identités de langue. Repères pour une analyse de l'imaginaire collectif en Suisse.

Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 17 - 41.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Französisch; Italienisch; Politik; Presse; Rätoromanisch; Schweiz; Schwyzertuetsch; Semiotik; Soziolinguistik;

mf96-01-0235 X-788  
**Wilde, Ursula;**  
Werbesprache - zwischen Kreativität und  
Fachsprachlichkeit. Analyse einiger  
Beispiele aus dem Französischen.  
Fachsprache, 16 /1994/ 1 - 2, S. 18 - 27.  
Anm.; Bibl.; Gph.;  
dt.; ex.: franz.; res.: dt., engl.;  
FS-za-dg X-788  
**Schlagwörter:** Fachsprache; Französisch;  
Kreativität; Syntax; Werbung;

mf96-01-0236 X-637  
**Windisch, Uli; Froidevaux, Didier;**  
Approche anthropologique et sociolin-  
guistique de la question des langues en  
Suisse.  
Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 43 - 67.  
Anh.; Anm.; Bibl. 1; Kt. 1; Tab.;  
franz.;  
FS-za-dg X-637/o.K.  
**Schlagwörter:** Anthropologie; Deutsch;  
Empirische Forschung; Französisch; Ita-  
lienisch; Multilingualismus; Rätoroma-  
nisch; Schulpolitik; Schweiz; Schwyzer-  
tuetsch; Soziolinguistik; Sprachkontakt;

mf96-01-0237 Do-1910  
**Winkler, Beate(Hrsg.);**  
Was heißt denn hier fremd?  
München: Humboldt /1994/. 160 S.  
Information & Wissen.  
ISBN 3-581-66747-9  
Adressenverz.; Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-1910  
**Schlagwörter:** Akkulturation; Ausländer;  
Ausländerfeindlichkeit; Bevölkerungsgrup-  
pe; Enkulturation; Faschismus; Frie-  
denserziehung; Gesellschaftskritik; Me-  
dien; Multikulturelle Erziehung; Situations-  
bericht;

mf96-01-0238 X-42  
**Winter, Heinrich; Nünning, Ansgar;**  
Frauenliteratur im Widerstreit der Mei-  
nungen.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42  
/1995/ 2, S. 193 - 200.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frauenlitera-  
tur; Gegenwartsliteratur; Klassenlektüre;  
Kommentar; Kritik; Literaturdidaktik; Li-  
teraturkritik; Sekundarstufe II;

mf96-01-0239 X-42  
**Wirkner, Alfred;**  
Schindler's List in the classroom?  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42  
/1995/ 2, S. 189 - 192.

Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
Schindler's List;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Gegen-  
wartsliteratur; Literaturdidaktik; Sekun-  
darstufe II; Textanalyse;

mf96-01-0240 X-128  
**Wittenbrock, Rolf;**  
Geschichte als bilinguales Sachfach? Er-  
fahrungen und Überlegungen an einer  
bilingualen Schule.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wis-  
senschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 107 -  
115.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht;  
Deutsch, Französisch; Deutsch FU; D-  
Saarland; Erfahrungsbericht; Französisch,  
Deutsch; Französisch FU; Geschichte;  
Gesellschaftskritik; Gymnasium; Lehrer-  
ausbildung; Lehrmaterial; Sachunterricht;  
Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf96-01-0241 X-626  
**Wörner, Martina;**  
Joué - Hechingen: aller et retour.  
Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 3,  
S. 136 - 139.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch  
FU; Interkultureller Vergleich; Landes-  
kunde; Spracherwerb; Städtepartner-  
schaft;

mf96-01-0242 X-727  
**Wood, Graham;**  
Breaking the barriers. Inter-faculty in-  
teraction at Helsinki University.  
Kielikeskustelua, /1993/ 7, S. 2 - 5.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-727  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fächerüber-  
greifendes Lernziel; Fächerübergreifender  
Unterricht; Fachsprache; Fremdspra-  
chenunterricht; Hochschule; Rechts-  
wissenschaft; Rollenspiel; Simulation;  
Situatives Lernen; Video;

mf96-01-0243 X-637  
**Wüest, Jakob;**  
La Suisse alémanique: un cas type de  
diglossie?  
Bulletin CILA, /1993/ 58, S. 169 - 177.  
Anm.; Bibl.;  
franz.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Diglossie; Katalanisch; Kontrastierung; Schweiz; Schwyzertuetsch; Soziolinguistik;

mf96-01-0244 X-727

**Ylönen, Sabine;**

Leipzig live. Interkulturelle Begegnungen auf der X. Internationalen Deutschlehrertagung.

Kielikeskustelua, /1993/ 7, S. 17 - 24.

dt.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Fachverband; Fremdsprachenlehrer; Konferenzmaterial;

mf96-01-0245 X-128

**Zippel, Rolf;**

An die neue Lehrplangeneration.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 2, S. 73 - 75.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fehlerbewertung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Lehrplanentwurf; Multi-medialer Raum; Sekundarstufe I; Video;

# **Knapptexte Fachliteratur**

In tunesischen Schulen (Sekundarstufe II) wurden Diskurse in Englischstunden analysiert. Als Daten wurden 28 Englischstunden, teils mit, teils ohne Anwesenheit der Forscher, auf Tonband aufgenommen. Unterrichtsforschung wird als Forschungsgebiet vorgestellt, das helfen kann, Curricula und Didaktik im Fremdsprachenunterricht zu verbessern. Unterrichtsforschung als Disziplin baut auf Diskursanalyse, Studien zum kommunikativen Zweitsprachenerwerb und Rahmen-Theorie (frame theory) für Unterrichts-Diskurs auf. Anhand von Beispielen aus den Daten werden die verschiedenen Diskurs-Rahmen, vom Wiederholen der linguistischen Form bis zur Interaktion in der Fremdsprache, erläutert.

Das Heft, eine Sammlung von Essays zu verschiedenen Themenpunkten, wurde vom Deutschen ins Englische übersetzt und geht auf die Geschichte und die Wurzeln deutschstämmiger Immigranten in Nordamerika ein. Die Sprache ist nicht didaktisiert oder durch Vokabelangaben aufbereitet, sondern authentisch wiedergegeben.

Aus "I have a red coat" kann "I've got a red coat" werden, aus "I have to go now" "I've got to go now". Aber in "I haven't been able to finish this" hat "got" keinen Platz. Woran es liegt? Die Autorin beantwortet die Frage gründlich in ihrem grammatikalischen Brief-Kummerkasten.

Im zweiten Teil einer empirischen Auswertung von Materialien und Motivation im Fremdsprachenunterricht für Erwachsene erklärt der Text lediglich die abgebildeten Diagramme. Daraus geht hervor, daß Lerner Vorlieben nicht nur für bestimmte Themen (z.B. zwischenmenschliche Beziehungen), sondern auch für bestimmte Textsorten (z.B. Kurzgeschichten) haben. Die Untersuchung ergab außerdem, daß audio-visuelle Unterrichtsmittel bei den Lernern auf ein sehr positives Echo stoßen und die Motivation erhöhen. Im Unterricht an Hochschulen wurde ein großes Interesse an autonomem Lernen festgestellt. Als wichtigste Charakteristika für kompetente Lehrer ergab die Untersuchung: pädagogisches und fachliches Können sowie didaktische Fähigkeiten (z.B. Methodenvielfalt) und Kooperationsfähigkeit.

In der ZE-Diskussion sind neun selbständige Beiträge zum Thema Landeskunde zusammengefaßt, deren Mehrzahl die zunehmende Bedeutung interkulturellen Lernens in einer immer mobileren Gesellschaft hervorhebt. Konzepte für eine neu zu entwickelnde Methodik werden angeboten, aber es finden sich auch einzelne Tips und Hinweise zu spezifischen Fragen wie dem Einsatz von Filmen in der Erwachsenenbildung. Die Beiträge beziehen sich schwerpunktmäßig auf die Erwachsenenbildung, unter besonderer Berücksichtigung der VHS und einer eventuellen Umgestaltung ihres Curriculums hinsichtlich der Zertifikatsprüfung. Kritische Stimmen geben dem Problem einer aufgrund der räumlichen Ausbreitung schwer zu fassenden anglophonen Landeskunde Ausdruck und wollen den Schwerpunkt des Fremdsprachenunterrichts auf die rein linguistische Kompetenz zurückverlagern.

Am Beispiel von Audens Gedicht *Night Mail* erläutert der Autor die Vorteile des Rezitierens im Fremdsprachenunterricht, einem etablierten Unterrichtselement in der Pädagogik der Waldorfschule. Er hebt die positiven Aspekte des Rezitierens für die Gestaltung des Unterrichts, selbst in der Oberstufe hervor, in der doch im allgemeinen die distanzierte und analysierende Haltung gegenüber Texten im Vordergrund steht. Das Rezitieren bietet zum einen Vorteile für den Stundenanfang. Es schafft Sicherheit, da in der Gruppe nachgesprochen wird, und es fördert Konzentration und Sammlung. Für den sprachpraktischen Unterricht ist es förderlich als Aussprachetraining und zur Arbeit an lautlicher Gestaltung, speziell in bezug auf Rhythmus und Dynamik. Schließlich bietet das Rezitieren einen erlebnisorientierten Zugang zu Lyrik und Literatur im allgemeinen.

Sieben spanische Muttersprachler nahmen an einem Metrik-Test in ihrer Zweitsprache Englisch teil. Sie lasen 50 englische Wörter auf Band. Die Betonungen wurden transkribiert. Danach hörten die Test-Teilnehmer dieselben Wörter zweimal von einem englischen Muttersprachler auf Band gesprochen. Dabei sollten sie entscheiden, auf welcher Silbe die Betonung lag. Die Wahrnehmungsaufgabe hatte kaum Effekte auf die spätere Performanz der Lerner. Der Test ergab weiter, daß muttersprachliche Extrametrikalität in die Zweitsprache übertragen wird. Anhand von Studien zum Erstspracherwerb des Spanischen wird die Hypothese aufgestellt, daß Extrametrikalität erlernt wird und nicht initial vorhanden ist.

Die Projektbeschreibung berichtet von der Kooperation einer nordirischen und einer deutschen Schule, in der 14-16jährige Schüler über e-mail vier Wochen lang miteinander kommunizierten. Zu Beginn wurden persönliche Informationen in der jeweiligen Muttersprache ausgetauscht. In den letzten beiden Wochen wurden kurze Reiseführer der Heimatstädte der Schüler in der jeweiligen Muttersprache verfaßt, und zum Übersetzen in die Partnerschule "gemailt". Der Effekt des Projektes wurde mit einem Fragebogen, den alle Beteiligten ausfüllten, gemessen. Außerdem wurde die Leistung bei den deutschen Schülern mit einem Lückentext kontrolliert. Die Benutzung von e-mail wurde von allen Schülern positiv beurteilt, weil sie nicht nur sprachliche, sondern auch kulturelle Informationen über das andere Land in einer echten kommunikativen Situation erfahren hatten. Außerdem förderte e-mail in diesem Projekt Team-Work und Kooperation.

Seit den 50er Jahren erfuh die Fremdsprachendidaktik einen immer rascheren Wandel, der die Entwicklung neuer Lehr- und Lernformen förderte. Andreas Digeser ("Fremdsprachendidaktik im Umbruch", S.10 - 24) zeigt diese Veränderungen auf, geht auf die gegenwärtige Situation ein und plädiert für eine "wohldurchdachte Strukturenprogression" unter Zuhilfenahme bewährter kognitiver Methoden, betont jedoch die Wichtigkeit des unverkrampften authentischen Sprachgebrauchs. Renate Löffler ("Bewegung - Körper - Sinne: Ein Beitrag zum ganzheitlichen Lernen im Englischunterricht", S. 25 - 34) verbindet Prinzipien der humanistischen Pädagogik mit Erkenntnissen aus der Hirnforschung und stellt ganzheitlich-affektive Übungsbeispiele und Entspannungstechniken für den Englischunterricht vor. Einen Überblick über Veränderungen in der angewandten Linguistik und ihre Auswirkungen auf die Fremdsprachendidaktik gibt Johannes-Peter Timm ("Wandlungen im Selbstverständnis eines Angewandten Linguisten", S. 35 - 42). In "Fremdsprachen im Spannungsfeld von Schule, Ausbildung und Beruf" (S. 43 - 53) wird von Gerhard Bach die Wichtigkeit der Orientierung des handlungsorientierten Unterrichts an der außerschulischen Praxis aufgezeigt. Das noch wenig populäre kollokationale Lernen stellt Hartmut Breikreuz in "Kollokationales Lernen im Englischunterricht am Beispiel von group terms und collective nouns" (S. 55 - 66) sowohl theoretisch als auch praxisbezogen vor. "Praktische Vorschläge zur Überwindung der Lehrbuchdominanz" geben Roland Gäbler und Katharina Wenner-Nogueira ("Wer plant den Fremdsprachenunterricht?", S. 67 - 81), veranschaulicht durch mehrere Beispiele aus dem Französischunterricht. Heidemarie Zeidler widmet sich der negativen und veraltet-stereotypisierten Darstellung der englischen Küche in Lehrbüchern für den Englischunterricht sowie der verwirrenden Komplexität von Mahlzeitenbezeichnungen in England und Amerika



("Kulinarisches in Englischwerken der 70er und 80er Jahre", S. 82 - 93). Auf das Auftreten von "false friends" nicht nur in der Gemein-, sondern auch in der Fachsprache gehen Hartmut Breitzkreuz und Nicole Wiegand ("Zur Problematik gemein- und fachsprachlicher False Friends", S. 94 - 110) ein. Abschließend schlägt Manfred Liedtke die Exkursion im Anglistikstudium ("Die Exkursion als hochschuldidaktische Aufgabe im Englischstudium" (S. 111 - 119) als Bestandteil des Englischstudiums vor und geht auf ihre Organisationsstruktur ein.

mf96-01-0012 X-609

**Baddock, Barry:** *Marking English essays.*

In einem kurzen Überblick erläutert der Autor die in Deutschland übliche Notenskala 1-6 in Bezug auf das Schreiben von Essays in der Fremdsprache Englisch. Jede Note wird einzeln aufgeführt und bestimmten Qualitäten in Inhalt und Form der zu benotenden Schriftstücke zugeordnet. Zu Beginn betont der Autor, daß wissenschaftliches oder objektives Bewerten von geschriebenen Texten nicht möglich ist.

mf96-01-0013 X-42

**Baddock, Barry:** *Shaped by habit: English literature in the schools.*

Mittels einer Befragung von 110 Studenten der Anglistik kommt der Autor zu der Feststellung, daß sich die Leselisten des Englischunterrichts an deutschen Schulen durch eine gewisse Starrheit und Unflexibilität auszeichnen. Er kritisiert, daß eine Reihe von Standardwerken seit Generationen unverändert behandelt wird, ohne darauf zu achten, ob sie für die heutigen Schüler noch in irgendeiner Weise relevant sind. Angesichts der durch die technologische Reizüberflutung sowieso schon abnehmenden Motivation zum Lesen rät er dringend dazu, diese "pädagogische Trägheit" zu überwinden und zur Lektüre zeitgenössischer Werke überzugehen, die aktuelle Themen wie Technologisierung, Feminismus, Umweltzerstörung oder den Zusammenbruch des Kommunismus behandeln. Nur auf diese Weise könne der Weiterentwicklung von Sprachgebrauch, Gesellschaft, Geisteshaltung und Einstellungen Rechnung getragen werden.

mf96-01-0014 X-626

**Barrera-Vidal, Albert:** *Belgisches Französisch und germanische Sprachen. Auffallende Übereinstimmungen zwischen dem Französischen in Belgien und den germanischen Sprachen, vor allem dem Deutschen.*

Anhand von Vergleichen mit dem Standardfranzösischen und dem Hochdeutschen in verschiedenen Sprachbereichen werden "Germanismen" im belgischen Französisch aufgezeigt. Abschließend werden Herkunftsmöglichkeiten und Ursachen für das Auftauchen in der Sprache erörtert.

mf96-01-0015 X-128

**Barrera-Vidal, Albert:** *De la lecture à la production textuelle. A propos d'un texte de l'écrivain québécois Jacques Godbout.*

Am Beispiel eines Romanabschnitts wird ein didaktischer Weg vorgeschlagen, um diesen Text zu bearbeiten. Es werden sowohl Tips zur Vorbereitung, als auch zur Art und Weise der Lektüre, zum Behandeln von Verständnisproblemen, zur Zusammenfassung nach der Lektüre, zum kreativen Arbeiten mit dem Text, zur Text- und Inhaltsanalyse, sowie einer eventuellen Diskussion und dem Erstellen eines eigenständigen Textes gegeben.

mf96-01-0016 Do-1094-365

**Barrera-Vidal, Albert (Hrsg.); Raupach, Manfred (Hrsg.); Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.); Ammon, Ulrich; Baur, Micheline; Baur, Rupprecht S.; Blumenthal, Peter; Bruyne, Jacques de; Dirven, René; Düwell, Henning; Gehnen, Marianne; Hartenstein, Klaus; Hausmann, Franz-Josef; Hüllen, Werner; Raabe, Horst; Raasch, Albert; Schwarze, Christoph; Spillner, Bernd; Tinnfeld, Thomas; Zemb, Jean-Marie:** *Grammatica vivat. Konzepte, Beschreibungen und Analysen zum Thema 'Fremdsprachengrammatik'.*

Der im Gedenken an den 1990 verstorbenen Mitautor der "Grammatik des heutigen Französisch", Hartmut Kleineidam, entstandene Sammelband will nicht nur die Rolle der Grammatik im Fremdsprachenunterricht, sondern auch deren Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht untersuchen. Dazu werden Konzepte und Positionen von Werner Hüllen ("Kognitive Linguistik - eine Möglichkeit für den Grammatikunterricht. Ein neuer Vorschlag zur Lösung eines alten Problems", S. 15 - 30), Ulrich Ammon ("Standarddeutsche Grammatik für Sprecher regionaler Varietäten.

Aspekte eines in Vergessenheit geratenen sprachdidaktischen Konzepts", S. 31 - 41), Albert Raasch ("Linguistische Kompetenz, lebendige Grammatik und sprachliche Praxis. An den Voraussetzungen kann es (eigentlich) nicht liegen", S. 42 - 57) und Jean-Marie Zemb ("Durer dans l'être ou être dans la durée", S. 58 - 68) dargestellt. Dem Kapitel "Fremdsprachengrammatik zwischen Linguistik und Didaktik" werden folgende Beiträge zugeordnet: Albert Barrera-Vidal: El resultativo en español actual - Interrelaciones entre tiempo, aspecto y modo de acción, S. 69 - 75; Jacques de Bruyne: Nota acerca de elativos (sintéticos) de adjetivos que expresan una idea "cabal y absoluta" - Un ejemplo extremo, S. 76 - 83; Christoph Schwarze: Hier oben schräg gegenüber - Komplexe Ortsadverbiale im Deutschen und Französischen, S. 84 - 100; Franz-Josef Hausmann: "C'est joli comme idée" - Comme introducteur de classifieur thématique en français parlé, S. 101 - 112; Peter Blumenthal: Fehlerhafter Präpositionengebrauch in der französischen Fremdsprache, S. 113 - 135; Ekkehard Zöfgen: Angabe oder Ergänzung - fakultativ oder obligatorisch? (Verb-)Valenz-theoretische Fragestellungen aus fremdsprachengrammatischer Sicht, S. 136 - 162. "Fremdsprachengrammatikologie im kritischen Vergleich" betreiben Bernd Spillner ("Die älteste Duisburger Französisch-Grammatik", S. 163 - 170), Marianne Gehnen ("Discours indirect libre und erlebte Rede im grammatikographischen Vergleich", S. 171 - 186), Thomas Tinfefeld ("Das Passiv als terminologisches Problem. Analysen und Vorschläge unter besonderer Berücksichtigung der französischen Grammatikographie", S. 187 - 199) und Klaus Hartenstein ("Sprachliche Realität und russische Grammatikographie. Eine kritische Bestandsaufnahme am Beispiel der Sammelzahlwortkonstruktionen", S. 200 - 214). Den Grammatikbenutzer und die ihm eigenen Lernprobleme rücken die in dem Kapitel "Analysen aus der Sicht des Fremdsprachenlerner" vereinigten Aufsätze in den Blickpunkt. Henning Düwell behandelt "Grammatik lehren und lernen und die affektive Dimension" (S. 215 - 228). "Pedagogical grammar seen from the learners' point of view" (S. 229 - 241) ist der Beitrag von René Dirven überschrieben. Horst Raabe legt "Analysen zum prozeduralen Wissen beim Fremdsprachenlernen" vor (S. 242 - 252), Manfred Raupach beschäftigt sich mit "Relativpronomina im Französischen - Zur Verfügbarkeit lerner-sprachlichen Wissens" (S. 253 - 268), und die Autoren Micheline Baur und Rupprecht S. Baur untersuchen schließlich den Einfluß des Lehrwerkes auf Elemente der Lernaltersprache (S. 269 - 282).

mf96-01-0020 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); Raasch, Albert(Red.); Reiske, Heinz(Red.):** *Die neuen Bildungsprogramme der Europäischen Union SOKRATES und LEONARDO.*

Die neuen Programme SOKRATES und LEONARDO sollen in einer Übergangszeit ab 1995 eingeführt werden. SOKRATES faßt mehrere auslaufende Programme und Aktionen, wie ERASMUS (Hochschulzusammenarbeit), LINGUA (Fremdsprachenkenntnisse), ARION (Studienbesuche) und EURYDICE (Informationsaustausch) zusammen, die teilweise ausgebaut werden. Dazu kommt die Zusammenarbeit auf dem Schulsektor (COMENIUS). LEONARDO ist auf Berufsbildungsmaßnahmen ausgerichtet und aufgeteilt in vier Teilbereiche (Unterstützung der Politiken der Mitgliedstaaten, Ausschreibungen, Ausbau von Sprachkenntnissen, flankierende Maßnahmen). Es integriert bisherige Programme wie z.B. PETRA oder EUROTECNET, deren Namen aber nicht fortgeführt werden.

mf96-01-0021 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); Raasch, Albert(Red.); Reiske, Heinz(Red.):** *"Fremdsprachen lernen - Schlüssel zu Verständigung und Mobilität in einem gemeinsamen Europa". Ergebnisse der Europäischen Fachkonferenz vom 27.-29. November 1994 in Bonn.*

Ein europaweiter Ausbau der Möglichkeiten zum Erlernen von Fremdsprachen soll stattfinden, da ihre Beherrschung von zunehmender Bedeutung ist. In diesem Rahmen erhielt das LINGUA-Programm eine positive Resonanz, die neuen Programme SOKRATES und LEONARDO sollen erweitert, intensiviert und besser koordiniert werden.

mf96-01-0022 X-128

**Bebermeier, Hans:** *Fremdsprachliche Lernangebote in der Grundschule. Begegnung als Unterrichtsprinzip.*

Nach der Darstellung fremdsprachliches Lehren und Lernen auf Lehrgangsbasis als Ausgangspunkt für Fremdsprachenunterricht in der Grundschule wird Begegnung als unterrichtstragendes Prinzip für Fremdsprachenlernen erörtert. In diesem Zusammenhang wird ein Unterrichtsprojekt in Nordrhein-Westfalen beschrieben.

Der Autor hat zu Beginn des WS 1993/94 eine Umfrage über literarische Kenntnisse unter 68 Anfängern des Studiengangs Anglistik durchgeführt. Die Ergebnisse vergleicht er mit einer ähnlichen Umfrage Mitte der 70er Jahre unter 800 Studenten der Universität Aachen. Ziel der Umfrage war herauszufinden, welche literarischen Werke die Befragten gelesen (oder als Film gesehen) hatten, wie viele davon im Original bzw. in der Übersetzung, wie uniform die englischsprachige Schullektüre ist und welche Bedeutung Literatur/Lektüre für die Befragten hat. Das Ergebnis bestätigt weitgehend die Schlußfolgerungen der Studie von Rüdiger Schreyer aus den 70er Jahren: Die Schullektüre ist weitgehend konservativ und uniform, sowohl für den Deutsch- als auch für den Fremdsprachenunterricht. An Schulen wird gelehrt, was zur Studienzeit der Lehrenden aktuell war. Der Artikel enthält statistische Auswertungen zur Häufigkeit bestimmter Autoren und Werke. An der Spitze stehen immer noch Shakespeares "Macbeth" und Orwells "Animal Farm". Der Autor fordert mehr Flexibilität im Umgang mit Schullektüre und die vermehrte Aufnahme neuer und zeitgenössischer Autoren in den Lektürekanon.

Die Autoren beschreiben eine Unterrichtsstunde in der 12. Klasse zum Thema "Volks-" oder "Aberglaube" in Italien als Beispiel für interkulturellen Unterricht. Der Artikel enthält neben einer allgemeinen Einleitung ins Thema einen Plan für eine Unterrichtsstunde mit zwei Texten und einer Karikatur. Die Karikatur faßt den Textinhalt zusammen und ermöglicht so einen Verzicht auf eine kleinschrittige Textanalyse. Durch die vorgestellte Stunde soll eine rasche Progression bei hoher Schüleraktivität erreicht werden.

Vor allem bei kleineren Sprachen ist der Übergang vom Lehrbuch zur Lektüre besonders schwierig. Erstens ist die zur Verfügung stehende Zeit kürzer als etwa bei Englisch oder Französisch, zweitens ist das Sprachprofil nach Abschluß einführer Lehrwerke nicht unbedingt geeignet für Lektüre (die Zielgruppe der meisten Italienischlehrwerke sind Erwachsene). Der Text beschreibt anhand der beiden Texte "In tram" von Luigi Malerba und "Il filobus numero 75" von Gianni Rodari den Erwerb der Metasprache und die Förderung kursorischen Lesens, das für eine adäquate Textinterpretation notwendig ist.

Anhand einer Übersetzungsübung mit Verblisten wird ein kreativer Umgang mit dem Wörterbuch vorgestellt. Der Artikel enthält einen Vorschlag für eine Unterrichtsreihe. Zu Beginn wird eine englische Liste mit Verben ausgeteilt, deren deutsche Bedeutungen die Kursteilnehmer zu Hause herausfinden sollen. Die Verben sind inhaltlich miteinander verbunden und bieten die Möglichkeit, zu einer Kurzgeschichte ausgebaut zu werden. Diese Möglichkeit soll im Unterricht in Gruppenarbeit genutzt werden. Der Artikel zeigt außerdem Möglichkeiten auf, Übungen zu indirekter Rede, Erzählperspektive, und Schreibübungen anzuschließen.

In der modernen Gesellschaft gewinnen Informationsverarbeitung und -zugang ständig an Bedeutung. Information literacy wird als komplexe Fertigkeitpalette und Lernziel in einer solchen Gesellschaft dargestellt. Definiert wird information literacy als die Fähigkeit des zielgerichteten und zugriffsorientierten Umgangs mit Informationen. Die Skizze erörtert in 24 Punkten, wie information literacy im täglichen Leben und im Fremdsprachenunterricht eine Rolle spielt. Information literacy soll auf allen Lern- und Altersstufen sowie in allen Fächern vermittelt werden. Der zielgerichtete Umgang mit Informationen setzt strategiebewußtes Handeln voraus. Als "informationelle Primärsozialisation" wird z.B. der Umgang mit Wörterbüchern im Fremdsprachenunterricht bezeichnet. Der Einsatz dieser Arbeitstechnik steht zum Teil im Gegensatz zum kommunikativen Ansatz, der weitgehend ohne Wörterbücher arbeitet, dem aber von Anhängern der information literacy die Vermittlung einer Scheinkompetenz vorgeworfen wird. Der Autor verdeutlicht den Stellenwert der information literacy am Beispiel des Übersetzens.

Fremdsprachenkenntnisse werden heute in vielen Berufen immer wichtiger. Deshalb fordert der Autor eine Ausrichtung des Sprachunterrichts nicht nur auf ein Studium, sondern auch auf berufsbezogene Inhalte, die nach dem Abitur wichtig werden. Dazu muß auch die Lehrerausbildung an Hochschulen grundlegend verändert werden.

In der Bundesrepublik werden zu wenig Fremdsprachen unterrichtet und in den unterrichteten Sprachen wird zu wenig Breitenwissen vermittelt. Der Fremdsprachenunterricht in der Bundesrepublik ist sehr konservativ und Fremdsprachen werden oft noch als Bildungselement und nicht als Kommunikationsmittel gesehen. Es gibt keinen generellen Lehrplan, der den Fremdsprachenunterricht mit Anforderungen an die Allgemeinbildung verknüpft. Die Lehrgänge sind zu lang, was oft zu Motivationsschwund bei den Schülern führt (da Themen ständig wiederholt werden), und kaum gegliedert. Besonders an Gymnasien wird zuviel Fachsprache für Textanalysen und zu wenig allgemeiner Wortschatz vermittelt. Die Vermittlung von Fremdsprachen in Haupt- und Berufsschulen wird zu wenig vorangetrieben. Nach dieser kritischen Zustandsbeschreibung des Fremdsprachenunterrichts beschäftigt sich der Beitrag mit Verbesserungsvorschlägen. Es wird gefordert, mehr Fremdsprachen (auch in Hauptschulen) zu unterrichten, den Beginn des Fremdsprachenunterrichts ins 3. Schuljahr vorzulegen, mehr Flexibilität in bezug auf die Abfolge und Auswahl der zu lernenden Sprachen walten zu lassen (z.B. auch Japanisch oder Chinesisch anzubieten), die Langzeitlehrgänge zu straffen und neu zu strukturieren (Grund-, Ergänzungs- und Vertiefungslehrgänge). Außerdem fordert der Autor eine Erweiterung des bilingualen Unterrichts und einen stärkeren Anwendungsbezug im Fremdsprachenunterricht. Der Artikel endet mit einer Profilbeschreibung für Fremdsprachenlehrgänge des neuen Typs (z.B. Anzahl der Kurse bis zum Hauptschulabschluß bzw. Abitur, Leistungsnachweise etc.).

Englisch wird in internationalen Zusammenhängen immer wichtiger. Ob auf Konferenzen, im internationalen Handel oder bei privaten Kontakten ins Ausland: meist ist Englisch die Lingua Franca. Aufbauend auf dieser Ausgangsthese, beschreibt der Autor Probleme und Möglichkeiten beim Übersetzen von Texten im Bereich Informatik und Computer-Englisch. Informatik wird als Fach beschrieben, in dem von Beginn an Englisch die vorherrschende Sprache war. Der Artikel geht kurz auf verschiedene Schreibstile von deutsch- und englischsprachigen wissenschaftlichen Autoren ein (schreiber- bzw. leserorientiert), erörtert die Probleme adäquaten Übersetzens von Fachterminologie und gibt Tips zur Auswahl von Unterrichtstexten.

Der westindisch-britische Schriftsteller Caryl Phillips wird in einer Kurzbiographie mit seinen wichtigsten Veröffentlichungen vorgestellt. Sein Hauptthema sind die Menschen im Dreieck England-Karibik-Afrika und im besonderen die Schwarzen und ihre Probleme - obwohl er selbst sagt, seine Bücher hätten nur bedingt mit "Race" zu tun.

In zehn Punkten behandelt der Autor verschiedene Aspekte eines Wunsch-Lehrplanes für die neueren Sprachen. Als Grundlage für die Lehrplanerstellung sieht er die kritische Auseinandersetzung mit der Forschungsliteratur. Sprachlich sollen Lehrpläne rasche und korrekte Informationen über Fragen des Unterrichts geben. Lehrpläne sollen übersichtlich und klar gegliedert sein. Zeitvorgaben im Lehrplan sollten nicht alle Unterrichtsstunden im Jahr abdecken, sondern den Lehrern auch eine Zeitspanne (der Autor schlägt 1/4 der Gesamtzeit vor) zur freien Gestaltung z.B. in Projektarbeit bieten. Die Zielbeschreibung im Lehrplan sollte sich auf wenige wichtige Punkte beschränken und auf detaillierte Taxonomien verzichten. Die Lehrpläne sollten für alle 16 Bundesländer einen gemeinsamen verbindlichen Kern an inhaltlichen Forderungen haben. Bei der Leistungskontrolle sollten die Festlegungen detailliert sein, um Mißverständnisse zu vermeiden.

Kurse in kreativem Schreiben eröffnen oft die Möglichkeit, talentierte Studenten zu fördern, die in anderen Kursen nur mittelmäßige Ergebnisse erreichen. Ausgehend von dieser Beobachtung entwickelt der Autor mögliche Verfahrensweisen für Schreibkurse. So schlägt er z.B. vor, die Studenten Gedichte in einer Phantasiesprache verfassen zu lassen, um Versmaße zu üben. Eine andere Möglichkeit zum Bearbeiten von Lyrik ist die Veränderung von literarischen Vorlagen zu einem eigenen Text. Der Artikel enthält Beispiele von Gedichten und Prosa-Texten und ihren Modifikationen durch Studenten. Als wichtigstes Ziel von kreativen Schreibkursen wird die Vermittlung von Editions-fähigkeiten angestrebt, da diese auch in anderen Bereichen, z.B. im Beruf von großer Bedeutung sein können. Zur Konzeption von Schreibkursen merkt der Autor an, daß es grundsätzlich nicht möglich ist, mittels einer normierten Ausbildung "gute" Schreiber, die in der Lage sind, gute, klare Prosa zu verfassen, heranzuziehen.

Der Artikel vereinigt Diskussionsbeiträge zum Thema "Interkulturelles Lernen". Der Diskussion stellen die beiden Editoren des Beitrags 17 Thesen voran. Als wichtigste Aufgaben von interkulturellem Unterricht werden von den Diskussionsteilnehmern Abbau von Vorurteilen, Sensibilisierung der Lerner für Neues und Aufbrechen von Stereotypen bezeichnet. Stereotype werden am Beispiel eines interkulturellen Vergleichs zwischen den USA und Deutschland aufgezeigt. Dabei wird deutlich, daß die Stereotype über Deutsche eher historisch verankert sind (z.B. alle Deutschen tragen Lederhosen), während amerikanische Stereotype eher aus den Medien und der Werbung kommen (z.B. jeder Amerikaner hat eine Pistole). Die Diskussionsbeiträge sind zum Teil auf deutsch, zum Teil auf englisch abgefaßt.

In einem Überblick über sieben Lehrbücher, die Sprechakte im Englischen vermitteln wollen, wird die Behandlung von indirekten Beschwerden untersucht. Die vier US-amerikanischen und drei britischen Lehrbücher verwenden generell mehr Aufwand auf die Behandlung direkter Sprechakte - auch bei Beschwerden - als indirekter sprachlicher Handlungen. Als Ziel ist den Büchern gemein, für den relativ stark konfrontativen Sprechakt "Beschwerde" in der Fremdsprache die entsprechenden Ausdrücke zur Abschwächung und höflicheren Formulierung zu vermitteln. Soziale und kommunikative Strategien finden kaum Erwähnung. Der Erwerb sprachlicher Kompetenz steht im Vordergrund vor kommunikativer Kompetenz. Diese Thesen werden anhand von Beispielen aus den Lehrbüchern illustriert. Es wird eine alternative Unterrichtsplanung mit Beispielen vorgestellt, die auf kontextgebundenes Lernen mit Informationen über Situation und Sprecher setzt.

Nach einer kurzen Einführung in die Tandem-Methode werden Gesprächsmittel in Deutsch und Schwedisch aus dem 1994 in Bochum abgehaltenen Sprachkurs für Studenten angeboten. Das fertig didaktisierte Arbeitsmaterial ist für Anfänger und fortgeschrittene Lerner gedacht.

Nach einer kurzen Einführung in die Tandem-Methode werden Gesprächsmittel in Deutsch und Spanisch für die jährlich in Oviedo und Bochum stattfindenden Sprachkurse für Studenten angeboten. Das fertig didaktisierte Arbeitsmaterial ist sowohl für Anfänger als auch für fortgeschrittene Lerner gedacht.

Wie wirkt sich das Eingangsniveau bezüglich allgemeinsprachlicher bzw. fachspezifischer Kompetenz auf den Lernerfolg in fachbezogenen Fremdsprachenkursen aus? Unter dieser Fragestellung wird die Bilanz eines viersemestrigen Kurses für Fachdeutsch Wirtschaft am Deutschen Seminar der University of Queensland, Australien, gezogen. Bei den Teilnehmern ließ sich deutlich eine Gruppe mit hohem allgemeinsprachlichen Niveau (Studierende der Philosophischen Fakultät) und eine Gruppe mit hoher Fachkompetenz (Berufspraktiker) unterscheiden. Während die Lerner der ersten Gruppe zwar weiterhin eine höhere allgemeinsprachliche Performanz zeigten, konnten die Lerner der zweiten Gruppe, mit höherer Fachkompetenz aber niedrigerem allgemeinsprachlichen Niveau, ihre Kompetenz in spezifisch fachsprachlichen Handlungsfeldern deutlich erfolgreicher erweitern als Lerner der ersten Gruppe. Dieses Ergebnis ermutigt dazu, auch bei begrenzter allgemeinsprachlicher Kompetenz anspruchsvolle fachsprachliche Lernziele zu setzen.

Der Sammelband enthält Beiträge von Kollegiatinnen und Kollegiaten des Graduierten-Kollegs "Didaktik des Fremdverstehens" an der Justus-Liebig-Universität Gießen. Im folgenden werden die einzelnen Beiträge kurz charakterisiert: Lothar Bredella und Herbert Christ (S. 8-19) stellen die Didaktik des Fremdverstehens im Rahmen einer Theorie des Lehrens und Lernens fremder Sprachen dar. Adelheid Hu (S. 20-35) untersucht die Notwendigkeit von "Kultur" als fremdsprachendidaktischer Kategorie. Andrea Schinschke (S. 36-50) beschäftigt sich mit Perspektivenübernahme als grundlegender Voraussetzung für den Umgang mit Fremdem. Marcus Reinfried (S. 51-67) stellt psycholinguistische Überlegungen zu einer sprachbezogenen Landeskunde an. Er illustriert seine Thesen anhand der "Wortschatzwende" in Französischlehrbüchern. Ulrike Litters (S. 68-80) stellt Manifestationen von Kulturunterschieden und ihre Auswirkungen auf die Interpersonale Kommunikation dar. Christiane Kallenbach (S. 81-97) stellt subjektive Theorien als neuen Ansatz für die Überarbeitung fremdsprachendidaktischer Theorien vor. Irene Ofteringer (S. 97-111) befaßt sich mit Textverstehen und Texterschließung im Fremdsprachenunterricht. Stefan Kather (S. 112-119) stellt die Rezeptions- und Wirkungsforschung in Beziehung zur Fremdsprachendidaktik. Sabine Rauer (S. 120-130) behandelt südafrikanische Literatur als Beispiel für interkulturelle Kommunikation. Regina Esser (S. 131-143) stellt verschiedene Dimensionen von Distanz am Beispiel der Lektüre belgischer (französischsprachiger) Literatur dar. Cornelia Berthold (S. 144-157) behandelt das Thema indische Literatur im Englischunterricht als möglichen Zugang zu einer fremden Kultur. Andrea Hansmeier (S. 158-169) empfiehlt den Einsatz interaktiver Videos zur Förderung des Fremdverstehens. Howard De Leeuw (S. 170-185) stellt verschiedene Dimensionen von Angst (z.B. vor dem Nichtwissen, vor den Mitschülern, vor dem Umgang mit Ausländern) beim Fremdsprachenlernen in der Grundschule dar. Gabriela Leder (S. 186-194) berichtet von ERASMUS-Programmen und interkulturellem Lernen. Nima Mina (S. 195-228) behandelt Lyrik (die Todesfuge von Celan) als Möglichkeit, Übersetzung zu üben. Ihr Beitrag enthält sowohl Hinweise zur Methodik und Anwendung als auch Übersetzungsbeispiele im Anhang.

Die Broschüre enthält als Kernpunkt die "Charte Européenne de l'éducation plurilingue", die die für die Erziehung und das Schulwesen zuständigen Minister der Mitgliedstaaten der EU dazu auffordert, die Mehrsprachigkeit gezielt zu fördern. Um die Kommunikationsfähigkeit der Europäer zu erweitern, dabei aber das gleichberechtigte Weiterbestehen der Nationalsprachen und der dazugehörigen Kulturen zu gewährleisten, soll der Fremdsprachenunterricht von Grund auf neu konzipiert werden. Die Vorschläge der Charta sehen vor, eine zweite Sprache auf spielerische Weise schon auf Kindergarten- oder Vorschulebene einzuführen, auf jeden Fall aber vor dem 7. Lebensjahr. Die zweite Sprache soll genau wie die Muttersprache durch Nachahmung erlernt werden. Das Sprachlehrpersonal soll bevorzugt aus Muttersprachlern zusammengesetzt sein. In der späteren Schullaufbahn wird diese zweite Sprache nicht weiter gelehrt, vielmehr sollen Unterrichtsinhalte durch sie vermittelt werden. Hierfür würden dann wieder muttersprachliche Fachlehrer benötigt, deren Verfügbarkeit über Austauschprogramme gesichert werden soll. Die hierfür in Frage kommenden Sprachen wären jene, die auch außerhalb ihrer offiziellen Landesgrenzen verbreitet sind, nämlich Deutsch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Italienisch. Eine weitere Fremdsprache soll spätestens beim Übergang in die Sekundarstufe eingeführt werden.

Die Verfasser gehen davon aus, daß die Zweisprachigkeit das Lernen einer weiteren Sprache begünstigt. Dieses System soll das Englische als europäisches Hauptkommunikationsmittel entlasten, denn nicht nur ängstigen sich Sprecher weniger weit verbreiteter Sprachen über den Fortbestand ihrer Idiome, auch nimmt die englische Sprachsubstanz an sich durch eine nicht zu leugnende Überstrapazierung Schaden. Der Beitrag, den die Mehrsprachigkeit zur Friedenserziehung leistet, wird in allen Abschnitten der Broschüre immer wieder betont.

mf96-01-0044 Do-835-21-133

**Bünnagel, Werner:** *Fehlerlinguistik und computerunterstützte Fremdsprachenerwerbsforschung. Ein Beitrag zur Genuskompetenz im Spanischen.*

Die Problematik des Genus-Erwerbs im Spanischen wird vor dem Hintergrund verschiedener Theorien über Zweitsprachenerwerb, Fehleranalyse und dem Computer als Werkzeug im Fremdsprachenunterricht und in der Fremdsprachenerwerbsforschung dargestellt. Im theoretischen Teil herrscht eine Kontrastierung von natürlichem und gesteuertem Zweitsprachenerwerb und eine Darstellung der Fehleranalyse im Spannungsfeld zwischen Kompetenz und Performanz vor. Der Genus-Erwerb im Spanischen wurde als Untersuchungsgegenstand gewählt, weil er einerseits kaum bewußt als problematisch wahrgenommen wird, andererseits aber - belegt durch Fehlerdaten - ein ständiges Lernproblem darstellt. Die Studie nimmt zunächst eine Klassifizierung von Genusfehlern vor. Anhand empirischen Materials wird dann ein Einblick in Selbstkorrektur-Strategien gegeben. Die Daten für die Untersuchung wurden heuristisch mit einem Computer erhoben. Die automatische Protokollierung von Lösungsversuchen ermöglicht einen Einblick in mentale Operationen des Lerners. Die Daten werden ausführlich dargestellt und erklärt. Ein Anhang enthält zahlreiche Fehlerstatistiken zu den verschiedenen Kategorien (Artikel, Adjektiv, Pronomen, Substantivendung, prädikatives Adjektiv, veränderliches Partizip Perfekt), die von Genusfehlern betroffen sein können.

mf96-01-0045 X-42

**Bufe, Wolfgang:** *De l'enseignement bilingue à l'apprentissage interculturel.*

Nach einer Beschreibung der Probleme mit dem bilingualen Unterricht wird eine "pédagogie de rencontres" proklamiert. Häufige Schüleraustausche sollen den bilingualen Unterricht für die Schüler einsichtiger machen und einen persönlichen Bezug ermöglichen. Ziel des "Lernens vor Ort" ist es, die andere Kultur nicht nur kennenzulernen, sondern als Mittler zwischen den Kulturen zu fungieren.

mf96-01-0046 X-609

**Caprio, Mark:** *Extended theme discussion.*

Anstelle der traditionellen Methode beim Sprachenlehren (Vermittlung einzelner Aspekte der Sprache wie z.B. Satzmuster oder grammatische Strukturen) wird ein ganzheitlicher Ansatz zum Sprachunterricht gefordert. Anhand des Beispiels "Themen-Diskussion" zeigt der Autor die Unterschiede zwischen traditionellen Methoden und der ganzheitlichen Methode auf. Er stellt zunächst in acht Thesen die Hauptinhalte des ganzheitlichen Lernens dar und kritisiert, daß der Lernerfolg bei den Teilaspekten von Sprache, wie er in traditionellen Ansätzen verfolgt wird, wenig über die kommunikative Kompetenz der Sprecher aussagt. In der Beispielaufgabe werden Schüler dazu aufgefordert, sich 15 Minuten frei in der Fremdsprache zu unterhalten. Trotz anfänglicher Unsicherheiten seitens der Schüler im Umgang mit der Aufgabe konstatiert der Autor einen sehr positiven Effekt auf die kommunikative Kompetenz in der Fremdsprache.

mf96-01-0047 X-56

**Carey, Jane; Dabor, Margaret:** *Management education: an approach to improved English language teaching.*

Mit Hilfe eines In-Service Angebots wurde in Sierra Leone versucht, die Qualifikation und Motivation von Englischlehrern zu verbessern. Lehrer zählen zu den am schlechtesten bezahlten Arbeitskräften, und Sprachlehrer üben ihren Beruf oft ohne Ausbildung aus. Aufgrund der hohen Fluktuation bei den Lehrern ging man dazu über, anstatt der Lehrer deren Fachleiter weiterzubilden. Ziel dieser Maßnahme war, die Fachleiter zu motivieren, in ihren Schulen die Arbeitsbedingungen und die Zusammenarbeit zwischen den Lehrern zu verbessern. In zweitägigen Kursen wurden Fachleiter aus verschiedenen Schulen eingeladen. Anhand von Rollenspielen, Fallstudien und Videos wurde versucht, ihnen die Probleme an ihren Schulen zu verdeutlichen, da Kommunikation zwischen niedrigeren und höheren Ebenen in der Schulhierarchie kaum stattfand. An einigen Schulen wurde daraufhin Team-Work, Verstärkung des Lehrpersonals und eine Neudefinition der Rollenverteilung zwischen Lehrern und Vorgesetzten durchgeführt.

mf96-01-0048 X-96

**Champagne-Muzar, C.; Schneiderman, E.I.; Bourdages, J.S.:** *Second language accent: the role of the pedagogical environment.*

Ausgehend von der These, daß der oft starke fremde Akzent bei erwachsenen Zweitsprachenerlernern zumindest zum Teil auf das pädagogische Umfeld des Lernens, d.h. das Fehlen von systematischer Instruktion im Bereich Phonetik zurückzuführen ist, wurde an der Universität von Ottawa ein phonetisches Trainingsprogramm für erwachsene Französischlerner in einem Anfängerkurs Französisch angeboten. In der Studie wurden unmittelbar vor und nach dem Trainingsprogramm phonetische Perzeptions- und Produktionstests durchgeführt. 15 Lerner nahmen an dem Trainingsprogramm teil, 19 andere Lerner dienten als Kontrollgruppe, die die gleiche Anzahl an Französisch-Stunden aber kein zusätzliches phonetisches Trainingsprogramm erhielt. Das Trainingsprogramm bestand aus zwölf zusätzlichen Unterrichtseinheiten. In der ersten Hälfte wurden Höraufgaben zu Intonation, Rhythmus und Segmentierung im Französischen gestellt, um die Lerner für die Eigenheiten des französischen Lautsystems zu sensibilisieren. Die zweite Hälfte umfaßte Diskriminationsaufgaben und Produktionsaufgaben auf Wortebene. Die Studie kommt nach einer statistischen Auswertung der Testergebnisse zu dem Schluß, daß sowohl die phonetische Produktion als auch die Unterscheidungsfähigkeit zwischen Phonemen durch das Trainingsprogramm deutlich verbessert wird.

mf96-01-0050 X-128

**Christ, Herbert:** *Der Standort Deutschland und seine Sprachen.*

Deutschland als zentraler Standort in Europa hat nicht nur eine besondere wirtschaftliche sondern auch sprachpolitische Bedeutung. Der Autor bezeichnet die Sprachenvielfalt, vor allem durch Migranten, als Reichtum, den es ökonomisch zu nutzen und ökologisch zu sichern gilt. Dazu gehört, den Kindern von Migranten die Sprachen ihrer Herkunftsländer in Wort und Schrift zu vermitteln. Dadurch wird ein verstärkter Kontakt zwischen den Herkunftsländern und Deutschland möglich. Es wird auch eine Verstärkung der Sprachkontakte zwischen den Fremdsprachen und der deutschen Sprache gefordert, eine Umsetzung der pragmatischen und kommunikativen Ansprüche an die Vielsprachigkeit.

mf96-01-0051 X-42

**Christophel, Cai:** *Videoaktiver Fremdsprachenunterricht. Modellbeispiel: Französisch.*

Der rezeptive und produktive Einsatz von Videomaterial im Fremdsprachenunterricht kann zum einen dazu dienen, die Schüler zu einem kritischeren Umgang mit modernen Mitteln der Massenkommunikation zu erziehen, zum anderen erlaubt er einen lernerorientierten kreativen und produktiven Umgang mit der Fremdsprache. Vorgestellt werden mögliche Umsetzungsformen einer Unterrichtseinheit für Französisch in der Mittel- oder Oberstufe, in der Videofilme oder -clips gesehen und selbst produziert werden. Der Beitrag enthält eine Reihe von Vorschlägen zu Umsetzung und Organisation sowie Themenbeispiele für die Sekundarstufe I und II.

mf96-01-0052 X-626

**Collès, Luc:** *Malentendus verbaux et analyse culturelle.*

Durch Erkennen von Mißverständlichem oder Doppeldeutigem soll eine bessere kulturelle Verständigung erreicht werden. Dabei soll zunehmend abstrahiert werden: von Interferenzen zwischen Mutter- und Fremdsprache über Anspielungen, z.B. auf die gemeinsame Geschichte oder Aktuelles und intertextuelle Anspielungen (Sprichwörter, Zitate etc.) bis hin zu gewollten Mißverständnissen durch Ironie, Polysemie oder Homonymie.

mf96-01-0053 X-609

**Colyer, Barry; McDermott, Chris:** *Teaching with texts - the communicative approach.*

Die Autoren bedauern die Tatsache, daß der kommunikative Ansatz bei Textarbeit allzu häufig außer acht gelassen wird, und geben deshalb Anregungen, wie Textarbeit in interaktive Übungen eingebettet werden kann. Die von ihnen vorgeführten Beispiele beziehen sich auf einen mitgelieferten Text und konzentrieren sich auf vorbereitende Aktivitäten, die sowohl textrelevante Wortfelder üben als auch die Lerner persönlich ansprechen und miteinbeziehen.



Canzoni, d.h. Lieder, werden im Italienischunterricht meist nur als Entspannungspause für die Schüler benutzt. Durch Hören und Singen von canzoni kann aber die Motivation der Schüler entscheidend gesteigert werden. Der Artikel beschreibt detailliert die Möglichkeiten, die die Verwendung von canzoni für den Fremdsprachenunterricht bietet. Als authentischer Text kann ein Lied inhaltliche Diskussionen anregen, gleichzeitig aber auch die verschiedensten Ebenen der Grammatik trainieren. Durch den Liedinhalt können auch landeskundliche Informationen über Italien vermittelt werden. Der Artikel enthält verschiedene Liedtexte und nach grammatischem Aspekt gegliederte Übungen zu diesen Texten.

In arabischen Ländern hat Auswendiglernen als Memorierungstechnik eine lange Tradition. Der Koran wurde lange Zeit nur mündlich überliefert und mußte exakt, d.h. wortgetreu auswendiggeleitet werden. Beim wissenschaftlichen Arbeiten hat Auswendiglernen jedoch gravierende Nachteile, da nicht sichergestellt ist, daß die Lernenden den Inhalt des auswendiggelernten Stoffes auch verstanden haben. Es wird vorgeschlagen, die Behaltensleistung durch spielerische Unterrichtstechniken zu verbessern. Dazu werden Beispiele von Assoziationsübungen, Übungen mit Komposita, thematische Strukturierungsübungen, Übungen mit Paradoxa und Karikaturübungen gegeben. Die Beispiele beziehen sich auf den Anfängerunterricht Deutsch als Fremdsprache.

In einer Pilotstudie wird der Einsatz von Computern als pädagogisches Mittel im englischen Schreibunterricht untersucht. Der Studie liegt die Annahme zugrunde, den Computer nicht als technische Bedrohung, sondern als pädagogisches Instrument zu betrachten. Der verwendete Ansatz zum Schreiben-Lernen in der Fremdsprache betrachtet Schreiben als Prozeß, der interaktiv und kontextgebunden erlernt werden sollte. Der Computer wird als geeignetes Mittel dargestellt, Texte oberflächlich und global zu überarbeiten. Dazu ist neben der Instruktion im Schreiben auch eine Einführung in die Textverarbeitung notwendig. Es wird die schrittweise Einführung von Schreibaufgaben, kombiniert mit Textverarbeitungsaufgaben anhand eines Pilotprojektes an der amerikanischen internationalen Universität in London dargestellt. Als optimaler Schreibunterricht wird eine Art Team-teaching von einem Schreiblehrer und einem Computerexperten angesehen. Als weiterer Vorteil des Computers wird die immanente Lernerzentrierung beim Unterricht mit Computer bezeichnet.

Die Glosse kritisiert die Schriftfeindlichkeit beim frühen Fremdsprachenunterricht in der Grundschule aufgrund der These, daß unsere Gesellschaft vorwiegend eine schriftliche Gesellschaft ist und man Kindern möglichst früh ermöglichen sollte, die in der Muttersprache erlernten Grapheme auch in der Fremdsprache anzuwenden.

Als Ziel des Fremdsprachenunterrichts wird die Befähigung zur aktiven Mitwirkung beim Lehr- und Lernprozeß gesehen. Dazu müssen Schüler Einsicht in die methodische Vorgehensweise des Lehrers und in Typologien des Lernens erhalten. Der Lehrer soll den Schülern helfen, den für sie besten Weg des Lernens zu finden, "Hilfe zur Selbsthilfe" lautet das Motto. Dazu gehören vor allem Kommunikationsstrategien jenseits von sturem Vokabel- und Grammatiklernen. Anhand von Fragen wie "Wie merke ich, daß meine Mitteilung nicht angekommen ist?" werden Strategien für erfolgreiche Kommunikation erklärt.

Der Autor beklagt, daß in der Lehrerausbildung zu wenig Informationen über die Vermittlung von Lernstrategien und Mnemotechniken vermittelt werden, so daß Lehrer wie Schüler oft hilflos vor den schlechten Behaltensleistungen stehen. Es wird eine stärkere Konzentration auf die theoretische und praktische Ausbildung von Lehrern im Hinblick auf die Vermittlung der Behaltensfähigkeiten gefordert.

Im ersten Teil des Artikels wird allgemein die Entwicklung der audiovisuellen Methode in den 70er und 80er Jahren im Schulunterricht an französischen Schulen kritisch dargestellt. Anhand eines Fragebogens wurde versucht, den Status der audiovisuellen Methode bei den heutigen Deutschlehrern in Frankreich festzustellen. Die Ergebnisse von 23 Fragebögen (von 70 ausgeteilten) werden mit den inhaltlichen Unterpunkten Lerntheorie, Lehrerqualifikation, Lehrwerke, Textpräsentation, Einführung von Lexik, Überprüfen des Textverständnisses, Memorieren, Grammatik, Unterrichtsprogression und Textauswahl dargestellt. Anhand der Antworten wird ein idealtypischer Unterrichtsverlauf mit einer modifizierten audiovisuellen Methode als Grundlage skizziert.

Das inzwischen wieder aufgehobene Gesetz gegen Anglizismen in Frankreich bildet den Aufhänger für die Betrachtung von Anglizismen in der französischen und deutschen Alltagssprache. In einem historischen Rückblick werden Hin- und Rückfluß zwischen Französisch und Englisch mit zahlreichen Beispielen illustriert, z.B. anhand des Wortes tennis, das zunächst aus dem französischen tenez ins Englische und dann aus dem Englischen tennis wieder ins Französische zurückentlehnt wurde. Englisch wird als wichtigste europäische Sprache der Gegenwart geschildert, die sowohl auf das Französische wie auch auf das Deutsche erheblichen Einfluß hat. Es folgt ein Vergleich zwischen Deutschen und Franzosen im Hinblick auf den Umgang mit Fremdwörtern. Anglizismen finden sich in den beiden Sprachen oft in ähnlichen Bereichen. Es werden auch hier wieder zahlreiche Beispiele gegeben. Für Französischlehrer/-innen wird der Tip gegeben, tolerant mit Anglizismen im Französischen umzugehen. Dazu ist aber eine Kenntnis der gängigsten Anglizismen im Französischen notwendig - die nach Auffassung des Autors derzeit in der Lehrerausbildung nicht vermittelt wird.

Romane und Erzählungen von Stephen King zählen seit Jahren zu den Bestsellern bei Teenagern. Dennoch sind sie im Lektüreangebot für die Sekundarstufe I und II nicht zu finden. Der Artikel erörtert die Möglichkeiten und eventuellen Probleme des Einsatzes von Horrorgeschichten im Englischunterricht. Als Motivation zum Lesen der Geschichten von Stephen King wird hauptsächlich der Reiz des Grauens in einer entmystifizierten Welt gesehen. Kings Texte sind oft in Umgangssprache geschrieben, was bei jugendlichen Lesern zu Registerproblemen führen kann. Empfohlen wird die Einführung in die Arbeit mit einem zweisprachigen Lexikon und Techniken des extensiven Lesens oder das Erschließen der Bedeutung aus dem Kontext. Als zentraler didaktischer Schwerpunkt wird das Lesevergnügen und das selbständige Erschließen von Texten empfohlen. Der Autor schlägt vor, kurze, inhaltlich und sprachlich nicht zu komplexe Texte auszuwählen und gibt dazu einige Beispiele. Er schließt mit einer exemplarischen (kurzen) Beschreibung einer Unterrichtsreihe zum Thema "Stephen King" und "Horrorgeschichten".

In einem Versuch, Theorie und Praxis zu verknüpfen, führt das Buch in die Benutzung von Psychodrama im Fremdsprachenunterricht Französisch ein. Im ersten Teil wird eine Pädagogik des Seins als lernerzentrierte Pädagogik und Psychodramaturgie als Anwendung dieser Pädagogik erläutert. Teil 2 führt in die praktische Anwendung von Psychodrama ein, ausgehend von Atem- und Entspannungsübungen über den Einsatz und das Erlernen von bestimmten Rhythmen und

Mustern in der Intonation bis zur Verwendung von Märchen und Mythen im Psychodrama zur Vermittlung von Sprache. Im praktischen Teil sind viele Beispiele aus Unterrichtssequenzen enthalten. Der letzte Teil des Buches besteht aus einem Konzept zur Lehrerbildung.

mf96-01-0067 X-501

**Dysart, David L.:** *A cultural approach to teaching business German.*

Vorgestellt wird ein Kurs für Wirtschaftsdeutsch an der Universität von Illinois, der sich durch eine starke Integration landeskundlicher Aspekte auszeichnet. Der Arbeitsschwerpunkt liegt auf der Untersuchung, wie sich Kultur und wirtschaftliche Strukturen in Deutschland gegenseitig beeinflussen. Das Lernziel besteht somit nicht nur im Erwerb eines Grundwortschatzes für Wirtschaftsdeutsch, sondern im Erwerb einer "kulturellen Kompetenz", die über fachsprachliche Erfordernisse hinausgeht. Der Kurs richtet sich sowohl an Wirtschaftsstudenten, die keine Gelegenheit zur Teilnahme an geisteswissenschaftlich orientierten Lehrveranstaltungen haben, wie auch an Studenten der Geisteswissenschaften, die ihre beruflichen Chancen durch eine Einführung in die Wirtschaftssprache erweitern wollen.

mf96-01-0068 X-128

**Einhoff, Jürgen:** *Multikulturelle Kompetenz - "In der Liebe". Die Behandlung von Grundphänomenen menschlichen Lebens im Fremdsprachenunterricht der gymnasialen Oberstufe.*

Multikulturelles Lernen wird vorgestellt als eine Erweiterung des Konzepts des interkulturellen Lernens - mit Teilnehmern aus mehr als zwei Kulturen. Am Beispiel des Themas "Liebe" im Unterricht werden Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen der englischen und irischen Kultur aufgezeigt. Dies geschieht mit der Analyse von zwei Kurzgeschichten, der englischen Geschichte "The Valentine Generation" von John Wain und der irischen Geschichte "Lovers" von O'Flaherty. Dem werden die deutschen Liebesgeschichten "Effi Briest" von Fontane und Tucholskys "Rheinsberg" als "Liebesbeispiele" einer dritten Kultur gegenübergestellt. Der Artikel enthält eine ausführliche Analyse der Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den drei verschiedenen Konzepten von "Liebe".

mf96-01-0069 X-626

**Elchlepp, Dietrich:** *Fremdsprachen in der Berufsausbildung. Ein Konzept des Bundesministeriums für Bildung und Wissenschaft, Bonn.*

Es werden zunächst Argumente geliefert, warum Fremdsprachen heute auch im Beruf wichtig sind, und Überlegungen angestellt, wie Fremdsprachen in der Berufsausbildung vermittelt werden sollen. Abschließend werden Maßnahmen des Bundesministers (Sprachaufenthalte, Austausch, Lehrerförderung und Lehrmaterialentwicklung) vorgestellt.

mf96-01-0070 X-788

**Engberg, Jan:** *Prinzipien einer Typologisierung juristischer Texte.*

Zweck des Beitrages ist die Erarbeitung von Prinzipien für eine wissenschaftlich beschreibende Typologisierung juristischer Textsorten mit Beschränkung auf Texte des konkreten juristischen Handlungsbereiches. Das zugrundeliegende Beschreibungsraster besteht aus vier Ebenen. Auf der ersten Ebene erfolgt die Einteilung der Textsorten entsprechend ihrer Norm-Text-Relation nach solchen Texten, die rechtliche Normen schaffen, solchen, mit denen konkrete juristische Handlungen vorgenommen werden, und solchen, die rechtliche Normen beschreiben und erklären. Auf der zweiten Ebene werden die Textsorten nach sprachexternen Faktoren, der Kommunikationsintention und -situation, untersucht. Auf der dritten Ebene erfolgt die Analyse der (Abfolge von) Sprachhandlungen. Die vierte Ebene schließlich umfaßt die Untersuchung der sprachlichen Realisierungsformen. Als Ergebnis dieser vierstufigen Beschreibung liegt das spezifische Profil der Textsorten vor, das als Ausgangsbasis der Typologie dienen kann.

mf96-01-0071 X-56

**Enginarlar, Hüsnü:** *Sentence combining plus: a new use for an old technique.*

"Sentence combining" (SC) wird oft in Schreib- und Kompositionsklassen verwendet, um Schülern oder Studenten das Erstellen komplexer Sätze beizubringen. Dabei werden zwei oder mehr kurze Sätze vorgegeben mit der Instruktion, sie zu einem einzigen (komplexen) Satz zu verknüpfen. Der Artikel untersucht den Effekt von SC auf die Schreibfähigkeit der Studenten und schlägt eine modifizierte Version des traditionellen SC als effektivere Variante des Schreibunterrichts - das "sentence combining plus" - vor. Diese Variante hat nicht nur komplexe Sätze, sondern einen ganzen Text als Ziel. Es werden mehrere Sets von Sätzen angeboten, die zu komplexen Sätzen

verbunden werden müssen. In einem zweiten Arbeitsgang werden die Sätze zu einem Text zusammengestellt und dabei eventuell noch einmal verändert - entsprechend den Texterfordernissen. Die Vorgehensweise wird mit einem Beispiel illustriert.

mf96-01-0072 X-96

**Fayez Hussein, Riyad; Shorrab, Ghazi A.:** *Syntactic constraints on the code switching of Arabic-English bilinguals.*

Der Artikel untersucht Code Switching bei bilingualen Sprechern von Arabisch und Englisch in Youngstown/Ohio. Die Sprecher waren arabische Muttersprachler. 50 Gespräche wurden auf Tonband aufgezeichnet. Es wurden besonders Fälle von Code Switching innerhalb von Sätzen untersucht. Nach einer Analyse der Tonbandaufnahmen wurden die Sprecher gebeten, bestimmte Fälle von Code Switching zu beurteilen. Den allgemein angenommenen extralinguistischen Gründen für Code Switching werden syntaktische Einschränkungen hinzugefügt, d.h. Code Switching (in den angegebenen Kontexten) ist nur in bestimmtem syntaktischen Rahmen möglich. Während pronominale und verbale Elemente kaum im Code Switching aufgehen, werden prädikative Adjektive und Nomen besonders häufig getauscht. Präpositionen, Negation und Fragebildung werden als unilingual und nicht "tauschbar" betrachtet. Die Ergebnisse werden mit transliterierten arabisch-englischen Beispielen illustriert.

mf96-01-0073 X-501

**Felder, Richard M.; Henriques, Eunice R.:** *Learning and teaching styles in foreign and second language education.*

Welchen Lernerfolg die Teilnehmer eines Fremdsprachenkurses haben, wird zum Teil dadurch bestimmt, ob ihre individuellen Lernstile mit dem Unterrichtsansatz des Lehrers vereinbar sind. Der Beitrag setzt sich zum Ziel herauszuarbeiten, welche Aspekte des Lernstils für den Fremdbzw. Zweitsprachenunterricht relevant sind, welche Lernstile durch die gängigsten Lehransätze begünstigt werden und wie die individuellen Bedürfnisse der Lernenden innerhalb einer Klasse vereinbart werden können. Zunächst werden die fünf Dimensionen des Lernstils nach Felder et al. (1988, 1993) (sensorisch/ intuitiv; visuell/verbal; aktiv/reflexiv; sequentiell/global; induktiv/deduktiv) dahingehend analysiert, wie sie durch gängige Unterrichtsmethoden berücksichtigt bzw. übergangen werden. Anschließend werden Vorschläge unterbreitet, wie Fremdsprachenlehrer den unterschiedlichen Lernstilen innerhalb der Klasse gerecht werden können, ohne ihren Unterrichtsstil drastisch zu ändern. Der wesentliche Punkt hierbei ist, den Lehrstoff in möglichst vielfältigen Formen und Methoden zu präsentieren.

mf96-01-0074 X-128

**Finster, Gerhard; Prankel, Dieter:** *Datenfernübertragung im Englischunterricht der Oberstufe - mehr als eine Spielerei?.*

Datenfernübertragung per Computer gehört in vielen Kinderzimmern bereits zum Alltag. In einem Projekt der Akademie Dillingen wurden ab dem Schuljahr 1993/94 die Nutzungsmöglichkeiten des CompuServe Informationssystems für den Englischunterricht der gymnasialen Oberstufe im Bereich amerikanische Landeskunde erprobt. In dem Artikel werden e-mail und elektronische Datenbanken und ihre Nutzung (z.B. Nachrichtendienste) als Beispiele für Datenfernübertragung vorgestellt. Für den Unterricht bieten beide eine Fülle von Möglichkeiten, die gleichzeitig ein Problem darstellen wie soll mit der Überfülle an Information umgegangen werden? Im Unterricht soll ein planvoller und zielgerichteter Umgang mit dem Computer gelernt werden.

mf96-01-0075 Do-1917

**Fiß, Dietrich(Hrsg.); Steinbach, Gudrun(Hrsg.); Wendt, Gabriele(Hrsg.); Böse, Maximilian; Bredella, Lothar; Doyé, Peter; Enter, Hans; Freudenstein, Reinhold; Gienow, Wilfried; Göcht, Martina; Hellwig, Karlheinz; Heuer, Helmut; Karbe, Ursula; Kirsten, Hans; Linke, Gabriele; Prochazka, Anton; Schimek, Franz; Schneider, Dietmar; Schöne, Hans-Dieter; Schrand, Heinrich; Strauß, Regine; Weise, Günter:** *Kommunikation. Ziel und Mittel des Fremdsprachenunterrichts. Festschrift für Norbert Lademann.*

Thema des Buches sind aktuelle Entwicklungen des modernen Fremdsprachenunterrichts unter kommunikativen Gesichtspunkten. In neuerer Zeit rückt immer mehr die Vermittlung sprachpraktischer Fähigkeiten anstelle von formalsprachlichen Kenntnissen in den Vordergrund. Im Zuge der europäischen Integration stellt die Herausbildung interkultureller Einsichten einen besonderen Schwerpunkt dar. Die Festschrift enthält Beiträge von den folgenden Autoren: Maximilian Böse (Norbert Lademann - 42 Jahre für den Fremdsprachenunterricht. Stationen eines Berufslebens, 4-7) zeichnet den Berufsweg von Norbert Lademann nach. Hans Enter (Zum Einsatz und zur Funktion des Workbook zu Skyline B, S. 7-11) befaßt sich mit Lademanns Arbeit auf dem Gebiet der Lehrmittel- und Lehrwerksforschung am Beispiel des Workbooks zum

Unterrichtswerk "Skyline B" für die 11. Klasse Englisch an Gymnasien. Wilfried Gienow (Gegen mediale Abstinenz und Maßlosigkeit für eine prozeßorientierte Medienpraxis im Fremdsprachenunterricht, S. 11-21) spricht sich in seinem Beitrag für den Einsatz audiovisueller Medien und eine prozeßorientierte Medienpraxis im Fremdsprachenunterricht aus. Regine Strauß (Überlegungen zum Einsatz des Videofilms "The American Dream" in einem Leistungskurs der Klasse 11, S. 21-28) stellt in einer Unterrichtsbeschreibung den Einsatz des Videos "The American Dream" in einem Oberstufenkurs dar. Ursula Karbe (Grammatik und Intentionalität, S. 28-36) liefert einen Beitrag zur Aufbereitung und Vermittlung grammatischen Stoffes im Englischunterricht. Hans Kirsten und Dietmar Schneider (Diskursbezogener Grammatikunterricht mit authentischen Texten, S. 36-50) geben Beispiele für einen situationsbezogenen Grammatikunterricht mit authentischen Texten. Dietmar Schneider und Hans-Dieter Schöne ("To shift or not to shift" - indirekte Rede im Englischunterricht und aktuellen Sprachgebrauch, S.50-62) befassen sich mit der indirekten Rede im Englischunterricht. Günter Weise (Zur Rolle von Kommunikation und Kognition beim Verstehen von Fachtexten, S. 62-73) widmet sich der Rolle von Kommunikation und Kognition beim Verstehen von Fachtexten. Lothar Bredella (Die Bedeutung der ästhetischen Erfahrung für die Ziele und Methoden des fremdsprachlichen Literaturunterrichts, S. 73-84) beschreibt die Bedeutung der Ästhetik für fremdsprachlichen Literaturunterricht. Helmut Heuer (Über die Unmöglichkeit der "Interkulturalität" - eine retrospektive Kritik, S. 84-97) gibt eine retrospektive Kritik über Lehrwerktexte, die interkulturelle Kommunikation fördern sollen. Gabriele Linke (Medienanalyse und interkulturelles Verstehen, S. 97-110) widmet sich der Förderung von interkulturellem Verstehen durch authentische Medienanalyse. Gabriele Wendt (Sprache und Kultur - interkulturelles Lernen im Englischunterricht, S. 110-117) gibt einen Einblick in die Verquickung von Kultur und Sprache als Ausgangspunkt für interkulturell ausgerichteten Unterricht. Karlheinz Hellwig (Prozeßorientierung im Umgang mit Gedichten, S. 117-130) erörtert prozeßorientierten Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Gedichten von Stephen Crane. Dietrich Fiß (Textinterpretation - und was sonst noch? S. 130-141) gibt einen Einblick in Textinterpretation und Texterschließungsmodelle. Peter Doyé (Die Fähigkeit zu interkultureller Kommunikation als Ziel des frühen Fremdsprachenlernens, S. 141-150) befaßt sich mit frühem Fremdsprachenlernen und dem Unterrichtsziel "interkulturelle Kommunikation". Anton Prochazka und Franz Schimek (Die Schulung des Hörverstehens im Bereich des Englischunterrichts an Grundschulen, S. 150-159) legen den Schwerpunkt ihres Beitrags auf die Schulung des Hörverstehens bei frühem Englischunterricht in der Grundschule. Gudrun Steinbach und Heinrich Schrand (Frühbeginnender Fremdsprachenunterricht - Konzepte, Empfehlungen, Perspektiven, S. 159-172) befassen sich mit der Konzeption frühbeginnenden Fremdsprachenunterrichts. Reinhold Freudenstein (Objektives Testen im fremdsprachlichen Unterricht. Oder: über die Angst vor der Norm, S. 172-185) gibt einen Überblick über Testverfahren im Fremdsprachenunterricht, mit Schwerpunkt auf C-Tests und dem Aufbau des Volkshochschulzertifikats für Englisch. Martina Göcht (Kommunikation im Unterricht - zu Aspekten didaktischer Theoriebildung während der Ausbildung zum Referendariat, S. 185-198) schließlich referiert über didaktische Theoriebildung während der Ausbildung im Referendariat.

mf96-01-0076 X-42

**Forst, Ludwina:** *Kreativität konkret. Beispiel: William Goldings Lord of the Flies (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).*

Vorgestellt wird ein kreativer Ansatz zur Behandlung von Goldings *Lord of the Flies* unter Einbeziehung zweier Filmversionen im Englischunterricht der Jahrgangsstufe 11. Das Konzept ist ein Umgang mit dem Text, der die gewohnte Textanalyse mit Möglichkeiten der kreativen Textverarbeitung verbindet. Den größten Raum nimmt hierbei das kreative Schreiben ein, doch auch auf mündliche Textproduktion, z.B. in Form von Diskussionen und Rollenspielen, wird viel Wert gelegt.

mf96-01-0078 X-128

**Gaiser, Roland:** *Lachen mit Plantu. Aktuelle dessins politiques im Französischunterricht.*

Die politische Karikatur findet im Französisch-Unterricht zu wenig Anwendung. Mit dieser Ausgangsthese begibt sich der Autor in eine Darstellung der unterrichtlichen Vorteile von Karikaturen, als da wären: Humor, Variationsmöglichkeit, Aktualität, Simplifizierung, Behaltensförderung und Zugänglichkeit. Die Behandlung von Karikaturen im Unterricht wird in sechs Lernschritten vorgestellt (mit Beispielen). Als besonders großer Vorteil von Karikaturen wird auch die Vermittlung kultureller Besonderheiten des Ziellandes bezeichnet, da Karikaturen eng mit dem kulturellen Hintergrund eines Landes verbunden sind.

mf96-01-0079 X-128

**Gardenier, Frauke:** *Zur Gestaltung von Plateauphasen im Italienischunterricht am Beispiel des Einsatzes von Spielen.*

Es wird der Einsatz von Spielen im Italienisch-Unterricht zur Gestaltung von Plateauphasen dargestellt. Die Spiele sind gedacht für den Einsatz in der Sekundarstufe II oder in der Erwachsenenbildung. Es werden vier Spiele für die Spracherwerbsstufe, die Übergangs- und Aufbaustufe und für die Wortschatzarbeit vorgestellt. Die einzelnen Spiele werden beispielhaft dargestellt und detailliert erklärt, so daß sie ohne weiteres so im Unterricht angewendet werden können.

mf96-01-0081 X-96

**Gerzymisch-Arbogast, Heidrun:** *On the thematic nature of the subjunctive in the Romance languages. An empirical study contrasting examples from Spanish and English.*

In einer Studie werden dem englischen Text von Oscar Wildes "The Importance of Being Earnest" Auszüge aus der spanischen Übersetzung des Textes entgegengesetzt, um die Rolle des Subjunktivs zu untersuchen. Zunächst wird die Stellung des Subjunktivs in romanischen Sprachen in der theoretischen Linguistik kurz zusammengefaßt. Dabei steht die Thema-Rhema-Gliederung im Vordergrund. Die Behauptung aus der Literatur, der Subjunktiv sei per se thematisch, wird von der Studie nur zum Teil bestätigt. In etwa einem Drittel der Beispiele aus der Studie ist der Subjunktiv rhematisch, d.h. er präsentiert neue Information. Anhand einer Verbanalyse wird die These aufgestellt, daß der Subjunktiv sprecher-bezogene und emotionale Informationen transportiert.

mf96-01-0082 X-788

**Gläser, Rosemarie:** *A multi-level model for a typology of LSP genres.*

Behandelt werden Möglichkeiten und Grenzen einer Texttypologie. Der Schwerpunkt liegt hierbei auf der Systematisierung von Fachtextsorten. Zunächst wird eine Abgrenzung der Texttypologie von einer Textklassifikation vorgenommen. Während eine Textklassifikation auf intuitiver Einteilung verschiedener Textformen beruht, unterliegt die Texttypologie als deduktive Systematisierung einer Reihe ursprünglich durch Isenberg festgelegter Kriterien. Das "typologische Dilemma", das aus der zu starren metatheoretischen Festlegung der Kriterien erwuchs, ist nach Meinung der Autorin nur durch einen "typologischen Kompromiß" zu lösen, durch eine pragmatische, flexible Typologie, die den jeweiligen kommunikativen Anforderungen gerecht wird. Sie schlägt ein mehrstufiges Modell vor, nach dem die jeweilige Textsorte zunächst in die vertikale Schichtung der Fachkommunikation eingeordnet, dann nach ihrer dominierenden kommunikativen Funktion lokalisiert und schließlich auf die Standards der Textualität hin untersucht wird.

mf96-01-0084 X-609

**Gluckman, Jacob:** *Some notes on working with video in language teaching.*

In einem kurzen erzählenden Text berichtet der Autor über organisatorische Fallen und Tricks bei der Verwendung von Videos im Unterricht. Sie reichen von der rechtzeitigen Reservierung des Gerätes über die richtige Einstellung des Videokanals bis hin zur gezielten Auswahl der Videos. Er rät etwa davon ab, britischen Humor in deutschen Klassenzimmern für selbstverständlich zu halten.

mf96-01-0085 X-128

**Göttlicher, Otto:** *Frühes Fremdsprachenlernen - Schulreform für Europa. Konsequenzen für eine zukunftsweisende Lehrerausbildung an Studienseminaren.*

Fremdsprachenunterricht in der Grundschule kann nicht angemessen stattfinden, solange es an den Universitäten keine geeigneten Ausbildungsgänge gibt. Der Artikel stellt Projekte für Grundschul-Fremdsprachenunterricht aus verschiedenen Bundesländern einander gegenüber und gibt Hinweise für eine Verbesserung der Lehrerausbildung in diesem Bereich. Der Artikel enthält zahlreiche Literaturhinweise zum Thema.

mf96-01-0086 X-42

**Grabowski, Eva:** *Unregelmäßige Verben im authentischen Englisch und im Englischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).*

Obwohl der Anspruch des Fremdsprachenunterrichts mehr und mehr in der Vermittlung kommunikativer Kompetenz liegt, werden unregelmäßige Verben des Englischen in Lehrbüchern nach wie vor in alphabetischen Listen dargeboten und auch in dieser Form gelernt und abgefragt. Bei dieser traditionellen Herangehensweise werden alle Verben gleichermaßen gut oder schlecht gelernt, unabhängig davon, wie wichtig sie für den authentischen Sprachgebrauch, die tatsächliche

Kommunikation sind. Die Autorin stellt in diesem Beitrag eine Forschungsarbeit vor, in der sie anhand der Verben und Verbformen zweier authentischer Standardkorpora des britischen und amerikanischen Englisch untersucht hat, welchen Stellenwert unregelmäßige Verben im konkreten Sprachgebrauch tatsächlich haben. Als Ergebnis präsentiert sie eine "Lernliste" von 157 unregelmäßigen Verben in der Reihenfolge ihrer Vorkommenshäufigkeit und somit kommunikativen Wertigkeit.

mf96-01-0087 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (16).*

Nach einer kurzen Beschreibung der grammatischen Unterschiede zwischen Partizip und Adjektiv werden "neue" Adjektive und Substantive, deren Form sich aus Partizipien entwickelt hat, vorgestellt. Auf den Bedeutungsunterschied verschiedener Suffixe (-eur/-euse - -ant/-ante) wird hingewiesen.

mf96-01-0091 X-776

**Heitmann, Klaus:** *"Von denen Italiänern sagt man insgesamt, daß sie ..." Zur Propagierung von Stereotypen im deutschen Schulbuch alter und neuer Zeit.*

Der Artikel gibt einen historischen Abriss von Stereotypen Italiens und der Italiener in deutschen Geographiebüchern vom 18. Jahrhundert bis heute. Es werden Stereotype zu verschiedenen Themenbereichen wie etwa Temperament, Begabung, Religion und Glaube, Einstellung zur Arbeit etc. mit zahlreichen Zitaten belegt. Insgesamt werden auf diese Weise zehn verschiedene Themen behandelt.

mf96-01-0092 Do-725-42

**Helle, Patrick:** *Fremdsprachenunterricht in der ehemaligen DDR und in den neuen Bundesländern unter besonderer Berücksichtigung des Spanischunterrichts.*

Die Arbeit aus dem Jahr 1993 ist in drei Teile gegliedert. Im ersten Teil wird die allgemeine Organisation und Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts im allgemeinbildenden Schulwesen der ehemaligen DDR dargestellt. Im zweiten Teil wird der Spanischunterricht in der ehemaligen DDR analysiert. Dazu stellt der Autor kurz den Lehrplan, Ziele, Aufgaben und Inhalte sowie die methodische Gestaltung des Unterrichts dar. Im einzelnen wird das Lehrwerk *Estudiamos español* untersucht. Der dritte und umfangreichste Teil der Arbeit befaßt sich mit der Reform des Fremdsprachenunterrichts seit der Wende. Neben einer Kritik des Fremdsprachenunterrichts in der ehemaligen DDR werden gesetzliche Reform-Maßnahmen, Probleme und Herausforderungen an den Fremdsprachenunterricht im allgemeinen und den Spanischunterricht im besonderen in den neuen Bundesländern dargestellt. Als Beispiel dient das Land Mecklenburg-Vorpommern.

mf96-01-0093 X-501

**Hennessey, Janis M.:** *Using foreign films to develop proficiency and to motivate the foreign language student.*

Einen zielsprachigen Film im Unterricht zu zeigen, kann für Fremdsprachenschüler sowohl ein Erfolgserlebnis sein als auch eine deprimierende Erfahrung ihrer vermeintlichen Unzulänglichkeit. Um den Einsatz dieses audio-visuellen Lehrmittels erfolgreich zu gestalten, ist es entscheidend, daß der Fremdsprachenlehrer entsprechend darauf vorbereitet ist und auch seine Klasse darauf vorbereitet. Zur Vorbereitung des Lehrers gehört es, den Film zuvor unter dem Aspekt anzusehen, welchen konkreten Zweck er im Unterricht erfüllen soll, um Lehrmaterial auszuwählen, das die Schüler auf diesen Zweck einstimmt. Vier Fragen sind dabei für den Lehrer besonders relevant: Aus welchem Grund sollen die Schüler den Film sehen? Wieviel werden sie von der Fremdsprache verstehen? Inwiefern kann der Film die fremdsprachlichen Fertigkeiten verbessern helfen? Wie kann der Film genutzt werden, um das Interesse am Fremdspracherwerb zu erhöhen?

mf96-01-0094 X-96

**Herschensohn, Julia:** *Applying linguistics to teach morphology: verb and adjective inflection in French.*

In dem Artikel wird versucht, eine generative morphophonologische Analyse des Französischen auf den Französischunterricht anzuwenden, indem eine systematische Darstellung der Flexion vorgenommen wird. Zugrundegelegt wird die Annahme, daß französische Verb- und Adjektiv

stämme in der gesprochenen Sprache in zwei Klassen, variabel (vert-verte) und invariabel (cher-chère), fallen und daß eine einzige morphologische Regel die Veränderungen der variablen Formen erklären kann. Im ersten Teil des Artikels werden Beschreibungen von Verben und Adjektiven in Lehrbüchern und linguistischen Analysen gegenübergestellt. Im zweiten Teil wird eine vereinfachte Darstellung der beiden Wortarten vorgeschlagen. Diese vereinfachte Darstellung zielt nicht darauf ab, alle Formen zu umfassen, sondern die am häufigsten vorkommenden Formen in einfacher Weise im Französischunterricht für Anfänger zu vermitteln. Die Vermittlung einfacher Regeln, die auf einer präzisen linguistischen Analyse beruhen, wird als wichtiger Ausgangspunkt für den Erwerb der Grammatik einer Fremdsprache gesehen.

mf96-01-0095 Do-1941

**Higgins, John:** *Computers and English language learning.*

Der Band faßt Artikel des Autors zu Englischunterricht und computergestütztem Spracherwerb der letzten 30 Jahre zusammen. Der grundlegende Ansatz der Beiträge ist die Idee, daß Spracherwerb ein spielerischer Vorgang ist, der durch CALL (computer-assisted language learning) hervorragend unterstützt werden kann. Ein Teil der Beiträge beschäftigt sich mit Möglichkeiten und Formen der Integration von CALL in das Curriculum im allgemeinen. Ein weiterer Teil geht auf den Einsatz von CALL speziell im Grammatikunterricht ein. Der dritte Teil schließlich enthält kurze Beiträge, die sich mit Unterrichtsmethoden, zum Teil für ESP (English for Specific Purposes), ohne technologische Unterstützung befassen.

mf96-01-0096 X-42

**Hinz, Klaus; Schmidt, Petra:** *Prozeßorientierte Schulung der Textproduktion im Englischunterricht der Sekundarstufe II.*

Fertigkeiten und Fähigkeiten der Textproduktion werden im Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe II zu wenig systematisch entwickelt. Das Hauptaugenmerk liegt von Seiten der Lehrenden immer noch zu stark auf dem Schreibprodukt, der Schreibprozeß hingegen findet zu wenig Beachtung. Wege zu einer prozeßorientierten Vermittlung des Schreibens stellt die Psycholinguistik bereit. Anhand des Textproduktionsmodells von Flower/Hayes erläutern die Autoren, wie die Bewußtmachung von Schreibprozessen und -strategien im Englischunterricht in der Oberstufe gefördert werden kann. Auf der Grundlage der von Flower/Hayes formulierten Teilkomponenten und -prozesse entwerfen sie Handreichungen für die Textproduktion, die an zwei Beispielen erläutert werden.

mf96-01-0097 X-56

**Ho, Belinda:** *Using lesson plans as a means of reflection.*

Für wiederkehrende Unterrichtseinheiten werden Pläne mit der Struktur der Unterrichtsstunden als Hilfe für unerfahrene Lehrer vorgeschlagen. Anhand des Ablaufs der ersten Stunden können Erkenntnisse für die Planung und mögliche Probleme in weiteren Stunden mit demselben Inhalt gewonnen werden. Es wird ein Beispiel für die Aufstellung eines Stundenplans mit den Kategorien "lesson plan" und "reflective notes and diary entries" gegeben.

mf96-01-0098 X-128

**Hohmann, Heinz-Otto:** *Praktische Anregungen zur Steigerung der Effektivität des Fremdsprachenunterrichts.*

Der Beitrag gibt Handlungsempfehlungen für die Verbesserung der Langzeiteffekte des Fremdsprachenunterrichts in der Sekundarstufe I. Vor allem vier Faktoren spielen für die Aneignung von dauerhaften Kenntnissen eine entscheidende Rolle: 1. Motivation, 2. Konzentration, 3. Assoziation und 4. Festigung und Sicherung. Zur Vermittlung dieser Fertigkeiten ist die Zeit- und Arbeitsökonomie von entscheidender Bedeutung. Es werden im Text kurze, stichwortartige Tips zu Themen wie Unterrichtsklima, Unterrichtsinhalte, Vokabellernen, Verständnissicherung und Ausspracheschulung gegeben. Der Anhang enthält eine Verlaufsskizze für eine Texterarbeitung und für die lexikalisch-idiomatische Arbeit auf Satzebene.

mf96-01-0099 X-128

**Holtwisch, Herbert:** *Behalten suggestopädisch-unterrichtete Schulkinder ihren Lernstoff besser?*

Ausgehend von der Feststellung, daß Schüler immer öfter Probleme mit Konzentration und Behaltensleistungen haben, benennt der Autor verschiedene Techniken der Suggestopädie, die das Behalten fördern. Da Streß eindeutig als hindernder Faktor beim Lernen gesehen wird, sollte für eine entspannte Situation beim Lernen gesorgt werden. Musik kann störende und ablenkende



Außengeräusche fernhalten und so das Behalten fördern. Auch die mentale Imagination gilt als behaltensförderndes Mittel. Dieses Verfahren ist auch unter dem Namen Visualisierungsverfahren bekannt. Sprechpausen werden als wichtige Signale für die Gliederung der Information angesehen. Außerdem wird die assoziative Arbeit mit semantischen Netzwerken und die Arbeit mit einprägsamen Tafelbildern als wichtige fördernde Faktoren für das Behalten gesehen.

mf96-01-0100 X-727

**Honka, Jane; Hölttä-Lahtela, Pirkko:** *Side by side: an experiment in intercultural communication. Rinnakkain: Kulttuurienvälisen kommunikaation kokeilu.*

An der Universität Turku wurde ein zweisprachiger Kurs Englisch/Finnisch zum Thema "Internationalisation" durchgeführt. An dem Kurs nahmen neun finnische und 15 ausländische Studenten teil. Die Hälfte der Zeit wurde Finnisch, die andere Hälfte Englisch gesprochen. Die Lernenden und Lehrenden hielten ihre Erfahrungen in Tagebüchern zum Unterrichtsablauf fest. Die Kommunikation wurde nur zum Teil als Sprachenlernen betrachtet, zum größeren Teil jedoch als themenorientiert. So konnte eine natürliche Kommunikationssituation annähernd nachgestellt werden.

mf96-01-0102 X-96

**Hufeisen, Britta:** *Fehleranalyse: Englisch als L2 und Deutsch als L3.*

Nach einem kurzen Überblick über Geschichte und Zielsetzung der Fehleranalyse werden 14 verschiedene Fehlerklassen für mögliche Fehler im Deutschen als Fremdsprache aufgeführt. Der Untersuchung liegen etwa 450 Beschreibungen einer Bildergeschichte durch ausländische Deutsch-Studierende mit Englisch als erster Fremdsprache (L2) zugrunde. Die Muttersprachen der Studierenden gehörten überwiegend nicht dem indo-europäischen Sprachenkreis an. Untersucht wurde der Einfluß des Englischen (L2) auf die L3 Deutsch bzw. die strukturelle Identifikation von L2 und L3 durch die Studierenden. Nur bei einem Elftel der Fehler konnte strukturelle Identifikation zwischen Englisch und Deutsch als Ursache nachgewiesen werden.

mf96-01-0103 X-788

**Ickler, Theodor:** *Zur Textgattung "Abstract".*

Der Autor spricht sich für eine verstärkte qualitative Untersuchung der Textgattung "Abstract" aus, da ihre semiotische Beschaffenheit noch nicht genügend erfaßt sei, und gibt einige Anregungen zu einer qualitativen Untersuchung. Die Textsorte "Abstract" wird funktional und phänomenologisch eingegrenzt. Das relevante Kommunikationsverfahren "Zusammenfassen" besteht aus den wesentlichen Teilverfahren "Reproduzieren" und "Weglassen". Die Hauptfunktion liegt in der Kürzung und Komprimierung, der "Informationsverdichtung". Das Abstract kann entweder als informatives bzw. ersetzendes Referat fungieren, das die Lektüre des Hauptartikels unter Umständen ersparen kann (paraphrasierendes Verhältnis zum Bezugstext), oder als indikatives Referat, in dem nur angegeben wird, wovon der Beitrag handelt (metatextuelles Verhältnis zum Bezugstext).

mf96-01-0104 X-788

**Ickler, Theodor:** *Zur Funktion der Metapher, besonders in Fachtexten.*

Untersucht wird die in neueren Arbeiten häufig vertretene These, daß Metaphern in Fachtexten den Wert von Modellen als Denkmittel besitzen und zur Verbalisierung neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse unentbehrlich seien. Nach Ansicht des Autors gibt es für diese Behauptung keinerlei empirische Evidenz. Anhand zahlreicher Beispiele weist er nach, daß Metaphern in Fachtexten zwar die Funktion der leichteren Handhabbarkeit eines Begriffs oder Konzeptes erfüllen können und darüber hinaus der Rede häufig einen "wohlgefälligen Glanz" verleihen, daß sie jedoch keinen wirklich kognitiven Wert besitzen und vom fachtheoretischen Standpunkt her irrelevant und entbehrlich sind. Modelle sind trotz oberflächlicher Ähnlichkeit von Metaphern zu unterscheiden. Das Modell als Denkmittel kann zwar durch eine Metapher ausgedrückt werden, sie ist aber selbst kein Denkmittel sondern eine stilistische Figur, eine "Spielform der Sprache".

mf96-01-0105 X-128

**Incardona, Erika:** *Fremdsprachen lernen - früh lernen. Praktische Erfahrungen aus dem Saarland.*

Im Saarland wird seit dem Schuljahr 1992/93 Französisch als Pflichtfach ab dem 3. Schuljahr in der Grundschule unterrichtet. Der Artikel gibt einen Überblick über die Entwicklung dieses Projektes von der Modellphase (1987-89) über die Wahlfachphase (1989-92) bis zur Aufnahme in den regulären Stundenplan. Bemängelt wird, daß es kaum einheitliche Richtlinien für den Fremdsprachenunterricht an Grundschulen gibt. Praktiziert wird, je nach Schule und Bundesland, alles: vom

rein spielerischen bis zum streng lernzielorientierten und lehrgangsmäßigen Unterricht. Im Saarland stehen Sensibilisierung, Kommunikationsfähigkeit und Begegnung im Vordergrund des frühen Französischunterrichts.

mf96-01-0106 X-42

**Inglin, Oswald:** *Landeskunde durch Schülerkurzvorträge im Englischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).*

Um Referaten im Englischunterricht den Charakter "monologischer Dialoge" zwischen Schüler und Lehrperson zu nehmen und auch das Interesse der übrigen Klasse am Vortrag zu wecken, schlägt der Autor vor, für solche Zwecke nicht literarische Werke sondern Themen der Landeskunde zu verwenden. Neben einer Liste von 25 landeskundlichen Themen mit entsprechenden Angaben zu didaktisch aufbereiteter Literatur enthält der Beitrag Erläuterungen zu einem Merkblatt für die Schüler, auf dem Einzelheiten des Vorgehens und der Benotung aufgeführt sind. Im Anhang finden sich darüber hinaus Angaben zu zusätzlichem audiovisuellem Material.

mf96-01-0107 X-96

**Irujo, Suzanne:** *Steering clear: avoidance in the production of idioms.*

Die Untersuchung baut auf Forschungsergebnissen zu Kommunikations-Strategien in der Zweitsprache auf, die besagen, daß Lerner Idiome in der Zweitsprache eher vermeiden als in ihrer Muttersprache. Es wird davon ausgegangen, daß die Vermeidung nicht auf fehlende Äquivalente in der Muttersprache zurückgeführt werden kann, da alle Sprachen Idiome haben. Oft werden vor allem Idiome vermieden, die in Mutter- und Zweitsprache sehr ähnlich sind. In der Untersuchung wurde zwölf spanischen Muttersprachlern, die fließend Englisch sprachen, die Aufgabe gestellt einen spanischen Text, der viele Idiome enthielt, ins Englische zu übersetzen. Als Ausgangshypothese wurde angenommen, daß fortgeschrittene Lerner nicht alle Idiome vermeiden würden; daß Idiome, die in beiden Sprachen in äquivalenter Form vorkommen, am häufigsten gebraucht würden; daß semantisch transparente Idiome eher gebraucht werden würden als umgangssprachliche oder "gefärbte" Idiome. Die Untersuchung ergab, daß Idiome nicht grundsätzlich vermieden werden. Besonders häufig wurden Idiome produziert, die ein Äquivalent in der Muttersprache hatten. Es wird empfohlen, im Fremdsprachenunterricht, vor allem in einem bilingualen Setting, solche Idiome besonders intensiv zu behandeln.

mf96-01-0109 X-788

**Jahr, Silke:** *Zum Verhältnis von Bedeutung, Begriff und Wissen bei Fachtermini.*

Um das Verhältnis von Bedeutung, Begriff und Wissen beim Fachterminus zu erfassen, wird ein unsymmetrisches semiotisches Dreieck konstruiert. Der Grad der Asymmetrie hängt von dem Fachlichkeitsgrad der Verwendungssituation ab, in der der Terminus gebraucht wird. Je fachwissenschaftlicher der umgebende Text ist, umso mehr fällt die Bedeutung des Terminus mit seinem Begriff zusammen. Je populärwissenschaftlicher oder sogar umgangssprachlicher der Terminus gebraucht wird, desto größer wird im Dreieck der Abstand zwischen Bedeutung und Begriff. Diese graphische Darstellung veranschaulicht die für die naturwissenschaftliche Kommunikation notwendige überindividuelle inhaltliche Festlegung und genaue Definition fachlicher Termini, die der jeweiligen kognitiven Repräsentation im Bewußtsein der Wissenschaftler entspricht. Ohne eine solche interindividuelle Übereinstimmung von Begriff und Bedeutung wäre eine eindeutige Verständigung zwischen Wissenschaftlern auf hohem Fachlichkeitsniveau nicht möglich.

mf96-01-0110 Y-532-TW

**Janssen, Sigrid (Bearb.); Amm, Udo (Bearb.):** *Thematischer Wortschatz Englisch.*

Das Lernwörterbuch zum Auffrischen oder Erweitern des Wortschatzes ist thematisch gegliedert, wobei eine Progression vom Speziellen zum Allgemeinen vorgenommen wird. Die Themenbereiche lauten: Der Mensch - Körper und Leben, der Mensch als Individuum, der Mensch im Alltag, der Mensch in der Gesellschaft, Freizeit und Unterhaltung, Staat und Politik, Wirtschaft, Infrastruktur und Technik, Welt und Umwelt, Qualität, Quantität, Raum und Zeit. Häufig sind die Wörter in einen Kontext eingebettet. Ein deutscher und ein englischer Index erleichtern das Auffinden bestimmter Vokabeln.

mf96-01-0113 X-727

**Kappaun, Joachim:** *Zielgruppenorientiertes und erwachsenengerechtes Lernen im DaF-Unterricht.*

Der Artikel bietet einen Überblick über Probleme und Möglichkeiten im DaF-Unterricht anhand der Arbeit der Carl-Duisberg Zentren. Als größtes Problem wird die Heterogenität der Lerngruppen bezeichnet, die aber auch konstruktiv eingesetzt werden kann. Für den Unterricht mit heterogenen Gruppen wird konkret empfohlen: Binnendifferenzierung und ein integriertes Bausteinsystem zur zielgruppenorientierten Entwicklung sprachlicher Handlungsfähigkeit, außerdem der Einsatz multimedialer Unterrichtshilfsmittel wie Sprachlabor, Computer, Video und Cassetten.

mf96-01-0114 X-42

**Kappe, Gerhard:** *Dramatische Aspekte der Textarbeit in der Sekundarstufe II. Texte als Aufführungsmedien in schüleraktivierenden Arbeitsweisen.*

Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit mit kreativer Textarbeit innerhalb eines dramatischen Interpretationsmodells im schulischen Englischunterricht. Der dramatische Aspekt der Textarbeit beinhaltet, daß die Lernenden nicht nur als passive Rezipienten sondern als aktive Produzenten auftreten, die mit anderen kommunizieren. Auf diese Weise werden alle vier Sprachfertigkeiten geschult. Das dramatische Arbeiten mit Texten umfaßt drei methodisch-didaktische Stufen: 1. die inhaltlich-problemorientierte Stufe, 2. die am Beziehungsaspekt orientierte Stufe und 3. die schülerorientierte Stufe. Am Beispiel eines landeskundlichen Textes, der zur Einführung in die Textanalyse genutzt werden soll, wird eine solche, sieben Stunden umfassende Unterrichtseinheit beschrieben.

mf96-01-0115 X-128

**Kelchner, Rudolf:** *Was nicht da steht.*

Der Text stellt im ersten Teil einige theoretische Ansätze zur Textinterpretation im Englischunterricht vor. Es werden Begriffe aus der Prager Schule erläutert. Außerdem wird die Behandlung von neuen Zeichenkörpern mit Hilfe von cues und miscues vorgestellt. Im Mittelpunkt stehen vor allem Interpretationstexte von Roman Ingarden und Wolfgang Iser. Der zweite Teil widmet sich der praktischen Umsetzung von Interpretationsansätzen im Unterricht unter der Frage "Ist das, was nicht da steht, objektiv interpretierbar?" Der Text enthält ein (zwei Seiten langes) Transkript einer monolingualen (englischen) Unterrichtsstunde über die Interpretation eines Gedichtes zum Golfkrieg. Der Autor plädiert für einen lernerzentrierten Unterricht für Textinterpretationen. Objektive Meßbarkeit einer Interpretation wird nicht angestrebt.

mf96-01-0116 X-128

**Keller, Gottfried:** *Interkulturelles Lernen aus der Perspektive von Systemtheorie und Sozialpsychologie.*

Der Autor stellt die Grundaussagen der Systemtheorie zur Kulturkunde und zum interkulturellen Lernen dar. Die Systemtheorie geht als naturwissenschaftlich organisierte Gesellschaftstheorie davon aus, daß menschliche Gesellschaften - so wie die organische Welt - in Systemen organisiert sind. Kommunikation erhält eine zentrale Rolle, da sie die Verbindung zwischen einzelnen Systemen herstellt. Kommunikation kann nur funktionieren, wenn es zu Verstehen kommt. Verstehen wird z.B. bei einer fremden Kultur durch affektive und kognitive Perspektiven gesteuert, die zu einer Verzerrung der Fremdkultur führen können. Als Folgerungen der Systemtheorie für die Praxis fordert der Autor eine ganzheitliche Kulturauffassung als Ausgangsbasis, eine Stoffauswahl, die sowohl den Schülerinteressen als auch der Sachorientierung gerecht wird und eine Förderung des Verstehensprozesses durch zusätzliche kulturelle, historische und landeskundliche Informationen über die Fremdkultur.

mf96-01-0117 X-501

**Kelly Hall, Joan; Davis, Jackie:** *What we know about relationships that develop between cooperating and student teachers.*

Der Erfolg des Unterrichtspraktikums als ein zentraler Teil der Lehrerausbildung hängt zu einem großen Teil von der Beziehung ab, die die auszubildenden Studenten zu den Lehrern aufbauen, denen sie zugeteilt sind. Die Studie untersucht sechs verschiedene Rollenverhältnisse, die sich zwischen Spanischlehrern und den ihnen zugewiesenen Studenten in einem zehnwöchigen Unterrichtspraktikum entwickelt haben. Analysiert werden besonders zwei Dimensionen dieser Beziehungen, Komplementarität und Reziprozität, und deren Funktionen beim Aufbau der Beziehungen. Komplementär ausgerichtete Beziehungen zeichnen sich durch korrespondierende Verhaltensweisen aus (ein Partner beaufsichtigt und fördert, der andere wird beaufsichtigt und gefördert), reziprok ausgerichtete Beziehungen andererseits zeichnen sich durch gegenseitige Ein-

flußnahme sowie parallele Verhaltensweisen und Empfindungen aus. Die Ergebnisse machen deutlich, daß die Herstellung der Reziprozität einen wichtigen Einfluß auf die Gestaltung einer positiven Beziehung hat.

mf96-01-0119 X-56

**Kemp, John B.:** *Arousing the sixth emphasis within humanism in English language teaching.*

Im Zusammenhang mit Englischunterricht in Japan wird die Frage aufgeworfen, welche Rolle Humanismus im Unterricht spielen soll. Argumentiert wird auf der Grundlage der fünf Humanismus-Aspekte von E.W. Stevick (1990) aus "Humanism in Language Teaching", Oxford: Oxford University Press. Den dort genannten Aspekten "Gefühle", "soziale Beziehungen", "Verantwortung", "Intellekt" und "Selbstaktualisierung" wird als sechster Aspekt der "religiöse Humanismus", der nicht an eine bestimmte Religion gebunden ist, hinzugefügt. In diesem Aspekt wird eine Möglichkeit gesehen, vor allem in Situationen, in denen der Lehrer einer anderen Kultur angehört als die Schüler, mehr Verständnis zwischen den Kulturen von Schülern und Lehrern herzustellen. Am Beispiel von zwei Lehrern in Japan wird die Einstellung von Lehrern zu "basic", "extended" und "religious humanism" dargestellt. Dies geschieht anhand von ausführlichen wörtlichen Protokollen der Aussagen der Lehrer.

mf96-01-0120 X-501

**Kern, Richard G.:** *Students' and teachers' beliefs about language learning.*

Untersucht werden die Einstellungen zum Fremdsprachenlernen einer Gruppe von Französischstuden­ten im ersten Semester an der Universität Berkeley in Kalifornien. Die Einstellungen dieser Gruppe werden mit denen der Dozenten sowie einer weiteren Gruppe von Studenten einer anderen Universität verglichen. Zweck dieses Vergleichs ist es, die Unterschiede zwischen Studenten verschiedener Institutionen und eventuelle Unvereinbarkeiten zwischen den Einstellungen von Studenten und Dozenten zu erfassen. Aus dieser Untersuchung werden Hypothesen über den Einfluß der Einstellungen von Dozenten auf die Einstellung der Studenten gebildet. Der zugrundeliegende Fragenkatalog umfaßt die Komplexe "Schwierigkeiten beim Fremdsprachenerwerb", "Sprachbegabung", "Eigenschaften des Fremdsprachenerwerbs" sowie "Kommunikations- und Lernstrategien". Die Auswertung ergab eine weitgehende Übereinstimmung in den Einstellungen von Studenten und Dozenten beider Hochschulen. Allerdings geben die Ergebnisse teilweise auch Anlaß zu Bedenken, wenn etwa die überwiegend positive Haltung der Studenten zur letztendlichen Sprachbeherrschung auf unrealistischen Erwartungen hinsichtlich des Unterrichts beruht. In diesem Zusammenhang wird betont, wie wichtig es für die Fremdsprachenlehrer ist, sich über Einstellungen und Erwartungen der Studenten bewußt zu werden und diese darauf hinzuweisen, wo Einstellungen mit dem Kursprogramm unvereinbar sind.

mf96-01-0122 X-626

**Kerndter, Fritz:** *Stadtteilerkundung (- aber nicht nur in Paris...).*

Abgedruckt ist ein Beispiel eines Fragebogens, der versucht, die Stadterkundung auf etwas andere Art anzugehen. Dabei soll nicht nur gesehen, sondern auch gehört, gerochen, übersetzt und geplant werden.

mf96-01-0123 X-128

**Kielhöfer, Bernd:** *Wörter lernen, behalten und erinnern.*

Eine Fremdsprache wird von den Lernern besonders zu Beginn oft als unübersichtlicher Wust von unbekanntem Wörtern gesehen. Eine wichtige Aufgabe des Fremdsprachenunterrichts ist es deshalb, den Lernern zu vermitteln, daß Wörter auch im mentalen Lexikon, z.B. nach Sachgebieten oder Wortformen, geordnet sind. Trotz einer Vielzahl experimenteller Methoden ist die Einsicht ins mentale Lexikon schwierig, da es nur mittelbar, z.B. durch Assoziationstests, beobachtbar ist. Der Aufbau des mentalen Lexikons ist auch deshalb schwer zu beschreiben, weil jedes Wort gleichzeitig Element verschiedener Ordnungsklassen ist. Der Autor stellt dieses Problem anhand einzelner Wörter für Wort-, Begriffs-, syntagmatische und Sachfelder dar. Wegen der flexiblen Ränder dieser "Felder" bevorzugt der Autor den in der neueren Psycholinguistik gängigen Begriff "Netz" oder "Netzwerk". Er vergleicht die Ordnung des Wortschatzes beim L1- und L2-Spracherwerb. Während beim L1-Spracherwerb erst biologische Faktoren für die Sprachproduktion erfüllt sein müssen und Weltwissen sowie Spracherfahrung sich erst entwickeln, sind diese Voraussetzungen beim L2-Spracherwerb bereits gegeben. Dafür zeigen Fremdsprachenlerner oft weniger morphologische Produktivität bei Wortfamilien. Für den Fremdsprachenunterricht wird gefordert, mehr Raum für Wortbildung zu schaffen und die Ordnung des Wortschatzes in Sachnetze zu vermitteln.

BEST COPY AVAILABLE

mf96-01-0124 X-96

**Kihl, Preben:** *Visible phonemes - or how to extract an inventory of phonemes from a corpus of spelling errors.*

Anhand von bestimmten Rechtschreibfehlern eines dänischen Schülers in der 2. Klasse wird versucht, ein Phonem-System des Lerners zu erstellen. Dazu werden besonders phonologische Fehler oder "letter-to-sound-errors" untersucht. Die Fehler werden in verschiedene Klassen, u.a. Hyperkorrektions-Fehler, psychologische oder Performanz-Fehler, eingeteilt. Es wird versucht, eine Zuordnung zwischen den Buchstaben, Lauten und dem angenommenen Phonem-System des Lerners herzustellen.

mf96-01-0127 X-788

**Klein, Wolf P.:** *Projektvorstellung: eine sprachhistorische Bibliographie naturwissenschaftlicher Fachlexika.*

Vorgestellt wird ein Arbeitsprojekt zu einer historischen Fachlexika-Bibliographie, die als Hilfsmittel zur Erforschung der deutschen Fachsprache(n) der Naturwissenschaften dienen soll und als Anregung für eine Synthese verschiedener Ansätze der Fachsprachenforschung fungieren könnte. Zum einen findet sich die Verbindung von synchroner und diachroner Perspektive, zum anderen die der lexikalischen und textlinguistischen Perspektive. In dem Beitrag werden die verschiedenen Kriterien dargelegt, denen die Projektarbeit folgt. Diskutiert werden u.a. die Kriterien, nach denen Bücher für die Bibliographie ausgewählt werden, der fragliche historische Zeitraum, den sie umfassen soll, und die Frage der Berücksichtigung einzelner Fachdisziplinen.

mf96-01-0129 HB-629

**Kleu, Burghard; Werner, Anke; Reisse, Wilfried:** *Fachwörterbücher für Ausbildung und Beruf. Verzeichnis mehrsprachiger Wörterbücher.*

Die Bibliographie erfaßt über 600 Titel des deutschen Sprachraumes. Sie ist nach 30 Sachgebieten geordnet, die deutlich berufsbezogen sind, d.h., rein akademische Gebiete werden nicht berücksichtigt. Die hierbei erfaßten Sprachen werden in einer gleichbleibenden Reihenfolge aufgeführt. Jedem Eintrag ist eine Referenznummer zugeordnet, die das Auffinden bei der Suche mit Hilfe des Sachwort- oder Berufsregisters im Anhang ermöglicht.

mf96-01-0131 X-128

**Knauf, Diethelm:** *Die Etablierten-Außenseiter-Beziehungen in Harper Lees Roman To kill a Mockingbird. Ein Projekt für den Bereich Cultural Studies und Interkulturelles Lernen.*

Der erste Teil des Aufsatzes gibt einen Überblick über die Entwicklung und den Inhalt von Cultural Studies. Es wird betont, daß Cultural Studies politisch orientiert sind und in bezug auf Fremdsprachenunterricht die Auseinandersetzung mit der Komplexität der Kultur der Zielsprache beinhalten. Es wird kritisiert, daß das derzeitige Bildungssystem in der Bundesrepublik der multiethnischen Struktur der Gesellschaft in keiner Weise Rechnung trägt, und es werden methodische Prinzipien für den Fremdsprachenunterricht gefordert, die ein interkulturelles Lernen als Prinzip ermöglichen und verankern. Im zweiten Teil des Artikels geht es um theoretische Ansätze zur Erklärung von Etabliertheit und Außenseitertum. Es wird dabei vor allem auf Schriften von Norbert Elias referiert. Im dritten Teil werden die sozio-kulturellen und historischen Hintergründe des Romans To kill a mockingbird - auch anhand von Textbeispielen - dargestellt. In ähnlicher Form erscheint der Artikel ebenfalls in: Fremdsprachenunterricht, 5/94.

mf96-01-0132 X-626

**Knauss, Georg:** *Thesen zur Fremdsprachenpolitik für die Schulen in Deutschland.*

Zusammenfassung der aktuellen Situation Fremdsprachen betreffend und der notwendigen Schritte zur ihrer Verbreitung in Zukunft.

mf96-01-0135 X-128

**Kostrzewa, Frank:** *Sprache und Gedächtnis.*

Das Gedächtnis spielt beim Sprachenlernen eine elementare Rolle. Ziel jeden Sprachunterrichts muß es sein, daß die Lerner das Gelernte möglichst lange und genau behalten. Als theoretischer Hintergrund für die didaktischen Empfehlungen werden Gedächtnismodelle, u.a. das von Bensch (1987) vorgestellt. Zur Steigerung von Behaltensleistungen werden ebenfalls zunächst theoretische Überlegungen angestellt: So wird z.B. Außergewöhnliches besser behalten als Gewöhnliches, bedeutungshaltige Informationen werden eher behalten als bedeutungslose, konkretes Wortmaterial wird besser enkodiert als abstraktes. Die Plazierung neuen Wortmaterials

wird in der Kognitionspsychologie als enorm wichtig für die Behaltensleistung angesehen. Die Platzierung direkt am Anfang oder ganz am Ende einer Einheit scheint besonders behaltensfördernd zu sein. Auch die Wortklassen scheinen eine Wirkung auf das Behalten sprachlicher Elemente zu haben, so werden vor allem Nomen und Verben besonders gut behalten. Im letzten Teil des Artikels werden praktische Beispiele für Techniken der Behaltenssteigerung gegeben. Der Hauptakzent liegt dabei auf der Präsentation der neuen Information im Kontext.

mf96-01-0136 Do-1886

**Kramer, Hans-Gert; Linde, Günter:** *Sprachen die Neandertaler englisch? Eine Reise durch die Welt der Sprachen.*

In Anzahl, Ursprünge, Entwicklungen, interessante Beschaffenheiten und letztlich in die Gründe für das Aussterben von Sprachen und Schriften geben die Autoren in unterhaltsam geschriebener Form viele interessante Einblicke.

mf96-01-0137 Do-1849

**Krashen, Stephen:** *The power of reading. Insights from the research.*

Immer mehr Kinder haben keinen Spaß am Lesen. Der Autor aber ist überzeugt, daß Lesen die wichtigste Voraussetzung für die Wortschatzentwicklung, die Fähigkeit zu schreiben, zur Beherrschung von Rechtschreibung und zum Erwerb von Textverständnis ist. Daher tritt er in diesem Buch für die Integration von "Freiem Lesen" in der Schule ein, d.h. Lesen ohne Kontrollfragen oder Textarbeit am Ende; Lesen eines selbstgewählten Buches "lediglich" aus Spaß am Lesen. Betont wird auch die Wichtigkeit lauten Lesens und der Lesezugang über sogenannte "Trivilliteratur".

mf96-01-0138 X-727

**Krebs, Gérard:** *Chuchichäschtli - Küchenkästchen. Mundart und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz.*

Der Artikel vergleicht Standard-Deutsch und "Schwyzertütsch" anekdotisch auf den Ebenen Phonologie, Morphologie, Syntax und Wortschatz (illustriert mit einem kurzen Textbeispiel aus der Mundartdichtung). Außerdem konstatiert er bei einer kurzen Analyse der Geltungsbereiche der beiden Sprachformen, daß die Mundart in der Schweiz seit den 60er Jahren, vor allem durch die zunehmende Verwendung des Schweizerdeutschen in Funk und Fernsehen, stark an Boden gewonnen hat. Obwohl die Mundart auch heute noch hauptsächlich in der gesprochenen Variante verwendet wird, gibt es zunehmend auch geschriebene Mundarttexte, z.B. in der Werbung. Der Autor spricht sich deutlich für eine "friedliche Koexistenz" von Schweizerdeutsch und Standard-Deutsch in der Schweiz aus.

mf96-01-0139 X-788

**Kresta, Ronald:** *The reply as a text type in the scientific discourse of linguistics.*

Die bisher kaum erforschte Textsorte "Replik" wird in einem funktional-semantischen Ansatz kontrastiv am Beispiel deutscher und englischer Texte aus linguistischen Fachzeitschriften untersucht. In einem ersten Schritt erfolgt die Analyse der außersprachlichen Aspekte, in der die textsortenspezifischen Merkmale der Kommunikationssituation abgesteckt werden. Hier ist besonders die podiumartige Gegenüberstellung des Autors und seines Gegners und die sich daraus ergebende dominante Textfunktion der Argumentation zu nennen. In einem zweiten Schritt nimmt der Autor eine Untersuchung der sprachlichen Mittel vor, durch die diese spezifischen Charakteristika der Kommunikationssituation realisiert werden. Die kontrastive Untersuchung ergibt große Übereinstimmungen in der Wahl und Distribution sprachlicher Mittel, aber auch bestimmte, kulturell determinierte Unterschiede, die besonders den Grad der Höflichkeit gegenüber dem "Kommunikationsgegner" betreffen.

mf96-01-0140 X-128

**Kubanek-German, Angelika:** *Vier Jahre "Fremdsprachen in der Grundschule" in Bayern.*

Der Artikel gibt einen Überblick über einen vier Jahre dauernden Versuch mit frühem Fremdsprachenunterricht in Bayern. Der Versuch nahm konzeptionell eine Mittelstellung zwischen altersangepasstem Sprachlehrgang und selbstgesteuertem Lernen ein. Der Umgang mit Fremdheit und die Öffnung für mehrere Sprachen stehen im Vordergrund (wie auch im nordrhein-westfälischen Ansatz des frühen Fremdsprachenunterrichts). In Bayern wurde nicht mit Lehrwerken sondern mit selbstentwickelten authentischen Materialien gearbeitet.

Die Studie untersucht die Langzeiteffekte von kurzen INSET (in-service teacher training)-Kursen auf die Unterrichtspraxis von Englisch-Lehrern. Dabei scheint die allgemeine Einstellung der Lehrer zu Unterricht eine größere Rolle zu spielen als das in den Kursen vermittelte Wissen. Es wird eine Fallstudie in Indonesien mit einem zweiwöchigen INSET-Kurs und den Effekten dieses Kurses nach einem Jahr geschildert. Die Effekte werden durch Interviews und Unterrichtsbeobachtungen gemessen und auf einer siebenteiligen Skala von "no uptake" bis "engagement" eingestuft. Ein Großteil der Kursinhalte wurde von den Teilnehmern vergessen. Es wird vorgeschlagen, Folgekurse einzurichten und die Inhalte der Kurse mehr an den Bedürfnissen der Lehrer als an Theorien auszurichten. Außerdem sollen die Einstellungen der Lehrer in den Kursen als Ausgangspunkt artikuliert werden.

Ausgehend von dem Bestreben nach Normierung langlebiger praxisrelevanter Textsorten wie Standards, Patentschriften und Arbeitsschutzbestimmungen, die der Erleichterung der automatisierten Informationsverarbeitung dient, führt die Autorin am Beispiel der Textsorte "Standard" exemplarisch eine sprachliche Normung durch. Als Textkorpus dienen russischsprachige RGW-Standards zu fotometrischen Prüfverfahren aus der Erzeugnisgruppe der Metallurgie. Die Normierungsvorschläge beruhen auf dominierenden Tendenzen, die aufgrund einer deszendenden fachtextlinguistischen Analyse des Textkorpus ermittelt wurden.

Soziale Probleme machen Schlagzeilen: Die hier gesammelten Texte aus der französischen Presse befassen sich mit der Drogenproblematik, einschließlich des Themas Alkohol, und berichten von Ansätzen zur Lösung des Dilemmas. Tägliche Gewalt auf Polizeirevierern, in der Schule, in der Familie und besonders gegen Kinder und Frauen gerichtete Gewalt werden thematisiert. Aus aktuellem Anlass (Selbstmord Pierre Bérégovoy) sind mehrere Artikel dem Phänomen des Freitods gewidmet. Wie gewohnt, enthält die Ausgabe eine Vokabelliste.

Verdient die französische Küche wirklich noch die Hochachtung, die sie in aller Welt genießt? Essen die Franzosen tatsächlich so gut und üppig, wie wir es uns vorstellen? Diesen und anderen Fragen versucht diese Sammlung von Texten aus Tageszeitungen, Zeitschriften und Kochbüchern auf den Grund zu gehen. Selbstverständlich dürfen in dieser Ausgabe auch Rezepte zu französischen Spezialitäten nicht fehlen. Wie gewohnt, werden als unbekannt anzunehmende Wörter am Ende des Heftes in einer Vokabelliste aufgeführt.

In Originalartikeln aus der französischen Presse werden die wirtschaftlichen und persönlichen Probleme der französischen Arbeitslosen analysiert. Es werden Gesetzentwürfe vorgestellt, die der Arbeitslosigkeit Herr werden sollen. Einige Unternehmen versuchen, die Arbeitslosigkeit durch die 4-Tage-Woche einzudämmen. Weitere Themen sind die Krise auf dem Pariser Wohnungsmarkt, die fortschreitende Verarmung der Bevölkerung und das stetig anwachsende Problem der Obdachlosigkeit. Wie gewohnt enthält die Ausgabe eine Vokabelliste.

In der Ausgabe haben die Herausgeber Originaltexte aus Tageszeitungen und Nachrichtenmagazinen zusammengestellt, die die Einwanderungspolitik Charles Pasquas beleuchten. Neben rein informativen Texten finden sich kritische Kommentare u.a. von Jack Lang sowie Stellungnahmen französischer Jugendlicher nichtfranzösischer Herkunft. Mehrere kürzere Zeitungsmeldungen sind Einzelschicksalen gewidmet. Wie gewöhnlich enthält das Heft eine Vokabelliste, die schwierige Wörter und Ausdrücke der Reihenfolge ihres Vorkommens nach ins Deutsche übersetzt.

mf96-01-0147 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Röpken, Cord(Ed.):** *Le vasistas. 1994, 164. L'Ecole dans le feu de la (ré-)action.*

In Originaltexten aus der französischen Presse wird zunächst der Protest gegen staatliche Finanzierung von Privatschulen thematisiert. Auch die weiteren Themen betreffen das Bildungswesen: Daß einem aktuellen Gesetzesentwurf zufolge Berufsanfängern nur noch 80% des Mindestlohns ausbezahlt werden muß, erhitze die Gemüter ebenso wie die in Frage gestellte Trennung von Staat und Kirche in der Erziehung. Außerdem wird der Frage nach dem guten Lehrer nachgegangen, das Scheitern der collèges diskutiert und ein selbstverwaltetes Gymnasium in Paris vorgestellt. Weitere Themen sind der große Ansturm auf die Universitäten und die Infiltration der Front National und mit ihr sympathisierender Jugendorganisationen ins höhere Bildungswesen. Wie gewohnt, enthält die Ausgabe eine Vokabelliste.

mf96-01-0148 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Beyrich, Susanne(Ed.):** *Le vasistas. 1994, 165. Pêle-mêle: Bizarreries?*

In dieser Ausgabe sind Zeitungsmeldungen aus verschiedensten Bereichen des französischen Lebens gesammelt - das verbindende Element besteht in ihrem mehr oder weniger grotesken Charakter. Ob es sich um die Eröffnungszereemonie des Kanaltunnels handelt oder um das Tennisschuhverbot an einer Schule in Bergerac - diese Artikel finden ebenso ihren Platz wie die katastrophale finanzielle Bilanz des erfolgreichen Fußballklubs Olympique de Marseille oder das Gesetz zur Erhaltung der französischen Sprache.

mf96-01-0149 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Kulik, Helmut(Ed.):** *Le vasistas. 1994, 166. La France libérée.*

In dieser Ausgabe sind Texte gesammelt, die die Bedeutung des Jahrestages des 6. Juni 1944 zu fassen versuchen. Wurde der deutsche Kanzler zu Recht nicht zu den Feierlichkeiten eingeladen? Wie stehen die Franzosen zu deutschen Militäreinheiten, die am 14. Juli im Rahmen des neuen Europa an den Paraden teilnehmen? Erlebnisberichte von Veteranen verleihen dem Thema seine Authentizität. Die Schrecken der Nazi-Herrschaft über Frankreich werden aber besonders durch einen Bericht über das Massaker von Oradour wieder lebendig. Der Großteil der Texte stammt aus französischen Tageszeitungen, jedoch hat das Vasistas-Team auch eigene Beiträge zur Geschichte und Bedeutung der Résistance beigetragen. Eine Vokabelliste findet sich am Ende des Heftes.

mf96-01-0150 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Sander, Bettina(Ed.):** *Le vasistas. 1994, 167. Littérature maghrébine.*

Diese Ausgabe vereint Textauszüge aus Werken nordafrikanischer, größtenteils französischsprachiger Autoren wie Driss Chraïbi, Nina Bouraoui, Albert Memmi, Fatima Mernissi, Mehdi Charef, Rachid Boudjedra, Tahar Ben Jelloun und Marie Cardinal. Die Auszüge, meist aus Romanen, spielen zum größten Teil in Nordafrika, einige sind aber auch der Situation von Immigranten in Frankreich gewidmet. Der Roman von Marie Cardinal erörtert die Probleme einer in Algerien aufgewachsenen Französin. Bei dem vorgestellten Buch der marokkanischen Soziologin Mernissi handelt es sich um eine Untersuchung zur Frage, ob die islamische Misogynie tatsächlich durch den Koran zu rechtfertigen ist. Begleitet werden die Auszüge von kurzen biographischen Notizen. Weiterhin finden sich in dieser Ausgabe zwei Interviews mit einem der bedeutendsten Autoren Algeriens, Rachid Boudjedra, sowie eine Betrachtung über den Stellenwert des Französischen als Literatursprache in Nordafrika. Um die arabischen Wurzeln dieser Literatur jedoch nicht aus den Augen zu verlieren, sind der Ausgabe auch Auszüge aus Tausendundeiner Nacht und dem Koran beigefügt. Wie gewohnt, ist auch diese Ausgabe mit einer Vokabelliste am Ende des Heftes versehen.

mf96-01-0151 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Schäfer, Cornelia(Ed.):** *Le vasistas. 1995, 170. Famille.*

Unter dem Thema Familie sind hier mitunter gekürzte Originaltexte aus Tageszeitungen und Magazinen zur Sozialgesetzgebung, zu Geschichte und Aktualität von Verhütung und Abtreibung sowie zum Verfall der traditionellen Kernfamilie gesammelt. Außerdem wird die Situation von Jugendlichen und alten Menschen im Schoß der Familie beleuchtet. Ein weiteres Thema ist der Kinderwunsch Homosexueller. Auch dem Problem des sexuellen Mißbrauchs innerhalb der Familie ist ein Artikel gewidmet.



In dem Beitrag setzt sich der Autor mit der häufig vertretenen Ansicht auseinander, guter Fremdsprachenunterricht könne nur von Muttersprachlern erteilt werden. Er hingegen vertritt die Meinung, daß die Bevorzugung von Muttersprachlern etwa bei der Stellenbesetzung an Sprachschulen kurzfristig sei, da die bloße Eigenschaft der Muttersprachlichkeit nicht die Befähigung zum Lehrer garantiere. Über die Definition der Begriffe "Muttersprachler" und "korrektes Englisch" gelangt der Autor zu der Schlußfolgerung, daß der durchschnittliche Muttersprachler kein Vorbild für Lerner sei, weil er keine Standardform der Sprache spricht. Nicht die Qualität "Muttersprachler" oder "Nicht-Muttersprachler" ist entscheidend, sondern ob der Lehrer die Sprache gut beherrscht und ob er sie gut vermitteln kann.

In einem Kurs für Englisch als akademische Fachsprache an der Universität Jyväskylä in Finnland wurde Computer-Conferencing (CC) als Mittel für Diskussionen unter den Studenten und als Einführung in die Vermittlung von Schreiben als Prozeß eingesetzt. Fünf Studenten nahmen an dem Kurs teil und unterhielten sich mittels Computer über ein Netzwerk (in Nicht-Real-Zeit, d.h. nicht alle Teilnehmer mußten gleichzeitig am Computer sitzen) über allgemeine Themen und eine Essay-Aufgabe. Sie tauschten auch Essay-Versionen aus. Der Kursleiter war ebenfalls in das Netz integriert. Im Vergleich zu traditionellen Unterrichtsmethoden zeitigte CC mehr Aktion seitens der Studenten. Es wurden nicht nur Antworten auf Lehrerfragen gegeben, sondern Schreibprodukte untereinander kontrovers diskutiert. Die Diskussion unter den Studenten war mehr kompositionsgerecht und am ganzen Text orientiert, während der Kursleiter mehr Kommentare zu sprachlichen/grammatischen Problemen abgab. Der Artikel gibt eine ausführliche Liste der Diskussionsbeiträge einzelner Studenten. Als Vorteil der CC wird besonders die Veränderung der Gruppendynamik im Kurs gewertet. Die Studenten erhalten mehr Autonomie und diskutieren auch ohne einen Lehrer, der Anweisungen gibt. In der Vorbereitungsphase werden die Vorabvermittlung von Argumentationstechniken und standardisierten Textbewertungskriterien als Verbesserungsmöglichkeiten genannt.

Der Artikel bietet eine Übersicht über die Gründung und Entwicklung der Westeuropa-Abteilung des Internationalen Verbandes der Fremdsprachenlehrer (FIPLV). Von der Gründung 1987 bis zum Jahr 1994 werden die inhaltlichen Schwerpunkte der Abteilung dargestellt. Im Artikel ist die "Déclaration des Associations de Professeurs de Langues de l'Europe Occidentale sur la politique des langues" aus dem Jahr 1987 (auf französisch) abgedruckt.

Der Autor schlägt als effektive Methode zur Grammatikvermittlung einen Unterricht mit kommunikativem Schwerpunkt vor. Um die natürlichen Lernfähigkeiten der Schüler auszunutzen, soll Grammatik in vier Kategorien gelehrt werden: prä-kommunikative Sprachanwendung, kommunikative Sprachanwendung, strukturierte Kommunikation und authentische Kommunikation. Die einzelnen Kategorien werden mit Beispielen für den Unterricht erläutert. Grammatik wird als zentraler Bestandteil des Sprachunterrichts aufgefaßt, der es den Schülern ermöglicht, ihre kommunikativen Bedürfnisse zu erfüllen. Der Autor warnt jedoch davor, Grammatik als Selbstzweck zu unterrichten.

Der Autor beschreibt zwei extreme Ansätze, Fremdsprachen zu lernen: Der traditionelle Ansatz besteht darin, daß ein Lehrer bestimmte Sprachelemente herausgreift und diese anhand von grammatischen Regeln isoliert übt. Der etwas neuere, Ende der siebziger Jahre entwickelte, kommunikative Ansatz verzichtet auf ein grammatisches Regelsystem und möchte die Zweitsprache so vermitteln, wie auch die Muttersprache gelernt worden ist, primär also durch unbewußte Lernprozesse wie Vereinfachung und Verallgemeinerung. Da inzwischen beide Methoden als un-

zulänglich erkannt worden sind, schließt der Autor, man müsse sich die Vorzüge beider Herangehensweisen zu nutze machen. Abschließend verweist er auf die Fortsetzung seines Artikels in der nächsten Ausgabe von "Zielsprache Englisch", die beschreiben wird, wie dies in der Praxis möglich ist.

mf96-01-0159 X-727

**Madruqa Sobrino, Maria:** *From General to specific purposes language teaching.*

Berichtet wird über einen Workshop zum Unterrichten von Sprachen für allgemeine und fachgebundene Zwecke. Der Workshop baut auf einem Sprachlehrprogramm in Kuba auf, bei dem Medizinstudenten zuerst zwei Jahre lang allgemeinen Englischunterricht erhalten und danach zwei Jahre lang englische Fachsprache lernen. Der Artikel ähnelt mehr einem Verlaufsprotokoll als einer inhaltlichen Besprechung des Workshops.

mf96-01-0161 X-727

**Mason, Deborah:** *A workshop on academic writing in English. Suitia 17.-19.5.1993.*

Der Artikel ähnelt stark einem Verlaufsprotokoll. Er beschreibt den Ablauf eines Workshops über akademisches Schreiben im Mai 1993 in Suitia. Sowohl die Vorbereitung des Workshops als auch die einzelnen Vorträge werden chronologisch abgehandelt. Zwölf Teilnehmer beschrieben bei dem Workshop ihre Academic-Writing Kurse. Diese Beschreibungen, vor allem im Hinblick auf Schwierigkeiten und positive Erfahrungen in den einzelnen Kursen, werden in dem Artikel kurz wiedergegeben.

mf96-01-0162 X-42

**Matz, Knut:** *Astrologisches im Englischunterricht. Sternstunden für die Wortschatzarbeit (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).*

Der Autor beschreibt eine Unterrichtseinheit Astrological Signs mit einem Englisch-Leistungskurs der Jahrgangsstufe 11. Die zugrundeliegenden didaktischen Überlegungen sind zum einen die hiermit verbundenen Möglichkeiten zur Verwirklichung eines offenen, handlungsorientierten Unterrichts, in dem Kreativität und Schülerinteraktion im Vordergrund stehen, zum anderen ermöglicht die Beschäftigung mit der Astrologie durch die Charakterisierung menschlicher Verhaltensweisen und Eigenschaften eine kurzweilige Aneignung des lexikalischen Rüstzeugs zur Beschreibung von Charakteren, wie sie für den psychologisch ausgerichteten Literaturunterricht benötigt wird. Motivationsfördernd wirkt bei diesem Unterrichtsinhalt der konkrete, lebensnahe Bezug durch die Behandlung der Fragen nach der eigenen Persönlichkeit und der der unmittelbaren Mitmenschen.

mf96-01-0163 X-96

**McCretton, Elena; Rider, Nigel:** *Error gravity and error hierarchies.*

In einem Experiment mit 20 Englischlehrern wurde versucht, eine Hierarchie von Fehlern bei Englischlernenden aufzustellen. Zehn muttersprachige und zehn nicht-muttersprachige Englischlehrer bewerteten in einem Fragebogen mit 25 Sätzen sieben verschiedene Fehlertypen (u.a. Negation, Orthographie, Präpositionen, Verbform). Die Bewertungen wurden statistisch (mit SPSS und Minitab) ausgewertet. Obwohl die Nicht-Muttersprachler generell Fehler strenger bewerteten als die Muttersprachler, waren die globalen Fehlerhierarchien beider Gruppen sehr ähnlich. Ein Vergleich mit Fehlerhierarchien anderer Untersuchungen ergab, daß die Hierarchien nicht gleich, also nicht universal sind. Als Grund für die Ausprägung einer bestimmten Hierarchie wird der Einfluß der eigenen Schulbildung angenommen. Im Anhang ist der Fragebogen mit Auswertung angefügt.

mf96-01-0164 X-96

**Melrose, Robin:** *Dialogue as process: making communication "real" in the second language classroom.*

Der Artikel will durch Verbindung von prozeßorientierten Sprachauffassungen und Ergebnissen neurolinguistischer Forschung mit gezielten Dialog-Übungen im Fremdsprachenunterricht Englisch zu einem ganzheitlichen Sprachverständnis bei den Schülern führen. Die traditionelle Auffassung von Sprache als Produkt soll verlassen werden, statt dessen soll die Aufmerksamkeit sich mehr auf interpersonale, paralinguistische Sprachaspekte und sprachliche und somatische (motorische) Muster in der Konversation richten. Am Beispiel einer Dialogübung stellt der Autor die Vorgehensweise dar. Ein spontaner Dialog soll auf Band oder Video vorgespielt werden. Die erste Übung dient dem Erkennen verschiedener, z.B. emotional geladener, Tonlagen bei den Sprechern. In einer zweiten Übung sollen die Schüler den Text der Konversation mit verschie-

denen Intonationsvarianten lesen. Danach sollen sie anhand von Rollenspielen die passenden Gesichtsausdrücke und Gesten zu den jeweiligen Intonationen einüben und schließlich in einer neuen Situation, eventuell wieder ein Rollenspiel, Mimik/Gestik, Intonation und Sprache miteinander verbinden. Die Schüler sollen danach in der Lage sein, Konversations-Schemata anhand der paralinguistischen Merkmale zu erkennen. Der Autor macht keine Angaben zum empfehlenswerten Niveau für die Aufgaben oder über bereits durchgeführte Unterrichtseinheiten mit dieser Methode.

mf96-01-0165 X-501

**Meyer, E. Nicole:** *Active-learning approaches to the business French course: the business French research paper.*

Vorgestellt wird eine lernerzentrierte, kommunikativ und integrativ orientierte Unterrichtseinheit in einem Kurs für Wirtschaftsfranzösisch an der Universität von Wisconsin. Dieser für fortgeschrittene Studenten konzipierte Kurs sieht die individuelle Erstellung einer Forschungsarbeit vor, die durch die praktische und zielorientierte Anwendung des Erlernten zum einen die Motivation im Unterricht fördert, zum anderen aber auch besser als die Vermittlung isolierter Sprachfertigkeiten geeignet ist, auf die kommunikativen Situationen im Berufsleben vorzubereiten.

mf96-01-0168 X-788

**Monteiro, Maria; Rösler, Dietmar:** *Eine Vorlesung ist nicht nur eine Vor-Lesung: Überlegungen zur Beschreibung eines kommunikativen Ereignisses in der Lehre an Hochschulen.*

In dem interdisziplinären Forschungsprojekt "Deutsch als Fremdsprache: Ingenieurwissenschaftliche Fachsprachen" an der TU Berlin, das der Verbesserung des Deutschunterrichts und der Fachlehrveranstaltungen dient, werden Vorlesungen als monologische Konstituenten eines komplexen Kommunikationsereignisses und als Lehrsituation untersucht. Anders als in bisherigen Untersuchungen wird hier nicht von der Schriftnorm ausgegangen, indem die Makrostruktur und die dazugehörigen Textbaupläne untersucht werden, sondern die Vorlesung wird als genuin mündliches Ereignis aufgefaßt. Nur so ist es möglich, die didaktische Funktion der "unscharfen" Elemente in ihrer interaktionsanzeigenden Wirkung zu erfassen.

mf96-01-0170 X-626

**Müller, Heidrun:** *Lernen - leicht und mühelos. Kinesiologische Übungen für den Fremdsprachenunterricht.*

Im Rahmen der Edu(cational)-Kinesiologie werden sogenannte Brain-Gym Übungen zur Steigerung der Lern- und Gedächtnisfähigkeiten präsentiert. Definitionen und Ursachen für Streß und Lernstreß werden aufgezeigt.

mf96-01-0171 X-42

**Multhammer, Gerhard:** *Die Crux des korrigierenden Englischlehrers: in oder into?*

"If it rains outside, you can go in this building". Dieser Satz eines Schülers hat eine kontroverse Diskussion unter Englischlehrern über die Richtigkeit der Präposition in ausgelöst. Wurde diese Diskussion auch durch die Auskunft englischer Muttersprachler über die sprachliche Richtigkeit des Satzes beendet, so bleibt doch die wichtige Frage bestehen, wie man als deutschsprachiger Englischlehrer der Gefahr entgehen kann, korrekte Schülerleistungen auf dem Gebiet der Grammatik als Fehler anzustreichen. Wer die Präposition in im angeführten Beispielsatz als Fehler bewertet, glaubt sich aufgrund der deutlichen Unterscheidung zwischen in als Ortspräposition und into als Richtungspräposition in pädagogischen Grammatiken auf sicherem Grund. Solche Grammatiklehrwerke allerdings wollen lediglich den schnellen Zugang zu komplexen Sachverhalten ermöglichen, als zuverlässige Richtschnur für Korrekturen sind sie nicht geeignet. Wenn solche Fälle der Unsicherheit bei Nicht-Muttersprachlern auch nie ganz auszuschließen sind, so gibt es nach Ansicht des Autors doch immerhin Möglichkeiten, sie zu minimieren. Er schlägt vor, bei der Lektüre authentischer englischsprachiger Texte alle Elemente zu notieren, die hätte sie ein Schüler präsentiert, erst einmal in Frage gestellt worden wären. So entsteht eine Beispielsammlung an Originalmaterial, die sich nach den Bedürfnissen und Problemen deutscher Lehrer ausrichtet.

mf96-01-0172 X-56

**Murdoch, George:** *Language development provision in teacher training curricula.*

Eine Umfrage in Sri Lanka hat ergeben, daß Lehramts-Studenten für Englisch, die Englisch nicht als Muttersprache sprechen, die eigene Sprachkompetenz in der Fremdsprache als zentrale Grundlage für die Ausübung ihres Berufs ansehen. In dem Artikel wird deshalb gefordert, den Anteil der Sprachausbildung in der Lehrerausbildung zu erhöhen. Für die Stärkung des Sprachanteils in der Lehrerausbildung werden Aufgaben, die die eigene Aktivität bei den Auszubildenden fördern, und die Vermittlung von Selbstentwicklungsstrategien vorgeschlagen. Als erfolgversprechende Taktik wird auch die gemeinsame Vermittlung von Sprach- und pädagogischen Fertigkeiten angesehen. Der Fragebogen ist inklusive Antworten mit abgedruckt.

mf96-01-0173 X-788

**Najmann, Ines:** *Medizinische Fachtexte als Grundlage und Ergebnis der Projektarbeit im Fachsprachenunterricht.*

Ausgehend von einer Reihe von Forderungen an einen neu zu gestaltenden fachbezogenen Fremdsprachenunterricht, die besonders das praxisorientierte Lernen, die Integration der verschiedenen Sprachtätigkeiten und die Eigenverantwortlichkeit der Lernenden betreffen, gibt die Autorin einen Erfahrungsbericht zu der neu eingeführten Projektarbeit im Zertifikatskurs "Englisch für Mediziner" an der Universität Leipzig. Die Projektarbeit in selbst konstituierten Gruppen umfaßt die Anfertigung einer schriftlichen Arbeit zu einem selbst gewählten Thema und die Ausarbeitung eines auf ihr basierenden Vortrages. Die anschließende Evaluation durch die Lehrkraft und die Studierenden war größtenteils sehr positiv. Als Vorteile der Gruppenarbeit gegenüber einem Frontalunterricht wurde die Erleichterung des Austauschs von Fach- und Sprachwissen, die stärkere Förderung der produktiven Sprachfertigkeiten und die realistischere Lernsituation genannt. Als anzustrebende Verbesserung wird von Seiten der Lehrkraft besonders die Aneignung akademischer Arbeitstechniken (Abfassen einer wissenschaftlichen Arbeit, mündliche Präsentation, Diskussionsverhalten) im Vorfeld der Projektarbeit hervorgehoben.

mf96-01-0174 X-128

**Oswald, Elisabeth:** *Französisch in der Grundschule - Ein Erfahrungsbericht.*

Die Autorin schildert ihre Erfahrungen aus einem Freiburger Jugendprojekt in den 70er Jahren, bei dem französisch- und deutschsprachige Kinder im Alter von 6 bis 12 Jahren im Umgang miteinander spielerisch die jeweils andere Sprache lernten. Diese Erfahrungen benutzt sie heute in einem Frühbeginn-Projekt, bei dem Kinder ab dem 3. Schuljahr die Nachbarsprache Französisch lernen. Die Beurteilung des Jugend- sowie des Grundschulprojekts ist sehr positiv.

mf96-01-0175 K-1225

**Peltonen, Anita; Townsend, Linda; Davy, Cheryl; Dany, Daniel:** *In America.*

Die Autoren vermitteln einen umfassenden und anschaulichen Eindruck von Kultur und Leben in den USA. Die durch Fotos illustrierten, kurz und bündig dargestellten Themenbereiche sind: Geschichte, Politik, Leben, Religion, Bildungs-, Transport- und Finanzwesen in den USA sowie seine Technologie, Geographie und Bewohner. Jede Unit ist mit inhaltlichen Textfragen und Diskussionsanstößen versehen, die am Ende des Buches beantwortet werden.

mf96-01-0176 X-609

**Perrin, Geoffrey:** *Armchair grammars and data-driven grammars.*

In einem "one-man armchair approach" tut der Autor, Muttersprachler des Englischen, Überzeugungen zum Gebrauch der "modals" (insbesondere der verneinten Form "must not" / "mustn't") kund, die nicht mit den "cherished rules" der klassischen Grammatikbücher einhergehen.

mf96-01-0177 X-56

**Phillips, Diane:** *The functions of silence within the context of teacher training.*

Es wird zunächst zwischen bedeutungsvoller und bedeutungsloser Stille unterschieden. Bedeutungsvolle Stille kann eine Vielzahl von Funktionen haben. Anhand der Taxonomie von V. Jensen ((1973) "Communicative functions of silence", ETC 30: 249-57) werden verschiedene Funktionen, die Lehrer und Schüler Stille beimessen, analysiert. Besonders hervorgehoben wird die ambivalente Qualität von Stille, d.h. Stille kann sowohl positiv als auch negativ besetzt sein.

mf96-01-0178 X-788

**Picht, Herbert:** *Terminologie - Ein trans- und interdisziplinäres Wissensgebiet. Die Entwicklung nach Eugen Wüster.*

Ziel des Beitrages ist es, die Entwicklung und den heutigen Stand der Terminologielehre darzustellen. Zu diesem Zweck wird zunächst ein Überblick über die Arbeiten E. Wüsters, des Begründers der Allgemeinen Terminologielehre, gegeben, die die theoretischen Grundlagen für neuere Entwicklungstendenzen liefern. Daraufhin wird die Entwicklung der letzten 15 Jahre skizziert, die sich besonders durch eine stärkere Integration verschiedener Wissenschaftsbereiche auszeichnet. So versteht sich die Terminologielehre heute als ein trans- und interdisziplinäres Wissensgebiet mit Einflüssen aus Wissenschafts- und Erkenntnistheorie, Semiotik und Sprachwissenschaft, Terminographie, Wissenstechnik, Informatik, Informationswissenschaft und den einzelnen Fachgebieten. Schließlich werden Normierungsbestrebungen und die Existenz Terminologischer Schulen angerissen.

mf96-01-0179 X-609

**Priesack, Tim:** *Ways to make listening more productive.*

Es werden verschiedene Methoden zum effektiveren Hörverstehen im Englischunterricht vorgestellt. Um möglichst authentische Situationen zu erreichen, soll etwa ein Gespräch mit lauter Hintergrundmusik geführt werden oder eine Konversation im Flüsterton. Der Autor führt vier Übungen zu Laut-/Leisesprechen, Intonation und Zuhören an. Als authentisches Material wird auch der Einsatz von BBC World Service-Ausschnitten im Unterricht vorgeschlagen.

mf96-01-0180 X-56

**Prodromou, Luke:** *The backwash effect: from testing to teaching.*

Als "backwash-effect" wird der direkte oder indirekte Effekt von Prüfungen auf die Lehrmethoden im Fremdsprachenunterricht bezeichnet. Es ist sowohl positiver als auch negativer "Backwash" möglich. Beide können sich offen oder versteckt äußern. Es werden vor allem negative Effekte der bestehenden Unterrichtsmethoden beschrieben. Als offene negative Effekte werden etwa die Konzentration auf "testbare" Einheiten im Unterricht oder die Imitation von Prüfungsaufgaben bezeichnet. Versteckter "Backwash" wird in Unterrichtseinheiten gesehen, die wie Tests aufgebaut sind und ohne inhaltliche Überleitungen aneinandergereiht werden. Dem Durchschnittsunterricht wird angekreidet, daß Fehler nur negativ - nicht konstruktiv bewertet werden, daß Schüler unter hohem Zeitdruck stehen, die "richtigen" Antworten zu geben und daß der Unterricht größtenteils lehrerzentriert ist, und so keine echte Kommunikationssituation erlaubt. Es wird vorgeschlagen, Testmethoden und Unterricht mehr am Lerner zu orientieren, den Unterricht mehr inhaltsgerichtet als formgerichtet aufzubauen, mehr Gewicht auf Sprechfertigkeiten zu legen und die Schüler mit Transformations-Aufgaben kreativ am Lernvorgang zu beteiligen. Anschließend wird eine Liste mit "management tactics", pragmatischen Tips für Lehrer im Fremdsprachenunterricht abgedruckt.

mf96-01-0181 X-128

**Raasch, Albert:** *Bilingualer Unterricht. Eine Problemskizze.*

Probleme für den bilingualen Unterricht ergeben sich vor allem, weil häufig das nötige Fachwissen nicht zusammen mit dem nötigen Sprachwissen vermittelt wird. Das bedeutet, bei der Lehrerausbildung müßte Geschichtsvokabular auf z.B. englisch vermittelt werden, um englischen Geschichtsunterricht erfolgreich durchzuführen. Wegen der Möglichkeit authentischer interkultureller Begegnungen im Klassenraum wird der Einsatz von native speakers im bilingualen Unterricht empfohlen. Im bilingualen Unterricht wird aber auch die Chance gesehen, den konventionellen Fächerkanon zu verlassen und zusätzliche Fächer anzubieten, z.B. Psychologie oder Soziologie.

mf96-01-0182 X-128

**Raasch, Albert:** *Die Erarbeitung von Rahmenplänen für den Fremdsprachenunterricht - Sekundarstufe I - Einige Vorüberlegungen.*

Nach einer kurzen Erörterung der Notwendigkeit von Lehr- oder Lernplänen widmet sich der Text den Rahmenrichtlinien für solche Pläne. Dazu gehören Theorie von Lehrplänen, Erarbeitung von Prüfungskonzepten und der konkrete Unterricht.

mf96-01-0183 X-128

**Raasch, Albert:** *Europa - ein Ziel für den Fremdsprachenunterricht...*

Der Artikel faßt allgemein die derzeitige Diskussion um Fremdsprachenunterricht im europäischen Kontext zusammen. Kurz angerissen werden Frühbeginn, bilinguale Schulen und das eventuelle Wegfallen des 13. Schuljahres in Deutschland.

Schulischer Fremdsprachenunterricht und neue Anforderungen im Beruf durch einen veränderten Arbeitsmarkt in Europa sollen zueinander in Beziehung gesetzt werden.

mf96-01-0184 X-626

**Raasch, Albert:** *Der Fremdsprachen-Haushalt und die Mehrsprachigkeit: "Soll" und "Haben".*

Sammlung von Argumenten, warum Mehrsprachigkeit immer wichtiger wird.

mf96-01-0185 X-626

**Raasch, Albert:** *Interculturalité - "linguistiquement parlant".*

Der Artikel faßt verschiedene didaktische Ansätze zur "Interkulturalität": landeskundlich, psycholinguistisch, semiotisch, soziologisch, "auditologisch" sowie semantisch und pragmlinguistisch zusammen.

mf96-01-0188 X-42

**Ramm, Hans-Christoph:** *Joyce Carol Oates' Kurzgeschichte The Swimmers. Eine handlungsorientierte Lektüreerarbeitung.*

Am Beispiel der produktiven Behandlung der Kurzgeschichte in einem Grundkurs Englisch in der Jahrgangsstufe 12 wird ein Weg zum handlungsorientierten Literaturunterricht aufgezeigt. Der Schüler wird als fragendes Subjekt angesehen, das selbsttätig eine Beziehung zwischen sich selbst und dem Text herstellt. Anhand von Joyce Carol Oates' Kurzgeschichte behandelt der Beitrag Fragen zu Möglichkeiten des inhaltlichen Zugangs, zu notwendigem Vorverstehen und zu Methoden, wie Schüler involviert und aktiviert werden können, damit sie handlungsorientiert lernen und verstehen.

mf96-01-0190 X-609

**Reinwald Romanoff, Marjorie:** *Let nosy Nora help you write and read.*

Mit Hilfe eines Alltags-Textes über eine neugierige Nachbarin versucht die Autorin, expositorysches Schreiben in der Fremdsprache Englisch (essay writing) strukturell zu erklären. Sie schlägt vor, die Analyse eines Textes in logische Bestandteile wie Thema, Begründung etc. als Ausgangspunkt für die Produktion von eigenen Texten zu benutzen. Der Artikel enthält eine inhaltliche und systematische Analyse des Beispieltexes in sechs Schritten.

mf96-01-0191 X-609

**Resühr, Madeleine:** *Getting more out of literature. Ideas to help your students get the most out of short stories.*

Der Artikel enthält einen Unterrichtsvorschlag zu Kurzgeschichten im Englischunterricht. Anhand der Geschichte "The Weapon", von Frederic Brown, wird die Vorgehensweise mit "pre-reading activities", dem Einsatz von auditivem Lehrmaterial (hier dem Lied "Russians" von Sting) und "work-sheets" mit gezielten Fragen zu der Geschichte vorgestellt. Der Artikel kann als direkte Vorlage für eine Unterrichtsreihe verwendet werden. Als Vorlage ist er für zwei Doppelstunden konzipiert.

mf96-01-0192 X-501

**Rissel, Dorothy:** *Learning by doing: outcomes of an overseas summer project for teachers.*

Angesichts der Tatsache, daß Fremdsprachenunterricht immer stärker die Vermittlung kommunikativer Kompetenz in kulturell authentischen Zusammenhängen bedeutet, steigt das Bewußtsein der Sprachlehrer für die Notwendigkeit der Festigung und Verbesserung der eigenen fremdsprachlichen Kompetenz wie auch des engen Kontaktes mit der Zielsprachenkultur. Berichtet wird über die Fallstudie eines fünfwöchigen Sommerprogramms in Mexiko City zur Vermittlung mexikanischer Sprache und Kultur für amerikanische Spanischlehrer. Vor- und Nachtests, evaluative Kursberichte sowie Berichte von Teilnehmern und Supervisoren, die ein Jahr nach dem Sommerprogramm erstellt wurden, zeigen den unmittelbaren wie auch langfristigen Erfolg dieser Maßnahme. Die Ergebnisse der Tests bezüglich der vier Sprachfertigkeiten zeigen eine deutliche

Verbesserung der sprachlichen Kompetenz. Die Auswertung der Berichte machen darüber hinaus deutlich, daß der Umgang mit authentischem Lehrmaterial und die Vermittlung kultureller Aspekte des Zielsprachenlandes, auch verstärkt anhand von Projektarbeit, viel sicherer durchgeführt wird.

mf96-01-0193 X-609

**Robbins, Dorothy:** *"Mistake tolerance" within a process approach of written English.*

Die Autorin, die selbst einen Essay-writing Kurs auf Universitätsniveau durchgeführt hat, geht davon aus, daß zum prozeßorientierten Schreiben, genau wie für die anderen Fertigkeiten, viel Wiederholung nötig ist. Nach einer Auflistung von typischen Fehlern und einigen Hinweisen dazu, wie die gesamte Lerngruppe aus gemachten Fehlern von anderen lernen kann, steckt sie einen möglichen Rahmen für einen solchen prozeßorientierten Essay-writing Kurs ab, wobei von stark gelenkten Schreibaufgaben allmählich zu freier Arbeit übergegangen wird.

mf96-01-0194 X-128

**Rück, Heribert:** *Fremdsprachenunterricht in der Grundschule: Fragen der Lehrerbildung und des Übergangs vom Primar- in den Sekundarbereich.*

Der derzeitige Fremdsprachenunterricht krankt oft an einer mangelnden mündlichen Kompetenz der Lehrenden in der jeweiligen Sprache. Vor allem im Primarbereich wirkt konstruierte "unnatürliche" Sprache sehr demotivierend auf die Lerner. Auch eine undifferenzierte großflächige Anwendung der Fremdsprache kann demotivierend wirken. Im Hauptteil des Artikels stellt der Autor ein mögliches Qualifikations-Profil und eine Konzeption einer Ausbildung für Fremdsprachenlehrer in der Grundschule vor. Dabei wird besonderer Wert auf die Schulung der mündlichen Fertigkeiten in der Fremdsprache gelegt. Das Konzept sieht eine theoretische, universitäre und eine praktische Ausbildungsphase vor, bei der auch der angemessene Umgang mit Lernspielen vermittelt wird. Besondere Aufmerksamkeit verdient die Übergangsphase von der Grundschule in die Sekundarstufe I, um Mißverständnisse und falsche Erwartungen zu vermeiden.

mf96-01-0197 X-128

**Scaërou, Jean-Jacques:** *A propos de deux approches culturelles du français langue étrangère (F.L.E.) à l'étranger.*

Bei dem Vergleich zweier Schulbücher für das erste Lernjahr Französisch, schneidet das deutsche Buch "Étapes 1" wesentlich besser ab als das englische "Tricolore 1". Der Vergleich bezieht sich sowohl auf linguistische und didaktische Aspekte als auch auf die Vermittlung kultureller Gesichtspunkte.

mf96-01-0198 X-42

**Schlinkmann, Dieter:** *Offener Englischunterricht in der Jahrgangsstufe 10. Praxis und Theorie.*

Nach einer kritischen Betrachtung des "geschlossenen" lernzielorientierten Englischunterrichts und seiner oft wenig motivationsfördernden Wirkung auf die Schüler entwirft der Autor drei Praxisbeispiele des offenen Unterrichts, in dem die Schüler selbst über den zu behandelnden Lernstoff entscheiden: die Erstellung eines Videofilms in der Jahrgangsstufe 10, einen offenen, spielerischen Grammatikunterricht in der Jahrgangsstufe 5 und den offenen Unterricht bei der Behandlung eines Romans in der Jahrgangsstufe 10. Aus diesen Beispielen werden Kriterien für den offenen, schülerzentrierten Unterricht abgeleitet wie: (Mit)Bestimmung der Lernziele, Unterrichtsinhalte und methodische Vorgehensweise durch die Schüler, rückblickende Bewertung des Unterrichts durch die Schüler und Motivationssteigerung durch selbstbestimmte Lernprozesse. Diese veränderte Schülerrolle zieht den Wandel der Lehrerrolle hin zum Mitplaner und Mitlerner nach sich.

mf96-01-0199 X-609

**Schmitz, Albert:** *Videos für den Sprachunterricht. Übersicht und Kurzbewertung.*

Vorgestellt werden englische, amerikanische und australische Videos, die sich für Unterrichtszwecke auf verschiedenen Lernstufen eignen.

Abgedruckt sind Auzüge aus Zeitungsartikeln zum Thema Sprachpurismus sowie der - inzwischen allerdings gescheiterte - Gesetzentwurf der französischen Regierung, der die französische Sprache vor Anglizismen schützen sollte.

Die "elegante Konversation" soll im Französischunterricht behandelt werden, da sie einen erheblichen Einfluß auf die französische Kultur hat. Als Beispiele werden dazu Euphemismus und Litotes erläutert.

In der Eröffnungsansprache des Internationalen Fremdsprachenkongresses Hamburg 1994 wird auf die multilinguale Tradition der Hansestadt eingegangen und aufgrund ihrer eine fremdsprachenfreundliche Grundhaltung in der Bildungspolitik gefordert. Für wirtschaftliche Beziehungen wird besonders eine passive Beherrschung der gängigen europäischen Sprachen als wichtig erachtet, um Verhandlungen folgen zu können. Für den Fremdsprachenunterricht fordert der Redner generell einen früheren Beginn und eine Ausweitung des Fremdsprachenunterrichts (auf drei bis vier Sprachen). Außerdem wird eine stärkere Handlungsorientierung und die Vermittlung von Lerntechniken zum Selbstlernen gefordert.

Europa soll nicht nur politisch, sondern auch kulturell zusammenwachsen. Anhand dieser Ausgangsthese stellt der Autor kurz die Aufgaben des zukünftigen Fremdsprachenunterrichts als Glied einer multikulturellen Gesellschaft dar. Er fordert Unterricht in mehr verschiedenen Fremdsprachen und Unterricht, der für Kulturen, denen man täglich begegnet, z.B. die türkische Kultur, sensibilisiert.

Ausgehend von der These, daß Vielsprachigkeit friedenssichernd wirkt, werden Forderungen aufgestellt, wie der Fremdsprachenunterricht an die neue europäische Situation anzupassen ist (d.h. weniger intensives Englisch, dafür zusätzlich andere Sprachen).

Der Autor geht davon aus, daß Fremdsprachenunterricht in Deutschland sich bis heute im Wesentlichen nicht an der fremden, sondern an der eigenen Kultur orientiert hat. Er macht dazu einen Rekurs durch die Geschichte des Fremdsprachenunterrichts seit dem 18. Jahrhundert. Der aktuellen Diskussion um Fremdsprachendidaktik bescheinigt er wenig Brisanz im Vergleich zu den Theorie-Debatten der Nachkriegszeit. Zur Verdeutlichung zweier unterschiedlicher Argumentationsstränge werden die Positionen von Bernd-Dietrich Müller (konfrontative Perspektive) und Hans Manfred Bock (identitätsstiftende Perspektive) vorgestellt. Als wichtigste Komponente des Fremdverstehens wird das Verstehen der eigenen Kultur gesehen. Die traditionelle "kommunikative Didaktik" wird in diesem Zusammenhang als wenig fördernd für fremdkulturelle Verstehensprozesse gewertet. Es werden Anregungen für eine kommunikative Didaktik gegeben, die das Fremdverstehen fördern soll. Dazu gehören Rollendistanz, Empathie, Ambiguitätstoleranz und Identitätsdarstellung.



Anhand von Schlagwörtern wie Golfkrieg, Jugoslawien oder Somalia hat der Autor versucht, das Aufgreifen von aktuellen politischen Themen im Fremdsprachenunterricht nachzuvollziehen. Dazu hat er Artikel in einschlägigen Zeitschriften seit 1989 ausgewertet. Er kommt zu dem Ergebnis, daß aktuelle politische Themen kaum Eingang in den Fremdsprachenunterricht und die Literatur über Fremdsprachenunterricht finden. Im Hinblick auf die Wiedervereinigung Deutschlands sieht er für Europa die Gefahr eines erneuten Großmachtdenkens in Deutschland, das zunächst unter dem Deckmäntelchen "Interkulturelle Kommunikation" und "Sprachenvielfalt" daherkommen könnte. Auf der anderen Seite sieht er aber auch positive Aspekte im Fremdsprachenunterricht des vereinten Deutschlands, bei dem sich Methoden und Inhalt aus Ost und West vereinigen.

Es wurde eine Bedarfsanalyse für den Englischunterricht in drei Schulklassen in Barcelona durchgeführt. Mit Fragebögen wurden die vorrangigen Bedürfnisse der Schüler eingegrenzt, die sich auf den Erwerb kommunikativer Fähigkeiten für Reisen und spätere Berufsaussichten konzentrierten. Als Lehrmethoden bevorzugten die Schüler nicht traditionelle Methoden wie Frontalunterricht, sondern den Einsatz von Videos und Computern sowie Konversation. Die Studie siedelt die Gründe für Motivation zum Sprachenlernen vor allem im psychosozialen Bereich an. Dabei spielt die Identifikation der Zielgruppe in der Zweitsprache eine große Rolle. Bei vielen Lehrbüchern ist der Studie zufolge die Zielgruppe im Buch eine ganz andere als die der Lerner. Dieses Ergebnis konnte nur mit Hilfe einer Bedarfsanalyse erzielt werden und dient der Verbesserung von Unterrichtsmaterialien.

Der Text gibt kurze Zusammenfassungen der Reden einzelner Teilnehmer auf dem Internationalen Fremdsprachenkongreß Hamburg wieder. Zu den allgemeinen Themen gehörten Sprachvielfalt und Ökonomie (Franz Schoser), Ökonomie des Sprachenlernens (Konrad Schröder, Vorsitzender des FMF), Lust auf Sprachen (Rudolf Nissen). Es wird auch kurz auf Beiträge zu einzelnen Sprachen wie Englisch (Stephen Krashen, Wolfgang Butzkamm, Roger Pringle, Rex Gibson), Französisch (Axel Polleti, Elke Sturzebecher-Thermann, Gerhard Krüger, Martine Cauvin, Azouz Begag), Deutsch als Fremdsprache (Manfred Schewe, Barbara Bichele, Dagmar Blei, Jürgen Wolff, Hermann Funk), Spanisch (Fabienne Martin, Birgit Ullrich, Barbara Rahmlow), Italienisch (Paolo Blaboni, Gudrun Bogdanski), Niederländisch (Roland Willemys, Hubertus Menke, Fans de Rover), Russisch (Karlheinz Kasper, Aleksandr Renanskij, Adelheid Kerbst, Karlheinz Beiers), Türkisch (Meline Pohlmann, Johannes Meyer-Ingwersen) und Chinesisch und Japanisch (Peter Kupfer, Setsuko Mochida) eingegangen.

In einem Schreibkurs für ausländische Studenten in den USA wurden Anforderungen, Test-Konzept und -Durchführung sowie die Schreibinstruktionen untersucht. Der Artikel beschreibt heuristisch die Kurszusammensetzung (Studenten, die bei den Schreib-Tests für die Aufnahme des Studiums in den USA durchgefallen waren), die Zielsetzung, den Aufbau und die Lehrstrategien des Kurses. Auch das Feedback der Studenten auf den Kurs - ermittelt durch einen mitabgedruckten Fragebogen - wird wiedergegeben.

Die willkürliche Handhabung der ise- bzw. ize- Schreibweise in deutschen Englisch-Schulbüchern bereitet sowohl Schülern wie auch Lehrern bei der Korrektur Schwierigkeiten. Zunächst werden diesbezüglich zwei Lehrwerke untersucht. Daraufhin wird am Beispiel einiger einsprachiger Wörterbücher und der Tageszeitung "The Independent" nachgewiesen, daß sich im heutigen Sprachgebrauch, zumindest im Britischen Englisch, die einheitliche ise- Schreibweise durchzusetzen beginnt. Schülern sollte demzufolge, besonders auch in Lehrbüchern, statt willkürlicher Regeln vermittelt werden, daß in vielen Fällen zwar die ize-Schreibung als Alternative möglich ist, die ise-Schreibung aber uneingeschränkt verwendet werden kann.

Alle Einträge dieses einsprachigen Wörterbuches sind der Bank of English entnommen, die den Sprachwandel und die aktuelle Spracheverwendung des Englischen in einer groß angelegten Datenbank dokumentiert. Alle Definitionen sind in ganzen, einfachen Sätzen angegeben, die die gesprochene Sprache in hohem Maße berücksichtigen. Ausspracheregeln sind nur sporadisch angeführt.

Der Autor stellt Landeskunde als Unterrichtsgegenstand vor, der in den letzten Jahren viel Öffentlichkeit, aber wenig systematische Betrachtung und noch weniger systematische Anwendung im Unterricht gefunden hat. Er bezeichnet Landeskunde als unverzichtbaren Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts, der den gleichen Status wie Grammatikunterricht erhalten sollte. Als wichtige Aufgabe des Landeskundeunterrichts sieht er die Bewußtmachung von kulturellen Unterschieden zwischen zwei Sprachen und Kulturen. Weiter fordert er, daß Lernende mehr auf erfolglose oder mißglückende Kommunikation in der Zweitsprache vorbereitet werden, was seiner Meinung nach in den bisherigen Lehrwerken nicht oder nur sehr mangelhaft geschieht. Die vermittelte Fremdsprache soll so zum Kommunikationsmittel werden und nicht allein Übungsgegenstand bleiben.

In einem umfassenden Werk behandelt der Autor die Entwicklung objektiver Sprachtests im 20. Jahrhundert. Im ersten Teil gibt er einen historischen Abriss der Sprachtestentwicklung von den Anfängen Ende des 19. Jahrhunderts bis zu den 60er Jahren dieses Jahrhunderts. Dabei werden außer den historischen auch politische und kommerzielle Aspekte von Sprachtests und Testentwicklung beleuchtet. Der zweite Teil des Buches widmet sich der Entstehung und Entwicklung des TOEFL (Test of English as a Foreign Language)-Tests. Auch hier spielen wieder politische und kulturelle Aspekte - vor allem bei der Entstehung der Test-Industrie und dem Test-Boom in den 60er und 70er Jahren - eine große Rolle, was dem Buch insgesamt eine eher philosophische Note verleiht.

Vorgestellt wird ein Vokabellernprogramm für Realschüler der 6. Klasse das zwar für die selbständige Bearbeitung konzipiert ist, für den vorliegenden Bericht allerdings im Klassenunterricht ausprobiert wurde. Zu den Vokabelblättern gibt es eine Audiokassette, in der die zu lernenden Vokabeln eingebettet in Sätze oder Phrasen rhythmisch akzentuiert gesprochen und mit Musik unterlegt sind. Grundlage dieser Herangehensweise ist die Erkenntnis, daß die Aktivierung beider Gehirnhälften eine besonders gute Behaltensquote von Informationen im Langzeitgedächtnis bedingt. Während die linke Hirnhälfte als Zentrum für Sprache, Logik und analytisches Denken beim Vokabellernen beansprucht wird, ist die rechte Hirnhälfte für Emotionen, Intuition sowie rhythmische und tonale Wahrnehmungen zuständig. Die Aktivierung beider Hirnhälften geschieht durch das vorliegende Programm, indem englische und deutsche Sprachmittel durch den Rhythmus verknüpft werden, um so das Verständnis für emotionale Reaktionen und bildliche Vorstellungen hervorzurufen. Das Ergebnis der Erprobung im Unterricht bestätigt die Zweckmäßigkeit der Methode.

In den vergangenen Jahren ist eine Vielzahl von Englisch-Kursen, auch durch Entwicklungshilfe finanziert, angeboten worden. Financiers von Projekten verlangen jetzt zunehmend Beweise der Effektivität von solchen Kursen. Der Artikel listet 10 Punkte mit Tips für Manager von Englisch-Sprachkursen in Entwicklungshilfeprojekten auf. Der Schwerpunkt liegt auf der Lehrer-Teilnahme bei der Entwicklung und Konzipierung der Kurse.

Vorgestellt wird berufsbildender Fremdsprachenunterricht am Technischen Gymnasium in Baden-Württemberg. Es werden zunächst die Struktur und die Stundentafeln bzw. Leistungsfachkombination am Technischen Gymnasium im Vergleich zu allgemeinbildenden Gymnasien dargestellt. Eine Analyse der Lehr- und Bildungspläne für das Fach Englisch am Technischen Gymnasium ergibt, daß das Fach immer mehr Eigenständigkeit entwickelt hat, vor allem in Beziehung zum Profillfach Technik, und deswegen nicht mehr als bloße Randerscheinung des "traditionellen" Englischunterrichts gesehen werden kann. In einem zweiten Teil stellt der Autor unterschiedliche Ansätze zu einer berufsbildenden Fachdidaktik Englisch dar. Der Hauptteil schließlich umfaßt die Erstellung eines neuen Didaktik-Modells für die "Fremdsprache Englisch" am Technischen Gymnasium. Das Modell wird mit einem "Modell-Curriculum" und vier Modell-Unterrichtseinheiten illustriert. Fiktionale Texte werden als wichtiger Bestandteil des Modells betrachtet.

Der Stundenanteil des Fremdsprachenunterrichts an Realschulen in Nordrhein-Westfalen ist in den vergangenen Jahren zurückgegangen. Als Möglichkeit, den Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe I zu erweitern, wird der bilinguale Unterricht aufgezeigt, bei dem die Fremdsprache zur Unterrichtssprache wird. In Nordrhein-Westfalen beteiligen sich derzeit 34 Realschulen an einem Schulversuch, bei dem Englisch (30) oder Niederländisch (4) als Unterrichtssprache verwendet wird. Auch qualitativ bietet der bilinguale Unterricht neue Möglichkeiten der Kommunikation. So ist die Fremdsprache nicht mehr der wesentliche Lehrgegenstand, sondern das Medium, mit dem anderes Fachwissen vermittelt wird. Außerdem können im bilingualen Unterricht bereits früh Fachwörter/Fachsprache gelehrt werden. Der Text gibt zwei Text-Beispiele für die Verwendung von Fachsprache im Unterricht (je ein englisches und niederländisches Beispiel).

Mit dem Ziel, grammatisches Geschlecht im französischen Fremdsprachenunterricht effektiver zu vermitteln, wird eine Hierarchie von Regeln für die Zuweisung des grammatischen Geschlechts im Französischen aufgestellt. Morphologische, phonische und semantische Regeln zur Zuweisung des grammatischen Geschlechts werden erläutert. Anhand des chronologischen Verlaufs des Erstsprachenerwerbs im Französischen wird erläutert, daß Kinder nicht mit allen Regeln gleichzeitig konfrontiert werden, sondern wahrscheinlich zuerst phonische Regeln lernen, danach morphologische und zuletzt semantische. Kinder, die als Erstsprache eine Sprache sprechen, in der grammatisches Geschlecht vergeben wird, scheinen auch beim Zweitsprachenlernen weniger Probleme mit dem Erlernen des grammatischen Geschlechts zu haben. Sie sind offenbar sensibler für "gender-markers", wie etwa Pronomen. Es wird gefordert, der Vermittlung des grammatischen Geschlechts mehr Raum im Französischunterricht einzuräumen.

Die Lektüre französischer Gegenwartsliteratur ist eine sinnvolle Ergänzung zu den im Französischunterricht fast ausschließlich behandelten Klassikern, da sie einen Einblick in die für die kommunikative Kompetenz notwendige Umgangssprache liefert. Der Autor stellt eine Unterrichtseinheit vor, in der Pennacs *Au bonheur des ogres* in einem Leistungskurs der Jahrgangsstufe 13/2 behandelt wurde. Zielsetzung war neben der Vermittlung des umgangssprachlichen Französisch die Bekanntmachung mit populären Gegenwartsaufgebern, auch, um als verbindendes Element der Lernbereiche Landeskunde und Literatur einen Eindruck davon zu vermitteln, was zur Zeit in Frankreich gelesen wird. Die Wahl fiel auf diesen spannenden Roman, um die Freude am Lesen und der Literaturarbeit zu fördern. Für diese, auf 20 Stunden angelegte Unterrichtseinheit wurde ein Verfahren angewendet, bei dem zunächst mit Hilfe eines selbständig verfaßten Glossars das hier enthaltene umgangssprachliche Vokabular nach Sachgruppen geordnet erfaßt wurde. Parallel dazu wurde die Situierung der Handlung und der Personen mit Hilfe von Tafelbildern erschlossen. Darauf folgte die kursorische Lektüre des Ganztextes mit begleitenden *Textrésultats*. Auf der Grundlage dieser gelenkten Texterschließung erfolgte der Übergang zu freieren Formen des literarischen Gesprächs.

Da die Übungen in Lehrbüchern sich in der Regel an eine "Durchschnittsklasse" wenden und oft für ganz konkrete Probleme einer Lerngruppe ungeeignet sind, schlägt der Autor vor, selbst Übungen zu entwickeln, die auf die individuellen Schwierigkeiten der Lerner eingehen. Er gibt Beispiele für Satzbildungs- und Rollenspielübungen am Beispiel der Tempora, für Vokabellernen durch Textbearbeitung, für Lückendiktate und die Verwendung von authentischem audiovisuellem Lehrmaterial.

In vielen Unterrichtsbüchern gibt es Bewertungsskalen, aber keine Kriterien für deren Entwicklung. Aktuelle Bewertungsskalen werden in der Studie als problematisch im Hinblick auf Verlässlichkeit und Gültigkeit dargestellt. Die Verlässlichkeit wird eingeschränkt durch zu große Interpretationsspielräume bei den einzelnen Stufen und durch zu breite oder zu eng gefaßte Skalen, die zu "ceiling"- oder "floor"-Effekten führen können, d.h. die Mitglieder der Lerngruppe verteilen sich nicht mehr auf alle Stufen der Skala. In verschiedenen Skalen gibt es verschiedene Reihenfolgen von Lernaspekten, was die Gültigkeit der Skalen einschränkt. Es wird die Entwicklung einer EBB- (empirically derived, binary-choice, boundary-definition) Skala vorgestellt. Diese ist an bestimmte Aufgaben und eine bestimmte Population von Schülern gebunden und arbeitet mit einer hierarchischen Liste von ja/nein Fragen. Die EBB-Skala gibt im Gegensatz zu herkömmlichen Skalen die Grenze zwischen zwei Stufen und nicht die Mitte einer Stufe an. Die Bewertung beruht eher auf Unterschieden als auf Ähnlichkeiten. Dadurch wird die Möglichkeit verschiedener Interpretationsmöglichkeiten einzelner Bewertungsaspekte eingeschränkt. Durch die empirische Entwicklung garantiert die EBB-Skala, daß die gesamte Bandbreite der Skala in der Bewertung vorkommt.

Eine Zielsetzung des Bereichs Landeskunde im Fremdsprachenunterricht liegt, durch die Vermittlung interkultureller Unterschiede, in seinem Beitrag zur Völkerverständigung. Zugrunde liegt die Einstellung, daß man das andere akzeptiert, wenn man es genügend kennt und versteht. Allerdings deutet der zunehmende Fremdenhaß, gerade auch unter jungen Leuten, darauf hin, daß das vertraut Werden mit dem anfangs Fremden seine Ausgrenzung möglicherweise sogar erleichtert, die Distanzierung und Ablehnung fördert. Die Autorin stellt sich die Frage, ob demzufolge die Wahl der landeskundlichen Themen im Fremdsprachenunterricht nicht neu überdacht werden sollte, denn das Herauskehren des Fremden, Andersartigen scheint nicht geeignet, Toleranz und Miteinander zu fördern. Sie schlägt am Beispiel des Spanischunterrichts vor, stattdessen Themen zu bearbeiten, die traditionellerweise nicht im Zielsprachenland angesiedelt, sondern von internationalem Interesse sind und die Gemeinsamkeiten unterstreichen.

Während Selbststudium in der "entwickelten" Welt zunehmend an Gewicht gewinnt, ist es in den "Entwicklungsländern", in denen oft diskontinuierlicher Schul-Unterricht stattfindet und daher Selbststudium von großem Nutzen sein kann, kaum verbreitet. Der Artikel beschreibt ein Selbststudium-Zentrum in Nicaragua. Obwohl das Projekt fast ausschließlich auf ehrenamtlicher Tätigkeit beruhte, konnten für den normalen Unterricht eine Reihe von Verbesserungen erreicht werden, so etwa eine höhere Anwesenheitsquote und bessere Test-Ergebnisse. Es konnten ohne erheblich mehr "Lehrer-Zeit" und Material mehr notwendige Kurse angeboten werden. Das Projekt zeigt, daß die Ermöglichung von Selbststudium auch ohne hohen finanziellen und technischen Aufwand möglich ist.

Der Artikel besteht aus einer empirischen Auswertung von 1173 Aufsätzen aus den Jahren 1980-1992, die in den Zeitschriften "Der fremdsprachliche Unterricht", "Die neueren Sprachen", "Neusprachliche Mitteilungen" und "Praxis des neusprachlichen Unterrichts" erschienen sind. Alle

Artikel beziehen sich auf den Englischunterricht. Die Auswertung erfolgte anhand einer Zuordnung von thematischen Schlagwörtern aus zwölf Themenkomplexen. Es sind zahlreiche Grafiken mit Darstellungen der Themenprofile der einzelnen Zeitschriften abgebildet. Als Themen mit abnehmendem Autoreninteresse indiziert der Autor "Grammatikunterricht", "Fachdidaktik" und "Linguistik", Themen mit zunehmendem Interesse sind "Literaturdidaktik", "Politik" und "Schulstufen/Unterrichtstypen". Der Spitzenreiter in der Beliebtheitsskala ist durchgehend "Methodik". Beim Autoreninteresse wird insgesamt ein Wandel hin zu Themen rund um den "kommunikativen Ansatz" konstatiert. Der Autor kommt aufgrund der empirischen Auswertung der Aufsatzthemen zu dem Schluß, daß den meisten Veröffentlichungen eine veraltete Unterrichtskonzeption zugrundeliegt, daß innovative Aspekte des Englischunterrichts (z.B. berufsbezogener Sprachenunterricht) selten zum Thema gemacht werden und daß eine theoretische Aufarbeitung von Erfahrungen und Beobachtungen kaum stattfindet.

mf96-01-0226 X-609

**Watts, Catherine:** *Using advertisements in the classroom.*

Der Artikel gibt konkrete Beispiele für die Verwendung von Anzeigen aus Funk, Fernsehen und Zeitungen im Englischunterricht. Dabei werden vor allem Höraufgaben eingesetzt. Die Autorin legt Wert darauf, daß die Lerner nicht mit zu vielen Aufgaben auf einmal konfrontiert werden.

mf96-01-0227 X-609

**Weber, Hartmut:** *Innere Differenzierung im Fremdsprachenunterricht der Erwachsenenbildung.*

Lerngruppen in der Erwachsenenbildung sind oft sowohl im Hinblick auf Vorkenntnisse und Erwartungen an den Unterricht sehr heterogen. Ausgehend vom Prinzip der Teilnehmerorientierung, schlägt der Artikel Binnendifferenzierung als bestmögliches Mittel zur Befriedigung der unterschiedlichen Ansprüche vor. Es werden drei Methoden zur Binnendifferenzierung dargestellt. Zum einen die Lehrwerkskonzeption nach dem "multi-syllabus-approach", d.h. eine Kombination verschiedener Ansätze, z.B. Grammatik-Übersetzungsmethode verknüpft mit dem kommunikativen Ansatz etc. Bei diesem Ansatz ist besonders wichtig, daß die Übungen vielfältig und differenziert ausgearbeitet werden. Die zweite Methode zur Binnendifferenzierung ist die Organisationsform der "activity options". Das bedeutet, daß Wahlmöglichkeiten angeboten werden, aus denen einzelne Gruppen bestimmte Aktivitäten auswählen und durchführen anstelle der "Verordnung" von einer Übung für alle. Schließlich werden als neue Methoden das "self-access-learning" und "self-instruction" vorgestellt. Ziel des gesamten Ansatzes ist es, daß jeder Lerner die für ihn angemessenen Lernformen finden und ausbauen kann, während er die für ihn weniger interessanten Aspekte übergehen kann.

mf96-01-0228 X-788

**Wendt, Susanne:** *Thesaurus und Text - ein neuer Weg in der Fachsprachenforschung.*

Berichtet wird über neue Ansätze der Leipziger Forschungsgruppe "Fachsprachen", in deren Mittelpunkt das Verhältnis von Kommunikation und Kognition steht. Erste Untersuchungen zu diesem Bereich beschäftigen sich mit der Beziehung zwischen (Fach)thesaurus und (Fach)text, wobei besonders die Rolle des Terminus als Bindeglied zwischen beiden unter Ausnutzung von Erkenntnissen der Fachsprachenforschung, der Terminologiearbeit, der Informationsverarbeitung, der Kognitiven Psychologie und der Psycholinguistik betrachtet wird. Es wird untersucht, wie die Begriffe eines Thesaurusausschnittes aus einem Informationsrecherchethesaurus, der als Modell des "inneren" Thesaurus eines Fachmanns aufgefaßt wird, im Fachtext in Form von Isotopketten sprachlich realisiert und vernetzt werden.

mf96-01-0231 X-42

**Weskamp, Ralf:** *London - zwei Seiten einer Stadt. Projektorientiertes Arbeiten im Englischunterricht der Sekundarstufe II.*

Vorgestellt wird ein landeskundlich ausgerichtetes Unterrichtsprojekt über London, das über den Zeitraum eines Halbjahres mit einem Englisch-Leistungskurs der Jahrgangsstufe 11 durchgeführt wurde. Im Zentrum der Aktivitäten stand die gemeinsame Entwicklung eines Arbeitsplans und die Schaffung eines Handlungsprodukts, das in der Ausrichtung eines landeskundlichen Abends zu London bestand. In Gruppen und mit Hilfe selbst organisierten authentischen Materials erarbeiteten die Schüler schriftliche Texte und Referate zu Themenbereichen wie Parks, Stadtteile, Gebäude, Nachtleben, aber auch zu Rassendiskriminierung, Verbrechen, Armut und Umweltprobleme, wodurch ein vielfältigeres Bild von London vermittelt wurde als das meist touristisch ausgerichtete der Medien und der meisten Lehrbücher.

mf96-01-0232 X-42

**Weskamp, Ralf:** *Üben und Übungen. Zur Notwendigkeit eines Paradigmenwechsels im Fremdsprachenunterricht.*

Übungen im Fremdsprachenunterricht sind meist lehrwerkgebunden und durch stures Abarbeiten nicht dazu angetan, die Motivation der Schüler zu fördern. Der Beitrag zeigt Wege des lernerorientierten Übens auf, die dem Schüler die Möglichkeit geben, in einer dynamischen Erprobung verschiedenster Übungsformen eigenes Übungsmaterial für sich und auch für die anderen Schüler zu entwerfen. Der Lehrer nimmt hierbei eine beratende Funktion ein, während die Selbstreflexion der Schüler über individuelle Lern- und Übungsstrategien im Mittelpunkt steht. Auf diese Weise wird die Selbständigkeit der Schüler gefördert, und das Üben ein methodisch und didaktisch sinnvoller Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts.

mf96-01-0233 Y-579

**Westlake, Paul; Pitkänen, Eeva-Liisa; Lehtonen, Eero; Moore, Kate:** *Working English. Englisch im Beruf. 1000 nützliche Wendungen.*

Das alphabetisch nach Redeabsichten geordnete Nachschlagewerk bietet gängige Phrasen und Idiome.

mf96-01-0235 X-788

**Wilde, Ursula:** *Werbesprache - zwischen Kreativität und Fachsprachlichkeit. Analyse einiger Beispiele aus dem Französischen.*

Ausgehend von den oft untersuchten fachsprachlichen wie auch kreativen Merkmalen der Werbesprache geht die Autorin der Frage nach, in welcher Beziehung diese beiden gegensätzlich erscheinenden Aspekte in der Werbesprache stehen. Anhand eines umfangreichen französischen werbesprachlichen Korpus zeigt sie den kreativen Gebrauch bestimmter fachsprachlicher syntaktischer Strukturen - die Verbalisierung adverbialer Relationen, die Verbalauftspaltung und die Adjektivisierung - auf. Während in den Slogans eine kreative Anwendung solcher fachsprachlichen Elemente vereinzelt anzutreffen ist, weisen die übrigen Anzeigentexte eine sehr stereotype Verwendung fachsprachlicher Mittel auf.

mf96-01-0237 Do-1910

**Winkler, Beate (Hrsg.):** *Was heißt denn hier fremd?*

Das Buch beschäftigt sich mit Ausländerfeindlichkeit und damit zusammenhängend mit Macht und Verantwortung der Medien. Anliegen des Buches ist es, Mechanismen der Vorurteilsbildung, Gründe für den wachsenden Rechtsextremismus und Möglichkeiten zum Abbau der Fremdenfeindlichkeit im Medienbereich aufzuzeigen.

mf96-01-0238 X-42

**Winter, Heinrich; Nünning, Ansgar:** *Frauenliteratur im Widerstreit der Meinungen.*

Die Replik mit nachfolgender Gegenrede bezieht sich auf den Artikel von Ansgar Nünning, "Literatur von Frauen über Frauen", in Praxis 3/1994, S. 272ff. Winter argumentiert, Nünnings Forderung, neben "kanonisierten Schulklassikern" auch Frauenliteratur in der Oberstufe zu behandeln, um ein Bild der Gegenwartsliteratur zu vermitteln, sei unrealistisch und praxisfern, da erfahrungsgemäß aus zeitökonomischen Gründen kaum mehr als zwei Romane gelesen werden könnten. Nünnings Behauptung, Klassiker seien für den heutigen Schüler nicht mehr interessant, sei darüber hinaus rein spekulativ. Auch die Behauptung, kanonisierte Texte verzerrten die Vorstellung der Lernenden von Geschlechterrollen sei naiv, da der einzelne Text keine so große Wirkung auf die Einstellungen der Schüler haben könne. Weiterhin argumentiert Winter, Nünnings Bild vom Rezipienten sei verzerrt, da Schüler, die selbstverständlich bei der Literaturoauswahl ein Mitspracherecht hätten, keineswegs Frauenliteratur bevorzugten, was seine eigene Unterrichtserfahrung belege. Ein Nachholbedarf an Frauenliteratur sei an Schulen also nicht vorhanden. In seiner Gegenreplik geht Nünning thesenhaft auf die Einwände und "Sinnentstellungen" Winters ein. Winters Replik sei vor allem dazu gedacht, "längst überfällige Erneuerungsvorschläge" im Keim zu ersticken. Unter anderem führt er an, daß eine Lektüre der Werke der Angry Young Men (z.B. Amis, Braine, Golding, Sillitoe, Waterhouse, Salinger) deutlich mache, wie sehr sich hier das evozierte Frauenbild von dem in Frauenliteratur unterscheide. Weiterhin könne selbstverständlich der Englischunterricht kein umfassendes Bild der Gegenwartsliteratur vermitteln, aber er könne zumindest "die Existenz schreibender Frauen in Erinnerung rufen". Schließlich führt er an, einen Nachholbedarf an Lektüre von Frauenliteratur gebe es sicherlich, da offensichtlich die wenigsten Anglistik-Studienanfänger in der Schule überhaupt nur wenigstens eine von Frauen verfaßte Kurzgeschichte gelesen hätten.

Der Autor spricht sich für die Behandlung von Keneallys Schindler' Ark im Englischunterricht in der gymnasialen Oberstufe aus. Er erläutert, warum dieses Buch (und seine Verfilmung) von großem öffentlichen Interesse und für Schüler und Lehrer in mehrerer Hinsicht von Bedeutung ist. Geschichtliche, kulturelle und soziologische Aspekte lassen sich hier ebenso behandeln, wie die Struktur, Symbolismus, Sprache und schließlich auch Rezeption des Textes. Auch der Vergleich des Buches mit der Verfilmung ist hinsichtlich einer allgemeinen Diskussion um die Wechselbeziehungen zwischen modernen Medien sehr ergiebig.

Der Text behandelt die Möglichkeiten und Grenzen für Geschichte als bilinguales Schulfach. Am Beispiel eines binationalen Gymnasiums in Saarbrücken werden Erfahrungen aus 20 Jahren Deutsch-Französischem Geschichtsunterricht dargestellt. Die Schule ist nach dem Konzept des bilingualen Bereicherungsmodells aufgebaut. Die Hälfte der Schüler kommt aus Frankreich, die andere Hälfte aus Saarbrücken. Als wichtigstes Bildungsziel verfolgt die Schule die Vermittlung einer angenäherten Zweisprachigkeit. In Geschichte werden ab Klasse 9 die französischen Schüler auf deutsch und die deutschen Schüler auf französisch unterrichtet. Ein allgemeiner Vorteil der Schülerzusammensetzung liegt darin, daß die Lerner ihre Fremdsprachenkenntnisse sofort in Kontakt mit den partnersprachlichen Schülern anwenden können. Der bilinguale Geschichtsunterricht orientiert sich in der Mittelstufe an chronologisch-ereignisgeschichtlichen Schwerpunkten, in der Oberstufe an ausgewählten Themenbereichen des 18.-20. Jahrhunderts. Die Unterrichtsmaterialien in der jeweiligen Partnersprache werden zum großen Teil von den Lehrern selbst erstellt. Parallel dazu verwenden die Schüler das jeweilige Unterrichtswerk in ihrer Muttersprache. Das Fach Geschichte bringt besondere Probleme für den bilingualen Unterricht mit, da es seine Inhalte nicht in einer von Mensch und Gesellschaft unabhängigen Wirklichkeit findet. Die Themenauswahl im Geschichtsunterricht ist auch ein Teil "gesellschaftlicher Konstruktion von Wirklichkeit". Zentrale Bedeutung kommt nach Auffassung des Autors dem Einsatz bzw. der Auswahl geeigneter Lehrer im bilingualen Geschichtsunterricht zu. Empfohlen werden Lehrer, die einen Abschluß sowohl in der Zielsprache als auch im gewünschten Fach vorweisen. Die universitäre Ausbildung in Deutschland wird allerdings im Hinblick auf bilingualen Sachunterricht kritisch bewertet.

Im Rahmen einer Städtepartnerschaft wurde versucht, beim französischen Gegenbesuch in Deutschland auch typisch Landeskundliches zu vermitteln. Dazu wurde während einer "journée à thème" über Müll-Recycling das örtliche Wertstoffzentrum besichtigt, anschließend informiert, diskutiert und dabei Deutsch bzw. Französisch gelernt.

Es werden Probleme bei der Materialentwicklung und dem Test-Format für "Business-English"-Kurse am Helsinki Language Center besprochen. Um sowohl die Motivation der Studenten zu erhöhen als auch eine abwechslungsreiche Übung anzubieten, entwickelte der Autor eine Simulations-Übung als Rollenspiel. Es wird eine typische Situation aus dem Fachgebiet, das die Englischlerner studieren, nachgestellt und ohne Beisein des Lehrers auf Video aufgezeichnet. Rahmenbedingungen und die Durchführung einer Simulation werden in der Folge beschrieben. Dabei wird besonders hervorgehoben, daß durch eine solche Simulation auch Lerner verschiedener Fachgebiete miteinander in Kontakt gebracht werden können (z.B. Jura- und Marketing-Studenten) und z.B. zwei konträre Parteien in einer Situation darstellen können.

Der Beitrag beschreibt den Verlauf der 10. internationalen Deutschlehrertagung in Leipzig. Thema der Tagung war "Deutsch als Fremdsprache in einer sich wandelnden Welt". Redebeiträge von

ca. 30 TeilnehmerInnen der Tagung werden mit Titel und Kurzzinhalt in chronologischer Reihenfolge wiedergegeben. Dazwischen wird die Atmosphäre der Tagung und der Stadt Leipzig aus der Touristenperspektive beschrieben.

mf96-01-0245 X-128

**Zippel, Rolf:** *An die neue Lehrplangeneration.*

Der Text gibt allgemeine Anregungen für eine Überarbeitung der Lehrpläne im Bereich Fremdsprachenunterricht. Besonders hervorgehoben wird die Rolle von fächerübergreifendem Unterricht, projektbezogenem Lernen, Praxisbezug des Lehrinhalts und die Orientierungsfunktion, die der Schule als Vorbereitung auf das "richtige" Leben zukommt. Im europäischen Kontext wird auch interkulturelles Lernen als wichtiger Baustein des Lehrinhaltes bezeichnet. Als Unterrichtshilfen, die nach Meinung des Autors bisher zu wenig eingesetzt werden, werden Video und andere authentische audio-visuelle Materialien und die Zusammenarbeit mit Kulturinstituten und anderen schulfremden Institutionen bezeichnet. Als wichtiger Anreiz wird auch die Abkehr von Fehlerindex und Regellernen als einziges Maß der Sprachkompetenz gesehen.



# Schlagwortregister Fachliteratur

<b>Ableitung</b> .....	049
<b>Adjektiv</b> .....	016, 087, 094
<b>Adressatengruppe</b> .....	113, 207
<b>Adverbialphrase</b> .....	016
<b>Affektives Lernen</b> .....	011, 089, 229
<b>Akkulturation</b> .....	237
<b>Algerien</b> .....	150
<b>Allgemeinbildende Schule</b> ....	092, 108, ..... 229
<b>Alltagssprache</b> .....	062
<b>Alternative Methode</b> .....	011, 170
<b>Ambiguität</b> .....	052, 177
<b>Amerika</b> .....	175
<b>Analogiebildung</b> .....	011
<b>Analphabet</b> .....	137
<b>Analyse</b> .....	225
<b>Anfangsunterricht</b> ...	006, 038, 048, 055, ..... 085, 094, 194
<b>Angewandte Linguistik</b> ....	011, 083, 214
<b>Anglistik</b> .....	011, 023
<b>Anglizismus</b> .....	062, 199
<b>Anthropologie</b> .....	236
<b>Antillen</b> .....	033
<b>Aphasie</b> .....	049
<b>Arabisch</b> .....	150
<b>Arbeitsblatt</b> .....	191
<b>Arbeitslosigkeit</b> .....	145, 147
<b>Arbeitsmarkt</b> .....	011, 145
<b>Artikel</b> .....	126
<b>Aspekt</b> .....	016
<b>Assoziation</b> .....	053, 055, 098
<b>Ästhetik</b> .....	075
<b>Asylant</b> .....	065, 146, 230
<b>Attribut</b> .....	189
<b>Audiolinguale Methode</b> .....	011, 164
<b>Audiovisuelle Methode</b> .....	061
<b>Audiovisuelles Unterrichtsmittel</b> ...	057, ..... 075, 093, 221, 226
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> .....	226
<b>Aufklärung</b> .....	080
<b>Aufmerksamkeit</b> .....	170
<b>Aufsatz</b> .....	225
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> .....	147, 237
<b>Ausländerkind</b> .....	050
<b>Ausländer</b> .....	237
<b>Auslandsaufenthalt</b> .....	039
<b>Auslandssprachkurs</b> .....	038
<b>Auslandsstudium</b> .....	011
<b>Aussprachenorm</b> .....	229
<b>Ausspracheschulung</b> .....	098
<b>Ausspracheübung</b> .....	007
<b>Auswendiglernen</b> .....	055
<b>Außerschulische Aktivität</b> .....	038, 039
<b>Authentisches Lehrmaterial</b> .....	011, 024, 054, 075, 093, 140, 157, ..... 190, 198, 221
<b>Autonomes Lernen</b> ...	005, 028, 060, 108, ..... 140, 172, 203, 224, 227, 231
<b>Bedarfsanalyse</b> .....	196, 207
<b>Bedeutung</b> .....	109, 125
<b>Begegnung</b> .....	022, 039, 122
<b>Behalten</b> ....	059, 061, 078, 099, 125, 135
<b>Behaviorismus</b> .....	011, 061
<b>Belgien</b> .....	014, 041
<b>Belletristik</b> .....	136
<b>Berufsausbildung</b> .....	029
<b>Berufsbildende Schule</b> ...	011, 030, 069, ..... 217, 233
<b>Berufspraxis</b> .....	011, 069
<b>Besatzung</b> .....	148
<b>Betonung</b> .....	008
<b>Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht</b> .....	004, ..... 233
<b>Bevölkerungsgruppe</b> .....	002, 237
<b>Bewertungsskala</b> .....	222
<b>Bewertung</b> .....	012
<b>Bibliographie</b> .....	085, 129
<b>Bildgeschichte</b> .....	012
<b>Bildungsforschung</b> .....	225
<b>Bildungspolitik</b> .	004, 011, 020, 021, 030, 050, 065, 069, 118, 132, 155, 181, ..... 202, 204, 229, 230
<b>Bildungswesen</b> .....	108, 175
<b>Bilinguale Schule</b> .....	043, 181, 229
<b>Bilingualer Unterricht</b> .....	042, 045, 100, ..... 107, 175, 184, 218, 229, 240
<b>Bilingualismus</b> ..	004, 042, 043, 072, 077
<b>Binnendifferenzierung</b> .....	113, 227
<b>Brief</b> .....	088
<b>Bundesrepublik Deutschland</b>	034, 132, ..... 197, 205
<b>C-Test</b> .....	009, 075
<b>Canzone</b> .....	054
<b>CD-ROM</b> .....	074
<b>Chemie</b> .....	142
<b>Chinesisch FU</b> .....	208
<b>Code Switching</b> .....	065, 072
<b>Computergestütztes Lernen</b> .....	..... 009, 056, 074, 095, 113, 154
<b>Computerunterstützter Unterricht</b> .	009, ..... 044, 074
<b>Computer</b> .....	032, 044, 056, 154
<b>Curriculum</b>	006, 030, 050, 184, 206, 210, ..... 213, 216, 218
<b>D-Baden-Württemberg</b> .....	174
<b>D-Bayern</b> .....	140
<b>D-Mecklenburg-Vorpommern</b> .....	092
<b>D-Neue Bundesländer</b> .....	092
<b>D-Nordrhein-Westfalen</b> .....	022, 218
<b>D-Saarland</b> .....	105, 240
<b>Dänemark</b> .....	108
<b>Darbietung</b> .....	073
<b>Datenbank</b> .....	074, 212
<b>Datenverarbeitung</b> .....	142
<b>Denkprozeß</b> .....	228
<b>Dependenzgrammatik</b> .....	133
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	208, 244

<b>Deutsch FU</b> .....	009, 010, 016, 031, 038, 039, 040, 042, 055, 061, 067, 080, 088, 090, 102, 111, 113, 134, 160, ..... 168, 195, 240, 244	193, 198, 202, 204, 208, 210, 211, 212, 214, 215, 216, 217, 218, 221, 222, 224, 225, 226, 232, 233, ..... 238, 239, 242	
<b>Deutsch,Englisch</b> .....	004, 011, 065, 175	<b>Englisch MU</b> .....	047
<b>Deutsch,Französisch</b> .....	043, 065, 077, ..... 240	<b>Englisch,Amerikanisch</b> .....	175
<b>Deutsch,Italienisch</b> ...	065, 077, 166, 167	<b>Englisch,Arabisch</b> .....	072
<b>Deutsch,Schwedisch</b> .....	038	<b>Englisch,Dänisch</b> .....	124
<b>Deutsch,Spanisch</b> .....	039	<b>Englisch,Deutsch</b> .....	002
<b>Deutschland,DDR</b> .....	092	<b>Englisch,Finnisch</b> .....	010
<b>Deutschlandbild</b> .....	134, 149, 195	<b>Englisch,Italienisch</b> .....	011
<b>Deutschland</b> .....	036, 050, 062, 063, 108	<b>Englisch,Japanisch</b> .....	126
<b>Deutsch</b> .....	024, 027, 062, 090, 127, 138, ..... 139, 169, 234, 236, 243	<b>Englisch,Spanisch</b> .....	008, 081
<b>Diachronische Sprachbetrachtung</b> .....	..... 014, 077, 112	<b>Englisch</b> ....	003, 004, 139, 189, 204, 212, ..... 218, 219
<b>Dialekt</b> .....	027, 065, 077, 089, 138, 169, ..... 229, 230	<b>Enkulturation</b> .....	237
<b>Dialog</b> .....	164	<b>Entlehnung</b> .....	062
<b>Didaktik</b> .....	011, 057, 153, 172, 206, 217, ..... 225	<b>Entspannung</b> .....	011, 066
<b>Didaktisiertes Material</b> ....	038, 143, 144, ..... 145, 146, 147, 148, 149, 150, 175	<b>Erfahrungsbericht</b> ...	105, 140, 159, 161, ..... 174, 193, 240, 244
<b>Diglossie</b> .....	138, 229, 230, 243	<b>Erwachsenenbildung</b> .....	005, 006, 020, 026, 039, 048, 079, 113, 179, 190, ..... 191, 213, 221, 226, 227
<b>Diskrimination</b> .....	048	<b>Erwartungshaltung</b> .....	227
<b>Diskursanalyse</b> .....	001, 139, 209	<b>Erzählen</b> .....	055
<b>Diskussion</b> .....	036, 046, 154, 206	<b>Erziehungswissenschaft</b> .....	..... 066, 117, 119
<b>Diversifikation</b> .....	030, 203, 204	<b>Erziehung</b> .....	147
<b>Dramatechnik</b> .....	066	<b>Essay Writing</b> .....	012, 190, 193
<b>Dramatisierung</b> .....	114	<b>Essay</b> .....	012, 154
<b>Drama</b> .....	031, 080, 130	<b>Ethnolinguistik</b> .....	004, 043
<b>Dritte Welt</b> .....	216, 224	<b>Europäische Gemeinschaft</b> ....	042, 223
<b>Drittsprachenerwerb</b> .....	012	<b>Europäische Union</b> .	006, 017, 018, 019, 021, 075, 108, 118, 121, 148, 155, ..... 184, 199, 202, 206
<b>Drogenproblem</b> .....	143	<b>Europarat-Projekt</b> .....	020
<b>Effizienz</b> .....	073, 098, 141	<b>Europa</b> .....	085, 155, 182, 184, 204
<b>Einprägung</b> .....	086	<b>Evaluation</b> .....	216
<b>Einsamkeit</b> .....	143	<b>Experiment</b> .....	010, 126, 140
<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> .....	127, 212	<b>Explorative-Creative Way</b> .....	076
<b>Einstellung</b> .....	089, 119, 120	<b>Extensives Lesen</b> .....	025, 064
<b>Einstufung</b> .....	040	<b>Fachdidaktik</b> .....	011, 041, 206, 217
<b>Einzelne Themenbereiche</b> .....	110	<b>Fächerübergreifender Unterricht</b> ...	242
<b>Einzelnsprache</b> .....	208	<b>Fächerübergreifendes Lernziel</b> .....	242
<b>Eklektizismus</b> .....	227	<b>Fachmesse</b> .....	118
<b>Eltern</b> .....	151	<b>Fachsprache</b> ....	011, 029, 030, 032, 040, 067, 070, 082, 083, 088, 103, 104, 109, 127, 129, 139, 142, 154, 159, 168, 173, 178, 196, 203, 217, 228, ..... 235, 242
<b>Empirische Forschung</b> ...	005, 023, 043, 048, 120, 163, 169, 205, 222, 225, ..... 236	<b>Fachverband</b> .....	155, 244
<b>Englisch als Zweitsprache</b> .....	008, 012, ..... 107, 153, 163, 214, 224	<b>Fachzeitschrift</b> .....	225
<b>Englisch FU</b> .....	001, 002, 003, 004, 006, 007, 009, 012, 013, 023, 026, 032, 033, 035, 036, 037, 042, 046, 047, 048, 053, 056, 064, 068, 071, 072, 074, 075, 076, 084, 086, 095, 096, 097, 106, 110, 114, 115, 119, 124, 125, 126, 131, 141, 152, 153, 154, 157, 158, 159, 161, 162, 164, 171, 172, 173, 176, 179, 188, 190, 191,	<b>Fallstudie</b> .....	047
		<b>Falsche Freunde</b> .....	011, 052, 166, 167
		<b>Familie</b> .....	151
		<b>Farbiger</b> .....	033
		<b>Faschismus</b> .....	149, 237
		<b>Fehleranalyse</b> ..	044, 102, 124, 153, 163, ..... 180

<b>Fehlerbewertung</b> .....	163, 171, 245	<b>Gedächtnis</b> .....	.....
<b>Fehler</b> .....	193	.....	007, 055, 059, 099, 135, 170
<b>Fernsehen</b> .....	226	<b>Gedicht</b> .....	007, 075, 101
<b>Festigung</b> .....	098	<b>Gegenwartsliteratur</b> .....	.....
<b>Festschrift</b> .....	075	....	010, 013, 033, 076, 220, 238, 239
<b>Festtag</b> .....	149	<b>Gegenwartssprache</b> .....	187
<b>Fiktionaler Text</b> .....	025, 217	<b>Generationsproblem</b> .....	151
<b>Film</b> .....	006, 057	<b>Genus</b> .....	044, 219
<b>Finnland</b> .....	154	<b>Geographie</b> .....	006, 011, 091
<b>Flexion</b> .....	049, 094	<b>Germanismus</b> .....	014
<b>Formalisierung</b> .....	088	<b>Germanistik</b> .....	010, 080, 111, 130
<b>Forschungsprojekt</b> .....	127	<b>Geschichte</b> .....	.....
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> ..	006, 038,	.....	002, 006, 062, 063, 091, 092, 111,
.....	053, 079, 149, 150, 193, 210	.....	131, 149, 156, 240
<b>Fragebogen</b> .....	009, 163, 191	<b>Gesellschaftskritik</b> .....	237, 240
<b>Fragesatz</b> .....	072	<b>Gesetz</b> .....	147, 148, 020
<b>Frankreich</b> 017, 019, 061, 062, 108, 121,	.....	<b>Gesprochene Sprache</b> ....	094, 138, 164,
143, 144, 145, 147, 149, 150, 199,	.....	.....	194
.....	241	<b>Gestik</b> .....	164
<b>Französisch als Zweitsprache</b> .....	011	<b>Gewalt</b> .....	143
<b>Französisch FU</b> 014, 015, 016, 017, 019,	.....	<b>Grammatikbuch</b> .....	016
041, 042, 045, 048, 051, 052, 062,	.....	<b>Grammatikunterricht</b> .....	016, 075, 086,
066, 078, 087, 093, 094, 105, 120,	.....	.....	094, 095
121, 122, 143, 144, 145, 146, 147,	.....	<b>Grammatik</b> .....	.....
148, 149, 150, 151, 160, 165, 174,	.....	.....	003, 011, 016, 087, 157, 158, 171,
....	197, 201, 208, 219, 220, 240, 241	.....	176, 219
<b>Französisch,Deutsch</b> .....	240	<b>Grammatische Kategorie</b> .....	209
<b>Französisch,Englisch</b> .....	048	<b>Großbritannien</b> .....	011, 037, 197
<b>Französisch</b> ....	014, 062, 150, 199, 219,	<b>Großstadt</b> .....	145, 232
.....	234, 235, 236	<b>Grundschule</b> ....	022, 042, 058, 085, 089,
<b>Frauenliteratur</b> .....	010, 011, 238	.....	105, 140, 174, 194
<b>Frau</b> .....	150	<b>Gruppenarbeit</b> .....	026, 053, 193, 227
<b>Freinet-Pädagogik</b> .....	011	<b>Gymnasium</b> .....	011, 030, 217, 240
<b>Freizeit</b> .....	143, 147	<b>Handelssprache</b> .....	067, 165
<b>Fremdsprachenlehrer</b> ....	117, 155, 163,	<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> 011, 162,	.....
.....	244	.....	165, 181, 188, 203, 204, 231
<b>Fremdsprachenunterricht</b> .....	005, 011,	<b>Handreichung</b> .....	039, 142
016, 018, 020, 021, 022, 026, 028,	.....	<b>Häufig unterrichtete Sprache</b> .....	.....
029, 030, 034, 036, 044, 050, 052,	.....	.....	097, 219
058, 059, 060, 068, 069, 070, 073,	.....	<b>Hauptschule</b> .....	030
085, 092, 093, 098, 099, 100, 116,	.....	<b>Häusliche Lektüre</b> .....	137
117, 118, 120, 123, 132, 137, 140,	.....	<b>Hemisphärendominanz</b> ...	011, 099, 215
152, 155, 157, 170, 173, 180, 181,	.....	<b>Heterogenität</b> .....	002, 113, 227
182, 183, 185, 194, 199, 200, 203,	.....	<b>Heterostereotyp</b> .....	011
204, 205, 206, 213, 222, 223, 227,	.....	<b>Hilfsverb</b> .....	003
.....	231, 242, 245	<b>Hochschuldidaktik</b> .....	.....
<b>Fremdsprache</b> .....	118, 152	.....	067, 120, 165, 168, 196
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> ...	004,	<b>Hochschule</b> .....	005, 020, 023, 029, 032,
.....	005, 011, 093, 123	.....	035, 040, 067, 100, 120, 147, 154,
<b>Fremdsprachlicher Akzent</b> .....	048	.....	161, 173, 193, 242
<b>Fremdwort</b> .....	062	<b>Höflichkeit</b> .....	006, 139
<b>Friedenserziehung</b> .....	042, 204, 237	<b>Holistischer Ansatz</b> ..	011, 046, 116, 215
<b>Frühbeginn</b> ....	022, 041, 058, 075, 085,	<b>Homonymie</b> .....	052
.....	105, 140, 174, 181, 194	<b>Hören</b> .....	226
<b>Frustration</b> .....	137	<b>Horoskop</b> .....	162
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .	164, 209	<b>Horrorliteratur</b> .....	064
<b>Fußball</b> .....	148	<b>Hörspiel</b> .....	011
<b>Gebrauchstext</b> .....	142	<b>Hörverstehen</b> .....	075, 179
		<b>Humanismus</b> .....	111, 119

<b>Humanistic Approach</b> .....	011	<b>Klassenlektüre</b> .....	023, 137, 238
<b>Humor</b> .....	078, 084	<b>Klassik</b> .....	080, 130, 134
<b>Identitätsfindung</b> .....	043, 065	<b>Kochrezept</b> .....	144
<b>Idiomatik</b> .....	011, 107, 233	<b>Kognitionspsychologie</b> .....	043, 109
<b>Illokution</b> .....	209	<b>Kognitives Lernen</b> .....	011, 016
<b>Illustration</b> .....	175	<b>Kohabitation</b> .....	147
<b>Immersion</b> .....	042	<b>Kollokation</b> .....	011
<b>Immigrant</b> .....	002, 146, 175	<b>Kolonialismus</b> .....	205
<b>Indianer</b> .....	175	<b>Kommentar</b> .....	238
<b>Indien</b> .....	041	<b>Kommunikationssituation</b> .....	070
<b>Indirekte Rede</b> .....	016, 075	<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	060
<b>Individuelle Unterschiede</b> .....	198, 227, 231	<b>Kommunikationswissenschaft</b> .....	065, 088, 229, 230
<b>Indonesien</b> .....	141	<b>Kommunikation</b> .....	116, 164, 177, 206
<b>Informatik</b> .....	032	<b>Kommunikative Kompetenz</b> .....	046, 068, 157, 158, 192, 207
<b>Information</b> .....	028	<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	001, 011, 028, 030, 046, 050, 053, 054, 086, 093, 105, 157, 158, 162, 165, 225
<b>Inhaltsanalyse</b> .....	015	<b>Komposition</b> .....	049, 071
<b>Inhaltsbezogenes Lernen</b> .....	165	<b>Kompositum</b> .....	055
<b>Inhaltszusammenfassung</b> .....	103	<b>Konferenzmaterial</b> .....	021, 244
<b>Integration</b> .....	011, 150	<b>Kongreßbericht</b> .....	083, 118, 155, 182, 203, 208
<b>Interaktion</b> 001, 041, 053, 056, 100, 154, .....	168	<b>Konjunktiv</b> .....	081
<b>Interdisziplinarität</b> .....	178	<b>Konservatismus</b> .....	062
<b>Interferenz</b> .....	011, 052, 102, 153	<b>Kontextualismus</b> .....	011
<b>Interimssprache</b> .....	126	<b>Kontext</b> .....	071
<b>Interkulturelle Kommunikation</b> .....	002, 006, 009, 011, 024, 036, 041, 045, 052, 068, 075, 078, 100, 105, 116, 119, 131, 184, 185, 186, 196, 204, .....	<b>Kontrastierung</b> .	025, 036, 081, 123, 128, 138, 206, 243
.....	205, 206, 213, 223, 245	<b>Kontrastive Grammatik</b> .....	081
<b>Interkultureller Vergleich</b> .....	002, 011, 038, 039, 175, 185, 197, .....	<b>Kontrastive Linguistik</b> .....	011, 014, 102, 107, 153
.....	241	<b>Kontrollverfahren</b> .....	034
<b>Internationalismus</b> .....	002	<b>Konversation</b> .....	164, 201, 209
<b>Internet</b> .....	074	<b>Konzentration</b> .....	011, 098
<b>Interpretation</b> ....	041, 101, 114, 115, 128, .....	<b>Koordination</b> .....	071
.....	130, 175	<b>Korrektur</b> .....	044, 171
<b>Interview</b> .....	150	<b>Korrespondenz</b> .....	088
<b>Intonation</b> .....	066, 164, 179	<b>Kreativität</b> .....	035, 076, 157, 235
<b>Italienisch FU</b> ...	024, 025, 054, 057, 063, 079, 091, 101, 133, 156, 166, 167, .....	<b>Krieg</b> .....	149
.....	187, 208	<b>Kriminalität</b> .....	143
<b>Italienisch,Deutsch</b> ..	091, 101, 133, 166, .....	<b>Kritik</b> .....	238
.....	167, 186	<b>Kuba</b> .....	159
<b>Italienisch</b> .....	027, 042, 128, 169, 187, 234, 236	<b>Küche</b> .....	011, 144
<b>Italien</b> .....	063, 091, 128, 156	<b>Kulturkunde</b> .....	067, 136, 175
<b>Japanisch FU</b> .....	160, 196, 208	<b>Kultur</b> .....	006, 065, 156, 245
<b>Japan</b> .....	119	<b>Kurzvortrag</b> .....	106
<b>Judentum</b> .....	195	<b>Kurzzeitgedächtnis</b> .....	135
<b>Jugendaustausch</b> .....	122	<b>Landeskunde</b> ...	006, 009, 011, 041, 045, 063, 067, 106, 114, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 156, ...
<b>Jugendlicher</b> .....	151	.....	185, 192, 199, 213, 223, 231, 241
<b>Karikatur</b> .....	024, 055, 078	<b>Langzeitgedächtnis</b> .....	135
<b>Katalanisch</b> .....	243	<b>Lautes Lesen</b> .....	137
<b>Kindergarten</b> .....	042, 089	<b>Laut</b> .....	124
<b>Kind</b> .....	151	<b>Lehrbuchaufbau</b> .....	011
<b>Kinesik</b> .....	170	<b>Lehrbuchunabhängigkeit</b> .....	011
<b>Kirche</b> .....	147		
<b>Klassenkorrespondenz</b> .....	009		

**Lehrbuch** ..... 011, 091, 175  
**Lehrerausbildung** .... 029, 059, 075, 085,  
 117, 141, 172, 177, 184, 192, 194,  
 ..... 240  
**Lehreraustausch** ..... 042  
**Lehrerfortbildung** .... 047, 066, 069, 141  
**Lehrerverhalten** ..... 140  
**Lehrerzentrierter Ansatz** .....  
 ..... 097, 180, 216  
**Lehrer** ..... 147, 152  
**Lehrmaterialauswahl** ..... 011  
**Lehrmaterialeinsatz** ..... 175  
**Lehrmaterialentwicklung** .....  
 ..... 069, 075, 098, 135, 140, 221  
**Lehrmaterialgestaltung** ..... 197  
**Lehrmaterial** ..... 011, 037, 175, 240  
**Lehrplanentwurf** ..... 092, 183, 217, 245  
**Lehrplan** ... 001, 011, 034, 060, 092, 131,  
 ..... 183, 217  
**Lehrprogrammentwicklung** ..... 217  
**Lehrprogramm** ..... 210  
**Lehrwerkanalyse** .... 011, 037, 075, 092,  
 ..... 197, 211  
**Lehrwerk** ..... 025  
**Leistungsbeurteilung** ..... 012, 222  
**Leistungskurs** ..... 220, 232  
**Leistungsmessung** .....  
 ..... 115, 141, 160, 214  
**Lektüre** ..... 002, 015, 023, 188, 220  
**Lernerorientierung** ... 005, 038, 039, 053,  
 056, 113, 115, 116, 119, 162, 180,  
 ..... 198, 207, 221, 227, 231, 232  
**Lernersprache** ..... 016, 044  
**Lerngewohnheit** ..... 170  
**Lernhilfe** ..... 170  
**Lerninhalt** ..... 034  
**Lernklima** ..... 117  
**Lernpsychologie** ..... 005, 207, 215  
**Lernsituation** ..... 011  
**Lernspiel** ..... 194  
**Lernstil** ..... 073, 170  
**Lernstrategie** ... 011, 028, 059, 060, 073,  
 .... 074, 099, 125, 170, 198, 203, 231  
**Lernverhalten** ..... 170  
**Lernwörterbuch** ..... 233  
**Lernziel** ..... 028, 034, 210  
**Lesen** ..... 058, 064, 137, 226  
**Leseverhalten** ..... 137  
**Leseverstehen** ..... 041, 125, 137  
**Lexikographie** ..... 083  
**Lexikon** ..... 054, 127, 166, 167  
**Lexik** ..... 021  
**Liberalismus** ..... 062  
**Liebe** ..... 068  
**Lied** ..... 054  
**Lingua Franca** ..... 004, 011, 032, 152  
**Linguistik** ..... 011, 139  
**Literarisches Motiv** ..... 111

**Literaturdidaktik** ..... 007, 013, 033, 064,  
 076, 080, 090, 101, 111, 115, 137,  
 ..... 188, 220, 238, 239  
**Literaturkritik** ..... 238  
**Literatursoziologie** ..... 134, 195  
**Literaturwissenschaft** ..... 031  
**Literatur** .... 025, 033, 041, 075, 128, 131,  
 ..... 137, 150, 191  
**London** ..... 232  
**Lückentext** ..... 053, 221  
**Lyrik** ..... 007, 035, 041  
**Maghreb** ..... 150  
**Märchen** ..... 066, 150  
**Medienverbund** ..... 075  
**Medien** ..... 237  
**Medizin** ..... 159, 173  
**Metasprache** ..... 025  
**Methodengeschichte** ..... 206, 214  
**Methodenwechsel** ..... 073  
**Methodik** ... 005, 006, 011, 026, 060, 131,  
 ..... 164, 227  
**Metrik** ..... 008  
**Migrant** ..... 027, 050, 065, 077, 230  
**Mimik** ..... 164  
**Minderheitensprache** ..... 065, 077  
**Mittelalter** ..... 063  
**Modalverb** ..... 176  
**Modellversuch** ..... 085  
**Monolingualismus** ..... 115  
**Morphem** ..... 011  
**Morphologie** .... 049, 094, 138, 187, 189,  
 ..... 209  
**Motivation** . 005, 047, 054, 057, 093, 098,  
 ..... 120, 162, 198, 207  
**Motivforschung** .. 010, 031, 090, 111, 130  
**Multikulturelle Erziehung** .....  
 .... 011, 043, 065, 068, 131, 204, 237  
**Multilingualismus** .... 002, 050, 065, 077,  
 .... 138, 182, 202, 204, 229, 230, 236  
**Multimedialer Raum** ..... 245  
**Mündlicher Test** ..... 160  
**Mündliches Ausdrucksvermögen** ... 194  
**Musik** ..... 099, 179, 191, 215  
**Muttersprache** .. 043, 050, 065, 077, 089,  
 ..... 229  
**Muttersprachiger Spracherwerb** .... 008,  
 ..... 123, 219  
**Mystik** ..... 128  
**Mythologie** ..... 066, 130  
**Nachbarsprache** ..... 105, 174, 204  
**Nachrichten** ..... 057  
**Nachschlagewerk** ..... 127  
**Nationalsozialismus** ..... 149, 195  
**Native Speaker** ..... 042, 152, 163, 184  
**Naturwissenschaft** ..... 104, 109, 127  
**Negation** ..... 072, 176  
**Neigungsdifferenzierung** ..... 073  
**Neologismus** ..... 049, 187  
**Neurolinguistik** ..... 049, 164

<b>Nicaragua</b> .....	224
<b>Niederlande</b> .....	108
<b>Niederländisch FU</b> .....	208, 218
<b>Niederländisch</b> .....	218
<b>Nomen</b> .....	087, 126, 189
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....	177
<b>Nordamerika</b> .....	002
<b>Notengebung</b> .....	012
<b>Offener Unterricht</b> .....	162, 198
<b>Paradigma</b> .....	231
<b>Paralinguistik</b> .....	164
<b>Paris</b> .....	145
<b>Parteiensystem</b> .....	147
<b>Partizip</b> .....	087
<b>Partnerarbeit</b> .....	053
<b>Partnerschaft</b> .....	011
<b>Passiver Wortschatz</b> .....	203
<b>Pattern Drill</b> .....	157
<b>Performanz</b> .....	044
<b>Philosophie</b> .....	214
<b>Phonem</b> .....	124
<b>Phonetik</b> .....	048
<b>Phonologie</b> .....	054, 138
<b>Photo</b> .....	175
<b>Pilotstudie</b> .....	056, 089
<b>Poesie</b> .....	148
<b>Politik</b> .....	006, 151, 199, 205, 214, 234
<b>Polizei</b> .....	143
<b>Polysemie</b> .....	052
<b>Pop Song</b> .....	191
<b>Portugiesisch</b> .....	042
<b>Pragmalinguistik</b> .....	185
<b>Pragmatik</b> .....	050, 082, 213
<b>Praktikum</b> .....	117
<b>Präposition</b> .....	016
<b>Praxisbezug</b> .....	030, 141, 173
<b>Present Perfect</b> .....	003
<b>Presse</b> .....	146, 148, 234
<b>Privatschule</b> .....	108, 147
<b>Problemlösungsstrategie</b> .....	028
<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	114, 153, 173
<b>Progression</b> .....	011, 024
<b>Projektarbeit</b> .....	034, 165, 173, 232
<b>Projektunterricht</b> .....	051, 131, 174
<b>Pronomen</b> .....	219
<b>Prosa</b> .....	035
<b>Prosodie</b> .....	011
<b>Protokoll</b> .....	161
<b>Prozeßorientierung</b> ..	056, 075, 096, 164, ..... 193
<b>Psycholinguistik</b> .....	011, 041, 065, 089, ..... 096, 185, 228
<b>Psychologie</b> .....	116
<b>Qualifikation</b> .....	194
<b>Rahmenrichtlinien</b> ..	030, 034, 092, 108, ..... 183
<b>Rassendiskriminierung</b> .....	033, 131
<b>Rätoromanisch</b> .....	077, 234, 236
<b>Realismus</b> .....	090
<b>Realschule</b> .....	011, 030, 215
<b>Rechtschreibreform</b> .....	211
<b>Rechtschreibung</b> .....	124, 211
<b>Rechtswesen</b> .....	108
<b>Rechtswissenschaft</b> .....	070, 242
<b>Rede</b> .....	203
<b>Regel</b> .....	158
<b>Regionalsprache</b> .....	229, 230
<b>Relativpronomen</b> .....	016
<b>Religion</b> .....	063, 091, 119, 147, 150
<b>Résistance</b> .....	149
<b>Rezension</b> .....	112, 199
<b>Rezeptionsforschung</b> .....	041, 080
<b>Rezeptive Fertigkeit</b> .....	114, 203
<b>Rhythmus</b> .....	007, 066
<b>Rollenspiel</b> .....	047, 164, 221, 242
<b>Romanische Sprachen</b> .....	081, 112
<b>Romanistik</b> .....	039
<b>Romantik</b> .....	090, 134
<b>Roman</b> .....	033, 128, 131, 150, 220
<b>Rundfunkgerät</b> .....	179
<b>Rundfunksendung</b> .....	226
<b>Russisch FU</b> .....	016, 208
<b>Russisch</b> .....	142
<b>Sachinformation</b> .....	142
<b>Sachunterricht</b> .....	240
<b>Sammelwerk</b> .....	041
<b>Satz</b> .....	209
<b>Schreiben</b> .....	012, 026, 035, 056, 058, 071, 076, ..... 096, 154, 161, 190, 193, 210
<b>Schriftsprache</b> .....	088, 138
<b>Schrift</b> .....	136
<b>Schulbuchforschung</b> .....	091, 197
<b>Schüleraustausch</b> ....	011, 045, 069, 122
<b>Schüler</b> .....	137
<b>Schule</b> .....	013, 020, 106, 114, 132, 143, ..... 147, 175, 204
<b>Schuljahr 10</b> .....	198
<b>Schuljahr 11</b> .....	076
<b>Schuljahr 13</b> .....	220
<b>Schuljahr 2</b> .....	124
<b>Schulpolitik</b> .....	004, 147, 236
<b>Schulrecht</b> .....	108
<b>Schulreform</b> .....	085
<b>Schulversuch</b> .....	218
<b>Schweden</b> .....	038
<b>Schwedisch FU</b> .....	038
<b>Schweiz</b> ....	027, 043, 065, 077, 088, 089, ..... 138, 169, 229, 230, 234, 236, 243
<b>Schwyzertuetsch</b> ....	004, 027, 065, 077, ..... 089, 138, 229, 234, 236, 243
<b>Sekundarstufe II</b> .....	004, 007, 023, 024, 025, 029, 030, 051, 064, 068, 074, 075, 076, 079, 096, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 162, ..... 217, 220, 232, 238, 239, 240

<b>Sekundarstufe II</b> .....	004, 007, 023, 024, 025, 029, 030, 051, 064, 068, 074, 075, 076, 079, 096, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 162, ..... 217, 220, 232, 238, 239, 240	<b>Sprachwandel</b> .....	004, 065
<b>Selbstlernzentrum</b> .....	224	<b>Sprachwissenschaft</b> .....	103, 112, 136
<b>Semantik</b> ...	055, 087, 099, 123, 133, 228	<b>Sprechakt</b> .....	037, 088
<b>Semantisierung</b> .....	064	<b>Sprechen</b> .....	038, 039, 046, 076, 160
<b>Semiotik</b> .....	109, 230, 234	<b>Sprechfertigkeit</b> .....	194
<b>Sexualität</b> .....	148	<b>Sprechpause</b> .....	099
<b>Short Story</b> .....	188, 191	<b>Sprechtest</b> .....	160
<b>Sierra Leone</b> .....	047	<b>Sprichwort</b> .....	052
<b>Silbe</b> .....	008	<b>Sri Lanka</b> .....	172
<b>Silent Way</b> .....	177	<b>Städtepartnerschaft</b> ..	017, 018, 019, 121, ..... 122, 241
<b>Simulation</b> .....	242	<b>Standardsprache</b> ....	016, 027, 089, 138, ..... 152, 229
<b>Singen</b> .....	054	<b>Statistische Auswertung</b> .	023, 044, 077, ..... 102, 163, 225
<b>Situationsbericht</b> .....	237	<b>Stereotyp</b> .....	036, 091, 116
<b>Situatives Lernen</b> .....	011, 242	<b>Stilmittel</b> .....	103, 111, 201
<b>Slovakisch</b> .....	153	<b>Stoffaufbereitung</b> .....	175
<b>Soziolinguistik</b> .....	004, 027, 037, 043, 065, 077, 089, .... 112, 169, 185, 230, 234, 236, 243	<b>Stoffauswahl</b> .....	013, 106
<b>Soziologie</b> .....	116, 131, 143, 150	<b>Strukturalismus</b> .....	011, 061
<b>Spanien</b> .....	039, 128, 207	<b>Strukturanalyse</b> .....	082
<b>Spanisch FU</b> ....	016, 039, 042, 044, 092, ..... 160, 192, 208, 223	<b>Studentenaustausch</b> .....	011
<b>Spanisch, Englisch</b> .....	107	<b>Studienfahrt</b> .....	011, 122
<b>Spanisch</b> .....	008	<b>Subordination</b> .....	071
<b>Spiel</b> .....	079, 105, 122, 194	<b>Südafrika</b> .....	041
<b>Sprachanwendung</b> .....	011, 086, 089	<b>Suffix</b> .....	087
<b>Sprachtausch</b> .....	039	<b>Suggestopädie</b> .....	011, 099, 215
<b>Sprachbarriere</b> .....	065, 229	<b>Syntagmatik</b> .....	123
<b>Sprachbedarfsplanung</b> .....	004	<b>Syntax</b> .054, 072, 133, 138, 189, 209, 221, ..... 235	
<b>Sprachbetrachtung</b> .....	077, 136	<b>Tafelbild</b> .....	099, 220
<b>Sprachbewußtsein</b> .....	089	<b>Tagebuch</b> .....	100
<b>Sprachenfolge: 1. Fremdsprache</b> ..	004	<b>Tandem-Methode</b> .....	038, 039
<b>Sprachenpolitik</b> 004, 011, 020, 021, 050, ..... 065, 148, 155, 156, 199, 230			
<b>Spracherwerbsforschung</b> .....	044, 136	<b>Team-Teaching</b> .....	056
<b>Spracherwerbsphase</b> .....	079, 089	<b>Technik</b> .....	026, 217
<b>Spracherwerb</b> .....	095, 229, 241	<b>Technisches Unterrichtsmittel</b> .....	084
<b>Sprache</b> .....	136	<b>Telekommunikation</b> .....	009, 074
<b>Sprachgebrauch</b> .....	014, 099, 201, 211	<b>Tempus</b> .....	016, 221
<b>Sprachgeschichte</b> .....	112, 136	<b>Terminologie</b> ....	032, 083, 109, 129, 178, ..... 228
<b>Sprachgruppe</b> .....	004, 065, 089, 229	<b>Tertiärer Bereich</b> .....	004, 011, 229
<b>Sprachhandlung</b> .....	070	<b>Testauswertung</b> .....	160
<b>Sprachkompetenz</b> ...	006, 011, 044, 065, ..... 077, 172, 184	<b>Testentwicklung</b> .....	160
<b>Sprachkontakt</b> .....	027, 050, 236	<b>Test</b> .....	180, 210, 214
<b>Sprachkurs</b> .....	216	<b>Textanalyse</b> .....	010, 024, 025, 068, 070, 075, 080, 082, 103, 114, 115, 128, ..... 131, 139, 168, 175, 190, 239
<b>Sprachlabor</b> .....	113	<b>Textarbeit</b> .....	015, 053, 076, 114, 175
<b>Sprachlehrforschung</b> .....	192	<b>Textaufgabe</b> .....	175
<b>Sprachlernerfahrung</b> .....	089, 100	<b>Textauswahl</b> ....	013, 032, 143, 144, 145, ..... 146, 147, 148, 149, 150
<b>Sprachmodell</b> .....	044	<b>Textauszug</b> .....	150
<b>Sprachnorm</b> .....	138, 142	<b>Textbearbeitung</b> .....	035
<b>Sprachplanung</b> .....	156	<b>Textgliederung</b> .....	175
<b>Sprachregister</b> .....	011	<b>Textlinguistik</b> .....	070, 082, 103, 228
<b>Sprachstandsforschung</b> .....	136	<b>Textproduktion</b> .....	.....015, 071, 096, 161, 190
<b>Sprachverhalten</b> .....	043, 089	<b>Textsorte</b> .....	082, 083, 103, 139, 142
		<b>Textverarbeitung</b> .....	056



Theater .....	031, 033, 080	Vorschule .....	089
Thema-Rhema-Gliederung .....	081, 133	Vortrag .....	168
Themenauswahl .....	013, 116, 223	Vorurteil .....	036
Thesaurus .....	228	Waldorf-Pädagogik .....	007
TOEFL .....	214	Wallonien .....	014
Transfer .....	180	Weimarer Republik .....	195
Transformationsgrammatik .....	011, 094	Weiterbildung .....	004, 020, 192
Transkript .....	115	Weltkrieg .....	149
Trivalliteratur .....	137	Weltsprache .....	152
Tunesien .....	001	Werbung .....	057, 226, 235
Türkisch FU .....	208	Wiedervereinigung .....	205
TZI .....	162	Wirtschaftswissenschaft .....	040, 067, 165, ..... 196
Übergangsproblematik .....	194	Wirtschaft . 011, 145, 148, 208, 214, 216, ..... 224, 233	
Übersetzungsproblem .....	186	Wissenschaftssprache .... 154, 161, 224	
Übersetzungsübung .....	032	Wortbildung .....	049, 187
Übersetzungswissenschaft .....	083	Wörterbuch .....	026, 028, 110, 129, 156, ..... 166, 167, 233
Übersetzung .....	009, 028, 041, 081, 101, ..... 186	Wortfeld .....	011, 053, 123
Übersicht ... 017, 018, 019, 030, 085, 105, ..... 112, 118, 132, 135, 136, 155, 156, ..... 182, 185, 199, 205		Wortschatzarbeit .....	011, 079
Übungsform .....	055, 221, 231	Wortschatzerwerb .... 011, 125, 175, 215	
Übungsinhalt .....	086	Wortschatz 060, 061, 078, 110, 123, 125, ..... 135, 138	
Übung .....	179, 221	Wortverbindung .....	011
Umfrage .....	172	Zahlwort .....	016
Umgangssprache .... 004, 011, 032, 220		Zeitschrift .....	225
Unregelmäßiges Verb .....	086	Zeitung .....	024, 148, 226
Unterrichtseinheit .... 051, 064, 114, 162, ..... 191, 217, 220		Zusammenstellungsübung .....	071
Unterrichtsforschung .....	001, 225	Zweisprachiges Wörterbuch ... 064, 110	
Unterrichtsinhalt .....	180, 213	Zweisprachigkeit .....	042, 107
Unterrichtsmitschau .....	098, 100, 192	Zweitsprachenerwerbsforschung .....	
Unterrichtsmittel .....	226	..... 001, 044, 126	
Unterrichtsorganisation .....	022	Zweitsprachenerwerb .....	011, 219
Unterrichtsplanung .....			
..... 024, 032, 037, 061, 073, 084, 093, ..... 097, 180, 216, 221			
Unterrichtssprache .....	229		
Unterrichtsstunde .....	024, 097, 115		
Unterricht .....	147		
Ureinwohner .....	175		
USA .....	002, 036, 037, 175, 210		
Valenz .....	016, 133		
Validität .....	222		
Varietät .....	004, 016, 057, 077, 089, 230		
Verb .....	003, 072, 081, 094, 133		
Vergessen .....	170		
Vergleichende Analyse .....	139		
Verhaltensbestätigung .....	117		
Vermeidungsstrategie .....	107		
Verstehen .....	116		
Verwaltung .....	088, 145		
VHS-Zertifikat .....	006, 075		
Video . 041, 051, 057, 075, 084, 093, 113, ..... 199, 242, 245			
Visualisierung .....	099		
Vokabellernen ... 011, 098, 123, 135, 215			
Volkshochschule .....	191, 227		
Vorlesen .....	007		

# **Autoren- bzw. Sachtitelregister Fachliteratur**

Abdesslem, Habib .....	001
Adams, Willi P. ....	002
Aitken, Rosemary .....	003
Amm, Udo .....	110
Ammon, Ulrich .....	016
Andres, Franz .....	004
Apelt, Walter .....	005, 006
Appel, Joachim .....	007
Archibald, John .....	008
Austin, Roger .....	009
Baackmann, Susanne .....	010
Bach, Gerhard .....	011
Baddock, Barry .....	006, 012, 013
Barrera-Vidal, Albert ....	014, 015, 016, ..... 017, 018, 019, 020, 021
Baur, Micheline .....	016
Baur, Rupprecht S. ....	016
Bebermeier, Hans .....	022
Beck, Rudolf .....	023
Becker, Norbert .....	024, 025
Bergmann, Brigitte .....	026
Berruto, Gaetano .....	027
Berthold, Cornelia .....	041
Beyrich, Susanne .....	146, 148
Bianconi, Sandro .....	169
Bies, Werner .....	028
Bihlmeier, Carl ....	017, 018, 019, 020, ..... 021
Bleser, Ria de .....	049
Bliesener, Ulrich .....	029, 030
Block, Richard .....	031
Block, Russell .....	032
Bludau, Michael .....	033, 034
Blumenthal, Peter .....	016
Bluntschli, Katja .....	027
Bogenschneider, Karl-Günther ...	006
Bonheim, Helmut .....	035
Borbein, Volker .....	036
Böse, Maximilian .....	075
Bourdages, J.S. ....	048
Boxer, Diana .....	037
Brammerts, Helmut .....	038, 039
Braunert, J. ....	040
Bredella, Lothar .....	041, 075
Breitkreuz, Hartmut .....	011
Bressand, Jean-Marie .....	042
Brohy, Claudine .....	043
Bruyne, Jacques de .....	016
Bufe, Wolfgang .....	045
Bünnagel, Werner .....	044
Caprio, Mark .....	046
Carey, Jane .....	047
Carraro, Tiziana .....	027
Champagne-Muzar, C. ....	048
Cholewa, Jürgen .....	049
Christ, Herbert .....	041, 050
Christophel, Cai .....	051
Collès, Luc .....	052
Colyer, Barry .....	053

Costamagna, Lidia .....	054
Dabor, Margaret .....	047
Dalache, Djilali .....	055
Danger, Catrin .....	143, 145
Dany, Daniel .....	175
Davidson, Catherine .....	056
Davis, Jackie .....	117
Davy, Cheryl .....	175
De Leeuw, Howard .....	041
Diadori, Pierangela .....	057
Didaktilus .....	058, 059, 060
Diekmann, Wolf .....	061
Digeser, Andreas .....	011, 062
Dilcher, Gerhard .....	063
Dirven, René .....	016
Dohna, Gerhard .....	064
Doyé, Peter .....	075
Dufeu, Bernard .....	066
Dürmüller, Urs .....	065
Düwell, Henning .....	016
Dysart, David L. ....	067
Einhoff, Jürgen .....	068
Elchlepp, Dietrich .....	069
Engberg, Jan .....	070
Enginarlar, Hüsnü .....	071
Enter, Hans .....	075
Ernst, Karl .....	229
Esser, Regina .....	041
Fayez Hussein, Riyad .....	072
Felder, Richard M. ....	073
Finster, Gerhard .....	074
Fiß, Dietrich .....	075
Forst, Ludwina .....	076
Franceschini, Rita .....	077
Freudenstein, Reinhold .....	075
Froidevaux, Didier .....	236
Gaiser, Roland .....	078
Gardenier, Frauke .....	079
Garmann, Gerburg .....	080
Gäßler, Roland .....	011
Gehnen, Marianne .....	016
Gerzymisch-Arbogast, Heidrun ...	081
Gienow, Wilfried .....	075
Gläser, Rosemarie .....	082, 083
Gluckman, Jacob .....	084
Gluckman, T. Jacob .....	036
Göcht, Martina .....	075
Göttlicher, Otto .....	085
Grabowski, Eva .....	086
Guého, Robert .....	087
Häcki Buhofer, Annelies .....	088, 089
Hansmeier, Andrea .....	041
Harnisch, Antje .....	090
Hartenstein, Klaus .....	016
Hausmann, Franz-Josef .....	016
Heitmann, Klaus .....	091
Helle, Patrick .....	092
Hellwig, Karlheinz .....	075
Hennessey, Janis M. ....	093

Henriques, Eunice R. ....	073	Lamb, Martin .....	141
Herschensohn, Julia .....	094	Lampe, Marianne .....	142
Heuer, Helmut .....	075	Lax-Farr, Joanne .....	210
Higgins, John .....	095	Le Vasistas .....	143, 144, 145, 146, ..... 147, 148, 149, 150, 151
Hinz, Klaus .....	096	Leder, Gabriela .....	041
Ho, Belinda .....	097	Lee, William R. ....	152
Hohmann, Heinz-Otto .....	098	Lehtonen, Eero .....	233
Höttä-Lahtela, Pirkko .....	010	Lenhardtová, Lydia .....	153
Holtwisch, Herbert .....	099	Leppänen, Sirpa .....	154
Honka, Jane .....	010	Leupold, Eynar .....	155
Hu, Adelheid .....	041	Lieber, Maria .....	156
Hudde, Hinrich(Übers.) .....	011	Liedtke, Manfred .....	011
Hufeisen, Britta .....	012	Linde, Günter .....	136
Hüllen, Werner .....	016	Linke, Gabriele .....	075
Ickler, Theodor .....	103, 104	Litters, Ulrike .....	041
Incardona, Erika .....	105	Littlewood, William .....	157, 158
Inglin, Oswald .....	106	Löffler, Renate .....	011
Irujo, Suzanne .....	107	Mader, Judith .....	036
Jach, Frank-Rüdiger .....	108	Madruça Sobrino, Maria .....	159
Jahr, Silke .....	109	Manley, Joan H. ....	160
Janssen, Sigrid .....	110	Martinez, Hélène .....	036
Jillings, Lewis .....	111	Mason, Deborah .....	161
Jokinen, Ulla .....	112	Matz, Knut .....	162
Jonsson, Bengt .....	038	McCretton, Elena .....	163
Kalaja, Paula .....	154	McDermott, Chris .....	053
Kallenbach, Christiane .....	041	Melrose, Robin .....	164
Kappaun, Joachim .....	113	Mendlik, Florian .....	009
Kappe, Gerhard .....	114	Meyer, E. Nicole .....	165
Karbe, Ursula .....	075	Milan, Carlo .....	166, 167
Kather, Stefan .....	041	Mina, Nima .....	041
Kelchner, Rudolf .....	115	Monteiro, Maria .....	168
Keller, Gottfried .....	116	Moore, Kate .....	233
Kelly Hall, Joan .....	117	Moretti, Bruno .....	169
Kelz, Heinrich P. ....	118	Müller, Heidrun .....	170
Kemp, John B. ....	119	Multhammer, Gerhard .....	171
Kern, Richard G. ....	120	Murdoch, George .....	172
Kerndter, Fritz .....	017, 018, 019, 020, ..... 021, 121, 122	Najmann, Ines .....	173
Kielhöfer, Bernd .....	123	Nünning, Ansgar .....	238
Kihl, Preben .....	124	Offeringer, Irene .....	041
Kim Yoon, Keumsil .....	126	Oswald, Elisabeth .....	174
Kim, Sung-Ae .....	125	Peltonen, Anita .....	175
Kirsten, Hans .....	075	Perrin, Geoffrey .....	176
Klein, Wolf P. ....	127	Phillips, Diane .....	177
Kleinhans, Martha .....	128	Picht, Herbert .....	178
Kleppin, Karin .....	038	Pickering, Lucy .....	037
Kleu, Burghard .....	129	Piepho, Hans-Eberhard .....	036
Klingmann, Ulrich .....	130	Pitkänen, Eeva-Liisa .....	233
Knauf, Diethelm .....	131	Prankel, Dieter .....	074
Knauss, Georg .....	132	Priesack, Tim .....	179
Koch, Peter .....	133	Prochazka, Anton .....	075
Kontje, Todd .....	134	Prodromou, Luke .....	180
Kostrzewa, Frank .....	135	Raabe, Horst .....	016
Kramer, Hans-Gert .....	136	Raasch, Albert .....	016, 017, 018, 019, 020, ..... 021, 181, 182, 183, 184, 185
Krashen, Stephen .....	137	Radtke, Edgar .....	186, 187
Krebs, Gérard .....	138.	Ramm, Hans-Christoph .....	188
Kresta, Ronald .....	139	Rastall, Paul .....	189
Kubanek-German, Angelika .....	140	Rauer, Sabine .....	041
Kulik, Helmut .....	149		

Raupach, Manfred .....	016	Tinnefeld, Thomas .....	016
Redling, Julius .....	036	Toepsch, Elke .....	144
Reichelt, Melinda .....	210	Tomic, Alice .....	056
Reichmann, Eberhard(Übers.) ....	002	Townsend, Linda .....	175
Reinfried, Marcus .....	041	Turner Carolyn E. ....	222
Reinwald Romanoff, Marjorie ....	190	Upshur, John A. ....	222
Reiske, Heinz .....	017, 018, 019, 020,	Vences, Ursula .....	039, 223
.....	021	Waite, Sarah .....	224
Reisse, Wilfried .....	129	Walter, Anton von .....	225
Resühr, Madeleine .....	191	Watts, Catherine .....	226
Rider, Nigel .....	163	Watts, Richard J. ....	004
Rippley, LaVern J.(Übers.) .....	002	Weber, Hartmut .....	227
Rissel, Dorothy .....	192	Weise, Günter .....	075
Robbins, Dorothy .....	036, 193	Wendt, Gabriele .....	075
Röpken, Cord .....	147	Wendt, Susanne .....	228
Rösler, Dietmar .....	168	Wenner-Nogueira, Katharina .....	011
Rück, Heribert .....	194	Werlen, Erika .....	229
Rützou Petersen, Vibeke .....	195	Werlen, Iwar .....	230
Saito, Yoshiko .....	196	Werner, Anke .....	129
Sander, Bettina .....	150	Weskamp, Ralf .....	231, 232
Santisi Saco, Lidia .....	039	Westlake, Paul .....	233
Scaërou, Jean-Jacques .....	197	Widmer, Jean .....	234
Schäfer, Cornelia .....	151	Wiegand, Nicole .....	011
Schimek, Franz .....	075	Wilde, Ursula .....	235
Schinschke, Andrea .....	041	Windisch, Uli .....	236
Schlinkmann, Dieter .....	198	Winkler, Beate .....	237
Schmidt, Petra .....	096	Winter, Heinrich .....	238
Schmitz, Albert .....	199, 020	Wirkner, Alfred .....	239
Schneider, Dietmar .....	075	Wittenbrock, Rolf .....	240
Schneiderman, E.I. ....	048	Wood, Graham .....	242
Schöne, Hans-Dieter .....	075	Wörner, Martina .....	241
Schoonheere, Anita-Alice .....	021	Wüest, Jakob .....	243
Schrand, Heinrich .....	075	Ylönen, Sabine .....	244
Schröder, Konrad .....	022, 203, 204	Zeidler, Heidemarie .....	011
Schüle, Klaus .....	205, 206	Zemb, Jean-Marie .....	016
Schwarze, Christoph .....	016	Zippel, Rolf .....	245
Seedhouse, Paul .....	207	Zöfgen, Ekkehard .....	016
Seiser, Ulrich .....	208		
Selting, Margret .....	209		
Shorrab, Ghazi A. ....	072		
Silva, Tony .....	210		
Simons, Heinz .....	211		
Sinclair, John .....	212		
Solmecke, Gert .....	213		
Spillner, Bernd .....	016		
Spolsky, Bernard .....	214		
Steinbach, Gudrun .....	075		
Stenzel, Klaus .....	215		
Stephenson, Helen .....	216		
Stöckle, Norbert .....	024		
Strauß, Regine .....	075		
Strecker, Bernd .....	217		
Studer, Thomas .....	089		
Sudhölter, Jürgen .....	218		
Sünkel, Rudolf .....	166, 167		
Surrige, Marie E. ....	219		
Tesch, Bernd .....	220		
Thorn, Michael .....	221		
Timm, Johannes-Peter .....	011		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.  
Fachliteratur**

ARION .....	020	To Kill a Mockingbird .....	131
Au bonheur des ogres .....	220	Tucholsky, Kurt .....	068
Baal .....	031	Undine geht .....	010
Bachmann, Ingeborg .....	010	Wain, John .....	068
Ben Jelloun, Tahar .....	150	Weidner, Lieselotte .....	011
Boudjedra, Rachid .....	150		
Bouraoui, Nina .....	150		
Brecht, Bertolt .....	031		
Cardinal, Marie .....	150		
Charef, Mehdi .....	150		
Chraïbi, Driss .....	150		
COMENIUS .....	020		
Effi Briest .....	068		
ERASMUS .....	020		
EUROTECNET .....	020		
EURYDICE .....	020		
Expressways .....	037		
Fontane, Theodor .....	068		
GAL .....	083		
Godbout, Jacques .....	015		
Goethe,			
Johann W. von .....	080 , 130		
Golding, William .....	076		
Hutten, Ulrich von .....	111		
Ingarden, Roman .....	115		
Iphigenie auf Tauris .....	130		
Iser, Wolfgang .....	115		
Keller, Gottfried .....	090		
King, Stephen .....	064		
L'Iguana .....	128		
Lademann, Norbert .....	075		
Lee, Harper .....	131		
LEONARDO .....	020 , 021		
LINGUA .....	021		
Lord of the Flies .....	076		
Lovers .....	068		
Meanings into Words .....	037		
Memmi, Albert .....	150		
Mernissi, Fatima .....	150		
Night Mail .....	007		
O'Flaherty, Liam .....	068		
Oates, Joyce C. ....	188		
Ortese, Anna Maria .....	128		
Pasqua, Charles .....	146		
Pennac, Daniel .....	220		
PETRA .....	020		
Phillips, Caryl .....	033		
Rheinsberg .....	068		
Rossetti, Christina .....	101		
Say it Naturally! Verbal Strategies for Authentic Communication .....	037		
Schindler's List .....	239		
SOKRATES .....	020 , 021		
Speaking Naturally .....	037		
Tasso .....	080		
The Cultural Puzzle .....	037		
The Swimmers .....	188		
The Valentine Generation .....	068		

# **Alphabetischer Katalog Lehrmaterialien**



mf96-01-0246 K-1228-1  
**Aston, Paul; Edmondson, Elizabeth;**  
Streets ahead. 1.  
Oxford: Oxford University Press /1990/.  
Getr. Pag.  
ISBN 0-19-435447-4  
Abb.; Arbeitsbuch; Kassetten; Lehrerbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1228  
**Schlagwörter:** Authentizität; Didaktisiertes  
Material; Englisch FU; Erwachsenenbil-  
dung; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial;  
Wortschatz;

mf96-01-0247 K-1498.1  
**Augustin, Viktor; Blaszkowska, Hanka;**  
**Ferdigg D'Ambrosio, Rosa Anna;**  
**Kirsch, Dieter; Scherling, Theo;**  
Aurelia. Deutsch in der Primarstufe 1.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1994/. 110 S.  
ISBN 3-468-49520-x  
Abb.; Arbeitsbuch; Kassetten; Lehrer-  
handbuch;  
dt.;  
FS-mo-um K-1498-1  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Basteln; Bil-  
derbuch; Chorsprechen; Deutsch als  
Zweitsprache; Deutsch FU; Frühbeginn;  
Grundschule; Hörverstehen; Hörversteh-  
ensübung; Lehrerhandbuch; Lehrwerk;  
Lernspiel; Lied; Multikulturelle Erziehung;  
Natürliche Methode;

mf96-01-0248 K-1508  
**Baddock, Barry; Haywood, Helen;**  
**Schubert, Margaret;**  
ad lib. An intermediate English course.  
Ismaning: Hueber /1994/. 144 S.  
ISBN 3-19-002395-6  
Abb.; Lehrerbuch; Originaltext; Ta-  
pescrpts;  
engl.;  
FS-mo-um K-1508  
**Schlagwörter:** Compact Disc; Erwachse-  
nenbildung; Englisch FU; Funktional-  
notionaler Ansatz; Hörkassette; Lehrwerk;  
Mittleres Niveau;

mf96-01-0249 K-1114  
**Baddock, Barry J.; Messerschmidt,**  
**Horst; Rüffin, Ulrich;**  
Trademark. Wirtschaftsorientiertes Eng-  
lisch für berufsbildende Schulen.  
Ismaning: Hueber /1990/. 246 S.  
ISBN 3-19-002380-8  
Abb.; Arbeitsbuch; Kassette;  
Lehrerhandbuch; Lösungsheft; Vokabular;  
engl.;  
FS-mo-um K-1114  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Berufsausbil-  
dung; Berufsbildende Schule; Englisch  
FU; Erwachsenenbildung; Hörkassette;  
Hörverstehen; Kommunikativer Ansatz;

Korrespondenz; Lehrerhandbuch; Lehr-  
werk; Lesen; Leseverstehen; Sprechen;  
Textanalyse; Wirtschaft;

mf96-01-0250 K-1556-1  
**Borobio, Virgilio;**  
El curso de español. 1. Das Spanisch-  
Lehrwerk.  
Berlin, München: Langenscheidt /1995/.  
240 S.  
ISBN 3-468-49240-5  
Abb.; Arbeitsbuch; Vokabular;  
dt., span.; TL: span.; MT: dt.;  
FS-mo-um K-1556-1  
**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material;  
Erwachsenenbildung; Grammatik; Hörver-  
stehen; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Pro-  
gression; Schriftsprache; Spanisch FU;  
Wortschatz;

mf96-01-0251 K-1475  
**Bulitta, Erich; Bulitta, Hildegard;**  
Englischquali - no problem! Übungen,  
Prüfungsaufgaben, Musterlösungen.  
Donauwörth: Auer /1992/. 176 S.  
ISBN 3-403-02220-X  
dt., engl.;  
FS-mo-um K-1475  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Bildge-  
schichte; Brief; Englisch FU; Falsche  
Freunde; Grammatik; Grundwortschatz;  
Hauptschule; Mündliche Prüfung; Prüfung;  
Prüfungsvorbereitung; Qualifikation; Refe-  
rat; Schriftliche Prüfung; Übung;

mf96-01-0252 Y-46-B.II  
**Collin, P.H.; Janssen, Sigrid; Kornmül-  
ler, Anke; Livesey, Rupert;**  
PONS Fachwörterbuch Wirtschaft. Eng-  
lisch-Deutsch, Deutsch-Englisch.  
Stuttgart, Dresden: Klett /1994/. 370, 85 S.  
ISBN 3-12-517930-0  
Anh.; Reg.;  
engl., dt.;  
FS-mo-hn Y-46-B.II  
**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Englisch  
FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache;  
Wirtschaft; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-01-0253 K-1419  
**Diamantopoulou, Soi; Lindberg, Nina;**  
Neugriechisch für Fortgeschrittene.  
Ismaning: Hueber /1991/. 184 S.  
ISBN 3-19-005143-7  
Abb.; Anh.; Arbeitsbuch; Kassetten;  
griech.; MT: dt.; TL: griech.;  
FS-mo-um K-1419  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Fortgeschrit-  
tenunterricht; Hören; Hörkassette;  
Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lesen;  
Neugriechisch FU; Sprechen;

mf96-01-0254 K-1574  
**Dines, Peter(Hrsg.); Rekowski, Peter-J.(Hrsg.); Sprenger, Ekkehard(Hrsg.);**  
Previews. Einführungskurs in die gymnasiale Oberstufe.  
München: Langenscheidt-Longman /1995/. 122 S.  
ISBN 3-526-50747-3  
Abb.; Anh.; Glossar;  
engl.;  
FS-mo-um K-1574  
**Schlagwörter:** Auditives Unterrichtsmittel; Autonomes Lernen; Englisch FU; Landeskunde; Lehrbuch; Sekundarstufe II;

mf96-01-0255 K-1117-2  
**Evers, Gertie; Rhode, Edeltraut; Berufsförderungszentrum Essen e.V.;**  
Englisch für elektrotechnische Berufe.  
Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/. 140 S.  
Englisch im Beruf.  
ISBN 3-8109-2970-0  
Abb.; Tab.; Vokabular;  
engl.; MT: dt.; TL: engl.;  
FS-mo-um K-1117-2  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Grammatikübung; Lehrbuch; Lesen; Rezeptive Fertigkeit; Technik; Wortschatzübung;

mf96-01-0256 K-1543  
**Glendinning, Eric H.; Glendinning, Norman;**  
Oxford English for electrical and mechanical engineering.  
Oxford: Oxford University Press /1995/. 190 S.  
ISBN 0-19-457392-3  
Abb.; Glossar; Kassette; Schlüssel;  
engl.;  
FS-mo-um K-1543  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Berufsausbildung; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Hören; Hörkassette; Lehrbuch; Lesen; Schreiben; Sprechen; Technik;

mf96-01-0257 Y-539-10  
**Goldsmith, Evelyn; Dann, Penny(III.);**  
Collins Cobuild young learner's dictionary.  
London: HarperCollins /1995/. 159 S.  
ISBN 0-00-375048-5  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-hn Y-539-10  
**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Englisch FU; Frühbeginn; Kind; Wörterbuch;

mf96-01-0258 K-1577  
**Grant, David; McLarty, Robert;**  
Business basics.  
Oxford: Oxford University Press /1995/. 189 S.  
ISBN 0-19-457208-0  
Abb.; Anh.; Glossar; Kassetten;  
engl.;  
FS-mo-um K-1577  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Fachsprache; Funktional-notionaler Ansatz; Glossar; Handelssprache; Hören; Hörkassette; Lehrbuch; Sprechen; Wirtschaft;

mf96-01-0259 K-1408  
**Griesbach, Heinz;**  
Die Bundesrepublik Deutschland. Lese-  
texte zur Landeskunde. Neubearbeitung  
1993.  
Berlin, München: Langenscheidt /1993/. 208 S.  
Aktuell und interessant.  
ISBN 3-468-49563-3  
Abb.; Glossar;  
dt.;  
FS-mo-um K-1408  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Fortgeschrittenenunterricht; Kultur; Landeskunde; Lehrmaterial; Leseverstehen; Medien; Politik;

mf96-01-0260 K-1565  
**Hadfield, Jill; Hadfield, Charles;**  
Reading games. A collection of reading  
games and activities for intermediate to  
advanced students of English.  
London: Nelson /1995/. Getr. Pag.  
ISBN 0-17-556891-X  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1565  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Gruppenarbeit; Kommunikativer Ansatz; Konversation; Lernspiel; Lesen; Materialsammlung; Mittleres Niveau; Spiel;

mf96-01-0261 K-1550-2  
**Jahnke, Hans-Otto(Bearb.); Riedel, Hans(Bearb.);**  
Aldous Huxley: Brave New World.  
Münster: Aschendorff /1993/. VIII, 168 S.  
Aschendorffs Vokabularien zu fremdsprachigen Taschenbüchern.  
ISBN 3-402-02836-0  
Bibl.;  
engl., dt.;  
FS-mo-um K-1550-2  
Brave New World; Huxley, Aldous;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Glossar; Lehrmaterial; Lektüre; Literatur; Wortschatzerwerb;

mf96-01-0262 K-1550-1  
**Jahnke, Hans-Otto (Bearb.);**  
William Golding: Lord of the flies.  
Münster: Aschendorff /1993/. XIV, 130 S.  
Aschendorffs Vokabularien zu fremdsprachigen Taschenbüchern.  
ISBN 3-402-02843-3  
engl., dt.;  
FS-mo-um K-1550-1  
Golding, William; Lord of the flies;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Glossar; Lehrmaterial; Lektüre; Literatur; Wortschatzerwerb;

mf96-01-0263 K-1550-6  
**Jahnke, Hans-Otto (Bearb.);**  
Jerome D. Salinger: The Catcher in the Rye.  
Münster: Aschendorff /1994/. XI, 93 S.  
Aschendorffs Vokabularien zu fremdsprachigen Taschenbüchern.  
ISBN 3-402-02858-1  
Bibl.;  
engl., dt.;  
FS-mo-um K-1550-6  
The Catcher in the Rye; Salinger, Jerome D.;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Glossar; Lehrmaterial; Lektüre; Literatur; Wortschatzerwerb;

mf96-01-0264 K-1068-2  
**Kaiser, Gerd;**  
Stundenblätter Hemingway Short Stories.  
Indian Camp/ The Killers/ The Battler/ Old Man at the Bridge.  
Stuttgart, Dresden: Klett /1993/. 82 S.  
Stundenblätter Englisch.  
ISBN 3-12-925151-0  
Beilage; Bibl.;  
dt., engl.;  
FS-mo-um K-1068-2  
The Battler; Hemingway, Ernest; Indian Camp; The Killers; Old Man at the Bridge  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Interpretation; Lehrerhandbuch; Literatur; Prosa; Schuljahr 10; Schuljahr 11; Short Story; Textarbeit; Unterrichtsplanung;

mf96-01-0265 K-1442  
**Kars, Jürgen; Häussermann, Ulrich; Hime-Everschor, Judith;**  
German elementary grammar.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. V, 249 S.  
ISBN 3-425-06157-7  
Abb.; Anh.; Bibl.;  
engl., dt.;  
FS-mo-um K-1442  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gesprochene Sprache; Grammatikbuch; Interpunktion; Nachschlagewerk; Negation; Nominal-

phrase; Rechtschreibung; Syntax; Verb; Wortbildung;

mf96-01-0266 K-1555  
**Krause, Wolfgang; Schneider Jürgen; Rohrer, Hans-Heinrich (Mitarb.);**  
Geschäftsverhandlungen. Videosprachkurs für Wirtschaftsdeutsch.  
Berlin, München: Langenscheidt /1995/. 144 S.  
ISBN 3-468-90510-6  
Abb.; Schlüssel; Tab.;  
dt.;  
FS-mo-um K-1555  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Deutsch FU; Fachsprache; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Lehrbuch; Rhetorik; Sprechen; Video; Wirtschaft;

mf96-01-0267 K-1470  
**Krüsmann, Gabriele;**  
Situations. Lernkartei Englisch.  
Mülheim: Verlag Die Schulpraxis /1988/. 26 S., 25 S.  
ISBN 3-927279-05-6  
Abb.; Schlüssel;  
dt., engl.;  
FS-mo-um K-1470  
**Schlagwörter:** Aktiver Wortschatz; Anfangsunterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch, Englisch; Dialog; Gesprächsanlaß; Gespräch; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationssituation; Konversation; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Rollenspiel; Schule; Sekundarstufe I; Selbstkontrolle; Situatives Lernen;

mf96-01-0268 K-1159  
**Krüsmann, Gabriele; Kneip, Winfried (Red.);**  
What to say in class. Lernkartei Englisch.  
Mülheim: Verlag Die Schulpraxis /1990/. o.P.  
ISBN 3-927279-35-8  
Abb.; Plakat;  
dt., engl.;  
FS-mo-um K-1159  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Englisch FU; Lehrmaterial; Poster; Redemittel; Schuljahr 5; Sekundarstufe I; Situatives Lernen; Unterrichtsgespräch; Unterrichtspraxeologie; Unterrichtssprache; Wortschatzarbeit;

mf96-01-0269 K-1541  
**Leisen, Josef;**  
Handbuch des Deutschsprachigen Fachunterrichts (DFU). Didaktik, Methodik und Unterrichtshilfen für alle Sachfächer im DFU und fachsprachliche Kommunikation in Fächern wie Physik, Mathematik,

Chemie, Biologie, Geographie, Wirtschafts-/Sozialkunde.  
Bonn: Varus /1994/ 335 S.  
ISBN 3-928475-04-5  
Abb.; Anh.;  
dt.;  
FS-mo-um K-1541  
**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Authentisches Lehrmaterial; Deutsch FU; Didaktik; Einsprachigkeit; Fachdidaktik; Fachsprache; Handbuch; Kommunikation; Methodik; Naturwissenschaft; Objektsprache; Physik; Praxisbezug; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprachhandlung; Unterrichtssprache; Wirtschaft;

mf96-01-0270 K-1550-5  
**Ludwig, Heinz (Bearb.);**  
George Orwell: Nineteen Eighty-Four.  
Münster: Aschendorff /1993/. XVI, 256 S.  
Aschendorffs Vokabularien zu fremdsprachigen Taschenbüchern.  
ISBN 3-402-02841-7  
Bibl.;  
engl., dt.;  
FS-mo-um K-1550-5  
Nineteen Eighty-Four; Orwell, George;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Glossar; Lehrmaterial; Lektüre; Literatur; Wortschatzerwerb;

mf96-01-0271 K-1558  
**Mascull, Bill;**  
Collins Cobuild key words in the media.  
London: HarperCollins /1995/. IX, 246 S.  
ISBN 0-00-370951-5  
Abb.; Schlüssel;  
engl.;  
FS-mo-um K-1558  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Krieg; Kriminalität; Lehrbuch; Medien; Politik; Schlüsselwort; Sport;

mf96-01-0272 K-1509  
**Newby, David;**  
Grammar for communication. Exercises and creative activities.  
Wien: Österreichischer Bundesverlag /1994/. 135 S.  
ISBN 3-215-11004-0  
Abb.; Schlüssel;  
engl.;  
FS-mo-um K-1509  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Deutsch; Englisch FU; Grammatikbuch;

mf96-01-0273 K-1316  
**O'Connell, Sue;**  
Focus on advanced English.  
London: Collins ELT /1992/. 223 S.  
ISBN 0-00-370424-6

Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1316  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hörkassette; Lehrbuch; Produktive Fertigkeit; Prüfungsvorbereitung; Rezeptive Fertigkeit;

mf96-01-0274 K-1072-8  
**Ortmeier, Anno;**  
The land of Oz.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. 119 S.  
Diesterwegs Neusprachliche Themenhefte.  
ISBN 3-425-04494-X  
Abb.; Bibl.; Glossar; Lehrerheft; Originaltext;  
engl.;  
FS-mo-um K-1072-8  
**Schlagwörter:** Australien; Englisch FU; Indianer; Kolonialismus; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Sekundarstufe II; Ureinwohner;

mf96-01-0275 K-1542  
**Paterson, Ken;**  
Grammar spectrum 1. Elementary with answers.  
Oxford: Oxford University Press /1995/. 119 S.  
ISBN 0-19-431410-3  
Abb.; Schlüssel;  
engl.;  
FS-mo-um K-1542  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Grammatikbuch; Grammatikunterricht; Referenzgrammatik;

mf96-01-0276 K-1550-4  
**Ross, Ingrid (Bearb.); Fiss, Ulrich (Bearb.);**  
Harper Lee: To Kill a Mockingbird.  
Münster: Aschendorff /1994/. VII, 195 S.  
Aschendorffs Vokabularien zu fremdsprachigen Taschenbüchern.  
ISBN 3-402-02851-4  
Bibl.;  
engl., dt.;  
FS-mo-um K-1550-4  
Lee, Harper; To Kill a Mockingbird;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Glossar; Lehrmaterial; Lektüre; Literatur; Wortschatzerwerb;

mf96-01-0277 K-1564  
**Side, Richard;**  
In advance.  
London: Nelson /1994/. 191 S.  
ISBN 0-17-556433-7  
Abb.; Kassetten; Lehrerbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1564  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fortgeschrittenenunter-

richt; Hörkassette; Induktive Grammatik; Kommunikative Kompetenz; Lehrbuch; Produktive Fertigkeit;

mf96-01-0278 K-1503

**Simpson, Stuart; Schimek, Franz; Prochazka, Anton;**

Nessie. Englisch für Kinder.

Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1994/. 38 S.

ISBN 3-8109-3580-8

Abb.; Kassetten; Vokabular; engl.;

FS-mo-um K-1503

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Dialog; Englisch FU; Frühbeginn; Hörkassette; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Imitation; Lehrwerk; Lernspiel;

mf96-01-0279 K-1466

**Versteegen, Hein(Hrsg.);**

Opening the cage. Fourteen themes in poetry.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1992/. 131 S.

ISBN 3-425-04436-2

Anh.; Lehrerheft; Vokabular; engl.;

FS-mo-um K-1466

Aldington, Richard; Auden, W.H.; Bogan, Louise; Betjeman, John; Brooke, Rupert; cummings, e.e.; Daniel, Samuel; de la Mare, Walter; Demetriadis, Mary; Donne, John; Dylan, Bob; Eliot, T.S.; Enright, D.J.; Frost, Robert; Ginsberg, Alan; Goldsmith, Oliver; Graves, Robert; Gunn, Thom; Hardy, Thomas; Henri, Adrian; Hughes, Ted; Jennings, Elizabeth; Keats, John; Kilmer, Joyce; Kipling, Rudyard; Larkin, Philip; Lawrence, D.H.; Lehrer, Tom; Lennon, John; Lochhead, Liz; MacColl, Ewan; McGonagall, William; McGough, Roger; Patten, Brian; Peele, George; Plath, Sylvia; Porter, Peter; Reeves, James; Rich, Adrienne; Rossetti, Christina; Sandburg, Carl; Scott, Sir Walter; Seeger, Pete; Shakespeare, William; St. Vincent Millay, Edna; Swift, Jonathan; Tennyson, Alfred Lord; Thomas, Dylan; Wain, John; Whitman, Walt; Wilde, Oscar; Wordsworth, William;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Literatur; Lyrik; Poesie; Sekundarstufe II; Wortschatz;

mf96-01-0280 K-1453

**White, Graham; Drake, Susan;**

Business initiatives.

Harlow: Longman /1989/. V, 137 S.

Longman Business English.

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1453

**Schlagwörter:** Aufbaukurs; Berufsbildende Schule; Berufspraxis; Englisch FU; Fachsprache; Handelssprache; Hören; Hörkassette; Lehrbuch; Lesen; Schreiben; Sprechen; Wirtschaft;

mf96-01-0281 K-1575-1A/1B

**Whitney, Norman; Open doors. 2 Bde.**

Oxford: Oxford University Press /1995/. 61 S., S. 52 - 112.

ISBN 0-19-435628-0; 0-19-435629-9

Abb.; Anh.;

engl.;

FS-mo-um K-1575-1A/1B

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Englisch FU; Funktional-notionaler Ansatz; Grammatikunterricht; Hören; Hörkassette; Jugendlicher; Kommunikative Kompetenz; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lesen; Schreiben; Sprechen;

# **Knapptexte Lehrmaterialien**

Der erste Band eines zweiteiligen Kurses ist für Erwachsene konzipiert, die Englisch lernen oder ihr Englisch auffrischen wollen. Er vermittelt gute Grundkenntnisse des Englischen. Jede Unit beginnt mit der Vorstellung des zu erlernenden Redemittels; es folgt zunächst der fortlaufende Text, der in Form einer "Seifenoper" präsentiert wird, dann der eigentliche Arbeitsteil, der durch verschiedenste Übungsmethoden die erlernten Grammatik- und Redemittel festigt. An letzter Stelle steht der optionale Teil, in dem sich die Lernenden Übungsaufgaben ihrer Wahl widmen können. Hervorzuheben ist die phantasievolle, vielfältige Darstellung und die situationsbezogene Sprache.

Das Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache in der Grundschule (ab 3. Schuljahr) besteht aus einem Grundbuch, einem Arbeitsbuch, mehreren Cassetten und einem Lehrerhandbuch. Im Grundbuch wird die Geschichte von dem Raben Aurelia erzählt, der in Berlin von 5 Kindern verschiedener Nationalität verletzt aufgefunden wird. Anhand dieser Geschichte werden Grundlagen des Wortschatzes und der Grammatik eingeführt. Interkulturalität bildet einen integralen Bestandteil der Geschichte. Das Grundbuch ist reich illustriert mit farbigen Zeichnungen und Photos, und enthält kurze Dialoge und Texte. Im Arbeitsbuch werden zu diesen Texten Schreibübungen, Spiele und Bastelübungen vorgeschlagen. Ein ausführliches Lehrerhandbuch erläutert Ziel und Methode jeder einzelnen Übung und gibt auch Anregungen, z.B. für Lieder, die über die Informationen in Grund- und Arbeitsbuch hinausgehen. Die Priorität bei Aurelia liegt auf der Schulung des Hörverstehens und Nachsprechens. Die Konzeption geht davon aus, daß Kinder unterschiedlicher Nationalitäten gemeinsam Deutsch lernen. Grammatik wird nicht explizit behandelt.

Das Lehrbuch richtet sich an den fortgeschrittenen Anfänger, der die zweite Stufe des ICC Zertifikats erreicht hat und sich auf die dritte Stufe vorbereitet. Es besteht aus vier Teilen mit je drei Lektionen, die für etwa 90 Unterrichtsstunden konzipiert sind. Mit einer großen Auswahl an Partner-, Gruppen- und Projektarbeit wird zum eigenständigen Lernen angeregt. Die Vermittlung von Diskursstrategien und Schulung aller vier Sprachfertigkeiten fördert die kommunikative Kompetenz. Zum Lehrbuch gehören drei Hörkassetten bzw. CDs, wobei die Transkripte nicht im Lehrbuch abgedruckt, sondern als gesondertes Heft erhältlich sind.

Das Lehrbuch baut auf einem Mindestwortschatz von ca. 1.700 Wörtern auf und versteht sich als wirtschaftsorientiertes Lehrwerk, bei dem gesprochene und geschriebene Sprache gleichermaßen im Vordergrund stehen. Das Lehrwerk ist in drei Teile gegliedert. Der erste Teil, der "Introductory Course" ist vor allem dazu gedacht, unterschiedliche Eingangsvoraussetzungen zu nivellieren, indem eine gemeinsame Basis im grammatischen Bereich geschaffen wird. Anhand relativ allgemeinwirtschaftlich ausgerichteter Texte werden in acht kurzen Kapiteln besonders Verständnisaufgaben angeboten. Der "Main Course" besteht aus zehn thematischen Kapiteln, die in verschiedene Spezialbereiche der Wirtschaftswelt, wie z.B. "Advertising and Publicity", "Credit" oder "Resources and the Environment" einführen. Auch hier stehen textbezogene Aufgaben im Vordergrund. Der letzte

Teil, der "Business Communication Course", ist als Vorbereitung auf die fremdsprachliche Kommunikation im Geschäftsleben gedacht und konzentriert sich auf die Vermittlung nützlicher Wendungen in verschiedenen (gesprochenen) Situationen sowie die Erarbeitung der Formen der modernen Handelskorrespondenz. Der mittlere Teil ist farbig gestaltet, mit einigen Abbildungen und Fotos. Hin und wieder werden Aufgaben durch Cartoons aufgelockert. Zu dem Lehrbuch gehört außerdem ein (schwarz-weißes) Arbeitsbuch mit Hör- und Schreibübungen, eine Textcassette, eine Hörverständniscassette und ein Lehrerhandbuch mit didaktisch-methodischen Hinweisen, den Texten der Hörverständnisübungen und Übungsschlüsseln. Da das Buch aus dem Jahre 1990 stammt, dürfte das Kapitel "Computers and New Technology" inzwischen (1995) etwas überholt sein.

mf96-01-0250 K-1556-1

**Borobio, Virgilio:** *El curso de español. 1. Das Spanisch-Lehrwerk.*

Das Lehrbuch führt in 25 Lektionen in die spanische Sprache und Situationen des täglichen Lebens ein. Die Lektionen umfassen vielfältig variierte Einzel- und Partnerübungen zum Erlernen der schriftlichen wie auch der gesprochenen Sprache. Ein nach Lektionen gegliedertes Vokabular, ein alphabetisches Wörterregister, ein grammatisches Register und ein Glossar zu den Arbeitsanweisungen befinden sich im Anhang. Die behandelten Themen können im Arbeitsbuch mittels beigefügten Lösungsschlüssels selbständig wiederholt und vertieft werden.

mf96-01-0251 K-1475

**Bulitta, Erich; Bulitta, Hildegard:** *Englischquali - no problem! Übungen, Prüfungsaufgaben, Musterlösungen.*

Es handelt sich um ein Arbeitsbuch zur Vorbereitung auf die "besondere Leistungsfeststellung zum Erwerb des qualifizierenden Hauptschulabschlusses" im Fach Englisch. Es werden alle Themen, die in der Prüfung vorkommen, behandelt. Das Buch ist sowohl zur selbständigen Vorbereitung als auch zur Wiederholung des Stoffes im Unterricht gedacht. Im ersten Teil wird alphabetisch der Grundwortschatz der Hauptschule präsentiert. Es folgen Erklärungen und Übungen zu unregelmäßigen Verben, false friends, Redewendungen und den Hauptbereichen der englischen Grammatik (Nomen, Verben, Adjektive etc.). Anschließend werden gezielt schriftliche (Brief, Bildgeschichte) und mündliche (Kurzreferat, opening talk, guided dialogue) Textsorten geübt, die in der Qualifikation vorkommen. Der Anhang enthält vier vollständige Musterprüfungen (aus den Jahren 1988 - 1991) mit kommentierten Lösungen. Außerdem werden die allgemeinen Bestimmungen der besonderen Leistungsfeststellung ausführlich erläutert.

mf96-01-0252 Y-46-B.II

**Collin, P.H.; Janssen, Sigrid; Kornmüller, Anke; Livesey, Rupert:** *PONS Fachwörterbuch Wirtschaft. Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch.*

Das Fachwörterbuch enthält etwa 8.000 Stichwörter und Wendungen aus der britischen und amerikanischen Wirtschaftssprache. Die Wörter sind in leicht verständlichem Englisch erklärt. Der Erklärung folgt die deutsche Entsprechung des Wortes und gegebenenfalls ein Beispielsatz. Der Hauptteil des Wörterbuches ist dem Englisch-Deutschen gewidmet. Der deutsch-englische Teil vermerkt jeweils nur die wörtliche englische Entsprechung des deutschen Wortes (unter der dann im englisch-deutschen Teil die Erklärung gefunden werden kann). Der Anhang enthält Beispiele für Geschäftsdokumente, Anleitungen zum Verfassen von Geschäftsbriefen und Führen von Telefonaten sowie Tabellen mit Währungen, Maßen und gängigen Abkürzungen. Das Wörterbuch ist ausdrücklich für den Gebrauch in Beruf und Weiterbildung konzipiert.



Der Aufbaukurs baut auf Neugriechisch für Anfänger auf. Zielsetzung ist auf rezeptiver Ebene das Verstehen der Standardsprache in Zeitung und Rundfunk und auf produktiver Ebene der Ausdruck der persönlichen Meinung im Gespräch oder etwa das Erfragen komplizierter Sachverhalte. Das Lehrwerk enthält viele authentische Texte zu unterschiedlichen Lebensbereichen wie Arbeit, Politik, Kunst, Kultur, Ökologie, Familien- und Frauenfragen. Die Lektionen umfassen jeweils Übungen zum Leseverstehen, zum Führen von Dialogen und zum freien Sprechen. Neben einem nach Lektionen geordneten Vokabelteil finden sich ein alphabetisches Verzeichnis der Verben und ein Überblick über die Konjugation griechischer Verben. Zu dem Lehrbuch sind ein Arbeitsbuch, ein Lehrerhandbuch, ein Lösungsheft und zwei Hörkassetten erhältlich.

Das Lehrbuch ist als Einführungskurs für die gymnasiale Oberstufe konzipiert und bereitet auch auf ein Studium der Anglistik bzw. Amerikanistik vor. Die sechs Abschnitte unterteilen sich in drei Kapitel (The American Experience, Insiders - Outsiders, Multicultural Britain in a Multicultural World), in denen anhand authentischer Lese- und Hörtexte Textanalysetechniken, sprachlicher Ausdruck und die wichtigsten grammatischen Phänomene geübt werden, sowie drei weitere Kapitel, in denen das jeweils Gelernte im Selbststudium gefestigt und weiter geübt werden kann. Im Anhang findet sich ein Referenzapparat. Er enthält 1. Hinweise zu den wichtigsten Studierfertigkeiten und -situationen, 2. eine Liste sprachlicher Mittel zum Ausdruck verschiedener Redeabsichten, 3. Hinweise zu Arbeitstechniken der Textanalyse und 4. eine Zusammenstellung wichtiger grammatischer Phänomene.

Der Grundkurs für Lernende ohne oder mit geringen Englischkenntnissen wurde besonders für Teilnehmer an Weiterbildungs- und Umschulungsmaßnahmen in elektrotechnischen Berufen entwickelt. Ziel ist die Schulung rezeptiver Fertigkeiten, speziell der praxisorientierten Lesefertigkeit für berufliche Zwecke. Die Themenbereiche sind der Industrie- und Kommunikationselektronik sowie der Automatisierungs- und Prozeßleittechnik entnommen. Die Lektionen enthalten jeweils einen Textteil, einen Abschnitt mit Erläuterungen zur Grammatik, einen Übungsteil mit Übungen zum Textverständnis, Grammatik- und Übersetzungsübungen sowie einen Vokabelteil, in dem die neu eingeführte Terminologie wie auch der allgemeinsprachliche Wortschatz mit deutschen Entsprechungen wiedergegeben werden.

Das Kursmaterial wendet sich an Studierende der Elektrotechnik und des Maschinenbaus sowie an Techniker und Ingenieure. In Verbindung mit dem Lösungsbuch ist es zum Selbststudium geeignet. Die 30 Lektionen enthalten viele authentische Lese- und Hörtexte zu Themen aus den Bereichen Elektrotechnik und Maschinenbau, auf der Kassette finden sich Interviews mit Studierenden oder Berufstätigen aus den genannten Bereichen. In einer Reihe von Übungen werden alle vier Sprachfertigkeiten trainiert.

In dem einsprachigen Wörterbuch für Kinder zwischen 9 und 13 Jahren sind die Einträge nach ihrer Relevanz für kommunikative Interessen dieser Altersgruppe ausgewählt. Alle Erklärungen sind in ganzen Sätzen abgefaßt und teilweise durch farbige Illustrationen ergänzt.

Das Kursmaterial auf fortgeschrittenem Anfängerniveau wendet sich an Fachstudenten, die für die Ausübung ihres späteren Berufes ihre Englischkenntnisse erweitern müssen, und an Studenten der Wirtschaftswissenschaften. Wenn auch die verwendete Sprache dem Niveau eines Grundkurses entspricht, so wird sie doch in anwendungsorientierte Themen eingebettet, die den Bedürfnissen des erwachsenen, berufsorientierten Lerners entsprechen. Der Schwerpunkt liegt auf der Vermittlung sprachlicher Realisierungsformen von Redeabsichten des mündlichen Sprachgebrauchs. Grammatikübungen sind den jeweils relevanten Redeabsichten angepaßt. Das Buch enthält ein einsprachiges Glossar der Fachterminologie und die Transkripte der zugehörigen Kassette.

Das Buch ist als landeskundliches Begleitmaterial für den Fortgeschrittenen-Unterricht in Deutsch als Fremdsprache konzipiert. Die Texte, die nach den Sachgebieten "Deutschland in Europa", "Die Länder der BRD" und "Deutsche Städte" aufgeteilt sind, vermitteln auf sprachlich recht hohem Niveau ein kompaktes Grundwissen in Form allgemeiner Landeskunde. Ziel soll sein, den Lernenden ein selbständiges Lesen und Verstehen von deutschen Zeitungen und Zeitschriften zu ermöglichen. Vorwissen sowie sprachliches Können ist für die Benutzung des Buches erforderlich. Zur Sicherung des Textverständnisses folgt nach jedem Text eine Lesehilfe mit Worterklärungen. Im Anhang findet sich ein knappes Lexikon mit Hintergrundinformationen zu wichtigen Namen, Ereignissen und Orten. Zur Lektüre wird die Benutzung eines Wörterbuches empfohlen.

Es handelt sich um ein Spielebuch mit Lesespielen für mittleres bis fortgeschrittenes Lernniveau. Alle 24 Spiele verlangen zunächst das Lesen eines Textes und das Extrahieren von Information aus diesem Text. In einer zweiten Phase muß die gewonnene Information verarbeitet und mitgeteilt werden. Die Spiele sind durchweg für Gruppenarbeit konzipiert. Das Buch besteht aus 13 thematisch geordneten Kapiteln (keine Schwierigkeitsprogression). Zu jedem Kapitel gibt es am Anfang des Buches kurze Hinweise für den Lehrer, die das empfohlene Niveau für das Spiel, das Material, die Strukturen und die Wortfelder, die gelernt werden sollen, umreißen. Die Hinweise enthalten auch die Spielerklärungen und gegebenenfalls Lösungsschlüssel. Das Material eignet sich zum Fotokopieren.

Nach einigen einführenden Worten zu Huxleys Leben und Werk folgt das ausführliche Glossar.

mf96-01-0262 K-1550-1

**Jahnke, Hans-Otto**(Bearb.): *William Golding: Lord of the flies.*

Nach einigen einführenden Worten über Goldings Leben und sein Werk folgt das ausführliche Glossar.

mf96-01-0263 K-1550-6

**Jahnke, Hans-Otto**(Bearb.): *Jerome D. Salinger: The Catcher in the Rye.*

Einführend werden Salingers Leben und sein Werk angesprochen, dann folgt der Hauptteil des Buches, das Glossar.

mf96-01-0264 K-1068-2

**Kaiser, Gerd:** *Stundenblätter Hemingway Short Stories. Indian Camp/ The Killers/ The Battler/ Old Man at the Bridge.*

Das Heft bietet Hintergrundinformationen und differenzierte Stundenentwürfe, die in Unterrichtsschritten aufgeteilt sind, zu den vier behandelten Kurzgeschichten, ihrem Autor und der Textsorte "short story" an. Der Schwerpunkt liegt auf der intensiven sprachlichen Arbeit am Text. Das beiliegende Stundenblätterheft ist nach dem Baukastenprinzip angeordnet: Die einzelnen Bausteine können vom Lehrer miteinander wahlweise kombiniert werden.

mf96-01-0265 K-1442

**Kars, Jürgen; Häussermann, Ulrich; Hime-Everschor, Judith:** *German elementary grammar.*

Es handelt sich um die englische Fassung der "Grundgrammatik Deutsch". Die wichtigsten Aspekte der deutschen Grammatik werden in zehn Kapiteln behandelt. Das erste Kapitel behandelt kurz deutsche Satzteile. Je ein Kapitel ist Verben, Nominalphrasen und Funktionswörtern gewidmet. Auch grundlegende Prozesse der Wortbildung werden kurz dargestellt. In der zweiten Hälfte des Buches stehen Satzstellungen, Verneinung, Orthographie, Zeichensetzung und die gesprochene Sprache im Vordergrund. Benutzer des Buches sollten mit der grundlegenden grammatischen Terminologie vertraut sein: es werden viele Fachbegriffe benutzt. In schwarz-blau-rotem Druckbild mit zahlreichen Cartoons und Fotos aufgelockert bietet das Werk übersichtliche Tabellen z.B. von unregelmäßigen Verben. Unregelmäßige oder schwierige Formen werden rot hervorgehoben. Regeln werden mit zahlreichen Beispielen - auch neueren Sprachgebrauchs - illustriert. Das Buch enthält keine Übungen. Im Anhang werden präpositionale Verben und unregelmäßige Verben mit Stammformen (nach Gruppen und alphabetisch geordnet) aufgeführt. Außerdem gibt es ein deutsches Register. Das Buch ist eher zum Nachschlagen geeignet als zum Durcharbeiten.

mf96-01-0266 K-1555

**Krause, Wolfgang; Schneider Jürgen; Rohrer, Hans-Heinrich**(Mitarb.): *Geschäftsverhandlungen. Videosprachkurs für Wirtschaftsdeutsch.*

Der Videosprachkurs für Wirtschaftsdeutsch eignet sich für ausländische Geschäftsleute und Studierende mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf der Vermittlung kommunikativer Sicherheit in mündlichen Gesprächs- und Verhandlungssituationen. Der Film schildert in neun Abschnitten, zum Teil mit dokumentarischen Aufnahmen, den Verlauf einer Geschäftspartnerschaft zwischen einer schwedischen und einer ostdeutschen Baufirma. Das Begleitbuch enthält Übungen und Aufgaben zu diesen Filmabschnitten. Hierbei steht neben Wortschatz, Redemitteln, Stil und Rhetorik besonders die Vermittlung sozialer und kultureller Kompetenz im Vordergrund.

Jedes Arbeits- und das dazugehörige Lösungsblatt der "Do-it-Yourself" Lernkartei Englisch beschäftigt sich mit einem abgeschlossenen situationsbezogenen Themenbereich. Die Lernkartei ist für Schüler der Sekundarstufe I konzipiert. Es liegt die Idee zugrunde, dem Schüler sprachliches Material und notwendige kulturelle Zusatzinformationen an die Hand zu geben. Der Schüler hat die Möglichkeit, selbständig damit zu arbeiten und sich selbst zu kontrollieren, sofern er mit dem Prinzip der Lernkartei vertraut gemacht worden ist. Nach der Erarbeitung der Redemittel kann der Schüler das Material anwenden. Dazu werden verschiedene Übungsformen herangezogen, wie z.B. Fehlerkorrekturtexte, Verfassen kleinerer Texte, Ergänzungs- und Zuordnungsaufgaben, Übersetzungsaufgaben etc. Die Lehrkraft kann die Lernkartei als Anregung zu Rollenspielen, themenbezogenen Collagen oder Bildwänden verwenden. Die Arbeitsanweisungen sind in der Regel einsprachig Englisch.

Aktuelle und tägliche Redemittel des "Classroom-English" können anhand der Arbeitsblätter erlernt und im beigefügten Riesenposter eingetragen werden. Einsetzbar ab 5. Schuljahr.

Die Sprachdidaktik und -methodik richtet sich in erster Linie an Lehrkräfte, die deutsche Fachkunde für Nicht-Muttersprachler unterrichten. Anders als die im sog. DaF(Deutsch als Fremdsprache)-Unterricht tätige Lehrkraft, die sich auf die Vermittlung der sprachlichen Komponente beschränken kann, setzt der deutschsprachige Fachunterricht (DFU) Sprachdidaktik als notwendig voraus, um darauf aufbauend erfolgreiche Facharbeit leisten zu können. Das "Handbuch DFU" ist als didaktisch-methodischer Leitfaden für die Spracharbeit in allen (naturwissenschaftlichen) Sachfächern konzipiert und stark beispielorientiert ausgerichtet. Die praxisnahe und mit zahlreichen Beispielen ausgestattete Darstellung will den Nutzer bei der Übertragung auf die individuellen sprachlichen Anforderungen ermutigen und unterstützen. Sie enthält sieben Kapitel: eine Didaktik des Fachunterrichts; eine Sammlung methodisch aufbereiteter, universell einsetzbarer Übungsmethoden; Anwendungsbeispiele; eine Sammlung von Arbeitsblättern; eine Methodik zur Erschließung authentischer Fachtexte; eine Sammlung von fachbezogenen Sprachübungen; Anregungen und Vorschläge zur Leistungsbeurteilung im DFU. Die dargestellten Beispiele variieren in der Adressatengruppe von der Klassenstufe fünf bis dreizehn.

Nach einigen einführenden Worten über Orwells Leben und Werk folgt das ausführliche Glossar.

Das Buch wendet sich zum einen an fortgeschrittene Englischlerner, die ihre Sprachkompetenz durch die Lektüre englischer Zeitungen und das Hören englischer Radiosender verbessern wollen, und zum anderen an Studierende der Medienwissenschaften, die ein höheres Bewußtsein über die Verwendung von Sprache in den Medien entwickeln

möchten. Das Buch kann entweder im Selbststudium oder im Rahmen von Sprachkursen mit entsprechend medienorientiertem Schwerpunkt verwendet werden. Über 1200 Schlüsselwörter und typische Wortkombinationen zu den Themenbereichen Medien, Politik, Wirtschaft, werden im Kontext authentischer Texte erklärt und definiert. In einer Reihe abwechslungsreicher Übungen wird die Verwendung der Schlüsselwörter vermittelt.

mf96-01-0272 K-1509

**Newby, David:** *Grammar for communication. Exercises and creative activities.*

Das Grammatikbuch eignet sich für jede Altersstufe ab dem dritten Lernjahr und kann sowohl im Unterricht als auch im Selbststudium eingesetzt werden. Erläuterungen wie auch Übungen sind in kommunikative Situationen eingebettet, wobei die hauptsächlichsten Schwierigkeiten für deutschsprachige Lerner besonders berücksichtigt werden. Die wichtigsten Formen sind in Übersichtstabellen aufgeführt. Die Lösungen zu den Übungen finden sich am Ende des Buches.

mf96-01-0273 K-1316

**O'Connell, Sue:** *Focus on advanced English.*

Das Lehrbuch wendet sich an den fortgeschrittenen Lerner und ist speziell für die Vorbereitung auf das Cambridge Certificate in Advanced English (CAE) konzipiert. Im ersten Teil werden allgemeine Sprach- und Lernfertigkeiten vermittelt, die auf das Niveau des CAE hinarbeiten, der zweite Teil konzentriert sich auf die konkreten Prüfungsanforderungen zum CAE. Eine Übersichtsgrammatik findet sich zwischen beiden Teilen. Eine Reihe authentischer Lesetexte und Hörtexte auf zwei Begleilkassetten sind die Grundlage für ein reichhaltiges Angebot an Übungen zu allen vier Sprachfertigkeiten.

mf96-01-0274 K-1072-8

**Ortmeier, Anno:** *The land of Oz.*

Die mit vielen Bildern illustrierte Textsammlung stellt Australien in seiner wechselvollen Geschichte vor: seine Entdeckung, die Zeit als Strafkolonie, den Goldrausch, die Ureinwohner und die heutige Bevölkerung. Die Texte sind mit Vokabelangaben und Textfragen versehen.

mf96-01-0275 K-1542

**Paterson, Ken:** *Grammar spectrum 1. Elementary with answers.*

Das Grammatik-Lehrbuch wendet sich an den Anfänger und eignet sich sowohl als Referenzgrammatik wie auch als Übungsbuch im Rahmen eines Kurses auf Anfängerniveau. Der thematische Aufbau entspricht dem der wichtigsten Lehrbuchserien, so daß es sich mit ihnen im Unterricht gut kombinieren läßt. Jede Lektion beginnt mit einführenden Erläuterungen zu dem jeweiligen Phänomen und enthält eine Reihe von Übungen, deren Lösungen sich hinten im Buch finden.

mf96-01-0276 K-1550-4

**Ross, Ingrid(Bearb.); Fiss, Ulrich(Bearb.):** *Harper Lee: To Kill a Mockingbird.*

Nach einigen einführenden Worten folgt das ausführliche Glossar.

Das Kursmaterial wendet sich an fortgeschrittene Lerner, die mindestens das Niveau des Cambridge Certificate of Advanced English erreicht haben, und ist für ca. 120 Unterrichtsstunden konzipiert. Authentische Hör- und Lesetexte von englischen Muttersprachlern und Nicht-Muttersprachlern dienen zum Erfassen der englischen Sprache als weltweites Medium der interkulturellen Kommunikation. Die Erweiterung des Wortschatzes bezieht in großem Maße Kollokationen, Konnotationen, gängige Wendungen und Idiome ein. Die Grammatikübungen bedienen sich eines induktiven Ansatzes. Kommunikative Strategien werden, unter Einbeziehung von Angemessenheits-, Register- und Fehleranalyse, in allen vier Sprachfertigkeiten, besonders aber auf produktiver Ebene, vermittelt. Zum Lehrbuch gehören zwei Hörkassetten, ein Lehrerhandbuch ist ebenfalls erhältlich.

Das Lehrwerk konzentriert sich ausschließlich auf die Schulung des Hörverstehens und Nachsprechens. Es ist als Selbstlernbuch bzw. -cassette für Kinder ab dem 6. Lebensjahr gedacht. In zwölf Kapiteln werden typische Themen wie Spielzeug, Zahlen, Farben, Tiere etc. anhand der Abenteuer von Nessie eingeführt. Das Begleitheft zu den Cassetten enthält neben den farbigen Illustrationen mit kurzen Dialogvorschlägen eine (kurze) nach Kapiteln gegliederte Wortschatzliste und eine Sektion "Tips für die Eltern", die zu jedem Kapitel Aussprachetips, Übungstips, Spiel- und Lerntips enthält.

Die Sammlung von Gedichten ist nach 14 Themenschwerpunkten geordnet und erstreckt sich von George Peele bis zu Liz Lochhead. Im Anhang befinden sich die Kurzbiographien jeder Autorin/jedes Autors sowie ein Glossar. Das Lehrerhandbuch enthält Kurzinterpretationen, Fragen und Anregungen zu jedem Gedicht.

Das Lehrbuch wendet sich an Lerner auf fortgeschrittenem Anfängerniveau, die in wirtschaftlichen oder kaufmännischen Berufen tätig sind und bei der Ausübung ihrer Tätigkeit effektiv und flüssig in Englisch kommunizieren müssen. Die 16 Lektionen behandeln unterschiedliche Themenbereiche aus Handel und Wirtschaft und vermitteln "survival" Englisch auch für verschiedene soziale Situationen. Englisch wird hier als Lingua Franca verstanden, die beiden zugehörigen Kassetten sind nicht nur von Engländern und Amerikanern, sondern auch von nicht-muttersprachlichen Sprechern des Englischen besprochen. Durch verschiedene Simulations- und Problemlösungsaufgaben werden alle vier Sprachfertigkeiten geschult.

Das zweibändige Lehrbuch wendet sich an jugendliche Lerner auf fortgeschrittenem Anfängerniveau. Die behandelten Themenbereiche, wie z.B. Sport, Kleidung, Partys, sind den Interessen Jugendlicher angepaßt. Sprachliche Realisierungsformen von Redeabsichten werden ebenso geübt wie wichtige grammatische Strukturen und Vokabular. Alle vier Sprachfertigkeiten sind berücksichtigt. Zu den Lehrbüchern sind ein Arbeitsbuch, ein Lehrerhandbuch und Kassetten erhältlich.

# **Schlagwortregister Lehrmaterialien**

<b>Affektives Lernen</b> .....	269	<b>Grundschule</b> .....	247
<b>Anfangsunterricht</b> .....	255, 258, 267, 268, 274, 280	<b>Gruppenarbeit</b> .....	260
<b>Arbeitsblatt</b> .....	268	<b>Handbuch</b> .....	269
<b>Arbeitsbuch</b> .....	247, 249, 251, 253, 266, 280	<b>Handelssprache</b> .....	258, 266, 279
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> .....	254	<b>Hauptschule</b> .....	251
<b>Aufbaukurs</b> .....	279	<b>Hören</b> .....	253, 256, 258, 279, 280
<b>Australien</b> .....	273	<b>Hörkassette</b> .....	248, 249, 253, 256, 258, 272, 276, 277, 279, 280
<b>Authentisches Lehrmaterial</b> .....	269, 271, 276	<b>Hörverstehensübung</b> .....	247, 277
<b>Authentizität</b> .....	246	<b>Hörverstehen</b> .....	247, 249, 250, 277
<b>Autonomes Lernen</b> .....	254, 256, 272, 277	<b>Imitation</b> .....	277
<b>Basteln</b> .....	247	<b>Indianer</b> .....	273
<b>Berufsausbildung</b> .....	249, 252, 256	<b>Induktive Grammatik</b> .....	276
<b>Berufsbildende Schule</b> .....	249, 279	<b>Interkulturelle Kommunikation</b> .....	266, 267
<b>Berufspraxis</b> .....	279	<b>Interpretation</b> .....	264
<b>Bilderbuch</b> .....	247	<b>Interpunktion</b> .....	265
<b>Bildgeschichte</b> .....	251	<b>Jugendlicher</b> .....	280
<b>Brief</b> .....	251	<b>Kind</b> .....	257
<b>Chorsprechen</b> .....	247	<b>Kolonialismus</b> .....	273
<b>Compact Disc</b> .....	248	<b>Kommunikationssituation</b> .....	267
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	247, 267	<b>Kommunikation</b> .....	269
<b>Deutsch FU</b> .....	247, 259, 265, 266, 269	<b>Kommunikative Kompetenz</b> .....	276, 280
<b>Deutsch,Englisch</b> .....	267	<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	249, 260
<b>Deutschland</b> .....	259	<b>Konversation</b> .....	260, 267
<b>Deutsch</b> .....	272	<b>Korrespondenz</b> .....	249
<b>Dialog</b> .....	267, 277	<b>Krieg</b> .....	271
<b>Didaktik</b> .....	269	<b>Kriminalität</b> .....	271
<b>Didaktisiertes Material</b> .....	246, 250	<b>Kultur</b> .....	259
<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> .....	257	<b>Landeskunde</b> .....	254, 259
<b>Einsprachigkeit</b> .....	269	<b>Lehrbuch</b> ..	250, 253, 254, 255, 256, 258, 266, 267, 271, 272, 276, 278, 279, 280
<b>Englisch FU</b> .....	246, 248, 249, 251, 252, 254, 255, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 263, 264, 268, 270, 271, 272, 272, 273, 274, .... 275, 276, 277, 278, 279, 280	<b>Lehrerhandbuch</b> .....	246, 247, 249, 253, 264, 267, 273, 278, 280
<b>Erwachsenenbildung</b> .....	246, 248, 249, 250, 252, 255, 256	<b>Lehrmaterial</b> .....	246, 259, 261, 262, 263, 267, 268, 270, 275
<b>Fachdidaktik</b> .....	269	<b>Lehrwerkanalyse</b> .....	250
<b>Fachsprache</b> .....	252, 255, 256, 258, 266, 269, 279	<b>Lehrwerk</b> .....	247, 248, 249, 273, 277, 278
<b>Falsche Freunde</b> .....	251	<b>Lektüre</b> .....	261, 262, 263, 270, 275
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> .....	253, 259, 260, 271, 272, 276	<b>Lernspiel</b> .....	247, 260, 277
<b>Frühbeginn</b> .....	247, 257, 277	<b>Lesen</b> .....	249, 253, 255, 256, 260, 279, 280
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....	248, 258, 280	<b>Leseverstehen</b> .....	249, 259
<b>Gesprächsanlaß</b> .....	267	<b>Lied</b> .....	247
<b>Gespräch</b> .....	267	<b>Literatur</b> .....	261, 262, 263, 264, 270, 275, 278
<b>Gesprochene Sprache</b> .....	265	<b>Lyrik</b> .....	278
<b>Glossar</b> .....	258, 261, 262, 263, 270, 275	<b>Materialsammlung</b> .....	260
<b>Grammatikbuch</b> .....	265, 272, 274	<b>Medien</b> .....	259, 271
<b>Grammatikübung</b> .....	255	<b>Methodik</b> .....	269
<b>Grammatikunterricht</b> .....	274, 280	<b>Mittleres Niveau</b> .....	248, 260
<b>Grammatik</b> .....	250, 251	<b>Multikulturelle Erziehung</b> .....	247
		<b>Mündliche Prüfung</b> .....	251
		<b>Nachschlagewerk</b> .....	265
		<b>Natürliche Methode</b> .....	247
		<b>Naturwissenschaft</b> .....	269
		<b>Negation</b> .....	265



<b>Neugriechisch FU</b> .....	253
<b>Nominalphrase</b> .....	265
<b>Objektsprache</b> .....	269
<b>Physik</b> .....	269
<b>Poesie</b> .....	278
<b>Politik</b> .....	259, 271
<b>Poster</b> .....	268
<b>Praxisbezug</b> .....	269
<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	272, 276
<b>Progression</b> .....	250
<b>Prosa</b> .....	264
<b>Prüfungsvorbereitung</b> .....	251, 272
<b>Prüfung</b> .....	251
<b>Qualifikation</b> .....	251
<b>Rechtschreibung</b> .....	265
<b>Redemittel</b> .....	268
<b>Referat</b> .....	251
<b>Referenzgrammatik</b> .....	274
<b>Rezeptive Fertigkeit</b> .....	255, 272
<b>Rhetorik</b> .....	266
<b>Rollenspiel</b> .....	267
<b>Schlüsselwort</b> .....	271
<b>Schreiben</b> .....	256, 279, 280
<b>Schriftliche Prüfung</b> .....	251
<b>Schriftsprache</b> .....	250
<b>Schule</b> .....	267
<b>Schuljahr 10</b> .....	264
<b>Schuljahr 11</b> .....	264
<b>Schuljahr 5</b> .....	268
<b>Sekundarstufe II</b> .....	254, 269, 273, 278
<b>Sekundarstufe I</b> .....	267, 268, 269
<b>Selbstkontrolle</b> .....	267
<b>Short Story</b> .....	264
<b>Situatives Lernen</b> .....	267, 268
<b>Spanisch FU</b> .....	250
<b>Spiel</b> .....	260
<b>Sport</b> .....	271
<b>Sprachhandlung</b> .....	269
<b>Sprechen</b> .....	249, 253, 256, 258, 266, 279, 280
<b>Syntax</b> .....	265
<b>Technik</b> .....	255, 256
<b>Textanalyse</b> .....	249
<b>Textarbeit</b> .....	264
<b>Übung</b> .....	251
<b>Unterrichtsgespräch</b> .....	268
<b>Unterrichtspraseologie</b> .....	268
<b>Unterrichtsplanung</b> .....	264
<b>Unterrichtssprache</b> .....	268, 269
<b>Ureinwohner</b> .....	273
<b>Verb</b> .....	265
<b>Video</b> .....	266
<b>Wirtschaft</b> .....	249, 252, 258, 266, 269, 279
<b>Wörterbuch</b> .....	257
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	268
<b>Wortschatzübung</b> .....	255
<b>Wortschatz</b> .....	246, 250, 278
<b>Zweisprachiges Wörterbuch</b> .....	252

# **Autoren- bzw. Sachtitelregister Lehrmaterialien**

Aston, Paul .....	0246	Schubert, Margaret .....	0248
Augustin, Viktor .....	0247	Side, Richard .....	0277
Baddock, Barry J. ....	0249	Simpson, Stuart .....	0278
Baddock, Barry .....	0248	Sprenger, Ekkehard .....	0254
Berufsförderungszentrum Essen e.V. 0255		Versteegen, Hein .....	0279
Blazkowska, Hanka .....	0247	White, Graham .....	0280
Borobio, Virgilio .....	0250	Whitney, Norman .....	0281
Bulitta, Erich .....	0251		
Bulitta, Hildegard .....	0251		
Collin, P.H. ....	0252		
Dann, Penny(III.) .....	0257		
Diamantopoulou, Soi .....	0253		
Dines, Peter .....	0254		
Drake, Susan .....	0280		
Edmondson, Elizabeth .....	0246		
Evers, Gertie .....	0255		
Ferdigg D'Ambrosio, Rosa Anna .	0247		
Fiss, Ulrich .....	0276		
Glendinning, Eric H. ....	0256		
Glendinning, Norman .....	0256		
Goldsmith, Evelyn .....	0257		
Grant, David .....	0258		
Griesbach, Heinz .....	0259		
Hadfield, Charles .....	0260		
Hadfield, Jill .....	0260		
Häussermann, Ulrich .....	0265		
Haywood, Helen .....	0248		
Hime-Everschor, Judith .....	0265		
Jahnke, Hans-Otto .....	0261, 0262, 0263		
Janssen, Sigrid .....	0252		
Kaiser, Gerd .....	0264		
Kars, Jürgen .....	0265		
Kirsch, Dieter .....	0247		
Kneip, Winfried .....	0268		
Kornmüller, Anke .....	0252		
Krause, Wolfgang .....	0266		
Krüsmann, Gabriele .....	0267, 0268		
Leisen, Josef .....	0269		
Lindberg, Nina .....	0253		
Livesey, Rupert .....	0252		
Ludwig, Heinz .....	0270		
Mascull, Bill .....	0271		
McLarty, Robert .....	0258		
Messerschmidt, Horst .....	0249		
Newby, David .....	0272		
O'Connell, Sue .....	0273		
Ortmeier, Anno .....	0274		
Paterson, Ken .....	0275		
Prochazka, Anton .....	0278		
Rekowski, Peter-J. ....	0254		
Rhode, Edeltraut .....	0255		
Riedel, Hans .....	0261		
Rohrer, Hans-Heinrich .....	0266		
Ross, Ingrid .....	0276		
Rüffin, Ulrich .....	0249		
Scherling, Theo .....	0247		
Schimek, Franz .....	0278		
Schneider Jürgen .....	0266		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren  
Lehrwerke u. ä.  
Lehrmaterialien**

Aldington, Richard.....0279  
 Auden, W.H.....0279  
 The Battler .....0264  
 Betjeman, John.....0279  
 Bogan, Louise.....0279  
 Brave New World .....0261  
 Brooke, Rupert.....0279  
 The Catcher in the Rye .....0263  
 Cummings, E.E.....0279  
 Daniel, Samuel.....0279  
 de la Mare, Walter .....0279  
 Demetriadis, Mary.....0279  
 Donne, John .....0279  
 Dylan, Bob .....0279  
 Eliot, T.S. ....0279  
 Enright, D.J.....0279  
 Frost, Robert.....0279  
 Ginsberg, Alan .....0279  
 Golding, William .....0262  
 Goldsmith, Oliver.....0279  
 Graves, Robert.....0279  
 Gunn, Thom.....0279  
 Hardy, Thomas .....0279  
 Hemingway, Ernest.....0264  
 Henri, Adrian.....0279  
 Hughes, Ted .....0279  
 Huxley, Aldous.....0261  
 Indian Camp .....0264  
 Jennings, Elizabeth .....0279  
 Keats, John.....0279  
 The Killers.....0264  
 Kilmer, Joyce.....0279  
 Kipling, Rudyard .....0279  
 Larkin, Philip.....0279  
 Lawrence, D.H. ....0279  
 Lee, Harper .....0276  
 Lehrer, Tom .....0279  
 Lennon, John.....0279  
 Lochhead, Liz .....0279  
 Lord of the flies.....0262  
 MacColl, Ewan.....0279  
 McGonagall, William.....0279  
 McGough, Roger .....0279  
 Nineteen Eighty-Four.....0270  
 Old Man at the Bridge.....0264  
 Orwell, George.....0270  
 Patten, Brian .....0279  
 Peele, George .....0279  
 Plath, Sylvia .....0279  
 Porter, Peter.....0279  
 Reeves, James.....0279  
 Rich, Adrienne .....0279  
 Rossetti, Christina .....0279  
 Salinger, Jerome D. ....0263  
 Sandburg, Carl.....0279  
 Scott, Sir Walter .....0279  
 Seeger, Pete.....0279  
 Shakespeare, William .....0279  
 St. Vincent Millay, Edna.....0279

Swift, Jonathan.....0279  
 Tennyson, Alfred Lord.....0279  
 Thomas, Dylan .....0279  
 To Kill a Mockingbird .....0276  
 Wain, John .....0279  
 Whitman, Walt .....0279  
 Wilde, Oscar .....0279  
 Wordsworth, William .....0279

**Forschungsregister**  
**Titelaufnahme und Kurztexzte**

**fd96-01-001 PE-333**

**Bäse, Hans-Jürgen;**

Anpassung der Systemkunde der Deutschen Einheitskurzschrift aus dem Jahre 1968 auf das Englische.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-002 PE-384**

**Bäse, Hans-Jürgen; Böttcher, Joachim;**

Abweichungen der italienischen maschinenschriftlichen Textgestaltung (Schreibregeln, Textanordnung) gegenüber dem Deutschen.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-003 PE-474**

**Barthel, Henner; Buhr, Peter; Neumann, Gerald; u.a.;**

Gespräch und Rede in Deutschland (DDR).

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-004 PE-437**

**Baur, Rupprecht S.;**

Integration von Aussiedlern.

Beginn: 1992; Abschluß: 1997 (Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial)

Universität GH Essen, Fachbereich 3, Universitätsstr. 12, 45141 Essen (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Baur, Rupprecht S.; Meder, Gregor: Überlegungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlern aus der ehemaligen Sowjetunion, in: gemeinsam, Ausländer und Deutsche in Schule, Nachbarschaft und Arbeitswelt, /1992/ 24, S. 56 - 65; Baur, R.S.; Bäcker, Iris; Wölz, Klaus: Zur Ausbildung einer fachsprachlichen Handlungsfähigkeit bei Schülerinnen und Schülern mit der Herkunftssprache Russisch, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF), 4 / 1993/ 2, S. 4 - 38

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch als Zweitsprache; Fachsprache; Fehleranalyse; Integration; Lernhilfe; Leseverstehen; Russisch; Sekundarstufe I; Spätaussiedler; Test;

**Kurzbeschreibung:** In dem Projekt wird untersucht, welche Schwierigkeiten ausgesiedelte SchülerInnen beim Verstehen von Fachtexten in der Sek. I haben. Dabei werden Verstehenskontrollen in der Zielsprache und in der Herkunftssprache (Russisch) durchgeführt. Auf der Grundlage der Analysen sollen Lernhilfen für die ausgesiedelten SchülerInnen und Weiterbildungsmaterialien für LehrerInnen entwickelt werden.

**fd96-01-005 PE-541**

**Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph;**

Auswirkungen von Aufhalten in Deutschland auf die Deutschlehrerausbildung in den Niederlanden.

Beginn: 1995.6; Abschluß: 1999 (Aufsatz, Diplomarbeit)

Universität GH Essen, Deutsch als Zweitsprache, 45117 Essen (Nordrhein-Westfalen)

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Deutsch FU; Deutschlandbild; Einstellung; Hochschule; Lehrerausbildung; Niederlande;

**Kurzbeschreibung:** Das Deutschlandbild ist in den Niederlanden u.a. auch unter den Deutschlehrern und -studenten schlecht. Oft haben sie ein negatives Bild, welches bei näherer Betrachtung nur emotional begründet ist und z.T. an mangelnden Kontakten nach Deutschland liegt. Da das schlechte Image Deutschlands auch zu einem erheblichen Fehlbedarf an Deutschlehrern und -studenten führt, scheint die Verbesserung dringend notwendig. Bei dem Projekt werden Studenten der Hogeschool Holland während ihres Aufenthaltes an der Universität GH Essen begleitet und die Auswirkungen auf ihr Deutschlandbild werden untersucht. Ziel ist es dabei, durch eine Intensivierung der Kontakte langfristig das Deutschlandbild zu korrigieren und so zu einer Verbesserung der Unterrichtssituation beizutragen.

**fd96-01-006 PE-543**

**Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph;**

Kontrastive Landeskunde und interkulturelles Lernen.

Beginn: 1995.9; Abschluß: 1999 (Aufsatz, Diplomarbeit, Dissertation, Eigenprojekt der Institution, Unterrichtsmaterial)

Universität GH Essen, Deutsch als Zweitsprache, 45117 Essen (Nordrhein-Westfalen)

**Schlagwörter:** Deutschland; Einstellung; GUS; Interkultureller Vergleich; Kontrastierung; Kultur; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Niederlande; Türkei;

**Kurzbeschreibung:** In dem Projekt werden Wertvorstellungen, Sinnstrukturen und Alltagskultur des Deutschen im Kontrast zu anderen Kulturen untersucht und dargestellt. Kontrastkulturen sind die russische, türkische und niederländische Kultur. Ziel ist es, Material zusammenzustellen, das als landeskundliches Wissen in die Lehrerausbildung der entsprechenden Herkunftskulturen integriert werden soll.

**fd96-01-007 PE-542**

**Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph;**

Deutsche Sprichwörter und Phraseologismen.

Beginn: keine Angaben; Abschluß: offen (Aufsatz, Dissertation, Magisterarbeit, Unterrichtsmaterial)

Universität GH Essen, Deutsch als Zweitsprache, 45117 Essen (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph: Kennen Kinder heute noch Sprichwörter? in: Chlosta, C.; Grzybek; Piirainen (Hrsg.): Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis, Bochum: Brockmeyer 1994, S. 1 - 30; -; -: Sprichwörter: Ein Problem für Fremdsprachenlehrer und -lerner?! in: Deutsch als Fremdsprache, /1996/ 2; -; -: "Welche Übung macht den Meister?" Von der Sprichwortforschung zur Sprichwortdidaktik (i.V.)

**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch FU; Empirische Forschung; Idiomatik; Korpus; Lehrmaterial; Lehrmaterialauswahl; Sprichwort;  
**Kurzbeschreibung:** Im Fremdsprachenunterricht Deutsch werden Sprichwörter und Phraseologismen als zu lernende Einheiten in allen Übungsbüchern und Materialien behandelt. Bei der Analyse dieser Materialien stellte sich jedoch heraus, daß häufig unbekanntes oder veraltetes Sprachmaterial den Sprechern angeboten wird. Zieht man nun bestehende Sammlungen hinzu, so wird schnell die Grenze des Vermittelbaren überschritten. Ziel des Projektes ist es, eine sinnvolle Auswahl an Sprichwörtern und Phraseologismen zu erheben, die im Unterricht DaF eingesetzt werden können. Kriterien für diese Auswahl sind die Bekanntheit und die Frequenz in der heutigen deutschen Gesellschaft. Mittels empirischer Verfahren (Befragungen und Korporaanalysen) werden Korpora erstellt, die den unterschiedlichen Bedürfnissen der Lernenden gerecht werden. So können Angaben etwa zur altersgemäßen Sprichwortkenntnis bei der Erstellung neuer Unterrichtsmaterialien helfen.

**fd96-01-008 PE-52**

**Bausch, Karl-Richard; Bliesener, U.; Christ, Herbert; Rang, H.J.; Schröder, K.;**  
Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Begleitung des Modellversuchs Kollegs Schule NW (integrierte Sekundarstufe II) in den Fächern Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-009 PE-177**

**Bausch, Karl-Richard; Königs, Frank G.;**  
Zweitspracherwerb und Fremdsprachenlernen.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-010 PE-295**

**Bausch, Karl-Richard; Kleppin, Karin; Königs, Frank G.;**

Besonderheiten des Tertiärsprachenunterrichts auf der gymnasialen Oberstufe am Beispiel des Italienischen und Spanischen.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-011 PE-488**

**Beltran Brotons, Maria Jesus; Yanez Tortosa, Ester;**

Modismos en su salsa. Beginn: 1993; Abschluß: 1995.8 (Unterrichtsmaterial)

Institut für romanische Philologie der freien Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Gegenwartssprache; Gesprochene Sprache; Idiomatik; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Literatur; Roman; Spanisch FU;

**Kurzbeschreibung:** Dieses Lehrwerk beschäftigt sich mit Redewendungen und Phraseologie, hauptsächlich typisch der gesprochenen Sprache. Dafür sind Texte aus ganz aktuellen Romanen spanischer Schriftsteller verwendet worden. Die Redewendungen werden immer im Zusammenhang dargestellt, und so sind sie auch für den Lernenden zu bearbeiten. Die Übungen sind entweder selbstentworfen oder stammen aus Zitaten von Romanen der 90er Jahre, die die neuen Tendenzen der spanischen gesprochenen Sprache nachahmen. Adressaten des Buches: Lernende, die mindestens 2 Jahre die Sprache gelernt haben (die Texte sind mittelschwer bis schwer), nicht nur für Universitäten.

**fd96-01-012 PE-424**

**Biesterfeldt, Hans Hinrich;**

Modern Standard Arabic: Unterrichtsmethoden und Kurskonzepte.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-013 PE-456**

**Böttcher, Anke;**

Wortschatzerwerb im Rahmen der universitären Fremdsprachenausbildung zwischen Anspruch und Realität: Eine empirische Studie am Beispiel des Studiums des Englischen an ausgewählten deutschen Universitäten.

Beginn: 1991; Abschluß: 1996 (Dissertation)

Universität Hamburg, FB 07 - Sprachlehrforschung, Von-Melle-Park 5, 20146 Hamburg (Hamburg)

**Literaturangaben:** Böttcher, A.: The History of Vocabulary Teaching, in: N.E.L.L.E Konferenz-Veröffentlichungen zur 3. Internationalen N.E.L.L.E Konferenz in Prag, 1992; -: Basic Vocabularies of English Compared, in: N.E.L.L.E. Proceedings, Konferenzveröffentlichungen zur 4. internationalen N.E.L.L.E. Konferenz, Hamburg 1994.

**Schlagwörter:** Amerikanistik; Anglistik; Curriculum; Englisch FU; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lernerorientierung; Wortschatzerwerb;

**Kurzbeschreibung:** Mittels einer empirischen Erhebung per Fragebogen unter ca. 1.000 Studierenden an ausgewählten deutschen Universitäten sowie parallel dazu Interviews mit den Lehrenden zum Wissensstand der Studierenden und zu ihrer Kursplanung wurden Daten zum Wortschatzerwerb bzw. der Vermittlung erhoben. Diese werden qualitativ ausgewertet und mit Studienplänen und Studieninhaltsbeschreibungen sowie der aktuellen Forschungsliteratur kontrastiert. Von besonderem Interesse sind die Aufgaben der Befragten zum Lern- und Lehrverhalten. Auf Basis der gewonnenen Erkenntnisse sollen Vorschläge zu einer lernerorientierten, bewußten Integrierung der Techniken des Wortschatzerwerbs in den Unterricht erarbeitet werden.



fd96-01-014 PE-464

**Brandt, Bertolt; Atze, Charlotte;**

Theorie und Praxis der Lehrwerkserarbeitung für den Russischunterricht der Schule.

Beginn: 1991; Abschluß: 1995 (Unterrichtsmaterial)

**Publikation der Ergebnisse:** Brandt, B.; Atze, Ch.; Wolter, M.; Günther, T.(Mitarb.); Pretzschmer, W.(Mitarb.); Rolloff, G.(Mitarb.): Dialog 1, Russisch für Anfänger, Lehrbuch, Berlin: Volk und Wissen 1992; Brandt, B.; Atze, Ch.(Mitarb.); Wolter, M.(Mitarb.); Hoffmann, N.(Mitarb.); Günther, T.(Mitarb.); Pretzschmer, W.(Mitarb.): Lehrerhandbuch zum Lehrwerk Dialog 1, Russisch für Anfänger, Berlin: Volk und Wissen 1992; Atze, Ch; Hoffmann, N.: Arbeitsheft zum Lehrbuch Dialog 1, Berlin: Volk und Wissen 1992; Wolter, M.; Hoffmann, N.: Dialog 2 (Lehrbuch, Arbeitsheft, Tonbandkassette), Berlin: Volk und Wissen 1994; Brandt, B.; Hoffmann, N.: Lehrerhandbuch, Berlin: Volk und Wissen 1994; Wolter, M.; Atze, C.; Brandt, B. Günther, T.; Pretzschmer, W.: Privet 1 (Lehrbuch, Arbeitsheft, Tonbandkassette), Berlin: Volk und Wissen 1994; Brandt, B.; Günther, T.: Lehrerhandbuch zu Privet 1, Berlin: Volk und Wissen 1994; Wolter, M.; Hoffmann, N.: Privet 2 (Lehrbuch, Arbeitsheft, Tonbandkassette), Berlin: Volk und Wissen 1995; Brandt, B.; Hoffmann, N.: Lehrerhandbuch zu Privet 2, Berlin: Volk und Wissen 1995; Atze, Ch.; Brandt, B.; Günther, T.; Hoffmann, N.; Kirschbaum, Ernst-Georg; Pretzschmer, Wilfried; Wolter, M.: Russisches Lehrbuch für Anfänger, Berlin: Volk und Wissen 1994.

Humboldt-Universität, FB Fremdsprachliche Philologien, Institut für Slawistik, Fachdidaktik Russisch, Burgstr. 26, 10178 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Brandt, B.; Atze, Ch.: Dialog - ein neues Lehrwerk für Russisch als zweite Fremdsprache, in: Fremdsprachenunterricht, 36 /1992/ 5, S. 297 - 298; Brandt, B.; Hoggmann, N.: Schwerpunktbildung und Konzentration auf das Wesentliche im Lehrwerk Dialog, in: Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1; Brandt, B.: Vlijanie tekstov ucebника na otbor leksiki, in: Zur Bildung neuer russischer Lexik und ihrer Vermittlung in Schule und Hochschule (Tendencija popolnenija leksiki sovremennogo russkogo jazyka i voprosy prektacii leksiki v prepodavanii), Berlin: Humboldt-Universität 1993, S. 30 - 35; -: Lingvostranovedenie v novych ucebnikach russkogo jazyka v Germanii, in: Historia i terazniejszosc Rosji w swietle faktow jezykowych, Krakow: Wydawnictwo Naukowe 1993, S. 32 - 42; -: Macht und Ohnmacht des Lehrbuches bei der Prophylaxe und Therapie von Fehlern im Russischunterricht, in: Bredella, Lothar (Hrsg.): Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen? Dokumentation des 15. Kongresses für Fremdsprachendidaktik Gießen 4. - 6. Oktober 1993. BFF Beiträge zur Fremdsprachenforschung Bd. 3, Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1995.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Methodik; Russisch FU; Unterrichtsmittel;

**Kurzbeschreibung:** Erarbeitung theoretischer Grundlagen mit Risikoabschätzung unterschiedlicher Lösungsansätze für die Erarbeitung von Lehrwerken (Lehrbücher, Arbeitshefte, Tonbänder, Lehrerhandbücher); Kritischer Vergleich vorhandener Lehrwerke für den Russischunterricht und für andere Fremdsprachen (insbesondere Englisch, Französisch, Tschechisch, Polnisch); Strukturierung und didaktisch-methodische Funktion der Lehrwerksbestandteile, Stoffprogression und -darstellung; Verplanung des Unterrichtsprozesses, Funktion von Illustrationen, graphische Gestaltung; Erarbeitung von Lehrwerken für Russisch als 2. Fremdsprache (Dialog 1 und 2) und als 3. Fremdsprache (Privet 1 und 2).

fd96-01-015 PE-490

**Butzkamm, Wolfgang; Simon, Ulrike; Adolph, Elisabeth; Ladwig, Achim; Veltmann, Beatrix;**

Die Qualität der Ausbildung in den modernen Fremdsprachen in Schule, Hochschule und Seminar im Urteil von Absolventen. P1 An Sekundarschulen - beurteilt von Studenten - Berufsschülern. P2 Lehramtsstudium - beurteilt von Referendaren. P3 Referendariat - beurteilt von Fremdsprachenlehrern.

Beginn: 1994.11; Abschluß: 1997.11 (Aufsatz, Monographie)

RWTH Aachen, Lehrstuhl für Englische Sprache und ihre Didaktik, FB 7, Wüllnerstraße. 5 - 7 (Sem.-Geb.), 52062 Aachen (Nordrhein-Westfalen)

**Schlagwörter:** Curriculum; Empirische Forschung; Englisch FU; Französisch FU; Evaluation; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Hauptschule; Hochschuldidaktik; Hochschule; Lehrerbildung; Persönlichkeit;  
**Kurzbeschreibung:** Das Projekt, das einen Beitrag zur empirischen Unterrichtsforschung leisten will, unterzieht den Fremdsprachenunterricht an bundesdeutschen Gymnasien wie auch die Ausbildung von Lehramtskandidaten der neueren Fremdsprachen einer kritischen Beurteilung aus der Sicht von Absolventen. Zu diesem Zweck wurden zwei unterschiedliche Fragebögen entworfen; zum einen gerichtet an deutsche Anglistik- und Romanistikstudenten mit der Absicht, Informationen zu erhalten über ihre Erfahrungen mit Fremdsprachenunterricht an Gymnasien. Der zweite Fragebogen dient zur Befragung von Referendaren mit den gleichen Fächern, die die Qualität der Lehre im Bereich der universitären Ausbildung beurteilen sollen. Die Erstellung zweier weiterer Fragebögen zur Befragung von Berufsschülern zum Fremdsprachenunterricht an der Hauptschule sowie Fremdsprachenlehrern zum Referendariat ist noch geplant. Ziel der Befragung ist es, Problemfelder im Fremdsprachenunterricht sowie kritische Punkte in der derzeitigen Lehrer-

ausbildung an der Hochschule aufzudecken, um die aus der Befragung der Absolventen gewonnen Erkenntnisse in die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern einfließen zu lassen.

**fd96-01-016 PE-529**

**Byram, Michael; Risager, Karen;**

The Changing Identity of Foreign Language Teachers in the Process of European Integration.

Beginn: 1992.9; Abschluß: 1996.9

University of Durham, School of Education, Leazes Road, Durham DH1 1TA, UK

**Literaturangaben:** Risager, K.: Language Teachers' Identity and the Process of European Integration, in: Jensen, A. A. et al (Hrsg.): *Intercultural Competence Vol. II*, Aalborg (DK): Aalborg Univ Press 1995, S. 251 - 264; Byram, M. et al: Defining and describing cultural awareness, in: *Language Learning Journal*, /1995/ 12, S. 5 - 8.

**Schlagwörter:** Dänemark; England; Europa; Europäische Gemeinschaft; Fragebogen; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Lernziel;

**Kurzbeschreibung:** A survey by questionnaire and interview of FL teachers in Denmark and England, to investigate how they see the role of FL teaching as Europe (East and West) becomes more integrated. Particular emphasis on the cultural dimension and how they think the other countries of Europe and beyond should be represented in the FL classroom.

**fd96-01-017 PE-477**

**Caspari, Daniela;**

Fremdsprachenlehrer/innen als Mittler zwischen Eigenem und Fremdem? Eine Untersuchung zum Selbstverständnis von Fremdsprachenlehrer/innen.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-018 PE-175**

**Christ, Herbert;**

Untersuchungen zur Geschichte des Fremdsprachenunterrichts.

Beginn: 1979; Abschluß: 2000 (Monographie)

Herbert Christ, Im Heidkamp 2, 40489 Düsseldorf (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Christ, H.; Rang, Hans J.: Fremdsprachenunterricht unter staatlicher Verwaltung 1700 - 1945. Eine Dokumentation amtlicher Richtlinien und Verordnungen. 1 - 7, Tübingen: Narr 1985; Christ, H.; Müllner, Klaus: Richtlinien für den Unterricht in den neueren Fremdsprachen 1945 - 1984. Eine systematische Bibliographie, Tübingen: Narr 1985; Christ, H.: Zur Geschichte des Französischunterrichts und der Französischlehrer, in: Manzmann, A. (Hrsg.): *Geschichte der Unterrichtsfächer*, München: Kösel 1983, S. 94 - 117; -: Fremdsprachenlehrer im Portrait. Biographisches und Autobiographisches aus vier Jahrhunderten, in: Lörcher, W.; Schulze, R.: *Per-*

*spectives on Language in Performance*, Tübingen: Narr 1987, S. 819 - 838; -: *Pour une histoire sociale de l'enseignement du français*, in: *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, N°1, Paris: (o.V.) 1988, S. 6 - 10; Christ, H.; Coste, Daniel (Hrsg.): *Contributions à l'histoire de l'enseignement du français*, Tübingen: Narr 1990, *Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik*; zeitgleich als *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* N° 6 (septembre 1990), Paris: S.I.H.F.L.E.S.; Christ, H.; Haßler, G. (Hrsg.): *Regards sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères*, Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik, Tübingen: Narr 1995, zugleich als *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* Nr. 14, décembre 1994; Christ, H.: *L'enseignement du français en Allemagne entre 1648 et 1815*, in: *Actes du colloque de la S.I.H.F.L.E.S. à Tarragone (Espagne)* (i.V.).

**Schlagwörter:** Französisch FU; Lernziel; Methode; Unterrichtsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen dieser Untersuchung soll der Französischunterricht der Vergangenheit unter drei Gesichtspunkten betrachtet werden: Lernziele, Methoden, institutionelle Bedingungen.

**fd96-01-019 PE-498**

**Coyle, Do; Miliander, Tune; Nissilä, Sade-Pirrkho; Skinner, Andrew; Suchonova, Hedvika;**

Developing Student Reflective Skills in Initial Teacher Education: a trans-European perspective (Subgroup of Council of Europe Workshop 15 A).

Beginn: 1994.6; Abschluß: 1996.6

Universität Innsbruck, Andrew Skinner, Innrain 52, A-6020 Innsbruck (Österreich)

**Literaturangaben:** Skinner, Andrew: Council of Europe, workshop on initial teacher training, in: *ELT News*, /1995/ 24, S. 77 - 79; -: *Developing student teachers' reflective skills*, in: *ELT News*, /1995/ 25, S. 79 - 81; -: "Nice work, Robyn!" Lodging Landeskunde with literature, in: *ELT News*, /1995/ 26, S. 80 - 82; -: *Lesson planning: visualizing a lesson*, in: *ELT News*, /1995/ 27, S. 89 - 95.

**Schlagwörter:** Aktionsforschung; Behalten; Bewußtsein; Denkprozeß; Finnland; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Hochschule; Interview; Kontaktnetz; Kooperation; Lehrerbildung; Lehrerforschung; Lehrmaterialentwicklung; Methodik; Österreich; Persönlichkeit; Schweden; Tagebuch; Tschechien; Unterrichtsmitteilung; Unterrichtsplanung;

**Kurzbeschreibung:** The research project grew out of the Council of Europe Workshop 15A 'Initial Training of Foreign Language Teachers' which was held in the Czech Republic in 1994. Within a trans-European context, a fundamental and shared concern focused on issues relating to the development of reflective processes in student teachers. A group of teacher educators

representing 5 European countries therefore have engaged in a collaborative research programme, each one concentrating on different aspects in order to contribute to a coherent, and well defined project, which would serve to inform current and future practice. The overall aim of the project therefore is to investigate, monitor and evaluate the development of student reflective skills in initial teacher education. The research is based on a comprehensive sample of over 300 students in a range of initial teacher training establishments. Three strands of investigation, essential to the research, were identified. Firstly the development of student teachers' awareness of self as a (future) teacher, e.g. observing classes; as a L2-learner e.g. personal study competence; and as a professional, e.g. networking with colleagues, empathising with pupils. Secondly, action research carried out by the teacher educators to effect the development of specific, reflective skills. Examples of methods used include negotiation, using observation charts and questionnaires; student experimentation using a profile of professional development; and an audit of methodologies used by teacher educators. Thirdly, monitoring the development of student reflective skills over a period of time by holding interviews, mind mapping and diary writing. Divided into three phases the research project is organised as follows: Phase one 'To move towards a working definition of reflectivity as core competence' in the context of teacher education as one core competence by: posing an initial definition/description of 'reflective skills' through reading relevant literature. At the end of phase one, data collected will be analysed and related to the three key elements. Individual teacher educators have organised their own research areas and will report the findings in order to inform Phase two of the project. Phase two: Having analysed data from phase one, this phase will focus on investigating the conditions necessary for improved reflective practice, through training and evaluating specific materials (as a direct result of phase one), renewing and reformulating an action plan, and by the monitoring and evaluation of revised approaches. The result will be published in Phase three, where the processes and outcomes of the project will be disseminated. In addition, a pack of materials for developing reflective skills in ITE will be made available.

**fd96-01-020 PE-496**

**Damblemont, Armelle; Kiefer, Peter;**  
Revision des Bausteinsystems der VHS/ICC-Sprachenzertifikate.

Beginn: 1995.1; Abschluß: 1997.12 (Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial, Lernzielkontrolle, Testmodelle)

Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, Holzhausenstr. 21, 60322 Frankfurt/M. (Hessen)

**Schlagwörter:** Baukasten; Deutsch FU; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Französisch

FU; Fremdsprachenunterricht; Italienisch FU; Katalanisch FU; Lernziel; Niederländisch FU; Portugiesisch FU; Russisch FU; Spanisch FU; Volkshochschule; Testentwicklung; Zertifikat;  
**Kurzbeschreibung:** Das VHS-Bausteinsystem Sprachen existiert seit 1968. Es besteht aus wissenschaftlich fundierten Lernzielinventaren, welche den Sprachunterricht in der Erwachsenenbildung entscheidend beeinflusst haben und der inzwischen international anerkannten Zertifikatsprüfung. Der Lernweg bis zum Zertifikat umfaßt ca. 360 Unterrichtsstunden (ca. 3 Jahre) Sprachunterricht. Die Lernzielangaben in den z.Z. vorliegenden Curricula orientieren sich in erster Linie an Kommunikationszusammenhängen, wie sie für einen kurzfristigen Aufenthalt im Lande der Zielsprache charakteristisch sind. Durch das Näherzusammenrücken der europäischen Staaten, durch Änderungen in der Bedürfnislage, neue Bedarfe, neue wissenschaftliche Erkenntnisse über Lernen und Unterrichten von Sprachen und Weiterentwicklungen in der Testtheorie wurde eine Revision der Zertifikate erforderlich. Die Revision bezieht sich auf alle Zertifikatssprachen: DaF, Englisch, Französisch, Italienisch, Katalanisch, Niederländisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch.

**fd96-01-021 PE-463**

**Dirven, René; Waumans, Wim;**

Euro-Ling.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-022 PE-527**

**Edmondson, Willis J.; Weis, Uta;**

Subjektive fremdsprachliche Lerntheorien.

Beginn: 1994.9; Abschluß: 1997.12 (Aufsatz, Monographie)

Universität Hamburg, Zentrales Fremdspracheninstitut, FB Sprachwissenschaften, Von-Melle-Park 5, 20146 Hamburg (Hamburg)

**Literaturangaben:** Edmondson, Willis J.: Subjective Theories of Second Language Acquisition, in: Proceedings of the Anglistentag 1995 (erscheint 1996); -; House, Juliane: Einführung in die Sprachlehrforschung, Tübingen: Francke

**Schlagwörter:** Autobiographie; Einstellung; Empirische Forschung; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Hochschule; Lernen; Lerner; Motivation;

**Kurzbeschreibung:** Auf der Grundlage verschrifteter Fremdsprachenlerner-Autobiographien sollen Erwartungen, Erfahrungen sowie das Alltagswissen bzgl. Fremdsprachenlernen von Studierenden der Universität Hamburg (Sprachlehrforschung, im ersten Semester) erfaßt werden. U. a. wird in dem Projekt ein Vergleich zwischen verschiedenen empirisch begründeten Theorien bzw. Hypothesen des Fremdsprachenlernens und den eingeholten subjektiven Theorien angestrebt.

**fd96-01-023 PE-441**

**Fefilow, Alexander;**

Sprachen als Objekte der linguistisch-methodischen konfrontativen Untersuchung.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-024 PE-489**

**Fehse, Klaus-Dieter; Kocher, Doris;**

Inhalts- und handlungsorientiertes Lernen in thematischen Feldern im Englischunterricht.

Beginn: 1995.1; Abschluß: 1996 (Aufsatz, Unterrichtsmaterial)

Pädagogische Hochschule Freiburg, Abteilung Englisch, Kunzenweg 21, 79117 Freiburg (Baden-Württemberg)

**Literaturangaben:** Fehse, K.-D.; Schocker-v. Dittfurth, M.: Storyline - ein Modell für inhalts- und handlungsorientiertes Lernen im Fremdsprachenunterricht, in: *Die neueren Sprachen*, 94 /1995/ 1, S. 26 - 53.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Inhaltsbezogenes Lernen; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Methodik;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Projekts ist es, die für den muttersprachlichen Unterricht an schottischen Grundschulen entwickelte "Methode Glasgow" (Storyline approach) hinsichtlich der Übertragbarkeit auf den Fremdsprachenunterricht zu überprüfen, das zugrundeliegende didaktisch-methodische Konzept des ganzheitlichen Lernens in Sachfeldern zu adaptieren und daraus ein Modell für handlungsorientiertes Lernen im Fremdsprachenunterricht zu entwickeln. Dieses Modell soll in Form von konkreten Unterrichtsprojekten im Englischunterricht auf verschiedenen Klassenstufen erprobt und evaluiert werden.

**fd96-01-025 PE-482**

**Finkbeiner, Claudia;**

Das Zusammenspiel von Lernstrategien und Interessen beim Verstehen fremdsprachlicher Texte und seine Bedeutung für eine Didaktik des Lesens.

Beginn: 1994.9; Abschluß: 1998

Justus-Liebig-Universität Gießen, FB Anglistik, Institut für Didaktik Englisch, Otto-Behaghel-Straße 10B, 35394 Gießen (Hessen)

**Literaturangaben:** Finkbeiner, Claudia: Zur Erhebung von textverstehensrelevanten Lernstrategien und Interessen im Fremdsprachenunterricht. Entwicklung zweier Fragebögen, in: *Empirische Pädagogik, Themenheft*, /1995/ 9 (2), S. 193 - 219; -: Überlegungen zur Textarbeit in einem lernaktiven Fremdsprachenunterricht, in: *Die neueren Sprachen*, /1995/ 4, S. 372 - 387; -: Überlegungen zu den Determinanten bedeutungskonstituierender Konstrukte beim Wissensaufbau im Textverstehensprozeß, in: Börner, Wolfgang; Vogel, Klaus (Hrsg.): *Fremdsprachenlernen an der Universität*. 6. Göttinger Fachtagung, Tübingen: Narr (i.V.); -: Affektion und Kognition

- ein Widerspruch? Versuch einer Antwort am Beispiel der komplexen Interaktion von Lernstrategien und Interessen, in: Zydati, Wolfgang (Hrsg.): 16. Kongreß für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF), Halle, 4.-6. Oktober 1995. Reihe BFF Beiträge zur Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer (i.V.).

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Analyse; Didaktik; Einstellung; Empirische Forschung; Fiktionaler Text; Fremdsprachenunterricht; Hypothesenbildung; Inhaltsbezogenes Lernen; Interesse; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Lernprozeß; Lernstrategie; Lesen; Motivation; Psycholinguistik; Sachtext; Statistische Auswertung; Textsorte; Verstehen; Zweitspracherwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** In meinem Forschungsprojekt geht es darum, ausgehend von quantitativen und qualitativen Erhebungen zu den Konstrukten Lernstrategien, Interessen und Leserverstehen (bezogen auf die Textsorten "literarische Texte, Sach- und Gebrauchstexte"), das Profil von LernerInnen beim Textverstehensprozeß zu erklären. Anhand deklarativ erhobener Kriterien werden "extreme" Subgruppen gebildet: hoch interessierte versus niedrig interessierte Lerner sowie Lerner mit hohen Lernstrategiewerten versus Lerner mit niedrigen Lernstrategiewerten. Diese Subgruppen werden innerhalb eines qualitativen Verfahrens (qualitatives Interview, in Anlehnung an Piagets klinische Methode) mit verschiedenen Textsorten konfrontiert. Je nach Textsorte (Sachtext versus literarischer Text) wird der Leser/ die Leserin in ganz unterschiedlicher Art und Weise mit Neuem gefordert. Die Frage, ob deswegen auch unterschiedliche Strategien bzw. eine unterschiedliche Kombination von Strategien eingesetzt werden, welche Rolle das personenbezogene Interesse und das Vorwissen in bezug auf die verschiedenen Textsorten spielt und welche Relevanz der gegenstandsspezifischen Interessanztheit, d.h. den Themeninhalten, Kontexten etc. zuzuschreiben ist, ist bislang noch nicht beantwortet. Zusammenfassend geht es um das zentrale Erkenntnisinteresse, a) die Relevanz und das Zusammenspiel von Lernstrategien, Interesse und Vorwissen im fremdsprachlichen Textverstehensprozeß im Hinblick auf unterschiedliche Textsorten zu erforschen, b) deren Wirkung bei der Anwendung auf kulturspezifische textimmanente bzw. textintegrierte Normen zu untersuchen und c) die Untersuchung mit Subgruppen durchzuführen, die anhand genau definierter Auswahlkriterien durch ein vorher festgelegtes Testverfahren ausgesucht wurden d) die Untersuchung darüber hinaus von einer interkulturellen Vergleichsstudie zu begleiten, d.h. Probanden desselben Alters, jedoch eines differenten kulturellen Hintergrundes demselben Verfahren zu unterziehen. Durch diese

Untersuchung soll das Zusammenspiel von Lernstrategien und Interessen im Hinblick auf lernförderliche/lernhinderliche Effekte beim Textverstehensprozeß auf differenzierter Grundlage diskutiert werden und Schlußfolgerungen für eine Didaktik des Lesens gezogen werden. Hypothese: Es wird davon ausgegangen, daß zwischen der Höhe des Interesses und der Qualität der beim Leseverstehensprozeß aktivierten Strategien ein enger Zusammenhang besteht. Darüber hinaus wird angenommen, daß bei den verschiedenen Subgruppen - LernerInnen mit relativ hohen/niedrigen Interessenwerten sowie LernerInnen im relativ hohen/niedrigen Strategiewerten (in Bezug auf das Textverstehen) - der Verstehensprozeß unterschiedlich verläuft. Dieser Verstehensprozeß des Lerner/der Lernerin wird jedoch im Zusammenhang mit der jeweiligen Textsorte unterschiedliche Merkmale und Dimensionen aufweisen.

**fd96-01-026 PE-70**

**Götz, Joachim;**

Eingrenzung des Fehler-Begriffs im Englischunterricht.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-027 PE-214**

**Götz, Joachim;**

Elemente einer Textdidaktik und -methodik des Englischunterrichts in der Sekundarstufe Zwei.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-028 PE-282**

**Götz, Joachim;**

Das ungelöste Problem der Fachsprache im Englischunterricht der Sekundarstufe II. Zielsetzungen, Inhalte, Vermittlungswege.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-029 PE-283**

**Götz, Joachim;**

Die Lernzielproblematik des Faches Englisch in der Sekundarstufe II..

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-030 PE-289**

**Götz, Joachim;**

Stufendidaktik Englisch und die Problematik einer Referendarausbildung für die Sekundarstufe II.

Beginn: 1985; Abschluß: offen (Aufsatz)

Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

**Schlagwörter:** D-Nordrhein-Westfalen; Englisch FU; Lehramtsprüfung; Lehrerbildung; Sekundarstufe II;

**Kurzbeschreibung:** Es sollen Möglichkeiten und Grenzen einer stufenbezogenen Referendar-(Lehrer-)Ausbildung im Fach Englisch der Sekundarstufe II im Rahmen der Regelungen

des Lehrerausbildungsgesetzes und der Ordnung des Vorbereitungsdienstes und der Prüfung des Landes NRW geprüft werden. Hierbei werden die konzeptionelle Problematik und eine inzwischen fast fünfzehnjährige Praxis der Ausbildung einander gegenübergestellt.

**fd96-01-031 PE-346**

**Gottschalk, Klaus-Dieter;**

Struktur und Gebrauch von idiomatischen Wendungen.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-032 PE-521**

**Gruber, Astrid;**

Applications of notional/functional ideas to the teaching of grammar.

Beginn: 1994; Abschluß: 1995.5 (Diplomarbeit)

Universität Wien, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universitätsstr. 7, A-1010 Wien (Österreich)

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Curriculum; Funktional-notionaler Ansatz; Inhaltsbezogenes Lernen; Grammatik; Österreich; Semantisierung;

**Kurzbeschreibung:** Presents theoretical perspectives on notional/functional principles and analyses the realization of notional/functional ideas in a meaning-focused coursebook series for the teaching of English in Austria (meanings into words).

**fd96-01-033 PE-503**

**Grünhage-Monetti, Matilde; Bertenrath, Christoph; Fitzpatrick, Anthony; Klepp, Andreas; Köster, Almut; Morais, Armindo José; Tranter, Georg;**

British-German Academic Research Collaboration (ARC): Teacher Development Programme for Foreign Language Teachers in Adult Education: Discourse, Genre, Grammar of Spoken Language, Language Awareness and their Relevance in Language Learning and Teaching.

Beginn: 1994.7; Abschluß: 1996.7

Deutsches Institut für Erwachsenenbildung (DIE), Holzhausenstraße 21, 60322 Frankfurt/Main (Hessen)

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Deutsch FU; Deutschland; Diskursanalyse; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Gesprochene Sprache; Glossar; Grammatik; Großbritannien; Italienisch FU; Kooperation; Lehrerfortbildung; Portugiesisch FU; Spanisch FU; Sprachbewußtsein; Textsorte;

**Kurzbeschreibung:** Das Projekt dient dem Austausch zwischen KollegInnen der University of Nottingham und des DIE, die in der Forschung (Linguistik) und in der Praxis (Fortbildung und Sprachunterricht) tätig sind, und hat zum Ziel a) die Umsetzungsmöglichkeiten der neuesten Erkenntnisse der Linguistik (Language Awareness und Discourse Analysis (LADA), besonders bezüglich der gesprochenen Sprache) für Unterricht und Fortbildung

zu eruieren und b) während der Fortbildungsseminare Daten zu sammeln und Fragen zu formulieren, die für weitere Forschung relevant sind. Involvierte Sprachen: Deutsch, Englisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch. Der Akzent liegt auf Englisch. Erreichte Ergebnisse: Kursleiterfortbildungsbaustein 1 zur Einführung von LADA in die Fortbildung (schon erprobt), Glossar zu LADA in verschiedenen Sprachen, die unter linguistischen und soziokulturellen Gesichtspunkten analysiert werden müssen. Zur Zeit in der Erarbeitung: Kursleiterfortbildungsbaustein 2 mit dem Ziel, Sprachlehrende in der Erwachsenenbildung zu befähigen, LADA in ihren Unterricht zu integrieren und LADA bei den Sprachlernenden zu fördern.

**fd96-01-034 PE-345**

**Haas, Renate;**

Studien zur Geschichte der Anglistik und des Englischunterrichts in Deutschland (sowie in Großbritannien und den USA).

Beginn: 1981; Abschluß: offen (Aufsatz, Monographie, Habilitationsschrift)

Dr. Renate Haas, Kesselbruchweg 106, 45478 Mülheim/Ruhr (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Haas, R.: Anmerkungen zur Lübecker Variation über das Thema 'feindliche Brüder' vor fachdidaktik-geschichtlichem Hintergrund, in: Anregung, /1982/ 28, S. 258 - 263; -: Landeskunde in Germany, Past and Present, in: Journal of Area Studies, /1984/ 10, S. 7 - 11; -: Romantische Literaturwissenschaft und Englischunterricht im Kontext: Das Beispiel Victor Aimé Huber und sein englisches Lesebuch, in: Haas, R.; Klein-Braley, C. (Hrsg.): Literatur im Kontext. Festschrift für Helmut Schrey, St. Augustin: Richarz 1985, S. 72 - 94; Vida Dutton Scudder (1861 - 1954). Vortrag auf der 5th Annual General Conference on Medievalism, Kaprun 1990, in: Müller, U.; u.a. (Hrsg.): Mittelalter-Rezeption V, Göppingen: Kümmerle (i.Dr.); -: Lionesses Painting Lionesses? Chaucer's Women as Seen by Early Women Scholars and Academic Critics, in: Dor, J. (Hrsg.): A Wyf Ther Was. Proceedings of the Conference in Honour of Paule Mertens-Fonck, Liège: Université 1992, S. 178 - 192; -: V.A. Huber, S. Imanuel und die Formationsphase der deutschen Anglistik. Zur Philologisierung der Fremdsprache des Liberalismus und der sozialen Demokratie, Frankfurt/M.: Lang 1990, VII + 382 S.; -: From the Vormärz to the Empire. The Socio-Political Context of the Golden Age of German Chaucer Scholarship, in: Poetica (Tokio), /1989/ 29 - 30, S. 102 - 114; -: The Social Functions of F.J. Furnivall's Medievalism, in: Böker, U.; u.a. (Hrsg.): The Living Middle Ages, Stuttgart: Belsler 1989, S. 319 - 332; -: V.A. Huber's Characterization of F.J. Furnivall, in: Studies in Medievalism, /1992/ 4, S. 215 - 218; -: Coping with Cottonopolis: Victor Aimé Huber's Description of Manchester and the Proletariat in 1844, in: Blank, C. (Hrsg.): Language and Civilization, Frankfurt/M.: Lang 1992, Bd. 1, S. 391 - 405; -: Die Geschichte der

Anglistik und Amerikanistik an deutschen Universitäten, in: Ahrens, R.; u.a. (Hrsg.): Handbuch Englisch als Fremdsprache, Berlin: Schmidt 1995, S. 481 - 487.

**Schlagwörter:** Analyse; Anglistik; Deutschland, Bundesrepublik; Englisch FU; Geschichte; Großbritannien; Hochschule; Schule;

**Kurzbeschreibung:** Eingehende Analyse der Wechselwirkungen zwischen allgemeinsprachlichen und lokalen Rahmenbedingungen, Abhängigkeiten von anderen Fächern (besonders Klassische Philologie/Alte Sprachen), Zielvorstellungen und Methoden anhand einzelner hervorragender Vertreter in Schule und Universität. Bisherige Beispielgestalten: V.A. Huber und Siegmund Imanuel; Frederick James Furnivall und V. Scudder. (Angrenzendes Forschungsgebiet: Geschichte der Chaucerforschung in Deutschland sowie die Beiträge einzelner wichtiger Forscher aus England und aus den USA).

**fd96-01-035 PE-391**

**Haas, Renate;**

Der Frauenbeitrag zur Entwicklung der Anglistik und des Englischunterrichts.

Beginn: 1988; Abschluß: offen (Aufsatz)

Dr. Renate Haas, Kesselbruchweg 106, 45478 Mülheim/Ruhr (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Haas, R.: Vida Dutton Scudder (1861-1954). Vortrag auf der 5th Annual General Conference on Medievalism, Kaprun 1990, erscheint in: Müller; u.a. (Hrsg.): Mittelalter-Rezeption V, Göppingen: Kümmerle; -: Lionesses Painting Lionesses? Chaucer's Women as Seen by Early Women Scholars and Academic Critics, in: Dor, J. (Hrsg.): A Wyf Ther Was. Proceedings of the Conference in Honour of Paule Mertens-Fonck, Liège: Université 1992, S. 178 - 192; -: Zu den sexistischen Aspekten des neusprachlichen Reformstreits in Deutschland, in: Giroud, A. (Hrsg.): Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues: 1880 - 1914, Numéro special du Bulletin CILA, /1992/ 56, S. 59 - 74. Abstract in Linguistics and Language Behavior Abstracts (San Diego), /1993/ 27, S. 278; -: Women and the Development of English Studies in Germany, in: Blaicher, G.; Glaser, B. (Hrsg.): Anglistentag 1993, Eichstätt, Tübingen: Niemeyer 1994, S. 528 - 540; -: Die Geschichte der Anglistik und Amerikanistik an deutschen Universitäten, in: Ahrens, R.; u.a. (Hrsg.): Handbuch Englisch als Fremdsprache, Berlin: Schmidt 1995, S. 481 - 487.

**Schlagwörter:** Analyse; Anglistik; Deutschland; Englisch FU; Frau; Geschichte; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Großbritannien; Hochschule; Schule; Schulreform; Schweiz; Soziologie; USA;

**Kurzbeschreibung:** Obwohl überwiegend historisch ausgerichtet, hat die Anglistik (nicht zuletzt die deutsche) ihre Geschichte kaum erforscht. Aufbauend auf eigenen Vorarbeiten, werden einerseits repräsentative Forscherinnen und andererseits der Beitrag von Frauen zu bestimmten anglistischen Forschungsbereichen

in bestimmten Zeitabschnitten exemplarisch untersucht. Vor dem Hintergrund der wissenschaftlichen Entwicklung werden die schulischen Auseinandersetzungen in ihren politischen und fachlichen Implikationen dargestellt; z.B. das Ringen um eine öffentliche höhere Bildung für Mädchen und die Rolle des Englischen in ihr.

**fd96-01-036 PE-385**

**Hansen, Maiko;**

Französischunterricht für Erwachsene in Intensivkursen (Dissertations-Vorhaben).

Beginn: 1991.01; Abschluß: abgeschlossen 1995 (Dissertation)

Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur der Justus-Liebig-Universität Gießen, 35394 Gießen (Hessen)

**Literaturangaben:** Hansen, M.: Intensivkurse in der Erwachsenenbildung. Eine empirische Untersuchung am Beispiel des Französischunterrichts, Tübingen: Narr 1996.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Erwachsenenbildung; Evaluation; Fragebogen; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Intensivkurs; Leistungskurve; Lernklima; Methodik; Motivation; Sprachkurs; Übungsprozeß;

**Kurzbeschreibung:** Was ist ein Kompaktkurs, ein Intensivkurs, ein Minikurs; wer bietet solche Kurse für den Fremdsprachenunterricht für Erwachsene an; welche Vor- und Nachteile haben solche Unterrichtsformen; wie gestalten sich die zwischenmenschlichen Beziehungen darin; welchen Belastungen sind die Teilnehmer ausgesetzt; Fragebögen für Teilnehmer (Intensivkursformen, Französisch) und deren Auswertung; Befragungen auch der Kursleiter/innen und Organisator/inn/en, besondere Berücksichtigung der Methode.

**fd96-01-038 PE-480**

**Havranek, Gertraud; Hilzensauer, Marlene;**

Zur Effizienz der Korrektur beim Fremdsprachenlernen.

Beginn: 1994.10; Abschluß: 1996.10 (Aufsatz, Monographie)

Universität Klagenfurt, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universitätsstr. 65 - 67, A-9020 Klagenfurt (Österreich)

**Schlagwörter:** Bewußtmachung; Effizienz; Empirische Forschung; Englisch FU; Fehler; Fehleranalyse; Fragebogen; Korrektur; Persönlichkeit; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmit-schau;

**Kurzbeschreibung:** Ziel ist die Erfassung von Kriterien, die zum Erfolg einer mündlichen Korrektur im Englischunterricht beitragen. Aufgrund von Vorstudien muß angenommen werden, daß viele Korrekturen von den Lernenden gar nicht wahrgenommen werden. Die bewußte Aufnahme der Korrektur durch die Lernenden kann im Unterricht nicht direkt erhoben werden. Deshalb werden die Lernenden am Ende der Stunde schriftlich befragt, der Unterricht wird auf Tonband aufgenommen. Die Rückmeldun-

gen werden mit den tatsächlichen Korrekturen verglichen. In jeder Klasse werden 6 - 8 Stunden untersucht. Abschließend wird durch einen Test überprüft, welche Korrekturen zu einer Verbesserung der Sprachbeherrschung geführt haben. Weiters wird untersucht ob ein Zusammenhang zwischen dem Erfolg einer Korrektur und der Art des Fehlers oder der Art, dem Zeitpunkt und der Häufigkeit der Korrektur besteht und ob neben diesen fachlichen und didaktischen Kriterien auch persönliche Merkmale der Lernenden zur Effizienz der Korrektur beitragen. Solche Merkmale werden durch Persönlichkeitsfragenbogen und -tests erhoben. Die Untersuchung wird mit 8 Gymnasialklassen (je zwei im 1., 2., 3. und 7. Lernjahr) und mit AnglistikstudentInnen durchgeführt.

**fd96-01-039 PE-476**

**Heimerer, Leo; Weidinger, Dorothea;**

Modellversuch: Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-040 PE-505**

**Helfrich, Heinz; Sarter, Annemarie; Müller, Anja;**

Bilingualer Unterricht an Haupt- und Realschulen in Rheinland-Pfalz.

Beginn: 1990.2; Abschluß: 1997.12 (Eigenprojekt der Institution)

Universität Koblenz-Landau, Seminar für Anglistik, Im Fort 7, 76829 Landau (Pfalz)

**Literaturangaben:** Helfrich, H.: Bilingualer Unterricht an Realschulen und Hauptschulen in Rheinland-Pfalz - Kontinuität und Innovation, in: *Der fremdsprachlichen Unterricht - Englisch*, /1994/ 1 (Heft 13), S. 22 - 26.

**Schlagwörter:** Berufsbezogener Unterricht; Berufsperspektive; Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Evaluation; Französisch FU; Geographie; Hauptschule; Lehrerfortbildung; Lernverhalten; Methodik; Motivation; Realschule; Sozi-alkunde; Themenauswahl;

**Kurzbeschreibung:** Ziel ist die Erprobung eines bilingualen Unterrichts in den Sachfächern Geographie und Sozialkunde an der Realschule sowie in Teilbereichen der Arbeitslehre in der Hauptschule. Inhalte dieser Fächer sollen in einem zusätzlichen Stundenangebot in den Klassen 7 bis 9 (Hauptschule) bzw. 7 bis 10 (Realschule) in englischer Sprache (Hauptschule) bzw. in englischer oder französischer Sprache (Realschule) behandelt werden. In den Klassen 5 und 6 wird das Fremdsprachenangebot um 2 Wochenstunden erhöht, um die sprachliche Basis zu verbessern. Nur ein Teil der Schüler wird ab Klasse 7 bilingual unterrichtet werden können. Untersuchungsziele sind u. a. die Auswirkungen auf die Sachfächer sowie auf die Fremdsprachen, Motivation, Lernverhalten und Berufsperspektiven von Schülerinnen und Schülern, die Wahl geeigneter Themen, Inhalte und Methoden sowie die Lehrerqualifikation.

fd96-01-041 PE-504

**Helfrich, Heinz; Rück, Herbert; Hegele, Irmintraut;**

Integrierte Fremdsprachenarbeit an Grundschulen in Rheinland-Pfalz.

Beginn: 1990.2; Abschluß: 1995.12 (Eigenprojekt der Institution)

Universität Koblenz-Landau, Seminar für Anglistik, Im Fort 7, 76829 Landau (Rheinland-Pfalz)

**Literaturangaben:** Helfrich, H.: Integrierte Fremdsprachenarbeit in der Grundschule in Rheinland-Pfalz, in: Englisch, /1994/ (Heft 1), S. 5 - 9.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Frühbeginn; Funktional-notionaler Ansatz; Grundschule; Inhaltsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Modellversuch; Schulversuch;

**Kurzbeschreibung:** Ziel ist die Erprobung eines integrierten Fremdsprachenangebots für alle Schülerinnen und Schüler der 3. und 4. Klassen der Grundschule. Die Fremdsprachen Englisch oder Französisch stellen keinen zusätzlichen Lernbereich dar, sondern sollen in das bereits vorhandene Spektrum der Grundschule (Lernbereiche, Schulleben, Arbeitsformen wie Projekt- und Freiarbeit) integriert werden. Schwerpunkte sind: weitgehend intuitiver Spracherwerb, Nutzung der Fähigkeit der Kinder zu interner Regelbildung, vorwiegend Hörverstehen, dann auch Sprechen. Die Schriftform soll im 3. Schuljahr möglichst vermieden werden und stellt auch im 4. Schuljahr kein Lernziel dar. Orientierung an Themen und Inhalten der Grundschule sowie an einer Liste von Redeabsichten. Primäre Ziele sind: die Überwindung von Fremdheitssperren und des ethnozentrischen kindlichen Weltbildes sowie die Vermittlung einer elementaren Kommunikationsfähigkeit. Klassenlehrerprinzip. Leistungsfeststellungen oder -beurteilungen finden in keiner Form und zu keinem Zeitpunkt statt.

fd96-01-042 PE-435

**Henrici, Gert; Apfelbaum Birgit; Heidecker, Berit; Kim, Ok-Seon;**

Fremdsprachenerwerb durch Interaktion? Zur Diskussion und Überprüfung einer Hypothese aus der Forschung zum gesteuerten Zweitsprachenerwerb.

Beginn: 1992; Abschluß: offen (Aufsatz, Monographie, Dissertation)

Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, 33501 Bielefeld (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Henrici, G.: Fremdsprachenerwerb und Diskursanalyse, in: Bierbauer, P. (Hrsg.); u.a.: Englisch als Zweitsprache. Tübingen: Narr 1988, S. 209 - 236; -: "L2-Classroom-Research": Die Erforschung des gesteuerten Fremdsprachenerwerbs, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF), /1990/ 1, S. 21 - 61; -: Fremdsprachenerwerb durch Interaktion? Zur Diskussion und Überprüfung einer Hypothese aus der Forschung zum gesteuerten

ten Fremdsprachenerwerb, in: Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL), /1993/ 22, S. 215 - 237; Kim, O.: Interaktion und Zweitsprachenerwerb. Eine empirische Untersuchung von Verständigungsproblemen am Beispiel der NMS-MS-Kommunikation. Dissertation, Bielefeld: 1992, Tübingen: Narr 1993; Apfelbaum, B.: Erzählen im Tandem. Sprachlernaktivitäten und die Konstruktion eines Diskursmusters in der Fremdsprache (Zielsprachen: Französisch und Deutsch), Dissertation Bielefeld: 1992; Köster, L.: Semantisierungsprozesse im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Eine Analyse von Bedeutungserklärungen im Unterricht mit fortgeschrittenen Lernern, Dissertation, Frankfurt/M. u.a.: Lang 1994; Henrici, G.: Spracherwerb durch Interaktion? Eine Einführung in die fremdsprachenerwerbsspezifische Diskursanalyse, Baltmannsweiler: Schneider 1995; Heidecker, B.: Verständigung im Deutsch als Fremdspracheunterricht. Eine Fallstudie zum Verhältnis von interaktiven und kognitiven Prozessen, Dissertation, Bielefeld: Universität 1996 (i.V.); Niedergesähs, K.: Ausdrucksmittel des Interaktionsmanagements in der Lerner Sprache amerikanischer Deutschlernender, Dissertation, Bielefeld: Universität 1996 (i.V.); Riemer, C.: Individuelle Unterschiede im Fremdsprachenerwerb. Eine Longitudinalstudie mit drei fortgeschrittenen DaF-Lernern, Dissertation, Bielefeld: Universität 1996 (i.V.); Arbeitsgruppe Fremdsprachenerwerb Bielefeld: Fremdsprachenerwerbsspezifische Forschung. Aber wie? Theoretische und methodologische Überlegungen, Bielefeld: Universität 1996 (i.V.).

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kognitives Lernen; Produktive Fertigkeit; Unterrichtsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** In der Zweitsprachenerwerbsforschung ist immer wieder die Frage aufgeworfen worden, welche Rolle Interaktion und Kognition für den Erwerb von fremden Sprachen spielen. Dahinter steht die Klärung der grundlegenden Frage nach dem Verhältnis von Interaktion und Kognition. Begründete Einschätzungen über die Beziehungen zwischen Interaktion und Lernen (Kognition) sind erst dann möglich, wenn wir über ausreichende empirische Belege verfügen. In dem Projekt sollen solche Belege beispielhaft erbracht bzw. die Begrenzungen von Interaktionen für den Fremdsprachenerwerb aufgezeigt werden. Dabei sollen Fragen beantwortet werden, wie: Welche Formen von Spracherwerb lassen sich differenzieren? Welche Rolle spielen innerhalb von Interaktionen Verstehens- und Produktionsfähigkeiten und -tätigkeiten? Welche Wirkung wird ihnen zum Erwerb welcher Fähigkeiten zugeschrieben?



**fd96-01-043 PE-526****Herdina, Philip; Essenschläger, Helmut;**

Unit - Universal interactive tutor Fremdsprachlernprogramm für computerunterstütztes Lernen.

Beginn: 1995; Abschluß: 1996.2 (Software)

Institut für Anglistik, Innrain 52, A-6020 Innsbruck (Österreich)

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialentwicklung; Programm; Sprachkurs;**Kurzbeschreibung:** Sprachlernprogramm für Fremdsprachenerwerb in allen gängigen Europäischen Sprachen.**fd96-01-044 PE-376****Heuer, Helmut;**

Fachzeitschriften der Fremdsprachendidaktik im internationalen Vergleich.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2**fd96-01-045 PE-481****Husemann, Harald;**

The Media in Britain and the USA.

Beginn: 1995.10; Abschluß: 1998.12 (Unterrichtsmaterial)

Universität, FB Sprach- u. Literaturwissenschaften, Neuer Graben 40, 49069 Osnabrück (Niedersachsen)

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Auditives Unterrichtsmittel; Datenverarbeitung; Deutschland; Englisch FU; Fernsehen; Großbritannien; Hochschule; Landeskunde; Lehrmaterialentwicklung; Medien; Presse; Rundfunk; Sekundarstufe II; USA;**Kurzbeschreibung:** 1. Textanthologie, 2. Arbeitsbuch, 3. Lehrerhandbuch, 4. Zusatzmaterialien (audio; video). Für Englischunterricht Sek. II und Hochschule.**fd96-01-046 PE-301****Husemann, Harald;**

Darstellung Deutschlands und der Deutschen in der englischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts.

Beginn: 1980; Abschluß: 1999 (Aufsatz)

Universität Osnabrück, FB Sprache und Literatur, Postfach 44 69, 49069 Osnabrück (Niedersachsen)

**Literaturangaben:** Husemann, H. (Hrsg.): As others see us, (Schülerheft), Paderborn: Schöningh 1984, Texts for English and American studies; -: As others see us, (Lehrerheft), Paderborn: Schöningh 1987; -: Deutschland und die Deutschen in der englischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts, in: Pfister, M. (Hrsg.): Anglistentag 1984, Gießen: 1985; -: When William came. If Adolf had come, in: Anglistik und Englischunterricht. 29/30: Images of Germany, Heidelberg: Winter 1986, S. 75 - 83; -: Landeskunde in den Serien der themenbezogenen Arbeitshefte für die Sekundarstufe II, in: Gulliver: Landeskunde und Didaktik, /1983/ 13, S. 54 - 72; -: When William came; If Adolf had come: Speculative Novels on the Military

Conquest of Britain by Germany, in: Pfister, M. (Hrsg.): Anglistentag 1984, Gießen: 1985, S. 335 - 350; -: The Language of Prejudice; The Prejudice of Language, in: Neusprachliche Mitteilungen, 41 /1988/ 4, S. 237 - 241, 42 /1989/ 1, S. 43 - 45; -: Stereotypen in der Landeskunde: Mit ihnen leben, wenn wir sie nicht widerlegen können?, in: Neusprachliche Mitteilungen, 43 /1990/ 2, S. 89 - 98; -: Stereotypes in Landeskunde - Shall We Join Them If We Cannot Beat Them?, in: Bredella, Lothar (Hrsg.): Mediating A Foreign Culture. The United States And Germany, Tübingen: Narr 1991, S. 16 - 35; -: English Literature in the National Curriculum. Shakespeare For the Underprivileged, in: Hard Times, 44 (Sept.-Oct. 1991), S. 20 - 29; -: Dr. Strangelove: Or How I Came to Love the Stereotype, in: Bergmann, Gerhard (Hrsg.): USA Studies, Beiträge zur Landeskunde, Halle-Wittenberg: M. Luther Universität 1992, S. 52 - 72; -: Dr. Seltsam: Oder wie ich lernte, das Stereotyp zu lieben, in: Timm, J.-P.; Vollmer, H.J. (Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung. Dokumentation des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, Essen 7. - 9.10.1991, Bochum: Brockmeyer 1993, S. 385 - 399; -: Booker Prize, Books, Bookies and Megabucks, in: Anglistik und Englischunterricht. 48: A Decade of Discontent. British Fiction of the Eighties, Heidelberg: Winter 1992, S. 143 - 160; -: From NIMBY Landeskunde to IMBY Cultural Studies, in: Byram, Michael (Hrsg.): Culture and Language Learning in Higher Education, Clevedon, GB: Multilingual Matters 1993, S. 95 - 106; -: Coping with the relations. Anglo-German Cartoons from the Fifties to the Nineties, Osnabrück: Secolo 1993; - (Hrsg.): As Others see us: Anglo-German Perceptions, Frankfurt/M., Bern: Lang 1994; English in the National Curriculum, in: Anglistik und Englischunterricht. 50: Recent British Short Story Writing, Heidelberg: Winter 1993, S. 175 - 188; -: Coping with the Relations: Political Cartoons on Anglo-German Relations from the Fifties to the Nineties, Osnabrück: Secdo, 1993, 1995 zweite Auflage.

**Schlagwörter:** Autostereotyp; Englisch FU; Großbritannien; Heterostereotyp; Landeskunde; Literatur; Pflichtunterricht;**Kurzbeschreibung:** Stereotype Darstellung Deutschlands in fiktionalen englischen Texten. - Autostereotyp - Heterostereotyp.**fd96-01-047 PE-352****Husemann, Harald;**

The Pleasures of Persuasion: Advertising.

Beginn: 1988.10; Abschluß: 1999 (Monographie)

Universität Osnabrück, FB Sprache und Literatur, Postfach 44 69, 49069 Osnabrück (Niedersachsen)

**Literaturangaben:** Husemann, H. (Hrsg.): The Media In Britain Today; Facts and Figures, Osnabrück: Universität Osnabrück 1991.

**Schlagwörter:** Anthologie; Englisch FU; Lehrerhandbuch; Sekundarstufe II; Semiotik; Werbung;

**Kurzbeschreibung:** 1. Anthologie von Texten über Werbung, Werbetexte, ausgewählt, annotiert. 2. Lehrerhandbuch zur Anthologie. Zielgruppe: Englischunterricht Sekundarstufe II.

**fd906-01-048 PE-272**

**Keller, Gottfried;**

Auto- und Heterostereotype amerikanischer und deutscher Schüler in einer neuen Kulturkunde.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-049 PE-375**

**Keller, Gottfried;**

Identifikation und Distanz im amerikanischen Selbstbild. Eine Erweiterung des transkulturellen Verstehens.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-050 PE-327**

**Keller, Gottfried;**

Das amerikanische Selbstbild in einer neuen kulturkundlichen Didaktik.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-051 PE-486**

**Kellner-Heinkele, Barbara; Ersen-Rasch, Margarete; Boeschoten, Henrik; Safiullina, Flora; Hisamitdinova, Firdaus; Uraksin, Zinnur;**

Introduction into the Tatar Language. Introduction into the Bashkir Language. (INTAS 93-626).

Beginn: 1994.12; Abschluß: 1997.11 (Monographie)

Freie Universität Berlin, Institut für Turkologie, Podbielskiallee 58, 14195 Berlin (Berlin)

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Baschkirisch FU; Folklore; Gesprochene Sprache; Hörkassette; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Lerngrammatik; Lied; Tatarisch FU; Textauswahl;

**Kurzbeschreibung:** The project aims at writing a separate manual of the Tatar and of the Bashkir language, each containing a comprehensive grammar, exercises, dialogues, authentic texts and a glossary. Further a comprehensive grammar enabling the learner (general public) to cope with different types of common texts and contemporary literature will be produced for the Tatar language and the Bashkir language. The planned introductions will be in German and will correspond to the most advanced linguistic and teaching methods available in European or American Turcology. Based on an established set of the special Tatar and Bashkir characters, a general introduction to both languages, the collection of a large corpus of authentic texts and finally eight cassettes of spoken language and

traditional music, additional dialogues and drills will be developed, for both Tatar and Bashkir.

**fd96-01-052 PE-472**

**Kettemann, Bernhard; Cossee, Markus; Kerschbaumer, Markus; Landsiedler, Isabel;** LES - Language Education Study.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-053 PE-495**

**Klages-Kubitzki, Monika;**

Analyse konkreter Kommunikationssituationen unter besonderer Berücksichtigung der nonverbalen Komponente zur Erstellung von Handreichungen für den interkulturellen Austausch.

Beginn: 1994.11; Abschluß: 1996.10 (Eigenprojekt des Bearbeiters)

Universität Köln, Englisch Seminar, Prof. Dr. W.-D. Bald, Albertus-Magnus-Platz, 50923 Köln (Nordrhein-Westfalen)

**Schlagwörter:** Bewußtmachung; Empirische Forschung; Diskursanalyse; Englisch; Gespräch; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kommunikationsstrategie; Konflikt; Lingua Franca; Nonverbale Kommunikation; Sprachanwendung; Video;

**Kurzbeschreibung:** Trotz des rapiden Wachstums der wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den Staaten West-, Mittel- und Osteuropas ergeben sich aus kulturell bedingten Unterschieden im verbalen und nonverbalen Kommunikationsverhalten ständig neue Quellen des Mißverstehens. Besonders auffällig erscheinen diese im Bereich der konventionalisierten Affektäußerungen. Am Beispiel der interkulturell unterschiedlichen Verwendung des Englischen wird untersucht, inwieweit kulturspezifische Abweichungen vom aus britischer Sicht erwarteten sprachbegleitenden Verhalten die Verständigung beeinflussen können. Hierzu sollen unterschiedliche Gesprächssituationen (Interview, Verhandlung, Verabredung) beobachtet und z. T. mit Video aufgezeichnet werden. Das Ziel dieser Untersuchung besteht in der Entschärfung konfliktträchtiger Situationen durch die Bewußtmachung der ansonsten unausgesprochenen Quellen von Mißverständnissen. Dabei stehen Aspekte des verbalen und nonverbalen Kommunikationsverhaltens im Vordergrund, während individualpsychologische und gruppenspezifische Faktoren nur am Rande berücksichtigt werden.

**fd96-01-054 PE-425**

**Klippel, Friederike;**

Geschichte des Englischunterrichts und der Fremdsprachenlehr- und Lernmethoden.

Beginn: 1985; Abschluß: abgeschlossen 1995 (Habilitationsschrift, Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** siehe unter Literaturangaben

Universität München, Lehrstuhl für die Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Schellingstr. 3, 80799 München (Bayern)

**Literaturangaben:** Klippel, F.: Englischlernen im 18. und 19. Jahrhundert. Die Geschichte der Lehrbücher und Unterrichtsmethoden, Habilitationsschrift Dortmund: 1992, Münster: Nodus 1994; -: Christian Friedrich Falkmann: ein Fremdsprachendidaktiker des frühen 19. Jahrhunderts, in: Buttjes, Dieter; Butzkamm, Wolfgang; Klippel, F. (Hrsg.): Neue Brennpunkte des Englischunterrichts, Frankfurt/M.: Lang 1992, S. 249 - 260.

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Englisch FU; Fachdidaktik; Geschichte; Grammatik; Historische Linguistik; Lehrwerkanalyse; Methode; Schriftsprache; Schule;

**Kurzbeschreibung:** Auf welche Art und Weise und mit welchen Hilfsmitteln lernten die Menschen seit dem 18. Jahrhundert innerhalb und außerhalb der Schule die englische Sprache? Zusätzlich zu den fachdidaktischen und theoretischen Schriften der jeweiligen Zeit werden insbesondere die Lehrbücher, d.h. Sprachlehren, Grammatiken, Lesebücher sowie Übungstexte, als Zusammenstellung von Lehrinhalten und Träger des methodischen Ansatzes untersucht.

fd96-01-055 PE-426

**Klippel, Friederike;**

Interkulturelles Lernen im schulischen Englischunterricht.

Beginn: 1989; Abschluß: abgebrochen (Wiederaufnahme geplant) (Aufsatz)

Universität München, Lehrstuhl für die Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Schellingstr. 3, 80799 München (Bayern)

**Literaturangaben:** Klippel, F.: From Nursery Rhymes to TV Documentaries. Approaches to the Teaching of "Landeskunde" at Elementary and Intermediate Level, in: Language Learning Journal, /1990/ 1, S. 58 - 62; -: Zielbereiche und Verwirklichung des interkulturellen Lernens im Englischunterricht, in: Der Fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 1, S. 15 - 21; -: Cultural Aspects in Foreign Language Teaching, in: Journal for the Study of British Cultures, 1 /1994/ 1, S. 49 - 61.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Lingua Franca;

**Kurzbeschreibung:** Fremdsprachenlernen ist immer auch Begegnung mit der fremden Kultur. Es stellt sich die Frage, in welchem Umfang und in welcher Art und Weise auch im schulischen Englischunterricht interkulturelle Ziele verfolgt werden sollten. Sollten diese Ziele inhaltlich und methodisch nach dem Alter der Lernenden und ihrem Schultyp differenziert werden? Die Funktion des Englischen als "lingua franca" muß dabei ebenso berücksichtigt werden wie sein Charakter als europäische Landessprache. Schließlich ist zu fragen, mit welchen Materialien und Verfahren interkul-

turelle Ziele auf unterschiedlichen Lernniveaus umgesetzt werden können.

fd96-01-056 PE-465

**König, Andreas;**

Kultur - Kommunikation - Identität. Eine kommunikationsethnographische Untersuchung spanischer und deutscher Kommunikationsstile als Indikatoren kultureller Identität.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

fd96-01-057 PE-666

**Kramer-Klug Berta; Loch-Ness, Theresa;**

The use of sensory deprivation in foreign teaching

Beginn: 1899; Abschluß: 1995 (Habilitation)

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Soziologie

**Kurzbeschreibung:** Untersucht werden die Auswirkungen einer neuen Methode, die mit dem Terminus SD (Sensory Deprivation) belegt wird und sich bei einer Reihe von Probanden als teilweise erfolgreich erwiesen hat. Für diese Neuerung sind teure Investitionen (z.B. geräuschisolierte Einzelkabinen, in denen kleine Badewannen stehen) nötig.

fd96-01-058 PE-492

**Krampitz, Gustav-Adolf; Kornaszewski, Marek; Lech-Sierociuk, Lucja; Rimkus, Gabriele; Schniggefittig, Brigitte; Wolf, Lidia;** Polnisch intensiv.

Beginn: 1990.1; Abschluß: 1995 abgeschlossen (Unterrichtsmaterial)

**Publikation der Ergebnisse:** Lehrbuch "Polnisch intensiv" (ohne Angaben)

Universität Dortmund, Forschungsstelle Ostmitteleuropa, Postfach 50 05 00, Emil-Figge-Str. 50, 44227 Dortmund (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Krampitz, Gustav-Adolf; Glier, E.: Zu den Formen des Sprechens (als Zieltätigkeit) in der Fortgeschrittenenstufe der Sprachintensivausbildung, in: Glier, E. (Hrsg.): Sprechen in der Fremdsprache als Ziel und Mittel kommunikativen Fremdsprachenunterrichts. Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, WB 17 (F 104), Halle: 1991, S. 42 - 50; Krampitz, G.-A.: Ausgangspositionen einer Theorie des Fachübersetzens, in: Linden, I. (Hrsg.): Universitäre Fremdsprachenausbildung - Erneuerung oder Niedergang?, Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Halle: 1992.

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Grundkurs; Hochschule; Hörkassette; Lehrbuch; Lehrmaterialentwicklung; Polnisch FU;

**Kurzbeschreibung:** Das Lehrbuch "Polnisch intensiv" ist für die Erwachsenenbildung bestimmt. Im Unterschied zu anderen audiovisuellen Lehrmitteln (Grundkurs) der polnischen Sprache verfolgt es das spezielle Ziel, komplexe Grundlagen für den fachbezogenen Polnischunterricht (Aufbaukurse) durch Anwendung der bewährten Intensivmethode in einer

relativ kurzen Zeit zu schaffen. Das Hören, Sprechen und Schreiben haben den Vorrang. Die Sprachkompetenz des Grundkurses wird in realitätsadäquaten Kommunikationssituationen auf der Basis von 1800 lexikalischen Einheiten und idiomatischen Wendungen der Umgangssprache und Wissenschaftssprache entwickelt. Das Lehrmaterial besteht aus einem Lehrbuch mit Anhang und zwei Tonbandkassetten. Das Lehrbuch wurde im studentischen Unterricht an den Universitäten in Halle, Posen und Bamberg mit Erfolg erprobt.

#### **fd96-01-059 PE-428**

**Lademann, Norbert; Eckardt, Gabriele; Grill, Berit; Wagner, Katrin;**

Kommunikativ-funktionaler Ansatz der Didaktik der englischen Sprache und Literatur.

Beginn: 1985; Abschluß: 1998 (Aufsatz, Monographie, Dissertationen, Unterrichtsmaterial)

Seminar für Didaktik der englischen Sprache, Martin-Luther-Universität, Universitätsplatz 9 - 11, Postfach 8, Gimritzer Damm, 06122 Halle (Sachsen-Anhalt)

**Literaturangaben:** Lademann, N. (Hrsg.): Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht, Berlin: Cornelsen 1991; -: Basale Faktoren eines kommunikativ-funktionalen Ansatzes der Didaktik fremder Sprachen, in: Lademann, N.; Wendt, G. (Hrsg.): Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht, Berlin: Cornelsen 1991, S. 8 - 14; -: Der Englischunterricht in der ehemaligen DDR, in: Englisch, 25 /1990/ 4, S. 121 - 130; Eckardt, G.: Untersuchungen zur Entwicklung des Schreibens als kommunikative und als Mittler-tätigkeit, Dissertation, Halle 1994; Lademann, N.: Zu einigen Kriterien für die Gestaltung kommunikativ orientierter Lehrbücher des Fremdsprachenunterrichts, in: Gienow, W.; Hellwig, H. (Hrsg.): Prozeßorientierte Mediendidaktik im Fremdsprachenunterricht, Frankfurt/Main: Lang 1993, S. 143 - 156; -: Didaktik des Englischen und Englischunterricht in den ostdeutschen Bundesländern, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF), 4 /1993/ 1, S. 91 - 109; -: Six bad mistakes - mark four. Gedanken zur Bewertung mündlicher Schülerleistungen, in: Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, /1992/ 4 (Heft 8), S. 26 - 30; -: Englisch im Englischunterricht - Nationalsprache oder internationales Medium der Kommunikation/Lingua franca?, in: Burger, G. (Hrsg.): Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung, Ismaning: Hueber 1995, S. 105 - 115; Wagner, K.: Die kommunikative Methode E. I. Passours (Lipezk) und der kommunikativ-funktionale Ansatz der Fremdsprachendidaktik hallescher Prägung - eine kritisch vergleichende Analyse, Dissertation, Halle 1994; Lademann, N.: Gestaltungskriterien für kommunikativ orientierte Fremdsprachenlehrbücher, in: Bredella, L. (Hrsg.): Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen? Beiträge zur Fremdsprachenforschung, Band 3, Bochum: Brockmeyer 1995, S. 455 - 465.

**Schlagwörter:** Bewertung; Englisch FU; Kognitives Lernen; Kommunikation; Medien; Presse; Schreiben; Sprachfunktion; Sprachhandlung; Sprachproduktion; Sprachtypologie; Sprechen; Sprechintention; Text; Themenauswahl;

**Kurzbeschreibung:** Vier Problemstellungen im Rahmen der langfristig laufenden Forschungen zum kommunikativ-funktionalen Ansatz (s. Titel des Projekts): Vertiefung bisheriger Erkenntnisse zur Rolle von Thema und Kommunikationsintention bei der Entwicklung englischsprachiger kommunikativer Fähigkeiten; Rolle der Hauptbestandteile von Sprachstoffkomplexen bei der Kommunikationsbefähigung; Konzipierung von Aspekten eines frühbeginnenden Englischunterrichts in Sachsen-Anhalt (2jähriges Pilotprojekt im Primarschulbereich). Ziele: Effektive kognitiv-authentische Kommunikationsteilnahme im Englischunterricht (1. Fremdsprache) allgemeinbildender Schulen; Ermitteln der Rolle von Sprachhandlungsformeln beim Realisieren individueller Kommunikationsintentionen.

#### **fd96-01-060 PE-493**

**Lieber, Maria; Mann, Roberto; Podevins, Olivier; Walter, Florence;**

Französisch in Industrie, Wirtschaft und interkultureller Kommunikation.

Beginn: 1994.1; Abschluß: 1996.12 (Eigenprojekt der Institution, Unterrichtsmaterial)

TU Dresden, Institut für Romanistik, 01062 Dresden (Sachsen)

**Literaturangaben:** Dossiers/Glossarien zu Wirtschaftsfranzösisch, Architekturfranzösisch, Landeskunde usw. (bisher intern erschienen, Hausdruck).

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Auslandsstudium; D-Sachsen; Fachsprache; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Landeskunde; Lehrmaterialentwicklung; Modellversuch; Partnerschaft; Praktikum; Studiengang; Technik;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen des Modellversuchs wird Französisch als Freies Fach/Wahlpflichtfach im Hauptstudium technischer, naturwissenschaftlicher und wirtschaftlicher Studiengänge eingeführt. Ziel ist es, die Studenten durch eine Verbindung von Fachstudium und Französischausbildung zu befähigen, ein Studium, Teilstudium oder Praktikum in einem französischsprachigen Land zu absolvieren bzw. nach Studienabschluß eine berufliche Tätigkeit im Ausland aufzunehmen. Den Ablauf des Modellversuches kann man in 2 Etappen einteilen: Etappe 1 - fundierte allgemein- und fachsprachliche Ausbildung an der TU Dresden, ergänzt durch Lehrveranstaltungen zur Landeskunde, Fachkommunikation und interkulturellen Kommunikation. Diese Aufgabenstellung beinhaltet einerseits die Planung des Studienganges selbst, andererseits die Erstel-

lung entsprechender fachsprachlicher Lehrmaterialien. (Die fachsprachliche Ausbildung im Hauptstudium umfaßt im allgemeinen 14 Semesterwochenstunden.) Etappe 2 - Einrichtung integrierter Studiengänge an der TU Dresden und französischen Partnerhochschulen.

**fd96-01-061 PE-485 b2**

**Lope, Hans-Joachim; Schmitz, Sabine;**

Poesía lírica y progreso tecnológico en España y Alemania (1850 - 1914).

Beginn: 1995.1; Abschluß: 1996.12  
(Eigenprojekt des Bearbeiters)

Philipps-Universität Marburg, Institut für Romanische Philologie, Arbeitsstelle Französischsprachige Literatur Belgiens, Wilhelm-Röpke-Str. 8, 35032 Marburg (Hessen)

**Literaturangaben:** Lope, Hans-Joachim: Emile Verhaeren, poète de la ville, in: Knabe, E.P.; Trousson, R. (Hrsg.): E. Verhaeren, Brüssel: Editions de l'Université 1984, S. 19 - 40; -: Juan Ramón Jiménez: El tren arranca, lentamente..., in: Tietz, Manfred (Hrsg.): Die spanische Lyrik der Moderne, Frankfurt/M.: Vervuert 1990, S. 130 - 140.

**Schlagwörter:** Anthologie; Deutsch FU; Deutsch, Spanisch; Lehrmaterialentwicklung; Lyrik; Spanisch FU; Technik; Telekommunikation; Verkehrsmittel;

**Kurzbeschreibung:** Geplant ist eine kommentierte Lyrik-Anthologie zum Thema "Lyrik und technischer Fortschritt" im deutsch-spanischen Vergleich für die Zeit 1850 - 1914. Diese Serie von etwa 20 Gedichtinterpretationen deutscher und spanischer Lyrik wird auch für Unterrichtszwecke geeignet sein. (Lyriksprache - Techniksprache - internationale Konstanten in der Thematik - Ästhetik der Technik, etc.).

**fd96-01-062 PE-532**

**Ludwig, Heidrun;**

Englisch als Fachsprache der Naturwissenschaften. Wege von der theoretischen Beschreibung zur Didaktik.

Beginn: 1993; Abschluß: offen (Dissertation)

Universität Marburg, FB 10: Institut für Anglistik und Amerikanistik, Wilhelm-Röpke-Str. 6, 35032 Marburg (Hessen)

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Bedarfsanalyse; Deutschland; Didaktik; Englisch; Englisch FU; Evaluation; Fachsprache; Forschungsdesiderat; Hochschule; Großbritannien; Lehrmaterial; Naturwissenschaft; Sachtext; Textauswahl; Textsorte; USA;

**Kurzbeschreibung:** Unter der Fragestellung, wie die Fachsprachenforschung und insbesondere die Fachtextlinguistik ihrem Anspruch gerecht wird, eine Disziplin der Angewandten Sprachwissenschaft zu sein, wird am Beispiel der englischen Fachsprache der Naturwissenschaften (EFN) zum einen analysiert, welche Erkenntnisse sich aus dem gegenwärtigen Forschungsstand hinsichtlich der Beschreibung von EFN auf allen linguistischen Ebenen ableiten lassen, und zum anderen, welchen konkreten Beitrag die deutsche theoretisch ausge-

richtete Fachsprachenforschung im Vergleich zur anglo-amerikanischen praxisbezogenen Forschung des English for Specific Purposes für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht liefert. Um den Kommunikationsbereich der Naturwissenschaften abzugrenzen, wurde an den Fachbereichen Chemie, Physik und Biologie der Philipps-Universität Marburg eine Bedarfserhebung durchgeführt, aus der sich die relevanten Fachtextsorten für die vier Sprachfertigkeiten ableiten lassen. Anhand dieser Fachtextsorten wird untersucht, inwieweit eine umfassende Beschreibung mittels bisher entwickelter integrativer Analysemodelle möglich ist und welche Untersuchungsparameter sinnvollerweise eingesetzt werden sollten, um eine praktikable Handreichung für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht bereitzustellen. Anschließend wird das entsprechende publizierte Lehrmaterial daraufhin untersucht, wie es theoretische Erkenntnisse integriert und überhaupt zu integrieren vermag. Auch wird analysiert, inwieweit und in welcher Weise die ermittelten konkret benötigten Fachtextsorten in den Lehrmaterialien berücksichtigt sind. Die Untersuchung setzt sich zum Ziel herauszuarbeiten, in welchem Maße der fachbezogene Fremdsprachenunterricht von der theoretischen Forschung auf diesem Gebiet der Angewandten Sprachwissenschaft profitieren kann, und durch welche Forschungsaktivitäten eine Optimierung dieser Beziehung herbeigeführt werden könnte.

**fd96-01-063 PE-534**

**Lutjeharms, Madeline;**

Autonomes Lernen in der Schule (Deutsch als Fremdsprache).

Beginn: 1995.10; Abschluß: offen

Vrije Universiteit Brussel, Institut voor taalonderwijs, Pleinlaan 2, B-1050 Brüssel (Belgien)

**Literaturangaben:** Lutjeharms, Madeline: Report of the working group on strategies, in: Lampola, Riitta (Hrsg.): Report on Workshop 6A: "Learning to learn" languages in vocationally oriented education (upper secondary and adult education), doc. CC Lang, Strasbourg: Council of Europe, Council for Cultural Co-operation 1992, S. 34 - 42; -: Developing autonomous learning for weak learners focusing on comprehension strategies, in: Lampola, R. (Hrsg.): First progress report of the research and development programme of workshop 6A, doc. CC Lang, Strasbourg: Council of Europe, Council for Cultural Co-operation 1994, S. 16 - 32; -: Autonomous foreign language learning, learning styles and appropriate learning tasks, in: "Learning to learn" languages in vocationally oriented education, Uppsala, 11. - 17. December 1994, Texts prepared by the animators, workshop 6B-3, doc. CC Lang, Strasbourg: Council of Europe, Council for Cultural Co-operation 1994, S. 8 - 11.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Autonomes Lernen; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Flandern; Heterogenität; Kooperation;

Lehrerforschung; Lehrerfortbildung; Motivation; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Unterrichtsforschung; Unterrichtsplanung; Wahrnehmung; **Kurzbeschreibung:** Es handelt sich um eine Fortbildungsreihe für Deutschlehrkräfte an Gemeinschaftsschulen in Flandern (ARGO, vormalige Staatsschulen), vorwiegend Sekundarstufe (SchülerInnen ab 15, alle Lernjahre), L1 Niederländisch, L2 Französisch oder Englisch, L3 Französisch oder Englisch, L4 Deutsch. Im Jahr der Fortbildung, in dem die Lehrkräfte in einigen ihrer Klassen mit der neuen Arbeitsweise (autonomes Lernen) experimentieren und die Lernenden besser beobachten lernen, tauschen die Teilnehmenden Erfahrungen und Unterrichtsmaterialien aus. Im nächsten Jahr soll dann in einigen Klassen systematisch autonomes Lernen eingesetzt werden, allerdings so, daß die Vorgehensweise dem institutionellen Rahmen angepasst ist. Wie das praktisch möglich ist, wird mit den Lehrkräften ausgearbeitet. Die Zielsetzungen sind das selbständige Weiterlernen, das Erhöhen der Motivation für die 3. Fremdsprache und eine flexible Anpassung an die oft sehr unterschiedlichen Vorkenntnisse in einer Klasse. Es geht also um ein sehr stark anwendungsorientiertes Projekt, das insofern auch ein Forschungsprojekt ist als die Ergebnisse (aus der Sicht der Lernenden und der Lehrkräfte) überprüft und veröffentlicht werden sollen.

**fd96-01-064 PE-533**

**Lutjeharms, Madeline;**

Worterkennung und syntaktische Analyse beim Lesen einer Fremdsprache (DaF, Ausgangssprache vorwiegend Niederländisch).

Beginn: keine Angabe; Abschluß: keine Angabe

Vrije Universiteit Brussel, Germaanse Talen, Pleinlaan 2, B - 1050 Brussel (Belgien)

**Literaturangaben:** Lutjeharms, Madeline: Lesen in der Fremdsprache. Versuch einer psycholinguistischen Deutung am Beispiel Deutsch als Fremdsprache. Fremdsprachen in Lehre und Forschung, Bd. 5, Bochum: AKS-Verlag 1988, 370 S.; -: Lexical access and foreign acquisition, in: Interface 5, /1991/ 2, S. 73 - 81 (siehe auch ERIC Document Reproduction Service No ED 654 321, April 1990); -: Syntaktische Analyse aus psycholinguistischer Sicht, in: Klein, E.; Pouradier Duteil, F.; Wagner, K.H. (Hrsg.): Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums, Universität Bremen, 4. - 6. Sept. 1989. Bd. 1, Tübingen: Niemeyer 1991, S. 337 - 347; -: Valenztheorie und Gedächtnisprozesse, in: Feldbusch, E.; Pogarell, R.; Weiß, C. (Hrsg.): Neue Fragen der Linguistik. Akten des 25. Linguistischen Kolloquiums. Bd. 2: Innovation und Anwendung, Paderborn: 1990, S. 235 - 240; -: Worterkennung beim Lesen einer Fremdsprache, in: Börner, W.; Vogel, K. (Hrsg.): Kognitive Linguistik und Fremdspracherwerb. Das

mentale Lexikon, Tübingen: G. Narr 1994, S. 129 - 147.

**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch als Zweitsprache; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Kognitionspsychologie; Lernstrategie; Lesen; Morphologie; Niederländisch, Deutsch; Psycholinguistik; Semantisierung; Syntax; Verstehen; Wortbildung; Zweitspracherwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Da Worterkennung und syntaktische Analyse normalerweise automatisch verlaufen, ist es schwierig, diese Verarbeitungsprozesse zu untersuchen. Bei den Laborexperimenten der kognitiven Psychologie werden im Rahmen einer Hypothese über die Sprachverarbeitung Daten gesammelt in einer eher künstlichen Situation. Deshalb müssen Daten aus anderen Quellen herangezogen werden. Der Fremdspracherwerbsprozeß kann eine solche Quelle sein, weil hier - sowohl aufgrund fehlender Kenntnisse als auch wegen unzureichender Automatisierung der Kenntnisse und Fertigkeiten - häufiger Störungen auftreten als bei der Verarbeitung der Muttersprache. Die Daten stammen von niederländischen Studentinnen, die deutsche wissenschaftliche Fachtexte lesen müssen. Dabei handelt es sich z.T. um empirische bei Experimenten gesammelte Daten (Lösen von Aufgaben verbunden mit Intro- und Retrospektion). Bis jetzt wurde festgestellt, daß mindestens zwei Ebenen eine Rolle bei der Sprachverarbeitung spielen, ein automatisch funktionierendes Inputlexikon, das nur die Formebene verarbeitet und nicht immer Aufmerksamkeit auslöst, und eine semantische Erschließung, die Aufmerksamkeit verlangt. Die Daten zeigen die Bedeutung der Morpheme und der ersten Silbe bei der Worterkennung auf beiden Verarbeitungsebenen. Bei der syntaktischen Analyse werden die Art und die Zahl der Faktoren untersucht, die die syntaktische Analyse beim Lesen steuern. Vor allem die Wortfolge und die Valenz scheinen wichtige Faktoren zu sein, während von der Ausgangssprache her nicht geläufige Flexionsendungen selten beachtet werden.

**fd96-01-065 PE-430**

**Macht, Konrad; Herbst, Thomas;**

Erprobung der vorgezogenen 2. und 3. Fremdsprache ab Klassenstufe 6 bzw. 8.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-066 PE-381**

**Martin, Jean-Pol;**

Kontaktnetz: Ein handlungsorientiertes Fortbildungskonzept für Fremdsprachenlehrer.

Beginn: 1987; Abschluß: 2000 (Aufsatz, Monographie)

Universität Eichstätt, Ostenstr. 26, 85071 Eichstätt (Bayern)

**Literaturangaben:** Graef, R.; Preller, R.-D.: Lernen durch Lehren, Rimbach: Verlag im Wald 1994; Kelchner, R.: Lerner übernehmen Lehrfunktionen. Zur Methode "Lernen durch Leh-

ren", in: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1992/ 2, S. 187 - 191; -: Lerner übernehmen die Gesprächsleitung, in: Französisch heute, 26 /1995/ 1, S. 22 - 34; Leitzgen, G.: Lernen durch Lehren - Ein Erfahrungsbericht über die Einführung schülergeleiteten Unterrichts im Fach Französisch in einer 11. Gymnasialklasse, in: Französisch heute, 24 /1993/ 3, S. 258 - 267; Martin, J.-P.: Kontaktnetz: ein Fortbildungskonzept, in: Kleinschmidt, E. (Hrsg.): Fremdsprachenunterricht zwischen Fremdsprachenpolitik und Praxis: Festschrift für Herbert Christ zum 60. Geburtstag, Tübingen: Narr 1989, S. 389 - 400; -: Vorschlag eines anthropologisch begründeten Curriculums für den Fremdsprachenunterricht, Tübingen: Narr 1994; - (Hrsg.): LdL-Kontaktbriefe (seit 1987 alle zwei Monate, von Eichstätt beziehbar über PD. Dr. Jean-Pol Martin, Universität, 85071 Eichstätt).

**Schlagwörter:** Aktionsforschung; Alternative Methode; Anfangsunterricht; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Kontaktnetz; Kooperation; Kreativität; Lehrerforschung; Lehrerfortbildung; Lernerorientierung; Lehrerrolle; Lernen durch Lehren; Projektarbeit; Selbsttätigkeit; Unterrichtsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Um eine von ihm entwickelte methodische Innovation für den Fremdsprachenunterricht ("Lernen durch Lehren") zu verbreiten, hat der Verfasser ein Kontaktnetz ins Leben gerufen, das gegenwärtig 500 Lehrer aller Schultypen und aller Fächerkombinationen erreicht. Dadurch wurde eine Fortbildungsorganisation geschaffen, die auch unabhängig von der ursprünglich zur Implementierung angebotenen Innovation funktionstüchtig ist. Ferner hat sich innerhalb des Kontaktnetzes ein Forschungspotential entwickelt, das durch das Konzept der Lehrerforschung aufgefangen und gefördert werden kann. Die Mitglieder des Kontaktnetzes verfassen wissenschaftliche Arbeiten und publizieren regelmäßig in Fachzeitschriften.

**fd96-01-067 PE-519**

**Mayer, Gerlinde;**

Foreign language learning with a special focus on the implementation of English in Vinnese primary schools. Beginn: 1994; Abschluß: 1995.5 (Diplomarbeit)

Universität Wien, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universitätsstr. 7, A-1010 Wien (Österreich)

**Schlagwörter:** Altersstufe; Englisch FU; Fähigkeit; Frühbeginn; Geschichte; Grundschule; Intelligenz; Motivation; Österreich;

**Kurzbeschreibung:** Discusses factors affecting foreign language learning (age, aptitude, motivation, intelligence, etc.) and analyses contemporary developments in Austrian primary schools.

**fd96-01-068 PE-475**

**Meisel, Jürgen M.; Müller, Natascha; Stenzel, Achim;**

**BENZ:** Bilingualer Erstspracherwerb - natürlicher Zweitspracherwerb.

Beginn: 1992.05; Abschluß: abgeschlossen 1994 (Aufsatz, Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Meisel, Jürgen M.: First and Second Language Acquisition - Parallels and Differences, Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Textbooks on Linguistics) 1997.

Romanisches Seminar der Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg (Hamburg)

**Literaturangaben:** Clahsen, Harald; Meisel, J.M.; Pienemann, Manfred: Deutsch als Zweitsprache. Der Spracherwerb ausländischer Arbeiter, in: Language Development 3, Tübingen: Narr 1988; Meisel, J.M.: Principles of Universal Grammar and strategies of Language use, in: Eubank, Lynn (Hrsg.): Point Counterpoint - Universal Grammar in the Second Language, Amsterdam: Benjamins 1991, S. 231 - 276; Müller, Natascha: UG or not UG, that is not the question (in Vorbereitung).

**Schlagwörter:** Altersstufe; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Morphologie; Muttersprachiger Spracherwerb; Syntax;

**Kurzbeschreibung:** Die Untersuchung ging der Frage nach, ob die Universalgrammatik (UG) im Spracherwerb nach dem frühen Kindesalter noch als Teil des Erwerbsmechanismus fungiert. Unter UG wird hier die Theorie über den Teil der Sprachfähigkeit des Individuums verstanden, der in Form von grammatischen Prinzipien beschrieben werden kann. Die Ausgangshypothese ist, daß die UG wichtige Aspekte des impliziten Wissens beschreibt, das dem Kind zu Beginn der Sprachentwicklung zur Verfügung steht, daß jedoch Lerner einer Zweitsprache (L2) dazu keinen Zugang mehr haben. Eine verwandte Hypothese von Felix nimmt an, daß L2-Lerner zwar Zugang zu diesem impliziten Wissen haben, die ausgereifte allgemeine Kognition von Erwachsenen jedoch die sprachspezifischen kognitiven Prozesse stört und den Erwerb beeinträchtigt. Aus beiden Hypothesen folgt die Annahme, daß beim L2-Erwerb aufgabenspezifischen Mechanismen der Sprachverarbeitung und Prinzipien der allgemeinen Problemlösungsfähigkeit eine im Vergleich zum L1-Erwerb herausragende Bedeutung zukommt. Dies bedeutet aber nicht, daß grammatisches Wissen, u.U. vermittelt durch die Kompetenz in der Erstsprache, nicht doch verwendet werden kann. Das Verhältnis der verschiedenen Erwerbsmechanismen wurde durch einen Vergleich des L2-Erwerbs (Deutsch und Französisch mit verschiedenen Ausgangssprachen) mit dem bilingualen L1-Erwerb (2L1) (Deutsch und Französisch) ermittelt. Hierbei haben wir auf Ergebnissen aus Langzeituntersuchungen (DUFDE, ZISA und ESF) aufgebaut, deren Daten transkribiert und teilweise elektronisch gespeichert und kodiert vorliegen.

**fd96-01-069 PE-535****Meng, Katharina; Berend, Nina; Reitemeier, Ulrich;**

Untersuchung zur sprachlichen Integration von Aussiedlern.

Beginn: 1992; Abschluß: 1996

Institut für Deutsche Sprache, Abteilung Gesprochene Sprache, R 5/6 - 13, 68016 Mannheim (Baden-Württemberg)

**Literaturangaben:** Berend, Nina: Sprachdrill oder kommunikative Integration: zur Situation der Rußlanddeutschen in der Bundesrepublik, in: Eichinger, Ludwig M.; Raith, Joachim (Hrsg.): Sprachkontakte. Konstanten und Variablen. Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung 20, Bochum: 1993; -: Soziolinguistische Untersuchung zur Veränderung der Sprache der Rußlanddeutschen in Deutschland (unveröffentlichtes Arbeitspapier); Meng, Katharina: Urgroßeltern, Großeltern und Eltern. Zur familiären Sprachsituation rußlanddeutscher Kinder in Deutschland (unveröffentlichtes Arbeitspapier); Reitemeier, Ulrich: Die Fremdheit des Aussiedlers in der Kommunikation mit Einheimischen (unveröffentlichtes Arbeitspapier)

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Einstellung; Erwachsener; Fremdsprachiger Spracherwerb; Identitätsfindung; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Kind; Lernsituation; Spätaussiedler; Sprachgebrauch; Sprachkompetenz; Sprachwandel;

**Kurzbeschreibung:** Das Projekt greift drei zentrale Bereiche auf, in denen Sprache und Integration in unmittelbarem Zusammenhang stehen: 1. Veränderungen der Sprache der Rußlanddeutschen in Deutschland (untersucht werden Sprachkompetenz und Sprachgebrauch rußlanddeutscher Aussiedler, insbesondere die Adaptionsprozesse in der neuen Umgebung. Sprachbewertungen, Sprachstellungen und die Herausbildung neuer Varietäten). 2. Spracherwerb rußlanddeutscher Kinder in Deutschland (untersucht werden wesentliche Faktoren der Spracherwerbssituation junger rußlanddeutscher Kinder in Deutschland und mit Hilfe von Längsschnittuntersuchungen werden frühe Phasen ihres Spracherwerbs erforscht). 3. Identitätskonflikte und Sprachverhalten (untersucht wird die "Identitätsarbeit" von Aussiedlern in Kontaktsituationen mit Einheimischen und in Situationen, in denen Aussiedler weitgehend unter sich sind).

**fd96-01-070 PE-522****Merkel, Doris;**

The role of intercultural learning and intercultural transfer in second language acquisition.

Beginn: 1993; Abschluß: 1994.6 (Diplomarbeit)

Universität Wien, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universitätsstr. 7, A-1010 Wien (Österreich)

**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Zweitspracherwerb;

**fd96-01-071 PE-357****Mindt, Dieter;**

Methodische Grundlagen der computergestützten Sprachanalyse für die Angewandte Linguistik.

Beginn: 1982.05; Abschluß: offen (Aufsätze)

Freie Universität Berlin, Institut für Sprach- und Literaturdidaktik, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Mindt, D. (Hrsg.): EDV in der Angewandten Linguistik: Ziele - Methoden - Ergebnisse, Frankfurt: Diesterweg 1988; -: EDV-gestützte Forschungen zur Semantik, in: Ludwig, Hans-Werner (Hrsg.): Anglistentag 1987, Gießen: Hoffmann 1988, S. 330 - 344; -: Prepositions in LOB and BROWN, in: ICAME Journal, /1989/ 13, S. 67 - 70; -: Algorithmen zur Antwortverarbeitung in Sprachlehrprogrammen, in: Fremdsprachenlernen mit Mikrocomputer und anderer Informationstechnik: Materialien der Internationalen Konferenz CALL (Computer-Assisted Language Learning) an der Wilhelm-Pieck-Universität Rostock vom 15. bis zum 17. November 1989, Rostock: Wilhelm-Pieck-Universität 1989, S. 59 - 88; -: Computergestützte Sprachanalyse, in: Wissenschaftliches Jahrbuch der Philosophischen Fakultät: Abteilung für deutsche Sprache und Philologie. Aristoteles Universität Thessaloniki/ Deutsche Abteilung. Neue Folge, Abteilung: 6, Band 3, Jahrgang 1991 - 1993, Thessaloniki: Aristoteles Universität, 1993, S. 129 - 161; Mindt, D.; Weber, C.: Prepositions in American and British English, in: World Englishes, 8 /1989/ 2, S. 229 - 238; Mindt, D.; Tesch, Felicitas: Computergestützte Forschungen zu einer didaktischen Grammatik des Englischen, in: Fremdsprachen lehren und lernen, 20 / 1991 /, S. 39 - 51; -: The computer in Research on Grammars for Teaching English as a Foreign Language, in: Bahner, W.; Schildt, J.; Viehweger (Hrsg.): Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists, Berlin: Akademie-Verlag 1990, S. 2301 - 2304; -: EDV-gestützte Grammatikforschungen für den Englischunterricht, in: Lademann, N.; Wendt, G. (Hrsg.): Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht: Dritte internationale Konferenz an der Martin-Luther-Universität Halle (Saale) vom 21. bis 22. November 1990, Berlin: Cornelsen 1991, S. 29 - 34; -: Sprachdaten - Computer - Grammatiken für den Fremdsprachenunterricht, in: Darski, J.; Zygmunt, V. (Hrsg.): Sprache - Kommunikation - Informatik: Akten des 26. Linguistischen Kolloquiums, Tübingen: Niemeyer 1993, S. 263 - 269.

**Schlagwörter:** Analyse; Angewandte Linguistik; Computer; Didaktische Grammatik; Englisch FU; Gegenwartssprache; Grammatik; Korpus;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen der Erstellung einer englischen Grammatik für den Fremdsprachenunterricht sind am Institut für Sprach- und Literaturdidaktik der Freien Universität Berlin seit 1982 rechnergestützte Verfahren zur



Analyse von Sprachdaten des heutigen Englisch angewandt worden. Ein Schwerpunkt liegt auf der Entwicklung EDV-gestützter Verfahren zur Sprachanalyse.

**fd96-01-072 PE-478**

**Mindt, Dieter;**

An Empirical Grammar of the English Verb.

Beginn: 1991; Abschluß: offen (Monographien)  
Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Unterrichtswissenschaften und Curriculumentwicklung, Institut für Sprach- und Literaturdidaktik WE 1), Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Mindt, Dieter; Grabowski, Eva: Die unregelmäßigen Verben des Englischen: eine Lernliste auf empirischer Grundlage, in: Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 4, S. 334 - 353; -; -: A corpus-based learning list of irregular verbs in English, in: ICAME Journal, 19 /1995/ , S. 5 - 22; Mindt, D.: -: An Empirical Grammar of the English Verb: Modal Verbs, Berlin: Cornelsen 1995, 192 S.

**Schlagwörter:** Analyse; Computer; Didaktische Grammatik; Englisch FU; Geschriebene Sprache; Korpus; Verb;

**Kurzbeschreibung:** Erarbeitet wird eine didaktische Grammatik des englischen Verbs auf der Grundlage computergestützter Analysen maschinenlesbarer Sprachkorpora.

**fd96-01-073 PE-530**

**Minuth, Christian;**

Zum Problem von Wahrnehmung und Verstehen fremder Alltags/Lebenswelt bei Französischlernern. Für eine fremdsprachliche Verstehensdidaktik.

Beginn: 1995.1; Abschluß: 1997.7 (Habilitationsschrift)

Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Fachdidaktiken, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

**Schlagwörter:** Französisch FU; Fremdverstehen; Hermeneutik; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Projektarbeit; Sekundarstufe II; Verstehen;

**Kurzbeschreibung:** Möglichkeiten, Grenzen, Bedingungen und soziokulturelle Voraussetzungen für "Fremdverstehen" sollen auf der Grundlage der "Gießener Fremdverstehensdidaktik" diskutiert werden. Ausgehend von den Fragen, ob Verstehen nicht immer ein Fremdverstehen und ob Verstehen anderer Menschen und Kulturen überhaupt möglich ist, werden verschiedene Begriffsdefinitionen (hermeneutisch; soziologisch; pragmalinguistisch) von Verstehen, Fremdverstehen und Verständigung gegeneinander abgegrenzt und ein konstruktivistisches Verstehensmodell entwickelt. In einem zweiten Schritt wird das Modell auf die fremdsprachliche Kommunikation angewendet. Dabei werden Beispiele aus einem schulischen Projekt entdeckender Landeskunde (Leistungskurs Französisch/Parisprojekt) als qualitativ empirische Basis dienen, die Verstehen als Aushandlungsprozesse in

einer prinzipiell gestörten Kommunikationssituation sichtbar machen. Der Grad der Kommunikationsstörung wird nicht nur von der fremdsprachlichen kommunikativen Kompetenz der Gesprächspartner bestimmt, vielmehr tritt als neue Qualität eine transnationale, soziokulturelle Kompetenz hinzu.

**fd96-01-074 PE-494**

**Mitschian, Haymo;**

Methoden des computerunterstützten Fremdsprachenlernens.

Beginn: 1993.5; Abschluß: 1997.5 (Habilitationsschrift)

Prof. Dr. Ulrich Steinmüller, TU Berlin, Sekr. FR 3 - 7, 10587 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Mitschian, H.: Status- und Steuerelemente für sprachbezogene Übungsprogramme, in: Rüschoff, B.; Wolff, D. (Hrsg.): Technology Enhanced Language Learning in Theory and Practice: the proceedings of EUROCALL 94, Syombathely: (o.V.) 1995 (i.Dr.); -; -: Objektorientierte Programmierung: Perspektiven für computerunterstütztes Lern- und Lehrprogramm Deutsch als Fremdsprache, in: Unterrichtswissenschaft, /1993/ 3, S. 261 - 280.

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Computer; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Evaluation; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialentwicklung; Medienverbund; Software; Übung;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Forschungsvorhabens ist es, eine Beschreibung derjenigen Lehr-Lernverfahren zu liefern, die gegenwärtig mit Hilfe eines Computers realisierbar und sinnvoll in existierende Lernkontexte moderner Fremdsprachen integrierbar sind. Konkretisiert wird dieser Versuch durch ein selbstentwickeltes, multimedial angelegtes Autoren- bzw. Lernprogramm für den Erwerb des Deutschen als Fremdsprache mit fachsprachlichem Schwerpunkt. Die eigenständige Programmentwicklung dient dazu, das technische Umfeld des computerunterstützten Lernens auszuloten, besonders was die Leistungsfähigkeit von Computern in einer zeitgemäßen, Lernenden zugänglichen Konfiguration angeht. In Testläufen der Software soll die Akzeptanz bestimmter, rechnergestützter Sprachlernübungen erfaßt werden, wobei die Möglichkeit besteht, durch Eingriffe in das Programm notwendig erscheinende Anpassung der Software vorzunehmen. Die zugrundeliegende These des Vorhabens geht davon aus, daß der Computer als ein Medium des Sprachlernens auch nur die Funktionen eines Hilfsmittels wahrnehmen kann. Als solches eröffnet er verschiedene Lehr-Lernverfahren, über deren sinnvollen Einsatz wie in anderen Lernkontexten Kursplaner, Lehrende oder die Lernenden selbst entscheiden.

fd96-01-075 PE-461

**Mueller-Bülow, Edeltraud; Zschärlich, Renate;**

Interaktion bei innerer und äußerer Differenzierung im Russisch- und Tschechischunterricht, insbesondere Gruppenarbeit, Projektunterricht und offene Arbeit.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

fd96-01-076 PE-460

**Mueller-Bülow, Edeltraud; Zschärlich, Renate;**

Landeskundevermittlung im Rahmen interkultureller Erziehung im Russisch- und Tschechischunterricht.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

fd96-01-077 PE-528

**Nieweler, Andreas; Wendt, Michael;**

Kreative Methoden im Fremdsprachenunterricht.

Beginn: 1995.1; Abschluß: offen (Dissertation) Humboldt Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Didaktik der romanischen Sprachen, Unter den Linden 6, 10117 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Nieweler, A.: Schreiben, um zu interpretieren. Produktionsorientierte Interpretationen mit Texten von B. Vian und J. Prévert in der Sekundarstufe I, in: Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 3, S. 14 - 17; -: Kreativer Literaturunterricht in der Übergangsstufe, in: Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 2, S. 18 - 23; -: Fremdsprachlicher Literaturunterricht als Hermeneutik des Fremden, in: Bredella, L. (Hrsg.): Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen?, Bochum: Brockmeyer, 1995, S. 292 - 298;

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Hermeneutik; Kreativität; Methodik; Produktionsorientiertes Lernen; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Projekts ist die theoretische Fundierung von kreativen Verfahren im Fremdsprachenunterricht unter besonderer Berücksichtigung von Hermeneutik und Radikalem Konstruktivismus. Institutioneller Rahmen der Untersuchung ist der gymnasiale Französischunterricht in der BRD, und zwar für Französisch in der Sekundarstufe I und II (überwiegend Französisch als 2. und 3. Fremdsprache).

fd96-01-078 PE-497

**Nold, Günter; Melenk, Hartmut; von Rhöneck, Christoph; Schnaitmann, Gerhard; Haudeck, Helga; Völker, Bruno;**

Lernbedingungen und Lernstrategien in verschiedenen Unterrichtsfächern (Physik, Deutsch, Englisch) der Sekundarstufe I.

Beginn: 1994.9; Abschluß: 1996.7 (Aufsatz, Diplomarbeit, Dissertation, Monographie)

Pädagogische Hochschule Ludwigsburg, Reuteallee 46, 71634 Ludwigsburg (Baden-Württemberg)

**Literaturangaben:** Nold, G.: Lernbedingungen und Lernstrategien. Welche Rolle spielen kognitive Verstehensstrukturen?, Tübingen: G. Narr 1992; -: Die Entwicklung sprachlicher Verstehensstrukturen in Englisch als Fremdsprachen, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 4 /1993/ 3, S. 110 - 120; -; Schnaitmann, G.: Lernbedingungen und Lernstrategien in verschiedenen Tätigkeitsbereichen des Fremdsprachenunterrichts, in: Empirische Pädagogik, 9 /1995/ 2, S. 239 - 261.

**Schlagwörter:** Deutsch; Empirische Forschung; Englisch FU; Fragebogen; Kognitionspsychologie; Kontrastierung; Leistung; Lernsituation; Lernstrategie; Physik; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Test; Übung;

**Kurzbeschreibung:** Welche Lernbedingungen und Lernstrategien fördern die Lernleistung? Wie wirkt sich ein gezieltes Strategietraining auf die Lernleistung aus? Stichprobengröße: 340 Probanden (Englisch 1. Fremdsprache) Einteilung in Treatment- und Kontrollgruppen. Untersuchung der Lernleistungen in einem Schuljahr (8. Klasse), Tests und Fragebögen zu kognitiven Variablen (Formales Denkvermögen, Sprachgefühl, Selbstkonzept, Strategien), affektiven (AVI Test) und sozialen (Lasso-Test) Variablen. Theoretischer Ansatz aus Kognitionspsychologie.

fd96-01-079 PE-491

**Panzner, Antje;**

Zum Englischunterricht in der DDR.

Beginn: 1995.4; Abschluß: 2001.4 (Habilitationsschrift)

Universität Halle, Institut für Anglistik und Amerikanistik, 06099 Halle (Sachsen-Anhalt)

**Literaturangaben:** Panzner, Antje: Haunted by Peggy - Zur Darstellung von britischen und deutschen Mädchen- und Frauengestalten in Englischbüchern der DDR, in: Neusprachliche Mitteilungen, /1996/1.

**Schlagwörter:** Autostereotyp; Bildungspolitik; Deutschland,DDR; Diskursanalyse; Englisch FU; Evaluation; Funktionale Grammatik; Heterostereotyp; Interdisziplinarität; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Pragmatik; Stereotyp;

**Kurzbeschreibung:** Die Vorstellungen, die über Englischunterricht in der DDR bestehen, sind meist vage, unzureichend und widersprüchlich und gründen sich nicht auf gründliche Recherchen - weder in kulturhistorischer oder sprachwissenschaftlicher noch in didaktischer Hinsicht. Leistungsniveau und Können der Studienanfänger werden kritisch evaluiert, ohne daß darüber ein Verständigungsprozeß für die Sicht der jeweils anderen Seite stattfindet. Hier nun gilt es, Vermittlungswege zu schaffen. Der fachliche Ansatz muß dabei interdisziplinär sein, da Englischunterricht bzw. Sprache nicht im luftleeren Raum stattfinden, sondern immer im sozialen Kontext. In der Habilitationsschrift soll es hauptsächlich um zwei

Aspekte gehen, mit denen meine Arbeits- und Interessensgebiete verbunden werden: 1. Englischunterricht in seiner Gesamtheit als bildungspolitisches Konzept und 2. die linguistische Auswertung (Diskursanalyse), z.B. die Analyse von Lehrwerkstexten und Dialogen unter der Fragestellung mit welchen sprachlichen Mitteln DDR bzw. Großbritannienbild vermittelt wurden.

**fd96-01-080 PE-372**

**Pauels, Wolfgang;**

Psycholinguistik des Fremdsprachenerwerbs Erwachsener.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-081 PE-447**

**Pauels, Wolfgang;**

Prozeßorientierte Analyse des Leseverstehens fremdsprachlicher Texte.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-082 PE-448**

**Pauels, Wolfgang;** Multiculturalism and intercultural understanding: A comparative German-American study.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-083 PE-446**

**Pauels, Wolfgang;**

Immersionsprogramme für Zweit- und Fremdsprachenerwerb - Theorie und Praxis.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-084 PE-502**

**Pelz, Manfred; Bauer, Erdmuthe; Brümmer, Birgit; Engelhard, Hans-Jürgen; Kühn, Olaf;**

Entwicklung und Evaluation einer auf zweisprachige Begegnungen bezogenen Didaktik und Methodik des Französischunterrichts in der Grundschule in Zusammenhang mit dem Projekt "Lerne die Sprache des Nachbarn".

Beginn: 1994.6; Abschluß: 1997.5 (Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial)

Pädagogische Hochschule, Fach Französisch, Kunzenweg 21, 79117 Freiburg (Baden-Württemberg)

**Literaturangaben:** Pelz, M. (Hrsg.): Lerne die Sprache des Nachbarn. Grenzüberschreitende Spracharbeit zwischen Deutschland und Frankreich, Frankfurt a. M.: Diesterweg (Reihe Schule und Forschung) 1989.

**Schlagwörter:** Analyse; Begegnung; D-Baden-Württemberg; Deutschland; Deutsch FU; Didaktik; Europäische Gemeinschaft; Frankreich; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Methodik; Sprachkompetenz; Sprachverhalten; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau; Video;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen des seit 1984 bestehenden Europaprogramms "Lerne die Sprache des Nachbarn" erhalten Grundschüler

beiderseits des Oberrheins ab der dritten Klasse (in Frankreich ab Cours Moyen I = 4. Klasse) einen mehrstündigen Unterricht in der Nachbarsprache. Daneben sind pro Jahr mehrere binationale Klassenbegegnungen, abwechselnd in Deutschland und Frankreich, vorgesehen. Die Landesregierung Baden-Württemberg finanziert seit Juni 1994 ein Forschungsprojekt an der Pädagogischen Hochschule Freiburg, das die Entwicklung und Erprobung einer auf zweisprachige Begegnungen bezogenen Didaktik und Methodik für den Fremdsprachenunterricht an Grundschulen zum Ziel hat. Im Laufe von drei Jahren werden Schülerbegegnungen über Videoaufzeichnungen mit Hilfe eines Kategoriensystems analysiert und die Lehrkräfte sowie ihre Schüler und Schülerinnen mündlich und schriftlich zur Unterrichtspraxis und zu den Begegnungen befragt. Die Hypothesenformulierung zu diesem Forschungsprojekt lautet u.a.: 1. Aus der Beschreibung des Programms "Lerne die Sprache des Nachbarn" lassen sich die wesentlichen Komponenten eines grundschulgemäßen, partnerorientierten und real-situativ gestützten Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule ableiten; 2. Ein grundschulgemäß konstituierter Fremdsprachenunterricht hat positive Auswirkungen auf das Sprachverhalten und die sprachliche Leistung von Grundschulern in Begegnungen.

**fd96-01-085 PE-274**

**Pfeiffer-Rupp, Rüdiger;**

Verschriftungen des Standardenglischen (AT).

Beginn: 1978; Abschluß: offen (Monographie)

Dr. Rüdiger Pfeiffer-Rupp, Carl-Sonnenschein-Str. 3, 65936 Frankfurt/M. (Hessen)

**Literaturangaben:** Pfeiffer-Rupp, R.: Die Pitman Collection in der University Library, Bath, England - eine stenographische Archivbibliothek. Archiv für Stenographie - Maschinenschreiben - Bürotechnik, in: Bayreuther Blätter, /1983/ 1, S. 15 - 16; -: Einführung in die Lautschriften des Englischen mit einem umschrif-tentypologischen Vergleich neuerer Segmentaltranskriptionen, Heidelberg: Winter 1980, 106 S., Anglistische Forschungen. 149; -: Neuere Heterographien des Englischen, in: Kürschner, W.; Vogt, R. (Hrsg.); Siebert-Neumann (Mitarb.): Grammatik, Semantik, Textlinguistik. Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums. Vechta 1984, Bd. 1, Tübingen: Niemeyer 1985, S. 61 - 72, Linguistische Arbeiten. 156; -: Die Rolle des Shaw-Wettbewerbs für die Rechtschreibreform des Englischen, erscheint in: Köster, J.-P.; u.a. (Hrsg.): Miscellen IX. Hamburger Beiträge zur Phonetik und Linguistik. 46; -: Rechtschreibreformvorschläge und Verschriftungen des Englischen seit dem Shaw-Wettbewerb ... 1950 - 1992, S. 992 (unveröff.); -: Segmentaltranskriptionen, Alternativorthographien, Kurz- und Abkürzungsschriften des Standardenglischen - Kommentar zu einer Synopse von Verschriftungen bis 1950, S. 827;

Eine Auswertung des Shaw-Wettbewerbs (1959) wird die Sammlung beschließen.

**Schlagwörter:** Englisch; Kurzschrift; Lautschrift; Rechtschreibung; Sprachgebrauch; Übersicht;

**Kurzbeschreibung:** Ziel ist eine synoptische Erfassung der Reform- und Alternativorthographien, Transkriptionen, Abkürzungen und Kurzschriften des Standardenglischen (d.h. seine "visuellen Dialekte"), wobei der Schwerpunkt auf der Zeit ab Ende des 18. Jahrhunderts bis heute liegt. Nach zuvor erarbeiteten taxonomischen Kriterien der Laut-Schrift-Beziehung sollen diese Systeme beschrieben werden. Materialsammlung und allgemeiner Teil liegen vor; Kommentar zur Materialsammlung in Arbeit. Es wird sich eine Typologie von Verschriftungen herausstellen; gegebenenfalls könnten auch Lern- und Lesbarkeitsvergleiche einiger Reformorthographien angestellt werden.

**fd96-01-086 PE-275**

**Pfeiffer-Rupp, Rüdiger;**

Klassifikation phonetischer Transkriptionszeichen und ihre Normierung.

Beginn: 1979; Abschluß: offen (Habilitation)

Dr. Rüdiger Pfeiffer-Rupp, Carl-Sonnenschein-Str. 3, 65936 Frankfurt/M. (Hessen)

**Literaturangaben:** Pfeiffer-Rupp, R.: Fehlformen der IPA-Transkriptions-Typeme. Deskriptive und präskriptive Bemerkungen zu Allotypen und Heterotypen des IPA-Transkriptionsalphabets, in: Köster, J.-P. (Hrsg.): *Miszellen X*, Hamburg: Buske 1984, 83 S., *Hamburger Phonetische Beiträge*; -: Aus der Normenarbeit des DIN-NABD. Anmerkungen zu Normen und Normvorhaben aus den Bereichen Gestaltung von Veröffentlichungen, Titelangaben von Dokumenten sowie sprachwissenschaftlich-phonetischen Zeichensätzen, in: *Miszellen IX*, Köster, J.-P. (Hrsg.), Hamburg: Buske 1985, 38 S., *Hamburger Phonetische Beiträge*; -: *Ordering extended Roman alphabets, illustrated with special reference to the international phonetic alphabet*, in: Miller, J.T. (Hrsg.): *Proceedings of the First International Conference on Text Processing Systems*, 24 - 26 October 1984, Dublin, Ireland, Dún Laoghaire, Co. Dublin, Irland: Boole Press, S. 209 - 215; -: *Fonts with transcription symbols and their standardization - a survey of prospects*, in: *Journal of the International Phonetic Association*, 14 /1984/ 1, S. 2 - 12; -: *Zum Stand des Normenvorhabens Zeichensatz Phonetische Transkriptionszeichen im DIN-NABD*, in: Kühlwein, W. (Hrsg.): *Kongreßberichte zur 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V., Tübingen: Narr 1986, S. 116 - 117*; -: *Das Vokaltrapez und seine Transkriptionstypeme...*, in: Borowsky; Köster (Hrsg.): *Neue Tendenzen in der Angewandten Phonetik*, Hamburg: Buske 1986, S. 121 - 156; -: *Zum Stand des Normenvorhabens Phonetischer Zeichensatz im Normenausschuß Bibliotheks- und Dokumentationswesen beim Deutschen Institut für Normung (DIN-NABD): Ein Zwischenbericht,*

*in: Borowsky; Köster (Hrsg.): Neue Tendenzen in der Angewandten Phonetik*, Hamburg: Buske 1986, S. 105 - 119, *Beiträge zur Phonetik und Linguistik*. 49; -: *Zum Stand des Normenvorhabens Steuerzeichen für phonetische Transkriptionszeichen*, in: Kühlwein, W.; Spillner, B. (Hrsg.): *Sprache und Individuum, Kongreßberichte der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e. V., Tübingen: Narr 1988, S. 143*; -: *Überlegungen zur schreibschriftlichen Darstellung phonetischer Transkriptionszeichen*, in: Köster, J.-P. (Hrsg.): *Neue Tendenzen in der Angewandten Linguistik III, Beiträge zur Phonetik und Linguistik*. 62, Hamburg: Buske 1990, S. 149 - 229; -: *Zum Stand des Normenvorhabens Steuerzeichen für phonetische Transkriptionszeichen*, erscheint in: Köster, J.-P. (Hrsg.): *Neue Tendenzen in der Angewandten Phonetik III*; Ferner wurde federführend mitgewirkt (unter redaktioneller Beteiligung von E. Kohl) an: Entwurf DIN 31 641, *Bibliographische Zeichenvorräte; Steuerzeichenvorrat für phonetische Transkriptionszeichen* (Gelbfassung: Berlin: Beuth, Okt. 1987); Beiblatt zu DIN 31 641 (Entwurf), *Beispielhafte Anwendungen* (Gelbfassung: Berlin: Beuth, Okt. 1987); Entwurf DIN 31 642 Teil 1, *Bibliographische Zeichenvorräte; Zeichensatz phonetische Transkriptionszeichen - IPA - und deren Erweiterungen*. *Lexikographische Grundmenge* (Berlin: Beuth, Okt. 1987). Beide Normenentwürfe nebst Beiblatt sollen (Stand: Dezember 1994) durch eine Neufassung ersetzt werden, die die zwischenzeitliche Reform des internationalen phonetischen Alphabets 1989/1993 sowie die Ergänzungen VOQS und extIPA (1994) berücksichtigen. Eine Entwurfsfassung hierzu wurde im Januar 1995 erarbeitet.

**Schlagwörter:** Lautschrift; Phonetik; Textverarbeitung; Transliteration;

**Kurzbeschreibung:** Ziel ist es, eine Systematik für die Ordnung sehr großer Erweiterungen des lateinischen Alphabets, wie die phonetischen Transkriptionszeichen der IPA sie darstellen, zu entwickeln, um daraus Kriterien für die Gewinnung von Substitutionszeichen der Texterfassung und -verarbeitung solcher Zeichenvorräte zu gewinnen; ferner sollen die Möglichkeiten der Tastaturbelegung von Texterfassungsgeräten für solche Zeichenvorräte untersucht werden. Flankierend hierzu werden entsprechende nationale Normierungsvorhaben unterstützt, die vor dem Hintergrund des electronic publishing Bedeutung erlangen werden.

**fd96-01-087 PE-531**

**Pistma, Hanna;**

Kognitive Ökonomie im Zweitsprachenerwerb. Beginn: 1993.1; Abschluß: 1996.3 (Habilitationsschrift)

Institut für Linguistik, Ernst-Reuter-Platz 7, 10587 Berlin (Berlin)

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Effizienz; Englisch FU; Erzählen; Hemisphärendominanz; Lernstil; Lernstrategie; Zweitsprachenerwerbsforschung;  
**Kurzbeschreibung:** Es sollte anhand von Schülerdaten festgestellt werden, wie (kognitiv) ökonomisch Lerner mit Fremdsprachendaten umgehen. Für diesen Zweck wurden elf Englischlerner aus Gymnasien gewählt, die sich zu Beginn der Datenerhebung im zweiten bis zum sechsten Lernjahr befanden. Aus diesen wurden drei für eine genaue Auswertung herangezogen. Es wurden 10 bzw. 13 Datenerhebungen berücksichtigt. Die Daten bestanden aus Erzählungen; zum Vergleich wurden vier der Erzählungen auch von Muttersprachlern erhoben. Es wurde eine globale Analyse mit etwa 20 unterschiedlichen Strukturen vorgenommen. Die Ergebnisse zeigen zwei Lernertypen: Die meisten der Lerner machten Gebrauch von einem holistischen Verfahren, indem sie sich nur das Lexikon und die morphologischen Strukturen analytisch aneigneten, und alle anderen Strukturen nur oberflächlich analysierten und textbezogen verwendeten, wobei ein übermäßiger Gebrauch einiger Funktoren entstand. Diese Lerner schufen ein perfektes sprachliches Gesamtsystem, das sich durch eine tiefere Semantisierung schnell weiterentwickelte. Nur ein Mädchen machte eine Ausnahme zu diesem Verfahren: Sie versuchte, alles zur gleichen Zeit zu analysieren und exakt wiederzugeben, und erreichte insgesamt sehr wenig Fortschritte in ihren englischen Sprachfähigkeiten. So machten sich die erfolgreichen Lerner die gehirneigenen Systeme zunutze, während das eine Mädchen nur von der bewußten Verarbeitung Gebrauch machte, die bekanntlich sehr mühevoll ist.

**fd96-01-088 PE-512**

**Plag, Ingo;**

Produktivitätsrestriktionen in der englischen Derivationsmorphologie.

Beginn: 1995.7; Abschluß: offen

Philipps-Universität Marburg, FB 10: Institut für Anglistik und Amerikanistik, Wilhelm-Röpke-Str. 6, 35032 Marburg (Hessen)

**Schlagwörter:** Anglistik; Morphologie; Sprachwandel; Wortbildung;

**Kurzbeschreibung:** Die Produktivität morphologischer Prozesse ist immer noch ein weitgehend ungelöstes Problem in der Wortbildungsforschung. Das Projekt untersucht, welche Mechanismen die Kombinierbarkeit von Affixen untereinander sowie von Basismorphemen und Affixen regeln.

**fd96-01-089 PE-525**

**Posner, Roland; Hofmeister, Christoph; Noll, Thomas; Serenari, Massimo;**

Interdisziplinäres Forschungsprojekt: Gebärdenerkennung mit Sensorhandschuhen; Teilprojekte der Arbeitsstelle für Semiotik; Lexikon der Berliner emblematischen Alltagsgebärden. Beginn: 1994.8; Abschluß: 1998.8 (Monographie)

TU Berlin, Arbeitsstelle für Semiotik, Sekr. TEL 6, Ernst-Reuter-Platz 7, 10587 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Noll, Thomas: Logik der Gebärden, in: Roberin, Klaus (Hrsg.): Arbeitspapiere zur Linguistik, Berlin: TU 1996 (i.V.).

**Schlagwörter:** CD-Rom; Dekodierung; Enkodierung; Körpersprache; Lexikon; Nonverbale Kommunikation; Semiotik;

**Kurzbeschreibung:** Die in Berlin gebräuchlichen emblematischen Alltagsgebärden werden gesammelt, beschrieben, klassifiziert und in Form eines Lexikons (Buch und CD-ROM) herausgegeben. Die Datenerhebung orientiert sich an der von Paul Ekman beschriebenen Methode eines Kommutationstests (Enkodierung und Dekodierung). Den sprachlichen Kodierungen soll jedoch größere Aufmerksamkeit gewidmet werden, als in bisherigen Untersuchungen.

**fd96-01-090 PE-518**

**Pruckner, Doris;**

Second language acquisition: a syntactic analysis of the interlanguage performance of Austrian Native Speakers in an EFL classroom environment.

Beginn: 1994; Abschluß: 1995.3 (Diplomarbeit) Universität Wien, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universitätsstr. 7, A-1010 Wien (Österreich)

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Interimssprache; Österreich; Syntax; Wortbildung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** The study presents an overview of second language acquisition theories and provides a syntactic analysis of the interlanguage performance of Austrian schoolchildren after one year of ESL instruction.

**fd96-01-091 PE-286**

**Pürschel, Heiner;**

Aufbau eines Fragebogenarchivs in der Angewandten Linguistik.

Beginn: 1983.03; Abschluß: keine Angabe (Aufsatz, Monographie, Projektbericht)

Universität - Gesamthochschule Duisburg, Fachbereich 3 - Angewandte Linguistik, Lotharstraße 65, 47057 Duisburg, (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Pürschel, H.: Befragung, Umfrage, Fragebögen: Forschungsinstrumente in der angewandten Linguistik, in: Kongreßberichte der 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik in Berlin 1984, Tübingen: Narr, Forum Angewandte Linguistik (i.V.); -: Wer viel fragt... Das Forschungsprojekt "Fragebogenarchiv - Angewandte Linguistik" an der Universität Duisburg, in: Fremdsprachen und Hochschule, /1984/ 2, S. 25 - 41 (AKS - Rundbrief 15).

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Dokumentation; Fragebogen; Standardisierter Test; Test;

**Kurzbeschreibung:** Vorgehensweise: Durchsicht von Publikationen; Anschreiben der Autoren; zugesandte Fragebögen und andere Er-

hebungsinstrumente werden in Kurzfassung mit Zielen und Ergebnissen dokumentiert. Inhalt: Sammlung, Dokumentation und Auswertung von Fragebögen, Befragungen, standardisierten Beobachtungen und Sprachstandsmessungen (Tests) in der Angewandten Linguistik.

**fd96-01-092 PE-513**

**Rattunde, Eckhard; Mentz, Olivier; LehrerInnen verschiedener Schularten im Raum Freiburg;**

Fremdsprachliches Lernen und Gestalten - FLuG.

Beginn: 1994; Abschluß: 1996.12

Pädagogische Hochschule Freiburg, Fakultät II, Abt. Französisch, Kunzenweg 21, 79117 Freiburg (Baden-Württemberg)

**Literaturangaben:** Delieux, Françoise; Rattunde, Eckhard: Arbeitsblätter zum kreativen Umgang mit poetischen Texten, Berlin: Cornelsen 1994; Rattunde, E.: Kreative Phasen in offenen Unterrichtseinheiten. Möglichkeiten für SchülerInnen, ihren Unterricht mitzugestalten, in: Praxis Schule, 5 - 10 /1994/ 6, S. 30 - 36; - (Hrsg.): Offene Lerneinheiten im Fremdsprachenunterricht, Themenheft, Die Neueren Sprachen 94 /1995/ 1.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Kreativität; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Offener Unterricht; Textauswahl;

**Kurzbeschreibung:** Der vom Lehrwerk bestimmte Fremdsprachenunterricht an den Schulen wird gekennzeichnet durch die starre Bindung an eine grammatische Progression, eine zeitliche Zerdehnung der Sprachverarbeitungsphase und ein Hinauszögern der aktiven Anwendung des Gelernten. Eine Neuorientierung muß dagegen nach Möglichkeiten suchen, die Schüler stärker in den Unterrichtsprozeß einzubinden, sie inhaltlich zu beteiligen und über neue Textbereiche und neue Materialien einen handlungsorientierten, gestalterischen und offenen Unterricht anzuregen. In Anlehnung an das Konzept der "simulation globale" (J.M. Caré) wird im Projekt "FLuG" versucht, Unterrichtseinheiten zu entwickeln und zu erproben, die es erlauben, solche gestalterischen Phasen in den laufenden Französischunterricht einzubinden.

**fd96-01-093 PE-455**

**Raupach, Manfred; Kerdelhué, Alain; Ohm, Udo;**

Einrichtung zwei- und mehrsprachiger lexikalischer Datenbanken.

Beginn: 1993; Abschluß: 1997 (Aufsatz, Diplomarbeit, Unterrichtsmaterial)

Gesamthochschule, FB 08, Georg-Forster-Str. 3, 34109 Kassel (Hessen)

**Literaturangaben:** Möhle, D.; Raupach, M.: Ausdrucksschwierigkeiten als Merkmal von Lernersprache. Sprachproduktion fortgeschrit-

tener Lerner des Französischen, in: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 23 /1994/.

**Schlagwörter:** Datenbank; Deutsch; Englisch; Fachsprache; Französisch; Idiomatik; Kollokation; Lexikographie; Spanisch;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen des Vorhabens sollen zu ausgewählten Fachgebieten kontrastiv aufgebaute Lexikoneinträge entwickelt werden; dabei soll der Versuch unternommen werden, die bislang ohne hinreichende Methodologie beschriebenen Wortverbindungen (Kollokationen, Phraseologismen) lexikographisch zu erfassen, weil diese sowohl für die Vermittlung und den Erwerb von Fremdsprachenkompetenz als auch für eine computergestützte Analyse von besonderer Relevanz sind. Zielgruppen sind in erster Linie Studenten und Studentinnen. Zunächst sollen entsprechende Einträge für Beispiele aus den Sprachen Deutsch und Französisch, später vielleicht auch für Englisch und Spanisch entwickelt werden. Als mögliche theoretische Grundlage wird zur Zeit der Ansatz von I. Mel'cuk erwogen.

**fd96-01-094 PE-467**

**Reich, Hans H.; Abele, Tamino; Pörnbacher, Ulrike;**

Spracheinstellungen von Jugendlichen in multilingualen Kontexten.

Beginn: 1993.01; Abschluß: 1996.12 (Monographie)

Universität Koblenz-Landau, Abt. Landau, FB VI, Marktstr. 46, 76829 Landau (Bayern)

**Schlagwörter:** Akkulturation; Deutschland; Einstellung; Enkulturation; Feldstudie; Jugendlischer; Monolingualismus; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Soziale Herkunft; Spracherwerb;

**Kurzbeschreibung:** Ziel der empirischen Studie ist es zu ermitteln, wie die heranwachsende Generation den in der Bundesrepublik Deutschland eingetretenen Wandel zur gesellschaftlichen Vielsprachigkeit wahrnimmt und verarbeitet. Untersucht werden die Spracheinstellungen von Jugendlichen im multilingualen Kontext. Dabei soll insbesondere überprüft werden, ob bzw. in welchem Maße und in welcher Weise diese Spracheinstellungen durch die sprachliche Primärsozialisation der Jugendlichen (Einsprachigkeit/Zweisprachigkeit) bedingt sind. Die Untersuchung versteht sich als Beitrag zur Diskussion um den Stellenwert subkultureller (ethnischer) Spezifika im Vergleich zu generellen Determinanten des Selbst- und Weltverständnisses in der multikulturellen Gesellschaft.

**fd96-01-095 PE-520**

**Reiterer, Susanne;**

The brain and the senses in L2: Learning styles according to the hemispheres and the senses within the context of English as a second language: an interdisciplinary approach.

Beginn: 1994; Abschluß: 1995 (Diplomarbeit)

Universität Wien, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universitätsstr. 7, A-1010 Wien (Österreich)

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Englisch FU; Hemisphärendominanz; Kognitionspsychologie; Lernstil; Neurolinguistik;

**fd96-01-096 PE-459**

**Rippen, Gilda;**

The State of the Art 'Technical English' - Eine Evaluation studienbegleitender fachsprachlicher Englischkurse an ausgewählten Hoch- und Fachhochschulen des Landes Berlin.

Beginn: 1992.10; Abschluß: 1997.2 (Dissertation)

TU Berlin, FB 02, FR 4 - 6, Franklinstr. 28 - 29, 10587 Berlin (Berlin)

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Englisch; Englisch FU; Evaluation; Fachsprache; Lehrer; Hochschule; Interview; Lingua Franca; Schüler; Sprachkurs; Technik;

**Kurzbeschreibung:** Ziel der geplanten Arbeit ist es, Funktion und Stellenwert ausgewählter fachsprachlicher Englischkurse für nicht-philologische Studiengänge zu untersuchen. Vorgehensweise: Kritische Durchsicht der zum Thema erschienenen Veröffentlichungen; Befragung von Dozenten und Studenten zu Lehr-Lern-Prozessen im fachsprachlichen Unterricht.

**fd96-01-097 PE-415**

**Schlickau, Stephan;**

Sprachliche Akkomodation im Rundfunk.

Beginn: 1991.10; Abschluß: 1994.10 (Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Schlickau, Stephan: Moderation im Rundfunk: Diskursanalytische Untersuchungen zu kommunikativen Strategien deutscher und britischer Moderatoren. Arbeiten zur Sprachanalyse 25. Frankfurt/Main: Lang 1996.

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Englisches Seminar, Rempartstr. 15, 79085 Freiburg i. Br. (Baden-Württemberg)

**Literaturangaben:** Methodische und theoretische Aspekte linguistischer Feldforschung im Bereich des Bergbau-Lexikon, Dortmund: Universität Dortmund, mimeo, 1989.

**Schlagwörter:** Akkomodation; Analyse; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Hiat; Kommunikationsstrategie; Korpus; Medien; Rundfunk; Sprache; Statistische Auswertung; Transkription;

**Kurzbeschreibung:** In dieser diskursanalytischen Arbeit werden kommunikative Strategien von Moderatoren des Privatrundfunks untersucht. Dem liegt ein umfangreiches Korpus deutscher und englischer Moderationsaufzeichnungen zugrunde. In den Analysen zeigt sich, daß die auf Werbeeinnahmen angewiesenen Privatanbieter zunehmend versuchen, den Anschein sozialer Nähe in einem Distanzmedium zu erwecken. Die hierzu eingesetzten diskursiven Strategien werden in Abhängigkeit vom Moderationstyp beschrieben. Dabei wird auch auf moderatorenabhängige Variation sowie

Unterschiede im Programm eines deutschen und englischen Privatsenders eingegangen.

**fd96-01-098 PE-339**

**Schmidt-Radefeldt, Jürgen;**

Kontrastive Linguistik Deutsch-Portugiesisch.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-099 PE-487**

**Schumacher, Helmut; Kubczak, Jacqueline; de Ruiter, Vera; Schmidt, Renate;**

Valenzwörterbuch deutscher Verben. VALBU.

Beginn: 1989.1; Abschluß: 1996.12 (Arbeitspapiere)

Institut für deutsche Sprache, Abteilung Lexikologie und Wortbildung, Forschungsgruppe Valenzforschung, R5/6 - 13, 68161 Mannheim (Baden-Württemberg)

**Literaturangaben:** Schumacher, Helmut: Zur Umsetzung der Valenzgrammatik in lexikographischen Beschreibungen, in: Helbig, Gerhard (Hrsg.): Valenz, semantische Kasus und/oder "Szenen", Berlin: (o.V.) 1988, S. 127 - 134, Linguistische Studien A, Arbeitsberichte 180; -: Konzeptionelle Überlegungen zur Neubearbeitung des "Kleinen Valenzlexikons deutscher Verben", in: Muttersprache, /1990/ 100, S. 128 - 139; -: Satzbaupläne und Belegungsregeln im Valenzwörterbuch deutscher Verben, in: Gréciano, Gertrud; Schumacher, Helmut (Hrsg.): Lucien Tesnière: Syntaxe Structurale et Opérations mentales. Akten des deutsch-französischen Kolloquiums anlässlich der 100. Wiederkehr seines Geburtstages, Strasbourg: (o.V.) 1993.

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch als Zweitsprache; Einsprachiges Wörterbuch; Lexikographie; Verb;

**Kurzbeschreibung:** Ziel dieses Projektes ist die Erarbeitung eines Valenzwörterbuches deutscher Verben, mit dem das Kleine Valenzwörterbuch 1976/78 ersetzt werden soll. Das Wörterbuch ist didaktisch ausgerichtet und wendet sich vorrangig an Lehrer im Bereich Deutsch als Fremdsprache und Lehrbuchautoren und sekundär an fortgeschrittene Deutschlehrer. Das Wörterbuch enthält eine umfassende semantische und syntaktische Beschreibung der Verben mit ihrer spezifischen Umgebung sowie Informationen zur Morphologie, Wortbildung, Passivfähigkeit, Phraseologie und Stilistik sowie zahlreiche Verwendungsbeispiele. Beschreibungstechnik und Artikelformat sind Ergebnisse der Weiterentwicklung und didaktisch motivierten Vereinfachung der lexikographischen Verfahren, die für die Ausarbeitung von "Verben in Feldern" entwickelt und angewandt wurden. Die Stichwortauswahl richtet sich nach den Erfordernissen des Unterrichts in Deutsch als Fremdsprache auf der Grundstufe. Die ca. 550 Verben der Grundwortschatzliste des Zertifikats Deutsch als Fremdsprache (ZDaF), das auch für die meisten einschlägigen Lehrwerke maßgebend ist, bilden die Grundmenge der beschriebenen Wörter,

die durch Einbeziehung von Verben aus den Wortbildungsmustern sowie aus den früheren Auflagen des ZDaF auf ca. 590 Verben erweitert ist.

**fd96-01-100 PE-432**

**Segermann, Krista;**

Entwicklung eines hochschulspezifischen Curriculums für Französisch-Kurse für Anfänger.

Beginn: 1989; Abschluß: 1995 (Unterrichtsmaterial) Fortsetzung geplant für 1996

**Publikation der Ergebnisse:** Segermann, K.: Französisch-Kompakt. Lehrgang zur Vorbereitung auf den ausbildungs- und berufsbezogenen Frankreichaufenthalt, 406 S. und 11 Hörkassetten. Erhältlich beim Sprachenzentrum der Universität Dortmund.

Universität Dortmund, FB 15, Sprachenzentrum, Emil-Figge-Str. 50, 44221 Dortmund (Nordrhein-Westfalen)

**Literaturangaben:** Segermann, K.: Zur Entwicklung eines hochschulspezifischen Fremdsprachencurriculums für HAF-Kurse. Skizzierung eines Projekts, in: Fremdsprachen und Hochschule, /1989/ 25, S. 3 - 24; -, Studentenaustausch als Kursprinzip (Bi-kulturelle Begegnungen zur Vorbereitung auf die Mobilität in Europa), in: Pürschel, H.; Wolff, D. (Hrsg.): Sprachen für Europa, Bochum: AKS 1991, S. 532 - 545; -, Der Einfluß bikultureller Begegnungen auf das Fremdsprachenlernen für Europa, in: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 3 - 9.

**Schlagwörter:** Analyse; Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Berufsausbildung; Evaluation; Fachsprache; Fehleranalyse; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Korpus; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Pilotstudie; Übungsform;

**Kurzbeschreibung:** Das Projekt umfaßt die Erstellung von Lehr- und Lernmaterialien mit Hilfe von a) Studenten (gleiche Adressatengruppe) der Zielsprache, die für ihre Partner auf Tonband sprechen, b) EDV-gesteuerter Systematisierung von Sprachdaten aus vorhandenen und noch zu erstellenden mündlichen Korpora, c) Fehleranalysen von Übungsarbeiten, d) Übungskonzepten, die von der Projektleiterin in einer Buchpublikation vorgestellt wurden. An diesen Materialien werden hochschulspezifische Verfahren des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen entwickelt und evaluiert. Es handelt sich um ein Pilotprojekt für das Französische. Es soll später auf andere Fremdsprachen übertragen werden.

**fd96-01-101 PE-517**

**Seidlhofer, Barbara;**

Approaches to Summarization: Discourse Analysis and Language Education.

Beginn: 1987.10; Abschluß: 1995.12 (Monographie)

Universität Wien, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universitätsstr. 7, A-1010 Wien (Österreich)

**Literaturangaben:** Seidlhofer, Barbara: Summary Judgements: Perspectives on Reading and Writing, in: Reading in a Foreign Language /1990/ 6, S. 221 - 236; -, Sun and substance: Some aspects of doing applied linguistics, in: Vienna English Working Papers, 3 /1994/ 1, S. 44 - 54.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Diskursanalyse; Fremdsprachenunterricht; Inhaltssammenfassung; Leseverstehen; Prozeßorientierung; Schreiben; Textlinguistik;

**Kurzbeschreibung:** Based on the critical appraisal of several linguistic/discourse analytic approaches to summarization and on an empirical study of summaries written by Austrian university students majoring in English, this volume proposes an approach which focuses not on the product but on the process of summarization and leads to educational implications for language pedagogy.

**fd96-01-102 PE-523**

**Smit, Ute;**

Language attitudes, language planning and education: the case of English in South Africa.

Beginn: 1990.9; Abschluß: 1994.10 (Aufsatz, Dissertation)

Universität Wien, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Prof. H. Schendl, Universitätsstr. 7, A-1010 Wien, Österreich

**Literaturangaben:** Smit, Ute: Investigating language attitudes as a basis for formulating language policies - a case study, in: SAJALS (Southern African Journal of Applied Language Studies), 3 /1994/ 1, S. 23 - 35; -, Sprechereinstellungen zu Varietäten des Englischen im "Neuen" Südafrika. Erste Auswertungen einer Felduntersuchung, in: VIEWS (Vienna English Working Papers), 3 /1994/ 2, S. 94 - 103.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Curriculum; Einstellung; Englisch; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Feldstudie; Fragebogen; Identitätsfindung; Lingua Franca; Soziolinguistik; Soziologie; Südafrika; Varietät;

**Kurzbeschreibung:** This thesis gives an overview on language planning and language attitudes in South Africa with particular reference to English in education from the beginning of recordings until 1994. The first part starts with a critical presentation of the social identity theory in group and societal structures; ethnolinguistic group interaction; language domain, function, role, status and prestige; standard; language planning; and language contact. The concept attitude is described and demarcated to other concepts such as belief and opinion. Language attitudes are discussed in a social psychological framework. Concerning the South African sociolinguistic situation of all languages and particularly the main lingua franca, i.e. English, language plans and attitudes are described in their historical development and their future directiveness. The second part contains the presentation of a field study undertaken in 1993. 282 high school pupils in Grahamstown, Eastern Cape revealed their attitudes and opin-



ions on (varieties of) English as used in education in the post-apartheid context. The data, elicited by a questionnaire consisting of an adapted matched-guise test combined with a set of direct, open-ended questions, are analysed in detail and lead to a multitude of results on the informants' attitudes and opinions concerning medium(s) of instruction, the status and roles of English, planning language and change, and present and possible future varieties of English to be used in education in the new South Africa.

**fd96-01-103 PE-362**

**Sornig, Karl;**

Reintegrationsprobleme von Gastarbeiterkindern mit Deutsch als Zweitsprache.

Beginn: 1987; Abschluß: keine Angabe (Aufsatz, Dissertation, Unterrichtsmaterial)

Institut für Sprachwissenschaft, Mozartgasse 8, A-8010 Graz, Österreich

**Literaturangaben:** Sornig, K.: Disagreement and contradiction as communicative acts, in: Journal of Pragmatics, /1977/ 1, S. 347 - 374; -: Zur Frage der Didaktisierbarkeit der Sprechakttheorie für den Fremdsprachenunterricht, in: Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft, /1978/ 3 - 4, S. 85 - 119; -: Der funktionale Ansatz im Fremdsprachenerwerb. Zwischenbilanz 1980, Innsbruck: (o.V.) 1980; -: Pragmadidaktische Ansätze im Fremdsprachenunterricht oder: Threshold Levels Reconsidered; in: Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik, /1981/ 13, S. 499 - 525; -: Gesteuerte Stummheit: die pragmalinguistischen Hintergründe der Motivationshemmungen im Fremdsprachenunterricht, in: Grazer Linguistische Studien, /1982/ 16, S. 206 - 228; -: Sogenannte near-nativeness als Lehr- und Lernziel und die Rolle des sogenannten native speaker (ns) in Spracherwerbsprozessen, in: Parallela, Atti del secondo convegno italo-austriaco, Roma: 1982, S. 352 - 363; -: Zur Relativität des sprachlichen Korrektheitsbegriffs, in: Meid, W.; Schmeja, H. (Hrsg.): Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Philologie und Sprachwissenschaft. Akten der 10. Österreichischen Linguisten-Tagung, Innsbruck: (o.V.) 1983, S. 309 - 318; -: Some pragmadidactic principles for the selection, adaptation, and processing of text samples for foreign language teaching purposes, in: Akten der 15. Jahrestagung der Società Linguistica Italiana 1981, S. 417 - 442; -: Projekt Englisch an Gesamtschulen, in: Schulentwicklung 14, S. 84 - 99; -: Kommunikationskonstellationen und Verstehensleistungen im Bereich des Hörverstehens (HV), in: Weigand, E. (Hrsg.): Jahrbuch: Deutschdidaktik 1986, S. 151 - 171; -: Konzept des Grazer Projekts "Sprachverlust, Muttersprachlicher Zusatzunterricht und Reintegrationsprobleme bei Gastarbeiterkindern", in: Grazer Linguistische Studien 29, S. 59 - 73; -: Idioms in language teaching, in: Hüllen, Werner; Schulze, Rainer (Hrsg.):

Understanding the Lexicon, Tübingen: (o.V.) 1988, S. 280 - 290.

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Erziehungswissenschaft; Integration; Muttersprachiger Spracherwerb;

**Kurzbeschreibung:** Recherchen zu Reintegrationssschwierigkeiten im strukturellen und interaktionellen Bereich und Erarbeitung eines Vorschlagskatalogs und einiger Probeeinheiten zu einem bikulturellen Erziehungsprogramm unter Einbeziehung nicht-schulischer Domänen.

**fd96-01-104 PE-479**

**Stary, Edith; Schjerve-Rindler, Rositta;**

Stereotype Rollenverteilung und deren Repräsentanz in französischen Fremdsprachen-Lehrbüchern.

Beginn: 1995.6; Abschluß: 1998.6 (Dissertation) Universität Wien, Institut für Romanistik, FB Sprachwissenschaften, Sprachlehrforschung, Hanuschgasse 3, A-1010 Wien (Österreich)

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Emanzipation; Französisch FU; Frauensprache, Männersprache; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Ideologie; Kritik; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Sexismus; Soziologie; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Stereotyp;

**Kurzbeschreibung:** Ziel der Arbeit ist eine Ideologiekritik französischer FS- Lehrbücher bezüglich tradierter Rollenklischees. Untersuchungsgegenstand bilden die in den Lehrbüchern (Texte, Bildmaterialien) dargebotenen Rollenzuteilungen auf das männliche/weibliche Geschlecht. Die Fragestellung umfaßt: 1. die Erfassung der Dichotomie männl./weibl. und deren Repräsentanz in den frz. FS-Lehrbüchern, 2. die Recherche, ob dem eingetretenen Wandel der Rollen für beide Geschlechter in den derzeit zugelassenen Lehrbüchern Rechnung getragen wird, 3. die vergleichende Betrachtung älterer und neuerer Lehrbücher. Abschließend soll ein Fragebogen entwickelt werden, welcher einer geplanten Erweiterungsumfrage zugrundeliegen soll.

**fd96-01-105 PE-421**

**Straube, Dieter;**

Effektivierung des Fremdsprachenunterrichts (Russischunterrichts) im jüngeren und mittleren Schulalter.

Beginn: 1990/91; Abschluß: voraussichtl. 1998 (Dissertation, Unterrichtsmaterial, Positionspapiere)

Prof. Dr. päd. habil. Dieter Straube, Mainzer Str. 22/142, 99089 Erfurt (Thüringen)

**Literaturangaben:** Straube, D.: Zur Gestaltung der Erkenntnistätigkeit (des Erfassens) im Fremdsprachenunterricht unterer Klassen, in: Formirovanie poznovatel'noj aktivnosti ucasichsja srednej skoly na uroke inostrannogo jazyka. Ministerstvo narodnogo obrazovanija RSFSR. Rjazanskij ordena "Znak Poceta" gosudarstvennyj pedagogiceskij institut im. S.A. Esenina. Rjazan' 1990, str. 122 - 140; -: Übungen zur Aneignung der russischen Laute und

Buchstaben, in: Wissenschaftliche Zeitschrift, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, Pädagogische Hochschule Erfurt/Mühlhausen, 27 /1990/ 2, S. 132 - 144; Lernpsychologische Gründe für einen obligatorischen Fremdsprachenunterricht in der Grundschule, in: Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 6, S. 356 - 359.

**Schlagwörter:** Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Russisch FU; Sekundarstufe I;

**fd96-01-106 PE-484**

**Straube, Dieter; Weißleder, Romy; Baumann, Holger; Bauer, Günter; Döhling, Karin; Söhnchen, Volker;**

Texte zur Fremdsprachendidaktik (Beitrag zur Verwirklichung der Konzeption "Erfurter Korpus russischer Texte).

Beginn: 1995.10; Abschluß: 2000.9 (Aufsatz, Eigenprojekt der Institution, Unterrichtsmaterial, Sachwörterbuch, Curricula, Lehrwerk, Bibliographie, Fachdidaktische Positionen/ Thesen (Russisch))

Pädagogische Hochschule Erfurt, Philologische Fakultät, Institut für Slawistik, Nordhäuser Str. 63, 99006 Erfurt (Thüringen)

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bibliographie; Curriculum; Didaktik; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Hochschule; Korpus; Lehreraus- und Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Russisch FU; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Terminologie; Textauswahl; Wörterbuch;

**Kurzbeschreibung:** Entwicklung eines Selbststudienmaterials für Lehramtsstudenten. Es handelt sich um ein offenes System didaktisch-methodischer Beiträge zur Fremdspracheneignung in der Primarstufe, Sekundarstufe und in der universitären Fremdsprachenausbildung. Inhalte des zu erarbeitenden Materials sind: thesenartige Darstellung fachdidaktischer Standpunkte als gegenwärtige Lehrmeinung der Forschungsgruppe; zu Lehrzwecken verwendbare Texte; Sachwörterbuch fachdidaktischer Termini; Bibliographie zugänglicher fremdsprachendidaktischer Literatur; Curricula für die Ausbildung von Grundschullehrern mit dem Ergänzungsfach Russisch; Lehrwerk für Russischlernen in der Grundschule.

**fd96-01-107 PE-510**

**Strauss, Wolfgang;**

Geschichte des Fremdsprachenunterrichts.

Beginn: 1987.1; Abschluß: 1997.12 (Monographie, Unterrichtsmaterial)

Friedrich-Schiller-Universität Jena, Institut für Anglistik/Amerikanistik, Leutragraben 1, 23. OG, UHH, 07740 Jena (Thüringen)

**Literaturangaben:** Strauß, Wolfgang H.: Von Lungershausen bis Kirchner. Persönlichkeitsbilder Jenaer Fremdsprachenlehrer, Jenaer Reden und Schriften, Jena: 1990; - German Grammars of English Prior to 1860, in: Leitner, G. (Hrsg.): English Traditional Grammars, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishers 1991, S. 209 - 232; - Über die Anfänge des

neusprachlichen Unterrichts in Deutschland, in: Finkenstädt, T.; Schröder, K. (Hrsg.): Augsburger I-&-I-Schriften Band 61, Augsburg: 1992.

**Schlagwörter:** Deutschland; Didaktik; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Lernziel; Methodik; Persönlichkeit; Unterrichtsplanung;

**Kurzbeschreibung:** Ziel der Arbeit ist die Erforschung konzeptioneller Entwicklungslinien und didaktischer Strategien vergangener Stadien des Fremdsprachenunterrichts in Deutschland. Es wird folgenden Fragestellungen nachgegangen: Warum haben die 'modernen' Fremdsprachen im 17., 18. und 19. Jahrhundert eine zunehmende Ausweitung an Bedeutung, Stellung und Umfang im deutschen Bildungswesen erfahren? Was haben unsere Berufskollegen der Vergangenheit im wesentlichen unterrichtet? Wie haben sie ihren Unterricht gestaltet? Die Arbeitsergebnisse versprechen die Vertiefung des Strategie- und Methodenverständnisses heute. Auf der Basis eines deskriptiv-expositorischen Ansatzes soll das Material gesammelt und ausgewertet und unter forschungsrelevanten Aspekten analysiert und synthetisiert werden.

**fd96-01-108 PE-414**

**Tobias, Karl;**

Video-Einsatz im Fremdsprachenunterricht der Erwachsenenbildung.

Beginn: 1995; Abschluß: 1996 (Aufsatz, Eigenprojekt des Bearbeiters)

Dr. Karl Tobias, Ringstr. 143, 04209 Leipzig (Sachsen)

**Literaturangaben:** Tobias, K.: Film und Fernsehen als kommunikativ relevantes Anliegen der audiovisuellen Methode, in: Film und Fernsehen im Fremdsprachenunterricht, Berlin: Institut für Film, Bild und Ton 1980.

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Erwachsenenbildung; Fernsehen; Film; Fremdsprachenunterricht; Lehreraus- und Lehrfortbildung; Rezeption; Video;

**Kurzbeschreibung:** Im Zusammenhang mit Film und Fernsehen wird das Video für den Fremdsprachenunterricht (inkl. Deutsch als Fremdsprache) an eine exponierte Stelle gesetzt. Es erfüllt in hohem Maße das kommunikative Anliegen audiovisueller Rezeption in der Aus- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrern. Die Rückwirkung auf deren Adressaten wird dadurch vorprogrammiert.

**fd96-01-109 PE-415**

**Tobias, Karl;**

Forschungsbeiträge zur Fachsprachendidaktik.

Beginn: 1995; Abschluß: 1996/97 (Eigenprojekt des Bearbeiters)

Dr. Karl Tobias, Ringstr. 143, 04209 Leipzig (Sachsen)

**Literaturangaben:** Tobias, Karl: Die Verwendung von Wissenschafts- und Unterrichtssprache als Komponente methodischen Könnens in Theorie und Praxis der Philologen-Ausbildung, in: Finkenstädt; Schröder (Hrsg.): Augsburger I

& I-Schriften Band 34, Augsburg: Universität 1985, S. 179 - 183; -: 40 Jahre Studiengang 'Fremdsprachenlehrer für Erwachsenenbildung' an der Leipziger Universität, in: Kreativität im Fremdsprachenunterricht, Sammlung von Tagungsbeiträgen, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 1992, S. 255 - 257.

**Schlagwörter:** Berufsbezogener Unterricht; Erwachsenenbildung; Europäische Gemeinschaft; Fachdidaktik; Fachsprache; Fähigkeit; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; Persönlichkeit;

**Kurzbeschreibung:** Mit den ständig steigenden Anforderungen des gegenwärtigen und künftigen europäischen Binnenmarktes muß auch der berufsbezogene Fremdsprachenunterricht an Universitäten, Hoch- und Fachhochschulen Schritt halten. Höhere Ziele des Fachsprachenunterrichts bedingen ursächlich eine Optimierung der sprachpraktischen und fachdidaktischen Ausbildung von Fremdsprachenlehrern. Aus einer langjährigen Praxis in der universitären Erwachsenenbildung resultieren Forschungsergebnisse, die der Autor einem breiteren fachorientierten Personenkreis des deutschsprachigen Raumes vermitteln möchte. Die Untersuchungen tangieren u. a. psychologische Anforderungscharakteristiken sowie Fragen der fachsprachlichen Disponibilität des Erwachsenenbildners und seiner übergreifenden fachspezifischen Kompetenz in typischen Wissenschafts- und Berufsdisziplinen.

#### fd96-01-110 PE-483

**Vincenz, André de; Burgerstein, Jiri; Imkamp, Judith-Mira;**

DaF in Böhmen und Mähren: Aus- und Fortbildung der Deutschlehrer.

Beginn: 1993.9; Abschluß: 1996.9 (Forschungsbericht)

Universität Göttingen, Slavisches Seminar, Humboldtallee 19, 37073 Göttingen (Niedersachsen)

**Literaturangaben:** Burgerstein, Jiri; Imkamp, Judith-Mira; Billous: Kooperativní technika vyučovani cizimu jazyku (Kooperatives Sprachenlernen), Pilsen: Westböhmisches Universität 1995; -: -:Flechsig: Mala priuokta didaktických modelu (kleines Handbuch didaktischer Modelle), Pilsen: Westböhmisches Universität 1995; Imkamp, J.: Spielerische Unterrichtshilfen, Pilsen: Westböhmisches Universität (ohne Jahr).

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Deutsch FU; Hochschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Methodik; Projektarbeit; Studiengang; Tschechien;

**Kurzbeschreibung:** Unterstützung eines von der EG und des Schulministeriums der Tschechischen Republik eingerichteten dreijährigen Studienganges (DaF); Weiterbildung der Deutschlehrer und Requalifikanten ehemaliger Russischlehrer; Institutionalisierung der Weiter- und Fortbildung in Westböhmen; Projektarbeit im Hinblick auf eigene Unterrichtsmaterialien (Skripta o.ä., siehe unter Veröffentlichungen).

#### fd96-01-111 PE-179

**Vincenz, André de;**

Die deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Hochsprache in sprachhistorischer und synchroner Sicht.

Beginn: 1979.10; Abschluß: keine Angabe (Computerausdruck, Monographie)

Universität Göttingen, Seminar für Slavische Philologie, Platz der Göttinger Sieben 5, 37073 Göttingen (Niedersachsen)

**Schlagwörter:** Datenbank; Deutsch,Polnisch; Etymologie; Lehnwort; Polnisch,Deutsch; Wörterbuch;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Forschungsprojekts ist die Erstellung eines Wörterbuchs der deutschen Lehnwörter im Polnischen mit folgenden Teilen: ein semasiologischer (hier: alphabetischer) Eintragsteil, der alle wesentlichen Informationen zur spezifischen Geschichte eines einzelnen Lehnwortes enthält; ein onomasiologischer, indexartiger Teil, in dem über die Gruppierung der Lehnwörter nach inhaltlichen Kriterien wie Wortfelder bzw. Sinnbezirke informiert werden soll; ein chronologischer Index, der auf der Basis der frühesten Belege im polnischen Schrifttum den Übergang der deutschen Lehnwörter am Parameter der Zeit darstellen und weitere, quantifizierende Aussagen erlauben soll; eine (kontrastive) Lehnwortphonologie, die die Regelmäßigkeiten phonetisch-phonologischer sowie morphologischer Art der Übernahme und Assimilation deutscher Lehnwörter durch das Polnische beschreibt.

#### fd96-01-112 PE-473

**Weimar-Ekdur, Silke;**

Zum Verhältnis von Sprache und Musik. Pädagogische, (lern)psychologische und didaktisch-methodische Dimensionen des Einsatzes von Liedern und Musik im Fremdsprachenunterricht.

siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

#### fd96-01-113 PE-450

**Wendt, Michael;**

Strategien des fremdsprachlichen Handelns - Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik.

Beginn: 1988; Abschluß: 1998.08 (Aufsatz, Monographie)

Humboldt-Universität Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, 10099 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Wendt, M.: Strategien des fremdsprachlichen Handelns. Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik. Bd. 1: Die drei Dimensionen der Lernaltersprache, Tübingen: Narr 1993.

**Schlagwörter:** Didaktik; Lernaltersprache; Lernstrategie; Lerntheorie; Sprachhandlung; Terminologie;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Projekts ist die Erarbeitung der Grundlagen einer systematischen Terminologie, die den oft beklagten Mangel an Vergleichbarkeit der Forschungsergebnisse zum Fremdsprachenlernen beheben

helfen soll. Auf dem Hintergrund eines erweiterten Lernaltersmodells (kognitive, affektive, physische Dimension) werden Strategien fremdsprachlichen Handelns in verschiedenen Konkretisierungsgraden sowie Operationen und Komponenten beschrieben.

**fd96-01-114 PE-509**

**Wendt, Michael;**

Medien und Fremdheit (M & F).

Beginn: 1992.10; Abschluß: 1997.8 (Aufsatz)

Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Didaktik der romanischen Sprachen, Dorotheenstr. 1, 10099 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Wendt, M.: Medien und Mythen. Texttheoretische und fremdheitspädagogische Aspekte massenmedialer Wirklichkeitskonstruktion, in: Bredella, L.; Christ, H. (Hrsg.): Zugänge zum Fremden, Gießen: Ferber 1993, S. 111 - 134.

**Schlagwörter:** Fremdverstehen; Medien;

**Kurzbeschreibung:** In diesem Projekt wird der Frage nachgegangen, ob Medien (Presse, Film) Fremdes weniger fremd machen, und geprüft, wie Medien beschaffen sein sollten, um Fremdverstehen zu ermöglichen. Dabei wird Medienwirklichkeit auf radikal-konstruktivistischer Grundlage untersucht.

**fd96-01-115 PE-506**

**Wendt, Michael;**

Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik (Kofred).

Beginn: 1992.3; Abschluß: 1995.10

Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Didaktik der romanischen Sprachen, Dorotheenstr. 1, 10099 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Wendt, Michael: Fremdsprache und Fremdheit zu den Aufgaben des Fremdsprachenunterrichts aus der Sicht einer konstruktivistisch orientierten Fremdheitswissenschaft, in: Der fremdsprachliche Unterricht (Französisch), 27 /1993/ 10, S. 46 - 47; -, Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik. Lerner- und Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht aus neuer Sicht, Tübingen: Narr 1995, Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Kreativität; Lernersprache; Lernstrategie; Psycholinguistik; Semantik; Sprachlehrforschung; Sprachmodell; Textbearbeitung; Verstehen; Wahrnehmung;

**Kurzbeschreibung:** Die Einleitung bietet eine leicht verständliche Einführung in die Grundlagen der radikal-konstruktivistischen Erkenntnistheorie. Die fünf nachfolgend zusammengestellten Vorträge unterziehen zahlreiche als zentral geltende Prinzipien des Fremdsprachenunterrichts einer eingehenden Revision. Während der erste Vortrag die Entwicklung der Kreativität in einen Begründungszusammenhang mit der prinzipiellen Konstruktivität des Gehirns bringt, gewinnen die beiden folgenden Vorträge aus einer konstruktivistisch definierten 'Intertextualität' und zahlreichen Textbeispielen

neue Impulse für die Textdidaktik. Der vierte Vortrag zeigt die Besonderheiten des radikalen Konstruktivismus gegenüber anderen konstruktivistischen Ansätzen auf und geht aus dieser Sicht auf alle zentralen Bereiche des Fremdsprachenunterrichts ein. Im letzten Vortrag werden Strategien des fremdsprachlichen Handelns aus dem konstruktivistisch beschriebenen Lernaltersmodell abgeleitet.

**fd96-01-116 PE-508**

**Wendt, Michael;**

Semantische Intertextualität als Grundlage der Auswahl von Texten für den Fremdsprachenunterricht (SIAT).

Beginn: 1993.8; Abschluß: 1996.12 (Aufsatz)

Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Didaktik der romanischen Sprachen, Dorotheenstr. 1, 10099 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Wendt, M.: Semantische Intertextualität. Zur Begründung der integrativen Funktion der Textdidaktik, in: Fremdsprachen und Hochschule /1994/ 40, S. 37 - 49.

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Fremdverstehen; Inhaltsbezogenes Lernen; Interpretation; Literatur; Spanisch FU; Text; Verstehen;

**Kurzbeschreibung:** Mündliche und schriftliche Texte erschließen sich nur durch die Kenntnis anderer, zuvor rezipierter Texte und damit letztlich über die in permanenten Individuations- und Sozialisationsprozessen ausgebildeten Primärtexte. Verstehen ist die Herstellung von Sinnbezügen zwischen den in einem Text als solche empfundenen Signale und zwischen diesen Signalen und bereits vorhandenen Kenntnissen und Erfahrungen. Das Erkennen von Signalen setzt eine entsprechende Sensibilisierung voraus. Das Herstellen von Sinnbezügen in und zwischen fremdsprachlichen Texten ist eine Form fremdsprachlichen Handelns. Es ist lehr- und lernbar. Entsprechende Texte für den Französisch- und Spanischunterricht werden vorgeschlagen und kommentiert.

**fd96-01-117 PE-507**

**Wendt, Michael;**

Analyse fremdsprachlicher Übungen und Aufgaben auf der Grundlage des Strategieebenenmodells (AFÜS).

Beginn: 1993.9; Abschluß: 1996.12 (Aufsatz)

Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Didaktik der romanischen Sprachen, Dorotheenstr. 1, 10099 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Wendt, M.: Strategieebenen und Übungen im Italienischunterricht, in: Sorinig, K.; Halwachs, D. W.; Penzinger, Ch.; Ambrosch, G. (Hrsg.): Linguistics with a Human Face. Festschrift für N. Dension zum 70. Geburtstag, Graz: Institut für Sprachwissenschaft 1995, S. 429 - 439, Grazer Linguistische Monographien.10; -: Strategien des fremdsprachlichen Handelns aus radikal-konstruktivistischer und handlungstheoretischer Sicht, in: Wendt, M. (Hrsg.): Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik, Tübingen: Narr 1996, S. 85 - 99.

**Schlagwörter:** Analyse; Denkprozeß; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Italienisch FU; Lerner Sprache; Lernprozeß; Lernstrategie; Lernverhalten; Portugiesisch FU; Prozeßorientierung; Spanisch FU; Sprachmodell; Übung;

**Kurzbeschreibung:** Die Einbeschreibung des Strategiekonzepts in ein erweitertes Lerner-sprachenmodell legt es nahe, die Erforschung von Lernerstrategien nicht auf Fälle einzuschränken, die sich den Lernenden als problematisch darstellen, und den Strategiebegriff insgesamt mit einem handlungstheoretischen Ansatz zu verbinden. Diese Sichtweise ermöglicht eine Rückbeziehung des Lerner-sprachenmodells auf das Fertigkeitenmodell, dem seiner-seits Strategieebenen (nach B.S. Bloom u.a.) einbeschrieben werden können. Das hiermit gewonnene, auf den kognitiven Universalien "Wissen" und "Transfer" beruhende taxonomische Strategieebenenmodell eignet sich zur Typologisierung von Lernaktivitäten und Lernprozessen im Fremdsprachenunterricht. Eine solche Typologisierung bildet die Grundlage für die empirische Ermittlung der tatsächlich von den Lernenden angewandten Strategien fremdsprachlichen Handelns.

**fd96-01-118 PE-349**

**Wenzel, Friedrich;**

Naturwissenschaftliches und technisches Russisch - Lehrwerk und Einsatz technischer Mittel. siehe *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* 26 /1995/ 2

**fd96-01-119 PE-537**

**Werlen, Iwar; Späni, Martina; Ziberi, Johanna; Zimmermann, Hansmartin;**

Zweitsprachenunterricht im obligatorischen Schulsystem.

Beginn: 1994.1; Abschluß: 1996.12 (Aufsatz, Monographie)

Universität Bern, Institut für Sprachwissenschaft, Länggass-Str.2 49, CH-3000 Bern 9 (Schweiz)

**Literaturangaben:** Werlen, Iwar: Französischunterricht im obligatorischen Schulsystem - ein Forschungsdesiderat, in: *Bildungsforschung und Bildungspraxis* 16 /1994/ 1, S. 27 - 43.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Deutsch MU; Effizienz; Einstellung; Evaluation; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lernverhalten; Pflichtunterricht; Schweiz; Sprachkompetenz; Unterrichtsforschung; Zweitspracherwerb;

**Kurzbeschreibung:** Das Projekt "Zweitsprachenunterricht im obligatorischen Schulsystem" untersucht anhand des Französischunterrichts im öffentlichen Bildungswesen des deutschsprachigen Teils des Kantons Bern die Hypothese, nach welcher Rahmen und Muster der Institution Schule mitverantwortlich sind für die zum Teil mangelnde Wirksamkeit des Zweitsprachenunterrichts. Im speziellen wird die Hypothese konkretisiert zur Aussage, daß der Hochschulunterricht zu Beginn der obligatori-

schen Schulzeit für Schweizerdeutsch sprechende Schulkinder ein Lernmuster prägt, das später auch im Französischunterricht angewendet wird. In beiden Fällen manifestieren sich in zunehmendem Maße negative Einstellungen gegenüber der zu erlernenden Sprache, die in Zusammenhang mit den schulisch geprägten Lehr- und Lernmustern zur mangelhaften Wirksamkeit des Unterrichts führen. Anhand von Längsschnittbeobachtungen in sechs Klassen im deutschsprachigen Teil des Kantons Bern werden diese Hypothesen überprüft. Methoden: Tests, Klassenbeobachtungen. Klassen: Volksschule (1./2. Schuljahr Deutsch; 5./6. Schuljahr Französisch).

**fd96-01-120 PE-516**

**Wimmer, Rainer; Harras, Gisela; Schumacher, Helmut; Kubczak, Jacqueline; Schmidt, Renate; Teubert, Wolfgang;**

Kontrastive Lexikographie: Nominale Syntax Deutsch - Französisch. PROCOPE.

Beginn: 1991.1; Abschluß: 1993.12 (Arbeitspapiere)

Institut für deutsche Sprache, Abteilung Lexikologie und Wortbildung, Forschungsgruppe Valenzforschung, R 5/6 - 13, D-68161 Mannheim (Baden-Württemberg)

**Literaturangaben:** Bresson, D.; Kubczak, J. (Hrsg.): *Kontrastive Lexikographie - Nominale Syntax*, Tübingen: Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache (i.V.); Kubczak, J.; Costantino, S.: *Un dictionnaire syntaxique allemand-français/français-allemand des noms prédicatifs*. Description d'un projet, in: Gréciano, G.; Schumacher, H. (Hrsg.): *Lucien Tesnière: Syntaxe Structurale et Opérations mentales*. Akten des deutsch-französischen Kolloquiums anlässlich der 100. Wiederkehr seines Geburtstages. Strasbourg 1993, Tübingen: (Linguistische Arbeiten) (i.V.).

**Schlagwörter:** Datenbank; Deutsch; Deutsch, Französisch; Französisch; Kontrastierung; Kooperation; Lexikographie; Nomen; Nominalphrase; Semantik; Syntax; Zweisprachiges Wörterbuch;

**Kurzbeschreibung:** Das Projekt PROCOPE wird in Zusammenarbeit mit dem LADL, Paris, und der Universität Aix-Marseille I durchgeführt und vom DAAD finanziell unterstützt. Ziel dieses Arbeitsvorhabens ist die semantische und syntaktische Beschreibung abstrakter deutscher und französischer Nominalgruppen unter der Perspektive eines zweisprachigen Substantivlexikons. Die Aufgaben der IDS-Arbeitsgruppe besteht in der Mitarbeit an der Konzeption für mehrsprachige Valenzlexika von Substantiven sowie an der Erarbeitung der deutschen Komponente in Form von Wortartikeln deutscher abstrakter Substantive, die Angaben zur Syntax und Semantik, zur Morphologie, typischen Verbindungen mit Verben und Adjektiven und zur Phraseologie sowie zahlreiche Verwendungsbeispiele enthalten. Die Konzeption und das Artikelformat wurden mit den französischen Partnern abgestimmt. Die Ergeb-

nisse der lexikographischen Arbeiten werden in einem Forschungsbericht dargestellt. Die Arbeiten werden im Hinblick auf die Entwicklung einer reversiblen Datenbank und im Hinblick auf ein kontrastives Substantiv-Wörterbuch deutsch-französisch/französisch-deutsch (Dissertation von Sylvie Costantino) fortgesetzt.

**fd96-01-121 PE-540**

**Wode, Henning; Pieper, Ursula; Krüger, Britt; Piske, Thorsten; Beuge, Susanne; Döring, Lars; Ohrt, Frauke; Liesch, Claudia; Schindel, Frauke; Steinlen, Anja; Wichmann, Sigrid;**

Die Entwicklung der phonologischen Kodierfähigkeiten.

Beginn: 1989.2; Abschluß: 1994.2 (Aufsatz, Dissertation, Eigenprojekt der Institution, Magisterarbeit)

Christian-Albrecht-Universität Kiel, Englisch Seminar, Olshausenstraße 40, 24098 Kiel (Schleswig-Holstein)

**Literaturangaben:** Wode, Henning: Perception, Produktion und die Lernbarkeit von Sprachen, in: Ramers, K.H.; Vater, H.; Wode, H. (Hrsg.): *Universale phonologische Strukturen*, Tübingen: Niemeyer 1994; -: *Speech perception and the learnability of languages*, in: *International Journal for Applied Linguistics*, /1994/ 2, S. 143 - 168; Piske, Thorsten: *Articulatory Patterns in Early Speech Sound Acquisition*. Vortrag anlässlich des XIIIth International Congress of Phonetic Sciences, Stockholm, Schweden, August 13 - 19, 1995.

**Schlagwörter:** Enkodierung; Hören; Kleinkind; Lallphase; Muttersprachiger Spracherwerb; Phonem; Phonologie; Silbe; Spracherwerbsforschung; Sprechen; Varietät; Wahrnehmung;  
**Kurzbeschreibung:** Untersuchung der Entwicklung der Funktionsweise von Lautsystemen in den frühen Stadien des L1-Lauterwerbs. Im Mittelpunkt steht die Frage nach Art und Ausmaß der phonetischen Variation der Produktion und die Entwicklung der Schallperzeption. Kleine Kinder kodieren ihre Äußerungen anfangs nicht auf der Grundlage von Lautsegmenten bzw. Phonemen, und sie erlernen die Phoneme ihrer Zielsprache auch nicht nach einer in der Literatur häufig postulierten universellen, d.h. für alle Kinder gültigen Entwicklungssequenz. Die Grundlage für die Entwicklung der Produktion wird in der Perception von Neugeborenen bzw. Kleinkindern gesehen. Die perzeptuellen Fähigkeiten zur Wahrnehmung der universellen distinktiven Schallmerkmale natürlicher Sprachen sind angeboren und schon bei Neugeborenen nachweisbar. Über diese Fähigkeiten entwickeln die Kinder in der 2. Hälfte des 1. Lebensjahres die zielsprachlichen perzeptuellen Kategorien. Diese wiederum steuern zunächst das Lallen und danach die Entwicklung der sprachlichen Produktion. Die Datenanalysen erfolgen im Rahmen einer biologisch begründeten Lauterwerbstheorie. Die Besonderheiten der Lautproduktion zu Sprechbeginn werden dabei vornehmlich über

die Entwicklung der perzeptuellen Fähigkeiten bei Kleinkindern erklärt.

**fd96-01-122 PE 538**

**Wode, Henning; Burmeister, Petra; Cohrs, Inger; Daniel, Angelika; Krohn, Gerd; Walter, Katrin;**

Kieler Untersuchungen zu deutsch-englisch bilingualem Unterricht in Schleswig-Holstein.

Beginn: 1991.8; Abschluß: offen

Christian-Albrecht-Universität Kiel, Englisch Seminar, Olshausenstraße 40, 24098 Kiel (Schleswig-Holstein)

**Literaturangaben:** Wode, Henning: *Bilinguale Unterrichtserprobung in Schleswig-Holstein: Bericht zur Entwicklung eines kommunikativen Tests für die Überprüfung des Englischen bei Schülern der 7. Jahrgangsstufe*. 2 Bände, Kiel: L&F, 1994; Knust, Maïke: "Bili ist echt gut ...". Pilotstudie zur Evaluierung von deutsch-englisch bilingualem Unterricht in Schleswig-Holstein, Kiel: L&F 1994; Burmeister, Petra: *Englisch im Bili-Vorlauf: Pilotstudie zur Leistungsfähigkeit des verstärkten Vorlaufs in der 5. Jahrgangsstufe deutsch-englisch bilingualer Zweige in Schleswig-Holstein*, Kiel: L&F 1994.

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; D-Schleswig-Holstein; Deutsch; Effizienz; Englisch; Englisch FU; Evaluation; Psycholinguistik; Sachunterricht; Sprachkompetenz; Unterrichtsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Untersuchungen zur Leistungsfähigkeit deutsch-englisch bilingualen Unterrichts in Schleswig-Holstein. Entwicklung und Anwendung von Testverfahren zur Überprüfung der Englischkenntnisse von Schülern in bilingualen Zweigen. Forschungsschwerpunkt ist ein Vergleich der schleswig-holsteinischen Erprobungsvarianten (mit bzw. ohne verstärkten Englischunterricht im Vorlauf, mit einem bzw. zwei bilingual unterrichteten Sachfächern. Angewendet werden psycholinguistische Untersuchungen anhand experimentell erhobener Daten (Querschnitt- und Längsschnitterhebungen). Praxisbezug: Konzeption bilingualer Unterrichtsverfahren. Lehreraus- und -fortbildung.

**fd96-01-123 PE-539**

**Wode, Henning; Rohde, Andreas; Pries, Bertram; Klees, Kai; Schnell, Thorsten; Claussen, Imke;**

Kieler Projekt zum Spracherwerb: L2-Wiedererwerb.

Beginn: 1995.4; Abschluß: voraussichtl. 2000.4 (Aufsatz, Dissertation, Eigenprojekt der Institution, Magisterarbeit)

Christian-Albrecht-Universität Kiel, Englisch Seminar, Olshausenstraße 40, 24098 Kiel (Schleswig-Holstein)

**Literaturangaben:** Wode, Henning: *The Reacquisition of Languages: Some Issues*, Kiel: English Department and Center for Bilingualism and Language Contact, Kiel University 1996.

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch; Englisch; Französisch; Fremdsprachenunterricht;

Morphologie; Multilingualismus; Pragmatik; Schwedisch; Spracherwerbsforschung; Syntax; Ungarisch; Vergessen; Wortschatz; Zweitspracherwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Das Kieler Projekt hat die Beschreibung der Fähigkeit des Menschen, Sprachen zu erwerben, zum Ziel. Die Daten umfassen verschiedene Erwerbstypen. Nach Abschluß umfangreicher Untersuchungen zum natürlichen L2-Erwerb liegt z.Zt. der Schwerpunkt der Forschung derzeit auf dem natürlichen Wiedererwerb des L2-Englischen im Vergleich zu seinem erstmaligen Erwerb. Es geht dabei um folgende zentrale Fragen: a) Welche entwicklungspezifischen Strukturtypen finden sich im L2-Wiedererwerb verglichen mit dem erstmaligen Erwerb? b) Welche Entwicklungssequenzen treten auf? c) Wie schnell werden Sprachen wiedererlernt? d) Wie weit kann man einmal gelernte Sprachen vergessen?

#### **fd96-01-124 PE-445**

**Zimmermann, Günther;**

Strategien beim Lernen von Gebrauchstexten.

Beginn: 1990; Abschluß: 1997 (Aufsätze)

TU Braunschweig, Lehrstuhl für Didaktik des Französischen, Bütenweg 74, 38106 Braunschweig (Niedersachsen)

**Literaturangaben:** Zimmermann, G.: Strategien und Strategiendefizite beim Lernen mit Instruktionstexten, in: Fremdsprachen Lehren und Lernen, /1991/ 20, S. 195 - 210; -: Zur Funktion von Vorwissen und Strategien beim Lernen mit Instruktionstexten, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 3 /1992/ 2, S. 57 - 79.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Lernerfolgskontrolle; Lernstrategie; Muttersprache; Textanalyse; Verstehen;

**Kurzbeschreibung:** Das Verstehen von Texten hängt nicht nur vom Grad der Verständlichkeit der Texte ab, sondern auch von Lernvoraussetzungen wie Vorwissen und Strategien. Bei dem Projekt geht es um die Ermittlung von Strategien beim Verstehen und Lernen muttersprachiger Grammatiktexte im Fremdsprachenunterricht, mit dem Ziel, optimale Strategien später im Unterricht verfügbar zu machen. Die Probanden sind deutsche Hauptschüler, Gymnasialschüler und Hochschullehrer, der Lerngegenstand ein Text zu "future time". Erhebungsinstrumente sind das gleichzeitige laute Denken, Lernerfolgstests und unstrukturierte retrospektive Interviews.

#### **fd96-01-125 PE-536**

**Zimmermann, Hansmartin;**

Erzählstrategien fremdsprachiger Ausländerkinder in der Zielsprache Hochdeutsch.

Beginn: 1992.4; Abschluß: 1996.12 (Aufsatz, Dissertation)

Universität Bern, Institut für Sprachwissenschaft, Länggass-Str. 49, CH-3000 Bern 9 (Schweiz)

**Literaturangaben:** Zimmermann, Hansmartin: Sprachverstehen bei Ausländerkindern. Zur Interpretation von Negationen, in: Schneider, Judith; Schneider, Hansjakob (Hrsg.): Sprachverstehen beim Kind. Beiträge zu Grundlagen, Diagnose und Therapie, Luzern: Edition SZH/SPC 1994; -: Erzählen auf Hochdeutsch. Narrative Strategien bei fremdsprachigen Kindern, in: Hollenweger, Judith; Schneider, Hansjakob (Hrsg.): Mehrsprachigkeit und Fremdsprachigkeit in der Schweiz. Beiträge zu Grundlagen, Diagnose und Therapie, Luzern: Edition SZH/SPC (erscheint 1996); Werlen, Iwar; Zimmermann, Hansmartin: La formulation de problèmes de compétence dans und langue (quasi) étrangère à partir de récits d'histoires. Approche comparative entre élèves suisses alémaniques et étrangers, in: AILE Nr. 7 (erscheint 1996).

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bildgeschichte; Deutsch als Zweitsprache; Diskursanalyse; Erzählen; Lernstrategie; Interimssprache; Mittelstufe; Spracherwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Das Projekt untersucht die Strategien des Erzählens bei fremdsprachigen Ausländerkindern, die in der Stadt Bern die sogenannten Klassen für Fremdsprachige (=Förderklassen) besuchen, in denen das Hauptgewicht des Unterrichts auf dem Erwerb des Hochdeutschen und die spätere Eingliederung in die Regelklassen liegt. Drei Typen von Erzählungen werden bei rund 20 Schülern vergleichend untersucht: 1. Erzählen von Bilder-geschichten; 2. Weitererzählen einer vorgelesenen Geschichte; 3. Biographisches Erzählen. Die meisten Schüler sind der Volksschul-Mittelstufe zuzurechnen (6. - 8. Schuljahr). Die Schüler haben fast ausnahmslos keine Vorkenntnisse des Deutschen. Methode: Audio-Aufnahme; Diskursanalyse; Interlanguage-Analyse. Zentrale Fragestellung: Zusammenhang zwischen dem vorläufigen Fehlen der zielsprachlichen Werte (im Bereich der Grammatik und des Lexikons) und der Wahl kompensatorischer Strategien in den Narrationen der Schüler.

#### **fd96-01-126 PE-511**

**Zimmermann, Rüdiger; Ludwig, Heidrun;**

**Plag, Ingo;**

Fachqualifikation Englisch (Erarbeitung und Erprobung von Lehrmaterialien für fachspezifische Englischkurse).

Beginn: 1992; Abschluß: offen (Aufsatz, Dissertation)

Philipps-Universität Marburg, FB 10: Institut für Anglistik und Amerikanistik, Wilhelm-Röpke-Str. 6, 35032 Marburg (Hessen)

**Literaturangaben:** Ludwig, H., Englisch als Fachsprache der Naturwissenschaften. Wege von der theoretischen Beschreibung zur Didaktik, Dissertation, Marburg: Philipps-Universität (i. V.); Plag, I.: Individuelle Schreibstrategien beim Verfassen von mutter- und fremdsprachlichen Texten (Deutsch und Englisch), in: Börner, W.; Vogel, K. (Hrsg.): Texte im Fremdspra-

chenerwerb: Verstehen und Produzieren, Tübingen: Narr (i. V.); Zimmermann, R.: Asking for belated admission: Produktion und (Selbst-) Evaluation beim Schreiben in der Fremdsprache Englisch, in: Börner, W.; Vogel, K. (Hrsg.): Texte im Fremdsprachenerwerb: Verstehen und Produzieren, Tübingen: Narr (i. V.).

**Schlagwörter:** Anglistik; Auslandsaufenthalt; Fachsprache; Hochschule; Naturwissenschaft; Rechtswissenschaft; Sachtext; Schreiben; Sprachkurs; Testentwicklung; Wirtschaftswissenschaft; Zertifikat; Zweitsprachenerwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Ziel ist die Erarbeitung inhaltlicher und organisatorischer Konzepte für fachspezifische Englisch-Übungen und Intensivkurse, die den spezifischen Marburger Bedürfnissen im Hinblick auf Ausbildungsprofile und internationale Austauschprogramme gerecht werden. Es geht somit nicht primär um berufsbezogene Fachsprachenkenntnisse und -fertigkeiten, sondern besonders um Studierfähigkeit in englischsprachigen Ländern und im Hinblick auf englischsprachige Fachliteratur u.ä. Schwerpunkte bilden z.Z. die Bereiche Englisch für Studierende der Naturwissenschaften, der Rechtswissenschaften und der Wirtschaftswissenschaften. Die Entwicklung eines Universitätszertifikats ist in Aussicht genommen. In theoretischer Hinsicht stehen z.Z. im Vordergrund das Konzept für Naturwissenschaften im allgemeinen (H. Ludwig) und die Entwicklung von (wissenschaftlicher) Schreibfähigkeit.



# Schlagwortregister

<b>Affektives Lernen</b> .....	025, 095
<b>Akkommodation</b> .....	097
<b>Akkulturation</b> .....	094
<b>Aktionsforschung</b> .....	019, 066
<b>Allgemeinbildende Schule</b> ....	032, 063, ..... 119
<b>Alternative Methode</b> .....	066
<b>Altersstufe</b> .....	067, 068
<b>Amerikanistik</b> .....	013
<b>Analyse</b> .....	007, 012, 025, 034, 035, 064, ..... 071, 072, 084, 097, 100, 117
<b>Anfangsunterricht</b> ....	066, 090, 100, 104
<b>Angewandte Linguistik</b> ...	033, 062, 071, ..... 091, 101
<b>Anglistik</b> .....	013, 034, 035, 088, 126
<b>Anthologie</b> .....	047, 061
<b>Arabisch FU</b> .....	012
<b>Audiovisuelles Unterrichtsmittel</b> ...	057, ..... 058
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> .....	045
<b>Aufklärung</b> .....	003
<b>Ausländerkind</b> .....	125
<b>Ausländerunterricht</b> .....	103
<b>Auslandsaufenthalt</b> ..	005, 060, 110, 126
<b>Auslandsstudium</b> .....	060
<b>Außerschulische Aktivität</b> .....	054
<b>Authentisches Lehrmaterial</b> .....	051
<b>Autobiographie</b> .....	022
<b>Autonomes Lernen</b> .....	063, 100, 106
<b>Autorenprogramm</b> .....	074
<b>Autostereotyp</b> ...	017, 046, 048, 050, 079
<b>Baschkirisch FU</b> .....	051
<b>Baukasten</b> .....	020
<b>Bedarfsanalyse</b> .....	039, 062, 096
<b>Begegnung</b> .....	084
<b>Behalten</b> .....	019
<b>Berufsausbildung</b> .....	002, 100
<b>Berufsbezogener Unterricht</b> ...	040, 109
<b>Berufsbildende Schule</b> .....	039
<b>Berufsperspektive</b> .....	040
<b>Bewertung</b> .....	059
<b>Bewußtmachung</b> .....	038, 053
<b>Bewußtsein</b> .....	019
<b>Bibliographie</b> .....	036, 106
<b>Bildgeschichte</b> .....	125
<b>Bildungspolitik</b> .....	079, 102
<b>Bildungswesen</b> .....	052
<b>Bilingualer Unterricht</b> .....	040, 122
<b>Bilingualismus</b> .....	004, 082, 083, 123
<b>Binnendifferenzierung</b> .....	042
<b>CD-Rom</b> .....	089
<b>Computergestütztes Lernen</b> ..	021, 043, ..... 074
<b>Computer</b> .....	071, 072, 074
<b>Curriculum</b> 013, 015, 032, 039, 052, 102, .....	106
<b>D-Baden-Württemberg</b> .....	084
<b>D-Hessen</b> .....	017
<b>D-Nordrhein-Westfalen</b> .....	030

<b>D-Sachsen</b> .....	060
<b>D-Schleswig-Holstein</b> .....	122
<b>Dänemark</b> .....	016
<b>Dänisch FU</b> .....	021
<b>Datenbank</b> .....	093, 111, 120
<b>Datenverarbeitung</b> .....	045
<b>Dekodierung</b> .....	089
<b>Denkprozeß</b> .....	019, 023, 087, 115, 117
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	004, 064, ..... 069, 099, 108, 125
<b>Deutsch FU</b> .....	005, 007, 020, 033, 056, ..... 061, 063, 074, 084, 110
<b>Deutsch MU</b> .....	119
<b>Deutsch,Französisch</b> .....	120
<b>Deutsch,Polnisch</b> .....	111
<b>Deutsch,Russisch</b> .....	023
<b>Deutsch,Spanisch</b> .....	061
<b>Deutschland,Bundesrepublik</b> .	034, 048
<b>Deutschland,DDR</b> .....	003, 079
<b>Deutschlandbild</b> .....	005
<b>Deutschland</b> ....	006, 033, 035, 062, 082, ..... 083, 084, 094, 107
<b>Deutsch</b> ....	056, 078, 093, 098, 099, 120, ..... 122, 123
<b>Didaktik</b> ....	008, 010, 014, 025, 029, 044, 050, 062, 077, 084, 106, 107, 113, ..... 115, 116, 118
<b>Didaktische Grammatik</b> .....	071, 072
<b>Diskursanalyse</b> 033, 053, 079, 097, 101, .....	125
<b>Dokumentation</b> .....	091
<b>Effizienz</b> ....	038, 052, 087, 105, 119, 122
<b>Eilschrift</b> .....	001
<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> .....	099
<b>Einstellung</b> 005, 006, 017, 022, 025, 069, .....	094, 102, 119
<b>Einstufungstest</b> .....	039
<b>Emanzipation</b> .....	003, 104
<b>Empirische Forschung</b> ...	007, 015, 022, 025, 038, 049, 050, 053, 064, 078, ..... 083, 097, 124
<b>England</b> .....	016
<b>Englisch als Zweitsprache</b> .....	102
<b>Englisch FU</b> .....	001, 008, 013, 015, 020, 024, 026, 027, 028, 029, 030, 033, 034, 035, 038, 040, 041, 046, 047, 054, 055, 059, 062, 065, 066, 067, 071, 072, 078, 079, 087, 090, 095, ..... 096, 102, 122
<b>Englisch</b> ....	053, 062, 085, 093, 096, 102, ..... 122, 123
<b>Enkodierung</b> .....	089, 121
<b>Enkulturation</b> .....	094
<b>Erfahrungsbericht</b> .....	063
<b>Erwachsenenbildung</b> .....	020, 033, 036, ..... 057, 058, 080, 108, 109
<b>Erwachsener</b> .....	069
<b>Erzählen</b> .....	087, 125

<b>Erziehungswissenschaft</b>	044, 103, 112, ..... 115	<b>Gespräch</b>	003, 053
<b>Etymologie</b>	..... 111	<b>Gesprochene Sprache</b>	..... 011, 033, 051
<b>Europäische Gemeinschaft</b>	.... 016, 039, ..... 084, 109	<b>Glossar</b>	..... 033
<b>Europa</b>	..... 016	<b>Grammatik</b>	021, 032, 033, 054, 068, 071, ..... 124
<b>Evaluation</b>	. 015, 022, 036, 039, 040, 062, ..... 074, 079, 083, 096, 100, 119, 122	<b>Graphische Darstellung</b>	..... 002
<b>Fachdidaktik</b>	..... 054, 109, 112	<b>Großbritannien</b>	019, 033, 034, 035, 046, ..... 062
<b>Fächerübergreifender Unterricht</b>	.... 041	<b>Grundkurs</b>	..... 057, 058
<b>Fachsprache</b>	.... 004, 013, 029, 039, 055, 058, 060, 062, 074, 093, 096, 100, ..... 106, 109, 126	<b>Grundschule</b>	..... 041, 067, 084, 106
<b>Fachzeitschrift</b>	..... 044	<b>Grundwortschatz</b>	..... 021
<b>Fähigkeit</b>	..... 067, 109	<b>GUS</b>	..... 006
<b>Fehleranalyse</b>	..... 004, 038, 100	<b>Gymnasium</b>	..... 015, 077
<b>Fehlerkunde</b>	..... 026	<b>Handlungsbezogenes Lernen</b>	024, 066, ..... 092, 115, 117
<b>Fehler</b>	..... 038	<b>Hauptschule</b>	..... 015, 040
<b>Feldstudie</b>	..... 017, 052, 094, 102	<b>Hemisphärendominanz</b>	..... 087, 095
<b>Fernsehen</b>	..... 108	<b>Hermeneutik</b>	..... 073, 077
<b>Fiktionaler Text</b>	..... 025	<b>Heterogenität</b>	..... 063
<b>Film</b>	..... 108	<b>Heterostereotyp</b>	..... 017, 046, 048, 079
<b>Finnland</b>	..... 019	<b>Hiat</b>	..... 097
<b>Flandern</b>	..... 063	<b>Historische Linguistik</b>	..... 054
<b>Folklore</b>	..... 051	<b>Hochschuldidaktik</b>	..... 015
<b>Forschungsbericht</b>	..... 048	<b>Hochschule</b>	..... 005, 013, 015, 019, 022, 034, 035, 058, 060, 062, 096, 100, ..... 106, 109, 110, 126
<b>Forschungsdieserant</b>	..... 062	<b>Holistischer Ansatz</b>	..... 024
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b>	... 011, 029, ..... 066	<b>Hören</b>	..... 121
<b>Fragebogen</b>	..... 015, 016, 019, 036, 038, ..... 078, 091, 102	<b>Hörkassette</b>	..... 051, 058
<b>Frankreich</b>	..... 060, 084	<b>Hypothesenbildung</b>	..... 009, 025
<b>Französisch FU</b>	008, 015, 018, 020, 036, 040, 041, 060, 065, 066, 073, 077, ..... 084, 092, 100, 104, 116, 117, 119	<b>Identitätsfindung</b>	..... 016, 049, 069, 102
<b>Französisch</b>	..... 060, 093, 120, 123	<b>Ideologie</b>	..... 104
<b>Frauensprache, Männersprache</b>	.... 104	<b>Idiomatik</b>	..... 007, 011, 031, 093
<b>Frau</b>	..... 035	<b>Immersion</b>	..... 083
<b>Fremdsprachenassistent</b>	..... 002	<b>Inhaltsbezogenes Lernen</b>	..... 024, 025, ..... 032, 041, 116
<b>Fremdsprachenlehrer</b>	.... 016, 017, 033, ..... 107	<b>Inhaltszusammenfassung</b>	..... 101
<b>Fremdsprachenunterricht</b>	..... 009, 013, 014, 015, 016, 019, 020, 022, 024, 025, 031, 033, 036, 039, 042, 043, 044, 050, 052, 064, 074, 077, 080, 082, 100, 101, 105, 106, 107, 108, ..... 109, 112, 115, 118, 119, 123, 124	<b>Input</b>	..... 081
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b>	.... 009, ..... 022, 036, 068, 069	<b>Integration</b>	..... 004, 069, 103
<b>Fremdverstehen</b>	..... 073, 114, 116	<b>Intelligenz</b>	..... 067
<b>Frühbeginn</b>	..... 041, 067, 084	<b>Intensivkurs</b>	..... 012, 036
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b>	.. 032, 041	<b>Interaktion</b>	..... 027, 042
<b>Funktionale Grammatik</b>	..... 079	<b>Interdisziplinarität</b>	..... 079
<b>Gegenwartssprache</b>	..... 011, 012, 071	<b>Interesse</b>	..... 025
<b>Geographie</b>	..... 040	<b>Interimssprache</b>	..... 009, 090, 125
<b>Geschichte</b>	..... 034, 035, 054, 067, 107	<b>Interkulturelle Kommunikation</b>	..... 016, 017, 025, 041, 049, 053, 055, 056, 060, 069, 070, 073, 075, 076, 082, ..... 083, 100
<b>Geschlechtsspezifische Unterschiede</b>	..... 035, 104	<b>Interkultureller Vergleich</b>	006, 025, 053, ..... 056, 070, 073, 075, 076
<b>Geschriebene Sprache</b>	..... 072	<b>Interpretation</b>	..... 116
		<b>Interview</b>	..... 016, 017, 019, 096
		<b>Italienisch FU</b>	... 002, 010, 020, 021, 033, ..... 117
		<b>Jugendlicher</b>	..... 094
		<b>Katalanisch FU</b>	..... 020
		<b>Kind</b>	..... 069
		<b>Kleinkind</b>	..... 121

<b>Kognitionspsychologie</b> .. 025, 064, 078, .....	095	
<b>Kognitives Lernen</b> .....	025, 042, 059	
<b>Kollokation</b> .....	093	
<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	053, 097	
<b>Kommunikation</b> .....	059, 060	
<b>Kommunikative Kompetenz</b> ...	029, 041	
<b>Konflikt</b> .....	053	
<b>Kontaktnetz</b> .....	019, 066	
<b>Kontrastierung</b> .	006, 023, 044, 078, 120	
<b>Kontrastive Grammatik</b> .....	023	
<b>Kontrastive Linguistik</b> .....	098	
<b>Kontrollverfahren</b> .....	039	
<b>Kooperation</b> ....	019, 033, 052, 063, 066, .....	120
<b>Körpersprache</b> .....	089	
<b>Korpus</b> .....	007, 071, 072, 097, 100, 106	
<b>Korrektur</b> .....	038	
<b>Kreativität</b> .....	066, 077, 092, 115	
<b>Kritik</b> .....	104	
<b>Kultur</b> .....	006, 048, 049, 050, 055	
<b>Kurzschrift</b> .....	085	
<b>Lallphase</b> .....	121	
<b>Landeskunde</b> ...	006, 046, 060, 073, 075, .....	076
<b>Latein FU</b> .....	065	
<b>Lautschrift</b> .....	085, 086	
<b>Lehnwort</b> .....	111	
<b>Lehramtsprüfung</b> .....	030	
<b>Lehrbuch</b> .....	058, 104	
<b>Lehrerausbildung</b> ....	005, 006, 015, 019, .....	030, 106, 108, 109, 110
<b>Lehrerforschung</b> .....	019, 063, 066	
<b>Lehrerfortbildung</b> ....	033, 039, 040, 063, .....	066, 108, 110
<b>Lehrerhandbuch</b> .....	047	
<b>Lehrerrolle</b> .....	017, 066	
<b>Lehrer</b> .....	096	
<b>Lehrmaterialauswahl</b> .....	007	
<b>Lehrmaterialentwicklung</b> 006, 011, 014, .....	019, 024, 043, 051, 056, 057, 058, ....	060, 061, 074, 092, 100, 106, 110
<b>Lehrmaterialgestaltung</b> .....	031	
<b>Lehrmaterial</b> .....	007, 031, 062	
<b>Lehrplanentwurf</b> .....	012	
<b>Lehrwerkanalyse</b> ....	014, 054, 079, 104	
<b>Lehrwerk</b> ..	001, 011, 014, 051, 057, 079, .....	106
<b>Leistungskurve</b> .....	036	
<b>Leistungsmessung</b> .....	027, 039	
<b>Leistung</b> .....	078	
<b>Lernen durch Lehren</b> .....	066	
<b>Lernen</b> .....	022	
<b>Lernerfolgskontrolle</b> .....	052, 124	
<b>Lernerorientierung</b> ..	013, 024, 066, 092, .....	100
<b>Lernersprache</b> .....	113, 115, 117	
<b>Lerner</b> .....	022	
<b>Lerngrammatik</b> .....	051	
<b>Lernhilfe</b> .....	004	
<b>Lernklima</b> .....	036	
<b>Lernprozeß</b> .....	025, 117	
<b>Lernschwäche</b> .....	065	
<b>Lernsituation</b> .....	069, 078	
<b>Lernstil</b> .....	087, 095	
<b>Lernstrategie</b> ....	025, 064, 078, 087, 113, .....	115, 117, 124, 125
<b>Lerntheorie</b> .....	112, 113	
<b>Lernverhalten</b> .....	040, 065, 117, 119	
<b>Lernzielanalyse</b> .....	028	
<b>Lernziel</b> .....	016, 018, 020, 027, 039, 107	
<b>Lesen</b> .....	025, 064, 118	
<b>Leseverstehen</b> .....	004, 081, 101	
<b>Lexikographie</b> .....	093, 099, 120	
<b>Lexikon</b> .....	089	
<b>Lexik</b> .....	023	
<b>Lied</b> .....	051, 112	
<b>Lingua Franca</b> .....	053, 055, 096, 102	
<b>Literatur</b> .....	011, 046, 116	
<b>Lyrik</b> .....	061	
<b>Mediendidaktik</b> .....	118	
<b>Medienverbund</b> .....	074	
<b>Medien</b> .....	059, 097, 114	
<b>Methode</b> .....	018, 031, 054	
<b>Methodik</b> ...	012, 014, 019, 024, 029, 036, .....	040, 052, 077, 084, 107, 110, 118
<b>Mikrocomputer</b> .....	118	
<b>Mittelstufe</b> .....	125	
<b>Modellversuch</b> .....	008, 039, 041, 060	
<b>Monolingualismus</b> .....	094	
<b>Morphologie</b> ....	064, 068, 088, 098, 123	
<b>Motivation</b> .	022, 025, 036, 040, 063, 065, .....	067
<b>Multikulturelle Erziehung</b> .....	082, 094	
<b>Multilingualismus</b> .....	094, 123	
<b>Musik</b> .....	112	
<b>Muttersprache</b> .....	124	
<b>Muttersprachiger Spracherwerb</b> ....	068, .....	103, 121
<b>Naturwissenschaft</b> .....	062, 118, 126	
<b>Neugriechisch FU</b> .....	021	
<b>Neurolinguistik</b> .....	095	
<b>Niederlande</b> .....	005, 006	
<b>Niederländisch FU</b> .....	020, 021	
<b>Niederländisch,Deutsch</b> .....	064	
<b>Nomen</b> .....	120	
<b>Nominalphrase</b> .....	120	
<b>Nonverbale Kommunikation</b> ...	053, 089	
<b>Nordamerika</b> .....	083	
<b>Offener Unterricht</b> .....	092	
<b>Österreich</b> .....	019, 032, 067, 090	
<b>Partnerschaft</b> .....	060	
<b>Persönlichkeit</b> ...	015, 019, 038, 107, 109	
<b>Pflichtunterricht</b> .....	039, 046, 119	
<b>Philosophie</b> .....	023	
<b>Phonem</b> .....	121	
<b>Phonetik</b> .....	086	
<b>Phonologie</b> .....	121	

<b>Physik</b> .....	078	<b>Sexismus</b> .....	104
<b>Pilotstudie</b> .....	100	<b>Silbe</b> .....	121
<b>Poesie</b> .....	112	<b>Software</b> .....	074
<b>Politik</b> .....	003	<b>Soziale Herkunft</b> .....	094
<b>Polnisch FU</b> .....	057, 058	<b>Sozialkunde</b> .....	040
<b>Polnisch,Deutsch</b> .....	111	<b>Soziolinguistik</b> .....	056, 102
<b>Polysemie</b> .....	021	<b>Soziologie</b> .....	035, 102, 104
<b>Portugiesisch FU</b> .....	020, 021, 033, 098, ..... 117	<b>Spanisch FU</b> .....	008, 011, 020, 021, 033, ..... 056, 061, 116, 117
<b>Pragmalinguistik</b> .....	056	<b>Spanisch</b> .....	056, 093
<b>Pragmatik</b> .....	079, 098, 123	<b>Spätaussiedler</b> .....	004, 069
<b>Praktikum</b> .....	060	<b>Sprachanwendung</b> .....	053
<b>Presse</b> .....	059	<b>Sprachbewußtsein</b> .....	033
<b>Produktionsorientiertes Lernen</b> .....	077	<b>Sprachenfolge: 2. Fremdsprache</b> ..	077, ..... 104
<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	042	<b>Sprachenfolge: 3. Fremdsprache</b> .	010, ..... 063, 077
<b>Programm</b> .....	043	<b>Spracherwerbsforschung</b> .....	112, 121, ..... 123, 125
<b>Projektarbeit</b> .....	066, 073, 110	<b>Spracherwerb</b> .....	094
<b>Prozeßorientierung</b> .....	081, 101, 117	<b>Sprache</b> .....	097
<b>Psycholinguistik</b> .....	025, 064, 080, 112, ..... 115, 122	<b>Sprachfunktion</b> .....	059
<b>Psychologie</b> .....	112	<b>Sprachgebrauch</b> .....	031, 069, 085
<b>Rahmenrichtlinien</b> .....	028, 029	<b>Sprachhandlung</b> .....	059, 113
<b>Realschule</b> .....	040	<b>Sprachkompetenz</b> ....	069, 084, 119, 122
<b>Rechtschreibung</b> .....	085	<b>Sprachkurs</b> .....	012, 036, 043, 096, 126
<b>Rechtswissenschaft</b> .....	126	<b>Sprachlehrforschung</b> .....	052, 115
<b>Rede</b> .....	003	<b>Sprachmodell</b> .....	115, 117
<b>Regel</b> .....	002	<b>Sprachproduktion</b> .....	059
<b>Rezeption</b> .....	108	<b>Sprachtypologie</b> .....	059
<b>Rhetorik</b> .....	003	<b>Sprachverhalten</b> .....	084
<b>Roman</b> .....	011	<b>Sprachwandel</b> .....	069, 088
<b>Rundfunk</b> .....	097	<b>Sprechen</b> .....	003, 059, 121
<b>Russisch FU</b> .....	008, 014, 020, 075, 076, ..... 105, 106, 118	<b>Sprechintention</b> .....	059
<b>Russisch</b> .....	004	<b>Sprichwort</b> .....	007
<b>Sachtext</b> .....	025, 062, 126	<b>Standardisierter Test</b> .....	091
<b>Sachunterricht</b> .....	122	<b>Statistische Auswertung</b> .....	025, 097
<b>Satellitenfernsehen</b> .....	118	<b>Stereotyp</b> .....	079, 104
<b>Schreiben</b> .....	059, 101, 126	<b>Studiengang</b> .....	060, 110
<b>Schriftsprache</b> .....	012, 054	<b>Südafrika</b> .....	102
<b>Schrift</b> .....	001	<b>Syntax</b> .....	064, 068, 090, 098, 120, 123
<b>Schüler</b> .....	096	<b>Tagebuch</b> .....	019
<b>Schule</b> .....	009, 034, 035, 054	<b>Tatarisch FU</b> .....	051
<b>Schuljahr 8</b> .....	078	<b>Technik</b> .....	060, 061, 096, 118
<b>Schulreform</b> .....	035	<b>Technisches Unterrichtsmittel</b> .....	044
<b>Schulversuch</b> .....	041	<b>Telekommunikation</b> .....	061
<b>Schweden</b> .....	019	<b>Terminologie</b> .....	106, 113
<b>Schwedisch</b> .....	123	<b>Testentwicklung</b> .....	020, 126
<b>Schweiz</b> .....	035, 119	<b>Test</b> .....	004, 078, 091
<b>Sekundarstufe I</b> 004, 026, 050, 075, 076, ..... 078, 105, 106		<b>Textanalyse</b> .....	021, 124
<b>Sekundarstufe II</b> .....	008, 010, 026, 027, 028, 029, 030, 047, 073, 075, 076, ..... 106	<b>Textauswahl</b> .....	027, 051, 062, 092, 106
<b>Selbstlernkurs</b> .....	021, 039	<b>Textbearbeitung</b> .....	115
<b>Selbstlernzentrum</b> .....	039	<b>Textgliederung</b> .....	002
<b>Selbsttätigkeit</b> .....	066	<b>Textlinguistik</b> .....	101
<b>Semantik</b> .....	050, 098, 115, 120	<b>Textsorte</b> .....	025, 033, 062
<b>Semantisierung</b> .....	032, 064	<b>Textverarbeitung</b> .....	086
<b>Semiotik</b> .....	047, 089	<b>Text</b> .....	002, 059, 116
		<b>Themenauswahl</b> .....	040, 059
		<b>Transkription</b> .....	097

<b>Transliteration</b> .....	086
<b>Tschechien</b> .....	019, 110
<b>Tschechisch FU</b> .....	075, 076
<b>Türkei</b> .....	006
<b>Übersicht</b> .....	085
<b>Übungsform</b> .....	100
<b>Übungsprozeß</b> .....	036
<b>Übung</b> .....	031, 074, 078, 117
<b>Ungarisch</b> .....	123
<b>Unterrichtsforschung</b> .....	018, 038, 042, ..... 063, 066, 084, 119, 122
<b>Unterrichtsmitschau</b> .....	019, 038, 084
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	014, 039
<b>Unterrichtsplanung</b> .....	019, 063, 107
<b>USA</b> .....	035, 048, 049, 050, 062, 082
<b>Varietät</b> .....	102, 121
<b>Verb</b> .....	072, 099
<b>Vergessen</b> .....	123
<b>Verkehrsmittel</b> .....	061
<b>Verstehen</b> .	025, 064, 073, 081, 115, 116, ..... 124
<b>Video</b> .....	053, 084, 108
<b>Volkshochschule</b> .....	020
<b>Wahrnehmung</b> .....	063, 115, 121
<b>Werbung</b> .....	047
<b>Wirtschaftswissenschaft</b> .....	126
<b>Wirtschaft</b> .....	039
<b>Wortbildung</b> .....	064, 088, 090
<b>Wörterbuch</b> .....	001, 106, 111
<b>Wortschatzerwerb</b> .....	013
<b>Wortschatz</b> .....	123
<b>Zertifikat</b> .....	020, 039, 126
<b>Zweisprachiges Wörterbuch</b> .....	120
<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> .	009, ..... 025, 042, 064, 087, 090, 123, 126
<b>Zweitsprachenerwerb</b> .....	070, 119

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Abele, Tamino .....	094	Hegele, Irmintraut .....	041
Adolph, Elisabeth .....	015	Heidecker, Berit .....	042
Apfelbaum, Birgit q .....	042	Heimerer, Leo .....	039
Atze, Charlotte .....	014	Helfrich, Heinz .....	040, 041
Barthel, Henner .....	003	Henrici, Gert .....	042
Bäse, Hans-Jürgen .....	001, 002	Herbst, Thomas .....	065
Bauer, Erdmuthe .....	084	Herdina, Philip .....	043
Bauer, Günter .....	106	Heuer, Helmut .....	044
Baumann, Holger .....	106	Hilzensauer, Marlene .....	038
Baur, Rupprecht S. 004, 005, 006, 007		Hisamitdinova, Firdaus .....	051
Bausch, Karl-Richard ... 008, 009, 010		Hofmeister, Christoph .....	089
Beltran Brotons, Maria Jesus ....	011	Husemann, Harald .....	045, 046, 047
Berend, Nina .....	069	Imkamp, Judith-Mira .....	110
Bertenrath, Christoph .....	033	Keller, Gottfried .....	048, 049, 050
Beuge, Susanne .....	121	Kellner-Heinkele, Barbara .....	051
Biesterfeldt, Hans Hinrich .....	012	Kerdelhué, Alain .....	093
Bliesener, U. ....	008	Kerschbaumer, Markus .....	052
Boeschoten, Henrik .....	051	Kettemann, Bernhard .....	052
Böttcher, Anke .....	013	Kiefer, Peter .....	020
Böttcher, Joachim .....	002	Kim, Ok-Seon .....	042
Brandt, Bertolt .....	014	Klages-Kubitzki, Monika .....	053
Brümmer, Birgit .....	084	Klees, Kai .....	123
Buhr, Peter .....	003	Klepp, Andreas .....	033
Burgerstein, Jiri .....	110	Kleppin, Karin .....	010
Burmeister, Petra .....	122	Klippel, Friederike .....	054, 055
Butzkamm, Wolfgang .....	015	Kocher, Doris .....	024
Byram, Michael .....	016	König, Andreas .....	056
Caspari, Daniela .....	017	Königs, Frank G. ....	009, 010
Chlosta, Christoph .....	005, 006, 007	Kornaszewski, Marek .....	057, 058
Christ, Herbert .....	008, 018	Köster, Almut .....	033
Claussen, Imke .....	123	Krampitz, Gustav-Adolf .....	057, 058
Cohrs, Inger .....	122	Krohn, Gerd .....	122
Cossee, Markus .....	052	Krüger, Britt .....	121
Coyle, Do .....	019	Kubczak, Jacqueline .....	099, 120
Damblemont, Armelle .....	020	Kühn, Olaf .....	084
Daniel, Angelika .....	122	Lademann, Norbert .....	059
de Ruitter, Vera .....	099	Ladwig, Achim .....	015
Dirven, René .....	021	Landsiedler, Isabel .....	052
Döhling, Karin .....	106	Lech-Sierociuk, Lucja .....	057, 058
Döring, Lars .....	121	LehrerInnen verschiedener Schul-	
Eckardt, Gabriele .....	059	arten im Raum Freiburg .....	092
Edmondson, Willis J. ....	022	Lieber, Maria .....	060
Engelhard, Hans-Jürgen .....	084	Liesch, Claudia .....	121
Ersen-Rasch, Margarete .....	051	Lope, Hans-Joachim .....	061
Essenschläger, Helmut .....	043	Ludwig, Heidrun .....	062, 126
Fefilow, Alexander .....	023	Lutjeharms, Madeline .....	063, 064
Fehse, Klaus-Dieter .....	024	Macht, Konrad .....	065
Finkbeiner, Claudia .....	025	Mann, Roberto .....	060
Fitzpatrick, Anthony .....	033	Martin, Jean-Pol .....	066
Gottschalk, Klaus-Dieter .....	031	Mayer, Gerlinde .....	067
Götz, Joachim 026, 027, 028, 029, 030		Meisel, Jürgen M. ....	068
Grill, Berit .....	059	Melenk, Hartmut .....	078
Gruber, Astrid .....	032	Meng, Katharina .....	069
Grünhage-Monetti, Matilde .....	033	Mentz, Olivier .....	092
Haas, Renate .....	034, 035	Merkel, Doris .....	070
Hansen, Maike .....	036	Miliander, Tune .....	019
Harras, Gisela .....	120	Mindt, Dieter .....	071, 072
Haudeck, Helga .....	078	Minuth, Christian .....	073
Havraneck, Gertraud .....	038	Mitschian, Haymo .....	074



Morais, Armindo José .....	033	Stary, Edith .....	104
Mueller-Bülow, Edeltraud ...	075, 076	Steinlen, Anja .....	121
Müller, Anja .....	040	Stenzel, Achim .....	068
Müller, Natascha .....	068	Straube, Dieter .....	105, 106
Neumann, Gerald .....	003	Strauss, Wolfgang .....	107
Nieweler, Andreas .....	077	Suchonova, Hedvika .....	019
Nissilä, Säte-Pirkko .....	019	Teubert, Wolfgang .....	120
Nold, Günter .....	078	Tobias, Karl .....	108, 109
Noll, Thomas .....	089	Tranter, Georg .....	033
Ohm, Udo .....	093	Uraksin, Zinnur .....	051
Ohrt, Frauke .....	121	Veltmann, Beatrix .....	015
Panzner, Antje .....	079	Vincenz, André de .....	110, 111
Pauels, Wolfgang ...	080, 081, 082, 083	Völker, Bruno .....	078
Pelz, Manfred .....	084	Wagner, Katrin .....	059
Pfeiffer-Rupp, Rüdiger .....	085, 086	Walter, Florence .....	060
Pieper, Ursula .....	121	Walter, Katrin .....	122
Piske, Thorsten .....	121	Waumans, Wim .....	021
Pistma, Hanna .....	087	Weidinger, Dorothea .....	039
Plag, Ingo .....	088, 126	Weimar-Ekdur, Silke .....	112
Podevins, Olivier .....	060	Weis, Uta .....	022
Pörnbacher, Ulrike .....	094	Weißleder, Romy .....	106
Posner, Roland .....	089	Wendt, Michael 077, 113, 114, 115, 116, .....	117
Pries, Bertram .....	123	Wenzel, Friedrich .....	118
Pruckner, Doris .....	090	Werlen, Iwar .....	119
Pürschel, Heiner .....	091	Wichmann, Sigrid .....	121
Rang, H.J. ....	008	Wimmer, Rainer .....	120
Rattunde, Eckhard .....	092	Wode, Henning .....	121, 122, 123
Raupach, Manfred .....	093	Wolf, Lidia .....	057, 058
Reich, Hans H. ....	094	Yanez Tortosa, Ester .....	011
Reitemeier, Ulrich .....	069	Ziberi, Johanna .....	119
Reiterer, Susanne .....	095	Zimmermann, Günther .....	124
Rimkus, Gabriele .....	057, 058	Zimmermann, Hansmartin ..	119, 125
Rippen, Gilda .....	096	Zimmermann, Rüdiger .....	126
Risager, Karen .....	016	Zschärlich, Renate .....	075, 076
Rohde, Andreas .....	123		
Rhôneck, Christoph von .....	078		
Rück, Herbert .....	041		
Safiullina, Flora .....	051		
Sarter, Annemarie .....	040		
Schindel, Frauke .....	121		
Schjerve-Rindler, Rositta .....	104		
Schlickau, Stephan .....	097		
Schmidt, Renate .....	099, 120		
Schmidt-Radefeldt, Jürgen .....	098		
Schmitz, Sabine .....	061		
Schnaitmann, Gerhard .....	078		
Schnell, Thorsten .....	123		
Schniggefittig, Brigitte .....	058		
Schröder, K. ....	008		
Schumacher, Helmut .....	099, 120		
Segermann, Krista .....	100		
Seidlhofer, Barbara .....	101		
Serenari, Massimo .....	089		
Simon, Ulrike .....	015		
Skinner, Andrew .....	019		
Smit, Ute .....	102		
Söhnchen, Volker .....	106		
Sornig, Karl .....	103		
Späni, Martina .....	119		

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-515-9

171

**IFS**  
**BIBLIOGRAPHIE**  
**MODERNER**  
**FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**27 (1996) Nr. 2**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

172

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

27 (1996) Nr. 2

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Renate Grebing

Mitarbeiter: Rike Fischer; Ulrike Fischer; Renate Grebing; Matthias Krapp; Heidrun Ludwig; Gabi Neumann; Eckhard Paul; Ulrike Simon;

Dokumentation: Renate Krist; Michaela Wolter

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden und TANDEM Fundazioa, San Sebastián (Spanien).

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 26,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 96,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1995)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-516-7

© 1996 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin  
Druck: GAM-Media GmbH, Berlin  
Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V - VI
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII - XI
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1 - 36
Knapptexte: Fachliteratur	37 - 94
Schlagwortregister: Fachliteratur	95 - 103
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	105 - 108
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	109 - 110
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	111 - 117
Knapptexte: Lehrmaterialien	119 - 128
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	129 - 131
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	133 - 134
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Lehrmaterialien	135 - 136

# Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.: engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;



<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio; Rayuela;

<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapptext</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Au service de l'enseignement français** (Herrlisheim: Editions Créatives)

**Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Englisch betrifft uns (EBU)** (Aachen: Bergmoser & Höller)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung** (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**Fachsprache** (Wien: Braumüller)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Hispanorama** (Barsbüttel: Burkhard Vogt)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language and Literature** (Harlow: Longman)

**Language International** (Amsterdam: Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**Moderne Sprachen** (Wien: Verband der Österreichischen Neuphilologen)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Praktika** (Wolferode: Lutz Löscher)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hessische Blätter für Volksbildung** (Frankfurt am Main: Dipa)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**Language Problems & Language Planning** (Amsterdam: Benjamins)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet**

**Journal of multilingual and multicultural development** (Clevedon: Multilingual Matters)

**Päd extra** (Frankfurt/M.: Beck)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**AKS-Verlag**, Universitätsstraße 150, 44780 Bochum

**BBC**, Bush House, Strand, P.O. Box 76, London WC2B 4PH, England

**Julius Beltz Verlag**, Postfach 10 01 54, 69441 Weinheim

**Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer**, UNI-TECH-CENTER, Gebäude MC, Postfach 10 04 28, 44799 Bochum

**Cambridge University Press**, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England

**CLE International**, 27 rue de la Glacière, 75013 Paris, Frankreich

**Collins ELT**, 77-85 Fulham Palace Road, London W6 8JB, England

**Cornelsen Verlag**, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

**Dictionnaires Le Robert**, 107 av. Parmentier, 75011 Paris, Frankreich

**Didier**, rue de l'Odéon, 75006 Paris, Frankreich

**Verlag Moritz Diesterweg**, Postfach 63 01 80, 60351 Frankfurt/M.

**EURYDICE**, Rue d'Arlon 15, 1040 Bruxelles, Belgien

**Hachette**, 58 rue Jean-Bleuzen, 92178 Vanves Cedex

**Hatier International**, 31 rue de Fleurus, 75006 Paris, Frankreich

**Max Hueber Verlag**, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning

**Ernst Klett Schulbuchverlag**, Postfach 10 60 16, 70049 Stuttgart

**Verlag Peter Lang**, Jupiterstr. 15, 3015 Bern, Schweiz

**Langenscheidt KG**, Postfach 40 11 20, 80711 München

**Lexika Verlag**, Hofangerstraße 27a, 81735 München

**Longman ELT**, Burnt Mill, Harlow, Essex CM20 2JE, England

**Mentor Verlag**, Neusser Straße 3, 80807 München

**Gunter Narr Verlag**, Postfach 25 67, 72015 Tübingen

**Nodus Publikationen**, Postfach 57 25, 48031 Münster

**Oxford University Press**, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England

**Raabe**, Häusserstraße 36, 69115 Heidelberg

**Waarborg en Sociaal Fonds**, Brüssel, Belgien

**Alphabetischer Katalog:  
Fachliteratur**

mf96-02-0001 X-504

**Andrijevic, Tomo; Furch, Elisabeth;**  
Kinder und Jugendliche mit nichtdeutscher Muttersprache - eine pädagogische Herausforderung!  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 1, S. 23 - 30.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bilingualer Unterricht; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; Österreich;

mf96-02-0002 Do-1883-1

**Apelt, Walter;**

Fremdsprachenunterricht ohne Stereotypen? Erfahrungen und Erkenntnisse aus historisch-aktueller Sicht.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 400 - 407.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Deutschland; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Nationalcharakter; Stereotyp;

mf96-02-0003 Do-1931

**Bach, Gerhard;**

Tumbling through the methods maze: How student-teachers maneuver their way into teaching foreign languages.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 240 - 250.

engl.;

FS-ma-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Einstellung; Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Identitätsfindung; Kommunikative Kompetenz; Kreativität; Lehrerbildung; Lehrerrolle; Lernen; Lernprozeß; Lernziel; Methodik; Schülerrolle; Test; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmittschau;

mf96-02-0004 X-42

**Bacher, Rita;**

Spiel mit Wörtern und Geschichten. Phonetische Sensibilisierung im Französischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt). Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 423 - 427.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

La belle lisse poire du prince de Motordu; Pef;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Bild; Französisch FU; Grammatikübung; Kinderliteratur; Kreativität; Lyrik; Märchen; Phonetik; Ratespiel; Schreiben; Sekundarstufe II; Semantisierung; Unterrichtsplanung; Wortschatzübung;

mf96-02-0005 X-831

**Baetens Beardsmore, Hugo;**

European models of bilingual education: practice, theory and development.

Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 1 - 2, S. 103 - 120.

Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Belgien; Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Bilingualismus; Französisch, Niederländisch; Grundschule; Kindergarten; Luxemburg; Modellversuch; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Niederländisch, Französisch; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprachenpolitik;

mf96-02-0006 X-831

**Baldauf, Richard B., Jr.;**

Fostering bilingualism and national development through school second language study.

Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 1 - 2, S. 121 - 134.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Asien; Australien; Bilinguale Schule; Bilingualismus; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Sprachenpolitik; Sprachplanung; Wirtschaft;

mf96-02-0007 X-504

**Baliko, Ludwig;**

Minderheitenschulwesen im Burgenland. Der Ungarischunterricht an den Pflichtschulen des Burgenlandes.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 190 - 192.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Deutsch FU; Deutsch MU; Grundschule; Hauptschule; Österreich; Ungarisch FU; Ungarisch MU; Volksschule; Zweitspracherwerb;



mf96-02-0008 X-626  
**Barrera-Vidal, Albert;**  
Dossier 8 mai 1945 - 8 mai 1995: autour  
d'un cinquantenaire.  
Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 1,  
S. 3 - 11.  
Abb.; Bibl.;  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Belgien; Comics; Frank-  
reich; Französisch FU; Geschichte; Welt-  
krieg;

mf96-02-0009 X-42  
**Barrera-Vidal, Albert;**  
Est-ce correct? Sur quelques anglicismes  
secondaires.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts,  
42 /1995/ 3, S. 287 - 289.  
Anm.;  
franz.;  
FS-za-dg X-42/o.K.  
**Schlagwörter:** Anglizismus; Deutsch;  
Französisch FU; Transfer;

mf96-02-0010 X-626  
**Barrera-Vidal, Albert;**  
"Qui a peur de l'Allemagne?" A propos  
d'un récent dossier de Michel Meyer.  
Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 4,  
S. 194 - 197.  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Deutschland; Deutsch-  
landbild; Frankreich; Französisch FU; Ge-  
schichte; Interkultureller Vergleich; Lan-  
deskunde; Wiedervereinigung;

mf96-02-0011 X-626  
**Barrera-Vidal, Albert;**  
La Wallonie.  
Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 4,  
S. 215 - 217.  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Belgien; Französisch;  
Französisch FU; Kultur; Landeskunde;  
Wallonien; Zeitung;

mf96-02-0012 Do-1883-1  
**Barthel, Helga; Timm, Johannes-Peter;  
Vollmer, Helmut J.;**  
Der Beitrag der früheren DDR zur zukünf-  
tigen Fremdsprachenforschung.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontro-  
versen in der Fremdsprachenforschung,  
Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 543 -  
566.  
Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; D-Alte  
Bundesländer; D-Neue Bundesländer;  
Diskussion; Fachdidaktik; Fachverband;  
Fremdsprachenunterricht; Hochschuldi-  
daktik; Lehrerausbildung; Methodik; Spra-  
chenwahl; Zweitsprachenerwerbsfor-  
schung;

mf96-02-0013 X-626  
**Bassilière, Pascale;**  
A propos du traitement de texte littéraire  
dans les méthodes de français étrangère:  
Le texte littéraire dans Radio-Puce, une  
méthode québécoise d'approche commu-  
nicative du FLE.  
Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 4,  
S. 211 - 214.  
Anm.; Bibl. 1;  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Fran-  
zösisch FU; Jugendlicher; Kanada; Kind;  
Kommunikative Kompetenz; Lehrpro-  
gramm; Lied; Methode; Sketch; Text;

mf96-02-0014 X-42  
**Bauer, Hannspeter;**  
Von der babylonischen Sprachenverwir-  
rung zum internationalen Diskurs. Plä-  
doyer für ein Konzept des multikulturellen  
Englischunterrichts.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts,  
42 /1995/ 3, S. 227 - 232.  
Abb. 1; Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Friedenser-  
ziehung; Heterogenität; Interkulturelle  
Kommunikation; Multikulturelle Erzie-  
hung; Unterrichtsinhalt;

mf96-02-0015 X-147  
**Baumgartner, P.;**  
Sachfach und Sprache in der Übersetzer-  
ausbildung.  
Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 105 -  
106.  
dt.;  
FS-za-dg X-147  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachhoch-  
schule; Fachsprache; Studiengang; Tech-  
nik; Übersetzer Ausbildung;

mf96-02-0016 Do-1883-1  
**Baumgratz-Gangl, Gisela;**  
Fremdsprachenerwerb und -gebrauch mit  
oder ohne Stereotypen? Eine falsche  
Frage.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontro-  
versen in der Fremdsprachenforschung,  
Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 372 -  
384.

Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Forschungsbericht;  
Fremdheit, Fremdsprachiger Spracherwerb; Gruppendynamik; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Nationalcharakter; Psychologie; Sprachgebrauch; Stereotyp;

mf96-02-0017 X-42

**Becker, Norbert;**

Leseverzögerungen als Hilfen für Texterschließung und Textauswertung im Französischunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 396 - 404.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

Boileau; Candide; Narcejacs; Prévert, Jacques; Voltaire; Zola, Emile;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Gedicht; Kreativität; Lernerorientierung; Lesen; Literatur; Methodik; Sekundarstufe II; Textanalyse; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0018 X-128

**Berger, Kerstin;**

Wirtschaftsrussisch im universitären Fremdsprachenunterricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 177 - 180.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fachsprache; Herübersetzen; Hinübersetzen; Hochschule; Russisch FU; Textanalyse; Übersetzungsübung; Wirtschaft; Wortschatzarbeit;

mf96-02-0019 X-128

**Besters-Dilger, Juliane;**

Das Frankreich-Zentrum der Universität Freiburg - Konzeption, Erfahrungen, Ausblick.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 171 - 175.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bundesrepublik Deutschland; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Hochschule; Interdisziplinarität; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Rechtswissenschaft; Soziologie; Studiengang; Wirtschaftswissenschaft;

mf96-02-0020 Do-1883-1

**Bettermann, Rainer;**

Fremdsprachenunterricht zwischen Internationalität und Kulturvergleich: Zur Gewichtung der landeskundlichen und linguistischen Elemente der Sprachdidaktik.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 143 - 156.

Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Bundesrepublik Deutschland; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kulturkunde; Landeskunde; Lernziel; Sprachkompetenz; Wiedervereinigung;

mf96-02-0021 Do-1931

**Betz, Hans-Jörg;**

Spielerisch agieren, imaginieren und kommunizieren - ein Weg zu mehr Ganzheitlichkeit im Englischunterricht.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 78 - 104.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-ma-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Dialog; Englisch FU; Entspannung; Gedächtnis; Hemisphärendominanz; Holistischer Ansatz; Humanistic Approach; Informationslücke; Kommunikative Kompetenz; Lernklima; Motivation; Musik; Neurolinguistik; Rhythmus; Rollenspiel; Total Physical Response; Übungsform; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf96-02-0022 Do-1943

**Beyer, Heinz-Jürgen; Nörenberg, Anne-Katrin;**

Studienführer Sprach- und Literaturwissenschaften. 2., aktualisierte Aufl.

München: Lexika /1995/. 212 S.

ISBN 3-89293-164-X

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1943

**Schlagwörter:** Auslandsstudium; Beratungslehrer; Handbuch; Hochschule; Information; Literaturwissenschaft; Sprachwissenschaft; Studiengang;

mf96-02-0023 Do-1883-1

**Blell, Gabriele;**

Zur Arbeit mit dem literarischen Text im Hochschulfremdsprachenunterricht: Motivationsfördernde Wirkungsgestaltung durch eine fachübergreifende Übungsgestaltung.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung,

Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 349 - 354.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
Lowell, Amy; Night Clouds;  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interaktion; Literaturdidaktik; Lyrik; Motivation; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0024 Do-1931

**Bleyhl, Werner;**

Fremdsprachen an Grundschulen? Ja - aber!

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 216 - 229.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Altersstufe; Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Methodik; Neurolinguistik; Neurologie; Sprachenwahl; Übergangsproblematik; Unterrichtsorganisation;

mf96-02-0025 X-128

**Bliesener, Ulrich;**

Europäische Fragen an ein europäisches Buch.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 165 - 167.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Rezension;

mf96-02-0026 Do-1883-1

**Böhme, Günther; Umlauf, Wolfram;**  
Literatur im Fremdsprachenunterricht: Pro oder contra?

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 322 - 325.

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer; Hochschule; Lehrerbildung; Literaturdidaktik; Russisch FU;

mf96-02-0027 Do-1587-14

**Börner, Wolfgang(Hrsg.); Vogel, Klaus(Hrsg.);**

Wortschatz und Fremdsprachenerwerb.

Bochum: AKS-Verlag /1993/. XII, 260 S.  
Fremdsprachen in Lehre und Forschung.  
14.

ISBN 3-925453-17-2

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz., russ.;

FS-mo-dg Do-1587-14

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Falsche Freunde; Französisch als Zweitsprache; Französisch FU; Hochschule; Informatik; Landeskunde; Lexikon; Polysemie; Russisch FU; Sprachkurs; Wirtschaft; Wortschatz; Wörterbuch; Zweisprachiges Wörterbuch; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0028 X-504

**Bonazza, Hildegard;**

Muttersprache und Fremdsprachen - ein Beziehungsgeflecht.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 97 - 101.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Drittsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Modellversuch; Muttersprache; Muttersprachlicher Unterricht; Österreich; Primarschule;

mf96-02-0029 X-939

**Borck, Martin;**

Deutsche und Niederländer über sich und die anderen. Zu den Ergebnissen einer Studie in der Euregio Gronau/Enschede. nachbarsprache niederländisch, 10 /1995/ 1, S. 31 - 40.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Bundesrepublik Deutschland; Deutschlandbild; Evaluation; Landeskunde; Niederlande; Stereotyp; Umfrage; Vorurteil;

mf96-02-0030 Do-1883-1

**Borgwardt, Ulf;**

Leistungsbewertung im Fremdsprachenunterricht nach Fehlern, Punkten oder Kriterien?

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 531 - 540.

Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Bewertung; D-Neue Bundesländer; Fehler; Fremdsprachenunterricht; Leistungsbeurteilung; Leistungsmessung; Monolog; Sprechen;

mf96-02-0031 Do-1883-1

**Brandt, Bertolt;**

Wissenschaftlich begründbare Kriterien für die Unterrichtsbewertung? Ja, aber...

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 485 - 498.

Anh.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Didaktik; Erziehungswissenschaft; Evaluation; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Lehrerbildung; Lernziel; Methodik; Sprachkompetenz; Testkriterium; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitteilung; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0032 Do-1931

**Breitkreuz, Hartmut;**

Zur Entwicklung ganzheitlicher Konzepte für den Englischunterricht auf der Primarstufe.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 31 - 58.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Erzählen; Fachdidaktik; Frühbeginn; Grundschule; Holistischer Ansatz; Kreativität; Lernen; Lernziel; Lesen; Limerick; Lyrik; Primarschule; Textauswahl; Wortfeld;

mf96-02-0033 X-543

**Brekle, Herbert E.;**

Neues über Groß- und Kleinbuchstaben. Theoretische Begründung der Entwicklung der römischen Majuskelformen zur Minuskelschrift.

Linguistische Berichte, /1995/ 155, S. 3 - 21.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Alphabet; Diachronische Sprachbetrachtung; Graphem; Schrift;

mf96-02-0034 X-626

**Bufe, Wolfgang; Stefani-Meyer, Georgette;**

Le défi interculturel dans les relations commerciales franco-allemandes.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 4, S. 207 - 210.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bericht; Französisch, Deutsch; Französisch FU; Interdisziplinär;

Interkultureller Vergleich; Übersicht; Wirtschaft;

mf96-02-0035

**Burger, Günter;**

Zur Verwendung eines prozessorientierten Curriculums im fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht der Volkshochschulen. Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 3, S. 153 - 157.

Anm. 1; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Curriculum; Erwachsenenbildung; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialauswahl; Projektunterricht; Prozessorientierung; Unterrichtsplanung; Volkshochschule;

mf96-02-0036 X-42

**Chee, Hans-Martin;**

Einführung in die Textanalyse: ja - aber wie? Eine Anleitung zur Textnachbereitung im Fach Englisch am Beginn der Sekundarstufe II (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 253 - 256.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachdidaktik; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Textanalyse; Textarbeit;

mf96-02-0037 X-664

**Cherubim, Dieter; Schön, Georg;**

Zwischen Scylla und Charybdis? Schwierigkeiten koreanischer Germanistikstudenten beim Formulieren von wissenschaftlichen Texten und Probleme ihrer Bewertung.

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 129 - 148.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutsch, Koreanisch; Fachsprache; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Hochschule; Pragmatik; Schreiben; Stil; Wissenschaftssprache;

mf96-02-0038 X-609

**Colyer, Barry; McDermott, Chris;**

People, jobs and opinions. A student-centred activity for different language levels. Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 2, S. 1- 4.

Abb.; Arbeitsbl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Mittleres Niveau; Semantik; Übungsform; Unterrichtseinheit; Verb; Vokabellernen;

mf96-02-0039 X-831

**Courcy, Michèle de;**

Making sense of the Australian French immersion classroom.

Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 3, S. 173 - 185.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Australien; Französisch, Englisch; Französisch FU; Immersion; Input; Lernerorientierung; Lernprozeß;

mf96-02-0040 X-147

**Davies, J.;**

Long German subjects.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 106 - 107.

engl.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Deutsch FU; Satzgefüge; Subjekt; Syntax; Übersetzungsproblem; Übersetzungswissenschaft; Verb; Wortstellung;

mf96-02-0041 X-128

**Degott, Anette;**

Kreatives Schreiben und produktive Erarbeitung literarischer Kurztexte. Eine Unterrichtsreihe in einem Englischleistungskurs der Jahrgangsstufe 12.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 180 - 185.

Anh.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Fachdidaktik; Kreativität; Lehrmaterialentwicklung; Leistungskurs; Lernerorientierung; Literatur; Schreiben; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit;

mf96-02-0042 Do-1883-1

**Dehmel, Irene;**

Der literarische Text in der Sprachausbildung von Russisten in der ehemaligen DDR: Widersprüchliche Tendenzen in der Entwicklung.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 316 - 321.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Curriculum; Deutschland, DDR; Hochschule; Interdisziplinarität; Lernziel; Literaturdidaktik; Methodik; Russisch FU;

mf96-02-0043 Do-1883-1

**Delanoy, Werner;**

Für eine Dialogisierung fremdsprachlichen Literaturunterrichts.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 302 - 308.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

Bachtin, Michael M.;

**Schlagwörter:** Ästhetik; Dialog; Diskurs; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Heterogenität; Interaktion; Kontext; Lehrerverhalten; Lerner; Lernsituation; Lernziel; Literatur; Literaturdidaktik; Textsorte;

mf96-02-0044 X-664

**Demme, Silke;**

Fehleranalyse und Fehlerkorrektur. Die Anwendung fehleranalytischer Erkenntnisse in der didaktischen Ausbildung von Fremdsprachenlehrern (Deutsch als Fremdsprache).

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 161 - 174.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

ANACOR;

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Fachdidaktik; Fehleranalyse; Korrektur; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lerner Sprache; Lerntheorie;

mf96-02-0045 X-128

**Dethloff, Uwe;**

Auf dem Weg zur Ausbildung eines europäischen Bewußtseins.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 167 - 170.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Diskussion; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus;

mf96-02-0046 X-128

**Didaktilus;**

Grrr...Je t'aimes.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 163 - 164.

Anm. 3;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Auswendiglernen; Begabtenförderung; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Kreativität; Schreiben; Sprechen;

mf96-02-0047 Do-1931

**Dietrich, Ingrid; Gäbler, Roland;**

Arbeit und Spiel - ein Gegensatz? Die ganzheitliche Konzeption des travail-jeu/jeu-travail bei Freinet.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 16 - 30.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1931

Freinet, Célestin;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Individualisierung; Interkulturelle Kommunikation; Schreiben; Schulpartnerschaft; Spiel;

mf96-02-0048 Do-1883-1

**Dietrich, Ingrid;**

Wissenschaftlich begründbare Kriterien für die Unterrichtsbewertung? Nein, aber...

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 499 - 507.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Didaktik; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Lehrer; Lehrerzentrierter Ansatz; Lernerorientierung; Testkriterium; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau; Validität;

mf96-02-0049 X-42

**Dirks, Una;**

Eine grammatische Ausgleichsgymnastik. Handlungsorientierung im Englischunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 363 - 375.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Entspannung; Grammatik; Grammatikübung; Handlungsbezogenes Lernen; Hören; Holistischer Ansatz; Lehrerrolle; Lerner-

orientierung; Lernspiel; Partizip; Present Progressive; Rhythmus; Schülerrolle; Simple Past; Sprechen; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0050 Do-1883-1

**Donnerstag, Jürgen;**

Literarisches Lesen im fortgeschrittenen Spracherwerbsprozeß.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 292 - 301.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fortgeschrittenenunterricht; Interaktion; Interpretation; Lernen; Lernstrategie; Lesen; Literatur; Literaturdidaktik; Prozeßorientierung; Semantisierung; Textsorte;

mf96-02-0051 X-979

**Doyé, Peter;**

Fremdsprachenerziehung in der Grundschule.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 4 /1993/ 1, S. 48 - 90.

Abb.; Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Bewertung; Curriculum; Didaktik; Englisch FU; Europa; Frühbeginn; Grundschule; Kommunikativer Ansatz; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialauswahl; Leistungsmessung; Lernspiel; Methodik; Übergangsproblematik; Übersicht; USA;

mf96-02-0052 Do-1883-1

**Doyé, Peter;**

Fremdsprachenunterricht ohne Stereotypen? Sozialpsychologische, logische und pädagogische Aspekte.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 408 - 416.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Ausland; Erziehung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Korrespondenz; Landeskunde; Logik; Psychologie; Stereotyp; Studienfahrt; Vorurteil;

mf96-02-0053 X-504

**Doyé, Peter;**

Frühes Fremdsprachenlernen in Europa.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 52 - 54.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Curriculum; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerbildung; Lehrmaterialeprobung; Multikulturelle Erziehung; Primarschule; Studiengang;

mf96-02-0054 Do-1755

**Doyé, Peter(Hrsg.);**

Großbritannien. Seine Darstellung in deutschen Schulbüchern für den Englischunterricht.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1991/. 248 S.

Studien zur Internationalen Schulbuchforschung. 72.

ISBN 3-88304-272-2

Bibl.;

dt., engl.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1755

Contacts Basic Course; Contacts Enriched Course; English G; English H; English in Action; English Live; Learning English; Let's go;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Evaluation; Forschungsprojekt; Großbritannien; Landeskunde; Lehrwerkanalyse; Schulbuchforschung; Sekundarstufe I;

mf96-02-0055 X-504

**Duffek, Sylvia;**

Something old, something new, something borrowed... Eine kleine Übersicht über die in der Wiener Volksschullehrerfortbildung angebotenen Konzepte für den modernen Englischunterricht.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 154 - 157.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Grundschule; Holistischer Ansatz; Lehrerfortbildung; Lied; Methodik; Österreich; Schuljahr 1; Suggestopädie; Total Physical Response;

mf96-02-0056 X-831

**Eastman, Carol M.; Stein, Roberta F.;**

Language display: authenticating claims to social identity.

Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 3, S. 187 - 202.

Anm. 2; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Politik; Pragmatik;

Soziolinguistik; Soziologie; Werbung; Wirtschaft;

mf96-02-0057 X-504

**Edelmann, Rudolf;**

Chants in der Fremdsprachlichen Vorschulung der Grundschule.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 115 - 124.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Betonung; Chorsprechen; Englisch FU; Frühbeginn; Gestik; Grundschule; Intonation; Lied; Mimik; Realia; Reim; Schuljahr 1; Schuljahr 2; Sprechfertigkeit;

mf96-02-0058 Do-1883-1

**Edmondson, Willis;**

Literatur im Fremdsprachenunterricht - Wozu?

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 275 - 284.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Lernziel; Literatur; Textauswahl; Textsorte;

mf96-02-0059 X-664

**Edmondson, Willis J.;**

Warum haben Lehrerkorrekturen manchmal negative Auswirkungen?

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 57 - 75.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Einstellung; Englisch FU; Fehleranalyse; Fehlerkunde; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Lehrerverhalten; Lernerorientierung; Performanz; Rezeption; Sprachproduktion; Verstehen;

mf96-02-0060 Do-835-11-644

**Effenberger, Sabine;**

Fremdsprachenunterricht in den USA. Bedingungen und Strukturen an den Hochschulen der USA unter besonderer Berücksichtigung des Faches Deutsch. Frankfurt, M. u.a.: Lang /1995/. 185 S.

Europäische Hochschulschriften. Reihe XI. Pädagogik. 644.

ISBN 3-631-48958-7

ISSN 0531-7398

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-835-11-644  
Deutsche Sprache und Landeskunde;  
Wie, bitte?;  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bildungswesen; Colloge; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutschlandbild; Einstellung; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; Lehrwerkanalyse; Motivation; Übersicht; USA; Vorurteil;

mf96-02-0061 Do-1883-1

**Ehlich, Konrad;**  
Qualitäten des Quantitativen, Qualitäten des Qualitativen. Theoretische Überlegungen zu einer gängigen Unterscheidung im Wissenschaftsbetrieb.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 201 - 222.  
Abb. 1; Anm. 3; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Analyse; Evaluation; Geschichte; Methodologie; Philosophie; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0062 X-664

**Einert, Ferdi;**  
Zur feldmäßigen Gliederung des verbalen Wortschatzes. Eine Darstellung aus der Perspektive einiger sowjetischer und ostdeutscher Untersuchungen.  
Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 189 - 200.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl., franz.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664/o.K.  
**Schlagwörter:** Fachsprache; Funktionalnotionaler Ansatz; Methodik; Onomastik; Semantik; Sprachmodell; Standardsprache; Wortfeld; Wortschatz;

mf96-02-0063 X-42

**Ernst, Manfred;**  
Fehlerkorrektur und Leistungsbewertung im bilingualen Sachfachunterricht.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 258 - 264.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bewertung; Bilingualer Unterricht; Fachsprache; Fehlerbewertung; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Leistungsbeurteilung;

mf96-02-0064 X-42

**Ernst, Manfred;**

Die Sprache des Klassenzimmers. Authentische englische Unterrichtssprache. Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 376 - 379.

Anm.;  
dt., engl.;  
FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch; Englisch FU; Idiomatik; Lehrersprache; Schülersprache; Unterrichtspraseologie;

mf96-02-0065 Do-1883-1

**Ertelt-Vieth, Astrid;**  
Abbauen, Tolerieren, Betonen? Stereotype zwischen Vorurteil und Kulturspezifik.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 425 - 433.  
Anm.; Bibl. 1;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Begegnung; Deutsch, Russisch; Deutschland; Einstellung; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Jugendlicher; Konflikt; Russische Föderation; Stereotyp;

mf96-02-0066 X-970

**Esser, Rainer(Hrsg.); Janovsky, Danièle(Red.);**  
Ecoute. 1994, 1. 1984-1994. Où va la France?  
Gräfelfing: Spotlight /1994/. 81 S.  
ISSN 0176-9596  
Abb.; Vokabular;  
franz.;  
FS-zs-dg X-970  
**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch; Französisch FU; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Politik; Übersicht; Wortschatzerwerb; Zeitschrift;

mf96-02-0067 X-970

**Esser, Rainer(Hrsg.); Schertzer-Janovsky, Danièle(Red.);**  
Ecoute. 1994, 5. Provence.  
Gräfelfing: Spotlight /1994/. 65 S.  
ISSN 0176-9596  
Abb.; Vokabular;  
franz.;  
FS-zs-dg X-970  
**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch; Französisch FU; Kultur; Landeskunde; Provence; Reisebericht; Übersicht; Wortschatzerwerb; Zeitschrift;



mf96-02-0068 Do-1870  
**EURYDICE(Hrsg.);**  
Fremdsprachenunterricht im Primar- und Sekundarbereich in der Europäischen Gemeinschaft.  
Brüssel: EURYDICE /1992/. XI, 76 S.  
ISBN 2-87116-196-8  
Tab.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-1870  
**Schlagwörter:** Belgien; Dänemark; Deutschland; Europäische Gemeinschaft; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Griechenland; Großbritannien; Irland; Italien; Lehrerbildung; Lehreraustausch; Lehrerfortbildung; Luxemburg; Niederlande; Portugal; Primarschule; Schottland; Schüleraustausch; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Spanien; Übersicht;

mf96-02-0069 X-42  
**Fall Kessler, Susan;**  
Notes from America. The Indy 500.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 428 - 431.  
Abb.;  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Landeskunde; Sport; USA; Wirtschaft;

mf96-02-0070 X-504  
**Felberbauer, Maria;**  
Integrativer Fremdsprachenunterricht ab der Grundstufe I. Das "Lollipop"-Projekt. Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 223 - 225.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Frühbeginn; Grundschule; Methodik; Schuljahr 1; Schuljahr 2; Schulversuch;

mf96-02-0071 X-147  
**Ferretti, Vittorio;**  
Ein lexikalisches Konzept für mehrsprachige Fachwörterbücher.  
Lebende Sprachen, 38 /1993/ 4, S. 147 - 150.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-147  
**Schlagwörter:** Antonymie; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Fremdsprache; Lexikographie; Synonymie; Technik; Terminologie; Weiterbildung; Wortschatz; Wortschatzauswahl; Wörterbuch;

mf96-02-0072 X-42  
**Fery, Renate; Lück-Hildebrandt, Simone;**  
Authentizität im Französischunterricht der Mittelstufe. Zum Einsatz des Films Au revoir les enfants.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 405 - 413.  
Abb.; Anm.;  
dt., franz.;  
FS-za-dg X-42  
Au revoir les enfants; Malle, Louis;  
**Schlagwörter:** Analyse; Authentisches Lehrmaterial; Faschismus; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Landeskunde; Lehrmaterial; Methodik; Résistance; Sekundarstufe I; Spielfilm; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0073 Do-1883-1  
**Finkbeiner, Claudia;**  
Der interkulturelle Auftrag der Bildungsstätten für Europa nach 1992: Zur berufsqualifizierenden Fremdsprachenkompetenz des Euroschülers.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 164 - 177.

Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Berufsausbildung; Einstellung; Europäische Gemeinschaft; Empirische Forschung; Englisch; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Jugendlicher; Qualifikation; Sprachkompetenz; Unterrichtsforschung; Wirtschaft;

mf96-02-0074 Do-1931  
**Finkbeiner, Claudia;**  
Sprachlernen als konstruktiver Verstehensprozeß - Überlegungen zur Vermittlung grammatikalischen Wissens.  
Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 149 - 174.

Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1931  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Denkprozeß; Fragesatz; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Holistischer Ansatz; Interdisziplinarität; Interkulturelle Kommunikation; Inversion; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Lernerorientierung; Lernstrategie; Prozeßorientierung; Schematheorie; Total Physical Response; Unterrichtsplanung; Unterrichtssprache; Zweitspracherwerb;

mf96-02-0075 X-504

**Flügel, Christoph;**

Frühes Fremdsprachenlernen in der Schweiz.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 54 - 57.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Schweiz; Situationsbericht;

mf96-02-0076 X-42

**Freckmann, Claus;**

Modern lexical items.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 264 - 267.

Abb. 1;

engl.;

FS-za-dg X-42/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Lexikologie; Neologismus;

mf96-02-0077 X-147

**Freigang, Karl-Heinz; Reinke, Uwe;**

Zur Integration einer Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung in die Ausbildung von Diplom-Übersetzern und Diplom-Dolmetschern. Ergebnisse des Saarbrücker Modellversuchs.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 100 - 104.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Datenverarbeitung; Dolmetscherausbildung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Modellversuch; Übersetzerausbildung;

mf96-02-0078 X-42

**Freudenstein, Reinhold;**

Fremdsprachentests für die Schule. Ein Plädoyer für die objektivierte Leistungsmessung.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 339 - 347.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; C-Test; Einstellung; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Leistungsbeurteilung; Leistungsmessung; Lernerfolgskontrolle; Lernziel; Objektivität; Schulpolitik; Test; Testkriterium; Volkshochschule; Zertifikat;

mf96-02-0079 X-147

**Friederich, Wolf;**

Lexikographie und Computer.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 104 - 105.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Computer; Datenverarbeitung; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch FU; Grundwortschatz; Kritik; Lexikographie; Übersetzung;

mf96-02-0080 X-147

**Gallagher, John D.;**

Müll-Tourismus: Ein neues Schlagwort.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 116 - 119.

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Französisch, Deutsch; Französisch FU; Kompositum; Kontrastierung; Neologismus; Syntagmatik; Vergleichende Analyse;

mf96-02-0081 X-147

**Gallagher, John D.;**

The quest for equivalence.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 4, S. 150 - 161.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Deutsch, Französisch; Interkultureller Vergleich; Kontrastive Grammatik; Linguistik; Paraphrase; Übersetzungsproblem; Übersetzungswissenschaft;

mf96-02-0082 Do-1883-1

**Gerber, Monika;**

Paustovskij kontra Vinogradov?

Timm, J.-P., Vollmer, H.J. (Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 355 - 359.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

Paustovskij, Konstantin; Vinogradov, Viktor;

**Schlagwörter:** Diskussion; Hochschule; Lehrerausbildung; Literaturdidaktik; Rezeption; Russisch FU; Sprachproduktion; Textanalyse; Unterrichtsplanung; Wahlunterricht;

mf96-02-0083 X-504

**Gerngroß, Günter; Puchta, Herbert;**

Frühes Fremdsprachenlernen mit allen Sinnen.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 107 - 114.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Kreativität; Methodik; Neurolinguistik; Österreich; Primarschule; Rollenspiel; Sketch;

mf96-02-0084 X-504

**Gerngroß, Günter; Puchta, Herbert;**

Zur Diskussion der Intensivierung des Fremdsprachenunterrichts auf der Grundstufe II (3. und 4. Klasse der Grundschule). Das Grazer Modell - Erfahrungen und Schlußfolgerungen.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 210 - 212.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Frühbeginn; Grundschule; Lernstrategie; Österreich; Schuljahr 1; Schulversuch; Volksschule;

mf96-02-0085 X-664

**Gnutzmann, Claus; Kiffe, Marion;**

Mündliche Fehler und Fehlerkorrekturen im Hochschulbereich. Zur Einstellung von Studierenden der Anglistik.

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 91 - 108.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Fragebogen; Hochschule; Korrektur; Leistungsbeurteilung; Lerner; Umfrage;

mf96-02-0086 X-626

**Godard, Jean-Luc;**

Dialogue et les 4 seuils dans l'apprentissage des langues.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 3, S. 131 - 141.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Fachdidaktik; Französisch FU; Hörverstehensübung; Interkulturelle Kommunikation; Konversation; Lernklima; Sprachkurs; Tertiärer Bereich;

mf96-02-0087 X-504

**Gombos, Georg;**

Rahmenbedingungen für schulische Innovationen. Die zweisprachige Volksschule für Ungarisch und Deutsch im Burgenland.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 192 - 195.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Deutsch MU; Grundschule; Minderheitensprache; Österreich; Ungarisch MU; Volksschule; Zweitsprachenerwerb;

mf96-02-0088 X-626

**Grießmeier-Chartier, Danièle;**

Des Français à Bayreuth. Deuxième partie.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 1, S. 38 - 43.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Deutschlandbild; Frankreich; Gesellschaftskritik; Interkultureller Vergleich;

mf96-02-0089 X-504

**Gritsch, Arnold;**

Fremdsprachenunterricht an der Grundschule. Das Kontinuitätsproblem an den Nahtstellen HS und AHS.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 181 - 190.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrplan; Österreich; Schulbuchforschung; Sekundarstufe I; Übergangsproblematik; Weiterführende Schule;

mf96-02-0090 X-504

**Grobner, Werner;**

Schulversuch "Lebende Fremdsprachen in der Grundschule". Projekt "Europa - Europe - L'Europe" in Wiener Neustadt.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 203 - 204.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Österreich; Pilotstudie; Schulversuch; Volksschule;

mf96-02-0091 X-609

**Groß, Gisela;**

Wörterbücher für den Sprachunterricht. Empfehlungen und Einschränkungen.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 2, S. 11 - 12.

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch FU; Falsche Freunde; Übersetzung; Wör-

terbuch; Wortgruppe; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-02-0092 X-979

**Grotjahn, Rüdiger;**

Der C-Test. Grundlagentheoretische und anwendungsbezogene Untersuchungen. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 4 /1993/ 2, S. 77 - 87.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** C-Test; Cloze-Test; Forschungsprojekt; Introspektion; Reliabilität; Testentwicklung; Validität; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0093 Do-1883-1

**Grotjahn, Rüdiger;**

Qualitative vs. quantitative Fremdsprachenforschung: Eine klärungsbedürftige und unfruchtbare Dichotomie.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 223 - 248.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Analyse; Evaluation; Methodologie; Statistische Auswertung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0094 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (13).

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 4, S. 217 - 218.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Französisch FU; Glossar; Neologismus; Suffix; Umgangssprache; Wortbildung;

mf96-02-0095 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (18).

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 1, S. 28 - 30.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Adjektiv; Französisch; Französisch FU; Grammatik; Partizip; Semantik;

mf96-02-0096 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (20): l'infinitif.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 3, S. 164.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Französisch; Französisch FU; Grammatik; Infinitiv;

mf96-02-0097 X-42

**Haar, Claus;**

Muß der Fremdsprachenunterricht (wieder einmal) umkehren? Zur Umsetzung der interkulturellen Kommunikation im Unterrichtsalltag.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 299 - 307.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrmaterialentwicklung; Lehrplan; Lehrplanentwurf;

mf96-02-0098 Do-1883-1

**Hackenbroch-Krafft, Ida; Schumann, Adelheid;**

Vom lexikalischen Reichtum literarischer Texte: Wortschatzarbeit als Literaturunterricht.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 335 - 348.

Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

Letessier, Dorothée; Le voyage à Paimpol;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Interpretation; Lehrmaterial; Literaturdidaktik; Paradigma; Semantisierung; Syntagmatik; Textanalyse; Textsorte; Übersetzung; Unterrichtsplanung; Wortbildung; Wortschatzanalyse; Wortschatzarbeit;

mf96-02-0099 Y-580

**Haensch, Günther; Desportes, Yvon;**

Wirtschaftsterminologie Französisch/Deutsch. Systematischer Wortschatz mit zwei alphabetischen Registern. Français/Allemand. Terminologie économique. Vocabulaire systématique avec deux index alphabétiques.

Ismaning: Hueber /1994/. 524 S.

ISBN 3-19-006343-5

Reg.;

franz., dt.;

FS-mo-hn Y-580

**Schlagwörter:** Fachsprache; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Idiomatik; Indexierung; Lernwörterbuch; Terminologie; Wirtschaft; Wörterbuch;

mf96-02-0100 X-42  
**Hager, Michael;**  
Animals and verb tenses.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts,  
41 /1994/ 4, S. 380 - 381.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik-  
übung; Lernspiel; Present Progressive;  
Simple Past; Simple Present; Unterrichts-  
planung;

mf96-02-0101 X-939  
**Harhoff, Gudrun;**  
Schwerpunkt Niederländischer Sprach-  
raum op de Frankfurter Buchmesse 1993.  
Wat zijn de gevolgen volgens Duitstalige  
uitgevers?  
nachbarsprache niederländisch, 10 /1995/  
1, S. 41 - 46.  
Anm.;  
niederl.;  
FS-za-dg X-939/o.K.  
**Schlagwörter:** Belletristik; Buchpro-  
gramm; Erfolgserlebnis; Literatur; Nieder-  
lande; Niederländisch FU;

mf96-02-0102 X-664  
**Hecht, Karlheinz; Green, Peter S.;**  
Muttersprachliche Interferenz beim Er-  
werb der Zielsprache Englisch in Schüler-  
produktionen aus Deutschland, Frank-  
reich, Italien, Schweden und Ungarn.  
Fremdsprachen lehren und lernen, 22  
/1993/  
S. 35 - 56.  
Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
dt.; ex.: engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664  
**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Englisch FU; Fehleranalyse; Interferenz;  
Kontrastive Grammatik; Korpus; Mutter-  
sprache; Transfer;

mf96-02-0103 X-504  
**Heindler, Dagmar; Wolf, Wilhelm;**  
Fremdsprachen in der Grundschule -  
wozu?  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 -  
3, S. 82 - 87.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdspra-  
chenunterricht; Grundschule; Lehrerfort-  
bildung; Lehrplan; Österreich; Primar-  
schule; Rahmenrichtlinien;

mf96-02-0104 Do-1603-2  
**Hellmich, Achim(Hrsg.); Teigeler, Pe-  
ter(Hrsg.);**

Montessori-, Freinet-, Waldorfpädagogik.  
Konzeption und aktuelle Praxis.  
Weinheim, Basel: Beltz /1992/. 229 S.  
Beltz grüne Reihe.  
ISBN 3-407-25140-8  
Anm.; Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-1603-2  
**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Alter-  
native Methode; Autonomes Lernen; Bio-  
graphie; Erziehung; Erziehungswissen-  
schaft; Existenzphilosophie; Explorative-  
Creative Way; Fiktionaler Text; Freinet-  
Pädagogik; Frühbeginn; Frustration;  
Gesamtschule; Geschichte; Grundschule;  
Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes  
Lernen; Haptisches Lernen; Hete-  
rogenität; Holistischer Ansatz; Humanistic  
Approach; Integration; Lernklima; Lehr-  
plan; Lernschwäche; Lernschwierigkeit;  
Lernsituation; Mathematik; Methodik;  
Montessori-Pädagogik; Moralerziehung;  
Projektarbeit; Psychologie; Reformpäd-  
agogik; Schülerarbeitsmittel; Selbsttätig-  
keit; Soziales Lernen; Tertiärer Bereich;  
Umwelt; Vorschulkind; Vortrag; Waldorf-  
Pädagogik;

mf96-02-0105 Do-1883-1  
**Hellwig, Karlheinz; Bennett, Peter;**  
Ein altes Noah-Spiel in neuer Fassung als  
elementare Literatur: Hinführung zum  
englischen Drama durch ein Gestaltungs-  
projekt.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontro-  
versen in der Fremdsprachenforschung,  
Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 360 -  
366.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
Mystery Plays; Noah;  
**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Dra-  
ma; Englisch FU; Gegenwartssprache;  
Kreativität; Literatur; Literaturdidaktik;  
Mythologie; Projektunterricht; Prozeßori-  
entierung; Puppenspiel; Religion; Struktu-  
ralismus; Szenisches Spiel; Textanalyse;  
Unterrichtsplanung;

mf96-02-0106 X-504  
**Henner, Ilse;**  
Train for Europe. Internationales Bil-  
dungskooperationsprogramm des Stadt-  
schulrates für Wien.  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 -  
3, S. 169 - 170.  
Abb. 1;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Grundschule; Lehrerfortbildung; Öster-  
reich; Partnerschaft;

mf96-02-0107 X-664

**Henrici, Gert;**

Fremdsprachenerwerb durch Interaktion?  
Zur Diskussion und Überprüfung einer Hypothese aus der Forschung zum gesteuerten Zweitsprachenerwerb.

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 215 - 237.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Empirische Forschung; Hypothesenbildung; Interaktion; Lernprozeß; Übersicht; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0108 X-979

**Hermann-Brennecke, Gisela;**

Affektive und kognitive Flexibilität durch Fremdsprachenvielfalt auf der Primarstufe.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 5 /1994/ 2, S. 1 - 21.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Kognitives Lernen; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Primarschule; Stereotyp; Vorurteil;

mf96-02-0109 Do-1883-1

**Hermann-Brennecke, Gisela;**

Schulisches Fremdsprachenangebot im Urteil der Lernenden.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 434 - 443.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Französisch FU; Latein FU; Lerner; Motivation; Schulstufe; Sprachenfolge; Sprachenwahl; Stereotyp;

mf96-02-0110 Do-1883-1

**Heuer, Helmut;**

Orientierung, Begriffe und Forschung zur Fragestellung "Gibt es wissenschaftlich begründbare Kriterien für die Unterrichtsbewertung?".

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 473 - 484.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Bewertungsskala; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Lehrer;

Lehrerausbildung; Objektivität; Testkriterium; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau; Validität;

mf96-02-0111 X-543

**Hiller, Markus;**

Regressive Pharyngalisierung im Stuttgarter Schwäbischen als C-V-Interaktion. Linguistische Berichte, /1995/ 155, S. 33 - 64.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Dialektologie; Phonologie;

mf96-02-0112 X-42

**Hinz, Klaus;**

Simulationen im frühen Englischunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 356 - 363.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Argumentieren; Englisch FU; Interaktion; Lehrmaterialentwicklung; Rollenspiel; Simulation; Spontanes Sprechen; Sprechen; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0113 X-609

**Hochapfel, Heidi;**

Pauline Prior-Pitt und ihre Gedichte.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 2, S. 20 - 22.

Originaltext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

Prior-Pitt, Pauline;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Frauenliteratur; Gedicht; Gegenwartsliteratur; Lyrik; Volkshochschule;

mf96-02-0114 EE

**Hochstätter, Gerlinde; Plottnitz, Cornelia von;**

Multikulturelle Schule - eine Ideologie? Konsequenzen der Einwanderung für die Schule.

Päd extra, 21 /1993/ 12, S. 5 - 8.

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Ausländerunterricht; Bilingualismus; Deutsch FU; Deutsch MU; Gesamtschule; Integrierte Gesamtschule; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Multikulturelle Erziehung; Schule; Schulpolitik;

mf96-02-0115 X-504  
**Horak, Angela;**  
Überlegungen zum Bildungssinn des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule.  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 92 - 96.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Immersion; Multikulturelle Erziehung; Österreich; Primarschule;

mf96-02-0116 Do-1883-1  
**House, Juliane;**  
Mißverstehen im interkulturellen Diskurs.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 178 - 192.  
Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Forschungsdesiderat; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Kognitionspsychologie; Kommunikationsstörung; Patholinguistik; Pilotstudie; Pragmalinguistik; Psycholinguistik; Soziolinguistik; Sprachmodell;

mf96-02-0117 X-42  
**Huber, Herbert;**  
Les adverbes d'articulation: fonctions et usages.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 416 - 422.  
Anm.;  
franz.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Adverb; Französisch FU; Konjunktion; Lehrmaterial; Präpositionalphrase; Satzverbindung; Übung;

mf96-02-0118 X-42  
**Huber, Herbert;**  
Priorité au pluriel.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 277 - 284.  
franz., dt.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Französisch FU; Grammatikunterricht; Plural; Singular; Übersetzungsübung;

mf96-02-0119 X-504  
**Huber, Maria;**  
"Butterfly Project". Ein neuer Englisch-Schulversuch in Tirol: Englisch ab der Grundstufe I.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 214 - 218.  
Abb.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Aussprache; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Lied; Mediendidaktik; Österreich; Schuljahr 1; Schulversuch; Sport; Volksschule;

mf96-02-0120 Do-1883-1  
**Hunfeld, Hans;**  
Fremdsprachenunterricht ohne Literatur?  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 285 - 291.  
Anm. 2; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Europa; Europäische Union; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Lernziel; Literatur; Literaturdidaktik; Textauswahl; Textsorte;

mf96-02-0121 Do-1883-1  
**Husemann, Harald;**  
Doktor Seltsam: Oder wie ich lernte, das Stereotyp zu lieben.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 385 - 399.  
Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Bewußtmachung; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lehrerrolle; Stereotyp; Vorurteil;

mf96-02-0122 EE  
**Huth, Manfred;**  
Projekt: Zweitsprache. Sprachunterricht und Sprachlernen im Einwanderungsland.  
Päd extra, 21 /1993/ 7 - 8, S. 53 - 59.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg EE  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Ausländerkind; Deutsch FU; Deutsch als Zweitsprache; Gesprächsanlaß; Handlungsbezogenes Lernen; Migrant; Projektunterricht; Situatives Lernen; Sprachanwendung; Sprachhandlung;

mf96-02-0123 EE

**Huth, Manfred;**

Die Schule muß mehrsprachig sein. Wie könnte eine Schule aussehen, die ernsthaft berücksichtigt, daß an ihr SchülerInnen aus verschiedenen Ländern lernen? Päd extra, 21 /1993/ 12, S. 9 - 18.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bildungspolitik; Curriculum; Ethnozentrismus; Fremdsprachenunterricht; Interkultureller Vergleich; Kritik; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Muttersprachlicher Unterricht; Rassendiskriminierung; Schulpolitik;

mf96-02-0124 X-626

**Jaillet, Alain;**

La République française et sa langue. Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 1, S. 21 - 27.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Anglizismus; Frankophonie; Französisch; Französisch FU; Gegenwartssprache; Landeskunde; Sprachgebrauch; Sprachenpolitik; Sprachwandel;

mf96-02-0125 Do-1960

**Jakobs, Eva-Maria(Hrsg.); Knorr, Dagmar(Hrsg.); Molitor-Lübbert, Sylvie(Hrsg.);**

Wissenschaftliche Textproduktion. Mit und ohne Computer.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1995/. 304 S.

ISBN 3-631-47689-2

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-mo-dg Do-1960

**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Datenbank; Erziehungswissenschaft; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Kognitionspsychologie; Kontext; Linguistische Theorie; Psychologie; Rezeption; Schreiben; Sprachproduktion; Sprachwissenschaft; Textproduktion; Wissenschaftssprache;

mf96-02-0126 X-831

**James, Carl; Scholfield, Phil; Garrett, Peter; Griffiths, Yvonne;**

Welsh bilinguals' English spelling: an error analysis.

Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 4, S. 287 - 306.

Anm. 1; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.; ex.: walis.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Code Switching; Englisch; Fehleranalyse; Fossilisation; Interferenz; Interimssprache;

Kontrastierung; Rechtschreibung; Wallisisch;

mf96-02-0127 X-970

**Janovsky, Danièle(Red.);**

Ecoute. 1993, 6. Alsace.

Gräfelting: Spotlight /1993/. 65 S.

ISSN 0176-9596

Abb.; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-970

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Elsaß; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Kochrezept; Küche; Kultur; Landeskunde; Lektüre; Reisebericht; Übersicht; Wortschatzerwerb; Zeitschrift;

mf96-02-0128 X-128

**Jenfu, Ni;**

Lernkompetenzförderung - ein legitimes Anliegen des Fremdsprachenunterrichts.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 148 - 158.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bildungspolitik; China; Deutsch FU; Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Landeskunde; Lernstrategie; Problemlösungsstrategie; Psychologie; Transfer;

mf96-02-0129 X-831

**Jernudd, Björn H.;**

Planning English language acquisition in ESL and EFL societies: development and maintenance of languages and cultures.

Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 1 - 2, S. 135 - 149.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Computer; Datenverarbeitung; Englisch als Zweitsprache; Englisch; Fremdsprachiger Spracherwerb; Kommunikative Kompetenz; Lingua Franca; Weltsprache; Zweitspracherwerb;

mf96-02-0130 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 45. La télévision et vous!

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989



Mallarmée, Stéphane;  
**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Diskussion; Fernsehen; Frankophonie; Französisch FU; Gruppenarbeit; Kopiervorlage; Lektüre; Poesie; Schreiben; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Syntax; Unterrichtseinheit; Wortschatz; Zeitschrift;

mf96-02-0131 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 46. La Savoie olympique.

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

**Schlagwörter:** Bild; Didaktisiertes Material; Diskussion; Fastnacht; Französisch FU; Freizeit; Kochrezept; Kopiervorlage; Landeskunde; Lektüre; Lesen; Leseverstehen; Mittelstufe; Monarchie; Rollenspiel; Schreiben; Text; Unterrichtseinheit; Zeitschrift;

mf96-02-0132 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 47. Les locomotives à vapeur.

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

Chants de Maldoror; Lautréamont;

**Schlagwörter:** Bild; Cartoon; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Kopiervorlage; Landeskunde; Lektüre; Mittelstufe; Ratespiel; Schreiben; Verkehrsmittel;

mf96-02-0133 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 48. La maison de Madame Michu.

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

**Schlagwörter:** Bild; Cartoon; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Geschichte; Kochrezept; Kopiervorlage; Landeskunde; Lektüre; Lesen; Mittelstufe; Parteiensystem; Ratespiel; Rollenspiel; Schreiben; Unterrichtseinheit; Verwaltung; Zeitschrift;

mf96-02-0134 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 49. Christophe Colomb et la découverte du nouveau monde.

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

Jarry, Alfred;

**Schlagwörter:** Amerika; Bild; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Kopiervorlage; Kriminalität; Lektüre; Lesen; Poesie; Ratespiel; Rollenspiel; Schreiben; Unterrichtseinheit; Zeitschrift;

mf96-02-0135 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 50. Le quartier de l'arc-en-ciel.

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

Jean de La Fontaine;

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Fabel; Französisch FU; Freizeit; Gedicht; Geschichte; Grammatik; Imperativ; Kopiervorlage; Lektüre; Lesen; Mittelstufe; Ratespiel; Schreiben; Unterrichtseinheit; Zeitschrift;

mf96-02-0136 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 51. Le hérisson.

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Beschreibung; Dialog; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Gedicht; Lektüre; Lesen; Mittelstufe; Ratespiel; Schreiben; Unterrichtseinheit; Zeitschrift;

mf96-02-0137 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 52. Annie est à la recherche d'un emploi.

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

Descartes, René;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsmarkt; Didaktisiertes Material; Emanzipation; Französisch FU; Konjunktiv; Kopiervorlage; Landeskunde; Lektüre; Lesen; Mittelstufe; Philosophie; Ratespiel; Schreiben; Text; Unterrichtseinheit; Verstehen; Zeitschrift;

mf96-02-0138 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Ed.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 53. Annie déménagement.

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

Apollinaire, Guillaume;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Anzeige; Biologie; Dichtung; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Kopiervorlage; Lektüre; Lesen; Märchen; Mittelstufe; Ratespiel; Telefon; Unterrichtseinheit; Verstehen; Zeitschrift;

mf96-02-0139 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Ed.);**

Au service de l'enseignement français. 1992, 54. C'est Noël!

Aachen: Bergmoser + Höller /1992/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Kopier-vorlage; Küche; Landeskunde; Lektüre; Lesen; Mittelstufe; Presse; Ratespiel; Schreiben; Sklaverei; Unterrichtseinheit; Weihnachten; Zeitschrift;

mf96-02-0140 X-147

**Kampmann, Max;**

Leder-Glossar (D-E). Teil 4: Gerben.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 107 - 112.

dt., engl.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Glossar;

mf96-02-0141 X-831

**Kaplan, Robert B.;**

The hegemony of English in science and technology.

Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 1 - 2, S. 151 - 172.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Englisch als Zweitsprache; Fachsprache; Fragebogen; Internationalismus; Motivation; Naturwissenschaft; Russisch FU; Statistische Auswertung; Ungarn; Wissenschaftssprache;

mf96-02-0142 Do-1883-1

**Kasper, Gabriele;**

Interkulturelle Pragmatik und Fremdsprachenlernen.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 41 - 77.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Höflichkeit; Illokution; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lerner-sprache; Lernprozeß; Methodik; Pragmalinguistik; Soziolinguistik; Sprachhandlung; Sprechakt; Transfer; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0143 X-979

**Kasper, Gabriele;**

Wessen Pragmatik? Für eine Neubestimmung fremdsprachlicher Handlungskompetenz.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 6 /1995/ 1, S. 69 - 94.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Interimssprache; Interkulturelle Kommunikation; Kontext; Kontextualisierung; Kontrastierung; Lerntheorie; Pragmatik; Sprachkompetenz; Sprachnorm; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0144 X-504

**Kazianka, Monika; Steinhäusler, Janet I.;**

Das Salzburger Modell zum Zweitspracherwerb.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 204 - 209.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Österreich; Schuljahr 1; Schulversuch; Volksschule;

mf96-02-0145 X-609

**Kelly, Peter;**

The importance of listening - a personally illustrated view.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 2, S. 13 - 19.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fremdsprachiger Spracherwerb; Hören; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Lesen; Phonologie;

mf96-02-0146 X-664

**Kielhöfer, Bernd;**

"Können Sie mir bitte erklären, was hier falsch ist?!" Zum Problem von Fehlerklärungen.

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 149 - 160.

Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Erklärung; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Fehlerkunde; Französisch FU; Lehrerurteil; Sprachnorm;

mf96-02-0147 X-504

**Klein, Marianne; Racz, Andreas;**

Zweisprachiger Unterricht an den Volksschulen in Unterwart und Siget an der Wart.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 196 - 198.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Deutsch FU; Deutsch MU; Grundschule; Minderheitensprache; Österreich; Ungarisch MU; Volksschule; Zweitspracherwerb;

mf96-02-0148 X-979

**Klein-Braley, Christine; Raatz, Ulrich;**

Vergleichende Untersuchungen zur Effektivität des Fremdsprachenunterrichts in Schule und Universität in mehreren Ländern Europas.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 5 /1994/ 1, S. 57 - 61.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** C-Test; Cloze-Test; Effizienz; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Leistungstest; Reliabilität; Standardisierter Test; Testauswahl; Testentwicklung; Validität;

mf96-02-0149 X-664

**Kleppin, Karin; Königs, Frank G.;**

Grundelemente der mündlichen Fehlerkorrektur - Lernerurteile im (interkulturellen) Vergleich.

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 76 - 90.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Brasilien; China; Deutschland; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Fehlerkunde; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Korrektur; Lernalter; Marokko; Sekundarstufe II; Unterrichts-mitschau;

mf96-02-0150 X-626

**Klinkenberg, Jean-Marie; Barrera-Vidal, Albert;**

Une langue, une Communauté. En direct avec Jean-Marie Klinkenberg, Président du Conseil supérieur de la langue française (Belgique).

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 1, S. 17 - 20.

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Belgien; Französisch; Sprachenpolitik; Sprachplanung;

mf96-02-0151 Do-1887

**Klippel, Friederike;**

Englischlernen im 18. und 19. Jahrhundert. Die Geschichte der Lehrbücher und Unterrichtsmethoden.

Zugl.: Dortmund, Universität, Habilitationsschrift, 1992

Münster: Nodus /1994/. 522 S.

ISBN 3-89323-250-8

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1887

**Schlagwörter:** Deutschland; Diachronische Sprachbetrachtung; Didaktik; Empirische Forschung; Englisch FU; Fachdidaktik; Geschichte; Habilitation; Kultur; Landeskunde; Lehrwerkanalyse; Methodik; Methodengeschichte; Übersicht;

mf96-02-0152 Do-1931

**Klippel, Friederike;**

Spielerische Lehrerfortbildung.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 105 - 117.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-ma-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Ler-

nen; Holistischer Ansatz; Lehrerfortbildung; Lernspiel; Spiel;

mf96-02-0153 X-664

**Koll-Stobbe, Amei;**

Falsch oder anders? Überlegungen zu Fehlerbewertungen im Fremdsprachenunterricht aus der Sicht der Sprachgebrauchslinguistik.

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 175 - 188.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Fehlerbewertung; Fremdsprachenunterricht; Lehrerzentrierter Ansatz; Lernerorientierung; Multikulturelle Erziehung; Sprachgebrauch; Sprachnorm; Varietät; Vokabellernen;

mf96-02-0154 X-664

**Kordes, Hagen;**

Aus Fehlern lernen.

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 15 - 34.

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Ausgangssprache; Deutsch; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Fehlerkunde; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Interimssprache; Korrektur; Lernaltsprache; Methodik; Sekundarstufe II; Zielsprache;

mf96-02-0155 Do-1435-22

**Krampikowski, Frank;**

Das Deutschlandbild im Deutschunterricht am amerikanischen College. Ein Beitrag zur Landeskunde und ihrer Vermittlung im Unterricht in Deutsch als Fremdsprache.

Tübingen: Narr /1991/. XII, 399 S.

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

ISBN 3-8233-4357-2

ISSN 0175-7776

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1435-22

**Schlagwörter:** College; Curriculum; Deutschlandbild; Deutsch FU; Didaktik; Empirische Forschung; Fallstudie; Landeskunde; Lehrwerkanalyse; Methodik; Stereotyp; Unterrichtsmittschau; USA;

mf96-02-0156 X-147

**Krein-Kühle, Monika; Winkemann-Smolka, Barbara;**

Der Übersetzer in der Industrie - ein Erfahrungsbericht aus der Praxis.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 4, S. 145 - 147.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Englisch; Erfahrungsbericht; Handelssprache; Idiolekt; Konnotation; Soziolekt; Übersetzerausbildung; Übersetzung; Wirtschaft;

mf96-02-0157 Do-1883-1

**Krück, Brigitte;**

Ein Beitrag zur Begründung wissenschaftlicher Kriterien für das Handeln des Fremdsprachenlehrers.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 508 - 517.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Didaktik; Diskurs; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Lehrerrolle; Schülerrolle; Unterrichtsforschung;

mf96-02-0158 X-979

**Kubanek-German, Angelika;**

Der frühe Fremdsprachenunterricht und sein Kanon - einige Anmerkungen.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 5 /1994/ 2, S. 22 - 31.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Kommentar; Kommunikativer Ansatz; Rahmenrichtlinien; Schwierigkeitsgrad; Übersicht;

mf96-02-0159 X-504

**Kukla, Helene;**

Das Märchen im Englischunterricht der Volksschule.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 124 - 130.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Adaptation; Authentizität; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Märchen; Rollenspiel; Unterrichtseinheit;

mf96-02-0160 Do-1931

**Kuntze, Wulf-Michael;**

Der Fremdsprachenunterricht im Kontext einer Weiterentwicklung der Realschule in Baden-Württemberg.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Wein-

heim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 230 - 237.

dt.;

FS-ma-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Curriculum; D-Baden-Württemberg; Englisch FU; Europa; Fächerübergreifendes Lernziel; Französisch FU; Hörverstehen; Methodik; Projektunterricht; Realschule; Schulorganisation; Sprechen; Übergangsproblematik;

mf96-02-0161 X-979

**Lademann, Norbert;**

Didaktik des Englischen und Englischunterricht in den ostdeutschen Bundesländern.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 4 /1993/ 1, S. 91 - 109.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Bildungsforschung; Deutschland,DDR; Englisch FU; Fachdidaktik; Forschungsstätte; Hochschule; Kommunikativer Ansatz; Lehrerausbildung; Russisch FU; Sekundarstufe I; Wahlunterricht;

mf96-02-0162 X-504

**Larcher, Dietmar;**

(Fremd-)Sprachenlernen in Südtirol.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 68 - 72.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bilingualismus; Deutsch FU; Deutsch MU; Ethnozentrismus; Fremdsprachenunterricht; Italien; Italienisch FU; Italienisch MU; Multikulturelle Erziehung;

mf96-02-0163 Do-1883-1

**Lauerbach, Gerda;**

Klarheit und Verständlichkeit als Bewertungskriterien für Fremdsprachenunterricht?

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 518 - 530.

Abb. 1; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Evaluation; Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Korrektur; Methodik; Prozeßorientierung; Testkriterium; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmit-schau;

mf96-02-0164 Do-1931

**Lausevic, Christina;**

Removing the blinkers in the quest for truth: A holistic approach to research in the EFL-classroom.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 194 - 213.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-ma-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Analyse; Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Interaktion; Lehrer; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Prozeßorientierung; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmit-schau;

mf96-02-0165 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Lingrün, Gerd (Red.);**

Le vasistas. 1995, 169. La crise algérienne.

Göttingen: Le Vasistas /1995/. 39 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Algerien; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Frau; Islam; Landeskunde; Lektüre; Politik; Wirtschaft;

mf96-02-0166 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Brandt, Silke(Red.);**

Le vasistas. 1995, 171. Jeux didactiques.

Göttingen: Le Vasistas /1995/. 35 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

Collard, Cyril; Nuits fauves;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Didaktisiertes Material; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gesundheitserziehung; Hörverstehen; Kirche; Kommunikative Kompetenz; Konjugation; Landeskunde; Lektüre; Lernspiel; Malen; Schreiben; Sexualität; Sprechen; Verb;

mf96-02-0167 X-128

**Lehberger, Reiner; Fraedrich, Christiane;**

Lehrer, Referendare und Studenten lernen gemeinsam. Ein Kooperationsbeispiel aus der neusprachlichen Lehrerbildung.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 175 - 177.

Anm. 1;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht;

Hochschule; Konferenzmaterial; Lehrer-  
ausbildung; Lehrerfortbildung;

mf96-02-0168 X-504

**Leopold, Margaretha; Leopold, Gun-  
dula;**

Englisch im Kindergarten. Englisch für  
Vier- bis Achtjährige in einem kindgemä-  
ßen Umfeld.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 -  
3, S. 175 - 180.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Aussprache; Authentizität;  
Englisch FU; Frühbeginn; Handlungsbe-  
zogenes Lernen; Haptisches Lernen; Into-  
nation; Kindergarten;

mf96-02-0169 X-626

**Leupold, Eynar;**

Sprache und Unternehmenskultur. Ana-  
lyse der Nachwuchswerbung der Stinnes  
AG.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 3,  
S. 142 - 147.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Anzeige; Fremdsprachen-  
unterricht; Inhaltsanalyse; Kongreßbe-  
richt; Mediendidaktik; Werbetext;

mf96-02-0170 X-42

**Lichte, Martin;**

Wir holen die Welt ins Klassenzimmer.  
Das Abenteuer der AT&T Learning Cir-  
cles.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts,  
41 /1994/ 4, S. 383 - 391.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

AT&T Learning Circles; Campus 2000; In-  
ternet;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Com-  
puter; Fremdsprachenunterricht; Grup-  
penarbeit; Interkulturelle Kommunikation;  
Kommunikative Kompetenz; Kreativität;  
Lehrerrolle; Mailbox; Modem; Schreiben;  
Telekommunikation;

mf96-02-0171 Do-1883-1

**Lieber, Maria;**

Entwicklung von Lehrmaterial neuer Kon-  
zeption: Sprachvermittlung als Kultur-  
kunde.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontro-  
versen in der Fremdsprachenforschung,  
Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 157 -  
163.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Bezugswissenschaft; Fachsprache;  
Fremdsprachenunterricht; Hochschule;  
Kulturkunde; Lehrmaterialentwicklung;  
Transfer; Unterrichtsplanung; Wortschatz;

mf96-02-0172 Do-1435-35

**Litters, Ulrike;**

Interkulturelle Kommunikation aus fremd-  
sprachendidaktischer Perspektive. Kon-  
zeption eines zielgruppenspezifischen  
Kommunikationstrainings für deutsche  
und französische Manager.

Tübingen: Narr /1995/. 240 S.

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendi-  
daktik.

ISBN 3-8233-4376-9

ISSN 0175-7776

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-mo-dg Do-1435-35

**Schlagwörter:** Deutsch, Französisch;  
Deutsch FU; Didaktik; Empirische For-  
schung; Erwachsenenbildung; Fallstudie;  
Französisch, Deutsch; Französisch FU; In-  
terkulturelle Kommunikation; Interview;  
Lehrmaterialentwicklung; Unterrichtsein-  
heit; Wirtschaft;

mf96-02-0173 X-147

**Lötje, Walter;**

Englischsprachige Abkürzungen aus dem  
Bereich Nachrichtendienste und aus ver-  
wandten Bereichen.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 112 -  
114.

engl.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörter-  
buch; Englisch; Fachsprache; Glossar;  
Technik;

mf96-02-0174 X-42

**Lorenzen, Hans I.;**

"Offener" oder "lernzielorientierter" Unter-  
richt?

Praxis des neusprachlichen Unterrichts,  
42 /1995/ 3, S. 307 - 308.

Anm. 2;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Eng-  
lisch FU; Kommentar; Kritik; Offener Un-  
terricht;

mf96-02-0175 X-979

**Luchtenberg, Sigrid;**

Zur Bedeutung von Language Awareness-  
Konzeptionen für die Didaktik des Deut-  
schen als Fremd- und als Zweitsprache.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung,  
ZFF, 5 /1994/ 1, S. 1 - 25.

Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-979  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Bewußtsein; Deutsch FU; Deutsch als Zweitsprache; Fremdsprache; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation; Kontrastive Linguistik; Lernerorientierung; Soziales Lernen; Sprachbewußtsein; Zweitsprache;

mf96-02-0176 X-504

**Lukasser, Miriam;**  
Erweitertes Fremdsprachenangebot an Wiener Volksschulen. Ein praktischer Erfahrungsbericht und Perspektiven.  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 232 - 233.  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Italienisch FU; Österreich;

mf96-02-0177 X-979

**Lutjeharms, Madeline;**  
Lesen in der Fremdsprache: Zum Lese-prozeß und zum Einsatz der Lesefertigkeit im Fremdsprachenunterricht.  
Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 5 /1994/ 2, S. 36 - 77.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-979  
**Schlagwörter:** Ausspracheübung; Dekodierung; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Lesen; Leseverstehen; Phonologie; Sprachmodell; Unterrichtsplanung; Wortschatzübung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0178 X-543

**Mallén, Enrique;**  
The role of agreement in Spanish, Icelandic, and German.  
Linguistische Berichte, /1995/ 157, S. 216 - 236.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; ex.: span., isländ., dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch; Island; Kasus; Rektion; Spanisch; Syntax;

mf96-02-0179 Do-1883-1

**Manthey, Fred;**  
Das "allgemein Menschliche" oder das spezifisch "Vaterländische" als Basis für die Stereotypenvermeidung im Fremdsprachenunterricht?  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung,

Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 417 - 424.

Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Deutschland,DDR; Fremdsprachenunterricht; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Moralerziehung; Nationalismus; Stereotyp; Vorurteil;

mf96-02-0180 X-831

**Marley, Dawn;**  
Ethnolinguistic minorities in Perpignan: a questionnaire survey.  
Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 3, S. 217 - 236.  
Anh.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-831/o.K.  
**Schlagwörter:** Arabisch; Bilingualismus; Einstellung; Feldstudie; Fragebogen; Frankreich; Französisch; Französisch, Arabisch; Katalanisch; Minderheitensprache; Minorität; Sprachkontakt;

mf96-02-0181 X-504

**Meidl, Frank; Horncastle, Bill;**  
Lehrerfortbildung im Ausland. Das Norwich-Modell.  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 164 - 169.  
Abb.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritannien; Lehrerfortbildung;

mf96-02-0182 X-626

**Melzer, Helmut; Piskol, Gerhard;**  
"Regarder l'Europe en face". Europäische Perspektiven der Medienentwicklung in Frankreich.  
Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 1, S. 32 - 37.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Europäische Union; Fernsehen; Frankreich; Presse; Rundfunk;

mf96-02-0183 Do-1883-1

**Mey, Hartmut;**  
Problemtypen in der fremdsprachendidaktischen Forschung und Grundfragen ihrer Bearbeitung.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 249 - 257.  
Bibl.;  
dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Analyse; Fachdidaktik; Forschungsprojekt; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Methodologie; Methodik; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0184 Do-1883-1

**Meyer, Hans J.;**

Angewandte Linguistik und Fachsprachenforschung im Kontext der politischen Wende.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 100 - 114.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Bezugswissenschaft; Deutschland,DDR; D-Neue Bundesländer; Empirische Forschung; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Hochschule; Ideologie; Methodik; Russisch; Russisch FU;

mf96-02-0185 Do-1883-1

**Meyer, Meinert A.;**

Fremdsprachenunterricht ohne Kultur? Zur Gewichtung sprachlich-kommunikativer und landeskundlicher Elemente aus pädagogischer Sicht.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 123 - 142.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

Humboldt, Wilhelm von; Searle, John;

**Schlagwörter:** Anthropologie; Bildungspolitik; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interimssprache; Landeskunde; Lernziel; Pragmalinguistik; Sprechintention;

mf96-02-0186 X-776

**Milan, Carlo; Sünkel, Rudolf;**

Falsche Freunde nach dem Alphabet (P). Formgleichheit und Bedeutungsverschiedenheit bei deutsch-italienischen Wortpaaren.

Italienisch, 17 /1995/ 1 (33), S. 96 - 101.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch,Italienisch; Falsche Freunde; Italienisch,Deutsch; Italienisch FU;

mf96-02-0187 Do-1883-1

**Mindt, Dieter;**

Qualitative vs. quantitative Fremdsprachenforschung: Eine irreführende Unterscheidung.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 258 - 268.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

Dilthey, Wilhelm;

**Schlagwörter:** Anthropologie; Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Grammatik; Methodologie; Philosophie; Psychologie; Soziologie; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0188 X-664

**Möhle, Dorothea; Raupach, Manfred;**

Ausdrucksschwierigkeiten als Merkmal von Lernersprache. Sprachproduktion fortgeschrittener Lerner des Französischen.

Fremdsprachen lehren und lernen, 22 /1993/, S. 109 - 128.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Fehleranalyse; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Hochschule; Korrektur; Performanz; Pragmatik; Sprachkompetenz; Sprachproduktion;

mf96-02-0189 X-626

**Morgenroth, Klaus;**

Doublets franco-anglais en langue de spécialité économique et informatique. Joystick ou Manche à balai?

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 4, S. 219 - 225.

Anm.; Bibl.;

franz.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Anglizismus; Englisch; Franglais; Französisch; Französisch FU; Glossar; Informatik; Lexik; Sprachenpolitik; Wirtschaft; Wortschatz;

mf96-02-0190 Do-1841-5

**Mulder, Marianne;**

Au pair in Europa, USA, Kanada und Israel. 3., völlig überarbeitete und aktualisierte Auflage.

Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1989/. 289 S.

ISBN 3-589-21018-4

Adressen; Anh.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1841-5



**Schlagwörter:** au pair; Auslandsaufenthalt; Belgien; Dänemark; Deutschland; Europa; Finnland; Griechenland; Großbritannien; Handbuch; Irland; Israel; Italien; Kanada; Niederlande; Norwegen; Österreich; Portugal; Schweden; Schweiz; Spanien; USA;

mf96-02-0191 Do-1841

**Mulder, Marianne;**

Jobben in Europa. Adressen, Infos, Tips. Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1993/. 276 S.

ISBN 3-589-20971-2

Adressen, Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1841

**Schlagwörter:** au pair; Auslandsaufenthalt; Belgien; Bulgarien; Dänemark; Deutschland; Europa; Finnland; Griechenland; Großbritannien; GUS; Handbuch; Irland; Island; Italien; Kroatien; Luxemburg; Malta; Niederlande; Norwegen; Österreich; Polen; Portugal; Rumänien; Schüleraustausch; Schweden; Schweiz; Spanien; Türkei; Ungarn; Zypern;

mf96-02-0192 Do-1841-3

**Mulder, Marianne; Borstel, Stefan von;** Jobben, leben, Sprachen lernen in Frankreich. Adressen, Infos, Tips.

Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1991/. 239 S.

ISBN 3-589-20875-9

Adressen; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1841-3

**Schlagwörter:** au pair; Auslandsaufenthalt; Deutsch; Frankreich; Französisch FU; Französisch als Zweitsprache; Handbuch; Reisebericht; Schüleraustausch;

mf96-02-0193 Do-1841-2

**Mulder, Marianne; Sabra, Martina;**

Jobben, leben, Sprachen lernen in Spanien und Portugal. Adressen, Infos, Tips. Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1992/. 257 S.

ISBN 3-589-20877-5

Adressen;

dt.;

FS-mo-dg Do-1841-2

**Schlagwörter:** au pair; Auslandsaufenthalt; Deutsch; Ferienkurs; Handbuch; Portugal; Portugiesisch; Schüleraustausch; Spanien; Spanisch; Sprachkurs;

mf96-02-0194 X-504

**Neumann, Astrid; Zangl, Renate;**

Psycho- und pragmalinguistische Studie zu VBS (= Vienna Bilingual Schooling).

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 228 - 231.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Englisch FU; Grundschule; Österreich; Pilotstudie; Pragmalinguistik; Psycholinguistik; Schulversuch;

mf96-02-0195 X-979

**Neumann, Gabriele;**

Laut Denken und Still Schreiben - Zur Triangulierung von Prozeß- und Produktdaten in der L2-Schreibprozeßforschung.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 6 /1995/ 1, S. 95 - 107.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Deutsch; Empirische Forschung; Englisch als Zweitsprache; Forschungsprojekt; Hochschule; Interview; Introspektion; Kontrastierung; Methodologie; Schreiben; Textproduktion; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0196 Do-1883-1

**Nieweler, Andreas;**

Konkurrierende Didaktikmodelle im fremdsprachlichen Literaturunterricht.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 309 - 315.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Interkultureller Vergleich; Interpretation; Kreativität; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Verstehen;

mf96-02-0197 X-979

**Nold, Günter;**

Die Entwicklung sprachlicher Verstehensstrukturen in Englisch als Fremdsprache.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 4 /1993/ 1, S. 110 - 120.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Englisch FU; Forschungsprojekt; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Psycholinguistik; Realschule; Sekundarstufe I; Verstehen; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0198 X-626

**Nuissl, Ekkehard;**

Fremdsprachen in der Erwachsenenbildung.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 3,  
S. 148 - 152.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Kongreßbericht; Übersicht; Volkshochschule;

mf96-02-0199 X-504

**Oestreicher, Jean-Pierre;**

Die Sprachsituation in Luxemburg. Historischer Überblick, Gebrauch der drei Sprachen, Sprachunterricht, Probleme der mehrsprachigen Schule.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 58 - 64.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Bildungspolitik; Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Letzeburgergesch FU; Luxemburg; Multikulturelle Erziehung; Übersicht;

mf96-02-0200 Do-1841-4

**Ohm, Matthias;**

Lernen, studieren, arbeiten in USA und Kanada.

Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1992/.  
277 S.

ISBN 3-589-21019-2

Adressen; Anh.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1841-4

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Englisch als Zweitsprache; Handbuch; Kanada; Schüleraustausch; Studentenaustausch; USA;

mf96-02-0201 X-979

**Oomen-Welke, Ingelore;**

Hochschul-Kooperation in der europäischen Lehrerausbildung: Das RIF-Programm.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 4 /1993/ 2, S. 56 - 71.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Europäische Union; Fachdidaktik; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrplanentwurf;

mf96-02-0202 X-979

**Oxen, Valentina;**

Affektive Faktoren im Kontext der Psychogenese der unmittelbaren Vor- und Nach-Aussiedlungsphase: der gesteuerte Deutscherwerb erwachsener Aussiedlerinnen und Aussiedler aus den Nachfolgestaaten der Sowjetunion.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 6 /1995/ 1, S. 11 - 68.

Anh.; Bibl.; Gph.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch als Zweitsprache; Einstellung; Empirische Forschung; Erwachsenenbildung; Fragebogen; Interview; Spätaussiedler; Sprachkurs; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0203 X-626

**Pateau, Jacques;**

Les conflits interculturels dans les entreprises transnationales: Le modèle franco-allemand.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 4,  
S. 198 - 206.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Deutschland; Forschungsprojekt; Frankreich; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstörung; Konflikt; Landeskunde; Persönlichkeit; Wirtschaft;

mf96-02-0204 X-42

**Pauels, Wolfgang;**

Hausaufgaben im prozeßorientierten Fremdsprachenunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 233 - 239.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Hausaufgabe; Hausaufgabenkontrolle; Lernstrategie; Prozeßorientierung;

mf96-02-0205 Do-1883-1

**Paul, Ingrid;**

Sprachlich-kommunikative Fertigteile: Eine wichtige Größe bei der Realisierung von Kommunikationsaufgaben im Fremdsprachenunterricht.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 454 - 462.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Idiomatik; Kommunikative Kompetenz; Lehrerbildung; Schreiben; Sprachkompetenz; Sprachproduktion; Stereotyp; Strukturanalyse; Textanalyse; Textbearbeitung; Textkohärenz; Textproduktion; Wortverbindung;

mf96-02-0206 X-504

**Peltzer-Karpf, Annemarie;**

Psycholinguistische Grundlagen des frühen Bilingualismus.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 88 - 91.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Kognitionspsychologie; Neurolinguistik; Psycholinguistik; Spracherwerb;

mf96-02-0207 X-609

**Perrey, Gudrun;**

Konflikte zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen - ein Anlaß für interkulturelles Lernen.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 2, S. 5 - 10.

Anm. 1; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Deutsch FU; Deutsch als Zweitsprache; Erwachsenenbildung; Interkulturelle Kommunikation; Konflikt; Kultur; Rollenspiel; Video; Volkshochschule; Unterrichtsstunde;

mf96-02-0208 Do-1883-1

**Posner, Roland;**

Gesellschaft, Zivilisation und Mentalität: Ein Weg zur Kommunikation im mehrsprachigen Europa.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 78 - 99.

Anm.; Bibl.; Kt. 1;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europa; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Höflichkeit; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Monolingualismus; Multilingualismus; Sprachkompetenz; Sprachenpolitik;

mf96-02-0209 X-543

**Prideaux, Gary D.; Hogan, John T.;**

Constraints on the form of oral narratives: the effects of selected social and cognitive factors.

Linguistische Berichte, /1995/ 155, S. 22 - 32.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Kognitionspsychologie; Mündlicher Test; Nacherzählung; Psycholinguistik; Soziolinguistik;

mf96-02-0210 X-504

**Prochazka, Anton;**

Die Schulung des Hörverstehens im Englischunterricht an Grundschulen.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 142 - 153.

Abb.; Anm. 1; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Hörtext; Hörverstehen; Lied; Österreich; Übungsform; Zeichnung;

mf96-02-0211 X-626

**Raasch, Albert;**

Förderung der Mehrsprachigkeit in Europa - von LINGUA zu LEONARDO.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 3, S. 158 - 163.

dt.;

FS-za-dg X-626

LEONARDO; LINGUA;

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Spracherwerb; Übersicht;

mf96-02-0212 X-939

**Raat, G.F.H.;**

"Maar wat je wilt weten, vertoont zich niet met open vizier." - Over het werk van Margriet de Moor.

nachbarsprache niederländisch, 10 /1995/ 1, S. 1 - 12.

Bibl.;

niederl.;

FS-za-dg X-939/o.K.

Moor, Margriet de;

**Schlagwörter:** Drama; Erzählung; Liebe; Literatur; Literaturdidaktik; Niederländisch FU; Roman;

mf96-02-0213 X-504

**Raup, Adolf;**

Italienisch an Kärntner Grundschulen.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 201 - 203.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Frühbeginn; Grundschule; Italienisch FU; Österreich; Volksschule;

mf96-02-0214 Y-505-LF

**Rey, Alain (Red.);**

Le Robert dictionnaire d'aujourd'hui. Langue française, histoire, géographie, culture générale.

Paris: Dictionnaires Le Robert /1992/.

Getr. Pag.

ISBN 2-85036151-8

Abb.; Anh.; Kt.;

franz.;

FS-mo-hn Y-505-LF

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Einsprachiges Wörterbuch; Französisch; Französisch FU; Gegenwartssprache; Geographie; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Idiomatik; Illustration; Indexierung; Kontrastierung; Tabelle;

mf96-02-0215 X-831

**Ricciardelli, Lina A.;**

An investigation of the cognitive development of Italian-English bilinguals and Italian monolinguals from Rome.

Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 4, S. 345 - 346.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Bilingualismus; Englisch, Italienisch; Fremdsprachiger Spracherwerb; Frühbeginn; Kontrastierung; Kreativität; Leseverstehen; Metasprache; Nonverbale Kommunikation;

mf96-02-0216 X-504

**Richter, Marianne;**

Songs - rhymes - games.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 131 - 142.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Lied; Reim; Spiel;

mf96-02-0217 X-147

**Richter, Werner;**

Tausend nach Ratzen geworfen - Übersetzerstreit um "Lemprière's Wörterbuch". Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 97 - 100.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-147

Lemprière's dictionary; Norfolk, Lawrence; **Schlagwörter:** Englisch FU; Falsche Freunde; Herübersetzen; Kritik; Literatur; Rezension; Übersetzungsproblem; Übersetzungswissenschaft; Wörterbuch;

mf96-02-0218 X-128

**Robra, Klaus;**

Transcodage, "Syncodierung", Fremdsprachenunterricht. Semantische Grundlagen und praktische Folgerungen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 142 - 148.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Code; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Kommunikationsmodell; Landeskunde; Partnerarbeit; Rezeption; Semantik; Semantisierung; Sprachproduktion; Unterrichtsplanung; Verstehen;

mf96-02-0219 X-543

**Rogers, Margaret;**

Interpreting interlanguage data: the example of German word order.

Linguistische Berichte, /1995/ 157, S. 186 - 215.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Forschungsbericht; Interimssprache; Tiefenstruktur; Transformationsgrammatik; Wortstellung;

mf96-02-0220 X-504

**Roithinger, Ludwig;**

Deutsch als Zweitsprache im berufsbildenden Schulwesen.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 233 - 240.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Ausländischer Arbeitnehmer; Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Deutsch FU; Deutsch als Zweitsprache; Integration; Jugendlischer; Motivation; Österreich;

mf96-02-0221

**Rozkova, G.I.;**

Recemyslitel'nye zadači kak sposob povyšeniya kvalifikacii prepodavatelej RKL.

Russkij jazyk za rubežom, 28 /1994/ 5 - 6, S. 47 - 51.

Bibl.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Sprachliche Denkaufgaben als Mittel zur Erhöhung der Qualifikation von Lehrkräften für das Russische als Fremdsprache.

**Schlagwörter:** Anthropologie; Aufgabenstellung; Dialog; Fähigkeit; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hören; Kontext; Lernstrategie; Morphologie; Pragmatik; Problemlösungsstrategie; Reproduktion; Rezeption; Russisch FU; Situatives Lernen; Übung;

mf96-02-0222 X-147  
**Sajfutdinow, I.; Schaarschuh, F.-J.; Tydecks, S.;**  
Neue Termini Deutsch-Russisch aus Wirtschaft und Wirtschaftswissenschaft (Teil 3).  
Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 128 - 130.  
dt., russ.;  
FS-za-dg X-147/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch,Russisch; Glossar; Neologismus; Terminologie; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft;

mf96-02-0223 X-147  
**Sauerbrunn, Brigitte;**  
Niere und kongenitale Nierenfehlbildungen. Erscheinungsbild und Pathogenese.  
Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 123 - 127.  
Abkürzungsverz.; Bibl.;  
dt.; ex.: span.;  
FS-za-dg X-147  
**Schlagwörter:** Deutsch,Spanisch; Fachsprache; Glossar; Medizin; Spanisch; Spanisch,Deutsch; Übersetzung;

mf96-02-0224 Do-1946  
**Schafhausen, Helmut(Hrsg.); Müller, Barbara; Pöhler, Eva; Schmidt, Detlev;**  
Handbuch Szenisches Lernen. Theater als Unterrichtsform.  
Weinheim, Basel: Beltz /1995/. 108 S.  
Beltz Praxis. Reihe Werkstattbuch Grundschule.  
ISBN 3-407-62197-3  
Abb.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-1946  
**Schlagwörter:** Alternative Schule; Handbuch; Holistischer Ansatz; Lernspiel; Projektunterricht; Rollenspiel; Sekundarstufe I; Szenisches Spiel; Theater; Unterrichtseinheit; Unterrichtsmittel; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0225 X-776  
**Scherf, Volker;**  
"Sotto il vestito - tanto!" La moda italiana als Unterrichtsthema im Rahmen einer 'kompensatorischen' Landeskunde Italiens.  
Italienisch, 17 /1995/ 1 (33), S. 76 - 90.  
Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-776  
**Schlagwörter:** Gymnasium; Italienisch FU; Kompensatorische Spracherziehung; Landeskunde; Mode; Sekundarstufe II; Unterrichtsplanung; Wirtschaft;

mf96-02-0226 X-504  
**Schimek, Franz;**  
Frühes Fremdsprachenlernen an Wiener Volksschulen.  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 219 - 222.  
Abb.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
Projekt Lollipop; Vienna Bilingual Schooling;  
**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Österreich; Schuljahr 1; Schulversuch;

mf96-02-0227 Do-1435-34  
**Schinschke, Andrea;**  
Literarische Texte im interkulturellen Lernprozeß. Zur Verbindung von Literatur und Landeskunde im Fremdsprachenunterricht Französisch.  
Gießen, Universität, Graduiertenkolleg, Dissertation, 1995  
Tübingen: Narr /1995/. 244 S.  
Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.  
ISBN 3-8233-4375-0  
ISSN 0175-7776  
Anm.; Bibl.; Originaltext;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-mo-dg Do-1435-34  
Têtes à Papineau; Godbout, Jacques; Volkswagen Blues; Poulin, Jacques; La Guerre, yes sir!; Carrier, Roch;  
**Schlagwörter:** Dissertation; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik; Nationalismus; Québec; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0228 X-128  
**Schlemminger, Gerald;**  
Freinet-Techniken im Fremdsprachenunterricht. Forschungsbericht über 40 Jahre Unterrichtspraxis.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 158 - 163.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Frankreich; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Klassenkorrespondenz; Lehrmaterialentwicklung; Sekundarstufe I;

mf96-02-0229 X-128

**Schröder, Konrad;**

A propos Lehrerbildung.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 3, S. 140 - 141.

dt.;

FS-za-dg X-128/o.K.

**Schlagwörter:** Europäische Union; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Qualifikation;

mf96-02-0230 X-504

**Seebacher, Bruno;**

Fortbildung von ausländischen Experten am Credif in Paris.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 157 - 164.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Lehrerfortbildung;

mf96-02-0231 X-504

**Seebauer, Renate;**

Team-Teaching grenzübergreifend und europaweit - Ein Weg zum Europalehrer.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 1, S. 36 - 38.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Europa; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerausbildung; Multikulturelle Erziehung; Österreich; Praktikum; Team-Teaching; Tschechoslowakei;

mf96-02-0232 X-504

**Simpson, Stuart;**

Ein neuer Schulversuch stellt sich vor.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 225 - 228.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-504

Vienna Bilingual Schooling;

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Kindergarten; Kommunikation; Österreich; Schulversuch;

mf96-02-0233 X-831

**Sneddon, Raymonde;**

Beyond the national curriculum: a community project to support bilingualism. Journal of multilingual and multicultural development, 14 /1993/ 3, S. 237 - 245.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831

**Schlagwörter:** Analphabet; Bilingualismus; Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Großbritannien; Grundschule; Indien; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Lesen; London; Multikulturelle Erziehung; Projektunterricht; Schreiben; Schulversuch;

mf96-02-0234 X-147

**Soulas de Russel, D.J.M.;**

Glossaire d'argot CiBiste ou: le jargon du citizen band.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 119 - 121.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Argot; Französisch; Französisch FU; Glossar; Telekommunikation;

mf96-02-0235 X-147

**Splett, Sabine;**

Präfigierte Verben im Deutschen und ihre Entsprechungen im Spanischen.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 121 - 123.

Bibl.;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Kontrastierung; Linguistik; Präfix; Spanisch,Deutsch; Syntagmatik; Übersetzung; Verb;

mf96-02-0236 X-504

**Steinbach, Gudrun;**

Englischunterricht an Grundschulen in den östlichen Bundesländern der Bundesrepublik Deutschland.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 77 - 81.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Deutschland,DDR; D-Neue Bundesländer; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerfortbildung; Primarschule;

mf96-02-0237 X-979

**Steinbach, Gudrun;**

Überlegungen zur Ausbildung von Lehrern für den Fremdsprachenunterricht an der Grundschule.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 5 /1994/ 2, S. 32 - 35.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Aussprache; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Linguistische Theorie;

mf96-02-0238 Do-1931

**Steinig, Wolfgang;**

Ganz in der Fremdsprache sein.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 59 - 76.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Denkprozeß; Einstellung; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Holistischer Ansatz; Identitätsfindung; Inner Speech; Interkultureller Vergleich; Methodik; Neurolinguistik; Schülerrolle; Selbsttätigkeit; Semantisierung; Zweitsprachenerwerb;

mf96-02-0239 X-147

**Stephan-Gabinel, Nicole;**

Parlez-vous hexagonal? ou Les médias en liberté.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 3, S. 115 - 116.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-147/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch; Medien; Neologismus; Sprachgebrauch; Sprachwandel;

mf96-02-0240 X-970

**Stock, Wolfgang(Hrsg.); Schertzer, Danièle(Red.);**

Ecoute. 1995, 4. Paris.

Gräfelting: Spotlight /1995/. 70 S.

ISSN 0176-9596

Abb.; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-970

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Großstadt; Kultur; Landeskunde; Lektüre; Paris; Reisebericht; Übersicht; Wortschatzerwerb; Zeitschrift;

mf96-02-0241 X-504

**Stoks, Gé;**

Der Englischunterricht an niederländischen Primarschulen.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 64 - 68.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lehrmaterial; Niederlande; Primarschule;

mf96-02-0242 X-504

**Studer, André;**

Frühes Erlernen von Fremdsprachen: Perspektiven für Französisch? Überlegungen und Zwischenbericht über ein dreijähriges Pilot-Projekt (1993-1995).

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 102 - 107.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Österreich; Primarschule;

mf96-02-0243 Do-1931

**Tabbert, Reinbert;**

Ein zweites goldenes Zeitalter: Zur englischen Kinderliteratur 1945 - 1970.

Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag /1995/, S. 176 - 191.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-ma-dg Do-1931

Aiken, Joan; Ardizzones, Edward; Baumann, Hans; Blyton, Enid; Boston, Lucy M.; Brinsmead, Hesbba, F.; Brooks, Ron; Burton, Hester; Charlie and the Chocolate Factory; Clarke, Pauline; Dahl, Roald; Dhondy, Farrukh; Ende, Michael; Foreman, Michael; Garder, Alan; Garfield, Leon; Harnett, Cynthia; Krüß, James; Lewis, C.S.; Lingard, Joan; Maynes, William; Needle, Jan; Norton, Mary; Pearce, Philippa; Peyton, K.M.; Preußler, Otfried; Southhall, Ivan; Storrs, Catherine; Stow, Randolph; Sutcliff, Rosemary; Thiele, Colin; Treece, Henry; Wagner, Jenny; Westall, Robert; White, T.H.; Wrightson, Patricia;

**Schlagwörter:** Analyse; Australien; Deutschland; Englisch FU; Geschichte; Großbritannien; Kinderliteratur; Literaturkritik; Politik; Rezeption; Schulpolitik; Soziologie; Trivalliteratur;

mf96-02-0244 X-42

**Taborn, Stretton;**

Mr Bean meets the Lower Fifth.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 250 - 252.

Anm. 2;

engl.;

FS-za-dg X-42/o.K.

Mr Bean;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Mittelstufe; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Video; Vokabellernen;

mf96-02-0245 X-979

**Tamaoka, Katsuo; Menzel, Barbara;**  
Die alphabetische Verschriftlichung des  
Japanischen: "Sesam-Öffne-Dich" oder  
zusätzliche Fehlerquelle?  
Zeitschrift für Fremdsprachenforschung,  
ZFF, 6 /1995/ 1, S. 108 - 128.  
Bibl.; Tab.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-979/o.K.  
**Schlagwörter:** Alphabetisierung; Fehler-  
analyse; Interferenz; Japanisch FU; Les-  
sen; Phonologie; Rechtschreibung;  
Schreiben;

mf96-02-0246 X-504

**Thatcher, Marianne;**  
English language learning in a Montessori  
Kindergarten.  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 -  
3, S. 171 - 175.  
Abb.; Anm. 1;  
engl.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn;  
Handlungsbezogenes Lernen; Haptisches  
Lernen; Kindergarten; Montessori-Päd-  
agogik;

mf96-02-0247 Do-1883-1

**Timm, Johannes-Peter; Vollmer, Hel-  
mut J.;**  
Fremdsprachenlernen in interkultureller  
Perspektive: Kontext, Konzepte, Kontro-  
versen.  
Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontro-  
versen in der Fremdsprachenforschung,  
Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 7 - 37.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Deutschland; Didaktik;  
Europa; Europäische Union; Forschungs-  
desiderat; Fremdsprachenunterricht;  
Handlungsbezogenes Lernen; Interdiszi-  
plinarität; Interkulturelle Kommunikation;  
Interkultureller Vergleich; Kommunikative  
Kompetenz; Konferenzmaterial; Kongreß-  
bericht; Lehrerausbildung; Lehrerfortbil-  
dung; Lernen; Lernerorientierung; Lern-  
ziel; Multikulturelle Erziehung; Sprachge-  
fühl; Sprachlehrforschung; Wiederverei-  
nigung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0248 Do-1931

**Timm, Johannes-Peter;**  
Die "Fuzziness" der Sprache als Begrün-  
dung für einen ganzheitlich-funktionalen,  
erfahrungsorientierten Grammatikunter-  
richt.  
Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitli-  
cher Fremdsprachenunterricht, Wein-

heim: Deutscher Studien Verlag /1995/  
S. 120 - 148.

Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-ma-dg Do-1931  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Funktional-notionaler Ansatz; Grammatik-  
unterricht; Handlungsbezogenes Lernen;  
Holistischer Ansatz; Indirekte Rede; Indi-  
vidualisierung; Kognitives Lernen; Kom-  
munikative Kompetenz; Lernerorientie-  
rung; Lernspiel; Neurologie; Persönlich-  
keit; Pragmatik; Regel; Semantisierung;  
Spiel; Sprachgefühl; Visualisierung;

mf96-02-0249 Do-1883-1

**Timm, Johannes-Peter(Hrsg.); Vollmer,  
Helmut J.(Hrsg.);**  
Kontroversen in der Fremdsprachenfor-  
schung. Dokumentation des 14. Kongres-  
ses für Fremdsprachendidaktik, veran-  
staltet von der Deutschen Gesellschaft für  
Fremdsprachenforschung (DGFF), Essen,  
7.-9. Oktober 1991.  
Bochum: Brockmeyer /1993/. 574 S.  
Beiträge zur Fremdsprachenforschung. 1.  
ISBN 3-8196-0148-1  
Anm.; Autorenverz.; Bibl.;  
dt.; es.: engl.; res.: engl.;  
FS-mo-dg Do-1883-1  
**Schlagwörter:** Berufspraxis; Bildungswes-  
sen; Deutschland,DDR; Didaktik; Einstel-  
lung; Evaluation; Europa; Europäische  
Union; Fremdsprachenlehrer; Fremdspra-  
chenunterricht; Handlungsbezogenes Ler-  
nen; Interkulturelle Kommunikation; Inter-  
kultureller Vergleich; Kommunikative  
Kompetenz; Konferenzmaterial; Kongreß-  
bericht; Landeskunde; Lehrerverhalten;  
Lehrmaterialentwicklung; Leistungsmes-  
sung; Lerner; Lesen; Literatur; Motivation;  
Qualifikation; Spracherwerbsforschung; Sprach-  
lehrforschung; Stereotyp; Wortschatz-  
arbeit; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-02-0250

**Tolstoj, N.I.;**  
Jazyk - slovesnost' - kul'tura - samozna-  
nie.  
Russkij jazyk za rubežom, 28 /1994/ 5 - 6,  
S. 12 - 17.  
russ.;  
FS-za-dg (FM)  
Sprache - Künstlerisches Wort - Kultur -  
Selbstbewußtsein.  
**Schlagwörter:** Argot; Dialekt; Ethnolin-  
guistik; Idiolekt; Idiomatik; Kultur; Lingui-  
stische Theorie; Nationalcharakter; Para-  
digma; Religion; Russisch FU; Soziolekt;  
Varietät;



mf96-02-0251 X-42

**Vences, Ursula;**

Die Behandlung der Ganzschrift im neu-einsetzenden Fremdsprachenunterricht. Beispiel: Spanisch.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 290 - 298.

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Authentizität; Ganztext; Lektüre; Sekundarstufe II; Spanisch FU; Textanalyse;

mf96-02-0252 X-42

**Vignaud, Marie-Françoise;**

Les textes littéraires en classe de langue: Lecture en version originale et (aussi) en traduction?

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 272 - 277.

Anm. 2;

franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Französisch FU; Lehrmaterialauswahl; Literaturdidaktik; Literaturverständnis; Stoffaufbereitung;

mf96-02-0253 X-626

**Vonarburg-Buttel, Françoise;**

"Normandie et débarquement". Une simulation-jeu de rôles pour un cours d'une journée sur ce thème.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 1, S. 13 - 14.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Französisch FU; Geschichte; Normandie; Projektunterricht; Rollenspiel; Unterrichtseinheit;

mf96-02-0254 X-543

**Walther, Markus; Wiese, Richard;**

Deklarative versus prozedurale Modellierung von Konsonantenalternationen im Deutschen.

Linguistische Berichte, /1995/ 157, S. 175 - 185.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Allophon; Auslautverhärtung; Deutsch; Distribution; Konsonant; Phonemanalyse; Phonetik; Phonologie;

mf96-02-0255 X-42

**Werner, Klaus;**

Evelyn Waugh's Satire The Loved One. Behandlung in einem Leistungskurs 12 (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 3, S. 241 - 249.

Abb. 1; Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42/o.K.

The Loved One; Waugh, Evelyn;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Leistungskurs; Leseübung; Roman; Satire; Schuljahr 12; Unterrichtseinheit;

mf96-02-0256 X-504

**Weyermüller, Friedrich;**

Fremdsprachschulversuch "Butterfly"-Programm in Tirol.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 213 - 214.

dt.;

FS-za-dg X-504

Butterfly Project;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Österreich; Schuljahr 1; Schulversuch; Volksschule;

mf96-02-0257 X-939

**Weyers, Willi;**

Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: III. Joep Bertrams.

nachbarsprache niederländisch, 10 /1995/ 1, S. 13 - 30.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-939/o.K.

Bertrams, Joep;

**Schlagwörter:** Cartoon; Gesellschaftskritik; Karikatur; Niederländisch FU; Niederlande; Politik; Zeichnung; Zeitung;

mf96-02-0258 X-504

**Wiegele, Franz;**

Das Minderheitenschulwesen in Kärnten.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 198 - 201.

Kt.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Deutsch FU; Deutsch MU; Minderheitensprache; Österreich; Slovenisch; Zweitsprachenerwerb;

mf96-02-0259 X-504

**Wolf, Claudia;**

Der frühe Fremdsprachenunterricht in Frankreich. Ein Interview.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 2 - 3, S. 72 - 77.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Primarschule; Unterrichtsorganisation;

mf96-02-0260 X-42

**Wunsch, Raphael;**

Die Unterrichtsnachbesprechung. Der Ausbildungslehrer als Prozeßhelfer des Referendars.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 4, S. 347 - 355.

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Beratungslehrer; Curriculum; D-Nordrhein-Westfalen; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Leistungsbeurteilung; Lernziel; Persönlichkeit; Prozeßorientierung; Unterrichtsmittschau;

mf96-02-0261 Do-1883-1

**ZydatiB, Wolfgang;**

Integrierter Literatur-Sprach-Unterricht in der Oberstufe: Beispiel Englisch.

Timm, J.-P., Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer /1993/, S. 326 - 334.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-ma-dg Do-1883-1

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kommunikative Kompetenz; Lehrmaterial; Lernziel; Literaturdidaktik; Philologie; Produktive Fertigkeit; Reifeprüfung; Sekundarstufe II; Textanalyse; Textaufgabe; Unterrichtsplanung;

**Knapptexte:  
Fachliteratur**

mf96-02-0001 X-504

**Andrijevic, Tomo; Furch, Elisabeth:** *Kinder und Jugendliche mit nichtdeutscher Muttersprache - eine pädagogische Herausforderung!*

Der Beitrag setzt sich mit dem durch den starken Zuzug ausländischer Familien besonders im Wiener Raum notwendigen Umdenken bezüglich der Unterrichtsgestaltung auseinander. Um die Integration ausländischer Schüler mit mangelnden deutschen Sprachkenntnissen zu fördern, schlägt der Autor den Einsatz einer interkulturellen Pädagogik vor, die den Weg zu einem partnerschaftlichen Verhältnis zwischen Kindern verschiedener Sprachen und Kulturen ebnet. Er stellt verschiedene Ansätze des interkulturellen Lernens vor, die die bilingual-bikulturelle Bildung, die politische Bildung, das soziale Lernen und die antirassistische Erziehung beinhalten.

mf96-02-0002 Do-1883-1

**Apelt, Walter:** *Fremdsprachenunterricht ohne Stereotypen? Erfahrungen und Erkenntnisse aus historisch-aktueller Sicht.*

Im ersten Teil des 20. Jahrhunderts wurde die Landeskunde in Deutschland sehr stark von nationalistischen Aspekten im Zusammenhang mit den politischen Entwicklungen dieser Zeit (Weimarer Republik, Faschismus) geprägt. Dies führte teilweise zur Vermittlung anti-humanistischer und einseitiger Nationalstereotypen ("Volkscharakter"). Im Gefolge der Teilung Deutschlands nach 1945 dominierten lange Zeit anglophile und frankophile Tendenzen an westdeutschen und slawophile an ostdeutschen Schulen. Dabei wurde jeweils versucht, früheren Stereotypen und Diskriminierungstendenzen entgegenzuwirken. Wie das im einzelnen geschah, bedarf dabei einer differenzierten Betrachtungsweise, die die jeweilige Zeit und entsprechenden lokalen Gegebenheiten berücksichtigt. Künftige Forschungen zum Thema Stereotypen sollten sich auf folgende vier Ebenen beziehen: die individuell-psychologische, die sozio-politische, die philosophisch-ideologische und die pädagogisch-didaktische. Zentrale Zielsetzungen sollten dabei die interkulturelle Erziehung und das gegenseitige Verständnis sein.

mf96-02-0003 Do-1931

**Bach, Gerhard:** *Tumbling through the methods maze: How student-teachers maneuver their way into teaching foreign languages.*

Kinder legen häufig eine überraschend kreative Art an den Tag, Sprachen zu erforschen und zu lernen. Diese Fähigkeiten kommen im normalen Unterricht nur selten zum Tragen und werden gemeinhin als störend bis nebensächlich angesehen. Ein Grund, warum Fremdsprachenlehrer immer wieder zu einer linearen, rein kognitiv-orientierten Unterrichtsführung gelangen, liegt in den bei jedem angehenden Fremdsprachenlehrer latent vorhandenen strukturalistischen Vorstellungen von Fremdsprachenunterricht, die der Autor im ersten Teil seines Artikels genauer aufschlüsselt und umreißt. Lehrerstudenten sollten sich während ihrer Ausbildung dieser latenten Vorstellungen bewußt werden und sich der daraus resultierenden generellen Verunsicherung und Identitätskrise stellen, um danach im Methodendickicht und angesichts der Komplexität des realen Unterrichtsgeschehens eigene Ziele zu formulieren und methodische Wege zu suchen. Nach Meinung des Autors sollte dabei folgender Satz des amerikanischen Erziehungswissenschaftlers A.B. Gaarder als Richtschnur gelten: Lehre nie die Sprache an sich, sondern das Leben.

mf96-02-0004 X-42

**Bacher, Rita:** *Spiel mit Wörtern und Geschichten. Phonetische Sensibilisierung im Französischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).*

Mit Hilfe des Kinderbuches *La belle lisse poire du prince Motordu* zeigt die Autorin, wie die kommunikative Funktion von Sprache in ihrer poetischen Funktion über phonetische Feinarbeit motivierend vermittelt werden kann. Auf eine Inhaltsangabe der reich bebilderten Geschichte, in der es um einen Prinzen geht, der ständig Wörter falsch ausspricht und dadurch ihren Sinn verdreht (*Purée de petit bois*), folgen zahlreiche Unterrichtsvorschläge.

mf96-02-0005 X-831

**Baetens Beardsmore, Hugo:** *European models of bilingual education: practice, theory and development.*

Der Artikel stellt zwei mehrsprachige Projekte in Europa vor. Zum einen den Schulunterricht in Luxemburg, bei dem alle Lerner mindestens zwei Fremdsprachen (Deutsch und Französisch) als Unterrichtsmedium kennenlernen. Zum anderen das Foyer-Projekt in Brüssel, bei dem Einwandererkinder im Mittelpunkt stehen, die zu bikulturellen und trilingualen Bürgern erzogen werden sollen. Die beiden Projekte werden - auch in theoretischer Hinsicht - verglichen. Der Autor kommt zu dem Schluß, daß jedes Modell stark vom sozio-kulturellen Kontext des jeweiligen Landes abhängig ist und daß es keinen Königsweg zur effizienten Ausbildung zwei- oder mehrsprachiger Schüler gibt, sondern daß verschiedene Methoden zu gleich guten Ergebnissen führen können.

mf96-02-0006 X-831

**Baldauf, Richard B., Jr.:** *Fostering bilingualism and national development through school second language study.*

Der Artikel beschreibt Bilingualität als Zielvorgabe für australische Schulen bis zum Jahr 2000. Dazu wird zunächst kurz die Sprachenpolitik auf dem australischen Kontinent in ihrem geschichtlichen Kontext skizziert, aus der Australien nach dem 2. Weltkrieg als weitgehend monolinguales Land hervorging. In dem dargestellten Programm sollen alle Schüler in den ersten acht Schuljahren mindestens eine weitere Sprache außer Englisch lernen. Vor allem asiatische Sprachen und ihre Kulturen stehen mit Blick auf wirtschaftliche Beziehungen im Vordergrund.

mf96-02-0007 X-504

**Baliko, Ludwig:** *Minderheitenschulwesen im Burgenland. Der Ungarischunterricht an den Pflichtschulen des Burgenlandes.*

Nach einem kurzen Abriß der historischen Entwicklung des Burgenlandes werden die Formen und Zielgruppen des Ungarischunterrichts an Pflichtschulen erläutert, wobei besonders auf zweisprachige Volksschulen und eine Hauptschule mit Ungarisch als Pflichtfach eingegangen wird.

mf96-02-0008 X-626

**Barrera-Vidal, Albert:** *Dossier 8 mai 1945 - 8 mai 1995: autour d'un cinquantenaire.*

Nach einer Erläuterung, warum und wie die Franzosen sich an historische Ereignisse und insbesondere den zweiten Weltkrieg erinnern, folgt eine Übersicht über die Behandlung des zweiten Weltkriegs in französischen und belgischen Comic-Bänden. Dazu werden es zwei Ausschnitte als Typenbeispiele herangezogen.

mf96-02-0010 X-626

**Barrera-Vidal, Albert:** *"Qui a peur de l'Allemagne?" A propos d'un récent dossier de Michel Meyer.*

Der Autor stellt anfangs kurz Michel Meyer und die von ihm herausgegebene Zeitschrift anhand einer Ausgabe vor und bespricht dann ausführlich deren (oben genannten) Leitartikel. Laut Meyer besteht heute, resultierend aus der deutschen Geschichte (Geistesgeschichte; Nationalsozialismus) und der gegenwärtigen Situation Deutschlands (als Wirtschaftsmacht) unter den Franzosen der tief verwurzelte, aber diffuse Glaube, "die Deutschen" seien "zu allem imstande", zum Besten wie zum Schlechtesten. Es würden noch immer alte Ängste vorherrschen, und laut Barrera-Vidal hat besonders die Wiedervereinigung Deutschlands das komplexe Gleichgewicht zwischen Frankreich und Deutschland erneut durcheinandergebracht. Er stellt anhand vieler Textauszüge Meyers Gedanken dar und beschreibt seine

komisch-ironischen Illustrationen zur deutschen Geschichte. Er warnt vor einem Schwarz-Weiß-Denken in jeder Hinsicht und versucht gleichzeitig, kulturelle Unterschiede zu thematisieren. Abschließend zitiert er Meyer, der annimmt, daß wir genau dasjenige Deutschland haben werden, das wir verdienen. Unter verdienen faßt er verstehen, analysieren und die Verantwortung der Franzosen eingreifen lassen in das, was man früher als "innerdeutsche Angelegenheiten" bezeichnet hat.

mf96-02-0011 X-626

**Barrera-Vidal, Albert:** *La Wallonie.*

Der Beitrag enthält einen kurzen Abriß über die Geschichte und den Charakter der Zeitung "La Wallonie".

mf96-02-0012 Do-1883-1

**Barthel, Helga; Timm, Johannes-Peter; Vollmer, Helmut J.:** *Der Beitrag der früheren DDR zur zukünftigen Fremdsprachenforschung.*

Die Podiumsdiskussion, die den Essener Kongreß der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung abschloß, behandelte zentrale Themen der Fremdsprachenforschung und der Lehrerausbildung in der früheren DDR im Vergleich zu Westdeutschland. Nach den einleitenden Beiträgen der sechs Podiumsteilnehmer konzentrierte sich die Diskussion bald auf das Verhältnis von Theorie und Praxis im Rahmen einer zweiphasigen Lehrerausbildung (die nun auch in den neuen Bundesländern eingeführt wurde). Alle Teilnehmer waren sich einig, daß die Verwobenheit von Theorie und Praxis ausdrücklich deutlich gemacht werden sollte. Dies sei im Rahmen der Lehrerausbildung von zentraler Bedeutung, um glattere Übergänge und intelligentere Verknüpfungen zu gewährleisten, wie das in der früheren DDR - trotz aller sonstigen Beschränkungen - möglich war. Weiterhin wurden einige Forschungsansätze der Fremdsprachenforschung dargestellt und ihre Grundlagen und Auswirkungen in West- und Ostdeutschland miteinander verglichen. Zum Schluß wurden einige gemeinsame Aufgaben und Forschungsperspektiven, die die Arbeit der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) leiten könnten, formuliert. Zentrales Ziel der Arbeit soll sein, unter den Fremdsprachenlehrern ein klareres Verständnis für unterschiedliche Lehrmethoden zu verbreiten und die Unterrichtspraxis zu verbessern.

mf96-02-0013 X-626

**Bassilière, Pascale:** *A propos du traitement de texte littéraire dans les méthodes de français étranger: Le texte littéraire dans Radio-Puce, une méthode québécoise d'approche communicative du FLE.*

"Radio-Puce" ist ein Lernprogramm für Französisch-Anfänger, dessen Methode, literarische Texte zu behandeln, hier anhand von drei Beispielen (zwei Lieder und ein Sketch) vorgestellt wird.

mf96-02-0014 X-42

**Bauer, Hannspeter:** *Von der babylonischen Sprachenverwirrung zum internationalen Diskurs. Plädoyer für ein Konzept des multikulturellen Englischunterrichts.*

Ausgehend von der Tatsache, daß der Prozentsatz ausländischer Schüler an deutschen Schulen permanent steigt, spricht sich der Autor für eine Didaktik des multikulturellen Sprachunterrichts aus. Er kritisiert das in Lehrbüchern immer noch vorherrschende eurozentrische oder sogar germanozentrische Weltbild, das Schüler mit anderem kulturellen Hintergrund ausgrenzt, ebenso wie die Haltung vieler Lehrender, die auf die Heterogenität ihrer Klassen nur durch die generelle Unterscheidung zwischen deutschen und ausländischen Schülern referieren. Um die steigende Zahl ausländischer Schüler angemessen zu berücksichtigen, fordert der Autor, daß der fremdsprachendidaktische Leitgedanke der gemeinsamen Herkunft, der eine andere Sprache und Kultur gegenübergestellt wird, ersetzt wird durch den Leitgedanken des gemeinsamen Handelns. Die Integration unterschiedlicher kultureller und ethnischer Gruppen muß sich als methodisches Konzept in Lehrwerken und Unterricht widerspiegeln. Die zu behandelnden Themen sollten von allgemeinem humanitä-

rem Interesse und universeller Gültigkeit sein, was angesichts der Bedeutung des Englischen als weltweite Hauptverkehrssprache mit friedensfördernder und völkerverständiger Funktion ein berechtigtes und nicht zu schwierig umsetzbares Anliegen ist.

mf96-02-0015 X-147

**Baumgartner, P.:** *Sachfach und Sprache in der Übersetzer Ausbildung.*

In diesem Kurzbeitrag wird die Wichtigkeit der Relation zwischen "Sache" und "Sprache" in der Übersetzer Ausbildung am Beispiel des Studienganges "Technikübersetzen" (Universität Flensburg), der in seiner Zweigleisigkeit knapp dargestellt wird, erläutert.

mf96-02-0016 Do-1883-1

**Baumgratz-Gangl, Gisela:** *Fremdsprachenerwerb und -gebrauch mit oder ohne Stereotypen? Eine falsche Frage.*

Basierend auf den Forschungsarbeiten russischer und polnischer Psychologen, die in der Tradition von Wygotsky, Galperin, Luria und Obuchowski stehen, konzentriert sich der Artikel auf die Relation von Emotion und Orientierung sowie die Rolle von Stereotypen, die der Orientierungsökonomie im jeweiligen spezifischen sozialen Umfeld dienen. Dank der wachsenden Mobilität im Bildungsbereich und in der Arbeitswelt gelangen viele Menschen in fremde Umfelder, wobei sie ihre kulturspezifischen Vorerfahrungen bezüglich Organisationsformen und Sozialverhalten einbringen. Die leichteste Art und Weise, mit ungewöhnlichem Verhalten Fremder umzugehen, ist die Verwendung nationaler Stereotypen zur Stärkung der eigenen Position.

mf96-02-0017 X-42

**Becker, Norbert:** *Leseverzögerungen als Hilfen für Texterschließung und Textauswertung im Französischunterricht.*

Leserbezogenes Vorgehen im Literaturunterricht der Übergangs- und Oberstufe ist motivierend und sprachlich anregend. Ein solches Verfahren läßt sich ohne Beeinträchtigung der sprachpraktischen Lernziele über das Mittel "Leseverzögerung" in die Praxis umsetzen. Die vielfältigen Realisierungsmöglichkeiten, die dieses Mittel bietet (die Schüler sollen vom Lehrer in einen Text eingebaute Leerstellen füllen; ein Gedicht wird in Sinnabschnitten dargeboten, die Schüler erhalten Gelegenheit, ihre eigenen Gedanken dazu zu formulieren; sie erzählen eine unvollständig dargebotene Geschichte zu Ende), erläutert der Autor an verschiedenen literarischen Beispielen.

mf96-02-0018 X-128

**Berger, Kerstin:** *Wirtschaftsrussisch im universitären Fremdsprachenunterricht.*

Russisch erhält im Zuge der intensivierten Beziehungen mit den GUS-Staaten auch im wirtschaftlichen Bereich immer größere Bedeutung. Der Artikel stellt ein Konzept für einen Fachsprachenkurs "Wirtschaftsrussisch" für Studierende des Russischen im Hauptstudium vor, der vor allem sinnerfassendes Lesen, das Herübersetzen originalsprachiger Fachtexte und fachgerechtes Hinübersetzen umfaßt. Empfohlen wird hauptsächlich Wortschatzarbeit (inhaltliche und sprachliche Analyse von Fachtermini) und die Analyse typischer Textstruktureigenschaften. Im Text sind einige Beispiele für Hyperonyme-Hyponyme und Antonym-Synonyme enthalten (in kyrillischer Schrift).

mf96-02-0019 X-128

**Besters-Dilger, Juliane:** *Das Frankreich-Zentrum der Universität Freiburg - Konzeption, Erfahrungen, Ausblick.*

Der Artikel gibt einen Überblick über die Lehre am Frankreich-Zentrum der Universität Freiburg. Das Zentrum besteht seit 1989 als interdisziplinäres Institut mit Beteiligung von Juristen, Wirtschaftswissenschaftlern, Geowissenschaftlern, Anglisten, Romanisten und Vertretern der Gesellschaftswissenschaften. Als Ziel verfolgt das Zentrum eine "auf das aktuelle

Frankreich ausgerichtete interdisziplinäre Forschung unter Einbeziehung französischer Wissenschaftler". Das Zentrum bietet einen vier-semestrigen Diplom-Aufbaustudiengang vor allem für Absolventen der Erststudiengänge Betriebswirtschaft, Jura oder Geschichte an. 1994 gab es 156 Bewerbungen um einen Studienplatz. Zu den Ausbildungszielen gehört auch, den Studierenden sehr gute allgemeine und fachsprachliche Französischkenntnisse zu vermitteln. Im Artikel folgt eine kurze Darstellung des Studienaufbaus und ein Erfahrungsbericht des Frankreich-Zentrums. Danach haben besonders Studierende, die sich auf die Bereiche Wirtschaft und Recht spezialisieren, gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt, während "Kultur-Studenten" wesentlich länger nach einem Arbeitsplatz suchen müssen.

mf96-02-0020 Do-1883-1

**Bettermann, Rainer:** *Fremdsprachenunterricht zwischen Internationalität und Kulturvergleich: Zur Gewichtung der landeskundlichen und linguistischen Elemente der Sprachdidaktik.*

Nicht erst seit der Wiedervereinigung Deutschlands hat die Landeskunde einen Paradigmenwechsel vollzogen. Nach der langen Zeit, in der sie als ideologisches Werkzeug fungierte, kann man sie heute als das Prinzip ansehen, kulturelle und linguistische Aspekte des Fremdsprachenunterrichts zu vereinen. Die Hauptfunktion der Landeskunde ist die Definition übergeordneter Bildungsziele und das Aufzeigen der Notwendigkeit interkulturellen Lernens. Ihre spezielle Aufgabe ist es, Informationen auszuwählen, zu präsentieren und zu verbreiten, die die Lernenden im Kontext themenorientierten Sprachlernens für den Umgang mit fremden Kulturen sensibilisieren.

mf96-02-0021 Do-1931

**Betz, Hans-Jörg:** *Spielerisch agieren, imaginieren und kommunizieren - ein Weg zu mehr Ganzheitlichkeit im Englischunterricht.*

Gemessen am Richtziel "Kommunikative Kompetenz" sind die Lernergebnisse des Fremdsprachenunterrichts eher mäßig. Der Autor führt dies auf dessen weitgehende einseitig kognitive und reproduktive Ausrichtung zurück. Er leitet die Prinzipien eines ganzheitlichen Lernansatzes aus der Humanistischen Psychologie und Pädagogik einerseits und den Erkenntnissen der neurophysiologischen Forschung und der Lernbiologie andererseits ab. Eine durch zahlreiche praktisch erprobte Beispiele illustrierte Übungstypologie im zweiten Teil des Aufsatzes zeigt Wege der Realisierung ganzheitlichen Lernens. Ausführliche Literaturhinweise eröffnen dem interessierten Lehrer den Zugang zu weiteren Unterrichtsideen.

mf96-02-0022 Do-1943

**Beyer, Heinz-Jürgen; Nörenberg, Anne-Katrin:** *Studienführer Sprach- und Literaturwissenschaften. 2., aktualisierte Aufl.*

Der Studienführer wendet sich an diejenigen, die (noch) nicht studieren und Information sowie Orientierung über die Studiengänge der Sprach- und Literaturwissenschaften suchen. Das Buch informiert im allgemeinen Teil u.a. über Hochschulzugang, Studiendauer, Auslandsstudium; der fächerspezifische Teil enthält detaillierte Informationen zu den einzelnen Studiengängen und den Anforderungen an die Studierenden. Die Autoren sind Studienberater.

mf96-02-0023 Do-1883-1

**Blell, Gabriele:** *Zur Arbeit mit dem literarischen Text im Hochschulfremdsprachenunterricht: Motivationsfördernde Wirkungen durch eine fachübergreifende Übungsgestaltung.*

Interaktive sprachliche und literarische Aufgaben und Übungen auf der Grundlage der inneren Struktur literarischer Texte können einen besonders motivierenden Effekt auf Studierende haben, die auf Universitätsebene in sprachpraktischen Kursen mit literarischen Texten arbeiten. Ein entsprechendes didaktisches Vorgehen wird anhand eines lyrischen Textes beschrieben.



Für Fremdsprachendidaktiker stellen sich bezüglich des Fremdsprachenunterrichts an Grundschulen folgende Fragen, die im Aufsatz genauer thematisiert werden: Wie steht es mit der Effektivität? Welche Sprache sollte unterrichtet werden? Nach welchem Konzept sollte unterrichtet werden? Wie würde die schulpraktische Durchführung aussehen? Wie sieht das zusammenfassende Ergebnis aus? Die wichtigste Schlußfolgerung des Autors: Fremdsprachenunterricht an Grundschulen ist grundsätzlich sinnvoll und zu begrüßen. Nach Möglichkeit sollte die gelehrte Fremdsprache aber nicht Englisch sein, sondern vorzugsweise Französisch oder irgendeine andere Sprache.

Der Autor rezensiert die Monographie "Interkulturalität und Europakompetenz" von Uwe Dethloff. Er kritisiert die seiner Meinung nach zu positive Einstellung Dethloffs zur Sprachentwicklung in einem zusammenwachsenden Europa.

In der ehemaligen DDR war der Literaturunterricht entweder stark ideologisch gefärbt oder rein sprachlich orientiert. Angesichts der neuen Erfordernisse in den neuen Bundesländern finden seit 1991 am Institut für Russistik an der Pädagogischen Hochschule Dresden neben sprachdidaktischen auch literaturdidaktische Seminare statt. Ein wichtiges Ziel dabei ist es, den zukünftigen Sprachlehrern ein Methodenbewußtsein im Umgang mit Literatur zu vermitteln, die einen festen Platz im Russischunterricht erhalten sollte. Gleichzeitig warnen die Autoren aber vor einer übertrieben umfassenden Nutzung literarischer Texte.

Der Sammelband faßt die wichtigsten Beiträge der 5. Göttinger Fachtagung zur Fremdsprachenausbildung an der Hochschule - mit dem Thema "Wortschatz und Fremdsprachenerwerb" zusammen. Die erste Sektion umfaßt Beiträge zum Thema "Wortschatzaufbau und Bedeutungsstrukturen". Franz Josef Hausmann (S. 2-21) befaßt sich in dem Beitrag "Was ist eigentlich Wortschatz?" mit semantischen und pragmatischen Unterschieden beim Wortgebrauch im Deutschen und Französischen. Andreas Blank (S. 22-56) widmet sich der Polysemie und semantischen Relationen im Lexikon. Hildegard Klöden (S. 57-66) behandelt Bedeutungsstrukturen in französischen Wörterbüchern. Andreas Rohde (S. 67-86) beschreibt die Funktion direkter Antonymie beim Erwerb von Adjektiven - mit Daten aus dem Kieler Korpus. Die Sektion "Wortschatzlernen und -vermittlung" beginnt mit einem Beitrag von Klaus P. Schneider (S. 87-109) zu Wörterbucharbeit als Lernprozeß - basierend auf einer empirischen Untersuchung zu Wörterbuchbenutzung an der Universität. Reinhold Sevowy (S. 110-125) beschäftigt sich mit Unterrichtsmedien in der universitären Fremdsprachenausbildung Russisch. Steffi Simon-Ruttloff (S. 126-140) schreibt über Lexikbeziehungen im Text als Systematisierungshilfen für die Wortschatzarbeit. Hiltraud Casper-Hehne und Peter Lorenzen (S. 141-176) stellen die Verbindungen zwischen Wortschatz und Landeskunde dar. Die letzte Sektion ist dem Titel "Wortschatz in Fachsprachen" zugeordnet. Paul Georg Meyer (S. 177-199) behandelt nicht-fachliches Vokabular in Fachtexten. Peter Nübold (S. 200-212) spürt falsche Freunde in fachsprachlichen Lexika auf. Irmgard Honnef-Becker (S. 213-234) untersucht englischsprachige Fachtermini in der Fachsprache der Informatik. Johann Fischer (S. 235-249) stellt am Beispiel des Französischen und Italienischen Abkürzungen in der Wirtschaftsfachsprache vor.

Versuchsweise wird an österreichischen Grundschulen neben Englisch bereits eine weitere Fremdsprache eingeführt. Entscheidend ist dabei die Vorstellung besonders auch vieler Eltern, daß berufliche Chancen im wirtschaftlichen oder wissenschaftlichen Bereich nur noch mit entsprechenden Fremdsprachenkenntnissen bestehen. Die Autorin weist auf mögliche negative Konsequenzen einer verstärkten fremdsprachlichen Früherziehung für die Entwicklung der muttersprachlichen, und somit letztlich der kognitiven Kompetenzen hin.

Der Autor schildert die Ergebnisse einer Umfrage bei Deutschen und Niederländern in der Grenzregion Gronau/Enschede. Durchgeführt wurde die Umfrage von der Universität Münster und der Hochschule Enschede. Es wurden in repräsentativem Querschnitt durch die Gesellschaft 500 über 18jährige befragt. Im Gegensatz zur Clingendael-Enquête, bei der 15-19jährige Schüler befragt wurden, wurde so eine höhere Repräsentativität erreicht. Außerdem wurden die Informanten nicht nur um Einschätzung der Nachbarn, sondern auch um Eigeneinschätzung gebeten. Im Ergebnis zeigte sich auf deutscher Seite eine große Unkenntnis der Kultur, Sprache und Gesellschaft der Niederlande, gleichzeitig aber eine sehr positive Einschätzung des Nachbarn. Die Einschätzung der Deutschen seitens der Niederländer fiel deutlich negativer aus, war aber wesentlich differenzierter als im Clingendael-Rapport. Der Artikel illustriert einzelne Fragen aus der Umfrage und gibt sozio-kulturelle und geschichtliche Erläuterungen zu deutsch-niederländischen Unterschieden.

Die Leistungsmessung ist ein wesentlicher Punkt in der erziehungswissenschaftlichen und öffentlichen Diskussion. Der Autor beschreibt die Probleme und ersten Lösungsschritte in der Leistungsbewertungspraxis der neuen Bundesländer. Er umreißt die Vor- und Nachteile der Leistungsbewertung nach Fehlern, Punkten oder Kriterien und schlägt vor, Bewertungskriterien entsprechend ihrer unterschiedlichen Wertigkeit zusammenzufassen. Dieses Verfahren erläutert er am Beispiel der Bewertung von "monologischem Sprechen".

Die Qualität von Unterricht kann nur sehr schwer bewertet werden, einerseits weil der Unterrichtsprozeß aufgrund seiner Komplexität nur unzureichend erklärt und vorherbestimmt werden kann, andererseits weil die vorhandenen Bewertungskriterien nicht objektiv genug sind. Um diese Situation zu verbessern, werden Forschungsergebnisse der Synergetik und der fuzzy logic herangezogen. Ein weiteres Problem der Kriterien für die Unterrichtsbewertung besteht in ihrer allgemein-didaktischen Natur - eine Konkretisierung auf den Fremdsprachenunterricht muß erst noch geleistet werden. Der Autor formuliert 29 Kriterien zur Bewertung von Fremdsprachenunterricht, erläutert deren Ziele und Zusammenstellung und diskutiert ihre Objektivität. Die Kriterien beziehen sich auf die Vorbereitung und Ergebnisse der Unterrichtsstunde, die gewählte methodische Herangehensweise, die Beherrschung der Fremdsprache und das professionelle Wissen des Lehrers ebenso wie auf allgemein-pädagogische Handlungsweisen und die Fähigkeit zur Bewertung der eigenen Lehrtätigkeit. Zum Schluß werden mögliche Forschungsthemen und -projekte vorgeschlagen.

mf96-02-0032 Do-1931

**Breitkreuz, Hartmut:** *Zur Entwicklung ganzheitlicher Konzepte für den Englischunterricht auf der Primarstufe.*

Eine Englischmethodik zum Fremdsprachenlernen auf der Primarstufe, die grundlegende Aussagen und Konzepte zum ganzheitlichen Lernen enthält, bleibt trotz vielversprechender Ansätze ein Projekt der Zukunft. In der fachdidaktischen Literatur seit 1945 zeichnen sich folgende Konzepte ganzheitlichen Fremdsprachenlernens ab: 1) solche, die sich an organisch-ganzheitlicher Sprachauffassung orientieren, 2) Konzepte, die Mitteilungs- und Gestaltungseinheiten in den Mittelpunkt stellen oder 3) als fachdidaktisches Leitprinzip fungieren, 4) nach dem Brainlinks-Konzept arbeiten oder 5) als Form suggestopädischen Lernens gelten. Nach der Darstellung der drei erstgenannten Konzepte im ersten Teil des Aufsatzes, ist der zweite Teil Formen ganzheitlichen Fremdsprachenlernens unter text- und lesedidaktischem Aspekt gewidmet. Deskriptive oder narrative Prosa Kurzformen, Lektüren, Kleinformen wie Limericks und lyrische Gebrauchsformen, wie z.B. Abzählreime, eignen sich für ganzheitliches Lesen, wie der Autor an Beispielen erläutert. Dabei gelten das fun principle, das pleasure principle und das fascination principle mit dem Ziel, produktiv-synthetisches Lernen zu ermöglichen und rezeptive Lerner-Einstellungen in eine selbsttätige und selbständige Leserhaltung zu verwandeln. Hierzu gehört auch die eigene kreative Tätigkeit, wie das Verfassen eigener Gedichte und das Storytelling.

mf96-02-0034 X-626

**Bufe, Wolfgang; Stefani-Meyer, Georgette:** *Le défi interculturel dans les relations commerciales franco-allemandes.*

Die Autoren berichten über ein interdisziplinäres Seminar, bei dem sich Industrie- und Handelsleute, Manager, Ausbilder, Psychologen, Universitätsprofessoren etc. mit der interkulturellen Dimension von Handelsverkehr und Handelsbeziehungen beschäftigt haben.

mf96-02-0035

**Burger, Günter:** *Zur Verwendung eines prozeßorientierten Curriculums im fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht der Volkshochschulen.*

Der prozeßorientierte Unterricht, d.h. Kurse, bei denen die Teilnehmer möglichst in Selbstbestimmung lernen, findet an der VHS nicht nur Zustimmung. Es werden sowohl Einwände als auch Möglichkeiten eines prozeßorientierten Vorgehens präsentiert und Erfahrungen aus der Praxis dargestellt.

mf96-02-0036 X-42

**Chee, Hans-Martin:** *Einführung in die Textanalyse: ja - aber wie? Eine Anleitung zur Textnachbereitung im Fach Englisch am Beginn der Sekundarstufe II (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).*

Dargestellt wird ein praktikabler Weg der Vermittlung von Methoden der Textanalyse in der Einführungsphase der Sekundarstufe II. Der Ausweg aus der Vielfalt von zu vermittelnden Techniken und Verfahren liegt nach Ansicht des Autors in Übungsmöglichkeiten der Textarbeit, die die Lernziele in möglichst breiter Form berücksichtigen und dennoch den Lernvoraussetzungen der Einführungsphase gerecht werden. Er stellt eine Anleitung vor, in der Übungen zu textformbezogenen, inhaltlichen, lexikalischen, semantischen und syntaktischen Aspekten wie auch zu argumentativ-expressiven Elementen von den textspezifischen Aufgabenapparaten der relevanten Arbeitsbücher abstrahiert werden.

mf96-02-0037 X-664

**Cherubim, Dieter; Schön, Georg:** *Zwischen Scylla und Charybdis? Schwierigkeiten koreanischer Germanistikstudenten beim Formulieren von wissenschaftlichen Texten und Probleme ihrer Bewertung.*

Koreanische Studenten haben im Deutschen besonders große Schwierigkeiten, sich in wissenschaftlichen Texten adäquat auszudrücken. Die Texte von koreanischen Studenten sind oft übertrieben kompliziert, was Syntax und Stil angeht. Der Artikel untersucht die Gründe für diese Defizite und die Schwierigkeiten bei der Bewertung solcher Texte. Besondere Defizite sieht der Autor im pragmatischen Bereich, der Strukturierung eines Textes und der "Übersetzung" des Textes in den wissenschaftlichen Bereich. In dem Artikel werden zwei ganze Texte und verschiedene Textfragmente analysiert. Im Anhang enthält der Artikel eine Auflistung mit Fehlern koreanischer Lerner und den entsprechenden Verbesserungsvorschlägen.

mf96-02-0038 X-609

**Colyer, Barry; McDermott, Chris:** *People, jobs and opinions. A student-centred activity for different language levels.*

Der Beitrag enthält einen Unterrichtsvorschlag für Lerner mittleren Niveaus. Lernziel ist, statische Verben, die eine Meinung ausdrücken, zu üben. Es wird ein genauer Ablauf mit fotokopierbarem Material vorgegeben. Dazu gehören Wortlisten, ein Fragebogen, Definitionen etc.

mf96-02-0039 X-831

**Courcy, Michèle de:** *Making sense of the Australian French immersion classroom.*

Während die meisten bisherigen Studien über Immersionsprogramme sich mit den Ergebnissen der Programme befassen, richtet sich diese Untersuchung auf den Prozeß des Sprachenlernens in einer französischen Immersions-Klasse in Australien. Der Artikel besteht etwa zur Hälfte aus Zitaten von Schülerurteilen über das Lernen im Immersionsprogramm. Verständlicher Input allein wird als nicht ausreichend für ein erfolgreiches Sprachenlernen angesehen. Erfolgreiche Lehrer müssen auch auf das non-verbale Verhalten der Schüler eingehen, um mögliche Mißverständnisse oder Unverständnis zu vermeiden. Der Artikel geht außerdem noch auf internalisiertes Lernen ein.

mf96-02-0040 X-147

**Davies, J.:** *Long German subjects.*

In dem kurzen, durch englische Beispiele unterlegten Beitrag vergleicht der Autor die unterschiedlichen Satzstrukturen der deutschen Sprache mit anderen SVO-Sprachen. Es wird deutlich, daß im Deutschen häufig lange Subjektketten nur mit einem Verb vor- und auskommen, wohingegen bei anderen SVO-Sprachen eine stärkere Ausgewogenheit zwischen Subjekt, Verb und Objekt erforderlich ist.

mf96-02-0041 X-128

**Degott, Anette:** *Kreatives Schreiben und produktive Erarbeitung literarischer Kurztexte. Eine Unterrichtsreihe in einem Englischleistungskurs der Jahrgangsstufe 12.*

Im kreativen Schreiben wird für die Schüler eine Möglichkeit gesehen, schriftlich Gefühle auszudrücken und produktiv mit einem literarischen Text umzugehen. Der Artikel unterscheidet zwischen diesen beiden Funktionen. Unter kreativem Schreiben versteht die Autorin weitgehend freies Schreiben, das den Bedürfnissen der Schüler Raum gibt. Besonders die affektive Funktion des kreativen Schreibens wird betont. Die Unterrichtsreihe wurde in einem Leistungskurs Englisch der 12. Klasse in Bingen durchgeführt. Als Grundlage dienten die kurzen Texte "Tobermory" von Saki und "Fever Dream" von Ray Bradbury, die beide Verwandlungen von Personen behandeln. Die Schüler wurden angehalten, Texte nach dem thematischen Muster der beiden Vorlagen zu erstellen. Der letzte Schritt der Unterrichtsreihe

he war die gemeinsame Bewertung der Texte, die allerdings auf der Meta-Text-Ebene kaum gelang. Die Reihe ist für acht Unterrichtsstunden konzipiert.

mf96-02-0042 Do-1883-1

**Dehmel, Irene:** *Der literarische Text in der Sprachausbildung von Russisten in der ehemaligen DDR: Widersprüchliche Tendenzen in der Entwicklung.*

Der Artikel gibt einen geschichtlichen Überblick über die Rolle von literarischen Texten in der Sprachausbildung von Russischstudierenden in der ehemaligen DDR. Dabei werden didaktische Probleme und deren Ursachen erörtert. Die Autorin fordert eine stärker interdisziplinär orientierte Herangehensweise an literarische Texte.

mf96-02-0043 Do-1883-1

**Delanoy, Werner:** *Für eine Dialogisierung fremdsprachlichen Literaturunterrichts.*

Die Unterrichtssituation selbst sollte zum integralen Bestandteil des Literaturunterrichts werden, da sich aus der Verbindung von Literatur und Fremdsprachenunterricht unzählige Konfliktmöglichkeiten ergeben: die Lernergruppen können bezüglich ihrer Bedürfnisse und Interessen sehr heterogen sein; Lehrer schaffen Lernbedingungen, die für einige Schüler besser geeignet sind als für andere; Literatur- und Fremdsprachenlernen können sich gegenseitig behindern; die Beschäftigung mit Literatur impliziert die Verbindung von ästhetisch motivierten Interaktionen mit sprachdidaktisch motivierten, die divergieren können. Wie sollte man mit diesen Konflikten praktisch umgehen? Die Anwendung von Bachtins Konzept der "Novelization" - der "Dialogisierung" von Diskursen im Literatur-Fremdsprachenunterricht wird als ein möglicher Lösungsansatz vorgestellt.

mf96-02-0044 X-664

**Demme, Silke:** *Fehleranalyse und Fehlerkorrektur. Die Anwendung fehleranalytischer Erkenntnisse in der didaktischen Ausbildung von Fremdsprachenlehrern (Deutsch als Fremdsprache).*

Die Autorin bemängelt, daß in der didaktischen Ausbildung von Fremdsprachenlehrern zu wenig Wert auf das Analysieren und Korrigieren von Fehlern gelegt wird. Sie gibt Anregungen zur Gestaltung von Übungen, in denen nur bestimmte Fehler auftreten. Im zweiten Teil des Artikels widmet sie sich der Fehlerkorrektur mittels Computer - mit Hilfe des Programms ANACOR. ANACOR ist ein Programm, das an der Universität Jena zur Fehleranalyse und -korrektur für Deutsch als Fremdsprache entwickelt wurde. Die Autorin fordert eine Kombination von theoretischer Einführung in Fehler- und Lernerforschung mit theoriegeleiteten, unterrichtspraktisch orientierten Übungen zur Fehlerkorrektur.

mf96-02-0045 X-128

**Dethloff, Uwe:** *Auf dem Weg zur Ausbildung eines europäischen Bewußtseins.*

Der Beitrag ist die Antwort auf eine Rezension Ulrich Blieseners zu Dethloffs Buch "Interkulturalität und Europakompetenz" im gleichen Band von "Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis" (3/1995). Er zeigt in seinem Beitrag positive Tendenzen hin zu einem geeinten Europa auf, z.B. die positive Entscheidung Österreichs über einen Beitritt zur Europäischen Union 1994. Er sieht das zusammenwachsende Europa als optimales Feld zur Praktizierung von interkulturellem Lernen.

mf96-02-0046 X-128

**Didaktilus:** *Grrr...Je t'aimes.*

Der Beitrag ist ein Plädoyer für den kommunikativ ausgerichteten Fremdsprachenunterricht. Er prangert die Form- und Schreibfixiertheit des konventionellen Fremdsprachenunterrichts an und schlägt einen mehr sprech-orientierten Unterricht als kommunikative Alternative vor. Sprache und vor allem Sprechen wird als energetischer Prozeß beschrieben, bei dem Empfindungen eine wichtige Rolle spielen.

mf96-02-0047 Do-1931

**Dietrich, Ingrid; Gäßler, Roland:** *Arbeit und Spiel - ein Gegensatz? Die ganzheitliche Konzeption des travail-jeu/travail bei Freinet.*

Für Freinet ist der eigentliche Antrieb des Lernprozesses und des Lebens in Familie und Gesellschaft die Arbeit, er führt sogar das Bedürfnis zu spielen auf ein elementares Arbeitsbedürfnis zurück. Oberste Aufgabe der Schule ist es, dieses Grundbedürfnis nach sinnvoller Arbeit zu befriedigen. Nach einer Darstellung von Freinets Auffassungen zu der Frage, wie dieser Anspruch in der Schule verwirklicht werden kann, befassen sich die Autoren mit der Bedeutung dieser Konzeption für den Fremdsprachenunterricht. Vier in der Freinet-Bewegung entwickelte und erprobte Arbeitstechniken bieten sich an: 1. Individualisiertes Arbeiten mit einer dafür eingerichteten Dokumentensammlung; 2. Arbeit mit Materialien zum Erkunden, Erproben, Experimentieren; 3. Echte Kommunikation und Direktbegegnungen mit der fremdsprachlichen Wirklichkeit; 4. "Freie Texte".

mf96-02-0048 Do-1883-1

**Dietrich, Ingrid:** *Wissenschaftlich begründbare Kriterien für die Unterrichtsbewertung? Nein, aber...*

Die Bewertung von Unterricht ist ein Prozeß, der sowohl auf hermeneutischer Theorie als auch auf empirischer Beobachtung basiert. Die Validität von Unterrichtsbewertungen im Fremdsprachenunterricht hängt von Kriterien ab, die allen Beteiligten - Beobachtern und Beobachteten gleichermaßen - bekannt sind und von diesen akzeptiert werden. In diesem Zusammenhang muß berücksichtigt werden, daß sich die grundsätzliche Herangehensweise an Unterricht zur Zeit verändert: weg von lehrerzentrierten, streng kontrollierten Verfahren und hin zu lernerzentrierten, kommunikativen und interaktiven Lernprozessen. Dieser auch von der Allgemein-Didaktik und der Sprachlehrforschung geforderte Wandel sollte sich auf die verschiedenen Beobachtungskriterien und die Bewertung von Unterricht auswirken.

mf96-02-0049 X-42

**Dirks, Una:** *Eine grammatische Ausgleichsgymnastik. Handlungsorientierung im Englischunterricht.*

Die kopflastige Darbietung und Einübung von Grammatik könnte ein Grund für die oft nicht zufriedenstellenden Leistungen vieler Schüler auf diesem Gebiet sein. Nach der ausführlichen Beschreibung dreier handlungsorientierter Grammatikspiele kritisiert die Autorin den heute leider immer noch weitgehend formalorientierten Grammatikunterricht, der die zu erlernenden Phänomene vom Bedeutungsumfeld löst. Außerdem befaßt sie sich mit den Gründen für dessen weite Verbreitung ebenso wie mit Lern- und Arbeitstechniken zum Erwerb von Handlungskompetenzen, die die Schüler ganzheitlich ansprechen und sie weitaus stärker als vorher in die Gestaltung des Unterrichtsgeschehens einbinden sollen.

mf96-02-0050 Do-1883-1

**Donnerstag, Jürgen:** *Literarisches Lesen im fortgeschrittenen Spracherwerbsprozeß.*

Das Lesen von Literatur ist für das Lernen einer Fremdsprache äußerst gewinnbringend, denn literarisches Lesen verändert die beim normalen Lesen angewendeten Lesestrategien, die auf den Erwerb von Informationen ausgerichtet sind, entsprechend den allgemeinen Konzepten literarischer Kommunikation. Infolgedessen müssen die Leser einen Text viel genauer und aufmerksamer lesen und ihr gesamtes prozedurales Sprachwissen aktivieren, z.B. wie man Schlüsse zieht, bewertet, verallgemeinert, Hypothesen bildet, bestätigt usw. Die aktive Verwendung prozeduralen Sprachwissens ist nun aber ein notwendiger Teil des Sprachlernprozesses. Als Folge solcher Aktivitäten wird der Lerner auch sein deklaratives Sprachwissen umstrukturieren und endlich automatisieren. Für den Unterricht ergeben sich folgende Konsequenzen: Lehrer sollten die Interaktion zwischen Leser und Text stimulieren und den Schülern bewußtmachen, wie sie dabei Bedeutung konstruieren. Der Leseprozeß sollte dabei im Mittelpunkt stehen, nicht aber abstrakte Interpretationsvorgänge.

Anlässlich eines Workshops des Europarates zum Thema "Foreign Language Education in Primary Schools" gibt der Autor einen Überblick über Probleme und Erkenntnisse zum Fremdsprachenlehren in der Grundschule. Es wird nach den Sektionen Begründung, Intentionen, Inhalte, Methoden, Materialien, Evaluation, Lehrerbildung und Probleme vorgegangen. Begründet wird die Nützlichkeit des Frühbeginns oft mit der Möglichkeit von Kindern, Sprachen spielerisch zu erlernen. Die Intentionen von frühem Fremdsprachenunterricht reichen von der phonemischen Beherrschung eines Grundwortschatzes bis zur Schaffung einer Bildungselite (in der früheren DDR). Trotz der Methodenvielfalt zeichnet sich die Betonung eines kommunikativen, ganzheitlich, spielerisch und mündlich orientierten Unterrichts für den Frühbeginn ab. In der Sektion Materialien werden verschiedene aktuelle (Beginn 90er Jahre) Lehrwerke für den Frühbeginn kurz vorgestellt. Die Sektion Evaluation beschäftigt sich mit unterschiedlichen Möglichkeiten der Leistungsbewertung im frühen Fremdsprachenunterricht. Für die Lehrerbildung im Bereich Frühbeginn wird zum einen eine Nachqualifikation für bereits fertig ausgebildete Lehrer gefordert, zum anderen sollten eigene Studiengänge eingerichtet werden, die auf die besonderen Erfordernisse des Frühbeginns eingehen. Als Hauptprobleme des Frühbeginns werden die Eingliederung des Fremdsprachenlernens in das Curriculum der Grundschule, die Kontinuität von der Grundschule zur Sekundarstufe und die Übertragung des bei der Einführung einer Sprache und Kultur Gelernten auf andere Sprachen und Kulturen gesehen. Im Anhang enthält der Artikel eine Übersicht über Fremdsprachenerziehung in der Grundschule für Europa und die USA.

Das Thema Stereotype wird von drei theoretischen Perspektiven aus betrachtet: aus der Sicht der Sozialpsychologie, der elementaren Logik und der Erziehung. Folgende Kernthese wird vertreten: Stereotypen sind für eine grobe, vorläufige Orientierung nützlich und werden allgemein in vielen Alltagssituationen verwendet. Trotzdem sind sie als Aussagen über größere Menschengruppen selten empirisch korrekt und deswegen politisch gefährlich. Erzieher sollten deshalb versuchen, ihre Schüler von Stereotypen wegzuführen, hin zu einem differenzierten Denken.

Angesichts des Zusammenwachsens der europäischen Länder steigt die Notwendigkeit, durch die schulische Erziehung zu internationaler und interkultureller Kooperation und Kommunikation beizutragen. Die fremdsprachliche Früherziehung wird als Lebenshilfe für das Zusammenleben in der heutigen multikulturellen Welt verstanden. Um diesem wichtigen Aspekt einen angemessenen Stellenwert einzuräumen, sollte dieser Lernbereich bereits in das Curriculum der Grundschule aufgenommen werden. Der Autor berichtet in diesem Zusammenhang von zwei New Style Workshops des Europarates, die sich der Fremdsprachenerziehung in der Grundschule widmen. Beide Workshops erarbeiteten Überblicke über bestehende nationale Projekte und setzten eine große Anzahl internationaler Projekte in Gang. Beteiligt an diesen Projekten sind jeweils Institutionen oder Einzelpersonen aus mindestens vier europäischen Ländern. Die Fragestellungen, denen sie sich widmen, betreffen u.a. die Entwicklung und Evaluation von Curricula für den Fremdsprachenunterricht in der Grundschule, die bilinguale Primärerziehung, die Einrichtung bzw. Konsolidierung von Studiengängen für Fremdsprachenlehrer an Grundschulen, die europäische Dimension im Grundschulunterricht und die Erstellung entsprechenden Lehrmaterials.

**Doyé, Peter(Hrsg.):** *Großbritannien. Seine Darstellung in deutschen Schulbüchern für den Englischunterricht.*

In einem Forschungsprojekt der TU Braunschweig und der University of Durham wurden acht Englischlehrwerke deutscher Verlage auf ihre landeskundlichen Informationen zu Großbritannien untersucht. Es wurden von vier Verlagen je ein Lehrwerk für die Hauptschule und eine für Gymnasien ausgesucht. Bei jedem Lehrwerk wurden die Bände von Klasse 5-10 ausgewertet. Die ausgewählten Lehrwerke Let's go, Learning English, English H, English G, English Live, English in Action, Contacts Basic Course, und Contacts Enriched Course waren zum Zeitpunkt der Bewertung (1991) alle noch im Einsatz. Die einzelnen Auswertungen bestehen aus einer sehr detaillierten Wiedergabe der Abbildungen und Inhalte der einzelnen Geschichten in den Lehrbüchern (es können praktisch alle Abbildungen der behandelten Lehrwerke in der Analyse wiedergefunden werden). Vorangestellt ist immer die zugrundeliegende Konzeption des Lehrwerks. Es folgt für jede Lehrbuchreihe eine Bewertungssektion mit den Unterpunkten "Korrektheit", "Repräsentativität", "Realistische Darstellung" und "Schülergemäßheit". Die Bewertung erfolgt für jedes Lehrwerk in doppelter Ausführung: von einem deutschen Bewerter (auf deutsch) und von einem englischen Bewerter (auf englisch, d.h. die englischen Textteile sind keine Übersetzungen der deutschen Bewertung!).

mf96-02-0055 X-504

**Duffek, Sylvia:** *Something old, something new, something borrowed... Eine kleine Übersicht über die in der Wiener Volksschullehrerfortbildung angebotenen Konzepte für den modernen Englischunterricht.*

Die Einführung des Englischunterrichts in der Grundstufe 1 als Schulversuch an Wiener Schulen stellt erhöhte Anforderungen an Volksschullehrer, die die englische Sprache in integrativer Weise als Medium nutzen sollen, um verschiedenste Sachverhalte zu transportieren. Die Autorin erläutert die Konzepte, die im Rahmen diesbezüglicher Fortbildungskurse vermittelt werden. Hierzu gehören besonders die Creative Grammar Practice, der Einsatz von Jazz Chants, Total Physical Response (TPR), Whole Brain Learning (WBL), Multy Sensory Approach, Storytelling, Suggestopädie und Self-Directed Learning.

mf96-02-0056 X-831

**Eastman, Carol M.; Stein, Roberta F.:** *Language display: authenticating claims to social identity.*

Als language display wird eine Strategie beschrieben, durch die Mitglieder einer sozialen Gruppe bestimmte Behauptungen über andere Gruppen in bezug auf soziale oder ethnische Identität aufstellen. Der Artikel benutzt Beispiele aus Politik, Wirtschaft und Werbung, um zu zeigen, daß durch language display sprachliche Grenzen überschritten werden können, ohne soziale Grenzen zu überschreiten. Language display kann sowohl im positiven als auch im negativen Sinne gebraucht werden, d.h. zur Überschreitung und zur Schaffung von Grenzen.

mf96-02-0057 X-504

**Edelmann, Rudolf:** *Chants in der Fremdsprachlichen Vorschulung der Grundschule.*

Da für den Englischunterricht der Grundstufe 1 auf das Schriftbild nicht zurückgegriffen werden kann, müssen hier verstärkt Realia, visuelle Unterstützung wie auch Mimik und Gestik als Memorierungshilfen eingesetzt werden. Der Autor stellt in diesem Zusammenhang den Einsatz von Chants und Rhythmik vor, speziell auch in Dialogform, die sich besonders zum Erlernen von Wort- und Satzbetonungen eignen. Es finden sich Ratschläge für die Erstellung eigener Chants und schließlich ein Beispiel in Form eines Chants zum Thema Farben mit didaktischen Hinweisen.



Verdienen literarische Texte einen besonderen Platz im Rahmen des Fremdsprachenlehrens und -lernens? Die verschiedensten Argumente dafür erweisen sich nach Ansicht des Autors bei näherer Betrachtung als nicht stichhaltig. Literarischen Texten sollte deswegen kein spezieller Status im Fremdsprachenunterricht eingeräumt werden, obwohl sie unter bestimmten Umständen nützlich sein können.

Der Autor geht davon aus, daß Lehrerkorrekturverhalten sowohl positive als auch negative Auswirkungen auf das Fremdsprachenlernen haben kann. Diese These erläutert er anhand theoretischer Aspekte der Korrekturrezeption. Zunächst werden einige Grundbegriffe hinsichtlich positiver und negativer Lerneffekte erläutert, dann gängige Argumente für bzw. gegen systematische Fehlerbehandlungen im Fremdsprachenunterricht diskutiert. Im dritten Teil zeigt er beispielhaft Behandlungen von Fehlern im unterrichtlichen Diskurs (mit Transkripten auf englisch). Abschließend werden Anregungen zu einer Theorie der Rezeption von Fehlerkorrekturen gegeben, die drei Spannungsfelder berücksichtigt: die Spannung aus der Lehrerperspektive zwischen der Realisierung eines didaktischen Plans und dadurch verursachte negative Lerneffekte; die Spannung zwischen negativen Lerneffekten für das Individuum und potentiellen positiven Effekten für die anderen Lerner; die Spannung zwischen Sprachverstehen und Sprachproduktion.

Das Buch ist die Veröffentlichung einer Staatsexamensarbeit an der Gesamthochschule Kassel. Es untersucht Fremdsprachenunterricht an US-amerikanischen Hochschulen - im besonderen im Fach Deutsch. Inhaltlich ist das Buch in drei Teile gegliedert: 1. Eine Darstellung des Bildungssystems der Vereinigten Staaten, Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts und Ausbildung der Fremdsprachenlehrer; 2. die Analyse von zwei amerikanischen Deutschlehrbüchern und 3. die Anlage und Auswertung einer Fragebogenerhebung unter College-Studenten zu Hintergründen und Motivation des Deutschlernens bei Amerikanern (50 Fragebögen). Bei der Darstellung des Bildungssystems steht der Anfängerunterricht im Vordergrund. Die analysierten Lehrwerke sind Deutsche Sprache und Landeskunde (3. Auflage) und Wie, bitte? (1. Auflage 1989). Anhand eines Fragenkatalogs (S. 141) wurde das Lehrbuch Wie, bitte? deutlich positiver bewertet als Deutsche Sprache und Landeskunde, dem vor allem wenig aktuelle Bezüge und ein verzerrtes Deutschlandbild sowie eine euphemistische Themenwahl angelastet werden. Einstellung und Motive von Amerikanern zu Fremdsprachen im allgemeinen werden ebenfalls beleuchtet.

Vermittelt vor allem über die Sozialwissenschaften, wird die Unterscheidung "qualitativ" vs. "quantitativ" zunehmend auch in anderen Humanwissenschaften als Qualifizierungsmarke für die wissenschaftliche Forschung gebraucht. Diese Unterscheidung suggeriert oft, daß es eine Wahl hinsichtlich der Anwendbarkeit der beiden Attribute gibt. Darüber hinaus wird die Unterscheidung häufig auch wertend getroffen. Die den beiden Begriffen zugrundeliegenden Annahmen werden selten reflektiert. Der Aufsatz möchte zur Klärung beitragen, indem er einige Aspekte der Geschichte und Tradition dieser Begriffe im Rahmen theoretischer Denkansätze näher beleuchtet. Mit der Darstellung einiger Probleme bei der Anwendung quantitativer Verfahren in der Fremdsprachenforschung schließt der Artikel.

Kritiker des bilingualen Sachfachunterrichts bemängeln, daß hier zu wenig auf die Korrektur sprachlicher Fehler geachtet und stattdessen nur der Inhalt bewertet werde. Diese Kritik ist nach Ansicht des Autors zum Teil auf bisher noch fehlende Veröffentlichungen zu Fehlerkorrektur und Leistungsbewertung im bilingualen Fachunterricht zurückzuführen. Nach einer Stellungnahme zum bisher zu wenig kreativ, spontan, projektorientiert und kommunikativ ausgerichteten Fremdsprachenunterricht führt der Autor die Ziele eines bilingualen Sachfachunterrichts an, in dem fachsprachliche und kommunikative Kompetenz, Völkerverständigung und interkulturelles Lernen im Vordergrund stehen und der sich nach Aussage vieler Lernender durch die Möglichkeit des freien und handlungsbezogenen Sprechens sehr positiv auf die Lernmotivation auswirkt. Schließlich werden Vorschläge zu Fehlerkorrektur und Leistungsbewertung im bilingualen Sachfachunterricht unterbreitet, die auf einer Kategorisierung in unterschiedlichem Maße zu bewertender Fehlerarten beruhen. Unterschieden werden 1. Fehler, die die Verständlichkeit der Äußerung beeinträchtigen und die unter inhaltlichen Aspekten zu bewerten sind, 2. pragmatische Fehler, die zu kultur- oder situationsunangemessenen Äußerungen führen, 3. Formfehler, also Abweichungen von den Regeln des Sprachsystems, und 4. Fehler in der Fachsprache, speziell die fehlerhafte Verwendung von Fachterminologie.

Als Ergebnis zweier Fortbildungsveranstaltungen in Bristol legt der Autor eine Liste mit im Unterricht in England verwendeten - vorwiegend von Lehrern stammenden - Redensarten vor.

Die Autorin setzt sich kritisch mit der gegenwärtigen wissenschaftlichen Diskussion über Stereotype auseinander. Auf der Basis ihres empirischen Materials über deutsch-russische Begegnungen kritisiert die Autorin verschiedene, häufig von Fremdsprachenlehrern angewandte Maßnahmen zur Korrektur bzw. Verhinderung von Stereotypen. Sie plädiert für eine Erziehung, die sowohl Selbst-Definition als auch Offenheit für das Verständnis des "anderen", z.B. das Verstehen fremder Einstellungen und Situationen, anstrebt.

Das Sonderheft der "écoute"-Reihe, einer Zeitschrift für Französischlernende mit Vokabelangaben, gibt einen Überblick über Kultur und Politik in Frankreich über den Zeitraum 1984-94.

Das Sonderheft der "écoute"-Reihe, einer Zeitschrift für Französischlernende, ist größtenteils auf französisch gehalten, gibt aber Vokabelhilfen. Die Sonderausgabe stellt im Stil eines Reiseführers Land und Leute der Provence vor, informiert über Schriftsteller, präsentiert provenzalische Essen und gibt Tips für die Reise.

Das Ende 1992 von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften herausgegebene Heft gibt einen Überblick über die Fremdsprachenunterrichtssituation in den einzelnen (damaligen) EG-Ländern Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Griechenland, Spanien, Frankreich, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Portugal und Großbritannien. Das Heft beinhaltet auch einen Überblick über die Gesamtsituation (mit Tabellen). So variiert das Alter, in dem Fremdsprachenunterricht einsetzt, erheblich von einem Mitgliedstaat zum anderen (meistens zwischen 8-11 Jahren). Während in Luxemburg etwa Fremdsprachenunterricht ab der Einschulung Pflicht ist, ist in Großbritannien der Fremdsprachenunterricht großenteils freiwillig. Englisch ist die am häufigsten unterrichtete Sprache. In einigen Ländern enthält die Primarschullehrerausbildung eine Sprachkomponente, in anderen Ländern (vor allem in solchen, in denen der Primarschul-Fremdsprachenunterricht erst kürzlich eingeführt wurde) stellt dies noch ein Problem dar. In den meisten Ländern der EG ist der Unterricht in mindestens einer Fremdsprache bis zum Abschluß der allgemeinen Sekundarbildung Pflicht. Eine zweite Fremdsprache ist nur in den Ländern mit mehr als einer Landessprache (Belgien, Luxemburg) Pflicht. Die einzelnen Länderüberblicke vermitteln einen Einblick in das jeweilige Unterrichtsangebot im Bereich Fremdsprachen, die Lehrer-erstaubildung und die Lehrerfortbildung sowie die Maßnahmen des Schüler- und Lehrer-austauschs.

mf96-02-0069 X-42

**Fall Kessler, Susan: Notes from America. The Indy 500.**

Das Speedway-Rennen, das jährlich am letzten Mai-Sonntag auf der Indianapolis Motor Speedway stattfindet, ist ein typisch amerikanisches ebenso wie ein international bedeutsames Ereignis. Die Autorin beleuchtet es aus historischer und aktueller Sicht und gibt auch einige sprachliche Erläuterungen.

mf96-02-0070 X-504

**Felberbauer, Maria: Integrativer Fremdsprachenunterricht ab der Grundstufe I. Das "Lollipop"-Projekt.**

Die Autorin erläutert die Organisation des Unterrichts, die didaktischen Grundsätze und den methodisch-didaktischen Ansatz, Lehrinhalte und Unterrichtsmittel, die Evaluation des Schulversuchs sowie Möglichkeiten der Weiterführung des Projekts auf der Grundstufe II.

mf96-02-0071 X-147

**Ferretti, Vittorio: Ein lexikalisches Konzept für mehrsprachige Fachwörterbücher.**

In der modernen technischen Berufswelt sollten Wörterbücher zur selbstverständlichen Ausstattung gehören, was jedoch nicht der Fall ist. Einen Hauptgrund hierfür sieht der Autor in der Benutzerunfreundlichkeit der Wörterbücher. In dem Artikel wird daher ein "lexikalisch" genanntes Konzept vorgestellt, mit dem mehrsprachige Wörterbücher mehr Akzeptanz und Nutzenanwendung finden können. So sollte sich z.B. nicht nur eine Bedeutung für ein Fachwort finden, sondern die Synonyme sollten jeweils mitangegeben werden; jedes Fachwort sollte mit der Angabe seines zugehörigen Fachbegriffes versehen, Ober- und Unterbegriffe eines Fachwortes mitaufgeführt, Antonyme mitgeliefert, Kurzdefinitionen angeboten werden etc.

mf96-02-0072 X-42

**Fery, Renate; Lück-Hildebrandt, Simone: Authentizität im Französischunterricht der Mittelstufe. Zum Einsatz des Films Au revoir les enfants.**

Authentische Spielfilme lassen sich schon im Französischunterricht der Klassen 9 und 10 einsetzen. Der Film Au revoir les enfants von Louis Malle eignet sich von der Thematik her für diese Stufe, birgt aber einige sprachliche Schwierigkeiten. Nach einer kurzen Biographie

des Regisseurs, einer Inhaltszusammenfassung des Films und der Beschreibung von elf Schlüsselszenen werden methodische Vorschläge zur Gestaltung der Unterrichtseinheit gemacht, aus denen der unterrichtende Lehrer je nach Interessenlage der Schüler eine Auswahl treffen kann.

mf96-02-0073 Do-1883-1

**Finkbeiner, Claudia:** *Der interkulturelle Auftrag der Bildungsstätten für Europa nach 1992: Zur berufsqualifizierenden Fremdsprachenkompetenz des Euroschülers.*

Welche Bildungsziele und linguistischen Anforderungen sind für das Europa nach 1992 von Bedeutung? Welche Qualifikationen benötigt der Euroschüler für sein künftiges Berufsleben? Was bedeutet der Begriff "Europakompetenz"? Diesen Fragen ging eine empirische Studie mit Hilfe zweier sich ergänzender Herangehensweisen nach: zum einen wurden die ökonomischen Veränderungen und deren Folgen für die Bedürfnisse und Anforderungen der Industrie und Wirtschaft untersucht; zum anderen wurde eine Schülerbefragung bei denjenigen Schülern durchgeführt, die 1993 als erste Generation eine Ausbildung im wirtschaftlich Vereinten Europa begannen. Dabei ging es um deren Einstellungen zum Vereinten Europa, zum Fremdsprachenunterricht und zur englischen Sprache.

mf96-02-0074 Do-1931

**Finkbeiner, Claudia:** *Sprachlernen als konstruktiver Verstehensprozeß - Überlegungen zur Vermittlung grammatikalischen Wissens.*

Sprachlernen ist ein konstruktiver Verstehensprozeß, bei dem bedeutsame Phänomene der Lebenswelt konzeptuell verarbeitet werden. Der Schüler nimmt Generalisierungen vor und bildet abstrakte Konzepte und Schemata. Diese derzeit gültige kognitivistisch-mentalistische Sichtweise des Spracherwerbs geht von der Wichtigkeit sowohl eines verständlichen Input als auch einer lernstrategisch erschließbaren Struktur des Lerngegenstands aus. Beide Aspekte sollten im Fremdsprachenunterricht in synergetischer Weise miteinander verbunden werden. Zu dieser Schlußfolgerung gelangt die Autorin erstens nach der Diskussion verschiedener für den Wissenserwerb relevanter, aus der kognitiven Wissenspsychologie und der Psycholinguistik abgeleiteter Theorien mit speziellem Blick auf den Grammatikunterricht; zweitens nach der Darstellung der unterschiedlichen methodischen Positionen Krashens und Butzkamms, u.a. bezüglich der Rolle der Muttersprache und kognitiverer Maßnahmen im Fremdsprachenunterricht; und drittens nach der Analyse der Rolle von Lernstrategien im Grammatikunterricht. Ihre daraus abgeleiteten, bei der Vermittlung grammatikalischen Wissens zu berücksichtigenden Prinzipien konkretisiert sie am Beispiel der Entscheidungsfragen mit do/does.

mf96-02-0075 X-504

**Flügel, Christoph:** *Frühes Fremdsprachenlernen in der Schweiz.*

Berichtet wird von der Umsetzung der bereits 1975 formulierten Empfehlungen zur Reform und Koordination des Fremdsprachenunterrichts in der obligatorischen Schulzeit durch die Schweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) in den einzelnen Kantonen. Fast überall beginnt der Fremdsprachenunterricht mittlerweile im 5. Schuljahr, und somit in der Grundschule, die in den meisten Kantonen fünf bis sechs Jahre umfaßt. Der Autor kritisiert, daß diese Tatsache heutzutage kaum mehr den Vorstellungen eines Frühbeginns der Fremdsprachenvermittlung entspreche. Darüber hinaus erscheine die Fixierung auf die beiden Landessprachen Deutsch und Französisch fragwürdig und wenig flexibel. Zur Verbesserung dieser Situation unterbreitet er Lösungsvorschläge, die eine breitere Auswahl an Fremdsprachen vorsehen, und plädiert für die Einführung bilingualen Unterrichts bereits in den ersten Schulklassen.

mf96-02-0077 X-147

**Freigang, Karl-Heinz; Reinke, Uwe:** *Zur Integration einer Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung in die Ausbildung von Diplom-Übersetzern und Diplom-Dolmetschern. Ergebnisse des Saarbrücker Modellversuchs.*

Am 31. März 1993 endete nach einer Laufzeit von fünf Jahren der Saarbrücker Modellversuch "Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung". Als Ergebnis werden an dieser Universität nach langwierigen Verhandlungen um die Finanzierung der erforderlichen Personal- und Sachmittel die wesentlichen Inhalte des in der Laufzeit des Modellversuchs erarbeiteten Lehrveranstaltungsplans in die Diplomstudiengänge für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen integriert. Der Verfasser plädiert für eine Übernahme dieses Modells an andere Hochschulen und stellt die neuen Studieninhalte und die neue Studienordnung detailliert dar.

mf96-02-0078 X-42

**Freudenstein, Reinhold:** *Fremdsprachentests für die Schule. Ein Plädoyer für die objektivierte Leistungsmessung.*

Die objektive Leistungsmessung in Form von Tests hat sich an deutschen Schulen bisher kaum durchgesetzt. Stattdessen herrschen immer noch herkömmliche Methoden subjektiver Leistungsbewertung vor. Als Hauptursache für diesen unbefriedigenden Zustand sieht der Autor die mangelnde Bereitschaft von Lehrern, sich auf Neues, sie und ihren Unterricht In-Frage-Stellendes einzulassen. Am Beispiel der VHS Zertifikatsprüfungen und von C-Tests werden Methoden und Vorteile objektiver Leistungsmessung erläutert. Der Autor fordert nachdrücklich die Anwendung progressiverer Testformen an den Schulen. So könne auch ein Beitrag dazu geleistet werden, daß mehr von dem gelehrt würde, was schon lange gefordert wird: die freie Anwendung der fremden Sprache, ihre Benutzung auf eine Art und Weise, in der man auch mit der Muttersprache umgeht.

mf96-02-0079 X-147

**Friederich, Wolf:** *Lexikographie und Computer.*

Der Autor wendet sich in seiner kurzen Kritik gegen die überhöhte Selbstdarstellung der neuen, angeblich durch Computerprogramme verbesserten Wörterbücher, und belegt diese durch Beispiele. Er empfiehlt "Webster's Third New International Dictionary".

mf96-02-0080 X-147

**Gallagher, John D.:** *Müll-Tourismus: Ein neues Schlagwort.*

Das deutsche Schlagwort "Müll-Tourismus" wird in der französischen Presse sehr unterschiedlich wiedergegeben. Der Autor trägt 20 Belege aus verschiedenen Tageszeitungen zusammen und untersucht ihre Bedeutungsschattierungen und syntagmatischen Verbindungen.

mf96-02-0081 X-147

**Gallagher, John D.:** *The quest for equivalence.*

Eingehend auf die von vielen vertretene Meinung, daß es eine äquivalente, bedeutungsgleiche Übersetzung nicht geben kann, untersucht der Autor diese Frage anhand französischer, deutscher und englischer Übersetzungsbeispiele. Im ersten Teil des Artikels konzentriert sich der Verfasser auf Übersetzungstheorien, im zweiten Teil dagegen liegt die Betonung deutlich auf der praktischen Übersetzungsarbeit bzw. auf der Heranführung an verschiedene Methoden, sich schwer übertragbaren Begriffen übersetzend anzunähern.

Ein komplexes Herangehen an die Rezeption und Interpretation literarischer Texte und die umfassende Nutzung ihres Potentials durch die Verbindung von Literaturstudium, praktischer Sprachanwendung und Sprachreflexion empfiehlt sich zumindest für den Fortgeschrittenenunterricht. Wie ein solches Konzept in die Praxis umgesetzt werden kann, schildert die Autorin am Beispiel eines fakultativen Hochschulkurses über das Leben und Schaffen des Dichters Konstantin Paustovskij. Die Forschungen des Sprachwissenschaftlers Viktor Vinogradov erweisen sich dabei als nützliche Hilfe.

Im Rahmen eines Handlungsforschungsprojektes, das von 1992 bis 1994 an einer Volksschule in Graz durchgeführt wurde, wurde eine dritte bzw. vierte Klasse im Umfang von zwei Wochenstunden von den Autoren in der Fremdsprache Englisch unterrichtet. Ziel war die Erforschung kindgerechten Fremdsprachenlernens und die Untersuchung geeigneter Lehr- und Lernstrategien dieser Altersstufe. Durch Gespräche mit den Kindern stellte sich heraus, daß ihnen Geschichten, Sketche oder Rollenspiele und das kreative Gestalten mit vorgegebenen Materialien im Unterricht am meisten gefielen. Anhand dieser bevorzugten Inhalte erläutern die Autoren exemplarisch die Vorzüge multisensorischer Strategien, die am besten geeignet sind, fremdsprachliche Informationen zu erfassen. Die zugrundeliegende Erkenntnis ist die, daß die Aufnahme durch unterschiedliche Sinne die multisensorische Aktivierung des Gehirns bewirkt, was wiederum zu einer Erhöhung der Merkfähigkeit, der Konzentration und des langfristigen Behaltens führt.

Berichtet wird über einen Schulversuch, der 1992 bis 1994 an der Übungsvolksschule der Pädagogischen Akademie des Bundes in Graz durchgeführt wurde. Das Projekt war dazu bestimmt, einen Beitrag zur Diskussion um die Intensivierung des Englischunterrichts im dritten und vierten Schuljahr zu liefern. Dazu wurden mit den Methoden der Handlungsforschung Beobachtungen im Klassenzimmer angestellt, die Auswirkungen einer Intensivierung des Englischunterrichts sowie der Lernstile und -strategien von Kindern untersucht, die während dieser Phase im Umfang von zwei Wochenstunden unterrichtet wurden. Die Ergebnisse machen deutlich, daß ein intensivierter multisensorischer und handlungsbezogener Unterricht, in dem Lernstrategien bewußt trainiert werden, den Lernerfolg und die Freude am Lernen steigern. Begleitende Untersuchungen haben gezeigt, daß dem Schriftbild als visuelle Stütze im dritten und vierten Schuljahr bereits eine große Bedeutung zukommt. Es gilt hier also, die visuellen Erinnerungsstrategien durch gezielte Maßnahmen zu unterstützen.

Mittels eines Fragebogens mit 25 Fragen, der an 133 Studierende des Lehramts für Anglistik an der Universität Paderborn verteilt wurde, sollte herausgefunden werden, welche Rolle mündliche Fehler in fremdsprachlichen Pro- und Hauptseminaren spielen, die in der Fremdsprache Englisch durchgeführt werden. Der Fragebogen und die Auswertung sind abgedruckt. Das Ergebnis zu jeder Frage wird detailliert erläutert. Im Gesamtergebnis

kommt man zu dem Schluß, daß die Studierenden gegenüber Fehlern von Lehrenden und Kommilitonen große Toleranz walten ließen. Für die eigenen Fehler wünschten sie sich jedoch in allen Fällen Korrekturen durch Muttersprachler.

mf96-02-0086 X-626

**Godard, Jean-Luc:** *Dialogue et les 4 seuils dans l'apprentissage des langues.*

Der Beitrag enthält eine Darstellung der Methode "Dialogue" zum effektiveren Erlernen des Französischen. Nach dieser Methode besteht Sprachenlernen aus vier sogenannten Schwellen, die es zu überwinden gilt. 1. psychologische Schwelle: der Lehrende muß die Lernhaltung des Lernenden einschätzen können und ihn dementsprechend ermutigen. 2. Hörschwelle: durch gezielte Übungen soll das Gehör des Lernenden, und damit sowohl seine Verstehens- als auch seine Ausdrucksmöglichkeiten verbessert werden. 3. kulturelle Schwelle: Hinführung zum wirklichen Verstehen einer Botschaft. 4. linguistische Schwelle: der Lernende soll sich selbständig ausdrücken können; Vokabular und Grammatik sollen konversationsorientiert sein.

mf96-02-0087 X-504

**Gombos, Georg:** *Rahmenbedingungen für schulische Innovationen. Die zweisprachige Volksschule für Ungarisch und Deutsch im Burgenland.*

Berichtet wird von zwei Volksschulen im Burgenland, deren Ungarischunterricht durch das Minderheitenschulgesetz geregelt ist. Die ungarischsprachige Minderheit hat in diesen Schulen die Möglichkeit, neben dem deutschsprachigen Unterricht ihre Herkunftssprache zu pflegen. Die Vorgabe des Schulgesetzes, den Deutschunterricht in einer Weise durchzuführen, die die Schüler nach der vierten Schulstufe befähigt, ihre Gedanken in deutscher Sprache schriftlich und mündlich auszudrücken, hat bereits zu einer starken Assimilation der ungarischen Minderheit geführt. Neben den beiden zweisprachigen Volksschulen, für die das Ausmaß der Verwendung beider Sprachen nicht geregelt ist, gibt es einsprachige Volksschulen, die die Minderheitensprache (kroatisch oder ungarisch) in den Vordergrund stellen und Deutsch als Pflichtgegenstand im Umfang von sechs Wochenstunden führen. Der Beitrag diskutiert einige Aspekte des frühen Zweitsprachenerwerbs im Hinblick auf die soziale und schulische Situation der autochthonen ungarischen Minderheit.

mf96-02-0088 X-626

**Grießmeier-Chartier, Danièle:** *Des Français à Bayreuth. Deuxième partie.*

Der Beitrag gibt einen Überblick über eine Meinungsumfrage zu den Themen Leben im Ausland, Freizeit, Rolle der Frau, Rassismus, Schulsystem und Umwelt unter den in Bayreuth lebenden Franzosen.

mf96-02-0089 X-504

**Gritsch, Arnold:** *Fremdsprachenunterricht an der Grundschule. Das Kontinuitätsproblem an den Nahtstellen HS und AHS.*

Um die Unterrichtskontinuität sicherzustellen, sieht der Lehrplan für die Sekundarstufe II an österreichischen Schulen die Berücksichtigung der in der Grundschule erworbenen Fremdsprachenkenntnisse vor. Diese Kontinuität sieht der Autor durch eine Reihe pädagogischer Maßnahmen zu Beginn der 5. Schulstufe gefährdet. Diese sind z.B. eine zu starke Hinwendung zu grammatikalischer und orthographischer Korrektheit zuungunsten des funktionalen, handlungsbezogenen Fremdsprachenerwerbs, die zu früh einsetzende negative Beurteilung von Lese- Schreib- und Grammatikleistungen und der rasch einsetzende individuelle Leistungsdruck zuungunsten der interaktiven, sozialen Kommunikationsformen. Als Ursachen solch mangelhafter Kontinuitätsmaßnahmen nennt der Autor zum einen die Lehrbücher, in denen oft keine geeignete Umsetzung der Vorkenntnisse vorgegeben ist, zum anderen aber auch bestehende Informationsdefizite, die zu falschen Erwartungshaltungen der Lehrpersonen führen.

mf96-02-0090 X-504

**Grobner, Werner:** *Schulversuch "Lebende Fremdsprachen in der Grundschule". Projekt "Europa - Europe - L'Europe" in Wiener Neustadt.*

Der Beitrag referiert die Ergebnisse einer Befragung von Eltern und Schülern zum Fremdsprachenunterricht an Volksschulen, die im Rahmen des Schulversuchs "Lebende Fremdsprachen in der Grundschule" in Wiener Neustadt durchgeführt wurde. Die Befragung, an der sich 90% der Eltern von Schulversuchskindern beteiligten, ergab eine überwiegend sehr positive Resonanz. Darüber hinaus zeigt eine Untersuchung, bei der die Leistungen der Schüler in den Bereichen Deutsch/Lesen und Mathematik mit denen einer Kontrollgruppe verglichen wurden, daß der vermehrte fremdsprachliche Unterricht keinen negativen Einfluß auf die Bewältigung des Lehrstoffs in anderen Schulfächern hat.

mf96-02-0091 X-609

**Groß, Gisela:** *Wörterbücher für den Sprachunterricht. Empfehlungen und Einschränkungen.*

Der Beitrag rät vom unreflektierten Einsatz zweisprachiger Wörterbücher im Sprachunterricht ab. Den Lernern soll empfohlen werden, nur Wörter nachzuschlagen, deren Bedeutung ihnen eigentlich bekannt, aber momentan nicht im Gedächtnis ist, da sonst die Gefahr der Auswahl einer falschen Bedeutung zu groß ist. Für den Sprachunterricht ausdrücklich empfohlen werden Wörterbücher, die verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten, falsche Freunde oder Wortgruppen ausdrücklich thematisieren. Auch der Einsatz von elektronischen Medien zur Übersetzung wird im Zeitalter des Computers als ergänzendes Mittel zu Wörterbüchern angeraten, vor allem, um auf die medialen Bedürfnisse der jungen Lerner einzugehen.

mf96-02-0092 X-979

**Grotjahn, Rüdiger:** *Der C-Test. Grundlagentheoretische und anwendungsbezogene Untersuchungen.*

Der C-Test arbeitet im Gegensatz zum Cloze-Test nicht mit der Auslassung ganzer Wörter, sondern es wird bei jedem zweiten Wort in einem Text die zweite Worthälfte ausgelassen. Außerdem werden in einem Test mehrere Texte verwendet. In dem Forschungsprojekt Bochum, das in dem Artikel vorgestellt wird, steht die Analyse der mentalen Prozesse, die beim Lösen eines C-Tests bei den Probanden ablaufen, im Vordergrund. Als Analyseinstrument wurden introspektive Daten, vor allem Laut-Denk-Protokolle, verwendet. Das Bochumer Projekt kommt zu den folgenden Ergebnissen: Das C-Test-Prinzip läßt sich auf eine Vielzahl von Sprachen anwenden; der C-Test hat eine hohe Reliabilität und Durchführungsökonomie. Im Zentrum der weiteren Forschungsarbeit (Stand: 1993) steht die Analyse der Konstruktvalidität des C-Tests, also die Beantwortung der Frage, was der C-Test eigentlich genau mißt. Der Autor stellt hier die These auf, daß höhere Verarbeitungsprozesse eine vergleichsweise geringe Rolle bei der C-Test-Bearbeitung spielen.

mf96-02-0093 Do-1883-1

**Grotjahn, Rüdiger:** *Qualitative vs. quantitative Fremdsprachenforschung: Eine klärungsbedürftige und unfruchtbare Dichotomie.*

Im ersten Teil des Artikels wird der Versuch unternommen, die Bedeutung der häufig konstruierten Dichotomie zwischen quantitativer und qualitativer Forschung zu klären. Nach Meinung des Autors sollten die Begriffe "quantitativ" und "qualitativ" nur zur Unterscheidung verschiedener Konzepte und Meßebenen verwendet werden. Zur Unterscheidung zwischen grundsätzlichen methodischen Herangehensweisen werden die Begriffe "explorativ-interpretativ" vs. "analytisch-nomologisch" eingeführt. Deren inhaltliche Bedeutung wird ausführlich beschrieben, und für beide Forschungsansätze werden einige Evaluationskriterien besprochen. Weiterhin beschäftigt sich der Artikel mit einigen Charakteristika der Zweitsprachenerwerbsforschung. Als mögliche Methode, die die unfruchtbare Dichotomie zwischen zwei grundsätzlichen Forschungsparadigmen überwinden könnte, wird kurz der polymethodische Forschungsansatz vorgestellt. Zum Schluß werden noch die möglichen Konsequenzen für die Fremdsprachenforschung angesprochen.



mf96-02-0094 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (13).*

Der Beitrag enthält eine thematische Auflistung von Suffixen, die in bestimmten Wortfeldern zu Wortneubildungen im Französischen geführt haben.

mf96-02-0095 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (18).*

Nach einer kurzen Beschreibung der semantischen Unterschiede zwischen Partizip Präsens und Partizip Perfekt wird auf neu entstandene Partizipien und deren Gebrauch hingewiesen und ein Ausblick gegeben, welche noch nicht vorhandenen Partizipien zukünftig in Gebrauch kommen könnten.

mf96-02-0096 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (20): l'infinitif.*

Der Beitrag stellt in einem kurzen Abriß die verschiedenen Gebrauchsmöglichkeiten des Infinitivs vor.

mf96-02-0097 X-42

**Haar, Claus:** *Muß der Fremdsprachenunterricht (wieder einmal) umkehren? Zur Umsetzung der interkulturellen Kommunikation im Unterrichtsalldag.*

Der Autor wirft die Frage auf, wie und in welchem Umfang der Fremdsprachenunterricht der heute allgemeinen Forderung nach Vermittlung kommunikativer Kompetenz tatsächlich nachkommen kann. Als wenig förderlich betrachtet er die gängigen Lehrbücher, die sich nach schon unzulänglichen Lehrplänen zu richten haben. Unterrichtslektüre sollte sich weg von der wissenschaftlich ausgerichteten Literaturbetrachtung hin zu einer "erlebenden Landeskunde" entwickeln. Wichtig ist nach Ansicht des Autors zum einen die Ausschöpfung der Möglichkeiten, die durch Foto und Film als direktem Zugang zu kulturellen Eigenheiten geboten werden, und zum anderen das Ausnutzen des angeborenen Spieltriebs zum Entdecken interkultureller Unterschiede. Da es bisher wenig sinnvolle Vorlagen gibt, sieht der Autor eine wesentliche Aufgabe in der individuellen Erstellung brauchbaren Materials und der Umsetzung eigener Ideen der Lehrer im Unterricht.

mf96-02-0098 Do-1883-1

**Hackenbroch-Krafft, Ida; Schumann, Adelheid:** *Vom lexikalischen Reichtum literarischer Texte: Wortschatzarbeit als Literaturunterricht.*

Durch die Reichhaltigkeit ihres Vokabulars ermöglichen literarische Texte einen spezifischen Zugang zu expressiven, appellativen und poetischen sprachlichen Ausdrucksformen. Die Autorinnen stellen einen Kurs in französischer Lexis vor, der auf literarischen Texten basiert. Er soll den Lernenden linguistisches Grundlagenwissen vermitteln, das ihnen ihre eigene Literaturinterpretation über eine gründlichere Analyse des Vokabulars ermöglicht. Das Vokabular der Texte moderner französischer Autoren, die sich mit zwischenmenschlichen Beziehungen befassen, wird untersucht, und diese Analyse wird dazu genutzt, sprachliche Grundlagen der französischen Lexis zu entdecken und zu klassifizieren. Für die Verbindung literarischer und lexikalischer Studien sind folgende Aspekte von Bedeutung: 1. paradigmatische Strukturen des Vokabulars, besonders semantische Felder und Synonym/Antonym-Beziehungen; 2. syntagmatische Strukturen zur systematischen Analyse des Kontexts, um stilistische Faktoren des Textes erkennen zu können; 3. Äquivalenzbeziehungen bei der Übersetzung, um Bedeutungsnuancen beschreiben zu können.

mf96-02-0099 Y-580

**Haensch, Günther; Desportes, Yvon:** *Wirtschaftsterminologie Französisch/Deutsch. Systematischer Wortschatz mit zwei alphabetischen Registern. Français/Allemand. Terminologie économique. Vocabulaire systématique avec deux index alphabétiques.*

In 28 Kapiteln mit ca. 10000 Einträgen wird ein Wirtschaftswortschatz aufbereitet, wobei über die rein lexikalischen Äquivalente französisch-deutsch hinaus auch einige Sacherörterungen angeboten werden. Innerhalb eines jeden Kapitels sind die Begriffe - ausgehend vom Französischen - alphabetisch geordnet. Ein durchgehendes Nummernsystem in Verbindung mit den beiden alphabetischen Registern ermöglicht das Nachschlagen einzelner Termini in beide Richtungen (F-D, D-F).

mf96-02-0100 X-42

**Hager, Michael:** *Animals and verb tenses.*

Das Thema Tiere eignet sich gut zur spielerischen Einübung der unterschiedlichen Verwendung von present progressive und simple present. Entsprechende Aktivitäten werden dargestellt.

mf96-02-0102 X-664

**Hecht, Karlheinz; Green, Peter S.:** *Muttersprachliche Interferenz beim Erwerb der Zielsprache Englisch in Schülerproduktionen aus Deutschland, Frankreich, Italien, Schweden und Ungarn.*

Mit einer Informantengruppe von 1000 Schülern wurde ein Fehlerkorpus für Englisch als Zweitsprache erstellt. Untersucht werden nicht nur Fehler, sondern vor allem die Ursachen für Fehler. Dabei versucht der Artikel, eine kritische Bewertung der Literatur der vergangenen 30 Jahre zur L1-Interferenz zu liefern. Die Ausgangshypothesen der Autoren sind: Der Einfluß der L1 nimmt im Laufe der Lernjahre ab; der L1-Einfluß ist universal (d.h. nicht von der Schulart abhängig), er nimmt unter Streß zu und L1 Transfer ist abhängig von der Sprachdistanz. Die Hypothesen werden im Verlauf des Artikels empirisch belegt und erläutert.

mf96-02-0103 X-504

**Heindler, Dagmar; Wolf, Wilhelm:** *Fremdsprachen in der Grundschule - wozu?*

Österreich nimmt, zusammen mit Luxemburg und der Schweiz, eine führende Rolle auf dem Sektor Fremdsprachenunterricht in der Grundschule ein. Seit über zehn Jahren wird eine Fremdsprache (Englisch oder Französisch) als verbindliche Übung im dritten und vierten Schuljahr angeboten. Darüber hinaus sieht der gegenwärtig geltende Lehrplan zusätzlich eine unverbindliche Übung in einer weiteren Fremdsprache in der dritten und vierten Schulstufe sowie eine unverbindliche Übung zur Interessen- und Begabtenförderung ab dem ersten Schuljahr vor. Die Autoren präsentieren eine Reihe weiterführender Modelle zur Förderung fremdsprachlichen Lernens, die auf der Grundlage des gegenwärtigen Lehrplans möglich oder bereits in der Praxis entstanden sind.

mf96-02-0104 Do-1603-2

**Hellmich, Achim(Hrsg.); Teigeler, Peter(Hrsg.):** *Montessori-, Freinet-, Waldorfpädagogik. Konzeption und aktuelle Praxis.*

Mit dem Fall der Mauer stellte sich auch die Frage nach einer neuen Pädagogik. Hellmich schlägt als Orientierung drei klassische reformpädagogische Ansätze vor, die als praktizierte Wirklichkeit die Zeiten überdauert haben: Die niedergelegte Ringvorlesung beschäftigt sich mit der Montessori-, Freinet- und Waldorf-Pädagogik. Nach einer Einleitung von A. Hellmich (S. 11 - 14) bildet B. Schonig den Auftakt der Ringvorlesung mit einem kurzem Überblick über die drei Ansätze, ihre gemeinsamen Ausgangspunkte und ihren historischen Kontext (S. 17 - 29, "Pädagogik und Politik "vom Kinde aus"? - Zum historischen Kontext der Pädagogik bei Freinet, Montessori und Steiner"). Anschließend geht G. Schulz-Benesch auf den Seiten 33-37 ("Maria Montessori") auf Maria Montessoris Biographie, die Ursprünge

und Leitlinien ihrer Methode ein. P. Teigeler führt weiter zu Freinet - von den Prinzipien freinetscher Pädagogik über eigene Erfahrungen bis hin zum biographischen Hintergrund Freinets (S. 38 - 49, "Célestin Freinet"). Die Gründung der ersten Waldorfschule und die Person Rudolf Steiners wird von A. Hellmich auf den Seiten 50 - 57 ("Rudolf Steiner") dargestellt. Den Freiheitsgedanken und der politischen Geschichte der Montessori-Pädagogik sowie ihrer Aktualitätsfrage widmet sich G. Schulz-Benesch (S. 61 - 75). Nach welchen Grundprinzipien heutige Montessori-Schulen konzipiert sind, welche didaktischen Ziele sie verfolgen, sowie über die Integration "schwieriger" oder behinderter Kinder berichtet H. Elsner am Beispiel der Kölner Montessori-Schule (S. 76 - 86, "Die Montessori-Pädagogik in der Schule von heute"). Kurz behandelt wird die Notwendigkeit der Heterogenität von Klassen, also des Miteinanders von "Schwachen" und "Starken", in der Montessori-Pädagogik bei H. Voß-Rauter (S. 87 - 90). Einen Überblick über Freinets Leben, die Prinzipien und Ziele der Freinet-Pädagogik sowie über die Praxis und die Arbeitsmittel dieser Pädagogik gibt H. Jörg auf den Seiten 93 - 113 ("Meine Begegnung mit Freinet und der Freinet-Pädagogik"). Der Reichtum der Freinet-Pädagogik und seine psychologische Entsprechung, die Existenzpsychologie nach Viktor E. Frankl, wird von P. Teigeler anschaulich dargestellt (S. 114 - 140, "Freinet-Pädagogik, psychologische Theorie und Viktor E. Frankls "Wille zum Sinn"). Ausgeweitet wird die psychologische Betrachtungsweise durch P. Le Bohec (S. 141 - 151 "Therapeutische Aspekte der Freinet-Pädagogik"), der insbesondere auf die heilende Wirkung der Methode des "freien Schreibens" bei Freinet eingeht. Vier PraktikerInnen schließen den Freinet-Themenbereich ab, indem sie ihre Erfahrungen aus dem Praxisalltag mit der Freinet-Pädagogik darstellen ("Freinet-Pädagogik - Die PraktikerInnen haben das Wort", B. Brocke, M.-C. Flügge-Dutilly, A. Glänzel-Zlabinger, H. Glänzel, E. Wasmuth, S. 152 - 170). Mit dem Vortrag "Die Entwicklung des Kindes und ihre Berücksichtigung in der Waldorfpädagogik" (S. 173 - 187) eröffnet H.-G. Wynecken den Themenbereich "Waldorfpädagogik". A. Suchandtke beschreibt theoretisch und praktisch die "Erziehung zur Kooperation mit der Natur - Das umweltpädagogische Konzept der Waldorfschulen" (S. 188 - 197). Die Prinzipien waldorfpädagogischen Mathematikunterrichts entsprechend den verschiedenen Entwicklungs- und Klassenstufen werden von E. Schubert auf den Seiten 198 - 209 ("Der Aufbau des Mathematikunterrichts in der Waldorfschule") dargestellt. Zum Abschluß der Waldorfpädagogik behandelt Chr. Gögelein die Lehrplanfrage: "Geschichte und Prinzipien des "Lehrplans" der Waldorfschule. Zur Lehrplankonstruktion der Pädagogik Rudolf Steiners" (S. 210 - 222).

mf96-02-0105 Do-1883-1

**Hellwig, Karlheinz; Bennett, Peter:** *Ein altes Noah-Spiel in neuer Fassung als elementare Literatur: Hinführung zum englischen Drama durch ein Gestaltungsprojekt.*

Der Artikel ist die Zusammenfassung eines längeren Aufsatzes, der einen projektorientierten Weg zur Hinführung Lernender an das englische Drama beschreibt. Dabei werden 1. der Begriff "elementare Literatur" im Rahmen strukturalistischer Methoden geklärt, 2. grundlegende Herangehensweisen an das Thema Dramen im Fremdsprachenunterricht dargestellt, 3. die Noahgeschichte als eines der Mysterienstücke des Chester Zyklus beschrieben und 4. eine Interpretation des Stückes unter Verwendung eines strukturalistischen Ansatzes geliefert. Das Stück wird als Beispiel eines elementaren Dramas in seiner Wirkung auf potentielle Adressaten betrachtet. Im Anschluß werden die Ergebnisse auf ihre unterrichtspraktischen Konsequenzen hin ausgewertet. Die Offenheit des Textes erlaubt nicht nur kritisches Lesen und Textanalysen, sondern auch kreatives Schreiben zusätzlicher Szenen sowie Sprech-Chor-Kommentare und darüber hinaus auch eine szenische Darstellung, z.B. als Puppenspiel. Ein solches Theaterprojekt eröffnet die Chance zu prozeßorientiertem Literaturlernen und einem erfolgreichen Zugang zum englischen Drama.

mf96-02-0106 X-504

**Henner, Ilse:** *Train for Europe. Internationales Bildungskooperationsprogramm des Stadtschulrates für Wien.*

"Train for Europe" wird ein Fortbildungsprojekt für Lehrpersonen, die Fremdsprachen an Grundschulen unterrichten, genannt. Ziel des Programms ist es, sich mit der realen Schulsituation in Partnerländern vertraut zu machen und einen grenzübergreifenden Erfahrungsaustausch zu ermöglichen. Auch Klassen- und Schülerpartnerschaften sollen aus diesem Projekt entstehen.

mf96-02-0108 X-979

**Hermann-Brennecke, Gisela:** *Affektive und kognitive Flexibilität durch Fremdsprachenvielfalt auf der Primarstufe.*

Früher Fremdsprachenunterricht in einer Sprache kann negative Auswirkungen auf Lerner haben. Diese These wird im ersten Teil des Artikels mit verschiedenen Aspekten untermauert, z.B. der Einengung des Horizonts auf nur eine andere Kultur und der möglichen Entstehung von (positiven und negativen) Vorurteilen. Die Autorin propagiert deshalb eine möglichst frühe Einführung von möglichst vielen Fremdsprachen, um die Anfälligkeit für vorurteilsbehaftetes Denken zu verringern und die mentale Flexibilität in einer multikulturellen Gesellschaft - nicht nur was Sprache, sondern auch was Kultur angeht - zu erhöhen.

mf96-02-0109 Do-1883-1

**Hermann-Brennecke, Gisela:** *Schulisches Fremdsprachenangebot im Urteil der Lernenden.*

Die Sprachenwahl im Sekundarbereich wird sehr stark von Stereotypen beeinflusst, wie eine empirische Studie an 520 deutschen Schülerinnen und Schülern in ihrem 4. Fremdsprachenlernjahr zeigt. Untersucht wurden Motive für die Wahl des Faches Englisch, die Erfahrungen der Schüler beim Erlernen und Gebrauch der Sprache in verschiedenen Zusammenhängen sowie ihre Wünsche in bezug auf Unterrichtsgestaltung, Austauschprogramme und weitere Fremdsprachen.

mf96-02-0110 Do-1883-1

**Heuer, Helmut:** *Orientierung, Begriffe und Forschung zur Fragestellung "Gibt es wissenschaftlich begründbare Kriterien für die Unterrichtsbewertung?"*.

Die Frage nach einer auf erziehungswissenschaftlichen Kriterien und sozialen Beurteilungsnormen basierenden Bewertung von Fremdsprachenlehrern und ihrer Kompetenz wird sowohl historisch als auch im Zusammenhang mit der gegenwärtigen administrativen Praxis betrachtet. In diesem Rahmen hat das Problem der Objektivität und Validität einer solchen Beurteilung einen zentralen Stellenwert. Eine Vielzahl von Bewertungsfehlern ist dabei zu erwarten, weswegen eine kritische Überprüfung vorhandener Kriterienkataloge in Angriff genommen werden sollte. Der Autor gibt Beispiele für derartige Kataloge und überprüft ihre Anwendbarkeit. Als Voraussetzung für eine verbesserte Beurteilung von Fremdsprachenunterricht schlägt er folgende Forschungsthemen vor: Geschichte der Unterrichtsbewertung; das Problem kulturspezifischer Bewertungskriterien; die Definition "guten" Unterrichts; die Beteiligung von Lehrern und Schülern an bewertender Unterrichtsforschung. Eine ausführliche Bibliographie der im Text zitierten und erwähnten Titel vervollständigt den Aufsatz.

mf96-02-0112 X-42

**Hinz, Klaus:** *Simulationen im frühen Englischunterricht.*

Simulationen sind Interaktionsformen, bei denen Probleme in klar definierten situativen Rahmen diskutiert und zu lösen versucht werden. Mit nicht zu viel Aufwand lassen sich Materialien für Simulationsübungen unter Berücksichtigung der Leistungsfähigkeit und Interessenlage einer Klasse selbst herstellen. Themenwahl, Vorbereitung und Durchführung solcher Simulationsübungen werden an einem Beispiel (Watching TV) erläutert.

mf96-02-0113 X-609

**Hochapfel, Heidi:** *Pauline Prior-Pitt und ihre Gedichte.*

Es werden fünf Gedichte von Pauline Prior-Pitt, einer englischen Lyrikerin der Gegenwart, als Material für den Englischunterricht an Volkshochschulen vorgeschlagen. Die Gedichte behandeln Beziehungen zwischen den Geschlechtern und Generationen, Familie, Alltag, Altwerden und Sterben. Die Texte sind abgedruckt, der Artikel enthält jedoch auch die Adresse der Autorin zum Anfordern der gesamten Gedichtbände.

mf96-02-0114 EE

**Hochstätter, Gerlinde; Plottnitz, Cornelia von:** *Multikulturelle Schule - eine Ideologie? Konsequenzen der Einwanderung für die Schule.*

Der Artikel wurde anhand einer SchülerInnenbefragung von zwei Lehrerinnen der Integrierten Gesamtschule Nordend in Frankfurt a.M. verfaßt. Um Desorientierung zu vermeiden und die SchülerInnen optimal auf ihr Leben in Deutschland vorzubereiten, plädieren die Lehrerinnen für eine bewußte Vermittlung und Orientierung an dem in Deutschland gültigen Wertesystem sowie für die verstärkte Erlernung der deutschen Sprache (Kommunikationsfähigkeit) bei gleichzeitiger grundlegender Auseinandersetzung mit den verschiedenen Kulturen. Nur so werde den SchülerInnen die Möglichkeit zur Teilhabe am gesellschaftlichen Leben gegeben.

mf96-02-0115 X-504

**Horak, Angela:** *Überlegungen zum Bildungssinn des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule.*

Die Ergebnisse einer informellen Umfrage zum Englischunterricht in der Grundschule in Österreich werden vorgestellt, bei der Eltern, Kinder und Lehrer in der Steiermark befragt wurden. Die Resultate machen deutlich, daß die Eltern wie auch ein Teil der Lehrer zu wenig über den Sinn und die Ziele der fremdsprachlichen Früherziehung informiert sind und ihn in erster Linie als Vorbereitung für die weiterführenden Schulen betrachten. Die Autorin hingegen stellt klar, daß die Zielsetzungen der fremdsprachlichen Früherziehung in der Verankerung einer positiven Einstellung zu anderen Sprachen und Kulturen liegen und in der Förderung des Wunsches, eine Fremdsprache zu erlernen, um besser kommunizieren zu können. Sie nennt Organisationsformen und Möglichkeiten, die zur besseren Umsetzung dieser Zwecke dienlich sein könnten.

mf96-02-0116 Do-1883-1

**House, Juliane:** *Mißverstehen im interkulturellen Diskurs.*

Für Mißverständnisse zwischen Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft sind viele verschiedene Faktoren verantwortlich, zu deren Erklärung sehr unterschiedliche theoretische Ansätze herangezogen werden können und müssen, von denen einige als Teile eines integrativen Erklärungsmodells im ersten Teil des Aufsatzes dargestellt werden: die Betrachtung von Sprache als sozialem Phänomen, die Inter-/Intrakulturelle Interaktionsanalyse, die Pragmatische Theorie, der psycho-pathologische Ansatz und kognitive Diskursverstehens-/produktionsmodelle. Im zweiten Teil umreißt die Autorin die Grundzüge einer Pilotstudie zu diesem Thema, präsentiert und interpretiert einige ihrer vorläufigen Ergebnisse und bestimmt die Schwerpunkte ihrer künftigen Forschungen.

mf96-02-0117 X-42

**Huber, Herbert:** *Les adverbies d'articulation: fonctions et usages.*

Die adverbies d'articulation, die auch mots-charnières genannt werden, ermöglichen die flüssigere und elegantere Verknüpfung von Inhalten im Rahmen größerer Zusammenhänge. Lernende sollten für die vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten solcher adverbialer Gliederungselemente sensibilisiert werden und diese einüben. Dazu möchte der Beitrag mit Beispielsätzen, Kurztexen und einem Übungsteil anregen.

mf96-02-0118 X-42

**Huber, Herbert:** *Priorité au pluriel.*

Der Beitrag enthält eine Zusammenstellung der Schwierigkeiten beim Gebrauch von Singular und Plural im Französischen. Der erste Teil gibt zahlreiche Beispiele zur Information, der zweite präsentiert Übungen, die für den Unterricht gedacht sind.

Der Schulversuch "Butterfly Project" wird seit dem Schuljahr 1992/93 in Tirol durchgeführt. Die Vermittlung der englischen Sprache erfolgt als integrierter Bestandteil des Gesamtunterrichts im Umfang einer Wochenstunde, aufgeteilt in ca. drei bis zehn Minuten täglich. Um dem Prinzip der Anschaulichkeit gerecht zu werden, wird der einsprachig erteilte Unterricht mit dem Einsatz geeigneter Medien (z.B. Flash-cards, Bilder, Handpuppen, Poster, Lernspiele, Story-books) unterstützt. Eine Puppe oder ein Stofftier fungiert als Bezugsobjekt zwischen Lehrer und Schülern. Ein Schwerpunkt ist die Vermittlung des Hörverstehens und der richtigen Aussprache, die erwiesenermaßen im frühen Kindesalter besonders leicht zu erwerben sind. Die Autorin gibt einige praktische Beispiele zu Liedern, Jazz Chants und aus dem Bereich der Leibeserziehung.

Obwohl literarische Texte im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts einen festen Platz einnehmen, sollte ihre Rolle angesichts der politischen Veränderungen in Europa und den daraus resultierenden Veränderungen des Fremdsprachenunterrichts neu bestimmt werden. Literatur kann dazu beitragen, daß dort nicht nur bloße Techniken zur Beherrschung der Fremdsprache bereitgestellt werden. Was würde passieren, wenn Fremdsprachenunterricht die Idee vermitteln würde, daß es unmöglich ist, Sprecher einer anderen Sprache wirklich zu verstehen, unabhängig von der Zeit und den Anstrengungen, die man in das Lernen investiert? Solch ein didaktisches Konzept würde Schüler völlig anders auf ein multikulturelles Europa vorbereiten, indem eine neue Form von Toleranz gefördert würde, die das Fremdsein der Ausländer schützen und erhalten würde, indem ihre Gegenwart als normal akzeptiert würde. Fremdsprachenunterricht, der die Fremdsprache nicht nur als Kommunikationsmittel, sondern als viel mehr, nämlich die Verwirklichung des eigenen Fremdseins bzw. des Fremdseins anderer ansieht, braucht Literatur zur Eröffnung neuer Perspektiven. Ganz besonders Literatur zeigt Respekt für die, die uns fremd sind - eine Voraussetzung für das Zusammenleben in einem multikulturellen Europa.

Stereotypen sind als Teil unserer *conditio humana* unvermeidlich. Es ist deswegen notwendig, die Lerner für die Existenz solcher Stereotype zu sensibilisieren und diese im Fremdsprachenunterricht bewußt zu machen. Fremdsprachenlehrer müssen lernen, mit Auto- und Hetero-Stereotypen umzugehen und Mittler zwischen ihrer eigenen und der fremden Kultur, die sie unterrichten, zu werden.

Für ausländische Schüler, die plötzlich ständig in einer Sprache kommunizieren müssen, die sie gerade erst lernen, ist der herkömmliche, einer strengen Fachsystematik folgende, oftmals für das Leben des Kindes inhaltlich bezugslose Deutschunterricht nicht geeignet. Daher plädiert der Autor für projektorientierten, situations- und handlungsbezogenen Unterricht, der sich am Lebensumfeld des Kindes orientiert, und so zur Lebenshilfe wird. Huth vergleicht den traditionellen mit dem Projektunterricht und liefert konkrete Vorschläge für die Umsetzung des Projektlernens.

mf96-02-0123 EE

**Huth, Manfred:** *Die Schule muß mehrsprachig sein. Wie könnte eine Schule aussehen, die ernsthaft berücksichtigt, daß an ihr SchülerInnen aus verschiedenen Ländern lernen?*

Anhand vieler Beispiele, rechtlicher Ausblicke und Vergleiche mit anderen multikulturellen Schulen (z.B. Schweden) vertritt der Autor überzeugend die Meinung, daß der sog. "multikulturelle Unterricht" in Deutschland nicht oder nur sehr unzureichend gegeben ist und ethnozentristisches Denken produziert und gefördert wird. Er fordert die zahlenmäßige und rechtliche Gleichstellung ausländischer Lehrkräfte, das Recht auf muttersprachlichen Unterricht für die SchülerInnen sowie die verstärkte Berücksichtigung und Behandlung kultureller Unterschiede im Unterricht und führt praxisorientierte Vorschläge zur Änderung des Schulalltags auf.

mf96-02-0124 X-626

**Jaillet, Alain:** *La République française et sa langue.*

Viele französische Politiker prangern das amerikanische Englisch als "Feind" der französischen Sprache an. Deshalb wurde 1994 ein Gesetz beschlossen, das den Einfluß des Englischen auf die Muttersprache unterbinden soll. Es werden Motive genannt, warum Institutionen wie Firmen, Medien oder die Schule als Schuldige für den Vormarsch des Englischen zu betrachten sind.

mf96-02-0125 Do-1960

**Jakobs, Eva-Maria(Hrsg.); Knorr, Dagmar(Hrsg.); Molitor-Lübbert, Sylvie(Hrsg.):** *Wissenschaftliche Textproduktion. Mit und ohne Computer.*

In dem Sammelband befassen sich Linguisten, Psychologen, Kognitions- und Erziehungswissenschaftler aus verschiedenen Perspektiven mit Themen wie dem Zusammenhang von Computer, Kognition und Schreibprozeß, Untersuchungsmethoden, Vernetzung von Informationen und Arbeit mit externen Speichern, automatisierter Textproduktion und Aspekten des Lehrens und Lernens durch Schreiben. Die Beiträge im einzelnen: Joachim Grabowski (S. 11-34) zeichnet Ansätze einer psychologischen Theorie der schriftlichen Sprachproduktion - aufbauend auf der Regulations-Theorie für mündliche Sprachproduktion (Herrmann/Grabowski 1994). Luuk van Waes und Liesbet van Herreweghe (S. 35-52) beschreiben keytrap als Beobachtungsinstrument für die Registration von Tastenanschlägen beim Schreiben mit Computer. Dagmar Knorr (S. 53-72) untersucht elektronische Medien als Mittel für Literaturverwaltung und für das Schreiben wissenschaftlicher Texte. Monika Kolb und Alexander Winter (S. 73-90) erläutern Fragen der effektiven Instruktion für Benutzer von Datenbanken (Anfänger). Eva-Maria Jakobs (S. 91-112) erläutert die Rezeption externer Wissensspeicher, d.h. in diesem Fall die Rezeption von Fachtexten, und ihre Funktion bei der Produktion eigener Texte. Gerd Antos (S. 113-128) präsentiert in seinem Beitrag Überlegungen zu einer systemtheoretischen Textproduktionsforschung. Peter Handler (S. 129-148) beschäftigt sich mit Stilfragen in Textsorten, die erst durch die neuen (Multi-) Medien entstanden sind, besonders auch im Hinblick auf Effizienz und Bedeutungshaltigkeit. Ulrich Schmitz (S. 149-168) untersucht unter dem Untertitel "Schreibbarock und Schreibaskese am Computer" Veränderungen von Schreibgewohnheiten mit der Einführung elektronischer Textverarbeitungssysteme. Arrie van Berkel (S. 169-188, einziger englischsprachiger Beitrag) beschreibt hypertextuelle Verfahren, die dem Schreiber eine Konzentration auf den Inhalt - anstatt auf die Form - ermöglichen. Anneli Rothkegel (S. 179-192) präsentiert den Aufbau einer Textstruktur auf thematischer, funktionaler und formaler Ebene als ein Konzept für eine Werkbank zum Textschreiben. Dietrich Albert (S. 193-208) stellt Überlegungen zur computergerechten Abfassung experimentalpsychologischer Publikationen an. Sven Frederik Sager (S. 209-226) macht auf Verbindungen (oder mangelnde Verbindungen) zwischen Hypertext und Kontext anhand der "Ebtorfer Weltkarte" und "HYPER-T" aufmerksam. Josef Wallmannsberger (S. 227-244) versucht, einige Parameter einer Schreibtheorie für den Computer in einem zunehmend globalen Kontext darzustellen. François M.M. Hendrickx (S. 245-256) widmet sich der Darstellung von externen Speichern im Hochschulalltag. Thomas Jechle (S. 257-274) gibt Anregungen zur Didaktik des Lehrens mit Texten. Und Sylvie Molitor-Lübbert (S. 275-288) stellt einige allgemeine Überlegungen zum Schreiben in der Wissenschaft an.

mf96-02-0126 X-831

**James, Carl; Scholfield, Phil; Garrett, Peter; Griffiths, Yvonne:** *Welsh bilinguals' English spelling: an error analysis.*

Untersucht werden Rechtschreibfehler, die walisische Muttersprachler im Englischen machen. Die Daten wurden bei 10-11jährigen Schülern in Gwynedd erhoben und stammen aus Aufsätzen. Die Studie kommt zu dem Ergebnis, daß fast 40 Prozent der Fehler auf das Walisische als Muttersprache zurückzuführen sind, also Interferenzfehler darstellen. Die Autoren präsentieren einen "decision tree", entlang dessen verschiedene Einflußfaktoren des Walisischen auf das Englische aufgezeigt werden. In einigen Tabellen werden L1-, L2- und Interlanguage-Schreibung von besonders fehleranfälligen Wörtern kontrastiert. Die Gefahr der Fossilisierung des diagnostizierten "Wenglish" wird vor allem in Nord-Wales als sehr groß eingeschätzt.

mf96-02-0127 X-970

**Janovsky, Danièle(Ed.):** *Écoute. 1993, 6. Alsace.*

Das Sonderheft der "écoute"-Reihe, einer Zeitschrift für Französischlernende, enthält größtenteils französische Texte und unterstützt den Leser durch Vokabelhilfen. Die Sonderausgabe stellt im Stil eines Reiseführers Land und Leute des Elsaß vor, gibt Tips für die Reise und präsentiert typische Rezepte.

mf96-02-0128 X-128

**Jenfu, Ni:** *Lernkompetenzförderung - ein legitimes Anliegen des Fremdsprachenunterrichts.*

Die Lernkompetenzförderung ist Teil des geistig-kognitiv orientierten Ansatzes zum Fremdsprachenunterricht. Der Autor betrachtet Lernen als dreidimensionales Phänomen mit den Dimensionen Psychologie, Pädagogik und Bildungspolitik. Bei der Lernkompetenzförderung sieht er in seinem Heimatland China, das er als Ausgangspunkt für die Diskussion benutzt, großen Handlungsbedarf. Lehrer sollen Lernende zu selbständigem Lernen anleiten und ihnen die dazu nötigen Strategien und Techniken vermitteln. Lernkompetenzförderung soll auf die landesspezifischen (in diesem Fall: chinesischen) Lernschwierigkeiten eingehen. Die Lernschwierigkeiten chinesischer Lerner bestehen vor allem darin, daß sie nicht fähig sind, auch außerhalb des Unterrichts aktiv zu werden und das Lehrbuch als Grundlage fremdsprachiger Äußerungen zu verlassen. Außerdem liegt mangelnde Einsicht in die Notwendigkeit von Meta-Kommunikation vor. Als Teilkompetenzen des Oberbegriffs Lernkompetenz betrachtet der Autor folgende Gebiete: 1. Lerntechniken (diese beinhalten z.B. manuelle Techniken, wie den Umgang mit Wörterbüchern und der Bibliothek, und geistige Techniken, wie kognitive Lernverfahren, z.B. rationale Zeiteinteilung); 2. Lernstrategien (diese unterscheidet der Autor grundsätzlich von Lerntechniken; Lernstrategien beinhalten Handlungskonzeptionen, bewußte Entscheidungen für z.B. eine bestimmte Lerntechnik); 3. Transferfähigkeiten; 4. Problemlösefähigkeiten; 5. Fähigkeiten zur Lernsteuerung. Als globales Ziel des Lehrens betrachtet der Autor, dieses überflüssig zu machen, d.h. dem Lernenden geeignete Mittel zum selbständigen Lernen an die Hand zu geben.

mf96-02-0129 X-831

**Jernudd, Björn H.:** *Planning English language acquisition in ESL and EFL societies: development and maintenance of languages and cultures.*

Der Autor stellt "ESL" und "EFL"-Kontexte in Hinblick auf die Organisation des Erwerbs des Englischen dar. Unter "ESL"-Kontexten versteht er dabei Situationen, in denen Englisch als Verkehrs- oder eben als "Zweit"-Sprache in einer Vielzahl von natürlichen Situationen vorkommt, während in einem typischen "EFL"-Kontext Englisch nur im Klassenzimmer geübt wird, nicht aber im täglichen Leben als "echtes" Kommunikationsmittel eingesetzt wird. Englisch wird darüber hinaus als neue "lingua mundi" im elektronischen und im Datenverarbeitungs-Bereich dargestellt, woraus sich auch neue Funktionen für die echte "Weltsprache Englisch" ergeben. Abschließend wird die Sprachenpolitik in Brunei dargestellt.



mf96-02-0130 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 45. La télévision et vous!*

Dieses Themenheft enthält ausgearbeitete Unterrichtseinheiten für die Sekundarstufe I zum menschlichen Körper und seinen Krankheiten sowie zum französischen Fernsehen. Diese Einheiten sind reich an Übungen, die Syntax und Wortschatz weiterentwickeln und enthalten Vorschläge zu Gruppenarbeitsthemen, Diskussionen und gelenkten kreativen Schreibübungen. Zum anderen beschäftigen sich sprachlich und thematisch anspruchsvollere Texte mit der Frankophonie sowie dem Dichter Stéphane Mallarmé. Hier wird jedoch auf konkrete Unterrichtsvorschläge verzichtet.

mf96-02-0131 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 46. La Savoie olympique.*

In dieser Sammlung von Unterrichtsideen und Kopiervorlagen für den Französischunterricht in der Mittelstufe wird eine Einheit zum Thema Party angeboten. In Schreibübungen und Rollenspielen sollen die Schüler eine Party planen, Einladungen verschicken, mögliche Gespräche während einer solchen Feier nachspielen und später Freunden in einem Brief von dem Erlebnis berichten. Ferner sind Texte und Diskussionsanregungen zu folgenden Themen enthalten: Stress, die Olympischen Spiele von 1992 und das Leben des mittelalterlichen Königs und späteren Heiligen Louis IX. Zur Unterhaltung finden sich verschiedene Gedichte, Rätsel und Psychotests, sowie mehrere Rezepte zum Backen von Crêpes.

mf96-02-0132 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 47. Les locomotives à vapeur.*

Diese Sammlung von Unterrichtsideen und Kopiervorlagen für den Französischunterricht der Mittelstufe enthält schriftliche Übungen, zum Teil in Gruppenarbeit, zum Thema Unfall und Ausfüllen eines Unfallberichts. Weiterhin wird eine mögliche Stundengestaltung auf der Grundlage eines Cartoons vorgestellt. Der Leseteil besteht aus informativen Texten und einem Ratespiel zur Geschichte der Eisenbahn sowie einer Lebensbeschreibung des Dichters Lautréamont mit einer Textpassage aus Chants de Maldoror. Ferner im Leseteil enthalten sind Anweisungen und Tips zur Ersten Hilfe und Gedichte von Mitarbeiterinnen der Sammlung. Wie gewohnt, sind auf den letzten Blättern der Ausgabe ein Psychotest und einige Rätsel abgedruckt.

mf96-02-0133 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 48. La maison de Madame Michu.*

In dieser Sammlung von Ideen und Kopiervorlagen für den Französischunterricht der Mittelstufe wird eine Unterrichtseinheit mit Rollenspielen vorgestellt, in der sich die Bewohner eines Viertels gegen ein städtisches Bauprojekt wehren. Die Rollenspiele sind zunächst sehr gelenkt, werden dann aber etwas freier. Zur Festigung des diesbezüglichen Wortschatzes sind auch Schreibübungen, wie z.B. das Entwerfen einer Meinungsumfrage, vorgesehen. Ferner findet sich die Ausarbeitung einer Unterrichtsstunde, die auf der Grundlage eines Cartoons mit Restaurantthematik aufbaut. Der Leseteil bringt informative Kurztexte und Fragespiele zu Wahlen und Wahlbezirken in Frankreich sowie eine Lebensbeschreibung der Jungfrau von Orléans mitsamt Verständnisfragen. Zur Unterhaltung werden Gedichte von Mitarbeiterinnen, Kochrezepte, Rätsel und ein Psychotest angeboten.

mf96-02-0134 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 49. Christophe Colomb et la découverte du nouveau monde.*

In dieser Sammlung von Anregungen mit Kopiervorlagen für den Französischunterricht wird eine Unterrichtseinheit vorgestellt, die, ausgehend von einer Zeichnung, den Ablauf eines Einbruchs nachspielt. In einfachen Zuordnungsübungen wird zunächst das Vokabular vorgestellt und gefestigt. Schwieriger wird es dann, wenn die Schüler Polizeiberichte und eine Versicherungserklärung abfassen sollen. Später sollen in Rollenspielen die Schuldigen gefunden werden. Zum Abschluß wird eine schriftliche Transferaufgabe vorgeschlagen, in der es um einen anderen, in der Aufgabenstellung näher präzisierten Einbruch geht. Im Leseteil werden Abenteurer vorgestellt. Das Verständnis des Textes wird durch einen Multiple Choice Test geprüft. Ein weiterer, längerer Text behandelt die Entdeckung Amerikas. In der Reihe über die großen französischen Dichter geht es diesmal um Alfred Jarry. Ferner finden sich, wie gewohnt, kleine Gedichte von Mitarbeiterinnen, sowie Rätsel und ein Psychotest im Unterhaltungsteil.

mf96-02-0135 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 50. Le quartier de l'arc-en-ciel.*

In dieser Zusammenstellung von Ideen mit Kopiervorlagen für den Französischunterricht der Mittelstufe wird zunächst eine Unterrichtseinheit zum Thema Ferien vorgestellt, wobei das Wortfeld Freizeitgestaltung besonders zum Tragen kommt. Beim Ferienpläneschmieden wird sowohl der Konditional geübt, als auch eine Möglichkeit geboten, die Geographie Frankreichs zu wiederholen. Zur Übung des freien Ausdrucks sollen Postkarten aus den Urlaubsorten geschrieben werden. Eine zweite komplette Unterrichtseinheit geht von einer kurzen Geschichte über das Fernsehen aus. Hier werden Übungen zum Imperativ angeschlossen und Diskussionsanlässe zum Thema Fernsehen geboten. Der Leseteil stellt eine Fabel und ihren berühmten Autor, Jean de La Fontaine, vor. In einem kurzen literaturpädagogischen Teil wird durch Fragen zum Text das Wesentliche der literarischen Form Fabel herausgestellt. Ein historischer Text behandelt den Sonnenkönig und seinen prunkvollen Regierungssitz, Versailles. Wie gewohnt, finden sich am Ende der Ausgabe Rätsel und kleine Gedichte von Mitarbeiterinnen zur Unterhaltung.

mf96-02-0136 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 51. Le hérisson.*

Zu Beginn dieser Sammlung von Anregungen und Kopiervorlagen für den Französischunterricht der Mittelstufe wird eine neue Serie vorgestellt, die von nun an den ersten Teil jeder Ausgabe ausmachen soll. Es handelt sich um die Abenteuer eines jungen Mädchens, das gerade seine Schullaufbahn abgeschlossen hat. In dieser Unterrichtseinheit um Annie wird das Wortmaterial für Personenbeschreibungen bereitgestellt. Außerdem wird in Dialogen geübt, Verabredungen für die Freizeit zu treffen, über Urlaubserlebnisse zu sprechen und Pläne für die Zukunft zu schmieden. Die unterschiedlichen Redemittel werden in die Geschehnisse um Annie eingebettet. In einem Extrateil für Anfänger geht es dann um Vorstellung und Begrüßung. Im Leseteil wird ein Text über den Igel angeboten. Ferner werden französische Sprichwörter vorgestellt und geübt. Ein kurzer Text ist dem Komponisten Olivier Messiaen gewidmet. Außerdem enthält die Ausgabe auch kleine Gedichte von Mitarbeiterinnen, Rätsel und einen Psychotest.

mf96-02-0137 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 52. Annie est à la recherche d'un emploi.*

Annie, die junge Frau, die allmonatlich durch Alltagssituationen begleitet wird, ist auf Arbeitssuche. Dies gibt Anlaß zur Beschäftigung mit grammatischen Strukturen, die Wünsche und Pläne ausdrücken. Als Lese- und Verständnisübung mit nachfolgender Diskussion sind Stellenangebote aus Zeitungen abgedruckt. Als schriftliche Übungen werden Bewerbungs-

schreiben und Lebensläufe vorgeschlagen. Ferner wird Informationsmaterial zur Geschichte der Frauenfrage mit anschließenden Verständnisübungen angeboten. Einige Übungen für den Anfangsunterricht beschäftigen sich mit der Frage nach Adresse und Telefonnummer. Abschließend finden sich noch ein Lesetext zu René Descartes und einige Erklärungen dazu, wie sich der menschliche Charakter in der Handschrift widerspiegeln kann. Wie gewohnt, darf natürlich auch die Rubrik Rätsel nicht fehlen.

mf96-02-0138 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 53. Annie déménage.*

Annie, die junge Frau, deren Alltag in dieser Sammlung von Unterrichtsideen monatlich beleuchtet wird, zieht in dieser Ausgabe um, was Anlaß dazu gibt, Kleinanzeigen des Pariser Wohnungsmarktes zu lesen und zu diskutieren, Telefongespräche zu führen, Wohnungen zu vergleichen, Präferenzen zu äußern. Unterschiedliche Lesetexte, meist mit Verständnisübungen, befassen sich mit Zugvögeln, dem Märchen sowie dem Wegbereiter des Surrealismus, Guillaume Apollinaire. Eine Kopiervorlage für den Anfangsunterricht behandelt die Frage nach der Uhrzeit und dem Datum - wie gewohnt, enthält die Sammlung auch einen Psychotest und Rätsel.

mf96-02-0139 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):** *Au service de l'enseignement français. 1992, 54. C'est Noël!*

Da Annie, in deren Alltag die Sammlung von Unterrichtsideen monatlich Einblick gibt, ihre Arbeit bei einer Pariser Frauenzeitschrift beginnt, steht das Thema Presse im Vordergrund dieser Ausgabe. Kopiervorlagen und Texte geben Einblick in die Redaktionsarbeit einer Zeitschrift. Zusätzlich werden die Schüler angehalten, selbst Artikel zu unterschiedlichen Themen zu schreiben. Für den Anfangsunterricht ist diesmal das Thema Essen vorgesehen. Die Lesetexte, meist durch Verständnisfragen ergänzt, beschreiben Weihnachtstraditionen aus aller Welt, behandeln die Thematik der Sklaverei und stellen die Ergebnisse einer Umfrage über das Verhalten und die Einstellungen französischer Jugendlicher vor. Wie gewohnt, enthält die Ausgabe auch einen Psychotest und Rätsel.

mf96-02-0140 X-147

**Kampmann, Max:** *Leder-Glossar (D-E). Teil 4: Gerben.*

Der vierte Teil des deutsch-englischen "Leder-Glossars" enthält eine umfangreiche, alphabetisch geordnete Vokabelliste zum Bereich "Gerben". Zu den deutschen Fachbegriffen finden sich neben den Übersetzungen auch kurze Erläuterungen.

mf96-02-0141 X-831

**Kaplan, Robert B.:** *The hegemony of English in science and technology.*

Der Artikel stellt die Hegemonialstellung des Englischen in der Welt der Wissenschaft und Technologie dar. Am Beispiel ungarischer Wissenschaftler wird nachgewiesen, daß internationale Anerkennung eng mit der Beherrschung der englischen Fachsprache verknüpft ist. In diesem Zusammenhang wird auch darauf hingewiesen, daß das Russische in Ungarn - trotz 40 Jahren Pflichtunterricht - keine nennenswerte Verbreitung gefunden hat. Als Ursache dafür wird die mangelnde Motivation, die Sprache zu erlernen, und die politischen Zwänge, unter denen sie unterrichtet wurde, genannt. Ungarn wird als Beispiel für andere "Entwicklungsländer" angeführt, die Zugang zum internationalen Wissenschafts- und Technologie-Diskurs suchen. Die Studie basiert auf einem Fragebogen zu allgemeinen Hintergrundinformationen, allgemeinen Fremdsprachenkenntnissen und Englischkenntnissen, den 500 ungarische Naturwissenschaftler beantworteten.

Die Lerner-sprachenpragmatik kann als Unterdisziplin der umfassenderen interkulturellen Pragmatik aufgefaßt werden. Die Autorin umreißt den aktuellen Stand der empirischen Forschung auf diesem Gebiet, die sich unter anderem mit folgenden Fragestellungen beschäftigt: mit der Höflichkeitswahrnehmung und der Zuschreibung illokutiver Kraft zu indirekten Sprechakten durch die Fremdsprachenlerner; mit pragmalinguistischen und soziopragmatischen Aspekten der Produktion von Sprechhandlungen; mit Entwicklungsmustern beim Erwerb pragmatischen Wissens; mit dem pragmatischen Transfer. Ferner werden Probleme der Forschungsmethode angesprochen und zwei kognitive Erklärungsansätze für den Erwerb pragmatischen Wissens vorgestellt.

mf96-02-0143 X-979

**Kasper, Gabriele:** *Wessen Pragmatik? Für eine Neubestimmung fremdsprachlicher Handlungskompetenz.*

Der Artikel stellt eine Re-Evaluation der Maßstäbe für fremdsprachliche Handlungskompetenz dar. Die Autorin stellt die These auf, daß fremdsprachliche Äußerungen oft an einem Normenkatalog gemessen werden, der selbst für die Muttersprache nicht zutrifft. Als Beispiele nennt sie die Annahme, die muttersprachliche Kommunikationsgemeinschaft sei homogen, muttersprachliche Kommunikation sei erfolgreich und die Normen monolingualer Sprecher seien ein geeigneter Maßstab für das sprachliche Handeln fremdsprachlicher Sprecher. Es wird eine dynamische Auffassung kommunikativer Handlungsnormen vertreten, die besagt, daß optimale Konvergenz nicht ein für alle Mal festgelegt, sondern kontextuell bestimmt ist. Für die interkulturelle Kommunikation bedeutet das, daß intralinguale Lösungsstrategien für Mißverständnisse nicht in einem interkulturellen Kontext anwendbar sind.

mf96-02-0144 X-504

**Kazianka, Monika; Steinhäusler, Janet I.:** *Das Salzburger Modell zum Zweitspracherwerb.*

Seit 1993 wird an einer Volksschule in Salzburg der Schulversuch "Sprachintensivierung Englisch" durchgeführt. Mit Hilfe einer englischsprachigen Zweitlehrerin soll den Kindern schon im ersten Schuljahr ein besonders intensiver Kontakt mit der Fremdsprache geboten werden. Im Mittelpunkt steht die Vermittlung sprachlicher Kenntnisse und Fertigkeiten, die die englische Sprache als Medium in verschiedenen Fächern ermöglicht. Dieser spielerische, ganzheitliche Unterricht ist methodisch dem natürlichen Erwerb der Muttersprache nachempfunden.

mf96-02-0145 X-609

**Kelly, Peter:** *The importance of listening - a personally illustrated view.*

Zuhören wird als oft vernachlässigte, nichtsdestotrotz aber reiche Quelle des Sprachenlernens dargestellt. Der Autor zeichnet ein Bild des aktuellen, konventionellen Sprachenlernens, in dem sich alle Aktivitäten auf das Sprechen konzentrieren. Er führt folgende Vorteile des rezeptiven Sprachenlernens auf: Zuhören verhindert die Zuordnung eines falschen phonologischen Codes (aus der Muttersprache) zu geschriebenen Zeichen; Zuhören ist Voraussetzung für eine gute Aussprache; Zuhören erleichtert Lesen; Zuhören erleichtert das Behalten geschriebener Sprache.

mf96-02-0146 X-664

**Kielhöfer, Bernd:** *"Können Sie mir bitte erklären, was hier falsch ist?!" Zum Problem von Fehlererklärungen.*

Der Artikel beschäftigt sich damit, wie Französischlehrer ihren Schülern Fehler erklären. Die Daten, die der Analyse zugrunde liegen, wurden mit einer simulierten Situation erhoben, in der Französischstuden-ten mit Fehlerlisten Lehrer aufsuchten und um Erklärung der Fehler

baten. Es werden fünf schwierige Fehlerfälle mit den entsprechenden Erklärungsvorschlägen analysiert. Der Autor stellt die These auf, daß eine gute Erklärung sowohl Aussagen zur Sprachnorm als auch zum Sprachsystem macht. Anhand dieser These deckt er die Defizite der analysierten Erklärungen auf.

mf96-02-0147 X-504

**Klein, Marianne; Racz, Andreas:** *Zweisprachiger Unterricht an den Volksschulen in Unterwart und Siget an der Wart.*

Diskutiert werden methodisch-didaktische Aspekte des zweisprachigen Unterrichts an zwei Volksschulen im Burgenland unter Einbeziehung des schulischen Umfeldes und der allgemeinen Situation der ungarischen Volksgruppe.

mf96-02-0148 X-979

**Klein-Braley, Christine; Raatz, Ulrich:** *Vergleichende Untersuchungen zur Effektivität des Fremdsprachenunterrichts in Schule und Universität in mehreren Ländern Europas.*

Mit Hilfe von C-Tests wird in dem Forschungsprojekt die Effektivität von Unterricht in den Sprachen Englisch, Französisch, Deutsch, Russisch und Spanisch in verschiedenen europäischen Ländern untersucht. Zunächst wird ein kurzer Überblick über die Entwicklung von C-Tests gegeben. Dann werden die folgenden Projektziele für die drei beteiligten Forschungsgruppen in Deutschland, England und Rußland erläutert. Die deutsche Forschungsgruppe hatte sich folgende Ziele gesetzt: Überprüfung von Retest-Reliabilität und Vorhersagevalidität; Entwicklung von Auswahlprinzipien für die Auswahl von C-Test-Texten; Untersuchung der psycholinguistischen Verarbeitungsprozesse für die Lösung von C-Tests. Als Ziele für die englische Forschungsgruppe werden genannt: Vergleich des Leistungsstands von Lernern in verschiedenen Sprachen (synchron und diachron); Überprüfung der Validität von Schulprüfungen. Geplante Projekte in Rußland: Übernahme und Adaption der C-Tests für russische Lerner; Entwicklung russischer C-Tests zur Überprüfung der muttersprachlichen Kompetenz.

mf96-02-0149 X-664

**Kleppin, Karin; Königs, Frank G.:** *Grundelemente der mündlichen Fehlerkorrektur - Lernerurteile im (interkulturellen) Vergleich.*

Mit Daten aus deutschen Gymnasien, Fragebögen an einer deutschen, einer chinesischen und einer marokkanischen Universität und Unterrichtsbeobachtungen an einer brasilianischen Schule versuchten die Autoren, Lernerurteile über mündliche Fehlerkorrekturen zu sammeln. Die verschiedenen Datenerhebungssituationen werden vorgestellt und die Ergebnisse im Hinblick auf "Korrekturen überhaupt", "Fehlerart", "Zeitpunkt der Korrektur", und "Korrekturart" mit Zitaten von Lernern erläutert. Die Studie findet kaum Anhaltspunkte dafür, daß in verschiedenen Kulturen die Einstellungen zu Fehlerkorrekturen grundsätzlich qualitativ unterschiedlich sind.

mf96-02-0151 Do-1887

**Klippel, Friederike:** *Englischlernen im 18. und 19. Jahrhundert. Die Geschichte der Lehrbücher und Unterrichtsmethoden.*

Die Habilitationsschrift zeichnet anhand einer Analyse historischer Englischlehrbücher die Unterrichtsmethoden im Englischunterricht des 18. und 19. Jahrhunderts nach. Neben einer Darstellung der englischen Kultur in Deutschland in dieser Zeit werden dabei auch fremdsprachendidaktische Theorien und andere kulturelle Einflüsse auf den Englischunterricht detailliert besprochen. Die eigentliche Entstehung eines systematischen Schulfaches Englisch wird auf den Beginn des 19. Jahrhunderts datiert. Der letzte Teil des Buches widmet sich der Konsolidierung des Faches Englisch im Laufe des 19. Jahrhunderts. Methoden der Sprachvermittlung werden ebenso beleuchtet wie die diachrone Entwicklung erfolgreicher Lehrbücher. Der Anhang enthält umfassende Tabellen mit Belegen für den Englischunterricht vom frühen 18. bis späten 19. Jahrhundert.

Spielerische Lehrerfortbildung heißt: Spielen lernen durch Spielen, um so zu einer Bereicherung des Englischunterrichts zu gelangen. Der didaktische Sinn von Spielen im Fremdsprachenunterricht ergibt sich aus den neuerdings verstärkt geforderten fachdidaktischen Konzeptionen Handlungsorientierung und Ganzheitlichkeit. Diese Ziele lassen sich im Fremdsprachenunterricht oftmals nur schwer verwirklichen, da die Lernenden bis zum Erreichen einer Basis-Kompetenz weitgehend auf die Lehrperson als Informationsträger angewiesen sind. Auch die ausgeklügelte Progression der Lehrmaterialien steht im Widerspruch zu dem handelnden Lernen, das durch Interesse und Motivation der Lernenden gesteuert wird. Das Spiel kann diesen Schwierigkeiten entgegenwirken, denn es erfüllt durch seine Merkmale Aktivierungszirkel, Ambivalenz, Quasi-Realität, Gegenwärtigkeit, Zweckfreiheit, und Freude in idealer Weise die Ziele der Handlungsorientierung und Ganzheitlichkeit. Erwachsene haben oft das Spielen verlernt. Deswegen sollten auf Lehrerfortbildungsveranstaltungen referierende Phasen und praktische Phasen zum Erwerb von Erfahrungswissen einander abwechseln.

Die Autorin kritisiert den herkömmlichen Fremdsprachenunterricht, insofern er stark lehrerzentriert ist und virtuelle Sprachsysteme normativer Natur künstlich tradiert. Lernerzentrierte Vorgehensweisen und tatsächlicher Sprachgebrauch treten dagegen in den Hintergrund. Die kategoriale Unterscheidung in "falsch" und "richtig" wird vor allem vor dem Hintergrund multikultureller Klassenzimmer als konfliktfördernd angesehen. Am Beispiel des Vokabellernens wird erklärt, daß Variabilität beim tatsächlichen Sprachgebrauch sowohl bei Lehrern als auch bei Schülern das Bewußtsein für das Kontinuum der akzeptablen sprachlichen Äußerungen in "wirklicher" Sprache fördern kann.

Der Autor schlägt zur Ergänzung der Fehlerkorrektur und Fehleranalyse das "Lernen aus Fehlern" als Methode des konstruktiven Umgangs mit Lernerfehlern in der Zielsprache vor. Die Daten von zwei Schülern der Jahrgangsstufe 11 dienen als Grundlage für die methodischen Ausführungen. Dabei wird in fünf Schritten ein Umgang mit Fehlern propagiert, der weniger wertet als vielmehr eine ganzheitliche Analyse der Fehler in den Vordergrund stellt. In den Daten werden die Fehler, die die Schüler in der Fremdsprache Französisch machen, im Deutschen gespiegelt. Das Ideal des "Aus Fehlern Lernens" wird in einer kontinuierlichen Reorganisation des individuellen Lernerdialekts gesehen.

In einer Fallstudie wird anhand einer ausgewählten Stichprobe untersucht, wodurch das Deutschlandbild in den USA geprägt ist und welchen Beitrag die Fremdbildvermittlung des Deutschunterrichts am College zur Änderung dieses Bildes leistet. Es bestätigt sich die Hypothese, daß die Fremdbildvermittlung im Unterricht bei den Lernern zu Wirkungen führt, die sich beschreiben lassen. Der Autor macht deshalb auf Gefahren aufmerksam, die sich aus einer unreflektierten Art der impliziten Fremdbildvermittlung ergeben, weist aber auch auf den positiven Effekt einer planvollen, expliziten Aufbereitung von Informationen hin, die den Lernern zu einer realistischen Vorstellung von der Zielkultur verhilft.

mf96-02-0156 X-147

**Krein-Kühle, Monika; Winkemann-Smolka, Barbara:** *Der Übersetzer in der Industrie - ein Erfahrungsbericht aus der Praxis.*

Die Autorinnen geben einen differenzierten und farbigen Einblick in den Arbeitsalltag eines in der Industrie tätigen Übersetzers. Sie weisen auf den großen Termindruck, die Erforderlichkeit von Kreativität und der gleichzeitigen Beherrschung von Automatismen hin; außerdem betonen sie die "Färbung" eines AS-Textes durch den Idiolekt und Soziolekt des Verfassers.

mf96-02-0157 Do-1883-1

**Krück, Brigitte:** *Ein Beitrag zur Begründung wissenschaftlicher Kriterien für das Handeln des Fremdsprachenlehrers.*

Fremdsprachenunterricht sollte wissenschaftlichen Kriterien folgen. Aus theoretischen Überlegungen leitet die Autorin ab, was solche Kriterien, die nicht präskriptiv, sondern nur empfehlend sein sollen, für den Fremdsprachenunterricht leisten können. Sie sind immer Teil einer bestimmten theoretischen Sicht und als solche historisch determiniert. Fremdsprachenunterricht soll den Lernern die Fähigkeit zur kommunikativen Interaktion in der Fremdsprache vermitteln. Die Autorin definiert Fremdsprachenunterricht somit als "Diskurs über andere Diskurse", als Sprachspiel, in dem die Schüler die Fähigkeit zur Teilnahme an englischsprachigen Diskursen erwerben sollen. Diese Überlegungen münden in sechs Fragen, aus denen die zentralen Kriterien für guten Fremdsprachenunterricht entwickelt werden könnten.

mf96-02-0158 X-979

**Kubanek-German, Angelika:** *Der frühe Fremdsprachenunterricht und sein Kanon - einige Anmerkungen.*

Anhand von vier Stichworten erörtert die Autorin den Kanon für frühen Fremdsprachenunterricht. Sie geht dabei ein auf: 1. die Konzeption von Kindgemäßheit, 2. die Entscheidung für ein bestimmtes Alter (z.B. die in Deutschland ausgesprochene Empfehlung für einen Beginn ab Klasse 3), 3. die kommunikative Orientierung (d.h. auch, die Ablehnung von formalem Grammatikunterricht) und 4. die Konzeption von Schwierigkeit (d.h. die Frage, ob Inhalt oder Sprache für die Kinder die größere Schwierigkeit darstellen).

mf96-02-0159 X-504

**Kukla, Helene:** *Das Märchen im Englischunterricht der Volksschule.*

Der Einsatz von Märchen im Englischunterricht der Grundschule dient besonders der Auflockerung der Unterrichtsatmosphäre, der Schulung des Hörverstehens und der lustvollen Vermittlung von Wortschatz und landeskundlichen Inhalten. Die Autorin erläutert eine Reihe von Maßnahmen, die zu beachten sind, um die genannten Ziele zu erreichen. Die Auswahl des zu behandelnden Märchens ist nach der möglichen Eingliederung in den Lehrstoff und den fächerübergreifenden Unterricht auszuwählen. Das Märchen sollte, unter Wahrung der Authentizität, dem Sprachniveau der Klasse angepaßt werden. Zur Einführung und Vorbereitung auf das sprachliche Inventar bietet sich der Einsatz von Spielen oder anderen Aktivitäten an. Erklärendes Bildmaterial oder entsprechende Mimik und Gestik sollten zur Verständnissicherung eingesetzt werden. Der Lernerfolg schließlich kann durch eine Reihe von Auswertungsübungen, z.B. in Form von Rollenspielen, gesichert werden.

mf96-02-0160 Do-1931

**Kuntze, Wulf-Michael:** *Der Fremdsprachenunterricht im Kontext einer Weiterentwicklung der Realschule in Baden-Württemberg.*

Die Realschule Baden-Württembergs ist aus vielerlei Gründen eine europagerechte Schule. Sie wird sich aber auch künftig weiterentwickeln: weg vom reinen Faktenwissen hin zur Vermittlung mehr methodischer und sozialer Kompetenzen; der Fächerkanon wurde überarbeitet, um der Zersplitterung der Wissensgebiete in der Isolation von Einzelfächern entgegen-

zuarbeiten; curriculare und zeitliche Freiräume für fächerübergreifenden Unterricht und offene Unterrichtsformen werden durch eine gestraffte Stundentafel geschaffen; die Jahrgangspläne sollen unter anderem durch die Formulierung pädagogischer Leitgedanken zu jeder Klassenstufe zur Verwirklichung der genannten Ziele beitragen. Englisch bleibt weiterhin die wichtigste Fremdsprache. Dies entspricht auch dem Bedarf der Wirtschaft. Größerer Wert soll künftig auf die Schulung der mündlichen Kommunikationsfähigkeit und der produktiven Hörverstehensfähigkeit gelegt werden, was auch in einer veränderten Abschlußprüfung zum Ausdruck kommt.

mf96-02-0161 X-979

**Lademann, Norbert:** *Didaktik des Englischen und Englischunterricht in den ostdeutschen Bundesländern.*

Der erste Teil des Artikels gibt einen Überblick über die Englischdidaktik in der DDR vor der Wende 1989. Im Vordergrund der Fremdsprachendidaktik der DDR stand eindeutig Russisch, und die westlichen Sprachen wurden methodologisch ähnlich behandelt. Englisch war in DDR-Schulen zweite Fremdsprache und wurde meist fakultativ mit 2-3 Wochenstunden ab Klasse 9 oder 10 unterrichtet. Im zweiten Teil des Artikels wird auf die Englischlehrerbildung in der DDR eingegangen, an der vor allem die mangelnde Möglichkeit zum Auslandsstudium und die fehlende praktische Erprobung des theoretisch erworbenen Wissens bemängelt wird. Abschließend werden Leipzig, Potsdam und Halle-Wittenberg als Zentren der Forschung in der DDR-Englischdidaktik kurz vorgestellt, wobei betont wird, daß sich alle Forschungszentren bereits in den 70er Jahren der kommunikativen Orientierung des Englischunterrichts angeschlossen haben.

mf96-02-0162 X-504

**Larcher, Dietmar:** *(Fremd-)Sprachenlernen in Südtirol.*

In den meisten Fällen ist Sprachenlernen in Südtirol mit Fremdsprachenlernen gleichzusetzen. Sprechen auch zwei Drittel der Bevölkerung Deutsch als Muttersprache, so ist doch dieses autochthone Deutsch so stark dialektgefärbt, daß es mit der Verkehrssprache Deutsch nur entfernt verwandt erscheint. Somit ist der Unterricht in der Muttersprache Deutsch für die meisten Südtiroler Kinder Fremdsprachenunterricht. Eine Minderheit von knapp 20000 Menschen spricht Ladinisch als Muttersprache, eine alte Bauernsprache, die für die alltägliche Kommunikation bestimmt ist. Eine einheitliche ladinische Schriftsprache existiert nur in Ansätzen. Für ladinisch sprechende Kinder ist Sprachenunterricht somit generell Fremdsprachenunterricht. Die italienischsprachigen Kinder, etwa ein Drittel der Bevölkerung spricht Italienisch als Muttersprache, sind bezüglich des Erlernens der eigenen Verkehrssprache im Vorteil, denn das in Bozen gesprochene Italienisch fungiert als Lingua Franca und ist wenig mundartlich gefärbt. Der Autor berichtet über gesellschaftspolitische Probleme des Ethnopluralismus, nach dem auch das Schulwesen organisiert ist. Italienische Schulen für Italienisch sprechende Schüler und deutsche Schulen für deutschsprachige Schüler sind der Annäherung der Kulturkreise wenig förderlich. Auch die immer größere Zahl bilingualer Kinder wird durch dieses Schulsystem nicht aufgefangen. Zweisprachige Kinder sind gezwungen, die zweite Sprache in der Schule neu zu lernen, was zu dauernder Unterforderung und Langeweile führt.

mf96-02-0163 Do-1883-1

**Lauerbach, Gerda:** *Klarheit und Verständlichkeit als Bewertungskriterien für Fremdsprachenunterricht?*

Auf den ersten Blick scheinen Klarheit und Verständlichkeit zu den wichtigsten Kriterien eines guten Fremdsprachenunterrichts zu gehören. Beide Kriterien scheinen für einen gelungenen Diskurs unabdingbar zu sein und dementsprechend gibt es systematisch entwickelte Korrekturtechniken für den Fall ihres Fehlens. Die Autorin berichtet in ihrer Fallstudie über eine Englischstunde an einer Grundschule, die auf Video aufgenommen, in Partiturschreibweise transkribiert und anschließend analysiert wurde. Eine oberflächliche Stundenanalyse würde die Stunde negativ bewerten, da häufig Korrekturen in Hinblick auf die Verständlichkeit der Abläufe vorgenommen werden mußten. Eine genauere Betrachtungsweise, die die vollständigen Abläufe, die pädagogischen und didaktischen Prinzipien der Lehrerin



und Ergebnisse der Sprachlehrforschung berücksichtigt, führt zu einem anderen Bild: Fremdsprachenunterricht ist ein zu komplexer Prozeß als daß er sich durch klar umrissene Kriterien messen ließe. Guter Unterricht sollte stattdessen als im jeweiligen Einzelfall bestmöglicher Kompromiß zwischen den divergierenden pädagogischen und didaktischen Maximen, die jeder Lehrer in jeder Stunde gleichzeitig verfolgen muß, angesehen werden. Die "ethnographische" Analyse, der diese Stunde unterzogen wurde, ist eine Methode, diese Maximen und die Konflikte, die aus ihnen entstehen können, zu entdecken und Lösungsstrategien dafür anzubieten.

mf96-02-0164 Do-1931

**Lausevic, Christina:** *Removing the blinkers in the quest for truth: A holistic approach to research in the EFL-classroom.*

Die besten Lehrer sind die, denen es gelingt, eine positive Beziehung zu den Schülern herzustellen und in deren Welt einzutreten. Diese grundsätzlich richtige Aussage ignoriert die Tatsache, daß sich im Klassenzimmer äußerst komplexe Prozesse abspielen, an denen die Lerner ebenso beteiligt sind wie der Lehrer. Diese reagieren also nicht nur auf das, was der Lehrer tut, sondern sie interagieren. Aufgabe des Lehrers ist es, eine für das Lernen optimale Interaktionsstruktur zu schaffen. Hierfür kann es keine allgemein gültigen Antworten geben, sondern Lehrer und Ausbilder sind gefordert, Wege zu finden, wie sie das, was im Klassenraum vor sich geht, erkennen und verstehen und daraus das für die jeweilige konkrete Situation richtige Verhalten ableiten können. Dies impliziert eine neue Form von Unterrichtsforschung, die die Interaktionsprozesse im Klassenzimmer auch tatsächlich erfaßt. Drei verschiedene mögliche Forschungsmethoden werden vorgestellt und diskutiert: experimentelle Methoden, ethnographische Methoden, bei denen die natürliche Umgebung beobachtet wird und action research, bei der ein spezielles, vom Lehrer definiertes Problem beobachtet, analysiert und zu lösen versucht wird. Die letztgenannte Methode konkretisiert die Autorin am Beispiel eines eigenen Unterrichts-Forschungsexperiments, nachdem sie sich zuvor mit Methoden der Datensammlung und Analyse (z.B. Videoaufnahmen oder Fragebögen) auseinandergesetzt hat. Abschließend betont sie, welche große Rolle die subjektive Wahrnehmung bei der Erfassung der Prozesse im Klassenzimmer spielt, und fordert eine holistische Herangehensweise an die Unterrichtsbeobachtung, die die Lerner kontinuierlich miteinbezieht.

mf96-02-0165 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Lingrün, Gerd(Ed.):** *Le vasistas. 1995, 169. La crise algérienne.*

Algerien zwischen moderner Gesellschaft und Stammesstruktur, zwischen Demokratie und fundamentalistischer Bedrohung, aufgerieben zwischen europäischem Einfluß und dem Orient - diese Ausgabe versucht, Algeriens aktuelle Probleme aus Geschichte und Gegenwart heraus zu verstehen. Die Situation der Frauen wird angesprochen, doch der Schwerpunkt des Heftes liegt eher auf wirtschaftlichen und machtpolitischen Aspekten. Einige Erlebnisberichte und Interviews legen Zeugnis ab vom Bürgerkrieg und der Situation der Intellektuellen. Die Texte stammen zum größten Teil aus Tageszeitungen und sind sprachlich anspruchsvoll. Jeder Text ist mit einer Vokabelliste versehen.

mf96-02-0166 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Brandt, Silke(Ed.):** *Le vasistas. 1995, 171. Jeux didactiques.*

Für die Französischlehrer unter den Vasistas-Lesern ist hier eine Auswahl an Lernspielen zusammengestellt. Zeichenspiele, Spiele zum Zahlen Lernen, zur Konjugation von Verben, Rollenspiele, Ratespiele und Definitionsspiele sollen den Französischunterricht auflockern und zugleich den Lernerfolg optimieren. Bei jedem Spiel finden sich Angaben zu Schwierigkeitsgrad und Dauer. Der zweite Teil der Ausgabe ist dem Thema Aids gewidmet. Wie gestaltet sich das Leben nach einer Infektion? Wie steht die Kirche zu dieser Krankheit? Was unternehmen die Politiker? Wieso konnten noch 1995 Hunderte von Transfusionspatienten mit dem Virus infiziert werden? Abschließend stellt dieser Teil den 1993 an Aids verstorbenen Autor und Regisseur Cyril Collard vor und spiegelt unterschiedliche Reaktionen auf seinen Film *Nuits fauves* wieder. Bei der Lektüre der abgedruckten Ausschnitte aus seinem Tagebuch wird klar, in welchem Ausmaß der Kultfilm autobiographisch inspiriert war.

mf96-02-0167 X-128

**Lehberger, Reiner; Fraedrich, Christiane:** *Lehrer, Referendare und Studenten lernen gemeinsam. Ein Kooperationsbeispiel aus der neusprachlichen Lehrerbildung.*

Der Beitrag enthält die Beschreibung eines Seminars in Hamburg, bei dem Studierende, Referendarinnen und Lehrer aus bilingualen Schulen gemeinsam zum Thema "bilingualer Unterricht" arbeiteten. Die Studierenden bereiteten das Seminar mit Informationen über lernpsychologische Grundlagen des bilingualen Sprachlernens vor, die Referendarinnen berichteten über Unterrichtsversuche mit bilingualen Klassen, und die Lehrer steuerten ebenfalls Erfahrungsberichte und Materialien aus ihrer Arbeit bei. Der Artikel enthält eine Bewertung der Veranstaltung seitens der Teilnehmer. Gemeinsames Lernen von verschiedenen Gruppen (hier: Studierende, Referendare und Lehrer) wird nicht generell empfohlen, sondern nur dann, wenn die verschiedenen Gruppen unterschiedliche Sichtweisen, Erfahrungen und Fragestellungen einbringen können.

mf96-02-0168 X-504

**Leopold, Margaretha; Leopold, Gundula:** *Englisch im Kindergarten. Englisch für Vier- bis Achtjährige in einem kindgemäßen Umfeld.*

Vorgestellt werden zwei Projekte des frühkindlichen Englischunterrichts. Das erste betrifft die Umsetzung in einem Kindergarten, das zweite eine eigens eingerichtete nachmittägliche "Sprachen-Kinder-Stube", die von einem Native Speaker und einer Didaktikerin ausgerichtet wird. Ausgangsbasis ist die Feststellung, daß Kinder ab dem vierten Lebensjahr in kindgemäßen, handlungsbezogenen Situationen spielerisch und erfolgreich eine Fremdsprache erlernen können. Besonders betrifft dies die Aussprache und Intonation, die im Vorschulalter sehr leicht übernommen werden. Für den ganzheitlichen und spielerischen Ansatz sind der Kindergarten bzw. die Kindergruppe sehr gut geeignet, da sich die Dialoge an authentischen Situationen, dem Spielzeug und der natürlichen Umgebung orientieren können.

mf96-02-0169 X-626

**Leupold, Eynar:** *Sprache und Unternehmenskultur. Analyse der Nachwuchswerbung der Stinnes AG.*

Am Beispiel der Analyse einer Anzeige der STINNES AG, die neue Führungskräfte suchte, wurde auf dem Kongreß des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen 1994 in Hamburg gezeigt, wie man sprachliche Fortschritte mit interkulturellem Wissen und der Bestimmung eines Persönlichkeitsprofils verknüpfen kann.

mf96-02-0170 X-42

**Lichte, Martin:** *Wir holen die Welt ins Klassenzimmer. Das Abenteuer der AT&T Learning Circles.*

Fremdsprachenunterricht kann durch die Nutzung von e-mail Kontakten sehr bereichert werden. Der Artikel informiert über die unterschiedlichen Kontaktmöglichkeiten und deren Kosten und konzentriert sich dann weitgehend auf die AT&T Learning Circles, die von der amerikanischen Telefongesellschaft AT&T organisiert werden, und deren Vor- und Nachteile. Darüber hinausgehend analysiert der Autor die mit einer solchen Arbeit verbundenen (zum Teil neuen) Aufgaben des Lehrers und deren didaktischen Nutzen hinsichtlich der Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit, dem interkulturellen Lernen, dem Arbeiten in Gruppen und der eigenständigen Arbeitsplanung der Schüler sowie dem Sammeln von Erfahrungen bei der Nutzung moderner Technologie.

mf96-02-0171 Do-1883-1

**Lieber, Maria:** *Entwicklung von Lehrmaterial neuer Konzeption: Sprachvermittlung als Kulturkunde.*

Universitäts-Sprachkurse für Nicht-Sprachstudenten sollen sich deutlich von touristisch orientierten Sprachkursen unterscheiden. Sie müssen sich auf die spezifischen professionellen

und wissenschaftlichen sprachlich-kommunikativen Anforderungen eines bestimmten Lernerklentels beziehen. Neue Lehrmaterialien müssen in die Tiefe gehen, interkulturelles Verständnis vermitteln und authentische Texte einbeziehen. Der Schwerpunkt des Artikels liegt in diesem Zusammenhang zum einen auf der Frage nach der Auswahl und Quantifizierung des für einen solchen Ansatz benötigten Wortschatzes und zum anderen nach dem für den Erwerb der notwendigen Kompetenzen erforderlichen zeitlichen Rahmen.

mf96-02-0172 Do-1435-35

**Litters, Ulrike:** *Interkulturelle Kommunikation aus fremdsprachendidaktischer Perspektive. Konzeption eines zielgruppenspezifischen Kommunikationstrainings für deutsche und französische Manager.*

Die Arbeit gibt einen Forschungsüberblick zum Thema "Interkulturelle Kommunikation" aus fremdsprachendidaktischer Perspektive. Es werden Probleme bei der interkulturellen Kommunikation von Deutschen und Franzosen, vor allem in wirtschaftlichen Kontexten, beleuchtet. Im empirischen Teil wird die Konzipierung und Durchführung von Interviews mit deutschen und französischen Vertretern aus der Wirtschaft beschrieben. Dabei wird je ein deutsches und französisches Fallbeispiel ausführlich dargestellt. Im abschließenden Teil wird ein Kommunikationstraining für deutsche und französische Manager mit interaktiven Übungsbeispielen für Verhandlungen, Kommunikationsstrategien und nonverbale Zeichen in der Kommunikation konzipiert.

mf96-02-0173 X-147

**Lötje, Walter:** *Englischsprachige Abkürzungen aus dem Bereich Nachrichtendienste und aus verwandten Bereichen.*

Es handelt sich um eine Sammlung englischsprachiger Abkürzungen von A-Z aus dem Bereich Nachrichtendienste und aus verwandten Bereichen.

mf96-02-0174 X-42

**Lorenzen, Hans I.:** *"Offener" oder "lernzielorientierter" Unterricht?*

In einer Replik zu dem Artikel von Dieter Schlinkmann, "Offener Englischunterricht in der Jahrgangsstufe 10", inPraxis 1/1995, S. 24ff. kritisiert der Autor Schlinkmanns zu einseitig negative Beurteilung des lernzielorientierten Unterrichts. Die Erstellung eines Videos oder die spielerische Aneignung der fremdsprachlichen Grammatik seien nicht alleinige Privilegien des offenen Unterrichts. Er plädiert für die Überwindung der Dichotomie lernzielorientierter Unterricht vs. autonomes Lernen und spricht sich für eine sinnvolle Verknüpfung beider Ansätze aus.

mf96-02-0175 X-979

**Luchtenberg, Sigrid:** *Zur Bedeutung von Language Awareness-Konzeptionen für die Didaktik des Deutschen als Fremd- und als Zweitsprache.*

Language awareness wird als wichtiger Aspekt des Fremdsprachenunterrichts in einem ganzheitlichen Konzept angesehen. Der Artikel gibt einen Überblick über mögliche Funktionen von language awareness beim Sprachenlernen, language awareness und Sprachvergleich sowie language awareness und cultural awareness. In einem zweiten Teil geht die Autorin auf die spezielle Problematik von language awareness im Unterricht für Deutsch als Fremd- oder Zweitsprache (DaF) ein. Dabei werden die im allgemeinen Teil aufgestellten Thesen auf DaF angewandt. Der grundlegende Unterschied zwischen Deutsch als Fremd- und als Zweitsprache wird darin gesehen, daß Deutsch als Fremdsprache im Herkunftsland der Lernenden unterrichtet wird, während Deutsch als Zweitsprache in einem deutschsprachigen Land unterrichtet wird. Ganzheitliches Lernen unter Einschluß von language awareness beinhaltet nach Auffassung der Autorin auch Einsicht in die soziale Situation des Sprachlernens und die Haltung zum Deutschen sowie deren Ursachen. In einem dritten Teil wird language awareness in Bezug gesetzt zu interkulturellem Lernen. Language awareness wird nicht als Alternative, sondern als Ergänzung des Unterrichts in den klassischen Fertig-

keiten gesehen, als eine Form der Sprachreflexion, die Lernfähigkeit erhöht und einen schülerorientierten Ansatz enthält.

mf96-02-0176 X-504

**Lukasser, Miriam:** *Erweitertes Fremdsprachenangebot an Wiener Volksschulen. Ein praktischer Erfahrungsbericht und Perspektiven.*

Eine Ende 1994 durchgeführte Erhebung zeigt, daß an Wiener Volksschulen neben Englisch zunehmend auch Französisch (in geringerem Maße auch Italienisch) sehr erfolgreich als zweite Fremdsprache unterrichtet wird. Diesen Erfolg schreibt die Autorin den idealen Rahmenbedingungen zu, die zum einen eine zwanglose und lustbetonte Vermittlung der Fremdsprache, zum anderen aber auch Freiheit und Vielfalt der methodisch-didaktischen Mittel ermöglichen.

mf96-02-0177 X-979

**Lutjeharms, Madeline:** *Lesen in der Fremdsprache: Zum Leseprozess und zum Einsatz der Lesefertigkeit im Fremdsprachenunterricht.*

Die Autorin begreift Lesen als interaktiven Prozeß und geht von einem Ebenen-Modell zur Repräsentation des Prozesses aus. Zunächst werden Wörter graphophonisch erfaßt, d.h. optisch erfaßt und phonologisch rekodiert. Die zweite Ebene ist die Worterkennung, bei der der lexikalische Zugriff von entscheidender Bedeutung ist. Schließlich folgt eine syntaktische und semantische Analyse des Gesehenen. Diese Aspekte, die zunächst den muttersprachlichen Leseprozess darstellen, werden dann auf den fremdsprachlichen Leseprozess und den Fremdsprachenunterricht angewendet. Dabei wird betont, daß für den phonologischen Code Ausspracheübungen von großer Bedeutung sind (auch bei der Rezeption) und daß Wortschatzübungen die Treffsicherheit bei der Worterkennung deutlich erhöhen. Im Unterricht sollen auch verschiedene Arten von Lesen (z.B. skimming, scanning, receptive reading etc.) geübt werden, um Schülern die Bedeutung des Lesens - nicht nur als Fertigkeit beim Fremdspracherwerb - vor Augen zu führen. Abschließend enthält der Text einige allgemeine (nicht sprachspezifische) Übungsvorschläge.

mf96-02-0179 Do-1883-1

**Manthey, Fred:** *Das "allgemein Menschliche" oder das spezifisch "Vaterländische" als Basis für die Stereotypenvermeidung im Fremdsprachenunterricht?*

Stereotypen sind feste (vermittelte oder selbst erworbene) Vorurteile, die die Entwicklung solcher Einstellungen, die Fremdsprachenunterricht im Hinblick auf Völkerverständigung vermitteln sollte, be- oder verhindern. Sie können nach und nach vermieden oder überwunden werden indem allgemein-menschliche und patriotische Aspekte miteinander verbunden werden. Aus dieser Sicht werden am Beispiel des Russischunterrichts in der DDR Konzepte wie "Freundschaft mit der Sowjetunion", "Proletarischer Internationalismus" und "sozialistischer Patriotismus" kritisch betrachtet.

mf96-02-0181 X-504

**Meidl, Frank; Horncastle, Bill:** *Lehrerfortbildung im Ausland. Das Norwich-Modell.*

Berichtet wird von einem Fortbildungsprogramm für Englischlehrer in Norwich, Großbritannien, das 1989 eingerichtet wurde. Die Autoren erläutern die Vorteile eines solchen Programms, die besonders in der Vermittlung landeskundlicher Aspekte, aber auch in der Verbesserung der Sprachbeherrschung liegen. Die Inhalte des Kursprogramms von 1994 sind in Form von Tabellen aufgeführt.

mf96-02-0182 X-626

**Melzer, Helmut; Piskol, Gerhard:** *"Regarder l'Europe en face". Europäische Perspektiven der Medienentwicklung in Frankreich.*

Neben einem Abriß über die bisherige Entwicklung der europäischen Medienpolitik finden sich Informationen über die Situation in Frankreich, über europäische Projekte seit Beginn der 90er Jahre und über gemeinsame Ansätze von verschiedenen europäischen Zeitungen.

mf96-02-0183 Do-1883-1

**Mey, Hartmut:** *Problemtypen in der fremdsprachendidaktischen Forschung und Grundfragen ihrer Bearbeitung.*

Einige grundlegende methodologische Fragen in Verbindung mit der Anwendung qualitativer und quantitativer Methoden in der empirischen fremdsprachendidaktischen Forschung sind das Thema des Aufsatzes. Zunächst werden gegenwärtige Probleme der empirischen Methodologie umrissen. Anschließend werden verschiedene theoretische Herangehensweisen diskutiert, die als methodologische Ausgangspunkte für die Entwicklung qualitativer und quantitativer Methoden vorgeschlagen wurden: Probleme der Beschreibung, der Erklärung, Strukturierung, Verifikation, Voraussagbarkeit, Optimierung. Der letzte Teil konkretisiert die Problematik am Beispiel eines Forschungsprojekts zum Tätigkeitsprofil des Fremdsprachenlehrers am Gymnasium, bei dem quantitative und qualitative Methoden systematisch verbunden werden.

mf96-02-0184 Do-1883-1

**Meyer, Hans J.:** *Angewandte Linguistik und Fachsprachenforschung im Kontext der politischen Wende.*

Beginnend mit der Einführung von Russisch als Pflichtfach für alle Studenten, ist die Geschichte der angewandten Linguistik und der Fachsprachenforschung in der ehemaligen DDR das Thema des Aufsatzes. Es werden drei wichtige Forschungsrichtungen herausgearbeitet sowie die ihnen zugrundeliegenden theoretischen Modelle und Forschungsansätze und deren Vor- und Nachteile diskutiert. Obwohl nur marginale Auswirkungen der politischen Bedingungen auf die Theoriebildung auf diesem Gebiet feststellbar sind, gibt es doch einige ideologiebedingte theoretische und methodische Beschränkungen. Zum Schluß wird die schwierige aktuelle Situation des Fremdsprachenunterrichts für akademische Zwecke einschließlich der möglichen Folgen für die Fachsprachenforschung in den neuen Bundesländern dargestellt.

mf96-02-0185 Do-1883-1

**Meyer, Meinert A.:** *Fremdsprachenunterricht ohne Kultur? Zur Gewichtung sprachlich-kommunikativer und landeskundlicher Elemente aus pädagogischer Sicht.*

Die Befähigung zu internationaler Verständigung sollte das übergeordnete Ziel des Fremdsprachenunterrichts sein, wie unter anderem auch die Vertreter der Bildungstheorie in Deutschland fordern. Diesem globalen Ziel des kulturelle Unterschiede überbrückenden Verstehens des anderen sollten die interlingualen und interkulturellen fachdidaktischen Dimensionen des Fremdsprachenunterrichts untergeordnet werden. In Anknüpfung an Humboldts Sprachphilosophie und John Searles Intentionalitätskonzept versucht der Autor eine sprachanthropologische Grundlegung des Verhältnisses von Intention und fremdsprachlicher Realisation der Kommunikation, um mit Bezug darauf fremdsprachige Bildung zu definieren. Zur Verwirklichung solcher Vorstellungen benötigen die Lernenden größere Spielräume, als in der heutigen Schulrealität vorhanden sind. Diese könnten jedoch zum Beispiel durch die Einrichtung von "Fremdsprachenwerkstätten", in denen entdeckendes Lernen stattfindet, geschaffen werden.

BEST COPY AVAILABLE

**Mindt, Dieter:** *Qualitative vs. quantitative Fremdsprachenforschung: Eine irreführende Unterscheidung.*

Quantitative und qualitative Herangehensweisen sind keine sich gegenseitig ausschließenden Alternativen, sondern sie ergänzen sich in der Fremdsprachenforschung gegenseitig. Der erste Teil des Artikels zeigt einige Mängel kürzlich publizierter qualitativer Untersuchungen auf. Der zweite Teil gibt einen Überblick über die Diskussionsergebnisse bezüglich der beiden methodologischen Ansätze aus dem Bereich der Sozialforschung, Anthropologie und empirischen Psychologie. Im dritten Teil berichtet der Autor über seinen Umgang mit den beiden Ansätzen im Rahmen seiner Forschungen zu Grammatiken im Fremdsprachenunterricht. Der letzte Teil befaßt sich mit einem bestimmten, ursprünglich von Dilthey stammenden qualitativen Ansatz, dessen Philosophie den Weg für einige höchst problematische Tendenzen in der jüngsten Geschichte des Fremdsprachenunterrichts bereitet hat.

mf96-02-0188 X-664

**Möhle, Dorothea; Raupach, Manfred:** *Ausdrucksschwierigkeiten als Merkmal von Lerner-sprache. Sprachproduktion fortgeschrittener Lerner des Französischen.*

Die hohe Fehlerrate bei fortgeschrittenen L2-Lernern wird in diesem Artikel nicht der mangelnden Kenntnis von Vokabeln, sondern der mangelnden Kenntnis ihrer adäquaten Benutzung angelastet. Mit Levelts "Speaking"-Modell versuchen die Autoren, Daten aus dem Kasseler Korpus zu analysieren. Verschiedene Fehlertypen werden dabei verschiedenen Prozessoren innerhalb des - für die L2 von Kees de Bot modifizierten - Modells zugeschrieben. Die Ausführungen werden mit französischen Fehlerdaten (und ihren Korrekturen) illustriert. Die Autoren fordern für den L2-Unterricht mehr Konzentration auf Pragmatik und Performanz, vor allem auch kontrastiv zwischen L1 und L2.

mf96-02-0189 X-626

**Morgenroth, Klaus:** *Doublets franco-anglais en langue de spécialité économique et informatique. Joystick ou Manche à balai?*

Der Text bietet zahlreiche Beispiele dafür, daß der französische Ersatz für ein englisches Wort, der zur "Reinerhaltung" der französischen Sprache beitragen soll, oft unzureichend ist. Dies gilt insbesondere für Begriffe aus dem Wirtschafts- und Informatikbereich.

mf96-02-0190 Do-1841-5

**Mulder, Marianne:** *Au pair in Europa, USA, Kanada und Israel. 3., völlig überarbeitete und aktualisierte Auflage.*

Der Ratgeber gibt Auskunft über Bewerbungstermine, Bewerbungsvoraussetzungen, gesetzliche Regelungen, Versicherungen etc. für au pairs. Im ersten Teil werden ausführlich verschiedene Aspekte eines au pair-Aufenthaltes dargestellt: vom System "au pair" über den Verlauf eines au-pair-Aufenthalts, mögliche Konflikte, Finanzierung bis hin zum Bewerbungsverfahren. Ein Kapitel gibt auch Tips und Hinweise für Leute, die selbst einen Ausländer au pair aufnehmen wollen. Der zweite Teil enthält spezielle Informationen zu au-pair-Aufenthalten in 16 europäischen Ländern sowie Israel, Kanada und den Vereinigten Staaten. In diesem Teil sind eine Fülle von Adressen und Ansprechpartnern sowie Bewerbungstermine und -voraussetzungen für die einzelnen Länder aufgeführt (Stand: 1989). Im Anhang ist ein typischer Bewerbungsbogen für au pairs angefügt.

mf96-02-0191 Do-1841

**Mulder, Marianne:** *Jobben in Europa. Adressen, Infos, Tips.*

Der Ratgeber gibt Tips zu Bewerbung, Vorbereitung und Aufenthalt in europäischen Ländern für Leute, die kurzfristige Jobs suchen. Darunter fallen Ferienjobs, Workcamps und Friedensdienste, au pair-Aufenthalte, Schüleraustausch, Praktika und andere Jobs. Der Anfangsteil gibt kurze allgemeine Hinweise zu Stipendien, Bewerbungsverfahren, Ausweisen und Übernachtungsmöglichkeiten. Dann folgen Informationen zu einzelnen Staaten,

von Belgien bis Zypern. Diese Informationen enthalten vor allem nützliche Adressen, Bewerbungstermine und spezielle Angebote in den einzelnen Ländern (Stand: 1993). Da insgesamt 31 Staaten abgehandelt werden, fallen die Informationen in der Regel recht knapp aus (im Durchschnitt 2-10 Seiten pro Land).

mf96-02-0192 Do-1841-3

**Mulder, Marianne; Borstel, Stefan von:** *Jobben, leben, Sprachen lernen in Frankreich. Adressen, Infos, Tips.*

Das Buch ist für Schüler, die ein Auslandsschuljahr planen, au-pair-Willige und Leute, die ganz einfach eine Zeitlang in Frankreich jobben wollen, geschrieben. Es enthält recht detaillierte Informationen über Übernachtungsmöglichkeiten, Reismöglichkeiten (auch die Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel), adäquate Vorbereitung des Aufenthalts (Einreise-/Aufenthaltsbestimmungen, Zoll, Vergünstigungen, z.B. Sozialausweis, Krankenversicherung, Essen und Trinken, Geld und Währung etc.). Dem Kapitel Sprache sind 2 1/2 Seiten gewidmet, auf denen größtenteils die gegenseitigen Vorurteile zwischen Franzosen und Deutschen aufgefrischt werden. Der zweite Teil des Buches ist eher als Service-Angebot aufgemacht, mit je einem Kapitel zu Schüleraustausch, Sprachreisen, au-pair und Jobs sowie Workshops. Am Ende jedes Kapitels findet sich eine ausführliche Sektion mit Adressen von Beratungs- und Vermittlungsstellen (Stand: Juli 1991).

mf96-02-0193 Do-1841-2

**Mulder, Marianne; Sabra, Martina:** *Jobben, leben, Sprachen lernen in Spanien und Portugal. Adressen, Infos, Tips.*

Das Buch wendet sich an Schüler, die ein Auslandsjahr planen, au-pair-Willige und Leute, die kurzfristige Jobs in Spanien oder Portugal suchen. Der erste Teil behandelt Spanien, der zweite Portugal. Formal sind die beiden Teile gleich aufgebaut. Es werden zuerst allgemeine Informationen über Reismöglichkeiten ins und im Land abgedruckt, Tips zur Vorbereitung des Aufenthalts, Übernachtungsmöglichkeiten, Informationen zu Essen und Trinken, Geld und Währung, Einkaufen, Freizeitgestaltung, Kirche, Post und Telefon sowie je eine kurze Sektion zur Landessprache. Hier werden auch Preisinformationen gegeben (Stand: Mitte 1992). In dem jeweils zweiten Teil der Darstellung (einer für Spanien, einer für Portugal) beschäftigt sich je ein Kapitel mit Schüleraustausch, Sprachreisen, au-pair und Jobs sowie Workcamps. Zu jedem Kapitel gibt es einen Anhang mit zahlreichen Adressen von Beratungs- und Vermittlungsstellen (Stand: Mitte 1992) mit sehr nützlichen Angaben zu Ansprechpartnern, Bewerbungsterminen und Bewerbungsvoraussetzungen.

mf96-02-0194 X-504

**Neumann, Astrid; Zangl, Renate:** *Psycho- und pragmalinguistische Studie zu VBS (= Vienna Bilingual Schooling).*

"Vienna Bilingual Schooling" ist ein 1992 begonnenes Projekt, in dem ab dem ersten Schuljahr deutsch- und englischsprachige Kinder in gemeinsamen Klassen bilingualen integrativen Unterricht erhalten. Unter der Fragestellung, inwieweit Kinder von dem VBS-Programm profitieren können, wurde eine Studie durchgeführt, die psycho- und pragmalinguistische Untersuchungen beinhaltet. Der Beitrag faßt die wesentlichen Ergebnisse dieser Studie zusammen. Eine allgemeine Feststellung ist etwa die, daß die morpho-syntaktische wie auch die semantisch-lexikalische Kompetenz der VBS-Schüler generell besser entwickelt ist als die gleichaltriger Kinder, die einen herkömmlichen Fremdsprachenunterricht erhalten.

mf96-02-0195 X-979

**Neumann, Gabriele:** *Laut Denken und Still Schreiben - Zur Triangulierung von Prozeß- und Produktdaten in der L2-Schreibprozeßforschung.*

Der Artikel behandelt methodologische Probleme bei der Untersuchung des Schreibprozesses in Mutter- und Fremdsprache. Anhand von (L1- und L2-) Erzählungen des "Pear Films"

von Chafe wird festgestellt, daß Lautdenkprotokolle im Hinblick auf den Schreibprozeß - im Gegensatz zu anderen Bereichen - wenig Einblick bieten, da die Lerner kaum Probleme oder Prozesse verbalisieren, die über lexikalische Defizite hinausgehen. Es wird vorgeschlagen, Lautdenkprotokolle mit anderen Datentypen, z.B. Produktdaten oder retrospektiven Interviews, zu kombinieren - zu triangulieren, um die Ergebnisse aus den einzelnen Datentypen zu maximieren und gleichzeitig die Fehlerquellen zu minimieren. Der Artikel basiert auf der Arbeit in einem Projekt zur Textproduktion in Mutter- und Fremdsprache an der Philipps-Universität Marburg.

mf96-02-0196 Do-1883-1

**Nieweler, Andreas:** *Konkurrierende Didaktikmodelle im fremdsprachlichen Literaturunterricht.*

Literarische Texte sind wichtige Träger interkultureller Informationen, und als solche müssen sie Gegenstand des Fremdsprachenunterrichts sein. Nach dem am meisten verbreiteten literaturdidaktischen Konzept muß zunächst der Inhalt eines fremdsprachigen Textes verstanden sein, ehe dem Leser eine persönliche Aussage dazu gestattet wird. Während der letzten Jahre hat sich allerdings ein neuer Ansatz etabliert, der im wesentlichen auf der alten pädagogischen Weisheit beruht, daß das am besten behalten wird, für das man aktiv gearbeitet hat. Die Lerner werden nun dazu angeregt, Ko-Produzenten literarischer Texte zu werden, und auch im Fremdsprachenunterricht finden so die im Deutschunterricht erprobten handlungsorientierten Formen der Textrezeption ihren Platz.

mf96-02-0197 X-979

**Nold, Günter:** *Die Entwicklung sprachlicher Verstehensstrukturen in Englisch als Fremdsprache.*

Vorgestellt wird ein Projekt an der Universität Ludwigsburg, das auf der Grundlage der Auseinandersetzung zwischen Vertretern der konstruktivistischen Kognitionspsychologie und Psycholinguisten, die die Modularitätshypothese vertreten, ein Modell für Verstehensprozesse und -strukturen bei Englischlernern aufstellen will. Die Daten wurden bei acht Realschulklassen (8. Schuljahr) erhoben. Das Projekt baut auf Erkenntnissen der allgemeinen Lernforschung auf. Der Hauptaspekt liegt auf der Frage nach der Steuerbarkeit des Fremdsprachenunterrichts. Im besonderen wird in dem Projekt auf folgende Aspekte eingegangen: formales Denkvermögen, kognitive Fähigkeiten im verbalen Bereich, Interesse und Einstellung, Arbeitsverhalten, Lernstrategien, Klassenklima, linguistic awareness, formal variety. Diese Aspekte sind im Artikel kurz erläutert.

mf96-02-0198 X-626

**Nuissl, Ekkehard:** *Fremdsprachen in der Erwachsenenbildung.*

Das Erlernen von Fremdsprachen in der Erwachsenenbildung wird in diesem Vortrag vom Kongreß des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen 1994 in Hamburg zunächst abgegrenzt von anderen Möglichkeiten der Erwachsenenbildung. Es folgen Vergleiche mit dem Erwerb von Fremdsprachen in der Schule und eine Darstellung der heutigen Situation der VHS in veränderter Gesellschaft und unter Einfluß freier Marktanbieter. Anschließend wird auf neue bildungspolitische Anforderungen verwiesen und darauf, mit welchen Schwierigkeiten die VHS konfrontiert ist.

mf96-02-0199 X-504

**Oestreicher, Jean-Pierre:** *Die Sprachsituation in Luxemburg. Historischer Überblick, Gebrauch der drei Sprachen, Sprachunterricht, Probleme der mehrsprachigen Schule.*

In Luxemburg lernen alle Kinder neben dem Luxemburgischen, das in den Familien gesprochen wird, vom ersten Schuljahr an Deutsch und ab der Mitte des zweiten Schuljahres Französisch. Da beide Sprachen fest im Sprachgebrauch integriert sind, Deutsch ist die wichtigste Schriftsprache, Französisch die offizielle Verwaltungssprache, liegt der Schwerpunkt auf der Vermittlung kommunikativer Handlungsfähigkeit und nicht etwa auf Perfektionismus. Während in der Vorschule noch luxemburgisch gesprochen wird, wird der Unterricht der



meisten Fächer ab der Grundschule auf deutsch abgehalten. Ab dem 10. Schuljahr findet für die meisten Fächer ein Wechsel der Schulsprache zum Französischen statt. Die Vorbereitungen für diesen intensiven und frühzeitig einsetzenden Fremdsprachenunterricht sind in Luxemburg sehr günstig. Aufgrund der multikulturellen Gesellschaft - die Bevölkerung besteht zu etwa einem Drittel aus Ausländern - ist die Motivation der Eltern und Schüler sehr groß, der Fremdsprachenunterricht blickt auf eine 150-jährige Tradition zurück, und die Lehrer sind in beiden Schulsprachen ausgebildet. Dennoch, so betont der Autor, wäre es falsch, die Probleme des mehrsprachigen Unterrichts zu unterschlagen. Für Luxemburg betrifft dies vor allem die hohe Zahl ausländischer Schüler, die im Unterricht drei Fremdsprachen bewältigen müssen.

mf96-02-0200 Do-1841-4

**Ohm, Matthias:** *Lernen, studieren, arbeiten in USA und Kanada.*

Der Ratgeber wendet sich vor allem an Schüler, Studenten und junge Leute, die in den USA oder Kanada eine Ausbildung oder einen Arbeitsplatz suchen. Er enthält ein kurzes Kapitel mit allgemeinen Hinweisen zur Arbeitsvermittlung in die USA und nach Kanada. In zwei gleich strukturierten Teilen widmet er sich dann den spezifischen Bedingungen in den USA bzw. Kanada. Es gibt je ein Kapitel zu Basisinformationen, Lernen, Studieren und Arbeiten. Außerdem wird eine Vielzahl von Angeboten für die einzelnen Bereiche genannt, zu denen auch Kontaktpersonen, Zielgruppen, Kosten und Adressen für weitere Informationen aufgeführt werden (Stand: 1992). Der Ratgeber kann deswegen für ein relativ breites Spektrum als Ausgangspunkt für gezieltere Vorbereitungen eines Auslandsaufenthaltes benutzt werden.

mf96-02-0201 X-979

**Oomen-Welke, Ingelore:** *Hochschul-Kooperation in der europäischen Lehrerbildung: Das RIF-Programm.*

Das Réseau d'Institutions de Formation (RIF) ist eine Koordination europäischer Lehrerbildungs- und -fortbildungsmaßnahmen im Rahmen eines Hochschulnetzwerks. RIF umfaßt vier europaspezifische Themenbereiche (mit jeweils vier Unterthemen): 1. Übergreifende Themen (z.B. Europabürger sein), 2. Lehrplanspezifische Themen (z.B. Arbeit an einem Sekundarstufenlehrplan "Europa"), 3. Didaktische und fachspezifische Aspekte (z.B. Fremdsprachenlernen für eine Erziehung zu Europa) und 4. Spezielle Themen (z.B. Gesundheitserziehung im Rahmen der Europabildung). Ein Hauptproblem in der europäischen Zusammenarbeit besteht in der sensiblen Übersetzung von Texten in die jeweiligen europäischen Sprachen. Anhand von einigen Beispielen aus dem Bildungsvokabular wird das Problem der verschiedenen Konnotationen anschaulich vor Augen geführt.

mf96-02-0202 X-979

**Oxen, Valentina:** *Affektive Faktoren im Kontext der Psychogenese der unmittelbaren Vor- und Nach-Aussiedlungsphase: der gesteuerte Deutschwerb erwachsener Aussiedlerinnen und Aussiedler aus den Nachfolgestaaten der Sowjetunion.*

Die Studie basiert auf einer Mischung aus quantitativer und qualitativer Datenanalyse. In der quantitativen Analyse wurden 210 Aussiedler in verschiedenen Aufnahmelagern per Fragebogen zu Beginn, in der Mitte und gegen Ende eines sechsmonatigen Deutschkurses über allgemeines Befinden und ihre Einstellung zum Deutschlernen befragt. Die qualitative Analyse baut auf 49 narrativen Interviews auf. Auch hier wurde hauptsächlich nach Gefühlen und Wahrnehmungen vor und nach der Aussiedlungsphase gefragt. Ziel der Untersuchung ist, die Psychogenese der Aussiedler in bezug auf den Erwerb der deutschen Sprache darzustellen. Die Autorin geht von der These aus, daß die meisten Aussiedler ein positives Verhältnis zu Deutschland haben, und daher motiviert sind, die deutsche Sprache zu erlernen. Im Hauptteil des Artikels werden die Vor- und die unmittelbare Nach-Aussiedlungsphase - aufbauend auf der Auswertung der Fragebögen und Interviews - detailliert dargestellt.

**Pateau, Jacques:** *Les conflits interculturels dans les entreprises transnationales: Le modèle franco-allemand.*

Aus der neuen Form der Zusammenarbeit in internationalen Unternehmen erwachsen neue Probleme. Menschen unterschiedlicher kultureller Prägung treffen zusammen, die im Interesse der Effektivität sofort reibungslos zusammenarbeiten sollen. In den verschiedenen Kulturen unterscheiden sich jedoch beispielsweise die Art, miteinander zu kommunizieren, das eigene Maß der Gewohnheit selbständigen, eigenverantwortlichen Arbeitens und ebenso die Struktur des Unternehmens. Konflikte werden unterschiedlich ausgetragen, der Grad der Anpassungsfähigkeit ist verschieden stark vorhanden, und auch die vorangegangene unterschiedliche schulische und berufliche Ausbildung hinterläßt ihre Spuren. Der Autor stellt den derzeitigen Forschungsstand eines Untersuchungsprojekts der Université de Technologie de Compiègne vor, die seit 1990 anhand von Interviews, Fragebögen und teilnehmender Beobachtung von Mitarbeitern in deutsch-französischen Unternehmen die Ursachen der Konflikte und Gegensätze erforscht, um neue Ansätze zu entwickeln, die einer effektiveren Zusammenarbeit dienen.

**Pauels, Wolfgang:** *Hausaufgaben im prozeßorientierten Fremdsprachenunterricht.*

Mit dem Beitrag zur Pro- und Contradiskussion um Hausaufgaben stellt sich der Autor auf den Standpunkt, daß die Argumentation von seiten der allgemeinen Didaktik für die Spezifik der fremdsprachlichen Fachdidaktik unzulänglich ist. Die Notwendigkeit und Gestaltung von Hausaufgaben muß aus dem jeweiligen Unterrichtsfach begründet werden. In der Fremdsprachendidaktik findet, unterstützt von Erkenntnissen der Spracherwerbs- und Zweitspracherwerbsforschung, eine Entwicklung hin zu lernerzentriertem, kommunikativ-pragmatischem und prozeßorientiertem Unterricht statt. Die in der Literatur darüber hinaus geforderten Auswirkungen auf die Didaktik beinhalten die Sensibilisierung der Lehrer für Erwerbsprozesse, die Möglichkeit zur prozeßorientierten Selbsterfahrung, die Selbstbeobachtung von Lernstrategien und die Gelegenheit zur Anwendung individueller Strategien. Vor diesem Hintergrund begründet der Autor die Zweckmäßigkeit des Einsatzes solcher Hausaufgaben im Fremdsprachenunterricht, die auf individuelles, eigenverantwortliches Arbeiten und autonomes Lernen ausgerichtet sind. Hausaufgaben werden nicht als regelmäßiger fachdidaktischer Automatismus verstanden, sondern sollen sinnvoll aus dem Unterricht erwachsen.

**Paul, Ingrid:** *Sprachlich-kommunikative Fertigteile: Eine wichtige Größe bei der Realisierung von Kommunikationsaufgaben im Fremdsprachenunterricht.*

Textproduktion und Textoptimierung bilden im Spracherwerbsprozeß ein Spannungsfeld, das auf fortgeschrittener Stufe der Sprachaneignung mindestens drei Etappen erfaßt. Auf dem Weg zu adäquater Textproduktion und -optimierung sollte auf Erwerb und Anwendung grundlegender kommunikativer Fertigkeiten besonderer Wert gelegt werden. Als Teile größerer Texte können diese dann später relativ variabel und kreativ eingesetzt werden. Derartige, als sprachlich-kommunikative Fertigteile bezeichnete Einheiten brauchen im Textproduktionsprozeß nicht neu gebildet zu werden, müssen aber stets auf ihre Kompatibilität im jeweiligen Textstück geprüft werden. Sie erleichtern auf diese Weise also den Prozeß der Sprachproduktion und ermöglichen es dem Schreiber/Sprecher, sich nach einer kurzen Rekapitulation komplexeren und komplizierteren Äußerungstypen zuzuwenden.

**Peltzer-Karpp, Annemarie:** *Psycholinguistische Grundlagen des frühen Bilingualismus.*

Spracherwerb als Wechselspiel von genetisch determinierten Anlagen und (sprachlicher) Umwelt unterliegt einigen grundlegenden Mechanismen. Zwei dieser Mechanismen, der Selektionsmechanismus und die Modularisierung, werden in dem Beitrag auf die Situation bilingualer Kinder angewandt. Die Aktivitäten, die durch beide Mechanismen ausgelöst werden, führen zu einer sehr komplexen Form der Selbstorganisation. Zum einen muß die Se-

lektion der Inputdaten für zwei unabhängige Sprachsysteme erfolgen, und weiterhin muß eine Differenzierung von Systemen nicht nur innerhalb einer Sprache, sondern parallel dazu auch zwischen den Sprachen stattfinden.

mf96-02-0207 X-609

**Perrey, Gudrun:** *Konflikte zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen - ein Anlaß für interkulturelles Lernen.*

Im Rahmen eines schleswig-holsteinischen Volkshochschulprojektes zum Thema "Interkulturelles Sprachenlernen an Volkshochschulen - ein Modell, der Ausländerfeindlichkeit entgegenzuwirken" wurde eine Videoaufzeichnung zu typischen Szenen kultureller Konflikte zwischen Deutschen und Ausländern angefertigt. Darsteller waren Kursteilnehmer und Laiendarsteller. Die Szenen können einzeln im Unterricht verwendet werden, die Lerner sollten über mindestens 5-6 Semester Vorkenntnisse im Deutschen verfügen. Die Szenen können auch als Anregung für Rollenspiele im Unterricht verwendet werden. Der Artikel beschreibt zwei Unterrichtsstunden mit konkreten Szenen aus der Videodokumentation als Grundlage. Der Text enthält eine Quellenangabe zum Bezug von Video und Begleitmaterial.

mf96-02-0208 Do-1883-1

**Posner, Roland:** *Gesellschaft, Zivilisation und Mentalität: Ein Weg zur Kommunikation im mehrsprachigen Europa.*

Derselbe Aufsatz wurde auch in der Zeitschrift Fremdsprachunterricht, 37 /1993/ 1, S. 2 - 5 und 37 /1993/ 2, S. 61 - 64 veröffentlicht. Knapptext siehe dort.

mf96-02-0210 X-504

**Prochazka, Anton:** *Die Schulung des Hörverstehens im Englischunterricht an Grundschulen.*

Die Schulung des Hörverstehens im Englischunterricht an Grundschulen ist neben der mündlichen Kommunikationsfähigkeit die zentrale Zielvorgabe des österreichischen Lehrplans. Um die grundsätzlich passive Hörfähigkeit in ein aktives und kreatives Hörenwollen umzuwandeln, müssen Hörtexte und Unterrichtsverfahren auf die Interessen und Fähigkeiten der Schüler abgestimmt werden. Nur die gezielte Auswahl geeigneter Hörtexte und deren methodisch-didaktische Aufbereitung in Form adäquater Verstehensübungen können zu motivierenden Erfolgserlebnissen führen. Der Autor führt eine Reihe von handlungsbezogenen Übungsformen an, die für die Grundstufe 1 motorisch und nonverbal, für die Grundstufe 2 stärker verbal ausgerichtet sind.

mf96-02-0211 X-626

**Raasch, Albert:** *Förderung der Mehrsprachigkeit in Europa - von LINGUA zu LEONARDO.*

Der Beitrag gibt Ausblicke auf und Anregungen für das neue EU-Programm LEONARDO, verglichen mit dem alten Programm LINGUA.

mf96-02-0213 X-504

**Raup, Adolf:** *Italienisch an Kärntner Grundschulen.*

Erst seit 1993 ist Italienisch als Fremdsprache im österreichischen Volksschullehrplan verankert, und ist somit die letzte Nachbarsprache, die in den Lehrplan integriert wurde. An 32 Kärntner Volksschulen wird Italienisch als unverbindliche Übung mit einer Wochenstunde im dritten und vierten Schuljahr unterrichtet. Die Kontinuität ist größtenteils gewährleistet, da bereits an einer Mehrheit der weiterführenden Schulen Italienisch als Frei- oder Pflichtgegenstand angeboten wird.

mf96-02-0214 Y-505-LF

**Rey, Alain (Red.):** *Le Robert dictionnaire d'aujourd'hui. Langue française, histoire, géographie, culture générale.*

Das einsprachige Wörterbuch enthält ca. 35000 Einträge. Eine anschauliche Tabelle erklärt die Benutzung. Neben dem "klassischen" Wörterbuch mit Angabe der Lautschrift, Synonymen, Antonymen, Homonymen und Paronymen sind enthalten: Atlas, historischer Atlas und Erdgeschichte (tabellarischer Überblick über Religion-Philosophie, Geschichte, Wissenschaft, Literatur und Kunst-Musik). Diese Seiten sind zusätzlich farbig (rot bzw. blau) abgesetzt. Ferner finden sich ein Eigennamenwörterbuch und ein Grammatikanhang mit Zahlen-, Suffix-, Konjugations- und Verbtabelle sowie eine Liste mit Adjektiven, die sich von Eigennamen herleiten.

mf96-02-0215 X-831

**Ricciardelli, Lina A.:** *An investigation of the cognitive development of Italian-English bilinguals and Italian monolinguals from Rome.*

Der Beitrag enthält einen kurzen Bericht über eine Studie mit italienisch-englischen bilingualen Kindern. Die Studie untersucht metalinguistische Bewußtheit, Kreativität, nonverbale Aktivitäten und Lesefähigkeit der Kinder. Dabei wurde festgestellt, daß nur Kinder, die einen hohen Grad an Bilingualität aufwiesen, gleichaltrigen monolingualen Kindern in bezug auf die Untersuchungsparameter überlegen waren.

mf96-02-0216 X-504

**Richter, Marianne:** *Songs - rhymes - games.*

Der Einsatz von Liedern, Reimen und Spielen im Fremdsprachenunterricht in der Grundschule fördert das zwanglose, lustbetonte Lernen auf multisensorischem Wege, wodurch auch verschiedene Lerntypen angesprochen werden. Die Autorin gibt eine Reihe von Beispielen mit didaktischen Hinweisen für den Englischunterricht in der Grundschule.

mf96-02-0217 X-147

**Richter, Werner:** *Tausend nach Ratzen geworfen - Übersetzerstreit um "Lemprières Wörterbuch".*

In sehr humoristischer Weise stellt der Autor den Übersetzerstreit um den 1992 erschienenen Bestseller Norfolks ("Lemprières Wörterbuch") dar. Nach spektakulären Vorschußlorbeeren und reißen dem Absatz im Weihnachtsgeschäft 1992 traten schließlich elf ÜbersetzerInnen an die Öffentlichkeit und forderten die Rücknahme des Buches vom Markt. Eine Stilblütenauswahl aus den rund 400 Belegstellen für die schlampige und stümperhafte Übersetzung wird vom Verfasser aufgeführt, gefolgt von seiner Forderung nach verstärkter Korrektur im Literaturwesen.

mf96-02-0218 X-128

**Robra, Klaus:** *Transcodage, "Syncodierung", Fremdsprachenunterricht. Semantische Grundlagen und praktische Folgerungen.*

Zuerst werden die beiden Begriffe "Transcodierung" und "Syncodierung" im Zusammenhang mit Sprachproduktion definiert. Der "Transcodierung" sind drei verschiedene Bedeutungen zugeordnet: 1. Umkodierung, d.h. Umwandlung sprachlicher Zeichen zwischen einem Code und einem anderen, 2. Übersetzung aus einer Sprache in eine andere und 3. Metasprache im Rahmen eines wissenschaftlichen Modells. "Transcodierung" wird als Begriff der Sprachproduktion definiert, während "Syncodierung" ein Begriff der Sprachrezeption ist. Der Autor versteht unter "Syncodierung" die Verschmelzung verschiedener Codes, z.B. Laut- oder Schriftzeichen, Sprachinhalte und Signifikationen, zu einem einzigen Code. Es wird ein Modell der Transcodierung und Syncodierung aufgestellt. Außerdem erläutert der Autor seine Auffassung von effektivem Fremdsprachenunterricht: Der Unterricht sollte semantisch und ganzheitlich orientiert sein, Partner- und Gruppenarbeit in den Vordergrund

stellen, aber nicht ganz auf traditionelle Übungen wie Übersetzung verzichten. Auch bei Literaturverwendung im Unterricht sollte die Semantisierung als Hilfe für kontextuelles Verstehen im Vordergrund stehen. Semantisierung wird in landeskundlicher, funktionaler Weise, nicht in rein lexikalischer Weise, empfohlen.

mf96-02-0219 X-543

**Rogers, Margaret:** *Interpreting interlanguage data: the example of German word order.*

Der Beitrag untersucht eine Reihe linguistischer Theorien der Generativen Grammatik aus den späten siebziger Jahren bis zur Gegenwart im Hinblick auf deren Einfluß auf die Analyse sprachlicher Daten von Deutschlernern. Der Schwerpunkt liegt auf der Wortstellung des Deutschen, deren Analyse sich innerhalb dieses Zeitraums aufgrund theoretischer Erkenntnisse von einer zugrundeliegenden SVO- zu einer SOV-Struktur entwickelt hat.

mf96-02-0220 X-504

**Roithinger, Ludwig:** *Deutsch als Zweitsprache im berufsbildenden Schulwesen.*

In Österreich, wie auch in Deutschland und der Schweiz, findet sich ein hoher Prozentsatz ausländischer Jugendlicher ohne Berufsausbildung. Hierfür sind nicht nur mangelnde Kenntnisse der deutschen Sprache verantwortlich, sondern auch eine Reihe sozialpolitischer Gründe, wie etwa fehlende oder unzureichende Vorstellungen von Arbeitsmarkt und eigenen Plazierungsmöglichkeiten, geringe Motivation aufgrund eines "oktroierten Emigrationsverhaltens" oder auch Benachteiligung durch Kulturabhängigkeit von Eignungstests. Vor diesem Hintergrund stellt der Autor Überlegungen hinsichtlich eines Unterrichtsmodells im österreichischen Berufsschulwesen an, das neben der Sprachförderung (DaZ) weitere Integrationsmaßnahmen beinhaltet. Zu diesen Maßnahmen gehören die Förderung der Motivation zum Abschluß einer Ausbildung, die Sozialbetreuung durch eine Vertrauensperson, die Einführung einer Orientierungsphase und eine Lehrerfortbildung mit Schwerpunkten auf Deutsch als Fachfremdsprache und dem soziokulturellen Hintergrund der jugendlichen Arbeitsmigranten.

mf96-02-0221

**Rozkova, G.I.:** *Rečemyšlitel'nye zadāci kak sposob povyšēnija kvalifikacii prepodavatelej RKI.*

Im Bestreben, eingefahrene Wege des Fremdsprachenunterrichts zu verlassen, thematisiert die Autorin neuere Zugänge unterrichtlichen Lernens auf der Ebene von Lexik und Grammatik. Hierbei geht es um eine Abkehr von Übungen mit Trainingscharakter. Gefordert - und an Beispielen demonstriert - wird entdeckendes Lernen. Zugrunde liegt die didaktische Projektion solcher Handlungen und Prozesse wie Sehen, Verstehen, Wissen, Aneignen, Beherrschen, denen eine besondere Gewichtung bei der diskursiven Rekonstruktion jener Voraussetzungen beigemessen wird, die für die Zulässigkeit sprachlicher Mittel entscheidend sind.

mf96-02-0223 X-147

**Sauerbrunn, Brigitte:** *Niere und kongenitale Nierenfehlbildungen. Erscheinungsbild und Pathogenese.*

Der deutsch-spanische und spanisch-deutsche Glossarauszug entstammt einer Diplomarbeit und schließt eine Lücke im Bereich der medizinischen Fachsprache.

mf96-02-0224 Do-1946

**Schafhausen, Helmut(Hrsg.); Müller, Barbara; Pöhler, Eva; Schmidt, Detlev:** *Handbuch Szenisches Lernen. Theater als Unterrichtsform.*

Das Handbuch, das aus einem Schulversuch hervorgegangen ist, stellt Grundprinzipien szenischen Spiels und ihre Anwendbarkeit im täglichen Unterricht dar. Der Band schildert die grundsätzlichen Arbeitsabläufe unter den Bedingungen des Schulalltags und stellt mehrfach

erprobte Projekte vor, die, in handliche Unterrichtseinheiten aufgegliedert, übernommen werden können. Er enthält außerdem eine Sammlung vorbereitender Spiele und Improvisationen.

mf96-02-0225 X-776

**Scherf, Volker:** *"Sotto il vestito - tanto!" La moda italiana als Unterrichtsthema im Rahmen einer 'kompensatorischen' Landeskunde Italiens.*

Der Artikel stellt die Mode-Industrie in Italien als wichtigen Wirtschaftsfaktor des Landes dar. Ein Überblick zeigt, welchen Anteil am Export des Landes die großen Modehersteller wie Armani, Ferré oder Versace haben. Darauf bauen die Tips für die Behandlung der "moda italiana" im gymnasialen Italienischunterricht auf. Dabei empfiehlt der Autor die Unterscheidung zwischen der Mode als spezifischem Teil des kulturellen Lebens in Italien und allgemein interessierenden Aspekten des Modischen, die für Jugendliche interessant sind. Das Thema "Mode" als Teil kompensatorischer Landeskunde wird als besonders erfolgversprechend beschrieben, wenn es gelingt, Mode in anderen Zusammenhängen, z.B. Politik, zu behandeln.

mf96-02-0226 X-504

**Schimek, Franz:** *Frühes Fremdsprachenlernen an Wiener Volksschulen.*

Berichtet wird von der Entwicklung der Wiener Schulversuche "Projekt Lollipop" und "Vienna Bilingual Schooling".

mf96-02-0227 Do-1435-34

**Schinschke, Andrea:** *Literarische Texte im interkulturellen Lernprozeß. Zur Verbindung von Literatur und Landeskunde im Fremdsprachenunterricht Französisch.*

Die Arbeit ist eine Dissertation aus dem Gießener Graduiertenkolleg Didaktik des Fremdverstehens. Im theoretischen Teil behandelt sie Fragen der Landeskundedidaktik und Literaturdidaktik. Literarische Texte zur Vermittlung einer fremden Kultur und Gesellschaft zu verwenden, ist im Fremdsprachenunterricht immer noch nicht gängige Praxis. Die Ausgangsthese der Arbeit ist, daß grundsätzlich die Möglichkeit besteht, Literatur und Landeskunde für den interkulturellen Lernprozeß zu verbinden. Auf der Grundlage der theoretischen Diskussion wird im zweiten Teil der Arbeit ein konkretes Beispiel ausgearbeitet: die nationale Identität als Thema in literarischen Texten aus Québec. Nach einer allgemeinen Beschreibung der nationalen Identität in der littérature québécoise werden ausgewählte Texte für den Französischunterricht in der Sekundarstufe II analysiert. Besprochen werden die Texte *Têtes à Papineau* von Jacques Godbout, *Volkswagen Blues* von Jacques Poulin und *La Guerre, yes sir!* von Roch Carrier. In einem abschließenden Kapitel werden zu diesen Texten konkrete Unterrichtsvorschläge gemacht.

mf96-02-0228 X-128

**Schlemminger, Gerald:** *Freinet-Techniken im Fremdsprachenunterricht. Forschungsbericht über 40 Jahre Unterrichtspraxis.*

Der Artikel bietet einen Überblick über die Verwendung der Freinet-Pädagogik im Fremdsprachenunterricht der letzten 40 Jahre. Seit den 60er Jahren hat die Freinet-Pädagogik in Frankreich auch Eingang in den Fremdsprachenunterricht gefunden. Die Technik, die vor allem mit selbstgestaltetem Unterrichtsmaterial arbeitet und strenges Vorgehen nach Lehrbüchern eher ablehnt, traf in weiterführenden Schulen zunächst auf Ablehnung. Mit Mitteln wie Klassenkorrespondenz lief sie aber bald den nicht-authentischen audio-visuellen Materialien der späten 60er und frühen 70er Jahre (Tonbandaufnahmen, Dias etc.), die kaum Spielraum für eigene Ideen ließen, den Rang ab. Die 70er Jahre, eine Zeit, die einerseits durch starke

theoretische Reflexionen der älteren Generation, andererseits durch Versuche mit entdeckendem und natürlichem Lernen gekennzeichnet sind, bilden die Hoch-Zeit der Freinet-Pädagogik. In den 80er Jahren geht das Interesse für pädagogische Ansätze jenseits des Main-stream etwas zurück, lebt aber seit einigen Jahren vor allem bei jungen Lehrern wieder auf.

mf96-02-0230 X-504

**Seebacher, Bruno:** *Fortbildung von ausländischen Experten am Credif in Paris.*

Der Autor berichtet über seine Teilnahme als österreichischer Vertreter an einer Ausbildung am Forschungs- und Studienzentrum für die Verbreitung der französischen Sprache (CREDIF) an der ENS (Ecole Normale Supérieure de Fontenay) in Paris im Sommersemester 1994. Die Ausbildung gilt ausländischen Spezialisten, die mit der Verantwortung für die Ausbildung, Einführung von Neuerungen und für die Verbreitung des Französischen als Fremd- oder Zweitsprache betraut sind. Er stellt die verschiedenen Projekte der Teilnehmer sowie die Lehrinhalte der Ausbildung vor.

mf96-02-0231 X-504

**Seebauer, Renate:** *Team-Teaching grenzübergreifend und europaweit - Ein Weg zum Europalehrer.*

Die Autorin stellt ein TEMPUS-Pilotprojekt vor, in dem seit 1993 österreichische und tschechische Lehramtsstudenten zu einwöchigen Unterrichtspraktika zusammenkommen. Ziel dieser Ausbildungsmodule ist die Entwicklung kooperativer und interkultureller unterrichtlicher Handlungskompetenz. Die Unterrichtspraktika sind überwiegend in der Form von Team-Teaching organisiert.

mf96-02-0233 X-831

**Sneddon, Raymonde:** *Beyond the national curriculum: a community project to support bilingualism.*

Der Artikel beschreibt ein außergewöhnliches Projekt in einer Londoner Grundschule, bei dem bengalische Kinder, die im Regelunterricht in Englisch sowohl beim Lesen als auch beim Schreiben große Schwierigkeiten hatten, durch die Zusammenarbeit von Lehrern, Eltern und ehrenamtlichen Mitarbeitern die Möglichkeit zu bilingualem Unterricht erhielten. Das Projekt wird über die Dauer von einem Jahr beschrieben und führte bei allen Kindern zur deutlichen Verbesserung der Schreib- und Lesefähigkeit und darüber hinaus zu einer wesentlich verbesserten Integration in die Klassengemeinschaften.

mf96-02-0234 X-147

**Soulas de Russel, D.J.M.:** *Glossaire d'argot CiBiste ou: le jargon du citizen band.*

Das Glossar erklärt die speziellen Bedeutungen, die einige Wörter für CB-Funker haben, soweit sie vom "normalen" Gebrauch stark abweichen (z.B. aquarium = autobus; barbecue = radar de contrôle routier).

mf96-02-0235 X-147

**Splett, Sabine:** *Präfigierte Verben im Deutschen und ihre Entsprechungen im Spanischen.*

Während technische Texte im Deutschen viele präfigierte Verben benutzen, ist die Anzahl derartiger Verben im Spanischen deutlich geringer, so daß in diesem Zusammenhang häufig Übersetzungsprobleme auftreten. Die kontrastive Analyse zeigt, wie die Schwierigkeiten bewältigt werden können und in welchen Fällen bei der Übersetzung vom Deutschen ins Spanische ein Bedeutungsverlust in Kauf genommen werden muß.

mf96-02-0236 X-504

**Steinbach, Gudrun:** *Englischunterricht an Grundschulen in den östlichen Bundesländern der Bundesrepublik Deutschland.*

Fremdsprachenunterricht im Primarbereich war in der früheren DDR gängige Praxis. Meist handelte es sich um Russischunterricht, der den besonders begabten Schülern ab dem dritten Schuljahr zuteil wurde. Hier ging es weniger um das spielerische Kennenlernen einer anderen Kultur und Sprache als um leistungsorientierten Drill zur Ausbildung einer Fremdsprachenelite. Nach der Wende wurde diese Art des Fremdsprachenunterrichts auf Anordnung der Kultusbehörden eingestellt. Die Autorin berichtet von der Phase der Neuorientierung der fremdsprachlichen Früherziehung, die in einigen der neuen Bundesländer noch andauert, während sie in anderen bereits abgeschlossen ist. Als erfreulich bewertet sie die breite Zustimmung von Eltern und Schülern zur Einführung des Fremdsprachenunterrichts an Grundschulen, als problematisch jedoch betrachtet sie den immer noch mangelhaften Ausbildungsstand der Grundschullehrer.

mf96-02-0237 X-979

**Steinbach, Gudrun:** *Überlegungen zur Ausbildung von Lehrern für den Fremdsprachenunterricht an der Grundschule.*

Die Autorin stellt thesenartig folgende Forderungen an die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern für die Grundschule auf: Die Studierenden sollen eine angemessene Ausbildung in sprachpraktischen Übungen (Ausspracheschulung), Sprachtheorie, Landeskunde und Fremdsprachendidaktik der Grundschule erhalten. Besonders betont wird, daß für Fremdsprachenlehrer der Sekundarstufe unbedingt eine Zusatzausbildung für Grundschulpädagogik erforderlich ist, wenn sie den Sprachunterricht in der Primarstufe übernehmen.

mf96-02-0238 Do-1931

**Steinig, Wolfgang:** *Ganz in der Fremdsprache sein.*

Mit Hilfe der Sprache beobachten sich die Menschen gleichsam "von außen" in ihrer jeweiligen Umgebung und nehmen sich als Selbst wahr. Sie konstruieren sich also über ihre innere Sprache eine Identität. Ein monolingualer Sprecher erfährt als Lerner einer Fremdsprache eine subjektive Spaltung, indem er sich selbst als merkwürdig sprechenden Sonderling erlebt, der nicht in die Umgebung paßt. Dies kann das Lernen einer Fremdsprache erheblich behindern. Es kommt also darauf an, die innere L1-Sprache in eine innere L2-Sprache umzuwandeln, und dies geschieht nur, wenn der Lerner dies als sinnvoll erlebt. Eine L2 wird dann sinnvoll für die innere Sprache, wenn ihre Unterscheidungen und ihre Weltsicht als adäquater empfunden werden. In einer fremdsprachigen Umgebung läßt sich dies relativ leicht erreichen. Der Autor zeigt, daß der herkömmliche Fremdsprachenunterricht den Lernern aber keinen hinreichenden Grund liefert, von der L1- in die L2-Denkweise umzusteigen. Die Schüler setzen so lange eine bestimmte Art zu handeln und zu denken fort, wie sie für sie erfolgreich ist, ein Umsteigen auf eine Fremdsprache ist dagegen risikobehaftet. Sie verharren in ihrer Rolle und weigern sich schon im Vorfeld, sich auf den fremdsprachigen Lernprozeß einzulassen. Den vielfältigen direkten Methoden gelingt es deshalb nicht, L1-Semantisierungen zu unterdrücken, weil sie auf "Unterdrückung" bauen. Die Einbeziehung von Alltagssituationen in den Unterricht, wie es im Rahmen der kommunikativen Didaktik geschieht, kann nur dann den gewünschten Erfolg bringen, wenn es sich um einen fremden Alltag handelt. Dieser ließe sich über Literatur ins Klassenzimmer bringen, nur eignet sich Literatur nicht für alle Schüler und Lernstufen gleichermaßen. Im letzten Teil stellt der Autor die Frage, ob das Dilemma mit Hilfe der alternativen Methoden aufgebrochen werden kann. Diese beantwortet er - an einigen Beispielen belegt - grundsätzlich positiv und fordert zur Erprobung entsprechender Unterrichtsformen auf.

mf96-02-0241 X-504

**Stoks, Gé:** *Der Englischunterricht an niederländischen Primarschulen.*

Mitte der achtziger Jahre wurde beschlossen, den Beginn des Fremdsprachenunterrichts in den Niederlanden in die Primarschule zu verlegen. Dabei ist zu berücksichtigen, daß die Primarschule dort acht Jahre umfaßt, und der sogenannte Frühbeginn sich somit nicht auf



sieben- bis achtjährige sondern auf elf- bis zwölfjährige Schüler bezieht. Der Autor zieht Bilanz nach etwa zehn Jahren Primarschulenglisch. Er berichtet von den allgemeinen Zielsetzungen, den inzwischen entwickelten Lehrmaterialien und den Problemen beim Übergang zu den weiterführenden Schulen.

mf96-02-0242 X-504

**Studer, André:** *Frühes Erlernen von Fremdsprachen: Perspektiven für Französisch? Überlegungen und Zwischenbericht über ein dreijähriges Pilot-Projekt (1993-1995).*

Berichtet wird von den Empfehlungen zum Französischunterricht an österreichischen Grundschulen, die im Rahmen eines Seminars, ausgerichtet vom österreichischen Ministerium für Unterricht und Kunst zusammen mit dem Bureau de Coopération Linguistique et Educative der Französischen Botschaft, 1993 erlassen wurden, und von der bisherigen Umsetzung dieser Empfehlungen.

mf96-02-0243 Do-1931

**Tabbert, Reinbert:** *Ein zweites goldenes Zeitalter: Zur englischen Kinderliteratur 1945 - 1970.*

Kein Land hat so viele vorzügliche Kinderbücher hervorgebracht wie Großbritannien, und die Jahre nach dem zweiten Weltkrieg haben sich als besonders fruchtbar erwiesen. Ausgehend von dieser These, begründet der Autor seine Zusammenfassung der Zeit von 1945 bis 1970 zu einer eigenständigen Kinderliteraturperiode. Nach einer Schilderung der politischen und soziokulturellen Voraussetzungen im England dieser Zeit stellt er wichtige Autoren, deren Stoffe und bevorzugte Gattungen vor. Allen Büchern ist gemeinsam, daß das in ihnen dargestellte Grundgefühl nicht das einer heilen Welt ist und daß in ihnen eine Besinnung auf die in einer gefährdeten Welt erforderlichen Werte stattfindet. Kommerziell erfolgreich war die englische Kinderliteratur im Vergleich zu den Büchern von Enid Blyton z.B. jedoch meist nicht. Am Ende des Aufsatzes steht ein Vergleich der Literatur dieser Periode mit englischen Kinderbüchern der 70er Jahre sowie der australischen und westdeutschen Kinderliteratur nach dem zweiten Weltkrieg.

mf96-02-0246 X-504

**Thatcher, Marianne:** *English language learning in a Montessori Kindergarten.*

Die Autorin berichtet von der Umsetzung der Montessori-Methode im Englischunterricht in einem Kindergarten, der in enger Zusammenarbeit mit den Eltern durchgeführt wird. Ausgangsbasis ist die Theorie, daß Kinder zwischen zwei und fünf Jahren ein besonderes linguistisches Talent besitzen, und so in dieser Phase sehr aufnahmefähig für Fremdsprachen sind.

mf96-02-0247 Do-1883-1

**Timm, Johannes-Peter; Vollmer, Helmut J.:** *Fremdsprachenlernen in interkultureller Perspektive: Kontext, Konzepte, Kontroversen.*

Die Veränderungen in Deutschland und Europa seit 1989 stellen auch neue Anforderungen an die Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts. In ihrem Einleitungsaufsatz zum Dokumentationsband des 14. Essener Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung 1991 stellen die Organisatoren die Kongreßthemen in diesen Zusammenhang. Dabei fordern sie ein neues erweitertes Verständnis des Fremdsprachenlehrens und -lernens und demgemäß auch eine Neuorientierung der Lehrerausbildung. Fremdsprachenforschung sollte die verschiedenen Sprachgemeinschaften und ihre kulturellen Systeme ebenso erforschen wie die Struktur ihrer Sprache und die Prozesse der Aneignung pragmatisch-interaktiver und interkultureller Kompetenz. Die Kongreßaktivitäten werden in diesem Licht zusammengefaßt und diskutiert. Zum Schluß umreißen die Autoren noch einige der kontroversen Themen, die bei dem Essener Kongreß nicht behandelt werden konnten.

**Timm, Johannes-Peter:** *Die "Fuzziness" der Sprache als Begründung für einen ganzheitlich-funktionalen, erfahrungsorientierten Grammatikunterricht.*

Der herkömmliche fremdsprachige Grammatikunterricht versucht, den Schülern klar definierte Kategorien und eindeutige Regelformulierungen mit klar strukturierten Verwendungsbedingungen zu vermitteln. Er geht dabei aber von zwei falschen Prämissen aus: zum einen sind die auf diese Weise vermittelten Sprachkenntnisse hochgradig reduziert, und damit defizitär. Es ist notwendig, Sprache ganzheitlich-funktional zu beschreiben, weil die realen Kommunikationssituationen zu komplex sind, um sie mit Hilfe von eindeutig definierten Grammatikregeln zu bewältigen. Sprache kann aber nie eindeutig beschrieben werden, sondern nur als unscharf definierte Mengen von unscharf definierten Elementen. Diese Fuzziness ist eine grundsätzliche Eigenschaft menschlicher Kognition, da jede Erfassung komplexer Wirklichkeit auf einer subjektiv geprägten und holistischen, in Details unscharfen Wahrnehmung und Kategorisierung von Erfahrungen beruht. Der Autor gibt Beispiele für fuzzy concepts in der englischen Grammatik, z.B. im Bereich der indirekten Rede. Die zweite falsche Prämisse ist, daß das, was die Schüler gelehrt wird, das sei, was die Schüler lernen. Lernen impliziert jedoch mentale Verarbeitungsprozesse, die in höchstem Maße spezifisch für das jeweilige Individuum sind und die deswegen durch Lehrer oder Lehrwerk nur initiiert, nicht aber gesteuert werden können. Native Speakers einer Sprache haben von Geburt an die für sie relevanten Phänomene ihrer Umwelt gedanklich verarbeitet und so für sich, ganz unbewußt, das System und die vielen Subsysteme ihrer vielfältig miteinander verknüpften - auch sprachlichen - Regelmäßigkeiten konstruiert, also ein eigenes Sprachgefühl entwickelt. Lerner einer Fremdsprache stehen vor der schwierigen Aufgabe, ein neues Sprachgefühl entwickeln zu müssen. Die wissenschaftliche Erforschung von "Sprachgefühl" steckt noch in den Anfängen. Der Autor stellt wichtige Ansätze zu dessen Erfassung und Visualisierung dar. Im schulischen Fremdsprachenunterricht sollte den dargelegten Sachverhalten methodisch mit einem reflektierten Ausgleich zwischen didaktischer Steuerung und einem ganzheitlichen und handelnden, auf Erfahrungen und Entdeckungen gründenden Unterricht Rechnung getragen werden. Lernspiele sind dafür besonders geeignet.

**Timm, Johannes-Peter(Hrsg.); Vollmer, Helmut J.(Hrsg.):** *Kontroversen in der Fremdsprachenforschung. Dokumentation des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF), Essen, 7.-9. Oktober 1991.*

Im Oktober 1991 fand in Essen der 14. Kongreß für Fremdsprachendidaktik unter dem Thema "Kontroversen in der Fremdsprachendidaktik" statt. Die Dokumentation unternimmt den Versuch einer Standortbestimmung für die Fremdsprachenforschung der 90er Jahre in der Bundesrepublik Deutschland. Neben den drei Plenarvorträgen - "Interkulturelle Pragmatik und Fremdsprachenlernen" von Gabriele Kasper, "Gesellschaft, Zivilisation und Mentalität: Ein Weg zur Kommunikation im mehrsprachigen Europa" von Roland Posner und "Angewandte Linguistik und Fremdsprachenforschung im Kontext der politischen Wende" von Hans Joachim Meyer und einem ausführlichen Bericht über die Forumsdiskussion "Der Beitrag der früheren DDR zur zukünftigen Fremdsprachenforschung", an der Helga Barthel, Johannes-Peter Timm und Helmut J. Vollmer teilnahmen, wurden weitere 41 Beiträge aus fünf der sechs thematisch gebundenen Sektionen des Kongresses in die Publikation aufgenommen (siehe Einzelaufnahmen). Die Themen der Sektionen waren "Fremdsprachenunterricht ohne Kultur?" (Sektionsleitung: Robert Picht), "Qualitative versus quantitative Fremdsprachenforschung?" (Sektionsleitung: Rüdiger Grotjahn), "Fremdsprachenunterricht ohne Literatur?" (Sektionsleitung: Lothar Bredella), "Fremdsprachenunterricht mit (oder ohne) Stereotypen?" (Sektionsleitung: Jürgen Kramer) und "Gibt es wissenschaftlich begründbare Kriterien für die Bewertung von Fremdsprachenunterricht?" (Sektionsleitung: Helmut Heuer). Den einzelnen Beiträgen zu den Themenkomplexen wurden jeweils einleitende Kapitel der Sektionsleiter zur Arbeit der Sektion vorangestellt.

mf96-02-0250

**Tolstoj, N.I.:** *Jazyk - slovesnost' - kul'tura - samoznanie.*

Vor dem Hintergrund gesamteuropäischer gesellschaftlicher Bestrebungen hinterfragt der Autor das Selbstverständnis tragender Konstituenten des Geisteslebens. Geleitet von linguistischen Positionen wird die Struktur der russischen Sprache als ein Paradigma gesehen, in das die folgenden Grundelemente eingehen - Literatursprache, Standardsprache, Halbdialekt, Dialekt, Argot, Idiolekt. Der künstlerische Umgang mit dem Wort wird ebenso auf seine Komponenten untersucht wie Kultur und nationales Selbstbewußtsein. Letzteres erfährt u.a. durch eine religiöse und auf den Ethos bezogene Dimension seine Hierarchisierung.

mf96-02-0251 X-42

**Vences, Ursula:** *Die Behandlung der Ganzschrift im neueinsetzenden Fremdsprachenunterricht. Beispiel: Spanisch.*

Vorgestellt wird die neue Lektürereihe "Leer en Español", die sich zur Behandlung von Ganztexten im Spanischunterricht der Sekundarstufe II eignet. Neben adaptierten Originalwerken enthält die Reihe eigens verfaßte spannende Texte, Kriminal-, Abenteuer- und fantastische Erzählungen und bietet einen Ausweg aus dem Dilemma, umfangreiche authentische Literatur nur ausschnittsweise oder in gekürzter, adaptierter Form im Unterricht lesen zu können. Die Erzählungen sind von teils bekannten Autoren für die entsprechenden Zielgruppen verfaßt, sie sind einfach geschrieben, genügen aber dennoch einem literarischen Anspruch. An einem Beispieltext illustriert die Autorin die Zweckmäßigkeit der Lektüre im Unterricht. Sie geht hier besonders auf die Lernziele Lesestrategien und Textanalyse ein.

mf96-02-0252 X-42

**Vignaud, Marie-Françoise:** *Les textes littéraires en classe de langue: Lecture en version originale et (aussi) en traduction?*

Da bei der Lektüre von literarischen Texten große Probleme auftreten können, wird angeregt, Übersetzungen in die Muttersprache mitzuverwenden. Neben theoretischen Betrachtungen zum Lesen finden sich Argumente für o. g. These sowie ein didaktischer Ansatz für Lehrer.

mf96-02-0258 X-504

**Wiegele, Franz:** *Das Minderheitenschulwesen in Kärnten.*

Der aus der Siedlungsgeschichte entstandene ethnische Dualismus in Kärnten besteht bis zum heutigen Tag. Die slowenisch sprechende Volksgruppe stellt eine Minderheit dar, die überwiegend in Streulage innerhalb einer deutschsprachigen Mehrheit lebt. Das Minderheitenschulgesetz sieht vor, daß in allen Kärntner Volks- und Hauptschulen bilingualer Unterricht möglich ist, sofern ein nachhaltiger Bedarf besteht. Der Autor berichtet über die Form des zweisprachigen Unterrichts und über den Erfolg bilingualer Schulen, der aus der ständig wachsenden Zahl von Anmeldungen deutlich wird.

mf96-02-0259 X-504

**Wolf, Claudia:** *Der frühe Fremdsprachenunterricht in Frankreich. Ein Interview.*

In Form eines Interviews berichtet eine Deutschprofessorin in Frankreich von den seit 1989 bestehenden Bestrebungen, in einem Schulversuch den Fremdsprachenunterricht im Primarbereich einzuführen. Die Probleme, die bisher für das Scheitern der meisten Fremdsprachenprojekte im Primarbereich verantwortlich sind, liegen in erster Linie im organisatorischen Bereich. So fehlt es bislang an der nötigen finanziellen und personellen Ausstattung wie auch an der adäquaten Ausbildung des Lehrpersonals.

**Wunsch, Raphael:** *Die Unterrichtsnachbesprechung. Der Ausbildungslehrer als Prozeßhelfer des Referendars.*

Wirksame Beratungsprozesse im Rahmen der Lehrerausbildung sind aus verschiedenen Gründen sehr schwer in Gang zu setzen, z.B. wegen der Doppelrolle der Ausbilder als Berater und Bewerter der Referendarsleistungen. Basierend auf Anregungen aus der Entwicklung eines Rahmenplans für das Fachseminar Englisch in Nordrhein-Westfalen, stellt der Autor Koordinaten wirksamer Beratungsprozesse in der Lehrerausbildung vor: die Orientierung an der Persönlichkeit des Referendars; die Orientierung an den Zielen einer umfassenden Lehrerhandlungskompetenz und die Koordination der Zusammenarbeit von Referendar und Ausbildern; Prozeßorientierung und Lernerautonomie; Verschränkung von Aus- und Fortbildung. Ein tabellarischer Überblick über die Handlungskompetenzen in der Lehrerfunktion ergänzt die Ausführungen.

**Zydati, Wolfgang:** *Integrierter Literatur-Sprach-Unterricht in der Oberstufe: Beispiel Englisch.*

Der heutige gymnasiale Englischunterricht ist primär auf die "Textaufgabe" ausgerichtet, einer propädeutischen Vorstufe zur Analyse und Interpretation fiktiver und nicht-fiktiver authentischer Texte. Solche Fähigkeiten werden von späteren Philologie-Studenten erwartet, an den aktuellen Interessen und späteren Bedürfnissen der Mehrheit der Oberstufenschüler geht die gegenwärtige Lehr- und Prüfungspraxis hingegen vorbei. Der Schwerpunkt für diese Schüler müßte beim Sprachunterricht liegen. Dabei können literarische Texte eine wichtige Rolle spielen, aber die primären Unterrichtsziele sollten kommunikativ und nicht textanalytisch orientiert sein. Wie ein solcher Unterricht aussehen könnte, wird an einem Beispiel erläutert.

**Schlagwortregister:  
Fachliteratur**

Abschlußprüfung.....	160	Belgien.....	005, 008, 011, 068, 150, 190,
Adaptation.....	159	.....	191
Adjektiv.....	095	Belletristik.....	101
Adressatengruppe.....	105	Beratungslehrer.....	022, 260
Adverb.....	117	Bericht.....	034
Affektives Lernen.....	059, 104, 108	Berufsausbildung.....	073, 220
Algerien.....	165	Berufsbildende Schule.....	220
Allgemeinbildende Schule.....	078	Berufspraxis.....	249
Allophon.....	254	Beschreibung.....	136
Alltagssprache.....	214	Betonung.....	057
Alphabetisierung.....	245	Bewertungsskala.....	110
Alphabet.....	033	Bewertung.....	030, 051, 063
Alternative Methode.....	055, 086, 104, 122,	Bewußtmachung.....	121
.....	174, 175, 238	Bewußtsein.....	020, 175, 215
Alternative Schule.....	224	Bezugswissenschaft.....	171, 184
Altersstufe.....	024	Bildungsforschung.....	161
Amerika.....	134	Bildungspolitik.....	005, 012, 025, 123, 128,
Analphabet.....	233	..	162, 185, 198, 199, 208, 211, 259
Analyse.....	061, 072, 093, 164, 183, 243	Bildungswesen.....	060, 249
Anfangsunterricht.....	013, 032, 060, 112,	Bild.....	004, 131, 132, 133, 134
.....	136, 137, 138, 139, 166	Bilinguale Schule.....	005, 006, 007, 053,
Angewandte Linguistik.....	184	.....	147, 167, 258
Anglizismus.....	009, 124, 189	Bilingualer Unterricht.....	001, 063, 075,
Anthropologie.....	185, 187, 221	.....	087, 167, 194, 199, 226, 232, 233
Antonymie.....	071	Bilingualismus.....	005, 006, 114, 126, 162,
Anzeige.....	138, 169	.....	167, 180, 206, 215, 233
Arabisch.....	180	Biographie.....	104
Arbeitsblatt.....	038, 118, 255	Biologie.....	138
Arbeitsmarkt.....	137	Brasilien.....	149
Argot.....	234, 250	Buchprogramm.....	101
Argumentieren.....	112	Bulgarien.....	191
Asien.....	006	Bundesrepublik Deutschland.....	019, 020,
Ästhetik.....	043	.....	029
au pair.....	190, 191, 192, 193	C-Test.....	078, 092, 148
Aufgabenstellung.....	023, 221	Cartoon.....	132, 133, 257
Ausgangssprache.....	154	China.....	128, 149
Ausländerfeindlichkeit.....	207	Chorsprechen.....	057
Ausländerkind.....	001, 114, 122, 123	Cloze-Test.....	092, 148
Ausländerunterricht.....	114, 199	Code Switching.....	126
Ausländer.....	207	Code.....	218
Ausländischer Arbeitnehmer.....	220	College.....	060, 155
Auslandsaufenthalt.....	161, 190, 191, 192,	Comics.....	008
.....	193, 200	Computergestütztes Lernen.....	044, 077,
Auslandsstudium.....	022	.....	091, 125
Ausland.....	052	Computerunterstützter Unterricht.....	044
Auslautverhärtung.....	254	Computer.....	079, 125, 129, 170
Ausspracheübung.....	177	Curriculum.....	035, 042, 051, 053, 108,
Aussprache.....	119, 168, 237	.....	123, 155, 160, 260
Australien.....	006, 039, 243	D-Alte Bundesländer.....	012
Auswendiglernen.....	046	D-Baden-Württemberg.....	160
Authentisches Lehrmaterial.....	004, 047,	D-Neue Bundesländer.....	012, 026, 030,
.....	064, 072, 113, 171	.....	184, 236
Authentizität.....	159, 168, 251	D-Nordrhein-Westfalen.....	260
Autonomes Lernen.....	021, 041, 074, 104,	Dänemark.....	068, 190, 191
.....	128, 170, 204, 228, 260	Datenbank.....	125
Bedarfsanalyse.....	073	Datenverarbeitung.....	077, 079, 129
Begabtenförderung.....	046	Dekodierung.....	177
Begegnung.....	065	Denkprozeß.....	074, 107, 142, 238

<b>Deutsch als Zweitsprache</b> 037, 044, .....060, 122, 175, 202, 207, 220	161, 163, 168, 174, 181, 194, 197, 210, 216, 217, 226, 232, 233, 241, ..... 243, 244, 246, 255, 256, 261
<b>Deutsch FU</b> 007, 037, 040, 044, 060, 087, 114, 122, 128, 147, 155, 162, 172, 175, 194, 199, 202, 207, 219, ..... 220, 232, 258	<b>Englisch,Italienisch</b> ..... 215
<b>Deutsch MU</b> ..... 007, 087, 114, 147, 162, ..... 258	<b>Englisch</b> 064, 073, 076, 079, 126, 129, ..... 156, 173, 189
<b>Deutsch,Englisch</b> .....040, 081	<b>Entspannung</b> ..... 021, 049
<b>Deutsch,Französisch</b> .....081, 172	<b>Erfahrungsbericht</b> 019, 084, 156, 167, ..... 176, 242
<b>Deutsch,Italienisch</b> ..... 186	<b>Erfolgserebnis</b> ..... 101
<b>Deutsch,Koreanisch</b> ..... 037	<b>Erklärung</b> ..... 146
<b>Deutsch,Russisch</b> .....065, 222	<b>Erwachsenenbildung</b> 035, 038, 071, ..... 113, 145, 172, 198, 202, 207
<b>Deutsch,Spanisch</b> ..... 223	<b>Erzählen</b> ..... 032, 055
<b>Deutschland,DDR</b> 042, 161, 179, 184, .....236, 249	<b>Erzählung</b> ..... 212
<b>Deutschlandbild</b> 010, 029, 060, 088, 155	<b>Erziehungswissenschaft</b> 031, 104, 125, ..... 128, 185, 187, 228
<b>Deutschland</b> 002, 010, 065, 068, 149, ..... 151, 190, 191, 203, 243, 247	<b>Erziehung</b> ..... 052, 104
<b>Deutsch</b> 009, 111, 154, 178, 192, 193, ..... 195, 254	<b>Ethnolinguistik</b> ..... 250
<b>Diachronische Sprachbetrachtung</b> 033, ..... 151	<b>Ethnozentrismus</b> ..... 123, 162
<b>Dialektologie</b> ..... 111	<b>Europäische Gemeinschaft</b> ... 068, 073, ..... 208
<b>Dialekt</b> ..... 250	<b>Europäische Union</b> 025, 045, 053, 120, .. 121, 182, 201, 211, 229, 247, 249
<b>Dialog</b> ..... 021, 043, 136, 221	<b>Europa</b> 051, 120, 160, 190, 191, 208, ..... 231, 247, 249
<b>Dichtung</b> ..... 138	<b>Evaluation</b> 029, 031, 048, 054, 061, 093, ..... 110, 157, 163, 249
<b>Didaktik</b> 020, 031, 046, 048, 051, 070, 151, 155, 157, 163, 172, 196, 228, ..... 247, 249	<b>Existenzphilosophie</b> ..... 104
<b>Didaktisiertes Material</b> 127, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, ..... 139, 165, 166, 240	<b>Explorative-Creative Way</b> ..... 104
<b>Diskursanalyse</b> ..... 116	<b>Fabel</b> ..... 135
<b>Diskurs</b> .....043, 157	<b>Fachdidaktik</b> 012, 031, 032, 035, 036, 041, 043, 044, 058, 086, 120, 128, 151, 161, 183, 187, 201, 204, ..... 237
<b>Diskussion</b> ..... 012, 045, 082, 130, 131	<b>Fächerübergreifender Unterricht</b> ... 023, ..... 070, 119, 144
<b>Dissertation</b> ..... 227	<b>Fächerübergreifendes Lernziel</b> ..... 160
<b>Distribution</b> ..... 254	<b>Fachhochschule</b> ..... 015
<b>Dolmetscherausbildung</b> ..... 077	<b>Fachsprache</b> 015, 018, 027, 037, 062, 063, 071, 099, 125, 140, 141, 171, ..... 173, 184, 223
<b>Drama</b> .....105, 212	<b>Fachverband</b> ..... 012
<b>Drittsprachenerwerb</b> ..... 028	<b>Fähigkeit</b> ..... 221
<b>Effizienz</b> .....024, 148	<b>Fallstudie</b> ..... 155, 163, 172
<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> .... 079, 091, ..... 173, 214	<b>Falsche Freunde</b> .....027, 091, 186, 217
<b>Einstellung</b> 003, 059, 060, 065, 073, .....078, 109, 180, 202, 238, 249	<b>Faschismus</b> ..... 072
<b>Elsaß</b> ..... 127	<b>Fastnacht</b> ..... 131
<b>Emanzipation</b> ..... 137	<b>Fehleranalyse</b> 037, 044, 059, 085, 102, ..... 126, 146, 149, 154, 188, 245
<b>Empirische Forschung</b> 002, 065, 073, 102, 107, 109, 146, 151, 155, 172, ..... 184, 195, 202	<b>Fehlerbewertung</b> 037, 063, 085, 146, ..... 149, 153, 154
<b>Englisch als Zweitsprache</b> ..... 129, 141, ..... 195, 200	<b>Fehlerkunde</b> .....059, 146, 149, 154
<b>Englisch FU</b> 014, 015, 021, 023, 027, 032, 036, 038, 041, 049, 051, 054, 055, 057, 059, 064, 069, 070, 076, 079, 083, 084, 085, 091, 100, 102, 103, 105, 109, 112, 113, 115, 119, 140, 144, 145, 151, 152, 159, 160,	<b>Fehler</b> ..... 030
	<b>Feldstudie</b> ..... 180
	<b>Ferienkurs</b> ..... 193
	<b>Fernsehen</b> ..... 130, 182
	<b>Fiktionaler Text</b> ..... 104
	<b>Finnland</b> ..... 190, 191

<b>Forschungsbericht</b> .....	016, 219	<b>Frühbeginn</b> 006, 024, 028, 032, 051,	055, 057, 068, 070, 075, 083, 084,
<b>Forschungsdiesiderat</b> .....	116, 247	089, 090, 104, 108, 115, 119, 144,	158, 159, 168, 176, 210, 213, 215,
<b>Forschungsprojekt</b> 054, 092, 148, 183,	..... 195, 197, 201, 203, 209	216, 226, 232, 236, 237, 241, 242,	..... 246, 256, 259
<b>Forschungsstätte</b> .....	161	<b>Frustration</b> .....	104
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> 050, 154,	..... 166, 188	<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .	062, 248
<b>Fossilisation</b> .....	126	<b>Ganztext</b> .....	251
<b>Fragebogen</b> 060, 085, 090, 141, 149,	..... 180, 202	<b>Gedächtnis</b> .....	021
<b>Fragesatz</b> .....	074	<b>Gedicht</b> .....	017, 113, 135, 136
<b>Franglais</b> .....	189	<b>Gegenwartsliteratur</b> .....	113
<b>Frankophonie</b> .....	124, 130	<b>Gegenwartssprache</b> .....	105, 124, 214
<b>Frankreich</b> 008, 010, 019, 066, 067, 068,	072, 088, 127, 180, 182, 192, 203,	<b>Geographie</b> .....	214
..... 228, 230, 240, 259		<b>Gesamtschule</b> .....	104, 114
<b>Französisch als Zweitsprache</b> .....	027, 192	<b>Geschichte</b> 002, 008, 010, 061, 066,	072, 104, 133, 135, 151, 184, 187,
<b>Französisch FU</b> 004, 008, 009, 010, 011,	013, 017, 019, 027, 034, 039, 066,	..... 208, 243, 253	
067, 072, 080, 086, 094, 095, 096,	098, 099, 109, 117, 118, 124, 127,	<b>Geschriebene Sprache</b> .....	214
130, 131, 132, 133, 134, 135, 136,	137, 138, 139, 146, 154, 160, 165,	<b>Gesellschaftskritik</b> .....	088, 257
166, 172, 176, 188, 189, 192, 199,	203, 214, 227, 230, 234, 240,	<b>Gesprächsanaß</b> .....	122
..... 242, 252, 253		<b>Gesprochene Sprache</b> .....	214
<b>Französisch, Arabisch</b> .....	180	<b>Gestik</b> .....	057
<b>Französisch, Deutsch</b> .....	034, 080, 099, 172	<b>Gesundheitserziehung</b> .....	166
<b>Französisch, Englisch</b> .....	039	<b>Glossar</b> ....	094, 140, 173, 189, 222, 223,
<b>Französisch, Niederländisch</b> .....	005	..... 234	
<b>Französisch</b> 011, 066, 067, 095, 096,	124, 127, 150, 180, 189, 214, 234,	<b>Grammatikübung</b> .....	004, 049, 100
..... 239, 240		<b>Grammatikunterricht</b> .....	118, 248
<b>Frauenliteratur</b> .....	113	<b>Grammatik</b> 049, 074, 095, 096, 135, 187,	..... 221
<b>Frau</b> .....	165	<b>Graphem</b> .....	033
<b>Freinet-Pädagogik</b> .....	047, 104, 228	<b>Griechenland</b> .....	068, 190, 191
<b>Freizeit</b> .....	131, 135	<b>Großbritannien</b> 054, 068, 181, 190, 191,	..... 233, 243
<b>Fremdheit</b> .....	016	<b>Großstadt</b> .....	240
<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....	183, 229, 249	<b>Grundschule</b> 005, 006, 007, 024, 028,	032, 051, 053, 055, 057, 070, 075,
<b>Fremdsprachenunterricht</b> 002, 003,	006, 012, 020, 023, 024, 025, 028,	083, 084, 087, 089, 090, 103, 104,	106, 108, 115, 119, 144, 147, 158,
030, 031, 035, 043, 045, 046, 047,	048, 050, 052, 053, 058, 060, 063,	159, 163, 176, 194, 199, 210, 213,	216, 226, 232, 233, 236, 237, 241,
065, 068, 073, 074, 075, 077, 078,	089, 090, 097, 103, 106, 108, 110,	..... 242, 256, 259	
120, 121, 123, 125, 128, 148, 149,	152, 153, 157, 158, 162, 163, 164,	<b>Gruppenarbeit</b> .....	104, 130, 170, 218
167, 169, 170, 171, 176, 177, 179,	183, 184, 185, 187, 196, 198, 199,	<b>Gruppendynamik</b> .....	016
201, 204, 205, 208, 209, 211, 218,	221, 228, 229, 231, 236, 237, 238,	<b>GUS</b> .....	191
..... 247, 248, 249, 259, 260		<b>Gymnasium</b> .....	225
<b>Fremdsprache</b> .....	071, 175, 221	<b>Habilitation</b> .....	151
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> 016,	..... 129, 145, 215, 238	<b>Handbuch</b> 022, 190, 191, 192, 193, 200,	..... 224
<b>Friedenserziehung</b> .....	014	<b>Handelssprache</b> .....	156
		<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> 047, 049,	083, 104, 122, 144, 152, 168, 185,
		196, 210, 216, 244, 246, 247, 248,	..... 249, 256
		<b>Haptisches Lernen</b> .....	104, 168, 246
		<b>Hauptschule</b> .....	007
		<b>Hausaufgabenkontrolle</b> .....	204
		<b>Hausaufgabe</b> .....	204
		<b>Hemisphärendominanz</b> .....	021



<b>Herübersetzen</b> .....	018, 217	<b>Intonation</b> .....	057, 168	
<b>Heterogenität</b> .....	014, 043, 104	<b>Introspektion</b> .....	092, 195	
<b>Hinübersetzen</b> .....	018	<b>Inversion</b> .....	074	
<b>Hochschuldidaktik</b> .....	012	<b>Irland</b> .....	068, 190, 191	
<b>Hochschule</b> 018, 019, 022, 023, 026, 027, 037, 042, 060, 077, 082, 085, 149, 161, 167, 171, 184, 188, 195, .....	201	<b>Islam</b> .....	165	
<b>Höflichkeit</b> .....	142, 208	<b>Island</b> .....	178, 191	
<b>Holistischer Ansatz</b> 003, 021, 032, 047, 049, 055, 074, 104, 152, 164, 175, .....	224, 238, 248, 256	<b>Israel</b> .....	190	
<b>Hören</b> .....	049, 145, 221	<b>Italienisch FU</b> .....	162, 176, 186, 213, 225	
<b>Hörtext</b> .....	210	<b>Italienisch MU</b> .....	162	
<b>Hörverstehensübung</b> .....	086	<b>Italienisch,Deutsch</b> .....	186	
<b>Hörverstehen</b> ....	119, 159, 160, 166, 210	<b>Italien</b> .....	068, 162, 190, 191	
<b>Humanistic Approach</b> .....	021, 104	<b>Japanisch FU</b> .....	245	
<b>Hypothesenbildung</b> .....	107	<b>Jugendlicher</b> .....	013, 065, .....	073, 220
<b>Identitätsfindung</b> 003, 016, 056, 065, .....	121, 179, 185, 238	<b>Kanada</b> .....	013, 190, 200	
<b>Ideologie</b> .....	184	<b>Karikatur</b> .....	257	
<b>Idiolekt</b> .....	156, 250	<b>Kasus</b> .....	178	
<b>Idiomatik</b> .....	064, 099, 205, 214, 250	<b>Katalanisch</b> .....	180	
<b>Illokution</b> .....	0142	<b>Kindergarten</b> .....	005, 168, 232, 246	
<b>Illustration</b> .....	214	<b>Kinderliteratur</b> .....	004, 243	
<b>Immersion</b> .....	039, 115	<b>Kind</b> .....	013	
<b>Imperativ</b> .....	135	<b>Kirche</b> .....	166	
<b>Indexierung</b> .....	099, 214	<b>Klassenkorrespondenz</b> .....	228	
<b>Indien</b> .....	233	<b>Kochrezept</b> .....	127, 131, 133	
<b>Indirekte Rede</b> .....	248	<b>Kognitionspsychologie</b> 074, 116, 125, .....	197, 206, 209	
<b>Individualisierung</b> .....	047, 248	<b>Kognitives Lernen</b> .....	074, 108, 197, 248	
<b>Infinitiv</b> .....	096	<b>Kommentar</b> .....	158, 174	
<b>Informatik</b> .....	027, 189	<b>Kommunikationsmodell</b> .....	218	
<b>Informationslücke</b> .....	021	<b>Kommunikationsstörung</b> .....	116, 203	
<b>Information</b> .....	022	<b>Kommunikation</b> .....	232	
<b>Inhaltsanalyse</b> .....	169	<b>Kommunikative Kompetenz</b> 003, 013, 021, 059, 063, 114, 129, 157, 166, .....	170, 205, 247, 248, 249, 261	
<b>Inner Speech</b> .....	238	<b>Kommunikativer Ansatz</b> 046, 051, 158, .....	161	
<b>Input</b> .....	039	<b>Kompensatorische Spracherziehung</b> .....	225	
<b>Integration</b> .....	104, 220, 233	<b>Konferenzmaterial</b> .....	167, 247, 249	
<b>Integrierte Gesamtschule</b> .....	114	<b>Konflikt</b> .....	065, 203, 207	
<b>Interaktion</b> 023, 043, 048, 050, 107, 112, .....	116, 157, 164, 177	<b>Kongreßbericht</b> .....	169, 198, 247, 249	
<b>Interdisziplinarität</b> 019, 034, 042, 074, .....	247	<b>Konjugation</b> .....	166	
<b>Interferenz</b> .....	102, 126, 245	<b>Konjunktion</b> .....	117	
<b>Interimssprache</b> . 126,143, 154, 185, 219		<b>Konjunktiv</b> .....	137	
<b>Interkulturelle Kommunikation</b> 001, 002, 014, 016, 019, 020, 025, 045, 047, 052, 053, 056, 065, 073, 074, 086, 097, 114, 116, 120, 121, 142, 143, 145, 170, 172, 175, 179, 185, 203, 207, 208, 211, 227, 231, 232, .....	233, 247, 249	<b>Konnotation</b> .....	156	
<b>Interkultureller Vergleich</b> 010, 016, 020, 034, 052, 065, 081, 088, 120, 121, 123, 142, 149, 185, 196, 238, 247, .....	249	<b>Konsonant</b> .....	254	
<b>Interpretation</b> .....	050, 098, 196	<b>Kontextualisierung</b> .....	143	
<b>Interview</b> .....	172, 195, 202	<b>Kontext</b> .....	043, 125, 143, 221	
		<b>Kontrastierung</b> 080, 126, 143, 195, 214, .....	215, 235	
		<b>Kontrastive Grammatik</b> .....	081, 102	
		<b>Kontrastive Linguistik</b> .....	175	
		<b>Konversation</b> .....	086	
		<b>Kopiervorlage</b> 130, 131, 132, 133, 134, .....	135, 137, 138, 139	
		<b>Korpus</b> .....	102	
		<b>Korrektur</b> 044, 059, 063, 085, 149, 154, .....	163, 188	
		<b>Korrespondenz</b> .....	052	

Kreativität 003, 004, 017, 032, 041, 046, ..... 083, 105, 170, 196, 215	Lernspiel 049, 051, 100, 152, 166, 224, ..... 248
Kriminalität..... 134	Lernstrategie ... 050, 074, 084, 128, 204, ..... 221
Kritik..... 079, 123, 174, 217	Lerntheorie ..... 044, 143
Kroatien..... 191	Lernwörterbuch..... 099
Küche ..... 127, 139	Lernziel 003, 020, 031, 032, 042, 043, .. 058, 078, 120, 185, 247, 260, 261
Kulturkunde ..... 020, 171	Lesen 017, 032, 050, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 145, 177, 233, ..... 245, 249
Kultur 011, 019, 066, 067, 127, 145, 151, ..... 207, 208, 240, 250	Leseübung..... 255
Landeskunde 002, 010, 011, 020, 027, 029, 052, 054, 066, 067, 069, 072, 097, 120, 124, 127, 128, 131, 132, 133, 137, 139, 151, 155, 165, 166, .. 185, 203, 218, 225, 227, 240, 249	Leseverstehen ..... 131, 177, 215
Latein FU..... 109	Letzbuergesch FU ..... 199
Lehrerausbildung 003, 012, 026, 031, 044, 051, 053, 060, 068, 082, 110, 161, 167, 201, 205, 229, 231, ..... 237, 247, 260	Lexikologie ..... 076
Lehreraustausch..... 068	Lexikon ..... 027
Lehrerfortbildung 051, 055, 068, 103, 106, 152, 167, 181, 201, 229, 230, ..... 236, 237, 247, 260	Lexik ..... 189
Lehrerrolle 003, 049, 121, 157, 164, 170, ..... 260	Liebe ..... 212
Lehrersprache ..... 064	Lied ..... 013, 055, 057, 119, 210, 216
Lehrerurteil ..... 146	Limerick ..... 032
Lehrerverhalten..... 043, 059, 249	Lingua Franca ..... 129
Lehrerzentrierter Ansatz..... 048, 153	Linguistik..... 081, 235
Lehrer..... 031, 048, 078, 110, 164, 260	Linguistische Theorie ..... 125, 237, 250
Lehmaterialauswahl ..... 035, 051, 252	Literaturdidaktik 023, 026, 042, 043, 050, 082, 098, 105, 120, 196, 212, ..... 227, 252, 261
Lehmaterialentwicklung 038, 041, 044, ..... 097, 112, 171, 172, 228, 249	Literaturkritik ..... 243
Lehmaterialerprobung ..... 053	Literaturverständnis..... 252
Lehmaterial ..... 072, 098, 117, 241, 261	Literaturwissenschaft ..... 022
Lehrplanentwurf ..... 097, 201	Literatur 017, 041, 043, 050, 058, 101, ..... 105, 120, 212, 217, 227, 249
Lehrplan ..... 089, 097, 103, 104	Logik..... 052
Lehrprogramm ..... 013	London ..... 233
Lehrwerkanalyse..... 054, 060, 151, 155	Luxemburg ..... 005, 068, 191, 199
Leistungsbeurteilung 030, 063, 078, ..... 085, 260	Lyrik ..... 004, 023, 032, 113
Leistungskurs ..... 041, 255	Mailbox ..... 170
Leistungsmessung ... 030, 051, 078, 249	Malen ..... 166
Leistungstest ..... 148	Malta ..... 191
Lektüre 127, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 165, 166, ..... 240, 251	Märchen ..... 004, 138, 159
Lernen ..... 003, 032, 050, 247	Marokko ..... 149
Lernerfolgskontrolle..... 078	Mathematik ..... 104
Lernerorientierung 017, 038, 039, 041, 048, 049, 059, 074, 153, 164, 175, ..... 196, 247, 248	Mediendidaktik ..... 119, 169
Lernersprache..... 044, 142, 149, 154	Medien ..... 239
Lerner ..... 043, 085, 109, 249	Medizin ..... 223
Lernklima ..... 021, 086, 104	Metasprache ..... 215
Lernprozeß..... 003, 039, 107, 142	Methodengeschichte..... 151
Lernschwäche..... 104	Methode ..... 013
Lernschwierigkeit ..... 104	Methodik 003, 012, 017, 024, 031, 042, 051, 055, 062, 070, 072, 083, 104, 142, 151, 154, 155, 160, 163, 183, ..... 184, 238
Lernsituation..... 043, 104	Methodologie .... 061, 093, 183, 187, 195
	Migrant..... 122, 123
	Mimik ..... 057
	Minderheitensprache 087, 147, 180, 258
	Minorität..... 180
	Mittelstufe 131, 132, 133, 135, 136, 137, ..... 138, 139, 244
	Mittleres Niveau..... 038

<b>Modellversuch</b> .....	005, 028, 077	<b>Polen</b> .....	191	
<b>Modem</b> .....	170	<b>Politik</b> .....	056, 066, 165, 243, 257	
<b>Mode</b> .....	225	<b>Polysemie</b> .....	027	
<b>Monarchie</b> .....	131	<b>Portugal</b> .....	068, 190, 191, 193	
<b>Monolingualismus</b> .....	208	<b>Portugiesisch</b> .....	193	
<b>Monolog</b> .....	030	<b>Pragmalinguistik</b> .....	116, 142, 185, 194	
<b>Montessori-Pädagogik</b> .....	104, 246	<b>Pragmatik</b> .....	037, 056, 143, 188, 221, 248	
<b>Moralerziehung</b> .....	104, 179	<b>Praktikum</b> .....	231	
<b>Morphologie</b> .....	221	<b>Präpositionalphrase</b> .....	117	
<b>Motivation</b> 021, 023, 060, 109, 141, 220, .....	249	<b>Present Progressive</b> .....	049, 100	
<b>Multikulturelle Erziehung</b> 001, 005, 006, 014, 025, 045, 053, 108, 114, 115, .. 123, 153, 162, 199, 231, 233, 247		<b>Presse</b> .....	139, 182	
<b>Multilingualismus</b> 005, 006, 025, 045, .....	108, 208	<b>Primarschule</b> 028, 032, 053, 068, 083, .. 103, 108, 115, 236, 241, 242, 259		
<b>Mündlicher Test</b> .....	209	<b>Problemlösungsstrategie</b> .....	128, 221	
<b>Musik</b> .....	021	<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	261	
<b>Muttersprache</b> .....	028, 102	<b>Projektarbeit</b> .....	104	
<b>Muttersprachlicher Unterricht</b> 028, 123		<b>Projektunterricht</b> 035, 105, 122, 160, .....	224, 233, 253	
<b>Mythologie</b> .....	105	<b>Provence</b> .....	067	
<b>Nacherzählung</b> .....	209	<b>Prozeßorientierung</b> 035, 050, 074, 105, .....	163, 164, 204, 260	
<b>Nationalcharakter</b> .....	002, 016, 250	<b>Psycholinguistik</b> .....	116, 194, 197, 206, .....	209
<b>Nationalismus</b> .....	179, 227	<b>Psychologie</b> .....	016, 052, 104, 125, 128, .....	187
<b>Naturwissenschaft</b> .....	141	<b>Puppenspiel</b> .....	105	
<b>Neurolinguistik</b> 021, 024, 083, 206, 238		<b>Qualifikation</b> .....	073, 229, 249	
<b>Neurologie</b> .....	024, 248	<b>Québec</b> .....	227	
<b>Niederlande</b> 029, 068, 101, 190, 191, .....	241, 257	<b>Rahmenrichtlinien</b> .....	103, 158	
<b>Niederländisch FU</b> .....	101, 212, 257	<b>Rassendiskriminierung</b> .....	123	
<b>Niederländisch, Französisch</b> .....	005	<b>Ratespiel</b> 004, 132, 133, 134, 135, 136, .....	137, 138, 139	
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....	215	<b>Realia</b> .....	057	
<b>Normandie</b> .....	253	<b>Realschule</b> .....	160, 197	
<b>Norwegen</b> .....	190, 191	<b>Rechtschreibung</b> .....	126, 245	
<b>Objektivität</b> .....	078, 110	<b>Rechtswissenschaft</b> .....	019	
<b>Offener Unterricht</b> .....	174	<b>Reformpädagogik</b> .....	104	
<b>Österreich</b> 001, 007, 028, 055, 083, 084, 087, 089, 090, 103, 106, 115, 119, 144, 147, 176, 190, 191, 194, 210, 213, 220, 226, 231, 232, 242, 256, .....	258	<b>Regel</b> .....	248	
<b>Paradigma</b> .....	098, 250	<b>Reifeprüfung</b> .....	261	
<b>Paraphrase</b> .....	081	<b>Reim</b> .....	057, 216	
<b>Paris</b> .....	240	<b>Reisebericht</b> .....	067, 127, 192, 240	
<b>Parteiensystem</b> .....	133	<b>Rektion</b> .....	178	
<b>Partizip</b> .....	049, 095	<b>Reliabilität</b> .....	092, 148	
<b>Partnerarbeit</b> .....	218	<b>Religion</b> .....	105, 250	
<b>Partnerschaft</b> .....	106	<b>Reproduktion</b> .....	221	
<b>Patholinguistik</b> .....	116	<b>Résistance</b> .....	072	
<b>Performanz</b> .....	059, 188	<b>Rezension</b> .....	025, 217	
<b>Persönlichkeit</b> .....	203, 248, 260	<b>Rezeption</b> .....	059, 082, 125, 218, 221, 243	
<b>Philologie</b> .....	261	<b>Rhythmus</b> .....	021, 049	
<b>Philosophie</b> .....	061, 137, 187	<b>Rollenspiel</b> 021, 083, 112, 131, 133, .....	134, 159, 207, 224, 253	
<b>Phonemanalyse</b> .....	254	<b>Roman</b> .....	212, 255	
<b>Phonetik</b> .....	004, 254	<b>Rumänien</b> .....	191	
<b>Phonologie</b> .....	111, 145, 177, 245, 254	<b>Rundfunk</b> .....	182	
<b>Pilotstudie</b> .....	090, 116, 194	<b>Russisch FU</b> 018, 026, 027, 042, 082, .....	141, 161, 184, 221, 250	
<b>Plural</b> .....	118	<b>Russische Föderation</b> .....	065	
<b>Poesie</b> .....	130, 134	<b>Russisch</b> .....	184	
		<b>Satire</b> .....	255	

Satzgefüge .....	040	Spiel .....	047, 152, 216, 248
Satzverbindung .....	117	Spontanes Sprechen .....	112
Schematheorie .....	074	Sport .....	069, 119
Schottland .....	068	Sprachanwendung .....	122
Schreiben 004, 037, 041, 046, 047, 125, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 166, 170, 195, 205, 233, .....	245	Sprachbewußtsein .....	175
Schrift .....	033	Sprachenfolge .....	109
Schulbuchforschung .....	054, 089	Sprachenpolitik 005, 006, 124, 150, 189, .....	208
Schülerarbeitsmittel .....	104	Sprachenwahl .....	012, 024, 109, 249
Schüleraustausch 068, 191, 192, 193, .....	200	Spracherwerbsforschung .....	249
Schülerrolle .....	003, 049, 157, 238	Spracherwerb .....	206, 211
Schülersprache .....	064	Sprachgebrauch .....	016, 124, 153, 239
Schule .....	114	Sprachgefühl .....	247, 248
Schuljahr 1 055, 057, 070, 084, 119, .....	144, 226, 256	Sprachhandlung .....	122, 142
Schuljahr 2 .....	057, 070	Sprachkompetenz 020, 031, 073, 143, .....	188, 205, 208, 249
Schuljahr 11 .....	036	Sprachkontakt .....	180
Schuljahr 12 .....	255	Sprachkurs .....	027, 086, 193, 202
Schulorganisation .....	160	Sprachlehrforschung .....	247, 249
Schulpartnerschaft .....	047	Sprachmodell .....	062, 116, 177
Schulpolitik .....	078, 114, 123, 243	Sprachnorm .....	143, 146, 153
Schulstufe .....	109	Sprachplanung .....	006, 150
Schulversuch 070, 084, 090, 119, 144, .....	194, 226, 232, 233, 256	Sprachproduktion 059, 082, 125, 188, .....	205, 218
Schweden .....	190, 191	Sprachwandel .....	124, 239
Schweiz .....	075, 190, 191	Sprachwissenschaft .....	022, 125
Schwierigkeitsgrad .....	158	Sprechakt .....	142
Sekundarstufe I 005, 054, 068, 072, 089, .....	130, 161, 197, 224, 228	Sprechen ... 030, 046, 049, 112, 160, 166	
Sekundarstufe II 004, 005, 017, 036, 041, 068, 130, 149, 154, 225, 227, .....	251, 261	Sprechfertigkeit .....	057
Selbsttätigkeit .....	104, 238	Sprechintention .....	185
Semantik .....	038, 062, 095, 218	Standardisierter Test .....	148
Semantisierung 004, 050, 098, 218, 238, .....	248	Standardsprache .....	062
Sexualität .....	166	Statistische Auswertung .....	093, 141
Simple Past .....	049, 100	Stereotyp 002, 016, 029, 052, 065, 108, .....	109, 121, 155, 179, 205, 249
Simple Present .....	100	Stil .....	037
Simulation .....	112	Stoffaufbereitung .....	252
Singular .....	118	Strukturalismus .....	105
Situationsbericht .....	075	Strukturanalyse .....	205
Situatives Lernen .....	122, 221	Studentenaustausch .....	200
Sketch .....	013, 083	Studienfahrt .....	052
Sklaverei .....	139	Studiengang .....	015, 019, 022, 053
Slovenisch .....	258	Subjekt .....	040
Soziales Lernen .....	104, 175	Suggestopädie .....	055
Soziolekt .....	156, 250	Synonymie .....	071
Soziolinguistik .....	056, 116, 142, 209	Syntagmatik .....	080, 098, 235
Soziologie .....	019, 056, 187, 243	Syntax .....	040, 130, 178
Spanien .....	068, 190, 191, 193	Szenisches Spiel .....	105, 224
Spanisch FU .....	251	Tabelle .....	214
Spanisch,Deutsch .....	223, 235	Team-Teaching .....	231
Spanisch .....	178, 193, 223	Technik .....	015, 071, 173
Spätaussiedler .....	202	Telefon .....	138
Spielfilm .....	072	Telekommunikation .....	170, 234
		Tertiärer Bereich .....	086, 104
		Testauswahl .....	148
		Testentwicklung .....	092, 148
		Testkriterium .... 031, 048, 078, 110, 163	
		Test .....	003, 078

Textanalyse	017, 018, 036, 082, 098, 105, 205, 251, 261	Verb	038, 040, 166, 235
Textarbeit	036	Vergleichende Analyse	080
Textaufgabe	261	Verkehrsmittel	132
Textauswahl	032, 058, 120	Verstehen	059, 137, 138, 196, 197, 218
Textbearbeitung	205	Verwaltung	133
Textkohärenz	205	Video	207, 244
Textproduktion	125, 195, 205	Visualisierung	248
Textsorte	043, 050, 058, 098, 120	Visuelles Unterrichtsmittel	021
Text	013, 131, 137	Vokabellernen	038, 153, 244
Theater	224	Volkshochschule	035, 078, 113, 198, 207
Tiefenstruktur	219	Volksschule	007, 084, 087, 090, 119, 144, 147, 213, 256
Total Physical Response	021, 055, 074	Vorschulkind	104
Transfer	009, 102, 128, 142, 171	Vortrag	104
Transformationsgrammatik	219	Vorurteil	029, 052, 060, 108, 121, 179
Trivilliteratur	243	Wahlunterricht	082, 161
Tschechoslowakei	231	Waldorf-Pädagogik	104
Türkei	191	Walisisch	126
Übergangsproblematik	024, 051, 089, 160	Wallonien	011
Übersetzer Ausbildung	015, 077, 156	Weihnachten	139
Übersetzungsproblem	040, 081, 217	Weiterbildung	071
Übersetzungsübung	018, 118	Weiterführende Schule	089
Übersetzungswissenschaft	040, 081, 217	Weltkrieg	008
Übersetzung	079, 091, 098, 156, 223, 235	Weltsprache	129
Übersicht	034, 051, 060, 066, 067, 068, 107, 127, 151, 158, 198, 199, 211, 240	Werbetext	169
Übungsform	021, 038, 210	Werbung	056
Übung	117, 221	Wiedervereinigung	010, 020, 247
Umfrage	029, 085	Wirtschaftswissenschaft	019, 222
Umgangssprache	094	Wirtschaft	006, 018, 027, 034, 056, 069, 073, 099, 156, 165, 172, 189, 203, 222, 225
Umwelt	104	Wissenschaftssprache	037, 125, 141
Ungarisch FU	007	Wörterbuch	027, 071, 091, 099, 217
Ungarisch MU	007, 087, 147	Wortschatzanalyse	098
Ungarn	141, 191	Wortschatzarbeit	018, 098, 249
Unterrichtseinheit	038, 041, 072, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 159, 172, 224, 227, 244, 253, 255	Wortschatzübung	004, 177
Unterrichtsforschung	003, 031, 048, 073, 110, 157, 163, 164	Wortschatz	027, 062, 071, 130, 171, 189
Unterrichtsinhalt	014	Wortstellung	040, 219
Unterrichtsmitschau	003, 031, 048, 110, 149, 155, 163, 164, 260	Wortverbindung	205
Unterrichtsmittel	224	Zeichnung	210, 257
Unterrichtsorganisation	024, 259	Zeitschrift	066, 067, 127, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 240
Unterrichtspraseologie	064	Zeitung	011, 257
Unterrichtsplanung	004, 017, 023, 031, 035, 049, 072, 074, 082, 098, 100, 105, 112, 171, 177, 218, 224, 225, 227, 244, 261	Zertifikat	078
Unterrichtssprache	074	Zielsprache	154
Unterrichtsstunde	207	Zweisprachiges Wörterbuch	027, 091
USA	051, 060, 069, 155, 190, 200	Zweitsprachenerwerbsforschung	012, 027, 061, 092, 093, 107, 142, 143, 177, 183, 187, 195, 197, 202, 247, 249
Validität	048, 092, 110, 148	Zweitsprachenerwerb	007, 074, 087, 129, 147, 238, 258
Varietät	153, 250	Zweitsprache	175
		Zypern	191

**Autoren- bzw. Sachtitelregister:  
Fachliteratur**

Andrijevic, Tomo .....	001	Ehlich, Konrad.....	061
Apelt, Walter.....	002	Einert, Ferdi.....	062
Bach, Gerhard.....	003	Ernst, Manfred.....	063, 064
Bacher, Rita.....	004	Ertelt-Vieth, Astrid.....	065
Baetens Beardsmore, Hugo.....	005	Esser, Rainer.....	066, 067
Baldauf, Richard B., Jr. ....	006	EURYDICE .....	068
Baliko, Ludwig.....	007	Fall Kessler, Susan .....	069
Bande, Paulette 130, 131, 132, 133, ..... 134, 135, 136, 137, 138, 139		Felberbauer, Maria .....	070
Barrera-Vidal, Albert 008, 009, 010, ..... 011, 150		Ferretti, Vittorio.....	071
Barthel, Helga .....	012	Fery, Renate .....	072
Bassilière, Pascale.....	013	Finkbeiner, Claudia.....	073, 074
Bauer, Hannspeter.....	014	Flügel, Christoph .....	075
Baumgartner, P.....	015	Fraedrich, Christiane .....	167
Baumgratz-Gangl, Gisela .....	016	Freckmann, Claus .....	076
Becker, Norbert.....	017	Freigang, Karl-Heinz .....	077
Bennett, Peter .....	105	Freudenstein, Reinhold .....	078
Berger, Kerstin.....	018	Friederich, Wolf.....	079
Besters-Dilger, Juliane .....	019	Furch, Elisabeth .....	001
Bettermann, Rainer.....	020	Gallagher, John D. ....	080, 081
Betz, Hans-Jörg .....	021	Garrett, Peter .....	126
Beyer, Heinz-Jürgen .....	022	Gäßler, Roland .....	047
Blell, Gabriele .....	023	Gerber, Monika.....	082
Bleyhl, Werner .....	024	Gerngroß, Günter.....	083, 084
Bliesener, Ulrich .....	025	Gnutzmann, Claus.....	085
Böhme, Günther .....	026	Godard, Jean-Luc.....	086
Bonazza, Hildegard.....	028	Gombos, Georg.....	087
Borck, Martin.....	029	Green, Peter S. ....	102
Borgwardt, Ulf.....	030	Grießmeier-Chartier, Danièle .....	088
Börner, Wolfgang .....	027	Griffiths, Yvonne .....	126
Borstel, Stefan von .....	192	Gritsch, Arnold .....	089
Brandt, Bertolt .....	031	Grobner, Werner.....	090
Brandt, Silke .....	166	Groß, Gisela .....	091
Breitkreuz, Hartmut.....	032	Grotjahn, Rüdiger .....	092, 093
Brekle, Herbert E.....	033	Guého, Robert.....	094, 095, 096
Bufe, Wolfgang .....	034	Haar, Claus .....	097
Burger, Günter.....	035	Hackenbroch-Krafft, Ida.....	098
Chee, Hans-Martin .....	036	Haensch, Günther .....	099
Cherubim, Dieter.....	037	Hager, Michael.....	100
Colyer, Barry .....	038	Harhoff, Gudrun .....	101
Courcy, Michèle de.....	039	Hecht, Karlheinz .....	102
Davies, J.....	040	Heindler, Dagmar .....	103
Degott, Anette .....	041	Hellmich, Achim .....	104
Dehmel, Irene .....	042	Hellwig, Karlheinz .....	105
Delanoy, Werner .....	043	Henner, Ilse.....	106
Demme, Silke .....	044	Henrici, Gert .....	107
Desportes, Yvon .....	099	Hermann-Brennecke, Gisela ...	108, 109
Dethloff, Uwe .....	045	Heuer, Helmut.....	110
Didaktilus .....	046	Hiller, Markus .....	111
Dietrich, Ingrid.....	047, 048	Hinz, Klaus .....	112
Dirks, Una.....	049	Hochapfel, Heidi.....	113
Donnerstag, Jürgen.....	050	Hochstätter, Gerlinde.....	114
Doyé, Peter.....	051, 052, 053, 054	Hogan, John T.....	209
Duffek, Sylvia.....	055	Horak, Angela .....	115
Eastman, Carol M.....	056	Horncastle, Bill.....	181
Edelmann, Rudolf.....	057	House, Juliane.....	116
Edmondson, Willis .....	058, 059	Huber, Herbert.....	117, 118
Effenberger, Sabine.....	060	Huber, Maria .....	119
		Hunfeld, Hans .....	120
		Husemann, Harald.....	121

Huth, Manfred	122, 123	Meyer, Meinert A.	185
Jaillet, Alain	124	Milan, Carlo	186
Jakobs, Eva-Maria	125	Mindt, Dieter	187
James, Carl	126	Möhle, Dorothea	188
Janovsky, Danièle	066, 127	Molitor-Lübbert, Sylvie	125
Jenfu, Ni	128	Morgenroth, Klaus	189
Jernudd, Björn H.	129	Mulder, Marianne	190, 191, 192, 193
Junker, Bernard	130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139	Müller, Barbara	224
Kampmann, Max	140	Neumann, Astrid	194
Kaplan, Robert B.	141	Neumann, Gabriele	195
Kasper, Gabriele	142, 143	Nieweler, Andreas	196
Kazianka, Monika	144	Nold, Günter	197
Kelly, Peter	145	Nörenberg, Anne-Katrin	022
Kielhöfer, Bernd	146	Nuissl, Ekkehard	198
Kiffe, Marion	085	Oestreicher, Jean-Pierre	199
Klein, Marianne	147	Ohm, Matthias	200
Klein-Braley, Christine	148	Oomen-Welke, Ingelore	201
Kleppin, Karin	149	Oxen, Valentina	202
Klinkenberg, Jean-Marie	150	Pateau, Jacques	203
Klippel, Friederike	151, 152	Pauels, Wolfgang	204
Knorr, Dagmar	125	Paul, Ingrid	205
Koll-Stobbe, Anei	153	Peltzer-Karpf, Annemarie	206
Königs, Frank G.	149	Perrey, Gudrun	207
Kordes, Hagen	154	Piskol, Gerhard	182
Krampikowski, Frank	155	Plottnitz, Cornelia von	114
Krein-Kühle, Monika	156	Pöhler, Eva	224
Krück, Brigitte	157	Posner, Roland	208
Kubanek-German, Angelika	158	Prideaux, Gary D.	209
Kukla, Helene	159	Prochazka, Anton	210
Kuntze, Wulf-Michael	160	Puchta, Herbert	083, 084
Lademann, Norbert	161	Raasch, Albert	211
Larcher, Dietmar	162	Raat, G.F.H.	212
Lauerbach, Gerda	163	Raatz, Ulrich	148
Lausevic, Christina	164	Racz, Andreas	147
Le Vasistas	165, 166	Raup, Adolf	213
Lehberger, Reiner	167	Raupach, Manfred	188
Leopold, Gundula	168	Reinke, Uwe	077
Leopold, Margaretha	168	Rey, Alain	214
Leupold, Eynar	169	Ricciardelli, Lina A.	215
Lichte, Martin	170	Richter, Marianne	216
Lieber, Maria	171	Richter, Werner	217
Lingrün, Gerd	165	Robra, Klaus	218
Litters, Ulrike	172	Rogers, Margaret	219
Lorenzen, Hans I.	174	Roithinger, Ludwig	220
Lötje, Walter	173	Rozkova, G.I.	221
Luchtenberg, Sigrid	175	Sabra, Martina	193
Lück-Hildebrandt, Simone	072	Sajfutdinow, I.	222
Lukasser, Miriam	176	Sauerbrunn, Brigitte	223
Lutjeharms, Madeline	177	Schaarschuh, F.-J.	222
Mallén, Enrique	178	Schafhausen, Helmut	224
Manthey, Fred	179	Scherf, Volker	225
Marley, Dawn	180	Schertzer, Danièle	240
McDermott, Chris	038	Schertzer-Janovsky, Danièle	067
Meidl, Frank	181	Schimek, Franz	226
Melzer, Helmut	182	Schinschke, Andrea	227
Menzel, Barbara	245	Schlemminger, Gerald	228
Mey, Hartmut	183	Schmidt, Detlev	224
Meyer, Hans J.	184	Scholfeld, Phil	126
		Schön, Georg	037



Schröder, Konrad .....	229
Schumann, Adelheid .....	098
Seebacher, Bruno .....	230
Seebauer, Renate .....	231
Simpson, Stuart .....	232
Sneddon, Raymonde .....	233
Soulas de Russel, D.J.M. ....	234
Splett, Sabine .....	235
Stefani-Meyer, Georgette .....	034
Stein, Roberta F. ....	056
Steinbach, Gudrun .....	236, 237
Steinhäusler, Janet I. ....	144
Steinig, Wolfgang .....	238
Stephan-Gabinel, Nicole .....	239
Stock, Wolfgang .....	240
Stoks, Gé .....	241
Studer, André .....	242
Sünkel, Rudolf .....	186
Tabbert, Reinbert .....	243
Taborn, Stretton .....	244
Tamaoka, Katsuo .....	245
Teigeler, Peter .....	104
Thatcher, Marianne .....	246
Timm, Johannes-Peter ....	012, 247, 248, ..... 249
Tolstoj, N.I. ....	250
Tydecks, S. ....	222
Umlauft, Wolfram .....	026
Vences, Ursula .....	251
Vignaud, Marie-Françoise .....	252
Vogel, Klaus .....	027
Vollmer, Helmut J. ....	012, 247, 249
Vonarburg-Buttel, Françoise .....	253
Walther, Markus .....	254
Werner, Klaus .....	255
Weyermüller, Friedrich .....	256
Weyers, Willi .....	257
Wiegele, Franz .....	258
Wiese, Richard .....	254
Winkemann-Smolka, Barbara .....	156
Wolf, Claudia .....	259
Wolf, Wilhelm .....	103
Wunsch, Raphael .....	260
Zangl, Renate .....	194
ZydatiB, Wolfgang .....	261

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.:  
Fachliteratur**

Aiken, Joan .....	243	Lowell, Amy .....	023
ANACOR .....	044	Mallarmée, Stéphane .....	130
Apollinaire, Guillaume .....	138	Malle, Louis .....	072
Ardizzones, Edward .....	243	Maynes, William .....	243
AT&T Learning Circles .....	170	Moor, Margriet de .....	212
Au revoir les enfants .....	072	Mr Bean .....	244
Bachtin, Michael M. ....	043	Mystery Plays .....	105
Baumann, Hans .....	243	Narcejacs .....	017
Bertrams, Joep .....	257	Needle, Jan .....	243
Blyton, Enid .....	243	Night Clouds .....	023
Boileau .....	017	Noah .....	105
Boston, Lucy M. ....	243	Norfolk, Lawrence .....	217
Brinsmead, Hesbba, F. ....	243	Norton, Mary .....	243
Brooks, Ron .....	243	Nuits fauves .....	166
Burton, Hester .....	243	Paustovskij, Konstantin .....	082
Campus 2000 .....	170	Pearce, Philippa .....	243
Candide .....	017	Pef .....	004
Carrier, Roch .....	227	Peyton, K.M. ....	243
Chants de Maldoror .....	132	Poulin, Jacques .....	227
Charlie and the Chocolate Factory ..	243	Preußler, Otfried .....	243
Clarke, Pauline .....	243	Prévert, Jacques .....	017
Collard, Cyril .....	166	Prior-Pitt, Pauline .....	113
Contacts Basic Course .....	054	Projekt Lollipop .....	226
Contacts Enriched Course .....	054	Searle, John .....	185
Dahl, Roald .....	243	Southall, Ivan .....	243
Descartes, René .....	137	Storrs, Catherine .....	243
Deutsche Sprache und		Stow, Randolph .....	243
Landeskunde .....	060	Sutcliff, Rosemary .....	243
Dhondy, Farrukh .....	243	Têtes à Papineau .....	227
Dilthey, Wilhelm .....	187	The Loved One .....	255
Ende, Michael .....	243	Thiele, Colin .....	243
English G .....	054	Treece, Henry .....	243
English H .....	054	Vienna Bilingual	
English in Action .....	054	Schooling .....	226
English Live .....	054	Vinogradov, Viktor .....	082
Foreman, Michael .....	243	Volkswagen Blues .....	227
Freinet, Célestin .....	047	Voltaire .....	017
Garder, Alan .....	243	Wagner, Jenny .....	243
Garfield, Leon .....	243	Waugh, Evelyn .....	255
Godbout, Jacques .....	227	Westall, Robert .....	243
Harnett, Cynthia .....	243	White, T.H. ....	243
Humboldt, Wilhelm von .....	185	Wie, bitte? .....	060
Internet .....	170	Wrightson, Patricia .....	243
Jarry, Alfred .....	134	Zola, Emile .....	017
Jean de La Fontaine .....	135		
Krüß, James .....	243		
La belle lisse poire du			
prince de Motordu .....	004		
La Guerre, yes sirl .....	227		
Lautréamont .....	132		
Le voyage à Paimpol .....	098		
Learning English .....	054		
Lemprière's dictionary .....	217		
LEONARDO .....	211		
Let's go .....	054		
Letessier, Dorothée .....	098		
Lewis, C.S. ....	243		
Lingard, Joan .....	243		
LINGUA .....	211		

**Alphabetischer Katalog:  
Lehrmaterialien**

mf96-02-0262 K-1446  
**Aufderstraße, Hartmut; Bock, Heiko; Müller, Jutta; Müller, Helmut;**  
Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. 2.  
Ismaning: Hueber /1993/. 160 S.  
ISBN 3-19-001522-8  
Abb.; Arbeitsbuch;  
dt.;  
FS-mo-um K-1446  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Hörkassette; Lehrbuch; VHS-Zertifikat; Volkshochschule; Zertifikat;

mf96-02-0263 K-1489  
**Beck, Katharina(Red.); Doret, Sylvie(Red.); Kuhm, Marina(Red.);**  
RAAbits. Impulse und Materialien für die kreative Unterrichtsgestaltung. Französisch.  
Stuttgart: Raabe /1993/. Getr. Pag.  
ISBN 3-8183-0012-7  
ISSN 0944-8454  
Abb.; Folien; Kassette;  
dt., franz.;  
FS-mo-um K-1489  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Bibliographie; Bildende Kunst; Chanson; Fachdidaktik; Folie; Französisch FU; Hörkassette; Krieg; Landeskunde; Literaturdidaktik; Lehrmaterial; Lose-Blatt-Sammlung; Materialsammlung; Musik; Projektunterricht; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Theater; Unterrichtseinheit;

mf96-02-0264 K-1545  
**Berger, Dominique; Mérieux, Régine;**  
Cadences. Méthode de français. Niveau débutant.  
Paris: Hatier, Didier /1994/. 224 S.  
ISBN 2-278-04319-6  
Abb.; Anh.;  
franz.;  
FS-mo-um K-1545  
**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Französisch FU; Hörkassette; Lehrbuch; Sprachkurs; Übung;

mf96-02-0265 K-1478  
**Blanc, Jacques; Cartier, Jean-Michel; Lederlin, Pierre;**  
Scénarios professionnels. 1.  
Paris: CLE International /1994/. 143 S.  
ISBN 2-09-033505-X  
Abb.; Anh.; Tab.;  
franz.;  
FS-mo-um K-1478  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Fallscher Anfänger; Französisch FU; Hörkassette; Lehrbuch; Lehrerhandbuch;

mf96-02-0266 Y-46-B.I  
**Collin, Peter; Janssen, Sigrid; Kornmüller, Anke; u.a.;**  
PONS Großes Fachwörterbuch Wirtschaft. Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch.  
Stuttgart, Dresden: Klett /1994/. 641 S.  
ISBN 3-12-517933-5  
Anh.;  
engl., dt.;  
FS-mo-hn Y-46-B.I  
**Schlagwörter:** Bewerbung; Deutsch, Englisch; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Fachsprache; Kontext; Lebenslauf; Wirtschaft; Zitat; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-02-0267 K-1258-32  
**Emanuel, Richard P.;**  
Seven famous couples. Their lives and their love.  
Berlin: Cornelsen /1994/. 40 S.  
English Library.  
ISBN 3-464-05944-8  
Abb.; Vokabular;  
engl.;  
FS-mo-um K-1258-32  
**Schlagwörter:** Aufbaukurs; Englisch FU; Erweiterungskurs; Fortgeschrittenunterricht; Lebenslauf; Lehrmaterial; Lektüre; Liebe; Mittelstufe; Nichtfiktionaler Text; Reportage;

mf96-02-0268 K-1482  
**Evans, David;**  
Make or Break.  
London: BBC /1992/. 64 S.  
ISBN 1-85497-274-X  
Abb.; Kassette;  
engl.;  
FS-mo-um K-1482  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Hörkassette; Interview; Lehrmaterial; Mittleres Niveau; Wirtschaft; Wortschatz;

mf96-02-0269 K-1467  
**Furgber, Michaele; Pelz, Elke; Seibold, Elke; u.a.;**  
Le vélo vert. Materialien zur Motivation im Französischunterricht der Sekundarstufe I (Klassen 5-7). Kopiervorlagen.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1992/. o.P.  
ISBN 3-425-06540-8  
Abb.; Lehrerheft;  
dt., franz.;  
FS-mo-um K-1467  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Arbeitsbuch; Französisch FU; Grammatikunterricht; Kopiervorlage; Kreuzworträtsel; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lernspiel; Mindestgrammatik; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Sprachspiel; Wortschatzarbeit;

mf96-02-0270 Y-539-DCE

**Gadsby, Adam;**

Longman dictionary of contemporary English. Völlige Neuentwicklung 1995.

München: Langenscheidt-Longman

/1995/. XXII, 1668 S.

ISBN 3-526-50808-9

Abb.; Anh.;

engl.;

FS-mo-hn Y-539-DCE

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch FU; Gegenwartssprache; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache;

mf96-02-0271 Y-522-II

**Gillmann, Bernard; Verrel, Martin;**

Thematischer Wirtschaftswortschatz Französisch.

Stuttgart, Dresden: Klett /1994/. 446 S.

ISBN 3-12-19220-X

Abkürzungsverz.; Reg.;

franz., dt.;

FS-mo-hn Y-522-II

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Französisch, Deutsch; Französisch FU; Gegenwartssprache; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Handelssprache; Idiomatik; Indexierung; Kontrastierung; Tabelle; Wirtschaft; Wörterbuch; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-02-0272 K-1128-4

**Girardet, Jacky;**

Passe-Partout. 4. Méthode de français. Arts - culture - littérature.

Paris, Stuttgart: CLE International, Klett /1992/. 221 S.

ISBN 3-12-529040-6

Abb.;

franz.;

FS-mo-um K-1128-4

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Erwachsener; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Hörkassette; Jugendlicher; Kommunikative Kompetenz; Kunst; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Literatur; Theater;

mf96-02-0273 X-727

**Hahn, Martin;**

Der Computer als Sprachtrainer.

Kielikeskustelua, /1995/ 7, S. 6 - 12.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Handelssprache; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehensübung; Interaktion;

Motivation; Situatives Lernen; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf96-02-0274 K-1397

**Heidenhain, Gail;**

A dream come true. Ein suggestopädisches Englischlehrwerk für die Erwachsenenbildung.

Ismaning: Hueber /1993/. 120 S.

ISBN 3-19-002378-6

Abb.; Arbeitsbuch; Kasette; Lehrerhandbuch;

engl., dt.;

FS-mo-um K-1397

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Affektives Lernen; Arbeitsbuch; Englisch FU; Entspannung; Erwachsenenbildung; Falscher Anfänger; Grundbaustein; Holistischer Ansatz; Hörkassette; Intensivkurs; Kartenspiel; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lernspiel; Musik; Sprachkurs; Suggestopädie; Szenisches Spiel; Unterrichtsplanung;

mf96-02-0275 K-1303-1

**Hoffmann, Hans G.; Beran, Margret; Hartwig, Ulrich; u.a.;**

Channels. Englischlehrwerk für die Erwachsenenbildung. 1.

Ismaning: Hueber /1991/. 192 S.

ISBN 3-19-002391-3

Abb.; Arbeitsbuch; Kassetten; Kopiervorlagen; Lehrerbuch; Vokabular;

engl.; MT: dt.; TL: engl.;

FS-mo-um K-1303-1

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Kommunikativer Ansatz; Kopiervorlage; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Sprechen; Volkshochschule;

mf96-02-0276 K-1303-2

**Hoffmann, Hans G.;**

Channels. Englischlehrwerk für die Erwachsenenbildung. 2.

Ismaning: Hueber /1993/. 208 S.

ISBN 3-19-002392-1

Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerhandbuch; Vokabular;

engl.; MT: dt.; TL: engl.;

FS-mo-um K-1303-2

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Hörkassette; Kommunikativer Ansatz; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Sprachkurs; VHS-Zertifikat; Volkshochschule;

BEST COPY AVAILABLE

mf96-02-0277 K-1530

**Hoffmann, Ulrich; Tobin, Michael; Marin-Curtoud, Marie-Louise(Mitarb.);**

Verhandlungssicher in Französisch. Diskutieren und Argumentieren.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1993/. 136 S.

ISBN 3-468-42615-1

Glossar;

dt., franz.;

FS-mo-um K-1530

**Schlagwörter:** Argumentieren; Autonomes Lernen; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Diskussion; Fachsprache; Französisch FU; Lehrmaterial; Glossar; Wirtschaft;

mf96-02-0278 K-1576-1

**Hopkins, Andy; Potter, Jocelyn;**

Look ahead. Classroom course. Intermediate.

Harlow: Longman /1995/. 128 S.

ISBN 0-582-09832-7

Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerbuch;

engl.;

FS-mo-um K-1576-1

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Arbeitsbuch; Autonomes Lernen; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lehrwerk; Mittleres Niveau; Video; Zertifikat;

mf96-02-0279 K-1477

**Job, Béatriz; Hatchondo, Jean-Pierre;**

**Hatchondo, Frédéric;**

Mosaïque. 1.

Paris: CLE International /1994/. 207 S.

ISBN 2-09-033125-9

Abb.; Anh.;

franz.;

FS-mo-um K-1477

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Hörkassette; Jugendlischer; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Video;

mf96-02-0280 K-1204

**Kaußen, Herbert; Renné, Rudi;**

Science fiction. Grundkurse. Leistungskurse.

München:Langenscheidt-Longman /1990/. 79 S.

Kursmodell Englisch.

ISBN 3-526-50322-2

Abb.; Anh.; Bibl.; Glossar; Lehrerhandreichungen;

engl.;

FS-mo-um K-1204

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Cartoon; Englisch FU; Gedicht; Grundkurs; Kurzgeschichte; Lehrerhandbuch; Leistungskurs; Lektüre; Literatur; Science-Fiction; Sekundarstufe II;

mf96-02-0281 K-1443-1

**Keil, Helmut(Hrsg.);**

Georges Simenon: Un crime au Gabon.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1994/. 73 S.

Diesterwegs Neusprachliche Bibliothek.

ISBN 3-425-04867-8

Anh.; Vokabular;

franz.;

FS-mo-um K-1443-1

Un crime au Gabon; Simenon, Georges;

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Aufgabenstellung; Französisch FU; Ganztext; Grundkurs; Kriminalgeschichte; Leistungskurs; Lektüre; Lesen; Mittelstufe; Novelle; Oberstufe; Sekundarstufe II; Textarbeit; Verstehen;

mf96-02-0282 K-1546

**Le Goff, Claude;**

Le nouveau French for business. Le français des affaires.

Paris: Hatier, Didier /1994/. 191 S.

ISBN 2-278-04408-7

Abb.; Vokabular;

franz.;

FS-mo-um K-1546

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Hörkassette; Lehrwerk; Lehrerhandbuch; Sprachkurs; Wirtschaft;

mf96-02-0283 K-1486-1-2

**Le Hellaye, Catherine; Barzotti, Dominique;**

Farandole.

Paris: Hatier, Didier /1992/. Getr. Pag.

ISBN 2-278-04196-7

Abb.; Arbeitsbuch; Beilage; Liedtext;

franz.;

FS-mo-um K-1486-1-2

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Basteln; Bilderbuch; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörkassette; Kind; Kochrezept; Kultur; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lernspiel; Lied; Reim; Spiel;

mf96-02-0284 K-1132-LR

**Leoni, Ute(Mitarb.); Lustig, Margit(Mitarb.); Picaut, Heike(Mitarb.);**

**u.a.;**

Viens voir. Lieder und Reime.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. 119 S.

ISBN 4-425-06546-7

Abb.; Lied; Noten;

franz.;

FS-mo-um K-1132-LR

**Schlagwörter:** Französisch FU; Frühbeginn; Kind; Lehrbuch; Lied; Reim;

mf96-02-0285 K-1529  
**Meyer-Dreux, Sylvie;**  
Le petit trampoline.  
Paris: CLE International /1994/. 92 S.  
ISBN 2-09-033511-4 Abb.;  
franz.;  
FS-mo-um K-1529  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörkassette; Lehrbuch; Malen; Spiel;

mf96-02-0286 K-1533  
**Müller, Bernd-Dietrich;**  
Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung. Fernstudieneinheit 8.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1994/. 119 S.  
ISBN 3-468-49672-9  
Bibl.; Glossar;  
dt.;  
FS-mo-um K-1533  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Erweiterungskurs; Fachdidaktik; Fernstudium; Konnotation; Landeskunde; Lehrmaterial; Psycholinguistik; Semantisierung; Unterrichtsplanung; Wortschatzarbeit;

mf96-02-0287 K-1456-1  
**Murphey, Tim;**  
Teaching one to one.  
Harlow: Longman /1991/. 131 S.  
Teacher to teacher.  
ISBN 0-582-03272-5  
Abb.; Anh.; Bibl.; Glossar;  
engl.;  
FS-mo-um K-1456-1  
**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Einzelunterricht; Fachdidaktik; Fremdsprachenlehrer; Gruppenunterricht; Lehrmaterial; Situatives Lernen; Sprachanwendung; Unterrichtsorganisation;

mf96-02-0288 K-1576-2  
**Naunton, Jon; Hopkins, Andy; Potter, Jocelyn;**  
Look ahead. Classroom course. Upper intermediate.  
Harlow: Longman /1995/. 128 S.  
ISBN 0-582-09833-5  
Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1576-2  
**Schlagwörter:** Alltagssprache; Arbeitsbuch; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Kommunikativer Ansatz; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lehrwerk; Video; Zertifikat;

mf96-02-0289 K-1532  
**Neuner, Gerhard; Hunfeld, Hans;**  
Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1993/. 184 S.  
ISBN 3-468-49676-1  
Abb.; Bibl.;  
dt.;  
FS-mo-um K-1532  
**Schlagwörter:** Audiolinguale Methode; Audiovisuelle Methode; Deutsch FU; Direkte Methode; Fernstudium; Fremdsprachenlehrer; Grammatik-Übersetzungsmethode; Handbuch; Interkultureller Vergleich; Kommunikativer Ansatz; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Methode; Übersicht; Vermittelnde Methode;

mf96-02-0290 K-1229-1  
**Nolasco, Rob;**  
Wow! Window on the world. 1.  
Oxford: Oxford University Press /1990/. Getr. Pag.  
ISBN 0-19-432451-6  
Abb.; Arbeitsbuch; Kassetten; Lehrerbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1229-1  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Cartoon; Comics; Englisch FU; Hörkassette; Jugendlischer; Kommunikativer Ansatz; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lernspiel; Ratespiel; Sekundarstufe I;

mf96-02-0291 K-1229-2  
**Nolasco, Rob;**  
Wow! Window on the world. 2.  
Oxford-Oxford University Press /1990/. Getr. Pag.  
ISBN 0-19-432452-4  
Abb.; Arbeitsbuch; Kassetten; Lehrerbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1229-2  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Comics; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Korrespondenz; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lehrwerk; Lernspiel; Ratespiel; Sekundarstufe I;

mf96-02-0292 K-1499.1-2  
**Paccagnino, Clélia; Poletti, Marie-Laure;**  
Kangourou. Méthode de français.  
Vanves: Hachette /1991/. 127 S.  
ISBN 2-01-017826-2  
Abb.; Kassetten; Lehrerhandbuch; Übungsheft;  
franz.;  
FS-mo-um K-1499.1-2  
**Schlagwörter:** Basteln; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörkassette; Klassenunterricht; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Spiel; Video;



mf96-02-0293 K-1485  
**Papo, Eliane; Cintrat, Iva;**  
Soleil. 1.  
Paris: Didier, Hatier /1993/. 191 S.  
ISBN 2-278-04243-2  
Abb.; Lehrerhandbuch;  
franz.;  
FS-mo-um K-1485  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Französisch FU; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Hörkassette; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Rollenspiel; Sekundarstufe I;

mf96-02-0294 Y-539-CIDE  
**Procter, Paul(Hrsg.);**  
Cambridge international dictionary of English.  
Cambridge, Stuttgart: Cambridge University Press, Klett /1995/. 1773 S.  
ISBN 3-12-517919-X  
Abb.; Reg.; engl.;  
FS-mo-hn Y-539-CIDE  
**Schlagwörter:** Amerika; Australien; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch FU; Idiomatik; Illustration; Indexierung; Kontrastierung; Tabelle;

mf96-02-0295 K-1130-1-2  
**Radley, Paul; Millerchip, Chris;**  
Mode 1-2.  
London, Glasgow: Collins ELT /1989/.  
Getr. Pag.  
ISBN 0-00-370215-4  
Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerheft;  
engl.;  
FS-mo-um K-1130-1-2  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Grammatik; Heterogenität; Hörkassette; Jugendlicher; Kommunikativer Ansatz; Kreativität; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lückentext; Pattern Drill; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf96-02-0296 K-1567  
**Ramsey, Gaynor; Rutman, Michael;**  
English Network Starter Break.  
München:Langenscheidt-Longman /1995/.  
40 S.  
ISBN 3-526-50393-1  
Abb.; Schlüssel; Vokabular;  
engl.; TL: engl.; MT: dt.;  
FS-mo-um K-1567  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Falscher Anfänger; Grammatik; Lehrbuch; Sekundarstufe I; Textarbeit; Wortschatz;

mf96-02-0297 K-1479  
**Richard, Bernadette; Roynard, Marie-Paule;**  
Mission spéciale. 1.

Paris: Hatier /1992/. 127 S.  
ISBN 2-218-04893-0  
Abb.; Vokabular;  
franz.;  
FS-mo-um K-1479  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Französisch FU; Jugendlicher; Hörkassette; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Poster; Sprachkurs;

mf96-02-0298 K-1534-1-2  
**Skinner, Carol;**  
Friends with English. 1 - 2.  
Harlow: Longman /1993/. 47 S.  
ISBN 0-582-10077-1  
Abb.; Kassette;  
engl.;  
FS-mo-um K-1534-1-2  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Illustration; Kind; Lehrbuch; Lesen; Schreiben; Zahlwort;

mf96-02-0299 K-1554-1  
**Spengler, Wolfgang; Blume, Otto-Michael; Meyer, Wolfgang;**  
Atout Bac, 1. Arbeitshilfen zum Textverständnis für Oberstufe und Abitur.  
München: Mentor /1994/. 240 S.  
Mentor Abiturhilfe. 27. Französisch.  
ISBN 3-580-64270-7  
Abb.; Schlüssel;  
dt., franz.; TL: franz.; MT: dt.;  
FS-mo-um K-1554-1  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Einsprachiges Wörterbuch; Extensives Lesen; Französisch FU; Inhaltszusammenfassung; Leseübung; Leseverstehen; Oberstufe; Reifeprüfung; Selbstlernkurs; Textarbeit; Verstehen; Wörterbuch; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-02-0300 K-1554-2  
**Spengler, Wolfgang; Blume, Otto-Michael; Meyer, Wolfgang;**  
Atout Bac, 2. Textarten und Textproduktion für Oberstufe und Abitur.  
München: Mentor /1995/. 231 S.  
Mentor Abiturhilfe. 28. Französisch.  
ISBN 3-580-64280-4  
Abb.; Schlüssel;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-mo-um K-1554-2  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Französisch FU; Inhaltszusammenfassung; Lesen; Reifeprüfung; Schreiben; Selbstlernkurs; Textsorte; Wortschatz;

mf96-02-0301 K-1450

**Spengler, Wolfgang;**

Faites vos jeux! Lernspiele und spielerische Übungen für den Französischunterricht.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1993/. 120 S.

ISBN 3-468-45556-9

Abb.;

dt., franz.;

FS-mo-um K-1450

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Grammatik; Gruppenarbeit; Handbuch; Interaktion; Lernspiel; Mittleres Niveau; Partnerarbeit; Schule; Sprachspiel; Sprechen; Übersicht; Wortschatzarbeit;

mf96-02-0302 K-1476

**Vanneste, A.;**

Au bon accueil. Cours multimédia de français pour le secteur Horeca.

Brussel: Waarborg en Sociaal Fonds u.a. /1994/. III, 309 S.

Abb.; Tab.; Lehrerbuch;

franz.;

FS-mo-um K-1476

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fachsprache; Falscher Anfänger; Folie; Französisch FU; Hörkassette; HORECA; Kommunikation; Küche; Lehrbuch; Video;

**Knapptexte:  
Lehrmaterialien**

mf96-02-0262 K-1446

**Aufderstraße, Hartmut; Bock, Heiko; Müller, Jutta; Müller, Helmut:** *Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. 2.*

Das Lehrwerk führt erwachsene und jugendliche Lernende (ab etwa 15 Jahren) zum "Zertifikat Deutsch als Fremdsprache" des Goethe-Instituts und des Deutschen Volkshochschul-Verbandes oder zu einer vergleichbaren Prüfung am Ende der Grundstufe. Die Lektionen sind thematisch angeordnet (Beruf, Unterhaltung, Umwelt, Alte Menschen etc.) und enthalten auch authentisches Material (Zeitungsausschnitte etc.). Der Lernprozeß wird oft durch Ankreuzaufgaben kontrolliert und durch Ergänzungsaufgaben fortgeführt. Grammatische Neuheiten werden durch Kästen fortlaufend hervorgehoben, eine Grammatik findet sich am Ende des Buches. Das Arbeitsbuch enthält Aufgaben, die auf die Übungen der Lektionen Das Lehrwerk führt erwachsene und jugendliche Lernende (ab etwa 15 Jahren) zum "Zertifikat Deutsch als Fremdsprache" des Goethe-Instituts abgestimmt sind, und Vokabellisten. Eine Kassette mit den Dialogen und Texten ist erhältlich.

mf96-02-0263 K-1489

**Beck, Katharina(Red.); Doret, Sylvie(Red.); Kuhm, Marina(Red.):** *RAAbits. Impulse und Materialien für die kreative Unterrichtsgestaltung. Französisch.*

Die Lose-Blatt-Sammlung, die etwa vierteljährlich ergänzt werden soll, ist in fünf Teilbereiche aufgliedert: 1. Sekundarstufe I, 2. Sekundarstufe II, 3. Projektorientierter Unterricht (beispielsweise zum Thema "Der Krieg in der Kunst" mit Textauszügen und Farbfolien), 4. Unterrichtsmagazin und 5. Aspekte des Französisch-Unterrichts. Sie enthält komplette Unterrichtsreihen mit Analysen, didaktisch-methodischen Konzepten, Stundenverläufen und Kopiervorlagen sowie Vorschläge für Lernkontrollen, Kontextinformationen und Angaben zu weiterführender Literatur. Inhaltlich werden für die Sekundarstufen die Bereiche Literatur, Kunst und Landeskunde abgedeckt. Im Ordner enthalten ist auch eine Hörkassette mit modernen Liedern und klassischer Musik, die die Themen inhaltlich ergänzen.

mf96-02-0264 K-1545

**Berger, Dominique; Mérieux, Régine:** *Cadences. Méthode de français. Niveau débutant.*

Der Anfängerkurs für Erwachsene, der den Schwerpunkt auf Übungsaufgaben setzt und praxisorientiert arbeitet, behandelt vier Themenbereiche, die mit "Ankommen", "Beobachten", "Leben" und "Vorschläge machen" überschrieben sind. Die Illustrationen bestehen hauptsächlich aus landeskundlichem Material, der Kurs wird durch zwei Audiokassetten ergänzt.

mf96-02-0265 K-1478

**Blanc, Jacques; Cartier, Jean-Michel; Lederlin, Pierre:** *Scénarios professionnels. 1.*

Das Lehrwerk ist für Anfänger und Anfänger mit wenigen Vorkenntnissen gedacht und vermittelt Französisch für den Arbeitsalltag. Es gliedert sich in 24 kurze, konversationsorientierte Kapitel, die jeweils ein grammatisches Novum enthalten. Nach jedem sechsten Kapitel folgt ein Block mit Sprech-, Schreib-, und Lese-Übungen. Am Ende sind die schriftlichen Versionen der Aufnahmen auf der Hörkassette, eine Kurzgrammatik und ein Vokabelindex abgedruckt. Das Buch wird von einem Übungsheft, einem Lehrerhandbuch und zwei Kassetten begleitet.

mf96-02-0266 Y-46-B.1

**Collin, Peter; Janssen, Sigrid; Kornmüller, Anke; u.a.:** *PONS Großes Fachwörterbuch Wirtschaft. Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch.*

Das Große Fachwörterbuch Wirtschaft richtet sich an Studenten und Berufstätige. Es enthält etwa 50.000 Stichwörter aus der aktuellen Wirtschaftsterminologie (Stand: 1994) in beiden Sprachrichtungen. Neben dem Wirtschaftssprachgebrauch in Großbritannien werden Besonderheiten für die USA und andere englischsprachige Gebiete berücksichtigt. Wichtige Wörter werden im Kontext, z.T. mit Originalzitate, erklärt. Das Wörterbuch ist sehr übersichtlich aufgebaut und enthält im Anhang Listen mit nützlichen Informationen (z.B. englische Counties und deutsche Bundesländer) sowie für beide Sprachen Beispielbriefe für Bewerbungen und Lebensläufe.

mf96-02-0267 K-1258-32

**Emanuel, Richard P.:** *Seven famous couples. Their lives and their love.*

Die sieben Portraits berühmter englischer und amerikanischer Paare aus Kunst, Film, Wissenschaft und dem Adel bieten ansprechendes Lesematerial, obwohl Syntax und Vokabular einfach gehalten sind. Die Texte sind mit Zeilenangaben versehen, und der Anhang enthält ein alphabetisches Wörterverzeichnis und die phonetische Umschrift von Eigennamen.

mf96-02-0268 K-1482

**Evans, David:** *Make or Break.*

Das Begleitbuch zur Kassette bietet Mitschriften der sechs Interviewauszüge, außerdem Hintergrundinformationen und Worterläuterungen zu den - dem Wirtschaftssektor entnommenen - Texten. Schwierigkeitsgrad: mittlere Stufe.

mf96-02-0269 K-1467

**Furgber, Michaele; Pelz, Elke; Seibold, Elke; u.a.:** *Le vélo vert. Materialien zur Motivation im Französischunterricht der Sekundarstufe I (Klassen 5-7). Kopiervorlagen.*

Diese Sammlung von Kopiervorlagen ist für die Sekundarstufe I gedacht. Zu den Themenbereichen Wohnort, Familie, Berufe, Freizeit, Schule, Essen, Sport, Feste und Frankreichbezug gibt es je vier bis fünf Kopiervorlagen, zusätzlich sind im Kapitel "surprises" (Einzelthemen wie "Geburtstag", "14. Juli") zehn weitere Vorlagen enthalten. Die Vorlagen bestehen aus Spielen wie Domino, Kreuzworträtsel etc. oder aus Übungen, wie sie auch in lehrbuchbegleitenden Cahiers d'exercices zu finden sind. Zusätzlich gibt es ein Lehrerbegleitheft, das die einzelnen Kopiervorlagen erläutert und eine Minimalgrammatik über die angesprochenen Bereiche enthält.

mf96-02-0270 Y-539-DCE

**Gadsby, Adam:** *Longman dictionary of contemporary English. Völlige Neuentwicklung 1995.*

Das einsprachige Wörterbuch enthält ca. 80.000 Stichwörter und Wendungen. Gezielt wird auch die gesprochene englische Sprache dargestellt. Neben zahlreichen Grafiken und Tabellen enthält das Wörterbuch auch einige ganzseitige farbige Illustrationen zu Themen wie "Haushalt", "Autos" oder "Früchte". Zu häufig gebrauchten Wörtern sind "usage notes" mit Informationen über den typischen Kontext und Benutzungshinweise für das betreffende Wort enthalten. Häufig benutzte Wörter sind speziell gekennzeichnet. Bedeutungs- oder orthographische Unterschiede zwischen britischem und amerikanischem Englisch sind ebenfalls besonders gekennzeichnet.

mf96-02-0271 Y-522-II

**Gillmann, Bernard; Verrel, Martin:** *Thematischer Wirtschaftswortschatz Französisch.*

Das Französisch-Deutsche Wirtschaftswörterbuch enthält 5400, nach 25 Themen gegliederte Stichwörter. Zu den meisten Stichwörtern gibt es einen Beispielsatz, zusätzlich sind Tabellen enthalten, die größere Zusammenhänge, z.B. das französische Bildungswesen, anschaulich erklären. Am Ende finden sich eine Extra-Liste mit Abkürzungen der französischen Wirtschaftssprache, das französische Buchstabieralphabet sowie ein alphabetisches Register, das auf die einzelnen Kapitel verweist.

mf96-02-0272 K-1128-4

**Girardet, Jacky:** *Passe-Partout. 4. Méthode de français. Arts - culture - littérature.*

Der vierte Band des Lehrwerks für Jugendliche und Erwachsene verfolgt drei Ziele: 1. Vermittlung des notwendigen Stoffes für Aufsätze, Diskussionen, Analysen etc., 2. Vertiefung der landeskundlichen Kenntnisse, 3. aus den beiden ersten Zielen resultierend, die Befähigung zur kritischen Analyse in allen kulturellen Bereichen. Das Buch ist in zwölf Themenkapitel aufgegliedert, die alle in etwa dem gleichen Muster folgen. Auf authentische Sachtexte folgen Auszüge aus französischen Literaturwerken, anschließend Beispiele für die Behandlung des Themas in Malerei, Theater und/oder Kino. Dazu gibt es Aufgaben, die zunächst auf das Verständnis des Textaufbaus abzielen, beim Erschließen des Vokabulars

helfen und dann zu Eigenarbeit animieren (Diskussionen führen, Ideen entwickeln etc.). Am Ende jedes Kapitels werden zusätzlich Übungsaufgaben zu einem grammatischen Schwerpunkt gestellt. Begleitend sind vier Audiokassetten, ein Übungsheft sowie ein Lehrerband erhältlich.

mf96-02-0273 X-727

**Hahn, Martin:** *Der Computer als Sprachtrainer.*

Der kurze Artikel stellt neue Methoden computergestützten Lernens vor, insbesondere ein multimediales interaktives Sprachprogramm für Mitarbeiter ausländischer Firmen oder WirtschaftsstudentInnen, die bereits Grundkenntnisse in Deutsch besitzen und Wirtschaftsdeutsch lernen möchten. Es ist besonders für das Selbststudium geeignet und auf CD-Rom verfügbar. Eingesetzt werden authentische Videosequenzen, Sprech- und Hörverstehensübungen, Textproduktionsaufgaben, Wortschatzarbeit, Grammatikarbeit etc. Die Möglichkeit zur interaktiven Selbstkorrektur ist jeweils gegeben.

mf96-02-0274 K-1397

**Heidenhain, Gail:** *A dream come true. Ein suggestopädisches Englischlehrwerk für die Erwachsenenbildung.*

Bei dem Kursbuch handelt es sich um ein suggestopädisches Lehrwerk für erwachsene Anfänger oder Lernende, die ihr Englisch auffrischen wollen. Vermittelt werden solide Grundkenntnisse nach suggestopädischen Prinzipien. Das Kursbuch besteht aus zwölf Szenen, die mit Barockmusik unterlegt, über die beiliegenden Kassetten angehört werden. Ein Glossar befindet sich im Anhang. Auf Grammatikeinheiten wurde bewußt verzichtet; grammatikalische Strukturen sollen zunächst intuitiv aufgenommen werden. Ein kurzer grammatischer Überblick erscheint jedoch am Ende des Übungsbuches. Die erlernten Redemittel können mittels des Übungsbuches (mit Lösungsschlüssel) und der Hörauffrischkassette im Gruppenunterricht und zu Hause geübt und vertieft werden. Die mehrfach einsetzbaren Spielkarten sind für die Aktivierungs- und Übungsphase jeder Szene zu benutzen. Das Lehrerbuch bietet einen Überblick über die Suggestopädie und ihre unterrichtlichen Grundprinzipien, konkrete Stundenbilder, Techniken für die einzelnen Unterrichtsphasen, die in "Mind Maps" am Beginn jeder Einheit kurz zusammengefaßt sind, sowie Tips und Tricks für vielfältige Zusatzaktivitäten. Die Dauer des ganzen Kurses wird mit 80 - 120 Unterrichtsstunden veranschlagt (je nach Gruppenniveau). Er eignet sich sowohl für Intensiv- als auch für Extensivkurse.

mf96-02-0275 K-1303-1

**Hoffmann, Hans G.; Beran, Margret; Hartwig, Ulrich; u.a.:** *Channels. Englischlehrwerk für die Erwachsenenbildung. 1.*

Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, daß bei der Entwicklung des Lehrwerks auch Fachleute aus den neuen Bundesländern mitgewirkt haben. Der Kurs richtet sich an "echte" und "falsche" Anfänger und setzt keine Vorkenntnisse voraus. Er führt zum Grundbaustein-Niveau des VHS-Zertifikats. Zielgruppe sind ältere Jugendliche und Erwachsene. Die 20 Kapitel sind nach grammatikalischen Gesichtspunkten angeordnet, führen aber früh auch in kommunikative Standardsituationen ein. Die Gestaltung ist durchgehend farbig, allerdings mit relativ wenigen Fotos. Im Workbook werden die behandelten grammatischen Strukturen noch einmal auf deutsch erklärt und auf englisch wiederholt, bevor sie in Übungen vertieft werden. Der Lernprozeß wird für den Lerner transparent dargestellt. Sämtliche Übungsformen sind auf das Erlernen integrierter sprachlicher Fertigkeiten abgestimmt. Dem Einüben der möglichst spontanen Sprechfertigkeit wird durchgehend Priorität eingeräumt. Daneben gibt es viele Hörverständnisübungen. Ein "Extras"-Teil enthält 60 Kopiervorlagen für zusätzliche Übungen. Im Lehrerhandbuch sind ausführliche Hintergrundinformationen, die Transkripte der Hörkassetten und die Lösungsschlüssel für die Aufgaben abgedruckt. Lösungsschlüssel und Arbeitshilfen für Schüler sind auch in einem gesonderten Heft erhältlich.

mf96-02-0276 K-1303-2

**Hoffmann, Hans G.:** *Channels. Englischlehrwerk für die Erwachsenenbildung. 2.*

"Channels 2" soll zum Volkshochschulzertifikat "Englisch" hinführen. Es setzt Basiskenntnisse der englischen Sprache als Grundlage voraus (bevorzugt den Stoff aus "Channels 1"). Das Lehrbuch umfaßt 20 thematisch geordnete Kapitel, die typische Themen wie Urlaub, Gesundheit oder Essen, aber auch eher außergewöhnliche Themen wie

Terrorismus oder den New York Marathon behandeln. Alle Themen sind aktuell (Stand: 1993) mit landeskundlichen Aspekten aufbereitet. Der Schwerpunkt des Lehrwerks liegt auf der Vermittlung kommunikativer Kompetenz. Sprechen und Zuhören stehen deshalb im Vordergrund. Jedes Kapitel beginnt mit einer "Listening Comprehension" zum jeweiligen Thema. Das Layout des Buches ist sehr übersichtlich, farbig gestaltet und mit vielen Fotos angereichert. Am Ende jeden Kapitels wird die behandelte Grammatik kurz zusammengefaßt. Im Anhang sind die Vokabeln phraseologisch nach Kapiteln zusammengefaßt und alphabetisch mit Lautschrift aufgeführt. Das Workbook arbeitet vor allem mit Lückentexten, was bei 20 Kapiteln auf die Dauer etwas ermüdend wirken kann. Das Lehrerhandbuch enthält weniger detailliert ausgearbeitete Stunden als vielmehr thematische Hintergrundinformationen, die nach Bedarf im Unterricht eingesetzt werden können. Außerdem sind hier die Transkripte der Kassetten und die Lösungen der Aufgaben aus dem Lehrbuch aufgeführt.

mf96-02-0277 K-1530

**Hoffmann, Ulrich; Tobin, Michael; Marin-Curtoud, Marie-Louise(Mitarb.):**  
*Verhandlungssicher in Französisch. Diskutieren und Argumentieren.*

Das Lehrmaterial wendet sich an Deutsche und Franzosen, die bereits über solide Kenntnisse in der jeweiligen Fremdsprache verfügen, aber in geschäftlichen Verhandlungen gewandter auftreten wollen. Nach einem einleitenden zweisprachigen Kapitel zur Diskussionssprache werden doppelseitig entsprechende deutsche und französische Ausdrücke und Phrasen gegenübergestellt. Sie sind in thematische Kapitel gegliedert, die dem chronologischen Ablauf einer Diskussion von ihrer Eröffnung bis zum Ergebnis folgen. Im Anhang befindet sich ein Glossar zur Konferenzterminologie mit Indizes in Deutsch und Französisch.

mf96-02-0278 K-1576-1

**Hopkins, Andy; Potter, Jocelyn:** *Look ahead. Classroom course. Intermediate.*

Das Lehrwerk für die Erwachsenenbildung führt in vier Teilen zum Cambridge First Certificate. Der dritte Teil, intermediate, behandelt in 13 thematisch angeordneten Kapiteln grammatikalische Grundlagen der englischen Sprache sowie Alltagssituationen vor allem in einem britischen Kontext. Der Schwerpunkt liegt auf der Vermittlung von alltagsnahem "realem" Englisch. Die Themen sind aktuell (Stand:1995) und auf ein erwachsenes Publikum zugeschnitten. Die zu übenden Fertigkeiten werden in den einzelnen Sektionen explizit angegeben, was den Lernprozeß für die Lernenden transparent macht. Am Ende jeden Kapitels gibt es einen kurzen Überblick über die neuerworbenen grammatikalischen und pragmatischen Strukturen sowie eine "Talkback"-Sektion, in der vor allem die (Re)Produktion des Erlernten im Vordergrund steht. Das Workbook arbeitet viel mit Hörverstehensübungen und Übungen, bei denen der Lernende selbstständig arbeiten muß. Das Lehrerhandbuch enthält relativ detaillierte Anweisungen zu den einzelnen Lernschritten sowie die Transkripte der Hörtexte und Lösungsschlüssel zu den Übungen. Zu dem Kurs sind Begleitvideos erhältlich.

mf96-02-0279 K-1477

**Job, Béatriz; Hatchondo, Jean-Pierre; Hatchondo, Frédéric:** *Mosaïque. 1.*

Das Lehrbuch ist für jugendliche und erwachsene Anfänger gedacht. In 30 Kapiteln werden hauptsächlich durch Hörverstehensübungen Alltagsthemen vermittelt. Zu dem Buch sind auch Hörkassetten, Video, Übungsheft und Lehrerhandbuch erhältlich.

mf96-02-0280 K-1204

**Kaußen, Herbert; Renné, Rui:** *Science fiction. Grundkurse. Leistungskurse.*

Das Heft ist ein für Grund- und Leistungskurse angelegtes Literaturmodell, das aus Science-Fiction-Kurzgeschichten, Gedichten, Cartoons und thematisch zugeordneten nicht-fiktionalen Texten besteht. Die Texte sind mit Arbeitsaufgaben und Vokabelangaben versehen.

mf96-02-0281 K-1443-1

**Keil, Helmut(Hrsg.): Georges Simenon: Un crime au Gabon.**

Die Novelle bietet sich in der Mittelstufe als Übergangsektüre zwischen Lehrbuch und einem längeren Originaltext an, ist aber auch noch in der Oberstufe, und sogar auf Leistungskursniveau, angemessen. Die Kurzdialektale basieren auf der Alltagssprache, Syntax und Vokabular sind mittelschwer. Der Text ist einseitig abgedruckt, auf der jeweils gegenüberliegenden Seite sind schwierige Vokabeln mit Übersetzungen und Beispielen angegeben, so daß in jedem Fall zügig, ohne Blättern, gelesen werden kann. Der Herausgeber schlägt in einem Vorwort - für Mittel- und Oberstufe gesondert - Themenkomplexe vor, deren Behandlung sich in Verbindung mit der Ganzschrift lohnt. In einem Anhang sind zu allen fünf Kapiteln detaillierte Verständnisfragen aufgelistet.

mf96-02-0282 K-1546

**Le Goff, Claude: Le nouveau French for business. Le français des affaires.**

Das Lehrwerk ist für fortgeschrittene Lerner gedacht, die ihre Französischkenntnisse für das Geschäftsleben vertiefen oder sich entsprechende Kenntnisse aneignen wollen. Es bereitet auf das "Certificat pratique de français commercial" vor, kann aber auch unabhängig davon benutzt werden. Die 14 Kapitel, die Bereiche wie Buchhaltung, Börse oder Versicherungen abdecken, sind fast gleich strukturiert: Dialog, mündliche und schriftliche Übungen und abschließend Lesetexte und/oder landeskundliches Bildmaterial. Am Buchende befindet sich ein Vokabelregister, das die englischen, deutschen und spanischen Übersetzungen der benutzten französischen Begriffe auflistet. Das Buch wird ergänzt durch ein Lehrerhandbuch und zwei Audiokassetten.

mf96-02-0283 K-1486-1-2

**Le Hellaye, Catherine; Barzotti, Dominique: Farandole.**

Da der Französisch-Anfängerkurs für Kinder im Grundschulalter gedacht ist, werden vor allem praktisch orientierte Materialien wie Lieder, Spiele, Reime, Bastelarbeiten oder Kochrezepte verwendet. Als Sprechmaterial werden häufig Bildergeschichten aus dem Erfahrungsbereich der Kinder eingesetzt, die entweder ganz ohne Text oder mit Dialogen bzw. Sprechblasen gestaltet sind. Das Lehrwerk ist auch bemüht, die Lernenden mit der französischen Kultur vertraut zu machen. Es besteht aus dem Lehrbuch, das kleine Unkorrektheiten enthält, weiterhin aus einem Heft für Aktivitäten mit einer Einlage für Tests, drei Audiokassetten sowie dem Lehrerhandbuch.

mf96-02-0284 K-1132-LR

**Leoni, Ute(Mitarb.); Lustig, Margit(Mitarb.); Picaut, Heike(Mitarb.); u.a.: Viens voir. Lieder und Reime.**

Die thematisch geordnete Lieder- und Reimsammlung ergänzt das Lehrwerk "Viens voir". Behandelt werden Bereiche aus dem Erfahrungsbereich von Kindern: Haus & Familie, Tiere, Schule etc.

mf96-02-0285 K-1529

**Meyer-Dreux, Sylvie: Le petit trampoline.**

Das Lehrbuch für Grundschüler ist fast komplett ohne Text gestaltet und enthält Bildergeschichten, Spiele und Vorlagen zum Ausmalen. Es wird ergänzt durch ein Lehrerhandbuch und Hörkassetten. Außerdem sind die darauf aufbauenden Trampoline 1 und 2 erhältlich.

mf96-02-0286 K-1533

**Müller, Bernd-Dietrich: Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung. Fernstudieneinheit 8.**

Die Studieneinheit beschäftigt sich mit den Wörtern einer Sprache, ihren Bedeutungen und den Möglichkeiten ihrer Vermittlung im Fremdsprachenunterricht. Dabei geht es vor allem um die landeskundliche Seite der Wortschatzarbeit; d.h. um die Erarbeitung der kulturspezifischen Bedeutung der Wörter. Neben allgemeinen Forderungen zur interkulturellen Didaktik des Deutsch-als-Fremdspracheunterrichts werden konkrete unterrichtspraktische Verfahren dargestellt.



mf96-02-0287 K-1456-1  
**Murphey, Tim:** *Teaching one to one.*

Das Buch enthält eine reiche Auswahl an praktischen und ungewöhnlichen Unterrichts Anregungen für den Einzel- und Gruppenunterricht, verweist auf das große Potential, das im Einzelunterricht "schlummert", und vermittelt dem Lehrer einen guten Einblick, wie am besten auf den Schüler eingegangen und die Aufmerksamkeit des Schülers am besten gewonnen werden kann.

mf96-02-0288 K-1576-2  
**Naunton, Jon; Hopkins, Andy; Potter, Jocelyn:** *Look ahead. Classroom course. Upper intermediate.*

Der letzte Teil eines vierbändigen Lehrwerks bereitet direkt auf die Prüfung zum Cambridge First Certificate vor. Es ist ähnlich konzipiert wie "Look Ahead - Intermediate". Aktuelle Themen (Stand: 1995) sind anspruchsvoll für die Erwachsenenbildung aufbereitet mit Einblicken in die britische und amerikanische Kultur. Das Workbook regt zum selbständigen Lernen an, das Lehrerhandbuch enthält - wie bei "Intermediate" - Transkripte, Lösungsschlüssel und detaillierte Anweisungen für die einzelnen Lernschritte. Zum Kurs sind Begleitvideos erhältlich.

mf96-02-0289 K-1532  
**Neuner, Gerhard; Hunfeld, Hans:** *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4.*

In dem Buch werden verschiedene Methoden für den DaF-Unterricht dargestellt; so z.B.: die Grammatik-Übersetzungs-Methode, die direkte Methode, die audiolinguale und die audiovisuelle Methode, die vermittelnde Methode, das Konzept der kommunikativen Didaktik und Methodik sowie der interkulturelle Ansatz des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Es wird angestrebt, dem Leser eine Einführung mit Aufgabenbeispielen und -vorschlägen sowie eine Angabe der Zielgruppe und eine kurze Zusammenfassung des jeweiligen didaktischen Konzepts zu geben, wobei jedoch didaktisch-methodische Grundkenntnisse vorausgesetzt werden.

mf96-02-0290 K-1229-1  
**Nolasco, Rob:** *Wow! Window on the world. 1.*

Wow! ist ein Englischlehrwerk für die Sekundarstufe I. Es werden alle vier Fertigkeiten trainiert. Besonderer Wert wird darauf gelegt, neuen Lernstoff in Situationen zu präsentieren, die für Jugendliche interessant und motivierend wirken. In Comics werden von Anfang an nützliche Redewendungen in authentischen Kontexten präsentiert. Cartoons und Quiz-Spiele lockern den Unterrichtsstoff auf. Das Lehrbuch ist farbig gestaltet, wobei die Farben auch zur thematischen Abgrenzung einzelner Segmente in einem Kapitel benutzt werden. Der Inhalt ist in 20 thematische Kapitel aufgeteilt. Nach jedem zweiten Kapitel ist eine kurze Wiederholungs-Einheit eingefügt. Die Struktur ist sehr übersichtlich, die Seiten sind nicht überladen. Am Ende des Buches befindet sich eine Sektion mit Liedern und eine Zusammenfassung der in Band 1 behandelten Grammatik. Das Workbook präsentiert ebenfalls viele Aufgaben als Spiele oder Rätsel und konzentriert sich sonst auf dialogische Übungen. Das Lehrerhandbuch enthält sehr detaillierte Angaben zu den einzelnen Übungsschritten und Zielen jeder Unterrichtsstunde, außerdem die Lösungsschlüssel und Transkripte der Hörkassetten.

mf96-02-0291 K-1229-2  
**Nolasco, Rob:** *Wow! Window on the world. 2.*

Auch der zweite Teil eines dreiteiligen Unterrichtswerks für den Englischunterricht in der Sekundarstufe I behandelt alle vier Fertigkeiten. Besonderer Wert wird auf eine dem jugendlichen Publikum gemäße Präsentation des Stoffes gelegt. Der Inhalt ist in 20 thematische Kapitel gegliedert, wobei jeweils nach zwei Kapiteln eine Sektion mit dem Titel "Friends apart" eingeschoben wird, bei der einzelne Aspekte der Grammatik im thematischen Rahmen eines Briefwechsels wiederholt werden. Der Band enthält deutlich weniger Comic- und mehr Text-Anteile als Band 1. Die Quiz-Show wird jedoch beibehalten. Am Schluß wird, wie in Band 1, die Grammatik kurz wiederholt. Auch Workbook und Lehrerhandbuch sind konzeptionell genauso wie bei Band 1 gestaltet.

Das zweibändige Lehrwerk, zu dem Lehrbuch, Lehrerhandbuch, Übungsheft, Bastelbögen sowie Audio- und Videokassetten erhältlich sind, ist für Grundschüler konzipiert. Voraussetzung ist das Beherrschen von Lesen und Schreiben in der Muttersprache; die Vermittlung des Französischen erfolgt jedoch fast ausschließlich durch die Dialoge auf den Audiokassetten, zu denen die Schüler nicht die Texte, sondern nur Bildmaterial besitzen. Die Schüler sollen lernen zu verstehen und zu sprechen, schriftliche Übungen kommen nur am Rande vor (ankreuzen, zuordnen). Gelernt werden soll anhand des Kontextes und durch beständiges Wiederholen, daher gibt es weder einen Grammatikteil noch Vokabellisten. Optik und Thematik der Lehrbücher schwanken zwischen Comicheften, Lesefibeln, Sozialkundebüchern und Bastelheften. Sie sind komplett einsprachig, die Muttersprache darf aber trotzdem verwendet werden. Das Lehrerhandbuch gibt ausführliche Benutzerhinweise, inklusive den zu stellenden Fragen des Lehrers und den entsprechenden Antworten der Schüler.

Das dreibändige Lehrwerk für Französisch-Anfänger in der Sekundarstufe I versucht in Band 1, die Schüler durch Verstehens- und Auswendiglernübungen, Rollenspiele und Zuordnungsrätsel an die französische Sprache heranzuführen. Zentrales Element sind die über die Unités verteilten, fortlaufenden Dialoge einer Gruppe Kinder in einem Feriencamp. Das Buch bemüht sich, die Diskrepanz zwischen gesprochenem und geschriebenem Französisch aufzuzeigen. Der Lehrerband gibt knappe Erläuterungen zum Schülerbuch, beide enthalten kleine Unkorrektheiten. Zu dieser Reihe sind Audiokassetten erhältlich.

Unter 50.000 alphabetisch geordneten Stichwörtern werden 100.000 Wörter und Wendungen behandelt. Alle Wörter werden mit Beispielsätzen illustriert. Besonderer Wert wird auf die Sprachunterschiede zwischen britischem, amerikanischem und australischem Englisch gelegt. Unter Stichwörtern mit Sonderbedeutungen für eine einzelne Varietät (britisch, amerikanisch oder australisch) werden Synonyme für die beiden anderen Varietäten angegeben. Die Aussprache wird in IPA - Konvention dargestellt, und gegebenenfalls werden Ausspracheunterschiede für britisches und amerikanisches Englisch angegeben. Die Benutzung des Wörterbuchs wird sehr übersichtlich an Beispielen erklärt. Das Wörterbuch enthält viele Tabellen und Grafiken zur Illustration einzelner Begriffe. Ein "Phrase Index" enthält alphabetisch geordnet 30.000 Redewendungen mit Verweisen nach Erklärungen im Hauptteil des Wörterbuchs.

Das dreiteilige (hier werden nur die ersten beiden Teile besprochen) Unterrichtswerk ist für die Sekundarstufe 1 und 2 konzipiert. Thematisch sind aber eindeutig ältere Jugendliche die Zielgruppe. Das Lehrbuch richtet sich vor allem an Klassen mit unterschiedlichen Kompetenz-Niveaus. Obwohl die 28 Kapitel des ersten Bandes (vier Seiten pro Kapitel) nach grammatikalischen Gesichtspunkten angeordnet sind, wird immer versucht, die jeweilige Struktur in authentischen Situationen zu präsentieren. Es werden alle vier Fertigkeiten trainiert. In der farbigen Gestaltung des Lehrbuches sind auch zahlreiche altersgerechte Comics enthalten. Im Workbook werden die wichtigsten Aspekte aller vier Kapitel aus der neuerworbenen Grammatik zusammengefaßt, bevor der Übungsteil beginnt. Obwohl der Großteil der Übungen mit Pattern Drills und Lückentexten arbeitet, wird ansatzweise auch kreatives Schreiben verlangt. Das Lehrerhandbuch enthält detaillierte Anweisungen zu allen Unterrichtsschritten, die Transkripte der Hörtexte und die Lösungsschlüssel der Aufgaben, allerdings kaum Hintergrundinformationen zu den behandelten Themen. Der zweite Teil ist konzeptionell und organisatorisch identisch mit Teil 1 des Lehrwerks, enthält aber längere Lesetexte und ist in 35 Kapitel aufgeteilt (à vier Seiten im Lehrbuch).

mf96-02-0296 K-1567

**Ramsey, Gaynor; Rutman, Michael:** *English Network Starter Break.*

Das Übungsheft richtet sich an Lernende, die bereits einen Anfängerkurs Englisch abgeschlossen haben, und ist zur Überbrückung einer längeren Unterrichtspause gedacht. Mit vielfältigen Übungsformen werden Wortschatz und Grammatik wiederholt und Textarbeit geübt.

mf96-02-0297 K-1479

**Richard, Bernadette; Roynard, Marie-Paule:** *Mission spéciale. 1.*

Das Lehrwerk ist für 10-12jährige Lernanfänger gedacht. Seine Besonderheit ist die durch alle Kapitel fortlaufende Detektivgeschichte. Jedes Kapitel besteht aus Dialogen, die die Handlung vorantreiben, einer Grammatikeinheit, schriftlichen Übungen sowie abschließend einer Rubrik, die den Schüler in die Handlung einbeziehen soll. Das Buch wird ergänzt durch einen Lehrerband, Hörkassetten sowie Poster.

mf96-02-0298 K-1534-1-2

**Skinner, Carol:** *Friends with English. 1 - 2.*

Die beiden Hefte führen in ansprechend illustrierter Weise die Grundfertigkeiten des Schreibens, Zählens, der Farbidentifikation und des Lesens auf der Basis nachahmenden Lernens ein. Das Kind schreibt und malt nach, ordnet zu und löst Zählaufgaben. Die Lösungen können dann mit Hilfe einer Lehr- oder Bezugsperson überprüft werden.

mf96-02-0299 K-1554-1

**Spengler, Wolfgang; Blume, Otto-Michael; Meyer, Wolfgang:** *Atout Bac, 1. Arbeitshilfen zum Textverständnis für Oberstufe und Abitur.*

Der Leser soll Schritt für Schritt lernen, sich schnell einen Überblick über die Inhalte eines unbekanntes Textes zu verschaffen, die Bedeutung unbekannter Wörter zu erschließen, sich Hilfe in Wörterbüchern zu holen und die Zusammenfassung eines Originaltextes zu handhaben. Variantenreiche, sich im Schwierigkeitsgrad steigernde Übungen sorgen für die Festigung des Lerngegenstandes. Alle Übungen können mit Hilfe des erläuternden Lösungsteils selbständig überprüft werden.

mf96-02-0300 K-1554-2

**Spengler, Wolfgang; Blume, Otto-Michael; Meyer, Wolfgang:** *Atout Bac, 2. Textarten und Textproduktion für Oberstufe und Abitur.*

Der 2. Band der Abiturhilfe erweitert das Basiswissen aus Band 1, kann aber auch unabhängig davon erarbeitet werden und soll zur Lösung dreier zentraler Aufgaben beitragen: Zur besseren Erfassung der Inhalte von Texten verschiedener Textarten werden diese zunächst anhand ihrer Hauptmerkmale vorgestellt; außerdem werden textsortenspezifische Techniken präsentiert, mit deren Hilfe es möglich ist, sich einen raschen Überblick über einen unbekanntes Text zu verschaffen. Als zweiter Kernpunkt der Anleitung wird das Schreiben eines textartbezogenen Résumés geübt. Das dazugehörige Vokabular wird in Übersichten vorgestellt und in variantenreichen Übungen gefestigt, die für ein erfolgreiches Résumieren nötigen Teilfertigkeiten werden in Etappen vermittelt. Zur Verbesserung der Schreibfertigkeit bietet die Abiturhilfe schließlich Übungen zu Techniken der Verkürzung und der Herstellung von Zusammenhängen an.

mf96-02-0301 K-1450

**Spengler, Wolfgang:** *Faites vos jeux! Lernspiele und spielerische Übungen für den Französischunterricht.*

Die Spiele in der Sammlung von 60 Lernspielen für Lerner vom 1. bis 4. Lernjahr gliedern sich in drei Kategorien: 1. Lernspiele und spielerisches Üben, 2. Assoziations-/Kreativitätsspiele, 3. Interaktionsspiele. Neben einer praktischen, tabellarischen Inhaltsübersicht findet sich zusätzlich neben jeder Spielanleitung eine Service-Leiste, aus der Sprachniveau, Zeitbedarf, geforderte Fertigkeiten, Sozial- und Spielformen leicht zu ersehen sind. Im Anhang sind sehr viele Spielvorlagen zum Fotokopieren abgedruckt, zusätzlich in den Vorbemerkungen methodische Grundsätze für den Einsatz der Spiele und spezielle methodische Tips für die Durchführung.

Der Sprachkurs richtet sich an Französischlernende mit geringen Vorkenntnissen, die im Hotel- und Gastronomiegewerbe arbeiten. Der Schwerpunkt des Kurses ist die Förderung der kommunikativen Fähigkeiten, daher sollen Grammatik und schriftliche Übungen nur am Rande behandelt werden. Inhaltlich folgt der Kurs der normalen Abfolge der Aktivitäten eines Gastes (Empfang, Aperitif, Bestellung, Essen etc.). Die einzelnen Kapitel benutzen Dialoge als Ausgangspunkt, gefolgt von kontextorientierten Übungen. Das Lehrbuch wird ergänzt durch 20 Video- und 22 Audiokassetten sowie über 200 Transparente.

**Schlagwortregister:  
Lehrmaterialien**

Affektives Lernen.....	274, 287	Französisch FU 263, 264, 265, 269, 271,	
Alltagssprache .	270, 271, 278, 281, 288	272, 277, 279, 281, 282, 283, 284,	
Amerika .....	294	285, 292, 293, 297, 299, 300, 301,	
Anfangsunterricht 265, 274, 275, 279,		.....	302
.....	285, 290, 293, 297, 301	Französisch,Deutsch .....	271
Arbeitsblatt.....	263, 269	Fremdsprachenlehrer.....	287, 289
Arbeitsbuch 262, 269, 272, 274, 275,		Frühbeginn .....	283, 284, 285, 292, 298
276, 278, 279, 283, 288, 290, 291,		Ganztext.....	281
.....	295	Gedicht .....	280
Argumentieren .....	277	Gegenwartssprache .....	270, 271
Audiolinguale Methode .....	289	Geschriebene Sprache.....	270, 271, 293
Audiovisuelle Methode.....	289	Gesprochene Sprache .....	270, 271, 293
Aufbaukurs.....	267	Glossar .....	277
Aufgabenstellung .....	280, 281	Grammatik-Übersetzungsmethode .	289
Australien.....	294	Grammatikunterricht.....	269
Authentisches Lehrmaterial.....	273	Grammatik .....	295, 296, 301
Autonomes Lernen 268, 273, 277, 278,		Grundbaustein .....	274
.....	299, 300	Grundkurs .....	280, 281
Basteln .....	283, 292	Grundschule.....	283, 285, 292, 298
Betriebsinterner		Gruppenarbeit .....	301
Fremdsprachenunterricht 273,		Gruppenunterricht .....	287
.....	277	Handbuch .....	289, 301
Bewerbung.....	266	Handelssprache .....	271, 273
Bibliographie .....	263	Handlungsbezogenes Lernen .....	273
Bildende Kunst .....	263	Heterogenität.....	295
Bilderbuch.....	283	Holistischer Ansatz .....	274
Cartoon .....	280, 290	HORECA .....	302
CD-ROM.....	273	Hörkassette 262, 263, 264, 265, 268,	
Chanson.....	263	272, 274, 276, 279, 282, 283, 285,	
Comics .....	290, 291	.....	290, 292, 293, 295, 297, 302
Computergestütztes Lernen .....	273	Hörverstehensübung .....	273, 275
Deutsch FU .....	262, 273, 286, 289	Hörverstehen .....	275
Deutsch,Englisch .....	266	Idiomatik .....	271, 294
Direkte Methode.....	289	Illustration .....	294, 298
Diskussion .....	277	Indexierung .....	271, 294
Einsprachiges Wörterbuch 270, 294,		Inhaltszusammenfassung.....	299, 300
.....	299	Intensivkurs.....	274
Einzelunterricht .....	287	Interaktion .....	273, 301
Englisch FU 266, 267, 268, 270, 274,		Interkultureller Vergleich .....	289
275, 276, 278, 280, 288, 290, 291,		Interview .....	268
.....	294, 295, 296, 298	Jugendlicher.....	272, 279, 290, 295, 297
Englisch,Deutsch .....	266	Kartenspiel .....	274
Englisch .....	270, 294	Kind.....	283, 284, 298
Entspannung .....	274	Klassenunterricht.....	292
Erwachsenenbildung 262, 264, 265,		Kochrezept .....	283
273, 274, 275, 276, 278, 279, 282,		Kommunikation.....	302
.....	286, 288, 296, 302	Kommunikative Kompetenz.....	272
Erwachsener .....	272	Kommunikativer Ansatz 275, 276, 278,	
Erweiterungskurs .....	267, 286	.....	288, 289, 290, 291, 295
Extensives Lesen.....	299	Konnotation.....	286
Fachdidaktik .....	263, 286, 287	Kontext .....	266
Fachsprache 265, 266, 273, 277, 282,		Kontrastierung .....	271, 294
.....	302	Kopiervorlage .....	269, 275
Falscher Anfänger ...	265, 274, 296, 302	Korrespondenz.....	291
Fernstudium.....	286, 289	Kreativität .....	295
Folie.....	263, 302	Kreuzworträtsel .....	269
Fortgeschrittenenunterricht 267, 272,		Krieg .....	263
.....	276, 278, 282, 291, 301	Kriminalgeschichte .....	281
		Küche.....	302

<b>Kultur</b> .....	283	<b>Selbstlernkurs</b> .....	299, 300
<b>Kunst</b> .....	272	<b>Semantisierung</b> .....	286
<b>Kurzgeschichte</b> .....	280	<b>Situatives Lernen</b> .....	273, 287
<b>Landeskunde</b> .....	263, 269, 272, 286	<b>Spiel</b> .....	283, 285, 292
<b>Lebenslauf</b> .....	266, 267	<b>Sprachanwendung</b> .....	287
<b>Lehrbuch</b> 262, 264, 265, 283, 284, 285, .....	296, 298, 302	<b>Sprachkurs</b> .....	264, 274, 276, 282, 297
<b>Lehrerausbildung</b> .....	289	<b>Sprachspiel</b> .....	269, 301
<b>Lehrerfortbildung</b> .....	289	<b>Sprechen</b> .....	275, 301
<b>Lehrerhandbuch</b> 265, 269, 272, 274, 275, 276, 278, 279, 280, 282, 283, ..288, 290, 291, 292, 293, 295, 297		<b>Suggestopädie</b> .....	274
<b>Lehrmaterial</b> 263, 267, 268, 269, 277, .....	278, 286, 287, 288, 289, 291	<b>Szenisches Spiel</b> .....	274
<b>Lehrwerk</b> 272, 274, 275, 276, 278, 279, 282, 288, 290, 291, 292, 293, 295, .....	297	<b>Tabelle</b> .....	271, 294
<b>Leistungskurs</b> .....	280, 281	<b>Textarbeit</b> .....	281, 296, 299
<b>Lektüre</b> .....	267, 280, 281	<b>Textsorte</b> .....	300
<b>Lernspiel</b> ...269, 274, 283, 290, 291, 301		<b>Theater</b> .....	263, 272
<b>Lesen</b> .....	281, 298, 300	<b>Übersicht</b> .....	289, 301
<b>Leseübung</b> .....	299	<b>Übung</b> .....	264
<b>Leseverstehen</b> .....	299	<b>Unterrichtseinheit</b> .....	263
<b>Liebe</b> .....	267	<b>Unterrichtsorganisation</b> .....	287
<b>Lied</b> .....	283, 284	<b>Unterrichtsplanung</b> .....	274, 286
<b>Literaturdidaktik</b> .....	263	<b>Vermittelnde Methode</b> .....	289
<b>Literatur</b> .....	272, 280	<b>Verstehen</b> .....	281, 299
<b>Lose-Blatt-Sammlung</b> .....	263	<b>VHS-Zertifikat</b> .....	262, 276
<b>Lückentext</b> .....	295	<b>Video</b> .....	278, 279, 288, 292, 302
<b>Malen</b> .....	285	<b>Volkshochschule</b> .....	262, 275, 276
<b>Materialsammlung</b> .....	263	<b>Weiterbildung</b> .....	273
<b>Methode</b> .....	289	<b>Wirtschaft</b> .266, 268, 271, 273, 277, 282	
<b>Mindestgrammatik</b> .....	269	<b>Wörterbuch</b> .....	271, 299
<b>Mittelstufe</b> .....	267, 281	<b>Wortschatzarbeit</b> .....	269, 286, 301
<b>Mittleres Niveau</b> .....	268, 278, 301	<b>Wortschatz</b> .....	268, 296, 300
<b>Motivation</b> .....	273	<b>Zahlwort</b> .....	298
<b>Musik</b> .....	263, 274	<b>Zertifikat</b> .....	262, 278, 288
<b>Nichtfiktionaler Text</b> .....	267	<b>Zitat</b> .....	266
<b>Novelle</b> .....	281	<b>Zweisprachiges Wörterbuch</b> 266, 271, .....	299
<b>Oberstufe</b> .....	281, 299		
<b>Partnerarbeit</b> .....	301		
<b>Pattern Drill</b> .....	295		
<b>Poster</b> .....	297		
<b>Projektunterricht</b> .....	263		
<b>Psycholinguistik</b> .....	286		
<b>Ratespiel</b> .....	290, 291		
<b>Reifeprüfung</b> .....	299, 300		
<b>Reim</b> .....	283, 284		
<b>Reportage</b> .....	267		
<b>Rollenspiel</b> .....	293		
<b>Schreiben</b> .....	298, 300		
<b>Schule</b> .....	301		
<b>Schuljahr 5</b> .....	269		
<b>Schuljahr 6</b> .....	269		
<b>Schuljahr 7</b> .....	269		
<b>Science-Fiction</b> .....	280		
<b>Sekundarstufe I</b> 263, 269, 290, 291, 293, .....	295, 296		
<b>Sekundarstufe II</b> .....	263, 280, 281, 295		

**Autoren- bzw. Sachtitelregister:  
Lehrmaterialien**



Aufderstraße, Hartmut.....	262	Renné, Rudi.....	280
Barzotti, Dominique.....	283	Richard, Bernadette.....	297
Beck, Katharina.....	263	Roynard, Marie-Paule.....	297
Beran, Margret.....	275	Rutman, Michael.....	296
Berger, Dominique.....	264	Seibold, Elke.....	269
Blanc, Jacques.....	265	Skinner, Carol.....	298
Blume, Otto-Michael.....	299, 300	Spengler, Wolfgang.....	299, 300, 301
Bock, Heiko.....	262	Tobin, Michael.....	277
Cartier, Jean-Michel.....	265	Vanneste, A.....	302
Cintrat, Iva.....	293	Verrel, Martin.....	271
Collin, Peter.....	266		
Doret, Sylvie.....	263		
Emanuel, Richard P.....	267		
Evans, David.....	268		
Furgber, Michaele.....	269		
Gadsby, Adam.....	270		
Gillmann, Bernard.....	271		
Girardet, Jacky.....	272		
Hahn, Martin.....	273		
Hartwig, Ulrich.....	275		
Hatchondo, Frédéric.....	279		
Hatchondo, Jean-Pierre.....	279		
Heidenhain, Gail.....	274		
Hoffmann, Hans G.....	275, 276		
Hoffmann, Ulrich.....	277		
Hopkins, Andy.....	278, 288		
Hunfeld, Hans.....	289		
Janssen, Sigrid.....	266		
Job, Béatriz.....	279		
Kaußen, Herbert.....	280		
Keil, Helmut.....	281		
Kornmüller, Anke.....	266		
Kuhm, Marina.....	263		
Le Goff, Claude.....	282		
Le Hellaye, Catherine.....	283		
Lederlin, Pierre.....	265		
Leoni, Ute.....	284		
Lustig, Margit.....	284		
Marin-Curtoud, Marie-Louise.....	277		
Mérieux, Régine.....	264		
Meyer, Wolfgang.....	299, 300		
Meyer-Dreux, Sylvie.....	285		
Millerchip, Chris.....	295		
Müller, Bernd-Dietrich.....	286		
Müller, Helmut.....	262		
Müller, Jutta.....	262		
Murphey, Tim.....	287		
Naunton, Jon.....	288		
Neuner, Gerhard.....	289		
Nolasco, Rob.....	290, 291		
Paccagnino, Clélia.....	292		
Papo, Eliane.....	293		
Pelz, Elke.....	269		
Picaut, Heike.....	284		
Poletti, Marie-Laure.....	292		
Potter, Jocelyn.....	278, 288		
Procter, Paul.....	294		
Radley, Paul.....	295		
Ramsey, Gaynor.....	296		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.:  
Lehrmaterialien**

**BEST COPY AVAILABLE**

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-516-7

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-516-7

**IFS**  
**BIBLIOGRAPHIE**  
**MODERNER**  
**FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**27 (1996) Nr. 3**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

318

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

27 (1996) Nr. 3

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Renate Grebing

Mitarbeiter: Rike Fischer; Ulrike Fischer; Renate Grebing; Matthias Krapp; Lutz Löscher; Heidrun Ludwig; Gabi Neumann; Ulrike Simon;

Dokumentation: Renate Krist; Michaela Happel; Erika Wettges;

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortman, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden und TANDEM Fundazioa, San Sebastián (Spanien).

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 26,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 96,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1995)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-517-5

© 1996 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin  
Druck: GAM-Media GmbH, Berlin  
Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V - VI
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII - XI
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1 - 34
Knapptexte: Fachliteratur	35 - 90
Schlagwortregister: Fachliteratur	91 - 100
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	101 - 105
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	107 - 108
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	109 - 113
Knapptexte: Lehrmaterialien	115 - 123
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	125 - 127
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	129 - 130



# Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.: engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio; Rayuela;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapptext</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Au service de l'enseignement français** (Herrlisheim: Editions Créatives)

**Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Englisch betrifft uns (EBU)** (Aachen: Bergmoser & Höller)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung** (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**Fachsprache** (Wien: Braumüller)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Hispanorama** (Barsbüttel: Burkhard Vogt)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language and Literature** (Harlow: Longman)

**Language International** (Amsterdam: Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**Moderne Sprachen** (Wien: Verband der Österreichischen Neuphilologen)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Praktika** (Wolferode: Lutz Löscher)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hessische Blätter für Volksbildung** (Frankfurt am Main: Dipa)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**Language Problems & Language Planning** (Amsterdam: Benjamins)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**Aulis Verlag Deubner & Co. KG**, Antwerpener Straße 6-12, 50672 Köln

**Bayerischer Schulbuch-Verlag**, Hubertusstraße 4, 80639 München

**John Benjamins Publishing**, Amsteldijk 44, P.O. Box 5 25 19, 1007 HA Amsterdam, Niederlande

**Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer**, UNI-TECH-CENTER, Gebäude MC, Postfach 10 04 28, 44799 Bochum

**CILT**, 20 Bedfordbury, Covent Garden, London WC2N 4LB, England

**Cornelsen Verlag**, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

**Verlag Moritz Diesterweg**, Postfach 63 01 80, 60351 Frankfurt/M.

**Gottfried Egert Verlag**, Rainweg 4, 69259 Wilhelmsfeld

**Hachette**, 58 rue Jean-Bleuzen, 92178 Vanves Cedex

**Hatier International**, 31 rue de Fleurus, 75006 Paris, Frankreich

**Max Hueber Verlag**, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning

**intellect books**, 108-110 London Road, Headington, Oxford OX3 9AW, England

**iudicium verlag**, Postfach 70 10 67, 81310 München

**Ernst Klett Schulbuchverlag**, Postfach 10 60 16, 70049 Stuttgart

**Verlag Peter Lang**, Jupiterstr. 15, 3015 Bern, Schweiz

**Langenscheidt KG**, Postfach 40 11 20, 80711 München

**Longman ELT**, Burnt Mill, Harlow, Essex CM20 2JE, England

**Multilingual Matters**, Bank House, 8a Hill Road, Clevedon, Avon BS21 7HH, England

**Gunter Narr Verlag**, Postfach 25 67, 72015 Tübingen

**Thomas Nelson & Sons**, Nelson House, Mayfield Road, Walton-on-Thames, Surrey KT12 5PL, United Kingdom

**Oxford University Press**, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England

**Prentice Hall, Simon & Schuster International Group**, Campus 400, Maylands Avenue, Hemel Hempstead, Hertfordshire HP2 7EZ, England

**Erich Schmidt Verlag**, Genthiner Straße 30 G, 10785 Berlin

**Universität Augsburg**, Universitätsstraße 10, 86159 Augsburg

**Verlag für Deutsch**, Max-Hueber-Straße 8, 85737 Ismaning

**Carl Winter Universitätsverlag**, Lutherstraße 59, 69120 Heidelberg



**Alphabetischer Katalog:  
Fachliteratur**

mf96-03-0001 X-671

**Abbate, Jorge;**

La situación ambiental del Paraguay.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 42 - 47.

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Die Umweltsituation in Paraguay.

**Schlagwörter:** Landeskunde; Paraguay;

Politik; Spanisch FU; Umwelt;

mf96-03-0002 Do-1957

**Ahrens, Rüdiger(Hrsg.); Bald, Wolf-Dietrich(Hrsg.); Hüllen, Werner(Hrsg.); Ahrends, Günter; Ahrens, Rüdiger; Alter, Peter; Ammon, Ulrich; Antor, Heinz; Bach, Ulrich; Bals, Wolf-Dietrich; Barnickel, Klaus-Dieter; Baumann, Uwe; Beier, Rudolf; Beneke, Jürgen; Beyer, Manfred; Blair, David; Bode, Christoph; Böker, Uwe; Breiting, Eckhard; Brunkhorst, Martin; Bublitz, Wolfram; Burgschmidt, Ernst; Busse, Ulrich; Couper-Kuhlen, Elizabeth; Deringer, Ludwig; Diller, Hans-Jürgen; Doerries, Reinhard R.; Donnerstag, Jürgen; Drescher, Horst W.; Erlebach, Peter; Erzgräber, Willi; Esser, Jürgen; Eßer, Raingard; Fielitz, Sonja; Geraths, Armin; Gläser, Rosemarie; Glaser-Schmidt, Elisabeth; Göbel, Walter; Görlach, Manfred; Götz, Dieter; Haas, Renate; Hamann, Irmtraud; Hansen, Klaus; Heideking, Jürgen; Hellinger, Marlis; Herbst, Thomas; Hoffarth-Zelloe, Monika; Hühn, Peter; Hüllen, Werner; Jones, William J.; Jung, Udo O.H.; Karius, Ilse; Kastovsky, Dieter; Kettenacker, Lothar; Klein, Jürgen; König, Ekkehard; Kosok, Heinz; Kramer, Jürgen; Kuna, Franz; Ledebur, Ruth; Legenhausen, Lienhard; Leitner, Gerhard; Lipka, Leonhard; Lörcher, Wolfgang; Marsden, Peter H.; Martens, Klaus; Meier-Walser, Reinhard; Meller, Horst; Meseck, Birgit; Meyer, Matthias L.G.; Moessner, Lilo; Mohr, Hans-Ulrich; Mühlhäusler, Peter; Multhaupt, Uwe; Neumann, Fritz Wilhelm; Nöth, Winfried; Nünning, Ansgar; Olsen, Susan; Ostendorf, Berndt; Pache, Walter; Pilch, Herbert; Pollner, Clausdirk; Prießnitz, Horst; Radden, Günter; Reckwitz, Erhard; Rohdenburg, Günter; Roos, Eckhard; Sauer, Hans; Schaller, Hans-Wolfgang; Schenkel, Elmar; Schmied, Josef; Schneider, Edgar W.; Schopf, Alfred; Schulze, Rainer; Speicher, John K.; Stilz, Gerhard; Stratmann, Gerd; Suerbaum, Ulrich; Thein, Maria-Luise; Thiele, Wolfgang; Tristram, Hildegard L.C.; Viereck, Wolfgang; Volkmann, Laurenz; Vollrath, Ernst; Wächtler, Kurt; Wales, Katie; Weinstock, Horst; Welte, Werner; Wildner-Bassett, Mary E.; Winkler, Karl Tilmann; Würzbach, Nata-scha; Zimmer, Robert;**

Handbuch Englisch als Fremdsprache (HEF).

Berlin: Schmidt /1995/. 514 S.

ISBN 3-503-03067-0

Bibl.; Reg.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1957

**Schlagwörter:** Afrika; Amerikanisch; Anredeform; Antillen; Asien; Aspekt; Aufklärung; Aufsatz; Aussprache; Australien; Commonwealth; Diskrimination; Drama; Einstellung; Ellipse; Englisch FU; Englisch als Zweitsprache; Englisch,Deutsch; Essay; Falsche Freunde; Film; Fremdwort; Geschichte; Grammatik; Großbritannien; Handbuch; Handelssprache; Historische Linguistik; Hochschule; Höflichkeit; Hörspiel; Humor; Idiomatik; Indien; Interkultureller Vergleich; Intonation; Irland; Ironie; Kanadistik; Kasus; Kognaten; Kollokation; Kolonialismus; Kommunikationsstrategie; Kontrastierung; Kontrastive Grammatik; Konversation; Kreolisierung; Kreuzworträtsel; Kultur; Kurzgeschichte; Leseverhalten; Linguistik; Literaturtheorie; Literaturwissenschaft; Lyrik; Medien; Nonverbale Kommunikation; Nulleitung; Pidginisierung; Politik; Rechtschreibung; Religion; Revolution; Rezeption; Rezeptionsforschung; Roman; Slang; Sprachspiel; Stereotyp; Stil; Stilmittel; Syntax; Tempus; Textanalyse; Textproduktion; Übersetzung; Varietät; Weltkrieg; Werbung; Wirtschaft; Wissenschaftssprache; Wortbildung; Wortschatz; Wortstellung;

mf96-03-0003 Do-1938

**Albentis Hienz, Milena de;**

Natürliche Mehrsprachigkeit: Ein Plädoyer für das Andersartige im Schulbetrieb.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 136 - 139.

Anm. 2;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Ausländerkind; Bildungspolitik; Bundesrepublik Deutschland; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lehrer; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Muttersprachlicher Unterricht; Sprachenwahl;

mf96-03-0004 X-671

**Allebrand, Raimund;**

Der "Jesuitenstaat" von Paraguay: Kolonialpolitik oder missionarisches Experiment? Hispanorama, /1995/ 69, S. 14 - 18.

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Kolonialismus; Landeskunde; Paraguay; Religion; Spanisch FU;

mf96-03-0005 X-671

**Altmann, Werner;**

Kolumbien auf dem Weg ins 21. Jahrhundert: Politische Demokratisierung und ökonomische Modernisierung zu Beginn der neunziger Jahre.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 84 - 88.

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Kolumbien; Landeskunde; Politik; Spanisch FU; Wirtschaft;

mf96-03-0006 X-664

**Antor, Heinz;**

Strategien der Benutzerfreundlichkeit im modernen EFL-Wörterbuch.

Fremdsprachen lehren und lernen, 23 /1994/, S. 65 - 83.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

Collins COBUILD English Language Dictionary; LDOCE; Longman Dictionary of Contemporary English; OALD; Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English;

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Aussprache; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch FU; Intonation; Kollokation; Rezension; Sprachregister; Varietät; Wörterbuch;

mf96-03-0007 X-504

**Anzenberger, Paul;**

REBAS 15: Mehr als Schulberatung - eine Arbeitsbilanz.

Erziehung und Unterricht, 144 /1994/ 7, S. 437 - 440.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Beratungslehrer; Jugendlicher; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Österreich; Schüler;

mf96-03-0008 Do-1938

**Artz, Verena(Red.); Cremer, Will(Red.);**

Lernen für Europa. Neue Horizonte der Pädagogik.

Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/. 285 S.

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1938

Europäisches Geschichtsbuch. Ein Unterrichtswerk für die Sekundarstufe I und II; Tiemann, Dieter;

**Schlagwörter:** Begegnung; Bilingualer Unterricht; Biographie; Englisch FU; Europa; Europaschule; Europäische Union;

Europakompetenz; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Italienisch FU; Kultur; Lehrbuch; Liberalismus; Multilingualismus; Muttersprachlicher Unterricht; Nationalismus; Praktikum; Projektarbeit; Schüleraustausch; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprachenpolitik; Tandem-Methode; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Zweisprachigkeit;

mf96-03-0009 X-707

**Badger, Ian;**

The business world of the 1990s.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 7 - 13.

Adressenverz.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bedarfsanalyse; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Evaluation; Fachsprache; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Methodik; Sprachkurs; Unterrichtsplanung; Wirtschaft;

mf96-03-0010 X-664

**Bahns, Jens;**

Die Berücksichtigung von Kollokationen in den drei großen Lernerwörterbüchern des Englischen.

Fremdsprachen lehren und lernen, 23 /1994/, S. 84 - 101.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

Collins COBUILD English Language Dictionary; Longman Dictionary of Contemporary English; Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English;

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Empirische Forschung; Englisch FU; Kollokation; Rezension; Wörterbuch;

mf96-03-0011 X-671

**Bareiro, Víctor;**

La lucha por la tierra en el Paraguay: la experiencia de Juan de Mena y Cleto Romero.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 34 - 36.

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Der Kampf um das Land in Paraguay: die Erfahrung der Bauern von Juan de Mena und Cleto Romero.

**Schlagwörter:** Agrikultur; Landeskunde; Paraguay; Politik; Soziologie; Spanisch FU;

mf96-03-0012 X-707

**Battersby, Alan;**

Collaborative writing for intermediate and upper-intermediate learners.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 29 - 34.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Brief; Englisch FU; Erzählen; Essay; Fortgeschrittenenunterricht; Schreiben; Soziales Lernen;

mf96-03-0013 X-172

**Baw, San Shwe;**

Teaching English to young learners through "gambling".

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 38 - 39.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Kartenspiel; Satzbauplan;

mf96-03-0014 X-707

**Bell, Jan; Gower, Roger;**

"But we don't know what we need!".

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 53 - 55.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Community Language Learning; Englisch FU; Lehrerverhalten; Lernerorientierung; Unterrichtsgespräch;

mf96-03-0015 Do-1919

**Beneke, Jürgen; Eggers, Annemarie;**

Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB).

Hildesheim: Universität /1994/. 69 S.

Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1919

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Deutsch; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Einzelne Themenbereiche; Fachsprache; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Lernziel; Sprechintention; Wirtschaft; Wortbildung; Zertifikat;

mf96-03-0016 X-707

**Bennett, Bryan;**

British politics and English words.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 16 - 18.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Etymologie; Lexikologie; Politik; Wortschatz;

mf96-03-0017 Do-1681-19

**Berndt, Annette;**

Produktiver Einsatz von Neuen Hörspielen und auditiver Dichtung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

Zugl.: Eichstätt, Kath. Univ., Diss., 1993

München: iudicium /1994/. 258 S.

Studien Deutsch. 19.

ISBN 3-89129-129-9

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-mo-dg Do-1681-19

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Ausspracheübung; Dadaismus; Deutsch FU; Deutsch MU; Dichtung; Fachdidaktik; Gegenwartsliteratur; Hörspiel; Kommunikativer Ansatz; Kreativität; Kunst; Lyrik; Methodik; Übersicht;

mf96-03-0018 X-980

**Blenkle, Eckhard;**

Animals.

Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 2, S. 23 - 25.

Abb.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Lehrmaterial; Kreuzworträtsel; Ratespiel; Sekundarstufe I; Visuelles Unterrichtsmittel; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0019 X-543

**Blühdorn, Hardarik;**

Was ist Deixis?

Linguistische Berichte, /1995/ 156, S. 109 - 142.

Anh.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deixis; Deutsch; Forschungsbericht; Linguistik; Pragmatik; Semiotik;

mf96-03-0020 Do-1938

**Böcker, Elisabeth; Holzbrecher, Alfred; Ikelle-Matiba-Kohlhausen, Anke; Jaitner, Thomas; Kaunus, Wolfram; Krüger-Knobloch, Uli; Reiberg, Ludger;**

Lernen für Europa. Interkulturelles Lernen.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.):

Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 192 - 219.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Allgemeinbildende Schule; Außerschulische Aktivität; Ausländerfeindlichkeit; Begegnung; Bewußtsein; Biographie; Didaktik; Erzählen; Europäische Union; Europakompetenz; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Handlungsbezogenes Lernen;

Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kreativität; Kultur; Lehrerfortbildung; Lehrerverhalten; Lernziel; Muttersprachlicher Unterricht; Persönlichkeit; Rassendiskriminierung; Schüleraustausch; Schulorganisation; Soziales Lernen; Sozialkunde; Spiel; Sprachbewußtsein; Stereotyp; Unterrichtsorganisation;

mf96-03-0021 Do-1938

**Böcker, Elisabeth;**

Muttersprachlicher Unterricht in Europäischer Perspektive. Bestandsaufnahme und Ausblick zu Beginn der neunziger Jahre.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 125 - 135.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Ausländerunterricht; Curriculum; Deutschland; D-Hessen; D-Nordrhein-Westfalen; Europa; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Migrant; Muttersprachlicher Unterricht; Pflicht-un-terricht; Reifeprüfung; Schulorganisation; Unterrichtsmittel; Wahlunterricht;

mf96-03-0022 X-727

**Böger, Joachim;**

E-mail Austausch als schriftliche Ergänzung im wirtschaftlichen Konversationsunterricht. Vorschläge und Erfahrungen.

Kielikeskustelua, /1995/ 9, S. 3 - 7.

dt.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Brief; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; e-mail; Handelssprache; Hochschule; Kommunikative Kompetenz; Konversation;

mf96-03-0023 X-59

**Böttcher, Karl-Heinz;**

We wish you a Merry Christmas. Christmas in England and a new look at traditional carols.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 6, S. 416 - 422.

Bibl.; Originaltext;

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interkultureller Vergleich; Lied; Sitten und Gebräuche; Unterrichtsplanung; Weihnachten;

mf96-03-0024 X-664

**Bogaards, Paul;**

Tuning the dictionary to the skills of intermediate learners.

Fremdsprachen lehren und lernen, 23 /1994/, S. 192 - 205.

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.; ex.: franz., niederländ.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Niederländisch; Niederländisch,Französisch; Vergleichende Analyse; Wörterbuch; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-03-0025 X-707

**Bolitho, Rod;**

Error correction.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 47 - 48.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fehlerbewertung; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Korrektur; Lehrerrolle; Schülerrolle; Spracherwerbsforschung; Sprachlehrforschung; Unterrichtsforschung;

mf96-03-0026 X-707

**Bolitho, Rod;**

Error correction: assessment and standards.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 61.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehlerbewertung; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Leistungstest; Prüfung;

mf96-03-0027 X-923

**Borisova, E.G.; Širokova, L.I.;**

"Vse znaju, a goyorit' ne mogu". (Izučenie kolokacij i obučenie aktivnoj recevoj dejatel'nosti).

Praktika, /1993/ 1, S. 15 - 17.

Anm.; Bibl.;

russ.;

FS-za-dg X-923

Zwar beherrsche ich die Sprache, aber sprechen kann ich nicht...

**Schlagwörter:** Gedächtnis; Kommunikative Kompetenz; Lernpsychologie; Methodik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Russisch FU; Sprachliche Fertigkeit; Sprechen;

mf96-03-0028 X-707

**Braymen, Douglas;**

Training students for continued learning.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 49 - 54.

engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Hochschule; Intensivkurs; Lernstrategie; Selbsteinschätzung;

mf96-03-0029 X-671

**Bremen, Volker von;**  
Zur (Be)Nutzung indianischen Wissens in der ökologisch orientierten Entwicklungszusammenarbeit.  
Hispanorama, /1995/ 69, S. 37 - 41.  
Anm. 2;  
dt.;  
FS-za-dg X-671/o.K.  
**Schlagwörter:** Agrikultur; Dritte Welt; Indianer; Landeskunde; Paraguay; Soziologie; Spanisch FU;

mf96-03-0030 X-707

**Bress, Paul;**  
Helping students to recognise positive and negative connotations.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 26 - 27.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Kollokation; Konnotation; Kontext; Pragmatik;

mf96-03-0031 X-56

**Brett, Paul;**  
Using text reconstruction software.  
ELT Journal, 48 /1994/ 4, S. 329 - 336.  
Anh.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
Eclipse; Fun with Texts; Quartext; Storyboard;  
**Schlagwörter:** Aufgabenanalyse; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Kommunikativer Ansatz; Software; Textproduktion; Textrekonstruktion;

mf96-03-0032 X-707

**Brown, Peter;**  
Let's all share the joke! Working with word-play in the classroom.  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 51 - 53.  
Bibl. 2;  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Ambiguität; Englisch FU; Humor; Interpretation; Wortspiel;

mf96-03-0033 X-707

**Buckeridge, Douglas;**  
EAP...SOS!

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 52 - 53.

engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Auslandssprachkurs; Auslandsstudium; Englisch FU; Fachsprache; Hochschule; Studierfertigkeit; Unterrichtsplanung; Wissenschaftssprache;

mf96-03-0034 X-707

**Buckeridge, Douglas;**  
Forging links: an idea for reviewing superlatives... and a bit more!  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 40 - 41.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatikübung; Spontanes Sprechen; Sprechfertigkeit; Superlativ; Unterrichtseinheit;

mf96-03-0035 X-59

**Buckow, Michael;**  
Übersetzen und Dolmetschen im Fremdsprachenunterricht. Gedanken aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht.  
Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 6, S. 401 - 404.  
Anh.; Bibl. 3;  
dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Dolmetschen; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Herübersetzen; Prozeßorientierung; Sprachanwendung; Übersetzungswissenschaft; Unterrichtsinhalt;

mf96-03-0036 X-543

**Büring, Daniel; Hartmann, Katharina;**  
The dark side of wh-movement.  
Linguistische Berichte, /1994/ 149, S. 56 - 74.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Englisch; Fragesatz; Fremdsprachenunterricht; Interrogativpronomen; Kontrastive Linguistik; Syntax; Transformationsgrammatik;

mf96-03-0037 X-543

**Büring, Daniel;**  
On the base position of embedded clauses in German.  
Linguistische Berichte, /1995/ 159, S. 370 - 380.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; ex.: dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Fremdsprachenunterricht; Rektion; Syntax; Transformationsgrammatik;

mf96-03-0038 Do-1966

**Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie(Hrsg.); Fritsche, Angelika(Red.);**

Fremdsprachen und Interkulturalität: Erfahrungen und Perspektiven an der deutsch-polnischen Grenze. Werkstattgespräch vom 30. November bis 2. Dezember 1994 an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/Oder.

Bonn: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie /1995/. 95 S.

Konzertierte Aktion Weiterbildung.

Abb.; Anh.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1966

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Konferenzmaterial; Polen; Weiterbildung;

mf96-03-0039 X-172

**Burgess, Peter;**

Achieving accuracy in oral communication through collaborative learning.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 28 - 31.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Sprechfertigkeit;

mf96-03-0040 X-664

**Busse, Ulrich;**

Das Anglizismen-Wörterbuch und seine Benutzer.

Fremdsprachen lehren und lernen, 23 /1994/, S. 175 - 191.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Anglizismus; Deutsch, Englisch; Einsprachiges Wörterbuch; Fachsprache; Fremdwort; Interferenz; Jargon; Korpus; Rezension; Wörterbuch; Wortschatz;

mf96-03-0041 X-980

**Butzkamm, Wolfgang;**

The wall between us. Eine Unterrichtseinheit über einen Abschnitt aus Arnold Weskers "The Kitchen".

Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 2, S. 16 - 22.

Arbeitsblätter; Glossar; Originaltext;

dt., engl.;

FS-za-dg X-980

The kitchen; Wesker, Arnold;

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Essay; Lehrmaterial; Lesen; Schreiben; Sekundarstufe I; Textanalyse; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0042 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.);**

Englisch betrifft uns. 1994, 3. Sports.

Aachen: Bergmoser + Höller /1994/. 43 S.

ISSN 0941-0481

Abb.; Arbeitsbl.; Folien; Schlüssel;

dt., engl.;

FS-zs-dg X-980

A Load of Rubbish; Kemp, Gene;

**Schlagwörter:** Adjektiv; Argumentieren; Diskussion; Englisch FU; Europa; Fernsehen; Geographie; Gruppenarbeit; Landeskunde; Lehrmaterial; Orden und Ehrenzeichen; Presse; Ratespiel; Schreiben; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 10; Short Story; Simulation; Sport; Sprechen; Textanalyse; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; USA; Visuelles Unterrichtsmittel; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0043 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.);**

Englisch betrifft uns. 1994, 4. Christmas.

Aachen: Bergmoser + Höller /1994/. 38 S.

ISSN 0941-0481

Abb.; Arbeitsbl.; Folie; Schlüssel;

dt., engl.;

FS-zs-dg X-980

Kemp, Gene; Poulsson, Emilie; Roundabout; Santa Claus and the Mouse;

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Gedicht; Kreuzworträtsel; Lehrmaterial; Lesen; Lied; Prosodie; Ratespiel; Schuljahr 6; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Short Story; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Weihnachten;

mf96-03-0044 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.); Davenport, Paul; Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der; Littlebird, Herold; Meenenga, Wendy; Purschkes, Horst;**

Englisch betrifft uns. 1995, 1. The USA.

Aachen: Bergmoser + Höller /1995/. 38 S.

ISSN 0941-0481

Abb.; Arbeitsbl.; Folien; Schlüssel;

dt., engl.;

FS-zs-dg X-980

**Schlagwörter:** Argumentieren; CD-ROM; Comics; Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Erzählen; Gedicht; Geschichte; Indianer; Landeskunde; Landkarte; Legende; Lehrmaterial; Pantomime; Presse; Puzzle; Ratespiel; Sage; Schuljahr 8; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Software; Spielfilm; Test; Textanalyse; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; USA; Verwaltung; Visuelles Unterrichtsmittel; Zitat;

mf96-03-0045 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard; Büse-Dallmann, Maria; Davenport, Paul; Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der; Offenburger, Linda; Preedy, Ingrid; Reents, Sontka; Völkel, Cornelia;**

Englisch betrifft uns. 1995, 2. The world of Rock and Pop music.

Aachen: Bergmoser + Höller /1995/. 36 S.

ISSN 0941-0481

Abb.; Folie; Liedtext; Spielvorlage; dt., engl.;

FS-zs-dg X-980

Aid Initiative; Ancient Lands; Candle in the wind; Cinemania; Collins, Phil; Creative Writer; Dangerous Creatures; Encarta; Fine Artist; The Independent; John, Elton; Phonetisch; Pop Music; We wait and we wonder;

**Schlagwörter:** CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Dritte Welt; Englisch FU; Film; Großbritannien; Hörverstehen; Konflikt; Kreativität; Lehrmaterial; Monarchie; Nordirland; Politik; Pop Song; Schreiben; Software; Softwareanalyse; Sprechen; Textanalyse; Unterrichtsplanung; USA;

mf96-03-0046 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.); Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der; Hampton, Peter; Offenburger, Linda; Wälz, Günter; Wookey, Nikolas;**

Englisch betrifft uns. 1995, 3. Young People.

Aachen: Bergmoser + Höller /1995/. 38 S.

ISSN 0941-0481

Abb.; Arbeitsbl.; Folie; Glossar; dt., engl.;

FS-zs-dg X-980

American Heritage Talking Dictionary for Windows; The Bully; Kemp, Gene; Roundabout;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Diskussion; Einstellung; Englisch FU; Fragebogen; Gewalt; Großbritannien; Hörverstehen; Interkultureller Vergleich; Jugendlicher; Lehrmaterial; Medizin; Mode; Moralerzie-

hung; Pop Song; Presse; Ratespiel; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Sexismus; Short Story; Software; Sprechen; Textanalyse; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Wirtschaft; Wörterbuch; Zitat;

mf96-03-0047 X-707

**Cadorath, Jill;**

Helping students with phrasal verbs.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 31 - 33.

Bibl. 3;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatikunterricht; Kollokation; Lernkarte; Partikel; Unterrichtseinheit; Verbalphrase; Wortfolge; Wortschatzübung;

mf96-03-0048 X-707

**Carrier, Mike;**

America - land of dreams and diversity.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 74 - 77.

engl.;

FS-za-dg X-707/o.K.

**Schlagwörter:** American Dream; England; Höflichkeit; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Religion; USA;

mf96-03-0049 X-990

**Carroll, Tessa;**

NHK and Japanese language policy.

Language Problems & Language Planning, 19 /1995/ 3, S. 271 - 293.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: japan., esperanto;

FS-za-dg X-990

**Schlagwörter:** Japan; Japanisch; Rundfunk; Sprachplanung; Sprachenpolitik; Standardsprache;

mf96-03-0050 X-172

**Catterick, David;**

The art of conversation and the L2 learner.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 24 - 27.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Diktat; Diskussion; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fortgeschrittenenunterricht; Gesprächsanlaß; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Konversation; Pop Song; Rollenspiel;



mf96-03-0051 X-923

**Christ, Bertold;**

Thema Mafia - Textanalyse anhand themengebundener Wortschatzarbeit und einer Bildbeschreibung.

Praktika, /1993/ 2, S. 17 - 23.

Arbeitsbl.; Originaltext;

dt., russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Bildbeschreibung; Interview; Landeskunde; Leistungskurs; Literatur; Mafia; Russisch FU; Sekundarstufe II; Textsorte; Textanalyse; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0052 X-180

**Christophersen, Paul;**

"Native" models and foreign learners.

Englisch, 30 /1995/ 1, S. 17 - 20.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch als Zweitsprache; Fremdsprachiger Spracherwerb; Native Speaker; Objektsprache; Zweitspracherwerb;

mf96-03-0053 Do-1938

**Coenen, Werner;**

Gemeinsame historische Grundlagen: Das europäische Geschichtsbuch im Italienischunterricht.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 86 - 88.

Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-ma-dg Do-1938

Europäisches Geschichtsbuch; Tiemann, Dieter;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; D-Nordrhein-Westfalen; Europa; Faschismus; Geschichte; Italien; Italienisch FU; Kollokation; Kunst; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrmaterial; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit; Visuelles Unterrichtsmittel; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0054 X-56

**Cook, Guy;**

Repetition and learning by heart: an aspect of intimate discourse, and its implications.

ELT Journal, 48 /1994/ 2, S. 133 - 141.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Auswendiglernen; Englisch FU; Kommunikativer Ansatz; Kreativität; Wiederholung;

mf96-03-0055 X-923

**Cordes, Helmut;**

Russischunterricht mit Aussiedlerkindern in der Sek. I. Ein Erfahrungsbericht mit Unterrichtsinhalten von Klasse 7 - 10 mit vielen Literatur- und Materialtips.

Praktika, /1993/ 3, S. 3 - 8.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Lernziel; Lernzielanalyse; Russisch FU; Sekundarstufe I; Spätaussiedler;

mf96-03-0056 X-707

**Cote, Margarita;**

Teacher for a day: a testing experiment.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 70 - 71.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Englisch FU; Explorative-Creative Way; Grammatiktest; Grammatikunterricht; Lernerorientierung; Sekundarstufe I; Testentwicklung;

mf96-03-0057 X-56

**Cullen, Richard;**

Incorporating a language improvement component in teacher training programmes.

ELT Journal, 48 /1994/ 2, S. 162 - 172.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Bangladesch; Englisch FU; Forschungsbericht; Grundschule; Kommunikativer Ansatz; Lehrerausbildung; Modellversuch; Polen; Sekundarstufe I; Sprachbewußtsein; Sprachkompetenz; Sprechfertigkeit; Unterrichtsstunde;

mf96-03-0058 X-728

**Cureton, Richard D.;**

Rhythmic cognition and linguistic rhythm.

Journal of Literary Semantics, 23 /1994/ 3, S. 220 - 232.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Linguistik; Phonologie; Poesie; Prosodie; Rhythmus; Syntax;

mf96-03-0059 X-980

**Davenport, Paul;**

Monkeying around with Thurber's fables. Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 2, S. 13 - 15.

Originaltext; Vokabular;

engl.;

FS-za-dg X-980

The seal who became famous; Thurber, James;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fabel; Kreativität; Lehrmaterial; Schreiben; Schuljahr 10; Textanalyse; Unterrichtsplanung;

mf96-03-0060 X-56

**Davis, Colin;**

Extensive reading: an expensive extravagance?

ELT Journal, 49 /1995/ 4, S. 329 - 336.

Bibl. 3;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Extensives Lesen; Kamerun; Lesen; Projektarbeit; Sekundarstufe I; Singapur;

mf96-03-0061 X-172

**Davis, Evelyn C.; Nur, Hafsa; Ruru, Sophia A.A.;**

Helping teachers and students understand learning styles.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 12 - 19, 27.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Haptisches Lernen; Hemisphären-dominanz; Lernstil; Lernstrategie;

mf96-03-0062 X-728

**Davis, Hayley G.;**

The interdependence of lexicography and linguistic theory.

Journal of Literary Semantics, 23 /1994/ 3, S. 188 - 199.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Lexikographie; Linguistik; Semantik; Wörterbuch;

mf96-03-0063 Do-1435-39

**De Florio-Hansen, Inez;**

Vom Reden über Wörter. Vokabelerklärungen im Italienischunterricht mit Erwachsenen.

Tübingen: Narr /1994/. IX, 617 S.

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

ISBN 3-8233-4374-2

ISSN 0175-7776

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.; ex.: ital.;

FS-mo-dg Do-1435-39

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Behalten; Denkprozeß; Einsprachigkeit; Empirische Forschung; Erwachsenenbildung; Holistischer Ansatz; Italienisch FU; Kognitionspsychologie; Kommunikative Kom-

petenz; Kommunikationssituation; Lernerorientierung; Lernstrategie; Psycholinguistik; Semantisierung; Unterrichtsfor-schung; Verstehen; Vokabellernen; Wort-schatzerwerb; Zweisprachigkeit; Zweit-sprachenerwerbsforschung;

mf96-03-0064 X-707

**Décuré, Nicole;**

Investigations.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 44 - 45.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erzählen; Fik-tionaler Text; Fortgeschrittenenunterricht; Schreiben; Schreibübung;

mf96-03-0065 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.);**

Les langues modernes. 87. 1993, 1. L'autonomie.

Paris: A.P.L.V. /1993/. 95 S.

ISSN 0023-8376

Anh.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-zs-dg X-135

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fach-literatur; Fremdsprachenunterricht; Tech-nisches Unterrichtsmittel;

mf96-03-0066 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.);**

Les langues modernes. 87. 1993, 2.

Le "Post-Bac".

Paris: A.P.L.V. /1993/. 95 S.

ISSN 0023-8376

Anh.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-zs-dg X-135

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Erwachse-nenbildung; Frankreich; Fremdsprachen-unterricht; Reifeprüfung; Weiterbildung; Weiterführende Schule;

mf96-03-0067 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.);**

Les langues modernes. 87. 1993, 3.

1992. Que peut-on en retenir.

Paris: A.P.L.V. /1993/. 96 S.

ISSN 0023-8376

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-zs-dg X-135

**Schlagwörter:** Frankreich; Fremdspra-chenunterricht; Geschichte; Spanien;

mf96-03-0068 X-135  
**Deslandres, Marielle(Red.); Puren, Christian(Red.);**  
Les langues modernes. 88. 1994, 1.  
Rencontres.  
Paris: A.P.L.V. /1994/. 95 S.  
ISSN 0023-8376  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
franz.; ex.: dt., engl.;  
FS-zs-dg X-135  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Englisch FU;  
Frankreich; Fremdsprachenunterricht;  
Konferenzmaterial;

mf96-03-0069 X-135  
**Deslandres, Marielle(Red.);**  
Les langues modernes. 88. 1994, 3.  
L'éthique.  
Paris. A.P.L.V. /1994/. 95 S.  
ISSN 0023-8376  
Anm.;  
franz.;  
FS-zs-dg X-135  
**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft;  
Ethik; Frankreich; Fremdsprachenunter-  
richt;

mf96-03-0070 X-135  
**Deslandres, Marielle(Red.);**  
Les langues modernes. 88. 1994, 4.  
Le pays derrière la langue.  
Paris: A.P.L.V. /1994/. 95 S.  
ISSN 0023-8376  
Abb.; Anm.;  
franz.;  
FS-zs-dg X-135  
**Schlagwörter:** Arabisch, Französisch; Ara-  
bisch FU; Englisch, Französisch; Englisch  
FU; Frankreich; Französisch; Fremdspra-  
chiger Spracherwerb; Italienisch, Fran-  
zösisch; Italienisch FU; Landeskunde;  
Sprachenwahl; Stereotyp;

mf96-03-0071 K-1527  
**Deutsches Institut für Erwachsenenbil-  
dung (DIE)(Hrsg.); Goethe-Insti-  
tut(Hrsg.);**  
Das Zertifikat Deutsch für den Beruf. Mo-  
delltest 1.  
Frankfurt/M., München: DIE, Goethe-Insti-  
tut /1994/ getr. Pag.  
dt.;  
FS-mo-um K-1527  
**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Deutsch  
FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache;  
Lose-Blatt-Sammlung; Test; Testanwen-  
dung; Testentwicklung; Volkshochschule;  
Zertifikat;

mf96-03-0072 K-1465  
**Devitt, Séan;**

French: its acquisition as a second lan-  
guage.  
Dublin: Authentik /1993/. 80 S.  
ISBN 1-871730-11-2  
Bibl.; Tab.;  
engl.; ex.: franz.;  
FS-mo-dg K-1465  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aus-  
landsaufenthalt; Empirische Forschung;  
Französisch, Englisch; Französisch FU;  
Grammatik; Kind; Spracherwerbsfor-  
schung; Verbform; Versuchsperson;

mf96-03-0073 X-59  
**Dick, Gerhard;**  
Das Übersetzen als Zielfertigkeit. Aus den  
Erfahrungen eines Russischlehrers und  
Übersetzers.  
Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
6, S. 405 - 409.  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Erfahrungsbericht; Falsche Freunde; Feh-  
lerkunde; Herübersetzen; Hochschule; In-  
terferenz; Praxisbezug; Russisch, Deutsch;  
Russisch FU; Übersetzungsproblem;

mf96-03-0074 X-990  
**Dogançay-Aktuna, Seran;**  
An evaluation of the Turkish language re-  
form after 60 years.  
Language Problems & Language Planning,  
19 /1995/ 3, S. 221 - 249.  
Bibl.;  
engl.; res.: türk., esperanto;  
FS-za-dg X-990/o.K.  
**Schlagwörter:** Kulturkunde; Lexikologie;  
Politik; Sprachenpolitik; Sprachgeschich-  
te; Sprachplanung; Sprachwandel; Türkei;  
Türkisch;

mf96-03-0075 X-980  
**Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer  
von der;**  
Blockbusters - a game to test pupils' gene-  
ral knowledge.  
Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 2, S. 1 -  
12.  
Arbeitsbl.; Folie;  
engl.;  
FS-za-dg X-980  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrmaterial;  
Ratespiel;

mf96-03-0076 X-980  
**Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer  
von der;**  
The myth of the new man - two newspaper  
articles from the quality and popular press.  
Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 2,  
S. 27 - 38.

Arbeitsbl.; Glossar; Originaltext;  
engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Argumentieren; Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Forschungsbericht; Lehrmaterial; Presse; Sekundarstufe II; Sexismus; Strukturanalyse; Textanalyse; Unterrichtsplanung; Zeitung;

mf96-03-0077 X-707

**Dummett, Paul;**

Simulations and realistic tasks.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 41 - 44.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Brief; Diskussion; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Handelssprache; Hochschule; Mündliches Ausdrucksvermögen; Simulation; Telefax; Telefon; Vortrag; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft;

mf96-03-0078 X-707

**Eastman, John K.;**

Remedial listening by radio.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 63.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Authentizität; Englisch FU; Hörverstehen; Nachrichten; Rundfunksendung;

mf96-03-0079 X-504

**Eggarter, Christoph;**

Anglizismen im Deutschen: Zur Integration des englischen Wortgutes ins Deutsche. Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 8, S. 543 - 549.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Anglizismus; Aussprache; Deutsch; Deutsch FU; Flexion; Rechtschreibung; Wortbildung; Wortschatz;

mf96-03-0080 X-504

**Eggarter, Christoph;**

Terminologische Grundlagen zur Erforschung evidenter Anglizismen im Deutschen der Gegenwart.

Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 8, S. 534 - 542.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Anglizismus; Deutsch; Entlehnung; Fremdwort; Lehnwort; Morphologie; Wortbildung;

mf96-03-0081 Do-1663-79

**Ellis, Rod;**

Second language acquisition and language pedagogy.

Clevedon, Avon: Multilingual Matters /1992/. IV, 268 S.

Multilingual Matters. 79.

ISBN 1-85359-135-1

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1663-79

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fragesatz; Individuelle Unterschiede; Interaktion; Interimssprache; Lernstil; Schüler-Lehrer-Relation; Varietät; Wortstellung; Zweitsprachenerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-03-0082 X-707

**Engineer, Sue;**

From the wordwatch postbag.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 17 - 18.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Akronym; Englisch FU; Neologismus;

mf96-03-0083 X-180

**Fawcett, Gail; Gamble, Terry; Stones, Jane; Longhurst, Jane;**

Hobbies and activities as seen by English pupils.

Englisch, 30 /1995/ 1, S. 10 - 14.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Aufsatz; Auslandsaufenthalt; Außerschulische Aktivität; Englisch FU; Freizeit; Großbritannien; Kochrezept; Landeskunde; Lehrmaterialeinsatz;

mf96-03-0084 X-172

**Fengning, Yang;**

Context clues - a key to vocabulary development.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 39 - 41.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Kontext; Leseverstehen; Semantisierung; Textarbeit; Vokabellernen;

mf96-03-0085 X-923

**Flemmig, Gerd;**

Die Behandlung ausgewählter Krylov-Fabeln im Russischunterricht. (Zusammenfassung eines Vortrages, gehalten im Juli 1991 im Rahmen der 8. Fortbildungstagung für Russischlehrer an bayrischen

Gymnasien an der Universität Regensburg).  
Praktika, /1993/ 1, S. 3 - 14.  
Anh.; Bibl.; Originaltext; Vokabular;  
dt., russ.;  
FS-za-dg X-923  
Krylov, Ivan A.;  
**Schlagwörter:** Fabel; Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik; Russisch FU; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Übersicht;

mf96-03-0086 X-664

**Földes, Csaba;**  
Wörterbücher der verbal-nominalen Fügungen - ein Sonderfall der phraseologischen Lexikographie?  
Fremdsprachen lehren und lernen, 23 /1994/, S. 164 - 174.  
Bibl.;  
dt.; ex.: russ.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch, Russisch; Idiomatik; Rezension; Russisch FU; Wörterbuch; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-03-0087 X-929

**Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg (Hrsg.); Kern, Peter (Red.); Lörcher, Gustav A. (Red.); Roth, Wolfgang (Red.); Berruto, Gaetano; Busch, Ursula; Francheschini, Rita; Gündisch, Ingrid; Irmak, Kenan Holger; Knauf, Diethelm; Luchtenberg, Sigrid; Oomen-Welke, Ingelore; Rauscheder, Karl; Schmitt, Guido; Snoeken, Henk; Sorba-Mosimann, Denise; Veen-Suiker, Philippina van;**  
Interkulturell. 1992, 3 - 4. Zwei- und Mehrsprachigkeit.  
Freiburg: Pädagogische Hochschule /1992/. 298 S.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: ital.;  
FS-zs-dg X-929  
Bernasconi, Carlo; Busch, Ursula; Franzetti, Dante Andrea; Lesen mit Silben Lilalu; Manzi, Nicolas; Micieli, Francesco; da Nazaret, Gaetano; Severo, Daniela; Smedile, Salvatore; Stasi, Carlo; Supino, Franco;  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Anglistik; Ausländer; Beratungslehrer; Bildungspolitik; Deutsch FU; Emanzipation; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Italien; Italienisch; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Lernziel; Lesen; Literatur; Multilingualismus; Niederlande; Rumänien; Schweiz; Sozialform; Soziales Lernen; Sprachbewußtsein; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-03-0088 X-923

**Fretwurst, Peter;**  
Übungen zur Wortbildung im Russischunterricht.  
Praktika, /1993/ 2, S. 24 - 26.  
dt., russ.;  
FS-za-dg X-923  
**Schlagwörter:** Kommunikation; Methodik; Russisch FU; Semantisierung; Übung; Wortbildung;

mf96-03-0089 X-172

**Fujita, Takahiro;**  
A magic tool in the classroom: pair work.  
English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 47 - 48.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erklärung; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik; Partnerarbeit; Vorlesen;

mf96-03-0090 X-707

**Gates, Shaun;**  
Fancy a flutter?  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 36 - 37.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatikübung; Gruppenarbeit; Korrektur; Lernspiel; Partnerarbeit; Ratespiel; Rechtschreibung; Spiel; Unterrichtseinheit; Wortschatzübung;

mf96-03-0091 X-180

**Geisler, Wilhelm; Heitfeld, Valerie;**  
Integrated cultural studies in foreign language teaching.  
Englisch, 30 /1995/ 1, S. 15 - 17.  
engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Landeskunde; Lehrmaterial;

mf96-03-0092 X-707

**Gierlinger, Erwin; Stainthorpe, Neil;**  
Practising the alphabet - a different way.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 37 - 38.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Alphabet; Anfangsunterricht; Buchstabieren; Englisch FU; Lernspiel; Spiel; Zahlwort;

mf96-03-0093 X-707

**Gill, Simon;**

Spotlight on... Slovakia.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1,  
S. 66 - 70.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Englisch  
FU; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung;  
Slowakei; Umschulung;

mf96-03-0094 X-923

**Glöckner, Helmut;**

Tests zur russischen Phonetik. Eine Mög-  
lichkeit der Überprüfung von Fertigkeiten  
und Kenntnissen der russischen Ausspra-  
che.

Praktika, /1993/ 2, S. 30 - 34.

Arbeitsbl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Aus-  
spracheübung; Methodik; Phonetik; Rus-  
sisch FU; Test; Übung;

mf96-03-0095 X-707

**Goddard, Robert;**

Cultural sensitivity training.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1,  
S. 31 - 34.

Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdspra-  
chenunterricht; Interkulturelle Kommuni-  
kation; Landeskunde; Multikulturelle Erzie-  
hung;

mf96-03-0096 X-1938

**Götze, Lutz;**

Sprachpolitische Perspektiven für die  
Schule in Europa.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.):  
Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale  
für politische Bildung /1994/, S. 157 - 160.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Europäische Union; Fremdsprachenunter-  
richt; Interkulturelle Kommunikation; Lern-  
ziel; Monolingualismus; Multilingualismus;  
Sprachenfolge; Sprachenpolitik; Spra-  
chenwahl;

mf96-03-0097 X-707

**Gough, Cherry;**

Actually activating vocabulary.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2,  
S. 35 - 37.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Beschreibung; Englisch  
FU; Improvisation; Übungsphase; Wort-  
schatzarbeit; Wortschatzübung;

mf96-03-0098 X-671

**Gräfe, Ulf;**

Paraguay im Gespräch. Eine Talk-Runde.  
Hispanorama, /1995/ 69, S. 28 - 33.

dt.;

FS-za-dg X-671

**Schlagwörter:** Collage; Landeskunde; Pa-  
raguay; Spanisch FU;

mf96-03-0099 Do-1938

**Grothe, Ulrich;**

Gemeinsame historische Grundlage: Das  
europäische Geschichtsbuch im Englisch-  
unterricht.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.):  
Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale  
für politische Bildung /1994/, S. 84 - 85.

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

Europäisches Geschichtsbuch; Tiemann,  
Dieter;

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Eng-  
lisch; Englisch FU; Europa; Geschichte;  
Kolonialismus; Lehrbuch; Lehrmaterial;  
Schuljahr 9; Schuljahr 10; Unterrichtsein-  
heit; Weltsprache;

mf96-03-0100 X-707

**Gurr, Anthony;**

"The future is not what it was".

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1,  
S. 21 - 23.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Deskriptive Grammatik;  
Englisch FU; Futur; Grammatik; Pragma-  
tik;

mf96-03-0101 X-180

**Gutermuth, Sylvia;**

Inmates.

Englisch, 30 /1995/ 1, S. 20 - 22.

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kurzge-  
schichte; Lehrmaterial; Unterrichtsmittel;

mf96-03-0102 X-671

**Häuptle-Barceló, Marianne;**

Der Beitrag von Lernstrategien und Lern-  
techniken zu einem erfolgreichen Fremd-  
sprachenerwerb.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 118 - 120.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-671

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lernprozeß; Lernstil; Lernstrategie;

mf96-03-0103 X-59

**Hager, Michael;**

Pronunciation and reading - are they connected?

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 6, S. 422 - 423.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Hemisphärendominanz; Kinesik; Lautes Lesen; Lernpsychologie; Lesen; Leseverhalten; Leseverstehen; Mündliche Übung; Sprachspiel; Sprechen; Übungsform;

mf96-03-0104 X-707

**Haines, Simon;**

Pairwork.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 55 - 58.

Anm. 3;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gruppenarbeit; Partnerarbeit;

mf96-03-0105 X-980

**Hall-Brunton, Thomas M.;**

Ferry sinking shocks Swedes.

Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 4, S. 33 - 38.

Arbeitsbl.; Glossar; Lösungen;

engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Aufsatz; Didaktisiertes Material; Englisch FU; Interview; Lehrmaterial; Presse; Sachtext; Schreibanlaß; Schreiben; Schweden; Seefahrt; Sekundarstufe I; Sprechsanlaß; Textanalyse; Unterrichtsplanung; Wortschatzarbeit; Zeitung;

mf96-03-0106 Do-1938

**Hamburger, Franz;**

Festung Europa oder Globalverantwortung. Ein Beitrag zur interkulturellen Erziehung.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 169 - 174.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938/o.K.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Außerschulische Aktivität; Begegnung; Dritte Welt; Europäische Union; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation;

Interkultureller Vergleich; Jugendlicher; Menschenrechte; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Politik; Schüleraustausch; Sozialkunde;

mf96-03-0107 X-510

**Handler, Peter;**

"There's a message in the wire..." Stilistische Annäherungen an das Phänomen E-Mail.

Moderne Sprachen, 39 /1995/ 1 - 2, S. 44 - 63.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Brief; Datenverarbeitung; e-mail; Stilistik; Textanalyse;

mf96-03-0108 X-990

**Hannas, William C.;**

Korea's attempts to eliminate Chinese characters and the implications for romanizing Chinese.

Language Problems & Language Planning, 19 /1995/ 3, S. 250 - 270.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: chines., esperanto;

FS-za-dg X-990/o.K.

**Schlagwörter:** Alphabet; Chinesisch; Graphem; Korea; Koreanisch; Schrift; Sprachkontakt; Sprachplanung;

mf96-03-0109 X-707

**Harmer, Jeremy;**

Microlight: a consciousness-raising story for teacher training.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 55 - 57.

Bibl.; Originaltext;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Induktive Grammatik; Kommunikativer Ansatz; Lektüre;

mf96-03-0110 X-56

**Harmer, Jeremy;**

Taming the big 'I': teacher performance and student satisfaction.

ELT Journal, 49 /1995/ 4, S. 337 - 345.

Anm. 2; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Klassenunterricht; Lautes Lesen; Lehrerrolle; Lehrerverhalten; Lernpsychologie; Leseverstehen; Rollenspiel; Spiel;

mf96-03-0111 X-664

**Hartmann, Reinhard R.K.;**

Bilingualised versions of learners' dictionaries.

Fremdsprachen lehren und lernen, 23

/1994/, S. 206 - 220.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Arabisch, Englisch; Dekodierung; Deutsch, Englisch; Diagnostischer Test; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch FU; Französisch, Englisch; Koreanisch, Englisch; Neugriechisch, Englisch; Spanisch, Englisch; Test; Wörterbuch; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-03-0112 X-59

**Hausmann, Franz J.;**

Französische Idiomatiken.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 6, S. 461 - 463.

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Französisch FU; Idiomatik; Kollokation; Lexikographie; Unterrichtsmittel; Wörterbuch; Wortschatz; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-03-0113 X-172

**Hayward, Kathy; Wilcoxon, Hardy C.;**

Connectives in context.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 20 - 23.

Anm. 2; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Konjunktion; Leseübung; Puzzle; Satzverbindung;

mf96-03-0114 X-707

**Hazelton, Jane; McKinlay, Jane;**

Some games and activities.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 45 - 47.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Handelssprache; Hochschule; Spiel; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft;

mf96-03-0115 X-664

**Heath, David; Herbst, Thomas;**

Enzyklopädische Lernerwörterbücher - ein neuer Wörterbuchtyp?

Fremdsprachen lehren und lernen, 23

/1994/, S. 149 - 163.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

Longman Dictionary of English Language and Culture; Oxford Advanced Learner's Dictionary - Encyclopädic Edition;

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Englisch FU; Enzyklopädie; Kultur; Landeskunde; Rezension; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-03-0116 X-671

**Hediger, Helga;**

Voces femeninas nos llegan de México.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 88 - 91.

Bibl.;

span.;

FS-za-dg X-671

Weibliche Stimmen erreichen uns aus Mexiko.

Castellanos, Rosario; de la Cruz, Sor Juana Inés; Garro, Elena; Esquivel, Laura; Mastretta, Angeles; Poniatowska, Elena;

**Schlagwörter:** Bibliographie; Frauenliteratur; Interpretation; Literaturdidaktik; Mexiko; Spanisch FU;

mf96-03-0117 Do-1938

**Hegele, Irmintraut;**

Fremdsprachen in der Grundschule - ein Überblick.

Artz, Verena (Red.), Cremer, Will (Red.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 122 - 124.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Begegnung; Bilingualer Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Immersion; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lernziel; Methode; Sprachbewußtsein; Sprachkurs;

mf96-03-0118 X-664

**Heinz, Michaela;**

Was ist neu am neuen Petit Robert?

Fremdsprachen lehren und lernen, 23

/1994/, S. 102 - 119.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.

Petit Robert;

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Französisch FU; Rezension; Übersicht; Wörterbuch;

mf96-03-0119 X-671

**Hengstermann, Hermann;**

Paraguay: Reisebericht.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 8 - 14.

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.



**Schlagwörter:** Landeskunde; Paraguay;  
Reisebericht; Spanisch FU;

mf96-03-0120 X-664

**Henke-Brown, Käthe;**

Neuere phraseologische Wörterbücher  
und andere Nachschlagewerke für Angli-  
sten - ein Überblick.

Fremdsprachen lehren und lernen, 23

/1994/, S. 120 - 148.

Abkürzungsverz.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

Concise Oxford Dictionary of Proverbs;

Dictionary of American Proverbs; NTC's

English Idioms Dictionary;

**Schlagwörter:** Aussprache; Englisch FU;

Idiomatik; Landeskunde; Nachschlage-

werk; Sprichwort; Übersicht; Wörterbuch;

Zitat;

mf96-03-0121 X-59

**Herfurt, Sabine;**

Alle Jahre wieder... Vorzüge, Grenzen und  
Vorgehen bei der topic-Planung.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
6, S. 410 - 415.

Abb.; Anm.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Einzelne Themenbereiche;

Englisch FU; Fremdsprachenunterricht;

Handlungsbezogenes Lernen; Lehrbuch-

unabhängigkeit; Märchen; Situatives

Lernen; Unterrichtsplanung; Weihnachten;

mf96-03-0122 X-952

**Hermans, Ad;**

Specialised dictionaries. Expectations of  
users, practices of authors and publishers.  
Language International, 7 /1995/ 1, S. 29 -  
33.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-952

**Schlagwörter:** Fachsprache; Technik;

Übersetzung; Wörterbuch;

mf96-03-0123 X-59

**Hermes, Liesel;**

Penelope Fitzgerald: Eine Einführung in ihr  
Werk.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
6, S. 446 - 452.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

Fitzgerald, Penelope;

**Schlagwörter:** Biographie; Englisch FU;

Erzähltechnik; Frauenliteratur; Literatur;

Literaturdidaktik; Roman;

mf96-03-0124 X-543

**Hong, Wei;**

An analysis of language changes in China  
since the 1980s.

Linguistische Berichte, /1995/ 156,  
S. 143 - 154.

Bibl.;

engl.; ex.: chines.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Chinesisch; Entlehnung;

Gedicht; Linguistik; Neologismus; Satire;

Sprachwandel;

mf96-03-0125 X-56

**Hopkins, Diana; Nettle, Mark;**

Second language acquisition research: a  
response to Rod Ellis.

ELT Journal, 48 /1994/ 2, S. 157 - 161.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Erwartungs-

haltung; Fehleranalyse; Fremdsprachen-

unterricht; Grammatik; Lehrerausbildung;

Lernerorientierung; Motivation; Zweitspra-

chenerwerbsforschung;

mf96-03-0126 X-59

**Hoppe, Henriette; Müller, Susanne;**

Perecs literarische Räume im Klassenzim-  
mer.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
6, S. 424 - 433.

Abb.;

dt., franz.;

FS-za-dg X-59

Espèces d'espaces; Perec, Georges;

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU;

Kreativität; Literatur; Literaturdidaktik; Me-

thodik; Unterrichtseinheit; Unterrichtsor-

ganisation; Unterrichtsplanung;

mf96-03-0127 X-707

**Houghton, Andrew;**

Number crunching.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1,  
S. 40 - 41.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Folie; Zahl-  
wort;

mf96-03-0128 X-707

**Hounslow, Edward;**

Feedback: intonation matters.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1,  
S. 24 - 26.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Auditives Unterrichtsmittel; Ausspracheübung; Betonung; Englisch FU; Hörverstehensübung; Intonation;

mf96-03-0129 Do-1745-11

**Hurren, Clive;**

Departmental planning and schemes of work.

London: CILT /1992/. 36 S.

Pathfinder. 11.

ISBN 0-874016-10-0

engl.;

FS-mo-dg Do-1745-11

**Schlagwörter:** Berufspraxis; Curriculum; Fachleiter; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Handbuch; Lehrerfortbildung; Schulpolitik; Schulreform;

mf96-03-0130 X-56

**Hutchinson, Tom; Torres, Eunice;**

The textbook as agent of change.

ELT Journal, 48 /1994/ 4, S. 315 - 328.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Englisch FU; Erziehungswissenschaft; Klassenunterricht; Kontext; Lehrbuch; Lehreraus- und -weiterbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerkanalyse;

mf96-03-0131 X-56

**Hyde, Martin;**

The teaching of English in Morocco: the place of culture.

ELT Journal, 48 /1994/ 4, S. 295 - 305.

Anm. 2; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Imperialismus; Interkultureller Vergleich; Kultur; Marokko; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf96-03-0132 X-707

**Jasper, Ian;**

Feedback: in praise of the low.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 57 - 59.

Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Effizienz; Englisch FU; Kompositum; Leistungsbeurteilung; Methodik;

mf96-03-0133 X-543

**Johnson, Sally;**

The statistical insignificance of gender differences in the Berlin urban vernacular.

Linguistische Berichte, /1994/ 151, S. 218 - 230.

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Berlin; Deutsch; Dialekt; Empirische Forschung; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Phonologie; Soziolinguistik;

mf96-03-0134 Do-916-49

**Jucker, Andreas H.(Hrsg.); Diller, Hans-Jürgen(Hrsg.); Kohl, Stephan(Hrsg.); u.a.;**

The noun phrase in English. Its structure and variability.

Anglistik und Englischunterricht. 49, Heidelberg: Winter /1993/, 180 S.

ISBN 3-8253-0171-0

ISSN 0344-8266

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-916-49

Barnes, Julian; Bennett, Peter; Chesterman, Andrew; Dahl, Trine; Fries, Udo; de Haan, Pieter; Hallet, Wolfgang; Hellwig, Karl-Heinz; Jucker, Andreas H.; More, Thomas; Raumolin-Brunberg, Helena; Varrantola, Krista; Warren, Beatrice;

**Schlagwörter:** Adjektiv; Artikel; Diachronische Sprachbetrachtung; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Genitiv; Kompositum; Lernspiel; Nominalphrase; Stil; Textsorte;

mf96-03-0135 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1993, 55. Reportage en province.

Aachen: Bergmoser + Höller /1993/. 24 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Biologie; Elsaß; Französisch FU; Horoskop; Imperativ; Kopiervorlage; Landeskunde; Lehrmaterial; Lesen; Mittelstufe; Negation; Ratespiel; Reportage; Schreiben; Stadt; Text;

mf96-03-0136 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.);**

Au service de l'enseignement français. 1993, 56. Annie: un week-end à Paris.

Aachen: Bergmoser + Höller /1993/. 26 S.

ISSN 0996-4703

Abb.;

franz.;

FS-zs-dg X-989

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Fastnacht; Französisch FU; Kochrezept; Kopiervorlage; Lesen; Mittelstufe; Ratespiel; Redemittel; Surrealismus; Text; Übung; Verstehen;

mf96-03-0137 X-543

**Kaltenbacher, Erika;**

Der deutsche Wortakzent im Zweitspracherwerb: Zur Rolle von Ausgangssprache, Zielsprache und Markiertheit.

Linguistische Berichte, /1994/ 150, S. 91 - 117.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: arab.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Arabisch MU; Ausgangssprache; Betonung; Deutsch, Arabisch; Deutsch FU; Kontrastive Linguistik; Phonetik; Transfer; Wortakzent; Zweitspracherwerb;

mf96-03-0138 Do-1799-50

**Karasu, Ibrahim;**

Bilinguale Wortschatzentwicklung türkischer Migrantenkinder vom Vor- bis ins Grundschulalter in der Bundesrepublik Deutschland.

Zugl.: Bielefeld, Univ., Diss., 1994

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1995/. 273 S.

Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 50.

ISBN 3-361-48426-7

ISSN 0721-4278

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: türk.;

FS-mo-dg Do-1799-50

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bilingualismus; Deutsch, Türkisch; Deutsch FU; Deutsch MU; Dissertation; Empirische Forschung; Erziehung; Grundschule; Kindersprache; Langzeitstudie; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Transkription; Vorschule; Wortschatz; Wortschatzerwerb;

mf96-03-0139 X-510

**Katsikas, Sergios;**

Fehler im Fremdspracherwerb: Vorschläge für eine Typologie von Fehlerursachen.

Moderne Sprachen, 39 /1995/ 1 - 2, S. 19 - 34.

Bibl.;

dt.; FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** Analogiebildung; Deutsch FU; Fehleranalyse; Fremdsprachenunterricht; Interferenz; Kommunikationsstrategie; Lernstrategie; Psycholinguistik; Spracherwerbsforschung; Vermeidungsstrategie;

mf96-03-0140 X-707

**Kerridge, Heather;**

In Dublin's fair city.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 15 - 16.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Bedeutung; Englisch FU; Idiomatik; Irisch FU; Irland; Kollokation;

mf96-03-0141 X-510

**Kettemann, Bernhard;**

Concordancing in vocabulary teaching.

Moderne Sprachen, 39 /1995/ 1 - 2, S. 35 - 43.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** Bedeutung; Englisch FU; Homonymie; Kollokation; Konkordanzprogramm; Konnotation; Polysemie; Vokabellernen; Wortschatzerwerb;

mf96-03-0142 X-172

**Keys, Kevin;**

Happy families: a multiple writing stimulus activity.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 37 - 38.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Brief; Englisch FU; Familie; Fortgeschrittenenunterricht; Kreativität; Liebe; Schreiben; Schreiben; Schreiben;

mf96-03-0143 X-504

**Khan-Svik, Gabriele;**

Schule in einer multikulturellen und multilingualen Gesellschaft. Sozialpsychologische und linguistische Voraussetzungen für die optimale Förderung der Schüler.

Erziehung und Unterricht, 144 /1994/ 7, S. 428 - 437.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch MU; Fremdsprachenunterricht; Lehrerbildung; Linguistik; Minderheitensprache; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Psychologie; Schule; Soziologie;

mf96-03-0144 X-543

**Kiefer, Markus; Mangold-Allwinn, Roland; Barattelli, Stefan;**

Vom generierten Konzept zum enkodierten Wort: Zur Determination der lexikalischen Spezifität von Objektbenennungen.

Linguistische Berichte, /1995/ 159, S. 381 - 411.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Abstraktion; Kognitionspsychologie; Lexikologie; Linguistik; Onomastik; Psycholinguistik;

mf96-03-0145 X-543

**Kiss, Tibor;**

Bemerkungen zum Vorkommen des 2. Status.

Linguistische Berichte, /1994/ 154, S. 461 - 484.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Dependenzgrammatik; Deutsch; Kasus; Linguistik; Rektion; Syntax; Textkohärenz;

mf96-03-0146 Do-1961

**Klages-Kubitzki, Monika;**

Article usage in English. A computer-based self-teaching programme on the basis of a functional theory of reference.

Zugl.: Köln, Univ., Diss., 1993

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1995/. IX, 158 S.

Bamberger Beiträge zur Englischen Sprachwissenschaft. 37.

ISBN 3-631-49172-7

ISSN 0721-281X

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1961

**Schlagwörter:** Artikel; Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Funktionale Grammatik; Lehrmaterialentwicklung; Linguistische Theorie; Nominalphrase; Semantik; Semantisierung; Software;

mf96-03-0147 X-180

**Klippel, Friederike;**

Symbols.

Englisch, 30 /1995/ 1, S. 9 - 10.

Anm. 1; Folie;

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Folie; Grammatik; Historiographie; Lehrmaterial; Modalverb; Zeichen;

mf96-03-0148 X-664

**Köster, Lutz; Neubauer, Fritz;**

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache und seine Benutzer.

Fremdsprachen lehren und lernen, 23

/1994/, S. 221 - 234.

Anm.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Einsprachiges Wörterbuch; Lernerorientierung; Rezension; Semantik; Wortbildung;

mf96-03-0149 X-671

**Kornberger, Reiner;**

Die paraguayidad in Gabriel Casaccias Roman Los herederos.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 48 - 55.

Anm.;

dt.; ex.: span.; FS-za-dg X-671/o.K.

Los herederos; Casaccia, Gabriel;

**Schlagwörter:** Interpretation; Literaturdidaktik; Paraguay; Spanisch FU;

mf96-03-0150 X-671

**Kornberger, Reiner;**

Textos para la enseñanza. En la calle. Menores trabadores en Asunción.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 55 - 58.

Anm. 1;

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Texte für den Unterricht. Auf der Straße. Kinderarbeiter in Asunción.

**Schlagwörter:** Arbeitsmarkt; Kind; Landeskunde; Paraguay; Sachtext; Soziologie; Spanisch FU; Textarbeit; Textauszug;

mf96-03-0151 Do-1914

**Koschat, Franz(Hrsg.); Wagner, Gottfried(Hrsg.);**

Bilinguale Schulen. Lernen in zwei Sprachen. Bildungskooperation mit Ungarn, Tschechien und der Slowakei. Bilingualer Unterricht in Österreich.

Wien: Bundesministerium für Unterricht und Kunst /1994/. 248 S.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1914

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Lehreraustausch; Minderheitensprache; Österreich; Sprachenpolitik; Tschechoslowakei; Ungarn;

mf96-03-0152 X-707

**Kotaka, Sho;**

Kaleidoscope interview: a Japanese view of life in London.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 72 - 74.

engl.;

FS-za-dg X-707/o.K.

**Schlagwörter:** Berufspraxis; Englisch, Japanisch; Englisch FU; Interkultureller Vergleich; Japan; Landeskunde; London;

mf96-03-0153 X-664

**Kühn, Peter;**

Lernwörterbuch und Wortschatzarbeit: Anregungen aus der Werkstatt eines Wörterbuchschreibers.

Fremdsprachen lehren und lernen, 23  
/1994/, S. 235 - 254.

Abb.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664

Mein Schulwörterbuch;

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache;  
Einsprachiges Wörterbuch; Lehrmateriale-  
ntwicklung; Lernerorientierung; Lern-  
wörterbuch;

mf96-03-0154 Do-1938

**Kupfer-Schreiner, Claudia;**

Zweisprachige Erziehung und interkul-  
turelles Lernen: Das Nürnberger Modell.  
Ein Beitrag gegen Rassismus und Auslän-  
derfeindlichkeit.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.):  
Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale  
für politische Bildung /1994/, S. 140 - 147.

Abb.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Alphabetisierung; Ausländerfeindlichkeit;  
Ausländerkind; D-Bayern; Eltern; Empiri-  
sche Forschung; Fremdsprachenunter-  
richt; Lehrer; Lernziel; Migrant; Multikul-  
turelle Erziehung; Muttersprachlicher Un-  
terricht; Rassendiskriminierung; Schulver-  
such; Stundenplan; Unterrichtsorganisa-  
tion; Zweisprachigkeit;

mf96-03-0155 Do-1962

**Laine, Eero J.;**

Learning second national languages. A re-  
search report.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1995/. 169 S.

Nordeuropäische Beiträge aus den Hu-  
man- und Gesellschaftswissenschaften. 8.  
Scandinavian University Studies in the  
Humanities and Social Sciences. 8.

ISBN 3-361-48813-0

ISSN 0942-0657

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1962

**Schlagwörter:** Belgien; Bilinguale Schule;  
Bilingualismus; Finnisch; Finnisch FU; Fin-  
nisch, Schwedisch; Finnland; Forschungs-  
bericht; Französisch; Französisch FU;  
Französisch, Niederländisch; Motivation;  
Multilingualismus; Niederländisch; Nie-  
derländisch FU; Niederländisch, Franzö-  
sisch; Schwedisch; Schwedisch, Finnisch;  
Schwedisch FU; Sekundarstufe I;  
Sekundarstufe II; Soziolinguistik; Sprach-  
modell; Statistische Auswertung;

mf96-03-0156 X-671

**Lalana Lac, Fernando;**

Textausgabe: El Pelo (2).

Hispanorama, /1995/ 69, S. 122 - 125.

Anm. 1;

span.;

FS-za-dg X-671

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Gram-  
matikübung; Spanisch FU; Sprachenfolge;  
3. Fremdsprache; Textarbeit; Wortschatz-  
arbeit;

mf96-03-0157 Do-1893

**Landesinstitut Schleswig-Holstein für  
Praxis und Theorie der Schule  
(IPTS)(Hrsg.);**

Friedenserziehung durch Englischunter-  
richt. Sankelmarkttagung vom 22.-  
25.04.1991.

Kronshagen: IPTS /1993/. 52 S.

IPTS Arbeitspapiere zur Unterrichtsfachbe-  
ratung.

Anm.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1893

**Schlagwörter:** Comics; Englisch FU; Film;  
Friedenserziehung; Gedicht; Kongreßbe-  
richt; Kurzgeschichte; Multilingualismus;  
Schüleraustausch; Stereotyp; Vorurteil;

mf96-03-0158 Do-1745-12

**Lane, Ian;**

Progressing through the attainment tar-  
gets.

London: CILT /1992/. 40 S.

Pathfinder. 12.

ISBN 0-874016-05-4

Gph.; Tab.;

engl.; ex.: franz.;

FS-mo-dg Do-1745-12

**Schlagwörter:** Curriculum; Fremdspra-  
chenunterricht; Großbritannien; Lernstufe;  
Lernziel; Methodik; Progression; Schulle-  
form; Unterrichtsplanung;

mf96-03-0159 X-543

**Lattewitz, Karen;**

Eine Analyse des deutschen Genitivs.

Linguistische Berichte, /1994/ 150,  
S. 118 - 146.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., ital.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Genitiv; Lingui-  
stik; Nominalphrase; Transformations-  
grammatik;

mf96-03-0160 X-56

**Lazar, Gillian;**

Using literature at lower levels.

ELT Journal, 48 /1994/ 2, S. 115 - 124.

Anh.; Arbeitsbl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

Matura, Mustafa; When; Kay, Jackie; Latch  
Key; Mitchell, Adrian; I like that stuff;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aufgabenanalyse; Cloze-Test; Englisch FU; Gedicht; Grammatikunterricht; Literatur; Multiple Choice-Test; Unterrichtsstunde; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung;

mf96-03-0161 X-172

**Leung, Peggy;**

How student's work experience contributes to course development: English courses for hotel and tourist-industry personnel.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 42 - 45.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; HO-RECA; Praxisbezug;

mf96-03-0162 X-543

**Lleó, Conxita; El Mogharbel, Christliebe; Prinz, Michael;**

Babbling und Frühwort-Produktion im Deutschen und Spanischen.

Linguistische Berichte, /1994/ 151, S. 191 - 217.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Artikulation; Deutsch MU; Kontrastive Linguistik; Lallphase; Muttersprachiger Spracherwerb; Phonologie; Spanisch MU; Universalgrammatik;

mf96-03-0163 Do-1845

**Lope, Hans-Joachim(Hrsg.);**

L'écrivain belge devant l'histoire. Colloque international organisé à l'Université de Marburg les 12 et 13 octobre 1990.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1993/. 189 S.

Studien und Dokumente zur Geschichte der Romanischen Literaturen. 25.

ISBN 3-631-46124-0

ISSN 0170-9208

Anh.; Anm.;

franz.;

FS-mo-dg Do-1845

**Schlagwörter:** Belgien; Französisch; Geschichte; Kongreßbericht; Literatur;

mf96-03-0164 X-707

**Lott, Bernard;**

News from the corpus: different from/to/than.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 24 - 25.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Adverbialphrase; Englisch FU; Kollokation;

mf96-03-0165 X-707

**Lott, Bernard;**

Notice board.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 21 - 23.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Fehler; Rechtschreibung; Stilmittel; Werbung;

mf96-03-0166 X-707

**Lott, Bernard;**

Used to - or not?

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 19 - 20.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch; Fragesatz; Hilfsverb; Konjugation; Negation;

mf96-03-0167 X-707

**Lowe, Mark;**

Music, meaning and method.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 45 - 50.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Bedeutung; Betonung; Englisch FU; Intonation; Musik; Singen; Wortfeld; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb;

mf96-03-0168 X-728

**Luelsdorff, Philip A.;**

A grammar of suspense.

Journal of Literary Semantics, 24 /1995/ 1, S. 1 - 20.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Grammatik; Kognitionspsychologie; Kommunikationsmodell; Linguistik; Semantik; Universalgrammatik;

mf96-03-0169 X-671

**Lustig, Wolf;**

Ein Portrait des guaraní paraguayo.

Hispanorama, /1995/ 69, S. 19 - 27.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: guarani;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Eingeborenensprache; Kontrastierung; Landeskunde; Paraguay; Spanisch;

mf96-03-0170 X-504

**Lutz, Klaus;**

Die Verwendung von Lektüren im Englischunterricht der AHS-Unterstufe und

der Hauptschule. Ein Kommunikations- und Fertigkeitenorientiertes Modell. Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 7, S. 475 - 478.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Ganztext; Hauptschule; Lektüre; Motivation; Österreich;

mf96-03-0171 X-56

**Mackay, Ronald; Wellesley, Sally; Bazergan, ETTY;**  
Participatory evaluation.  
ELT Journal, 49 /1995/ 4, S. 308 - 317.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Bewertungsskala; Dritte Welt; Englisch FU; Evaluation; Indonesien; Lehrplanentwurf; Methodik; Pilotstudie; Selbsteinschätzung; Sprachenzentrum;

mf96-03-0172 X-56

**Mackay, Ronald;**  
Undertaking ESL/EFL programme review for accountability and improvement.  
ELT Journal, 48 /1994/ 2, S. 142 - 149.  
Bibl.; Gph.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Evaluation; Forschungsbericht; Indonesien; Modellversuch; Projektarbeit;

mf96-03-0173 X-707

**Mansour, Wisam;**  
Classroom graffiti.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 46 - 47.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Graffiti; Kommunikative Kompetenz; Schreiben; Unterrichtseinheit;

mf96-03-0174 X-56

**Marcus, Stacey; Slansky, Nuala;**  
Teaching the unwritten rules of time and space.  
ELT Journal, 48 /1994/ 4, S. 306 - 314.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Asien; Ethnozentrismus; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; Nordamerika; Sprachkompetenz; Soziolinguistik; Unterrichtsplanung; Vergleichende Analyse;

mf96-03-0175 X-510

**Markus, Manfred;**  
The sing-song of chit-chat: Zur Poetizität der englischen Alltagssprache (am Beispiel der Lautung).  
Moderne Sprachen, 39 /1995/ 1 - 2, S. 1 - 18.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-510/o.K.  
**Schlagwörter:** Alltagssprache; Dialekt; Englisch; Gesprochene Sprache; Idiolekt; Idiomatik; Intonation; Onomatopöie; Phonologie; Poesie; Prosodie; Rhythmus; Stilmittel; Wortspiel;

mf96-03-0176 X-707

**Mason, Deborah;**  
"Fixing the framework" in an academic writing course.  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 42 - 44.  
Bibl. 2;  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Hochschule; Schreiben; Textanalyse; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Wissenschaftssprache;

mf96-03-0177 X-707

**Matheidesz, Mária;**  
Spotlight on... Hungary.  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 57 - 61.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Bildungswesen; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Ungarn;

mf96-03-0178 X-707

**Maule, David;**  
Crossword.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 24 - 25, 54.  
Abb.;  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Idiomatik; Kreuzworträtsel; Sprichwort; Wortschatzübung;

mf96-03-0179 X-707

**Maule, David;**  
Grammar slot: beyond unreality.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 20 - 23.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Plusquamperfekt; Simple Past; Tempus;

mf96-03-0180 X-707  
**Maule, David;**  
UK breakdown.  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 1,  
S. 69.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Geographie;  
Großbritannien; Landeskunde;

mf96-03-0181 X-707  
**McDevitt, Damien;**  
Recipe for disaster.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 2,  
S. 41 - 45.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrit-  
tenenunterricht; Horoskop; Kochrezept;  
Schreiben; Stil; Textanalyse; Textsorte;  
Werbetext; Wetterbericht;

mf96-03-0182 X-707  
**McPherson, Kate;**  
When and how to correct or not to cor-  
rect?  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 1,  
S. 49 - 51.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Auslandsstudium; Englisch  
FU; Fehlerbewertung; Hochschule; Indi-  
viduelle Unterschiede; Korrektur; Lehrerver-  
halten; Lernstil;

mf96-03-0183 X-707  
**Mills, Billy;**  
A lesson on gerund and infinitive.  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 3,  
S. 38 - 39.  
Bibl. 1;  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Gerundium;  
Grammatikübung; Infinitiv; Kollokation;  
Semantik; Verb; Verbform;

mf96-03-0184 X-707  
**Ming, Li;**  
Body language in ELT.  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 1,  
S. 61 - 62.  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Gestik; Inter-  
kultureller Vergleich; Mimik; Semiotik;

mf96-03-0185 X-707  
**Mitchell, Rosamond;**

Diversity or uniformity? Language  
"standards" and the English teacher in the  
1990s.  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 7 -  
13.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Englisch  
FU; Lingua Franca; Sprachenpolitik; Stan-  
dardsprache; Varietät; Weltsprache;

mf96-03-0186 X-504  
**Mörtl, Melitta;**  
Deutsch als Zweitsprache. Überlegungen  
zur inneren Differenzierung und Individua-  
lisierung in multiethnisch zusamme-  
gesetzten Klassen der "Neuen Hauptschule".  
Erziehung und Unterricht, 144 /1994/ 7,  
S. 440 - 443.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung;  
Deutsch FU; Hauptschule; Heterogenität;  
Individualisierung; Kognitives Lernen;  
Lernstil; Multikulturelle Erziehung; Multilin-  
gualismus; Zweitsprachenerwerbsfor-  
schung;

mf96-03-0187 X-56  
**Moon, Jayne;**  
Teachers as mentors: a route to in-service  
development.  
ELT Journal, 48 /1994/ 4, S. 347 - 355.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Bhutan; Dritte Welt; Eng-  
lisch FU; Lehrerausbildung; Lehrerfortbil-  
dung;

mf96-03-0188 X-707  
**Murphey, Tim;**  
Twelve ways to blissness.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 1,  
S. 42 - 43.  
Abb. 1; Bibl. 3;  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Einprägung; Englisch FU;  
Handlungsbezogenes Lernen; Lied;  
Rhythmus; Singen;

mf96-03-0189 X-504  
**Neubacher, Franz;**  
Intensivsprachwoche in England. Eine  
praktische und methodische Anleitung.  
Erziehung und Unterricht, 144 /1994/ 6,  
S. 383 - 391.  
Bibl.;  
dt.;



FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; England; Englisch FU; Intensivkurs; Klassenflug; Mittelstufe; Projektarbeit;

mf96-03-0190 Do-1938

**Nieke, Wolfgang;**

Interkulturelle Erziehung als Antwort des Bildungssystems auf die dauerhaft multikulturellen Gesellschaften Europas.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Ed.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 175 - 185.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938/o.K.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Allgemeinbildende Schule; Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Begegnung; Bildungspolitik; Didaktik; Einstellung; Europäische Union; Förderkurs; Fremdsprachenunterricht; Geographie; Geschichte; Handlungsbezogenes Lernen; Interkultureller Vergleich; Interkulturelle Kommunikation; Jugendlicher; Kognitives Lernen; Konflikt; Kultur; Migrant; Motivation; Politik; Rassendiskriminierung; Soziales Lernen; Sozialkunde; Stereotyp;

mf96-03-0191 X-980

**Offenburger, Linda;**

What a difference a word makes or even native speakers makes mistakes.

Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 4, S. 24 - 32.

Arbeitsbl.; Lösungen;

engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehler; Fehleranalyse; Korrektur; Lehrmaterial; Sekundarstufe I; Unterrichtsplanung; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0192 X-728

**Oltean, Stefan;**

Free indirect discourse: some referential aspects.

Journal of Literary Semantics, 24 /1995/ 1, S. 21 - 41.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Diskurs; Kommunikationswissenschaft; Linguistik; Semantik;

mf96-03-0193 X-923

**Oppermann, Hans;**

Kuda ty ideš', Rus'?

Praktika, /1993/ 1, S. 44 - 47.

Abb.; Bibl.;

russ.;

FS-za-dg X-923

Wohin führt dein Weg, Rußland?

**Schlagwörter:** Geschichte; Landeskunde; Perestroika; Politik; Russisch FU; Sowjetunion; Wirtschaft;

mf96-03-0194 X-707

**Osborne, Priscilla;**

Teaching social English.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 35 - 40.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Begrüßung; Englisch FU; Gesprächsanlaß; Höflichkeit; Kommunikative Kompetenz; Kulturkunde; Landeskunde;

mf96-03-0195 Z-74

**Oxford, Rebecca L.; Anderson, Neil J.;**

A crosscultural view of learning styles.

Language Teaching, 28 /1995/ 4, S. 201 - 215.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg Z-74

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Interkultureller Vergleich; Lernstil; Übersicht; USA;

mf96-03-0196 X-664

**Pätzold, Kurt-Michael;**

Words, words, words: the latest crop of dictionaries for learners of English (part I).

Fremdsprachen lehren und lernen, 23 /1994/, S. 13 - 64.

Abkürzungsverz.; Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt.; res.: dt.;

FS-za-dg X-664

Collins English Dictionary; Collins German Dictionary; Duden - Oxford Großwörterbuch Englisch; Langenscheidts Großes Schulwörterbuch. Deutsch - Englisch; PONS Globalwörterbuch Teil 2; The Penguin German English Dictionary; Webster's New World Dictionary;

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Deutsch,Englisch; Einsprachiges Wörterbuch; Empirische Forschung; Englisch,Deutsch; Idiomatik; Kontext; Rezension; Übersetzung; Wörterbuch; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-03-0197 X-707

**Palumbo Vargas, Anna;**

Creativity in the classroom.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 34 - 35.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Assoziation; Englisch FU; Kreativität; Lernspiel; Spontanes Sprechen; Sprachspiel; Sprechen; Sprechfertigkeit; Unterrichtseinheit;

mf96-03-0198 X-172

**Papandreou, Andreas P.;**

An application of the projects approach to EFL.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 41 - 42.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Bericht; Englisch FU; Projektarbeit; Prozeßorientierung; Referat;

mf96-03-0199 X-707

**Parise, Silvia;**

Lights... camera... action!

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 27 - 28.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aussprache; Englisch FU; Fernsehsendung; Kommunikative Kompetenz; Mittleres Niveau; Projektunterricht; Rollenspiel; Schule; Selbsteinschätzung; Sprechen; Videokamera;

mf96-03-0200 X-707

**Parker, Sue;**

The land of the long white cloud.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 66 - 68.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Landeskunde; Neuseeland;

mf96-03-0201 X-56

**Pennycook, Alastair;**

The politics of pronouns.

ELT Journal, 48 /1994/ 2, S. 173 - 178.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

Safire, William; Krashen, Stephen;

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Deskriptive Linguistik; Englisch; Englisch FU; Kommentar; Politik; Präskriptive Grammatik; Pronomen; Sprachwissenschaft;

mf96-03-0202 X-707

**Perry, David; Sinka, Indra;**

Drama in language teaching.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 38 - 40.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Dramatechnik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gedicht; Hören; Literaturdidaktik; Musik; Produktive Fertigkeit; Schreiben; Sprechen;

mf96-03-0203 X-543

**Pittner, Karin;**

Zur Syntax von Parenthesen.

Linguistische Berichte, /1995/ 156, S. 85 - 108.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Illokution; Intonation; Satzanalyse; Stilmittel; Strukturanalyse; Syntax; Textanalyse;

mf96-03-0204 Do-1890

**Pogner, Karl-Heinz(Hrsg.);**

More about writing.

Odense: Universität /1994/. 155 S.

Odense Working Papers in Language and Communication. 1994, 6.

ISSN 0906-7612

Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1890

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Kreativität; Muttersprachlicher Unterricht; Produktorientierung; Prozeßorientierung; Schreiben;

mf96-03-0205 Do-1938

**Pommerin-Götze, Gabriele;**

Erziehung zur Mehrsprachigkeit in Europa.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 113 - 116.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Ausländerfeindlichkeit; Ausländerkind; Curriculum; Ethik; Europa; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Konflikt; Multilingualismus; Politik; Religion;

mf96-03-0206 X-172

**Ponterotto, Diane;**

Metaphors we can learn by.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 2 - 7.

Abb.; Bibl.;

engl.; ex.: ital., japan.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Idiomatik; Linguistik; Metapher; Stilmittel;

mf96-03-0207 X-707

**Pulverness, Alan;**

Cultural studies, British studies and EFL.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 7 - 11.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Diskurs; Englisch FU; Kommunikativer Ansatz; Landeskunde; Methodengeschichte; Unterrichtsinhalt;

mf96-03-0208 X-990

**Reagan, Timothy;**

Neither easy to understand nor pleasing to see: the development of manual sign codes as language planning activity.

Language Problems & Language Planning, 19 /1995/ 2, S. 133 - 150.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: span., esperanto;

FS-za-dg X-990

**Schlagwörter:** Plansprache; Sprachenpolitik; Sprachplanung; Zeichensprache;

mf96-03-0209 X-671

**Rehrmann, Norbert;**

Zwischen "Wurzelwahn" und aufgeklärten Vorurteilen: Über nationale und kulturelle Identität(en) in Deutschland und Spanien.  
Hispanorama, /1995/ 69, S. 60 - 66.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Nationalcharakter; Soziologie; Spanien; Stereotyp;

mf96-03-0210 Do-1938

**Reiberg, Ludger;**

Auf dem Weg nach Europa. Ideensammlung für einen Deutschunterricht in europäischer Perspektive.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.):  
Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 151 - 156.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Curriculum; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch MU; Europäische Union; Fächerübergreifender Unterricht; Grammatik; Interkulturelle Kommunikation; Lehrersprache; Lernerorientierung; Lernstrategie; Lesen; Lexikon; Literatur; Multikulturelle Erziehung; Sprachkompetenz; Sprachstandsforschung; Terminologie; Textauswahl; Unterrichtsplanung; Verstehen;

mf96-03-0211 Do-1938

**Reiberg, Ludger; Milchert, Jürgen; Schwarz, Wolf; Büchler, Margit; Gräf, Georg; Kubina, Christian; Doerfel, Imke;**  
V. Europaschulen.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.):  
Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 257 - 284.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Außerschulische Aktivität; Curriculum; D-Hessen; D-Nordrhein-Westfalen; Europa; Europaschule; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Ganztagschule; Gesundheitserziehung; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lernerorientierung; Lernziel; Multilingualismus; Offener Unterricht; Projektarbeit; Schüleraustausch; Schulorganisation; Schulreform; Sprachenwahl; Team-Teaching; Themenauswahl; Umwelt; Unterrichtsplanung;

mf96-03-0212 Do-1938

**Reiberg, Ludger;**

Interkulturelle Erziehung als gesellschaftliches Projekt.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.):  
Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 186 - 191.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938/o.K.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Allgemeinbildende Schule; Ausländerfeindlichkeit; Begegnung; Bildungspolitik; Biographie; Didaktik; Einstellung; Europäische Union; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Jugendlicher; Konflikt; Lernerorientierung; Menschenrechte; Moralerziehung; Nonverbale Kommunikation; Persönlichkeit; Soziales Lernen;

mf96-03-0213 Do-1938

**Reiberg, Ludger; Virnich, Peter; Boullay, Peter; Holzbrecher, Alfred; Schmidtke, Volker; Tätzsch, Michael; Auth, Stefan; Taylor, Mark;**

IV. Schüleraustausch.

Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.):  
Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 223 - 253.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Begegnung; Bilinguale Schule; Bulgarien; Erfahrungsbericht; Europa; Europaschule; Fächerübergreifender Unterricht; Frankreich; Fremdsprachenunterricht;

Geographie; Geschichte; Großbritannien; GUS; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Israel; Italien; Kreativität; Kunst; Mathematik; Modellversuch; Naturwissenschaft; Nonverbale Kommunikation; Polen; Praktikum; Projektarbeit; Schreiben; Schulorganisation; Schüleraustausch; Sozialform; Sozialkunde; Spanien; Spiel; Tandem-Methode; Video;

mf96-03-0214 X-56

**Rönnqvist, Liliän; Sell, Roger D.;**

Teenage books for teenagers: reflections on literature in language education.

ELT Journal, 48 /1994/ 2, S. 125 - 132.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Interkultureller Vergleich; Jugendliteratur; Pragmatik; Trivialliteratur; Umgangssprache;

mf96-03-0215 X-707

**Ross, Nigel J.;**

Coping with Time & Newsweek.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 15 - 19.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Englisch FU; Metapher; Neologismus; Satzanalyse; Stilistik; Stilmittel; Syntax; Textanalyse; Varietät; Wortschatz; Zeitschrift;

mf96-03-0216 X-707

**Ross, Nigel J.;**

News reports - walls of building blocks.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 18 - 20.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Englisch FU; Fernsehsendung; Gesprochene Sprache; Medienerziehung; Nachrichten; Rundfunksendung; Satzanalyse; Strukturanalyse; Tempus; Textanalyse; Textkohäsion;

mf96-03-0217 X-707

**Rundell, Michael;**

The BNC - a spoken corpus.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 13 - 15.

Anm. 1;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Gesprochene Sprache;

Korpus; Lehrmaterialentwicklung; Materialsammlung; Textanalyse;

mf96-03-0218 X-707

**Sanderson, Paul;**

First days.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 59 - 63.

Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Begabtenförderung; Eignung; Einführung; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Evaluation; Lernstil; Partnerarbeit; Spiel; Tertiärer Bereich; Unterrichtseinheit; Unterrichtsstunde;

mf96-03-0219 Do-1942

**Sassoon, Rosemary;**

The acquisition of a second writing system.

Oxford: intellect /1995/. 160 S.

ISBN 1-871516-43-9

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1942

**Schlagwörter:** Alphabet; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkultureller Vergleich; Schreiben; Schreibübung;

mf96-03-0220 X-56

**Schleppegrell, Mary J.; Bowman, Brenda;**

Problem-posing: a tool for curriculum renewal.

ELT Journal, 49 /1995/ 4, S. 297 - 307.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Curriculum; Diskurs; Diskussion; Englisch FU; Guinea; Lehrplanentwurf; Lernerorientierung; Vokabellernen;

mf96-03-0221 X-671

**Schleyer, Jochen;**

Wünsche an zukünftige Lehrwerke für Spanisch als dritte oder vierte Fremdsprache an Gymnasien (3).

Hispanorama, /1995/ 69, S. 125 - 132.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-671

**Schlagwörter:** Einzelne Themenbereiche; Geschichte; Landeskunde; Lehrwerkanalyse; Politik; Spanisch FU; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Sprachenfolge: 4. Fremdsprache; Wirtschaft;

mf96-03-0222 X-543  
**Schmidt, Claudia M.;**  
Die grammatische Basis der deutschen Orthographie: Kommasetzung bei Infinitiven mit zu.  
Linguistische Berichte, /1994/ 149, S. 27 - 55.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Inhärente Grammatik; Interpunktion; Rechtschreibung; Transformationsgrammatik;

mf96-03-0223 X-923  
**Schneider, Martin;**  
Zoščenkos leidender "Werther". Eine Modellanalyse für die gymnasiale Oberstufe (1).  
Praktika, /1993/ 2, S. 11 - 16.  
Anh.; Anm. 1; Vokabular;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-923  
Zoščenko, Michail;  
**Schlagwörter:** Gymnasium; Kurzgeschichte; Literatur; Literaturdidaktik; Oberstufe; Propädeutik; Russisch FU; Sekundarstufe II;

mf96-03-0224 X-923  
**Schneider, Martin;**  
Zoščenkos leidender "Werther". Eine Modellanalyse für die gymnasiale Oberstufe (2).  
Praktika, /1993/ 3, S. 9 - 14.  
Anh.; Bibl.;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-923  
Zoščenko, Michail;  
**Schlagwörter:** Gymnasium; Kurzgeschichte; Literatur; Literaturdidaktik; Oberstufe; Propädeutik; Russisch FU;

mf96-03-0225 X-671  
**Schwartzman, Mauricio;**  
La mano que empuña la espada.  
Hispanorama, /1995/ 69, S. 41 - 42.  
span.;  
FS-za-dg X-671  
Die Hand, die zum Schwert greift.  
**Schlagwörter:** Landeskunde; Paraguay; Politik; Soziologie; Spanisch FU;

mf96-03-0226 X-543  
**Senft, Gunter;**  
Ein Vorschlag, wie man standardisiert Daten zum Thema "Sprache, Kognition und Konzepte des Raumes" in verschiedenen Kulturen erheben kann.  
Linguistische Berichte, /1994/ 154, S. 413 - 429.  
Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.  
**Schlagwörter:** Anthropologie; Australien; Botswana; Feldstudie; Forschungsprojekt; Indien; Interkultureller Vergleich; Japan; Kognitionspsychologie; Kontrastive Linguistik; Mexiko; Namibia; Nepal; Papua-Neuguinea; Psycholinguistik;

mf96-03-0227 X-923  
**Siegl, Ingrid;**  
Übungsmaterial zur Beschreibung der Wohnsituation.  
Praktika, /1993/ 4, S. 3 - 10.  
Vokabular;  
russ.;  
FS-za-dg X-923  
**Schlagwörter:** Landeskunde; Lexik; Linguistik; Russisch FU; Übung; Wohnen;

mf96-03-0228 X-180  
**Solmecke, Gert;**  
Ein Lehrwerktext als Hörtext: Analyse einer Englischstunde.  
Englisch, 30 /1995/ 1, S. 1 - 9.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aufgabenstellung; Didaktik; Englisch FU; Hörtext; Hörverstehensübung; Lehrbuchtext; Methodik; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Textanalyse; Unterrichtsplanung;

mf96-03-0229 X-59  
**Steinbach, Gudrun;**  
Überlegungen zur Ausbildung von Lehrern für den Fremdsprachenunterricht an der Grundschule.  
Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 6, S. 458 - 461.  
Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Aussprache; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Linguistische Theorie;

mf96-03-0230 Do-1938  
**Steinig, Wolfgang;**  
Tandem und andere fremdsprachendidaktische Methoden politisch gesehen.  
Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 161 - 165.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-1938

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Didaktik; Emanzipation; Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Methodik; Schülerrolle; Suggestopädie; Tandem-Methode;

mf96-03-0231 X-728

**Stockwell, Peter;**

How to create universes with words: referentiality and science fictionality.

Journal of Literary Semantics, 23 /1994/ 3, S. 159 - 187.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Denotation; Fiktionaler Text; Linguistik; Semantik;

mf96-03-0232 X-727

**Stoye, Friederike; Pirkkalainen, Jyrki;**

Schwerpunkt "Multimedia und Fremdsprachenlernen" auf der Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache in Dresden (8.-10. Juni 1995).

Kielikeskustelua, /1995/ 8, S. 15 - 17.

dt.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Kongreßbericht; Konkordanzprogramm; Lehrwerkanalyse; Multimedialer Raum;

mf96-03-0233 X-172

**Swales, Suzanne;**

From metaphor to metalanguage.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 8 - 11.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Lerngewohnheit; Lerntheorie; Metasprache; Prozeßorientierung; Spracherwerbsforschung; Zeichnung;

mf96-03-0234 X-56

**Swan, Michael;**

Language conundrums.

ELT Journal, 48 /1994/ 4, S. 356 - 360.

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatikübung; Ratespiel;

mf96-03-0235 X-707

**Szczepanik, Nick;**

Inside the palace.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 64 - 65.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Klassenausflug; Landeskunde; London; Studienfahrt;

mf96-03-0236 X-59

**Tarver, John;**

What's up in South Africa?

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 6, S. 454 - 455.

Kt.;

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Bevölkerungsgruppe; Geschichte; Kolonialismus; Landeskunde; Rassendiskriminierung; Soziogramm; Südafrika;

mf96-03-0237 X-543

**Taylor, John R.;**

The two-level approach to meaning.

Linguistische Berichte, /1994/ 149, S. 3 - 26.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Homonymie; Lexikalische Einheit; Polysemie; Semantik;

mf96-03-0238 X-59

**Teuber, Barbara;**

Helfen dem Lerner Kenntnisse über Zusammenhänge zwischen dem Sprechen und dem Schreiben?

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 6, S. 433 - 435.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Lernprozeß; Lernpsychologie; Lernstrategie; Mündliches Ausdrucksvermögen; Mündliche Übung; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprechen; Umfrage;

mf96-03-0239 X-707

**Tibbetts, Dick;**

Process descriptions that work like a charm.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 31 - 36.

Abb. 2;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Beschreibung; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Schreiben; Textproduktion;

mf96-03-0240 X-923  
**Tischer, Valentina;**  
Der russische Wortschatz in thematischen Gruppen - eine lexikographische Übung für Studenten.  
Praktika, /1993/ 2, S. 3 - 10.  
Vokabular;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-923  
**Schlagwörter:** Einzelne Themenbereiche; Methodik; Russisch FU; Vokabellernen; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0241 X-707  
**Towndrow, Phillip;**  
The benefits of counselling students.  
Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 49 - 52.  
Bibl. 2;  
engl.;  
FS-za-dg X-707  
**Schlagwörter:** Beratungslehrer; Englisch FU; Evaluation; Selbsteinschätzung;

mf96-03-0242 X-728  
**Triki, Mounir; Taman, Hasan;**  
The processes of mystification: an exercise in cognitive stylistics.  
Journal of Literary Semantics, 23 /1994/ 3, S. 200 - 219.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-728/o.K.  
**Schlagwörter:** Kognitionspsychologie; Kommunikationswissenschaft; Linguistik; Morphologie; Phonologie; Rhetorik; Semantik; Semiotik; Soziolinguistik; Stilistik;

mf96-03-0243 X-504  
**Turecek, Egon;**  
Die Bedeutung des Darstellenden Spiels für den Englischunterricht in der Grundschule: Spielesammlung.  
Erziehung und Unterricht, 144 /1994/ 9, S. 589 - 601.  
Anm. 2; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Grundschule; Haptisches Lernen; Holistischer Ansatz; Pantomime; Rollenspiel; Spiel; Szenisches Spiel;

mf96-03-0244 Z-74  
**Turner, Ken;**  
The principal principles of pragmatic inference: co-operation.  
Language Teaching, 28 /1995/ 2, S. 67 - 76.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg Z-74

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Inferenz; Kontext; Lernen; Pragmatik; Soziales Lernen; Übersicht;

mf96-03-0245 X-671  
**Valle, Miguel;**  
La pesadilla de los americanismos (2).  
Hispanorama, /1995/ 69, S. 115 - 118.  
span.;  
FS-za-dg X-671/o.K.  
Die Bürde der Amerikanismen (2).  
**Schlagwörter:** Amerikanismus; Idiomatik; Lateinamerika; Spanisch FU; Sprachregister;

mf96-03-0246 X-671  
**Valriu, Caterina;**  
La literatura infantil i juvenil a les Illes Balears des de 1975.  
Hispanorama, /1995/ 69, S. 66 - 75.  
Anm.; Bibl.;  
katal.;  
FS-za-dg X-671/o.K.  
Die Kinder- und Jugendliteratur auf den Balearn seit 1975.  
**Schlagwörter:** Jugendliteratur; Katalanisch; Katalanisch FU; Kinderliteratur; Literaturdidaktik; Übersicht;

mf96-03-0247 Do-1938  
**Virnich, Peter; Winz-Luckei, Peter;**  
Die fremde Sprache als Brücke zum Anderen. Handlungs- und anwendungsorientierter Französischunterricht.  
Artz, Verena(Red.), Cremer, Will(Red.): Lernen für Europa, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung /1994/, S. 148 - 150.  
dt.;  
FS-ma-dg Do-1938  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Curriculum; Europäische Union; Französisch FU; Grammatikübung; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interview; Kommunikative Kompetenz; Korrespondenz; Kreativität; Lehrwerk; Lernziel; Modellversuch; Projektarbeit; Schreiben; Sekundarstufe I; Tandem-Methode; Unterrichtsplanung; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0248 X-707  
**Wadham-Smith, Nick;**  
British studies steps out of the background.  
Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 63 - 65.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Anglistik; Englisch FU; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Zeitschrift;

mf96-03-0249 X-543

**Weinert, Regina;**

Focusing constructions in spoken language. Clefts, Y-movement, thematization and deixis in English and German.

Linguistische Berichte, /1995/ 159, S. 341 - 369.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deixis; Demonstrativpronomen; Deutsch; Englisch; Englisch FU; Interrogativpronomen; Pragmatik; Strukturanalyse; Syntax; Transformationsgrammatik; Wortstellung;

mf96-03-0250 Do-1109-67

**Werner, Annette;**

Lyrik im Englischunterricht nach 1945. Die Entwicklung einer fachdidaktischen Debatte.

Augsburg: Universität /1993/. 249 S.

Augsburger I-&-I-Schriften. 67.

ISBN 3-923549-50-4

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1109-67

**Schlagwörter:** Dissertation; Englisch FU; Fachdidaktik; Gegenwartsliteratur; Geschichte; Lyrik;

mf96-03-0251 K-1464-3

**West, Jonathan;**

Progressive grammar of German. 3: Categories and their exponents.

Dublin: Authentik /1993/. 95 S.

ISBN 1-871730-12-0

Bibl.;

engl.; ex.: dt.;

FS-mo-dg K-1464-3

**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Deutsch FU; Grammatik; Grammatikbuch; Grammatikbuch; Grammatikbuch; Grammatische Kategorie; Unterrichtsmittel;

mf96-03-0252 K-1464-4

**West, Jonathan;**

Progressive grammar of German. 4: Particles and their use.

Dublin: Authentik /1993/. 104 S.

ISBN 1-871730-13-9

Bibl.;

engl.; ex.: dt.;

FS-mo-dg K-1464-4

**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Deutsch FU; Grammatik; Grammatikbuch; Partikel; Unterrichtsmittel;

mf96-03-0253 X-543

**Weyerts, Helga; Clahsen, Harald;**

Netzwerke und symbolische Regeln im Spracherwerb: Experimentelle Ergebnisse zur Entwicklung der Flexionsmorphologie.

Linguistische Berichte, /1994/ 154, S. 430 - 460.

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Empirische Forschung; Flexion; Grammatik; Morphologie; Muttersprachiger Spracherwerb; Spracherwerb; Spracherwerbsforschung; Suffix; Übergeneralisierung;

mf96-03-0254 X-172

**Wheeler, John;**

Overcoming difficulties in pair and group work.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 48 - 49.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Gruppenarbeit; Partnerarbeit;

mf96-03-0255 X-707

**White, Ron;**

If and politeness.

Modern English Teacher, 3 /1994/ 3, S. 15 - 17.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Funktionale Grammatik; Funktional-notionaler Ansatz; Höflichkeit; Kommunikative Kompetenz; Konditional;

mf96-03-0256 X-923

**Wielandt, Irmgard;**

Humor und Satire anhand ausgewählter Textmaterialien im Grund- und Leistungskurs Russisch.

Praktika, /1993/ 3, S. 29 - 37.

Anm.;

dt., russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Grundkurs; Humor; Leistungskurs; Literatur; Russisch FU; Satire; Textarbeit; Textauswahl;

mf96-03-0257 X-707

**Williams, Jill;**

Yes, you can say comme ci, comme ça in English.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 1, S. 39.

Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-707



**Schlagwörter:** Bedeutung; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kontrastierung; Lehnwort; Lexikologie; Semantik;

mf96-03-0258 Do-1452-6

**Wingate, Jim;**

Getting beginners to talk.

New York u.a.: Prentice Hall /1993/. IX, 165 S.

Language Teaching Methodology Series.

ISBN 0-13-357708-2

Abb.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1452-6

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Diskussion; Englisch FU; Intonation; Kommunikative Kompetenz; Lehrmaterial; Methodik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Nonverbale Kommunikation; Rollenspiel; Simulation; Sozialform; Sprechen; Unterrichtsplanung; Unterrichtssprache;

mf96-03-0259 Do-725-46

**Wokusch, Susanne;**

"Man hat nicht mehr diese Angst des Unbekanntes". Aspekte des Erwerbs und der Verwendung einer Fremdsprache mit Beispielen aus dem Gebrauch des Deutschen durch frankophone Lernende.

Bochum: Brockmeyer /1994/. 532 S.

Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 46.

ISBN 3-8196-0327-1

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: franz.;

FS-mo-dg Do-725-46

**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch, Französisch; Deutsch FU; Empirische Forschung; Kontrastierung; Korpus; Lexik; Sprachmodell; Sprachproduktion; Syntax; Zweitsprachenerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-03-0260 X-56

**Wong, Viola; Kwok, Peony; Choi, Nancy;**

The use of authentic materials at tertiary level.

ELT Journal, 49 /1995/ 4, S. 318 - 322.

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Aufgabenanalyse; Authentisches Lehrmaterial; Bewertung; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Lehrmaterialauswahl; Lehrmaterialentwicklung; Tertiärer Bereich; Unterrichtsmittschau;

mf96-03-0261 X-707

**Wood, Graham;**

Feedback: do you know Alvar Aalto?

Modern English Teacher, 3 /1994/ 1, S. 59 - 60.

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Korrektur; Simulation; Video; Videokamera; Wirtschaft;

mf96-03-0262 X-172

**Wood, Nancy M.;**

Some "questionable" activities.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 3, S. 45 - 46.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fragesatz; Fortgeschrittenenunterricht; Lernspiel;

mf96-03-0263 X-707

**Woodward, Tessa;**

... about challenging classes.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 66 - 69.

Bibl. 2.;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Anfangsverhalten; Endverhalten; Englisch FU; Friedenserziehung; Führungsstil; Gruppendynamik; Hochschule; Lehrerrolle; Lehrerverhalten; Schülerverhalten; Tagebuch;

mf96-03-0264 Z-74

**Wright, Sue;**

Language planning and policy-making in Europe.

Language Teaching, 28 /1995/ 3, S. 148 - 159.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutsch; Englisch; Europa; Europäische Union; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; GUS; Lingua Franca; Politik; Sprachenpolitik; Sprachplanung; Übersicht;

mf96-03-0265 X-56

**Yahya Al-Arishi, Ali;**

Role-play, real-play, and surreal-play in the ESOL classroom.

ELT Journal, 48 /1994/ 4, S. 337 - 346.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Klassenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Lernerorientierung; Methodik; Rollenspiel;

mf96-03-0266 X-56

**Yoke Lin, Lum; Brown, Ray;**

Guidelines for the production of in-house self-access materials.

ELT Journal, 48 /1994/ 2, S. 150 - 156.

Anh.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Englisch FU; Eurozentrismus; Forschungsprojekt; Hörverstehensübung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Malaysia; Sprechübung; Übungsform; Übersicht;

mf96-03-0267 X-56

**Yuk-chun Lee, Winnie;**

Authenticity revisited: text authenticity and learner authenticity.

ELT Journal, 49 /1995/ 4, S. 323 - 328.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Authentizität; Englisch FU; Hochschule; Hongkong; Intensivkurs; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung;

mf96-03-0268 X-671

**Zanón, Javier; Alba, José M.;**

¿Qué es la enseñanza del español mediante tareas? (2).

Hispanorama, /1995/ 69, S. 112 - 115.

Bibl.;

span.;

FS-za-dg X-671

Was bedeutet handlungsorientierter Unterricht?

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Außerschulische Aktivität; Handlungsbezogenes Lernen; Klassenausflug; Projektunterricht; Spanisch FU; Übungsform;

mf96-03-0269 X-707

**Zülküf Altan, Mustafa;**

Culture in EFL contexts - classroom and coursebooks.

Modern English Teacher, 4 /1995/ 2, S. 58 - 60.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-707

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kultur; Landeskunde; Lingua Franca;

**Knapptexte:  
Fachliteratur**

Ahrens, Rüdiger(Hrsg.); Bald, Wolf-Dietrich(Hrsg.); Hüllen, Werner(Hrsg.); Ahrends, Günter; Ahrens, Rüdiger; Alter, Peter; Ammon, Ulrich; Antor, Heinz; Bach, Ulrich; Bals, Wolf-Dietrich; Barnickel, Klaus-Dieter; Baumann, Uwe; Beier, Rudolf; Beneke, Jürgen; Beyer, Manfred; Blair, David; Bode, Christoph; Böker, Uwe; Breiting, Eckhard; Brunkhorst, Martin; Bublitz, Wolfram; Burgschmidt, Ernst; Busse, Ulrich; Couper-Kuhlen, Elizabeth; Deringer, Ludwig; Diller, Hans-Jürgen; Doerries, Reinhard R.; Donnerstag, Jürgen; Drescher, Horst W.; Erlebach, Peter; Erzgräber, Willi; Esser, Jürgen; Eßer, Raingard; Fielitz, Sonja; Geraths, Armin; Gläser, Rosemarie; Glaser-Schmidt, Elisabeth; Göbel, Walter; Görlach, Manfred; Götz, Dieter; Haas, Renate; Hamann, Irmtraud; Hansen, Klaus; Heideking, Jürgen; Hellinger, Marlis; Herbst, Thomas; Hoffarth-Zelloe, Monika; Hühn, Peter; Hüllen, Werner; Jones, William J.; Jung, Udo O.H.; Karius, Ilse; Kastovsky, Dieter; Kettenacker, Lothar; Klein, Jürgen; König, Ekkehard; Kosok, Heinz; Kramer, Jürgen; Kuna, Franz; Ledebur, Ruth; Legenhausen, Lienhard; Leitner, Gerhard; Lipka, Leonhard; Lörcher, Wolfgang; Marsden, Peter H.; Martens, Klaus; Meier-Walser, Reinhard; Meller, Horst; Meseck, Birgit; Meyer, Matthias L.G.; Moessner, Lilo; Mohr, Hans-Ulrich; Mühlhäusler, Peter; Multhaupt, Uwe; Neumann, Fritz Wilhelm; Nöth, Winfried; Nünning, Ansgar; Olsen, Susan; Ostendorf, Berndt; Pache, Walter; Pilch, Herbert; Pollner, Clausdirk; Prießnitz, Horst; Radden, Günter; Reckwitz, Erhard; Rohdenburg, Günter; Roos, Eckhard; Sauer, Hans; Schaller, Hans-Wolfgang; Schenkel, Elmar; Schmied, Josef; Schneider, Edgar W.; Schopf, Alfred; Schulze, Rainer; Speicher, John K.; Stiltz, Gerhard; Stratmann, Gerd; Suerbaum, Ulrich; Thein, Maria-Luise; Thiele, Wolfgang; Tristram, Hildegard L.C.; Viereck, Wolfgang; Volkmann, Laurenz; Vollrath, Ernst; Wächtler, Kurt; Wales, Katie; Weinstock, Horst; Welte, Werner; Wildner-Bassett, Mary E.; Winkler, Karl Tilmann; Würzbach, Natascha; Zimmer, Robert:

*Handbuch Englisch als Fremdsprache (HEF).*

Das Handbuch behandelt in 120 Einzelbeiträgen folgende Rahmenthemen: I. Das Englische als Nationalsprache und Weltsprache (geschichtliche Entwicklung, Varianten des gegenwärtigen Englisch, Verbreitung des Englischen in der Welt); II. Das Englische als Lernsprache (Aussprache und Rechtschreibung, Wortschatz, Wortbildung, Satzgrammatik, Textbildung und Stile); III. Strategien beim Gebrauch des Englischen als Fremdsprache; IV. Kulturwissenschaftliche Inhalte für die Lehre des Englischen als Fremdsprache (kulturelle und politische Beziehungen zwischen Britannien und dem Kontinent und zwischen Britannien und Deutschland im besonderen, Beziehungen zwischen USA sowie Europa und USA und Deutschland) V. Die englischsprachigen Literaturen und ihre Rezeption (literaturtheoretische Grundlagen, literarische Relationen zwischen Großbritannien und Deutschland, USA und Deutschland sowie die post-kolonialen Literaturen und Deutschland); VI. Die Geschichte der Anglistik und Amerikanistik an deutschen Universitäten sowie VII. Hilfsmittel für das Studium des Englischen als Fremdsprache.

**Albentis Hienz, Milena de:**

*Natürliche Mehrsprachigkeit: Ein Plädoyer für das Andersartige im Schulbetrieb.*

Nachdem bis vor einigen Jahren der muttersprachliche Unterricht die ausschließliche Unterrichtsform für die Sprache und Kultur der Migranten war, wird nun versucht, zu neuen Konzepten einer im Regelunterricht integrierten Sprachförderung überzugehen, womit u.a. auch dem interkulturellen Ansatz, der sich aus einer veränderten national gemischten Schülerschaft ergibt, Rechnung getragen werden soll. Kann damit den Ansprüchen der Migranten auf Erhaltung der eigenen Sprache und Kultur Rechnung getragen werden? Dies ist nur dann möglich, wenn die falsch konstruierte Bipolarität zwischen Ergänzungs- und Regelunterricht beendet wird. Nach einer kritischen Bilanz von 20 Jahren muttersprachlichem Unterricht macht die Autorin Vorschläge zu dessen Innovation, wobei sie die Realisierungsmöglichkeiten angesichts der aktuellen Situation für gering hält.

mf96-03-0006 X-664

**Antor, Heinz:**

*Strategien der Benutzerfreundlichkeit im modernen EFL-Wörterbuch.*

Der Autor untersucht drei gängige EFL-Wörterbücher in deutschen Klassenzimmern im Hinblick auf ihre Benutzerfreundlichkeit. Die untersuchten Wörterbücher sind: *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, *Longman Dictionary of Contemporary English*, und *Collins COBUILD English Language Dictionary*. Es wird sowohl die Makrostruktur, z.B. die Systematik der alphabetischen Anordnung, als auch die Mikrostruktur der Wörterbücher, z.B. Intonation, Register, Varietäten etc. besprochen. Bei allen drei Wörterbüchern sieht der Autor Verbesserungsmöglichkeiten bei der Benutzerfreundlichkeit der Wörterbuchdefinitionen und bei den Beispielsätzen und Kollokationen. Besonders begrüßt wird das Angebot von *OALD* und *LDOCE*, die Handhabung des Wörterbuchs mit einem Workbook zu erlernen.

mf96-03-0007 X-504

**Anzenberger, Paul:**

*REBAS 15: Mehr als Schulberatung - eine Arbeitsbilanz.*

Die "Regionale Betreuungsstelle für ausländische Schüler/innen" (REBAS 15) besteht seit 1991 und ist für zwei Wiener Gemeindebezirke zuständig. Der Autor beschreibt die einzelnen Aufgabenbereiche von REBAS, die zusammenfassend darin bestehen, durch einen ganzheitlichen Zugang zu Einzelproblemen und durch Koordination und Vernetzung von Institutionen und Ressourcen der negativen sozialen Lage wie auch der Sprachprobleme ausländischer Schüler entgegenzuwirken.

mf96-03-0008 Do-1938

**Artz, Verena(Red.); Cremer, Will(Red.):**

*Lernen für Europa. Neue Horizonte der Pädagogik.*

Der Sammelband vereinigt 42 Beiträge verschiedener Autoren (siehe auch Einzelaufnahmen zweier Artikel aus Teil I und der meisten Aufsätze der Teile II-V). Nach dem Ende der Spaltung Europas und den verstärkten Bemühungen, eine politische Union zu verwirklichen, stellt sich für die politische Bildung die Frage nach dem Gemeinsamen in Geschichte und Kultur Ost- und Westeuropas immer drängender. Obwohl es nie eine europäische Identität gegeben hat, gibt es doch große Gemeinsamkeiten der europäischen Staaten. Die Beiträge zu Teil I beschäftigen sich unter der Überschrift "Kulturraum Europa" mit dieser Fragestellung. Der Teil II "Mehrsprachigkeit" behandelt ein noch ungelöstes Problem: das Europa von morgen wird ein Traum bleiben, wenn nicht gerade auch an den Schulen Konzepte einer persönlich erfahrbaren und erlernbaren Mehrsprachigkeit realisiert werden. "Interkulturelles Lernen" als Vorbereitung auf ein Zusammenleben in einer dauerhaft multikulturellen Gesellschaft Europas ist das Thema von Teil III. Die Kapitel IV, "Schüleraustausch", und V, "Europaschulen", bieten konkrete Konzepte für das Umgehen mit dem Fremden und Andersartigen in Europa. In den vorgestellten Beispielen zu Schüleraustausch steht nicht die Begegnung im Vordergrund, sondern die vorher vereinbarte Zusammenarbeit an einem Projekt. Die an Europaschulen institutionalisierten bildungspolitischen Rahmenbedingungen und Zielvorstellungen geben vielleicht schon eine Antwort auf die Schule von morgen in einem zusammenwachsenden Europa.

mf96-03-0009 X-707

**Badger, Ian:**

*The business world of the 1990s.*

Zunächst werden wesentliche Entwicklungstendenzen des Bereichs Wirtschaftsenglisch in den neunziger Jahren aufgezeigt. Deutlich erkennbar ist der erhöhte Bedarf einer Sprachausbildung auf Anfängerniveau für berufsspezifische Sprachfertigkeiten. Auch die interkulturelle Ausbildung wird hinsichtlich der Öffnung neuer Märkte immer wichtiger. Um diesem Bedarf

Rechnung zu tragen, sind Firmen gefordert, entsprechende Ausbildungsprogramme anzubieten. Der Beitrag führt eine Reihe von Aspekten an, die bei der Gestaltung solcher Programme zu berücksichtigen sind. Dazu gehören eine klare Ausbildungspolitik der Firmen, eine Bedarfserhebung, die sowohl den aktuellen Stand der Fremdsprachenkenntnisse als auch die benötigten Fertigkeiten untersucht, die Auswahl der Methodik und des Lehrmaterials auf der Grundlage des ermittelten Bedarfs, die Ausnutzung von Möglichkeiten des Selbststudiums und die Evaluation des Unterrichts sowie des Lernerfolgs.

mf96-03-0010 X-664

**Bahns, Jens:**

*Die Berücksichtigung von Kollokationen in den drei großen Lernerwörterbüchern des Englischen.*

Der Autor untersucht in den drei einsprachigen englischen Wörterbüchern *Oxford Advanced Learner's Dictionary (ALD)*, *Longman Dictionary of Contemporary English (DCE)* und *Collins COBUILD English Language Dictionary (CCELD)* die Berücksichtigung von Kollokationen bei der Bedeutungsdefinition. Dabei geht er von einer nach dem Zufallsprinzip ausgewählten Anzahl von Kollokationen zu bestimmten Begriffen aus und überprüft, ob diese in dem jeweiligen Wörterbuch vorhanden sind. Die Ergebnisse sind tabellarisch dargestellt (*ALD* schneidet insgesamt etwas besser ab als *DCE* und *CCELD*). Der Autor bezeichnet die Kollokationspraxis aller drei Wörterbücher als zufriedenstellend bis gut.

mf96-03-0012 X-707

**Battersby, Alan:**

*Collaborative writing for intermediate and upper-intermediate learners.*

Bei der hier beschriebenen Aktivität wird kooperatives Schreiben eingesetzt, um die Verwendung von Konnektoren und metakommunikativen Versatzstücken zu üben. Ziel des Verfahrens ist die Verbesserung der schriftlichen Leistung fortgeschrittener Lerner des Englischen durch gemeinsames Erarbeiten und Editieren von Texten in der Gruppe. Drei Texttypen lassen sich mit Hilfe dieser Methode besonders gut üben: Erzählung, Brief und diskursive oder argumentative Erörterung.

mf96-03-0013 X-172

**Baw, San Shwe:**

*Teaching English to young learners through "gambling".*

Der Autor stellt Kartenspiele vor, zum Teil dem Prinzip des Rommee nachempfunden, die nicht nur der Einübung bestimmter Satzstrukturen dienen, sondern auch zur Auflockerung der Unterrichtsatmosphäre beitragen.

mf96-03-0014 X-707

**Bell, Jan; Gower, Roger:**

*"But we don't know what we need!"*

Der Beitrag diskutiert die Möglichkeiten und Grenzen eines lernerzentrierten Fremdsprachenunterrichts. Während Lehrende häufig den Schwerpunkt auf die Vermittlung von Fertigkeiten zum eigenständigen Lernen legen und die Lernenden zur Mitbestimmung der Unterrichtsgestaltung und -inhalte ermutigen, wünschen sich viele Lernende ein vorgegebenes Curriculum, feste Strukturen und einen Lehrer, der aufgrund seiner Autorität und Erfahrung über den Unterrichtsgegenstand entscheidet. Den Lehrern wird empfohlen, ihren Enthusiasmus für autonomes Lernen zu zügeln und sich Klarheit darüber zu verschaffen, welche Form des Unterrichts die jeweilige Lerngruppe bevorzugt.

mf96-03-0015 Do-1919

**Beneke, Jürgen; Eggers, Annemarie:**

*Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB).*

Nachdem zunächst der Rahmen für eine berufliche Fremdsprachenanwendung gezeichnet wird (enger werdende internationale Wirtschaftskontakte, arbeitsteilige regional-komplementäre Zusammenarbeit etc.), gibt der Band anschließend eine Übersicht über Lernziele (z.B. reale Unternehmenskommunikation in deutscher Sprache), Sprechintentionen und Themenbereiche des Zertifikats "Deutsch für den Beruf". Im Schlußteil werden einige grammatikalische Besonderheiten bei der Berufssprache Deutsch erläutert sowie berufssprachenrelevante Wortbildungselemente (mit Beispielen) aufgelistet.

mf96-03-0016 X-707

**Bennett, Bryan:**

*British politics and English words.*

Der Beitrag erläutert die Etymologie einer Reihe englischsprachiger Begriffe aus dem Bereich Politik, darunter die Wörter politics, parliament, peer, lobby, Tory, Whig.

mf96-03-0017 Do-1681-19

**Berndt, Annette:**

*Produktiver Einsatz von Neuen Hörspielen und auditiver Dichtung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.*

Die Dissertation bietet zum einen einen Überblick über die Geschichte des deutschsprachigen Hörspiels und der auditiven Dichtung allgemein, zum anderen die konkrete Analyse von Hörtexten und ihre Verwendung im Unterricht für Deutsch als Fremdsprache. Dabei wird auch auf die Verwendung von Hörspiel und auditiver Dichtung im muttersprachlichen Deutschunterricht eingegangen - auch auf aktuelle Texte - und ein Bezug zur Rezeption moderner Kunst seit dem Anfang des 20. Jahrhunderts hergestellt. Bei der didaktisch-methodischen Analyse geht die Autorin vor allem auf Kreativität als Problemlöseprozeß ein und bringt Beispiele für kreatives Schreiben und Sprechen unter Zuhilfenahme von neuen Hörspielen. Es wird auch eine Hörspielproduktion im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht beschrieben. Im letzten Teil der Arbeit werden neun einzelne Texte und ihre Bearbeitung im Unterricht mit verschiedenen Didaktisierungsvorschlägen und Bearbeitungsphasen (Initialphase, diskursiv-kreative Phase, Korrekturphase etc.) dargestellt. Diese Darstellung beinhaltet Transkripte der Texte und einiger Unterrichtssequenzen.

mf96-03-0018 X-980

**Blenkle, Eckhard:**

*Animals.*

Mit Hilfe eines Wörterbuches sollen die Schüler eigenständig Vokabeln zum Wortfeld *animals* erschließen und die neuen Wörter in ein vorgegebenes Kreuzworträtsel eintragen.

mf96-03-0020 Do-1938

**Böcker, Elisabeth; Holzbrecher, Alfred; Ikelle-Matiba-Kohlhausen, Anke; Jaitner, Thomas; Kaunus, Wolfram; Krüger-Knobloch, Uli; Reiberg, Ludger:**

*Lernen für Europa. Interkulturelles Lernen.*

In vier Aufsätzen werden die Ergebnisse der LEFEU-Arbeitsgruppe "Gesellschaftslehre" dargestellt. LEFEU steht für "Lernen für Europa", einem Projekt der Bund-Länder-Kommission, das in Nordrhein-Westfalen vom Landesinstitut für Schule und Weiterbildung durchgeführt wird. Die Arbeitsgruppe "Gesellschaftslehre" gehört zum Projektbereich "Interkulturelles Lernen". Sie beschäftigte sich mit verschiedenen pädagogisch-didaktischen Ansätzen und überprüfte,

inwieweit sie für den Bereich des Interkulturellen Lernens hilfreich sein können: Alfred Holzbrecher und Uli Krüger-Knobloch stellen in dem Aufsatz "Die Wahrnehmung im Fokus interkulturellen Lernens" den Wahrnehmungsansatz dar, der sich mit dem üblichen Herangehen an unterrichtliches Tun auseinandersetzt, bei dem auf andere, nicht auf sich selbst gesehen wird. Diese Sichtweise soll verändert werden. Thomas Jaitner und Wolfram Kaunus befassen sich in ihrem Beitrag "Biographie und Interkulturelles Lernen" mit dembiographischen Ansatz, der an die Diskussion um "Oral History" anknüpft und sie für das Interkulturelle Lernen weiterentwickelt. Unter der Überschrift "Der 'Begegnungsansatz' im Interkulturellen Lernen" setzen sich Elisabeth Böcker und Anke Ikelle-Maribe-Kohlhausen kritisch mit dem Thema auseinander, bei dem in inszenierten Begegnungen Konflikte ausgeblendet wurden und durch äußerlich zur Schau gestellte Harmonie unrealistischerweise schon erwartet wurde, daß Verstehen, Akzeptanz und Toleranz erzeugt werden könne. Im Gegensatz zu allen bisher aufgeführten Ansätzen bezieht sich der Ansatz "Institutionelle Konflikte", den Ludger Reiberg beschreibt, nicht primär auf den Einzelunterricht, sondern unterzieht diesen und die ihn konstituierenden Rahmenbedingungen einer kritischen Würdigung. Er hat das Ziel, den institutionellen Wandel von der "deutschen" Schule zur Schule als interkulturellem Lernort zu unterstützen.

mf96-03-0021 Do-1938

**Böcker, Elisabeth:**

*Muttersprachlicher Unterricht in Europäischer Perspektive. Bestandsaufnahme und Ausblick zu Beginn der neunziger Jahre.*

Die schulische Förderung der sprachlichen und kulturellen Fähigkeiten und Kenntnisse ist nicht nur für die Minderheitengruppen, sondern auch für die aufnehmende Mehrheitsgesellschaft von Nutzen. Multikulturalität und Wanderungsbewegungen sind zur gesellschaftlichen Normalität geworden, Gesamtkonzepte für die multikulturelle Schule sind deshalb dringend nötig. Vor dem Hintergrund dieser These befaßt sich die Autorin mit dem muttersprachlichen Unterricht in Europa, wobei sie den Schwerpunkt auf die Situation in der Bundesrepublik, und dort wiederum auf das Bundesland Nordrhein-Westfalen legt. Die Darstellung der Aufgaben und Ziele des muttersprachlichen Unterrichts im ersten Teil ihrer Ausführungen beginnt mit der Auseinandersetzung mit gegen diesen Unterricht gerichteten Argumenten. Die Autorin befaßt sich dann mit der Bedeutung der Muttersprache für Heranwachsende, u.a. am Beispiel des Lehrplans des Landes Nordrhein-Westfalen für das Fach Türkisch. Im zweiten Teil geht es um die Relevanz des muttersprachlichen Unterrichts, dessen gesetzliche Grundlage die in allen EG-Staaten gültige EG-Richtlinie von 1977 ist. Sie wird in sehr unterschiedlicher Weise von den einzelnen Staaten umgesetzt, und die verschiedenen nationalen Gruppierungen werden keinesfalls gleich behandelt. Auch die Verantwortlichkeiten für und die Organisation des muttersprachlichen Unterrichts sind unterschiedlich geregelt. Die Ausstattung ist aber insgesamt gesehen eher unterdurchschnittlich. Häufig kritisiert wird nicht nur die zeitliche und räumliche Marginalität des muttersprachlichen Unterrichts, sondern auch dessen mangelnde Schullaufbahnrelevanz. In bezug auf die Curricula, Materialien und Lehrerfortbildung wurden besonders in Hessen und Nordrhein-Westfalen in Form von großangelegten Modellversuchen, die inzwischen aber abgelaufen sind, Anstrengungen unternommen. Mit der Analyse der Akzeptanz des muttersprachlichen Unterrichts bei den Beteiligten und dessen Wirkungen auf die Bildung im Aufnahmeland schließt der zweite Teil. Der dritte Teil ist den Zukunftsperspektiven des muttersprachlichen Unterrichts in Deutschland und Europa gewidmet, die durch die erheblichen Wandlungen im Bereich der Migration in den Ländern West- und Südeuropas, verknüpft mit enormem pädagogischen Handlungsbedarfs einerseits bei gleichzeitigem Fehlen neuer Impulse und Geldmangel andererseits gekennzeichnet zu sein scheinen.



mf96-03-0022 X-727

**Böger, Joachim:**

*E-mail Austausch als schriftliche Ergänzung im wirtschaftlichen Konversationsunterricht. Vorschläge und Erfahrungen.*

Berichtet wird von einem Projekt innerhalb eines Deutschkurses für Wirtschaftsstudenten an der Universität Jyväskylä. Das Anliegen des Projekts war die möglichst authentische Gestaltung des Konversationsunterrichts durch einen Meinungsaustausch mit Deutschsstudenten in den USA mittels e-mail. In Partnerarbeit wurden vorgegebene Themen bearbeitet und Briefe formuliert, die der jeweiligen Partnergruppe zugeschickt wurden. Aus den Erfahrungen leitet der Autor Vorschläge für die Vorbereitung und Gestaltung dieser Variation des Konversationsunterrichts ab.

mf96-03-0023 X-59

**Böttcher, Karl-Heinz:**

*We wish you a Merry Christmas. Christmas in England and a new look at traditional carols.*

In der Weihnachtszeit bietet es sich an, im Englischunterricht auf das englische Weihnachten, alte Sitten und Bräuche und wichtige Figuren (z.B. Santa Claus) einzugehen. In interessanter Weise liefert der Autor dazu umfassende Informationen. Außerdem stellt er verschiedene neue Weihnachtslieder vor, die im Unterricht gesungen werden können.

mf96-03-0024 X-664

**Bogaards, Paul:**

*Tuning the dictionary to the skills of intermediate learners.*

Der Autor beschäftigt sich mit der Strukturierung von Lexikoneinträgen zur größeren Effektivität bei der Nutzung durch Lerner des Französischen. Er beschreibt zunächst die gängige Struktur von Lexikoneinträgen sowohl in mono- als auch in bilingualen Wörterbüchern. Der Eintrag beginnt mit einem Stichwort, das meist von einigen grammatikalischen Informationen begleitet ist. Es folgen verschiedene Bedeutungen und/oder Übersetzungen und Äquivalente. Der Autor führt einige Beispiele aus niederländisch-französischen Wörterbüchern auf, die verschiedene Strukturierungen der Lexikoneinträge aufzeigen. Danach werden vier Experimente beschrieben, mit Hilfe derer versucht wurde festzustellen, wieviel Zeit die Suche nach einem bestimmten Begriff im Wörterbuch in Anspruch nimmt. Selbst die Wörterbücher, bei denen Lerner am schnellsten und häufigsten zu einer Lösung kommen (van Dale), bieten nur unvollständige Äquivalente in der Fremdsprache. Der Autor fordert mehr lexikographische Forschung für die Erstellung von Wörterbüchern für spezielle Benutzergruppen - wie etwa fortgeschrittene Lerner.

mf96-03-0025 X-707

**Bolitho, Rod:**

*Error correction.*

Der Beitrag diskutiert verschiedene Aspekte der Fehlerkorrektur. Unter dem Stichpunkt *Feedback* wird die Wichtigkeit der adäquaten Interpretierbarkeit von Korrekturen herausgestrichen. Der Aspekt des Selbstvertrauens bezieht sich auf Lehrer, hier besonders nicht-muttersprachliche Lehrer, und Lernende, die unter Umständen negativ auf Hyperkorrektur reagieren. Unter dem Stichpunkt *Wahrnehmung der Lehrerrolle* wird die Erwartungshaltung der Lernenden diskutiert sowie die sich verändernde Position des Lehrers hin zum Förderer und Berater. Der Aspekt der richtigen Einschätzung von Fehlern wird im Hinblick auf die Zweitsprachenerwerbsforschung und die Interlanguage-Theorien beleuchtet, die in der Unterrichtspraxis eine Entwicklung von angestrebter Akkuratessse zu Flüssigkeit und kommunikativer Kompetenz bewirken. Lernerautonomie und eigenverantwortliches Lernen als neue Schlagworte schließlich erfordern nicht nur eine veränderte Lehrerhaltung sondern auch die Vermittlung der unterliegenden Prinzipien und Methoden durch den Lehrer.

mf96-03-0026 X-707

**Bolitho, Rod:**

*Error correction: assessment and standards.*

Der Beitrag führt eine Reihe von Überlegungen zu Art und Stellenwert der Fehlerkorrektur im Fremdsprachenunterricht an. Die Diskrepanz zwischen der liberalen Haltung des Lehrers zu Fehlern im kommunikativ ausgelegten Unterricht und der rigiden Fehlerkorrektur bei Tests führt zur Verunsicherung der Lernenden. Wird jedoch die Fehlerkorrektur in Prüfungen milder, entfacht die Debatte um den Erhalt der Standards. Testverfahren und Prüfungsstandards sollten neu überdacht und festgelegt werden, da sie die Praxis der Fehlerkorrektur im Unterricht stark beeinflussen.

mf96-03-0027 X-923

**Borisova, E.G.; Širokova, L.I.:**

*"Vse znaju, a govorit' ne mogu". (Izučenie kollokacij i obučenie aktivnoj rečevoj dejatel'nosti).*

Die Autorinnen behandeln ein zentrales Problem des Fremdsprachenunterrichts: Viele Lerner beherrschen die erlernte Sprache in ihren Strukturen und in ihrer Lexik, können aber dennoch keine aktive Kommunikation führen. Der Beitrag betreibt Ursachenforschung und liefert lernpsychologische Details sowie methodische Empfehlungen zur Lexikdarbietung und Entwicklung der Sprechfertigkeit. Zusätzlich werden exemplarisch Aufgabenstellungen beschrieben, die die Sprechfertigkeit stimulieren sollen.

mf96-03-0028 X-707

**Braymen, Douglas:**

*Training students for continued learning.*

An einem fiktiven Beispiel zeigt der Autor, in welcher Weise im Rahmen von universitären Fremdsprachenkursen die Grundsteine für eine weiterführende Beschäftigung mit der neu erworbenen Fremdsprache gelegt werden können. Wesentlich ist hierbei ein systematischer Ansatz, der die Unabhängigkeit und Eigenverantwortlichkeit der Lerner innerhalb und außerhalb des Unterrichts fördert, um so die Motivation und die Fähigkeiten für das weiterführende Lernen nach Beendigung des Kurses zu vermitteln. Innerhalb des Unterrichts sollte das Bewusstsein für die Möglichkeiten des eigenständigen Lernens geschärft werden, indem eine Liste entsprechender Aktivitäten erarbeitet wird. Im Verlauf des Unterrichts sollten die Lernenden zudem graduell mehr Kontrolle über ihren persönlichen Lernfortschritt erhalten und so die Möglichkeiten der Selbstevaluation erlernen.

mf96-03-0030 X-707

**Bress, Paul:**

*Helping students to recognise positive and negative connotations.*

Konnotationen sind im Fremdsprachenunterricht schwieriger zu vermitteln als etwa Syntax oder Kollokationen im allgemeinen. Am Beispiel des Adjektivs *sensitive* erläutert der Autor, wie durch den Kontext positive und negative Konnotationen entstehen und welche Kollokationen hierfür verantwortlich sind. Als Übungen zum Erkennen von Konnotationen schlägt er vor, Lernern eine Reihe positiver und negativer Sätze mit dem zu bestimmenden Wort zu geben, die sie den jeweiligen Kategorien zuordnen sollen. Übungen zur Intonation und Satzbetonung anhand der Beispielsätze fördern das Verständnis der Konnotationen. Schließlich sollten die Lerner versuchen, Regeln für die Kollokationen abzuleiten, die den jeweiligen Wörtern positive oder negative Konnotationen verleihen.

mf96-03-0031 X-56

**Brett, Paul:**

*Using text reconstruction software.*

Textrekonstruktionsprogramme werden als Mittel zum Sprachenlernen vorgestellt. Der Autor analysiert das sprachliche Wissen, das durch die Aufgaben der Textrekonstruktion aktiviert wird. Textrekonstruktion wird als besonders sinnvoll betrachtet, wenn sie in einer Reihe anderer kommunikativer Aufgaben angewandt wird. Als Begleitaufgaben können Prä-Rekonstruktion und die Behandlung von Textschemata benutzt werden. Im Anhang enthält der Artikel zwei Tabellen mit Beispielen für eine solche Aufgabenabfolge. Als Software wurden *Eclipse*, *Fun with Texts*, *Quartext* und *Storyboard* benutzt.

mf96-03-0032 X-707

**Brown, Peter:**

*Let's all share the joke! Working with word-play in the classroom.*

Das Verstehen fremdsprachiger Witze oder Wortspiele stellt im Unterricht häufig eine Schwierigkeit dar, denn es erfordert neben linguistischem und soziokulturellem Wissen das Ausführen komplexer mentaler Prozesse. Der Autor beschreibt den Vorgang des Verstehens eines Witzes in drei Stufen: Zunächst wird eine Erwartungshaltung erzeugt, dann erfolgt eine Überraschung, etwa in Form einer plötzlich deutlich werdenden Ambiguität, und schließlich wird die Kohärenz durch eine Uminterpretation wieder hergestellt. Da Wortspiele und humoristischer Sprachgebrauch generell wichtige Elemente der englischen Sprache sind, und gute Sprachbeherrschung das rasche Inferieren sprachlicher Ambiguität voraussetzt, spricht sich der Autor für die Behandlung humoristischen Materials im Englischunterricht aus. Als mögliche Herangehensweise nennt er das Bereitstellen verschiedener Pointen, von denen diejenige ausgewählt werden soll, die eine kohärente Interpretation ermöglicht.

mf96-03-0033 X-707

**Buckeridge, Douglas:**

*EAP...SOS!*

Der Autor berichtet von seinen ersten Erfahrungen als Lehrer für EAP (English for Academic Purposes) am Pitman College, London. Zentrale, vorbereitende Überlegung ist die der Auswahl sinnvoller Studierfertigkeiten für eine heterogene Gruppe von Studierenden mit unterschiedlichem Lernbedarf. In dem hier beschriebenen Kurs, an dem Studienanfänger wie auch Doktoranden ganz unterschiedlicher Fächer teilnahmen, war das Interesse an Studierfertigkeiten wie die Benutzung der Bibliothek oder die Verwendung von Wörterbüchern nur teilweise gegeben. Reges, ungeteiltes Interesse hingegen bestand etwa für das Durchführen eigener Studien und Projekte, das Erlernen funktionsbezogener Sprache für Seminare und die Vorbereitung von Präsentationen. Schlußfolgerung aus diesem Erfahrungsbericht ist die Erkenntnis, daß es für unerfahrene EAP-Lehrer eine Vorbereitungsphase zur Unterrichtsplanung geben sollte.

mf96-03-0034 X-707

**Buckeridge, Douglas:**

*Forging links: an idea for reviewing superlatives... and a bit more!*

Als Wiederholungsübung für Superlative schlägt der Autor eine Unterrichtsaktivität vor, in der die Lernenden in einem ersten Schritt eine Reihe von Fragen in schriftlicher Form zu bevorzugten Kinofilmen, Speisen, Sportarten u.ä. erhalten. Im zweiten Schritt bewegen sich die Lernenden frei im Klassenraum und befragen sich gegenseitig zu den vorgegebenen Themen. Der dritte Schritt beinhaltet einen Gedankenaustausch über die gestellten Fragen im Plenum.

mf96-03-0035 X-59

**Buckow, Michael:**

*Übersetzen und Dolmetschen im Fremdsprachenunterricht. Gedanken aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht.*

Die übliche Unterscheidung zwischen Dolmetschen und Übersetzen, die gemeinhin über die Art der Ausführung - mündlich oder schriftlich - gemacht wird, greift nicht mehr, wenn man den Übersetzungsprozeß einer genaueren Analyse unterzieht; was z.B. ist mündliches Übersetzen eines schriftlichen Textes? Der Autor vertritt die Ansicht, daß Konsekutivdolmetschen ständig im Unterricht und in der Kommunikationssituation in der Fremdsprache gefordert wird und daher explizit als Bestandteil in den Unterricht aufgenommen werden sollte. Hierzu werden praktische Übungen angeboten.

mf96-03-0038 Do-1966

**Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie(Hrsg.); Fritsche, Angelika(Ed.):**

*Fremdsprachen und Interkulturalität: Erfahrungen und Perspektiven an der deutsch-polnischen Grenze. Werkstattgespräch vom 30. November bis 2. Dezember 1994 an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/Oder.*

Ende 1994 fand in Frankfurt/Oder ein Werkstattgespräch statt, das Multiplikatoren der Weiterbildung aus Deutschland und Polen die Möglichkeit bieten sollte, ihre Erfahrungen über die erlebte Alltagskultur beider Länder auszutauschen sowie Interkulturalität "vor Ort" zu erfahren und zu reflektieren. Die Referate und Diskussionen der Veranstaltung, die an der Europa-Universität Viadrina durchgeführt wurde, sind in dieser Dokumentation zugänglich gemacht. Empfehlungen oder Handreichungen für den Fremdsprachenunterricht werden nicht gegeben; es sollen vielmehr Anstöße für weitere Aktivitäten und Projekte der interkulturellen Zusammenarbeit in Europa ("originalgetreu und lebendig") vermittelt werden. Die Dokumentation ist zu erhalten vom BMBWFT, Referat 231, 53170 Bonn.

mf96-03-0039 X-172

**Burgess, Peter:**

*Achieving accuracy in oral communication through collaborative learning.*

Der Autor stellt einfache Möglichkeiten vor, wie gesprochene Sprache geübt werden kann: Eine Aktivität, die keiner Vorbereitung bedarf, besteht darin, daß ein Lerner eine beliebige Vokabel nennt, der nächste einen Satz damit bildet, der nächste eine Frage zu diesem Satz stellt und der letzte die Antwort dazu gibt. Eine weitere Möglichkeit wäre, Lerner durch Fragen bestimmte Sachverhalte erraten zu lassen. Auch Zeichenübungen lohnen sich: Ein Lerner hat ein Bild vor sich liegen und beschreibt es seinem Partner, der auf diese Beschreibung hin ein Bild malen soll, das dem Original so ähnlich wie möglich ist.

mf96-03-0040 X-664

**Busse, Ulrich:**

*Das Anglizismen-Wörterbuch und seine Benutzer.*

Der Autor beschreibt die Geschichte und Probleme des *Dictionary of Anglicisms* aus der Perspektive des Wörterbuch-Schreibers. Die Anmerkungen zu Umfang, Inhalt und Struktur des Wörterbuchs sind deutlich benutzerorientiert. Der Artikel behandelt sowohl die Makro- als auch die Mikrostruktur des Wörterbuchs. Der Hauptteil des Artikels befaßt sich mit der Präsentation und kritischen Diskussion der Funktion der einzelnen Elemente innerhalb eines Lexikoneintrages. Abschließend stellt der Autor fest, daß das Anglizismen-Wörterbuch ein vorwiegend wissenschaftlich orientiertes Wörterbuch ist, das den lexikalischen Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche nach 1945 beschreiben will. Es ist kein zweisprachiges, sondern ein Interferenzwörterbuch.

mf96-03-0041 X-980

**Butzkamm, Wolfgang:**

*The wall between us. Eine Unterrichtseinheit über einen Abschnitt aus Arnold Weskers "The Kitchen".*

Ziel der Arbeit mit dem Textausschnitt von Arnold Wesker ist die Aufnahme von Wortschatz und Ausdrucksweisen aus dem Text, das Üben ausdrucksvollen Lesens und die Reflexion über zwischenmenschliche Beziehungen, insbesondere die Beschäftigung mit Beziehungslosigkeit und Verständnislosigkeit unter den Menschen. Hierzu werden detaillierte Unterrichtsvorschläge geliefert.

mf96-03-0042 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Ed.):**

*Englisch betrifft uns. 1994, 3. Sports.*

Das Themenheft enthält fünf Beiträge zum Thema Sport: Eckhard Blenkle präsentiert das dritte Memory zur Reaktivierung und Erweiterung des Wortschatzes zu diesem Thema. D.-H. Düwel und Jennifer von der Grün unterbreiten für die Klassen 7/8 einen Unterrichtsvorschlag zu Gene Kemps Short Story über junge Fußball Fans "A Load of Rubbish". Für die Oberstufe (ab Klasse 10) ist ihr Beitrag "Soccer World Cup USA 94" gedacht. Am Beispiel zweier Zeitungsartikel zu diesem Thema sollen die Schüler ihre Fähigkeiten zur Textanalyse und Auseinandersetzung mit den darin geäußerten Ansichten sowie zur Diskussion im Klassenverband schulen. Hinter Monika Luhrs Beitrag "Saturday Night's Programme on 'Wild TV'" verbirgt sich ein Simulationsspiel, das sich für den Einsatz ab Klasse 10 eignet: als Redakteure verschiedener Sparten (Sport, Nachrichten ...) eines gedachten Fernsehsenders sollen die Schüler begründen, warum sie einen festen Programmplatz zur Hauptsendezeit erhalten sollten. Horst Purschkes ab Klasse 7 einsetzbare Unterrichtseinheit "Europe: flags - countries - nationality stickers" soll der Erweiterung des Vokabulars zur Bezeichnung europäischer Länder und dem Lernen der dazu passenden geographischen Adjektive dienen.

mf96-03-0043 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Ed.):**

*Englisch betrifft uns. 1994, 4. Christmas.*

Das Thema Weihnachten ist Gegenstand von vier Unterrichtsvorschlägen: Claudia Krauss stellt den Text des traditionellen Weihnachtsliedes "The Twelve Days of Christmas" vor und zeigt, wie damit ab Klasse 7 auf spielerische Weise landeskundliche Kenntnisse und der Wortschatz zum Wortfeld *christmas* reaktiviert und erweitert werden können. Für den Einsatz ab Klasse 6 ist Eckhard Blenkles Kreuzworträtsel Xmas (2) gedacht. Eine fröhliche Stunde vor Weihnachten verspricht Paul Davenport für den Fall der Beschäftigung mit dem lustigen Gedicht "Santa Claus and the Mouse" von Emilie Poulsson, das sich für die Klassen 7 - 10 eignet. Die Short Story "Roundabout" von Gene Kemp handelt von einem Teenager, der zum ersten Mal Weihnachten kritisch sieht. Lernziele der von D.-H. Düwel und J. von der Grün für den Einsatz ab Jahrgangsstufe 8 konzipierten Unterrichtseinheit sind der Ausbau der Fähigkeit, sich anhand eines fiktionalen Textes über Probleme des Erwachsenwerdens zu unterhalten, das Kennenlernen britischer Weihnachtssitten und der Vergleich mit entsprechenden eigenen Traditionen.

mf96-03-0044 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Ed.); Davenport, Paul; Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der; Littlebird, Herold; Meenenga, Wendy; Purschkes, Horst:**

*Englisch betrifft uns. 1995, 1. The USA.*

Das Themenheft enthält sechs Beiträge zum Thema USA. Dieter-Hermann Düwel, Jennifer von der Grün und Eckhard Blenkle haben verschiedene Materialien zusammengestellt, mit de-

ren Hilfe man die Staaten der USA und ihre Hauptstädte einüben kann (eine Folie dazu findet sich in Englisch betrifft uns 1994, 2.) Zwei Unterrichtsvorschläge zum Thema Indianer eignen sich für den Einsatz ab Klasse 8: pantomimische und erzählerische Aktivitäten um Indianernamen werden von Paul Davenport beschrieben; das von Wendy Meenenga vorgestellte Indianergedicht "Hunter's Morning" von Herold Littlebird führt die Schüler in die ihnen fremde Kultur der Indianer ein. Die von Wolfgang Butzkamm zusammengestellten und für den Unterricht aufbereiteten Zitate berühmter Amerikaner bieten Sprech- und Schreibenanlässe für Oberstufenschüler. Das Kennenlernen einiger Gestalten Amerikas, um die im Laufe der Zeit Legenden und Volkssagen entstanden sind, ist übergeordnetes Lernziel in Horst Purschkes Unterrichtsreihe "Tales of America" für die Klasse 8. Ab Klasse 10 einsetzbar ist der von D.-H. Düwel und J. von der Grün erarbeitete Unterrichtsvorschlag "Walt's Got All Our Kids". Im Mittelpunkt der Unterrichtsarbeit steht ein Artikel aus dem Daily Telegraph, in dem sich der Autor kritisch mit den Disney Filmen auseinandersetzt. Die neue Rubrik "Info-Board" enthält unter anderem eine Folie mit einem Stadtplan New Yorks und Informationen von Eckhard Blenkle zu den 3 auf CD-Rom erhältlichen Programmen *Global Explorer*, *Street Atlas USA* und *Map'n'Go*.

mf96-03-0045 X-980

**Butzkamm, Wolfgang (Hrsg.); Blenkle, Eckhard; Büse-Dallmann, Maria; Davenport, Paul; Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der; Offenburger, Linda; Preedy, Ingrid; Reents, Sontka; Völkel, Cornelia:**

*Englisch betrifft uns. 1995, 2. The world of Rock and Pop music.*

Das Themenheft zur *Pop Musik* enthält insgesamt sechs Beiträge. Zwei von ihnen sind für den Einsatz ab Klasse 7 gedacht: Paul Davenport zeigt in "Operation Pop Song" wie mit Hilfe des "Klassikers" *Sailing* Schüler zum kreativen Umgang mit Liedern angeregt werden können. Der Unterrichtsentwurf von Sontka Reents und Cornelia Völkel "The Royal Family - What Do Pop Stars Think About Them?" eignet sich besonders, um Schüler an kurze zielsprachliche Präsentationen vor der Klasse heranzuführen. Das vorgestellte Material enthält nicht nur Informationen über die britische Königsfamilie sondern auch über die zitierten Pop Stars. Für den Einsatz ab Klasse 8 gedacht sind das Brettspiel "Rock Around The Board" von Ingrid Preedy und Maria Büse-Dallmann, bei dem Wissensfragen zu Pop Music beantwortet werden sollen, und Linda Offenburgers Beitrag "Elton John's 'Candle in the Wind' A Myth Is Still Alive", in dem es um das Schicksal Marilyn Monroes geht. Die zwei Beiträge von Dieter-Hermann Düwel und Jennifer von der Grün sind für die Klassen 9 und 10 konzipiert: Das Lied von Phil Collins "We Wait and We Wonder" beschäftigt sich mit dem Nordirlandkonflikt. Ihre Vorschläge zur Textinterpretation ergänzen die Autoren durch einen Zeitungsartikel zum am 1. September 1994 abgeschlossenen Waffenstillstand. Im Mittelpunkt ihres zweiten Beitrags steht ein in The Independent erschienener Artikel von Giles Smith, der an Bob Geldofs Band Aid Initiative erinnert und deren Bedeutung bis hin zur Gegenwart beleuchtet. In der Rubrik Info-Board stellt Eckhard Blenkle Software-Programme vor, die sich für den Einsatz im Englischunterricht, oder als Materialquelle eignen: die Reihe Microsoft Home mit den Einzelprogrammen "Creative Writer", "Fine Artist", "Dangerous Creatures", "Ancient Lands", "Encarta" und "Cinemanía"; das Schriftenpaket "Phonetisch" von Rainer Will und die Color-Clipart-Kollektion von SoftKey. Außerdem enthält die Rubrik eine Folie mit den Portraits der letzten 12 Präsidenten der USA.

mf96-03-0046 X-980

**Butzkamm, Wolfgang (Hrsg.); Blenkle, Eckhard (Red.); Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der; Hampton, Peter; Offenburger, Linda; Wälz, Günter; Wookey, Nikolas:**  
*Englisch betrifft uns. 1995, 3. Young People.*

Das Thema *Young People* steht mit sechs Beiträgen im Mittelpunkt des Heftes. Für den Einsatz ab Klasse 7 sind zwei Unterrichtsvorschläge gedacht: Peter Hamptons "Top 40. A Puzzle" ist ein Rätsel, bei dem es um berühmte Pop Stars geht. Ein Arbeitsblatt, das Anstöße zum Gespräch über die Thematik gibt, und Kurzinformationen über die erwähnten Stars ergänzen das Material. Dieter-Hermann Düwel und Jennifer von der Grün präsentieren einen Fragebogen mit dem Titel "What Young People know, think and have experienced". Neben dem leeren Fragebogen, der in der jeweiligen deutschen Klasse bearbeitet werden kann, finden sich in ih-

rem Beitrag auch sechs von britischen Jugendlichen ausgefüllte Fragebögen und ein zusammenfassender Zeitungsartikel über die Einstellung junger Leute. Ein weiterer Unterrichtsvorschlag der beiden Autoren eignet sich für den Einsatz ab Klasse 8: anhand der Kurzgeschichte "The Bully" wird das Thema Gewalt an der Schule problematisiert. Linda Offenburger macht einen Unterrichtsvorschlag für die Klassen 9 und 10, in dem das Thema Abtreibung mit Hilfe von Zeitungstexten, in denen zwei Teenager kontroverse Ansichten zu diesem Thema vertreten, thematisiert wird. Das Thema *Mode* wird u.a. anhand des Pop Songs "Dedicated Follower of Fashion" in der von Günter Wälz und Nikolas Wookey erarbeiteten Unterrichtsreihe für die Klassen 10 und 11 behandelt. Für die Oberstufe hat Wolfgang Butzkamm Zitate zum Thema Geld und Geschlechterrollen und entsprechende Aufgabenvorschläge zusammengestellt. In der Rubrik Info-Board finden sich Berichte über einen Kurzgeschichten-Band von Gene Kemp und die CD ROM-Version des "American Heritage Talking Dictionary for Windows".

mf96-03-0047 X-707

**Cadorath, Jill:**

*Helping students with phrasal verbs.*

Die Vermittlung fester Verb-Partikel-Fügungen (phrasal verbs) bereitet vielen Englischlernern Schwierigkeiten, da die Kollokationen häufig wenig logisch erscheinen. Der Artikel erläutert eine Unterrichtsmethode zur Vermittlung dieser Fügungen, die von der zentralen Stellung der Partikeln als Bedeutungsträger ausgeht. Zur Vorbereitung werden Verb-Partikel-Fügungen nach ihren Partikeln geordnet in Gruppen eingeteilt. Danach werden Karten mit jeweils einer Fügung im Satzkontext angefertigt und an die Lernenden ausgeteilt. Die Klassenwände werden mit Postern versehen, auf denen die Bedeutungen der einzelnen Partikeln aufgeschrieben sind. Jeder Lernende soll nun die Bedeutung seines Satzes auf ein Blatt Papier zeichnen und dieses unterhalb des jeweiligen Posters anbringen.

mf96-03-0049 X-990

**Carroll, Tessa:**

*NHK and Japanese language policy.*

Der Artikel untersucht den nach Ansicht der Autorin bisher unterschätzten Einfluß der japanischen Rundfunkanstalt NHK(Nippon Hôshô Kyôkai) auf die Sprachplanung. Es wird ein Überblick über die Geschichte und Entwicklung der Rundfunkanstalt gegeben sowie ihre Rolle bei der Etablierung und Verbreitung der Standardsprache beleuchtet.

mf96-03-0050 X-172

**Catterick, David:**

*The art of conversation and the L2 learner.*

Der Autor zeigt praktische Wege auf, wie in einem Konversationskurs spontane, interaktive Sprechfähigkeit gefördert werden kann. Seine Materialien sind Texte, Konzepte und Pop-songs. Arbeitet er mit Texten, dient der Text nur als Grundlage, nicht als Selbstzweck. Aufgrund des Textes werden Rollenspiele improvisiert oder Debatten geführt. Die Arbeit mit Konzepten kann in der Präsentation eines imaginären Problems in einem imaginären Land bestehen. In Rollenspielen soll das Problem gelöst werden. Die Pop-Songs dienen ihm als Grundlage für eine kombinierte Übung zu Hörverständnis, Diktat und Diskussion.

mf96-03-0051 X-923

**Christ, Bertold:**

*Thema Mafia - Textanalyse anhand themengebundener Wortschatzarbeit und einer Bildbeschreibung.*

Anhand eines aus landeskundlicher Sicht brisanten fiktiven Interviewtextes zum Thema "organisiertes Verbrechen" skizziert der Autor themenbezogene Text- sowie Lexikararbeit im Russischunterricht der Oberstufe.

mf96-03-0052 X-180

**Christophersen, Paul:**

*"Native" models and foreign learners.*

Der Artikel ist ein Beitrag zur Diskussion um das Konzept "nativeness" im Zusammenhang mit sprachlicher Kompetenz, die seit einiger Zeit von Angewandten Sprechwissenschaftlern und Fremdsprachendidaktikern kontrovers geführt wird. Der Autor geht vor allem der Frage nach, ob es angesichts der modernen Möglichkeiten und optimalen Bedingungen der Fremdsprachenvermittlung tatsächlich noch eine klar zu ziehende Trennlinie zwischen muttersprachlicher und fremdsprachlicher Kompetenz geben kann.

mf96-03-0053 Do-1938

**Coenen, Werner:**

*Gemeinsame historische Grundlagen: Das europäische Geschichtsbuch im Italienischunterricht.*

Am Beispiel der drei Themen Renaissance, Faschismus und der Staatswerdung Italiens zeigt der Autor, daß sich das europäische Geschichtsbuch in seiner italienischen Fassung sehr gut für den Einsatz im Italienischunterricht der Sekundarstufe II eignet. Dies trotz einiger kritischer Punkte, wie zum Beispiel der zu kurzen und undifferenzierten Behandlung des italienischen Faschismus.

mf96-03-0054 X-56

**Cook, Guy:**

*Repetition and learning by heart: an aspect of intimate discourse, and its implications.*

Der Artikel beschäftigt sich mit dem Nutzen von Auswendiglernen und mündlicher Wiederholung im Fremdsprachenunterricht. Er gibt zunächst einige Gründe für die gängige Kritik an diesen Methoden, z.B. zu wenig Interaktion. Der Autor sieht in der grundsätzlichen Ablehnung von Auswendiglernen eine zu enge Sicht des Sprachenlernens und fordert eine Wiederaufnahme von Auswendiglernen in den Grundkanon des Sprachunterrichts. Seiner Meinung nach werden durch Auswendiglernen dieselben Fähigkeiten gefördert wie durch die Behandlung von Literatur im Unterricht. Die auswendig gelernten Sprachstücke können nach häufiger Wiederholung (seiner Meinung nach) durch den Lerner kreativ und originell eingesetzt werden.

mf96-03-0055 X-923

**Cordes, Helmut:**

*Russischunterricht mit Aussiedlerkindern in der Sek. I. Ein Erfahrungsbericht mit Unterrichtsinhalten von Klasse 7 - 10 mit vielen Literatur- und Materialtips.*

Die Lernzielbestimmungen für den Russischunterricht berücksichtigen in keinerlei Hinsicht die Klientel des aktuellen Russischunterrichts - Aussiedlerkinder. Diese sind vielerorts zahlenmäßig in der Überhand, wenn man die Zusammensetzung der Russischkurse betrachtet. Aber nicht nur Lernzielbestimmungen fehlen, sondern auch geeignete Materialien. Der Autor gibt hier zahlreiche Tips aus seiner vierjährigen Praxis in diesem Einsatzbereich.



mf96-03-0056 X-707

**Cote, Margarita:**

*Teacher for a day: a testing experiment.*

Der Beitrag berichtet von einer Unterrichtseinheit im Fach Englisch an einer spanischen Schule, in der die Schüler die Rolle des Lehrers übernehmen und in Gruppen eigenständig Grammatiktests entwerfen. Die Funktion dieser Einheit liegt zum einen darin, die Schüler zum eigenverantwortlichen Gestalten des persönlichen Lernprozesses zu erziehen, zum anderen aber auch darin, ihnen die Rolle des Lehrers und die Schwierigkeiten beim Entwurf von Leistungstests zu verdeutlichen. Schließlich wird das eigene Gestalten eines Tests als gute Methode präsentiert, mit der sich Schüler auf die Abschlußprüfungen vorbereiten können.

mf96-03-0057 X-56

**Cullen, Richard:**

*Incorporating a language improvement component in teacher training programmes.*

Die meisten Fortbildungskurse für Englischlehrer bieten ein relativ traditionelles Programm an, bestehend aus Grammatik, Phonologie und eventuell Übungen zur Verbesserung des Sprachbewußtseins. Vor allem bei Lehrern für den Anfangsunterricht besteht aber oft in erster Linie das Bedürfnis, ihre eigenen Sprachkenntnisse zu verbessern. Der Artikel zeigt verschiedene Möglichkeiten auf, eine Sprachlernkomponente in die Fortbildungskurse einzubauen. Die Einbeziehung eines Sprachkurses als zentrales Element in einem Fortbildungsprogramm wird anhand eines Projektes in Bangladesh illustriert. Eine Unterrichtsstunde für den Fortbildungskurs wird detailliert nachgezeichnet.

mf96-03-0059 X-980

**Davenport, Paul:**

*Monkeying around with Thurber's fables.*

Als Abwechslung im Lernalltag bietet sich für den Englischunterricht der Klasse 10 die Behandlung einer Fabel von James Thurber an. Dies verdeutlicht der Unterrichtsvorschlag zu der Fabel "The Seal Who Became Famous".

mf96-03-0060 X-56

**Davis, Colin:**

*Extensive reading: an expensive extravagance?*

Der Artikel gibt einen Überblick über Programme für extensives Lesen. Im besonderen werden zwei Projekte in Singapur und Kamerun beschrieben. Im zweiten Teil des Artikels wird eine kurze Check-Liste zum Einrichten eines extensiven Leseprogrammes aufgeführt. Die Stärken extensiven Lesens werden vor allem im Sekundarbereich gesehen, da dort der Prüfungsdruck noch nicht so ausgeprägt ist. Es werden auch kurz Gründe für die teilweise mangelnde Akzeptanz von Leseprogrammen genannt.

mf96-03-0061 X-172

**Davis, Evelyn C.; Nur, Hafsa; Ruru, Sophia A.A.:**

*Helping teachers and students understand learning styles.*

Die Autorinnen gehen davon aus, daß schneller gelernt und Gelerntes besser behalten wird, wenn die Lernvorlieben der Schüler berücksichtigt werden. Es empfiehlt sich zu ermitteln, welchem Lerntyp sie angehören und welche der Gehirnhälften bei ihnen dominant ist. Tests hierzu sind abgedruckt. Die Ergebnisse sollten im Unterricht berücksichtigt werden. Für die visuellen Lerner muß viel Material zum Lesen und Anschauen bereitgestellt werden. Um die auditiven Lerner, die größtenteils über das Gehör lernen, nicht zu vernachlässigen, werden auch Klangmaterialien mit einbezogen. Taktile Lerner profitieren am meisten von berührbaren,

beweglichen Objekten. Weisen die Lerner eine Dominanz der linken Gehirnhälfte auf, so kann im Unterricht viel mit logischen Erklärungen und Tabellen gearbeitet werden, die Atmosphäre darf ruhig sehr sachlich sein. Für Lerner mit rechter Gehirnhälftendominanz sollte nicht das zu lernende Ergebnis im Vordergrund stehen, sondern der Prozeß. Für solche Lerner sind eine attraktive Gestaltung des Unterrichtsraums und eine angenehme Unterrichts Atmosphäre sehr wichtig.

mf96-03-0063 Do-1435-39

**De Florio-Hansen, Inez:**

*Vom Reden über Wörter. Vokabelerklärungen im Italienischunterricht mit Erwachsenen.*

Seit Vokabellernen als komplexe Lernaufgabe verstanden wird, bei der Informationen unterschiedlicher sprachlicher Ebenen verarbeitet werden müssen, haben Semantisierungsgespräche im Fremdsprachenunterricht einen neuen Stellenwert erhalten. Erkenntnisse der Kognitionswissenschaften legen es nahe, die fremdsprachliche Wortschatzvermittlung nicht länger auf Bedeutungserklärungen zu beschränken. Nach einem ausführlichen Forschungsüberblick zum L2-Wortschatzerwerb untersucht die Autorin anhand eines auf die Unterrichtspraxis ausgerichteten Plausibilitätsmodells Erklärungssequenzen im Italienischunterricht mit Erwachsenen. Im Rahmen dieser umfangreichen empirischen Untersuchung, bei der Anfängerunterricht in seinem herkömmlichen Verlauf dokumentiert wird, analysiert sie nicht nur Verfahren zur Erklärung zielsprachiger Lexeme, sondern auch die Gesprächsstruktur der Erklärungssequenzen. Der Vergleich mit Worterklärungen in natürlichen Kontaktsituationen gibt Fremdsprachenlehrern zusätzliche Hinweise darauf, wie sie ihre Lernenden besser auf die selbständige Erweiterung ihres mentalen Lexikons, und nicht zuletzt die Kommunikation mit Zielsprechern vorbereiten können.

mf96-03-0064 X-707

**Décuré, Nicole:**

*Investigations.*

Vorgestellt wird eine Übung zum freien, narrativen Schreiben für fortgeschrittene Englischlerner anhand zweier Beispiele. Hierbei handelt es sich um kurze Passagen aus Kriminalromanen, in denen die Heldinnen in Form von Fragen über die vorhergegangenen Ereignisse reflektieren. Die Lernenden sollen anhand dieser Fragen die Ereignisse rekonstruieren und sie in der Rolle der jeweiligen Protagonistin in der Vergangenheitsform wiedergeben.

mf96-03-0065 X-135

**Deslandres, Marielle(Ed.):**

*Les langues modernes. 87. 1993, 1. L'autonomie.*

Die Ausgabe befaßt sich mit dem Thema des autonomen Lernens. Die verschiedenen Artikel geben einen Einblick in die entsprechende Fachliteratur, umreißen die Freinet-Pädagogik und bringen Beispiele aus der Praxis, bei denen unter anderem auch moderne technische Hilfsmittel (Video, CD-ROM) eingesetzt wurden. Im einzelnen sind folgende Artikel enthalten: 1. B. Grancolas: "L'autonomie dans le quotidien de la classe", S. 9-21; 2. J. Roux: "Une expérience de travail autonome", S. 23-32; 3. J.-P. Reydy: "Pédagogie de projet et informatique", S. 35-40; 4. A. Barré: "Médias et autonomie dans l'apprentissage des langues", S. 43-55; 5. J. Walski: "Du guidage en autonomie guidée", S. 57-66.

mf96-03-0066 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.):**

*Les langues modernes. 87. 1993, 2. Le "Post-Bac".*

Die Zeitschrift befaßt sich mit einem internem Problem des französischen Schulsystems, dem "Post-bac", also dem weiterführenden Unterricht nach dem französischen Abitur. Sie informiert über die aktuelle Lage (Zahl der Einschreibungen, gewählte Sprachen, etc.), schildert Erfahrungen aus der Praxis und betrachtet pädagogische Aspekte zu diesem Thema. Im einzelnen handelt es sich um folgende Artikel: 1. M. Mombert: "Le 'post-bac' ou l'enseignement aux 'non-spécialistes'", S. 9-19; 2. N. Décuré, A. Hernande, Ch. Vaillant: "Que faisons-nous de notre liberté? - De l'enseignement à la pratique", S. 21-27; 3. L. Peyraud: "Utilisation des transparents pour la préparation de l'exposé oral en anglais", S. 29-30; 4. F. Wallet: "Les langues vivantes dans les IUT", S. 31-40; 5. C. Prost: "La place de la culture dans le cours d'allemand en section de techniciens supérieurs", S. 41-44; 6. L. Knepfler: "Le document authentique", S. 45-50; 7. B. Coudurier: "Le travail sur le texte en LEA: une approche énonciative de la traduction", S. 51-60; M. Mémet: "Le rôle d'interface de l'enseignant de langue de spécialité en IUT", S. 61-68.

mf96-03-0067 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.):**

*Les langues modernes. 87. 1993, 3. 1992. Que peut-on en retenir.*

Bei der Rückschau auf die Ereignisse des Jahres 1992 stehen Christoph Columbus und Spanien im Zentrum. Im einzelnen handelt es sich um folgende Artikel: 1. M. Imberty: "1992: une année de célébrations en Italie", S. 15-19; 2. H. Hermans: "92 et Colomb du fond de la Hollande", S. 21-28; 3. F. Albizu Labbe: "De Guahanahí à Maastricht, de l'indigénisme à l'indianisme", S. 29-40; 4. R. Mogin: "Le V<sup>e</sup> centenaire en bandes dessinées, ou le regard d'un humoriste espagnol sur les événements de 1992", S. 43-53; 5. M. Baruch: "Visite d'une exposition 'Art d'Amérique Latine'", S. 55-58; 6. A.-M. Poupon: "Compte rendu d'un PAE interdisciplinaire en collège sur le V<sup>e</sup> centenaire de la découverte de l'Amérique", S. 59-67.

mf96-03-0068 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.); Puren, Christian(Red.):**

*Les langues modernes. 88. 1994, 1. Rencontres.*

Präsentiert werden mehrere Artikel, die im Rahmen von zwei Konferenzen für Fremdsprachenlehrer als Vorträge stattfanden. Bei den Konferenzen handelt es sich um die "Rencontres des germanistes français et des romanistes de langue allemande" Anfang September 1993 in Besançon. Zu dieser Tagung gehören: J.-F. Bourdet: Grammaire/grammaires, S. 9-13 und R. Métrich: Acquis et non acquis des étudiants germanistes de 1<sup>ère</sup> année de faculté: constats, analyses, suggestions, S. 15-34. Die zweite Konferenz waren die "Rencontres d'anglicistes de Clermont-Ferrand" ein Jahr zuvor. Von ihr stammen: S. Nail-Dessez & C. Guillaume: L'aide à l'autonomie dans la lecture d'oeuvres complètes, S. 39-42; F. Vigneron: Représentations de la langue/culture étrangères et démarches d'aide aux élèves, S. 45-53; J. Fynn: La voix à la carte, S. 55-67.

mf96-03-0069 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.):**

*Les langues modernes. 88. 1994, 3. L'éthique.*

Die einzelnen Artikel der Ausgabe befassen sich unter verschiedenen Gesichtspunkten mit Ethik im Fremdsprachenunterricht. J. Roux wirft Fragen zur Ausbildung von Schülern und Lehrern auf (S. 7-13); A. Pons (S. 15-18) und M. Sachot (S. 19-35) beschäftigen sich hauptsächlich mit der Rolle des Erziehenden. Ebenfalls bei Sachot und bei D. Menes (S. 37-44) geht es um die Mitverantwortlichen im Erziehungsprozeß. J.-M. Thompson (S. 47-54) und Chr. Pu-

ren (S. 55-62) schließlich beleuchten Aspekte des Fremdsprachenunterrichts und der Didaktik in diesem Zusammenhang.

mf96-03-0070 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.):**

*Les langues modernes. 88. 1994, 4. Le pays derrière la langue.*

Welchen Einfluß hat das Bild, das man sich von einem bestimmten Land gemacht hat, auf die Wahl und das Erlernen einer Fremdsprache? Dieser Frage gehen die einzelnen Autoren unter Berücksichtigung einer Fremdsprache nach: G. Paganini für das Italienische (S. 9-17), J. Chabbi für das Arabische (S. 19-31) und F. Poirier für das Englische (S. 33-49). Der einleitende Artikel von F. Monnanteuil (S. 5-7) beleuchtet die Thematik unter einem allgemeinen Gesichtspunkt.

mf96-03-0071 K-1527

**Deutsches Institut für Erwachsenenbildung (DIE)(Hrsg.); Goethe-Institut(Hrsg.):**

*Das Zertifikat Deutsch für den Beruf. Modelltest 1.*

Der Modelltest für das Zertifikat "Deutsch für den Beruf" wurde in Kooperation von der *International Certificate Conference (ICC)* und dem Goethe-Institut entwickelt. Mit diesem Test können Lerner überprüfen, ob sie die für das Zertifikat geforderten Kenntnisse beherrschen. Der Test ist möglichst authentisch gestaltet, so daß bei der Beachtung der Instruktionen und Zeitvorgaben der spätere Original-Test in seiner Struktur nachvollzogen werden kann. Dem Modelltest ist ein Lösungsschlüssel beigelegt. Es werden alle vier Fertigkeiten geprüft.

mf96-03-0072 K-1465

**Devitt, Séan:**

*French: its acquisition as a second language.*

Das Buch beschreibt zunächst die Probleme, die sich beim Erlernen des französischen Verbsystems stellen. Anschließend wird der fortschreitende Lernprozeß von fünf Kindern vorgestellt, die sich im Rahmen eines mehrmonatigen Aufenthalts in Frankreich mit diesem Grammatikproblem auseinandersetzen. Die Kinder beschreiben, welche Probleme sie beim Französischlernen hatten, wie sie sie gelöst haben und welche Unterschiede sie zwischen dem Lernen im Klassenraum und in der Praxis feststellten. Abschließend wird die Bedeutung dieses Versuchsergebnisses für das theoriebezogene Lernen untersucht.

mf96-03-0073 X-59

**Dick, Gerhard:**

*Das Übersetzen als Zielfertigkeit. Aus den Erfahrungen eines Russischlehrers und Übersetzers.*

Die gängigsten Übersetzungsfehler bei der Herübersetzung Russisch-Deutsch werden hier klar und mit Beispielen unterlegt vorgestellt. Außerdem werden praktische Lösungsmöglichkeiten für auftretende Problempunkte im Schulunterricht und im Unterricht an der Hochschule angeboten.

mf96-03-0075 X-980

**Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der:**

*Blockbusters - a game to test pupils' general knowledge.*

Ein beliebtes Ratespiel, bei dem in ein wabenförmiges Raster Buchstaben eingetragen werden, zu denen normalerweise Allgemeinwissensfragen gestellt werden, wurde für den Englischunterricht aufbereitet. Die

Autoren veröffentlichen das Raster auf Folie und drucken unterschiedliche Fragen für die Klassenstufen 6 - 8, 8 - 10 und 11 - 13 sowie Spielregeln und Spieltips ab.

mf96-03-0076 X-980

**Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der:**

*The myth of the new man - two newspaper articles from the quality and popular press.*

Zwei Zeitungsartikel, einer aus einer seriösen, der andere aus einer Boulevardzeitung, in denen über die Ergebnisse einer Untersuchung zum Rollenverhalten von Frauen und Männern in den 90er Jahren berichtet wird, sollen im Unterricht analysiert und verglichen werden. Anschließend erhalten die Schüler Gelegenheit zu eigenen Meinungsäußerungen zu diesem Thema.

mf96-03-0077 X-707

**Dummett, Paul:**

*Simulations and realistic tasks.*

Der Beitrag stellt Simulationen für Wirtschaftsenglisch-Kurse vor, die durch ein möglichst authentisches Setting auf reale Situationen im Berufsleben vorbereiten. Es werden u.a. Übungsaktivitäten zu Präsentationen, und hier besonders den anschließenden Diskussionen, zu Telefonaten sowie zur Anfertigung von Briefen und Faxen beschrieben.

mf96-03-0078 X-707

**Eastman, John K.:**

*Remedial listening by radio.*

Zur Verbesserung des Hörverstehens wird vorgeschlagen, daß Englischlerner in der Freizeit regelmäßig englischsprachige Radioprogramme, und hier besonders die Nachrichten, hören sollten. Dies ermöglicht eine beobachtbare individuelle Kompetenzsteigerung ohne den im Unterricht empfundenen Leistungsdruck.

mf96-03-0081 Do-1663-79

**Ellis, Rod:**

*Second language acquisition and language pedagogy.*

Zum Hauptthema macht der Autor die Beziehung zwischen Zweitspracherwerb (Second Language Acquisition) und verschiedenen Aspekten von Sprachpädagogik. Die fünf zentralen Kapitel behandeln Zweitspracherwerb und Interaktion (am Beispiel Lehrer-Schüler-Interaktion), formale Instruktion und Zweitspracherwerb (an den Beispielen der wh-Fragen und der deutschen Wortstellung), Variabilität und Zweitspracherwerb (im Hinblick auf Quellen der Variabilität in der Interlanguage), verschiedene Lernstile und Zweitspracherwerb (individuelle Lernstile vs. Klassenlernstile) und das Verhältnis von Forschung und Pädagogik (im Hinblick auf Zweitsprachenlernen und Zweitsprachenlerner). Der Autor fordert Zweitsprachenforscher dazu auf, mehr Informationen und Erkenntnisse von Lehrern anzunehmen, damit eine wechselseitige Befruchtung der Arbeit stattfinden kann.

mf96-03-0082 X-707

**Engineer, Sue:**

*From the wordwatch postbag.*

Es werden einige englischsprachige Neologismen vorgestellt, besonders Euphemismen und Akronyme, die gesellschaftliche und politische Mißstände nicht in ihrer ganzen Deutlichkeit zum Ausdruck kommen lassen.

mf96-03-0083 X-180

**Fawcett, Gail; Gamble, Terry; Stones, Jane; Longhurst, Jane:**

*Hobbies and activities as seen by English pupils.*

Es handelt sich um vier Aufsätze, die von englischen Schülern und Schülerinnen im Alter von 15 Jahren geschrieben worden sind, um deutschen Schülern einen Einblick in das englische Alltagsleben zu gestatten. Es geht um Berichte aus dem Freizeitbereich der Schüler (Bonfire night, Ein Tag als Clown, Sommer-Camp und Scouts).

mf96-03-0084 X-172

**Fengning, Yang:**

*Context clues - a key to vocabulary development.*

Der Autor will nicht, daß Lerner beim Lesen von Texten unbekannte Vokabeln grundsätzlich im Wörterbuch nachschlagen. Oft hat dies nur eine ablenkende Wirkung. Er trainiert seine Lerner dahingehend, daß sie Wortbedeutung aus dem Zusammenhang erkennen, was den Vorteil hat, daß Lernern bewußt wird, daß Bedeutung kontextbezogen ist. Sie lernen, ihr Augenmerk auf größere Sinneinheiten als den Satz zu richten und merken sich keine isolierten Vokabeln, sondern Wörter in Bedeutungszusammenhängen.

mf96-03-0085 X-923

**Flemmig, Gerd:**

*Die Behandlung ausgewählter Krylov-Fabeln im Russischunterricht. (Zusammenfassung eines Vortrages, gehalten im Juli 1991 im Rahmen der 8. Fortbildungstagung für Russischlehrer an bayrischen Gymnasien an der Universität Regensburg).*

Aus der Erkenntnis heraus, daß die Fabeln Krylovs ein einprägsames Bild des alten Rußland vermitteln können, skizziert der Autor an ausgewählten Texten ihre Behandlung im Russischunterricht der Jahrgangsstufe 11. Darüber hinaus bietet der Beitrag einen fächerübergreifenden Überblick über die Textsorte Fabel in der europäischen Literatur des 18. Jahrhunderts.

mf96-03-0087 X-929

**Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg (Hrsg.); Kern, Peter (Red.); Lörcher, Gustav A. (Red.); Roth, Wolfgang (Red.); Berruto, Gaetano; Busch, Ursula; Francheschini, Rita; Gündisch, Ingrid; Irmak, Kenan Holger; Knauf, Diethelm; Luchtenberg, Sigrid; Oomen-Welke, Ingelore; Rauscheder, Karl; Schmitt, Guido; Snoeken, Henk; Sorba-Mosimann, Denise; Veen-Suiker, Philippina van: Interkulturell. 1992, 3 - 4. Zwei- und Mehrsprachigkeit.**

Zentrales Thema des Heftes ist die Zwei- und Mehrsprachigkeit, der sieben Einzelbeiträge gewidmet sind: Henk Snoeken berichtet in "Niederländisch am Arbeitsplatz" über einen Versuch, ausländische Arbeitnehmer am Arbeitsplatz in der Zweitsprache weiterzuqualifizieren. Aus schweizer Sicht ist bei der Bilingualismusforschung dem Phänomen Dialekt besondere Aufmerksamkeit zu widmen. Gaetano Berruto versucht, mit Hilfe einer differenzierenden Typologie zwischen "Erstsprache, Zweitsprache, Mehrsprachigkeit" Klarheit zu schaffen, wobei er besonders italienische Migranten in der deutschsprachigen Schweiz berücksichtigt. Die Mehrsprachigkeit im Klassenzimmer ist Ingelore Oomen-Welkes Ziel. In ihrem Vortrag stellt sie Zwei- und Mehrsprachigkeit in den Rahmen von Migration, gesellschaftlicher und schulischer Veränderung und Begegnung der Kulturen. In Anknüpfung an die Language Awareness-Programmatik in England macht Sigrid Luchtenberg deutlich, daß Förderung von Wertschätzung und Kompetenz, und insbesondere auch von Bewußtseinsbildung im Bereich der Zwei- und Mehrsprachigkeit, eine übergeordnete schulische Aufgabe durch alle Fächer hindurch ist. Diethelm Knauf setzt sich am Beispiel des Englischunterrichts kritisch mit schulischer Zweisprachigkeit auseinander. Ausbildung und Unterricht entsprechen aus seiner Sicht immer noch unzureichend der geforderten Handlungsorientierung. In seinem Beitrag "Mitschüler als Deutschlehrer" berichtet Karl Rauscheder differenziert von einem Tutorenmodell, in dem je-

weils eine Regelklasse die Tutorenrolle für eine Förderklasse übernehmen sollte. Bilingualismusforschung darf nicht aus dem Auge verlieren, daß sie über die Erforschung von sprachlichem Output und der Erklärung von Fehlern den Zwei- und Mehrsprachenerwerbsprozeß als ganzheitlichen Prozeß aufzuklären hat. Dies ist die Kernthese von Guido Schmitts Aufsatz "Bilingualismusforschung - pädagogisch gesehen". Weitere Beiträge in dem Heft sind: "Schulische Innovation durch Schulbegleitdienste - am Beispiel des Schulbegleitdienstes Dordrecht in den Niederlanden" von Philippina van Veen-Suiker; Einwanderung und Aussiedlung der Rumäniendeutschen - mein persönliches Beispiel" von Ingrid Gündisch; "Gleichgültigkeit versus Engagement. Die Lüge vom Ende der Geschichte, oder: Über die Dringlichkeit utopisch-kritischer Aufklärung" von Kenan Holger Irmak; "'Emigrationsliteratur' in der Schweiz: eine gültige Etikette für junge deutsch- und italienisch-schreibende Autorinnen?" von Rita Francheschini und Denise Sorba-Mosimann; "Mehrsprachigkeit in der Grundschule - Bericht über einen Modellversuch" und BU DA "HA-NI-BA-NA, HA-NI-BA-NA? oder: Die Chancen zu multikulturellem Lernen und mehrsprachigem Lesen" von Ursula Busch.

mf96-03-0088 X-923

**Fretwurst, Peter:**

*Übungen zur Wortbildung im Russischunterricht.*

Der Autor verweist auf die Tatsache, daß in den gängigen Lehrwerken Übungen zur Wortbildung eher nur sporadisch zu beobachten sind. Die vorgestellten Übungen sollen dieses Defizit beheben und zur Ausbildung von Fertigkeiten im Semantisieren von Textteilen auf Wort- und Satzebene beitragen.

mf96-03-0089 X-172

**Fujita, Takahiro:**

*A magic tool in the classroom: pair work.*

Der Autor zeigt, wie er Partnerarbeit in seinen Unterricht integriert hat. Bei Arbeitsformen wie dem 'Friendly Shadowing' (ein Partner liest einen Text in Sinneinheiten gegliedert vor, der andere spricht nach) entfällt der Angstfaktor, mit dem beim Vorlesen vor der ganzen Gruppe gerechnet werden muß. Der Autor geht weiterhin davon aus, daß Erklären die beste Art ist, effektiv zu lernen. So erklärt er neue grammatische Phänomene nur einer Hälfte der Lerngruppe. Die Lerner mit Informationsvorsprung müssen darauf ihren Partnern den neuen Inhalt weitervermitteln.

mf96-03-0090 X-707

**Gates, Shaun:**

*Fancy a flutter?*

Der Beitrag erläutert eine Unterrichtsmethode, mit deren Hilfe eintönige Korrekturübungen zu unterhaltsamen, spielerischen Aktivitäten werden können. Das Klassenzimmer wird hierbei zum Wettbüro. Zur Vorbereitung werden Sätze angefertigt, die in bezug auf Grammatik, Rechtschreibung, Vokabular oder Satzstellung fehlerhaft sind. Je nach Schwierigkeitsgrad der Fehlerauffindung vergibt der Lehrer unterschiedliche Wettchancen. In Kleingruppen oder Paaren werden die Sätze korrigiert. Jedes Team erhält einen festgesetzten imaginären Betrag, der nun variabel für die korrigierten Versionen eingesetzt werden kann.

mf96-03-0091 X-180

**Geisler, Wilhelm; Heitfeld, Valerie:**

*Integrated cultural studies in foreign language teaching.*

Der Text beschreibt die bestehende Kontroverse über den Sinn von Landeskundeinsatz beim Erlernen einer Fremdsprache. Landeskunde wird oft im Unterricht eingesetzt, um trockene und langweilige Grammatik-, Vokabel- und Übersetzungsübungen aufzulockern. Die dabei bestehende Gefahr ist das Lehren von Klischees. Die Argumente für und gegen landeskundliche Studien drehen sich hauptsächlich um die Frage, ob und in welchem Maße sie eingesetzt werden sollten. Der Einsatz von Landeskunde ist solange nicht wichtig, wie der Lernende nur fachspezifische Texte liest und nicht in Kontakt mit der Bevölkerung tritt. Sie sollte aber in dem Maße erworben werden, wie sie für die inhaltliche Klärung der Zeichen notwendig ist. Weiterhin wird die Frage behandelt, wer verantwortlich ist für die Materialsuche, und schließlich geht es um die Integration von landeskundlichen Studien in andere Fächer.

mf96-03-0092 X-707

**Gierlinger, Erwin; Stainthorpe, Neil:**

*Practising the alphabet - a different way.*

Der Beitrag beschreibt eine Abwandlung des Dartspiels als spielerische Möglichkeit zum Erlernen des Alphabets und der Zahlen. Gleichzeitig werden Ja/Nein-Fragen geübt. Die Zahlen des Boards werden durch Buchstaben ersetzt. Es gilt, berühmte Persönlichkeiten durch Abwerfen zu "buchstabieren". Das gegnerische Team kann unterdessen durch Fragen herausfinden, welche Persönlichkeiten das andere Team ausgewählt hat.

mf96-03-0093 X-707

**Gill, Simon:**

*Spotlight on... Slovakia.*

Seit 1990 hat sich das Bildungswesen der Slowakei, besonders hinsichtlich des Fremdsprachenunterrichts, erheblich verändert, um den Anforderungen der entstehenden Marktwirtschaft gerecht zu werden. Die englische Sprache hat ihr subversives Image verloren und gilt, neben dem Deutschen, als wichtigste Fremdsprache. Mit dem steigenden Bedarf an Englischunterricht bereits ab der Grundschule ist ebenfalls der Bedarf an Englischlehrern erheblich angestiegen. Da der Lehrerberuf niedrig besoldet ist, wechseln viele Englischlehrer in die freie Wirtschaft, der Englischunterricht hingegen wird oft von unqualifizierten Kräften erteilt. Der Beitrag berichtet von Aus- und Fortbildungsinitiativen, die ins Leben gerufen werden, um das Problem der unzureichenden Lehrkapazitäten aufzufangen.

mf96-03-0094 X-923

**Glöckner, Helmut:**

*Tests zur russischen Phonetik. Eine Möglichkeit der Überprüfung von Fertigkeiten und Kenntnissen der russischen Aussprache.*

Der Autor stellt zwei Tests zur Phonetik vor, die im Rahmen der Russischlehrerausbildung eingesetzt worden sind und auf einem phonetischen Minimum der für Deutsche typischen Ausspracheschwierigkeiten basieren. Es wird dabei hervorgehoben, daß das oberste Ziel des Ausspracheunterrichts in der Vermittlung von Aussprachefertigkeiten liegen sollte, so daß - je nach Lerngruppe - Ausspracheproblem und Niveau pragmatisch mit unterschiedlichsten Strategien verfolgt werden könne.



mf96-03-0095 X-707

**Goddard, Robert:**

*Cultural sensitivity training.*

Der Beitrag referiert zunächst die vier Dimensionen interkultureller Unterschiede nach Geert Hofstede (1. Hierarchiedenken (power distance), 2. Individualismus vs. Kollektivismus, 3. Vermeidung von Unsicherheit (uncertainty avoidance), 4. Geschlechtsspezifisches Rollenverhalten (masculine/feminine dimension)) und ordnet den Parametern bestimmte Kulturkreise zu. Es folgen Vorschläge für Übungen im Fremdsprachenunterricht, in denen auf der Grundlage dieser Dimensionen interkulturelle Unterschiede diskutiert werden.

mf96-03-0096 X-1938

**Götze, Lutz:**

*Sprachpolitische Perspektiven für die Schule in Europa.*

Europa ist ein Kontinent der Multikulturen und Vielsprachigkeit. Eine Sprachenpolitik muß sich diesem europäischen Erbe verpflichtet fühlen. Daher ist die Mehrsprachigkeit jedes Individuums der anzustrebende Normalfall. Nach einer Bestandsaufnahme der jetzigen Situation, die deutlich macht, daß gerade die großen Länder noch weit von diesem Ziel entfernt sind, formuliert der Verfasser abschließend Forderungen an eine zukünftige Sprachenpolitik in Europa.

mf96-03-0097 X-707

**Gough, Cherry:**

*Actually activating vocabulary.*

Vorgestellt wird eine Reihe von Vokabelübungen, die, nach der Einführung und vor der freien, produktiven Übung durchgeführt, für einen sicheren Umgang mit neuem Vokabular führen sollen. Die Übungen sind so angelegt, daß die grundsätzliche Bedeutung der Wörter bekannt ist, durch die Übung jedoch zusätzliche Bedeutungsaspekte erworben werden. In Form einer intellektuellen Herausforderung erhalten Lerner die Möglichkeit, die neuen Wörter in Beziehung zu ihrem eigenen Leben, ihren Erfahrungen und Ansichten zu setzen. Um sich mit dem neuen Vokabular vertraut zu machen, ist den Lernern während der Übungen eine entsprechende Liste zur Verfügung zu stellen. Als Beispiele nennt der Autor etwa Auswahlübungen, in denen Wortbedeutungen situationsbezogen mit dem Partner diskutiert werden (z.B. aus einer Liste von Büroartikeln sollen die ausgewählt werden, die auf einer einsamen Insel am nützlichsten wären). Ein weiteres Beispiel sind interkulturelle Übersetzungsübungen, in denen neue Vokabeln mit äquivalenten muttersprachlichen Wörtern bezüglich ihrer Bedeutungsübereinstimmung oder -abweichung verglichen und diskutiert werden.

mf96-03-0098 X-671

**Gräfe, Ulf:**

*Paraguay im Gespräch. Eine Talk-Runde.*

Textstellen aus einem auflagenstarken Reiseführer wurden vom Autor mit Stellungnahmen landeskundiger Paraguayer konfrontiert und mittels der Collage-Technik als Gespräch dargestellt, das in dieser Form nicht stattgefunden hat.

mf96-03-0099 Do-1938

**Grothe, Ulrich:**

*Gemeinsame historische Grundlage: Das europäische Geschichtsbuch im Englischunterricht.*

Das Thema "Englisch als Weltsprache" läßt sich im Englischunterricht der Klassen 9 und 10 gut mit Hilfe des "Europäischen Geschichtsbuches" erarbeiten, wie in diesem Beitrag theoretisch begründet und anhand praktischer Unterrichtsbeispiele erläutert wird.

mf96-03-0100 X-707

**Gurr, Anthony:**

*"The future is not what it was".*

Die sprachlichen Realisierungsformen des Futur im Englischen werden nach Ansicht des Autors nicht nur durch den Grad der Gewißheit der Aussage bestimmt, sondern in hohem Maße auch durch die Ereignisse und gedanklichen Prozesse, die der sprachlichen Äußerung vorangehen. Zur Unterscheidung verschiedener Futurformen führt er die Begriffe *Idee*, *Intention*, *Vorsatz (decision)*, *Plan*, *Handlung (action)* und *Vorkehrung (arrangement)* ein, mit deren Hilfe der in die Äußerung einfließende Aspekt der Vergangenheit kategorisiert werden kann. An Beispielen wird erläutert, welche vorangehenden gedanklichen Prozesse und Ereignisse durch welche Realisierungsformen zum Ausdruck kommen.

mf96-03-0102 X-671

**Häuptle-Barceló, Marianne:**

*Der Beitrag von Lernstrategien und Lerntechniken zu einem erfolgreichen Fremdspracherwerb.*

Während in der Fachdidaktik weitgehende Übereinstimmung darüber herrscht, daß der bewußte und effektive Einsatz von Lernstrategien den Lernprozeß fördert und den Lerner zu Erfolgserlebnissen führt, gibt es bei der Definition des Begriffes selbst noch keinen Konsens. Die Autorin stellt verschiedene Ansätze aus der englischen und amerikanischen Forschung vor und plädiert für eine Vermittlung von Lernstrategien, die auch die Offenlegung ungeeigneter Lernwege einbezieht.

mf96-03-0103 X-59

**Hager, Michael:**

*Pronunciation and reading - are they connected?*

Bezug nehmend auf Erkenntnisse der Hirnforschung vertritt der Autor die Meinung, daß Sprechen bzw. "Aus-Sprechen" und Lesen einer Sprache stärker korrelieren, als bisher angenommen wurde. Er spricht sich für den verstärkten Einsatz von Sprechübungen im Unterricht aus und stellt u.a. ein Sprechspiel und einige edukinästhetische Übungen vor.

mf96-03-0104 X-707

**Haines, Simon:**

*Pairwork.*

Der Beitrag diskutiert zunächst die Argumente für und gegen Partnerübungen im Englischunterricht aus der Sicht der Lehrenden. Positive Aspekte der Partnerarbeit sind etwa die Förderung der unabhängigen Interaktion der Lernenden, die erhöhte Sprechzeit der Lernenden und die individuelle Gestaltung des Arbeitstempos. Als mögliche negative Aspekte werden angeführt, daß Lernende leicht in ihre Muttersprache wechseln können, daß sie Fehler des Partners übernehmen können, ohne korrigiert zu werden, und daß Partnerarbeit überbeansprucht und nicht mehr ernstgenommen werden könnte. Anschließend wird die durch Befragungen ermittelte Einstellung der Lernenden beleuchtet, die die Arbeit in Gruppen oder im Plenum der Partnerarbeit vorziehen. Der Autor führt diese ablehnende Haltung darauf zurück, daß Partnerarbeit keine Möglichkeit des Rückzugs von der Kommunikation bietet und dadurch einen Streßfaktor im Unterricht darstellen kann. Auch fehlt das direkte Feedback durch den Lehrer, der möglicherweise als heimlicher Beobachter empfunden wird. Als Lösungsvorschlag nennt der Autor den verstärkten Einsatz von Trio-Arbeit.

mf96-03-0105 X-980

**Hall-Brunton, Thomas M.:**

*Ferry sinking shocks Swedes.*

Ein vereinfachter Artikel aus der Washington Post zum Untergang der Fähre Estonia dient zur Einführung von Vokabular zum Thema Seefahrt und Schiffskatastrophen sowie zur Auseinandersetzung mit einem Sachtext und als Sprech- oder Schreibanlaß für Interviews und *guided composition*.

mf96-03-0109 X-707

**Harmer, Jeremy:**

*Microlight: a consciousness-raising story for teacher training.*

Anhand des beigegeführten Textes *Microlight* und einer Reihe lektürebegleitender Aufgaben erläutert der Autor die Vorzüge eines induktiven Ansatzes beim Erwerb englischsprachiger Grammatik.

mf96-03-0110 X-56

**Harmer, Jeremy:**

*Taming the big 'I': teacher performance and student satisfaction.*

Der Artikel beschreibt Aspekte des "Über-Ichs", das der Lehrer im Klassenraum verkörpert. Dazu gehört auch die Zentralität des Lehrers im Schülerinteresse. Es werden verschiedene Arten der Lehrerperformanz, wie z.B. Spiel, Rollenspiel, lautes Lesen und Leseverständnisübungen, dargestellt.

mf96-03-0111 X-664

**Hartmann, Reinhard R.K.:**

*Bilingualised versions of learners' dictionaries.*

Das *bilingualised learner's dictionary* wird als Mischung aus monolingualem, bilinguaem und pädagogischem Wörterbuch vorgestellt. Mit dieser Zielsetzung ist das "bilingualisierte" Wörterbuch relativ neu in der Geschichte der Wörterbücher. Der Artikel untersucht die Reaktionen von 28 Informanten auf sieben bilingualisierte Versionen von Wörterbüchern für arabische, griechische, koreanische, deutsche, französische und spanische Lerner des Englischen anhand von Verständnisaufgaben. Die meisten Informanten reagierten positiv auf die bilingualisierten Wörterbücher, besonders die Kombination von zielsprachlichen Definitionen und muttersprachlichen Übersetzungsäquivalenten bot eine große Hilfe bei der Decodierung der fremdsprachigen Wörter.

mf96-03-0112 X-59

**Hausmann, Franz J.:**

*Französische Idiomatiken.*

Die Übersicht ist als Orientierung für Lehrer und Lerner gedacht. Sie geht zunächst auf einsprachige Idiomatiken ein: Kritisch-differenziert wurde eine Auswahl einsprachiger Wörterbücher untersucht und mit sachdienlichen Hinweisen versehen. Danach folgt die ebenso hilfreiche Untersuchung zweisprachiger Idiomatiken. Abschließend wird ein Kollokationswörterbuch angegeben und besprochen.

mf96-03-0113 X-172

**Hayward, Kathy; Wilcoxon, Hardy C.:**

*Connectives in context.*

Die Autoren haben bei ihren Englischlernern einen Mißbrauch von Bindewörtern beobachtet, der auf konventionelle Lehrbuchübungen - wie das Zusammenfügen von Satzhälften - zurückzuführen ist. Um den Lernern zu demonstrieren, wann und wie oft Muttersprachler tatsächlich auf diese Bindewörter zurückgreifen, und um zu zeigen, welche Möglichkeiten der Textverknüpfung es darüber hinaus gibt, arbeiten die Autoren hauptsächlich mit Leseübungen. So lassen sie z.B. Textpuzzle zusammenfügen, wobei kommentiert wird, welche Wörter die authentische Reihenfolge verraten, oder sie lassen in einem kohärenten Text graphisch deutlich machen, auf welche Weise seine Bestandteile miteinander verknüpft werden.

mf96-03-0114 X-707

**Hazelton, Jane; McKinlay, Jane:**

*Some games and activities.*

Der Beitrag stellt eine Reihe von teils publizierten, teils selbst anzufertigenden Spielen vor, die sich für den Wirtschaftsenglisch-Unterricht eignen.

mf96-03-0115 X-664

**Heath, David; Herbst, Thomas:**

*Enzyklopädische Lernerwörterbücher - ein neuer Wörterbuchtyp?*

Der Autor bespricht zwei enzyklopädische einsprachige Lernerwörterbücher, das *Oxford Advanced Learner's Dictionary - Encyclopaedic Edition* und das *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Als grundsätzliches Problem enzyklopädischer Wörterbücher in einer Fremdsprache wird gesehen, daß diese zum Teil Informationen beinhalten, die auch in einer muttersprachigen Enzyklopädie nachzuschlagen sind. Wörterbücher, die sich auf Einträge über die Zielsprachige Kultur konzentrieren, sind mit dem Problem konfrontiert zu definieren, was diese Kultur eigentlich ausmacht und welche Informationen notwendig sind, um sie zu charakterisieren. Die Autoren sprechen sich für die Einführung zweisprachiger enzyklopädischer Wörterbücher oder eine stärkere Einbeziehung enzyklopädischer Informationen in zweisprachige Wörterbücher aus, da die einsprachigen Wörterbücher, die in diesem Bereich auf dem Markt sind, keine Zielgruppe wirklich ansprechen (die Zielgruppen werden sprachlich entweder unter- oder überfordert).

mf96-03-0116 X-671

**Hediger, Helga:**

*Voces femeninas nos Ilegan de México.*

In Mexiko sind häufiger als in anderen lateinamerikanischen Ländern weibliche Schriftsteller aktiv. In dem Artikel werden die bekanntesten vorgestellt: Sor Juana Inés de la Cruz (1615-1695), Rosario Castellanos (1925-1974), Elena Garro (1920), Elena Poniatowska (1933), Angeles Mastretta (1940) und Laura Esquivel (1950). Die im Anhang abgedruckte Bibliographie erfaßt auch die in Deutschland verlegten Übersetzungen einiger Werke.

mf96-03-0117 Do-1938

**Hegele, Irmintraut:**

*Fremdsprachen in der Grundschule - ein Überblick.*

Die in den 80er und 90er Jahren begonnenen Schulversuche und Projekte zum frühen Fremdsprachenlernen folgen nicht mehr wie früher einem einzigen, an der Fremdsprachendidaktik der Sekundarstufen orientierten, methodisch-didaktischem Konzept und unterscheiden sich zum Teil auch untereinander sehr stark. Folgende Ansätze werden genauer vorgestellt:

Fremdsprachenunterricht als Lehrgang; Begegnung mit Fremdsprachen; Language Awareness oder Sprachreflexion durch Sprachbegegnung; Immersionsunterricht und bilinguale Erziehung. Als Frucht der zum Teil polemisch geführten Auseinandersetzungen zwischen den Vertretern der verschiedenen Positionen kommt es aktuell zu Überlegungen, wie die offensichtlichen Nachteile verschiedener Konzepte vermieden und ihre positiven Möglichkeiten für die optimale Begegnung mit einer anderen Sprache und Kultur fruchtbar gemacht werden können.

mf96-03-0120 X-664

**Henke-Brown, Käthe:**

*Neuere phraseologische Wörterbücher und andere Nachschlagewerke für Anglisten - ein Überblick.*

Als Fortsetzung eines Artikels von Henke/Pätzold (1985) beschreibt die Autorin überblicksartig neue phraseologische Lexika für Anglisten. Der Artikel arbeitet mit konstanten Verweisen auf den 1985 erschienenen Artikel, bespricht aber auch Werke, die damals noch nicht erschienen waren (z.B. *NTC's English Idioms Dictionary* von Spears/Kirkpatrick (1993)). Außerdem werden Sprichwortlexika, wie das *Concise Oxford Dictionary of Proverbs* und das *Dictionary of American Proverbs* kurz besprochen. Erwähnung finden auch Zitate- und Kulturwörterbücher, die allerdings nur an einzelnen Beispielen besprochen werden. Neuere Ausgaben von Aussprache- und Schwierigkeitenwörterbüchern werden aufgelistet, ohne näher erläutert zu werden.

mf96-03-0121 X-59

**Herfurt, Sabine:**

*Alle Jahre wieder... Vorzüge, Grenzen und Vorgehen bei der topic-Planung.*

Die Vorzüge, Grenzen und das Vorgehen bei der Topic-Planung im Englischunterricht werden theoretisch und praktisch in sehr anschaulicher Weise am Beispiel "Weihnachten" erläutert. Die Autorin stellt eine reiche Auswahl praktischer Aktivitäten vor, die sich durch szenisches und rhythmisches Spiel und handlungs- bzw. situationsorientiertes Lernen auszeichnen.

mf96-03-0122 X-952

**Hermans, Ad:**

*Specialised dictionaries. Expectations of users, practices of authors and publishers.*

In den vergangenen Jahren erschien eine große Anzahl von mehrsprachigen Wörterbüchern für die verschiedensten Bereiche. Das Ministerium für Neue Technologien in Belgien erteilte 1990 den Auftrag, die zu dem damaligen Zeitpunkt zugänglichen Wörterbücher auszuwerten. Die Auswertung brachte zutage, daß die Wörterbücher die Bedürfnisse der Benutzer nur teilweise erfüllen. Bemängelt wurde vor allem: quantitative Inflation, schlechte Qualität (zu wenige Fachbegriffe enthalten), zu wenig updates (bes. im Computerbereich). Der Artikel stellt kurz die Erfahrungen von Übersetzern mit Wörterbüchern dar und gibt auch einen ansatzweisen kritischen Überblick über die Reaktionen von Wörterbuchautoren und Verlegern über die geäußerte Kritik.

mf96-03-0123 X-59

**Hermes, Liesel:**

*Penelope Fitzgerald: Eine Einführung in ihr Werk.*

Der Artikel beginnt mit einer Übersicht über die Biographie und literarische Entwicklung Penelope Fitzgeralds; daran schließt sich ein Abschnitt an, in dem auf die verschiedenen Handlungsstrukturen der acht hier besprochenen Romane eingegangen wird. Es folgt die Betrachtung der Thematik ihrer Werke, danach werden die

Hauptfiguren untersucht. Der letzte Abschnitt widmet sich der Erzähltechnik, die für diese Bücher P. Fitzgeralds charakteristisch ist.

mf96-03-0125 X-56

**Hopkins, Diana; Nettle, Mark:**

*Second language acquisition research: a response to Rod Ellis.*

Der Artikel kommentiert einen Artikel von Rod Ellis, in dem Bedingungen für die Verbesserung von Klassenunterricht in Fremdsprachen diskutiert wurden. Die Autoren stellen vor allem seine Ideen zu consciousness raising, grammar through practice und error correction vor. In den meisten Punkten stimmen sie mit Ellis' Darstellung überein, fordern aber insgesamt eine größere Berücksichtigung von aktuellen Unterrichtspraktiken in den Forschungsthesen der Zweitsprachenerwerbsforschung.

mf96-03-0126 X-59

**Hoppe, Henriette; Müller, Susanne:**

*Perecs literarische Räume im Klassenzimmer.*

"Espèces d'espaces", ein Buch von Georges Perec, wird von den Autorinnen zur Behandlung im Französischunterricht empfohlen, da es sehr vielschichtig ist und so - je nach Alter und Leistungsstufe - verschiedene Betrachtungsweisen möglich sind. Es ermöglicht den Schülern, mit Freude und Kreativität entlang eines literarischen Werkes die französische Sprache zu lernen. Die Autorinnen bieten eine komplette Unterrichtseinheit (mehrere Stundenbilder mit Übungsaufgaben) in detaillierter Form an.

mf96-03-0127 X-707

**Houghton, Andrew:**

*Number crunching.*

Der Beitrag stellt als Hilfe zum Lernen von Zahlen im Englischunterricht ein Zahlengitter vor, das auf einer Overheadfolie für unterschiedliche Übungen genutzt werden kann.

mf96-03-0128 X-707

**Hounslow, Edward:**

*Feedback: intonation matters.*

Zur Vermittlung der bedeutungsunterscheidenden Qualität der Intonation im Englischen werden Übungen vorgeschlagen, in denen Lerner in Partner- oder Gruppenarbeit die Bedeutungsvariationen gleicher Äußerungen mit unterschiedlicher Satzbetonung erarbeiten.

mf96-03-0129 Do-1745-11

**Hurren, Clive:**

*Departmental planning and schemes of work.*

Wie kann die Fremdsprachenabteilung einer Schule ihre Arbeit sinnvoll planen? Welche organisatorischen Regeln sollten beachtet werden? Welche inhaltlichen Fragen sollten in welcher Form behandelt werden? In Großbritannien stellten sich diese Fragen im Zusammenhang mit der Umsetzung des *National Curriculum* besonders dringend. Das Buch versteht sich als praktischer Ratgeber.

mf96-03-0130 X-56

**Hutchinson, Tom; Torres, Eunice:**

*The textbook as agent of change.*

Obwohl Lehrbücher in der angewandten Linguistik schon lange totgesagt werden, erfreuen sie sich in der Praxis immer noch großer Verbreitung. Der Artikel geht der Frage nach, wie diese Diskrepanz zwischen Sekundärliteratur und Unterrichtspraxis zustandekommt. Die Beständigkeit von Lehrbüchern wird den folgenden Umständen zugeschrieben: Lehrbücher kreieren im komplexen und für die Lernenden oft chaotischen Erziehungssystem eine konstante Größe. Sie bieten einen sichtbaren Rahmen für den Lernprozeß und bieten eine Basis der Zuverlässigkeit und Sicherheit für sinnvolles Agieren im Klassenzimmer. Vor allem in Phasen, die von Wandel bestimmt sind (z.B. in den Lehrmethoden), wird diese sicherheitgebende Funktion besonders wichtig. Anstatt Lehrbücher allgemein zu verdammen, wird vorgeschlagen, eine Kooperation zwischen Lehrbuchentwicklung und Lehrerausbildung anzustreben.

mf96-03-0131 X-56

**Hyde, Martin:**

*The teaching of English in Morocco: the place of culture.*

In Marokko wird im Englischunterricht die Verbreitung der angelsächsischen Kultur als Bedrohung der eigenen Kultur gesehen. Der Artikel beschreibt, wie diese Furcht vor Kulturimperialismus entsteht, und zeigt verschiedene Möglichkeiten auf, ihr zu begegnen. Ein explizites Aufzeigen des kulturellen Inhalts von Fremdsprachenunterricht wird als die beste Lösung des Problems dargestellt.

mf96-03-0132 X-707

**Jasper, Ian:**

*Feedback: in praise of the low.*

Der Beitrag beleuchtet die Bedeutung einer Reihe von Komposita, deren erster Bestandteil das Adjektiv *high* ist und die im Zusammenhang mit ELT positive Konnotationen haben. Dies geschieht, indem sie mit dem Antonym *low* kontrastiert werden. Es wird aufgezeigt, daß die Selbstverständlichkeit, mit der diese Wörter als positive Charakteristika des Unterrichts betrachtet werden, zum Teil wenig reflektiert ist und daß die entsprechenden Antonyme nicht naturgegeben als negative Charakteristika anzusehen sind. Der Begriff *low energy* beinhaltet die Schaffung von Interesse und Dynamik mit möglichst niedrigem Energieaufwand. *Low relevance* bedeutet, daß entspannende, für den Lernerfolg nicht primär relevante Elemente im Unterricht den Lernfortschritt sehr fördern können. *Low tech* wird als Maxime vorgestellt, ein möglichst geringes Maß an Technologie zu verwenden, wenn sie für den Unterricht nicht wirklich nötig ist. Der Begriff *low quality* beinhaltet, daß es schwierig ist, eine gute Leistung objektiv zu beurteilen. Manchmal scheint eine Arbeit qualitativ hochwertig zu sein, weil tatsächliche Schwierigkeiten einfach umgangen werden.

mf96-03-0134 Do-916-49

**Jucker, Andreas H.(Hrsg.); Diller, Hans-Jürgen(Hrsg.); Kohl, Stephan(Hrsg.); u.a.:**

*The noun phrase in English. Its structure and variability.*

Der Reader befaßt sich mit verschiedenen Aspekten zur Struktur und Variabilität von Nominalphrasen im Englischen. Andrew Chesterman (S. 13-24) beschreibt in seinem Beitrag "Articles and no Articles" die Bedeutung von unbestimmten und bestimmten Artikeln und im besonderen Null- und Zero-Artikel im Englischen und Deutschen. Udo Fries (S. 25-44) vergleicht die Benutzung verschiedener einsilbiger Adjektive. Trine Dahl (S. 45-56) untersucht Adjektivkomposita in englischen technischen Texten. Beatrice Warren (S. 57-68) kontrastiert nominale und adjektivische Modifizierungen von Nomen im Englischen (z.B. "a lovely girl" vs. "a girl scout"). Krista Varantola (S. 69-84) betrachtet die stilistischen Implikationen von nominalen Modifikationen von Nomen (sogenannter "Nominalstil"). Pieter de Haan (S. 85-106) untersucht

die Struktur von Nominalphrasen als Indikator für Textvarietät. Helena Raumolin-Brunberg (S. 107-120) stellt in einer diachronischen Untersuchung die Entwicklung von Nominalphrasen von der Zeit Thomas Mores bis heute unter dem Aspekt Variabilität vs. Stabilität dar. Andreas H. Jucker (S. 121-136) vergleicht den s- und of-Genitiv in britischen Tageszeitungen. Unter der Rubrik "Forum" gibt Wolfgang Hallet (S. 137-148) eine zusammenfassende Rezension von Julian Barnes postmoderner Weltgeschichte "A History of the World in 10 1/2 chapters". Karl-Heinz Hellwig und Peter Bennett (S. 149-172) stellen unter der Rubrik "Unterrichtserien Englisch" das die Möglichkeit des Spielens als Hinführung zum englischen Drama und anderen elementaren Texten dar.

mf96-03-0135 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):**

*Au service de l'enseignement français. 1993, 55. Reportage en province.*

Annie, in deren Leben diese Sammlung von Unterrichtsideen monatlich Einblick gewährt, führt ihre erste Reportage durch. So lernen wir die Stadt Vittel kennen. Mündliche und schriftliche Übungen drehen sich um dortige Sehenswürdigkeiten oder Persönlichkeiten, die diese Stadt hervorgebracht hat. Mehrere Seiten sind dem Anfangsunterricht gewidmet und beschäftigen sich u.a. mit dem Imperativ und der Verneinung. Lesetexte, meist mit anschließenden Verständnisfragen, handeln von so unterschiedlichen Themen wie dem Aberglauben und seinen möglichen Ausprägungen, dem Naturkundler Buffon sowie einem Museumsdorf im Elsaß. Natürlich fehlt auch die bunte Seite mit Psychotest und Rätseln nicht.

mf96-03-0136 X-989

**Junker, Bernard(Hrsg.); Bande, Paulette(Red.):**

*Au service de l'enseignement français. 1993, 56. Annie: un week-end à Paris.*

Annie, deren Leben diese Sammlung von Unterrichtsideen folgt, plant ihr Wochenende, was Anlaß dazu gibt, Auszüge aus dem Pariscope zu lesen sowie Redemittel wie Zustimmung, Ablehnung oder neue Vorschläge zu üben. Die Seiten für den Anfangsunterricht stellen das Vokabular für verschiedene Geschäfte und die dort erhältlichen Waren vor. Typische Einkaufsdialoge werden geübt. Die Lesetexte, wie immer recht unterschiedlicher Natur, handeln von der Kunst der Crêpezubereitung, dem von der Inquisition verfolgten Giordano Bruno sowie von André Breton. Die bunten Seiten enthalten neben den gewohnten Rätseln und Psychotests Rezepte für den Karneval.

mf96-03-0138 Do-1799-50

**Karasu, Ibrahim:**

*Bilinguale Wortschatzentwicklung türkischer Migrantenkinder vom Vor- bis ins Grundschulalter in der Bundesrepublik Deutschland.*

Die Dissertation untersucht die Entwicklung des aktiven bilingualen Wortschatzes türkischer Migrantenkinder in der Bundesrepublik Deutschland. In einer longitudinalen Studie werden 15 Vor- bzw. Grundschulalter in Mannheim beim Übergang von der familiären zur schulischen Sozialisation untersucht. Im theoretischen Teil stellt der Autor detailliert theoretische Ansätze zur Erforschung von Kindersprache dar und gliedert den Wortschatz in analysierbare Einheiten. Der methodische Teil widmet sich der Darstellung longitudinaler empirischer Untersuchungsmethoden sowie Angaben zur Aufnahme, Transkription und Aufbereitung der Daten. Im letzten Teil werden die Ergebnisse auf die einzelnen Versuchspersonen und auf inhaltliche Aspekte bezogen dargestellt. Der Autor kommt zu dem Ergebnis, daß der Wortschatz der Kinder sowohl vor als auch nach dem Schuleintritt insgesamt im Türkischen höher ist als im Deutschen. In einer allgemeinen Entwicklungstendenz zeigt sich jedoch, daß der türkische Wortschatz nach der Einschulung langsamer zunimmt als der deutsche.



mf96-03-0139 X-510

**Katsikas, Sergios:**

*Fehler im Fremdspracherwerb: Vorschläge für eine Typologie von Fehlerursachen.*

Fehler beim Fremdspracherwerb sind nicht etwas Schlechtes, das möglichst vermieden werden muß, sondern sie sind zumeist regelhaft und als Produkt von Spracherwerbs- und Kommunikationsstrategien häufig ein Zeichen für Lernfortschritt. Der Lernfortschritt wiederum kann durch die Fehleranalyse und sinnvolle Fehlerkorrektur im Sprachunterricht erheblich gefördert werden. Dazu ist es notwendig, sich über allgemeine Fehlerursachen und die daraus resultierenden unterschiedlichen Fehlertypen bewußt zu werden. Auf der Basis der Spracherwerbsforschung entwirft der Autor eine Typologie von Fehlerursachen, die deutlich werden läßt, wie komplex und vielschichtig die Prozesse sind, innerhalb derer Fehler erzeugt werden, und wie aufschlußreich der Einblick in diese Prozesse besonders auch für Fremdsprachenlehrer sein kann.

mf96-03-0140 X-707

**Kerridge, Heather:**

*In Dublin's fair city.*

Der Beitrag führt eine Reihe von Wörtern, Kollokationen und Redewendungen des irischen Englisch an, die aus der irischen Sprache (Gaelige) übernommen wurden, und erläutert deren Bedeutung.

mf96-03-0141 X-510

**Kettemann, Bernhard:**

*Concordancing in vocabulary teaching.*

Der Autor spricht sich für den Einsatz von Konkordanzprogrammen im Fremdsprachenunterricht, speziell zum Zweck des Wortschatzerwerbs, aus. Primär wird diese Methode dem Anspruch gerecht, Wörter im Kontext zu präsentieren, und somit Bedeutung im sprachlichen Zusammenhang zu vermitteln. Darüber hinaus eignen sich Konkordanzen dazu, Homonymie und Polysemie zu verdeutlichen, Kollokationen aufzuzeigen, wie auch unterschiedliche Konnotationen von Wörtern. Anhand einer Reihe von Beispielen demonstriert der Autor diese Möglichkeiten.

mf96-03-0142 X-172

**Keys, Kevin:**

*Happy families: a multiple writing stimulus activity.*

Der Autor entwickelt verschiedene Schreibaktivitäten. Zunächst wird den Lernern durch Fotos ein Familienstammbaum vorgestellt. Die Lerner entscheiden über Namen und Charakter der Personen, über ihre Beziehungen zueinander sowie ihre Vergangenheit und Zukunft. Jetzt können sich die imaginären Charaktere untereinander Briefe zu verschiedensten Anlässen (Liebesbriefe, geschäftliche Briefe, Einladungen, Selbstmorddrohungen) schreiben; die Lerner können Briefe an die Charaktere schreiben, oder sie können Tagebucheinträge für die Charaktere erfinden bzw. eine ganze Fernsehserie entwickeln.

mf96-03-0143 X-504

**Khan-Svik, Gabriele:**

*Schule in einer multikulturellen und multilingualen Gesellschaft. Sozialpsychologische und linguistische Voraussetzungen für die optimale Förderung der Schüler.*

Anhand einer Zusammenfassung wesentlicher Untersuchungsergebnisse aus verschiedenen Forschungsarbeiten stellt die Autorin dar, welche sozialpsychologischen und linguistischen Kriterien für einen erfolgreichen multikulturellen Unterricht erfüllt sein sollten. Aus diesen Krite-

rien leitet sie Forderungen an die pädagogische Praxis ab. Wichtig sei etwa die Förderung gemischt-ethnischer, flexibler Schülergruppen zum Abbau ethnischer Vorurteile, die Einbeziehung des Minderheitensprachen-Unterrichts in den Regelunterricht, die Bereitstellung zwei- oder mehrsprachigen Lehrmaterials und schließlich eine spezielle Ausbildung der Lehrer für die Arbeit in multi-ethnischen Klassen.

mf96-03-0146 Do-1961

**Klages-Kubitzki, Monika:**

*Article usage in English. A computer-based self-teaching programme on the basis of a functional theory of reference.*

Ausgehend von Simon Diks *The Theory of Functional Grammar*, versucht die Autorin, ein computergestütztes Lernprogramm für das Benutzen der englischen Artikel zu erstellen. Im ersten Teil der Arbeit stellt sie die Entwicklung einer funktionalen Theorie referentieller Prozesse vor. Dabei spielte die Redefinition zugrundeliegender Satzstrukturen und die Identifizierung einer Reihe von semantischen Operatoren, die die Referenz beliebiger Nominalphrasen erklären, eine fundamentale Rolle. Der zweite Teil beinhaltet die tatsächliche Entwicklung und Austestung eines computergestützten Selbstlernprogrammes über die Artikelbenutzung im Englischen.

mf96-03-0148 X-664

**Köster, Lutz; Neubauer, Fritz:**

*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache und seine Benutzer.*

Der Artikel behandelt die zweite Auflage des Langenscheidt Wörterbuches *Deutsch als Fremdsprache (LGDaF)*. Im Mittelpunkt steht die Homogenität der Binnensystematik und Probleme der Zugriffsstruktur. Dargestellt werden diese Probleme durch Beobachtungen ausländischer Lerner. An Einzelbeispielen werden vor allem Probleme in der Bedeutungszuordnung aufgezeigt, die hauptsächlich auf eine inkohärente Strukturierung von Lexikoneinträgen zurückgehen. Während viele Wortbildungsmorpheme im *LGDaF* als eigene Stichwörter aufgenommen sind (unwirtschaftlich), fehlen bei den Kollokationen manchmal wichtige Bedeutungen. Insgesamt kommen die Autoren jedoch zu einer positiven Bewertung des Wörterbuches, auch auf der Grundlage, daß es das erste seiner Art für die deutsche Sprache ist und seine Ersteller daher nicht über Referenzwerke verfügten.

mf96-03-0151 Do-1914

**Koschat, Franz(Hrsg.); Wagner, Gottfried(Hrsg.):**

*Bilinguale Schulen. Lernen in zwei Sprachen. Bildungskooperation mit Ungarn, Tschechien und der Slowakei. Bilingualer Unterricht in Österreich.*

Das vom österreichischen Bundesministerium für Unterricht und Kunst herausgegebene Buch faßt theoretische Ansätze zum bilingualen Unterricht und Unterrichtserfahrungen in Ungarn, Tschechien, der Slowakei und Österreich zusammen. Besonderes Augenmerk liegt auf der Entwicklung in Osteuropa, wo nach dem Fall des "Eisernen Vorhangs" eine Umstellung von Russisch als 1. Fremdsprache auf westliche Sprachen (vor allem Englisch und Französisch) erfolgt. Das Buch zeichnet die Kooperation österreichischer Lehrer mit ungarischen und tschechischen Kollegen nach und gibt im zweiten Teil als Werkstattbericht einen Einblick in den Schulalltag zweisprachiger Gymnasien in u.a. Nagykovács, Bratislava und Znojmo. Lehrer kommen ebenso wie Schüler mit Erfahrungsberichten zu Wort. Ein eigenes Kapitel ist der Pädagogik im interkulturellen Kontext gewidmet. Der dritte Teil des Buches befaßt sich mit bilingualen Unterricht in Österreich - in allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen.

mf96-03-0153 X-664

**Kühn, Peter:**

*Lernwörterbuch und Wortschatzarbeit: Anregungen aus der Werkstatt eines Wörterbuchschreibers.*

Der Artikel stellt das Lernerwörterbuch *Mein Schulwörterbuch für Deutsch als Zweit- bzw. Fremdsprache* für junge Lerner vor. Aus der Sicht der Wörterbuchschreiber wird die semantische Konzeption, die lexikographische Explikation und verschiedene Wörterbuchbenutzungsmöglichkeiten anhand von Beispielen vorgestellt. Der Hauptakzent des Artikels liegt auf dem Aufzeichnen der Möglichkeit, Wortschatzarbeit und Wörterbucharbeit sinnvoll aufeinander zu beziehen.

mf96-03-0154 Do-1938

**Kupfer-Schreiner, Claudia:**

*Zweisprachige Erziehung und interkulturelles Lernen: Das Nürnberger Modell. Ein Beitrag gegen Rassismus und Ausländerfeindlichkeit.*

An die Stelle der klassischen "deutschen Regelklasse" mit deutschen Kindern deutscher Muttersprache ist vielerorts die multinationale Klasse getreten. Das Nürnberger Modell, ein Schulversuch, der in dem Artikel ausführlich beschrieben wird, möchte diesen Gegebenheiten Rechnung tragen, indem Regelklassen gebildet werden, die sich bis zu einem Drittel aus Migrantenkindern einer Nation zusammensetzen. Sieben Stunden muttersprachlicher Unterricht werden in den Stundenplan integriert, der übrige Unterricht findet im Klassenverband statt.

mf96-03-0155 Do-1962

**Laine, Eero J.:**

*Learning second national languages. A research report.*

Die Studie untersucht die Einstellung von Sprechern zu einzelnen Sprachen in zwei bilingualen Ländern, Finnland und Belgien. In bi- oder multilingualen Ländern müssen die nationalen sprachlichen Gruppen sich gegenseitig verständigen können. Das Erziehungssystem dieser Länder beinhaltet daher meist die Möglichkeit, die nationale Sprache der anderen Gruppe (Second National Language (SNL)) zu erlernen - freiwillig oder verpflichtend. Die Studie versucht herauszufinden, unter welchen Umständen Schüler einer SNL am besten die Sprache der anderen Gruppe lernen. Die Informanten der Untersuchung waren zum Zeitpunkt der Datenerhebung 15 bis 18 Jahre alt. Die Daten wurden sowohl für die einzelnen Gruppen als auch insgesamt und im kreuzweisen Vergleich statistisch ausgewertet. Damit sollte herausgefunden werden, worin die Unterschiede z.B. zwischen finnischen und flämischen Lernern bestehen und welche Faktoren "universale" Charakteristika zeigen. Die Auswertungen werden in der Studie in Modellen dargestellt. Insgesamt kommt die Studie zu dem Ergebnis, daß die Muttersprache einer Person die stärkste Möglichkeit (und Wahrscheinlichkeit) zur Identifikation bietet, die Zugehörigkeit zu derselben Gruppe die zweitwahrscheinlichste Möglichkeit zur Identifikation. Die Motivation, die Sprache der anderen Gruppe zu lernen, wurde stark von den Beziehungen zwischen den Gruppen beeinflusst. Der Anhang enthält eine detaillierte Erläuterung der statistischen Auswertungen.

mf96-03-0156 X-671

**Lalana Lac, Fernando:**

*Textausgabe: El Pelo (2).*

Der abgedruckte Textauszug (Manuel Vicent, EL PAIS, 12-3-1989) ist mit Kommentaren und Fragen, möglichen Antworten und Lösungen, Übungen zur Grammatik und Lexik sowie einer vollständigen Textanalyse versehen.

Das Heft stellt die Ergebnisse der verschiedenen Arbeitsgruppen der Sankelmarktagung 1991 kurz protokollartig vor. Die Arbeitsgruppen beschäftigten sich mit den folgenden Themen: "Feindbilder und Friedenserziehung", "Schüleraustausch mit Großbritannien - Beitrag zur Friedenserziehung", "Teaching Peace and Co-operative Learning", "Approaches to Short Stories and Poems Related to Peace", "Veränderungen amerikanischer Feindbilder in Comics und Filmen", "Friedenserziehung durch Mehrsprachigkeit - Bilinguale deutsch-englische Züge an Gymnasien in Schleswig-Holstein", und "Steps towards Inner Peace, based on the teachings of Peace Pilgrim (USA) and others - a spiritual approach".

*Progressing through the attainment targets.*

Die im *national curriculum* aufgestellten Lernziele und *Programmes of Study* liefern den Rahmen für Lehren und Lernen der modernen Fremdsprachen. In ihnen wird explizit eine Lernprogression gefordert, die die wachsende Reife der jungen Leute als Denker, soziale Wesen und Linguisten berücksichtigt. Um dem Lehrer den Weg durch das Dickicht der Lernziele zu erleichtern, teilt der Autor die unterschiedlichen Lernstadien in fünf Hauptstufen ein: der vom Lehrer abhängige Lerner, der Lerner, der über die Runden kommt, der funktionierende Linguist, der unabhängige und kompetente Linguist, der linguistische Intellektuelle. Er macht dann Vorschläge für Aufgaben und Unterrichtsaktivitäten zur adäquaten Lernprogression auf der jeweiligen Stufe.

*Using literature at lower levels.*

Im Fortgeschrittenenunterricht wird oft fremdsprachige Literatur als Mittel zur Sprachvermittlung eingesetzt. Im Anfängerunterricht hingegen gibt es bei der Verwendung von Literatur einige Probleme, etwa das Heraussuchen von Prosa oder Gedichten, die einfach genug geschrieben sind, um von Anfängern verstanden zu werden. Der Text enthält zwei Worksheets und den Plan einer Unterrichtsstunde mit dem Gedicht *I like that stuff* von Adrian Mitchell. Der Artikel propagiert die Benutzung literarischer Texte auch auf niedrigem Sprachniveau, um grammatisches und lexikalisches Wissen zu fördern.

*How student's work experience contributes to course development: English courses for hotel and tourist-industry personnel.*

Die Autorin, deren Erfahrungen aus dem Bereich Fachenglisch für das Hotelfach stammen, ist der Ansicht, daß viele Schwierigkeiten, die bei der Planung eines Fachengliskurses auftreten können, daher rühren, daß die Unterrichtenden zu wenig über das Berufsfeld der Lerner informiert sind. Es empfiehlt sich daher, in ständigem Austausch mit den Lernern deren Bedürfnisse zu analysieren.

mf96-03-0163 Do-1845

**Lope, Hans-Joachim(Hrsg.):**

*L'écrivain belge devant l'histoire. Colloque international organisé à l'Université de Marburg les 12 et 13 octobre 1990.*

Das Buch enthält die Vorträge des Kongresses *L'écrivain belge devant l'histoire*, der im Oktober 1990 in Marburg stattfand. In den Texten von Nachtergaele, Trousson, Gorceix und Heekeren-Leukers geht es um nationale Ideologien in historisierender Literatur des 19. Jahrhunderts. Perronnet vertieft diese Perspektive mit dem burgundischen Mythos. Siepmann untersucht die Konkretisierung von Geschichte bei Kalisky, während Halen, Andrienne, Felten und González Salvador die Geschichtsperspektive bei Thiry, Simenon, Mertens und Dotremont überprüfen. Knabe beschäftigt sich mit einer Utopie und Quaghebeur resümiert die Einzelaspekte im Zusammenhang mit der Libération.

mf96-03-0164 X-707

**Lott, Bernard:**

*News from the corpus: different from/to/than.*

Die Belege in der *COBUILD Bank of English* zeigen eine deutliche Präferenz für die Kollokation *different from* gegenüber den beiden anderen Formen. Der Autor führt als Gründe hierfür an, daß *different to* erstens in jedem vorhandenen Beleg durch *different from* ersetzbar wäre und zweitens eine potentielle Ambiguität berge, da *to* normalerweise am Beginn einer Präpositionalphrase als Ergänzung eines Adjektivs steht. *Different than* hingegen ist nicht in jedem Fall durch *different from* ersetzbar. Es finden sich Belege, in denen *than* als unterordnende Konjunktion einen Teilsatz einleitet und hier nur durch *from what*, gefolgt von einer Nominalphrase, zu ersetzen wäre. Die Konsequenz aus dieser Untersuchung ist der Ratschlag, grundsätzlich die Kollokation mit *from* zu verwenden, außer in Fällen, wo der Gehalt der Äußerung besser durch *different than*, gefolgt von einem Teilsatz, ausgedrückt werden kann.

mf96-03-0165 X-707

**Lott, Bernard:**

*Notice board.*

Der Beitrag enthält eine Sammlung origineller sprachlicher Fehler, von orthographischen Fehlern auf Hinweisschildern oder in Werbeanzeigen bis hin zu Stilblüten in politischen Reden.

mf96-03-0166 X-707

**Lott, Bernard:**

*Used to - or not?*

Der Beitrag setzt sich mit der festen Wendung *used to* auseinander, die als Hilfsverb mit festgelegtem Tempus und Aspekt einen Status zwischen Modalverb und Vollverb einnimmt. Bei der Umformung in die negative Aussage- oder Frageform ergeben sich selbst für den Muttersprachler Unsicherheiten. Der Autor zieht die *COBUILD Bank of English* zu Rate und kommt nach Analyse der entsprechenden Einträge zu folgenden Schlußfolgerungen: Für negative Aussagen empfehlen sich die Formen *never used to*, *didn't used to* oder *used not to*, je nach Grad der Förmlichkeit; für negative Fragen schlägt er die Form *Didn't + Subject + (always) used to...? vor.*

mf96-03-0167 X-707

**Lowe, Mark:**

*Music, meaning and method.*

Der Beitrag beschreibt zwei Anwendungsmöglichkeiten für Musik im Englischunterricht. Zum einen wird die Nützlichkeit von Sprechgesängen zum Erlernen von Intonationsmustern aufgezeigt, und zum anderen der nutzbringende Einsatz klassischer Musik im Vokabelunterricht, speziell für die Vermittlung von Wortfeldern der Gefühlswelt.

mf96-03-0170 X-504

**Lutz, Klaus:**

*Die Verwendung von Lektüren im Englischunterricht der AHS-Unterstufe und der Hauptschule. Ein Kommunikations- und Fertigkeitenorientiertes Modell.*

Vorgestellt wird ein Leseprojekt für den Englischunterricht des zweiten Lernjahres in der Hauptschule. Im Mittelpunkt steht die Lektüre eines für das entsprechende Lernniveau verfaßten Ganztextes. Der Autor beschreibt die Lern- und Arbeitsschritte vor, während und nach der Lektüre.

mf96-03-0171 X-56

**Mackay, Ronald; Wellesley, Sally; Bazergan, ETTY:**

*Participatory evaluation.*

In einem Pilotprojekt in Indonesien wurden Methoden zur Selbstevaluation eines Sprachenzentrums getestet. Zweck des Projekts ist es, einen Rahmen für die Mitarbeiter von Sprachenzentren zu erstellen, der es ihnen ermöglicht, ihre Arbeit einzuordnen und Strategien zu finden, um ihre Zentren selbständig - auch ohne staatliche Unterstützung - zu erhalten. Der Artikel beschreibt die Konzeptualisierung und die anfängliche Anwendung von "collaborative evaluation". Die Kategorien, an denen die Konzeptualisierung ausgerichtet war, waren: das Publikum, für das die Bewertung ausgeführt wird, der Zweck der Bewertung, Variablen, die berücksichtigt werden müssen, bevorzugte Methoden um Information über diese Variablen zu erhalten, Kriterien zur qualitativen Einordnung der Ergebnisse, Zeitrahmen, Objekt, auf das die Ergebnisse angewandt werden.

mf96-03-0172 X-56

**Mackay, Ronald:**

*Undertaking ESL/EFL programme review for accountability and improvement.*

Der Artikel stellt verschiedene Bewertungsmodelle für englischen Fremdsprachenunterricht vor. Es wird hauptsächlich zwischen Bewertung von außen (z.B. durch Verwaltungsstellen) und Bewertung von innen (d.h. inhaltliche Bewertung) unterschieden. Als Modell für eine Fremdsprachenunterrichtsbewertung, die die Interessen beider Seiten befriedigt, wird eine projektbasierte Bewertung vorgestellt. Diese soll alle Aspekte (sowohl inhaltliche als auch organisatorische) des Projekts umfassen. Das Modell wird in einem Schema dargestellt und anhand eines Projektes in Indonesien illustriert.

mf96-03-0173 X-707

**Mansour, Wisam:**

*Classroom graffiti.*

Der Autor stellt die Vorzüge des Schreibens von Graffiti an der Tafel in der Aufwärmphase des Englischunterrichts für ausländische Studierende dar. In Literatur-, Lyrik- oder Dramakursen dient eine solche Unterrichtseinheit dazu, daß Studierende über ein beliebiges Thema in entspannter Atmosphäre reflektieren und spontan kurze Äußerungen und Stellungnahmen liefern, wodurch ihre Schreib- und kommunikativen Fertigkeiten trainiert werden. Diese kreativen Äu-

ßerungen wiederum können als Grundlage für den Lehrer dienen, um gezielt bestimmte grammatische, linguistische oder inhaltliche Aspekte aufzugreifen.

mf96-03-0174 X-56

**Marcus, Stacey; Slansky, Nuala:**

*Teaching the unwritten rules of time and space.*

Der Artikel präsentiert kontrastiv die kulturellen Auffassungen von Raum und Zeit in Nordamerika und Südostasien. Die Mißachtung der ungeschriebenen Gesetze über diese Auffassungen kann zu Mißverständnissen in der interkulturellen Kommunikation führen. Daher empfehlen die Autoren, im Fremdsprachenunterricht auf Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen Kulturen aufmerksam zu machen. Als effektive Technik für den Klassenunterricht in multikulturellen Klassen werden Interviews mit Mitgliedern verschiedener Kulturen erwähnt. Die Bewertung verschiedener Auffassungen als "richtig" oder "falsch" wird als ethnozentristische Herangehensweise an unterschiedliche Kulturen abgelehnt.

mf96-03-0176 X-707

**Mason, Deborah:**

*"Fixing the framework" in an academic writing course.*

Vorgestellt wird eine zehnstufige Unterrichtseinheit zum akademischen Schreiben, die sowohl produkt- als auch prozessorientiert ist. In den ersten neun Arbeitsschritten erarbeiten sich die Studenten anhand von Beispieltextrn wesentliche Merkmale des akademischen Schreibens. Zunächst werden generelle Unterschiede zwischen akademischen und fiktionalen Texten gesammelt. Diese werden dann an einem oder mehreren Beispieltextrn überprüft. Die thematisch-inhaltliche Strukturierung eines Beispieltextrns wird als Diagramm an der Tafel entwickelt. Darauf folgt eine Diskussion über den erwartbaren Aufbau einzelner Teiltextrn wie Abstract oder Zusammenfassung. Den Abschluß des produktorientierten Arbeitsteils bildet eine Zusammenstellung sprachlicher Realisierungsformen für bestimmte kommunikative Funktionen, wie etwa die verbale Einleitung der Zusammenfassung. Der prozessorientierte Teil der Unterrichtseinheit besteht im Abfassen individueller kurzer Textextrn, in denen die zuvor herausgearbeiteten Merkmale und sprachlichen Mittel produktiv angewendet werden.

mf96-03-0177 X-707

**Matheidesz, Mária:**

*Spotlight on... Hungary.*

Der Artikel beschreibt die Veränderungen und Entwicklungen im Erziehungswesen Ungarns, besonders hinsichtlich des Fremdsprachenunterrichts, seit 1989. Seit Russisch nicht mehr verpflichtend unterrichtet wird, ist Englisch die meistunterrichtete Fremdsprache. Die Autorin beschreibt unter anderem die Aus- und Fortbildungsmaßnahmen, die erforderlich wurden, um den neu entstandenen Bedarf an Englischlehrern zu decken sowie den neu entstandenen Markt für Lehrmaterialien.

mf96-03-0178 X-707

**Maule, David:**

*Crossword.*

Das Kreuzworträtsel fragt nach Begriffen, Redewendungen und Sprichwörtern aus den Bereichen Farben, Lebewesen, Kleidung, Früchte und Körperteile.

mf96-03-0179 X-707

**Maule, David:**

*Grammar slot: beyond unreality.*

Der Beitrag setzt sich mit den englischen Tempusformen *past tense* und *past perfect* auseinander, die nicht nur mit der Dimension Zeit sondern auch mit der der Realität beschreibbar sind. In einem Diagramm wird veranschaulicht, in welcher Weise Vergangenheitsformen auf Vergangenes, Gegenwärtiges und Zukünftiges referieren können, je nachdem, wie sie mit der Dimension der Realität zu Aussagen mit irrealen (unreal) oder nicht realem (non-real) Gehalt verknüpft werden.

mf96-03-0180 X-707

**Maule, David:**

*UK breakdown.*

Der Beitrag erläutert die Aufteilung und Bezeichnungen der Gebiete Großbritanniens bzw. der Britischen Krone anhand eines Diagramms. Britannien, bestehend aus England, Schottland und Wales, bildet mit Nordirland das Vereinigte Königreich. Das Vereinigte Königreich, die Republik Irland, die Isle of Man und die Channel Islands bilden gemeinsam das Hoheitsgebiet der Britischen Krone.

mf96-03-0181 X-707

**McDevitt, Damien:**

*Recipe for disaster.*

Wie können fortgeschrittene Lerner des Englischen das Stadium der "mechanischen", grammatikalisch korrekten Schreibfertigkeit überschreiten, um zu einer "natürlichen", der muttersprachlichen Kompetenz angenäherten Schreibfertigkeit zu gelangen? Der Autor schlägt eine Form der stilistischen Analyse vor, die über das übliche Kopieren modellhafter Texte hinausgeht. Anhand leicht erkennbarer Textsorten, wie z.B. Horoskop, Wetterbericht, Werbeanzeige, werden die stilistischen Charakteristika ermittelt. Hierzu gehören etwa die Länge und Komplexität von Sätzen, die gängigsten Tempusformen, das Vorkommen unvollständiger oder ungrammatischer Sätze und die Verwendung formellen bzw. umgangssprachlichen Stils. Um das Typische der jeweiligen Textsorten herauszuarbeiten und das Gespür für angemessenen Stil zu schärfen, werden nun die vorgegebenen Texte in andere Texttypen umgeschrieben, aus einem Leserbrief der Problemseite wird z.B. eine Kochrezept.

mf96-03-0182 X-707

**McPherson, Kate:**

*When and how to correct or not to correct?*

Der Beitrag faßt die Ergebnisse einer Studie zusammen, in der Teilnehmer von universitären Englischkursen für ausländische Studierende an der Universität in Queensland, Australien, zu richtigem Zeitpunkt und bevorzugter Methode von Fehlerkorrekturen befragt wurden. Es stellte sich heraus, daß die Präferenzen bezüglich des richtigen Zeitpunktes sehr unterschiedlich sind und von der jeweiligen Aktivität wie auch von den individuellen Lernstilen abhängen. Relative Einhelligkeit hingegen besteht hinsichtlich der bevorzugten Methode der Fehlerkorrektur: Sie sollte in einer taktvollen Weise erfolgen, um einen Gesichtsverlust der Lernenden zu vermeiden. Als Schlußfolgerung aus dieser Untersuchung nennt die Autorin die Notwendigkeit, daß sich Lehrende mit Hilfe von Fragebögen oder direkter Kommunikation über die bevorzugte Frequenz, den Zeitpunkt und den Stil der Fehlerkorrektur, wie auch über individuelle Lernstile der einzelnen Studierenden informieren.



mf96-03-0183 X-707

**Mills, Billy:**

*A lesson on gerund and infinitive.*

Der Beitrag stellt eine Unterrichtsaktivität vor, in der die Kollokationen Verb + Gerundium bzw. Verb + Infinitiv vermittelt werden. Ziel der Übung ist, daß die Lernenden die semantische Regel, die der Wahl zwischen Gerundium und Infinitiv unterliegt, selbst aus einer Reihe von Beispielsätzen deduzieren. In Partnerarbeit werden die Beispielsätze zwei Gruppen zugeordnet: 1. Dinge, die erfahren werden, 2. Dinge, die erwartet oder beabsichtigt werden. Bei der Zuordnung soll deutlich werden, daß Verben, die eine Erwartung oder Absicht ausdrücken, von einem Infinitiv begleitet werden, während Verben, die eine Erfahrung ausdrücken, ein Gerundium fordern.

mf96-03-0184 X-707

**Ming, Li:**

*Body language in ELT.*

Gestik und Mimik sind kulturspezifische Kommunikationsmittel und sollten im Fremdsprachenunterricht nicht vernachlässigt werden. Der Beitrag beschreibt einige grundsätzliche Unterschiede zwischen der chinesischen und angloamerikanischen Körpersprache und führt Strategien und Methoden zur Vermittlung an.

mf96-03-0185 X-707

**Mitchell, Rosamond:**

*Diversity or uniformity? Language "standards" and the English teacher in the 1990s.*

Die Autorin konstatiert eine seit Mitte der achtziger Jahre zunehmend normativ-präskriptive Haltung zum muttersprachlichen Unterricht in Großbritannien und den USA. Die Toleranz gegenüber sprachlichen Varietäten weicht einer Ausbildungspolitik, die das standardsprachliche Englisch als einzig akzeptable Form anerkennt. Die Motive für diesen "sprachlichen Nationalismus" sieht die Autorin in der weit verbreiteten Auffassung einer Degeneration allgemeiner Standards und Werte, der auf diese Weise entgegenzusteuern versucht wird. Auch auf die Vermittlung von Englisch als Zweit- oder Fremdsprache hat diese Haltung Einfluß. Englisch als internationale Sprache trägt vor allem in Ländern der Dritten Welt seit jeher den Stempel lokaler Abweichungen. Die zunehmend intolerante Haltung gegenüber national geprägten Varietäten führt zu einer Ausgrenzung der entsprechenden Sprachverwender. Die Autorin diskutiert das Dilemma des englischen Fremdsprachenlehrers im Ausland, der aufgrund der genannten Entwicklung seine Vorstellung von "gutem Englisch" neu definieren bzw. den jeweiligen Gegebenheiten und Bedürfnissen anpassen muß.

mf96-03-0186 X-504

**Mörtl, Melitta:**

*Deutsch als Zweitsprache. Überlegungen zur inneren Differenzierung und Individualisierung in multiethnisch zusammengesetzten Klassen der "Neuen Hauptschule".*

Die unterschiedlichen Lernvoraussetzungen zwei- oder mehrsprachiger Schüler erfordern spezifische und differenzierende Herangehensweisen zur Beseitigung von Lernhindernissen. Im heterogenen Klassenverband ist, nach neueren Erkenntnissen, die sozial-integrative Betreuung von Minderheitenschülern sinnvoller als die bislang üblichen Fördermaßnahmen, etwa in Form von sprachlichen Nachhilfekursen. Die Autorin stellt Überlegungen zur Anwendbarkeit des Unterrichtsmodells "Innere Differenzierung und Individualisierung" für den Deutschunterricht in multilingualen Hauptschulklassen an. Wesentliche Aspekte einer solchen Unterrichtsmethodik sind die Schaffung sozialer Nähe, eine verändert akzentuierte Lehrerrolle und die verstärkte Berücksichtigung unterschiedlicher kognitiver Lernstile.

mf96-03-0187 X-56

**Moon, Jayne:**

*Teachers as mentors: a route to in-service development.*

Mentorenschaft von älteren Lehrern für junge Kollegen wird als wichtige Strategie einer in-service Fortbildung in Ländern mit geringen Ressourcen für Ausbildung vorgeschlagen. Die Methode wird am Beispiel Bhutan erläutert. Die Autorin beschreibt auch kurz die Auswahl und Ausbildung der Mentoren.

mf96-03-0188 X-707

**Murphey, Tim:**

*Twelve ways to blissness.*

Der Beitrag stellt ein 12-strophiges Lied nach der Melodie von *The Twelve Days of Christmas* vor, in dem jede Strophe alle vorhergehenden integriert. Die in den Strophen besungenen Handlungen werden während des Singens ausgeführt. Zweck ist zum einen das Schaffen einer entspannten Lernatmosphäre und zum anderen eine erhöhte Einprägsamkeit durch Wiederholen der Melodie und der parallelen Ausführung der entsprechenden Handlungen.

mf96-03-0189 X-504

**Neubacher, Franz:**

*Intensivsprachwoche in England. Eine praktische und methodische Anleitung.*

Der Beitrag gibt praktische Anleitungen zur Vorbereitung und Gestaltung einer Intensivsprachwoche in England für Schüler ab dem siebten Schuljahr. Die Anleitungen und methodischen Vorschläge beinhalten Hinweise zur Vorinformation der Eltern, zur Finanzierung, zur konkreten Reisevorbereitung und der Durchführung der Reise bis hin zu einer Liste notwendiger Reiseutensilien. Ebenfalls enthalten sind Vorschläge zur Gestaltung des vorbereitenden Unterrichts und zur Vorbereitung und Durchführung einer Projektarbeit.

mf96-03-0191 X-980

**Offenburger, Linda:**

*What a difference a word makes or even native speakers makes mistakes.*

Sogar Muttersprachler und professionelle Benutzer des Englischen machen Fehler, die bisweilen recht amüsant sind. Auf Arbeitsblättern finden sich hierzu Beispiele, bei deren Bearbeitung Schüler ab Klasse 8 lernen können, sich genau auszudrücken, beim Verwenden eines Wörterbuches alle Definitionen zu lesen und ihre eigenen Fehler nicht so tragisch zu sehen.

mf96-03-0193 X-923

**Oppermann, Hans:**

*Kuda ty ideš', Rus'?*

An den Begriffen "Stagnation", "Perestroika" und "Markt" ordnet der Autor die historische Entwicklung der UdSSR aus den 70ern heraus in die 90er Jahre ein. Zu den jeweiligen Etappen liefert er aus seiner Sicht relevante Veränderungen in Politik und Wirtschaft, die die Gesamtentwicklung wesentlich beeinflusst haben.

mf96-03-0194 X-707

**Osborne, Priscilla:**

*Teaching social English.*

Der Beitrag gibt Anregungen und eine Reihe konkreter Übungsvorschläge für die Vermittlung des *social English* für fortgeschrittene erwachsene Englischlerner. Vor dem Beginn der Unter-

richtseinheit ist zum einen eine Definition des Begriffs *social English* im Kurs wichtig, mit der eruiert wird, welche kommunikativen Situationen der Begriff nach Auffassung der Lernenden umfaßt. Zum anderen sollte zur Vorbereitung eine Bedarfserhebung durchgeführt werden, in der z.B. anhand eines Fragebogens die benötigten kommunikativen Handlungen ermittelt werden. Die Übungsaktivitäten bestehen aus simulierten Kommunikationssituationen, die zum Zweck der Nachbereitung mit dem Video- oder Kassettenrekorder aufgenommen werden sollten.

mf96-03-0195 Z-74

**Oxford, Rebecca L.; Anderson, Neil J.:**

*A crosscultural view of learning styles.*

Lernstile sind kulturell unterschiedlich ausgeprägt. Auf dieser These bauen die Autoren eine Übersicht über den Begriff "Kultur" und die möglichen Auswirkungen kultureller Unterschiede auf das Lernen auf. Sie beschreiben Lernstile unter sechs Aspekten: kognitiv, exekutiv, affektiv, sozial, physiologisch und behaviouristisch. Eine der Schlüsselunterscheidungen bei Lernstilen ist die in globale und analytische Stile. Weitere Oppositionspaare bilden gefühlsmäßige und rationale Stile, impulsive und reflexive Stile, intuitiv-zufällige und konkret-sequentielle Stile, geschlossene und offene Stile, extrovertierte gegenüber introvertierten und visuelle gegenüber auditorischen und haptischen Stilen. Die jeweiligen Oppositionspaare werden mit interkulturellen Beispielen erläutert (vor allem hispanische, japanische und US-amerikanische Studenten werden verglichen). Die Forschungsergebnisse der Autoren werden in einer Tabelle zusammengefaßt. Im Unterricht müssen nach ihrer Ansicht alle sechs Aspekte der Lernstile berücksichtigt werden, und es sollte ein ganzheitlicher Ansatz angestrebt werden.

mf96-03-0196 X-664

**Pätzold, Kurt-Michael:**

*Words, words, words: the latest crop of dictionaries for learners of English (part I).*

Der Artikel enthält Besprechungen zu neuen Wörterbüchern im Bereich deutsch-englisch, englisch-deutsch und kurzen einsprachigen englischen Werken (ein zweiter Teil des Artikels, in dem längere einsprachige englische Wörterbücher und elektronische Wörterbücher besprochen werden sollen, ist noch in Arbeit). Der Autor untersucht im zweisprachigen Bereich die deutsch-englischen Versionen von "The Penguin German English Dictionary", "PONS Globalwörterbuch Teil 2", "Duden-Oxford Großwörterbuch Englisch", "Langenscheidts Großes Schulwörterbuch. Deutsch-Englisch", und "Collins German Dictionary". Anhand von 800 Testwörtern (die im Text aufgeführt sind) werden die Idiomatizität der Übersetzung und die Kontextmenge, die die Wörterbücher angeben, beschrieben. Im Bereich Englisch-Deutsch werden die folgenden Wörterbücher untersucht: Großes Handwörterbuch Englisch-Deutsch, Langenscheidts Großes Schulwörterbuch Englisch-Deutsch, PONS Globalwörterbuch Teil 1: Englisch-Deutsch. Der gleichen Untersuchung unterzieht er vier amerikanische und vier britische einsprachige Wörterbücher, darunter "Collins English Dictionary" und "Webster's New World Dictionary". Alle Wörterbücher werden in kurzen Abschnitten einzeln gewertet, es gibt allerdings keine Gesamtbewertung. So lassen sich lediglich Einzelurteile fällen, etwa, daß das DOGE ein veraltetes Layout hat, aber im semantischen Bereich alle anderen Wörterbücher schlägt.

mf96-03-0197 X-707

**Palumbo Vargas, Anna:**

*Creativity in the classroom.*

Der Artikel beschreibt fünf überwiegend mündliche Unterrichtsaktivitäten für den Englischunterricht, in denen Kreativität und freie Assoziation im Vordergrund stehen. Wichtigste Regel hierbei ist, daß die Lehrenden nicht kritisieren oder korrigieren, da dies den Mut und die Motivation zum freien Sprechen hemmen würde. Bei den Übungen handelt es sich überwiegend um Frage-Antwort-Spiele, bei denen es keine richtigen und falschen

Antworten gibt. Der Phantasie sind keine Grenzen gesetzt, wenn es etwa darum geht, einem Marsmenschen verschiedene irdische Belange zu erklären.

mf96-03-0198 X-172

**Papandreou, Andreas P.:**

*An application of the projects approach to EFL.*

Projekte im Englischunterricht fördern den Spracherwerb durch Aufgabenstellungen, die Lerner zu selbständiger Arbeit motivieren. Unter den Themenvorschlägen des Autors finden sich: meine Traumstadt, Tiere, ein Unfall, ein Land, ein Beruf, eine gelesene Geschichte, etc. In der Vorbereitungsphase werden die Lerner mit dem Projektansatz vertraut gemacht. In der Planungsphase werden zunächst Quellen gesucht, man entscheidet sich für ein Arbeitsverfahren, und schließlich wird die Arbeit auf die Gruppenmitglieder verteilt. In der Hauptphase sammeln die Lerner Informationen aus Büchern, Zeitungen, Büchereien, wobei der Lehrer Hilfestellungen gibt und für die allgemeine Koordination verantwortlich ist. Eine interessante Informationsquelle besteht in Interviews mit Fachleuten zu dem gewählten Thema. Die Ergebnisse können in Referaten präsentiert, oder schriftlich festgehalten werden. In der abschließenden Bewertung wird nicht nur das Ergebnis berücksichtigt, sondern auch die in den Prozeß eingebrachte Kreativität.

mf96-03-0199 X-707

**Parise, Silvia:**

*Lights... camera... action!*

Der Beitrag beschreibt die Phasen eines Projektes, in dem Schüler auf Anfänger- bzw. mittlerem Sprachniveau im Englischunterricht Videofilme erstellen. In der Form von Rollenspielen entstanden fingierte Fernsehsendungen wie etwa Seifenopern, Quizsendungen oder Interviews mit berühmten Persönlichkeiten. Die positiven Auswirkungen eines solchen Projektunterrichts sieht die Autorin besonders im ungezwungenen Umgang mit der Fremdsprache, durch den Selbstkorrektur und -evaluation des einzelnen Lernalters gefördert werden.

mf96-03-0200 X-707

**Parker, Sue:**

*The land of the long white cloud.*

Der Artikel gibt Informationen über Geographie, Klima, Flora, Bevölkerung, Wirtschaft und Politik Neuseelands.

mf96-03-0201 X-56

**Pennycook, Alastair:**

*The politics of pronouns.*

Der Artikel geht von der Grundannahme aus, daß "unproblematischer" Sprachgebrauch nicht besteht und vor allem Pronomen sehr komplexe Wörter sind, die immer wieder Fragen darüber aufwerfen, wer denn nun eigentlich gemeint ist. Der Autor bespricht die Personalpronomen *I, he, she, it, one, we, you* und *they*. Sein Hauptaugenmerk liegt dabei auf der politischen Dimension der Pronomen. Der deskriptiven Linguistik wirft er eine Ignorierung dieser Sprachdimension und der Diskussion des Zusammenhangs von Macht und Sprache vor.

mf96-03-0202 X-707

**Perry, David; Sinka, Indra:**

*Drama in language teaching.*

Die Autoren sprechen sich für den Einsatz der Dramatechnik im Fremdsprachenunterricht aus, da sie einen großen Beitrag zur Entwicklung sozialen und linguistischen Bewußtseins, zum Erkennen von Lernerbedürfnissen und zur Entwicklung kommunikativer Kompetenz leisten kann. Drama als wohlstrukturierte Unterrichtseinheit integriert alle Sprachfertigkeiten und sollte daher nicht nur als kurze Aufwärmphase konzipiert sein. Der Beitrag erläutert Möglichkeiten der Integration von Schreibfertigkeiten, Grammatik, Literatur, Lyrik und Musik in die Dramatechnik.

mf96-03-0204 Do-1890

**Pogner, Karl-Heinz(Hrsg.):**

*More about writing.*

Der Sammelband enthält Beiträge des "Odense Writing Day 1993" zu Schreibforschung und Schreibdidaktik in Mutter- und Fremdsprache. Stuart Greene (S. 11-40) beleuchtet sozio-kognitive Perspektiven der Schreibentwicklung bei College-Anfängern (Muttersprachlern). So wird etwa auf den Einfluß der Aufgabenstellung und der Lehrer-Schüler Interaktion eingegangen. Luuk van Waes (S. 41-62) vergleicht die unterschiedlichen Schreibprozesse beim Schreiben mit Computer und auf Papier, indem er je 40 Schreibprodukte, das Pausenverhalten und das Revisionsverhalten der einzelnen Schreiber zugrunde legt. Christian Kock (S. 63-82) untersucht gesprochene Sprache als Quelle für die erfolgreiche schriftliche Wiedergabe von Inhalten. Hans P. Krings (S. 83-114) vermittelt einen Überblick über die aktuelle Schreibforschung in einem "state-of-the-art" Artikel. Karl-Heinz Pogner (S. 115-140) gibt Anstöße für eine mutter- und fremdsprachige Schreibdidaktik. Lennart Björk (S. 141-153) regt zum Lehren von expositorischem Schreiben an, die er mit den Ergebnissen einer Pilotstudie an der Universität Göteborg illustriert.

mf96-03-0205 Do-1938

**Pommerin-Götze, Gabriele:**

*Erziehung zur Mehrsprachigkeit in Europa.*

Das Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher sprachlicher, kultureller und sozialer Herkunft wird oft nicht als vordergründige Bereicherung wahrgenommen, sondern ist von Konflikten ungeheuren Ausmaßes gekennzeichnet. Im Europa nach 1989 werden soziale und kulturelle Spannungen, religiöse Machtkämpfe und Sprachkonflikte anhalten und sich sogar noch vertiefen. Mehrsprachigkeit alleine führt unter diesen Bedingungen nicht automatisch zu größerem gegenseitigem Verständnis, zur profunderen Kenntnis der jeweiligen Kultur(en) und damit zur Akzeptanz des Fremden. Zu der Kompetenz, mehrere Sprachen zu beherrschen, muß eine ethische Dimension kommen, die dafür sorgt, daß sprachliche Vielfalt verantwortungsbewußt gehandhabt wird. Schule hat in diesem Zusammenhang - wie kein anderer Lebensbereich - eine besondere Verantwortung und Chance wahrzunehmen. Auf diesen Überlegungen basiert ein interkulturelles Lernkonzept für Schule, welches die Autorin in einer thesenartigen Zusammenfassung umreißt. Unter anderem fordert sie darin, daß alle Herkunftssprachen der Schüler Eingang in den Fremdsprachenkanon der Schule finden sollten.

mf96-03-0206 X-172

**Ponterotto, Diane:**

*Metaphors we can learn by.*

Die Autorin stützt sich auf Erkenntnisse der kognitiven Linguistik, wobei sie sich besonders auf Lakoff und Johnson beruft, um klarzumachen, daß metaphorische Sprache keineswegs nur ein auf die Poesie beschränktes Phänomen ist. Sie hält es für sinnvoll, figürliche Sprache mehr in den Unterricht zu integrieren, als dies bisher der Fall gewesen ist, da Menschen in meta-

phorischen Konzepten wie der Gleichsetzung von UP mit GOOD, von DOWN mit BAD denken und sogar Alltagstexte Metaphern enthalten. Das Unterrichten von Metaphern würde durch die Vermittlung metaphorischer Konzepte vereinfacht, denn anstatt Sätze wie "He's feeling down" oder "He's flying high" mühsam zu erklären oder zu paraphrasieren, könnte man sie durch die Vermittlung oben genannten Konzepts unmittelbar zugänglich machen.

mf96-03-0207 X-707

**Pulverness, Alan:**

*Cultural studies, British studies and EFL.*

Die Entwicklung von *Teaching English as a Foreign Language (TEFL)* zeigt verschiedene Gründe für die Unterrepräsentation landeskundlicher Aspekte auf. Zum einen ist die, besonders in den siebziger Jahren, dominierende Auffassung von der englischen Sprache als internationalem Kommunikationsmedium zu nennen, für deren Vermittlung kulturspezifische Aspekte geradezu als hinderlich empfunden wurden. Ein weiterer wesentlicher Grund für die Vernachlässigung des Bereichs Landeskunde in Lehrmaterialien und Unterricht ist nach Ansicht des Autors auf eine allgemein empfundene post-koloniale Schuld zurückzuführen, derzufolge ELT-Lehrer die Behandlung des Englischen nur als Sprachsystem bevorzugen. Jedoch konstatiert der Autor eine zum Ende der achtziger Jahre einsetzende Weiterentwicklung der methodisch-didaktischen Perspektive weg von einem rein kommunikativen Ansatz hin zu einem vielschichtigen, strukturell-funktionalen, diskursiven Ansatz, in dem, durch die verstärkte Berücksichtigung der sozialen und expressiven Sprachfunktionen, die Behandlung von Literatur und Kultur rehabilitiert wird.

mf96-03-0208 X-990

**Reagan, Timothy:**

*Neither easy to understand nor pleasing to see: the development of manual sign codes as language planning activity.*

Am Beispiel der Zeichensprache, die für die Erziehung gehörloser Kinder in den USA entwickelt wurde, diskutiert der Artikel Aspekte bildungspolitischer Sprachplanung im allgemeinen. Nach einem Überblick über die Charakteristika von Zeichensprachen folgt eine Analyse dieser Codes unter dem Aspekt der Sprachplanung. Der Autor betrachtet die Entwicklung manueller Zeichensprachen als fehlgeleitete sprachpolitische Bemühung, da zum einen die linguistische Basis natürlicher Zeichensprachen und zum anderen die Rechte der sprachlichen Entfaltung von Minderheiten, hier die der Gehörlosen, mißachtet werden.

mf96-03-0210 Do-1938

**Reiberg, Ludger:**

*Auf dem Weg nach Europa. Ideensammlung für einen Deutschunterricht in europäischer Perspektive.*

Wie könnte ein Deutschunterricht aussehen, der einen Beitrag zur europäischen Integration leistet, zur Schaffung eines Bewußtseins von europäischer Staatsbürgerschaft deutscher Provenienz? Unter folgenden Zwischenüberschriften faßt der Autor seine Ideen zusammen: "Sprachkompetenz - Lernstrategien - Lerntechniken", "Ausgangspunkt ist eine Sprachstandserhebung insbesondere von Lernern nichtdeutscher 'Erstsprache'", "Reflexion der Sprache der Arbeitsanweisungen der Lehrer", "Gemeinsame Progression der Lerntechniken in den unterschiedlichen Fächern", "Absprachen über eine gemeinsame grammatische Terminologie und eine koordinierte Sprachprogression innerhalb der Sprachfächer", "Reduktion des Einsatzes von Fremdtexen und Entlastung derselben", "Einführung von Verstehenskontrollen und Lexikonarbeit", Absprachen über gemeinsame Gegenstandsbereiche und Inhalte zwischen Sach- und Sprachfächern", "Leseangebote", "Interkulturelle literarische Bildung".

Seit 1991 werden in einigen Bundesländern Konzepte für allgemeinbildende Europaschulen erarbeitet und praktisch erprobt, in denen Schüler auf die Anforderungen des Europa von morgen vorbereitet werden sollen, wie es sowohl seitens der Wirtschaft als auch der Gesellschaft immer stärker gefordert wird. Ludger Reiberg schildert die 1993 beschlossene Grundkonzeption für Nordrhein-Westfalen unter den Überschriften Ausgangslage und Ziel, Pädagogisches Profil, Struktur und Organisation, Aktivitäten und Personal. Jürgen Milchert beschreibt dessen Umsetzung an der Gesamtschule Köln-Zollstock, wobei er auf die Grundzüge des neuen Schulprofils, die Arbeitsstrukturen im Kollegium und die Realisation interkulturellen Lernens an dieser Schule genauer eingeht. Auch das hessische Kultusministerium hat 1992 mehrere Schulen als Europasschulen bzw. assoziierte Schulen im Arbeitsverbund der hessischen Europaschulen benannt. Ziele und Rahmenkonzeption der hessischen Europaschulen schildert Wolf Schwarz. Margit Büchler, Georg Gräf und Christian Kubina stellen Bausteine zur Konkretisierung des Landesprogramms "Europaschule" vor: Im Mittelpunkt ihrer Ausführungen steht die reformpädagogische Öffnung dieser Schulen in bezug auf Methodik (offener Unterricht, Gemeinwesenorientierung) und Inhalt (interkulturelle Erziehung und ökologische Bildung). Die Veränderungen im schulischen Alltag durch das Programm Europaschule sind Imke Doerfels Thema, konkretisiert am Beispiel der Heinrich-Heine-Schule in Dreieich.

Das Thema Schüleraustausch ist Gegenstand von acht Aufsätzen in Teil IV des Buches "Lernen für Europa". Ludger Reiberg kritisiert den Ablauf vieler Schüleraustausche und fordert für die Zukunft 1. deren Schulorientierung (d.h. sie sollen nicht mehr nur Sache einer kleinen Gruppe von Fremdsprachenlehrern sein), 2. deren Projektorientierung (d.h. nicht nur die Begegnung sondern ein vorher benannter Zweck soll im Mittelpunkt eines Austausches stehen), 3. deren Außenorientierung (d.h. die Einbeziehung der Arbeits- und Umwelt des eigenen bzw. des Gastlandes in den Austausch als Projektfeld). In der darauf folgenden Übersicht wird eine Typisierung der Austausche nach neuen inhaltlichen Zielen versucht. Die übrigen Aufsätze beschreiben praktische Erfahrungen mit Austauschprojekten: Peter Virnich schildert 1. ein Beispiel für geleitetes Erforschen (Le livre d'Olivet), 2. ein themenzentriertes Projekt (Plaster mask und Spotlight on), 3. gemeinsamen Unterricht der Partnerschulen (Wasserprobleme im Raum Maas-Rhein-Ruhr) und 4. Deutsch-französische Betriebspraktika. Der saarländische Modellversuch "Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch" wird von Peter Boullay dargestellt. Alfred Holzbrecher gibt einen Werkstattbericht über ein Begegnungsseminar im Rahmen eines Schüleraustauschprojekts zwischen dem Kunstlyceum Minsk und dem Gymnasium Troisdorf-Sieglar. Schon seit dem Jahr 1987 bemühten sich politisch engagierte Lehrer in Köln um Partnerschaften mit russischen Schulen. Seit 1989 fand mehrere Austausche statt, die Volker Schmidtke auswertet. Der Beitrag von Michael Tätzsch gibt einen Überblick über die Entwicklung der "Europaklasse", einem Gemeinschaftsprojekt zwischen dem *Collège Antoine de Saint-Exupéry* in Saint-Jean-de Braye (Loiret) und der *Heinrich-Heine-Schule*, Europaschule des Kreises Offenbach. Seit dem Schuljahr 1992/93 führt die *Liebigsschule* in Frankfurt ein internationales Betriebspraktikum in Grenoble durch, über das Stefan Auth berichtet. Es ist geplant, ähnliches in Spanien aufzubauen. Auch im Rahmen der Partnerschaft zwischen der *Geschwister-Scholl-Schule* in Detmold und der *Whitgift School* in Grimsby werden Betriebspraktika durchgeführt, über die Mark Taylors Beitrag informiert.

mf96-03-0214 X-56

**Rönnqvist, Lilian; Sell, Roger D.:**

*Teenage books for teenagers: reflections on literature in language education.*

Teenagerliteratur kann den Sprachunterricht sinnvoll bereichern und die integrative Motivation stärken, weil sie authentische Sprache von Jugendlichen enthält. Der Artikel kritisiert die Benutzung vereinfachter Klassiker in diesem Zusammenhang und empfiehlt die Benutzung echter Teenagerliteratur. Durch diese Art von Literatur können auch Informationen über Lebensumstände in der Zielkultur praxisnah vermittelt werden.

mf96-03-0215 X-707

**Ross, Nigel J.:**

*Coping with Time & Newsweek.*

Der Beitrag untersucht sprachliche Elemente der amerikanischen Zeitschriften Time und Newsweek und führt Unterrichtsaktivitäten an, mit deren Hilfe die Rezeption dieser Zeitschriften erleichtert werden kann. Die Wortwahl zeichnet sich durch Vokabeln unterschiedlicher Register und eine hohe Anzahl von Neuprägungen aus, die Satzkonstruktion hingegen durch häufige Plazierung des Subjekts im hinteren Teil der Sätze. Um sich dieser "Timespeak" anzunähern, empfiehlt sich im Unterricht eine Wortschatzanalyse, in der das Vokabular den Registern, von formeller Sprache bis Umgangssprache zugeordnet wird. Zur Verständnissicherung von Neologismen, die sich nur selten in Wörterbüchern finden, werden Übungen vorgeschlagen, in denen die Schüler Wortbedeutungen aus dem Zusammenhang erschließen sollen. Übungen zur Syntax sollten mit dem Auffinden der Subjekte beginnen, denen daraufhin die entsprechenden Verben zugeordnet werden und schließlich die übrigen Satzglieder. Für die stilistische Analyse empfiehlt sich besonders die Untersuchung literarischer Elemente wie Alliteration und Assonanz, die Analyse von Metaphern sowie von anachronistischer Sprache.

mf96-03-0216 X-707

**Ross, Nigel J.:**

*News reports - walls of building blocks.*

Anhand dreier Beispiele werden einige Charakteristika von Fernseh- und Radionachrichten aufgezeigt. Ein wesentliches Merkmal bezüglich der Tempusformen ist die Tendenz, den ersten Satz so nah wie möglich der Gegenwart zuzuordnen, um die Brisanz der Nachricht zu unterstreichen. Ein weiteres Charakteristikum ist die Struktur von Nachrichtenmeldungen, die nach der Auffassung des Autors an eine Mauer aus Einzelblöcken erinnert. Die einzelnen inhaltlichen Blöcke des ersten Satzes werden in den folgenden Sätzen unter Einführung neuer inhaltlicher Details in variiert Form wiederholt, so daß eine "kohäsive Mauer" entsteht. Für den Unterricht mit fortgeschrittenen Englischlernern empfiehlt der Autor die Analyse dieser Strukturen in Form einer Aufzeichnung solcher "schematischen Mauern".

mf96-03-0217 X-707

**Rundell, Michael:**

*The BNC - a spoken corpus.*

Berichtet wird von dem 1994 fertiggestellten Datenkorpus der spontanen gesprochenen englischen Sprache British National Corpus (BNC), das 10 Millionen Wörter umfaßt. Hundertfünfzig Freiwillige, die einen repräsentativen Querschnitt der britischen Bevölkerung darstellen, führten zum Zweck der Datenerhebung zwei Wochen lang einen versteckten Walkman mit sich. Der Autor erläutert die weitreichenden Möglichkeiten, die diese Datenbasis für den Englischunterricht und die Erstellung von Lehrmaterial liefert.



mf96-03-0218 X-707

**Sanderson, Paul:**

*First days.*

Der Beitrag stellt drei Aktivitäten vor, die sich besonders für die Einstiegsphase eines Englischkurses für Erwachsene eignen. Die erste Aktivität dient dem Zweck, durch Fragen und Antworten neue Teilnehmer zu integrieren, indem Informationen über das Lehrinstitut und die Gestaltung des Unterrichts ausgetauscht werden. Gleichzeitig erhält der Lehrer wichtige Informationen über Begabung und Lernstile der Teilnehmer. Die zweite Aktivität ist ein sehr dynamisches Kennenlernspiel, bei dem die Lernenden mit Zettel und Stift herumgehen, sich gegenseitig befragen und die Informationen jeweils auf die Zettel der Befragten schreiben. Die dritte Aktivität ist als Partnerarbeit konzipiert, bei der mit Hilfe eines Fragebogens eine Evaluation des Lehrbuchs vorgenommen wird. Ziel ist das Vertrautmachen mit Organisation und Inhalt des Unterrichtsmaterials.

mf96-03-0219 Do-1942

**Sassoon, Rosemary:**

*The acquisition of a second writing system.*

Das Buch beschäftigt sich mit den Schwierigkeiten, die das lateinische Alphabet für Sprecher von Sprachen bietet, die in anderen Schriftsystemen geschrieben werden. Es werden zahlreiche Illustrationen von Handschriften außereuropäischer Kulturen gegeben. Auch Schriftproben von Kindern und Erwachsenen, häufig kontrastiv (lateinisch - nicht-lateinisch), bilden ein relativ großes Korpus von Illustrationen. Für die Vermittlung einer Handschrift wird die detaillierte Darstellung von Schreibbewegung und Linienführung als besonders elementar angesehen. Neben der Darstellung von Modellen zur Vermittlung von Handschriften widmet sich die Autorin auch der Rolle verschiedener Handschriften in Gesellschaft und Politik. Ein gesondertes Kapitel beschäftigt sich mit dem Einfluß von Computern auf Handschrift.

mf96-03-0220 X-56

**Schlepppegrell, Mary J.; Bowman, Brenda:**

*Problem-posing: a tool for curriculum renewal.*

Problemdiskussionen können im Englischunterricht - vor allem unter schwierigen Bedingungen - wertvolle Beiträge zur Verbesserung des Curriculums leisten. Der Artikel beschreibt eine derartige Vorgehensweise in afrikanischen Schulen in Guinea Bissau. Die Lehrer nutzten die Interessen der Schüler, um daraus Problemstellungen für Diskussionen abzuleiten. Die dabei eingesetzte Sprache wurde verwendet, um Sprachlern-Aktivitäten zu aktivieren. Der Artikel beschreibt die einzelnen Schritte bei dieser Vorgehensweise in einer ressourcenarmen Umgebung. Der Vorteil dieser lernerorientierten Vorgehensweise wird in der Generierung authentischen Materials für die Vermittlung von sprachlichen Strukturen und Vokabeln gesehen.

mf96-03-0221 X-671

**Schleyer, Jochen:**

*Wünsche an zukünftige Lehrwerke für Spanisch als dritte oder vierte Fremdsprache an Gymnasien (3).*

Teil 2 der auf einer Umfrage beruhenden Lehrwerkuntersuchung beschäftigt sich mit Themen und Inhalten und listet neun Themenbereiche auf, die in einem Spanisch-Lehrwerk in gebührendem Maße berücksichtigt werden sollten.

mf96-03-0222 X-543

**Schmidt, Claudia M.:**

*Die grammatische Basis der deutschen Orthographie: Kommasetzung bei Infinitiven mit zu.*

Der Beitrag betrachtet Orthographie, hier als Teilbereich einen Ausschnitt der Interpunktion, als ein Wissenssystem, das ähnlich wie das (unbewußte) grammatische Wissen durch deskriptive Regeln beschreibbar ist. Das Wissen eines idealen Schreibers etwa um die Kommasetzung geht über die Kenntnis der präskriptiven Regeln, wie sie im Duden niedergelegt sind, hinaus. Parallel zur Herangehensweise der Generativen Grammatik, die in einem expliziten, formalen Modell unbewußtes grammatisches Wissen deskriptiv zu charakterisieren sucht, entwirft die Autorin am Beispiel der Kommasetzung bei *Infinitiven mit zu* ein allgemeines Modell der Interpunktion, das phonologische, graphematische, prosodische und syntaktische Konstituenten einbezieht.

mf96-03-0223 X-923

**Schneider, Martin:**

*Zoščenkos leidender "Werther". Eine Modellanalyse für die gymnasiale Oberstufe (1).*

Das Lernziel "wissenschaftspropädeutisches Arbeiten" im Russischunterricht der gymnasialen Oberstufe ist nach Meinung des Verfassers eher selten zu erreichen. Sein Beitrag zeigt anhand von Kurzgeschichten von Zoschenko Möglichkeiten auf, wissenschaftliche Ansätze und schulische Praxis miteinander zu verbinden.

mf96-03-0224 X-923

**Schneider, Martin:**

*Zoščenkos leidender "Werther". Eine Modellanalyse für die gymnasiale Oberstufe (2).*

Das Lernziel "wissenschaftspropädeutisches Arbeiten" im Russischunterricht der gymnasialen Oberstufe ist nach Meinung des Verfassers eher selten zu erreichen. Im ersten Teil seines Beitrags zeigte der Autor Grenzen und Möglichkeiten der immanenten Analyse auf. Nun geht es darum, die ausgewählte Kurzgeschichte in ihrem Zusammenspiel mit anderen Texten des Literaten einzuordnen.

mf96-03-0225 X-671

**Schvartzman, Mauricio:**

*La mano que empuña la espada.*

Demonstriert wird, wie stark die Korruption das gesellschaftliche Leben in Paraguay beherrscht.

mf96-03-0227 X-923

**Siegl, Ingrid:**

*Übungsmaterial zur Beschreibung der Wohnsituation.*

Ein Defizit im Lexikbereich gängiger Russischlehrbücher ergänzt dieses Material, das - nach landeskundlich-kontrastiven und linguistischen Kriterien ausgewählt und angeordnet - eine große Hilfe für den Lerner darstellt. Komplexe Übungen werden dabei durch Übersichten der typischen Präpositionen für diesen Sprachbereich ergänzt.

mf96-03-0228 X-180

**Solmecke, Gert:**

*Ein Lehrwerktext als Hörtext: Analyse einer Englischstunde.*

Es handelt sich um einen Bericht über das gezielte Einsetzen eines Lehrwerktextes als Hörtext im Englischunterricht eines 6. Schuljahrs sowie um die Präsentation neuer Methoden und Hilfestellungen für das bessere Textverständnis des Lernenden. Das Unterrichtsgespräch wurde aufgenommen und transkribiert. Die vom Autor vorgenommene Analyse unterstreicht die Bedeutung der Planung von Hilfen und Aufgaben. Sie nennt die Fehler, die bei der Vorgehensweise des Lehrers auftreten können, und schlägt Alternativen vor. Wichtig ist es, dem Lernenden ein Globalverstehen des Textes zu ermöglichen.

mf96-03-0229 X-59

**Steinbach, Gudrun:**

*Überlegungen zur Ausbildung von Lehrern für den Fremdsprachenunterricht an der Grundschule.*

Die Autorin stellt thesenartig folgende Forderungen für die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern für die Grundschule auf: Die Studierenden sollen eine angemessene Ausbildung in sprachpraktischen Übungen (Ausspracheschulung), Sprachtheorie, Landeskunde und Fremdsprachendidaktik der Grundschule erhalten. Besonders betont wird, daß für Fremdsprachenlehrer der Sekundarstufe unbedingt eine Zusatzausbildung für Grundschulpädagogik erforderlich ist, wenn sie den Sprachunterricht in der Primarstufe übernehmen.

mf96-03-0230 Do-1938

**Steinig, Wolfgang:**

*Tandem und andere fremdsprachendidaktische Methoden politisch gesehen.*

Emanzipatorischer Fremdsprachenunterricht - ist das möglich und, wenn ja, wie könnte ein solcher aussehen? Verschiedene fremdsprachendidaktische Ansätze, die Suggestopädie, Lernen durch Lehren, Tutorenmodelle und die Tandem-Methode, werden von dieser Fragestellung her betrachtet, wobei der Autor zu dem Schluß kommt, daß die letzterwähnte Methode sich dafür am besten eignet.

mf96-03-0233 X-172

**Swales, Suzanne:**

*From metaphor to metalanguage.*

Die Autorin wollte die Vorstellungen, die ihre Lernerinnen über den Vorgang des Spracherwerbs haben, kennenlernen. Sie hält dies für wichtig, weil die Vorstellungen der Lerner ihre Lernstrategien beeinflussen und das Lernen erschwert wird, wenn Lehrer- und Lernerfassung divergieren. Da die Lernerinnen noch nicht über einen angemessenen Sprachschatz zur Vermittlung ihrer Vorstellung verfügten, stellten sie ihre Auffassung zeichnerisch in Form von Bildmetaphern dar. Die Zeichnungen entsprachen wissenschaftlich entwickelten Theorien vom Spracherwerb, wobei der Großteil der Lernerinnen das Lernen einer Fremdsprache mit dem Wachstumsprozeß eines organischen Ganzen assoziierten.

mf96-03-0234 X-56

**Swan, Michael:**

*Language conundrums.*

Die kurze Liste mit problematischen Fällen der englischen Sprache enthält auch die Darstellung von Problemen, die oft im Unterricht auftauchen, aber keine näheren Erklärungen. Die sich anschließenden Fragen sind nur für sehr fortgeschrittene Lerner geeignet.

mf96-03-0235 X-707

**Szczepanik, Nick:**

*Inside the palace.*

Im August 1993 war der *Buckingham Palace* zum erstenmal für die Öffentlichkeit zugänglich. Der Autor beschreibt den Besuch des Palastes mit den Kursteilnehmern einer Sprachenschule.

mf96-03-0236 X-59

**Tarver, John:**

*What's up in South Africa?*

Einen kurzen Überblick über die geographische Lage Südafrikas, die frühere Gesellschaftsordnung, die Kolonialisierung, die aktuelle demokratische Entwicklung (eingeleitet durch die ersten wirklich freien Wahlen in der Geschichte Südafrikas 1994) und eine Betrachtung der Bevölkerungszusammensetzung gibt J. Tarver in seinem landeskundlichen Artikel.

mf96-03-0238 X-59

**Teuber, Barbara:**

*Helfen dem Lerner Kenntnisse über Zusammenhänge zwischen dem Sprechen und dem Schreiben?*

Basierend auf den Ergebnissen einer Schülerumfrage, die die Lerntechniken, mit denen sich Schüler auf den Fremdsprachenunterricht vorbereiteten, untersuchte, plädiert die Autorin für den verstärkten Einsatz schriftlicher Vorbereitung, für die verstärkte Verwendung von Nachschlagewerken und insgesamt für die engere Kopplung mündlicher und schriftlicher Aufgaben im Fremdsprachenunterricht, da die lernfördernde Korrelation von Sprechen und Schreiben ihrer Meinung nach offensichtlich ist.

mf96-03-0239 X-707

**Tibbetts, Dick:**

*Process descriptions that work like a charm.*

Der Autor beschreibt drei Aktivitäten, in denen Studenten die Beschreibung von Prozessen üben. Um solche Übungen, in denen strukturelle und stilistische Aspekte im Vordergrund stehen, interessant und motivationsfördernd zu gestalten, gilt es, die Themen so zu wählen, daß die Phantasie der Lernenden gefordert ist. Sie beschreiben nicht allgemein bekannte Vorgänge, sondern kreieren oder erfinden die Prozesse durch ihre Beschreibungen.

mf96-03-0240 X-923

**Tischer, Valentina:**

*Der russische Wortschatz in thematischen Gruppen - eine lexikographische Übung für Studenten.*

Aus der Erkenntnis heraus, daß in den gängigen Lehrwerken und Wörterbüchern für den Russischunterricht Wortschatz nur selten thematisch gegliedert angeboten wird, die Lerner aber häufig themenbezogen sprechen möchten, hat die Autorin das Prinzip des in thematischen Gruppen gegliederten Wortschatzes entwickelt und skizziert die Vorteile dieses Prinzips für den Unterricht. Gleichzeitig liefert sie einige dieser Listen, die in der Unterrichtspraxis immer wieder "gefragt" sind.

Von der Erklärung der Aufgabenstellung und der Einteilung der Gruppen bis hin zur Auswertungsphase beschreibt er die wichtigsten Aspekte jeder Arbeitsphase.

mf96-03-0255 X-707

**White, Ron:**

*If and politeness.*

Der Artikel untersucht die Verwendung von englischen Konditionalformen unter funktionaler Perspektive. Anhand einer Reihe von Beispielen wird aufgezeigt, daß die kommunikative Funktion des Konditionals in Verbindung mit *if*-Sätzen besonders im Ausdruck verschiedener Grade der Höflichkeit liegt. Die daraus resultierenden Implikationen für den Englischunterricht bestehen darin, die Konditionalformen besonders unter dem Aspekt des höflichen Sprachgebrauchs, etwa hinsichtlich ihrer Möglichkeiten der sprachlichen Abschwächung von Forderungen, zu vermitteln.

mf96-03-0256 X-923

**Wielandt, Irmgard:**

*Humor und Satire anhand ausgewählter Textmaterialien im Grund- und Leistungskurs Russisch.*

Die Neigung vieler Schüler, Bildung als Unterhaltung zu verstehen, und ihre Abneigung, immer und immer wieder problemorientierte Texte behandeln zu müssen, ist u.a. durch die in den Richtlinien vorgegebenen Ziele diktiert. Die Autorin zeigt in ihrem Beitrag Möglichkeiten auf, mittels satirischer und humoristischer Texte, die vordergründig als unterhaltsam eingestuft werden, einen didaktisch vertretbaren Weg zu beschreiten, um Textarbeit effektiv und inhaltsvoll zu gestalten.

mf96-03-0257 X-707

**Williams, Jill:**

*Yes, you can say *comme ci, comme ça* in English.*

Das Einflechten aktueller Lehnwörter im Englischunterricht sollte, besonders im Anfangsunterricht, sehr vorsichtig praktiziert werden. Lernende, die immer wieder auf Wörter aus ihrer Muttersprache stoßen, könnten dazu verleitet werden, muttersprachliches Vokabular in der Hoffnung zu verwenden, daß es in die englische Sprache übernommen wurde. Im Fortgeschrittenenunterricht jedoch können Übungen zu Lehnwörtern aus der Muttersprache der Lernenden sehr zweckmäßig sein. Es wird eine Übung vorgeschlagen, in der Lernende, sinnvollerweise eine monolinguale Gruppe, die verschiedenen Bedeutungen von Lehnwörtern in der Muttersprache mit den Bedeutungen im Englischen vergleichen.

mf96-03-0258 Do-1452-6

**Wingate, Jim:**

*Getting beginners to talk.*

Es ist auch schon im Anfangsunterricht möglich, die Schüler über die Aktivierung eines Minimums an Vokabular zur Kommunikation in der Fremdsprache zu bewegen. Das Buch möchte zeigen, in welcher Form dies geschehen kann. Im ersten - theoretisch orientierten - Teil werden anhand von Beispielen Unterrichtstechniken erläutert. Im zweiten Teil werden die verschiedensten praktisch erprobten Klassenzimmeraktivitäten zum Lehren von Vokabular, Strukturen und Sprachfertigkeiten beschrieben, jeweils ergänzt durch Ideen für Simulationen, Rollenspiele oder Diskussionen.

mf96-03-0259 Do-725-46

**Wokusch, Susanne:**

*"Man hat nicht mehr diese Angst des Unbekanntes". Aspekte des Erwerbs und der Verwendung einer Fremdsprache mit Beispielen aus dem Gebrauch des Deutschen durch frankophone Lernende.*

Wichtigstes Ergebnis dieser auf empirischen Daten beruhenden Arbeit - der Titel ist ein Zitat aus dem dafür erhobenen Corpus - ist die Erkenntnis, daß Sprache in gesteuertem Kontext erfolgreich gelernt werden kann und der Erwerb nicht vollkommen von einem wie auch immer gearteten Spracherwerbsmechanismus abhängig ist. In kritischer Auseinandersetzung mit Sprachlerntheorien entwickelt die Autorin ein umfassendes Modell der Sprachproduktion (für Mutter- und Zweitsprache); zu den didaktischen Konsequenzen beim Fremdsprachenlernen zählen u.a., die Muttersprache (das Übersetzen) bewußt in den Unterricht zu integrieren und einer zweisprachigen Vermittlung von Lexik den Vorzug zu geben. Im Unterricht sollten kognitive reflexive Phasen die Kommunikation in der Fremdsprache ergänzen.

mf96-03-0260 X-56

**Wong, Viola; Kwok, Peony; Choi, Nancy:**

*The use of authentic materials at tertiary level.*

Anhand der Schilderung eigener Unterrichtserfahrungen erörtern die Autoren die Benutzung von authentischem Material in der Erwachsenenbildung. Im Mittelpunkt steht auch die Verwendung des im Unterricht erlebten Materials in der "wirklichen" äußeren Welt. Die Autoren geben eine kurze Beschreibung ihrer Methoden zur Materialauswahl und Aufgabenerstellung.

mf96-03-0261 X-707

**Wood, Graham:**

*Feedback: do you know Alvar Aalto?*

Der Beitrag beschreibt in amüsanter Weise die Durchführung einer Simulation in einem Kurs für Wirtschaftsenglisch und die ungläubigen Reaktionen der Teilnehmer auf die anschließenden Korrekturen durch den Lehrer, der sich während der Aktivität Notizen zu sprachlichen Fehlleistungen gemacht hatte. Die Schlußfolgerung aus dieser Begebenheit ist der Ratschlag, solche Unterrichtsaktivitäten, wenn möglich gar in Unwissenheit der Teilnehmer, filmisch festzuhalten, um stichhaltige Beweise für die tatsächliche Performanz zu erhalten.

mf96-03-0262 X-172

**Wood, Nancy M.:**

*Some "questionable" activities.*

Daß Lerner häufig Schwierigkeiten mit der englischen Fragestellung haben, kann darauf zurückgeführt werden, daß sie im Unterricht zwar viele Fragen beantworten müssen, aber kaum Gelegenheit haben, selbst welche zu stellen. Die Autorin beschreibt zunächst, wie sie die unterschiedlichen Fragestrukturen des Englischen einführt, und stellt dann einige Lernspiele vor, bei denen die Fragebildung im Vordergrund steht.

mf96-03-0263 X-707

**Woodward, Tessa:**

*... about challenging classes.*

Die Autorin berichtet über ihre Erfahrungen mit einem Englischkurs für ausländische Studierende, dessen Teilnehmer sich aufgrund unterschiedlicher politischer, religiöser und weltanschaulicher Einstellungen nicht verstanden, was zu offener Feindseligkeit führte. Der Beitrag diskutiert die verschiedenen Taktiken, mit denen die Autorin versuchte, der schlechten Arbeitsatmosphäre Herr zu werden: die Vermeidungsstrategie, die Konfrontation, die Trennung

mf96-03-0241 X-707

**Towndrow, Phillip:**

*The benefits of counselling students.*

Der Beitrag gibt Hinweise und Anregungen für die unterrichtsbegleitende Beratung durch den Lehrer (counselling). *Counselling* wird als Angebot der Lehrenden an die Lernenden verstanden und als Methode beschrieben, mit der man Lernenden hilft, ihre Lernprobleme zu verstehen und effektiv zu bearbeiten. Für die Gestaltung des *Counselling* werden drei Fragebögen vorgestellt, die den Lernenden zu Beginn, nach der Hälfte und zum Schluß eines Kurses die Möglichkeit der Selbsteinschätzung, aber auch der Evaluation des Unterrichts geben.

mf96-03-0243 X-504

**Turecek, Egon:**

*Die Bedeutung des Darstellenden Spiels für den Englischunterricht in der Grundschule: Spielesammlung.*

Der Beitrag ist eine Fortsetzung und Ergänzung des Artikels aus der Februarausgabe 1994, S. 96-101. Während dort grundsätzliche Überlegungen zu Möglichkeiten des darstellenden Spiels im Englischunterricht in der Grundschule angestellt wurden, folgt in dem vorliegenden Beitrag die gebrauchsfertige Handreichung einer praktischen Spielesammlung. Die vorgestellten Aktivitäten sind nach folgenden Bereichen eingeteilt: 1. Aufwärm- und Lockerungsübungen, Entspannungsübungen; 2. Übungen für Atmung und Stimme; 3. Kennenlernspiele und Interaktionsspiele; 4. Übungen zur Sensibilisierung der Sinnesorgane; 5. Spielerisches Erarbeiten von Wörtern und Strukturen; 6. Verschiedene Formen der Bewegung, Pantomime, Improvisation; 7. Vom gelenkten Rollenspiel zum freieren Darstellenden Spiel; 8. Erarbeitung von Szenen und kleinen Stücken.

mf96-03-0244 Z-74

**Turner, Ken:**

*The principal principles of pragmatic inference: co-operation.*

Der Artikel bietet eine Übersicht über allgemeine Literatur zur Pragmatik. Insbesondere erläutert er die Grice'schen Maximen und die Bedeutung des *Cooperative Principle* anhand neuerer Literatur.

mf96-03-0247 Do-1938

**Virnich, Peter; Winz-Luckei, Peter:**

*Die fremde Sprache als Brücke zum Anderen. Handlungs- und anwendungsorientierter Französischunterricht.*

Bei dem an einer Gesamtschule in Mülheim/Ruhr durchgeführten Modellversuch "Eine Schule bereitet sich für Europa vor" geht es darum, Bedingungen und Möglichkeiten eines europaorientierten Schulprofils zu erproben. Im Fremdsprachenunterricht sollen die Schüler und Schülerinnen dabei von Anfang an erfassen, daß die neue Fremdsprache ein Medium ist, durch das sie sich mitteilen können, und daß sie gleichzeitig eine Brücke zum anderen darstellt. Die Autoren legen dar, wie an ihrer Schule der Französischunterricht gestaltet wird, um diesen Zielen zu entsprechen.

mf96-03-0248 X-707

**Wadham-Smith, Nick:**

*British studies steps out of the background.*

Der Beitrag berichtet über das halbjährlich erscheinende Magazin *British Studies Now*, das seit 1992 vom British Council herausgegeben wird. Die fünf bisher erschienenen

Ausgaben behandeln die Themen interkulturelle Kommunikation, Fremdsprachendidaktik, postkoloniale Perspektiven, Geschichte, Sprache und Kultur.

mf96-03-0250 Do-1109-67

**Werner, Annette:**

*Lyrik im Englischunterricht nach 1945. Die Entwicklung einer fachdidaktischen Debatte.*

Die Dissertation versucht, den Stellenwert von Lyrik im Englischunterricht zu ermitteln und dabei die Ziele und methodischen Wege bei der Behandlung von Lyrik im Unterricht zu beschreiben. Es werden sowohl Begründungsmuster für die Behandlung von Lyrik erörtert als auch verschiedene Erschließungsmethoden beleuchtet (z.B. emotionaler Ansatz, strukturalistischer oder textlinguistischer Ansatz, kreativer Ansatz etc.). Im abschließenden Teil der Arbeit wird die Diskussion um das mutter- oder fremdsprachige Interpretationsgespräch wiedergegeben, und es werden Auswahlkriterien sowie empirische Untersuchungen zur Lyrikauswahl im Lyrikunterricht der vergangenen 45 Jahre analysiert. Im Anhang sind einige Gedichte (auf englisch) abgedruckt.

mf96-03-0251 K-1464-3

**West, Jonathan:**

*Progressive grammar of German. 3: Categories and their exponents.*

Aufbauend auf den ersten beiden Bänden "Authentic Texts and their Structures" und "Sentences and their Realization" beschäftigt sich der dritte Band dieser sechsteiligen Grammatik mit den verschiedenen grammatischen Kategorien. Die Erklärungen stützen sich auf Textbeispiele aus der "Authentik", einer Zeitung, die Artikel aus deutschen Magazinen, Zeitschriften und Zeitungen für Lernende im Bereich Deutsch als Fremdsprache aufbereitet. Neben Verbal- und Nominalphrasen werden Fälle behandelt, die besondere Schwierigkeiten bereiten, und entsprechende Lernstrategien für Formen und Paradigmen vorgestellt. Das letzte Kapitel befaßt sich mit der Vermittlung der im Band angesprochenen Problematik an Lernende unter Berücksichtigung der Artikel aus der "Authentik".

mf96-03-0252 K-1464-4

**West, Jonathan:**

*Progressive grammar of German. 4: Particles and their use.*

Aufbauend auf den ersten drei Bänden "Authentic Texts and their Structures", "Sentences and their Realization" und "Categories and their Exponents" befaßt sich der vierte Band dieser sechsteiligen Grammatikreihe mit Partikeln und ihrem Gebrauch. Die Erklärungen stützen sich auf Textbeispiele aus der "Authentik", einer Zeitung, die Artikel aus deutschen Magazinen, Zeitschriften und Zeitungen für Lernende im Bereich Deutsch als Fremdsprache aufbereitet. Nach einer einführenden Begriffsklärung ("Substitution", "Transformation") werden die Partikel in Kategorien unterschieden, um anschließend ihre Benutzung zu erläutern. Die letzten beiden Kapitel befassen sich mit der Präsentation des Materials und der Vermittlung der im Band angesprochenen Problematik an Lernende unter Berücksichtigung der Artikel aus der "Authentik".

mf96-03-0254 X-172

**Wheeler, John:**

*Overcoming difficulties in pair and group work.*

Partner- und Gruppenarbeit können im Chaos enden, da Lerner gern die Muttersprache verwenden, oft Unklarheit über die Aufgabenstellung besteht, und der Geräuschpegel meist sehr hoch ist. Solche und andere Probleme hat der Autor anfangs mit dieser Arbeitsform gehabt. Hier zeigt er, wie Gruppenarbeit effektiv gehandhabt werden kann.



**Schlagwortregister:  
Fachliteratur**

<b>Abschlußprüfung</b> .....	056	<b>Aussprache</b> 002, 006, 079, 120, 199, 229	
<b>Abstraktion</b> .....	144	<b>Ausspracheschulung</b> .....	094
<b>Adjektiv</b> .....	042, 134	<b>Ausspracheübung</b> .....	017, 094, 128
<b>Adverbialphrase</b> .....	164	<b>Australien</b> .....	002, 226
<b>Affektives Lernen</b> .....	020, 190, 212	<b>Auswendiglernen</b> .....	054
<b>Afrika</b> .....	002	<b>Außerschulische Aktivität</b> .....	020, 083, 106, 211, 268
<b>Agrikultur</b> .....	011, 029	<b>Authentisches Lehrmaterial</b> ...	053, 076, 214, 217, 220, 247, 260, 265, 266, 267
<b>Allgemeinbildende Schule</b> .....	003, 020, 021, 073, 087, 096, 106, 154, 190, 205, 211, 212, 213	<b>Authentizität</b> .....	078, 267
<b>Alltagssprache</b> .....	083, 175, 194	<b>Autonomes Lernen</b> ..	009, 014, 025, 028, 065, 146, 230, 266
<b>Alphabet</b> .....	092, 108, 219	<b>Bangladesch</b> .....	057
<b>Alphabetisierung</b> .....	154	<b>Bedarfsanalyse</b> .....	009, 202
<b>Alternative Methode</b> .....	017	<b>Bedeutung</b> .	140, 141, 167, 231, 237, 257
<b>Ambiguität</b> .....	032	<b>Begabtenförderung</b> .....	218
<b>American Dream</b> .....	048	<b>Begegnung</b> .....	008, 020, 106, 117, 190, 212, 213
<b>Amerikanisch</b> .....	002, 196, 215	<b>Begrüßung</b> .....	194
<b>Amerikanismus</b> .....	245	<b>Behalten</b> .....	063
<b>Analogiebildung</b> .....	139	<b>Belgien</b> .....	155, 163
<b>Analyse</b> .....	259	<b>Beratungslehrer</b> .....	007, 087, 241
<b>Anfangsunterricht</b> ...	013, 018, 063, 072, 092, 135, 136, 160, 199, 228, 243, 258, 262	<b>Bericht</b> .....	198
<b>Anfangsverhalten</b> .....	263	<b>Berlin</b> .....	133
<b>Angewandte Linguistik</b> ...	054, 130, 201	<b>Berufsausbildung</b> .....	015, 071
<b>Anglistik</b> .....	087, 248	<b>Berufspraxis</b> .....	129, 152
<b>Anglizismus</b> .....	040, 079, 080	<b>Beschreibung</b> .....	097, 239
<b>Anredeform</b> .....	002	<b>Betonung</b> .....	128, 137, 167
<b>Anthropologie</b> .....	226	<b>Betriebsinterner Fremdsprachenunter- richt</b> .....	009
<b>Antillen</b> .....	002	<b>Bevölkerungsgruppe</b> .....	236
<b>Arabisch FU</b> .....	070	<b>Bewertung</b> .....	260
<b>Arabisch MU</b> .....	137	<b>Bewertungsskala</b> .....	171
<b>Arabisch, Englisch</b> .....	111	<b>Bewußtsein</b> .....	020, 125
<b>Arabisch, Französisch</b> .....	070	<b>Bhutan</b> .....	187
<b>Arbeitsblatt</b> .....	046	<b>Bibliographie</b> .....	116
<b>Arbeitsbuch</b> .....	006	<b>Bild</b> .....	043
<b>Arbeitsmarkt</b> .....	150	<b>Bildbeschreibung</b> .....	051
<b>Argumentieren</b> .....	042, 044, 076	<b>Bildungspolitik</b> .	003, 066, 087, 093, 185, 190, 212, 264
<b>Artikel</b> .....	134, 146	<b>Bildungswesen</b> .....	177
<b>Artikulation</b> .....	162	<b>Bilinguale Schule</b> .....	151, 155, 213
<b>Asien</b> .....	002, 174	<b>Bilingualer Unterricht</b> .....	008, 099, 117, 151
<b>Aspekt</b> .....	002	<b>Bilingualismus</b> .....	138, 155
<b>Assoziation</b> .....	197	<b>Binnendifferenzierung</b> .....	186
<b>Audiovisuelles Unterrichtsmittel</b> ...	216	<b>Biographie</b> .....	008, 020, 123, 212
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> .....	128	<b>Biologie</b> .....	135
<b>Aufgabenanalyse</b> .....	031, 160, 260	<b>Botswana</b> .....	226
<b>Aufgabenstellung</b> .....	156, ..... 228, 234, 268	<b>Brief</b> .....	012, 022, 077, 107, 142
<b>Aufklärung</b> .....	002	<b>Buchstabieren</b> .....	092
<b>Aufsatz</b> .....	002, 083, 105	<b>Bulgarien</b> .....	213
<b>Ausgangssprache</b> .....	137	<b>Bundesrepublik Deutschland</b> .....	003
<b>Ausländer</b> .....	087, 190	<b>CD-ROM</b> .....	044, 045, 046
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> ...	020, 154, 190, 205, 212	<b>Chinesisch</b> .....	108, 124
<b>Ausländerkind</b> ..	003, 007, 138, 154, 205	<b>Cloze-Test</b> .....	160
<b>Ausländerunterricht</b> .....	021	<b>Collage</b> .....	098
<b>Auslandsaufenthalt</b> .....	072, 083, 189	<b>Comics</b> .....	044, 157
<b>Auslandssprachkurs</b> .....	033		
<b>Auslandsstudium</b> .....	033, 182		

bzw. Einzelbetreuung, die Kooperation und die direkte dialogische Kommunikation zwischen Studierenden und Lehrerin mit Hilfe eines Tagebuchs.

mf96-03-0264 Z-74

**Wright, Sue:**

*Language planning and policy-making in Europe.*

In dem historischen Überblick über Literatur zur Rolle von Sprachplanung und Sprachenunterricht in Europa unter dem Aspekt der Entstehung von Nationalstaaten vergleicht die Autorin verschiedene Ansätze anhand von Fallstudien (z.B. aus der ehemaligen Sowjetunion, der Europäischen Union und Osteuropa). Im zweiten Teil des Artikels erläutert sie den Status von Englisch, Französisch und Deutsch in der Europäischen Union (unter Berücksichtigung des zunehmenden Handels mit osteuropäischen Staaten). Dabei schneidet Englisch - in einer internationalisierten Form - immer noch als die wahrscheinlichste Lingua Franca in der EU ab.

mf96-03-0265 X-56

**Yahya Al-Arishi, Ali:**

*Role-play, real-play, and surreal-play in the ESOL classroom.*

Der Autor geht der Frage nach, warum Rollenspiele im kommunikativen Sprachunterricht immer weniger benutzt werden. Als wichtigsten Grund sieht er den mangelnden Realitätsbezug vieler Rollenspiele, die voraussetzen, daß Schüler wirklich eine fiktive Situation spielen wollen. Spiele sollten seiner Meinung nach die äußere und innere Wirklichkeit von Schülern widerspiegeln.

mf96-03-0266 X-56

**Yoke Lin, Lum; Brown, Ray:**

*Guidelines for the production of in-house self-access materials.*

In Dritte-Welt-Ländern gibt es einen besonders großen Bedarf an Lehrmaterialien zum Selbstlernen einer Sprache. Kommerzielle Angebote auf diesem Sektor werden den Bedürfnissen der Lerner in diesen Ländern oft nicht gerecht, da sie häufig zu wenig Anleitungen zu den Übungen geben und meist stark euro- oder amerikazentriert sind. Der Artikel gibt einige Tips zur Herstellung von Selbstlernmaterial aus authentischen Quellen (z.B. Zeitungen, Cartoons etc.), darunter Anleitungen für die Erstellung von Hör- und Sprechübungen, die im Rahmen eines Projektes in Malaysia erprobt wurden. Der Text enthält detaillierte Tabellen mit möglichen Übungsformen, die aus verschiedenen Basistexten entwickelt werden können.

mf96-03-0267 X-56

**Yuk-chun Lee, Winnie:**

*Authenticity revisited: text authenticity and learner authenticity.*

Der Text macht einen deutlichen Unterschied zwischen Material das text-authentisch ist, und Material, das dem Lerner authentisch erscheint. Die Autorin beschreibt einen Fragenkatalog, anhand dessen herausgefunden werden kann, für wen und für welchen Zweck ein Text authentisch ist. Sie stellt die These auf, daß es keinen "per se" authentischen Text gibt, sondern daß authentisches Material immer wieder für eine spezifische Situation und Lerngruppe neu erstellt werden muß.

mf96-03-0268 X-671

**Zanón, Javier; Alba, José M.:**

*?Qué es la enseñanza del español mediante tareas? (2).*

Der handlungsorientierte Unterricht geht von den Interessen der Schüler aus und kann sich auf ein attraktives Thema, eine Aktivität, ein Ereignis im Schulkalender, einen Klassenausflug oder ein Projekt beziehen. Der Artikel zeigt, wie die Aktivitäten mit Hilfe von Übungen (actividades de relaciones personales; actividades de decisiones y transacciones; actividades de obtención de información; actividades de proporcionar información; actividades de reacción personal; actividades de expresión personal) zu didaktischen Einheiten verknüpft werden können.

mf96-03-0269 X-707

**Züküf Altan, Mustafa:**

*Culture in EFL contexts - classroom and coursebooks.*

Landeskundliche und kulturelle Aspekte sollten im zeitgemäßen Englischunterricht einen anderen Stellenwert einnehmen als bisher üblich. Englisch als Lingua Franca des 20. Jahrhunderts ist das internationale Kommunikationsmedium und kann demzufolge nicht allein vor dem Hintergrund des anglo-amerikanischen Kulturkreises vermittelt werden. Der Autor spricht sich für den Einsatz zweier Typen von kulturellem Kontext im Englischunterricht aus. Die *Input Culture* verbindet Zielsprache mit internationalen kulturellen Aspekten. Hier werden Themen wie Menschenrechte, Europäische Union oder Ecu rezeptiv erarbeitet. Die Förderung der produktiven Fertigkeiten hingegen geschieht durch die *Output Culture*. Die Fremdsprache dient hier als Kommunikationsmittel zu Reflexion und Verbalisierung von Aspekten der eigenen Kultur.

<b>Commonwealth</b> .....	002	<b>Eingeborenensprache</b> .....	169
<b>Community Language Learning</b> .....	014	<b>Einprägung</b> .....	188
<b>Computergestütztes Lernen</b> ..	022, 031, 044, 045, 046, 146, 204, 232	<b>Einsprachiges Wörterbuch</b>	006, 010, 040, 111, 112, 115, 118, 148, 153, 196
<b>Computerunterstützter Unterricht</b> .	031, 232	<b>Einsprachigkeit</b> .....	063
<b>Curriculum</b>	021, 129, 158, 205, 210, 211, 220, 247	<b>Einstellung</b> .....	002, 046, 190, 212
<b>D-Bayern</b> .....	154	<b>Einzelne Themenbereiche</b> .....	015, 121, 221, 240
<b>D-Hessen</b> .....	021, 211	<b>Ellipse</b> .....	002
<b>D-Nordrhein-Westfalen</b> ....	021, 053, 211	<b>Elsaß</b> .....	135
<b>Dadaismus</b> .....	017	<b>Eltern</b> .....	154
<b>Datenverarbeitung</b> .....	107	<b>Emanzipation</b> .....	087, 230
<b>Deixis</b> .....	019, 249	<b>Empirische Forschung</b> ...	010, 063, 072, 133, 138, 154, 196, 238, 253, 259
<b>Dekodierung</b> .....	111	<b>Endverhalten</b> .....	263
<b>Demonstrativpronomen</b> .....	249	<b>England</b> .....	048, 189
<b>Denkprozeß</b> .....	063	<b>Englisch</b> ....	016, 036, 099, 165, 166, 175, 179, 201, 249, 264
<b>Denotation</b> .....	231	<b>Englisch als Zweitsprache</b> .....	002, 052
<b>Dependenzgrammatik</b> .....	145	<b>Englisch FU</b> .....	002, 006, 008, 009, 010, 012, 013, 014, 016, 018, 023, 026, 028, 030, 031, 032, 033, 034, 039, 041, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 050, 052, 054, 056, 057, 059, 060, 061, 064, 068, 070, 075, 076, 077, 078, 082, 083, 084, 087, 089, 090, 091, 092, 093, 095, 097, 099, 100, 101, 104, 105, 109, 111, 113, 114, 115, 120, 121, 123, 127, 128, 130, 131, 132, 134, 140, 141, 142, 146, 147, 151, 152, 157, 160, 161, 164, 165, 167, 170, 171, 172, 173, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 187, 188, 189, 191, 194, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 206, 207, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 228, 233, 234, 235, 239, 241, 243, 248, 249, 250, 254, 255, 257, 258, 260, 261, 262, 263, 265, 266, 267, 269
<b>Deskriptive Grammatik</b> .....	100	<b>Englisch,Deutsch</b> .....	002, 134, 196
<b>Deskriptive Linguistik</b> .....	201	<b>Englisch,Französisch</b> .....	070
<b>Deutsch</b> .....	015, 019, 036, 037, 079, 080, 133, 145, 159, 203, 222, 249, 253, 264	<b>Englisch,Japanisch</b> .....	152
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	015, 148, 153, 210	<b>Enzyklopädie</b> .....	115
<b>Deutsch FU</b> .....	015, 017, 022, 068, 071, 079, 087, 137, 138, 139, 143, 151, 186, 222, 232, 251, 252, 253, 259	<b>Erfahrungsbericht</b> ...	013, 039, 050, 055, 061, 073, 084, 089, 113, 151, 161, 213, 233, 254, 262
<b>Deutsch MU</b> .....	017, 138, 143, 162, 210	<b>Erklärung</b> .....	089
<b>Deutsch,Arabisch</b> .....	137	<b>Erwachsenenbildung</b> .....	009, 063, 066, 071, 077, 218, 260
<b>Deutsch,Englisch</b> ....	040, 111, 196, 251, 252	<b>Erwartungshaltung</b> .....	125
<b>Deutsch,Französisch</b> .....	259	<b>Erzählen</b> .....	012, 020, 044, 064
<b>Deutsch,Russisch</b> .....	086	<b>Erzähltechnik</b> .....	123
<b>Deutsch,Türkisch</b> .....	138	<b>Erziehung</b> .....	138
<b>Deutschland</b> .....	021, 209	<b>Erziehungswissenschaft</b> .	069, 081, 130
<b>Deutschland,Bundesrepublik</b> .....	038	<b>Essay</b> .....	002, 012, 041
<b>Diachronische Sprachbetrachtung</b>	134	<b>Ethik</b> .....	069, 205
<b>Diagnostischer Test</b> .....	111	<b>Ethnozentrismus</b> .....	174
<b>Dialekt</b> .....	133, 175		
<b>Dichtung</b> .....	017		
<b>Didaktik</b> ....	003, 020, 091, 126, 147, 190, 212, 228, 230		
<b>Didaktisiertes Material</b> .....	105		
<b>Diktat</b> .....	050		
<b>Diskrimination</b> .....	002		
<b>Diskurs</b> .....	192, 207, 220		
<b>Diskursanalyse</b> .....	192		
<b>Diskussion</b> .	042, 046, 050, 077, 220, 258		
<b>Dissertation</b> .....	138, 250		
<b>Dolmetschen</b> .....	035		
<b>Drama</b> .....	002, 041		
<b>Dramatechnik</b> .....	202		
<b>Dritte Welt</b> .....	029, 045, 106, 171, 187		
<b>e-mail</b> .....	022, 107		
<b>Effizienz</b> .....	132		
<b>Eignung</b> .....	218		
<b>Einführung</b> .....	218		

Europa .....	008, 021, 042, 053, 099, 205, 211, 213, 264	174, 177, 190, 195, 202, 204, 205, 211, 213, 219, 229, 230, 232, 238, 244, 264
Europäische Union .	008, 020, 021, 096, 106, 190, 205, 210, 212, 247, 264	
Europakompetenz .....	008, 020	<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> .... 025, 052, 070, 102
Europaschule .....	008, 211, 213	<b>Friedenserziehung</b> .....
Eurozentrismus .....	266	157, 263
Evaluation .....	009, 171, 172, 218, 241	<b>Frühbeginn</b> .....
Explorative-Creative Way .	056	229
Extensives Lesen .....	060	<b>Führungsstil</b> .....
Fabel .....	059, 085	263
Fachdidaktik .....	017, 204, 229, 250	<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....
Fächerübergreifender Unterricht ..	091, 210, 211, 213	255
Fachleiter .....	129	<b>Funktionale Grammatik</b> .....
Fachliteratur .....	065	146, 255
Fachsprache ....	009, 015, 033, 040, 071, 077, 122, 161, 174, 261	<b>Futur</b> .....
Falsche Freunde .....	002, 073	100
Familie .....	142	<b>Ganztagsschule</b> .....
Faschismus .....	053	211
Fastnacht .....	136	<b>Ganztext</b> .....
Fehler .....	165, 191	170
Fehleranalyse .....	125, 139, 191	<b>Gedächtnis</b> .....
Fehlerbewertung .....	025, 026, 182	027, 035
Fehlerkunde .....	073	<b>Gedicht</b> .....
Feldstudie .....	226	043, 044, 124, 157, 160, 202
Fernsehen .....	042	<b>Gegenwartsliteratur</b> .....
Fernsehsendung .....	199, 216	017, 250
Fiktionaler Text .....	064, 231	<b>Genitiv</b> .....
Film .....	002, 045, 157	134, 159
Finnisch .....	155	<b>Geographie</b> .....
Finnisch FU .....	155	042, 180, 190, 213
Finnisch,Schwedisch .....	155	<b>Gerundium</b> .....
Finnland .....	155	183
Flexion .....	079, 253	<b>Geschichte</b> 002, 008, 020, 044, 053, 067, 099, 163, 190, 193, 213, 221, 236, 248, 250, 264
Folie .....	127, 147	<b>Geschlechtsspezifische Unterschiede</b> 133
Förderkurs .....	190	<b>Gesprächsanlaß</b> .....
Forschungsbericht .	019, 057, 076, 155, 172	050, 194
Forschungsprojekt .....	226, 266	<b>Gesprochene Sprache</b> ....
Fortgeschrittenenunterricht ..	012, 024, 039, 050, 064, 089, 142, 181, 234, 239, 257, 262	175, 216, 217
Fragebogen .....	046	<b>Gestik</b> .....
Fragesatz .....	036, 081, 166, 262	184
Frankreich .	066, 067, 068, 069, 070, 213	<b>Gesundheitserziehung</b> .....
Französisch .....	070, 155, 163, 264	211
Französisch FU	024, 072, 112, 118, 126, 135, 136, 155, 247	<b>Gewalt</b> .....
Französisch,Englisch .....	072, 111	046
Französisch,Niederländisch .....	155	<b>Graffiti</b> .....
Frauenliteratur .....	116, 123	173
Freizeit .....	083	<b>Grammatik</b> 002, 072, 089, 100, 125, 147, 168, 210, 251, 252, 253
Fremdsprachenunterricht .....	003, 008, 020, 021, 025, 035, 036, 037, 038, 065, 066, 067, 068, 069, 087, 091, 095, 096, 102, 103, 110, 117, 121, 125, 129, 131, 139, 143, 154, 158,	<b>Grammatikbuch</b> .....
		251, 252
		<b>Grammatiktest</b> .....
		056
		<b>Grammatikübung</b> ....
		034, 090, 156, 183, 234, 247
		<b>Grammatikunterricht</b> .....
		047, 056, 160
		<b>Grammatische Kategorie</b> .....
		251
		<b>Graphem</b> .....
		108
		<b>Großbritannien</b> .
		002, 045, 046, 083, 129, 158, 180, 213
		<b>Grundkurs</b> .....
		256
		<b>Grundschule</b> ....
		008, 057, 087, 117, 138, 229, 243
		<b>Gruppenarbeit</b> .....
		042, 090, 104, 254
		<b>Gruppendynamik</b> .....
		263
		<b>Guinea</b> .....
		220
		<b>GUS</b> .....
		213, 264
		<b>Gymnasium</b> .....
		223, 224
		<b>Handbuch</b> .....
		002, 129
		<b>Handelssprache</b> 002, 009, 022, 077, 114
		<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> 008, 020, 121, 188, 190, 211, 213, 247, 268
		<b>Haptisches Lernen</b> .....
		061, 243
		<b>Hauptschule</b> .....
		170, 186
		<b>Hemisphärendominanz</b> .....
		061, 103
		<b>Herübersetzen</b> .....
		035, 073
		<b>Heterogenität</b> .....
		186
		<b>Hilfsverb</b> .....
		166

<b>Historiographie</b> .....	147	<b>Italienisch FU</b> .....	008, 053, 063, 070
<b>Historische Linguistik</b> .....	002	<b>Italienisch,Französisch</b> .....	070
<b>Hochschule</b> .....	002, 022, 028, 033, 073, 077, 087, 114, 176, 182, 263, 267	<b>Japan</b> .....	049, 152, 226
<b>Höflichkeit</b> .....	002, 048, 194, 255	<b>Japanisch</b> .....	049
<b>Holistischer Ansatz</b> .....	063, 195, 243	<b>Jargon</b> .....	040
<b>Homonymie</b> .....	141, 237	<b>Jugendlicher</b> ....	007, 046, 106, 190, 212, 214
<b>Hongkong</b> .....	267	<b>Jugendliteratur</b> .....	214, 246
<b>HORECA</b> .....	161	<b>Kamerun</b> .....	060
<b>Hören</b> .....	202	<b>Kanadistik</b> .....	002
<b>Hörspiel</b> .....	002, 017	<b>Kartenspiel</b> .....	013
<b>Hörttext</b> .....	228	<b>Kasus</b> .....	002, 145
<b>Hörverstehen</b> .....	045, 046, 078	<b>Katalanisch</b> .....	246
<b>Hörverstehensübung</b> .....	128, 228, 266	<b>Katalanisch FU</b> .....	246
<b>Horoskop</b> .....	135, 181	<b>Kind</b> .....	072, 150
<b>Humor</b> .....	002, 032, 256	<b>Kinderliteratur</b> .....	246
<b>Identitätsfindung</b> ....	008, 020, 106, 209, 212	<b>Kindersprache</b> .....	138
<b>Idiolekt</b> .....	175	<b>Kinesik</b> .....	103
<b>Idiomatik</b> ...	002, 086, 112, 120, 140, 175, 178, 196, 206, 245	<b>Klassenausflug</b> .....	189, 235, 268
<b>Illokution</b> .....	203	<b>Klassenunterricht</b> .....	110, 130, 265
<b>Immersion</b> .....	117	<b>Kochrezept</b> .....	083, 136, 181
<b>Imperativ</b> .....	135	<b>Kognitionspsychologie</b> ..	063, 144, 168, 226, 242
<b>Imperialismus</b> .....	131	<b>Kognitives Lernen</b> .....	186, 190
<b>Improvisation</b> .....	097	<b>Kollokation</b> .....	002, 006, 010, 030, 047, 053, 112, 140, 141, 164, 183
<b>Indianer</b> .....	029, 044	<b>Kolonialismus</b> .....	002, 004, 099, 236
<b>Indien</b> .....	002, 226	<b>Kolumbien</b> .....	005
<b>Individualisierung</b> .....	186	<b>Kommentar</b> .....	201
<b>Individuelle Unterschiede</b> .....	081, 182	<b>Kommunikation</b> .....	088
<b>Indonesien</b> .....	171, 172	<b>Kommunikationsmodell</b> .....	168
<b>Induktive Grammatik</b> .....	109	<b>Kommunikationssituation</b> .....	063
<b>Inferenz</b> .....	244	<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	002, 139
<b>Infinitiv</b> .....	183	<b>Kommunikationswissenschaft</b> .....	192, 242
<b>Inhärente Grammatik</b> .....	222	<b>Kommunikative Kompetenz</b> ..	015, 022, 026, 027, 039, 050, 063, 173, 194, 199, 247, 255, 258
<b>Intensivkurs</b> .....	028, 189, 267	<b>Kommunikativer Ansatz</b> .	017, 031, 054, 057, 109, 207, 265
<b>Interaktion</b> .....	050, 081	<b>Konditional</b> .....	255
<b>Interferenz</b> .....	040, 073, 139	<b>Konferenzmaterial</b> .....	038, 068
<b>Interimssprache</b> .....	081	<b>Konflikt</b> .....	045, 190, 205, 212
<b>Interkulturelle Kommunikation</b> .....	003, 008, 009, 015, 020, 038, 087, 095, 096, 106, 117, 151, 174, 190, 205, 209, 210, 211, 212, 213, 247, 248	<b>Kongreßbericht</b> .....	157, 163, 232
<b>Interkultureller Vergleich</b> .....	002, 003, 008, 020, 023, 046, 048, 087, 106, 117, 131, 152, 184, 190, 195, 205, 211, 212, 213, 214, 219, 226, 247	<b>Konjugation</b> .....	166
<b>Interpretation</b> .....	032, 116, 149	<b>Konjunktion</b> .....	113
<b>Interpunktion</b> .....	222	<b>Konkordanzprogramm</b> .....	141, 232
<b>Interrogativpronomen</b> .....	036, 249	<b>Konnotation</b> .....	030, 141
<b>Interview</b> .....	051, 105, 247	<b>Kontext</b> .....	030, 084, 130, 196, 244
<b>Intonation</b> .	002, 006, 128, 167, 175, 203, 258	<b>Kontrastierung</b> .....	002, 169, 257, 259
<b>Irish FU</b> .....	140	<b>Kontrastive Grammatik</b> .....	002
<b>Irland</b> .....	002, 140	<b>Kontrastive Linguistik</b> ....	036, 137, 162, 226
<b>Ironie</b> .....	002	<b>Konversation</b> .....	002, 022, 050
<b>Israel</b> .....	213	<b>Kopiervorlage</b> .....	135, 136
<b>Italien</b> .....	053, 087, 213	<b>Korea</b> .....	108
<b>Italienisch</b> .....	087	<b>Koreanisch</b> .....	108
		<b>Koreanisch,Englisch</b> .....	111
		<b>Korpus</b> .....	040, 217, 259

<b>Korrektur</b> ...	025, 026, 090, 182, 191, 261
<b>Korrespondenz</b> .....	247
<b>Kreativität</b> ..	017, 020, 045, 054, 059, 126, 142, 197, 204, 213, 247
<b>Kreolisierung</b> .....	002
<b>Kreuzworträtsel</b> .....	002, 018, 043, 178
<b>Kulturkunde</b> .....	074, 194
<b>Kultur</b> 002, 008, 020, 115, 131, 190, 209, 269	
<b>Kunst</b> .....	017, 053, 213
<b>Kurzgeschichte</b> 002, 101, 157, 223, 224	
<b>Lallphase</b> .....	162
<b>Landeskunde</b> ... 001, 004, 005, 011, 029, 042, 044, 048, 051, 053, 070, 083, 085, 091, 095, 098, 115, 119, 120, 135, 150, 152, 169, 180, 193, 194, 200, 207, 221, 225, 227, 235, 236, 248, 269	
<b>Landkarte</b> .....	044
<b>Langzeitstudie</b> .....	138
<b>Lateinamerika</b> .....	245
<b>Lauter Lesen</b> .....	103, 110
<b>Legende</b> .....	044
<b>Lehrbuch</b> .....	008, 053, 099, 130
<b>Lehrbuchtext</b> .....	228
<b>Lehrbuchunabhängigkeit</b> .....	121
<b>Lehrer</b> .....	003, 154
<b>Lehrerausbildung</b> .... 057, 087, 093, 125, 130, 143, 187, 229	
<b>Lehreraustausch</b> .....	151
<b>Lehrerfortbildung</b> .... 020, 021, 087, 093, 129, 130, 187, 229, 266	
<b>Lehrerrolle</b> .....	025, 110, 230, 263
<b>Lehrersprache</b> .....	210
<b>Lehrerverhalten</b> 014, 020, 110, 182, 263	
<b>Lehrmaterial</b> .... 018, 041, 042, 043, 044, 045, 046, 053, 059, 075, 076, 087, 091, 099, 101, 105, 135, 147, 191, 258	
<b>Lehrmaterialauswahl</b> .....	260
<b>Lehrmaterialeinsatz</b> .....	083
<b>Lehrmaterialentwicklung</b> 024, 130, 146, 153, 217, 260, 266, 267	
<b>Lehrplanentwurf</b> .....	171, 220
<b>Lehrwerk</b> .....	247
<b>Lehrwerkanalyse</b> .....	130, 221, 232
<b>Leistungsbeurteilung</b> .....	132
<b>Leistungskurs</b> .....	051, 256
<b>Leistungstest</b> .....	026
<b>Lektüre</b> .....	109, 170
<b>Lernen</b> .....	244
<b>Lernerorientierung</b> .. 014, 024, 056, 063, 125, 148, 153, 210, 211, 212, 220, 230, 265, 267	
<b>Lerngewohnheit</b> .....	233
<b>Lernkarte</b> .....	047
<b>Lernprozeß</b> .....	102, 238
<b>Lernpsychologie</b> .....	027, 103, 110, 238
<b>Lernspiel</b> .....	090, 092, 134, 197, 262
<b>Lernstil</b> .....	061, 081, 102, 182, 186, 195, 218
<b>Lernstrategie</b> .... 028, 061, 063, 102, 139, 210, 238	
<b>Lernstufe</b> .....	158
<b>Lerntheorie</b> .....	233
<b>Lernwörterbuch</b> .....	153
<b>Lernziel</b> .... 015, 020, 055, 087, 096, 117, 154, 158, 211, 247	
<b>Lernzielanalyse</b> .....	055
<b>Lesen</b> . 041, 043, 060, 087, 103, 135, 136, 210	
<b>Leseübung</b> .....	113
<b>Leseverhalten</b> .....	002, 103
<b>Leseverstehen</b> .....	084, 103, 110
<b>Lexik</b> .....	227, 259
<b>Lexikologie</b> .....	016, 074, 144, 257
<b>Lexikon</b> .....	210
<b>Liberalismus</b> .....	008
<b>Liebe</b> .....	142
<b>Lied</b> .....	023, 043, 188
<b>Lingua Franca</b> .....	185, 264, 269
<b>Linguistik</b> .. 002, 019, 058, 062, 124, 143, 144, 145, 159, 168, 192, 206, 227, 231, 242	
<b>Linguistische Theorie</b> .....	146, 229
<b>Literatur</b> .... 051, 085, 087, 123, 126, 160, 163, 210, 223, 224, 256	
<b>Literaturdidaktik</b> .....	085, 116, 123, 126, 149, 202, 223, 224, 246
<b>Literaturtheorie</b> .....	002
<b>Literaturwissenschaft</b> .....	002
<b>London</b> .....	152, 235
<b>Lose-Blatt-Sammlung</b> .....	071
<b>Lyrik</b> .....	002, 017, 250
<b>Mafia</b> .....	051
<b>Malaysia</b> .....	266
<b>Märchen</b> .....	121
<b>Marokko</b> .....	131
<b>Materialsammlung</b> .....	217
<b>Mathematik</b> .....	213
<b>Medien</b> .....	002
<b>Medienerziehung</b> .....	216
<b>Medizin</b> .....	046
<b>Menschenrechte</b> .....	106, 212
<b>Metapher</b> .....	206, 215
<b>Metasprache</b> .....	233
<b>Methode</b> .....	117
<b>Methodengeschichte</b> .....	207
<b>Methodik</b> ... 009, 017, 027, 088, 094, 126, 132, 158, 171, 228, 230, 240, 258, 265	
<b>Mexiko</b> .....	116, 226
<b>Migrant</b> .....	003, 007, 021, 106, 138, 154, 190
<b>Mimik</b> .....	184
<b>Minderheitensprache</b> .....	143, 151
<b>Mittelstufe</b> .....	135, 136, 189
<b>Mittleres Niveau</b> .....	199



<b>Modalverb</b> .....	147	<b>Pidginisierung</b> .....	002
<b>Mode</b> .....	046	<b>Pilotstudie</b> .....	171
<b>Modellversuch</b> .....	057, 172, 213, 247	<b>Plansprache</b> .....	208
<b>Monarchie</b> .....	045	<b>Plusquamperfekt</b> .....	179
<b>Monolingualismus</b> .....	096	<b>Poesie</b> .....	058, 175
<b>Moralerziehung</b> .....	046, 212	<b>Polen</b> .....	038, 057, 213
<b>Morphologie</b> .....	080, 242, 253	<b>Politik</b> 001, 002, 005, 011, 016, 045, 074, 106, 190, 193, 201, 205, 221, 225, 264	
<b>Motivation</b> .....	125, 155, 170, 190	<b>Polysemie</b> .....	141, 237
<b>Multikulturelle Erziehung</b> 003, 007, 095, 106, 138, 143, 154, 174, 186, 210		<b>Pop Song</b> .....	045, 046, 050
<b>Multilingualismus</b> .... 003, 008, 087, 096, 143, 155, 157, 186, 205, 211		<b>Pragmatik</b> .. 019, 030, 100, 214, 244, 249	
<b>Multimedialer Raum</b> .....	232	<b>Praktikum</b> .....	008, 213
<b>Multiple Choice-Test</b> .....	160	<b>Präskriptive Grammatik</b> .....	201
<b>Mündliche Übung</b> .....	103, 238	<b>Praxisbezug</b> .....	073, 161
<b>Mündliches Ausdrucksvermögen</b> . 027, 077, 238, 258		<b>Presse</b> .....	042, 044, 046, 076, 105
<b>Musik</b> .....	167, 202	<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	202
<b>Muttersprachiger Spracherwerb</b> .... 162, 253		<b>Produktorientierung</b> .....	204
<b>Muttersprachlicher Unterricht</b> 003, 008, 020, 021, 154, 204		<b>Progression</b> .....	158
<b>Nachrichten</b> .....	078, 216	<b>Projektarbeit</b> .... 008, 060, 172, 189, 198, 211, 213, 247	
<b>Nachschlagewerk</b> .....	120	<b>Projektunterricht</b> .....	199, 268
<b>Namibia</b> .....	226	<b>Pronomen</b> .....	201
<b>Nationalcharakter</b> .....	209	<b>Propädeutik</b> .....	223, 224
<b>Nationalismus</b> .....	008	<b>Prosodie</b> .....	043, 058, 175
<b>Native Speaker</b> .....	052	<b>Prozeßorientierung</b> .. 035, 198, 204, 233	
<b>Naturwissenschaft</b> .....	213	<b>Prüfung</b> .....	026
<b>Negation</b> .....	135, 166	<b>Psycholinguistik</b> .....	063, 139, 144, 226
<b>Nepal</b> .....	226	<b>Psychologie</b> .....	143
<b>Neugriechisch, Englisch</b> .....	111	<b>Puzzle</b> .....	044, 113
<b>Neuseeland</b> .....	200	<b>Rassendiskriminierung</b> .. 020, 154, 190, 236	
<b>Niederlande</b> .....	087	<b>Ratespiel</b> ... 018, 042, 043, 044, 046, 075, 090, 135, 136, 234	
<b>Niederländisch</b> .....	024, 155	<b>Rechtschreibung</b> .... 002, 079, 090, 165, 222	
<b>Niederländisch FU</b> .....	155	<b>Redemittel</b> .....	136
<b>Niederländisch, Französisch</b> ... 024, 155		<b>Referat</b> .....	198
<b>Nominalphrase</b> .....	134, 146, 159	<b>Reifeprüfung</b> .....	021, 066
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .. 002, 212, 213, 258		<b>Reisebericht</b> .....	119
<b>Nordamerika</b> .....	174	<b>Rektion</b> .....	037, 145
<b>Nordirland</b> .....	045	<b>Religion</b> .....	002, 004, 048, 205
<b>Oberstufe</b> .....	223, 224	<b>Reportage</b> .....	135
<b>Offener Unterricht</b> .....	211	<b>Revolution</b> .....	002
<b>Onomatopöie</b> .....	175	<b>Rezension</b> 006, 010, 040, 086, 115, 118, 148, 196	
<b>Orden und Ehrenzeichen</b> .....	042	<b>Rezeptionsforschung</b> .....	002
<b>Österreich</b> .....	007, 151, 170	<b>Rezeption</b> .....	002
<b>Pantomime</b> .....	044, 243	<b>Rhetorik</b> .....	242
<b>Papua-Neuguinea</b> .....	226	<b>Rhythmus</b> .....	058, 175, 188
<b>Paraguay</b> ... 001, 004, 011, 029, 098, 119, 149, 150, 169, 225		<b>Rollenspiel</b> 050, 110, 199, 243, 258, 265	
<b>Partikel</b> .....	047, 252	<b>Roman</b> .....	002, 123
<b>Partnerarbeit</b> .....	089, 090, 104, 218, 254	<b>Rumänien</b> .....	087
<b>Perestroika</b> .....	193	<b>Rundfunk</b> .....	049
<b>Persönlichkeit</b> .....	020, 212	<b>Rundfunksendung</b> .....	078, 216
<b>Pflichtunterricht</b> .....	021	<b>Russisch FU</b> .... 027, 051, 055, 073, 085, 086, 088, 094, 193, 223, 224, 227, 240, 256	
<b>Phonetik</b> .....	094	<b>Russisch, Deutsch</b> .....	073
<b>Phonologie</b> 058, 133, 137, 162, 175, 242			

<b>Sachtext</b> .....	105, 150	<b>Sowjetunion</b> .....	193
<b>Sage</b> .....	044	<b>Soziales Lernen</b> .....	012, 020, 087, 190, 212, 244
<b>Satire</b> .....	124, 256	<b>Sozialform</b> .....	087, 213, 258
<b>Satzanalyse</b> .....	203, 215, 216	<b>Sozialkunde</b> .....	020, 106, 190, 213
<b>Satzbauplan</b> .....	013	<b>Soziogramm</b> .....	236
<b>Satzverbindung</b> .....	113	<b>Soziolinguistik</b> .....	133, 155, 174, 242
<b>Schreibanlaß</b> .....	105, 142	<b>Soziologie</b> ..	011, 029, 143, 150, 209, 225
<b>Schreiben</b> ..	012, 041, 042, 045, 059, 064, 105, 135, 142, 173, 176, 181, 202, 204, 213, 219, 238, 239, 247	<b>Spanien</b> .....	067, 209, 213
<b>Schreibübung</b> .....	064, 219	<b>Spanisch</b> .....	169
<b>Schrift</b> .....	108	<b>Spanisch FU</b> .....	001, 004, 005, 011, 029, 098, 116, 119, 149, 150, 156, 221, 225, 245, 268
<b>Schriftliches Ausdrucksvermögen</b>	238	<b>Spanisch MU</b> .....	162
<b>Schüler</b> .....	007	<b>Spanisch, Englisch</b> .....	111
<b>Schüler-Lehrer-Relation</b> .....	081	<b>Spätaussiedler</b> .....	055
<b>Schüleraustausch</b> ..	008, 020, 106, 157, 211, 213	<b>Spiel</b> ..	020, 090, 092, 110, 114, 213, 218, 243
<b>Schülerrolle</b> .....	025, 230	<b>Spielfilm</b> .....	044
<b>Schülerverhalten</b> .....	263	<b>Spontanes Sprechen</b> .....	034, 197
<b>Schule</b> .....	143, 199	<b>Sport</b> .....	042
<b>Schuljahr 10</b> .....	042, 043, 044, 046, 059, 099	<b>Sprachanwendung</b> .....	035
<b>Schuljahr 11</b> .....	046, 085	<b>Sprachbewußtsein</b> ..	020, 057, 087, 117
<b>Schuljahr 6</b> .....	043, 228	<b>Sprachenfolge</b> .....	096
<b>Schuljahr 7</b> .....	042, 043	<b>Sprachenfolge: 3. Fremdsprache</b> ..	156, 221
<b>Schuljahr 8</b> .....	042, 043, 044, 046	<b>Sprachenfolge: 4. Fremdsprache</b> ..	221
<b>Schuljahr 9</b> .....	043, 046, 099	<b>Sprachenpolitik</b>	008, 049, 074, 096, 151, 185, 208, 264
<b>Schulorganisation</b> .....	020, 021, 211, 213	<b>Sprachenwahl</b> .....	003, 070, 096, 211
<b>Schulpolitik</b> .....	129	<b>Sprachenzentrum</b> .....	171
<b>Schulreform</b> .....	129, 158, 211	<b>Spracherwerb</b> .....	253
<b>Schulversuch</b> .....	154	<b>Spracherwerbsforschung</b> .....	025, 072, 139, 233, 253
<b>Schweden</b> .....	105	<b>Sprachgeschichte</b> .....	074
<b>Schwedisch</b> .....	155	<b>Sprachkompetenz</b> .....	052, 057, 174, 210
<b>Schwedisch FU</b> .....	155	<b>Sprachkontakt</b> .....	108
<b>Schwedisch, Finnisch</b> .....	155	<b>Sprachkurs</b> .....	009, 117
<b>Schweiz</b> .....	087	<b>Sprachlehrforschung</b> .....	025
<b>Seefahrt</b> .....	105	<b>Sprachliche Fertigkeit</b> .....	027
<b>Sekundarstufe I</b>	008, 018, 041, 055, 056, 057, 060, 105, 131, 155, 191, 228, 247	<b>Sprachmodell</b> .....	155, 259
<b>Sekundarstufe II</b> .....	008, 044, 046, 051, 053, 076, 085, 131, 155, 223	<b>Sprachplanung</b> ..	049, 074, 108, 208, 264
<b>Selbsteinschätzung</b> ..	028, 171, 199, 241	<b>Sprachproduktion</b> .....	259
<b>Semantik</b> ..	062, 146, 148, 168, 183, 192, 231, 237, 242, 257	<b>Sprachregister</b> .....	006, 245
<b>Semantisierung</b> .....	063, 084, 088, 146	<b>Sprachspiel</b> .....	002, 103, 197
<b>Semiotik</b> .....	019, 184, 242	<b>Sprachstandsforschung</b> .....	210
<b>Sexismus</b> .....	046, 076	<b>Sprachwandel</b> .....	074, 124
<b>Short Story</b> .....	042, 043, 046	<b>Sprachwissenschaft</b> .....	201
<b>Simple Past</b> .....	179	<b>Sprechanlaß</b> .....	105
<b>Simulation</b> .....	042, 077, 258, 261	<b>Sprechen</b> ..	027, 042, 045, 046, 103, 197, 199, 202, 238, 258
<b>Singapur</b> .....	060	<b>Sprechfertigkeit</b> .....	034, 039, 057, 197
<b>Singen</b> .....	167, 188	<b>Sprechintention</b> .....	015
<b>Sitten und Gebräuche</b> .....	023	<b>Sprechübung</b> .....	266
<b>Situatives Lernen</b> .....	121	<b>Sprichwort</b> .....	120, 178
<b>Slang</b> .....	002	<b>Stadt</b> .....	135
<b>Slowakei</b> .....	093	<b>Standardsprache</b> .....	049, 052, 185
<b>Software</b> .....	031, 044, 045, 046, 146	<b>Statistische Auswertung</b> .....	155
<b>Softwareanalyse</b> .....	045	<b>Stereotyp</b> ..	002, 020, 070, 157, 190, 209

<b>Stil</b> .....	002, 134, 181	<b>Umwelt</b> .....	001, 211
<b>Stilistik</b> .....	107, 215, 242	<b>Ungarn</b> .....	151, 177
<b>Stilmittel</b> ....	002, 165, 175, 203, 206, 215	<b>Universalgrammatik</b> .....	162, 168
<b>Strukturanalyse</b> .....	076, 203, 216, 249	<b>Unterrichtseinheit</b> ....	008, 034, 041, 042, 043, 044, 046, 047, 053, 090, 099, 126, 173, 176, 197, 218
<b>Studienfahrt</b> .....	235	<b>Unterrichtsforschung</b> .....	025, 063
<b>Studierfertigkeit</b> .....	033	<b>Unterrichtsgespräch</b> .....	014
<b>Stundenplan</b> .....	154	<b>Unterrichtsinhalt</b> .....	035, 207
<b>Südafrika</b> .....	236	<b>Unterrichtsmitschau</b> .....	260
<b>Suggestopädie</b> .....	230	<b>Unterrichtsmittel</b> .....	021, 101, 112, 251, 252
<b>Superlativ</b> .....	034	<b>Unterrichtsorganisation</b> ..	020, 126, 154
<b>Surrealismus</b> .....	136	<b>Unterrichtsplanung</b> .	008, 009, 023, 033, 041, 042, 043, 044, 045, 046, 059, 076, 105, 121, 126, 158, 174, 191, 210, 211, 228, 247, 258
<b>Syntax</b> 002, 036, 037, 058, 145, 203, 215, 249, 259		<b>Unterrichtssprache</b> .....	258
<b>Szenisches Spiel</b> .....	243	<b>Unterrichtsstunde</b> .....	057, 160, 218
<b>Tagebuch</b> .....	263	<b>USA</b> .....	042, 044, 045, 048, 195
<b>Tandem-Methode</b> ....	008, 213, 230, 247	<b>Varietät</b> .....	002, 006, 081, 185, 215
<b>Team-Teaching</b> .....	211	<b>Verb</b> .....	183
<b>Technik</b> .....	122	<b>Verbalphrase</b> .....	047
<b>Technisches Unterrichtsmittel</b> .....	065	<b>Verbform</b> .....	072, 183
<b>Telefax</b> .....	077	<b>Vergleichende Analyse</b> .....	024, 174
<b>Telefon</b> .....	077	<b>Vermeidungsstrategie</b> .....	139
<b>Tempus</b> .....	002, 179, 216	<b>Verstehen</b> .....	063, 136, 210
<b>Tertiärer Bereich</b> .....	218, 260	<b>Versuchsperson</b> .....	072
<b>Test</b> .....	044, 071, 094, 111	<b>Verwaltung</b> .....	044
<b>Testanwendung</b> .....	071	<b>Videokamera</b> .....	199, 261
<b>Testentwicklung</b> .....	056, 071	<b>Video</b> .....	213, 261
<b>Text</b> .....	135, 136	<b>Visuelles Unterrichtsmittel</b> .....	018, 042, 044, 053
<b>Textanalyse</b> .....	002, 041, 042, 044, 045, 046, 051, 059, 076, 105, 107, 176, 181, 203, 215, 216, 217, 228	<b>Vokabellernen</b> ...	063, 084, 141, 220, 240
<b>Textarbeit</b> .....	084, 150, 156, 256	<b>Volkshochschule</b> .....	071
<b>Textauswahl</b> .....	210, 256	<b>Vorlesen</b> .....	089
<b>Textauszug</b> .....	150	<b>Vorschule</b> .....	138
<b>Textkohärenz</b> .....	145	<b>Vortrag</b> .....	077
<b>Textkohäsion</b> .....	216	<b>Vorurteil</b> .....	157
<b>Textproduktion</b> .....	002, 031, 176, 239	<b>Wahlunterricht</b> .....	021
<b>Textrekonstruktion</b> .....	031	<b>Weihnachten</b> .....	023, 043, 121
<b>Textsorte</b> .....	051, 134, 181	<b>Weiterbildung</b> .....	038, 066
<b>Themenauswahl</b> .....	211	<b>Weiterführende Schule</b> .....	066
<b>Transfer</b> .....	137	<b>Weltkrieg</b> .....	002
<b>Transformationsgrammatik</b> ....	036, 037, 159, 222, 249	<b>Weltsprache</b> .....	052, 099, 185
<b>Transkription</b> .....	138	<b>Werbetext</b> .....	181
<b>Trivalliteratur</b> .....	214	<b>Werbung</b> .....	002, 165
<b>Tschechoslowakei</b> .....	151	<b>Wetterbericht</b> .....	181
<b>Türkei</b> .....	074	<b>Wiederholung</b> .....	054
<b>Türkisch</b> .....	074	<b>Wirtschaft</b> .	002, 005, 009, 015, 046, 077, 114, 193, 221, 261
<b>Übergeneralisierung</b> .....	253	<b>Wirtschaftswissenschaft</b> .....	077, 114
<b>Übersetzung</b> .....	002, 122, 196	<b>Wissenschaftssprache</b> ....	002, 033, 176
<b>Übersetzungsproblem</b> .....	073	<b>Wohnen</b> .....	227
<b>Übersetzungswissenschaft</b> .....	035	<b>Wortakzent</b> .....	137
<b>Übersicht</b> ..	017, 085, 118, 120, 195, 244, 246, 264, 266	<b>Wörterbuch</b> .....	006, 010, 024, 040, 046, 062, 086, 111, 112, 118, 120, 122, 196
<b>Übung</b> .....	088, 094, 136, 227	<b>Wortfolge</b> .....	047
<b>Übungsform</b> .....	103, 266, 268		
<b>Übungsphase</b> .....	097		
<b>Umfrage</b> .....	238		
<b>Umgangssprache</b> .....	214		
<b>Umschulung</b> .....	093		

**Wortschatz** 002, 016, 040, 079, 112, 138,  
 215  
**Wortschatzarbeit** ..... 018, 041, 042, 051,  
 053, 097, 105, 156, 160, 167, 191,  
 240, 247  
**Wortschatzübung** .... 047, 090, 097, 160,  
 178  
**Wortspiel** ..... 032, 175  
**Wortstellung** ..... 002, 081, 249  
**Zahlwort** ..... 092, 127  
**Zeichensprache** ..... 208  
**Zeichen** ..... 147  
**Zeichnung** ..... 233  
**Zeitschrift** ..... 215, 248  
**Zeitung** ..... 076, 105  
**Zertifikat** ..... 015, 071  
**Zitat** ..... 044, 046, 120  
**Zweisprachiges Wörterbuch** . 024, 086,  
 111, 112, 115, 196  
**Zweisprachigkeit** ..... 008, 063, 154  
**Zweitsprachenerwerb** ..... 052, 081, 137,  
 259  
**Zweitsprachenerwerbsforschung** . 063,  
 081, 087, 125, 186, 259

**Autoren- bzw. Sachtitelregister:  
Fachliteratur**

Abbate, Jorge .....	001	Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie .....	038
Ahrends, Günter .....	002	Burgess, Peter .....	039
Ahrens, Rüdiger .....	002	Burgschmidt, Ernst .....	002
Alba, José M. ....	268	Büring, Daniel .....	036, 037
Albentiis Hienz, Milena de .....	003	Busch, Ursula .....	087
Allebrand, Raimund .....	004	Büse-Dallmann, Maria .....	045
Alter, Peter .....	002	Busse, Ulrich .....	002, 040
Altmann, Werner .....	005	Butzkamm, Wolfgang .....	041, 042, 043, 044, 045, 046
Ammon, Ulrich .....	002	Cadorath, Jill .....	047
Anderson, Neil J. ....	195	Carrier, Mike .....	048
Antor, Heinz .....	002, 006	Carroll, Tessa .....	049
Anzenberger, Paul .....	007	Catterick, David .....	050
Artz, Verena .....	008	Choi, Nancy .....	260
Auth, Stefan .....	213	Christ, Bertold .....	051
Bach, Ulrich .....	002	Christophersen, Paul .....	052
Badger, Ian .....	009	Clahsen, Harald .....	253
Bahns, Jens .....	010	Coenen, Werner .....	053
Bals, Wolf-Dietrich .....	002	Cook, Guy .....	054
Bande, Paulette .....	135, 136	Cordes, Helmut .....	055
Barattelli, Stefan .....	144	Cote, Margarita .....	056
Bareiro, Víctor .....	011	Couper-Kuhlen, Elizabeth .....	002
Barnickel, Klaus-Dieter .....	002	Cremer, Will .....	008
Battersby, Alan .....	012	Cullen, Richard .....	057
Baumann, Uwe .....	002	Cureton, Richard D. ....	058
Baw, San Shwe .....	013	Davenport, Paul .....	044, 045, 059
Bazergan, Etty .....	171	Davis, Colin .....	060
Beier, Rudolf .....	002	Davis, Evelyn C. ....	061
Bell, Jan .....	014	Davis, Hayley G. ....	062
Beneke, Jürgen .....	002, 015	De Florio-Hansen, Inez .....	063
Bennett, Bryan .....	016	Décuré, Nicole .....	064
Berndt, Annette .....	017	Deringer, Ludwig .....	002
Berruto, Gaetano .....	087	Deslandres, Marielle .....	065, 066, 067, 068, 069, 070
Beyer, Manfred .....	002	Deutsches Institut für Erwach- senenbildung(DIE) .....	071
Blair, David .....	002	Devitt, Séan .....	072
Blenke, Eckhard .....	018, 042, 043, 044, 045, 046	Dick, Gerhard .....	073
Blühdorn, Hardarik .....	019	Diller, Hans-Jürgen .....	002, 134
Böcker, Elisabeth .....	020, 021	Doerfel, Imke .....	211
Bode, Christoph .....	002	Doerries, Reinhard R. ....	002
Bogaards, Paul .....	024	Dogançay-Aktuna, Seran .....	074
Böger, Joachim .....	022	Donnerstag, Jürgen .....	002
Böker, Uwe .....	002	Drescher, Horst W. ....	002
Bolitho, Rod .....	025, 026	Dummett, Paul .....	077
Borisova, E.G. ....	027	Düwel, Dieter-Hermann ..	044, 045, 046, 075, 076
Böttcher, Karl-Heinz .....	023	Eastman, John K. ....	078
Boullay, Peter .....	213	Eggarter, Christoph .....	079, 080
Bowman, Brenda .....	220	Eggers, Annemarie .....	015
Braymen, Douglas .....	028	El Mogharbel, Christliebe .....	162
Breitinger, Eckhard .....	002	Ellis, Rod .....	081
Bremen, Volker von .....	029	Engineer, Sue .....	082
Bress, Paul .....	030	Erlebach, Peter .....	002
Brett, Paul .....	031	Erzgräber, Willi .....	002
Brown, Peter .....	032	Esser, Jürgen .....	002
Brown, Ray .....	266	Eßer, Raingard .....	002
Brunkhorst, Martin .....	002		
Bublitz, Wolfram .....	002		
Büchler, Margit .....	211		
Buckeridge, Douglas .....	033, 034		
Buckow, Michael .....	035		

Fawcett, Gail .....	083	Heitfeld, Valerie .....	091
Fengning, Yang .....	084	Hellinger, Marlis .....	002
Fielitz, Sonja .....	002	Hengstermann, Hermann .....	119
Flemmig, Gerd .....	085	Henke-Brown, Käthe .....	120
Földes, Csaba .....	086	Herbst, Thomas .....	002, 115
Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg .....	087	Herfurt, Sabine .....	121
Francheschini, Rita .....	087	Hermans, Ad .....	122
Fretwurst, Peter .....	088	Hermes, Liesel .....	123
Fritsche, Angelika .....	038	Hoffarth-Zelloe, Monika .....	002
Fujita, Takahiro .....	089	Holzbrecher, Alfred .....	020, 213
Gamble, Terry .....	083	Hong, Wei .....	124
Gates, Shaun .....	090	Hopkins, Diana .....	125
Geisler, Wilhelm .....	091	Hoppe, Henriette .....	126
Geraths, Armin .....	002	Houghton, Andrew .....	127
Gierlinger, Erwin .....	092	Hounslow, Edward .....	128
Gill, Simon .....	093	Hühn, Peter .....	002
Gläser, Rosemarie .....	002	Hüllen, Werner .....	002
Glaser-Schmidt, Elisabeth .....	002	Hurren, Clive .....	129
Glöckner, Helmut .....	094	Hutchinson, Tom .....	130
Göbel, Walter .....	002	Hyde, Martin .....	131
Goddard, Robert .....	095	Ikelle-Matiba-Kohlhausen, Anke ....	020
Goethe-Institut .....	071	Irmak, Kenan Holger .....	087
Görlach, Manfred .....	002	Jaitner, Thomas .....	020
Götz, Dieter .....	002	Jasper, Ian .....	132
Götze, Lutz .....	096	Johnson, Sally .....	133
Gough, Cherry .....	097	Jones, William J. ....	002
Gower, Roger .....	014	Jucker, Andreas H. ....	134
Gräf, Georg .....	211	Jung, Udo O.H. ....	002
Gräfe, Ulf .....	098	Junker, Bernard .....	135, 136
Grothe, Ulrich .....	099	Kaltenbacher, Erika .....	137
Grün, Jennifer von der ....	044, 045, 046, 075, 076	Karasu, Ibrahim .....	138
Gündisch, Ingrid .....	087	Karius, Ilse .....	002
Gurr, Anthony .....	100	Kastovsky, Dieter .....	002
Gutermuth, Sylvia .....	101	Katsikas, Sergios .....	139
Haas, Renate .....	002	Kaunus, Wolfram .....	020
Hager, Michael .....	103	Kern, Peter .....	087
Haines, Simon .....	104	Kerridge, Heather .....	140
Hall-Brunton, Thomas M. ....	105	Kettemann, Bernhard .....	141
Hamann, Irmtraud .....	002	Kettenacker, Lothar .....	002
Hamburger, Franz .....	106	Keys, Kevin .....	142
Hampton, Peter .....	046	Khan-Svik, Gabriele .....	143
Handler, Peter .....	107	Kiefer, Markus .....	144
Hannas, William C. ....	108	Kiss, Tibor .....	145
Hansen, Klaus .....	002	Klages-Kubitzki, Monika .....	146
Harmer, Jeremy .....	109, 110	Klein, Jürgen .....	002
Hartmann, Katharina .....	036	Klippel, Friederike .....	147
Hartmann, Reinhard R.K. ....	111	Knauf, Diethelm .....	087
Häuptle-Barceló, Marianne .....	102	Kohl, Stephan .....	134
Hausmann, Franz J. ....	112	König, Ekkehard .....	002
Hayward, Kathy .....	113	Kornberger, Reiner .....	149, 150
Hazelton, Jane .....	114	Koschat, Franz .....	151
Heath, David .....	115	Kosok, Heinz .....	002
Hediger, Helga .....	116	Köster, Lutz .....	148
Hegele, Irmintraud .....	117	Kotaka, Sho .....	152
Heideking, Jürgen .....	002	Kramer, Jürgen .....	002
Heinz, Michaela .....	118	Krüger-Knobloch, Uli .....	020
		Kubina, Christian .....	211
		Kühn, Peter .....	153
		Kuna, Franz .....	002

Kupfer-Schreiner, Claudia .....	154	Neubauer, Fritz .....	148
Kwok, Peony .....	260	Neumann, Fritz Wilhelm .....	002
Laine, Eero J. ....	155	Nieke, Wolfgang .....	190
Lalana Lac, Fernando .....	156	Nöth, Winfried .....	002
Landesinstitut Schleswig-Holstein für Praxis und Theorie der Schule(IPTS) .....	157	Nünning, Ansgar .....	002
Lane, Ian .....	158	Nur, Hafsah .....	061
Lattewitz, Karen .....	159	Offenburger, Linda .....	045, 046, 191
Lazar, Gillian .....	160	Olsen, Susan .....	002
Ledebur, Ruth .....	002	Oltean, Stefan .....	192
Legenhausen, Lienhard .....	002	Oomen-Welke, Ingelore .....	087
Leitner, Gerhard .....	002	Oppermann, Hans .....	193
Leung, Peggy .....	161	Osborne, Priscilla .....	194
Lipka, Leonhard .....	002	Ostendorf, Berndt .....	002
Littlebird, Herold .....	044	Oxford, Rebecca L. ....	195
Lleó, Conxita .....	162	Pache, Walter .....	002
Longhurst, Jane .....	083	Palumbo Vargas, Anna .....	197
Lope, Hans-Joachim .....	163	Papandreou, Andreas P. ....	198
Lörcher, Gustav A. ....	087	Parise, Silvia .....	199
Lörscher, Wolfgang .....	002	Parker, Sue .....	200
Lott, Bernard .....	164, 165, 166	Pätzold, Kurt-Michael .....	196
Lowe, Mark .....	167	Pennycook, Alastair .....	201
Luchtenberg, Sigrid .....	087	Perry, David .....	202
Luelsdorff, Philip A. ....	168	Pilch, Herbert .....	002
Lustig, Wolf .....	169	Pirkkalainen, Jyrki .....	232
Lutz, Klaus .....	170	Pittner, Karin .....	203
Mackay, Ronald .....	171, 172	Pogner, Karl-Heinz .....	204
Mangold-Allwinn, Roland .....	144	Pollner, Clausdirk .....	002
Mansour, Wisam .....	173	Pommerin-Götze, Gabriele .....	205
Marcus, Stacey .....	174	Ponterotto, Diane .....	206
Markus, Manfred .....	175	Preedy, Ingrid .....	045
Marsden, Peter H. ....	002	Prießnitz, Horst .....	002
Martens, Klaus .....	002	Prinz, Michael .....	162
Mason, Deborah .....	176	Pulverness, Alan .....	207
Matheidesz, Mária .....	177	Puren, Christian .....	068
Maule, David .....	178, 179, 180	Purschkes, Horst .....	044
McDevitt, Damien .....	181	Radden, Günter .....	002
McKinlay, Jane .....	114	Rauscheder, Karl .....	087
McPherson, Kate .....	182	Reagan, Timothy .....	208
Meenenga, Wendy .....	044	Reckwitz, Erhard .....	002
Meier-Walser, Reinhard .....	002	Reents, Sontka .....	045
Meller, Horst .....	002	Rehrmann, Norbert .....	209
Meseck, Birgit .....	002	Reiberg, Ludger 020, 210, 211, 212, 213	
Meyer, Matthias L.G. ....	002	Rohdenburg, Günter .....	002
Milchert, Jürgen .....	211	Rönnqvist, Lilian .....	214
Mills, Billy .....	183	Roos, Eckhard .....	002
Ming, Li .....	184	Ross, Nigel J. ....	215, 216
Mitchell, Rosamond .....	185	Roth, Wolfgang .....	087
Moessner, Lilo .....	002	Rundell, Michael .....	217
Mohr, Hans-Ulrich .....	002	Ruru, Sophia A.A. ....	061
Moon, Jayne .....	187	Sanderson, Paul .....	218
Mörtl, Melitta .....	186	Sassoon, Rosemary .....	219
Mühlhäusler, Peter .....	002	Sauer, Hans .....	002
Müller, Susanne .....	126	Schaller, Hans-Wolfgang .....	002
Multhaupt, Uwe .....	002	Schenkel, Elmar .....	002
Murphey, Tim .....	188	Schlepperegell, Mary J. ....	220
Nettle, Mark .....	125	Schleyer, Jochen .....	221
Neubacher, Franz .....	189	Schmidt, Claudia M. ....	222
		Schmidtke, Volker .....	213
		Schmied, Josef .....	002



Schmitt, Guido .....	087	Weinstock, Horst .....	002
Schneider, Edgar W. ....	002	Wellesley, Sally .....	171
Schneider, Martin .....	223, 224	Welte, Werner .....	002
Schopf, Alfred .....	002	Werner, Annette .....	250
Schulze, Rainer .....	002	West, Jonathan .....	251, 252
Schwartzman, Mauricio .....	225	Weyerts, Helga .....	253
Schwarz, Wolf .....	211	Wheeler, John .....	254
Sell, Roger D. ....	214	White, Ron .....	255
Senft, Gunter .....	226	Wielandt, Irmgard .....	256
Siegl, Ingrid .....	227	Wilcoxon, Hardy C. ....	113
Šinka, Indra .....	202	Wildner-Bassett, Mary E. ....	002
Širokova, L.I. ....	027	Williams, Jill .....	257
Slansky, Nuala .....	174	Wingate, Jim .....	258
Snoeken, Henk .....	087	Winkler, Karl Tilmann .....	002
Solmecke, Gert .....	228	Winz-Luckei, Peter .....	247
Sorba-Mosimann, Denise .....	087	Wokusch, Susanne .....	259
Speicher, John K. ....	002	Wong, Viola .....	260
Stainthorpe, Neil .....	092	Wood, Graham .....	261
Steinbach, Gudrun .....	229	Wood, Nancy M. ....	262
Steinig, Wolfgang .....	230	Woodward, Tessa .....	263
Stilz, Gerhard .....	002	Wookey, Nikolas .....	046
Stockwell, Peter .....	231	Wright, Sue .....	264
Stones, Jane .....	083	Würzbach, Natascha .....	002
Stoye, Friederike .....	232	Yahya Al-Arishi, Ali .....	265
Stratmann, Gerd .....	002	Yoke Lin, Lum .....	266
Suerbaum, Ulrich .....	002	Yuk-chun Lee, Winnie .....	267
Swales, Suzanne .....	233	Zanón, Javier .....	268
Swan, Michael .....	234	Zimmer, Robert .....	002
Szczepanik, Nick .....	235	Zülküf Altan, Mustafa .....	269
Taman, Hasan .....	242		
Tarver, John .....	236		
Tätzsch, Michael .....	213		
Taylor, John R. ....	237		
Taylor, Mark .....	213		
Teuber, Barbara .....	238		
Thein, Maria-Luise .....	002		
Thiele, Wolfgang .....	002		
Tibbetts, Dick .....	239		
Tischer, Valentina .....	240		
Torres, Eunice .....	130		
Towndrow, Phillip .....	241		
Triki, Mounir .....	242		
Tristram, Hildegard L.C. ....	002		
Turecek, Egon .....	243		
Turner, Ken .....	244		
Valle, Miguel .....	245		
Valriu, Caterina .....	246		
Veen-Suiker, Philippina van .....	087		
Viereck, Wolfgang .....	002		
Virnich, Peter .....	213, 247		
Völkel, Cornelia .....	045		
Volkman, Laurenz .....	002		
Vollrath, Ernst .....	002		
Wächtler, Kurt .....	002		
Wadham-Smith, Nick .....	248		
Wagner, Gottfried .....	151		
Wales, Katie .....	002		
Wälz, Günter .....	046		
Weinert, Regina .....	249		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.:  
Fachliteratur**

A Load of Rubbish .....	042	LDOCE .....	006
Aid Initiative .....	045	Lesen mit Silben Lilalu .....	087
American Heritage Talking Dictionary for Windows .....	046	Longman Dictionary of Contemporary English .....	006 , 010
Ancient Lands .....	045	Longman Dictionary of English Language and Culture .....	115
Barnes, Julian .....	134	Los herederos .....	149
Bennett, Peter .....	134	Manzi, Nicolas .....	087
Bernasconi, Carlo .....	087	Mastretta, Angeles .....	116
Busch, Ursula .....	087	Matura, Mustafa .....	160
Candle in the wind .....	045	Mein Schulwörterbuch .....	153
Casaccia, Gabriel .....	149	Micieli, Francesco .....	087
Castellanos, Rosario .....	116	Mitchell, Adrian .....	160
Chesterman, Andrew .....	134	More, Thomas .....	134
Cinemanía .....	045	NTC's English Idioms Dictionary ...	120
Collins COBUILD English Language Dictionary .....	006 , 010	OALD .....	006
Collins English Dictionary .....	196	Oxford Advanced Learner's Dictionary - Encyclopaedic Edition .....	115
Collins German Dictionary .....	196	Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English .....	006 , 010
Collins, Phil .....	045	Perec, Georges .....	126
Concise Oxford Dictionary of Proverbs .....	120	Petit Robert .....	118
Creative Writer .....	045	Phonetisch .....	045
da Nazaret, Gaetano .....	087	Poniatowska, Elena .....	116
Dahl, Trine .....	134	PONS Globalwörterbuch Teil 2 .....	196
Dangerous Creatures .....	045	Pop Music .....	045
de Haan, Pieter .....	134	Poulsson, Emilie .....	043
de la Cruz, Sor Juana Inés .....	116	Quartext .....	031
Dictionary of American Proverbs ...	120	Raumolin-Brunberg, Helena .....	134
Duden - Oxford Großwörterbuch Englisch .....	196	Roundabout .....	043 , 046
Eclipse .....	031	Safire, William .....	201
Encarta .....	045	Santa Claus and the Mouse .....	043
Espèces d'espaces .....	126	Severo, Daniela .....	087
Esquivel, Laura .....	116	Smedile, Salvatore .....	087
Europäisches Geschichts-buch. Ein Unterrichts-werk für die Se- kundarstufe I und II .....	008	Stasi, Carlo .....	087
Europäisches Geschichtsbuch .....	053 , 099	Storyboard .....	031
Fine Artist .....	045	Supino, Franco .....	087
Fitzgerald, Penelope .....	123	The Bully .....	046
Franzetti, Dante Andrea .....	087	The Independent .....	045
Fries, Udo .....	134	The kitchen .....	041
Fun with Texts .....	031	The Penguin German English Dictionary .....	196
Garro, Elena .....	116	The seal who became famous .....	059
Hallet, Wolfgang .....	134	Thurber, James .....	059
Hellwig, Karl-Heinz .....	134	Tiemann, Dieter .....	008 , 053 , 099
I like that stuff .....	160	Varantola, Krista .....	134
John, Elton .....	045	Warren, Beatrice .....	134
Jucker, Andreas H. ....	134	We wait and we wonder .....	045
Kay, Jackie .....	160	Webster's New World Dictionary ...	196
Kemp, Gene .....	042 , 043 , 046	Wesker, Arnold .....	041
Krashen, Stephen .....	201	When .....	160
Krylov, Ivan A. ....	085	Zošćenko, Michail .....	223 , 224
Langenscheidts Großes Schul- wörterbuch. Deutsch - Englisch .....	196		
Latch Key .....	160		

# **Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien**

mf96-03-0270 K-1473-1

**Beckmann, Heiko(Hrsg.); Kaduk, Rainer(Hrsg.);**

Materialien zum Kursunterricht Französisch. Stoffe für Unterricht und Lernzielkontrolle - Sekundarstufe II. Band 1. Themen: la femme, les rapports franco-allemands.

Köln: Aulis Verlag Deubner /1993/. XI, 264 S.

ISBN 3-7614-1556-7

Abb.; Folien; Glossar; Originaltext; dt., franz.;

FS-mo-um K-1473-1

**Schlagwörter:** Chanson; Deutschlandbild; Frau; Französisch FU; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Grundkurs; Kopiervorlage; Landeskunde; Lehrmaterial; Leistungskurs; Materialsammlung; Sekundarstufe II; Stereotyp; Textauswahl;

mf96-03-0271 Y-582

**Benson, Morton; Benson, Evelyn; Ison, Robert;**

The BBI Combinatory Dictionary of English. A guide to word combinations.

Amsterdam: Benjamins /1993/. XL, 286 S.

ISBN 90-272-2037-9

Abkürzungsverz.; Arbeitsbuch; engl.;

FS-mo-hn Y-582

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Arbeitsbuch; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch, Amerikanisch; Kollokation; Kontrastierung; Wörterbuch; Wortbildung;

mf96-03-0272 K-1544-1

**Birks, Renée; Garabédian, Michèle;**

Travail d'institut le français de la classe. Livret d'activités.

Paris: Didier, Hatier /1994/. 64 S.

Collection Formation langue.

ISBN 2-278-04346-3

Benutzerheft;

franz.;

FS-mo-um K-1544-1

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Grundschule; Lehrbuch; Sprachkurs; Video;

mf96-03-0273 K-1544

**Birks, Renée; Garabédian, Michèle; Ledru-Menot, Odile;**

Une vie d'institut'. Livret d'activités.

Paris: Didier, Hatier /1993/. 159 S.

Collection Formation langue.

ISBN 2-278-04294-7

franz.;

FS-mo-um K-1544

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Fremdsprachenlehrer;

Grundschule; Lehrbuch; Sprachkurs; Video;

mf96-03-0274 K-1505

**Böckmann, Ralf(Bearb.); Kraif, André(Red.);**

Chansons pour Noël.

Berlin: Cornelsen /1994/. 67 S.

ISBN 3-464-07916-3

Abb.; Kassette; Liedtext; Noten; Vokabular;

franz.;

FS-mo-um K-1505

**Schlagwörter:** Französisch FU; Hörkassette; Landeskunde; Lied; Singen; Weihnachten;

mf96-03-0275 K-1373-2

**Bowen, Tim; Marks, Jonathan;**

The pronunciation book. Student-centred activities for pronunciation work.

Harlow: Longman /1992/. VIII, 85 S.

Pilgrims Longman Resource Books.

ISBN 0-582-06491-0

engl.;

FS-mo-um K-1373-2

**Schlagwörter:** Aussprache; Ausspracheregeln; Ausspracheübung; Englisch FU; Intonation; Kreuzworträtsel; Lehrerhandbuch; Phonetik; Rechtschreibung; Rhythmus;

mf96-03-0276 K-1548

**Braem, Bernard;**

Réussir le DELF. Unité A 2.

Paris: Hatier, Didier /1994/. 63 S.

ISBN 2-278-04256-4

Abb.;

franz.;

FS-mo-um K-1548

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Diplom; Französisch FU; Sprachkurs; Zertifikat;

mf96-03-0277 K-1447

**Bruton, Anthony; Broca, Angeles;**

Active reading.

Walton-on-Thames: Nelson /1993/. 69 S.

ISBN 0-17-555977-5

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1447

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Englisch FU; Kopiervorlage; Lehrerhandbuch; Lesen; Leseübung;

mf96-03-0278 K-1474-1

**Capelle, G.; Cavalli, M.; Gidon, N.;**

Fréquence jeunes. Méthode de français.

Paris: Hachette /1994/. 160 S.

ISBN 2-01-154978-7

Abb.; Übungsheft; Vokabular;

franz.;  
FS-mo-um K-1474-1  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Französisch FU; Hörkassette; Jugendlicher; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Sprachkurs;

mf96-03-0279 K-1140-1.A - 3.A  
**Capelle, Guy; Gidon, Noëlle;**  
Le nouvel Espaces. 1 - 3.  
Ismaning: Hueber /1995/. Getr. Pag.  
ISBN 3-19-003234-3  
Arbeitsbuch; Lehrerhandbuch; Übungsbuch;  
franz.; MT: dt.; TL: franz.;  
FS-mo-um K-1140-1.A-3.A  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Authentisches Lehrmaterial; Comics; Erwachsener; Französisch FU; Hörkassette; Hörverstehensübung; Jugendlicher; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Sprechübung; Textproduktion; Video;

mf96-03-0280 K-1072-9  
**Esser, Günter(Hrsg.); Wielandt, Ulf (Hrsg.);**  
La France à la Une. Ein Arbeitsbuch für die Oberstufe.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. 216 S.  
Diesterwegs Neusprachliche Themenhefte.  
ISBN 3-425-06739-7  
Abb.; Glossar; Lehrerheft; Tab.;  
franz.;  
FS-mo-um K-1072-9  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Authentisches Lehrmaterial; Comics; Französisch FU; Grammatik; Graphische Darstellung; Landeskunde; Lexikologie; Oberstufe; Schuljahr 10; Zeitung;

mf96-03-0281 Y-585-1-2  
**Fraer, Tatiana; Nikiforowa, Anna S.;**  
Wörterbuch Wirtschaftsrussisch. 2 Bde.  
Berlin: Cornelsen Girardet /1995/. 371 S., 493 S.  
ISBN 3-464-49407-1; 3-464-49406-3  
Abkürzungsverz.;  
dt., russ.;  
FS-mo-hn Y-585-1-2  
**Schlagwörter:** Agrikultur; Aspekt; Computer; Datenverarbeitung; Deutsch,Russisch; Handelssprache; Idiomatik; Kollokation; Korrespondenz; Russisch, Deutsch; Umwelt; Wirtschaft; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-03-0282 K-1587  
**Gerngroß, Günter; Puchta, Herbert;**  
Do and understand. 50 Action Stories.  
Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag /1994/. 141 S.

ISBN 3-215-11626-X  
Abb.; Arbeitsbl.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1587  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Erzählen; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Humor; Kopiervorlage; Kreativität; Lernstil; Semantisierung; Total Physical Response; Wortschatzarbeit;

mf96-03-0283 K-1504  
**Hollingsworth, Keith; Martin, Edward;**  
Sounds good! Ein unterhaltsames Aussprachetraining.  
Ismaning: Hueber /1994/. 72 S.  
ISBN 3-19-012400-0  
Abb.; Kassette; Vokabular;  
engl.;  
FS-mo-um K-1504  
**Schlagwörter:** Aussprache; Englisch FU; Hörkassette; Hörverstehensübung; Intonation; Phonetik; Sprechübung;

mf96-03-0284 K-1444  
**Ilgenfritz, Peter; Sachs, Rudolf; Lindner, Patricia;**  
Correspondance commerciale. Einführung in die moderne französische Handelskorrespondenz. Neubearbeitung.  
Ismaning: Hueber /1993/. 196 S.  
ISBN 3-19-003222-X  
Anh.; Schlüssel; Vokabular;  
franz., dt.; MT: dt.; TL: franz.;  
FS-mo-um K-1444  
**Schlagwörter:** Brief; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Handelssprache; Korrespondenz; Landeskunde; Lehrbuch; Wirtschaft;

mf96-03-0285 K-1579  
**Jentges, Sabine; Pieper, Sonja M.; Köhler, Grit; Eitz, Albrecht; Albert, Ruth; Visser, Anthonya;**  
Hochsommerliches Deutsch. Das Deutschbuch für den Internationalen Sommerkurs der Philipps-Universität Marburg.  
Marburg: Universität, Lehr- und Forschungsgebiet Deutsch als Fremdsprache /1995/. 108 S.  
Abb.;  
dt.;  
FS-mo-um K-1579  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatikübung; Hochschule; Intensivkurs; Interaktion; Klassenunterricht; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrmaterial; Lernspiel; Lückentext; Wiedervereinigung;

mf96-03-0286 Do-1614-12  
**Laroy, Clement;**  
Pronunciation.  
Oxford: Oxford University Press /1995/.  
135 S.  
Resource books for teachers.  
ISBN 0-19-437087-9  
Abb.; Anh.; Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1614-12  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aus-  
sprache; Ausspracheübung; Englisch FU;  
Fortgeschrittenenunterricht; Holistischer  
Ansatz; Lehrerhandbuch; Phonetik; Pho-  
nologie;

mf96-03-0287 K-1487  
**Latifi, Maria;**  
L'hôtellerie en français.  
Paris: Didier, Hatier /1993/. 191 S.  
ISBN 2-278-04308-0  
Abb.; Schlüssel; Vokabular;  
franz.;  
FS-mo-um K-1487  
**Schlagwörter:** Fachsprache; Fortge-  
schrittenenunterricht; Französisch FU;  
Hörkassette; HORECA; Lehrbuch;  
Sprachkurs;

mf96-03-0288 K-1610  
**O'Driscoll, Nina; Scott-Barrett, Fiona;**  
Business challenges. Course book.  
Harlow: Longman /1995/. 128 S.  
Longman Business English.  
ISBN 0-582-22994-4  
Abb.; Schlüssel;  
engl.;  
FS-mo-um K-1610  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsener;  
Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht;  
Handelssprache; Hörkassette; Lehrer-  
handbuch; Lehrwerk; Sprechakt; Wirt-  
schaft;

mf96-03-0289 K-1376-2.1  
**Radice, Francis;**  
Banking transactions.  
London, Basingstoke: Macmillan /1993/.  
VII, 180 S.  
ISBN 0-333-57917-8  
Abb.; Glossar; Lehrerbuch; Schlüssel;  
engl.;  
FS-mo-um K-1376-2.1  
**Schlagwörter:** Bankwesen; Dialog; Eng-  
lisch FU; Fachsprache; Hörkassette; Hör-  
verstehensübung; Lehrbuch; Lehrerhand-  
buch; Lehrmaterial; Leseübung; Lücken-  
text; Sprechübung; Wirtschaft;

mf96-03-0290 K-1549  
**Reumuth, Wolfgang; Winkelmann, Otto;**

Praktische Grammatik der französischen  
Sprache.  
Wilhelmsfeld: Egert /1994/. XVIII, 597 S.  
ISBN 3-926972-29-7  
Anh.; Reg.;  
dt., franz.;  
FS-mo-um K-1549  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Gramma-  
tik; Hochschule; Kontrastierung; Ober-  
stufe; Universalgrammatik;

mf96-03-0291 K-1510  
**Rozek Giusti, Gisela; Zanata Merc, Fa-  
biana;**  
Deutsch mit Peter und Petra. Alle Affen  
und Giraffen. Kinderlieder zum Deutsch-  
unterricht mit Übungsvorschlägen und  
Lehrerhinweisen.  
Ismaning: Verlag für Deutsch /1993/.  
62 S.  
ISBN 3-88532-362-1  
Abb.; Bibl.; Kassette; Liedtext; Noten;  
dt.;  
FS-mo-um K-1510  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hörkassette;  
Kind; Landeskunde; Lied; Singen;

mf96-03-0292 K-1580-1-2  
**Schmitz, Albert; Schmitz, Edith;**  
Toolbox. English for technical purposes.  
1-2.  
Ismaning: Hueber /1995/. 160 S, 180 S.  
ISBN 3-19-002416-2; 3-19-002417-0  
Arbeitsb.; Kassetten; Lehrerhandbuch;  
engl, dt.; MT: dt.; TL: engl.;  
FS-mo-um K-1580-1-2  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Berufsausbil-  
dung; Englisch FU; Fachsprache; Fortge-  
schrittenenunterricht; Hörkassette; Lehr-  
buch; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Natur-  
wissenschaft; Technik; Weiterbildung;

mf96-03-0293 K-1581  
**Silló, Agnes;**  
Sztuációk. Ein Ungarischlehrwerk für An-  
fänger.  
Ismaning: Hueber /1995/. 228 S.  
ISBN 3-19-005161-5  
Arbeitsbuch; Kassetten; Lehrerhandbuch;  
ungar; MT: dt.; TL: ungar.;  
FS-mo-um K-1581  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeits-  
buch; Authentisches Lehrmaterial; Er-  
wachsenenbildung; Grammatik; Gruppen-  
arbeit; Hochschule; Hörkassette; Kommu-  
nikativer Ansatz; Lehrbuch; Lehrerhand-  
buch; Lehrwerk; Sprachkurs; Sprechab-  
sicht; Sprechübung; Ungarisch FU; Voka-  
bellernen; Wortschatzerwerb;

mf96-03-0294 K-1516

**Singer, Francine; Schulmeyer, Heribert(III.);**

Coucou les petits.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1994/. 48 S.

ISBN 3-468-28401-2

Abb.; Kassetten; Liedtext; Noten;

franz.;

FS-mo-um K-1516

**Schlagwörter:** Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörkassette; Kindergarten; Lied; Singen;

mf96-03-0295 K-1547

**Sirejols, Evelyne; Tempesta, Giovanna;**

Bien entendu! Débutant, intermédiaire.

Paris: Hatier, Didier /1994/. 94 S.

ISBN 2-278-04368-4

Schlüssel;

franz.;

FS-mo-um K-1547

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Erwachsener; Falscher Anfänger; Französisch FU; Hörkassette; Hörverstehensübung; Jugendlicher; Lehrbuch; Selbstlernkurs;

mf96-03-0296 K-1154-3

**Springer, Frank;**

L'Europe sans frontières.

München: Bayerischer Schulbuch-Verlag /1993/. 112 S.

Französisch für die Oberstufe des Gymnasiums.

ISBN 3-7627-5099-8

Abb.; Bibl.; Glossar;

franz.;

FS-mo-um K-1154-3

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Authentisches Lehrmaterial; Deutschland; Europa; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Geschichte; Gymnasium; Landeskunde; Lehrbuch; Oberstufe; Politik; Wiedervereinigung;

mf96-03-0297 K-1525

**Vassal, Jeanne;**

Le nouveau sans frontières perfectionnement. Société - nouvelles technologies - économie.

Paris, Stuttgart: CLE International, Klett /1994/. 159 S.

ISBN 2-09-033487-8, 3-12-529510

Abb.;

franz.;

FS-mo-um K-1525

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Aufgabenstellung; Europäische Gemeinschaft; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Kultur; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lesen; Schreiben; Text; Transfer; Umwelt; Verstehen; Wirtschaft;



**Knapptexte:  
Lehrmaterialien**

mf96-03-0270 K-1473-1

**Beckmann, Heiko(Hrsg.); Kaduk, Rainer(Hrsg.);**

*Materialien zum Kursunterricht Französisch. Stoffe für Unterricht und Lernzielkontrolle - Sekundarstufe II. Band 1. Themen: la femme, les rapports franco-allemands.*

Das Buch bietet Arbeitstexte für die gymnasiale Oberstufe. Der erste Teil thematisiert "Die Frau", der zweite Teil "Die deutsch-französischen Beziehungen". Beide Teile sind in vier Kapitel aufgegliedert, die die Texte jeweils unter folgenden Aspekten zusammenfassen: Leistungskurs: Fiktionale Texte; Grundkurs: Fiktionale Texte; Leistungskurs: Nicht-fiktionale Texte und Grundkurs: Nicht-fiktionale Texte. Was Anspruch, Art und Herkunft betrifft, sind die Texte von einer großen Bandbreite: Ein Ausschnitt aus Molières "Les Femmes savantes" findet sich im ersten Teil ebenso wie ein Artikel aus der Frauenzeitschrift "Femme Actuelle" oder ein Chansontext. Jeder Text kann direkt als Kopiervorlage genutzt werden, da sich die Anmerkungen und Aufgaben immer auf einer neuen Seite anschließen. Diese bestehen aus einer in der Regel einsprachigen Vokabelliste, einer Auflistung des themenspezifischen Wort- und Wendungsschatzes sowie ergänzendem Vokabular und einem Aufgabenkatalog mit Lösungsvorschlägen. Jede Themeneinheit wird durch eine kurze Beschreibung der unterrichtlichen Voraussetzungen ergänzt und enthält auf jeder Seite eine Kopfleiste, die die wesentlichen Informationen (Name des Textes, Kursniveau) auflistet.

mf96-03-0271 Y-582

**Benson, Morton; Benson, Evelyn; Ison, Robert:**

*The BBI Combinatory Dictionary of English. A guide to word combinations.*

Das einsprachige Wörterbuch richtet sich an Nichtmuttersprachler des Englischen. Es enthält Wortkombinationen auf grammatischer und lexikalischer Basis. Die Einträge sind strikt alphabetisch geordnet, auch wenn sie aus mehreren Wörtern bestehen, so kommt z.B. go along nach goal. Das Wörterbuch enthält eine ausführliche Einleitung mit einer detaillierten Erklärung der angewandten Systematik und Benutzungsbeispielen. Die Drucktypen des Lexikonteils sind extrem klein. Zu den einzelnen Abschnitten der Einleitung gehört ein Übungsheft.

mf96-03-0272 K-1544-1

**Birks, Renée; Garabédian, Michèle:**

*Travail d'instit le français de la classe. Livret d'activités.*

"Travail d'instit" ist die Fortsetzung des Kurses "Une vie d'instit" für Lehrende an Grundschulen. Dieser Band teilt sich auf in zehn Kapitel, die in jeweils drei Phasen (Beobachten, Verstehen, Anwenden) aufgeschlüsselt sind. Inhaltlich orientieren sich die Kapitel am anvisierten Fremdsprachenunterricht. Das Arbeitsbuch wird von einem Gebrauchsanweisungsband und einer Videocassette begleitet.

mf96-03-0273 K-1544

**Birks, Renée; Garabédian, Michèle; Ledru-Menot, Odile:**

*Une vie d'instit'. Livret d'activités.*

Der Sprachkurs richtet sich an Lehrende an Grundschulen, die bereits Vorkenntnisse in Französisch besitzen und selbst in ihren Klassen Französisch unterrichten wollen. Das Arbeitsbuch teilt sich in zwölf Kapitel auf, die wiederum in zehn Phasen aufgegliedert sind. Diese Phasen nehmen Bezug auf die dazugehörige Videocassette und sind auf Verstehen, Anwenden und Weiterentwickeln des Stoffs ausgelegt. Die Aufgaben werden durch zusätzliche Übungen im Anhang ergänzt. Die Themen sind alle in den Bereich des Grundschullehramts einzuordnen. Das Buch wird ergänzt durch einen Gebrauchsanweisungsband und zwei Videocassetten.

mf96-03-0274 K-1505

**Böckmann, Ralf(Bearb.); Kraif, André(Red.):**

*Chansons pour Noël.*

Das Büchlein enthält 28 französischsprachige Weihnachtslieder, die in fünf Themengebiete (Nikolaus, heilige Familie, Hirten, Weihnachtsbaum, Heilige drei Könige) aufgeteilt sind. Es sind sowohl in ganz Frankreich bekannte Lieder enthalten als auch regionale Stücke, alte Weisen und zeitgenössisches Material. Zu jedem Lied sind die Noten vorhanden sowie eine Vokabelliste und ein kurzer, erläuternder Text. Im Anschluß an die Lieder ist das Weihnachtsevangelium nach Matthäus und nach Lukas abgedruckt. Eine Kassette mit Aufnahmen der Lieder ist vorhanden.

mf96-03-0275 K-1373-2

**Bowen, Tim; Marks, Jonathan:**

*The pronunciation book. Student-centred activities for pronunciation work.*

Das Buch richtet sich an Englischlehrer, die in ihrem Unterricht mehr Wert auf Aussprache legen wollen. Es setzt eine Grundkenntnis des phonetischen Alphabets bei den Schülern voraus. In acht Kapitel aufgeteilt, führt es in verschiedene Problembereiche der Aussprache ein, von der Beherrschung der einzelnen Laute, über die Beziehung zwischen Lauten und Buchstaben zu Wortbetonungen und Intonation. Das Buch enthält keine Übungen, lediglich Anregungen zu einzelnen Übungstypen wie z.B. "Laut-Kreuzworträtsel" oder Lautschrift in Buchstaben "übersetzen".

mf96-03-0276 K-1548

**Braem, Bernard:**

*Réussir le DELF. Unité A 2.*

Das Arbeitsheft enthält sprachpraktische Übungen, die auf das "Diplôme d'Étude en Langue Française" vorbereiten sollen.

mf96-03-0277 K-1447

**Bruton, Anthony; Broca, Angeles:**

*Active reading.*

Das Heft enthält 40 thematisch angeordnete Leseübungen für Englischlerner auf Anfangs- und fortgeschrittenem Anfangsniveau. Es werden touristische Themen, aber auch Themen aus dem Alltag, wie britische Währung, Musik, Landkarten etc. behandelt. Alle Übungen sind mit Fotos oder Zeichnungen illustriert. Das Layout ist so gestaltet, daß die einzelnen Übungen im Buch auch als Kopiervorlagen benutzt werden können. In den "Teacher's Notes" sind die Lösungen für die Leseaufgaben sowie kurze Übungsbeschreibungen und Gestaltungsanleitungen wiedergegeben. Die einzelnen Übungen müssen nicht in numerischer Reihenfolge abgearbeitet werden. Im Inhaltsverzeichnis sind die verschiedenen Schwierigkeitsgrade der Übungen mit angegeben.

mf96-03-0278 K-1474-1

**Capelle, G.; Cavalli, M.; Gidon, N.:**

*Fréquence jeunes. Méthode de français.*

Das Lehrbuch ist auf jugendliche Anfänger zugeschnitten. Die zwölf Kapitel erzählen fortlaufend die Geschichte von vier Freunden, unterbrochen von einem Magazinteil, der landeskundliche Aspekte vermittelt. Abgeschlossen wird jedes Kapitel durch eine Comicseite über einen Taxifahrer sowie eine Spieleseite und einen Wiederholungsteil. Auf diese Weise wird eine Kontinuität durch das ganze Buch hindurch erreicht. Der Schülerband wird durch

eine Kassette und ein Arbeitsbuch ergänzt, zusätzlich gibt es ein Lehrerhandbuch sowie zwei Kassetten für den Klassenunterricht.

mf96-03-0279 K-1140-1.A - 3.A

**Capelle, Guy; Gidon, Noëlle:**

*Le nouvel Espaces. 1 - 3.*

Das Lehrwerk ist die überarbeitete Version der Reihe Espaces, die sich an jugendliche und erwachsene Lerner ohne oder mit geringen Vorkenntnissen richtet. Die Bände 1 und 2 sind gleich aufgebaut. Sie enthalten jeweils zwölf Dossiers, Band 1 zusätzlich ein Einstiegskapitel. Jedes Kapitel gliedert sich in drei Teile: 1. Informations/Préparations; 2. Paroles; 3. Lectures/Ecritures, die von einem ersten Vertrautmachen mit dem Stoff über Hörverstehens- und Sprachkompetenzschulungen zum schriftlichen Ausdruck hinführen. Als Textgrundlage eines jeden zweiten Kapitelabschnitts dient eine fortlaufende Comicgeschichte, jedem dritten Dossierabschnitt liegt authentisches Material zugrunde. Im Vordergrund steht jedoch der Übungsapparat, in den zusätzliches Bildmaterial und Schautafeln zur Grammatik eingestreut sind. Inhaltlich werden Themen der Landeskunde und Frankophonie von Coco Chanel bis zu den DOM-TOM behandelt. Band 3 besteht aus 15 Kapiteln, die einem anderen Aufbau folgen, da der Schwerpunkt sich auf die inhaltliche Behandlung der landeskundlichen Themen verlagert. Jedes Dossier besteht aus einem mehrseitigen Themenschwerpunkt "Gesellschaft", wie zum Beispiel "Stereotypen" oder "Presse", gefolgt von einer Seite zur Textproduktion, einer weiteren Seite zur Frankophonie und einem Grammatikanhang. Am Ende des Buches findet sich zudem ein Kulturindex, der Namen aus den einzelnen Kapiteln aufgreift und erläutert. Jeder Band wird von einem Lehrerhandbuch, einem Cahier d'exercices, drei Audio- und einer Videokassette mit Begleitheft ergänzt. Zusätzlich ist ein deutschsprachiges Arbeitsbuch erhältlich.

mf96-03-0280 K-1072-9

**Esser, Günter(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.):**

*La France à la Une. Ein Arbeitsbuch für die Oberstufe.*

Das Arbeitsbuch ist im wesentlichen für die Oberstufe konzipiert, einige Texte eignen sich sowohl vom Inhalt als vom Schwierigkeitsgrad her aber durchaus für Klasse 10, zumal wenn Französisch als erste Fremdsprache unterrichtet wird. Es deckt ein breites Spektrum an landeskundlichen Themen mit relativ kurzen, authentischen Zeitungstexten sowie Statistiken, Graphiken und Comics ab, deren Schwierigkeitsgrad bereits im Inhaltsverzeichnis angegeben ist. Die Aufgabenstellung beinhaltet einige auf das Textverständnis abzielende Fragen sowie Übungen zur Lexikologie und Grammatik. Ein Lehrerheft mit Lösungsvorschlägen ist erhältlich.

mf96-03-0281 Y-585-1-2

**Fraer, Tatiana; Nikiforowa, Anna S.:**

*Wörterbuch Wirtschaftsrussisch. 2 Bde.*

Das Wörterbuch umfaßt zwei Bände, einen deutsch-russischen mit etwa 25.000 Stichwörtern und einen russisch-deutschen mit etwa 20.000 Stichwörtern. Der Bestand des Wörterbuchs ist aus der aktuellen Wirtschaftssprache erwachsen. Das Nachschlagewerk richtet sich an Studierende, Dolmetscher, Übersetzer und Geschäftsleute, die sich mit der deutschen und russischen Wirtschaft befassen. Es umfaßt unter anderem Stichwörter aus folgenden Bereichen: Börsenwesen, Buchhaltung und Statistik, Computertechnik und mathematische Planungsverfahren, Geld, Finanzen, Kredit, Geschäftskorrespondenz, Marketing, Organisation, Industrie und Landwirtschaft, Transport und Versicherung. Russische Verben werden mit zwei Aspektformen und Rektion angegeben.

mf96-03-0282 K-1587

**Gerngroß, Günter; Puchta, Herbert:**

*Do and understand. 50 Action Stories.*

Die intensive Schulung des Hörverstehens ist die Basis für das Erlernen einer Fremdsprache. Das Buch bietet 50 humorvolle Geschichten für den Englischunterricht, die nach der Total-Physical-Response Methode multi-sensorisch erarbeitet werden sollen. Zwei Arbeitsblätter zu jeder Geschichte sollen auf spielerische Weise zur Einprägung von Wortschatz und Strukturen beitragen. Darüber hinaus geben die Autoren methodische Tips zur Wortschatzeinführung, Texterarbeitung und Textrekonstruktion sowie zum kreativen Umgang mit Texten.

mf96-03-0283 K-1504

**Hollingsworth, Keith; Martin, Edward:**

*Sounds good! Ein unterhaltsames Aussprachetraining.*

Dieses Ausspracheprogramm richtet sich an Lernende in der Erwachsenenbildung, Studierende sowie an Selbstlerner und setzt einen Grundwortschatz von ca. 2000 Wörtern voraus. Die acht Kapitel konzentrieren sich auf die Probleme deutschsprachiger Lernender, sie befassen sich jeweils mit den Aussprachefehlern bei bestimmten Lauten, Wörtern und Wortgruppen sowie der englischen Intonation. Die Übungen variieren von einfachen Nachsprechübungen über Wiedererkennungübungen bis hin zu Rätseln, Dialogen und Limericks. Jedem Kapitel liegt ein Alltagsthema zugrunde, so daß zusätzlich auch nützliche authentische Begriffe und Wendungen vermittelt werden. Der Anhang enthält einen Schlüssel zu den Übungen und ein englisch-deutsches Verzeichnis der Wörter und Wendungen. Das Buch wird von einer Cassette mit den nachzusprechenden Texten begleitet.

mf96-03-0284 K-1444

**Ilgenfritz, Peter; Sachs, Rudolf; Lindner, Patricia:**

*Correspondance commerciale. Einführung in die moderne französische Handelskorrespondenz. Neubearbeitung.*

Das Werk bietet eine Einführung in wichtige Bereiche der französischen Handelskorrespondenz. Es richtet sich an Lernende und an alle in der Wirtschaft Tätigen, die mit französischer Handelskorrespondenz zu tun haben. Im ersten Teil wird die äußere Form französischer Geschäftsbriefe beschrieben. Daran anschließend sind im Hauptteil in einzelnen Kapiteln wichtige Vorgänge des Geschäftslebens mit Briefmaterial aus der Praxis dargestellt. Die zwölf Kapitel haben folgende Bestandteile: Einleitung, Musterbriefe, wichtige Wörter und Ausdrücke zu dem jeweiligen Thema sowie Briefschreibübungen. Der abschließende dritte Teil enthält neben einem Glossar mit Begriffen aus dem Geschäftsleben auch einen chronologischen und einen alphabetischen Index sowie Auflistungen der französischen Départements, der Länder mit Französisch als Geschäftssprache und gängiger Abkürzungen. Zusätzlich ist ein Lösungsbuch zu den Briefschreibübungen erhältlich.

mf96-03-0285 K-1579

**Jentges, Sabine; Pieper, Sonja M.; Köhler, Grit; Eitz, Albrecht; Albert, Ruth; Visser, Anthonya:**

*Hochsommerliches Deutsch. Das Deutschbuch für den Internationalen Sommerkurs der Philipps-Universität Marburg.*

Das Buch ist eine Zusammenstellung von aktuellen Lehrmaterialien für den Internationalen Sommerkurs Deutsch an der Universität Marburg im Sommer 1995. Es ist in fünf thematische Kapitel eingeteilt, die jeweils mit einer Vokabelliste (mit Beispielen für die Benutzung des jeweiligen Wortes im Kontext) versehen sind. Das Lehrmaterial wurde im Rahmen eines Seminars zu Deutsch als Fremdsprache zusammengestellt. Das Buch zielt eindeutig auf den Einsatz im Unterricht, es ist nicht zum Selbststudium geeignet. Es wurde versucht, die einzelnen Themen möglichst mit authentischen Materialien zu versehen, so sind z.B. aktuelle

Fahrpläne bei der Lektion "Ein Ausflug nach Frankfurt" abgedruckt. Der Kurs wendet sich an Lerner mit Vorkenntnissen. Die Themen umfassen neben typisch touristischen Themen (sich vorstellen, nach dem Weg fragen, Freizeitgestaltung) auch eine aktuelle landeskundliche Darstellung Deutschlands. Bei den Übungen wurde viel Wert auf eine abwechslungsreiche Gestaltung gelegt, allerdings machen manche Übungen den Eindruck einer ad hoc - Entwicklung. Die Lückentexte (z.B. zu Präpositionen) sind auch für Muttersprachler nicht einfach zu lösen, da z.T. ambig. Bei einigen Grammatikübungen (z.B. Modalverben auf S. 23) geht die Bemühung, überall einen aktuellen Bezug herzustellen, eindeutig zu Lasten des Inhalts, der z.T. inkohärent wirkt. Die Aufmachung des Buches mit vielen z.T. farbigen Abbildungen ist ansprechend, die einzelnen Segmente (Spiel, Grammatik, Lesetext etc.) deutlich mit Symbolen gekennzeichnet.

mf96-03-0286 Do-1614-12

**Laroy, Clement:**

*Pronunciation.*

Das Übungsbuch zur Aussprache für Lerner aller Niveaus enthält viele praktische Hinweise, inklusive Übungsanleitungen mit detaillierten Hinweisen über die Zielgruppe und die wahrscheinlich zu verwendende Zeit für die Übung. Das Buch verfolgt einen ganzheitlichen Ansatz und legt besonderen Wert auf die Vermittlung von Rhythmus, Betonung und artikulatorischen Settings. Bei jeder Übung wird das Übungsziel mit angegeben. Die vier Kapitel müssen nicht hintereinander behandelt werden, sondern können auch modular verwendet werden (je nach Schwerpunktsetzung im Unterricht). Phonetische oder phonemische Umschrift wird nur in Übungen für fortgeschrittene Lerner verwendet.

mf96-03-0287 K-1487

**Latifi, Maria:**

*L'hôtellerie en français.*

Der Sprachkurs ist für Lernende im HORECA-Bereich mit Vorkenntnissen im Französischen gedacht. Die zwölf Kapitel bieten eine Mischung aus authentischem Material, kurzen Texten und Dialogen, die den Anlaß zu praxisorientierten Übungen (Auskunft geben, Sich Entschuldigen, Telefonieren, etc.) geben. Inhaltlich werden alle Bereiche des Hotelwesens abgedeckt, zusätzlich wird am Ende jedes Kapitels ein landeskundlicher Aspekt vermittelt. Am Ende des Buchs findet sich eine Auflistung der Lösungen zu den Übungen sowie ein Vokabelverzeichnis. Das Buch wird von zwei Audiocassetten begleitet.

mf96-03-0288 K-1610

**O'Driscoll, Nina; Scott-Barrett, Fiona:**

*Business challenges. Course book.*

Das Lehrwerk richtet sich an Lernende im Geschäftsbereich, die bereits über geringe Vorkenntnisse verfügen. Das Kursbuch gliedert sich in 32 Kapitel auf, zusätzlich gibt es vier "project units" die unabhängig bearbeitet werden können. Die Kapitel orientieren sich thematisch am Arbeitsalltag ("Small Talk", "Comparing Products and Services", "Business Analysis") und folgen im Aufbau der gleichen Sequenz, der Schwerpunkt liegt dabei stets auf der Verbesserung des Sprechakts. Zusätzlich erhältlich sind ein Arbeitsbuch, ein Lehrerhandbuch und Audiocassetten.

mf96-03-0289 K-1376-2.1

**Radice, Francis:**

*Banking transactions.*

Das Lehrbuch wendet sich an Auszubildende und Angestellte in Banken und anderen Unternehmen des Finanzmarktes. Es setzt 4-5 Jahre Englischunterricht voraus. Es wird vor

allem gesprochenes Englisch vermittelt und der Schwerpunkt liegt eindeutig auf der Behandlung von Fachvokabular. Die zehn thematisch geordneten Kapitel können in beliebiger Reihenfolge behandelt werden. Es werden vor allem Dialoge geübt, z.B. Beratungsgespräche führen, Vorschläge machen, an Diskussionen teilnehmen, verhandeln etc. Die Kapitel sind sehr übersichtlich gegliedert und enthalten viele Beispiele mit authentischem Material (z.B. Kopien von Schecks und Formularen). Es gibt Übungen zum Lesen, Hörverstehen und Sprechen (weniger zum Schreiben), die mit Cartoons aufgelockert werden. Der Anhang enthält die Transkripte zu den Hörkassetten, Lösungsschlüssel zu den Aufgaben, ein Glossar mit Fachvokabular und einen Sachindex. Zum Lehrbuch gehört ein Lehrerhandbuch, das detaillierte Übungsanleitungen und zusätzliche Anregungen (über die im Lehrbuch angegebenen Übungen hinaus) für Übungen enthält.

mf96-03-0290 K-1549

**Reumuth, Wolfgang; Winkelmann, Otto:**

*Praktische Grammatik der französischen Sprache.*

Die Lern- und Nachschlagegrammatik ist für deutschsprachige Französischlernende, hauptsächlich in der gymnasialen Oberstufe und im Studium, gedacht. Zu den Grammatikkapiteln, die alle sehr ausführlich sind, werden zahlreiche Beispielsätze geboten, deren Wortmaterial verschiedene Sprachregister berücksichtigt. Alle Beispielsätze sind ins Deutsche übersetzt, um den aktiven Wortschatz zu erweitern und eine kontrastive Sprachbetrachtung anzuregen. Aufgrund der Verwendung von sowohl deutscher als auch französischer grammatischer Terminologie sind Verwechslungen oder Mißverständnisse jedoch nicht vollständig ausgeschlossen (Beispiel: frz. Subjonctif - dt. Konjunktiv). Die Grammatik ist mit einem ausführlichen Inhaltsverzeichnis und einem detaillierten Wort- und Sachregister versehen.

mf96-03-0291 K-1510

**Rozeq Giusti, Gisela; Zanata Merci, Fabiana;**

*Deutsch mit Peter und Petra. Alle Affen und Giraffen. Kinderlieder zum Deutschunterricht mit Übungsvorschlägen und Lehrerhinweisen.*

Die Liedercassette und das dazugehörige Liederbuch bilden ein Zusatzprogramm zum Lehrwerk "Deutsch mit Peter und Petra 1 - 3". Sie enthalten 23 Kinderlieder, die im Liederbuch auch didaktisch aufbereitet werden: es werden Anregungen zur Arbeit mit dem Lied gegeben und zum Beispiel ergänzende Malaufgaben oder Spiele vorgeschlagen. Auf der Cassette ist zuerst das komplette Lied aufgenommen, anschließend wird der Text vorgelesen, gefolgt von einer Instrumentalversion zum Mitsingen. Im Liederbuch sind die Noten sowie fast immer die weiteren Strophen und ein kurzer Hinweis zur Herkunft des Liedes abgedruckt.

mf96-03-0292 K-1580-1-2

**Schmitz, Albert; Schmitz, Edith:**

*Toolbox. English for technical purposes. 1-2.*

Toolbox wendet sich an Lerner mit Grundkenntnissen des Englischen, die eine technische Ausbildung absolvieren oder in einem technischen Beruf arbeiten. Das zweibändige Lehrwerk führt systematisch ins technische Englisch ein. Die je 20 Units pro Coursebook sind thematisch gegliedert und bauen grammatisch auf Vorkenntnissen aus etwa 1-2 Jahren Englischunterricht auf. Zwar wiederholt das Werk auch grundlegende Grammatik, aber der Hauptakzent liegt eindeutig auf der Vermittlung des technischen Wortschatzes. Dem ersten Teil ist eine Grundgrammatik vorgeschaltet, die die Grundlagen für die folgenden Kapitel enthält. Mit Toolbox 1 und 2 kann auch das ICC Certificate "English for Technical Purposes" vorbereitet werden. In allen vier Bereichen, Lesen, Schreiben, Sprechen und Hören, werden die Fertigkeiten eingeübt, die für technische Berufe von Belang sind, z.B. Telefongespräche führen, Briefe schreiben, Fachtexte lesen. Das Werk ist bemüht, auch moderne technische Sprache an authentischen Beispielen zu erklären (z.B. Channel-Tunnel, Bits & Bytes etc.). Beide Bände

enthalten je einen Sprachtest in der Mitte und am Ende des Lehrbuchs, in denen die erworbenen Fähigkeiten überprüft werden können. Außerdem ist dem Übungsteil eine alphabetische Vokabelliste mit Lautschrift, deutscher Übersetzung und Verwendungsbeispielen im Kontext angefügt. Listen mit technischen Abkürzungen, amerikanischen Spezialausdrücken, Hilfen zur Aussprache und Maße und Gewichte vervollständigen den Nachschlageteil. Zu beiden Bänden gehört je ein Workbook, in dem die Aufgaben auf deutsch erklärt werden. Es wird extrem viel mit Lückentexten gearbeitet, und die Grammatikübungen sind bisweilen sehr eintönig. Ein Lehrerhandbuch enthält zusätzliche Übungen, Kopiervorlagen und die Lösungsschlüssel für die Übungen im Lehrbuch. Zu jedem Kapitel gibt es eine Übersicht über den Lernstoff, aber keine detaillierten Übungsanleitungen.

mf96-03-0293 K-1581

**Silló, Agnes:**

*Szituációk. Ein Ungarischlehrwerk für Anfänger.*

Das Lehrwerk für den Erwachsenenunterricht führt in 17 Lektionen in die ungarische Sprache ein. Laut Verfasserin kann das Werk bei einer Doppelstunde pro Woche innerhalb von 4-5 Semestern durchgearbeitet werden. Da das Lehrbuch für Anfänger konzipiert ist, bestimmen die grundlegenden grammatischen Probleme für den Anfänger die Aufteilung der Kapitel. Das Lehrwerk ist vorwiegend kommunikativ ausgerichtet, d.h. Sprechen, Sprechabsichten und das Kennenlernen von Situationen stehen im Vordergrund der Lektionen. Im Lehrteil erscheinen von Anfang an alle geschriebenen Wörter (nur) in Ungarisch. Die Lektionen behandeln typische Standardsituationen für Touristen (Begrüßung, Uhrzeiten, im Café, in der Stadt etc.). Im Anhang sind die behandelten Aspekte der Grammatik noch einmal auf deutsch erklärt, und zwar auf zwei Arten. Einmal ist zu jeder Lektion die entsprechende Grammatik zusammengefaßt, und es gibt eine Grammatikübersicht, die nach Grammatikphänomenen geordnet ist. Am Schluß befindet sich eine Vokabelliste mit nach Kapiteln geordneten Wortlisten (nur ungarische und deutsche isolierte Wörter, keine Erklärung im Kontext). Die einzelnen Lektionen sind übersichtlich und klar strukturiert (mit Symbolen für Hör- und Partnerübungen) und mit zahlreichen, allerdings nur schwarz-weißen Fotos illustriert. Auch Zeichnungen und handgeschriebenes authentisches Material (z.B. Briefumschläge) lockern das Layout auf. Das Arbeitsbuch enthält zu den ersten 15 Lektionen zahlreiche Hör- und Schreibübungen. Die Übungsanweisung erfolgt im Arbeitsbuch immer auf deutsch. Auch im Arbeitsbuch wird viel mit authentischem Material gearbeitet (z.B. Wohnungsanzeigen, Fernsehprogramm etc.). Die Übungen sind abwechslungsreich und es gibt relativ wenig Übungen mit pattern-drills. Am Ende des Arbeitsbuches befindet sich der Lösungsschlüssel für die Übungen sowie eine alphabetische Vokabelliste (nur ungarisch).

mf96-03-0294 K-1516

**Singer, Francine; Schulmeyer, Heribert(III.):**

*Coucou les petits.*

Der Anfängerkurs ist für Kinder von vier bis acht Jahren gedacht. Sein Schwerpunkt liegt auf den beiden Audiocassetten, die wesentlich mehr Texte und Lieder enthalten als das Begleitbuch. Der Kurs ist aufgeteilt in zehn Kapitel, die die Buchstaben des Alphabets der Reihe nach vorstellen und diese als Anlaß zur Präsentation neuer Wörter (hauptsächlich Substantive) nehmen. Der Schwerpunkt liegt also auf einem ersten Vertrautmachen mit der Sprache, Ziele anderer Anfängerkurse wie Begrüßung, Präsentation etc. werden hier nicht berücksichtigt. Die einzelnen Kapitel beziehen sich nicht aufeinander; es wird angeregt, die vorgegebene Reihenfolge zu ignorieren.



mf96-03-0295 K-1547

**Sirejols, Evelyne; Tempesta, Giovanna:**

*Bien entendu! Débutant, intermédiaire.*

Der Sprachkurs wendet sich an jugendliche und erwachsene Anfänger, beziehungsweise falsche Anfänger, und legt den Schwerpunkt auf Hörverstehensübungen. Deshalb wird das Arbeitsheft von sechs Audiocassetten begleitet. Es enthält einen Teil zur Phonetik, gefolgt von einem Grammatikteil, dessen Übungen jedoch auf den Cassettenaufnahmen basieren. Im anschließenden Konversationsteil soll durch Ankreuzübungen das Verständnis der Dialoge, die im Anhang abgedruckt sind, gezeigt werden. Am Ende des Hefts finden sich die Lösungen zu den Aufgaben.

mf96-03-0296 K-1154-3

**Springer, Frank:**

*L'Europe sans frontières.*

Im Zentrum dieses Arbeitsbuches für die gymnasiale Oberstufe steht Europa. Historische Gemeinsamkeiten der europäischen Länder vom Mittelalter bis zur Moderne und die Einigungsbestrebungen seit 1945 werden ebenso berücksichtigt wie Aspekte des Alltagslebens und die Stellung der Bundesrepublik Deutschland in der Europäischen Gemeinschaft. Authentisches Text- und Bildmaterial soll zur Auseinandersetzung anregen und die sprachliche Ausdrucksfähigkeit fördern. Jedes Unterkapitel besteht daher aus zwei Teilen: der Informationsquelle und dem Aufgabenteil, der sich meist aus Verstehens- und Kommentarübungen zusammensetzt, aber auch Gruppenarbeit berücksichtigt.

mf96-03-0297 K-1525

**Vassal, Jeanne:**

*Le nouveau sans frontières perfectionnement. Société - nouvelles technologies - économie.*

Das Fortgeschrittenenlehrwerk für die Erwachsenenbildung bietet eine Textsammlung zu aktuellen, sozioökonomischen Fragen, die Frankreich im Zusammenspiel mit der europäischen Gemeinschaft zeigen. Das Werk ist in drei Hauptteile gegliedert: Zunächst wird der sozioökonomische, nationale und europäische Kontext einer im Wandel begriffenen Gesellschaft umrissen, worauf eine Analyse des wirtschaftlichen Verhaltens der Franzosen als Verbraucher und Arbeitskräfte folgt. Die nicht-wirtschaftlichen Kontexte, in denen sich die heutigen Verbraucher bewegen, sind im letzten großen Abschnitt unter den Rubriken Umwelt, Kultur und Ethik zusammengefaßt. Jeder Text ist von vielfältigen Verständnis- und Transferfragen begleitet.

**Schlagwortregister:  
Lehrmaterialien**

<b>Agrikultur</b> .....	281	<b>Handelssprache</b> .....	281, 284, 288
<b>Amerikanisch</b> .....	271	<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> .....	282
<b>Anfangsunterricht</b> ...	277, 278, 279, 282, 286, 293, 295	<b>Hochschule</b> .....	285, 290, 293
<b>Arbeitsbuch</b> .....	271, 273, 276, 277, 278, 279, 280, 292, 293, 295, 296, 297	<b>Holistischer Ansatz</b> .....	286
<b>Aspekt</b> .....	281	<b>HORECA</b> .....	287
<b>Aufgabenstellung</b> .....	297	<b>Hörkassette</b> .....	274, 278, 279, 283, 287, 288, 289, 291, 292, 293, 294, 295
<b>Aussprache</b> .....	275, 283, 286	<b>Hörverstehen</b> .....	282
<b>Ausspracheregeln</b> .....	275	<b>Hörverstehensübung</b> .....	279, 283, 289, 295
<b>Ausspracheübung</b> .....	275, 286	<b>Humor</b> .....	282
<b>Authentisches Lehrmaterial</b> ..	279, 280, 293, 296	<b>Idiomatik</b> .....	281
<b>Bankwesen</b> .....	289	<b>Intensivkurs</b> .....	285
<b>Berufsausbildung</b> .....	292	<b>Interaktion</b> .....	285
<b>Brief</b> .....	284	<b>Intonation</b> .....	275, 283
<b>Chanson</b> .....	270	<b>Jugendlicher</b> .....	278, 279, 295
<b>Comics</b> .....	279, 280	<b>Kind</b> .....	291
<b>Computer</b> .....	281	<b>Kindergarten</b> .....	294
<b>Datenverarbeitung</b> .....	281	<b>Klassenunterricht</b> .....	285
<b>Deutsch FU</b> .....	285, 291	<b>Kollokation</b> .....	271, 281
<b>Deutsch, Russisch</b> .....	281	<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	293
<b>Deutschland</b> .....	296	<b>Kontrastierung</b> .....	271, 290
<b>Deutschlandbild</b> .....	270	<b>Kopiervorlage</b> .....	270, 277, 282
<b>Dialog</b> .....	289	<b>Korrespondenz</b> .....	281, 284
<b>Diplom</b> .....	276	<b>Kreativität</b> .....	282
<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> .....	271	<b>Kreuzworträtsel</b> .....	275
<b>Englisch</b> .....	271	<b>Kultur</b> .....	297
<b>Englisch FU</b> .....	275, 277, 282, 283, 286, 288, 289, 292	<b>Landeskunde</b> ..	270, 274, 279, 280, 284, 285, 291, 296
<b>Englisch, Amerikanisch</b> .....	271	<b>Lehrbuch</b> ..	272, 273, 278, 284, 285, 287, 289, 292, 293, 295, 296, 297
<b>Erwachsenenbildung</b> .....	272, 273, 285, 293	<b>Lehrerhandbuch</b> .....	275, 277, 278, 279, 286, 288, 289, 292, 293, 297
<b>Erwachsener</b> .....	279, 288, 295	<b>Lehrmaterial</b> .....	270, 285, 289
<b>Erzählen</b> .....	282	<b>Lehrwerk</b> .....	278, 279, 288, 292, 293
<b>Europa</b> .....	296	<b>Leistungskurs</b> .....	270
<b>Europäische Gemeinschaft</b> .....	297	<b>Lernspiel</b> .....	285
<b>Fachsprache</b> .....	284, 287, 288, 289, 292	<b>Lernstil</b> .....	282
<b>Falscher Anfänger</b> .....	295	<b>Lesen</b> .....	277, 297
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> ..	272, 273, 284, 285, 286, 287, 288, 292, 296, 297	<b>Leseübung</b> .....	277, 289
<b>Frankreich</b> .....	284	<b>Lexikologie</b> .....	280
<b>Französisch FU</b> ..	270, 272, 273, 274, 276, 278, 279, 280, 284, 287, 290, 294, 295, 296, 297	<b>Lied</b> .....	274, 291, 294
<b>Frau</b> .....	270	<b>Lückentext</b> .....	285, 289
<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....	273	<b>Materialsammlung</b> .....	270
<b>Frühbeginn</b> .....	294	<b>Naturwissenschaft</b> .....	292
<b>Geschichte</b> .....	296	<b>Oberstufe</b> .....	280, 290, 296
<b>Geschlechtsspezifische Unterschiede</b>	270	<b>Phonetik</b> .....	275, 283, 286
<b>Grammatik</b> .....	280, 290, 293	<b>Phonologie</b> .....	286
<b>Grammatikübung</b> .....	285	<b>Politik</b> .....	296
<b>Graphische Darstellung</b> .....	280	<b>Rechtschreibung</b> .....	275
<b>Grundkurs</b> .....	270	<b>Rhythmus</b> .....	275
<b>Grundschule</b> .....	272, 273, 294	<b>Russisch, Deutsch</b> .....	281
<b>Gruppenarbeit</b> .....	293	<b>Schreiben</b> .....	297
<b>Gymnasium</b> .....	296	<b>Schuljahr 10</b> .....	280
		<b>Sekundarstufe II</b> .....	270
		<b>Selbstlernkurs</b> .....	295
		<b>Semantisierung</b> .....	282
		<b>Singen</b> .....	274, 291, 294
		<b>Sprachkurs</b> ..	272, 273, 276, 278, 287, 293

<b>Sprechabsicht</b> .....	293
<b>Sprechakt</b> .....	288
<b>Sprechübung</b> .....	279, 283, 289, 293
<b>Stereotyp</b> .....	270
<b>Technik</b> .....	292
<b>Text</b> .....	297
<b>Textauswahl</b> .....	270
<b>Textproduktion</b> .....	279
<b>Total Physical Response</b> .....	282
<b>Transfer</b> .....	297
<b>Umwelt</b> .....	281, 297
<b>Ungarisch FU</b> .....	293
<b>Universalgrammatik</b> .....	290
<b>Verstehen</b> .....	297
<b>Video</b> .....	272, 273, 279
<b>Vokabellernen</b> .....	293
<b>Weihnachten</b> .....	274
<b>Weiterbildung</b> .....	292
<b>Wiedervereinigung</b> .....	285, 296
<b>Wirtschaft</b> .....	281, 284, 288, 289, 297
<b>Wörterbuch</b> .....	271
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	282
<b>Zeitung</b> .....	280
<b>Zertifikat</b> .....	276
<b>Zweisprachiges Wörterbuch</b> .....	281

**Autoren- bzw. Sachtitelregister:  
Lehrmaterialien**

Albert, Ruth .....	285
Beckmann, Heiko .....	270
Benson, Evelyn .....	271
Benson, Morton .....	271
Birks, Renée .....	272, 273
Böckmann, Ralf .....	274
Bowen, Tim .....	275
Braem, Bernard .....	276
Broca, Angeles .....	277
Bruton, Anthony .....	277
Capelle, Guy .....	278, 279
Cavalli, M. ....	278
Eitz, Albrecht .....	285
Esser, Günter .....	280
Fraer, Tatiana .....	281
Garabédian, Michèle .....	272, 273
Gerngroß, Günter .....	282
Gidon, Noëlle .....	278, 279
Hollingsworth, Keith .....	283
Ilgenfritz, Peter .....	284
Iison, Robert .....	271
Jentges, Sabine .....	285
Kaduk, Rainer .....	270
Köhler, Grit .....	285
Kraif, André .....	274
Laroy, Clement .....	286
Latifi, Maria .....	287
Ledru-Menot, Odile .....	273
Lindner, Patricia .....	284
Marks, Jonathan .....	275
Martin, Edward .....	283
Nikiforowa, Anna S. ....	281
O'Driscoll, Nina .....	288
Pieper, Sonja M. ....	285
Puchta, Herbert .....	282
Radice, Francis .....	289
Reumuth, Wolfgang .....	290
Rozek Giusti, Gisela .....	291
Sachs, Rudolf .....	284
Schmitz, Albert .....	292
Schmitz, Edith .....	292
Schulmeyer, Heribert(III.) .....	294
Scott-Barrett, Fiona .....	288
Silló, Agnes .....	293
Singer, Francine .....	294
Sirejols, Evelyne .....	295
Springer, Frank .....	296
Tempesta, Giovanna .....	295
Vassal, Jeanne .....	297
Visser, Anthonya .....	285
Wielandt, Ulf .....	280
Winkelmann, Otto .....	290
Zanata Merci, Fabiana .....	291

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-517-5

**IFS**  
**BIBLIOGRAPHIE**  
**MODERNER**  
**FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**27 (1996) Nr. 4**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

457



# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

27 (1996) Nr. 4

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Renate Grebing

Mitarbeiter: Rike Fischer; Renate Grebing; Matthias Krapp; Lutz Löscher; Heidrun Ludwig; Gabi Neumann;

Dokumentation: Renate Krist; Michaela Happel; Erika Wettges;

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden und TANDEM Fundazioa, San Sebastián (Spanien).

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 26,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 96,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1995)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-518-3

© 1996 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin  
Druck: GAM-Media GmbH, Berlin  
Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V - VI
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII - X
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1 - 37
Knapptexte: Fachliteratur	39 - 91
Schlagwortregister: Fachliteratur	93 - 102
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	103 - 107
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	109 - 110
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	111 - 113
Knapptexte: Lehrmaterialien	115 - 118
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	119 - 120
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	121 - 122

# Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagnwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.: engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u. ä.</i>	Cortázar, Julio; Rayuela;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapptext</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Au service de l'enseignement français** (Herrlisheim: Editions Créatives)

**Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Englisch betrifft uns (EBU)** (Aachen: Bergmoser & Höller)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung** (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**Fachsprache** (Wien: Braumüller)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Hispanorama** (Barsbüttel: Burkhard Vogt)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Language and Literature** (Harlow: Longman)

**Language International** (Amsterdam: Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**Moderne Sprachen** (Wien: Verband der Österreichischen Neuphilologen)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Praktika** (Wolfenrode: Lutz Löscher)



**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

### **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hessische Blätter für Volksbildung** (Frankfurt am Main: Dipa)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**Language Problems & Language Planning** (Amsterdam: Benjamins)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**Cornelsen Verlag, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin**

**Verlag Moritz Diesterweg, Postfach 63 01 80, 60351 Frankfurt/M.**

**Verlag Dr. Markus Hänsel-Hohenhausen, Boschring 8, 63324 Egelsbach**

**Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning**

**Longman ELT, Burnt Mill, Harlow, Essex CM20 2JE, England**

**Thomas Nelson & Sons, Nelson House, Mayfield Road, Walton-on-Thames, Surrey KT12 5PL, United Kingdom**

**Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England**

**Erich Schmidt Verlag, Genthiner Straße 30 G, 10785 Berlin**

**Alphabetischer Katalog:  
Fachliteratur**

mf96-04-0001 Do-1790-2

**Ahrenholz, Bernd;**

One-to-one-Tutorien im Zusatzstudium 'Deutsch als Fremdsprache'.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 237 - 247.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Einzelunterricht; Erfahrungsbericht; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Kommunikation; Lernklima; Motivation; Native Speaker; Prüfung; Soziales Lernen; Tandem-Methode;

mf96-04-0002 X-923

**Alekseev, Valerij; Alekseeva, Natal'ja;**

O rabote c tekstom.

Praktika, /1995/ 3, S. 7 - 8.

russ.;

FS-za-dg X-923

Zur Textarbeit im Russischunterricht.

**Schlagwörter:** Landeskunde; Lektüre; Lesen; Russisch FU; Text; Textarbeit; Übung;

mf96-04-0003 Do-1790-2

**Alkorta Idiakex, Arantxa; Wolff, Jürgen;**  
MUGAZ GAIN - Tandemvermittlung im französischen und spanischen Baskenland.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 148 - 157.

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Baskenland; Baskisch; Datenbank; Fragebogen; Frankreich; Französisch; Gascogne; Homogenität; Information; Jugendlicher; Kommunikation; Kultur; Methodik; Minderheitensprache; Programm; Projektarbeit; Spanien; Spanisch; Sprache; Tandem-Methode; Theater;

mf96-04-0004 X-501

**American Council on the Teaching of Foreign Languages(Hrsg.);**

Foreign Language Annals. 27. 1994, 1. Special Middle School Edition.

Yonkers: ACTFL /1994/. 120 S.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-zs-dg X-501

**Schlagwörter:** Diskussion; Fremdsprachenunterricht; Lehrplanentwurf; Linguistische Theorie; Modellversuch; Sekundarstufe I; USA; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-04-0005 Do-1790-2

**Apfelbaum, Birgit;**

parce que une fois je n'ai pas bien réagi... Oder: Wie zwei TandempartnerInnen im Rahmen von Erzählungen ihre Sprach- und Kulturkompetenz erweitern.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 30 - 40.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Analyse; Begegnung; Deutsch FU; Dialog; Erzählen; Erzählung; Fähigkeit; Französisch FU; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Lehrer; Lernen; Lerner; Native Speaker; Originaltext; Spracherwerb; Sprachkompetenz; Tandem-Methode; Übersetzung;

mf96-04-0006 X-180

**Arendt, Manfred;**

Beteiligung? - 100%!

Englisch, 30 /1995/ 2, S. 49 - 53.

Anm. 1;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Effizienz; Englisch FU; Grammatikunterricht; Hörverstehen; Leseverstehen; Methodik; Mündliche Beteiligung; Sprechen; Wortschatzarbeit;

mf96-04-0007 X-59

**Arendt, Manfred;**

Zwei Wege zur Schulung des *small talk*.

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 25 - 31.

Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gesprächsanlaß; Konversation; Methodik; Spontanes Sprechen; Sprechen; Stoffaufbereitung; Wortschatz;

mf96-04-0008 X-501

**Armstrong, Kimberly M.; Yetter-Vassot, Cindy;**

Transforming teaching through technology.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 4,  
S. 475 - 486.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hörkassette; Internet; Telekommunikation; Textverarbeitung; USA; Video;

mf96-04-0009 X-671

**Arnau i Segarra, Pilar;**

Algunas consideraciones en torno al nacimiento de una nueva generación de narradores mallorquines.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 73 - 77.

Anm.;

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Einige Betrachtungen zum Entstehen einer neuen Generation von Erzählern in Mallorca.

Ainaud Lasarte, V. Josep; Broch, Alex; Capellà, Margarida; De B. Moll, Francesc; Frontera, Guillem; Groells, Guillem-Jordi; Janer Manila, Gabriel; Llompart, Josep Maria; Massot i Muntaner, V. Josep; Melià, Josep; Mir, Gregori; Pi de Cabanyes, Oriol; Pons i Pons, Damià; Suau, Frederic; Triadú, V. Joan; Vicens, Antònia; Vidal i Alcover, Jaume; Villalonga, V. Llorenç;

**Schlagwörter:** Erzählung; Gegenwartsliteratur; Katalanisch; Literatur; Spanien; Spanisch FU; Übersicht;

mf96-04-0010 X-501

**Arries, Jonathan F.;**

Constructing culture study units: a blueprint and practical tools.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 4,  
S. 523 - 534.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: span.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Integration; Kultur; Landeskunde; Lehrmaterialentwicklung; Spracherwerbsforschung; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf96-04-0011 X-609

**Aurich, Jürgen;**

Wörterbücher im Englischunterricht der Erwachsenenbildung.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 4, S. 6 - 11.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Einsprachiges Wörterbuch; Elektronisches Wörterbuch; Englisch FU; Erwach-

senenbildung; Wörterbuch; Wortfeld; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung;

mf96-04-0012 X-501

**Austin, Theresa; Nakayama, Chisako; Oda, Akiko; Urabe, Sadako;**

A yen for business: language learning for specific purposes - a Japanese example.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2,  
S. 196 - 220.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Fachsprache; Forschungsprojekt; Hochschule; Japan; Japanisch FU; Lehrmaterialentwicklung; Materialsammlung; Sprachkurs; Unterrichtsplanung; USA;

mf96-04-0013 X-609

**Baddock, Barry;**

Listening activities in the Business English class.

Zielsprache Englisch, 26 /1996/ 1, S. 15 - 18.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Auditives Unterrichtsmittel; Englisch FU; Ergänzungsübung; Fachsprache; Grammatikübung; Handelssprache; Hörverstehen; Lückentext; Telefon; Übungsform; Zusammenstellungsübung;

mf96-04-0014 X-59

**Bähr, Sabine; Sète, Thierry;**

En bref.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
1, S. 50 - 51.

franz.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Kind; Literatur; Roman; Science-Fiction; Statistische Auswertung;

mf96-04-0015 X-59

**Bähr, Sabine;**

La satire de la médecine dans la littérature française.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
2, S. 106 - 110.

Anh.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Comics; Fabel; Französisch FU; Literaturdidaktik; Literaturgeschichte; Medizin; Satire; Textarbeit; Theater;

BEST COPY AVAILABLE

mf96-04-0016 X-59  
**Baird, Barbara; Balcke, Dietrich; Rürup, Herbert;**  
Ideas for using newspapers in the classroom.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 1, S. 35 - 45.

Anh.;

dt.; ex.: engl., franz., russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Cartoon; Diktat; Englisch FU; Kreativität; Lehrmaterialauswahl; Spiel; Zeitung;

mf96-04-0017 X-788

**Baumann, Klaus-Dieter;**

Die Verständlichkeit von Fachtexten. Ein komplexer Untersuchungsansatz.

Fachsprache, 17 /1995/ 3 - 4, S. 116 - 126.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Interferenz; Interkultureller Vergleich; Kognitionspsychologie; Rezeptionsforschung; Semantik; Soziolinguistik; Stilistik; Terminologie; Textanalyse; Textlinguistik; Textproduktion; Textsorte;

mf96-04-0018 X-180

**Baumgarten-Millington, Claudia;**

"Let's write our own children's book". Englischunterricht und Gruppenarbeit in einer 9. Realschulklasse.

Englisch, 30 /1995/ 3, S. 81 - 91.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch FU; Evaluation; Gruppenarbeit; Kinderliteratur; Kreativität; Projektunterricht; Realschule; Schreiben; Schuljahr 9; Textproduktion; Unterrichtseinheit;

mf96-04-0019 Do-1790-2

**Baur, Siegfried;**

Kuko/Cuco - Kulturen in Kontakt/Culture in Contatto.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 217 - 227.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Autonomes Lernen; Begegnung; Erfahrungsbericht; Feldstudie; Fremdsprachenlehrer; Handlungsbezogenes Lernen; Interkul-

turelle Kommunikation; Italienisch; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Minderheitensprache; Soziales Lernen; Sprachenpolitik; Tandem-Methode; Weiterbildung;

mf96-04-0020 X-56

**Bax, Stephen;**

Principles for evaluating teacher development activities.

ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 262 - 271.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerfortbildung; Lehrerverhalten; Lernerorientierung;

mf96-04-0021 X-609

**Beaumont, Digby;**

Getting the most out of grammar materials. Key words techniques.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 3, S. 1 - 7.

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Ergänzungsübung; Grammatikübung; Hypothesenbildung; Kommunikativer Ansatz; Textarbeit; Zusammenstellungsübung;

mf96-04-0022 X-42

**Belz, Achim;**

Winds of Change for English Literature in Schools.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 411 - 417.

Anm.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Film; Gegenwartsliteratur; Jugendliteratur; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Literaturerziehung; Schule;

mf96-04-0023 Do-1790-2

**Bemmerlein, Anton; Lüning, Marita;**

Deutsch-spanische Lehrerfortbildung in Tandem-Seminaren.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 227 - 237.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Feldstudie; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Partnerschaft; Semantik; Spanisch FU; Tandem-Methode;

mf96-04-0024 X-59  
**Bergfelder-Boos, Gabriele;**  
Ideen für die Erarbeitung der Novelle:  
Christian Grenier: Une bonne coupe.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
6, S. 431 - 436.  
Bibl.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-59  
Une bonne coupe; Grenier, Christian;  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Hypothe-  
senbildung; Jugendliteratur; Kreativität;  
Lesen; Liebe; Literatur; Literaturdidaktik;  
Novelle; Schreibenlaß; Sekundarstufe I;  
Simulation;

mf96-04-0025 X-44  
**Berka, Sigrig;**  
"Das bissigste Stück der Saison": the tex-  
tual and sexual politics of vampirism in  
Elfriede Jelinek's Krankheit oder Moderne  
Frauen.  
The German Quarterly, 68 /1995/ 4,  
S. 372 - 388.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-44/o.K.  
Jelinek, Elfriede; Krankheit oder Moderne  
Frauen;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU;  
Emanzipation; Frau; Germanistik;  
Interpretation; Literaturdidaktik;  
Literaturwissenschaft; Politik; Theater;

mf96-04-0026 X-671  
**Bernecker, Walther L.;**  
¿Punto de partida hacia la modernidad?  
América Latina a finales de la Segunda  
Guerra Mundial.  
Hispanorama, /1995/ 71, S. 97 - 102.  
Anm.;  
span.;  
FS-za-dg X-671/o.K.  
Ausgangspunkt zur Moderne? Lateiname-  
rika nach dem 2. Weltkrieg.  
**Schlagwörter:** Geschichte;  
Landeskunde; Lateinamerika; Politik;  
Spanisch FU; Weltkrieg;

mf96-04-0027 X-626  
**Bichsel, Peter;**  
Es gibt nur Eine Sprache. Für Klaus Rei-  
chert. Rede zur Gründung der Arbeitsge-  
meinschaft zur Förderung des mehrspra-  
chigen Unterrichts in der Schweiz  
(Luzern, 18.11.94).  
Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 4,  
S. 221 - 228.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Fachverband; Fremdspra-  
chenunterricht; Konferenzmaterial; Multi-  
lingualismus; Schulorganisation; Schweiz;

mf96-04-0028 X-59  
**Bleyhl, Werner;**  
Die Gretchenfrage des Fremdsprachen-  
unterrichts: "Wie hältst du es mit der  
Grammatik?" (1).  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
5, S. 321 - 327.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Biologie; Fremdsprachen-  
unterricht; Grammatik; Grammatikunter-  
richt; Kognitives Lernen; Lernprozeß;  
Neurologie; Philosophie; Psychologie;

mf96-04-0029 X-59  
**Bleyhl, Werner;**  
Die Gretchenfrage des Fremdsprachen-  
unterrichts: "Wie hältst du es mit der  
Grammatik?" (2).  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
6, S. 401 - 405.  
Abb.;  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Biologie; Fremdsprachen-  
unterricht; Grammatik; Grammatikunter-  
richt; Kognitives Lernen; Lernprozeß; Me-  
thodik; Neurologie; Psychologie;

mf96-04-0030 X-59  
**Böttcher, Karl-Heinz;**  
My last visit to Santa's Grotto.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
6, S. 428 - 429.  
Abb.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU;  
Gedicht; Küche; Lied; Sekundarstufe I;  
Unterrichtseinheit; Weihnachten;

mf96-04-0031 X-59  
**Böttcher, Karl-Heinz;**  
Warm up - cool down! Why not kill two  
birds with one stone? Lernspiele zur engli-  
schen Idiomatik.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
5, S. 336 - 340.  
Abb.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Ar-  
beitsblatt; Englisch FU; Fortgeschrit-  
tenenunterricht; Gesundheitserziehung;  
Idiomatik; Liebe; Sekundarstufe I;  
Sekundarstufe II; Spiel; Sprichwort;

mf96-04-0032 X-180

**Boetzinger, Vera;**

Kulturverstehen am Beispiel von *Death of a Salesman*.

Englisch, 30 /1995/ 4, S. 134 - 141.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

*Death of a salesman*; Miller, Arthur;

**Schlagwörter:** Dramatechnik; Englisch FU; Interkultureller Vergleich; Kinesik; Landeskunde; Simulation;

mf96-04-0033 X-797

**Bonnekamp, Udo;**

Erscheinungsformen des Lesens im Fremdsprachenunterricht. Eine historische Skizze.

Fremdsprachen und Hochschule, /1995/ 43, S. 5 - 27.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-797

**Schlagwörter:** Direkte Methode; Fremdsprachenunterricht; Grammatik-Übersetzungsmethode; Lesen; Methodengeschichte; Methodenwechsel; Natürliche Methode;

mf96-04-0034 X-59

**Borbein, Volker; Le Borgne, Pierre;**

"A la recherche du teint perdu". Werbung im Französischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 175 - 179, 174.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Französisch FU; Grammatikunterricht; Konnotation; Kulturkunde; Landeskunde; Sprichwort; Textarbeit; Werbetext; Werbung; Wortspiel;

mf96-04-0035 X-128

**Borgwardt, Ulf;**

Fremdsprachenunterricht in Mecklenburg-Vorpommern. Bilanz und Entwicklungslinien.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 217 - 221.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Begegnung; Bilingualer Unterricht; Deutschland; D-Mecklenburg-Vorpommern; D-Neue Bundesländer; Diversifikation; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Lehrerfortbildung; Multilingualismus; Nachbarsprache; Schulversuch; Sprachenpolitik; Übersicht;

mf96-04-0036 X-59

**Borgwardt, Ulf;**

Russischlernen freudvoll und erfolgreich gestalten, aber wie?

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 354 - 357.

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatikstoff; Lernspiel; Russisch FU; Sprachspiel; Wortschatzarbeit; Wortspiel; Zahlwort;

mf96-04-0037 X-59

**Borowicki, Doris;**

Ideenkiste: Translation - must it be boring?

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 117, 120 - 121.

Anh.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrmaterial; Poster; Sekundarstufe I; Übersetzung;

mf96-04-0038 Do-1790-2

**Boteram, Norbert;**

Tandem im Studienprogramm 'Interkulturelle Pädagogik'. Fragen der Forschungsmethoden und erste Ergebnisse.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 71 - 82.

Anm. 2; Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Ausland; Auslandsaufenthalt; Autonomes Lernen; Deutsch FU; Deutschland; Effizienz; Erziehungswissenschaft; Fachsprache; Ferienkurs; Fremdsprachiger Spracherwerb; Fremdsprachenlehrer; Griechenland; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Italien; Italienisch FU; Kultur; Korrektur; Lehrer; Lernprozeß; Migrant; Motivation; Muttersprache; Neugriechisch FU; Schulsystem; Schüler; Spracherwerb; Sprachkurs; Tandem-Methode; Umgangssprache; Wortspiel;

mf96-04-0039 X-59

**Brandt, Bertolt; Hoffmann, Nina;**

Schwerpunktbildung und Konzentration auf das Wesentliche im Lehrwerk "Dialog". Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 35 - 37.



dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-59  
Dialog;  
**Schlagwörter:** Lehrwerk; Lehrwerkana-  
lyse; Russisch FU;

mf96-04-0040 K-1591

**Brütting, Richard**(Hrsg.); **Becherini, Susanna**; **Bellencin Meneghel, Giovanna**; **Brandt, Rosamaria**; **Brizzi, Renzo**; **Caciagli, Mario**; **Campanale, Maria**; **Cedrone, Carmelo**; **Del Commoda, Aureliana**; **Döpp, Wolfram**; **Folliero, Benedetto**; **Folliero-Metz, Grazia**; **Grassi, Mauro**; **Hampel, Adolf**; **Kleiner, Barbara**; **Lönne, Karl-Egon**; **Margheri-Melse, Maria Grazia**; **Mehl, Rainer**; **Mikus, Werner**; **Neuschäfer, Anne**; **Pallaver, Günter**; **Prati-Thiem, Nella**; **Quartapelle, Franca**; **Radtke, Günter**; **Rauen, Birgit**; **Roman del Prete, Laura**; **Romani, Brigitte**; **Russo, Anna Maria**; **Schulz, Maren**; **Serror, Frédéric**; **Sportoletti, Palmiro**; **Tichy, Franz**; **Trautmann, Günter**; **Urban, Claudio**; **Wieser, Theodor**;  
Italien Lexikon. Schlüsselbegriffe zu Geschichte, Gesellschaft, Wirtschaft, Politik, Justiz, Gesundheitswesen, Verkehr, Presse, Rundfunk, Kultur und Bildungseinrichtungen.

Berlin: Schmidt /1995/. 991 S.

ISBN 3-503-03092-1

Gph.; Kt.; Reg.; Tab.;

dt.; ex.: ital.;

FS-mo-um K-1591

**Schlagwörter:** Bevölkerungsgruppe; Bildungswesen; Enzyklopädie; Geographie; Gesundheitserziehung; Handbuch; Italien; Italienisch; Kultur; Lexikon; Politik; Presse; Rundfunk; Verkehrsmittel; Wirtschaft;

mf96-04-0041 X-742

**Büchle, Karin**;

Negativ(be)wertung im Deutschen und Spanischen. Sprachsystematische Bewertungsindikatoren.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1995/ 29, S. 53 - 70.

Bibl.;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-742

**Schlagwörter:** Bewertung; Fremdsprachenunterricht; Konnotation; Kontrastive Linguistik; Pragmatik; Semantik; Spanisch, Deutsch; Sprachbetrachtung; Sprachfunktion; Strukturanalyse; Syntax; Vergleichende Analyse;

mf96-04-0042 Do-1790-2

**Bünde, Frauke**;

Über die Unterschiede zu den Gemeinsamkeiten. Eine Annäherung in kleinen

Schritten - grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Beispiel der Volkshochschulen des Landkreises Breisgau-Hochschwarzwald.

**Pelz, Manfred**(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 173 - 180.

Anm. 2;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Begegnung; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Elsaß; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Regionalismus; Tandem-Methode; Volkshochschule;

mf96-04-0043 Do-1790-2

**Bünde, Frauke**;

Zur Organisation von Tandem-Arbeit: Lehren und Lernen auf Gegenseitigkeit.

**Pelz, Manfred**(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 40 - 52.

Bibl. 2;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Begegnung; Deutsch FU; Französisch FU; Freizeit; Gesprächsanlaß; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Kulturkunde; Landeskunde; Lehrer; Lehrerverhalten; Lerner; Native Speaker; Schüleraustausch; Schulpartnerschaft; Sozialform; Spracherwerb; Sprechen; Tandem-Methode; Theater; Umwelt; Verhalten; Verstehen;

mf96-04-0044 X-59

**Burger, Günter**;

Regionale Fernsehrichten im Englischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 97 - 101.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Fernsehen; Landeskunde; Nachrichten; Volkshochschule;

mf96-04-0045 X-788

**Busch-Lauer, Ines-A.**;

"A pill for every illness" - Englische und deutsche Ratgebertexte für Patienten.

Fachsprache, 17 /1995/ 3 - 4, S. 127 - 139.

Abb.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache;  
Hochschule; Kontrastive Linguistik; Medi-  
zin; Textanalyse; Textsorte;

mf96-04-0046 X-671

**Cabal, Fermín;**

Escribir teatro en España hoy.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 9 - 11.

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Das Schreiben von Theaterstücken im  
Spanien von heute.

**Schlagwörter:** Gegenwartsliteratur; Lan-  
deskunde; Literatur; Spanien; Spanisch;  
Spanisch FU; Theater;

mf96-04-0047 X-501

**Cadd, Marc;**

An attempt to reduce ethnocentrism in the  
foreign language classroom.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2,  
S. 143 - 160.

Anh.; Anm. 2; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Deutsch FU;  
Deutsch, Amerikanisch; Empirische For-  
schung; Ethnozentrismus; Forschungs-  
projekt; Kontrastierung; Kultur; Statistische  
Auswertung; Zweitsprachenerwerbsfor-  
schung;

mf96-04-0048 X-42

**Caspari, Daniela;**

Kreativität im fremdsprachlichen Literatur-  
unterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42  
/1995/ 4, S. 345 - 352.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Kreativität; Literaturdidaktik; Literaturerzie-  
hung; Motivation; Rezeption; Textanalyse;  
Textbearbeitung;

mf96-04-0049 X-59

**Chee, Hans-Martin;**

Anregungen zur sprachlichen Reaktivie-  
rung und Textauswertung am Beispiel ei-  
nes Werbetextes.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
3, S. 171 - 174.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gramma-  
tikübung; Landeskunde; Leseverstehen;  
Oberstufe; Oberstufenunterricht; Textar-

beit; Werbetext; Werbung; Wort-  
schatzübung;

mf96-04-0050 X-128

**Christ, Ingeborg;**

Fremdsprachenlernen - Mädchensache?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 21 - 26.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Einstellung; Fremdspra-  
chenunterricht; Fremdsprachiger Spra-  
cherwerb; Geschlechtsspezifische Unter-  
schiede; Lehrerurteil; Lehrerverhalten;  
Lernverhalten; Motivation; Schülerverhal-  
ten; Schule;

mf96-04-0051 Do-1790-2

**Civegna, Klaus;**

Klassenpartnerschaften und Aktionsfor-  
schung. Ein Projekt für Klassenpartner-  
schaften in der geographischen Nähe und  
seine Evaluation.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Leh-  
rerbildung, Tandem und grenzüber-  
schreitende Projekte. Dokumentation der  
5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in  
Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8,  
Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle  
Kommunikation /1995/, S. 205 - 217.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Aktionsforschung; Bilin-  
gualer Unterricht; Empirische Forschung;  
Italien; Italienisch; Schüleraustausch; Un-  
terrichtsforschung;

mf96-04-0052 X-501

**Colville-Hall, Susan G.; Hunn, Diana M.;**  
Charting a course for change: basic grant  
proposal writing for foreign language  
teachers.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3,  
S. 325 - 334.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Lehrerfortbildung; Projektarbeit; Stipen-  
dium; USA;

mf96-04-0053 X-609

**Colyer, Barry; McDermott, Chris;**

The communicative classroom. Express-  
ing opinions.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 3, S. 8 -  
10.

Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Diskussion; Englisch FU; Funktional-notionaler Ansatz; Kommunikativer Ansatz; Lernerorientierung; Mittleres Niveau; Motivation; Sprechen;

mf96-04-0054 X-56

**Cotterall, Sara;**

Developing a course strategy for learner autonomy.

ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 219 - 227.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Auslandsstudium; Autonomes Lernen; Englisch FU; Fachsprache; Intensivkurs; Lernerorientierung; Lernstrategie; Selbstlernzentrum; Wissenschaftssprache;

mf96-04-0055 X-42

**De Florio-Hansen, Inez;**

Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit durch Literatur?! Ein Beispiel für Sprachreflexion im Anfängerunterricht Französisch. Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 403 - 410.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Authentizität; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Literaturdidaktik; Sprachanwendung; Textarbeit;

mf96-04-0056 X-42

**De Leeuw, Howard;**

Englisch in der Grundschule. Was sagen Schüler dazu?

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 353 - 363.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Frühbeginn; Grundschule; Interview; Lernstrategie; Lernverhalten; Motivation;

mf96-04-0057 X-59

**Decke-Cornill, Helene;**

Bildgestütztes Erzählen im Anfangsunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 186 - 188.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bild; Englisch FU; Erzählen; Erzähltechnik; Erzählung; Fabel; Illustration;

mf96-04-0058 X-671

**Decker, Ralf;**

Fachdidaktik in der "Hispania" (I).

Hispanorama, /1995/ 71, S. 125 - 128.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-671

**Schlagwörter:** Fachdidaktik; Hörverstehen; Input; Kommunikative Kompetenz; Lernstrategie; Monitoring; Progression; Rollenspiel; Spanisch FU; Sprechen; Übersicht; Übungsform; USA; Video; Zweitspracherwerb;

mf96-04-0059 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.); Cazals-Quenouille, Marie-France; Tardieu, Claire; Mombert, Monique;**

Les objectifs (Themenheft).

Les langues modernes, 89 /1995/ 3, 93 S.

ISSN 0023-8376

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-zs-dg X-135

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Englisch, Französisch; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Landeskunde; Lehrerrolle; Methodik; Unterrichtsplanung;

mf96-04-0060 X-128

**Didaktilus;**

Von Lehrern und Lehrerbegleitheften.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 226 - 227.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lehrmaterialaufbau; Lehrmaterialgestaltung; Stoffaufbereitung;

mf96-04-0061 X-501

**Donato, Richard; Antonek, Janis L.; Tucker, G. Richard;**

A multiple perspectives analysis of a Japanese FLES program.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3, S. 365 - 378.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Evaluation; Frühbeginn; Grundschule; Japanisch FU; Lehrprogrammentwicklung; Modellversuch; USA;

mf96-04-0062 X-59

**Dretzke, Burkhard;**

Fremdsprachlicher Ausspracheunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 6, S. 416 - 420.

Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Aussprache; Aussprache-  
schulung; Fremdsprachenunterricht; Ko-  
gnitives Lernen; Kontrastierung; Lerninhalt;  
Phonetik; Phonologie;

mf96-04-0063 X-510

**Eggarter, Christoph;**

Anglizismen im Deutschen: Zur Integration  
des englischen Wortgutes ins Deutsche.

Moderne Sprachen, 39 /1995/ 3 - 4,  
S. 123 - 142.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Anglizismus; Aussprache;  
Deutsch; Fremdsprachenunterricht;  
Grammatik; Lehnbildung; Lexikologie;  
Rechtschreibung; Semantik; Sport; Tech-  
nik; Tourismus; Wirtschaft;

mf96-04-0064 X-510

**Eichinger, Sandra;**

Soupe ou potage? Ein etymologischer  
Blick in den Suppentopf.

Moderne Sprachen, 39 /1995/ 3 - 4,  
S. 114 - 122.

Anm. 2; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch  
FU; Kochrezept; Lexikographie; Lexikolo-  
gie; Semantik; Wörterbuch;

mf96-04-0065 X-501

**Ely, Christopher M.;**

Preparing second language teachers for  
strategy instruction: an integrated ap-  
proach.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3,  
S. 335 - 342.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Kontext; Lehrerbildung; Lehrerfortbil-  
dung; Lernstrategie; Sprachbewußtsein;  
USA;

mf96-04-0066 X-180

**Eulgem, Andrea; Hinsberger, Jutta; La-**

**bowski, Katja; Terwey, Gabriele;**

Handlungsorientierter Englischunterricht in  
der Hauptschule: Backen von *shortbread*.

Englisch, 30 /1995/ 2, S. 53 - 56.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungs-  
bezogenes Lernen; Hauptschule; Landes-

kunde; Lehrerbildung; Praktikum;  
Schuljahr 6; Schuljahr 7; Team-Teaching;  
Unterrichtseinheit;

mf96-04-0067 X-988

**Faber, Pamela; Wallhead, Celia;**

The lexical field of visual perception in *The  
French Lieutenant's Woman* by John  
Fowles.

Language and Literature, 4 /1995/ 2,  
S. 127 - 144.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-988/o.K.

Fowles, John; *The French Lieutenant's  
Woman*;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Hyponymie; Lexikographie; Lexikologie;  
Literaturwissenschaft; Roman; Semantik;  
Stilistik; Textanalyse; Wortfeld; Wort-  
schatzanalyse;

mf96-04-0068 X-42

**Fall Kessler, Susan; Barrera-Vidal, Al-**

**bert;**

Praxis Lexikon-Service: Thema: Rund ums

Recht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42  
/1995/ 4, S. 396 - 397.

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-za-dg X-42/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache;  
Französisch FU; Glossar; Rechtswissen-  
schaft; Terminologie; Vokabellernen;  
Wortschatz;

mf96-04-0069 X-510

**Fathi, Sayed;**

Interkulturelle Probleme ägyptischer Stu-  
denten beim Erlernen einer Fremdsprache  
(Deutsch).

Moderne Sprachen, 39 /1995/ 3 - 4,  
S. 143 - 154.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Ägypten; Deutsch FU;  
Deutsch, Arabisch; Hochschule; Interkul-  
turelle Kommunikation; Interkultureller  
Vergleich; Kulturkunde;

mf96-04-0070 X-59

**Finkbeiner, Claudia;**

Handlungsorientierter Fremdsprachenun-  
terricht: ein Weg zu einer neuen hollisti-  
schen Lernkultur?

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/  
1, S. 2 - 11.

Abb. 2; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Praxisbezug; Psychologie;

mf96-04-0071 X-59

**Finke, Walter;**  
Computergestützte Grammatikarbeit im Französischen (4). Zu Ergebnissen eines Unterrichtsversuchs.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 348 - 351.

Anm.; Tab.;  
dt.;

FS-za-dg X-59

Grammaire électronique française (GEF);  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Grammatikübung; Lernerfolgskontrolle; Software; Softwareanalyse;

mf96-04-0072 X-728

**Fishelov, David;**  
The structure of generic categories: some cognitive aspects.  
Journal of Literary Semantics, 24 /1995/ 2, S. 117 - 126.

Anh.; Anm.;  
engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Kognitionspsychologie; Literarische Gattung; Literaturwissenschaft; Psycholinguistik; Semantik; Textsorte;

mf96-04-0073 X-923

**Flemmig, Gerd;**  
Jurij Trifonov im Russischunterricht des Gymnasiums.

Praktika, /1995/ 2, S. 18 - 25.  
Bibl.; Originaltext; Vokabular;  
dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

Trifonov, Jurij V.;

**Schlagwörter:** Kurzgeschichte; Landeskunde; Lektüre; Literatur; Methodik; Russisch FU; Übersicht;

mf96-04-0074 X-501

**Flewelling, Janet L.;**  
The teaching of culture: guidelines from the national core French study of Canada.  
Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2, S. 133 - 142.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Ethnozentrismus; Französisch; Französisch FU; Ge-

schichte; Immersion; Integration; Kanada; Kultur;

mf96-04-0075 X-671

**Floeck, Wilfried;**  
Entre el drama histórico y la comedia actual. El subtexto femenino en el teatro de Concha Romero.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 29 - 34.

Anm.;

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Zwischen dem historischen Drama und der modernen Komödie. Der feminine Hintergrund in den Theaterstücken von Concha Romero.

Romero, Concha;

**Schlagwörter:** Drama; Frauenliteratur; Gegenwartsliteratur; Komödie; Landeskunde; Spanien; Spanisch; Spanisch FU; Theater;

mf96-04-0076 X-671

**Floeck, Wilfried;**

Prólogo.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 7 - 8.

Anm.;

span.;

FS-za-dg X-671

**Schlagwörter:** Gegenwartsliteratur; Literaturdidaktik; Spanien; Spanisch FU; Theater; Übersicht;

mf96-04-0077 X-988

**Foley, Joe;**

Form criticism and genre theory.

Language and Literature, 4 /1995/ 3, S. 173 - 191.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-988

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Ideologie; Literaturkritik; Literaturwissenschaft; Textanalyse; Textlinguistik; Textsorte;

mf96-04-0078 X-59

**Freese, Peter;**

The contemporary American short story: developments and directions (2).

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 363 - 367.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Farbiger; Frauenliteratur; Gegenwartsliteratur; Judentum; Landeskunde; Lektüre; Short Story; USA;

mf96-04-0079 X-128

**Frenzel, Bernhard;**

Kommunikativ-funktionale Ansätze in ausgewählten Lehrwerken für den Russischunterricht. Rückblicke und Perspektiven. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 243 - 245.

Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-128

Kontakty; Okno;

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Funktional-notionaler Ansatz; Kommunikative Kompetenz; Lehrwerkanalyse; Russisch FU;

mf96-04-0080 X-59

**Fretwurst, Peter;**

Übungen zur Wortbildung als Mittel zur Entwicklung der Lesekompetenz im Russischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 6, S. 436 - 439.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Affigierung; Kognitives Lernen; Morphem; Russisch FU; Semantik; Übung; Wortart; Wortbildung; Wortfamilie; Wortschatz; Wortwahl;

mf96-04-0081 X-59

**Freudenstein, Reinhold;**

Motivation "zum Anfassen". Lernpsychologische Folgerungen für ein handlungsorientiertes Lernen im Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 81 - 85.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Grammatikunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Lerninhalt; Lernpsychologie; Lernsituation; Medien; Methodik; Motivation;

mf96-04-0082 X-609

**Friederich, Wolf;**

Übersetzen - eine eigene Disziplin.

Zielsprache Englisch, 26 /1996/ 1, S. 4 - 6.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Semantik; Syntax; Übersetzungsübung;

mf96-04-0083 X-671

**Fritz, Herbert;**

Das Drogenproblem in *Bajarse al moro* von José Luis Alonso de Santos und in *Caballito del diablo* von Fermín Cabal.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 12 - 19.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Alonso de Santos, José Luis; *Bajarse al moro*; Cabal, Fermín; *Caballito del diablo*;

**Schlagwörter:** Drogenproblem; Gegenwartsliteratur; Jugendlicher; Kriminalität; Landeskunde; Literaturdidaktik; Soziologie; Spanisch FU; Theater;

mf96-04-0084 X-59

**Frohne, Günter;**

Neue Erscheinungen - neue Benennungen. Neologismen in der russischen Wirtschaftsterminologie.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 1, S. 46 - 47.

Anm. 1;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Neologismus; Russisch FU; Terminologie; Wirtschaft; Wortschatz;

mf96-04-0085 X-59

**Frohne, Günter;**

Neue Erscheinungen - neue Benennungen. Neologismen in der russischen Wirtschaftsterminologie.

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 47 - 48.

dt., russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Landeskunde; Neologismus; Russisch FU; Wirtschaft; Wortschatz;

mf96-04-0086 X-609

**Fuchs, Susanne;**

EG-Sprachensekretärin.

Zielsprache Englisch, 26 /1996/ 1, S. 36 - 40.

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Europäische Gemeinschaft; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; VHS-Zertifikat; Volkshochschule;

mf96-04-0087 X-923

**Gerber, Monika;**

Zum Einsatz von Karikaturen im Russischunterricht.

Praktika, /1995/ 1, S. 4 - 8.

Abb.; Bibl. 3; Vokabular;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Bild; Karikatur; Landeskunde; Motivation; Russisch FU; Sprechen;

mf96-04-0088 X-988

**Geslin, Nicole;**

Ideology in crisis on a South African campus.

Language and Literature, 4 /1995/ 3,  
S. 193 - 207.

Anh.; Anm. 1; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-988/o.K.

**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Fremdsprachenunterricht; Funktionale Grammatik; Konflikt; Modus; Sprachbewußtsein; Stilistik; Südafrika; Textanalyse; Vergleichende Analyse;

mf96-04-0089 Do-1790-2

**Gick, Cornelia; Lanker, Hans R.; Enns, Esther; Racine, Jean;**

Lehren und Lernen im Tandem. Ein LehrerInnenfortbildungsprojekt in einer und in zwei Sprachen.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 197 - 205.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Einstellung; Erfahrungsbericht; Französisch; Fremdsprachenlehrer; Hermeneutik; Individualisierung; Kommunikationsmodell; Lehreraustausch; Lehrerfortbildung; Lernerorientierung; Lernklima; Partnerarbeit; Schweiz; Tandem-Methode; Weiterbildung;

mf96-04-0090 X-59

**Gienow, Wilfried;**

Textvielfalt im Englischunterricht - eine Voraussetzung für bildenden Fremdsprachenerwerb?

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 6, S. 411 - 415.

Abb.; Anm.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Eltern; Englisch FU; Jugendlicher; Konflikt; Medien; Methodik; Photo; Schuljahr 7; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Textarbeit; Textsorte; Video;

mf96-04-0091 X-180

**Göbel, Anja; Schmid-Schönbein, Gisela;** Why English? "Language awareness" in einer Projektwoche.

Englisch, 30 /1995/ 2, S. 41 - 49.

Abb.; Anm. 1; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Hauptschule; Kontrastive Linguistik; Projektarbeit; Projektunterricht; Schuljahr 10; Sprachkontakt; Sprachbewußtsein;

mf96-04-0092 Do-916-54

**Goetsch, Paul; Hurm, Gerd;**

Important speeches by American presidents after 1945.

Anglistik und Englischunterricht. 54, Heidelberg: Winter /1994/, 187 S.

ISBN 3-8253-0263-6

ISSN 0344-8266

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-916-54

Bush, George; Clinton, Bill; Johnson, Lyndon B.; Kennedy, John F.; Nixon, Richard; Reagan, Ronald; Truman, Harry S.;

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Bibliographie; Englisch FU; Krieg; Landeskunde; Politik; Pragmatik; Rede; Rhetorik; Sprechakt; USA;

mf96-04-0093 X-59

**Grenier, Régis;**

Le café du coin. Dans la classe de français. Récit d'une expérience inspirée par la méthode de simulation globale.

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 32 - 35.

Abb.; Bibl. 3;

franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Authentizität; Erfahrungsbericht; Französisch FU; HORECA; Landeskunde; Lehrplan; Projektarbeit; Simulation; Situatives Lernen; Sketch; Szenisches Spiel;

mf96-04-0094 X-609

**Grundy, Peter;**

Teaching with texts - from reading to speaking.

Zielsprache Englisch, 26 /1996/ 1, S. 19 - 23.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Authentizität; Englisch FU; Interpretation; Lesen; Leseverstehen; Sprechen; Textarbeit; Übungsphase;

mf96-04-0095 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (21): Le mal-être.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 4, S. 233 - 234.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Französisch; Französisch, Deutsch; Französisch FU; Grammatik; Infinitiv; Nomen;

mf96-04-0096 X-671

**Gumpert Melgosa, Sonia;**

Reconocimiento, ejecución e inscripción en España de sentencias de separación y divorcio recaídas en Alemania.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 75 - 77.

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Anerkennung, Umsetzung und Registrierung von Trennungs- und Scheidungsurteilen, die in Deutschland gefällt wurden, in Spanien.

**Schlagwörter:** Ausländischer Arbeitnehmer; Deutschland; Landeskunde; Migrant; Rechtswesen; Soziologie; Spanien; Spanisch FU;

mf96-04-0097 X-59

**Gymnich, Marion; Nünning, Ansgar;**

Die Stellung der Frau in der Gesellschaft: Englischsprachige Romane von Frauen über Frauen. Lektüreakregungen für den Englischunterricht der Oberstufe - Teil 2.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 129 - 135.

Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

Brookner, Anita; Duffy, Maureen; Hotel du Lac; Lessing, Doris; Maitland, Sara; A room of one's own; The summer before the dark; That's how it was; Three times table; Woolf, Virginia;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Essay; Frau; Frauenliteratur; Interpretation; Lektüre; Lesen; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II; Textarbeit;

mf96-04-0098 X-59

**Gymnich, Marion; Nünning, Ansgar;**

Frauenromane aus der Commonwealth-Literatur: abwechslungsreiche Alternativen zum Kanon der Lektüreklassiker. Lektüreakregungen für den Englischunterricht der Oberstufe - Teil 3.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 6, S. 446 - 453.

Anh.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

Atwood, Margaret; Dangarembga, Tsitsi; The edible woman; Franklin, Miles; Gordimer, Nadine; July's people; Lindsay, Joan; My brilliant career; Nervous conditions; Picnic at Hanging Rock;

**Schlagwörter:** Australien; Commonwealth; Englisch FU; Frau; Frauenliteratur; Kanada; Lektüre; Literatur; Roman; Se-

kundarstufe II; Südafrika; Textauswahl; Übersicht;

mf96-04-0099 X-671

**Häuptle-Barceló, Marianne;**

Der Beitrag von Lernstrategien und Lern-techniken zu einem erfolgreichen Fremdsprachenerwerb (2).

Hispanorama, /1995/ 70, S. 112 - 115.

Anh.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-671

**Schlagwörter:** Aufgabenanalyse; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehen; Lernstil; Lernstrategie; Leseverstehen; Methodik; Sprechen; Unterrichtsorganisation;

mf96-04-0100 X-128

**Häuptle-Barceló, Marianne; Glaser, Brigitte;**

Unterrichten Frauen anders als Männer? Ergebnisse einer Umfrage zur Rezeption geschlechtsspezifischer Unterrichtsstile und -themen im Fremdsprachenstudium.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 32 - 34.

Anh.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Frau; Fremdsprachenunterricht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Hochschuldidaktik; Hochschule; Lehrerbildung; Lehrerverhalten; Unterrichtsforschung;

mf96-04-0101 X-59

**Hagge, Helmut P.;**

La France sous l'occupation. Anregungen für die Behandlung eines landeskundlichen Themas im Literaturunterricht im Fach Französisch auf der Sekundarstufe II.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 1, S. 27 - 33.

Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Film; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Ganztext; Geschichte; Judentum; Landeskunde; Lektüre; Literatur; Literaturdidaktik; Nationalsozialismus; Résistance; Spielfilm; Zeitschriftenaufsatz;

mf96-04-0102 X-501

**Haggstrom, Margaret;**

Using a videocamera and task-based activities to make classroom oral testing a more realistic communicative experience.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2, S. 161 - 175.



Anh.; Anm.; Bibl.;  
engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Authentizität; Französisch FU; Kommunikativer Ansatz; Mündlicher Test; Realismus; Übersicht; USA; Videokamera;

mf96-04-0103 X-501

**Hague, Sally A.; Scott, Renée;**  
Awareness of text structure: is there a match between readers and authors of second language texts?

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3,  
S. 343 - 363.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Beschreibung; Bewußtsein; Englisch, Spanisch; Kontrastierung; Kontrastive Linguistik; Lehrwerkanalyse; Spanisch FU; Sprachstruktur; Text; Textproduktion; USA; Vergleichende Analyse;

mf96-04-0104 X-501

**Haro, María-Paz; Ashton-Beardsley, Dawne; Silva, Duarte M.;**

"Teachers teaching teachers" revisited: the Bay Area foreign language program - a model that works.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2,  
S. 176 - 184.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Forschungsprojekt; Kalifornien; Lehrerfortbildung; Modellversuch;

mf96-04-0105 X-671

**Harter, Friederike;**

Frauen und Gewalt in den Armenvierteln Medellíns.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 91 - 93.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Drogenproblem; Frau; Gewalt; Kolumbien; Kriminalität; Landeskunde; Spanisch FU;

mf96-04-0106 X-180

**Haßheider, Reinhard; Scheffler, Heidrun;**

Handpuppen beim Fremdsprachenlernen in der Grundschule.

Englisch, 30 /1995/ 2, S. 59 - 62.

Anm. 2;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Begrüßung; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kommunikativer Ansatz; Puppenspiel; Spiel;

mf96-04-0107 X-56

**Hayes, David;**

In-service teacher development: some basic principles.

ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 252 - 261.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Effizienz; Englisch FU; Lehrerfortbildung; Lehrerzentrierter Ansatz; Lernerorientierung; Malaysia; Thailand; Unterrichtsgespräch; Unterrichtsinhalt;

mf96-04-0108 X-59

**Hellwig, Karlheinz;**

Sprachlich handeln - von Medium zu Medium. Prozeßorientiert-kreatives Lernen im Englischunterricht durch Sprach-, Bild- und Musik-, Texte.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 91 - 96.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Gedicht; Hörspiel; Kreativität; Medien; Mediendidaktik; Musik; Prozeßorientierung; Sprachhandlung; Tagebuch; Textsorte; Transfer;

mf96-04-0109 X-626

**Herfurth, Hans-Erich;**

Zum Stellenwert von Sprachbegegnungen nach dem Tandemverfahren im deutsch-französischen Kontext.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 4,  
S. 195 - 201.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Deutsch, Französisch; Deutsch FU; Didaktik; Französisch FU; Französisch, Deutsch; Hochschule; Methodik; Schüleraustausch; Tandem-Methode; Volkshochschule;

mf96-04-0110 X-59

**Hermes, Liesel; Fitzgerald, Penelope;**

Interview with Penelope Fitzgerald.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 198 - 202.

engl.;

FS-za-dg X-59

Fitzgerald, Penelope;

**Schlagwörter:** Biographie; Englisch FU; Interview; Literatur;

mf96-04-0111 X-128

**Hermes, Liesel;**

Lieber graue Maus als schwarzes Schaf?  
Studienmotivation, Berufsplanung und  
-ausübung von (Fremdsprachen-)Lehrerinnen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 27 - 31.

Anh.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Empirische Forschung; Frau; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Hochschule; Lehrerausbildung; Umfrage;

mf96-04-0112 X-128

**Hertel, Elke;**

Mädchen im Bundeswettbewerb Fremdsprachen. Sind Mädchen die besseren Fremdsprachenlerner?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 34 - 38.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Leistungstest; Lernerfolgskontrolle; Motivation; Schülerwettbewerb;

mf96-04-0113 X-671

**Heymann, Jochen;**

*Escuadra hacia la muerte*, de Alfonso Sastre, entre el existencialismo y el compromiso.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 46 - 53.

Anm.;

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Escuadra hacia la muerte, von Alfonso Sastre, zwischen dem Existentialismus und dem Kompromiß.

Escuadra hacia la muerte; Sastre, Alfonso;  
**Schlagwörter:** Drama; Existentialismus; Gegenwartsliteratur; Literatur; Literaturdidaktik; Spanien; Spanisch; Spanisch FU; Theater;

mf96-04-0114 X-59

**Hoffmann, Edgar;**

Sprachliche und interkulturelle Kompetenz durch Werbung. Dargestellt an aktuellen russischen Werbeslogans.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 180 - 183, 186.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommunikation; Kulturkunde; Landeskunde; Russisch FU; Werbung; Wirtschaft;

mf96-04-0115 X-671

**Hofmann, Brigitte;**

Zur Bedeutung von Zeit im Roman *Redoble por Rancas* von Manuel Scorza.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 84 - 87.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Redoble por Rancas; Scorza, Manuel;

**Schlagwörter:** Gegenwartsliteratur; Literatur; Literaturdidaktik; Peru; Roman; Spanisch FU;

mf96-04-0116 X-42

**Holtwisch, Herbert;**

Überlegungen und Anregungen zum kreativen Umgang mit Texten im Englischunterricht der Sekundarstufe I.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 364 - 370.

Abb. 1; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bild; Bildgeschichte; Englisch FU; Klassenarbeit; Kreativität; Lied; Literaturdidaktik; Literaturerziehung; Rezeption; Schuljahr 5; Schuljahr 7; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Textarbeit;

mf96-04-0117 X-609

**Howard-Williams, Deirdre;**

Word games for beginners.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 4, S. 12 - 19.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Kreuzworträtsel; Lernspiel; Verb; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung;

mf96-04-0118 X-609

**Howard-Williams, Deirdre;**

Word games for intermediate learners.

Zielsprache Englisch, 26 /1996/ 1, S. 7 - 14.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Adjektiv; Englisch FU; Höflichkeit; Lernspiel; Mittleres Niveau; Präposition; Sprachbewußtsein; Wortschatz; Wortschatzerwerb; Wortschatzübung;

mf96-04-0119 X-671

**Huhle, Rainer;**

Fluchtpunkt Lateinamerika.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 87 - 96.

Bibl.;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Chile; Exilliteratur; Landeskunde; Lateinamerika; Migrant; Nationalsozialismus; Politik; Presse; Spanisch FU;

mf96-04-0120 X-59

**Hums, Lothar;**

Lehrbücher für den Tschechischunterricht zwischen gestern und morgen.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 216 - 220.

dt.; ex.: tschech.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Lehrbuch; Lehrmaterialentwicklung; Lehrmaterialgestaltung; Lehrwerkanalyse; Politik; Rezension; Tschechisch FU;

mf96-04-0121 Do-1790-2

**Huppertz, Norbert;**

Die Qualifikation von Führungskräften in sozialen Einrichtungen - ein deutsch-französisches Tandem.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 160 - 173.

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutschland; Effizienz; Elsaß; Erziehungswissenschaft; Ethnozentrismus; Europa; Evaluation; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Gruppendynamik; Kommunikation; Literatur; Partnerarbeit; Qualifikation; Rassendiskriminierung; Rollenspiel; Schweiz; Soziologie; Sprachkompetenz; Sprachkurs; Tandem-Methode; Video; Weiterbildung;

mf96-04-0122 X-728

**Hutton, Christopher;**

The critique of primitive belief and modern linguistics.

Journal of Literary Semantics, 24 /1995/ 2, S. 81 - 103.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interkultureller Vergleich; Konnotation; Lexikologie; Linguistik; Philosophie; Positivismus; Psychologie; Semantik; Stilmittel;

mf96-04-0123 X-671

**Ingenschay, Dieter;**

Strategien der Chaosbewältigung. Zur Mythopoesis der Gewalt in *Noun* der katalanischen Theatergruppe *La Fura dels Baus*.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 53 - 61.

Anm.; Bibl. 3;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

La Fura dels Baus; Noun;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Gegenwartsliteratur; Gewalt; Katalanisch; Landeskunde; Literatur; Mythologie; Rezeption; Spanien; Theater; Video;

mf96-04-0124 X-626

**Jaillet, Alain;**

La République française et ses langues.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 4, S. 210 - 215, 216.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Frankophonie; Französisch; Französisch FU; Gegenwartssprache; Landeskunde; Regionalsprache; Sprachgebrauch; Sprachenpolitik; Sprachwandel;

mf96-04-0125 X-501

**Johnston, Jerome; Milne, Lynda;**

Scaffolding second language communicative discourse with teacher-controlled multimedia.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 3, S. 315 - 329.

Abb.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Diskurs; Kommunikativer Ansatz; Konversation; Multimediabler Raum; Native Speaker; Pilotstudie; Software; Statistische Auswertung; Textproduktion; USA;

mf96-04-0126 X-56

**Jones, Jeremy F.;**

Self-access and culture: retreating from autonomy.

ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 228 - 234.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Individuelle Unterschiede; Interkultureller Vergleich; Kambodscha; Lernerorientierung; Selbstlernzentrum;

mf96-04-0127 X-56  
**Jones, Rodney H.; Evans, Stephen;**  
Teaching pronunciation through voice quality.  
ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 244 - 251.  
Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Betonung; Englisch FU; Illokution; Intonation; Prosodie; Rhythmus; Suprasegmentale Merkmale;

mf96-04-0128 X-797  
**Juárez, Antonio;**  
Die Sprachenausbildung an den Fachhochschulen: aus der Alibifunktion hin zur integrierten Komponente des Studienangebots.  
Fremdsprachen und Hochschule, /1995/ 43, S. 60 - 72.  
Anm.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-797  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Diversifikation; Fachhochschule; Fachsprache; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Lehrangebot; Sprachenpolitik; Umfrage; Zertifikat;

mf96-04-0129 X-128  
**Kahlke, Ruth;**  
Frauen und Fremdsprachenvermittlung.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 19 - 21.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Frau; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Muttersprachiger Spracherwerb;

mf96-04-0130 X-59  
**Karbe, Ursula; Piepho, Hans-Eberhard; Seifert, Joachim; Vogel, Uwe;**  
Zur Situation des Fremdsprachenunterrichts und der Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 161 - 165.  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Bundesrepublik Deutschland; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Lehrerausbildung; Rahmenrichtlinien; Situationsbericht; Sprachenpolitik;

mf96-04-0131 Do-1790-2  
**Kaufmann, Heidi;**

IST - Interkultureller Sprachentausch.  
Grenzüberschreitendes gemeinsames Sprachlernen.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 52 - 60.  
Anm. 3;

dt.;  
FS-ma-dg Do-1790-2  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Authentisches Lehrmaterial; Begegnung; Deutsch FU; Grundschule; Gruppenunterricht; Hörverstehen; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Kreativität; Kursleiter; Musik; Österreich; Partnerarbeit; Slowakisch; Sprache; Sprachkurs; Tandem-Methode; Ungarisch FU; Ungarn;

mf96-04-0132 X-59  
**Kieweg, Werner;**  
Lernprozeßorientierte Kriterien für eine systematische Wortschatzarbeit im Englischunterricht - Teil 1.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 332 - 335.

Abb.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Auswendiglernen; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kreativität; Lernstrategie; Ratespiel; Semantisierung; Wortschatzarbeit;

mf96-04-0133 X-59  
**Kieweg, Werner;**  
Lernprozeßorientierte Kriterien für eine systematische Wortschatzarbeit im Englischunterricht - Teil 2. Wortschatzumwälzungstechniken im Unterricht und Wortschatzlerntechniken für den Schüler.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 6, S. 406 - 410.

Abb.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Assoziation; Auswendiglernen; Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kassettenrecorder; Lernstrategie; Paraphrase; Semantisierung; Wortschatzarbeit;

mf96-04-0134 X-59  
**Klaus, Peter;**  
Zeitgenössische franko-kanadische Literatur (1): ein Beispiel an Selbstbehauptungswillen, (sprach)politischem Engagement und integrativer Kraft.

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/  
1, S. 48 - 54.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Dialekt; Englisch FU;  
Frankophonie; Frauenliteratur; Kanada;  
Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik;  
Sprachenpolitik;

mf96-04-0135 X-180  
**Klippel, Friederike;**  
Animal allsorts.  
Englisch, 30 /1995/ 4, S. 126 - 130.  
Abb.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Gedicht; Ko-  
pienvorlage; Ratespiel; Sprachspiel; Wör-  
terbuch; Wortschatzübung;

mf96-04-0136 X-180  
**Klippel, Friederike;**  
English & You.  
Englisch, 30 /1995/ 2, S. 57 - 59.  
Abb.;  
dt.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Anglizismus; Arbeitsblatt;  
Englisch FU; Motivation; Schule; Sprach-  
bewußtsein; Sprachkontakt;

mf96-04-0137 X-180  
**Klippel, Friederike;**  
The pullover.  
Englisch, 30 /1995/ 3, S. 104.  
Folie;  
engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Englisch  
FU; Folie; Kommunikativer Ansatz; Kreati-  
vität; Overheadprojektor; Übungsform;

mf96-04-0138 X-180  
**Knebler, Ulrike; Wagner, Marion;**  
A trip to London with Susie and Jo. Eng-  
lisch in der Orientierungsstufe - ohne  
Lehrbuch.  
Englisch, 30 /1995/ 3, S. 98 - 104.  
Abb.; Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn;  
Landeskunde; Lehrmaterialgestaltung;  
London; Orientierungsstufe; Schuljahr 6;  
Unterrichtseinheit;

mf96-04-0139 X-180  
**Knebler, Ulrike; Wagner, Marion;**  
A visit to the MS Hamburg: Ein Projekt in  
Klasse 6 der Orientierungsstufe.

Englisch, 30 /1995/ 4, S. 121 - 126.  
Anh.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Authentizität; Englisch FU;  
Interview; Orientierungsstufe; Projektar-  
beit; Redemittel; Schuljahr 6; Sprachfunk-  
tion;

mf96-04-0140 X-988  
**Knútsson, Pétur;**  
Intertextual quanta in formula and transla-  
tion.  
Language and Literature, 4 /1995/ 2,  
S. 109 - 125.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; ex.: isländ.;  
FS-za-dg X-988/o.K.  
**Schlagwörter:** Altenglisch; Dichtung; Eng-  
lisch FU; Übersetzung; Übersetzungspro-  
blem;

mf96-04-0141 X-180  
**Kohkemper, Burkhard; Real, Willi;  
Schneider, Sandra;**  
Texte zum Thema "Christmas" für den  
englischen Anfangsunterricht.  
Englisch, 30 /1995/ 3, S. 92 - 97.  
Anh.; Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Brief;  
Englisch FU; Gedicht; Hauptschule;  
Schreiben; Schuljahr 6; Unterrichtseinheit;  
Vorlesen; Wortschatzübung; Weihnachten;

mf96-04-0142 Do-1958  
**Kostrzewa, Frank;**  
Worterkklärungen durch Beispiele. Merk-  
male verstehens- und behaltensfördernder  
kontextueller Bedeutungserklärungen.  
Egelsbach: Hänsel-Hohenhausen /1994/.  
218 S.  
ISBN 3-8267-1039-8  
ISSN 0944-7091  
Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-mo-dg Do-1958  
**Schlagwörter:** Diagnostischer Test; Empi-  
rische Forschung; Englisch; Englisch als  
Zweitsprache; Erklärung; Fachdidaktik;  
Forschungsprojekt; Fremdsprachenunter-  
richt; Kontext; Lexikon; Sprachlehrfor-  
schung; Statistische Auswertung; Ver-  
suchsperson; Wort; Wortschatz; Zweit-  
sprachenerwerbsforschung;

mf96-04-0143 X-510  
**Krause, Helmut;**  
Spiel und Lernen.  
Moderne Sprachen, 39 /1995/ 3 - 4,  
S. 155 - 185.

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kreuzworträtsel; Ratespiel; Reim; Spiel; Sprachspiel; Wortspiel;

mf96-04-0144 X-59

**Krüger, Natalja;**

Zur Einführung in die Arbeit mit dem einsprachigen Wörterbuch der russischen Sprache. Einige methodische Vorschläge. Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 116 - 117.

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

Tolkovyj slovar' russkogo jazyka;

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Methodik; Russisch FU;

mf96-04-0145 Do-1790-2

**Krzyszewska-Zmyslony, Barbara;**

'Lerne die Sprache des Nachbarn' - deutsch-polnische Zusammenarbeit in einer Grenzregion.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 141 - 148.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Außerschulische Aktivität; Begegnung; Bundesrepublik Deutschland; Deutsch FU; Deutsch,Polnisch; Grundschule; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Jugendaustausch; Kultur; Partnerschaft; Polen; Polnisch FU; Projektarbeit; Schulpartnerschaft; Sprachaustausch; Städtepartnerschaft;

mf96-04-0146 X-59

**Kunsmann, Peter;**

Grammatikalität und Akzeptabilität im amerikanischen Englisch. Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 6, S. 440 - 445.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Adjektiv; Adverb; Empirische Forschung; Englisch; Frage; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Personalpronomen; Soziolinguistik; Sprachgebrauch; Sprachliche Korrektheit; USA;

mf96-04-0147 X-59

**Kurtz, Jürgen;**

Binnendifferenzierung im Englischunterricht. Ein Erfahrungsbericht aus einer Klasse 10 einer Gesamtschule.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 6, S. 425 - 428.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Didaktik; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Gesamtschule; Lerninhalt; Schülerarbeitsmittel; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; USA;

mf96-04-0148 X-59

**Kurtz, Jürgen; Schlinkmann, Dietmar;**

Radio School McCool. Schulinternes Radio als Beispiel für Handlungsorientierung im Englischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 19 - 21.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Interdisziplinarität; Kreativität; Projektunterricht; Rundfunk; Rundfunksendung; Textproduktion;

mf96-04-0149 X-59

**Kuty, Margitta;**

English with fun.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 341 - 345.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Küche; Landeskunde; Lernspiel; Motivation; Rassendiskriminierung; Rollenspiel; Sekundarstufe I; Spiel; Textarbeit; Weihnachten;

mf96-04-0150 X-59

**Lademann, Norbert;**

Eine effektive Variante des kommunikativ orientierten Englischunterrichts - der kommunikativ-funktionale Ansatz (Teil 1). Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 22 - 24.

Bibl. 4;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Funktional-notionaler Ansatz; Kommunikationsmodell; Kommunikativer Ansatz;

mf96-04-0151 X-671

**Lalana, Fernando;**

Textaufgabe: El mestizo.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 130 - 132.

span.;

FS-za-dg X-671

Acuso al invasor; Ledesma, Jorge;  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Grammatikübung; Literatur; Spanisch FU; Textarbeit; Textaufgabe; Übung;

mf96-04-0152 X-59

**Langer, Monika;**

You're a poet and don't know it.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
1, S. 33 - 35.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Englisch FU; Gedicht; Kreativität; Mittelstufe; Sekundarstufe I; Textproduktion;

mf96-04-0153 X-59

**Langer, Monika;**

You're a poet and don't know it. Teil II, 8. Klasse.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
3, S. 189 - 190, 188.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gedicht; Konditional; Kreativität; Metapher; Mittelstufe; Schreiben; Schuljahr 8; Simple Past; Stilmittel; Tempus; Textproduktion;

mf96-04-0154 X-42

**Laßmann, Alev;**

Freie Arbeit im Englischunterricht der Sekundarstufe II. Ein Unterrichtsbeispiel aus der Jahrgangsstufe 11.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 372 - 377.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Kreativität; Kurzgeschichte; Lernerorientierung; Oberstufe; Schreiben; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Textarbeit;

mf96-04-0155 X-59

**Le Borgne, Pierre;**

En bref.

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/  
1, S. 56 - 57.

franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Film; Französisch; Französisch FU; Landeskunde; Lektüre; Zeitschrift;

mf96-04-0156 X-626

**Le Roy, Hans;**

La puce à l'oreille et à la bouche. Quelques réflexions sur l'emploi de l'ordinateur dans la classe de langue.

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 4,  
S. 202 - 209.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lernprozeß; Methodik; Unterrichtsmittel;

mf96-04-0157 X-501

**Lee, James F.;**

Toward Inclusivity: consciousness-raising activities for TA orientation.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 4,  
S. 498 - 504.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Bewertungsskala; Bewußtsein; Feedback; Fremdsprachenunterricht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Kommunikativer Ansatz; Lehrerbildung; Lernerorientierung; Mündliche Beteiligung; Sexismus; Sprachbewußtsein; Stereotyp; USA;

mf96-04-0158 X-180

**Lennon, Paul;**

The place of collocation in English language teaching.

Englisch, 30 /1995/ 4, S. 130 - 134.

engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch, Deutsch; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kollokation; Kontrastive Linguistik; Metapher; Stilmittel;

mf96-04-0159 X-671

**Löber, Burckhardt;**

Gemeinsames und Unterschiedliches im deutschen und spanischen Grundstücksrecht.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 77 - 79.

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Gesetz; Rechtswesen; Rechtswissenschaft; Spanien; Spanisch FU; Vergleichende Analyse;

mf96-04-0160 Do-1790-2

**Lüdke, Dagmar; Waldheim, Jochen; Wildenauer, Doris;**

Organisation von Tandem-Arbeit in Studenteninitiative. Tandembüro an der PH Freiburg.

Pelz, Manfred (Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8,

Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 83 - 90.

Abb.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Altersstufe; Deutsch, Arabisch; Deutsch, Chinesisch; Deutsch FU; Deutsch, Schwedisch; Fachsprache; Fragebogen; Fremdsprache; Freizeit; Grammatik; Hebräisch; Hindi FU; Hochschule; Interesse; Italienisch FU; Kommunikation; Koreanisch; Literatur; Muttersprache; Minderheitensprache; Naturwissenschaft; Portugiesisch; Serbokroatisch FU; Spanisch; Sprachschule; Sprachregister; Tandem-Methode; Text; Thai; Türkisch; Vermittlung; Werbung;

mf96-04-0161 X-742

**Lüger, Heinz-Helmut;**

Presseanalysen. Meinungsbetonte Texte (Teil IV).

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1995/ 29, S. 111 - 137.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-742/o.K.

**Schlagwörter:** Bericht; Deutsch FU; Glosse; Interview; Kommentar; Medienerziehung; Nachrichten; Presse; Textanalyse; Textsorte;

mf96-04-0162 X-671

**Lüning, Marita;**

Die "Héroes del Silencio" im Spanischunterricht.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 133 - 137.

Anh.;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-671

Entre dos tierras; Héroes del Silencio;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Lied; Musik; Rockmusik; Schuljahr 11; Spanisch FU; Textarbeit;

mf96-04-0163 X-180

**Lyon, Jeff;**

Around the world in 30 blocks.

Englisch, 30 /1995/ 2, S. 62 - 66.

Abb.; Tab. 1;

engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Bevölkerungsgruppe; Chicago; Englisch FU; Großstadt; Landeskunde; Multikulturelle Erziehung; USA;

mf96-04-0164 X-501

**MacIntyre, Peter D.;**

Toward a social psychological model of strategy use.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2,

S. 185 - 195.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Angst; Kommunikationsstrategie; Lernstrategie; Metasprache; Motivation; Psycholinguistik; Sprachkompetenz; Zweitspracherwerbsforschung;

mf96-04-0165 X-728

**MacKenzie, Ian;**

Relevance and writing.

Journal of Literary Semantics, 24 /1995/ 2, S. 104 - 116.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Fremdsprachenunterricht; Kognitionspsychologie; Literaturwissenschaft; Pragmatik; Psycholinguistik; Semantik; Sprechakt; Strukturalismus;

mf96-04-0166 X-609

**Maley, Alan;**

The world in a grain of sand: Short texts and how to use them.

Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 4, S. 1 - 5.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Authentizität; Englisch FU; Gedicht; Humor; Interpretation; Kreativität; Kurzgeschichte; Presse; Sprichwort; Textarbeit; Textsorte; Werbung; Zeitung;

mf96-04-0167 X-501

**Mason, Keith; Nicely, Kenneth;**

Pronouns of address in Spanish-language textbooks: the case for vos.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 3, S. 360 - 370.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: span.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Pronomen; Spanisch FU; USA;

mf96-04-0168 X-59

**Matijaschtschuk, Evelyn;**

Kommunikationsereignis "Wahlen" - Lexik für die Kommunikationsbefähigung im Russischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 38, 47.

dt., russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Politik; Russisch FU; Wahlkampf; Wortschatz;



mf96-04-0169 X-797

**Mauranen, Anna;**

Cultural differences in academic discourse - problems of a linguistic and cultural minority.

Fremdsprachen und Hochschule, /1995/ 43, S. 28 - 41.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-797

**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Englisch, Finnisch; Fremdsprachenunterricht; Interkultureller Vergleich; Kontrastive Linguistik; Textanalyse; Textlinguistik; Wissenschaftssprache;

mf96-04-0170 X-56

**McCarthy, Michael; Carter, Ronald;**

Spoken grammar: what is it and how can we teach it?

ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 207 - 218.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gesprochene Sprache; Grammatikunterricht; Induktive Grammatik; Kommunikative Kompetenz;

mf96-04-0171 X-501

**McQuillan, Jeff; Rodrigo, Victoria;**

A reading "Din in the Head": evidence of involuntary mental rehearsal in second language readers.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 3, S. 330 - 336.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Konversation; Lesen; Statistische Auswertung; USA; Zweitsprachenerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-04-0172 X-42

**Mestmacher, Petra; Wunsch, Raphael;**

Handlungsorientiertes Englischlernen am Computer. Ein Bericht aus dem Unterricht an kaufmännischen Schulen.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 377 - 383.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Brief; Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Handelssprache; Handlungsbezogenes Lernen; Korrespondenz; Lernerorientierung; Textsorte; Textverarbeitungsprogramm;

mf96-04-0173 X-59

**Mey, Hartmut;**

Lehrwerke, Kriterien und kein Ende?

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 123 - 124.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrbuchaufbau; Lehrwerkanalyse; Schulbuchforschung;

mf96-04-0174 Do-1790-2

**Meyer, Astrid; Schneidewind, Hans;**

Binationale Tandem-Arbeit im Zusammenhang mit dem grenzüberschreitenden Programm 'Lerne die Sprache des Nachbarn'.

Pelz, Manfred (Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 110 - 115.

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Austauschlehrer; Begegnung; Bilingualismus; Biologie; D-Baden-Württemberg; D-Rheinland-Pfalz; Deutsch; Deutschland; Diskussion; Elsaß; Erziehungswissenschaft; Europarat-Projekt; Fachsprache; Frankreich; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Geographie; Geschichte; Grundschule; Hochschule; Klassenunterricht; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehreraustausch; Lehrplan; Partnerschaft; Praktikum; Programm; Regionalsprache; Schüleraustausch; Schule; Schulsystem; Schullandheimaufenthalt; Sprache; Sprachkompetenz; Sprachkurs; Standardsprache; Tandem-Methode; Text; Umwelt; Unterricht;

mf96-04-0175 X-501

**Moeller, Aleidine J.;**

Content-based foreign language instruction in the middle school: an experiential learning approach.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 4, S. 535 - 544.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Curriculum; Experiment; Fremdsprachenunterricht; Landeskunde; Sekundarstufe I; USA;

mf96-04-0176 X-501

**Moeller Marisi, Paulette;**

Questions of regionalism in native speaker OPI performance: the French-Canadian experience.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 4, S. 505 - 521.

Bibl.; Tab.;

engl.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Französisch; Fremdsprachenunterricht; Interview; Kanada; Mündlicher Test; Native Speaker; Regionalismus; Varietät;

mf96-04-0177 X-59

**Mueller-Bülow, Edeltraud;**

Binnendifferenzierung im Russischunterricht auch bei äußerer Differenzierung.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 1, S. 20 - 27.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Gedächtnis; Grammatik; Hörverstehen; Küche; Lesen; Phonetik; Russisch FU; Schreiben; Sprechen; Unterrichtsplanung;

mf96-04-0178 X-42

**Mundschau, Heinz;**

Europa 2000. Vom Fremdsprachenunterricht zum Sprachenunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 339 - 345.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Motivation; Sprachlehrforschung;

mf96-04-0179 X-501

**Nagata, Noriko; Swisher, M. Virginia;**

A study of consciousness-raising by computer: the effect of metalinguistic feedback on second language learning.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 3, S. 337 - 347.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: japan.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Feedback; Fehleranalyse; Fragebogen; Japanisch FU; Metasprache; Softwareanalyse; Sprachbewußtsein; USA; Zweitspracherwerbsforschung;

mf96-04-0180 X-671

**Navas Méndez, Alejandra(Hrsg.); Gociol, Judith; Russo, Miguel; Ricciardi, Bibiana; Marchetti, Pablo; Chaher, Sandra; Belaunzarán, Jorge; Cifras, Alguas; Tenewicki, Inés; Prioleta, Germaine; Bellucci, Mabel; Rayen Freire, Iraí; Casabona, Victoria; Vázquez, Graciela;**

Argentina.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 7 - 63.

Abb.; Anm.; Bibl.;

span.;

FS-za-dg X-671

**Schlagwörter:** Argentinien; Bibliographie; Canción; Didaktisiertes Material; Gegenwartsliteratur; Grundkurs; Jugendlicher; Jugendsprache; Kind; Landeskunde; Leistungskurs; Literatur; Rechtswesen; Soziologie; Spanisch; Spanisch FU; Sprachgebrauch; Theater;

mf96-04-0181 X-56

**Nesi, Hilary;**

A modern bestiary: a contrastive study of the figurative meanings of animal terms.

ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 272 - 278.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Fremdsprachenunterricht; Interkultureller Vergleich; Konnotation; Kulturkunde; Metapher; Stilmittel;

mf96-04-0182 X-59

**Niemann, Evelyn;**

Vom Wetterbericht zum Naturgedicht (I).

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 111 - 115.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Gedicht; Interpretation; Landeskunde; Oberstufe; Redemittel; Russisch FU; Sekundarstufe II; Textanalyse; Wetterbericht;

mf96-04-0183 X-59

**Niemann, Evelyn;**

Vom Wetterbericht zum Naturgedicht (II).

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 191 - 194.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

Est' v oseni pervonačal'noj; Tjutčev, F.I.;

**Schlagwörter:** Gedicht; Glossar; Interpretation; Oberstufenunterricht; Redemittel; Russisch FU; Sekundarstufe II; Textanalyse;

mf96-04-0184 X-59  
**Niemeyer, Jochen; Bihan, Xavier; Manning, John;**  
Sprachecke. Redewendungen und Begriffe für Diskussionsübungen und Textarbeit. Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 4, S. 280 - 284.  
dt., russ., engl., franz.;  
FS-za-dg X-59/o.K.  
**Schlagwörter:** Begriff; Belletristik; Diskussion; Englisch FU; Französisch FU; Idiomatik; Russisch FU; Textarbeit;

mf96-04-0185 X-59  
**Nünning, Ansgar;**  
"Nur nicht gleich interpretieren!" Kreative und produktionsorientierte Zugangsmöglichkeiten bei der Textarbeit. Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 102 - 106.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Methodik; Motivation; Prozeßorientierung; Schreib-anlaß; Sprech-anlaß; Textarbeit; Textproduktion;

mf96-04-0186 X-147  
**O Lúing, Seán;**  
The present position of the Irish language. Lebende Sprachen, 40 /1995/ 1, S. 8 - 12.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-147/o.K.  
**Schlagwörter:** Bevölkerungsgruppe; Enkulturation; Gälisch; Irisch FU; Literatur; Minderheitensprache; Soziolinguistik; Sprachbetrachtung; Sprachgeschichte;

mf96-04-0187 X-504  
**Ogris, Thomas;**  
Das Zweilehrersystem. Kooperation in Unterricht und Erziehung. Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 10, S. 716 - 723.  
Abb. 1;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Deutsch; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Lehrerbildung; Methodenkritik; Österreich; Slovenisch; Team-Teaching;

mf96-04-0188 X-788  
**Oldenburg, Antje;**  
Methodologische Grundlagen der kontrastiven Fachtextlinguistik. Fachsprache, 17 /1995/ 3 - 4, S. 107 - 116.

Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-788  
**Schlagwörter:** Fachsprache; Kontrastive Linguistik; Methode; Methodengeschichte; Methodenkritik; Textanalyse; Textsorte;

mf96-04-0189 X-501  
**Oliva, Maurizio; Pollastrini, Yvette;**  
Internet resources and second language acquisition: an evaluation of virtual immersion. Foreign Language Annals, 28 /1995/ 4, S. 551 - 563.  
Anh.; Anm. 2; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Internet; Italienisch FU; Langzeitstudie; USA; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-04-0190 X-923  
**Oppermann, Hans;**  
Aktuelle Landeskunde - novye russkie. Praktika, /1995/ 3, S. 10 - 15.  
russ.;  
FS-za-dg X-923  
Die neuen Russen.  
**Schlagwörter:** Landeskunde; Lesen; Russisch FU; Text; Textarbeit; Übung;

mf96-04-0191 X-501  
**Palmunen, Karen F.;**  
From dependency to self-directed learning: implementing an elementary French program for adults in the weekend college. Foreign Language Annals, 28 /1995/ 3, S. 348 - 359.  
Bibl.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Angst; Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Autonomes Lernen; Erwachsenenbildung; Fachdidaktik; Französisch FU; Lernerorientierung; Sprechhemmung; USA; Wochenendkurs;

mf96-04-0192 X-128  
**Panzner, Antje A.;**  
*Haunted by Peggy:* Zur Darstellung von Mädchen- und Frauengestalten in Englischlehrbüchern der DDR. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 38 - 42.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
English for You I-V; Unterrichtshilfen Englisch Teil III;

**Schlagwörter:** Deutschland,DDR; Emanzipation; Englisch FU; Frau; Fremdsprachenunterricht; Gesellschaftskritik; Großbritannien; Kulturkunde; Lehrwerkanalyse; Politik;

mf96-04-0193 X-128

**Pauels, Wolfgang;**

Aspekte des Einflusses interkulturellen Lernens auf den Spracherwerb.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 222 - 225.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Akkulturation; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Motivation; Russisch FU;

mf96-04-0194 Do-1790-2

**Pelz, Manfred; Bauer, Erdmuthe; Brümmer, Birgit; Engelhard, Hans-Jürgen; Kühn, Olaf;**

Entwicklung und Evaluation einer auf zweisprachige Begegnungen bezogenen Didaktik und Methodik des Französischunterrichts in Grundschulen im Zusammenhang mit dem Programm 'Lerne die Sprache des Nachbarn'.

Pelz, Manfred(Hrsg.): Tandem in der Lehrerbildung, Tandem und grenzüberschreitende Projekte. Dokumentation der 5. Internationalen Tandem-Tage 1994 in Freiburg i.Br., Werkstatt-Berichte. 8, Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1995/, S. 116 - 125.

Tab.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1790-2

**Schlagwörter:** Analyse; Brief; Deutsch; Deutschland; Didaktik; Europarat-Projekt; Forschungsprojekt; Fragebogen; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Interesse; Interkulturelle Kommunikation; Itemanalyse; Kommunikation; Komponentenanalyse; Materialsammlung; Methodik; Objektivität; Pilotstudie; Rollenspiel; Sprache; Sprachenpolitik; Sprachverhalten; Unterricht; Validität; Zielsprache; Zweisprachigkeit;

mf96-04-0195 X-59

**Piepho, Hans-Eberhard;**

Binnendifferenzierung im Englischunterricht auf der Sekundarstufe I.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 1, S. 15 - 19.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Didaktik; Englisch FU; Leistung; Leistungsdifferenzierung; Lerninhalt; Sekundarstufe I;

mf96-04-0196 X-59

**Piepho, Hans-Eberhard;**

Binnendifferenzierung im Englischunterricht auf der Sekundarstufe I (2).

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 86 - 89.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Binnendifferenzierung; Didaktik; Englisch FU; Lerninhalt; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit;

mf96-04-0197 X-59

**Piepho, Hans-Eberhard;**

Binnendifferenzierung im Englischunterricht auf der Sekundarstufe I (3).

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 6, S. 421 - 425.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Didaktik; Englisch FU; Leistung; Lerninhalt; Sekundarstufe I;

mf96-04-0198 X-788

**Pöckl, Wolfgang;**

Nationalstile in Fachtexten? Vom Tabu zum Modethema.

Fachsprache, 17 /1995/ 3 - 4, S. 98 - 107.

Bibl.;

dt.; res.: engl., franz.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lingua Franca; Sachtext; Schreiben; Textanalyse; Textkohärenz; Textlinguistik; Textsorte; Wissenschaftssprache;

mf96-04-0199 X-671

**Pörtl, Klaus;**

El teatro de Eduardo Quiles.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 41 - 46.

Anm.; Bibl.;

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Das Theater des Eduardo Quiles.

Quiles, Eduardo;

**Schlagwörter:** Gegenwartsliteratur; Literatur; Literaturdidaktik; Spanien; Spanisch; Spanisch FU; Theater;

mf96-04-0200 X-42

**Polleti, Axel;**

Grammatikschulung und Einsprachigkeit im Französischunterricht. Ein Plädoyer - aus der Praxis für die Praxis.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 398 - 400.

Anm. 1;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Einsprachigkeit; Empirische Forschung; Französisch FU; Grammatikunterricht; Kommunikativer Ansatz; Kreativität; Praktikum; Schule; Unterrichtsgespräch; Unterrichtsmitteilung; Zweisprachigkeit;

mf96-04-0201 X-59

**Preller, Uta;**

Un stage pas comme les autres. Ein fächerübergreifender Fortbildungslehrgang in der Bretagne.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 1, S. 54 - 58.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Biologie; Bretagne; Erfahrungsbericht; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Landeskunde; Projektunterricht; Sekundarstufe II; Sozialkunde; Studienfahrt; Video;

mf96-04-0202 X-671

**Quiles, Eduardo;**

Una Ofelia sin Hamlet.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 34 - 41.

Vokabular;

span.;

FS-za-dg X-671

Eine Ophelia ohne Hamlet.

**Schlagwörter:** Gegenwartsliteratur; Glossar; Literatur; Spanisch; Spanisch FU; Textauszug; Theater;

mf96-04-0203 X-626

**Raasch, Albert (Red.);**

"Dresdner Erklärung".

Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 4, S. 229.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutsch FU; Konferenzmaterial;

mf96-04-0204 X-671

**Rabanales, Ambrosio;**

La corrección idiomática en el 'Esbozo de una nueva gramática de la lengua española'.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 120 - 125.

Bibl.;

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Die idiomatische Korrektur in 'Esbozo de una nueva gramática de la lengua española'.

Esbozo de una nueva gramática de la lengua española;

**Schlagwörter:** Analyse; Grammatikbuch; Idiomatik; Korrektur; Spanisch FU; Sprachnorm;

mf96-04-0205 X-128

**Ramm, Hans-Christoph;**

"Lear's shadow" - Zugänge zu Shakespeare's Drama *King Lear* im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 228 - 234.

Anh.; Anm.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

King Lear; Shakespeare, William;

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Leistungskurs; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Oberstufe; Projektunterricht; Schuljahr 12;

mf96-04-0206 X-128

**Real, Willi;**

Der Roman im Roman: Nat Hentoffs *The Day They Came to Arrest the Book* im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 235 - 242.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

The day they came to arrest the book; Hentoff, Nat;

**Schlagwörter:** Diskussion; Englisch FU; Kreativität; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Rezeption; Roman; Schreiben; Sekundarstufe II; Textanalyse; Textarbeit; Textproduktion;

mf96-04-0207 X-501

**Redmond, Mary L.;**

The whole language approach in the FLES classroom: adapting strategies to teach reading and writing.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3, S. 428 - 444.

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Curriculum; Französisch FU; Holistischer Ansatz; Kommunikativer Ansatz; Legende; Lernstrategie; Lesen; Schreiben; Unterrichtsplanung;

mf96-04-0208 X-59  
**Reisener, Helmut;**  
Lehrwerke heute: Neue Fragen braucht das Land.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 118 - 119, 122.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrbuchaufbau; Lehrwerkanalyse; Schulbuchforschung; Soziologie;

mf96-04-0209 X-59  
**Reisener, Helmut;**  
Motivation im heutigen Lernkontext: ein Dutzend Punkte.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 1, S. 9 - 14.  
Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Kinesik; Küche; Landeskunde; Medien; Motivation; Sekundarstufe I;

mf96-04-0210 X-128  
**Reiske, Heinz;**  
Erwachsene votieren für sprachliche Vielfalt.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 214 - 216.  
Anm.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutsch MU; Diversifikation; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Italienisch FU; Russisch FU; Spanisch FU; Sprachenwahl; Sprachkurs; Übersicht; Volkshochschule;

mf96-04-0211 X-609  
**Richards, Jack C.;**  
Reflections on language teaching. From accuracy to fluency.  
Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 3, S. 11 - 12.  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Dialog; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatikübung; Kommunikativer Ansatz; Konversation; Sprachkompetenz; Sprechfertigkeit;

mf96-04-0212 X-44  
**Rider, N. Ann;**  
Reconceptualizing Power and Resistance in the GDR: the example of Günter de

Bruyn and the Socialist Entwicklungsroman.  
The German Quarterly, 68 /1995/ 4, S. 357 - 371.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-44/o.K.  
Bruyn, Günter de;  
**Schlagwörter:** Deutschland,DDR; Entwicklungsroman; Germanistik; Interpretation; Kriegsroman; Literarische Gattung; Literaturwissenschaft; Politik; Roman;

mf96-04-0213 X-59  
**Rinoluceri, Mario;**  
I need a reader.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 184 - 186.  
Bibl. 1;  
engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Authentizität; Brief; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Korrespondenz; Kreativität; Schreibenanlaß; Schreiben; Textproduktion;

mf96-04-0214 X-671  
**Rodiek, Christoph;**  
Einführung in die 'explicación de textos' (am Beispiel von Antonio Gala «Anillos para una dama».  
Hispanorama, /1995/ 71, S. 117 - 120.  
Anm.;  
dt.; ex.: span.;  
FS-za-dg X-671/o.K.  
Anillos para una dama; Gala, Antonio;  
**Schlagwörter:** Interpretation; Literatur; Literaturdidaktik; Spanisch FU; Textarbeit;

mf96-04-0215 X-59  
**Röder, Ilsetraud; Röder, Lutz;**  
Zur Lehrerausbildung für den Fremdsprachenunterricht in der Grundschule. Ein praktischer Versuch.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 374 - 377.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Modellversuch; Pilotstudie; Studiengang;

mf96-04-0216 X-501  
**Rollmann, Marcella;**  
The communicative language teaching "revolution" tested: a comparison of two classroom studies: 1976 and 1993.  
Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2,

S. 221 - 239.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Deutsch  
FU; Einsprachigkeit; Empirische For-  
schung; Kommunikativer Ansatz; Pattern  
Drill; Sprechakt; Sprechanaß; Unter-  
richtsmitschau; USA; Vergleichende Ana-  
lyse;

mf96-04-0217 X-671  
**Romero, Concha;**  
Autoras de teatro en la España del 94.  
Hispanorama, /1995/ 71, S. 19 - 23.  
span.;  
FS-za-dg X-671/o.K.  
Autorinnen von Theaterstücken im Spa-  
nien des Jahres 94.  
**Schlagwörter:** Frauenliteratur; Gegen-  
wartsliteratur; Literatur; Spanien; Spa-  
nisch; Spanisch FU; Theater; Übersicht;

mf96-04-0218 X-671  
**Romero, Concha;**  
¿Tengo razón o no?  
Hispanorama, /1995/ 71, S. 23 - 29.  
Vokabular;

span.;  
FS-za-dg X-671  
Habe ich recht oder nicht?  
**Schlagwörter:** Frauenliteratur; Gegen-  
wartsliteratur; Glossar; Spanisch;  
Spanisch FU; Textauszug; Theater;

mf96-04-0219 X-501  
**Rose, Russell G.;**  
French-language satellite TV in the class-  
room.  
Foreign Language Annals, 28 /1995/ 4,  
S. 518 - 526.  
Adressenverz.; Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unter-  
richtsmittel; Authentisches Lehrmaterial;  
Fernsehsendung; Französisch FU; Klas-  
senunterricht; Materialsammlung; Satelli-  
tenfernsehen; Unterrichtsplanung;

mf96-04-0220 X-626  
**Rotter, Marilou;**  
Le parler de chez nous!  
Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 4,  
S. 219 - 220.  
Glossar;  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Französisch; Französisch  
FU; Landeskunde; Lexik; Schweiz; Varie-  
tät; Wortschatz;

mf96-04-0221 X-609  
**Rutman, Michael;**  
Communicative exercises - getting every-  
one involved.  
Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 4, S. 20 -  
23.  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fragebogen;  
Gruppenarbeit; Hören; Kommunikative  
Kompetenz; Kommunikativer Ansatz;  
Lernspiel; Mittleres Niveau; Mündliches  
Ausdrucksvermögen; Partnerarbeit; Rol-  
lenspiel; Sprechen; Übungsform;

mf96-04-0222 X-501  
**Sadow, Stephen A.;**  
"Concoctions": intrinsic motivation, crea-  
tive thinking, frame theory, and structured  
interactions in the language class.  
Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2,  
S. 241 - 251.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Gruppenarbeit; Interaktion;  
Klassenunterricht; Kreativität; Literaturkri-  
tik; Motivation; Partnerarbeit;

mf96-04-0223 X-501  
**Samimy, Keiko K.; Rardin, Jennybelle  
P.;**  
Adult language learners' affective  
reactions to community language learning:  
a descriptive study.  
Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3,  
S. 379 - 390.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Angst;  
Community Language Learning; Einstel-  
lung; Erwachsenenbildung; Fremdspra-  
chenunterricht; Motivation; Tagebuch;  
USA;

mf96-04-0224 X-128  
**Sammon, Geoff;**  
Pat Barker, a modern British woman writer.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 42 - 44.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-128/o.K.  
Barker, Pat;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frauenlitera-  
tur; Gegenwartsliteratur; Großbritannien;  
Landeskunde; Literaturdidaktik; Oberstu-  
fenunterricht; Roman; Sekundarstufe II;

mf96-04-0225 X-671

**San Miguel, Angel;**

Das Geschichtsdrama als Oppositionsform. Zum historischen Theater A. Buero Vallejos und A. Sastres.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 64 - 70.

Anm.;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Buero Vallejo, Antonio; Sastre, Alfonso;

**Schlagwörter:** Drama; Gegenwartsliteratur; Geschichte; Literatur; Literaturdidaktik; Spanisch FU; Theater;

mf96-04-0226 X-59

**Sauer, Rosemarie;**

Experiencing America: cultural issues.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 204 - 207.

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kultur; Kulturkunde; Landeskunde; Reisebericht; USA;

mf96-04-0227 X-797

**Sauriol, Micheline;**

Evolution au Québec par rapport à l'immigration et à la population multiéthnique.

Fremdsprachen und Hochschule, /1995/ 43, S. 42 - 59.

franz.;

FS-za-dg X-797

**Schlagwörter:** Französisch; Fremdsprachenunterricht; Immigrant; Kanada; Landeskunde; Politik; Sprachenpolitik;

mf96-04-0228 X-501

**Sax Mabbott, Ann;**

Arguing for multiple perspectives on the issue of learning disabilities and foreign language acquisition.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 4, S. 488 - 494.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

Ganschow, Leonore; Javorsky, James; Sparks, Richard L.;

**Schlagwörter:** Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Kritik; Lernschwäche; Linguistische Theorie; Praxisbezug;

mf96-04-0229 X-501

**Sax Mabbott, Ann;**

An exploration of reading comprehension, oral reading errors, and written errors by subjects labeled learning disabled.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3, S. 293 - 324.

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Deutsch FU; Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Lernschwäche; Lesen; Leseverstehen; Russisch FU; Schreiben; Spanisch FU; USA; Vorlesen;

mf96-04-0230 X-59

**Scheu, Dagmar;**

Linguistic and cultural relativity in foreign language education.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 166 - 170.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Akkulturation; Einstellung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kulturkunde; Landeskunde; Psychologie; Schülerverhalten; Vorurteil;

mf96-04-0231 X-671

**Schirmer, Volker;**

Sport und Politik im Franquismus.

Hispanorama, /1995/ 71, S. 62 - 73.

Anm.;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Gesetz; Landeskunde; Politik; Presse; Spanien; Spanisch FU; Sport;

mf96-04-0232 X-671

**Schleyer, Jochen;**

Wünsche an zukünftige Lehrwerke für Spanisch als dritte oder vierte Fremdsprache an Gymnasien: Ergebnisse einer Lehrwerkuntersuchung - Vokabularien, Grammatik, Übungen und Hör(verstehens)texte (4).

Hispanorama, /1995/ 71, S. 133 - 135.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

iEso Es!

**Schlagwörter:** Grammatik; Hörverstehensübung; Lehrwerkanalyse; Spanisch FU; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Sprachenfolge: 4. Fremdsprache; Übung; Wortschatz;

mf96-04-0233 X-42

**Schlosser, Franz;**

Romeo und Julia - einmal anders. Ein Beitrag - nicht nur - zum fächerübergreifenden Unterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42 /1995/ 4, S. 392 - 395.

Liedtext; Noten;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42



Romeo und Julia;  
**Schlagwörter:** Ballade; Drama; Englisch  
FU; Lied; Literaturdidaktik; Oberstufe; Parodie; Sekundarstufe II;

mf96-04-0234 X-504  
**Schmid, Katharina;**  
Wie gut wissen Schüler über ihre Umwelt  
Bescheid? Ergebnisse einer empirischen  
Untersuchung.  
Erziehung und Unterricht, 145 /1995/ 10,  
S. 647 - 656.  
Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504/o.K.  
**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Fremdsprachenunterricht; Lehrplan; Lehr-  
planentwurf; Sekundarstufe I; Themen-  
auswahl; Umwelt;

mf96-04-0235 X-59  
**Schmidt, Friedhold;**  
Handlungsorientierung im Englischunter-  
richt auf der gymnasialen Oberstufe: Mög-  
lichkeiten und Grenzen.  
Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/  
1, S. 12 - 19.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdspra-  
chenunterricht; Handlungsbezogenes Ler-  
nen; Lehrerrolle; Lernstrategie; Schreib-  
anlaß; Schülerrolle; Sprechanlaß;

mf96-04-0236 X-609  
**Schmitz, Albert;**  
Australian aborigines - Kultur und Lebens-  
weise der "First Australians". Anregungen  
für den landeskundlichen Teil des Eng-  
lischunterrichts.  
Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 4, S. 28 -  
35.  
Abb.; Anm.; Originaltext;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Australien; Authentisches  
Lehrmaterial; Didaktisiertes Material; Eng-  
lisch FU; Kunst; Landeskunde; Lehrmate-  
rial; Materialsammlung; Politik; Ureinwoh-  
ner;

mf96-04-0237 X-923  
**Schneider, Martin;**  
Russischunterricht und Textverarbeitung.  
Ein Modellprojekt in NRW.  
Praktika, /1995/ 4, S. 3 - 5.  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-923  
**Schlagwörter:** Computer; Computerge-  
stütztes Lernen; Computerunterstützter  
Unterricht; Medienerziehung; Methodik;

Russisch FU; Textarbeit; Textverarbeitung;  
Übung;

mf96-04-0238 X-128  
**Schoser, Franz;**  
Lust auf Sprachen - Tor zur Welt. Eröff-  
nungsansprache anlässlich des FMF-Kon-  
gresses Hamburg '94.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 208 -  
213.  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Amtssprache; Berufsbil-  
dende Schule; Betriebsinterner Fremd-  
sprachenunterricht; Bildungspolitik;  
Deutsch; Deutsch FU; Englisch FU; Euro-  
päische Union; Französisch FU; Fremd-  
sprachenunterricht; Handelssprache; Mo-  
tivation; Spanisch FU;

mf96-04-0239 X-742  
**Schreiner, Dorothee;**  
Das Ende der Weimarer Republik. Anre-  
gungen zur Thematisierung von Ge-  
schichte im Landeskundeunterricht.  
Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung  
aus dem Konstanzer SLI, /1995/ 29,  
S. 18 - 30.  
Abb.; Anh.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-742/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Geschichte;  
Landeskunde; Unterrichtseinheit; Weima-  
rer Republik;

mf96-04-0240 X-128  
**Schröder, Konrad;**  
Frauen lernen Fremdsprachen. Einige em-  
pirische Fakten und die Historie des Phä-  
nomens.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 5 - 10.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutsch-  
land; Emanzipation; Empirische For-  
schung; Frau; Fremdsprachenunterricht;  
Fremdsprachiger Spracherwerb; Ge-  
schlechtsspezifische Unterschiede;

mf96-04-0241 X-501  
**Schwartz, Michael;**  
Computers and the language laboratory:  
learning from history.  
Foreign Language Annals, 28 /1995/ 4,  
S. 527 - 535.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Kritik; Pattern Drill; Sprachlabor; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf96-04-0242 X-988

**Semino, Elena;**

Schema theory and the analysis of text worlds in poetry.

Language and Literature, 4 /1995/ 2,

S. 79 - 108.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-988/o.K.

**Schlagwörter:** Dichtung; Fiktionaler Text; Fremdsprachenunterricht; Gedicht; Hintergrundinformation; Literaturtheorie; Poesie; Schematheorie; Textanalyse;

mf96-04-0243 X-128

**Serena, Silvia;**

Artikulationsphasen im Handelskorrespondenzunterricht. Reflexionen aus der Praxis.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 48 /1995/ 4, S. 248 - 251.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Brief; Deutsch FU; Fachsprache; Funktional-notionaler Ansatz; Handelssprache; Korrespondenz; Textsorte;

mf96-04-0244 X-59

**Sieveking, Kai;**

Der Stand des Russischunterrichts an Schulen (Gesamtschulen und Gymnasien). Ausführungen auf dem VI. Deutschen Slavistentag in Leipzig 5.-8. Oktober 1994.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 232 - 235.

Tab.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungsforschung; Deutschland; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Fachverband; Gesamtschule; Gymnasium; Konferenzmaterial; Russisch FU; Schule; Sprachstandsforschung; Statistische Auswertung;

mf96-04-0245 Do-1952

**Simon-Pelanda, Hans (Bearb.); Albrecht, Ulrike (Mitarb.);**

Deutschland nach 1989. Vereinigung und Fremdenangst. Kommentierte Literatur- und Materialienliste.

München: Goethe-Institut /1994/. 0.16, 97 S.

Materialien des Goethe-Instituts.

dt.;

FS-mo-bl Do-1952

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Bibliographie; Deutsch FU; Deutschland; Erwachsenenbildung; Fremdheit; Hochschule; Materialsammlung; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Stereotyp; Vorurteil; Wiedervereinigung;

mf96-04-0246 X-59

**Solmecke, Gert;**

Motivationsprobleme im Englischunterricht und einige Vorschläge zu ihrer Bewältigung.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 1, S. 2 - 8.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Kommunikation; Motivation; Sekundarstufe I; Unterrichtsplanung;

mf96-04-0247 X-501

**Sparks, Richard L.; Ganschow, Leonore; Javorsky, James;**

I know one when I see one (or, I know one because I am one): a response to Mabbott.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 4, S. 479 - 487.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

Sax Mabbott, Ann;

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Kritik; Lernschwäche;

mf96-04-0248 X-501

**Sparks, Richard L.; Ganschow, Leonore;**

Parent perceptions in the screening of performance in foreign language courses.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 3, S. 371 - 391.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Eltern; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Sprachkurs; Unterrichtsplanung;

mf96-04-0249 X-501

**Sparks, Richard L.; Javorsky, James; Ganschow, Leonore;**

Satiating the appetite of the sociologic sponge: a rejoinder to Mabbott.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 4, S. 495 - 498.

Anm.; Bibl.;

engl.;  
FS-za-dg X-501  
Sax Mabbott, Ann;  
**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung;  
Fremdsprachenunterricht; Kritik; Lern-  
schwäche;

mf96-04-0250 X-44  
**Sperberg-McQueen, M.R.;**  
Gardening without eve: the role of the  
feminine in Justus Lipsius's *De Constantia*  
and in Neo-Stoic thought.  
The German Quarterly, 68 /1995/ 4,  
S. 389 - 407.  
Anm.; Bibl.;

engl.;  
FS-za-dg X-44/o.K.  
De Constantia; Lipsius, Justus;  
**Schlagwörter:** Barock; Frau; Fremdspra-  
chenunterricht; Gedicht; Germanistik; In-  
terpretation; Literaturwissenschaft; Motiv-  
forschung; Niederlande; Textanalyse;

mf96-04-0251 X-44  
**Springman, Luke;**  
Poisoned hearts, diseased minds, and  
American pimps: the language of censor-  
ship in the *Schund und Schmutz* debates.  
The German Quarterly, 68 /1995/ 4,  
S. 408 - 429.

Anm.; Bibl.;

engl.;  
FS-za-dg X-44/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepu-  
blik; Fremdsprachenunterricht; Germani-  
stik; Jugendlischer; Literaturwissenschaft;  
Rezeption; Trivalliteratur; Weimarer Repu-  
blik;

mf96-04-0252 X-671  
**Stößlein, Hartmut;**  
Spanischabitur Bayern: Grund- und Lei-  
stungskurse 1993 (1).  
Hispanorama, /1995/ 71, S. 136 - 138.

span.;

FS-za-dg X-671  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; D-Bay-  
ern; Grundkurs; Leistungskurs; Reifeprü-  
fung; Spanisch FU; Textaufgabe;

mf96-04-0253 X-671  
**Strickstrack-García, Roswitha;**  
Abituraufgabe aus Niedersachsen: Beispiel  
für einen Aufgabenvorschlag.  
Hispanorama, /1995/ 70, S. 137 - 140.  
dt., span.;

FS-za-dg X-671/o.K.  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; D-Nie-  
dersachsen; Leistungsbeurteilung; Reife-  
prüfung; Spanisch FU; Textarbeit; Text-  
aufgabe;

mf96-04-0254 X-671  
**Strickstrack-García, Roswitha;**  
Literatur im neubeginnenden Spanisch-  
unterricht: Probleme und Möglichkeiten.  
Hispanorama, /1995/ 70, S. 115 - 127.  
Anm. 1; Bibl.;

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-671  
**Schlagwörter:** Extensives Lesen;  
Hörspiel; Intensives Lesen; Kreativität;  
Lautes Lesen; Lektüre; Lesen; Lesever-  
stehen; Literaturdidaktik; Literatur; Re-  
zeptionsforschung; Sekundarstufe II;  
Spanisch FU; Szenisches Spiel; Textarbeit;  
Textauswahl; Textsorte;

mf96-04-0255 X-59  
**Strowick, Wolfgang;**  
School voluntarism in the United States of  
America.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
1, S. 47 - 50.

engl.;

FS-za-dg X-59/o.K.  
**Schlagwörter:** Bildungswesen; Englisch  
FU; Eltern; Landeskunde; Schule; USA;

mf96-04-0256 X-42  
**Sturm, Berthold;**  
Popsongs im Englischunterricht. Beispiel:  
Bruce Springsteens *Dancing in the Dark*.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 42  
/1995/ 4, S. 387 - 391.

Liedtext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42  
Dancing in the Dark; Springsteen, Bruce;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Hörverstehen;  
Lied; Oberstufe; Pop Song; Sekundarstufe  
II; Textanalyse; Textproduktion;

mf96-04-0257 X-56  
**Swan, Michael;**  
Language conundrums.  
ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 279 - 282.  
engl.;

FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Kollokation;  
Semantik;

mf96-04-0258 X-501  
**Szostek, Carolyn;**  
Assessing the effects of cooperative learn-  
ing in an honors foreign language class-  
room.  
Foreign Language Annals, 27 /1994/ 2,  
S. 252 - 261.  
Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Forschungsprojekt; Fragebogen; Interview; Kognitives Lernen; Modellversuch; Soziales Lernen; Spanisch FU; Sprachkompetenz; Sprechen; USA;

mf96-04-0259 X-59

**Tarver, John;**

What's going on in America?

Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 55 - 56.

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Gesetz; Immigrant; Landeskunde; Nationalcharakter; Politik; Soziologie; Statistische Auswertung; USA;

mf96-04-0260 X-59

**Tarver, John;**

What's up in Ireland?

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 367 - 368.

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Friedensziehung; Geschichte; Großbritannien; Irland; Konflikt; Landeskunde;

mf96-04-0261 X-501

**Tedick, Diane J.; Walker, Constance L.;**  
From theory to practice: how do we prepare teachers for second language classrooms?

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 4, S. 499 - 517.

Anm. 2; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Englisch FU; Evaluation; Lehrerbildung; Unterrichtsplanung; USA;

mf96-04-0262 X-59

**Tenfelde, Gabriele;**

Stilleübungen und Phantasie Reisen im Englischunterricht der Grundschule.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 345 - 347.

Anm.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Assoziation; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kreativität; Phantasie Reise;

mf96-04-0263 X-56

**Thompson, Susan;**

Teaching intonation on questions.

ELT Journal, 49 /1995/ 3, S. 235 - 243.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Betonung; Englisch FU; Frage; Intonation; Kommunikative Kompetenz; Sprachhandlung; Sprechen;

mf96-04-0264 X-923

**Tischer, Valentina;**

Und es bewegt sich... nicht viel.

Praktika, /1995/ 3, S. 3 - 6.

Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Frequenz; Grammatik; Linguistik; Russisch FU; Textsorte; Verb;

mf96-04-0265 X-923

**Tischer, Valentina; Gräßler, Katja;**

Zum Bestand und zur Entwicklung des Wortfelds Umwelt im Russischen.

Praktika, /1995/ 2, S. 3 - 11.

Originaltext; Vokabular;

dt, russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Lernwörterbuch; Lexik; Russisch FU; Umwelt;

mf96-04-0266 X-671

**Toledo, Emilio;**

Nombres coloniales de algunas ciudades latinoamericanas.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 90 - 91.

span.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Namen einiger lateinamerikanischer Städte aus der Kolonialzeit.

**Schlagwörter:** Geschichte; Kolonialismus; Landeskunde; Lateinamerika; Spanisch FU; Stadt;

mf96-04-0267 X-59

**Tomalin, Barry;**

Multimedia teaching in the 1990's.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 149, 91.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-59

Look Ahead;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Landeskunde; Lehrbuch; Lernprozeß; Mediendidaktik; Unterrichtsinhalt;

mf96-04-0268 X-671

**Uzcanga-Meinecke, Francisco;**

Semblanzas españolas en Heine.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 70 - 74.

Anm. 2;

span.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Ähnlichkeiten mit der spanischen Literatur bei Heine.  
Heine, Heinrich;  
**Schlagwörter:** Deutschland; Literatur; Literaturdidaktik; Spanien; Spanisch FU; Vergleichende Literaturwissenschaft;

mf96-04-0269 X-59

**Versen, Lothar von;**  
Das Chanson-ABC: Juliette Gréco.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 2, S. 140 - 141.  
franz.;  
FS-za-dg X-59  
Gréco, Juliette;  
**Schlagwörter:** Biographie; Chanson; Französisch FU; Geschichte; Kulturkunde; Landeskunde; Musik;

mf96-04-0270 X-59

**Vogel, Uwe;**  
Zum Problem der Übersetzung als Teilbereich von Prüfungen und der Leistungsüberprüfung. Ein Diskussionsbeitrag.  
Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 358 - 359.  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Herübersetzen; Kontrastive Linguistik; Notengebung; Prüfung; Schule; Übersetzung; Übersetzungsproblem;

mf96-04-0271 X-609

**Voigt, Walter;**  
Wörterbuch, Wörterbuchprobleme, Wörterbuchbenutzung - ein kurzer Blick auf die Praxis.  
Zielsprache Englisch, 26 /1996/ 1, S. 1 - 3.  
dt.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Kollokation; Lexikographie; Nachschlagewerk; Wörterbuch;

mf96-04-0272 X-626

**Vonarburg, Françoise;**  
1988-1994: Six années de recyclage pour les maîtres primaires du canton de Zürich.  
Zielsprache Französisch, 27 /1995/ 4, S. 216 - 218.  
franz.;  
FS-za-dg X-626/o.K.  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrplan; Schweiz;

mf96-04-0273 X-923

**Walter, Harry;**  
Russkie nacional'no-patriotičeskie partii i dviženija 1995 g.  
Praktika, /1995/ 4, S. 6 - 9.

Bibl.;  
russ.;  
FS-za-dg X-923  
Russische national-patriotische Parteien und Bewegungen des Jahres 1995.  
**Schlagwörter:** Landeskunde; Lesen; Parteiensystem; Politik; Russisch FU; Russische Föderation; Text; Textarbeit;

mf96-04-0274 X-59

**Wapenhans, Heike;**  
Vkratce iz Moskvj.  
Fremdsprachenunterricht, 40 (49) /1996/ 1, S. 57 - 59.  
russ.;  
FS-za-dg X-59/o.K.  
**Schlagwörter:** Landeskunde; Nachrichten; Russisch FU;

mf96-04-0275 X-501

**Warden, Michael; Lapkin, Sharon; Swain, Merrill; Hart, Doug;**  
Adolescent language learners on a three-month exchange: insights from their diaries.  
Foreign Language Annals, 28 /1995/ 4, S. 537 - 550.  
Anh.; Anm. 1; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** England; Französisch FU; Introspektion; Québec; Schüleraustausch; Sprachlernerfahrung; Tagebuch;

mf96-04-0276 X-609

**Watts, Catherine;**  
The Channel Tunnel.  
Zielsprache Englisch, 25 /1995/ 3, S. 13 - 14.  
Abb.;  
engl.;  
FS-za-dg X-609/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritannien; Landeskunde; Reisebericht;

mf96-04-0277 X-501

**Watzinger-Tharp, Johanna;**  
An empirical base for teaching the past tense in German as a foreign language.  
Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3, S. 391 - 404.  
Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
engl.; ex.: dt.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fragebogen; Interview; Lehrwerkanalyse; Perfekt; Present Perfect; Statistische Auswertung; Tempus; USA;

mf96-04-0278 X-128

**Weber, Ingeborg;**

Mütter und Töchter: Fakten und Fiktionen.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 10 - 13.  
Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frau; Lei-  
stungskurs; Literaturdidaktik; Literaturso-  
ziologie; Oberstufe; Short Story; Textar-  
beit;

mf96-04-0279 X-147

**Wegner, Norbert; Heizmann, Susanne;  
Eydam, Erhard;**

Die Hildesheimer Terminologieklassifika-  
tion - ein neuer Ansatz zur Sachgebiets-  
klassifikation terminologischer Bestände.  
Lebende Sprachen, 40 /1995/ 4, S. 145 -  
150.

Anh.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Datenbank; Fachsprache;  
Fremdsprachenunterricht; Strukturanaly-  
se; Technik; Terminologie;

mf96-04-0280 X-59

**Weichert, Inge;**

Jeux linguistiques.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/  
5, S. 352 - 353.

Abb.;

dt., franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Be-  
schreibung; Französisch FU; Lernspiel;  
Sprachspiel; Synonymie; Wortspiel; Zahl-  
wort;

mf96-04-0281 X-671

**Weitzdörfer, Ewald;**

Das Zeitproblem in Mario Benedettis *cu-  
ento acaso irreparable* (1967).

Hispanorama, /1995/ 70, S. 88 - 90.

Anm. 2;

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

Acaso irreparable; Benedetti, Mario;

**Schlagwörter:** Erzählung; Gegenwartslite-  
ratur; Lateinamerika; Literatur; Literaturdi-  
daktik; Spanisch FU;

mf96-04-0282 X-923

**Werner, Gerhild; Nečaeva, Elena;**

Arbeit mit einem Spielfilm mit Aussiedler-  
schülerInnen: "Moskva slezam ne verit".

Praktika, /1995/ 2, S. 12 - 14.

Arbeitsbl.;

dt., russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Europaschule; Fernsehen;  
Film; Frau; Mann; Medienerziehung; Me-  
thodik; Russisch FU; Schuljahr 8; Schul-  
jahr 10; Spätaussiedler; Spielfilm; Unter-  
richtseinheit; Video;

mf96-04-0283 X-988

**Widdowson, H.G.;**

Discourse analysis: a critical view.

Language and Literature, 4 /1995/ 3,

S. 157 - 172.

Anm. 1; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-988

**Schlagwörter:** Authentizität; Diskursana-  
lyse; Englisch FU; Fremdsprachenunter-  
richt; Literaturkritik; Pragmatik; Textlingui-  
stik; Textkritik;

mf96-04-0284 X-501

**Wieczorek, Joseph A.;**

The concept of "French" in foreign lan-  
guage texts.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 4,

S. 487 - 497.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Dialekt; Französisch FU;  
Internationalismus; Kontext; Kultur; Multi-  
kulturelle Erziehung; Textsorte;

mf96-04-0285 X-923

**Wielandt, Irmgard;**

Das Kreuz mit den Zeitbestimmungen.

Praktika, /1995/ 1, S. 12 - 14.

Vokabular;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Gram-  
matik; Kontrastierung; Russisch FU; Tem-  
pus; Übersicht; Übung;

mf96-04-0286 X-501

**Williams, Mary; Lively, Madeleine; Har-  
per, Jane;**

Higher order thinking skills: tools for  
bridging the gap.

Foreign Language Annals, 27 /1994/ 3,

S. 405 - 426.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Abstraktion; Analyse;  
Denkprozeß; Evaluation; Fremdsprachen-  
unterricht; Hochschule; Kommunikative  
Kompetenz; Konversation; Literatur; Part-  
nerarbeit; Soziales Lernen; Sprachkurs;  
USA;

mf96-04-0287 X-128

**Würzbach, Natascha;**

Unterrichtsrelevante feministische Forschungsliteratur für die Hand der Lehrerin und des Lehrers im Leistungskurs Englisch.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 49 /1996/ 1, S. 14 - 19.

Anm. 1; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Drama; England; Englisch FU; Frau; Frauenliteratur; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Literaturgeschichte; Literatursoziologie; Motivforschung; Oberstufe; Rezeption; Roman; Sekundarstufe II; Short Story;

mf96-04-0288 X-671

**Wuttig, Natalie;**

Die EWG-Marktordnung für Bananen - Hintergründe und Auswirkungen.

Hispanorama, /1995/ 70, S. 77 - 79.

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Agrikultur; Europäische Union; Landeskunde; Spanien; Spanisch FU; Wirtschaft;

mf96-04-0289 X-671

**Wuttig, Natalie;**

Die EWG-Marktordnung für Bananen - Hintergründe und Auswirkungen (Teil 2).

Hispanorama, /1995/ 71, S. 79 - 82.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-671/o.K.

**Schlagwörter:** Agrikultur; Europäische Union; Landeskunde; Lateinamerika; Politik; Spanisch FU;

mf96-04-0290 X-59

**Zimmermann, Rainer;**

Beatles & Grammar.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 5, S. 328 - 331.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

Beatles;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Jugendlicher; Konditionalsatz; Landeskunde; Sekundarstufe I; Tempus; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb;

**Knapptexte:  
Fachliteratur**



Im Rahmen des Zusatzstudiums DaF an der FU Berlin werden Einzeltutorien durchgeführt, bei denen deutsche Studentinnen höherer Semester ausländische Studentinnen betreuen. Die Etappen sind ähnlich wie bei Tandem: Anmeldung, Einführungsblockseminar, Arbeit in den Tutorien und Begleitseminar, Evaluierung anhand von Dokumentation. Wichtig für die gute Vermittlung sind Offenheit, gemeinsame Interessen, die Verbindung von Sprach- und inhaltlicher Arbeit sowie eine ähnliche persönliche Wellenlänge, die die Zusammenarbeit über ein Seminar hinweg erleichtert. Anders als bei Tandem ist der Austauschinhalt: Den Ausländerinnen bieten die Einzeltutorien neben sprachlicher Verbesserung und fachlicher Hilfeleistung oft den einzigen ungezwungenen Kontakt zu Deutschen, den Deutschen eine erste Möglichkeit für eigene Lehrerfahrungen. Ein Vergleich mit Tandem schließt den Artikel ab.

Neue landeskundliche Lesetexte für den Russischunterricht existieren seit einiger Zeit. Sie bieten nach Auffassung der Autoren vielfältige Möglichkeiten, um in kontrastiver Sicht neue Entwicklungen im Land der Zielsprache aufzuzeigen. In ihrem Beitrag skizzieren sie zwölf Schritte bei der Textarbeit, die einen kommunikativen Ansatz verfolgen und ermöglichen.

Ein neues Tandem-Vermittlungsprojekt in einer Grenzregion zwischen Frankreich und Spanien wird dargestellt. Im sprachlich und kulturell zersplitterten Baskenland, das sich an beiden Seiten der Grenze befindet, entstehen Initiativen, die das grenzüberschreitende "Mugaz gain" = über die Brücke - Ziel haben: beide baskischen Völker wieder miteinander in Kontakt zu bringen. Die eigentliche Triebfeder der Ideen - die Tandem-Stiftung - stellen Daten über die Baskensprache dar und bieten zugleich ein vielfältiges sprachliches und kulturelles Austauschprogramm an.

In einem Sonderband zum Thema middle school bringt die Zeitschrift theoretische Beiträge und gibt eine Diskussion zwischen zwei entgegengesetzten Standpunkten wieder. Karen Wolz Verkler (S. 19-42) versucht in ihrem Beitrag, Schulphilosophie und Zweitsprachenerwerbstheorie zu vereinigen, um Tips für eine Verbesserung der Unterrichtsqualität zu geben. Myriam Met (S. 43-58) beschreibt die aktuelle Praxis im Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe I in den USA. Ein Position Statement of the National Council of State Supervisors of Foreign Languages (NCSSFL) stellt die Fremdsprachenprogramme an weiterführenden Schulen dar. Im Diskussionsteil werden in verschiedenen Beiträgen die Vor- und Nachteile von exploratorischen und sequentiellen Ansätzen verglichen. Dora F. Kennedy und William E. De Lorenzo (S. 69-73) stellen die Vorzüge des exploratory approach dar, die sie hauptsächlich darin sehen, daß Schüler die Möglichkeit erhalten, mehrere Sprachen gleichzeitig kennenzulernen. Constance K. Knop und Paul Sandrock (S. 74-76) halten dagegen, daß Schüler durch diesen Ansatz zu sehr verwirrt werden und die gleichen Ziele auch bei einsprachigen Programmen zu erreichen sind. In einem weiteren Beitrag (S. 77-83) sprechen sich dieselben Autoren für den sequentiellen Ansatz beim Fremdsprachenlernen aus. Dieser Standpunkt wird wiederum von Kennedy und De Lorenzo (S. 84-88) angegriffen. Edwin G. Ralph (S. 89-103) präsentiert in seinem Artikel effektive Lehrstrategien für Fremdsprachenlehrer von der Grundschule bis zum High-School-Abschluß.

mf96-04-0005 Do-1790-2

**Apfelbaum, Birgit:** *parce que une fois je n'ai pas bien réagi... Oder: Wie zwei TandempartnerInnen im Rahmen von Erzählungen ihre Sprach- und Kulturkompetenz erweitern.*

Anhand einiger authentischer Gesprächssequenzen, die während der Treffen eines deutsch-französischen Tandempaars aufgenommen wurden, führt die Autorin eine detaillierte Analyse der Lernfortschritte durch. Im Endeffekt resultiert daraus, daß der sprachlich-grammatische Teil von beiden Tandempartnerinnen als weniger bedeutsam betrachtet wurde, zugunsten der Vermittlung interkultureller Kommunikationsfähigkeit.

mf96-04-0006 X-180

**Arendt, Manfred:** *Beteiligung? - 100%!*

Eine mangelhafte Beteiligung der Schüler im Unterricht ist nach Ansicht des Autors häufig auf methodische Defizite zurückzuführen. Um diese zu beheben, wird eine Methode vorgestellt, die zwei wesentliche Prinzipien integriert: Zum einen setzen die Übungen bei einem geringen Schwierigkeitsgrad an, der sich langsam steigert. Dadurch wird gewährleistet, daß selbst weniger erfolgreiche Schüler nicht überfordert werden. Zum anderen ist die Einführung von Pausen nach der Aufgabenstellung wichtig. In den Pausen hat jeder Schüler die Aufgabe, einen mündlichen Beitrag vorzubereiten. Auf ein Zeichen des Lehrers sollen sich alle Schüler melden. Wer sich nicht meldet, wird mit einem Achselzucken übergangen und fällt dadurch als Spielverderber auf. Die Beteiligung wird so als geringeres Übel empfunden. An den Beispielen Strukturarbeit, Wortschatzarbeit, Leseverstehen, Hörverstehen und Sprechen wird detailliert erläutert, wie die ausnahmslose Beteiligung konkret durchgesetzt werden kann.

mf96-04-0007 X-59

**Arendt, Manfred:** *Zwei Wege zur Schulung des small talk.*

Der small talk findet im Gegensatz zu Diskussionen zu wenig Beachtung im Fremdsprachenunterricht. Deshalb schlägt der Autor zwei Wege vor, um die zwanglose Konversation zu trainieren. Die erste Möglichkeit sieht einen Stufenplan vor, der von einer einfachen Feststellung des Schülers ausgeht und - darauf aufbauend - schrittweise ein Gespräch entwickelt, in das auch persönliche Meinungen und Wertungen einfließen. Der zweite Weg basiert auf vorgefertigten Dialogen zu bestimmten Themen, die zunächst imitiert werden und später durch Transfer zu eigenen Konversationen anregen sollen. Für diese Möglichkeit hat der Autor zahlreiche Musterbeispiele beigefügt.

mf96-04-0008 X-501

**Armstrong, Kimberly M.; Yetter-Vassot, Cindy:** *Transforming teaching through technology.*

Neue Technologien erobern alle Bereiche des Lebens in industrialisierten Ländern. Die Autoren empfehlen, diese Technologien auch im Unterricht einzusetzen und gleichzeitig die Chance zu nutzen, dadurch bessere didaktische Methoden anzuwenden. Als technologische Ressourcen für den Fremdsprachenunterricht werden beschrieben: Computer Assisted Language Learning (CALL), internet connections, process writing with computers, paired conversation tapes, und Videoeinsatz. Moderne Technologien werden als förderlich für die Interaktion im Fremdsprachenunterricht angesehen und als Möglichkeit, z.B. im Internet, authentische Kontakte mit zielsprachlichen Sprechern herzustellen.

mf96-04-0010 X-501

**Arries, Jonathan F.:** *Constructing culture study units: a blueprint and practical tools.*

Das Unterrichten einer fremden Sprache ist nach Auffassung des Autors eng mit dem Unterrichten einer fremden Kultur verbunden. Der Text beschreibt drei Werkzeuge, um Kulturkunde in den Fremdsprachenunterricht einzubinden. 1. Ein Inventar von Themen, die Interesse an der fremden Kultur erwecken können, 2. Interviews mit Mitgliedern einer fremden Kultur, 3. Audiomotor Units zur Evaluation des Lernens. Anhand eines Beispiels wird die Anwendung der Werkzeuge beschrieben. Mit Blick auf die bestehende Unterrichtspraxis wird kritisiert, daß kulturelle Informationen meist zu wenig in einen sinnvollen Zusammenhang gestellt werden und es wird gleichzeitig eine mehr integrative Vermittlung von solchen Informationen gefordert.

mf96-04-0011 X-609

**Aurich, Jürgen:** *Wörterbücher im Englischunterricht der Erwachsenenbildung.*

Der Beitrag spricht sich für den Einsatz einsprachiger Wörterbücher sowie auch elektronischer Wörterbücher im Englischunterricht aus. Als eine didaktisch wertvolle Einsatzmöglichkeit für einsprachige Wörterbücher im Anfänger- wie auch im Fortgeschrittenenunterricht wird das eigenständige Anlegen von Wortfeldern vorgeschlagen. Darüber hinaus werden einige elektronische Wörterbücher vorgestellt und bewertet.

mf96-04-0012 X-501

**Austin, Theresa; Nakayama, Chisako; Oda, Akiko; Urabe, Sadako:** *A yen for business: language learning for specific purposes - a Japanese example.*

Der Artikel beschreibt die Entwicklung eines Sprachkurses für Wirtschaftsjapanisch für Anfänger auf Universitätsniveau. Die Beschreibung geht vom Projektdesign, das auf authentische Kontakte mit der Zielsprache abhebt, über die konkrete Organisation eines Kurses bis zur Bewertung des Kurses durch die Lerner. Die Grundaussage ist, daß auch bei einer "schwierigen" Fremdsprache wie Japanisch nicht zuviel vereinfacht werden sollte, sondern gerade auf Universitätsniveau das Lernen durch komplexen Input gefördert werden kann.

mf96-04-0013 X-609

**Baddock, Barry:** *Listening activities in the Business English class.*

Der Beitrag stellt eine Reihe von Übungen für Wirtschaftsenglisch-Kurse vor, mit denen das Hörverstehen intensiver geschult werden kann. Auditives Unterrichtsmaterial, etwa Aufnahmen von Telefonaten oder Diskussionen, dient dabei als Grundlage. Die Übungsvorschläge umfassen Lückenübungen, Zusammenstellungs- und Ergänzungsübungen, Gedächtnisspiele und Grammatikübungen.

mf96-04-0015 X-59

**Bähr, Sabine:** *La satire de la médecine dans la littérature française.*

Die Satire über Ärzte und Scharlatane hat eine Tradition in der französischen Literaturgeschichte. Die Autorin hat einige Beispiele aus verschiedenen Jahrhunderten herausgegriffen, die sie jeweils kurz inhaltlich darstellt. Es handelt sich dabei um einen Text aus dem 13. Jahrhundert, zwei Theaterstücke von Molière (*Le Médecin malgré lui* und *Le Malade imaginaire*), eine Fabel von La Fontaine sowie ein Theaterstück von Jules Romains (*Knock*) und einen Auszug aus einem Asterix-Comic. Dazu gibt die Autorin einige generelle Anregungen zur Bearbeitung.

mf96-04-0016 X-59

**Baird, Barbara; Balcke, Dietrich; Rürup, Herbert:** *Ideas for using newspapers in the classroom.*

Zunächst beschreibt die Autorin Vor- und Nachteile des Einsatzes von Zeitungen im Unterricht und benennt Kriterien für die Auswahl von Artikeln. Anschließend präsentiert sie sieben Möglichkeiten für einen kreativen Einsatz von Artikeln, die durch Textbeispiele ergänzt werden. Zu ihren Vorschlägen zählen Schattendiktate, Wettspiele und kreative Schreibübungen.

mf96-04-0017 X-788

**Baumann, Klaus-Dieter:** *Die Verständlichkeit von Fachtexten. Ein komplexer Untersuchungsansatz.*

Der Beitrag führt in deszendenter Folge sprachliche und außersprachliche Komponenten an, die für die Untersuchung der mentalen Strukturen und Prozesse bei der Produktion und Rezeption von Fachtexten Berücksichtigung finden sollten. Unter dem zentralen Aspekt der Textverständlichkeit werden diese Komponenten als Verständlichkeitsdimensionen bezeichnet. Die interkulturelle Verständlichkeitsdimension bezieht sich auf den Einfluß kultureller Kenntnissysteme auf die Fachtextrezeption. Die soziale Verständlichkeitsdimension beinhaltet die mentale Repräsentation des gesellschaftlichen Kontextes, die der Rezipient in den Verarbeitungsprozeß einfließen läßt. Für die kognitive Verständlichkeitsdimension wird die Bedeutung verschiedener verbaler und nonverbaler verständnisfördernder Kompositionsprinzipien hervorgehoben. Unter der inhaltlich-gegenständlichen Verständlichkeitsdimension wird besonders die als Inferenzleistung bezeichnete Verknüpfung des aktuellen Informationsangebots mit dem Vorwissen des Rezipienten verstanden. Die funktionale Verständlichkeitsdimension umfaßt die verschiedenen Formen metakommunikativer Verfahren zur Verständnissicherung. Die textstrukturelle Verständlichkeitsdimension bezieht sich auf rezeptionserleichternde makrostrukturelle Textsortenkonventionen. Der zentrale Aspekt der stilistischen Verständlichkeitsdimension ist das Fachlichkeitsniveau der Darstellung, das durch stilistisch relevante Elemente mit verständnisfördernder Funktion geprägt ist. Die semantische Verständlichkeitsdimension schließlich beinhaltet die Verwendung der Terminologie.

mf96-04-0018 X-180

**Baumgarten-Millington, Claudia:** *'Let's write our own children's book'. Englischunterricht und Gruppenarbeit in einer 9. Realschulklasse.*

Der Beitrag beschreibt detailliert den Ablauf der 20 Schulstunden umfassenden Unterrichtseinheit, von der Planung und Organisation bis hin zur Bewertung der Endprodukte durch den Lehrer und der abschließenden Evaluation der Unterrichtseinheit von seiten der Schüler.

mf96-04-0019 Do-1790-2

**Baur, Siegfried:** *Kuko/Cuco - Kulturen in Kontakt/Culture in Contatto.*

Es handelt sich um einen Lehrerfortbildungs-Lehrgang zur wissenschaftlichen Zweitsprachendidaktik als interkulturelle Begegnung auf Hochschulniveau. Vor dem sprachpolitischen Hintergrund Südtirols, wo die deutsche, italienische und ladinische Sprachgruppe weitgehend neben-, aber nicht miteinander leben, wurde er bewußt als Tandem-Lehrgang geplant, d.h. als Modell für eine zukünftige gemeinsame Universität aller drei Sprachen, mit mehrsprachigem Lehrkörper und Teilnehmern. Dabei sollte das partnerschaftliche Sprachlernen durch den interkulturellen Austausch motiviert und gleichzeitig die Selbstorganisation und das autonome Lernen gefördert werden. Das Seminar fand an wechselnden Orten statt und wurde durch Feldforschungsprojekte angereichert, die zunächst massive Widerstände hervorriefen. Die Haltungen und Veränderungen werden durch Teilnehmer-Äußerungen wiedergegeben.

**Bax, Stephen:** *Principles for evaluating teacher development activities.*

Der Beitrag beschreibt eine Aktivität für Lehrerfortbildungsprogramme, in der die Teilnehmer Fallstudien aus ihrer konkreten Lehrsituation präsentieren. Diese Herangehensweise ermöglicht eine mehr lernerorientierte Fortbildung, weil die Teilnehmer selbst über die zu besprechenden Inhalte entscheiden. Dadurch verringert sich die Gefahr einer ablehnenden Haltung gegenüber den Auszubildenden, die besonders gegeben ist, wenn die Teilnehmer aus einem anderen Kulturkreis stammen als die Ausbilder (dieses Phänomen wird unter dem Begriff der Tissue Rejection beschrieben). Berichtet wird über die Durchführung der Aktivität in zwei Fortbildungskontexten: zum einen in einem Projekt in Südafrika, zum anderen in einem TEFL-Diplomkurs mit einer multinationalen Teilnehmergruppe.

**Beaumont, Digby:** *Getting the most out of grammar materials. Key words techniques.*

Der Beitrag stellt eine Reihe von lernerzentrierten Grammatikübungen vor, die auf der Stichwort-Technik basieren. Diese Technik eignet sich sehr gut für den kommunikativ ausgerichteten Unterricht. Bei den zumeist textbasierten Übungen entsteht eine dynamische Beziehung zwischen Text und Rezipient. Die Lerner formulieren ihre Erwartungen und Vermutungen über den Zusammenhang der vorgegebenen Stichworte und erarbeiten den Text gemeinsam.

**Belz, Achim:** *Winds of Change for English Literature in Schools.*

Der Autor spricht sich dafür aus, den Literaturkanon im schulischen Englischunterricht den Interessensgebieten der neuen Schülergeneration anzupassen. Anstatt sich aus Bequemlichkeit auf die "Klassiker" zu verlassen und bei Frustration und Langeweile in der Klasse die Schuld auf die technikorientierten Schüler zu schieben, sei es geboten, anhand moderner Literatur und kommunikativer Unterrichtsformen die aktuelle, auch informelle, englische Sprache zu vermitteln, und so den tatsächlichen Lernbedürfnissen der Schüler Rechnung zu tragen. Dem Beitrag ist eine Liste moderner englischsprachiger Literatur beigelegt. Sie enthält kurze thematische Beschreibungen sowie Hinweise auf Verfilmungen und deutsche Übersetzungen.

**Bemmerlein, Anton; Lüning, Marita:** *Deutsch-spanische Lehrerfortbildung in Tandem-Seminaren.*

Der Erfahrungsbericht beschreibt zwei deutsch-spanische Lehrerfortbildungsseminare in Nürnberg und Bremen, bei denen spanische Deutschlehrer und deutsche Spanischlehrer Gelegenheit zur gemeinsamen sprachlichen und landeskundlichen Fortbildung hatten. Grundlage bildete die kontrastive bzw. erlebte Landeskunde, durch Feldstudien zur Veranschaulichung von Alltagsbegriffen wie "Platz" gemäß der konfrontativen Semantik. Die Zusammenarbeit von Goethe-Institut, Deutschem Spanischlehrerverband und WIS Bremen führte zu sehr guten Ergebnissen in bezug auf erlebte Begegnung, praktische themenorientierte Arbeit mit hoher Teilnehmeraktivität und Lernen in und durch Kooperation sowie zu vielen Langzeitkontakten. Allerdings konnte aus Verwaltungs- und Finanzgründen kein Anschlußseminar in Spanien verwirklicht werden.

mf96-04-0024 X-59

**Bergfelder-Boos, Gabriele:** *Ideen für die Erarbeitung der Novelle: Christian Grenier: Une bonne coupe.*

Die Erzählung *Une bonne coupe* eignet sich als Erstlektüre für die Behandlung narrativer Texte in der Übergangsstufe, da die Handlung klar strukturiert ist und konsequent zum Höhepunkt führt. Diesem Eindruck folgend, schlägt die Autorin ein kreatives Herangehen an den Text vor, indem sie ihn auseinanderschneidet und teilstückweise von den Schülern bearbeiten läßt. Die Aufgaben sind sowohl vorgestaltend (durch In-Sich-Hineinspüren sollen die Schüler sich in die Ausgangssituation versetzen) als auch lektürebegleitend (die Schüler sollen Situationen simulieren, indem sie ein Rollenspiel anfertigen; ein möglicher Fortgang der Geschichte muß gefunden werden) angelegt. Der Artikel bietet dazu eine methodische und didaktische Einführung und eine deutliche Aufteilung in vier Unités mit Untergliederung in Arbeitsphasen sowie eine Anregung für ein Arbeitsblatt.

mf96-04-0028 X-59

**Bleyhl, Werner:** *Die Gretchenfrage des Fremdsprachenunterrichts: "Wie hältst du es mit der Grammatik?" (1).*

Der Artikel ist der erste Teil eines Aufsatzes, der in der nachfolgenden Ausgabe der Zeitschrift unter der gleichen Überschrift beendet wird. Der Autor macht auf zwei Grundprobleme des Fremdsprachenunterrichts aufmerksam, nämlich das Eigentliche aus dem Zufälligen herauszufiltern und dafür ein passendes Regelwerk zu finden. Er beschreibt den traditionellen Lösungsversuch durch Grammatiken und stellt diesen mit Beispielen aus der Praxis in Frage, aber auch indem er sich auf Erkenntnisse aus der Hirnforschung stützt und Erklärungen in philosophischen Ursprüngen sucht.

mf96-04-0029 X-59

**Bleyhl, Werner:** *Die Gretchenfrage des Fremdsprachenunterrichts: "Wie hältst du es mit der Grammatik?" (2).*

Der Artikel stellt die Fortsetzung des unter der gleichen Überschrift erschienenen Aufsatzes in der vorausgehenden Ausgabe der Zeitschrift dar. Der Autor faßt die wichtigsten Ergebnisse aus der Zusammenarbeit von kognitiver Psychologie und Neurobiologie zusammen, wendet diese auf den Sprachlernprozeß an und formuliert abschließend die seiner Meinung nach daraus zu ziehenden Schlüsse für den Fremdsprachenlehrer.

mf96-04-0030 X-59

**Böttcher, Karl-Heinz:** *My last visit to Santa's Grotto.*

Der Autor stellt verschiedene Kopiervorlagen zum Thema Weihnachten vor, mit denen man Lieder und Gedichte bearbeiten und ein Rezept nachbacken kann. Die Vorlagen stammen zum Teil aus "Christmas is coming", erschienen im Ernst Klett Schulbuchverlag.

mf96-04-0031 X-59

**Böttcher, Karl-Heinz:** *Warm up - cool down! Why not kill two birds with one stone? Lernspiele zur englischen Idiomatik.*

Der Autor macht darauf aufmerksam, daß englische Idiomatik im Unterricht oft zu kurz kommt. Er schlägt deshalb Spiele vor, um Redewendungen und Sprichwörter zu bestimmten Themen wie "Herz", "Füße", "Gesundheit" oder "Liebe" zu vermitteln. Dabei erklärt er verschiedene Herangehensweisen, so daß ein Arbeiten mit den Kopiervorlagen von Klasse 5 bis Klasse 12 ermöglicht wird.

Der Beitrag berichtet von einer Unterrichtssimulation im Rahmen eines fachdidaktischen Seminars, das mit dem Begriff des Kulturverstehens als Lernziel im Englischunterricht und dessen didaktischen und methodischen Umsetzungsmöglichkeiten befaßt war. Anhand des Dramas *Death of a Salesman* sollte untersucht werden, welchen Stellenwert der Begriff *success* in der amerikanischen im Vergleich zur deutschen Kultur besitzt. Im Sinne eines ganzheitlichen Ansatzes wurde mit dramapädagogischen Mitteln gearbeitet. In Form von "Gruppenstandbildern" präsentierten die Teilnehmer die verschiedenen Vorstellungen von "Erfolg" durch eine entsprechende Körperhaltung.

Der Beitrag gibt einen historischen Abriss der Formen und Funktionen des fremdsprachlichen Lesens und der Entwicklung und Verbreitung unterschiedlicher Methoden zu dessen Vermittlung. Im Zentrum der Betrachtung steht die jahrhundertealte Diskussion um interlinearistische, grammatistische und sogenannte "natürliche", am mündlichen Text orientierte Methoden.

Die französische Fernseh- und Anzeigenwerbung zeichnet sich durch ihre Vorliebe für Wortspiele und Allusionen auf literarische und musikalische Werke aus, so daß hier zur Rezeption das kulturspezifische Vorwissen eine große Rolle spielt. Der Beitrag spricht sich für die Behandlung von Werbung im Französischunterricht aus, da sie durch ihren konnotativen Sprachgebrauch zum einen dazu geeignet ist, das Zusammenspiel von wörtlicher und übertragener Bedeutung zu üben, und zum anderen, das Verständnis der Zielkultur zu fördern. An einer Reihe von Beispielen werden Möglichkeiten der Textarbeit mit Werbeanzeigen aufgezeigt.

Der Beitrag stellt die Erneuerungsbestrebungen des Bundeslandes hinsichtlich des Fremdsprachenunterrichts, aber auch deren Umsetzungsschwierigkeiten dar. Nach Angaben des statistischen Landesamtes wurden 1995 neun der dreizehn deutschen Schulfremdsprachen unterrichtet, landesweit jedoch nur Englisch, Französisch und Russisch. Während die Zahl der Lernenden für die Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Schwedisch und Latein kontinuierlich steigt, hat sich die Zahl der Russischlernenden seit 1991 um die Hälfte verringert. Es werden verschiedene Projekte zum Fremdsprachenfrühbeginn und zum Begegnungssprachenunterricht durchgeführt, jedoch fehlen bisher Maßnahmen zu einer langfristigen und soliden Vorbereitung der Lehrkräfte auf diesen neuen Lernbereich.

Nach theoretischen Überlegungen zum Einsatz von Spielen im Russischunterricht präsentiert der Autor verschiedene Spiele, von denen die meisten für Anfänger, einige aber auch für

Fortgeschrittene gedacht sind. Inhaltlich steht das Einüben von Zahlen, das Wiedererkennen und Erweitern des Wortschatzes und die Systematisierung grammatischer Kenntnisse im Vordergrund.

mf96-04-0037 X-59

**Borowicki, Doris:** *Ideenkiste: Translation - must it be boring?*

Die Autorin schlägt als Textgrundlage für eine Übersetzung im Englischunterricht ein Jugendposter vor, das als Kopiervorlage in der Mitte des Heftes beigelegt ist.

mf96-04-0038 Do-1790-2

**Boteram, Norbert:** *Tandem im Studienprogramm 'Interkulturelle Pädagogik'. Fragen der Forschungsmethoden und erste Ergebnisse.*

Im dem Bericht werden die wichtigsten Funktionen des Studiums der Fremdsprachen im Erasmus-Studienprogramm "Interkulturelle Pädagogik" dargestellt. Die Austauschstudenten aus Deutschland, Griechenland und Italien gehen mit den gleichen Motivationen ins Zielsprachenland, nämlich ihr Wissen in der Studienfachrichtung zu erweitern, dabei auch die jeweilige Zielsprache - aber mit unterschiedlichen Erfahrungen aus dem Fremdsprachenerwerbsprozeß - zu erlernen. Weiterhin werden anhand einiger Gesprächssequenzen aus Aufnahmen eines deutsch-italienischen Tandempaares die Fortschritte, Effektivität und das Fehlerkorrekturverhalten im autonomen Fremdsprachenerwerb untersucht.

mf96-04-0039 X-59

**Brandt, Bertolt; Hoffmann, Nina:** *Schwerpunktbildung und Konzentration auf das Wesentliche im Lehrwerk "Dialog".*

Im Russischunterricht ist es oft notwendig, Schwerpunkte zu setzen und Kürzungen bei der Behandlung des Lehrbuches vorzunehmen. Deshalb machen die Autoren Vorschläge, wie unter diesen Umständen mit dem Lehrwerk "Dialog" umzugehen ist. Neben allgemeinen Ratschlägen erläutern sie am Beispiel einer Stoffeinheit konkret, welche methodischen Alternativen es unter dem Aspekt der Lernstoffreduzierung gibt.

mf96-04-0040 K-1591

**Brütting, Richard (Hrsg.); Becherini, Susanna; Bellencin Meneghel, Giovanna; Brandt, Rosamaria; Brizzi, Renzo; Caciagli, Mario; Campanale, Maria; Cedrone, Carmelo; Del Comoda, Aureliana; Döpp, Wolfram; Folliero, Benedetto; Folliero-Metz, Grazia; Grassi, Mauro; Hampel, Adolf; Kleiner, Barbara; Lönne, Karl-Egon; Margheri-Meise, Maria Grazia; Mehl, Rainer; Mikus, Werner; Neuschäfer, Anne; Pallaver, Günter; Prati-Thiem, Nella; Quartapelle, Franca; Radtke, Günter; Rauen, Birgit; Roman del Prete, Laura; Romani, Brigitte; Russo, Anna Maria; Schulz, Maren; Serror, Frédéric; Sportoletti, Palmiro; Tichy, Franz; Trautmann, Günter; Urbani, Claudio; Wieser, Theodor:** *Italien Lexikon. Schlüsselbegriffe zu Geschichte, Gesellschaft, Wirtschaft, Politik, Justiz, Gesundheitswesen, Verkehr, Presse, Rundfunk, Kultur und Bildungseinrichtungen.*

In dem enzyklopädischen Nachschlagewerk über Italien werden in alphabetischer Ordnung zentrale Begriffe und Persönlichkeiten aus Politik, Geschichte, Gesellschaft, Justiz, Presse und Kultur dargestellt. Der Schwerpunkt der über 900 einzelnen Artikel liegt auf dem Italien des 20. Jahrhunderts. Besonders stark wurden Informationen über Politik und Gesellschaft berücksichtigt. Die Benutzungshinweise sind sehr knapp gehalten. Dem eigentlichen Lexikonteil ist eine kurze Einführung unter dem Titel "Italia" (als Lexikoneintrag gestaltet) vorgeschaltet. Dazu gehört auch eine tabellarische Übersicht über Geographie, Bevölkerung und Geschichte des Landes. Der Anhang enthält zwei ausführliche Sachregister, eins nach deutschen und eins nach italienischen Begriffen geordnet, außerdem ein Personenregister.



mf96-04-0041 X-742

**Büchle, Karin:** *Negativ(be)wertung im Deutschen und Spanischen. Sprachsystematische Bewertungsindikatoren.*

Der Beitrag leistet die für eine kontrastive Untersuchung sprachlicher Handlungsmuster und Textsorten der Negativbewertung notwendige Vorarbeit einer systematischen Analyse entsprechender sprachlicher Ausdrucksmöglichkeiten im Deutschen und Spanischen. Die Übersicht über verbale Indikatoren der Negativbewertung umfaßt graduierbare Adjektive, Intensivierungspartikel, Substantive und Verben mit negativer Konnotation, Interjektionen, abwertende Muster in der Genuszuweisung für Menschen, syntaktische Strukturen wie Vergleichskonstruktionen und Exklamationen, die Möglichkeiten der Wortbildung, besonders die der Komposition und Suffigierung, sowie Phraseolexeme und Sprichwörter.

mf96-04-0042 Do-1790-2

**Bünde, Frauke:** *Über die Unterschiede zu den Gemeinsamkeiten. Eine Annäherung in kleinen Schritten - grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Beispiel der Volkshochschulen des Landkreises Breisgau-Hochschwarzwald.*

Am Beispiel der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der VHS des Landkreises Breisgau-Hochschwarzwald veranschaulicht die Autorin, wie im Landkreis mit der längsten deutsch-französischen Grenze Tandemformen für die Begegnung zwischen VHS und Partnerinnen auf der französischen Seite eingesetzt werden. Drei VHS mit sehr enger Zusammenarbeit, die bis zu Personalunion der Leitungsgremien reicht, werden vorgestellt. Die Formen reichen von Tandem-Kursen, deren Material beim DFJW veröffentlicht ist, über gemeinsame DozentInnenfortbildung zu oft gescheiterten Versuchen, gemischt-nationale Angebote im nichtsprachlichen Kursbereich zu machen, bis hin zu gemeinsamen Lesefesten. Auch die Schwierigkeiten auf der Verwaltungsebene aufgrund unterschiedlicher Organisationskulturen werden offen behandelt.

mf96-04-0043 Do-1790-2

**Bünde, Frauke:** *Zur Organisation von Tandem-Arbeit: Lehren und Lernen auf Gegenseitigkeit.*

In dem Bericht wird zuerst zusammengefaßt, wie sich die möglichen Kurse im Rahmen der Tandem-Begegnungen nach der Organisationsform unterscheiden. Als nächstes werden Tandem-Begegnungen behandelt, die am Oberrhein zwischen der VHS Breisach und der Alactra (Association Langue, Culture et Tradition) stattgefunden haben, und als Beispiel für andere grenzüberschreitende Projekte im Rahmen der Weiterbildung dienen könnten. Wie die ersten Tandemkontakte aufgenommen werden und wie sie dann weiter eingeplant werden, sowie welche Rollen die Tandem-Dozenten (-Betreuer) als pädagogische Fachkräfte zu erfüllen haben, wird im dritten Teil behandelt. Und mit wievielen Fähig- und Fertigkeiten die Dozenten ausgestattet sein sollten, um kreativ zu arbeiten, zeigt der vierte Beitrag. Schließlich werden pädagogische Zielsetzungen von Tandemkursen von Martina Wörner dargestellt.

mf96-04-0044 X-59

**Burger, Günter:** *Regionale Fernsehnachrichten im Englischunterricht.*

Nachrichten von anderssprachigen Fernsehsendern eignen sich zur Verwendung im Fremdsprachenunterricht. Die Erkenntnisse aus der Nachrichtenforschung, die der Autor anführt, dienen dem Unterrichtenden als Hilfe bei der Vorbereitung. Der Verfasser zeigt, daß es möglich ist, TV-Nachrichten bereits früh im Unterricht einzusetzen. Anhand eines Beispiels zum Thema "Geschwindigkeitskontrolle" beschreibt der Autor, wie das *news item* aufbereitet werden kann.

mf96-04-0045 X-788

**Busch-Lauer, Ines-A.:** *"A pill for every illness" - Englische und deutsche Ratgebertexte für Patienten.*

Berichtet wird von einer kontrastiven fachtextlinguistischen Untersuchung medizinischer Ratgeber- und Aufklärungstexte, deren Ergebnisse in den fachbezogenen Englischunterricht für Medizinstudenten einfließen können. Anhand der Analysekriterien Makrostruktur, Vertextung von Fachwissen und Adressatenbezug wird beleuchtet, wie verständlich die Texte geschrieben sind, welches Sachwissen beim Rezipienten vorausgesetzt wird und welche Wirkung die Texte auf den Rezipienten haben. Die Ergebnisse zeigen, daß die Makrostruktur englischer und deutscher Texte zwar einige Parallelen aufweist, hinsichtlich der Textgestaltung jedoch deutliche Unterschiede bestehen. Die deutschen Texte sind meist rein informativ und wenig adressatenbezogen, während die englischen Texte eher argumentativ-persuasiv gestaltet sind und einen deutlichen Adressatenbezug aufweisen.

mf96-04-0047 X-501

**Cadd, Marc:** *An attempt to reduce ethnocentrism in the foreign language classroom.*

In einer Untersuchung mit amerikanischen Deutschlernern auf College-Niveau wird versucht herauszufinden, wie sich Ethnozentrismus gegenüber der Zielsprachlichen Kultur verringern läßt. Drei Gruppen wurden dazu unterschiedlich unterrichtet. In der ersten Gruppe wurden die Unterschiede zwischen den beiden Kulturen besonders hervorgehoben, in der zweiten Gruppe dagegen die Ähnlichkeiten. Eine dritte Gruppe, bei der in kultureller Hinsicht keine besondere Lehrstrategie verwendet wurde, diente als Kontrollgruppe. Die Ausgangsthese war, daß die Hervorhebung kultureller Ähnlichkeiten den Ethnozentrismus verringern würde. Die statistische Auswertung der drei Gruppen zeigte allerdings keine signifikanten Unterschiede. Der Anhang enthält einige der statistischen Auswertungen und Beispiele der Ähnlichkeiten- und Unterschiede-Methode aus dem Unterricht.

mf96-04-0048 X-42

**Caspari, Daniela:** *Kreativität im fremdsprachlichen Literaturunterricht.*

Erkenntnisse der Leseforschung und der literaturwissenschaftlichen Rezeptionstheorien besagen, daß das Lesen und Verstehen literarischer Texte als kreativer Prozeß der Sinnbildung aufgefaßt werden kann, bei dem der Leser den Text in seine eigene Sprache und Erfahrungswelt übersetzt. Durch das Zusammenspiel kognitiv-analytischer und unbewußt-intuitiver Teilprozesse entstehen auf der Basis des vorhandenen Wissens für den Rezipienten oder die rezipierende Gruppe neue Lösungsvorschläge als kreative Produkte. Die Autorin spricht sich dafür aus, diesem kreativen Prozeß im Unterricht mehr Bedeutung zuzumessen als dem Produkt, um die Kreativität der Schüler freizusetzen. Emotional-intuitive Leserlebnisse sollten einen ebenso hohen Stellenwert erhalten wie die kognitiv-rationalen Leseweisen. Dies kann dadurch geschehen, daß Schüler dazu angeregt werden, ihre Lese-Erlebnisse auf vielfältige Weise auszudrücken und den Prozeß der Auseinandersetzung mit dem Text in verbale und non-verbale Produkte umzusetzen. Es werden vier kreative Verfahren für die Literaturarbeit im Fremdsprachenunterricht vorgestellt, die sich nach ihrer jeweils angestrebten Zielsetzung im Umgang mit dem literarischen Text unterscheiden: der produktorientierte Ansatz in enger Bindung an literarische Vorbilder, der persönlichkeitsorientierte Ansatz im kreativen Umgang mit literarischen Texten, der prozeßorientierte Ansatz einer kreativen Um- und Neugestaltung literarischer Texte und der prozeßorientierte Ansatz für den Ausbau der kreativen Rezipientenrolle.

mf96-04-0049 X-59

**Chee, Hans-Martin:** *Anregungen zur sprachlichen Reaktivierung und Textauswertung am Beispiel eines Werbetextes.*

Am Beispiel einer ganzseitigen Werbeanzeige für einen Wodka werden die vielfältigen Möglichkeiten aufgezeigt, die die Arbeit mit Werbetexten für den Englischunterricht der Oberstufe bietet. Es werden Übungsvorschläge für interpretative Textarbeit, Wortschatzarbeit und Leseverstehen, Grammatik und Landeskunde gegeben.

mf96-04-0050 X-128

**Christ, Ingeborg:** *Fremdsprachenlernen - Mädchensache?*

Der Beitrag geht der Frage nach, warum das schulische Fremdsprachenlernen nach wie vor eine Domäne der Mädchen ist. Unter Heranziehung vorliegender empirischer Untersuchungen wird die konkrete Verteilung von Jungen und Mädchen im Fremdsprachenunterricht betrachtet, und es werden die Motive der Mädchen für die Schwerpunktsetzung im fremdsprachlichen Bereich und der Jungen im mathematisch-naturwissenschaftlichen Bereich diskutiert. Anschließend werden Vorschläge genannt, wie Jungen in der Schule zum Fremdsprachenlernen motiviert werden können.

mf96-04-0051 Do-1790-2

**Civegna, Klaus:** *Klassenpartnerschaften und Aktionsforschung. Ein Projekt für Klassenpartnerschaften in der geographischen Nähe und seine Evaluation.*

Klassenpartnerschaften als direkte Begegnung werden als Möglichkeit gesehen, die für eine tägliche Anwendung trotz vieler Unterrichtsstunden ungenügenden Sprachkenntnisse der Schüler in Südtirol zu verbessern. Die Evaluation solcher Projekte ist sehr komplex, weil sich viel auf der Beziehungsebene abspielt. Deshalb schien der Ansatz der Aktionsforschung am geeignetsten, bei dem die Lehrer sich stärker als üblich auf ihre eigenen Erfahrungen stützen, um den Berufsalltag zu verbessern, womit die Trennung von Theorie und Praxis weitgehend aufgehoben wird.

mf96-04-0052 X-501

**Colville-Hall, Susan G.; Hunn, Diana M.:** *Charting a course for change: basic grant proposal writing for foreign language teachers.*

In einer Art Service-Artikel werden Tips für Fremdsprachenlehrer in den USA gegeben, die Gelder für Projekte beantragen wollen. Der Artikel will vor allem vermitteln, wie man pädagogisches Wissen mit der Fähigkeit verbinden kann, die richtigen Quellen für ein bestimmtes Projekt zu finden. In sieben Schritten wird ein Muster-Antrag für ein Projekt vorgestellt, von der Auswahl eines bestimmten Themas bis zur Vorstellung über den finanziellen Rahmen. Im Anhang sind einige Adressen von Institutionen, die Mittel für den Fremdsprachenunterricht vergeben, aufgeführt.

mf96-04-0053 X-609

**Colyer, Barry; McDermott, Chris:** *The communicative classroom. Expressing opinions.*

Eine kommunikative Aktivität im Fremdsprachenunterricht wird als lernerzentrierte Übungsform verstanden, bei der ein relevanter und sinnvoller Austausch von Informationen oder Meinungen unter Einsatz der dafür angemessenen sprachlichen Mittel stattfindet. Der Beitrag stellt eine entsprechende Aktivität für den Englischunterricht auf mittlerem Lernniveau vor, in der die Lernenden Zustimmung, Ablehnung oder Gleichgültigkeit zu verschiedenen Formen des Sozialverhaltens zum Ausdruck bringen und in Gruppen diskutieren.

mf96-04-0054 X-56

**Cotterall, Sara:** *Developing a course strategy for learner autonomy.*

Vorgestellt wird ein EAP-Intensivkurs (English for Academic Purposes) für ausländische Studierende an der Universität von Wellington, Neuseeland, der auf die Förderung des autonomen Lernens ausgerichtet ist. Fünf Komponenten tragen zu diesem Ansatz bei. Die zentrale Komponente ist der Lerner/Lehrer-Dialog. Zu Beginn, in der Mitte und am Ende des Kurses führen die Lehrer individuelle Interviews mit den Studierenden durch. Das erste Interview dient der Herstellung einer persönlichen Beziehung und der Absteckung von Lernzielen. Im zweiten Interview wird über den persönlichen Lernfortschritt gesprochen und im dritten werden die Lernenden hinsichtlich ihrer zukünftigen Studien der englischen Sprache beraten. Die zweite Komponente ist eine Unterweisung der Studierenden zu Beginn des Kurses hinsichtlich der Prinzipien, nach denen der Fremdsprachenerwerb funktioniert. Auf diese Weise wird ihnen eine Metasprache vermittelt, mit der sie ihren persönlichen Lernprozeß diskutieren können. Die dritte Komponente besteht darin, daß Lernende über Dialoge mit und Feedback von den Lehrenden Kenntnis über die Funktion von Übungen und Aufgaben für den individuellen Lernfortschritt erhalten. Viertens führen die Studierenden ein persönliches Heft, in dem sie den Lernfortschritt aufzeichnen. Fünftens schließlich erhalten sie in einem Selbstlernzentrum Zugang zu Lehrmaterialien, mit deren Hilfe sie selbst erkannte Defizite oder Unsicherheiten im Selbststudium ausgleichen können.

mf96-04-0055 X-42

**De Florio-Hansen, Inez:** *Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit durch Literatur?! Ein Beispiel für Sprachreflexion im Anfängerunterricht Französisch.*

Anhand einer authentischen Kurzgeschichte für den Französischunterricht der Sekundarstufe I, die dem vom Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung herausgegebenen Themenheft *Au plaisir de lire* entnommen ist, erläutert die Autorin, wie die Lektüre authentischer Texte schon im dritten Lernjahr durch intensive Sprachreflexion zur Ausbildung der interkulturellen Kommunikationsfähigkeit genutzt werden kann.

mf96-04-0056 X-42

**De Leeuw, Howard:** *Englisch in der Grundschule. Was sagen Schüler dazu?*

Berichtet wird von einem Forschungsprojekt an vier hessischen Grundschulen, an denen Englisch als Fremdsprache angeboten wird. Um über die Schülerperspektive neue Einsichten in den fremdsprachigen Lernprozeß zu gewinnen, wurden 65 Einzelinterviews mit Grundschulern durchgeführt, die im dritten Schuljahr Anfangsunterricht Englisch hatten. Die Fragen bezogen sich auf Einstellungen der Schüler und Eltern zur Fremdsprache, auf die Motivation zum Fremdsprachenlernen sowie auf Strategien, die beim Fremdsprachenerwerb eingesetzt werden. Der Beitrag präsentiert die Antworten in verallgemeinerter Form und zieht Schlußfolgerungen für den Unterricht.

mf96-04-0057 X-59

**Decke-Cornill, Helene:** *Bildgestütztes Erzählen im Anfangsunterricht.*

Am Beispiel einer adaptierten Fassung der Fabel "The City Mouse and the Country Mouse" wird das durch Illustrationen unterstützte Geschichtenerzählen im Englisch-Anfangsunterricht als ein Unterrichtsansatz beschrieben, der eine wertvolle Bereicherung des sonst stark pragmatisch-funktional ausgerichteten Unterrichts sein kann.

Der Beitrag stellt ausgewählte Veröffentlichungen zur Fachdidaktik aus der amerikanischen Zeitschrift "Hispania" vor, um die dort stattfindende fachdidaktische Diskussion deutschen Lesern ansatzweise verfügbar zu machen und Anregungen für den Unterricht zu vermitteln. Behandelt werden die Bereiche Spracherwerb, kommunikative Kompetenz, Kommunikations- und Konversationsübungen, Hörverstehen und Sprechen. Eine kurze Bibliographie verweist jeweils auf die Originaltexte.

Diese Ausgabe der Zeitschrift beschäftigt sich mit didaktischen Zielen. In dem Aufsatz von Marie-France Cazals-Quenouille (S. 11-17) geht es um die Vorstellungen, die sich Englischlehrer von ihren Unterrichtszielen machen, und darum, wie diese Einfluß auf ihre Unterrichtsgestaltung nehmen. Claire Tardieu (S. 19-35) beschreibt das Verfahren *descontrôle continu*, das für eine größere Transparenz im Englischunterricht sorgen soll. Dem Schüler wird verdeutlicht, welche Ziele der Unterricht hat und was von ihm erwartet wird. Monique Mombert (S. 37-53) dagegen setzt sich generell mit der Vermittlung von Landeskunde und kulturellen Aspekten auseinander. Sie macht darauf aufmerksam, daß dieser Teil der Fremdsprachenlehre oft zu kurz kommt und zeigt auch die Probleme eines inhaltlichen Konzepts. Sie berücksichtigt dabei besonders die Diskussion dieser Themenstellung in der Vergangenheit.

Lehrerbegleithefte sind in den vergangenen Jahrzehnten immer umfangreicher geworden. Aus den ursprünglich dünnen Heftchen, die in erster Linie die Lösungsschlüssel enthielten, sind umfangreiche Sammlungen von Stundenentwürfen und Lehrproben entstanden. Als Reaktion darauf greifen Benutzer immer weniger auf dieses Medium zurück. Konsequenterweise fordert der Autor eine adressatenfreundlichere, an den tatsächlichen Bedürfnissen der Benutzer orientierte Aufbereitung dieser Materialien wie auch eine intensivere fachdidaktische Vermittlung der Handhabung des Begleitmaterials.

In einem dreijährigen Modellversuch wurde in einer Grundschule in Pittsburgh Japanisch als Fremdsprache ab dem ersten Schuljahr eingeführt. Der Artikel beschreibt die Entwicklung, Durchführung und Bewertung des ersten Unterrichtsjahres. Dazu wurden die Japanischlehrer, die Schüler, die Eltern und andere Lehrer befragt. Außerdem wurden Interviews mit den Schülern ausgewertet und unabhängige Gutachten zur Lernentwicklung eingeholt. Der Frühbeginn führte in der untersuchten Gruppe vor allem im Bereich der Aussprache zu überdurchschnittlichen Leistungen. Außerdem war ein gleichmäßigerer Lernfortschritt als bei älteren Gruppen zu beobachten. Der Einfluß der Eltern durch Vermittlung positiver oder negativer Einschätzungen der japanischen Kultur schien ebenfalls einen signifikanten Einfluß auf den Lernfortschritt zu haben.

Der Artikel unterstreicht die Bedeutung einer guten phonetischen Ausbildung im Fremdsprachenunterricht und macht auf verschiedene inner- und außersprachliche Probleme wie kognitive oder perzeptorische und psychomotorische Schwierigkeiten aufmerksam. Anschließend werden drei Grundfragen diskutiert: Wer lehrt? Was soll gelehrt werden? Wie soll gelehrt und gelernt werden? Durch eine detaillierte Beschreibung der Aufgaben und Phänomene soll vor allem das Problembewußtsein der Unterrichtenden gestärkt werden. Daher wird auch auf den Vorteil einer umfassenden kontrastiven Analyse aufmerksam gemacht. Ein Ausblick auf technische Hilfen sowie Möglichkeiten und Wünschenswertes im Ausspracheunterricht vervollständigt die Ausführungen.

Der Artikel versucht, mehrere Modelle für die Lehrerbildung in einem integrierten Ansatz zu vereinigen. Im Vordergrund stehen dabei die Vermittlung von Lernstrategien an die Schüler und die Erhöhung des Bewußtseins von Schwierigkeiten in bestimmten Bereichen. Bei allen Ansätzen sollte auf jeden Fall der individuelle Lehr- und Lernkontext berücksichtigt werden. Die Vereinbarung von theoretischem Wissen über Strategie-Unterricht und der richtigen Einschätzung einer Situation führt dann zu optimalen Lehrergebnissen, so der Autor.

Vier Studentinnen des Studiengangs "Lehramt an Grund- und Hauptschulen" beschreiben eine Unterrichtseinheit im Englischunterricht zweier Hauptschulklassen, die sie im Rahmen eines Fachpraktikums durchführten. In Form des Team-Teaching wurden von jeweils zwei Studentinnen in der ersten Stunde das notwendige Vokabular und die Handlungsschritte zum Backen von Shortbread vermittelt. In der zweiten Stunde backten die Schüler unter Anleitung der Studentinnen das schottische Gebäck.

Die Autorin erörtert zunächst die theoretischen Hintergründe des handlungsorientierten Unterrichts. Dabei geht sie sowohl auf Ansätze in der Geschichte der Pädagogik ein als auch auf aktuelle Literatur. Daneben finden ebenfalls Aspekte aus der Hirnforschung und der Gedächtnisforschung sowie psychologische Erkenntnisse Berücksichtigung. Anschließend werden exemplarische Beispiele zur Umsetzung im Unterricht diskutiert. Die Autorin stützt sich in ihren Erläuterungen auf einen zweijährigen Unterrichtsversuch. Im Zentrum steht hier die Anfangssituation, da diese oft große Probleme bereitet. Sie unterscheidet drei prinzipielle Maßnahmen, mit denen man Unsicherheiten bewältigen kann und die sie durch Beispiele illustriert: Unsicherheiten ertragen lernen, Sicherheit durch aktives Handeln erhöhen und Sicherheit durch abwechslungsreiche Handlungsmöglichkeiten festigen.

mf96-04-0071 X-59

**Finke, Walter:** *Computergestützte Grammatikarbeit im Französischen (4). Zu Ergebnissen eines Unterrichtsversuchs.*

In dem Artikel zieht der Autor ein Fazit aus der Arbeit mit dem Computerlernprogramm "Grammaire électronique française", kurz GEF. Neben den Voraussetzungen für die Arbeit im Klassenraum oder beim Selbststudium beschreibt er auch die beobachteten Reaktionen der Benutzer. Nach einem allgemeinen Überblick über die Lernergebnisse, die mit GEF erzielt wurden, folgt die Analyse einer konkreten Übung aus dem Programm. Der Autor resümiert sowohl einen großen Lernerfolg als auch eine leicht erlernbare Anwendung sowie Begeisterung von seiten der Anwender.

mf96-04-0073 X-923

**Flemmig, Gerd:** *Jurij Trifonov im Russischunterricht des Gymnasiums.*

Der Autor hebt hervor, daß die Lehrpläne in allen Bundesländern die Lektüre einer russischen Kurzgeschichte des 20. Jahrhunderts vorsehen. In seinem Beitrag führt er einleitend die Gründe an, die seiner Meinung nach für die Behandlung der ausgewählten Texte sprechen. Im Teil I finden sich neben dem Text "Bul'varnoe kol'co" auch zahlreiche Übersichtsmaterialien, die den Einstieg in die Arbeit mit Trifonov erleichtern helfen sollen (Teil II in PRAKTIKA 3/95).

mf96-04-0074 X-501

**Flewelling, Janet L.:** *The teaching of culture: guidelines from the national core French study of Canada.*

Der Artikel untersucht die kulturelle Komponente in Fremdsprachenprogrammen Kanadas. Nach einem kurzen historischen Rückblick werden als Ziele des "Kulturunterrichts" im Französischunterricht für englischsprachige Kanadier der Abbau von Vorurteilen gegenüber der fremden Kultur und ein besseres Verständnis der eigenen Kultur neben dem Erwerb der anderen Sprache und dem Abbau von ethnozentrischen Einstellungen genannt. Die Autorin spricht sich dafür aus, den kulturellen Unterricht von Anfang an in den Fremdsprachenunterricht zu integrieren. Im Schlußteil des Artikels gibt sie konkrete Themenvorschläge für den Unterricht zu Themen wie kanadischer Bilingualismus oder Geschichte der frankophonen Kanadier etc.

mf96-04-0076 X-671

**Floeck, Wilfried:** *Prólogo.*

In der Einleitung zu dem Themenheft gibt der Autor eine Übersicht zu der teilweise recht schwierigen Situation des spanischen Theaters seit dem Bürgerkrieg.

mf96-04-0077 X-988

**Foley, Joe:** *Form criticism and genre theory.*

Der Beitrag untersucht die exegetische Arbeit der deutschen Formgeschichte Schule zu Beginn des 20. Jahrhunderts und stellt fest, daß sie in ihren Erkenntnissen weit über die traditionelle Literaturkritik hinausging und eher als Vorläufer der soziolinguistisch ausgerichteten Genre Analysis gelten kann. Das von der Formgeschichte Schule entwickelte Konzept Sitz im Leben integrierte bereits wesentliche textlinguistische Erkenntnisse, wie etwa die Situations- und Zweckgebundenheit von Texten oder die Konventionalität von Textsorten bzw. Genres .

Der Artikel schließt den in "Fremdsprachenunterricht" 4/95 begonnenen Aufsatz über die amerikanische Short Story ab. Der Autor beschreibt das zeitgenössische Panorama unter dem Aspekt verschiedener "Schulen" oder Gruppenzugehörigkeiten. Er geht dabei insbesondere auf die Südstaatler, die amerikanischen Juden und die Afro-Amerikaner ein. Auch quantitativ kleinere Gruppen und jüngere Strömungen finden Berücksichtigung. Am Beispiel der "Women Writers" zeigt der Autor zudem, wie fragwürdig manche Etikettierungen sind.

Während in den schulischen Lehrwerken der ehemaligen DDR die Vermittlung von Sprachhandlungen, und damit eine Ausrichtung auf kommunikative Kompetenz, deutlich unterrepräsentiert war, bestehen seit 1989 Bestrebungen, Unterricht und Lehrmaterialien nach Sprachfunktionen, Lebensnähe und Aktualität zu gestalten. Zwei neuere Russischlehrwerke, *Kontakty* und *Okno*, werden darauf untersucht, wie sie die Erkenntnisse der kommunikativ-funktionalen Sprachbetrachtung integrieren, um somit den Schwerpunkt auf die Vermittlung kommunikativer Handlungsfähigkeit zu legen.

Um den Wortschatz von Lernenden zu vergrößern, schlägt der Autor vor, Übungen durchzuführen, die deutlich machen, wie sich die Wortbildung im Russischen vollzieht. Auf diese Weise soll der Lernende in die Lage versetzt werden, sich unbekannte Wörter möglichst selbst zu erschließen. Der Autor unterscheidet dazu vier Kategorien, die durch entsprechende Übungen ergänzt werden. 1. Das Erfassen des Wortbildungsverfahrens: Die Lernenden sollen Wörter in Morpheme untergliedern. 2. Das Erfassen der Zugehörigkeit eines Wortes zu einer Wortfamilie: Die Lernenden sollen die Wurzel eines Wortes erkennen und semantische Querverbindungen herstellen. 3. Das Erfassen eines Wortbildungstyps: Die Lernenden sollen erkennen, daß das unbekannte Wort die gleiche Wortbildungsstruktur wie ihnen bereits bekannte Wörter aufweist. 4. Das Erfassen der Zugehörigkeit zu einer Wortbildungskategorie: Die Lernenden sollen erkennen, daß das unbekannte Wort zu einer ihnen bekannten Gruppe von Wörtern mit gleicher Allgemeinbedeutung gehört.

Auch heute noch überwiegt der Frontalunterricht die übrigen zur Verfügung stehenden didaktischen Möglichkeiten bei weitem. Der Autor wählt deshalb vier Kernbereiche des täglichen Unterrichts aus, für die er Modifizierungen vorschlägt. Statt des traditionellen Grammatikunterrichts plädiert er für freien Sprachgebrauch, durch den die Schüler größere Fortschritte machen als durch das Auswendiglernen von Regeln. Eine Verlagerung der Inhalte auf Themen, die für die Schüler interessant sind, wie zum Beispiel Friedenserziehung, fördern das effektive Sprachenlernen. Eine Förderung des Fremdsprachenunterrichts ergibt sich auch durch den erweiterten Einsatz von Medien. Schließlich spricht sich der Autor für ein "Lernen in Freiheit" aus, bei dem die Schüler selbst bestimmen dürfen, was sie machen möchten. Werden Schüler behutsam an diese Lernformen herangeführt, wird sich seiner Meinung nach ihre Lernmotivation steigern.



Das Übersetzen von einer in eine andere Sprache wird nicht automatisch beherrscht, wenn nur die Kenntnisse in beiden Sprachen groß genug sind. Vielmehr handelt es sich um eine eigene Disziplin, die man erlernen muß, indem man sich die sprachlichen Gesetzmäßigkeiten aneignet, die dem Übersetzungsvorgang zugrunde liegen. Der Autor spricht sich dafür aus, das Übersetzen nicht nur als Übungsform zum Einprägen sprachlicher Phänomene, sondern als eigenes Unterrichtsziel im fortgeschrittenen Englischunterricht einzusetzen und dabei viel Gewicht auf die Vermittlung dieser speziellen Gesetzmäßigkeiten zu legen. Zur Verdeutlichung der Besonderheiten des Übersetzungsvorgangs werden einige semantische und syntaktische Beispiele für die Gesetzmäßigkeiten gegeben, die in den englisch-deutschen Sprachbeziehungen herrschen.

Der Beitrag enthält die Evaluation einer ESF-geförderten Fortbildung für Berufsrückkehrerinnen bei der Bremer Volkshochschule. Neben einer Spezifizierung des Qualifikationsziels und einem Überblick über den Aufbau des Lehrgangs werden konzeptionelle Veränderungsvorschläge genannt.

Die Autorin geht davon aus, daß man Karikaturen zu fast jedem Lehrplanthema einsetzen kann und wirft daher die Frage auf, welche Funktionen sie genau im Russischunterricht erfüllen können. Über diese allgemeinen Fragestellungen hinaus liefert sie Lexikmaterial zur Interpretation von Karikaturen sowie beispielhaft Schülertexte zu ausgewählten Materialien.

In diesem Projekt zur Lehrerinnenfortbildung zwischen der deutsch- und der französischsprachigen Nordwestschweiz wird die Anwendung des Tandem-Ansatzes vom Sprachaus-tausch zur gegenseitigen beruflichen Weiterentwicklung erweitert. Französischsprachige Deutschlehrerinnen und deutschsprachige Französischlehrerinnen treffen sich regelmäßig, um in einer oder beiden Sprachen hauptsächlich berufsbezogene Fortbildung zu betreiben. Durch die "gemeinsam genommene Zeit" entsteht eine "wahlverwandte Beziehung zu einer Sache", und damit ein virtueller Lernraum. Die Kommunikationskultur wird von Respekt, Empathie und 'Honesty' geprägt und setzt eine akzeptierende, suchende und einführende Lernhaltung voraus. Das Gesamtprojekt umfaßt außerdem einen Netzwerkrundbrief, ein Zentralsekretariat und ab und zu gemeinsame Seminare.

Der Autor will anhand von zwei praxiserprobten Beispielen zeigen, wie man mit verschiedenen Medien im Unterricht sinnvoll umgehen kann. Dabei geht es ihm nicht nur um die Stoffvermittlung selbst, sondern auch um die Herangehensweise. Der inhaltliche Schwerpunkt liegt auf Eltern-Kind-Konflikten, im Zentrum steht das Weglaufen von zu Hause. Im ersten Beispiel, das für eine 7. Klasse gedacht ist, wird dieses Thema durch Photos und einen Videofilm aufbereitet. Die Schüler sollen in einem ersten Schritt frei assoziieren und

Problemlösungen für die auf den Photos dargestellten Szenen finden. Nach dem Betrachten des Videofilms entscheiden die Schüler selbst, wie sie vorgehen wollen, um ein Detailverstehen der Dialoge zu erlangen. Das zweite Beispiel ist für eine 9. Klasse vorgesehen und basiert auf einem Zeitungsartikel über einen Jungen, der von zu Hause weggelaufen ist. Die Schüler sollen mit diesem Text produktorientiert arbeiten (eine eigene Geschichte schreiben, ein Hörspiel verfassen, eine Hitliste mit Liedern zum Thema aufstellen, etc.). Der Autor zeigt bei beiden Beispielen anhand einer Statistik oder konkreter Beispiele, wie die Schüler jeweils mit den Aufgabenstellungen umgegangen sind.

mf96-04-0091 X-180

**Göbel, Anja; Schmid-Schönbein, Gisela:** *Why English? "Language awareness" in einer Projektwoche.*

Der Beitrag schildert die Durchführung eines Projektes zum Thema *Why English*, das 1994 in der zehnten Klasse einer Hauptschule durchgeführt wurde. Ziel war die Steigerung des Sprachbewußtseins hinsichtlich der Bedeutung der englischen Sprache. Das zugrundeliegende Konzept der Language Awareness beinhaltet die Auseinandersetzung mit Sprache auf metakommunikativer Ebene, die in Ergänzung zum regulären Sprachunterricht zu sehen ist und dem Einsetzen von Bewußtseinsprozessen dient. Es wurden vier Gruppen gebildet, die jeweils einen Themenbereich untersuchten: 1. Wo wird Englisch heute in der Welt gesprochen und warum ist es so weit verbreitet? 2. Welche Einflüsse hat das Englische auf das Deutsche? 3. Befragung der Bevölkerung bezüglich der Einstellung zur englischen Sprache. 4. Ist die englische Sprache leichter zu erlernen als andere Sprachen?

mf96-04-0092 Do-916-54

**Goetsch, Paul; Hurm, Gerd:** *Important speeches by American presidents after 1945.*

In dem Reader werden acht wichtige Reden amerikanischer Präsidenten nach dem zweiten Weltkrieg analysiert. In einer Einführung erläutert Paul Goetsch (S. 7-32) die kommunikationstheoretischen Besonderheiten der "Präsidenten-Rhetorik". Er unterscheidet generell vier Arten von Reden, *inaugural*, *state of the Union*, *crisis* und *farewell speeches*. Im Analyseteil wird erst die jeweilige Rede (in Auszügen) abgedruckt und dann vor allem inhaltlich und pragmatisch analysiert. Der Analyseteil enthält Reden aller vier oben genannten Arten, und zwar im besonderen: *The Truman Doctrine*, John F. Kennedys *Acceptance Speech*, Lyndon B. Johnsons *Radio and Television Remarks Upon Signing the Civil Rights Bill*, Lyndon B. Johnsons *Address at Johns Hopkins University: "Peace Without conquest"*, Richard Nixons Rücktrittsrede, Ronald Reagans *Labor Day Address (1982)*, George Bushs *Address to the Nation Announcing Allied Air Strikes Against Iraq*, und Bill Clintons Antrittsrede. Der Band enthält auch eine Auswahlbibliographie mit Forschungsprojekten zur Präsidentschaft in den USA, rhetorischen Besonderheiten der "Präsidentenrhetorik" und "Präsidentenkommunikation in den Massenmedien". Die meisten angegebenen Titel stammen aus der zweiten Hälfte der 80er Jahre.

mf96-04-0093 X-59

**Grenier, Régis:** *Le café du coin. Dans la classe de français. Récit d'une expérience inspirée par la méthode de simulation globale.*

Das französische Café repräsentiert einen Mikrokosmos unterschiedlicher Charaktere, ist landestypisch und gleichzeitig ein Ort, an dem viel diskutiert wird. Deshalb hat der Autor mit einer Schulklasse im Rahmen einer wöchentlichen Doppelstunde für mehrere Wochen ein solches Café in der Schulkantine eingerichtet. In seinem Erfahrungsbericht dokumentiert der Autor, welche Arbeitsschritte in den einzelnen Wochen unternommen wurden. Um eine möglichst hohe Authentizität zu erreichen, entwarfen die Schüler zunächst Dekorationen und erfanden

neue Identitäten ("Arzt", "Arbeiter"). Nach ersten "Kennenlerngesprächen" wurden zum einen Spielszenen entwickelt, in denen Erlebnisse der Charaktere dargestellt wurden ("Helmut Kohl betritt das Café"), zum anderen aber auch Themenstellungen aus dem Lehrplan ("Arztbesuch") mit integriert.

mf96-04-0094 X-609

**Grundy, Peter:** *Teaching with texts - from reading to speaking.*

Am Beispiel des Textes "Marks and Spencer" aus dem Lehrbuch Headway (Pre-intermediate) entwirft der Autor seine Vorstellung einer fünfstufigen kommunikativ ausgerichteten Lesesequenz und führt für jede Stufe einen Übungsvorschlag an. Die Sequenz beginnt mit einer Vorbereitungsphase (pre-reading stage), in der die Lerner inhaltlich auf den folgenden Text eingestimmt werden. Es folgt eine erste Lesephase (meeting the text as reader), in der der Text überflogen wird, um einen ersten Eindruck zu gewinnen. Die dritte Phase (establishing familiarity with a text) erfolgt nach dem intensiven Lesen und dient der Vertrautmachung mit inhaltlichen Aspekten. Das Ziel der vierten Phase (from familiarization to interpretation) ist es, die Lernenden ihr persönliches Verständnis des Textes formulieren zu lassen. Die eigentliche Textarbeit im engeren Sinn erfolgt in der fünften Phase (working on a text) und sollte möglichst authentische Aktivitäten beinhalten.

mf96-04-0095 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (21): Le mal-être.*

Der Autor präsentiert einige Beispiele für den im Französischen selten gebrauchten substantivierten Infinitiv, vor allem anhand von Übersetzungsbeispielen aus dem Deutschen.

mf96-04-0097 X-59

**Gymnich, Marion; Nünning, Ansgar:** *Die Stellung der Frau in der Gesellschaft: Englischsprachige Romane von Frauen über Frauen. Lektüreakregungen für den Englischunterricht der Oberstufe - Teil 2.*

Wie bereits in Fremdsprachenunterricht 3/94, soll durch die vorgeschlagene Literatur der Kanon der Schullektüre erweitert werden. Die zentrale Themenstellung ist diesmal feministische Literatur. Neben den besprochenen Werken diskutieren die Autoren die Frage, warum Frauenliteratur überhaupt ein Platz im Schulunterricht zugestanden werden sollte.

mf96-04-0099 X-671

**Häuptle-Barceló, Marianne:** *Der Beitrag von Lernstrategien und Lerntechniken zu einem erfolgreichen Fremdspracherwerb (2).*

Ausgehend von einer Einteilung der Lernstile in die vier Kategorien "konkreter Lernstil", "analytischer Lernstil", "kommunikativer Lernstil" und "autoritativer Lernstil", legt die Autorin dar, wie strategisches Wissen aufgebaut und in den Unterricht integriert werden kann. Eine große Rolle spielen dabei die Lehrmaterialien, die jedoch im allgemeinen Lerntechniken noch nicht als integrativen Bestandteil einplanen. Deshalb ist der Lehrer angehalten, Lernaufgaben im Hinblick auf ihre Eignung zur gleichzeitigen Vermittlung von Lernstrategien zu durchleuchten. Um ihm diese Aufgabe zu erleichtern, sind im Anhang zwei Raster abgedruckt, die zum einen die Analyse von Hör/Leseverstehensaufgaben ermöglichen und zum anderen Beispiele für Lernstrategien bieten, die für die Bereiche Hörverstehen, Leseverstehen und Sprechen wichtig sind.

mf96-04-0100 X-128

**Häuptle-Barceló, Marianne; Glaser, Brigitte:** *Unterrichten Frauen anders als Männer? Ergebnisse einer Umfrage zur Rezeption geschlechtsspezifischer Unterrichtsstile und -themen im Fremdsprachenstudium.*

Die zugrundeliegende Umfrage zu geschlechtsspezifischen Unterrichtsstilen und -themen wurde an vier bundesdeutschen Universitäten durchgeführt. Die Ergebnisse deuten darauf hin, daß besonders im affektiven Bereich des Unterrichts Unterschiede zwischen Dozentinnen und Dozenten bestehen. Diese äußern sich in der Unterrichtsatmosphäre, im Prüfverhalten und in der Distanz zwischen Lehrenden und Studierenden.

mf96-04-0101 X-59

**Hagge, Helmut P.:** *La France sous l'occupation. Anregungen für die Behandlung eines landeskundlichen Themas im Literaturunterricht im Fach Französisch auf der Sekundarstufe II.*

Im Französischunterricht steht sehr wenig Zeit zum Lesen von Ganzschriften zur Verfügung. Deshalb plädiert der Autor für eine Integration landeskundlicher und literarischer Texte. Für fortgeschrittene Lerngruppen schlägt er das Thema Occupation/Résistance vor, zu dessen Bearbeitung er Textbeispiele aus Romanen und einen Zeitschriftenartikel präsentiert. Zusätzlich macht er auf Spielfilme aufmerksam, die sich mit diesem Thema beschäftigen.

mf96-04-0102 X-501

**Haggstrom, Margaret:** *Using a videocamera and task-based activities to make classroom oral testing a more realistic communicative experience.*

Im Zuge des kommunikativen Ansatzes im Fremdsprachenunterricht ist die mündliche Produktion der Lerner immer wichtiger geworden. Bisher gibt es allerdings noch keine befriedigenden Testverfahren für diese Art der Sprachkompetenz. Die Autorin schlägt nach einer Übersicht über verschiedene Methoden, wie z.B. Rollenspiele, Interviews und erinnerte Dialoge, Videoaufnahmen von aufgabenbasierten kommunikativen Aktivitäten als Basis für die Evaluation mündlicher Produktion vor. Ein wichtiger Grund für dieses Vorgehen ist ihre Annahme, daß dieses Verfahren bei den Lernern den Prüfungsstreß senkt, indem die Aufmerksamkeit auf die Aufgabe gelenkt wird. Die Videoaufnahmen in dem Verfahren der Autorin dauerten ca. 50 Minuten, also eine Unterrichtsstunde. Dadurch wird der Zeitdruck in sonstigen mündlichen Prüfungen von 10-15 min. Dauer erheblich gesenkt. Einen weiteren Vorteil des Verfahrens sieht die Autorin in der realitätsnahen Simulation tatsächlicher Kommunikation.

mf96-04-0103 X-501

**Hague, Sally A.; Scott, Renée:** *Awareness of text structure: is there a match between readers and authors of second language texts?*

In einem Forschungsprojekt in den Vereinigten Staaten wurden 15 Lehrbücher für Spanisch - Anfänger daraufhin untersucht, ob es in den Texten eine Übereinstimmung zwischen den Textstrukturen, die amerikanische Lerner am ehesten erkennen, und denen, die spanische Muttersprachler beim Schreiben benutzen, gibt. Die Textstrukturen wurden anhand bestimmter rhetorischer Muster untersucht. Es wurde festgestellt, daß in den Textbüchern Strukturen vorkommen, die auch im Englischen gängig, d.h. den Lernern bekannt sind. Die meisten Lesetexte enthielten allerdings Strukturen, die in anderen Studien als wenig geeignet zum Sprachenlernen angesehen werden. So werden Vergleiche und Kontrastierungen als besser zur Förderung der Behaltensleistung angesehen als Beschreibungen. Im Anhang sind die untersuchten Lehrbücher aufgeführt.

mf96-04-0104 X-501

**Haro, María-Paz; Ashton-Beardsley, Dawne; Silva, Duarte M.:** *"Teachers teaching teachers" revisited: the Bay Area foreign language program - a model that works.*

Der Artikel beschreibt das Bay Area Foreign Language Program in Kalifornien - ein Programm zur Lehrerweiterbildung mit dem Ziel, kommunikativen Fremdsprachenunterricht zu verwirklichen und effektive Strategien zu finden, um heterogene Lernerpopulationen zusammen in einer Gruppe zu unterrichten.

mf96-04-0106 X-180

**Haßheider, Reinhard; Scheffler, Heidrun:** *Handpuppen beim Fremdsprachenlernen in der Grundschule.*

Nach der Präsentation zweier Unterrichtssequenzen, in denen mit Hilfe einer Handpuppe Begrüßungsformeln und einfache Dialoge geübt werden, diskutiert der Beitrag die didaktisch-methodischen Funktionen des Einsatzes von Handpuppen im Englischunterricht in der Grundschule. Wesentlich ist hierbei die Steigerung der Lernmotivation durch die Schaffung kindgemäßer Sprechanelassen.

mf96-04-0107 X-56

**Hayes, David:** *In-service teacher development: some basic principles.*

Der Beitrag berichtet von zwei Fortbildungsprogrammen für Englischlehrer in Malaysia und Thailand. Für beide Länder gelten, besonders außerhalb der Großstädte, sehr beschränkte Anwendungsmöglichkeiten der englischen Sprache, und somit auch eine eingeschränkte Lernmotivation. Der zumeist lehrerzentrierte Unterricht mit Schwerpunkt auf Grammatik-Drill und chorischem Nachsprechen trägt zu dieser Lernerhaltung noch bei. Der Autor faßt die wesentlichen Prinzipien der Lehrerfortbildungsprogramme zusammen, um sie für vergleichbare Projekte zugänglich zu machen. Das zentrale Anliegen hierbei ist die Neuorientierung des Lehrerverhaltens und des Unterrichtsstils, um einen schülerzentrierten, interessanten und somit effektiven Unterricht zu ermöglichen.

mf96-04-0108 X-59

**Hellwig, Karlheinz:** *Sprachlich handeln - von Medium zu Medium. Prozeßorientiert-kreatives Lernen im Englischunterricht durch Sprach-, Bild- und Musik-, Texte.*

Nach einer Klärung des Begriffes "Prozeßorientierte Mediendidaktik" geht der Autor zu Praxisbeispielen über und präsentiert verschiedene Dokumente zu medialem Transfer im Unterricht. Dabei handelt es sich um die Umwandlung vom Tagebuch zu gedichtartigen Texten, vom erzählenden Gedicht zur Hörszene und vom künstlerischen Bild oder vom musikalischen Stück zum Sprachtext. Der Autor gibt in seinen Ausführungen den Ergebnissen der Schülerarbeit viel Raum.

mf96-04-0109 X-626

**Herfurth, Hans-Erich:** *Zum Stellenwert von Sprachbegegnungen nach dem Tandemverfahren im deutsch-französischen Kontext.*

Nach einem Überblick über die Entwicklung der Fremdsprachenlehre insbesondere seit der zweiten Hälfte der achtziger Jahre beschreibt der Autor drei verschiedene Situationen des Tandemlernens. Er berichtet von Volkshochschul- und europäischen Hochschulmobilitätsprogrammen und geht im Rahmen von weiteren deutsch-französischen Programmen insbesondere auf das DFJW ein.

mf96-04-0110 X-59

**Hermes, Liesel; Fitzgerald, Penelope:** *Interview with Penelope Fitzgerald.*

Der Beitrag gibt in zusammengefaßter Form ein Interview mit der englischen Schriftstellerin über ihr Leben und Werk wieder.

mf96-04-0111 X-128

**Hermes, Liesel:** *Lieber graue Maus als schwarzes Schaf? Studienmotivation, Berufsplanung und -ausübung von (Fremdsprachen-)Lehrerinnen.*

Der Beitrag stellt die Ergebnisse zweier Umfragen an bundesdeutschen Hochschulen vor, mit denen die Einstellungen von Frauen zu Studium und Beruf im fremdsprachlichen Bereich ermittelt wurden. Recht deutliche Übereinstimmungen ergeben sich in der Aussage vieler junger Frauen, die spätere Bindung an Partner oder Familie in die Berufsentscheidung bereits einzu beziehen. Auch zeigt sich bei Frauen eine deutlich höhere Bereitschaft als bei Männern, die berufliche Karriere hinter Familienpflichten zu stellen. Im Lehrerberuf leisten Frauen demzufolge in erster Linie Basisarbeit, während Männer in den gehobenen Positionen sitzen.

mf96-04-0112 X-128

**Hertel, Elke:** *Mädchen im Bundeswettbewerb Fremdsprachen. Sind Mädchen die besseren Fremdsprachenlerner?*

Der Beitrag untersucht die für Mädchen und Jungen unterschiedliche Motivation der Teilnahme am Bundeswettbewerb Fremdsprachen, den Zusammenhang von Geschlecht und Wettbewerbserfolg, die Noten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer in den fremdsprachlichen Fächern sowie die Wirkung der Teilnahme auf das Interesse am Fremdsprachenunterricht. Ein Ergebnis der Untersuchung besteht darin, daß Mädchen sich über den Unterricht hinaus stärker als Jungen für den Erwerb von Fremdsprachen engagieren. Die These, daß Mädchen die besseren Fremdsprachenlerner sind, konnte hingegen weder bewiesen noch widerlegt werden.

mf96-04-0114 X-59

**Hoffmann, Edgar:** *Sprachliche und interkulturelle Kompetenz durch Werbung. Dargestellt an aktuellen russischen Werbeslogans.*

Die Behandlung von Werbung im Russischunterricht eignet sich nach Ansicht des Autors besonders gut, um landeskundliches Wissen und interkulturelle Kompetenz zu fördern. Werbeslogans, speziell aus dem Marktsegment der Finanzdienstleistungen, bilden eine ergiebige Grundlage, um die gegenwärtige wirtschaftliche Situation Russlands im Unterricht zu besprechen. Auch in sprachlicher Hinsicht eignet sich die Besprechung von Slogans gut zur Sensibilisierung einiger Erscheinungsformen der Sprachverwendung. Der Beitrag bietet eine Auswahl und linguistische Analyse von Werbeslogans, die als Anregung für den Unterricht dienen soll.

mf96-04-0116 X-42

**Holtwisch, Herbert:** *Überlegungen und Anregungen zum kreativen Umgang mit Texten im Englischunterricht der Sekundarstufe I.*

Nach einer Beleuchtung des Begriffs der Kreativität anhand einschlägiger fachdidaktischer Literatur werden Beispiele der Gestaltung kreativer Textarbeit für unterschiedliche Lernstufen gegeben. Als Lerngrundlage für die Klasse 5 wird das didaktische Lied vorgestellt, das als Vorlage zur nachgestaltenden Erstellung eigener Strophen dient. Für die Klasse 7 werden die Umsetzung eines Textes in eine bildhafte Darstellung und die Neugestaltung einer Erzählung als Klassenarbeit erläutert. Die kreative Ausgestaltung einer skeleton story wird als Beispiel für kreative Textarbeit in Klasse 10 vorgestellt.

mf96-04-0117 X-609

**Howard-Williams, Deirdre:** *Word games for beginners.*

Es werden sieben Lernspiele zur Erweiterung des Wortschatzes vorgestellt, die sich für den Anfangsunterricht eignen.

mf96-04-0118 X-609

**Howard-Williams, Deirdre:** *Word games for intermediate learners.*

Vokabel-Spiele eignen sich gut zur Erweiterung des Wortschatzes auf mittlerem Lernniveau. Als Einzel-, Partner- oder Gruppenarbeit konzipiert, dienen sie außerdem dazu, auf spielerische Weise Sprachbewußtsein zu entwickeln. Der Beitrag stellt sieben Vokabel-Spiele vor, die unter anderem zum Üben von Präpositionen, gängigen Abkürzungen und leicht zu verwechselnden Wörtern dienen, aber auch zum Erwerb von Höflichkeitsfloskeln und formelhaften Fügungen der Alltagskommunikation.

mf96-04-0121 Do-1790-2

**Huppertz, Norbert:** *Die Qualifikation von Führungskräften in sozialen Einrichtungen - ein deutsch-französisches Tandem.*

Eine andere Form von deutsch-französischem Tandem, diesmal auf beruflicher Ebene, wird hier geschildert. Dieses, auf dem allgemeinen Austausch basierende Projekt, dessen Grundprinzipien auf denen des sprachlichen Tandems beruhen, wurde im Jahr 1987 in Freiburg von deutschen, französischen und schweizerischen Sozialarbeitsvertretern angefangen und durch die Vereinigung Freiburger Sozialarbeiter von deutscher Seite und dem CREA (Centre Regional pour l'Etude et l'Action en Faveur des Personnes Inadaptees) von französischer Seite zusammen weiterentwickelt. Das Ziel des Projekts - die deutsch-französische Schulung von Führungskräften in sozialen Einrichtungen - wurde in sogenannten schriftlichen Erfahrungsbriefen der Teilnehmer, aber auch in Fragebögen als erfolgreich eingeschätzt.

mf96-04-0124 X-626

**Jaillet, Alain:** *La République française et ses langues.*

Dem Artikel in Zielsprache Französisch 1/95 folgend, berichtet der Autor über die konträren Meinungen der französischen Parlamentarier zu dem von Minister Toubon erarbeiteten Gesetz zum Gebrauch der französischen Sprache. Er zitiert Äußerungen von Politikern in der Assemblée Nationale und im Senat, die insbesondere auf die Situation der Regionalsprachen, zum Beispiel in den DOM-TOM, eingehen.

mf96-04-0125 X-501

**Johnston, Jerome; Milne, Lynda:** *Scaffolding second language communicative discourse with teacher-controlled multimedia.*

Die Autoren stellen die Computer-Software Teacher's Partner für den Fremdsprachenunterricht vor, die darauf basiert, verschiedene authentische audiovisuelle Materialien zu kombinieren (z.B. kurze Videosequenzen und interaktive Textproduktionsprogramme). Das Hauptziel bei der Verwendung liegt darin, den Anteil der Lerner an der mündlichen Kommunikation zu erhöhen. Teacher's Partner wird hauptsächlich dazu eingesetzt, die sprachliche Information in Sequenzen einzuteilen, die vom Lerner verstanden werden können. Das Programm wurde in einem Pilotprojekt in den USA im Unterricht ausprobiert. Im Projekt zeigte sich bei der Verwendung der Software ein deutlich höherer Anteil an kommunikativen Äußerungen der Schüler. Es wird kritisch angemerkt, daß die Software zwar dazu beitragen kann, die sprachliche Komplexität der Übungen herabzusetzen, daß aber die Technologie, die bei der Benutzung der Software eingesetzt wird, die Lerner mit Komplexität in einem anderen Bereich konfrontiert.

mf96-04-0126 X-56

**Jones, Jeremy F.:** *Self-access and culture: retreating from autonomy.*

Ausgehend von der Erkenntnis, daß der Hauptteil erfolgreichen Sprachenlernens außerhalb des Klassenraumes stattfindet, werden immer mehr Selbstlernzentren an Sprachschulen aufgebaut. Die Idealvorstellung ist der autonome Lerner, der Verantwortung für seinen persönlichen Lernfortschritt übernimmt und unabhängig vom Lehrer über Übungen und Lernmaterial entscheidet, das für seine Zwecke sinnvoll ist. Dieses Ideal allerdings entspringt westlichen Wertvorstellungen. Der Autor beschreibt den Aufbau eines Selbstlernzentrums in Kambodscha, wo autonomes Lernen im Bildungssystem keine traditionelle Grundlage hat. Solche kulturellen Unterschiede müssen bei der Konzeption Berücksichtigung finden: Es muß ein Bewußtsein dafür entwickelt werden, wie Kambodschaner lernen und unterrichten. Der Autor entwickelt ein Konzept, bei dem der Lerner über das Maß an Eigenkontrolle und Freiraum einerseits, und Anleitung oder Führung andererseits frei entscheiden kann.

mf96-04-0127 X-56

**Jones, Rodney H.; Evans, Stephen:** *Teaching pronunciation through voice quality.*

Vorgestellt wird ein methodischer top-down Ansatz zur Vermittlung englischer Aussprache anhand der Stimmqualität (voice quality). Das Konzept der Stimmqualität beinhaltet das Zusammenspiel von Tonhöhe, Rhythmus, Betonung, Sprechtempo, Lautstärke und Vokalisierung. Mit Hilfe einer kommunikativen und induktiven Herangehensweise wird der Aspekt der Stimmqualität eingesetzt, um Lerner selbständig die Regeln suprasegmenteller Aussprache mit ihrer kommunikativen Kraft deduzieren zu lassen.

mf96-04-0128 X-797

**Juárez, Antonio:** *Die Sprachenausbildung an den Fachhochschulen: aus der Alibifunktion hin zur integrierten Komponente des Studienangebots.*

Der Beitrag stellt die Ergebnisse einer Untersuchung zum Stellenwert der Fremdsprachenausbildung an bundesdeutschen Fachhochschulen dar. Um einen quantitativen Überblick über die konkrete Situation dieses Ausbildungsbereiches zu gewinnen, wurde im Wintersemester 1993/94 ein Fragebogen an alle bundesdeutschen Fachhochschulen verschickt. Er enthält differenzierte Fragen zum Sprachenangebot, zu internationalen Beziehungen, zur Verankerung fremdsprachlicher Kurse im Curriculum und zur Personalstruktur der jeweiligen Fachhochschule. Die Auswertung zeigt neben positiven Aspekten, wie der mittlerweile großen Sprachenvielfalt, auch einige Mängel des bisherigen Ausbildungsangebots auf. So fehlt etwa an den meisten Fachhochschulen die nötige Verankerung der Fremdsprachenausbildung innerhalb der Studiengänge. Nur 17% der Fachhochschulen bieten Fachsprachenzertifikate an. Auch ist die Ausbildungsintensität mit deutlich weniger als zwölf Semesterwochenstunden an vielen Fachhochschulen zu gering, um ein Zertifikat erwerben zu können.

mf96-04-0129 X-128

**Kahlke, Ruth:** *Frauen und Fremdsprachenvermittlung.*

Der Beitrag faßt Erkenntnisse der Psychologie, der Soziologie, der Frauenforschung und der Spracherwerbsforschung zusammen, die Erklärungen dafür liefern, warum Mädchen erfolgreichere Fremdsprachenlerner sind als Jungen und warum der Anteil der Lehrerinnen im fremdsprachlichen Bereich besonders hoch ist. Die Erklärungsansätze reichen von tradierten Erwartungshaltungen, die in einer größeren Anpassungs- und Lernbereitschaft des weiblichen



Geschlechts bestehen, über den rascheren muttersprachlichen Spracherwerb von Mädchen bis hin zu der besonderen Affinität von Frauen zum Lernen und Lehren von Fremdsprachen, die in der spezifisch weiblichen Aufgabe der Frau als "Muttersprachvermittlerin" begründet zu sein scheint.

mf96-04-0130 X-59

**Karbe, Ursula; Plepho, Hans-Eberhard; Seifert, Joachim; Vogel, Uwe:** *Zur Situation des Fremdsprachenunterrichts und der Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern.*

Der Beitrag gibt eine Sachstandsbeschreibung, die zu gemeinsamem Nachdenken anregen soll und als Anstoß verstanden werden will, Vorschläge für notwendige Neuerungen einzubringen. Eine Reihe von Mißständen wird bezüglich der Situation des Fremdsprachenunterrichts wie auch hinsichtlich der Ausbildung von Englischlehrerinnen und -lehrern aufgezeigt. Neben gravierenden Defiziten in der materiellen und personalen Ausstattung wird u.a. die fehlende Anknüpfung im Englischunterricht der Klasse 5 an die bereits vorhandenen Vorkenntnisse aus der Grundschule genannt, das unüberlegte Abarbeiten des lehrplanbedingten Überangebots an Stoff, die zu rigide Orientierung an einschlägigen Lehrwerken und formalem Wissen, die der Förderung der kommunikativen Kompetenz wenig zuträglich ist, und das Fehlen von Wörterbüchern und grammatischen Nachschlagewerken, die ein schülerorientiertes, eigenverantwortliches Lernen ermöglichen könnten. Hinsichtlich der bisherigen Form der Lehrerbildung werden besonders die unzulängliche sprachpraktische wie auch fachdidaktische Schulung genannt.

mf96-04-0131 Do-1790-2

**Kaufmann, Heidi:** *IST - Interkultureller Sprachentausch. Grenzüberschreitendes gemeinsames Sprachlernen.*

Die Idee des grenzüberschreitenden interkulturellen Sprachentausches (IST) wurde von österreichischen und ungarischen Lehrern entwickelt und an Volkshochschulen in einer Region auf beiden Seiten der Grenze in Kőszeg (Ungarn) und Burgenland (Österreich) durchgeführt. IST in Form von Sprachkursen für Erwachsene mit verschiedenen Sprachniveaus bietet eine gute Möglichkeit, die Sprachen (Deutsch, Ungarisch) und Kulturen der Nachbarn auszutauschen. Dabei orientiert sich das Lernen und Lehren ("Jeder hat im Partner einen persönlichen Sprachlehrer und ist für den Partner Sprachlehrer") an den modernen Methoden des heutigen Fremdsprachenunterrichts, wobei die Kursteilnehmer Themen und Arbeitstempo selbst bestimmen und dabei ungehemmt mit viel Phantasie voneinander lernen können.

mf96-04-0132 X-59

**Kieweg, Werner:** *Lernprozeßorientierte Kriterien für eine systematische Wortschatzarbeit im Englischunterricht - Teil 1.*

Der Artikel verzichtet auf eine breite Darlegung theoretischer Begründungen und stellt statt dessen Möglichkeiten zur Verbesserung der Wortschatzarbeit vor. Im ersten Teil handelt es sich dabei um einen generellen Überblick über Wortschatzvermittlungstechniken wie Raten, aus dem Kontext erschließen oder Parallelen zur Muttersprache ziehen sowie Verankerungstechniken wie kreative Wortbildgestaltung oder Demonstration der falschen Bedeutung als Merkhilfe. Der zweite Teil, der sich mit Wortschatzumwälzungs- und Lerntechniken befaßt, ist in der folgenden Ausgabe der Zeitschrift abgedruckt.

mf96-04-0133 X-59

**Kieweg, Werner:** *Lernprozeßorientierte Kriterien für eine systematische Wortschatzarbeit im Englischunterricht - Teil 2. Wortschatzumwälzungstechniken im Unterricht und Wortschatzlerntechniken für den Schüler.*

Der Artikel folgt dem ersten Teil des Aufsatzes aus der vorhergehenden Ausgabe der Zeitschrift, in dem Wortschatzvermittlungs- und Verankerungstechniken vorgestellt wurden. Darauf aufbauend, werden zahlreiche Beispiele für Wortschatzumwälzungstechniken gezeigt, die als Übungen für den Unterricht gedacht sind. Die Aufgaben beinhalten unter anderem das Paraphrasieren oder Ersetzen von Wörtern; andere Beispiele sind semantische Achsen und Wortgruppierungen bis hin zu Übungen zur lexikalischen Kommunikationsstrategie. Abschließend werden verschiedene Lerntechniken (mit Computer, Wandkalender oder Kassettenrekorder beispielsweise) vorgestellt.

mf96-04-0134 X-59

**Klaus, Peter:** *Zeitgenössische franko-kanadische Literatur (1): ein Beispiel an Selbstbehauptungswillen, (sprach)politischem Engagement und integrativer Kraft.*

In seinem Überblick über die jüngere franko-kanadische Literatur diskutiert der Autor die Einflüsse verschiedener Gruppen auf die aktuelle literarische und auch politische Landschaft des französischsprachigen Teils Kanadas. Dabei berücksichtigt er nicht nur literarische Strömungen wie "Parti pris", die durch den Substandard "Joual" charakterisierte Literatur oder Frauenliteratur, sondern auch andere Faktoren wie die katholische Kirche oder die anglo-kanadische Bevölkerung. Der Artikel wird in FSU 2/96 fortgesetzt.

mf96-04-0135 X-180

**Klippel, Friederike:** *Animal allsorts.*

Der Beitrag führt eine Reihe lehrbuchunabhängiger Sprachübungen mit Kopiervorlage zum Thema "Tiere aus aller Herren Länder" an. Hauptziele der mit abgedruckten Kopiervorlage sind das Arbeiten mit Wörterbüchern, das Beobachten von Sprache bzw. die Schaffung von Bewußtsein im Umgang mit Sprache und das Sprechen über Dinge, die mit Tiernamen und Tieren zusammenhängen. In den vorgestellten Übungen werden Gegenstände gesammelt, die nach Tieren benannt sind, Vergleiche mit und Fragen zu Superlativen aus der Tierwelt entworfen sowie Ratespiele in Form von mind maps entwickelt.

mf96-04-0136 X-180

**Klippel, Friederike:** *English & You.*

Der Beitrag stellt eine Unterrichtsaktivität vor, in der Schüler als Hausaufgabe englische Wörter und Sätze sammeln, die in die deutsche Alltagssprache Einzug gehalten haben. Dies fördert zum einen das Sprachbewußtsein und zum anderen die Motivation, da eine Verknüpfung von Schule und privatem, gegenwartsbezogenen Leben der Schüler hergestellt wird. Als Grundlage wird ein Arbeitsblatt präsentiert, in dem in tabellarischer Form unterschiedliche Bereiche, Medien und Kommunikationssituationen (z.B. Werbung, Computer, Fernsehen) aufgeführt sind, denen die einzelnen englischsprachigen Elemente zugeordnet werden sollen.

mf96-04-0137 X-180

**Klippel, Friederike:** *The pullover.*

Es werden Anregungen gegeben, wie die der Zeitschrift beiliegende Folie für kommunikative Übungen im Englischunterricht eingesetzt werden kann. Die dargestellte Bildergeschichte kann etwa ohne Schluß präsentiert und von den Schülern zu Ende erzählt werden, oder die Sprechblasen werden überdeckt und von den Schülern neu ausgefüllt.

mf96-04-0138 X-180

**Knebler, Ulrike; Wagner, Marion:** *A trip to London with Susie and Jo. Englisch in der Orientierungsstufe - ohne Lehrbuch.*

Bisher existieren noch keine einheitlichen Vorstellungen bezüglich des weiterführenden Fremdsprachenunterrichts ab Klasse 5, wenn die Schüler bereits Englischkenntnisse aus der Grundschule mitbringen. In Hamburg, wo seit 1991 eine Schulversuch zum Englischunterricht ab Klasse 3 stattfindet, werden derzeit drei Modelle für den Einsatz des Lehrbuchs im 5. und 6. Schuljahr erprobt. Das erste Modell sieht einen späteren Einstieg nach der zweiten oder dritten Lektion vor. Das zweite folgt der Systematik des Buches, wobei ein zügigeres Voranschreiten die Integration zusätzlicher Lektüre ermöglicht. Das dritte Modell beinhaltet die freie Gestaltung mit unterschiedlichen Materialien, bei der das Lehrbuch ein zusätzliches Reservoir an Texten und Übungen darstellt. Der Beitrag geht nun der Frage nach, wie die Planung und Unterrichtsdurchführung auf der Grundlage des dritten Modells aussehen könnte. Berichtet wird von einer Unterrichtseinheit mit landeskundlichem Schwerpunkt in zwei 6. Klassen der Orientierungsstufe. Die Materialbasis ist anstelle des Lehrbuchs ein English folder, in dem die Schüler das gesamte Bild- und Textmaterial sowie ihre eigenen Arbeiten sammeln, um so einen Überblick über das bereits Erlernte zu erhalten.

mf96-04-0139 X-180

**Knebler, Ulrike; Wagner, Marion:** *A visit to the MS Hamburg: Ein Projekt in Klasse 6 der Orientierungsstufe.*

Beschrieben wird die Vorbereitung, Durchführung und Auswertung eines Besuches des Fährschiffs MS Hamburg. Dieses Projekt bildet den Abschluß einer Unterrichtseinheit mit dem Thema A Trip to London with Susie and Jo, die in Englisch 3/1995 dargestellt wurde. Ziel des Projektes war es, das Schiff, das im Unterricht als Bild beschrieben worden war, zu besichtigen und die zuvor erarbeiteten Redemittel in Interviews mit englischen Muttersprachlern praktisch anzuwenden.

mf96-04-0141 X-180

**Kohkemper, Burkhard; Real, Willi; Schneider, Sandra:** *Texte zum Thema "Christmas" für den englischen Anfangsunterricht.*

Berichtet wird von einer zweistündigen Unterrichtseinheit zum Thema Christmas in einer 6. Hauptschulklasse. In der ersten Stunde wurde ein zweistrophiges Gedicht zugrundegelegt, das zum Erkennen und Ordnen von Reimwörtern, zum Vokabelunterricht und für Übungen zum lauten Lesen genutzt wurde. Der zugrundeliegende Text der zweiten Stunde war ein Brief an den Weihnachtsmann, der als Modell für die Verfassung eigener Briefe durch die Schüler diente.

mf96-04-0142 Do-1958

**Kostrzewa, Frank:** *Worterklärungen durch Beispiele. Merkmale verstehens- und behaltensfördernder kontextueller Bedeutungserklärungen.*

In einer empirischen Untersuchung (mit 57 erwachsenen Sprachenlernern an der Universität Bielefeld) ist der Autor der Frage nachgegangen, wie kontextuelle Bedeutungserklärungen gestaltet sein sollten, um neuen Wortschatz richtig verstehen und dauerhaft behalten zu können. Verwendet wurden Wörterbuchdefinitionen und selbst konstruierte Beispiele. Zu den Ergebnissen zählen u.a. die Empfehlung, kontextuelle Bedeutungserklärungen ausreichend lang ausfallen zu lassen (zwischen 15 und 25 Wörtern), das zu vermittelnde Wort möglichst am Ende einer Erklärung zu positionieren und den sprachlichen Schwierigkeitsgrad der verwendeten Erklärungstexte niedrig zu halten. Wichtig ist ferner, daß jeder Kontext mehrere Prämissen enthält, mit denen das Weltwissen der Lernenden inhaltlich aktiviert werden kann.

mf96-04-0143 X-510

**Krause, Helmut:** *Spiel und Lernen.*

Der Beitrag gibt einen Überblick über Denkspiele und Denksportaufgaben, die dem lustbetonten Erwerb von Fremdsprachen dienen. Ausgewählt wurden dabei besonders solche Spiele konstruktiver Art mit Wörtern und Buchstaben, die mit Hilfe von Computern von Lehrenden und Lernenden selbst hergestellt werden können. Neben Sprachspielen, die auf Anagrammen, Palindromen und Akronymen basieren, enthält die vorliegende Typologie Spiele der Reimwörteruche, Versteckrätsel, Scharaden, Bilder- und Kreuzworträtsel, Ansetzspiele und Quizfragen.

mf96-04-0144 X-59

**Krüger, Natalja:** *Zur Einführung in die Arbeit mit dem einsprachigen Wörterbuch der russischen Sprache. Einige methodische Vorschläge.*

Die Autorin bezieht sich auf das Wörterbuch *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, dessen Benutzung sie erklärt.

mf96-04-0145 Do-1790-2

**Krzyszewska-Zmyslony, Barbara:** *'Lerne die Sprache des Nachbarn' - deutsch-polnische Zusammenarbeit in einer Grenzregion.*

Die im Jahre 1990 neu angefangene Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Polen (Vertrag 17. Juli 1991) entwickelt sich besonders in einer Grenzregion: Zwischen Brandenburg und vier Wojewodschaften: Szczecin, Gorzów, Zielona Góra und Jelenia Góra. In bezug auf die grenzüberschreitende Zusammenarbeit entsteht das Polsko-Niemiecka Wspólpraca Młodzieży, das Deutsch-Polnische Jugendwerk, und die Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/Oder. Deutsch-polnische Initiativen konzentrieren sich im Schulbereich (Grundschule bis zum Abitur), auch kulturelle Kontakte zwischen beiden Völkern werden gepflegt.

mf96-04-0146 X-59

**Kunsmann, Peter:** *Grammatikalität und Akzeptabilität im amerikanischen Englisch.*

Der Artikel enthält vorläufige Ergebnisse einer Umfrage in amerikanischen Haushalten aus verschiedenen Städten und sozialen Schichten. Gegenstand der Fragebögen war der "geteilte Sprachgebrauch". Ein vorgegebener Satz sollte ergänzt und diese Ergänzung von einer weiteren Person kommentiert werden. Auf diese Weise wurden unter anderem der Gebrauch von Frageanhängseln ("ain't I"), Personalpronomen ("I vs. me") und Adjektiven und Adverbien ("friendly", "hard") getestet. Zusätzlich erläutert der Autor, welche Gruppen in der amerikanischen Gesellschaft prägend für das Sprachbewußtsein und unter Umständen verantwortlich für das Aufstellen von Regeln sind, und illustriert deren Meinungen an Beispielen. Abschließend formuliert der Verfasser mögliche neue Aufgabenstellungen für Linguisten und auch Fremdsprachenlehrer, die sich aus der Untersuchung ergeben.

mf96-04-0147 X-59

**Kurtz, Jürgen:** *Binnendifferenzierung im Englischunterricht. Ein Erfahrungsbericht aus einer Klasse 10 einer Gesamtschule.*

Der Bericht zählt zunächst die grundsätzlichen Probleme einer 10. Gesamtschulklasse auf, zu denen insbesondere der Interessenkonflikt von potentiellen Abgängern und zukünftigen Abiturienten gehört. Der Autor berücksichtigt ebenfalls entwicklungspsychologische Aspekte, bevor er ein Unterrichtsbeispiel aus seiner Praxis vorstellt. Das gewählte Thema war "Das Leben der amerikanischen Cowboys", das auch als Hörkassette vorlag. Zur Bearbeitung

bildeten sich zwei "workstations", von denen eine Hörverstehensübungen und die andere eine Wandzeitung produzierte. Die Unterrichtseinheit wurde nicht nur binnendifferenziert gestaltet, sondern fand auch zu einem großen Teil unter Mitbestimmung der Schüler statt.

mf96-04-0148 X-59

**Kurtz, Jürgen; Schlinkmann, Dietmar:** *Radio School McCool. Schulinternes Radio als Beispiel für Handlungsorientierung im Englischunterricht.*

Die Autoren schildern, wie im Rahmen des Englischunterrichts eine schulinterne Radiostation erstellt werden kann, deren Programm über die Schulsprechanlage gesendet werden soll. In ihrem Artikel wird dieses Vorhaben didaktisch begründet und gezeigt, wie das Projekt gestaltet und umgesetzt werden kann. Zusätzlich wird diese Idee unter dem Aspekt der Handlungsorientierung betrachtet.

mf96-04-0149 X-59

**Kuty, Margitta:** *English with fun.*

Die Autorin stellt Spiele für den Englischunterricht vor, die im Rahmen der Schulpraktischen Studien von Studenten entwickelt wurden. Die Spiele sind vorgesehen für die Jahrgangsstufen 5 bis 9 und decken verschiedene Themenbereiche wie Weihnachten, Wegbeschreibungen, Rassismus und Essen ab. Einige Spiele bestehen aus Textarbeit, bei anderen handelt es sich um Rollen- und Vorführspiele.

mf96-04-0150 X-59

**Lademann, Norbert:** *Eine effektive Variante des kommunikativ orientierten Englischunterrichts - der kommunikativ-funktionale Ansatz (Teil 1).*

Neben einer theoretischen Untermauerung, warum Fremdsprachenlerner heute kommunikationsbefähigt sein sollten, geht der Autor der Frage nach, was Kommunikation ist und definiert für ihn wichtige Begriffe wie Kommunikationssituation, -intention und -absicht.

mf96-04-0151 X-671

**Lalana, Fernando:** *Textaufgabe: El mestizo.*

Auf den Abdruck des Textauszuges aus "Acuso al invasor" von Jorge Ledesma folgen Wörterangaben, Fragen zum Text und verschiedene Grammatikübungen mit möglichen Antworten und Lösungen.

mf96-04-0152 X-59

**Langer, Monika:** *You're a poet and don't know it.*

Den Anteil an Produktivität und Kreativität der Schüler im Unterricht will die Autorin durch Erarbeitung von Gedichten steigern. Sie stellt Möglichkeiten vor, wie man mit einem Minimum an Wortschatz Gedichte produzieren kann. Dazu gehört die Vorgabe eines Gerüsts, das durch eigene Wörter zu einem Gedicht ergänzt wird oder das Erstellen eines Acrostichons zu einer Themenstellung.

mf96-04-0153 X-59

**Langer, Monika:** *You're a poet and don't know it. Teil II, 8. Klasse.*

Der Beitrag gibt Anregungen für die Gestaltung einer Unterrichtseinheit, in der Schüler auf der Basis von selbst gesammeltem Bildmaterial oder Gedichtvorlagen eigene Gedichte verfassen.

Neben dem freien, kreativen Ausdruck dienen die hier vorgeschlagenen Übungen dem Erwerb von Metaphern, Vergangenheitsformen und if-Strukturen.

mf96-04-0154 X-42

**Laßmann, Alev:** *Freie Arbeit im Englischunterricht der Sekundarstufe II. Ein Unterrichtsbeispiel aus der Jahrgangsstufe 11.*

Die Freiarbeit als anerkannte Arbeitsweise der Grundschulpädagogik wird in diesem Beitrag als alternative Methode des Oberstufenunterrichts vorgestellt. Übertragen auf die Textarbeit im Englischunterricht der Klasse 11, beinhaltet die Freiarbeit ein Zurücktreten der lehrer-gesteuerten kognitiv angelegten Textrezeption und -analyse zugunsten einer selbständigen schülerzentrierten Gestaltung der Textarbeit. Berichtet wird von der Vorbereitung, Durchführung und Evaluation einer Unterrichtseinheit zum kreativen Schreiben, in der Schüler nach eigener Entscheidung Kurzgeschichten selbst verfassen.

mf96-04-0156 X-626

**Le Roy, Hans:** *La puce à l'oreille et à la bouche. Quelques réflexions sur l'emploi de l'ordinateur dans la classe de langue.*

Beginnend mit den Problemen, die sich einem Lehrer bei der Anschaffung von Computern für den Unterricht stellen, über methodische Überlegungen zu deren Sinn im Fremdsprachenunterricht bis hin zu einer kurzen Übersicht über verschiedene Lernprogramme, gibt der Autor einen Überblick über das Arbeiten mit Computern im Unterricht. Einen wichtigen Stellenwert nehmen auch didaktische Überlegungen ein, in denen er sowohl auf Vorteile als auch auf Gefahren des Computereinsatzes eingeht.

mf96-04-0157 X-501

**Lee, James F.:** *Toward inclusivity: consciousness-raising activities for TA orientation.*

Der Text gibt teaching assistants einige Tips, durch bestimmte Aktivitäten alle Lerner einer Gruppe auf möglichst effektive Art zu erreichen. Dazu müssen zunächst Muster erkannt werden, die möglicherweise eine Beteiligung aller Lerner am Unterricht verhindern, z.B. Beteiligungsmuster, Feedback, Sexismus (auch in moderaten Formen), Sitzordnung und Benotungskriterien. Der Autor bezeichnet sein Ziel als inclusivity, d.h. das Einbeziehen aller in den Unterricht. Dabei ist, entsprechend dem kommunikativen Ansatz, nicht die fehlerfreie fremdsprachliche Produktion das alleinige Ziel, sondern die spontane Kommunikation in der Fremdsprache. Zum Erreichen des o.g. Ziels sollen bewußtseinsfördernde Aktivitäten eingesetzt werden. Davon werden drei Aktivitäten näher beschrieben: 1. das Erkennen von Ungleichheiten, 2. das Konfrontieren von Stereotypen, 3. das Erkennen von geschlechtlichen Ungleichheiten.

mf96-04-0158 X-180

**Lennon, Paul:** *The place of collocation in English language teaching.*

Trotz der offensichtlichen Relevanz für die Beherrschung von Fremdsprachen werden Kollokationen in Unterricht und Lehrmaterialien nicht genügend berücksichtigt. Dies ist nach Ansicht des Autors darauf zurückzuführen, daß Kollokationen sowohl dem Bereich der Grammatik als auch dem des Wortschatzes zuzuordnen sind, die im Unterricht bevorzugt getrennt behandelt werden. Auch sind Kollokationen eher nach ihrer Festigkeit und Akzeptabilität zu bewerten als hinsichtlich ihrer Korrektheit, so daß sie mit den herkömmlichen Fehlermaßstäben nicht zu bewerten sind. Die Folgen der mangelnden Berücksichtigung von Kollokationen im Fremdsprachenunterricht sind zum einen die Übertragung von Kollokationsmustern aus der Muttersprache, die im mentalen Lexikon verfestigt werden, und zum anderen die daraus resultierende Beschwerlichkeit der fremdsprachlichen Rezeption und

Produktion. Anhand einiger englisch- und deutschsprachiger Beispiele erfolgt eine theoretische Erörterung der referentiellen, stilistischen und idiomatischen Restriktionen sowie des Übergangs von Kollokationen zu Metaphern. Anschließend werden einige Möglichkeiten vorgestellt, wie Kollokationen im Unterricht geübt werden können.

mf96-04-0160 Do-1790-2

**Lüdke, Dagmar; Waldheim, Jochen; Wildenauer, Doris:** *Organisation von Tandem-Arbeit in Studenteninitiative. Tandembüro an der PH Freiburg.*

Die Idee, eine Tandemvermittlungszentrale an der PH Freiburg zu gründen, ist von seiten der interessierten Studenten entstanden, vom Applaus und der Hilfe der Professoren begleitet. Die engagierten Studenten berichten über ihre nicht ohne Probleme verlaufende Arbeit, versuchen ein Fazit aus den ersten Erfahrungen zu ziehen sowie Wege und Möglichkeiten für die zukünftige Tandem-Arbeit aufzuzeigen.

mf96-04-0162 X-671

**Lüning, Marita:** *Die "Héroes del Silencio" im Spanischunterricht.*

Die Rockgruppe "Héroes del Silencio" gehört zu den wenigen spanischen Rockgruppen, die deutschen Schülern bekannt sind. Die Autorin hat deshalb einen erfolgreichen Unterrichtsversuch mit dem bekannten Lied der Gruppe "Entre dos tierras" in einem Grundkurs 11 (Anfänger) unternommen, der detailliert geschildert wird.

mf96-04-0163 X-180

**Lyon, Jeff:** *Around the world in 30 blocks.*

Der Beitrag berichtet von dem multikulturellen Leben in Chicago und dem bunten Straßenbild in Stadtvierteln wie Little Italy, Chinatown und Spanish Harlem.

mf96-04-0164 X-501

**MacIntyre, Peter D.:** *Toward a social psychological model of strategy use.*

Lernstrategien erlangen immer mehr Bedeutung in der Zweitsprachenerwerbsforschung. Oft ergibt sich aber das Problem, daß der Begriff der Lernstrategie nicht eng genug eingegrenzt wird. In dem Artikel werden Lernstrategien als Aktionen bezeichnet, die der Lerner benutzt, um Spracherwerb und Kommunikation zu erleichtern. Im zweiten Teil des Artikels wird ein Modell für Strategiebenutzung dargestellt, das neben linguistischen Komponenten auch extralinguistische Komponenten wie Angst oder Motivation beinhaltet.

mf96-04-0166 X-609

**Maley, Alan:** *The world in a grain of sand: Short texts and how to use them.*

Der Autor spricht sich für die Behandlung kurzer authentischer Texte im Englischunterricht aus, da der Leseprozeß nur wenig Zeit beansprucht, so daß rasch mit der Bearbeitung der Texte begonnen und auch eine größere Anzahl unterschiedlicher Textsorten behandelt werden kann. Als kurze Texte gelten hier z.B. Einzeiler wie Sprichwörter und Aphorismen, kurze Gedichte, Witze, Postkarten und kurze Zeitungsartikel. Der Beitrag stellt zwölf allgemeine Arbeitsweisen vor, die sich für die Bearbeitung kurzer Texte eignen, und erläutert sie an einigen Beispielen.

mf96-04-0167 X-501

**Mason, Keith; Nicely, Kenneth:** *Pronouns of address in Spanish-language textbooks: the case for vos.*

Der Artikel gibt eine Übersicht über die Behandlung des spanischen Pronomens vos in 37 amerikanischen Spanischlehrbüchern. Obwohl vos von den meisten spanischen Muttersprachlern in den USA benutzt wird, wird es nur in 16 Prozent der Lehrbücher erklärt. Die große Mehrzahl der Lehrbücher verwendet stattdessen *tú, usted, ustedes* und *vosotros*. Die Autoren behandeln auch kurz die Geschichte von vos und seine dialektale Distribution in den USA.

mf96-04-0169 X-797

**Mauranen, Anna:** *Cultural differences in academic discourse - problems of a linguistic and cultural minority.*

Der Beitrag berichtet von einer kontrastiven Untersuchung finnischer und anglo-amerikanischer akademischer Texte, die im Hinblick auf kulturbedingte rhetorische Unterschiede durchgeführt wurde. Der interlinguale Vergleich zeigt deutliche Unterschiede bezüglich der Argumentationsstruktur und der Textreflexivität. Während anglo-amerikanische Schreiber die Makroproposition voranstellen, die dann durch Erläuterungen und spezifizierende Aussagen veranschaulicht wird, erklären finnische Schreiber ihre Texte nicht anhand reflexiver oder metasprachlicher Ausdrücke, sondern bereiten ihre Hauptaussage durch das Voranstellen von Hintergrundinformationen vor. Die Autorin diskutiert die Möglichkeiten des Umgangs mit der Existenz solcher kulturspezifischen Diskursmuster. Nicht, wie von anglo-amerikanischen Autoren wie Michael Clyne vorgeschlagen, wird hier der anglo-amerikanische Diskurs als einzig linearer, kohärenter, expliziter, kontinuierlicher und symmetrischer angesehen, sondern gerade die interkulturelle Vielfalt wird als Bereicherung des akademischen Diskurses ins Feld geführt.

mf96-04-0170 X-56

**McCarthy, Michael; Carter, Ronald:** *Spoken grammar: what is it and how can we teach it?*

Grammatikübungen im Englischunterricht basieren in der Regel auf schriftlichen Beispielen und einem präskriptiven Ansatz zur Vermittlung von "korrektem" Englisch. Um Lernern jedoch die Möglichkeit zu geben, adäquat in schriftlichen wie auch mündlichen Situationen zu kommunizieren, braucht er die Kompetenz der Auswahl zwischen geschriebenen und gesprochenen grammatischen Strukturen. Der Beitrag hebt die Wichtigkeit interpersonaler und interaktiver Implikationen in direkter dialogischer Kommunikation hervor, die auf induktivem Wege besser zu erlernen sind als durch die traditionelle Methode der Präsentation, Übung und Produktion, wie sie in den meisten Grammatikbüchern angewendet wird. Anhand des Nottingham Corpus, der für Studienzwecke der gesprochenen Grammatik erstellt wurde, geben die Autoren Implikationen für den Unterricht in Form von textbasierten Aktivitäten.

mf96-04-0171 X-501

**McQuillan, Jeff; Rodrigo, Victoria:** *A reading "Din in the Head": evidence of involuntary mental rehearsal in second language readers.*

Anfang der 80er Jahre wurde bei Zweitsprachenlernern in Konversationen ein involuntary rehearsal beobachtet, das man Din in the Head nannte. Es wurde angenommen, daß diese unbeabsichtigte Übung durch bestimmte Stimulationen des universellen Spracherwerbsweges (language acquisition device) ausgelöst wurde. In einer empirischen Studie untersuchen die Autoren, ob dieser din auch beim Lesen auftritt. Der erste Teil des Artikels gibt eine Übersicht über die Sekundärliteratur zum Thema, im zweiten Teil wird die Studie dargestellt. Ein Anhang enthält das Informationsmaterial und den Fragebogen, der für die Untersuchung verwendet wurde.



mf96-04-0172 X-42

**Mestmacher, Petra; Wunsch, Raphael:** *Handlungsorientiertes Englischlernen am Computer. Ein Bericht aus dem Unterricht an kaufmännischen Schulen.*

Um die Vermittlung der wenig beliebten Materie "Handelskorrespondenz" im Sinne eines handlungs- und lernerorientierten Unterrichts interessanter zu gestalten, schlagen die Autoren den Einsatz von Textverarbeitungsprogrammen vor, mit deren Hilfe sich die Schüler Textsortenkonventionen, Terminologie und Phraseologie selbsttätig erarbeiten können. Am Beispiel der Textsorte Inquiry werden die Schritte erläutert, mit denen Schüler zunächst die Reduktion von Modelltexten auf die brieftypische Phraseologie erlernen, dann eigene Datenbanken für die extrahierten Textbausteine anlegen und mit deren Hilfe schließlich selbstständig Briefe verfassen.

mf96-04-0173 X-59

**Mey, Hartmut:** *Lehrwerke, Kriterien und kein Ende?*

Der Autor macht seine Grundgedanken zur Beurteilung von Lehrwerken deutlich und verweist im Zusammenhang mit den Kriterien für einen Katalog zur Beurteilung von Lehrwerken auf die aus seiner Sicht unberechtigte Kritik Helmut Reiseners.

mf96-04-0174 Do-1790-2

**Meyer, Astrid; Schneidewind, Hans;** *Binationale Tandem-Arbeit im Zusammenhang mit dem grenzüberschreitenden Programm 'Lerne die Sprache des Nachbarn'.*

Der Artikel befaßt sich mit dem vor zehn Jahren an beiden Ufern des Rheins gestarteten, binationalen Projekt. Die Autoren geben einen kurzen Überblick über die mit gleichen Richtlinien, aber unterschiedlichen Ansätzen verlaufenden, grenzüberschreitenden Begegnungen in der Region zwischen Baden-Württemberg und dem Elsaß, berichten aber auch über ihre weiteren gemeinsamen Veranstaltungen im Bereich des Lehreraustauschs und der Lehrerfortbildung. Auch für Studenten bieten sich neue Möglichkeiten, Praktika im benachbarten Land im Tandem-Verfahren durchzuführen.

mf96-04-0175 X-501

**Moeller, Aleidine J.:** *Content-based foreign language instruction in the middle school: an experiential learning approach.*

Fremdsprachenunterricht wird zwar von vielen als wichtiger Teil der Ausbildung in der Sekundarstufe I angesehen, aber dennoch haben Fremdsprachenlehrer oft wenig Mitspracherecht bei der Gestaltung des Curriculums für diese Schulstufe. Der Text stellt einige Fremdsprachenprogramme in der Sekundarstufe I an amerikanischen Schulen kurz vor und empfiehlt ein kommunikativ orientiertes, inhaltsbasiertes Konzept, das kulturelle Informationen interaktiv vermittelt.

mf96-04-0176 X-501

**Moeller Marisi, Paulette:** *Questions of regionalism in native speaker OPI performance: the French-Canadian experience.*

Es werden zwei Studien aus den Jahren 1989 und 1991 präsentiert, die das kanadische Französisch anhand von Oral Proficiency Interviews (OPI) untersuchten. Die Tester werteten häufig kanadische Regionalismen als Fehler im Sprachgebrauch. Die Autorin plädiert dafür, kanadisches Französisch - etwa so wie amerikanisches Englisch - als eigenständige Variante des Französischen anzuerkennen.

mf96-04-0177 X-59

**Mueller-Bülow, Edeltraud:** *Binnendifferenzierung im Russischunterricht auch bei äußerer Differenzierung.*

Durch das dreigliedrige Schulsystem ist oftmals die Binnendifferenzierung verlorengegangen. Die Autorin spricht sich in ihrem Artikel für das Fortführen dieses Verfahrens aus und macht zahlreiche Vorschläge, wie es im Russischunterricht eingesetzt werden kann. Dabei berücksichtigt sie besonders den Aspekt der Unterschiede in der Leistungsfähigkeit von Schülern. Dementsprechend schlägt sie Möglichkeiten der Binnendifferenzierung vor für die Bereiche Gedächtnisleistung, Grammatikalität, schrift- und lautsprachliche Rückstände, Höraufträge und -verstehen, Sprechen, Schreiben und Lesen. Den letztgenannten Punkt veranschaulicht sie anhand von Textbeispielen zum Thema Essen.

mf96-04-0178 X-42

**Mundschau, Heinz:** *Europa 2000. Vom Fremdsprachenunterricht zum Sprachenunterricht.*

Der Autor spricht sich gegen die Verwendung der Begriffe Fremdsprache und Fremdsprachenunterricht aus, da diese ständige verbale Abgrenzung durch die Bezeichnung fremd erst eine reale Abgrenzung schaffe. Auch betrachtet er es als gravierenden psychologischen Fehler, die wachsenden Wirtschaftsbeziehungen als Hauptargument für das Erlernen anderer Sprachen vorzubringen, da es unbewußt "das Trauma alter oder neuer Abhängigkeiten", und somit eine innere Widerstandshaltung aktiviere. Seine Vorschläge für einen neu zu gestaltenden Sprachenunterricht beinhalten neben der Eliminierung des qualifizierenden Wortbestandteils fremd die Etablierung eines allumfassenden Faches, in dem neben der Muttersprache die unmittelbare Nachbarsprache sowie Englisch, Französisch und Deutsch unterrichtet werden. Darüber hinaus sollten Sprachenlehrer grundsätzlich zwei Sprachen studieren, um eine "übertrieben emotionale Bindung" an Fächer und Lehrpersonen zu vermeiden. Auch sollte jeder Lehrer eines Sachfachs zusätzlich eine Fremdsprache studieren, um auf diese Weise den bilingualen Sachunterricht und einen verstärkten Sprachenunterricht an weiterführenden Schulen zu ermöglichen.

mf96-04-0179 X-501

**Nagata, Noriko; Swisher, M. Virginia:** *A study of consciousness-raising by computer: the effect of metalinguistic feedback on second language learning.*

Die Erhöhung des Sprachbewußtseins wird in vielen Studien zum Zweitsprachenerwerb als positive Größe zur Verbesserung des Lernens gesehen. Der Artikel beschreibt den Einsatz von intelligentem Computer-Feedback bei englischsprachigen Japanischlernern, um das Bewußtsein für grammatische Fehler zu erhöhen. Intelligentes Feedback unterscheidet sich von einfachem Feedback, indem der Computer hier nicht nur meldet, daß ein Fehler vorliegt, sondern auch, welcher Art der Fehler ist. Die Autoren kommen zu dem Schluß, daß intelligentes Computer-Feedback bessere Ergebnisse in bezug auf die Erhöhung des Sprachbewußtseins erzielt als traditionelles Feedback. Die Bildoberfläche des interaktiven Feedbackprogramms wird exemplarisch dargestellt.

mf96-04-0180 X-671

**Navas Méndez, Alejandra(Hrsg.); Gociol, Judith; Russo, Miguel; Ricciardi, Bibiana; Marchetti, Pablo; Chaher, Sandra; Belaunzarán, Jorge; Cifras, Algunas; Tenewicki, Inés; Prioletta, Germaine; Bellucci, Mabel; Rayen Freire, Iraí; Casabona, Victoria; Vázquez, Graciela:** *Argentina.*

Das Schwerpunktthema Argentinien wird durch eine Übersicht über Geographie, Wirtschaft, Soziodemographie, Staatsform und Rechtswesen des Landes eingeleitet. Unter dem Titel "Lo que decimos. La indiferencia llega hasta el lenguaje" (S. 14 - 16) geht Judith Gociol auf Sprachgewohnheiten ein. Miguel Russo interviewt die Schriftstellerin Sylvia Iparraguirre zur Gegenwartsliteratur (S. 17 - 18) und würdigt die literarischen Arbeiten von Alejandra Pizarnik

(S. 19 - 20), die 1972 verstorben ist. Das argentinische Theater behandelt Bibiana Ricciardi (S. 20 - 25), und Pablo Marchetti vermittelt durch ein Interview mit der Filmdirektorin Eliseo Subiela auf den Seiten 25 - 27 einen Einblick in die Kinoszene. Das Thema "Jugend" wird in zwei Beiträge aufgegriffen: Auf der Basis einer von der Deutschen Bank in Auftrag gegebenen Studie zeigt Sandra Chaheer, welche Vorstellungen und Wertesysteme argentinische Jugendliche entwickeln (S. 27 - 28), während Jorge Blaunzarán sich mit einem traurigen Kapitel der argentinischen Gesellschaft befaßt, daß nämlich der Suizid die dritthäufigste Todesursache bei Jugendlichen ist (S. 29 - 32). Um die schlimme Situation entrechteter Kinder geht es in dem Artikel "El derecho a la identidad en un Estado de Derecho", in dem Inés Tenewicki auch die Vorsitzende der "Abuelas de la Plaza de Mayo" interviewt (S. 32 - 33). Germaine Prioleta und Pablo Marchetti schildern die Lage der eingeborenen Bevölkerung (S. 34 - 36). Mit dem Problem der Abtreibung befassen sich zwei Artikel (Mabel Bellucci: La despenalización del aborto, S. 37, und Iraf Rayén Freire: El aborto legal, S. 37 - 38), während Victoria Casabona sich mit dem Terrorismus und seinen Folgen beschäftigt ("Los intelectuales argentinos ante el atentado en la A.M.I.A. El terror y las palabras", S. 38 - 39). Für den Lehrer am interessantesten dürften die didaktisierten Materialien sein, die auf den Seiten 40 - 60 abgedruckt sind und von landeskundlichen Aufgabenstellungen bis hin zu literarischen für Grund- und Leistungskurse reichen. Dabei werden sehr unterschiedliche Textsorten, darunter Lieder und zahlreiche Comics, herangezogen. Das Schwerpunktthema wird durch eine gegliederte Bibliographie auf den Seiten 60 - 63 abgeschlossen. Die übrigen Beiträge des Heftes werden in Einzelaufnahmen erfaßt.

mf96-04-0181 X-56

**Nesi, Hilary:** *A modern bestiary: a contrastive study of the figurative meanings of animal terms.*

Der Artikel beschäftigt sich mit der figurativen Bedeutung von Tierbezeichnungen in verschiedenen Kulturen und beleuchtet die Schwierigkeiten bei der Übersetzung entsprechender konventioneller Metaphern. Mit Hilfe eines Fragebogens wurden die figurativen Verwendungsweisen von Tiernamen aus 38 geographischen Regionen ermittelt. Ergebnis der Befragung ist, daß die übertragenen Bedeutungen in unterschiedlichen Kulturen deutlich variieren. Die Schwierigkeiten selbst fortgeschrittener Fremdsprachenlerner bei der Verwendung figurativer Bedeutungsvarianten bestehen nach Auffassung des Autors in der festen Verankerung der muttersprachlichen, kulturspezifischen Konnotationen im Bewußtsein der Lerner.

mf96-04-0182 X-59

**Niemann, Evelyn:** *Vom Wetterbericht zum Naturgedicht (I).*

Die Autorin regt an, literarische Texte mit Sachtexten zu verküpfen. In diesem Zusammenhang schlägt sie vor, im Unterricht einen Wetterbericht zu erarbeiten, um das so gewonnene Vokabular in einem neuen Kontext, dem Naturgedicht, einzusetzen. Der Artikel wird in *Fremdsprachenunterricht* 3/95 fortgesetzt.

mf96-04-0183 X-59

**Niemann, Evelyn:** *Vom Wetterbericht zum Naturgedicht (II).*

Am Beispiel des Gedichtes *Est' v oseni pervonačal'noj* von F.I. Tjutčev werden Anregungen zur Behandlung von Gedichten im Russischunterricht der gymnasialen Oberstufe gegeben. Eine russischsprachige Wortschatzliste mit Redemitteln der Gedichtbesprechung ist beigelegt.

mf96-04-0185 X-59

**Nünning, Ansgar:** *"Nur nicht gleich interpretieren!" Kreative und produktionsorientierte Zugangsmöglichkeiten bei der Textarbeit.*

Der Autor plädiert für einen methodischen Pluralismus und spricht sich für einen schülerzentrierteren Unterricht aus. Er gibt einen Überblick über Methoden für die Schulung des Textverstehens, indem er sich besonders auf Grzesik bezieht. Neben Grundgedanken und didaktischen Anregungen zum produktionsorientierten Unterrichtsverfahren benennt der Autor zahlreiche Aktivitäten für Schreib- und Sprechanlässe.

mf96-04-0187 X-504

**Ogris, Thomas:** *Das Zweilehrersystem. Kooperation in Unterricht und Erziehung.*

1988 wurde in Kärnten das Zweilehrersystem als Alternative zum Minderheitenschulwesen eingeführt. Diese Neuerung sah den zweisprachigen Unterricht in den Klassen der 1. bis 3. Schulstufe durch die kooperative Unterrichtsgestaltung zweier Lehrer vor. Der Bericht zieht eine Bilanz der bisher gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen. Berichtet wird von den ersten Vorbereitungslehrgängen und den Inhalten des mittlerweile eingeführten Studiengangs der Zweitlehrerausbildung sowie den Formen der konkreten Unterrichtsgestaltung. Abschließend wird eine Liste von Vor- und Nachteilen des Zweilehrersystems angeführt, die im Rahmen einer Studienarbeit entstanden ist.

mf96-04-0188 X-788

**Oldenburg, Antje:** *Methodologische Grundlagen der kontrastiven Fachtextlinguistik.*

Auf dem Gebiet der Fachtextlinguistik besteht nach wie vor keine Einhelligkeit über Untersuchungskriterien geschweige denn über Analysemodelle zur Beschreibung interlingualer Unterschiede in der Realisierung von Fachtextsorten. Eine Methodendiskussion ist bisher allerdings kaum in Gang gekommen. Diesem Mißstand will der vorliegende Beitrag durch die Diskussion vierer fachtextlinguistischer Analyseansätze unter methodischen und theoretischen Gesichtspunkten entgegenwirken. Neben der kumulativen und der integrativen Analyse von Fachtexten werden zwei Ansätze beleuchtet, die sich mit der Untersuchung der inhaltlich-funktionalen Textstruktur bzw. mit der Entfaltung propositionaler Netzwerke beschäftigen.

mf96-04-0189 X-501

**Oliva, Maurizio; Pollastrini, Yvette:** *Internet resources and second language acquisition: an evaluation of virtual immersion.*

Der Artikel stellt die Ergebnisse einer zweijährigen Langzeitstudie über die Benutzung von Internet-Ressourcen als Hauptunterrichtsmittel im Italienischunterricht an der Universität Utah dar. Nach einer kurzen Beschreibung des Projektdesigns werden die Ergebnisse der Studie vorgestellt. Die Autoren kommen zu dem Schluß, daß die Kommunikation im Internet zu einer größeren Spontaneität in der Kommunikation der Lerner führt. Am meisten wurden die Schreibfähigkeiten durch die Internet-Benutzung gesteigert.

mf96-04-0190 X-923

**Oppermann, Hans:** *Aktuelle Landeskunde - novye russkie.*

Dem landeskundlichen Phänomen der "Neuen Russen" - in der deutschen Presse eher bildzeitungshaft aufgearbeitet - versucht der Autor mit verschiedenen Texten und Übungen inhaltlich und lexikalisch gerecht zu werden.

mf96-04-0191 X-501

**Palmunen, Karen F.:** *From dependency to self-directed learning: implementing an elementary French program for adults in the weekend college.*

Erwachsenenunterricht gewinnt immer mehr an Bedeutung. Der Artikel stellt Wege vor, in Wochenendkursen effektiven Sprachunterricht für Erwachsene anzubieten. Dies wird am Beispiel eines Französischkurses für Anfänger erläutert. Als Herausforderung bei Sprachkursen für Erwachsene werden Entfernung, Zeit und Angst vor der Fremdsprache gesehen. Die Lerner sind oft berufstätig und haben unter der Woche keine Zeit, einen Sprachkurs zu besuchen. Außerdem ist bei Erwachsenen mehr als bei Kindern die Angst vor dem Versagen beim Sprachenlernen verbreitet. Aufgabe des Lehrers in dem beschriebenen Wochenendkurs war es deshalb auch, den Lernern die Angst vor der Sprache zu nehmen und auf die speziellen Bedürfnisse von Anfängern einzugehen. Ein Ziel des Kurses war, die Lerner zum Selbstlernen anzuleiten. In dem vorgestellten Kurs wurde viel mit audiovisuellem Material (French in Action) gearbeitet. Obwohl authentisches audiovisuelles Material als unerlässlich für den Lernerfolg angesehen wird, schreiben die Autoren die Schlüsselrolle beim Erfolg der Rolle des Lehrers zu.

mf96-04-0192 X-128

**Panzner, Antje A.:** *Haunted by Peggy: Zur Darstellung von Mädchen- und Frauengestalten in Englischlehrbüchern der DDR.*

Der Beitrag untersucht die Darstellung von Frauen- und Mädchengestalten in der Lehrbuchreihe *English for You*, die bis 1986 an Polytechnischen und Erweiterten Oberschulen der DDR verwendet wurde. Die Auswertung macht deutlich, daß das der DDR eigene Bildungs- und Erziehungskonzept im Englischunterricht sehr stark in Form einer Polarisierung zwischen dem kapitalistischen Großbritannien und der sozialistischen DDR zum Tragen kam. In den untersuchten Lehrmaterialien erscheinen britische Frauen in der Opferrolle, als abhängig, benachteiligt und ungebildet. Frauen der DDR hingegen werden als gebildet, Verantwortung tragend, gleichberechtigt und engagiert dargestellt. Dennoch ist zu beobachten, daß die DDR-Frau im Vergleich zum Mann in den Lehrbüchern stark marginalisiert ist.

mf96-04-0193 X-128

**Pauels, Wolfgang:** *Aspekte des Einflusses interkulturellen Lernens auf den Spracherwerb.*

Aufgrund der in erster Linie psycholinguistisch und kognitionspsychologisch ausgerichteten Schwerpunkte der Fremdsprachenerwerbsforschung werden außerkognitive, affektive Faktoren des Spracherwerbs nicht genügend berücksichtigt. Der Beitrag will die Relevanz solcher affektiven Lernzielkomponenten für den prozeßorientierten Fremdsprachenunterricht nachweisen. Am Beispiel der Pflichtfächer Englisch in der alten Bundesrepublik und Russisch in der ehemaligen DDR wird deutlich gemacht, daß die nach eigenen Aussagen der Lerner mangelnden kommunikativen Fertigkeiten hinsichtlich des Russischen zumeist auf die geringe Wertschätzung oder negative Reputation der Sprache bzw. des Landes, seiner Kultur und Politik zurückzuführen sind. Diese Einstellung wiederum hat hemmende Auswirkungen auf die Akkulturationsprozesse der Lerner. Eine aus diesem Beispiel gefolgerte Forderung für die Unterrichtspraxis ist das Angebot von Akkulturationsmöglichkeiten im Fremdsprachenunterricht, damit Interesse und ehrliche Empathie für die Kultur der Zielsprache entstehen können. Unterschiedliche Lebensformen und Kulturen sollten nicht als fremd und andersartig vermittelt werden, sondern zur Reflexion über eigene gesellschaftliche Normen und Selbstverständlichkeiten anregen.

mf96-04-0194 Do-1790-2

**Pelz, Manfred; Bauer, Erdmuthe; Brümmer, Birgit; Engelhard, Hans-Jürgen; Kühn, Olaf:** *Entwicklung und Evaluation einer auf zweisprachige Begegnungen bezogenen Didaktik und Methodik des Französischunterrichts in Grundschulen im Zusammenhang mit dem Programm 'Lerne die Sprache des Nachbarn'.*

Der Beitrag berichtet von einem dreijährigen, binationalen, auf vielen Ebenen (kulturellen, zweisprachigen, politischen) verlaufenden Forschungsprojekt auf beiden Seiten der deutsch-französischen Grenze, das in Anlehnung an das Programm "Lerne die Sprache des Nachbarn" durchgeführt und durch das Ministerium für Wissenschaft und Forschung in Stuttgart gefördert wird. Die Autoren fassen die bisherige deutsch-französische "in Bild und Ton" dokumentierte Arbeit wie auch dazu erschienene Literatur zusammen, weiterhin stellen sie Ziele und Grundprinzipien des Projekts dar, dessen zweispuriges Ziel (zwei Teilprojekte) es ist, Französischunterricht im Grundschulbereich unter didaktischen und methodischen Gesichtspunkten zu analysieren.

mf96-04-0195 X-59

**Piepho, Hans-Eberhard:** *Binnendifferenzierung im Englischunterricht auf der Sekundarstufe I.*

Der Artikel ist der erste Teil einer Reihe zur Binnendifferenzierung im Englischunterricht und stellt nach einer Übersicht über die Phasen des Unterrichtsablaufs verschiedene Differenzierungsmodelle wie Differenzierung nach Lerntyp, durch unterschiedliche Aufgabenstellung oder durch spontane Einschätzung von Lernangeboten seitens der Schüler vor. Ein Unterkapitel ist dem Problem der Differenzierung nach Leistung oder Leistungsfähigkeit gewidmet.

mf96-04-0196 X-59

**Piepho, Hans-Eberhard:** *Binnendifferenzierung im Englischunterricht auf der Sekundarstufe I (2).*

Der Artikel ist die Fortsetzung der in *Fremdsprachenunterricht 1/95* begonnenen Reihe zur Binnendifferenzierung. Der Autor ist der Ansicht, daß Binnendifferenzierung nur innerhalb eines Themenrahmens möglich ist. Deshalb stellt er eine Themeneinheit vor, die für die Sekundarstufe I gedacht ist. Dabei soll zuerst das Allgemeinwissen über Pinguine im Unterricht gesammelt werden, damit sich die Schüler dann mit einer Bildgeschichte über einen Pinguin auseinandersetzen können. Der Autor entwickelt für jede Stufe der Themeneinheit differenzierende Ansatzpunkte für die Schüler.

mf96-04-0197 X-59

**Piepho, Hans-Eberhard:** *Binnendifferenzierung im Englischunterricht auf der Sekundarstufe I (3).*

Nachdem der Autor in *Fremdsprachenunterricht 1/95* verschiedene Binnendifferenzierungsmodelle vorgestellt und in *2/95* eine konkrete Themeneinheit bearbeitet hat, untermauert er in diesem Artikel seine Position theoretisch und zeigt anhand einer weiteren Themeneinheit, welche Ergebnisse Schüler dabei erreichen können.

mf96-04-0198 X-788

**Pöckl, Wolfgang:** *Nationalstile in Fachtexten? Vom Tabu- zum Modethema.*

Der Artikel gibt einen Überblick über Forschungsunternehmen zur kontrastiven textlinguistischen Untersuchung national geprägter Wissenschaftsstile. Der Blick auf den Forschungsstand verdeutlicht einen stark ausgeprägten anglo-amerikanischen Ethno- bzw. Glottozentrismus, der die anglophonen textuellen Eigenschaften der Linearität, Symmetrie,

Kontinuität, Kohärenz und Expliztheit als universelle Normen des wissenschaftlichen Diskurses postuliert und Eigenschaften anderer Nationalstile als negative Abweichung von diesen Normen betrachtet. Widdowsons Universalitätshypothese wird somit zur Maxime umgedeutet, die die Homogenisierung und Standardisierung der Sach- und Fachprosa durch die internationale Verwendung des anglophonen Nationalstils anstrebt.

mf96-04-0200 X-42

**Polletti, Axel:** *Grammatikschulung und Einsprachigkeit im Französischunterricht. Ein Plädoyer - aus der Praxis für die Praxis.*

Aus seiner Erfahrung mit Unterrichtspraktika, die der Autor mit seinen Studenten regelmäßig besucht, leitet er zwei Grundtypen von Französischlehrern ab: den "Analytiker" und den "Kommunikator". Ersterer wird charakterisiert als Lehrer, der einen grammatikorientierten, stark auf Bewußtmachung abzielenden Unterricht bevorzugt. Morphosyntaktische Probleme werden meist auf deutsch erläutert, die Übungen gehören überwiegend dem geschlossenen Typus an, bei dem es nur eine richtige Lösung gibt. Der zweite Typus hingegen legt weniger Gewicht auf Grammatikübungen. Er verwendet häufig kreative Schreibaufgaben und kommunikative Spiele. Der Unterricht wird einsprachig abgehalten, viel Gewicht liegt auf dem freien Sprechen. Aus der Unterrichtsbeobachtung und aus Gesprächen mit den Schülern schließt der Autor, daß sich der kommunikative, einsprachige Unterricht deutlich vorteilhafter auf den Fremdspracherwerb auswirkt als der analytisch ausgerichtete. Dies betrifft besonders das Hörverstehen, den Umgang mit authentischen Texten sowie den schriftlichen und mündlichen Ausdruck.

mf96-04-0201 X-59

**Preller, Uta:** *Un stage pas comme les autres. Ein fächerübergreifender Fortbildungslehrgang in der Bretagne.*

Der Artikel berichtet von einer Exkursion mehrerer Lehrer in die Bretagne. Der fächerübergreifende Fortbildungslehrgang ermöglichte es den Teilnehmern, sowohl biologische Studien zu betreiben als auch etwas über die soziokulturellen Aspekte in Erfahrung zu bringen. Hauptsächlich in Kleingruppen erkundeten die Teilnehmer das Wattenmeer und die Austernzucht und knüpften Kontakte zur einheimischen Bevölkerung. Die Ergebnisse wurden mit der Videokamera dokumentiert und in der Großgruppe diskutiert. Die Autorin sieht sowohl die Reise selbst als auch die Ergebnissicherung als geeignet für Studienfahrten mit Oberstufenschülern an, bei denen besonders die Schulfächer Französisch und Biologie sowie Kunst, Gemeinschaftskunde oder Geographie fächerübergreifend einbezogen werden könnten.

mf96-04-0202 X-671

**Quiles, Eduardo:** *Una Ofelia sin Hamlet.*

Abgedruckt ist ein annotierter Auszug aus dem Theaterstück.

mf96-04-0205 X-128

**Ramm, Hans-Christoph:** *"Lears's shadow" - Zugänge zu Shakespeare's Drama King Lear im Englischunterricht der Sekundarstufe II.*

Vorgestellt wird die projekt- und leserorientierte Arbeit mit dem Drama in einem Englischleistungskurs der Jahrgangsstufe 12. Der von den Schülern ausgewählte Deutungsansatz lehnt sich an Jan Kotts Absurditätstheorie an. Im Sinne einer rezeptionsorientierten Leseweise werden die Entscheidungen der Charaktere mit den Wahlmöglichkeiten der eigenen Lebensgestaltung verglichen. Der leserorientierte Ansatz wird durch

vorbereitende Aktivitäten erreicht, die eine Interaktion zwischen Rezipient und Text initiieren. Der insgesamt dreiphasige Verstehensprozeß besteht aus begleitenden und nachbereitenden Aktivitäten zu Vorverstehen, Dramenerschließung und Reflexion.

mf96-04-0206 X-128

**Real, Willi:** *Der Roman im Roman: Nat Hentoffs The Day They Came to Arrest the Book im Englischunterricht der Sekundarstufe II.*

Der Beitrag gibt Anregungen zur Unterrichtsarbeit mit dem Roman. Nach der Vorstellung eines Fragebogens, mit dessen Hilfe die Schüler die Schwerpunkte der Textarbeit selbst bestimmen können, werden mögliche Ansätze der Rezeption, Analyse und Diskussion ausgeführt sowie Vorschläge für kreative Schreibaufgaben gemacht.

mf96-04-0207 X-501

**Redmond, Mary L.:** *The whole language approach in the FLES classroom: adapting strategies to teach reading and writing.*

Der Artikel stellt eine Unterrichtsplanung vor, bei der der ganzheitliche Ansatz angewandt wird, um beginnenden Französischlernern beim Lesen- und Schreibenlernen zu helfen. Dazu wurden authentische literarische Texte (Legenden) ausgewählt, die relativ einfach strukturiert sind. Beim ganzheitlichen Ansatz werden auch andere Themen aus dem Elementar-Curriculum bei der Diskussion eines konkreten Textes berücksichtigt. Jede Phase des Unterrichts ist kommunikativ angelegt und erweitert dadurch die Fremdsprachenkenntnisse des Lernalters. Der Artikel zeigt mit zahlreichen Schaubildern, wie verschiedene Themen miteinander verknüpft werden können.

mf96-04-0208 X-59

**Reisener, Helmut:** *Lehrwerke heute: Neue Fragen braucht das Land.*

Lehrbücher müssen dem Wandel in der Gesellschaft und dem veränderten Stand der Forschung angepaßt werden. Der Autor diskutiert diese Themenstellung in zwei Phasen. Zunächst nimmt er Stellung zu den Vorwürfen Hartmut Meys und zeigt die Schwächen seiner Vorschläge. Anschließend listet er, teilweise nach bestimmten Aspekten strukturiert, Fragen und Denkanstöße für die Entwicklung der kommenden Lehrbuchgeneration auf.

mf96-04-0209 X-59

**Reisener, Helmut:** *Motivation im heutigen Lernkontext: ein Dutzend Punkte.*

Neben einigen Denkanstößen zum Problem der Motivation präsentiert der Autor zwölf unterschiedliche Möglichkeiten, die Motivation der Schüler zu erhöhen. Dazu gehören das Probierenlassen von landestypischen Lebensmitteln (Baked Beans etc.), humorvolle Merksätze, Medieneinsatz oder auch Lernen durch Bewegung.

mf96-04-0210 X-128

**Reiske, Heinz:** *Erwachsene votieren für sprachliche Vielfalt.*

In tabellarischer Form wird am Beispiel des Kursangebotes hessischer Volkshochschulen ein längerfristiger Überblick der Entwicklung fremdsprachlicher Weiterbildung Erwachsener gegeben, der als typisch auch für die übrigen Bundesländer gelten kann. Es zeigt sich, daß seit 1970 eine Verlagerung des Kursangebotes von den klassischen Schulsprachen Englisch und Französisch hin zu einer Vielzahl anderer Sprachen stattfindet. Die ermittelte Rangfolge stellt sich für das Jahr 1994 so dar: Englisch, Deutsch als Fremd-/Zweitsprache, Französisch, Spanisch, Italienisch, Deutsch als Muttersprache, Russisch.



mf96-04-0211 X-609

**Richards, Jack C.:** *Reflections on language teaching. From accuracy to fluency.*

Der Autor spricht sich für einen ausgewogenen Einsatz von Übungen zur Sprechflüssigkeit und zur Sprechgenauigkeit im Fremdsprachenunterricht aus. Während Rollenspiele und Simulationen in Konversationskursen geeignet sind, die sprachlichen Ressourcen der Lerner zu aktivieren und kommunikative Fertigkeiten zu schulen, können kommunikativ ausgerichtete Übungen zur Sprechgenauigkeit, z.B. in Form von Dialogen, der Vermittlung linguistischer Kompetenz dienen.

mf96-04-0213 X-59

**Rinvolucris, Mario:** *I need a reader.*

Das Anfertigen schriftlicher Texte im fremd- oder muttersprachlichen Unterricht entbehrt oft der Authentizität, es fehlt der reale Schreibanlaß. Der Beitrag stellt die schriftliche Korrespondenz als einen Ansatz vor, mit dem Schüler motiviert werden können, Texte zu schreiben. Der Austausch von Briefen kann entweder zwischen Lehrer und Schülern oder zwischen den Schülern erfolgen. An einigen Musterbriefen wird die Herangehensweise erläutert.

mf96-04-0215 X-59

**Röder, Ilsetraud; Röder, Lutz:** *Zur Lehrerausbildung für den Fremdsprachenunterricht in der Grundschule. Ein praktischer Versuch.*

Die Autoren beschreiben einen Pilotversuch zur Erstellung eines Studiengangs Fremdsprachenfrühbeginn an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Neben den politischen Voraussetzungen und der Sachlage vor der Planung des Projekts werden auch die Zielsetzungen und Inhalte des Studiengangs erläutert. Die Lehrveranstaltungen wurden zwischen dem Sommersemester 1992 und dem Wintersemester 1993/94 teilweise erprobt, ohne daß es jedoch zu einer vollen Ausreifung des Studiengangs kam. Die Autoren berichten abschließend über die in dieser Zeit gemachten praktischen Erfahrungen.

mf96-04-0216 X-501

**Rollmann, Marcella:** *The communicative language teaching "revolution" tested: a comparison of two classroom studies: 1976 and 1993.*

Die Autorin vergleicht zwei Unterrichtsbeobachtungen im DaF-Unterricht in den USA aus den Jahren 1976 und 1993 im Hinblick auf die Auswirkungen des kommunikativen Ansatzes. Der Vergleich zeigt, daß 1993 im Vergleich zu 1976 mehr "reale Kommunikation" im Unterricht stattfand und daß - auch im Anfangsunterricht - die Fremdsprache öfter als Instruktionssprache verwendet wurde als 1976. Beide Studien werden kurz mit ihren Zielen, Untersuchungsmethoden und Beobachtungsergebnissen vorgestellt.

mf96-04-0218 X-671

**Romero, Concha:** *¿Tengo razón o no?*

Es handelt sich um einen Textauszug mit Glossar aus einem Theaterstück der Autorin.

mf96-04-0219 X-501

**Rose, Russell G.:** *French-language satellite TV in the classroom.*

Der Artikel beschreibt die Möglichkeiten und Probleme der Nutzung von Satellitenfernsehen für den Französischunterricht. Er geht kurz auf die Satellitentechnologie ein, stellt einige Programme vor, die über Satellit zu empfangen sind und gibt Tips für die Auswahl geeigneten Materials aus dem riesigen Angebot von Sendungen.

mf96-04-0220 X-626

**Rotter, Marilou:** *Le parler de chez nous!*

In einer kurzen Erzählung verwendet die Autorin Vokabular, das typisch für die französischsprachige Schweiz und teilweise auch für das benachbarte Savoyen ist.

mf96-04-0221 X-609

**Rutman, Michael:** *Communicative exercises - getting everyone involved.*

Der Beitrag stellt drei spielerische kommunikative Übungen für den Englischunterricht auf mittlerem Lernniveau vor, mit denen mündliche Fertigkeiten geschult werden. Ziel der Übungen ist es, durch Partner- oder Gruppenarbeit alle Lernenden einzubeziehen.

mf96-04-0222 X-501

**Sadow, Stephen A.:** *"Concoctions": intrinsic motivation, creative thinking, frame theory, and structured interactions in the language class.*

Concoctions - Mischungen - sind eine besondere Form der Gruppen- oder Partnerarbeit. Sie werden vom Autor als besonders effektiv vorgestellt, weil sie auf Aufgaben aufbauen, die Phantasie verlangen und mehrere Lösungsmöglichkeiten offenlassen. Erklärungen für die Unterschiede zu anderen Gruppenaktivitäten bieten auch die Schlagwörter *intrinsic motivation* und *frame theory*. In dem Artikel werden diese Schlagwörter erklärt und *concoctions* als wichtiges Unterrichtsmittel empfohlen. Der Anhang enthält eine Anleitung, um *concoctions* im Unterricht durchzuführen.

mf96-04-0223 X-501

**Samimy, Keiko K.; Rardin, Jennybelle P.:** *Adult language learners' affective reactions to community language learning: a descriptive study.*

In einer qualitativen Studie wird der Einfluß affektiver Variablen auf das Sprachenlernen im *Community Language Learning (CLL)* untersucht. Die Untersuchung wurde mit etwa 100 reflektiven Berichten von erwachsenen Lernern durchgeführt, die über einen Zeitraum von sechs Jahren gesammelt wurden. Die Berichte zeigten die drei affektiven Variablen Angst, Motivation und Einstellung. Nach einer kurzen Übersicht über die Literatur zum Thema affektive Variablen im Fremdsprachenunterricht werden die Aufgabenstellung für die reflektiven Berichte und die Parameter zur Datenauswertung vorgestellt. Die Ergebnisse zeigen, daß CLL affektive Barrieren abbauen kann, vor allem durch Gruppenunterstützung, Sensibilität der Lehrer und Aktivitäten, bei denen die Lerner selbst den Unterricht gestalten (z.B. Lehrmaterialerstellung, Spiele, Lieder etc.). Die Ergebnisse unterstreichen den Einfluß, den sowohl positive als auch negative Gefühle beim Sprachenlernen bei Erwachsenen haben können.

mf96-04-0226 X-59

**Sauer, Rosemarie:** *Experiencing America: cultural issues.*

Die Autorin berichtet von einer sechswöchigen Amerikareise im Rahmen des Marshall Fund 1993 America Studies Program. Mit Schwerpunkt auf kulturellen Aspekten beschreibt sie ihre Eindrücke von vier Stationen ihrer Reise: Washington, D.C., Eugene, Oregon, St. Louis, Missouri und Bloomington, Indiana.

mf96-04-0227 X-797

**Sauriol, Micheline:** *Evolution au Québec par rapport à l'immigration et à la population multiéthnique.*

Nach einer kurzen Übersicht über die Immigration in Quebec in den vergangenen Jahrhunderten geht die Autorin verstärkt auf das zwanzigste Jahrhundert ein. Insbesondere die Zeit seit 1960 wird von ihr dokumentiert und in Bezug zur wirtschaftlichen Entwicklung und zur Einwanderungspolitik gesetzt. Im Anschluß daran diskutiert sie die aktuelle Einwanderungspolitik, wobei sie unter anderem auch auf die Integration der Immigranten eingeht.

mf96-04-0228 X-501

**Sax Mabbott, Ann:** *Arguing for multiple perspectives on the issue of learning disabilities and foreign language acquisition.*

In einer Erwiderung auf einen Artikel von Sparks, Ganschow und Javorsky in der gleichen Ausgabe der *Foreign Language Annals* führt Ann Sax Mabbott die Kritik der erstgenannten auf verschiedene Perspektiven bezüglich des Fremdsprachenerwerbs zurück. Der Artikel erläutert den Begriff *Language Disability (LD)* und die Methoden, die die Autorin bei ihrer Fallstudie angewendet hat. Dabei wird deutlich, daß sie die unterschiedlichen Bewertungen auf die Differenz zwischen ihrer eigenen Tätigkeit in der Spracherziehung und der theoretischen Tätigkeit ihrer Kritiker sieht.

mf96-04-0229 X-501

**Sax Mabbott, Ann:** *An exploration of reading comprehension, oral reading errors, and written errors by subjects labeled learning disabled.*

Die Autorin untersucht fünf erwachsene amerikanische Fremdsprachenlerner, die als *learning disabled (LD)* eingestuft wurden und trotzdem ein relativ hohes Niveau in verschiedenen Fremdsprachen (Deutsch, Spanisch, Russisch) erreicht haben. Sie behandelt kurz die Literatur zum Thema Lernschwäche und kritisiert, daß die meisten Projekte nicht auf Fremdsprachenunterricht eingehen. In der Fallstudie wurden mit allen fünf Lernern Aufgaben mit stillem und lautem Lesen und Schreibaufgaben (z.B. Dikat) durchgeführt. Die Ergebnisse werden zunächst einzeln für jeden Lerner und dann zusammenfassend dargestellt. Als generelles Ergebnis stellt die Autorin fest, daß die Lerner beim Erlernen der Zweitsprache ähnliche Fehler machen wie beim Erlernen der Muttersprache. Als Empfehlung für Fremdsprachenlehrer wird der Unterricht nach einem kommunikativ orientierten Ansatz gegeben. Außerdem sollten Lerner zu einem Aufenthalt in einem zielsprachigen Land angehalten werden. Im Unterricht sollte der Lehrer die Lerner nach ihren Schwierigkeiten (auch in der L1) fragen und dann an den Stärken der Schüler arbeiten (entgegengesetzt zu vielen Ansätzen, die mehr an den Schwächen arbeiten). Im Anhang enthält der Artikel eine Liste mit Fehlern der untersuchten Lerner und mit Nacherzählungen der gelesenen Texte.

mf96-04-0230 X-59

**Scheu, Dagmar:** *Linguistic and cultural relativity in foreign language education.*

Der Beitrag diskutiert den Einfluß der linguistischen Relativität auf die Lernereinstellung zum Fremdsprachenerwerb und die große Bedeutung der kulturellen Relativität auf die Akkulturation der Lerner. Anhand eines Modells des kulturkundlich ausgerichteten Fremdsprachenunterrichts wird ein psychologischer Ansatz erläutert, mit dem Lernern ein Bewußtsein kultureller und sprachlicher Toleranz als Basis für einen offenen, vorurteilsfreien Spracherwerb vermittelt wird. Die Autorin betont, daß Landeskundeunterricht sich zu diesem Zweck nicht mehr nur auf Kunst, Geschichte und Geographie beschränken darf, sondern ganz bewußt auch Aspekte des täglichen Lebens, der Einstellungen und Werte der Zielkultur vermitteln sollte.

mf96-04-0233 X-42

**Schlosser, Franz:** *Romeo und Julia - einmal anders. Ein Beitrag - nicht nur - zum fächerübergreifenden Unterricht.*

Der Autor präsentiert Text und Noten einer von ihm selbst verfaßten parodistischen Ballade auf die finale Sterbeszene von Shakespeares *Romeo and Juliet*, die sich als Auflockerung nach der Lektüre des Dramas im Englischunterricht der Oberstufe eignet.

mf96-04-0235 X-59

**Schmidt, Friedhold:** *Handlungsorientierung im Englischunterricht auf der gymnasialen Oberstufe: Möglichkeiten und Grenzen.*

Der Autor stellt verschiedene Möglichkeiten des handlungsorientierten Fremdsprachen- beziehungsweise Englischunterrichts vor. Er berücksichtigt dabei die verschiedenen Unterrichtsaktivitäten wie Sprechen oder Schreiben und geht auf die Rolle von Lehrer und Schüler ein. Abschließend zeigt der Autor, wo Probleme mit dieser Art des Unterrichts auftreten können und wo seine Grenzen liegen.

mf96-04-0236 X-609

**Schmitz, Albert:** *Australian aborigines - Kultur und Lebensweise der "First Australians". Anregungen für den landeskundlichen Teil des Englischunterrichts.*

Der Beitrag gibt konkrete Arbeitshilfen für den landeskundlichen Unterricht zum Thema Australian Aborigines an die Hand. Nach einem geschichtlichen Abriss der Bevölkerungsentwicklung und einer Erläuterung der heutigen Stellung der Ureinwohner in der australischen Gesellschaft werden Informationen über eine bekannte Aborigines-Rockband gegeben. Ein Liedtext und ein amerikanischer Zeitschriftenartikel über die Band sind ebenfalls abgedruckt. Arbeitsmaterialien finden sich auch zum Themenbereich der Malerei der Aborigines. Neben dem Ausschnitt eines Artikels aus Geo ist ein Kunstplakat abgedruckt.

mf96-04-0237 X-923

**Schneider, Martin:** *Russischunterricht und Textverarbeitung. Ein Modellprojekt in NRW.*

Nach Feststellung des Autors finden "die neuen Medien" trotz der allgegenwärtigen Finanzknappheit Eingang in die deutschen Schulen, leider aber allzuoft nur in Form des Unterrichtsfachs Informatik. Daß gerade auch der Fremdsprachenunterricht mit einer Integration des Mediums Computer "leben" sollte, zeigt der Autor am Beispiel des Projekts "TEXTURA" auf.

mf96-04-0238 X-128

**Schoser, Franz:** *Lust auf Sprachen - Tor zur Welt. Eröffnungsansprache anlässlich des FMF-Kongresses Hamburg '94.*

Der Beitrag setzt sich mit den Fragen auseinander, welche Sprachen sich aus wirtschaftlicher Sicht zu erlernen lohnen und wie den Auszubildenden und Berufstätigen die Lust auf das Erlernen von Fremdsprachen vermittelt werden kann. Diskutiert werden die Möglichkeiten des berufsbezogenen Fremdsprachenunterrichts durch Organisationen der Wirtschaft, aber auch der Stellenwert des Deutschen als Wirtschaftssprache und Amtssprache der Europäischen Union.

mf96-04-0240 X-128

**Schröder, Konrad:** *Frauen lernen Fremdsprachen. Einige empirische Fakten und die Historie des Phänomens.*

Eine Reihe von Studien zu geschlechtsspezifischen Unterschieden des Fremdsprachenerwerbs belegt, daß Frauen die motivierteren und erfolgreicherer Fremdsprachenlerner sind. Bereits in der Schule zeigen Mädchen eine positivere Haltung zum Fremdsprachenlernen als Jungen. Vor dem Hintergrund dieser Ergebnisse gibt der Beitrag einen historischen Abriss der Mädchen- bzw. Frauenbildung in einer männlich geprägten Gesellschaft. Schlußfolgerung aus dieser Darstellung ist, daß die Konvergenz männlichen und weiblichen Fremdsprachenlernens eine Folge bildungsideologischer Entwicklungen seit dem ausklingenden 19. Jahrhundert ist, als Frauen allmählich der Zugang zu den höheren Bildungsstätten ermöglicht wurde.

mf96-04-0241 X-501

**Schwartz, Michael:** *Computers and the language laboratory: learning from history.*

Der Artikel vergleicht den Aufstieg und Fall von Sprachlabors in der Fremdsprachendidaktik der 50er und 60er Jahre mit dem nachlassenden Enthusiasmus für computergestütztes Lernen in den 90er Jahren. Generell kritisiert der Autor an beiden Systemen, daß Technologie entwickelt wurde, ohne vorher entsprechende didaktische Grundlagen für die Technologieentwicklung zu legen. Untersuchungen der bestehenden Programme deckten dann meist grobe didaktische Mängel - sowohl bei Sprachlabors als auch bei CALL (Computer Assisted Language Learning) - auf. Diese Art der Forschung wird ebenfalls kritisiert. Der Autor spricht sich insgesamt für die Benutzung neuer Technologien im Fremdsprachenunterricht aus und fordert Untersuchungen, die mehr die potentiellen Möglichkeiten als die bestehenden Defizite von computergestütztem Unterricht herausheben.

mf96-04-0243 X-128

**Serena, Silvia:** *Artikulationsphasen im Handelskorrespondenzunterricht. Reflexionen aus der Praxis.*

Am Beispiel der Textsorte Handelsbrief zeigt der Beitrag auf, wie sich Erkenntnisse und Analyseschritte der Fachtextlinguistik im Handelskorrespondenzunterricht einsetzen lassen. Dabei besteht das Ziel in der Erarbeitung einer Textsortentypologie der Handelsbriefe aufgrund der jeweils realisierten Mitteilungabsichten und deren Kombination und Abfolge.

mf96-04-0245 Do-1952

**Simon-Pelanda, Hans(Bearb.); Albrecht, Ulrike(Mitarb.):** *Deutschland nach 1989. Vereinigung und Fremdenangst. Kommentierte Literatur- und Materialienliste.*

Das Heft bietet einen Überblick über Literatur von 1989 bis 1994 zum Thema Wiedervereinigung und Fremdenangst. Die einzelnen Einträge sind mit einer kurzen Beschreibung (1-2 Sätze), Angaben zu Preis, Bezugsquellen, Zielgruppen und thematischen Schlagwörtern (sehr allgemein gehalten) in die Bibliographie aufgenommen. Insgesamt enthält der Band ca. 150 Titel, gegliedert nach den Sektionen: Material für den Unterricht mit Jugendlichen (Sekundarstufe I/II), Material für den Unterricht mit Studenten/Erwachsenen, Material für Deutschlehrer/Studenten, Material für spezielle Zielgruppen z. B. für Aussiedlerkurse, Allgemeine Landeskunde für den muttersprachlichen Unterricht in der Sekundarstufe I/II, allgemeines Informationsmaterial und literarische und dokumentarische Zeugnisse.

mf96-04-0246 X-59

**Solmecke, Gert:** *Motivationsprobleme im Englischunterricht und einige Vorschläge zu ihrer Bewältigung.*

An zwei Beispielen aus der Unterrichtspraxis illustriert der Autor, daß Motivationsversuche nicht immer den gewünschten Effekt haben. Er benennt die verschiedenen Faktoren, die die Motivation mitbestimmen, und zeigt anhand eines weiteren Beispiels, welche Gründe es für das Fehlschlagen von Motivationsversuchen gibt. Daran anknüpfend, vertritt der Autor die These, daß Lernende am Kommunikationsprozeß persönlich beteiligt werden sollten, damit sie motiviert sind. Wie man das auch bei grammatischen Drillübungen erreichen kann, wird vom Autor an drei Unterrichtsvorschlägen demonstriert.

mf96-04-0247 X-501

**Sparks, Richard L.; Ganschow, Leonore; Javorsky, James:** *I know one when I see one (or, I know one because I am one): a response to Mabbott.*

Learning Disability (LD) wird als Modebegriff in der Pädagogik der vergangenen Jahre beschrieben. Der Artikel kritisiert die wenig wissenschaftlich gesicherte Definition des Begriffes und seine Anwendung auf große Lernergruppen. Die Autoren antworten mit ihrem Beitrag auf einen Artikel von Ann Sax Mabbott (in der gleichen Zeitschrift), in dem die Lernprofile von fünf angeblich lernbehinderten Erwachsenen dargestellt werden. Die Hauptkritik an Sax Mabbotts Artikel zielt auf die Heterogenität des Informantenpools und die mangelnde Analyse des soziokulturellen Umfelds der Informanten.

mf96-04-0248 X-501

**Sparks, Richard L.; Ganschow, Leonore:** *Parent perceptions in the screening of performance in foreign language courses.*

Der Artikel stellt eine Studie mit einer neuen Version des FLSI-P (Foreign Language Screening Instrument for Parents) vor. Mit einem Fragebogen wurden 79 Eltern von Schülern, die im ersten Jahr in der Highschool Fremdsprachenunterricht hatten, nach ihren Eindrücken vom Lernfortschritt, den Charakteristika des Klassenunterrichts und früheren Sprachkursen befragt. Anhand der Ergebnisse dieser Fragebögen wurden die Schüler in low, average und high risk groups eingeteilt. Diese Gruppeneinteilung wurde am Ende des Schuljahres mit den Endnoten im Fremdsprachenunterricht korreliert und mit einem Muttersprachentest ergänzt. Es zeigte sich, daß die Perzeption der Eltern beim Screening sinnvoll eingesetzt werden kann, um Fremdsprachenlehrern bei der Planung ihres Unterrichts zu helfen.

mf96-04-0249 X-501

**Sparks, Richard L.; Javorsky, James; Ganschow, Leonore:** *Satiating the appetite of the sociologic sponge: a rejoinder to Mabbott.*

Es handelt sich um eine zweite kurze Erwiderung auf einen Beitrag Ann Sax Mabbotts über Lernschwäche (die vorangehenden Artikel befinden sich in derselben Ausgabe der *Foreign Language Annals*).

mf96-04-0252 X-671

**Stöblein, Hartmut:** *Spanischabitur Bayern: Grund- und Leistungskurse 1993 (1).*

Wiedergegeben sind zwei Leistungs- und zwei Grundkurstextaufgaben des in Bayern 1993 durchgeführten Zentralabiturs.

mf96-04-0254 X-671

**Strickstrack-García, Roswitha:** *Literatur im Neubeginnenden Spanischunterricht: Probleme und Möglichkeiten.*

Bei der Darstellung der theoretischen und praktischen Ansätze der Literaturlarbeit greift die Autorin auf eigene Versuche zurück, diese gegen Ende des zweiten Lernjahres und im dritten Lernjahr in den Klassenunterricht zu integrieren, obwohl zu diesem Zeitpunkt die grundlegende Spracherwerbsphase im Spanischunterricht noch nicht abgeschlossen ist. Sie unterstreicht die Bedeutung des Lesens und berücksichtigt verschiedene Aspekte bei der Textauswahl und der Textrepräsentation. Konkrete Vorschläge zum Lesetraining und zur kreativen Textarbeit sowie Überlegungen zu anderen Textsorten wie Szenische Spiele und Hörspiele beschließen den Beitrag.

mf96-04-0256 X-42

**Sturm, Berthold:** *Popsongs im Englischunterricht. Beispiel: Bruce Springsteens Dancing in the Dark.*

Der Beitrag gibt zunächst Erläuterungen zum Werdegang des Sängers und zur Thematik des Liedes. Darauf folgen Anregungen zur Bearbeitung des Liedes im Englischunterricht, die sich besonders für die Oberstufe eignen. Es werden Übungsvorschläge zum Hörverstehen, zur Textinterpretation, zur persönlichen Meinungsäußerung und zur Textproduktion angeführt. Der Liedtext ist mit zusätzlichen Worterklärungen abgedruckt.

mf96-04-0257 X-56

**Swan, Michael:** *Language conundrums.*

Der Beitrag präsentiert die Erklärungsvorschläge für acht Besonderheiten englischsprachiger Kollokationen, die der Autor in Heft 48 /1994/ 4, S. 356-360 der Leserschaft zur Diskussion gestellt hatte. Es werden Fragen besprochen wie: Warum kann man sagen *to change trains* aber nicht *to change shirts*? Warum ist *that's enough* korrekt, *the meat is enough* aber inkorrekt?

mf96-04-0258 X-501

**Szostek, Carolyn:** *Assessing the effects of cooperative learning in an honors foreign language classroom.*

Kooperatives Lernen wird anhand einer Spanischklasse in einer amerikanischen Schule (Sekundarstufe I) als besonders effektive Methode zum Fremdsprachenlernen vorgestellt. 21 Tage lang wurden in einem Forschungsprojekt verschiedene Techniken kooperativen Lernens getestet. Das Projekt beinhaltete die Einschätzung der studentischen Einstellungen zur Gruppenarbeit (durch Fragebögen festgehalten), die Konzeption und Durchführung verschiedener Aktivitäten mit Gruppenarbeit, das Feststellen des Lernerfolgs bei den verschiedenen Aktivitäten und Unterrichtsbeobachtungen durch Lehrerkollegen. In dem Projekt wurden vier Lernmodelle verwendet: Team Learning, Group Investigation, Think-Pair-Share und das Drei-Stufen-Interview.

mf96-04-0259 X-59

**Tarver, John:** *What's going on in America?*

Nach einem kurzen Bericht über Extremisten und den aktuellen Stand bei Waffengesetzen konzentriert der Autor sich auf das Immigrationsproblem. Er nennt dazu die gegenwärtig aktuellsten Zahlen aus dem Jahr 1993 und beschreibt, wie die Immigranten sich integrieren und dabei oft selbst zu extremistischen Patrioten werden.

mf96-04-0260 X-59

**Tarver, John:** *What's up in Ireland?*

Der Artikel präsentiert einen Überblick über die irische Geschichte in sehr kompakter Form. Ausgehend von Pikten und Kelten bis hin zu den jüngsten Entwicklungen im Friedensprozeß, werden die wichtigsten Ereignisse und Entwicklungen aus irischer Sicht geschildert.

mf96-04-0261 X-501

**Tedick, Diane J.; Walker, Constance L.:** *From theory to practice: how do we prepare teachers for second language classrooms?*

Die Autoren geben einen Überblick über die Veränderungen in der Theorie und Praxis der Fremdsprachenlehrausbildung in den USA in den vergangenen zehn Jahren. Der Überblick wird aus der Sicht der Lehrerausbilder gegeben. Es wird ein Ausbildungsprogramm an der University of Minnesota vorgestellt, bei dem vor allem auf die philosophischen Konzepte, die der Ausbildung unterliegen, eingegangen wird. Der Artikel enthält einige Tabellen, in denen die Hauptpunkte des Programms kurz zusammengefaßt werden.

mf96-04-0262 X-59

**Tenfelde, Gabriele:** *Stilleübungen und Phantasiereisen im Englischunterricht der Grundschule.*

Die Autorin erklärt, warum Stilleübungen und Phantasiereisen ihrer Meinung nach im Grundschulunterricht Englisch sinnvoll sind, und stellt einige konkrete Möglichkeiten vor.

mf96-04-0263 X-56

**Thompson, Susan:** *Teaching intonation on questions.*

Die Vermittlung englischer Intonation wird aufgrund der Komplexität des Intonationssystems meist als schwieriges Unterfangen betrachtet und im Unterricht oft vernachlässigt. Der Beitrag untersucht drei aktuelle Ansätze der Vermittlung von Intonationsmustern bei Fragen, die sich in neueren EFL Lehrmaterialien finden. Gemeinsam ist diesen Ansätzen der Schwerpunkt auf der Vermittlung von intonatorischen Auswahlmöglichkeiten je nach kommunikativer Intention des Sprechers. Darüber hinaus wird ein bisher vernachlässigter Bereich der Frageintonation diskutiert, nämlich die fallende Tonhöhe bei Ja/Nein-Fragen. Ein alternatives Unterrichtsmodell für dieses Phänomen mit Schwerpunkt auf dem Ausdruck kommunikativer Funktionen wird vorgestellt.

mf96-04-0264 X-923

**Tischer, Valentina:** *Und es bewegt sich... nicht viel.*

Die Autorin stellt einleitend fest, daß die "Verben der Bewegung" bei Lehrenden und Lernenden gleichermaßen gefürchtet sind. Dennoch tauchen sie als Unterrichtsgegenstand immer wieder auf, da sie auch in den Lehrwerken (unverhältnismäßig) viel Bedeutung erhalten. Anhand von Textuntersuchungen weist sie nach, daß im Gegensatz zu ihrer Bedeutung im Unterricht die Frequenz dieser Verben in den unterschiedlichsten Textsorten als eher gering einzustufen ist, und leitet daraus entsprechende Schlußfolgerungen ab.

mf96-04-0265 X-923

**Tischer, Valentina; Gräßler, Katja:** *Zum Bestand und zur Entwicklung des Wortfelds Umwelt im Russischen.*

Nach Auffassung der Autorinnen gehört das Thema "Umwelt" allgemein und für die Länder der ehemaligen Sowjetunion im besonderen sicherlich zu den brisantesten unserer Zeit. Vor die-



sem Hintergrund stellen sie fest, daß die Sprachkompetenz zu diesem Themenbereich aufgrund fehlender Materialien in der Vergangenheit bei Lernern wie Lehrern eher mangelhaft ausgeprägt ist. Mit diesem Beitrag wollen sie durch eine systematische Darstellung eine Hilfestellung für das Erlernen und Anwenden lexikalischer Einheiten zu diesem Thema leisten.

mf96-04-0267 X-59

**Tomalin, Barry:** *Multimedia teaching in the 1990's.*

Drei verschiedene Themenstellungen stehen nach Meinung des Autors im Zentrum des Interesses von zukünftigem Fremdsprachenunterricht: Autonomes Lernen, Lernen lernen und sozio-kulturelle Kompetenz. Hauptsächlich anhand des Lehrbuchs *Look Ahead* zeigt der Autor einige mögliche Aktivitäten zu den vorgenannten Themen.

mf96-04-0269 X-59

**Versen, Lothar von:** *Das Chanson-ABC: Juliette Gréco.*

In seiner Reihe über französische Chansonniers stellt der Autor in dieser Ausgabe die Sängerin Juliette Gréco vor. Dabei geht er auch auf ihre Verbindung zu den Linksintellektuellen im Paris der Nachkriegszeit ein und zeigt, wie die Sängerin von Kollegen (Ferré) verehrt wurde.

mf96-04-0270 X-59

**Vogel, Uwe:** *Zum Problem der Übersetzung als Teilbereich von Prüfungen und der Leistungsüberprüfung. Ein Diskussionsbeitrag.*

Der Autor beschäftigt sich mit den Vor- und Nachteilen von Übersetzungen im Schulunterricht sowie in Prüfungen. Er beschränkt seine Betrachtungen auf Herübersetzungen, also Übersetzungen ins Deutsche, und innerhalb dieses Teilbereichs noch einmal auf normgerechte, das heißt wörtliche und nicht sinngemäße Übersetzungen. Für diese spezielle Art von Übersetzungen räumt er zwar den Vorteil der Vergleichsmöglichkeit, und damit der Bewußtseinsbildung der Unterschiede zwischen Fremd- und Muttersprache ein, er benennt jedoch hauptsächlich Nachteile. So hinterfragt er den Praxisbezug, macht auf das Problem der fairen Benotung aufmerksam und äußert abschließend die Überzeugung, daß bei dieser Art von Übersetzung im Grunde genommen die Kompetenz der Muttersprache geprüft wird.

mf96-04-0271 X-609

**Voigt, Walter:** *Wörterbuch, Wörterbuchprobleme, Wörterbuchbenutzung - ein kurzer Blick auf die Praxis.*

Der Beitrag reißt einige Aspekte lexikographischer Arbeit sowie der zweckmäßigen Benutzung von Wörterbüchern an. Unter dem Begriff der "Wörterbuchschelte" wird die Unmöglichkeit einer vollständigen Erfassung eines Gesamtwortschatzes erläutert und unter dem der "Kollokationen" die Schwierigkeit, ein goldenes Mittelmaß zwischen dem "overkill" an Beispielen und der bloßen Aneinanderreihung von Stichwörtern zu finden. Zur Vermittlung der Wörterbuchbenutzung werden einige Übungsvorschläge angeführt. Zum Schluß werden die neueren Entwicklungen auf dem Gebiet der elektronischen Wörterbücher vorgestellt.

mf96-04-0273 X-923

**Walter, Harry:** *Russkie nacional'no-patriotičeskie partii i dviženija 1995 g.*

Seit dem Verbot der KPdSU hat sich eine breit gefächerte Parteienlandschaft herausgebildet, die auch von Kennern aufgrund der unzähligen Gruppierungen nur schwer differenziert

werden kann. Der Beitrag setzt an dieser Stelle an und liefert vor dem Hintergrund der Parlamentswahlen einen Überblick über die verschiedenen Gruppierungen, ihre Herkunft, ihre Führer und Ziele.

mf96-04-0275 X-501

**Warden, Michael; Lapkin, Sharon; Swain, Merrill; Hart, Doug:** *Adolescent language learners on a three-month exchange: insights from their diaries.*

Untersucht werden Tagebücher von 18 englischsprachigen High-School-Studenten, die im Zuge ihres Französischunterrichts an einem dreimonatigen Austausch in Québec teilnahmen. Bei der Auswertung der Tagebücher ging es vor allem um Introspektion in den Sprachlernprozeß, affektive Faktoren beim Sprachenlernen, extralinguistische Gewinne durch den Austausch und Möglichkeiten, die Tagebücher mit anderen Datenarten ergänzend zu kombinieren. Der Text gibt einen kurzen Literaturüberblick zum Thema "Tagebücher im Fremdsprachenunterricht", beschreibt relativ ausführlich den Hintergrund des Projekts und gibt eine detaillierte Auswertung der Tagebücher.

mf96-04-0277 X-501

**Watzinger-Tharp, Johanna:** *An empirical base for teaching the past tense in German as a foreign language.*

Die Auswahl und Aufbereitung grammatischer Strukturen im Fremdsprachenunterricht ist bisher in relativ wenigen Publikationen behandelt worden. Die Autorin behandelt die Vermittlung der Vergangenheitszeiten im Deutschen. Die bestehenden Lehrbücher zeichnen sich durch Inkohärenz und mangelnde Authentizität aus. Deshalb versuchte sie, durch eine Datensammlung mit deutschen Muttersprachlern eine empirische Basis für die praxisorientierte Vermittlung der Vergangenheitszeiten zu schaffen. 75 Muttersprachler nahmen an der Datensammlung in Form von Interviews teil. Außerdem wurden an alle Teilnehmer Fragebögen verteilt. Die Autorin kommt zu dem Ergebnis, daß im Gegensatz zu den gängigen Lehrbüchern und schriftlichen Grammatiken die gesprochene deutsche Sprache nicht das Präteritum, sondern überwiegend das Perfekt zum Ausdruck der Vergangenheit benutzt. Präteritumformen traten in der Untersuchung oft mit sein und etwas weniger oft mit Modalverben auf. Sogenannte Hauptverben traten - außer einigen Verben mit hoher Frequenz, wie kommen, gehen und es gab - nie im Präteritum auf, wenn die Sprechsituation informell in natürlicher Umgebung stattfand.

mf96-04-0278 X-128

**Weber, Ingeborg:** *Mütter und Töchter: Fakten und Fiktionen.*

Der Beitrag untersucht die Darstellung des Mutterbildes und der Mutter-Tochter-Beziehungen in englischsprachigen literarischen Werken. Abgedruckt wird auch eine Leseliste englischer Short Stories, die als Grundlage für die Bearbeitung dieses Themas in einem Leistungskurs Englisch dienen kann.

mf96-04-0279 X-147

**Wegner, Norbert; Heizmann, Susanne; Eydam, Erhard:** *Die Hildesheimer Terminologieklassifikation - ein neuer Ansatz zur Sachgebietsklassifikation terminologischer Bestände.*

Am Institut für Angewandte Sprachwissenschaft der Universität Hildesheim wurde eine Terminologiedatenbank entwickelt, mit der Fachwortbestände klassifiziert werden sollen. Die Autoren formulieren zunächst allgemeine und spezielle Anforderungen an eine Terminologieklassifizierung und vergleichen bestehende Klassifikationen. Daraufhin benennen sie Probleme und Grenzen der Hildesheimer Terminologieklassifizierung und berichten über deren grundlegende Struktur und Handhabung.

Die Autorin stellt verschiedene Spiele zusammen, die in Mannschaften, im Einzelwettbewerb, als Kettenübung oder mit allen gleichzeitig gespielt werden können. Inhaltlich stehen das Einüben von Zahlen, Buchstabieren, Beschreibungen sowie die Synonymfindung im Vordergrund.

Zum methodisch immer wieder komplexen Bereich "Filmeinsatz" wird als Resultat der Kooperation der Moskauer Europaschule und der hessischen Europaschule in Kassel eine Unterrichtseinheit vorgestellt. Sie wurde in zwei Russischgruppen der Jahrgänge 8 bzw. 10 erprobt. Thematisch standen dabei die Aspekte "Blick ins Moskauer Alltagsleben der 50er" und "Unterschiedliche Rollenbilder von Mann und Frau in Rußland und Deutschland" im Vordergrund.

Der Beitrag untersucht die konzeptuelle Unbestimmtheit des Gegenstandsbereiches der Discourse Analysis, die zu einer ungenügenden Abgrenzung gegenüber den linguistischen Teildisziplinen der Textlinguistik und des Literary Criticism führt. Teil dieser mangelnden Bestimmtheit ist auf die fehlende Unterscheidung zwischen Text und Diskurs zurückzuführen, die häufig als alternative Begriffe verwendet werden. Der Autor schlägt eine Differenzierung dahingehend vor, das Konzept Text als Produkt des Diskurses zu definieren, während Diskurs als pragmatischer Prozeß der Bedeutungsübermittlung betrachtet werden sollte. Anders als Text entsteht Diskurs erst durch die rezeptiv-interpretatorische Leistung des Empfängers. Diese bisher fehlende Differenzierung führt auch im Fremdsprachenunterricht zu einer Fehleinschätzung der Bedeutung authentischen Diskurses. Authentisches Material im Unterricht kann lediglich muttersprachlicher Text sein, um muttersprachlichen Diskurs einzubringen, fehlt jedoch die authentische Rezeption. Ein weiteres Beispiel ist die Tendenz, in der sich neu entwickelnden Disziplin der Critical Discourse Analysis soziologische und linguistische Theorie mit politischem Engagement gleichzusetzen. Der Autor argumentiert, daß hier die Methoden der Analyse und der Interpretation vermischt werden. Die Critical Discourse Analysis interpretiert, anders als die analytisch ausgerichtete traditionelle Discourse Analysis Texte nur nach dem Gesichtspunkt des persuasiven Sprachgebrauchs, so daß wiederum ein Stück kritischen Diskurses entsteht, und somit eine Interpretation, aber keine Analyse.

Der Text kritisiert, daß in vielen Französischlehrbüchern Frankreich als das einzige Land dargestellt wird, in dem Französisch gesprochen wird. Die kulturellen und soziolinguistischen Beiträge der 42 anderen Länder, in denen Französisch als Erst-, Zweit- oder Drittsprache gesprochen wird, würden so im Französischunterricht völlig ausgeklammert. In dem Artikel werden zwölf Französischbücher für Anfänger und fortgeschrittene Anfänger untersucht. Diese enthielten einige, allerdings eher cursorische Informationen über andere französischsprachige Länder. Ca. fünf Prozent der landeskundlichen Informationen handelten von anderen Ländern als Frankreich. Die Autoren schlagen für die Zukunft einen Ansatz vor, der stärker multikulturell orientiert ist und neben Frankreich systematisch auch andere Länder behandelt.

mf96-04-0285 X-923

**Wielandt, Irmgard:** *Das Kreuz mit den Zeitbestimmungen.*

Die fehlende Systematisierung der Zeitbestimmungen gerade für Anfänger bemängelt die Autorin in den gängigen Russischlehrmaterialien und bietet als Lösung eine komprimierte Übersicht inklusive Lehrtext und Übungsbeispiel.

mf96-04-0286 X-501

**Williams, Mary; Lively, Madeleine; Harper, Jane:** *Higher order thinking skills: tools for bridging the gap.*

An Universitäten wird immer wieder die Lücke im Sprachvermögen zwischen den Sprachkursen für beginnende Studierende und den Literaturkursen in der Fremdsprache für höhere Semester beklagt. Der Artikel schlägt die Förderung von higher order thinking skills als Mittel zur Überbrückung dieser Lücke vor. Als Denkfähigkeiten höherer Ordnung werden die Fähigkeit zur Analyse, Synthese und Evaluation gesehen, während reines Wissen, Verständnis und Anwendung als Denkfähigkeiten niedrigerer Ordnung angesehen werden. Als wichtige Aktivitäten bei der Entwicklung der "höheren" Fähigkeiten werden Konversationen, die Organisation kooperativer Lernaktivitäten und Sequenzierungsaufgaben dargestellt und erläutert. Die Autoren stellen drei Linien vor, anhand derer Studierende an höhere Denkfähigkeiten herangeführt werden können: 1. vom Konkreten zum Abstrakten, 2. vom Subjektiven zum Objektiven, 3. vom Besonderen zum Allgemeinen. Der Anhang enthält sechs Musteraufgaben, die die Denkfähigkeit verbessern sollen.

mf96-04-0287 X-128

**Würzbach, Natascha:** *Unterrichtsrelevante feministische Forschungsliteratur für die Hand der Lehrerin und des Lehrers im Leistungskurs Englisch.*

Gegenstand des Beitrags ist die Diskussion einiger methodischer Ansätze, Fragestellungen und Ergebnisse der aktuellen Frauenforschung und feministischen Literaturkritik, die für eine Einarbeitung in das Thema zum Zweck der Unterrichtsgestaltung in der Sekundarstufe II und besonders im Leistungskurs Englisch nützlich sind. Neben einer Bestimmung des Gegenstandsbereichs und einer Darstellung der Methodendiskussion findet sich eine Charakterisierung "weiblichen Schreibens" in unterschiedlichen Literaturgattungen, eine Betrachtung der Weiblichkeitsstereotypen in der Literatur und ein entwicklungsgeschichtlicher Abriss der Stellung der Frau in England im 19. und 20. Jahrhundert.

mf96-04-0290 X-59

**Zimmermann, Rainer:** *Beatles & Grammar.*

Nach einleitenden Bemerkungen, warum die Beatles einen wichtigen Platz in der Jugendkultur einnehmen, und dem Verweis auf Literatur zeigt der Autor am Beispiel mehrerer Lieder, wie man die englischen Tempora, *if-clauses* oder Vokabeln bereits im Unterricht der Sekundarstufe I vermitteln kann.

**Schlagwortregister:  
Fachliteratur**

Abstraktion .....	286
Adjektiv .....	118, 146
Adverb .....	146
Affektives Lernen ...	019, 152, 193, 223
Agrikultur .....	288, 289
Ägypten .....	069
Akkulturation .....	193, 230
Aktionsforschung .....	051
Allgemeinbildende Schule .....	145
Altenglisch .....	140
Alternative Methode .....	131, 263
Altersstufe .....	160
Amerikanisch .....	092, 103, 229
Amtssprache .....	238
Analyse .....	005, 194, 204, 286
Anfangsunterricht .....	012, 031, 036, 044, 056, 057, 106, 117, 141, 162, ..... 191, 207, 216, 280, 285
Anglizismus .....	063, 136
Angst .....	164, 191, 223
Arbeitsblatt .....	030, 031, 136, 151
Argentinien .....	180
Assoziation .....	133, 262
Audiovisuelles Unterrichtsmittel .....	..... 125, 191, 219
Auditives Unterrichtsmittel .....	013
Aufgabenanalyse .....	099
Aufgabenstellung .....	006, 252, 253
Ausländerfeindlichkeit .....	245
Ausländischer Arbeitnehmer .....	096
Ausland .....	038
Auslandsaufenthalt .....	038
Auslandsstudium .....	054
Aussprache .....	062, 063
Ausspracheschulung .....	062, 127
Austauschlehrer .....	174
Australien .....	098, 236
Auswendiglernen .....	132, 133
Außerschulische Aktivität .....	145
Authentisches Lehrmaterial .....	008, 016, 055, 125, 131, 166, 219, 236
Authentizität ...	055, 093, 094, 102, 139, ..... 166, 213, 283
Autonomes Lernen .....	019, 038, 054, ..... 071, 126, 191, 267
Ballade .....	233
Barock .....	250
Baskenland .....	003
Baskisch .....	003
Bedeutung .....	165
Begegnung ...	005, 019, 035, 042, 043, ..... 131, 145, 174
Begriff .....	184
Begrüßung .....	106
Belletristik .....	184
Bericht .....	161
Berufsausbildung .....	086, 111
Berufsbildende Schule .....	172, 238
Beschreibung .....	103, 280
Betonung .....	127, 263
Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht ...	238
Bevölkerungsgruppe ...	040, 163, 186
Bewertung .....	041
Bewertungsskala .....	157
Bewußtsein .....	103, 157
Bibliographie .....	022, 092, 180, 245
Bild .....	057, 087, 108, 116
Bildgeschichte .....	116, 137, 196
Bildungsforschung .....	244
Bildungspolitik .....	128, 203, 238, 240
Bildungswesen .....	040, 255
Bilingualer Unterricht ..	035, 051, 178, ..... 187
Bilingualismus .....	074, 174
Binnendifferenzierung .....	147, 177, ..... 195, 196, 197
Biographie .....	110, 269
Biologie .....	028, 029, 174, 201
Bretagne .....	201
Brief .....	141, 172, 194, 213, 243
Bundesrepublik Deutschland .....	..... 130, 145
Canción .....	180
Cartoon .....	016
Chanson .....	269
Chicago .....	163
Chile .....	119
Comics .....	015
Commonwealth .....	098
Community Language Learning ..	223
Computergestütztes Lernen .....	..... 008, 011, 071, 125, 133, 172, 179, ..... 189, 237, 241
Computerunterstützter Unterricht	008, 071, 125, 156, 179, 189, 237, 241
Computer .....	156, 237
Curriculum .....	175, 207
D-Baden-Württemberg .....	174
D-Bayern .....	252
D-Mecklenburg-Vorpommern .....	035
D-Neue Bundesländer .....	035
D-Niedersachsen .....	253
D-Rheinland-Pfalz .....	174
Datenbank .....	003, 279
Denkprozeß .....	286
Deutsch ..	063, 121, 174, 187, 194, 238
Deutsch als Zweitsprache .....	210
Deutsch FU ...	001, 005, 023, 025, 038, 043, 047, 069, 109, 131, 145, 160, 161, 178, 203, 210, 216, 229, 238, ..... 239, 243, 245, 277
Deutsch MU .....	210
Deutsch,Amerikanisch .....	047
Deutsch,Arabisch .....	069, 160
Deutsch,Chinesisch .....	160
Deutsch,Englisch .....	082
Deutsch,Französisch .....	109

<b>Deutsch,Polnisch</b> .....	145	<b>Enzyklopädie</b> .....	040
<b>Deutsch,Schwedisch</b> .....	160	<b>Erfahrungsbericht</b> .....	001, 019, 023, 042, 070, 071, 089, 093, 108,147, ..... 172, 201, 215
<b>Deutschland...</b> 035, 038, 096, 121, 174, ..... 194, 240, 244, 245, 268		<b>Ergänzungsübung</b> .....	013, 021
<b>Deutschland,Bundesrepublik</b> .....	079, ..... 159, 244, 251	<b>Erklärung</b> .....	142
<b>Deutschland,DDR</b> ..	079, 192, 212, 244	<b>Erwachsenenbildung</b> ..	011, 042, 191, ..... 210, 223, 245, 247, 249
<b>Diagnostischer Test</b> .....	142	<b>Erzählen</b> .....	005, 057
<b>Dialekt</b> .....	134, 284	<b>Erzähltechnik</b> .....	057
<b>Dialog</b> .....	005, 211	<b>Erzählung</b> .....	005, 009, 057, 281
<b>Dichtung</b> .....	140, 242	<b>Erziehungswissenschaft</b> .....	038, ..... 070, 121, 174
<b>Didaktik</b> .....	059, 070, 099, 109, 147, ..... 156,185, 194, 195, 196, 197	<b>Essay</b> .....	097
<b>Didaktisiertes Material</b> .....	180, 236	<b>Ethnozentrismus</b> .....	047, 074, 121
<b>Diktat</b> .....	016	<b>Europa</b> .....	121
<b>Direkte Methode</b> .....	033	<b>Europäische Gemeinschaft</b> .....	086
<b>Diskurs</b> .....	125	<b>Europäische Union</b> .....	178, 238, 288, ..... 289
<b>Diskursanalyse</b> .....	088, 169, 283	<b>Europarat-Projekt</b> .....	174, 194
<b>Diskussion</b> ....	004, 053, 174, 184, 206	<b>Europaschule</b> .....	282
<b>Diversifikation</b> .....	035, 128, 210	<b>Evaluation</b> .....	018, 061, 086, 121, ..... 261, 286
<b>Drama</b> .....	075, 113, 205, 225, 233, 287	<b>Exilliteratur</b> .....	119
<b>Dramatechnik</b> .....	032	<b>Existentialismus</b> .....	113
<b>Drogenproblem</b> .....	083, 105	<b>Experiment</b> .....	175
<b>Effizienz</b> .....	006, 038, 107, 121	<b>Extensives Lesen</b> .....	254
<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> ..	011, 144	<b>Fabel</b> .....	015, 057
<b>Einsprachigkeit</b> .....	200, 216	<b>Fachdidaktik</b> .....	058, 142, 191
<b>Einstellung</b> .....	050, 089, 223, 230	<b>Fächerübergreifender Unterricht</b> ..	201
<b>Einzelunterricht</b> .....	001	<b>Fachhochschule</b> .....	128
<b>Elektronisches Wörterbuch</b> .....	011	<b>Fachsprache</b> .....	012, 013, 017, 038, 045, 054, 068, 128, 160, 174,188, ..... 198, 243, 279
<b>Elsaß</b> .....	042, 121, 174	<b>Fachverband</b> .....	027, 244
<b>Eltern</b> .....	090, 248, 255	<b>Fähigkeit</b> .....	005
<b>Emanzipation</b> .....	025, 192, 240	<b>Fallstudie</b> .....	228, 229, 247
<b>Empirische Forschung</b> .....	047, 051, 111, 142, 146, 167, 171, 200, 216, ..... 234, 240	<b>Farbiger</b> .....	078
<b>England</b> .....	275, 287	<b>Feedback</b> .....	157, 179
<b>Englisch</b> .....	091, 142, 146	<b>Fehleranalyse</b> .....	179
<b>Englisch als Zweitsprache</b> .....	142	<b>Feldstudie</b> .....	019, 023
<b>Englisch FU</b> ..	006, 007, 011, 013, 016, 018, 020, 021, 022, 030, 031, 032, 037, 044, 045, 049, 053, 054, 056, 057, 059, 066, 068, 070, 078, 082, 090, 091, 092, 094, 097, 098, 106, 107, 108, 110, 116, 117, 118, 126, 127, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 158, 163, 166, 170, 172, 184, 185, 192, 193, 195, 196, 197, 205, 206, 209, 210, 211, 213, 221, 224, 226, 233, 235, 236, 238, 246, 255, 256, 257, 260, 261, 262, 263, 267, 271, 276, ..... 278, 283, 287, 290	<b>Ferienkurs</b> .....	038
<b>Englisch,Deutsch</b> .....	158	<b>Fernsehen</b> .....	044, 282
<b>Englisch,Finnisch</b> .....	169	<b>Fernsehsendung</b> .....	219
<b>Englisch,Französisch</b> .....	059	<b>Fiktionaler Text</b> .....	242
<b>Englisch,Spanisch</b> .....	103	<b>Film</b> .....	022, 101, 155, 282
<b>Enkulturation</b> .....	186	<b>Folie</b> .....	137
<b>Entwicklungsroman</b> .....	212	<b>Forschungsprojekt</b> .....	012, 047, 104, ..... 142, 194, 258
		<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> .....	031, ..... 036, 082, 101
		<b>Frage</b> .....	146, 263
		<b>Fragebogen</b> .....	003, 128, 160, 171, ..... 179, 194, 221, 248, 258, 277
		<b>Frankophonie</b> .....	124, 134
		<b>Frankreich</b> .....	003, 121, 174, 194
		<b>Französisch</b> .....	003, 059, 074, 089, 095, 124, 155, 174, 176, 220, 227

<b>Französisch FU</b> ....	005, 008, 014, 015, 024, 034, 042, 043, 055, 064, 068, 071, 074, 093, 095, 101, 102, 109, 124, 155, 184, 191, 194, 200, 201, 207, 210, 219, 220, 238, 269, 272, ..... 275, 280, 284	<b>Gesprochene Sprache</b> .....	170
<b>Französisch,Deutsch</b> .....	095, 109	<b>Gesundheitserziehung</b> .....	031, 040
<b>Frau</b> .....	025, 097, 098, 100, 105, 111, 129, 192, 240, 250, 278, 282, 287	<b>Gewalt</b> .....	105, 123
<b>Frauenliteratur</b> .....	075, 078, 097, 098, ..... 134, 217, 218, 224, 287	<b>Glossar</b> .....	068, 183, 202, 218
<b>Freizeit</b> .....	043, 160	<b>Glosse</b> .....	161
<b>Fremdheit</b> .....	245	<b>Grammatik</b> ....	028, 029, 063, 095, 146, ..... 160, 177, 232, 246, 264, 285
<b>Fremdsprache</b> .....	160	<b>Grammatik-Übersetzungsmethode</b> .....	033
<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....	019, 038, ..... 089, 111, 129	<b>Grammatikbuch</b> .....	204
<b>Fremdsprachenunterricht</b> ...	004, 008, 010, 027, 028, 029, 033, 035, 041, 042, 048, 050, 052, 059, 060, 062, 063, 065, 067, 070, 072, 077, 081, 086, 088, 099, 100, 104, 111, 112, 121, 122, 123, 128, 129, 130, 132, 133, 142, 143, 146, 156, 157, 158, 165, 169, 171, 173, 174, 175, 176, 178, 181, 187, 192, 193, 194, 198, 208, 210, 211, 213, 215, 223, 227, 228, 229, 230, 234, 235, 238, 240, 241, 242, 247, 248, 249, 250, 251, ..... 259, 270, 279, 283, 286	<b>Grammatikstoff</b> .....	036
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> .....	038, 050, 056, 112, 129, 181, 240	<b>Grammatikübung</b> .	013, 021, 049, 071, ..... 151, 211
<b>Frequenz</b> .....	264	<b>Grammatikunterricht</b> ....	006, 028, 029, ..... 034, 081, 170, 200
<b>Friedenserziehung</b> .....	081, 260	<b>Griechenland</b> .....	038
<b>Frühbeginn</b> .....	035, 056, 061, 106, ..... 130, 138, 215, 262	<b>Großbritannien</b> ....	192, 224, 260, 276
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> ....	053, ..... 079, 150, 243	<b>Großstadt</b> .....	163
<b>Funktionale Grammatik</b> .....	088	<b>Grundkurs</b> .....	180, 252
<b>Gälisch</b> .....	186	<b>Grundschule</b> .....	056, 061, 106, 131, ..... 145, 174, 187, 194, 215, 262
<b>Ganztext</b> .....	101	<b>Gruppenarbeit</b> .....	018, 121, 221, 222
<b>Gascogne</b> .....	003	<b>Gruppendynamik</b> .....	121
<b>Gedächtnis</b> .....	177	<b>Gruppenunterricht</b> .....	131
<b>Gedicht</b> .....	030, 108, 135, 141, 152, ..... 153, 166, 182, 183, 242, 250	<b>Gymnasium</b> .....	244
<b>Gegenwartsliteratur</b> .....	009, 022, 046, 075, 076, 078, 083, 113, 115, 123, 180, 199, 202, 217, 218, 224, ..... 225, 281	<b>Handbuch</b> .....	040
<b>Gegenwartssprache</b> .....	124	<b>Handelssprache</b> ....	013, 172, 238, 243
<b>Geographie</b> .....	040, 174	<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> ....	019, 066, 070, 081, 148, 154, 172, 185, ..... 209, 235
<b>Germanistik</b> .....	025, 212, 250, 251	<b>Hauptschule</b> .....	066, 091, 141
<b>Gesamtschule</b> .....	147, 244	<b>Hebräisch</b> .....	160
<b>Geschichte</b> .....	026, 074, 101, 174, ..... 225, 239, 260, 266, 269	<b>Hermeneutik</b> .....	089
<b>Geschlechtsspezifische Unterschiede</b> 050, 100, 111, 112, 129, 157, 240		<b>Herübersetzen</b> .....	270
<b>Gesellschaftskritik</b> .....	192	<b>Hindi FU</b> .....	160
<b>Gesetz</b> .....	159, 231, 259	<b>Hintergrundinformation</b> .....	242
<b>Gesprächsanlaß</b> .....	007, 043	<b>Hochschuldidaktik</b> .....	100
		<b>Hochschule</b> ....	001, 012, 038, 043, 045, 069, 100, 109, 111, 145, 160, 174, ..... 245, 286
		<b>Höflichkeit</b> .....	118
		<b>Holistischer Ansatz</b> ....	070, 207, 209
		<b>Homogenität</b> .....	003
		<b>HORECA</b> .....	093
		<b>Hören</b> .....	221
		<b>Hörkassette</b> .....	008
		<b>Hörspiel</b> .....	108, 254
		<b>Hörverstehen</b> .....	006, 013, 058, 099, ..... 131, 177, 256
		<b>Hörverstehensübung</b> .....	232
		<b>Humor</b> .....	166
		<b>Hyponymie</b> .....	067
		<b>Hypothesenbildung</b> .....	021, 024
		<b>Ideologie</b> .....	077
		<b>Idiomatik</b> .....	031, 184, 204
		<b>Illokution</b> .....	127
		<b>Illustration</b> .....	057
		<b>Immersion</b> .....	074
		<b>Immigrant</b> .....	227, 259



<b>Individualisierung</b> .....	089	<b>Kommunikation</b> .....	001, 003, 005, ..... 043, 121, 131, 160, 194, 246
<b>Individuelle Unterschiede</b> .....	126	<b>Kommunikationsmodell</b> .....	089, 150
<b>Induktive Grammatik</b> .....	170	<b>Kommunikationsstrategie</b> ....	043, 164
<b>Infinitiv</b> .....	095	<b>Kommunikative Kompetenz</b> .....	055, 058, 079, 168, 170, 221, 263, 286
<b>Information</b> .....	003	<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	021, 053, 102, 106, 125, 137, 150, 157, 200, ..... 207, 211, 216, 221, 229
<b>Input</b> .....	058	<b>Komödie</b> .....	075
<b>Integration</b> .....	010, 074	<b>Komponentenanalyse</b> .....	194
<b>Intensives Lesen</b> .....	254	<b>Konditional</b> .....	153
<b>Intensivkurs</b> .....	054	<b>Konditionalsatz</b> .....	290
<b>Interaktion</b> .....	005, 131, 222	<b>Konferenzmaterial</b> .....	027, 203, 244
<b>Interdisziplinarität</b> .....	148	<b>Konflikt</b> .....	088, 090, 260
<b>Interesse</b> .....	160, 194	<b>Konnotation</b> .....	034, 041, 122, 181
<b>Interferenz</b> .....	017	<b>Kontext</b> .....	065, 142, 284
<b>Interkulturelle Kommunikation</b> ....	005, 019, 020, 038, 042, 043, 055, 069, 114, 131, 145, 193, 194, 198, 230	<b>Kontrastierung</b> .....	047, 062, 103, 285
<b>Interkultureller Vergleich</b> .....	001, 017, 023, 032, 069, 122, 126, 169, 181, ..... 193, 198, 230	<b>Kontrastive Linguistik</b> ...	041, 045, 091, ..... 103, 158, 169, 188, 270
<b>Internet</b> .....	008, 189	<b>Konversation</b> ...	007, 125, 171, 211, 286
<b>Interpretation</b> .....	025, 094, 097, 166, ..... 182, 183, 212, 214, 250	<b>Kopiervorlage</b> .....	135
<b>Interview</b> .....	056, 110, 139, 161, 176, ..... 258, 277	<b>Koreanisch</b> .....	160
<b>Intonation</b> .....	127, 263	<b>Korrektur</b> .....	038, 204
<b>Introspektion</b> .....	275	<b>Korrespondenz</b> .....	172, 213, 243
<b>Irisch FU</b> .....	186	<b>Kreativität</b> .....	016, 018, 024, 048, 108, 116, 131, 132, 137, 148, 152, 153, 154, 166, 200, 206, 213, 222, ..... 254, 262
<b>Irland</b> .....	260	<b>Kreuzworträtsel</b> .....	117, 143
<b>Italien</b> .....	038, 040, 051	<b>Krieg</b> .....	092
<b>Italienisch</b> .....	019, 040, 051	<b>Kriegsroman</b> .....	212
<b>Italienisch FU</b> .....	038, 160, 189, 210	<b>Kriminalität</b> .....	083, 105
<b>Itemanalyse</b> .....	194	<b>Kritik</b> .....	228, 241, 247, 249
<b>Japan</b> .....	012	<b>Küche</b> .....	030, 149, 177, 209
<b>Japanisch FU</b> .....	012, 061, 179	<b>Kultur</b> .....	003, 010, 038, 040, 047, ..... 074, 145, 226, 284
<b>Judentum</b> .....	078, 101	<b>Kulturkunde</b> ..	034, 043, 069, 114, 181, ..... 192, 226, 230, 269
<b>Jugendaustausch</b> .....	145	<b>Kunst</b> .....	236
<b>Jugendlicher</b> .....	003, 083, 090, 180, ..... 251, 290	<b>Kursleiter</b> .....	131
<b>Jugendliteratur</b> .....	022, 024	<b>Kurzgeschichte</b> .....	073, 154, 166
<b>Jugendsprache</b> .....	180	<b>Landeskunde</b> .....	002, 010, 019, 023, 026, 032, 034, 043, 044, 046, 049, 055, 059, 066, 073, 075, 078, 083, 085, 087, 092, 093, 096, 101, 105, 114, 119, 123, 124, 134, 138, 149, 155, 163, 168, 175, 180, 182, 190, 193, 201, 209, 220, 224, 226, 227, 230, 231, 236, 239, 255, 259, 260, 266, 267, 269, 272, 273, 274, 276, ..... 288, 289, 290
<b>Kalifornien</b> .....	104	<b>Langzeitstudie</b> .....	189
<b>Kambodscha</b> .....	126	<b>Lateinamerika</b> ..	026, 119, 266, 281, 289
<b>Kanada</b> .....	074, 098, 134, 176, 227	<b>Lauter Lesen</b> .....	254
<b>Karikatur</b> .....	087	<b>Legende</b> .....	207
<b>Kassettenrecorder</b> .....	133	<b>Lehrangebot</b> .....	128
<b>Katalanisch</b> .....	009, 123	<b>Lehrbuch</b> .....	120, 167, 267, 272
<b>Kind</b> .....	014, 180	<b>Lehrbuchaufbau</b> .....	173, 208
<b>Kinderliteratur</b> .....	018		
<b>Kinesik</b> .....	032, 209		
<b>Klassenarbeit</b> .....	116		
<b>Klassenunterricht</b> .....	174, 219, 222		
<b>Kochrezept</b> .....	064		
<b>Kognitionspsychologie</b> ..	017, 072, 165		
<b>Kognitives Lernen</b> .....	028, 029, 062, ..... 080, 258		
<b>Kollokation</b> .....	158, 257, 271		
<b>Kolonialismus</b> .....	266		
<b>Kolumbien</b> .....	105		
<b>Kommentar</b> .....	161		

Lehrer .....	005, 038, 043, 174	Linguistik .....	122, 264
Lehrerausbildung .....	060, 065, 066, .. 100, 111, 130, 157, 174, 187, 261	Linguistische Theorie .....	004, 228
Lehreraustausch .....	089, 174	Literarische Gattung .....	072, 212
Lehrerfortbildung .....	019, 020, 023, .. 035, 052, 060, 065, 089, 104, 107	Literatur .....	009, 014, 024, 046, 073, 098, 101, 110, 113, 115, 121, 123, 134, 151, 160, 180, 186, 199, 202, 214, 217, 225, 254, 268, 281, 286
Lehrerhandbuch .....	060	Literaturdidaktik .....	015, 022, 024, 025, 048, 055, 076, 083, 097, 101, 113, 115, 116, 134, 199, 205, 206, 214, 224, 225, 233, 254, 268, 278, ..... 281, 287
Lehrerrolle .....	059, 235	Literaturerziehung .....	022, 048, 116
Lehrerurteil .....	050	Literaturgeschichte .....	015, 287
Lehrerverhalten .....	020, 043, 050, 100	Literaturkritik .....	077, 222, 283
Lehrerzentrierter Ansatz .....	107	Literatursoziologie .....	278, 287
Lehmaterial .....	037, 060, 236	Literaturtheorie .....	242
Lehmaterialaufbau .....	060	Literaturwissenschaft .....	025, 067, ..... 072, 077, 165, 212, 250, 251
Lehmaterialauswahl .....	016	London .....	138
Lehmaterialentwicklung .....	010, 012, ..... 120	Lückentext .....	013
Lehmaterialgestaltung .....	060, 120, 138	Malaysia .....	107
Lehrplan .....	093, 174, 234, 272	Mann .....	282
Lehrplanentwurf .....	004, 234	Materialsammlung .....	012, 194, 219, ..... 236, 245
Lehrprogrammentwicklung .....	061	Medien .....	081, 090, 108, 209
Lehrwerk .....	039	Mediendidaktik .....	108, 267
Lehrwerkanalyse .....	039, 079, 103, .. 120, 167, 173, 192, 208, 232, 277	Medienerziehung .....	161, 237, 282
Leistung .....	195, 197	Medizin .....	015, 045
Leistungsbeurteilung .....	253	Metapher .....	153, 158, 181
Leistungsdifferenzierung .....	195	Metasprache .....	164, 179
Leistungskurs .....	180, 205, 252, 278, 287	Methode .....	188
Leistungstest .....	112	Methodengeschichte .....	033, 188
Lektüre .....	002, 073, 078, 097, 098, ..... 101, 155, 254	Methodenkritik .....	187, 188
Lernen .....	005	Methodenwechsel .....	033
Lerner .....	005, 043	Methodik .....	003, 006, 007, 029, 059, 073, 081, 090, 099, 109, 144, 156, ..... 185, 194, 237, 282
Lernerfolgskontrolle .....	071, 112	Migrant .....	038, 096, 119
Lernerorientierung .....	020, 022, 053, 054, 089, 107, 126, 154, 157, ..... 172, 191, 205, 206	Minderheitensprache .....	003, 019, ..... 160, 186
Lerninhalt .....	062, 081, 147, 195, ..... 196, 197	Mittelstufe .....	152, 153
Lernklima .....	001, 089	Mittleres Niveau .....	053, 118, 221
Lernprozeß .....	028, 029, 038, 156, 267	Modellversuch .....	004, 061, 104, ..... 215, 258
Lernpsychologie .....	081	Modus .....	088
Lernschwäche .....	228, 229, 247, 249	Monitoring .....	058
Lernsituation .....	081	Motivation .....	001, 038, 048, 050, 053, 056, 081, 087, 112, 136, 149, 164, 178, 185, 193, 209, 222, 223, ..... 238, 246
Lernspiel .....	036, 117, 118, 149, 221, 280	Motivforschung .....	250, 287
Lernstil .....	099	Multikulturelle Erziehung .....	163, 284
Lernstrategie .....	054, 056, 058, 065, ..... 099, 132, 133, 164, 207, 235	Multilingualismus .....	027, 035
Lernverhalten .....	050, 056	Multimedialer Raum .....	125
Lernwörterbuch .....	265	Mündliche Beteiligung .....	006, 157
Lesen .....	002, 024, 033, 094, 097, .. 171, 177, 190, 207, 229, 254, 273	Mündlicher Test .....	102, 176
Leseverstehen .....	006, 049, 094, 099, ..... 229, 254	Mündliches Ausdrucksvermögen .....	221
Lexik .....	220, 265	Musik .....	108, 131, 162, 269
Lexikologie .....	063, 064, 067, 122		
Lexikon .....	040, 142		
Liebe .....	024, 031		
Lied .....	030, 116, 162, 233, 256		
Lingua Franca .....	198		

Muttersprache .....	038, 160	Progression .....	058
Muttersprachiger Spracherwerb ...	129	Projektarbeit .....	003, 052, 091, 093, 139, 145
Mythologie .....	123	Projektunterricht .....	018, 091, 148, 201, 205
Nachbarsprache .....	035	Pronomen .....	167
Nachrichten .....	044, 161, 274	Prosodie .....	127
Nachschlagewerk .....	271	Prozeßorientierung .....	108, 185
Nationalcharakter .....	259	Prüfung .....	001, 270
Nationalsozialismus .....	101, 119	Psycholinguistik .....	072, 164, 165
Native Speaker .....	001, 005, 043, 125, 176	Psychologie ...	028, 029, 070, 122, 230
Natürliche Methode .....	033	Puppenspiel .....	106
Naturwissenschaft .....	160	Qualifikation .....	121
Neugriechisch FU .....	038	Québec .....	275
Neurologie .....	028, 029	Rahmenrichtlinien .....	130
Niederlande .....	250	Rassendiskriminierung .....	121, 149
Nomen .....	095	Ratespiel .....	132, 135, 143
Notengebung .....	270	Realismus .....	102
Novelle .....	024	Realschule .....	018
Oberstufe .....	049, 154, 182, 205, 233, 256, 278, 287	Rechtschreibung .....	063
Oberstufenunterricht ....	049, 183, 224	Rechtswesen .....	096, 159, 180
Objektivität .....	194	Rechtswissenschaft .....	068, 159
Orientierungsstufe .....	138, 139	Rede .....	092
Originaltext .....	005	Redemittel .....	139, 182, 183
Österreich .....	131, 187	Regionalismus .....	042, 176
Overheadprojektor .....	137	Regionalsprache .....	124, 174
Paraphrase .....	133	Reifeprüfung .....	252, 253
Parodie .....	233	Reim .....	143
Parteiensystem .....	273	Reisebericht .....	226, 276
Partnerarbeit .....	089, 121, 131, 221, 222, 286	Résistance .....	101
Partnerschaft .....	023, 145, 174	Rezension .....	120
Pattern Drill .....	216, 241	Rezeption .....	048, 116, 123, 206, 251, 287
Perfekt .....	277	Rezeptionsforschung .....	017, 254
Personalpronomen .....	146	Rhetorik .....	092
Peru .....	115	Rhythmus .....	127
Phantasiereise .....	262	Rockmusik .....	162
Philosophie .....	028, 122	Rollenspiel ....	058, 121, 149, 194, 221
Phonetik .....	062, 177	Roman .....	014, 067, 097, 098, 115, 206, 212, 224, 287
Phonologie .....	062	Rundfunk .....	040, 148
Photo .....	090	Rundfunksendung .....	148
Pilotstudie .....	125, 194, 215	Russisch FU .....	002, 036, 039, 073, 079, 080, 084, 085, 087, 114, 144, 168, 177, 182, 183, 184, 190, 193, 210, 229, 237, 244, 264, 265, 273, 274, 282, 285
Poesie .....	242	Russische Föderation .....	273
Polen .....	145	Sachtext .....	198
Politik .....	025, 026, 040, 092, 119, 120, 168, 192, 212, 227, 231, 236, 259, 273, 289	Satellitenfernsehen .....	219
Polnisch FU .....	145	Satire .....	015
Pop Song .....	256	Schematheorie .....	242
Portugiesisch .....	160	Schreibanlaß .....	024, 185, 213, 235
Positivismus .....	122	Schreiben .....	018, 141, 153, 154, 177, 198, 206, 207, 213, 229
Poster .....	037	Schulbuchforschung .....	173, 208
Pragmatik .....	041, 092, 165, 283	Schüler .....	038
Praktikum .....	066, 174, 200	Schülerarbeitsmittel .....	147
Präposition .....	118		
Praxisbezug .....	070, 228		
Present Perfect .....	277		
Presse .....	040, 119, 161, 166, 231		
Programm .....	003, 174		

<b>Schüleraustausch</b> .....	043, 051, 109, .....174, 275	180, 199, 202, 204, 210, 214, 217, 218, 225, 229, 231, 232, 238, 252, 253, 254, 258, 266, 268, 281, 288, .....289
<b>Schülerrolle</b> .....	235	
<b>Schülerverhalten</b> .....	050, 230	
<b>Schülerwettbewerb</b> .....	112	
<b>Schule</b> .....	022, 050, 136, 174, 200, .....244, 255, 270	
<b>Schuljahr 5</b> .....	116	
<b>Schuljahr 6</b> .....	066, 138, 139, 141	
<b>Schuljahr 7</b> .....	066, 090, 116	
<b>Schuljahr 8</b> .....	153, 282	
<b>Schuljahr 9</b> .....	018, 090	
<b>Schuljahr 10</b> .....	091, 116, 147, 282	
<b>Schuljahr 11</b> .....	154, 162	
<b>Schuljahr 12</b> .....	205	
<b>Schullandheimaufenthalt</b> .....	174	
<b>Schulorganisation</b> .....	027	
<b>Schulpartnerschaft</b> .....	043, 145	
<b>Schulsystem</b> .....	038, 174	
<b>Schulversuch</b> .....	035	
<b>Schweiz</b> .....	027, 089, 121, 220, 272	
<b>Science-Fiction</b> .....	014	
<b>Sekundarstufe I</b> .....	004, 024, 030, 031, 037, 090, 116, 147, 149, 152, 175, 195, 196, 197, 209, 234, 245, .....246, 290	
<b>Sekundarstufe II</b> .....	031, 097, 098, 154, 182, 183, 201, 206, 224, 233, .....245, 254, 256, 287	
<b>Selbstlernzentrum</b> .....	054, 126	
<b>Semantik</b> .....	017, 023, 041, 063, 064, ..067, 072, 080, 082, 122, 165, 257	
<b>Semantisierung</b> .....	132, 133	
<b>Serbokroatisch FU</b> .....	160	
<b>Sexismus</b> .....	157	
<b>Short Story</b> .....	078, 278, 287	
<b>Simple Past</b> .....	153	
<b>Simulation</b> .....	024, 032, 093	
<b>Situationsbericht</b> .....	130	
<b>Situatives Lernen</b> .....	093	
<b>Sketch</b> .....	093	
<b>Slovakisch</b> .....	131	
<b>Slovenisch</b> .....	187	
<b>Software</b> .....	071, 125	
<b>Softwareanalyse</b> .....	071, 179	
<b>Soziales Lernen</b> ....	001, 019, 258, 286	
<b>Sozialform</b> .....	043	
<b>Sozialkunde</b> .....	201	
<b>Soziolinguistik</b> .....	017, 146, 186	
<b>Soziologie</b> .....	083, 096, 121, 180, .....208, 259	
<b>Spanien</b> .....	003, 009, 046, 075, 076, 096, 113, 123, 159, 199, 217, 231, .....268, 288	
<b>Spanisch</b> .....	003, 009, 046, 075, 113, .....160, 180, 199, 202, 217, 218	
<b>Spanisch FU</b> .....	009, 023, 026, 046, 058, 075, 076, 083, 096, 103, 105, 113, 115, 119, 151, 159, 162, 167,	
<b>Spanisch,Deutsch</b> .....	041	
<b>Spätaussiedler</b> .....	282	
<b>Spielfilm</b> .....	101, 282	
<b>Spiel</b> .....	016, 031, 106, 143, 149	
<b>Spontanes Sprechen</b> .....	007	
<b>Sport</b> .....	063, 231	
<b>Sprachanwendung</b> .....	055	
<b>Sprachaustausch</b> .....	145	
<b>Sprachbetrachtung</b> .....	041, 186	
<b>Sprachbewußtsein</b> .....	065, 088, 091, .....118, 136, 157, 179	
<b>Sprache</b> .....	003, 131, 174, 194	
<b>Sprachenfolge: 3. Fremdsprache</b>	232	
<b>Sprachenfolge: 4. Fremdsprache</b>	232	
<b>Sprachenpolitik</b> .....	019, 035, 124, .....128, 130, 134, 194, 227	
<b>Sprachenschule</b> .....	160	
<b>Sprachenwahl</b> .....	210	
<b>Spracherwerb</b> .....	005, 038, 043	
<b>Spracherwerbsforschung</b> .....	010	
<b>Sprachfunktion</b> .....	041, 139	
<b>Sprachgebrauch</b> .....	124, 146, 180	
<b>Sprachgeschichte</b> .....	186	
<b>Sprachhandlung</b> .....	108, 263	
<b>Sprachkompetenz</b> .....	005, 121, 164, .....174, 211, 258	
<b>Sprachkontakt</b> .....	091, 136	
<b>Sprachkurs</b> .....	012, 038, 121, 131, .....174, 210, 248, 286	
<b>Sprachlabor</b> .....	241	
<b>Sprachlehrforschung</b> .....	142, 178	
<b>Sprachlernerfahrung</b> .....	275	
<b>Sprachliche Korrektheit</b> .....	146	
<b>Sprachnorm</b> .....	204	
<b>Sprachregister</b> .....	160	
<b>Sprachspiel</b> .....	036, 135, 143, 280	
<b>Sprachstandsforschung</b> .....	244	
<b>Sprachstruktur</b> .....	103	
<b>Sprachverhalten</b> .....	194	
<b>Sprachwandel</b> .....	124	
<b>Sprechakt</b> .....	092, 165, 216	
<b>Sprechanlaß</b> .....	185, 216, 235	
<b>Sprechen</b> .....	006, 007, 043, 053, 058, 087, 094, 099, 177, 221, 258, 263	
<b>Sprechfertigkeit</b> .....	211	
<b>Sprechhemmung</b> .....	191	
<b>Sprichwort</b> .....	031, 034, 166	
<b>Stadt</b> .....	266	
<b>Städtepartnerschaft</b> .....	145	
<b>Standardsprache</b> .....	174	
<b>Statistische Auswertung</b> .....	014, .. 047, 125, 142, 171, 244, 259, 277	
<b>Stereotyp</b> .....	157, 245	
<b>Stilistik</b> .....	017, 067, 088	
<b>Stilmittel</b> .....	122, 153, 158, 181	

Stipendium .....	052	Übung .....	002, 080, 151, 190, 232, 237, 285
Stoffaufbereitung .....	007, 060	Übungsform .....	013, 058, 137, 221
Strukturalismus .....	165	Übungsphase .....	094
Strukturanalyse .....	041, 279	Umfrage .....	111, 128
Studienfahrt .....	201	Umgangssprache .....	038
Studiengang .....	215	Umwelt .....	043, 174, 234, 265
Südafrika .....	088, 098	Ungarisch FU .....	131
Suprasegmentale Merkmale .....	127	Ungarn .....	131
Synonymie .....	280	Unterricht .....	174, 194
Syntax .....	041, 082	Unterrichtseinheit .....	010, 018, 030, 066, 138, 141, 147, 196, 239, 282
Szenisches Spiel .....	093, 254	Unterrichtsforschung .....	051, 100
Tagebuch .....	108, 223, 275	Unterrichtsgespräch .....	107, 200
Tandem-Methode .....	001, 003, 005, 019, 023, 038, 042, 043, 089, 109, 121, 131, 160, 174	Unterrichtsinhalt .....	107, 267
Team-Teaching .....	066, 187	Unterrichtsmitschau .....	200, 216
Technik .....	063, 279	Unterrichtsmittel .....	156
Telefon .....	013	Unterrichtsorganisation .....	099
Telekommunikation .....	008	Unterrichtsplanung .....	010, 012, 059, 177, 207, 219, 246, 248, 261
Tempus .....	153, 277, 285, 290	Ureinwohner .....	236
Text .....	002, 103, 160, 174, 190, 273	USA .....	004, 008, 012, 052, 058, 061, 065, 078, 092, 102, 103, 125, 146, 147, 157, 163, 167, 171, 175, 179, 189, 191, 216, 223, 226, 229, 255, 258, 259, 261, 277, 286
Textanalyse .....	017, 045, 048, 067, 077, 088, 161, 169, 182, 183, 188, 198, 206, 242, 250, 256	Validität .....	194
Textarbeit .....	002, 015, 021, 034, 049, 055, 090, 094, 097, 116, 149, 151, 154, 162, 166, 184, 185, 190, 206, 214, 237, 253, 254, 273, 278	Varietät .....	176, 220
Textaufgabe .....	151, 252, 253	Verb .....	117, 264
Textauswahl .....	098, 254	Vergleichende Analyse .....	041, 088, 103, 159, 216
Textauszug .....	202, 218	Vergleichende Literaturwissenschaft .....	268
Textbearbeitung .....	048	Verhalten .....	043
Textkohärenz .....	198	Verkehrsmittel .....	040
Textkritik .....	283	Vermittlung .....	160
Textlinguistik .....	017, 077, 169, 198, 283	Verstehen .....	043
Textproduktion .....	017, 018, 103, 125, 148, 152, 153, 185, 206, 213, 256	Versuchsperson .....	142
Textsorte .....	017, 045, 072, 077, 090, 108, 161, 166, 172, 188, 198, 243, 254, 264, 284	VHS-Zertifikat .....	086
Textverarbeitung .....	008, 237	Video .....	008, 058, 090, 121, 123, 201, 282
Textverarbeitungsprogramm .....	172	Videokamera .....	102
Thai .....	160	Vokabellernen .....	068
Thailand .....	107	Volkshochschule .....	042, 044, 086, 109, 210
Theater .....	003, 015, 025, 043, 046, 075, 076, 083, 113, 123, 180, 199, 202, 217, 218, 225	Vorlesen .....	141, 229
Themenauswahl .....	234	Vorurteil .....	230, 245
Tourismus .....	063	Wahlkampf .....	168
Transfer .....	108	Weihnachten .....	030, 141, 149
Trivilliteratur .....	251	Weimarer Republik .....	239, 251
Tschechisch FU .....	120	Weiterbildung .....	019, 089, 121
Türkisch .....	160	Weltkrieg .....	026
Übersetzung .....	005, 037, 140, 270	Werbetext .....	034, 049
Übersetzungsproblem .....	140, 270	Werbung .....	034, 049, 114, 160, 166
Übersetzungsübung .....	082	Wetterbericht .....	182
Übersicht .....	009, 035, 058, 073, 076, 098, 102, 210, 217, 285	Wiedervereinigung .....	245
		Wirtschaft .....	040, 063, 084, 085, 114, 288
		Wissenschaftssprache ...	054, 169, 198

<b>Wochenendkurs</b> .....	191
<b>Wortart</b> .....	080
<b>Wörterbuch</b> .....	011, 064, 135, 271
<b>Wortschatz</b> .....	007, 068, 080, 084, .....085, 118, 142, 168, 220, 232
<b>Wortschatzanalyse</b> .....	067
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	006, 011, 036, .....117, 132, 133, 290
<b>Wortschatzübung</b> .....	011, 049, 117, .....118, 135, 141
<b>Wortspiel</b> .....	034, 036, 038, 143, 280
<b>Wortwahl</b> .....	080
<b>Zahlwort</b> .....	036, 280
<b>Zeitschrift</b> .....	155
<b>Zeitschriftenaufsatz</b> .....	101
<b>Zeitung</b> .....	016, 166
<b>Zertifikat</b> .....	128
<b>Zielsprache</b> .....	194
<b>Zusammenstellungsübung</b> ..	013, 021
<b>Zweisprachigkeit</b> .....	194, 200
<b>Zweitsprachenerwerb</b> .....	058, 171
<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> .....	004, 047, 142, 164, 171, 179, 189, .....241

**Autoren- bzw. Sachtitelregister:  
Fachliteratur**

Ahrenholz, Bernt .....	001	Carter, Ronald .....	170
Albrecht, Ulrike .....	245	Casabona, Victoria .....	180
Alekseev, Valerij .....	002	Caspari, Daniela .....	048
Alekseeva, Natal'ja .....	002	Cazals-Quenouille, Marie-France ...	059
Alkorta Idiakez, Arantxa .....	003	Cedrone, Carmelo .....	040
American Council on the Teaching of Foreign Languages .....	004	Chaher, Sandra .....	180
Antonek, Janis L. ....	061	Chee, Hans-Martin .....	049
Apfelbaum, Birgit .....	005	Christ, Ingeborg .....	050
Arendt, Manfred .....	006, 007	Cifras, Alguas .....	180
Armstrong, Kimberly M. ....	008	Civegna, Klaus .....	051
Arnau i Segarra, Pilar .....	009	Colville-Hall, Susan G. ....	052
Arries, Jonathan F. ....	010	Colyer, Barry .....	053
Ashton-Beardsley, Dawne .....	104	Cotterall, Sara .....	054
Aurich, Jürgen .....	011	De Florio-Hansen, Inez .....	055
Austin, Theresa .....	012	De Leeuw, Howard .....	056
Baddock, Barry .....	013	Decke-Cornill, Helene .....	057
Bähr, Sabine .....	014, 015	Decker, Ralf .....	058
Baird, Barbara .....	016	Del Commoda, Aureliana .....	040
Balcke, Dietrich .....	016	Deslandres, Marielle .....	059
Barrera-Vidal, Albert .....	068	Didaktilus .....	060
Bauer, Erdmuthe .....	194	Donato, Richard .....	061
Baumann, Klaus-Dieter .....	017	Döpp, Wolfram .....	040
Baumgarten-Millington, Claudia ...	018	Dretzke, Burkhard .....	062
Baur, Siegfried .....	019	Eggarter, Christoph .....	063
Bax, Stephen .....	020	Eichinger, Sandra .....	064
Beaumont, Digby .....	021	Ely, Christopher M. ....	065
Becherini, Susanna .....	040	Engelhard, Hans-Jürgen .....	194
Belaunzarán, Jorge .....	180	Enns, Esther .....	089
Bellencin Meneghel, Giovanna .....	040	Eulgem, Andrea .....	066
Bellucci, Mabel .....	180	Evans, Stephen .....	127
Belz, Achim .....	022	Eydam, Erhard .....	279
Bemmerlein, Anton .....	023	Faber, Pamela .....	067
Bergfelder-Boos, Gabriele .....	024	Fall Kessler, Susan .....	068
Berka, Sigrid .....	025	Fathi, Sayed .....	069
Bernecker, Walther L. ....	026	Finkbeiner, Claudia .....	070
Bichsel, Peter .....	027	Finke, Walter .....	071
Bihan, Xavier .....	184	Fishelov, David .....	072
Bleyhl, Werner .....	028, 029	Fitzgerald, Penelope .....	110
Boetzing, Vera .....	032	Flemmig, Gerd .....	073
Bonnekamp, Udo .....	033	Flewelling, Janet L. ....	074
Borbein, Volker .....	034	Floeck, Wilfried .....	075, 076
Borgwardt, Ulf .....	035, 036	Foley, Joe .....	077
Borowicki, Doris .....	037	Folliero, Benedetto .....	040
Boteram, Norbert .....	038	Folliero-Metz, Grazia .....	040
Böttcher, Karl-Heinz .....	030, 031	Freese, Peter .....	078
Brandt, Bertolt .....	039	Frenzel, Bernhard .....	079
Brandt, Rosamaria .....	040	Fretwurst, Peter .....	080
Brizzi, Renzo .....	040	Freudenstein, Reinhold .....	081
Brümmer, Birgit .....	194	Friederich, Wolf .....	082
Brütting, Richard .....	040	Fritz, Herbert .....	083
Büchle, Karin .....	041	Frohne, Günter .....	084, 085
Bünde, Frauke .....	042, 043	Fuchs, Susanne .....	086
Burger, Günter .....	044	Ganschow, Leonore .....	247, 248, 249
Busch-Lauer, Ines-A. ....	045	Gerber, Monika .....	087
Cabal, Fermín .....	046	Geslin, Nicole .....	088
Caciagli, Mario .....	040	Gick, Cornelia .....	089
Cadd, Marc .....	047	Gienow, Wilfried .....	090
Campanale, Maria .....	040	Glaser, Brigitte .....	100
		Göbel, Anja .....	091



Gociol, Judith .....	180	Kühn, Olaf .....	194
Goetsch, Paul .....	092	Kunsmann, Peter .....	146
Grassi, Mauro .....	040	Kurtz, Jürgen .....	147, 148
Gräßler, Katja .....	265	Kuty, Margitta .....	149
Grenier, Régis .....	093	Labowski, Katja .....	066
Grundy, Peter .....	094	Lademann, Norbert .....	150
Guého, Robert .....	095	Lalana, Fernando .....	151
Gumpert Melgosa, Sonia .....	096	Langer, Monika .....	152, 153
Gymnich, Marion .....	097, 098	Lanker, Hans R. ....	089
Hagge, Helmut P. ....	101	Lapkin, Sharon .....	275
Haggstrom, Margaret .....	102	Laßmann, Alev .....	154
Hague, Sally A. ....	103	Le Borgne, Pierre .....	034, 155
Hampel, Adolf .....	040	Le Roy, Hans .....	156
Haro, María-Paz .....	104	Lee, James F. ....	157
Harper, Jane .....	286	Lennon, Paul .....	158
Hart, Doug .....	275	Lively, Madeleine .....	286
Harter, Friederike .....	105	Löber, Burckhardt .....	159
Haßheider, Reinhard .....	106	Lönne, Karl-Egon .....	040
Häuptle-Barceló, Marianne .....	099, 100	Lüdke, Dagmar .....	160
Hayes, David .....	107	Lüger, Heinz-Helmut .....	161
Heizmann, Susanne .....	279	Lüning, Marita .....	023, 162
Hellwig, Karlheinz .....	108	Lyon, Jeff .....	163
Herfurth, Hans-Erich .....	109	MacIntyre, Peter D. ....	164
Hermes, Liesel .....	110, 111	MacKenzie, Ian .....	165
Hertel, Elke .....	112	Maley, Alan .....	166
Heymann, Jochen .....	113	Manning, John .....	184
Hinsberger, Jutta .....	066	Marchetti, Pablo .....	180
Hoffmann, Edgar .....	114	Margheri-Meise, Maria Grazia .....	040
Hoffmann, Nina .....	039	Mason, Keith .....	167
Hofmann, Brigitte .....	115	Matijaschtschuk, Evelyn .....	168
Holtwisch, Herbert .....	116	Mauranen, Anna .....	169
Howard-Williams, Deirdre .....	117, 118	McCarthy, Michael .....	170
Huhle, Rainer .....	119	McDermott, Chris .....	053
Hums, Lothar .....	120	McQuillan, Jeff .....	171
Hunn, Diana M. ....	052	Mehl, Rainer .....	040
Huppertz, Norbert .....	121	Mestmacher, Petra .....	172
Hurm, Gerd .....	092	Mey, Hartmut .....	173
Hutton, Christopher .....	122	Meyer, Astrid .....	174
Ingenschay, Dieter .....	123	Mikus, Werner .....	040
Jaillet, Alain .....	124	Milne, Lynda .....	125
Javorsky, James .....	247, 249	Moeller Marisi, Paulette .....	176
Johnston, Jerome .....	125	Moeller, Aleidine J. ....	175
Jones, Jeremy F. ....	126	Mombert, Monique .....	059
Jones, Rodney H. ....	127	Mueller-Bülów, Edeltraud .....	177
Juárez, Antonio .....	128	Mundschau, Heinz .....	178
Kahlke, Ruth .....	129	Nagata, Noriko .....	179
Karbe, Ursula .....	130	Nakayama, Chisako .....	012
Kaufmann, Heidi .....	131	Navas Méndez, Alejandra .....	180
Kieweg, Werner .....	132, 133	Nečeva, Elena .....	282
Klaus, Peter .....	134	Nesi, Hilary .....	181
Kleiner, Barbara .....	040	Neuschäfer, Anne .....	040
Klippel, Friederike .....	135, 136, 137	Nicely, Kenneth .....	167
Knebler, Ulrike .....	138, 139	Niemann, Evelyn .....	182, 183
Knútsson, Pétur .....	140	Niemeyer, Jochen .....	184
Kohkemper, Burkhard .....	141	Nünning, Ansgar .....	097, 098, 185
Kostrzewa, Frank .....	142	O Lúing, Seán .....	186
Krause, Helmut .....	143	Oda, Akiko .....	012
Krüger, Natalja .....	144	Ogris, Thomas .....	187
Krzyszewska-Zmyslony, Barbara ..	145	Oldenburg, Antje .....	188

Oliva, Maurizio .....	189	Schlinkmann, Dietmar .....	148
Oppermann, Hans .....	190	Schlosser, Franz .....	233
Pallaver, Günter .....	040	Schmid, Katharina .....	234
Palmunen, Karen F. ....	191	Schmid-Schönbein, Gisela .....	091
Panzner, Antje A. ....	192	Schmidt, Friedhold .....	235
Pauels, Wolfgang .....	193	Schmitz, Albert .....	236
Pelz, Manfred .....	194	Schneider, Martin .....	237
Piepho, Hans-Eberhard ..	130, 195, 196, 197	Schneider, Sandra .....	141
Pöckl, Wolfgang .....	198	Schneidewind, Hans .....	174
Pollastrini, Yvette .....	189	Schooser, Franz .....	238
Polleti, Axel .....	200	Schreiner, Dorothee .....	239
Pörtl, Klaus .....	199	Schröder, Konrad .....	240
Prati-Thiem, Nella .....	040	Schulz, Maren .....	040
Preller, Uta .....	201	Schwartz, Michael .....	241
Prioletta, Germaine .....	180	Scott, Renée .....	103
Quartapelle, Franca .....	040	Seifert, Joachim .....	130
Quiles, Eduardo .....	202	Semino, Elena .....	242
Raasch, Albert .....	203	Serena, Silvia .....	243
Rabanales, Ambrosio .....	204	Serror, Frédéric .....	040
Racine, Jean .....	089	Sète, Thierry .....	014
Radtko, Günter .....	040	Sieveling, Kai .....	244
Ramm, Hans-Christoph .....	205	Silva, Duarte M. ....	104
Rardin, Jennybelle P. ....	223	Simon-Pelanda, Hans .....	245
Rauen, Birgit .....	040	Solmecke, Gert .....	246
Rayen Freire, Iraí .....	180	Sparks, Richard L. ....	247, 248, 249
Real, Willi .....	141, 206	Sperberg-McQueen, M.R. ....	250
Redmond, Mary L. ....	207	Sportoletti, Palmiro .....	040
Reisener, Helmut .....	208, 209	Springman, Luke .....	251
Reiske, Heinz .....	210	Stöblein, Hartmut .....	252
Ricciardi, Bibiana .....	180	Strickstrack-García, Roswitha .....	253, 254
Richards, Jack C. ....	211	Strowick, Wolfgang .....	255
Rider, N. Ann .....	212	Sturm, Berthold .....	256
Rinvoluceri, Mario .....	213	Swain, Merrill .....	275
Röder, Ilsetraud .....	215	Swan, Michael .....	257
Röder, Lutz .....	215	Swisher, M. Virginia .....	179
Rodiek, Christoph .....	214	Szostek, Carolyn .....	258
Rodrigo, Victoria .....	171	Tardieu, Claire .....	059
Rollmann, Marcella .....	216	Tarver, John .....	259, 260
Roman del Prete, Laura .....	040	Tedick, Diane J. ....	261
Romani, Brigitte .....	040	Tenewicki, Inés .....	180
Romero, Concha .....	217, 218	Tenfelde, Gabriele .....	262
Rose, Russell G. ....	219	Terwey, Gabriele .....	066
Rotter, Marilou .....	220	Thompson, Susan .....	263
Rürup, Herbert .....	016	Tichy, Franz .....	040
Russo, Anna Maria .....	040	Tischer, Valentina .....	264, 265
Russo, Miguel .....	180	Toledo, Emilio .....	266
Rutman, Michael .....	221	Tomalin, Barry .....	267
Sadow, Stephen A. ....	222	Trautmann, Günter .....	040
Samimy, Keiko K. ....	223	Tucker, G. Richard .....	061
Sammon, Geoff .....	224	Urabe, Sadako .....	012
San Miguel, Angel .....	225	Urbani, Claudio .....	040
Sauer, Rosemarie .....	226	Uzcanga-Meinecke, Francisco .....	268
Sauriol, Micheline .....	227	Vázquez, Graciela .....	180
Sax Mabbott, Ann .....	228, 229	Versen, Lothar von .....	269
Scheffler, Heidrun .....	106	Vogel, Uwe .....	130, 270
Scheu, Dagmar .....	230	Voigt, Walter .....	271
Schirmer, Volker .....	231	Vonarburg, Françoise .....	272
Schleyer, Jochen .....	232	Wagner, Marion .....	138, 139
		Waldheim, Jochen .....	160

<b>Walker, Constance L.</b> .....	261
<b>Wallhead, Celia</b> .....	067
<b>Walter, Harry</b> .....	273
<b>Wapenhans, Heike</b> .....	274
<b>Warden, Michael</b> .....	275
<b>Watts, Catherine</b> .....	276
<b>Watzinger-Tharp, Johanna</b> .....	277
<b>Weber, Ingeborg</b> .....	278
<b>Wegner, Norbert</b> .....	279
<b>Weichert, Inge</b> .....	280
<b>Weitzdörfer, Ewald</b> .....	281
<b>Werner, Gerhild</b> .....	282
<b>Widdowson, H.G.</b> .....	283
<b>Wieczorek, Joseph A.</b> .....	284
<b>Wielandt, Irmgard</b> .....	285
<b>Wieser, Theodor</b> .....	040
<b>Wildenauer, Doris</b> .....	160
<b>Williams, Mary</b> .....	286
<b>Wolff, Jürgen</b> .....	003
<b>Wunsch, Raphael</b> .....	172
<b>Würzbach, Natascha</b> .....	287
<b>Wuttig, Natalie</b> .....	288, 289
<b>Yetter-Vassot, Cindy</b> .....	008
<b>Zimmermann, Rainer</b> .....	290

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.:  
Fachliteratur**

A room of one's own .....	097	La Fura dels Baus .....	123
Acaso irreparable .....	281	Ledesma, Jorge .....	151
Acuso al invasor .....	151	Lessing, Doris .....	097
Ainaud Lasarte, V. Josep .....	009	Lindsay, Joan .....	098
Alonso de Santos, José Luis .....	083	Lipsius, Justus .....	250
Anillos para una dama .....	214	Llompert, Josep Maria .....	009
Atwood, Margaret .....	098	Look Ahead .....	267
Bajarse al moro .....	083	Maitland, Sara .....	097
Barker, Pat .....	224	Massot i Muntaner, V. Josep .....	009
Beatles .....	290	Melià, Josep .....	009
Benedetti, Mario .....	281	Miller, Arthur .....	032
Broch, Alex .....	009	Mir, Gregori .....	009
Brookner, Anita .....	097	My brilliant career .....	098
Bruyn, Günter de .....	212	Nervous conditions .....	098
Buero Vallejo, Antonio .....	225	Nixon, Richard .....	092
Bush, George .....	092	Noun .....	123
Cabal, Fermín .....	083	Okno .....	079
Caballito del diablo .....	083	Pi de Cabanyes, Oriol .....	009
Capellà, Margarida .....	009	Picnic at Hanging Rock .....	098
Clinton, Bill .....	092	Pons i Pons, Damià .....	009
Dancing in the Dark .....	256	Quiles, Eduardo .....	199
Dangarembga, Tsitsi .....	098	Reagan, Ronald .....	092
De B. Moll, Francesc .....	009	Redoble por Rancas .....	115
De Constantia .....	250	Romeo und Julia .....	233
Death of a salesman .....	032	Romero, Concha .....	075
Dialog .....	039	Sastre, Alfonso .....	113, 225
Duffy, Maureen .....	097	Sax Mabbott, Ann .....	247, 249
English for You I-V .....	192	Scorza, Manuel .....	115
Entre dos tierras .....	162	Shakespeare, William .....	205
Esbozo de una nueva gramática de la		Sparks, Richard L. ....	228
lengua española .....	204	Springsteen, Bruce .....	256
Escuadra hacia la muerte .....	113	Suau, Frederic .....	009
¡Eso Es!.....	232	That's how it was .....	097
Est' v oseni pervonačal'noj .....	183	The day they came to arrest the book	
Fitzgerald, Penelope .....	110	.....	206
Fowles, John .....	067	The edible woman .....	098
Franklin, Miles .....	098	The French Lieutenant's Woman	067
Frontera, Guillem .....	009	The summer before the dark .....	097
Gala, Antonio .....	214	Three times table .....	097
Ganschow, Leonore .....	228	Tjutčev, F.I. ....	183
Gordimer, Nadine .....	098	Tolkovyj slovar' russkogo jazyka	144
Grammaire électronique française		Triadú, V. Joan .....	009
(GEF) .....	071	Trifonov, Jurij V. ....	073
Gréco, Juliette .....	269	Truman, Harry S. ....	092
Grenier, Christian .....	024	Une bonne coupe .....	024
Groells, Guillem-Jordi .....	009	Unterrichtshilfen Englisch Teil III	192
Heine, Heinrich .....	268	Vicens, Antónia .....	009
Hentoff, Nat .....	206	Vidal i Alcover, Jaume .....	009
Héroes del Silencio .....	162	Villalonga, V. Llorenç .....	009
Hotel du Lac .....	097	Woolf, Virginia .....	097
Janer Manila, Gabriel .....	009		
Javorsky, James .....	228		
Jelinek, Elfriede .....	025		
Johnson, Lyndon B. ....	092		
July's people .....	098		
Kennedy, John F. ....	092		
King Lear .....	205		
Kontakty .....	079		
Krankheit oder Moderne Frauen .	025		

# **Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien**

mf96-04-0291 K-1513

**Alexander, L.G.;**

Right word - wrong word. Words and structures confused and misused by learners of English.

Harlow: Longman /1994/. IX, 308 S.

ISBN 0-582-21860-8

Abb.; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1513

**Schlagwörter:** Englisch FU; Falsche Freunde; Fehlerbewertung; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik; Lehrmaterial; Mittleres Niveau; Nachschlagewerk; Selbsteinschätzung; Wortschatz;

mf96-04-0292 K-1584

**Badger, Ian; Menzies, Pete;**

Macmillan business English programme. Intermediate course book.

Ismaning: Hueber /1994/. 152 S.

ISBN 3-19-002427-8

Abb.; Arbeitsb.; Lehrerbuch;

engl.; MT: dt.; TL: engl.;

FS-mo-um K-1584

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Handelssprache; Kommunikativer Ansatz; Konversation; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Volkshochschule; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf96-04-0293 Y-584

**Baghdady, Nabil H.;**

Umweltwörterbuch Naturwissenschaften. Deutsch/Englisch, Englisch/Deutsch.

Berlin: Cornelsen Girardet /1994/. 519 S.

ISBN 3-464-49425-X

Anh.;

dt., engl.;

FS-mo-hn Y-584

**Schlagwörter:** Biologie; Chemie; Deutsch,Englisch; Englisch FU; Englisch,Deutsch; Fachsprache; Medizin; Naturwissenschaft; Physik; Technik; Terminologie; Umwelt; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf96-04-0294 K-1496

**Delieux, Françoise(Red.); Rattunde, Eckhard(Red.); Petter, Yvonne(Red.);**

Le français en fête. Arbeitsblätter zum kreativen Umgang mit poetischen Texten. Berlin: Cornelsen /1994/. 47 S.

ISBN 3-464-07881-7

Abb.; Liedtext; Noten; Originaltext;

franz.; MT: dt.; TL: franz.;

FS-mo-um K-1496

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Bild; Französisch FU; Frühbeginn; Gedicht; Kind; Kreativität; Lehrmaterial; Lied; Persönlichkeit; Photo; Zeichnung;

mf96-04-0295 Y-539-A.1

**Hornby, A.S.; Crowther, Jonathan (Hrsg.);**

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth edition.

Oxford: Oxford University Press /1995/.

X, 1365 S.

ISBN 3-464-11223-3

Abb.; Anh.;

engl.;

FS-mo-hn Y-539-A.1

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Hochschule; Schule;

mf96-04-0296 K-1582

**O'Connell, Sue;**

Focus on first certificate.

Walton-on-Thames: Nelson /1993/.

237 S.

ISBN 0-17-556613-5

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1582

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik; Hörkassette; Hörverstehensübung; Konversation; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lesen; Leseübung; Lückentext; Multiple Choice-Test; Schreiben; Schreibübung; Sprechen; Sprechübung; Zertifikat;

mf96-04-0297 K-1583

**O'Connell, Sue;**

Focus on proficiency.

London: Nelson /1995/. 224 S.

ISBN 0-17-556981-9

Abb.; Lehrerhandbuch; Kassetten;

engl.;

FS-mo-um K-1583

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Hören; Hörkassette; Hörverstehensübung; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lesen; Leseübung; Schreiben; Schreibübung; Sprechen; Sprechübung; Zertifikat;

mf96-04-0298 K-1614

**O'Driscoll, James;**

Britain.

Oxford: Oxford University Press /1995/.

224 S.

ISBN 0-19-432429-X

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1614

**Schlagwörter:** Bildende Kunst; Bildungspolitik; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Freizeit; Geographie; Geschichte; Identitätsfindung; Küche; Landeskunde; Lehrbuch; Medien; Mittleres Niveau; Monarchie; Musik; Politik; Religion; Sport; Stereotyp; Übersicht; Wohnen;

mf96-04-0299 Y-583

**Rosenbaum, Oliver;**

Wörterbuch Computerenglisch. Deutsch/  
Englisch, Englisch/Deutsch.

Berlin: Cornelsen /1995/. 231 S.

ISBN 3-464-49429-2

dt, engl.;

FS-mo-hn Y-583

**Schlagwörter:** Computer; Datenverarbeitung;  
Deutsch,Englisch; Englisch FU;  
Englisch,Deutsch; Fachsprache; Tele-  
kommunikation; Terminologie; Zweisprachiges  
Wörterbuch;

mf96-04-0300 K-1603

**Schumann, Adelheid; Schwartz, Helmut;  
Vogel, Sigrid;**

Mots de passe. Lese- und Übungsbuch  
für die Sekundarstufe II.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1995/. 328 S.

ISBN 3-425-06759-1

Abb.; Glossar; Originaltext;

franz.; MT: dt.; TL: franz.;

FS-mo-um K-1603

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Comics;  
Dritte Welt; Europa; Frankreich; Französische  
FU; Immigrant; Jugendlicher; Karikatur;  
Landeskunde; Lesen; Nationalismus;  
Reifeprüfung; Rockmusik; Sekundarstufe  
II; Textarbeit; Umwelt;



**Knapptexte:  
Lehrmaterialien**

mf96-04-0291 K-1513

**Alexander, L.G.:** *Right word - wrong word. Words and structures confused and misused by learners of English.*

Das Buch ist Nachschlagewerk und Übungsbuch zugleich. Zunächst werden die gängigsten Grammatik- und Vokabelfehler, die von Lernenden verschiedener (großer) Sprachgruppenzugehörigkeit häufig gemacht werden, alphabetisch aufgelistet. Dann folgt ein Selbsteinstufungstest, der vom Lernenden selbstständig unter Zuhilfenahme des Schlüssels durchgeführt werden kann. Das Buch ist für Lernende mittleren Niveaus oder fortgeschrittene Lernerinnen konzipiert; diese Einteilung wird auch im Buch eingehalten. Auch Lehrerinnen bietet es wertvolle Fehlerverständnishilfen.

mf96-04-0292 K-1584

**Badger, Ian; Menzies, Pete:** *Macmillan business English programme. Intermediate course book.*

Das Lehrbuch ist speziell für Lernende konzipiert, die Englisch für ihren Beruf (in der Wirtschaft) brauchen. Der Kurs auf mittlerem Lernniveau richtet sich an Lerner, die über Vorkenntnisse von 4-5 Jahren Englischunterricht verfügen. Die zehn thematisch geordneten Kapitel sollen in 80-120 Unterrichtsstunden durchgearbeitet werden. Die Kapitel sind gleich aufgebaut und behandeln alle vier Fertigkeiten. Die jeweils zu übende Fertigkeit ist klar angegeben. Das Übungsbuch ist mit vielen farbigen Fotos und Abbildungen illustriert. Der Ansatz des Lehrwerks ist kommunikativ ausgerichtet. Zum Lehrbuch gehört ein Arbeitsbuch und ein Lehrerhandbuch mit den Transkripten der Hörverstehensübungen und den Lösungsschlüsseln zu den Aufgaben. Außerdem sind Kopiervorlagen für Tests enthalten. Der Schwerpunkt im Arbeitsbuch liegt auf Übungen zum Trainieren wichtiger geschäftlicher Gesprächsabläufe.

mf96-04-0293 Y-584

**Baghdady, Nabil H.:** *Umweltwörterbuch Naturwissenschaften. Deutsch/Englisch, Englisch/Deutsch.*

Das zweisprachige Wörterbuch enthält etwa 17.000 Stichwörter aus den Gebieten Abfallwirtschaft, Biologie, Chemie, Energiewirtschaft, Klimatologie, Land- und Forstwirtschaft, Medizin, Ökologie, Physik, Technik und Umweltpolitik. Es soll dabei helfen, die Terminologie englischsprachiger Fachtexte zu erschließen. Deshalb wurden auch einige fachspezifische idiomatische Redewendungen aufgenommen. Im Anhang sind Tabellen mit chemischen Formeln und den gängigsten Abkürzungen aus den Bereichen Umwelt und Naturwissenschaft enthalten.

mf96-04-0294 K-1496

**Delieux, Françoise(Red.); Rattunde, Eckhard(Red.); Petter, Yvonne(Red.):** *Le français en fête. Arbeitsblätter zum kreativen Umgang mit poetischen Texten.*

Das Heft ist für Kinder gedacht und enthält Arbeitsblätter zu acht verschiedenen Themenbereichen wie Vornamen, Tiere oder Feste. Die Arbeitsaufträge sind zweisprachig abgedruckt und zielen nicht darauf ab, korrekte Antworten zu einer Fragestellung zu finden, sondern eher die Persönlichkeit des Kindes miteinzubeziehen, indem zum Beispiel nach Vorlieben gefragt wird oder Photos eingeklebt werden sollen. Zusätzlich soll die Kreativität gefördert werden, indem Gedichte, neue Liedstrophen oder auch Bilder und Kalligramme entworfen werden sollen.

mf96-04-0295 Y-539-A.1

**Hornby, A.S.; Crowther, Jonathan(Hrsg.):** *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth edition.*

In die fünfte Ausgabe des einsprachigen Wörterbuchs mit 155.000 Einträgen wurden 2.300 Wörter und Bedeutungen neu aufgenommen. Die Neuerungen der fünften Ausgabe liegen vor allem im Bereich des Layouts, das den Multi-Media-Bedürfnissen der späten 90er Jahre angepaßt wurde. Hinweise zu phrasal verbs, idioms und usage notes sind klar gekennzeichnet.

net. Die Ausgabe enthält zum ersten Mal 16 study pages, die Erläuterungen zum Umgang mit dem Wörterbuch an Beispielen erklären und acht Seiten mit geographischen Karten (im Vierfarbdruck). Der Anhang umfaßt neben Tabellen mit unregelmäßigen Verben auch Hinweise zum Gebrauch von Zahlen, Verwendungsbeispiele zur Zeichensetzung, Tabellen mit chemischen Elementen, den Definitionswortschatz des Wörterbuches und Hinweise zu Verbmustern. Die deutsche Ausgabe enthält ebenfalls Hinweise zu Worttrennungen.

mf96-04-0296 K-1582

**O'Connell, Sue:** *Focus on first certificate.*

Das Übungsbuch richtet sich an Englischlerner, die sich auf die Cambridge First Certificate Prüfung vorbereiten. Es enthält zwölf thematisch geordnete Kapitel, in denen alle vier Fertigkeiten geübt werden. Vorausgesetzt werden Englischkenntnisse, die einem mittleren Schulabschluß entsprechen. Für die Durcharbeitung des Buches sind 80-120 Stunden vorgesehen. Die einzelnen Themen sind mit authentischem Material farbig illustriert. Bei den Schreibübungen liegt der Schwerpunkt auf Lückentexten und multiple-choice-Übungen. Zu dem Kurs gehört ein Lehrerhandbuch mit Lösungsschlüsseln und Transkripten der Texte auf den beiden Hörcassetten.

mf96-04-0297 K-1583

**O'Connell, Sue:** *Focus on proficiency.*

Das Kursbuch bereitet auf die Cambridge Certificate of Proficiency in English Prüfung vor. Es werden Übungen zu allen vier Fertigkeiten angeboten. In der dritten überarbeiteten Version wurden vor allem mehr farbige Abbildungen und eine neue Interview-Sektion aufgenommen. Die zehn Kapitel sind thematisch geordnet. Der Aufbau ist sehr übersichtlich und das Layout richtet sich an erwachsene Lerner. Zu dem Kursbuch gehören ein Lehrerhandbuch und zwei Kassetten mit Hörverstehensübungen.

mf96-04-0298 K-1614

**O'Driscoll, James:** *Britain.*

Das Buch richtet sich an Lerner mittleren Niveaus und an fortgeschrittene Englischlerner. Sein Ziel ist die Vermittlung von Landeskundekenntnissen in den verschiedensten Themenbereichen. Es gliedert sich in 23 Kapitel, von denen die ersten fünf einen einführenden Charakter haben. Sie informieren über Land und Leute, geben einen komprimierten geschichtlichen und geographischen Überblick und machen den Leser mit dem britischen Charakter vertraut. Es folgen sechs Kapitel, die sich mit dem Aufbau des Staates auseinandersetzen. Dabei finden sowohl Regierung, Parlament und Wahlsystem Berücksichtigung als auch Monarchie, Gesetzgebung und grundlegende Einsichten in das politische Leben. Die übrigen Kapitel setzen sich mit anderen Aspekten des britischen Lebens auseinander und decken eine thematische Bandbreite von Religion und Ausbildungssystem bis hin zu Sport, Medien, Wohnen oder Urlaub ab. Der Autor verknüpft in allen Kapiteln faktisches Wissen mit der Beschreibung von Einstellungen und Gewohnheiten der Briten. Zahlreiche Statistiken ergänzen seine Ausführungen, in denen besonders "Alltagswissen" berücksichtigt wird, das gewöhnlich zu kurz kommt, wie etwa ein Überblick über erfolgreiche Filme der achtziger und neunziger Jahre im Kapitel "The arts". Jedes Kapitel besteht aus einem Fließtext, der durch Ausführungen am Seitenrand, auf die im Text hingewiesen wird, übersichtlich ergänzt wird. An jedem Kapitelende finden sich Fragen, die zu einer Auseinandersetzung mit den Inhalten und zu Vergleichen mit dem eigenen Land anregen sollen. Am Buchende ist außerdem ein Index vorhanden.

mf96-04-0299 Y-583

**Rosenbaum, Oliver:** *Wörterbuch Computerenglisch. Deutsch/Englisch, Englisch/Deutsch.*

Das Wörterbuch wendet sich an Benutzer von Computern und Telekommunikationseinrichtungen. Es enthält grundlegendes Vokabular zur Datenverarbeitung, zum PC, zur Programmierung und Computertechnik und zu Netzwerken. Das Buch soll dabei helfen, Bildschirm-dialoge, Handbücher, technische Beschreibungen und Bedienungshinweise zu verstehen. Es enthält meist nur eine Bedeutung pro Terminus, zum Teil sind die deutschen Übersetzungen mit englischen Beispielen erläutert.

BEST COPY AVAILABLE

Das Arbeitsbuch bietet in zwölf themenorientierten Kapiteln Material zur Erfahrungswelt von Jugendlichen. Die Kapitel können in frei wählbarer Reihenfolge bearbeitet werden, da sie nicht aufeinander aufbauen. Im Vordergrund stehen authentische Texte zur Landeskunde, gelegentlich wird auch Bildmaterial wie Karikaturen oder Comics als Arbeitsanlaß verwendet. Die Kapitel enthalten jeweils mehrere Texte, zu denen es für schwieriges Vokabular größtenteils einsprachige Erläuterungen in Fußnoten gibt. An jeden Text schließen sich Aufgaben zu Textverständnis, Analyse und/oder Textproduktion an. Die Kapitel enden mit einer kurzen Vokabelliste zum Thema. Die konservative Aufbereitung des Materials setzt sich in der Themenauswahl fort. Das Buch behandelt hauptsächlich "Klassiker" wie Umweltschutz, Dritte Welt oder Nationalismus.

**Schlagwortregister:  
Lehrmaterialien**

Anfangsunterricht .....	294	Musik .....	298
Arbeitsbuch ...	292, 294, 296, 297, 300	Nachschlagewerk .....	291
Bild .....	294	Nationalismus .....	300
Bildende Kunst .....	298	Naturwissenschaft .....	293
Bildungspolitik .....	298	Persönlichkeit .....	294
Biologie .....	293	Photo .....	294
Chemie .....	293	Physik .....	293
Comics .....	300	Politik .....	298
Computer .....	299	Reifeprüfung .....	300
Datenverarbeitung .....	299	Religion .....	298
Deutsch,Englisch .....	293, 299	Rockmusik .....	300
Dritte Welt .....	300	Schreiben .....	296, 297
Einsprachiges Wörterbuch .....	295	Schreibübung .....	296, 297
Englisch .....	295	Schule .....	295
Englisch FU .....	291, 292, 293, 296, 297, 298, 299	Sekundarstufe II .....	300
Englisch,Deutsch .....	293, 299	Selbsteinschätzung .....	291
Erwachsenenbildung .....	292	Sport .....	298
Europa .....	300	Sprechen .....	296, 297
Fachsprache .....	293, 299	Sprechübung .....	296, 297
Falsche Freunde .....	291	Stereotyp .....	298
Fehlerbewertung .....	291	Technik .....	293
Fortgeschrittenenunterricht .....	291, 296, 298	Telekommunikation .....	299
Frankreich .....	300	Textarbeit .....	300
Französisch FU .....	294, 300	Übersicht .....	298
Freizeit .....	298	Umwelt .....	293, 300
Frühbeginn .....	294	Volkshochschule .....	292
Gedicht .....	294	Weiterbildung .....	292
Geographie .....	298	Wirtschaft .....	292
Geschichte .....	298	Wohnen .....	298
Grammatik .....	291, 296	Wortschatz .....	291
Handelssprache .....	292	Zeichnung .....	294
Hochschule .....	295	Zertifikat .....	296, 297
Hören .....	297	Zweisprachiges Wörterbuch .....	293, 299
Hörkassette .....	296, 297		
Hörverstehensübung .....	296, 297		
Identitätsfindung .....	298		
Immigrant .....	300		
Jugendlicher .....	300		
Karikatur .....	300		
Kind .....	294		
Kommunikativer Ansatz .....	292		
Konversation .....	292, 296		
Kreativität .....	294		
Küche .....	298		
Landeskunde .....	298, 300		
Lehrbuch .....	292, 298		
Lehrerhandbuch .....	292, 296, 297		
Lehrmaterial .....	291, 294, 296, 297		
Lesen .....	296, 297, 300		
Leseübung .....	296, 297		
Lied .....	294		
Lückentext .....	296		
Medien .....	298		
Medizin .....	293		
Mittleres Niveau .....	291, 298		
Monarchie .....	298		
Multiple Choice-Test .....	296		

**Autoren- bzw. Sachtitelregister:  
Lehrmaterialien**

Alexander, L.G. ....	291
Badger, Ian .....	292
Baghdady, Nabil H. ....	293
Crowther, Jonathan .....	295
Delieux, Françoise .....	294
Hornby, A.S. ....	295
Menzies, Pete .....	292
O'Connell, Sue .....	296, 297
O'Driscoll, James .....	298
Petter, Yvonne .....	294
Rattunde, Eckhard .....	294
Rosenbaum, Oliver .....	299
Schumann, Adelheid .....	300
Schwartz, Helmut .....	300
Vogel, Sigrid .....	300



## **Übrigens ...**

### **... kennen Sie eigentlich die Serviceleistungen des IFS?**

- ⇒ Als Bibliographiebezieher(in) erhalten Sie kostenlos bis zu viermal jährlich gezielte Deskriptoren-, Autoren- oder Volltextrecherchen aus der Gesamtdatenbank (z.Zt. über 35.000 Titel)
- ⇒ Sie können sich über die Forschungssituation im Bereich Spracherwerbsforschung bzw. Sprachdidaktik und -methodik informieren und Ihre eigenen Projekte registrieren lassen. Das IFS führt ein entsprechendes Forschungsregister für den deutschsprachigen Raum.
- ⇒ Sie können sich über Lehrmaterialien zu den selten unterrichteten Sprachen innerhalb der Europäischen Union informieren, die das IFS im Rahmen eines LINGUA-Projekts analysierte.

*Weitere Informationen und Anfragen beim*

**Foreign Language Research Centre IFS  
(Informationszentrum für Fremdsprachenforschung  
der Philipps-Universität)**

**Hans-Meerwein-Straße, D-35032 Marburg/Lahn  
Telefon: 06421/282141, Telefax: 06421/285710  
e-mail: Grebing@psfs01.ifs.uni-marburg.de**

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-518-3

587

FL024451



**U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION**  
*Office of Educational Research and Improvement (OERI)*  
*Educational Resources Information Center (ERIC)*



## NOTICE

### REPRODUCTION BASIS

This document is covered by a signed "Reproduction Release (Blanket)" form (on file within the ERIC system), encompassing all or classes of documents from its source organization and, therefore, does not require a "Specific Document" Release form.

This document is Federally-funded, or carries its own permission to reproduce, or is otherwise in the public domain and, therefore, may be reproduced by ERIC without a signed Reproduction Release form (either "Specific Document" or "Blanket").